

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双语音标有声读物”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音方法。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“双语音标”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节组合，使学习者能够快速掌握英语的发音规律，从而提高学习效率。

叶兴阳先生还强调，英语学习的核心是“听”与“说”。他通过“双语音标有声读物”项目，为学习者提供了大量的听力材料，帮助他们熟悉英语的语音环境，培养语感。同时，他还通过线上平台，为学习者提供一对一的口语辅导，帮助他们克服开口说英语的心理障碍。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为更多的学习者提供优质的教育资源。他相信，通过科学的发音方法和持之以恒的努力，每一个英语学习者都能够实现自己的语言梦想。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双音阅读教育”项目，旨在通过科学的阅读方法，帮助学习者提高英语阅读能力。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音方法。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节组合，使学习者能够快速掌握英语的发音规律，从而提高学习效率。

叶兴阳先生还强调，英语学习的核心是“听”与“说”。他通过“注音阅读”项目，为学习者提供了大量的听力材料，帮助他们熟悉英语的语音环境，培养语感。同时，他还通过线上平台，为学习者提供一对一的口语辅导，帮助他们克服开口说英语的心理障碍。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为更多的学习者提供优质的教育资源。他相信，通过科学的发音方法和持之以恒的努力，每一个英语学习者都能够实现自己的语言梦想。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音方法。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节组合，使学习者能够快速掌握英语的发音规律，从而提高学习效率。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 17 个章节

1. 爱与恨(love And Hatred) 000001

2. 爱与恨(love And Hatred) 000002

3. 爱与恨(love And Hatred) 000003

4. 爱与恨(love And Hatred) 000004

5. 爱与恨(love And Hatred) 000005

6. 爱与恨(love And Hatred) 000006

7. 爱与恨(love And Hatred) 000007

8. 爱与恨(love And Hatred) 000008

9. 爱与恨(love And Hatred) 000009

10. 爱与恨(love And Hatred) 000010

11. 爱与恨(love And Hatred) 000011

12. 爱与恨(love And Hatred) 000012

13. 爱与恨(love And Hatred) 000013

14. 爱与恨(love And Hatred) 000014

15. 爱与恨(love And Hatred) 000015

16. 爱与恨(love And Hatred) 000016

17. 爱与恨(love And Hatred) 000017

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

爱与恨(Love and hatred)

第1/17页

[ˈlʌv] [ænd; ənd] [ˈheɪtrɪd]
LOVE AND HATRED
爱 和 仇恨

爱与恨

[ˈmɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[ˈbelɒk] [laʊndz]
BELLOC LOWNDES
贝洛克 朗兹

贝洛克·朗兹

[ˈkɑːpraɪt] , - ,
COPYRIGHT , **1917** ,
版权 , - ,

版权所有，1917年

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] [eɪtʃ] . [ˈdɔːræn] [ˈkʌmpəni]
BY GEORGE H . DORAN COMPANY
经过 乔治 H . 多兰 公司

由乔治·H·多兰公司出品

[ˈprɪntɪd] [ɪn] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ˈʌv; əv] [əˈmerɪkə]
PRINTED IN THE UNITED STATES OF AMERICA
打印 在 这 团结的 各州 的 美国

美国印刷

[pɑːrt] [wʌn]
PART ONE
部分 一

第一部分

[ˌpiː ˈdʒiː][ˈsevən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[ˈlʌv] [ænd; ənd] [ˈheɪtrɪd]
LOVE AND HATRED
爱 和 仇恨

爱与恨

[pɑːrt] [wʌn]
PART ONE
部分 一

第一部分

[ˈtʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[oʊ] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ˈterəb(ə)] — —
OH , but this is terrible — —
哦 , 但 这 是 糟糕的 — —

哦, 这太糟糕了——

" [ˈbɜːrə] - [dɪd][nɑːt] [reɪz] [hɜːr; hər] [vɔɪs] , [bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz] [ˈtremblɪŋ] [peɪn] ,
" **Laura Pavely did not raise her voice , but there was trembling pain** ,
" 劳拉 - 做过 不是 增加 她 嗓音 , 但 那里 曾是 发抖 疼痛 ,
劳拉·帕维利没有提高嗓门, 但她感到一阵阵颤抖的疼痛。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][æn; ən][ˈɪːlmoʊst] [ɪnˈkredʒələs] [sərˈpraɪz] ,
as well as an almost incredulous surprise ,
作为 出色地 作为 一个 几乎 难以置信 惊喜 ,

以及一个几乎令人难以置信的惊喜,

[ɪn][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [ˈlætəd] [ðə; ði][faɪv] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [meɪ] [miːn] [soʊ] [mʌtʃ] — [ɔːr][soʊ][ˈlɪt(ə)] .
in the way she uttered the five words which may mean so much — or so little .
在 这 方式 她 说出 这 五 字 哪个 可能 意思是 所以 很多 — 或者 所以 小的 .
她吐露这五个字的方式, 或许意义重大, 或许意义微不足道。

[ðə; ði][mæn] [huːz] [ˈsʌd(ə)n] , [ber] [əˈvaʊəl] [ʌv; əv] [lʌv] [hæd; həd] [drɔːn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ðæt] [loʊ] ,
The man whose sudden , bare avowal of love had drawn from her that low ,
这 男人 谁 突然 , 裸 承认 的 爱 有 绘制 从 她 那 低的 ,
[prəuˈtest, ˈprəu-][kraɪ] ,
protesting cry ,
抗议 哭 ,

那个男人突然而赤裸裸地向她表白, 却让她发出了一声低沉的抗议声。

[wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [dʒʌst] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈsʌmə] - [haʊs] , [ænd; ənd][hiː; hi]
was standing just within the door of the little summer - house , and he
曾是 常设 只是 之内 这 门 的 这 小的 夏天 - 房子 , 和 他
[wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [əˈwei] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,
was looking away from her ,
曾是 寻找 离开 从 她 ,

他站在小凉亭的门口, 目光却避开了她。

[streɪt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈbjʊːtɪf(ə)] [ɔːˈtʌmənəl] [vjuː] [ʌv; əv] [wʊd] [ænd; ənd][ˈwɔːtər] [sprɛd] [aʊt] [brɪˈfɔːr]
straight over the beautiful autumnal view of wood and water spread out before
直的 超过 这 美丽的 秋季 看法 的 木头 和 水 传播 出去 前
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

他的目光径直越过眼前美丽的秋日森林和水景。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtelɪŋ] [hɪmˈself] [ðæt] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [əˈɡoʊ] — [nei] , [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]
He was telling himself that five minutes ago — nay , was it as long as
他 曾是 讲述 他自己 那 五 分钟 前 — 不 , 曾是 它 作为 长的 作为
[faɪv] [ˈmɪnɪts] ?
five minutes ?
五 分钟 ?

他五分钟前还在这样告诉自己——不, 难道真的过了五分钟吗?

— [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˈhæpi] !
— **they had been so happy !**
— 他们 有 到过 所以 快乐的 !

他们曾经那么幸福!

[ænd; ənd] [jet] , [stɔːp] — [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˈhæpi] .
And yet , stop — he had not been happy .
和 然而 , 停止 — 他 有 不是 到过 快乐的 .

然而, 等等——他并不快乐。

[ˈiːv(ə)n][soʊ][hiː; hi][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd][hɪmˈself][fɔːr; fər][ˈhævɪŋ][ˈʃætərd][ðə; ði][ˈfrædʒ(ə)l][ˌtuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði]
Even so he cursed himself for having shattered the fragile , to him the
甚至 所以 他 被诅咒的 他自己 为了 拥有 破碎 这 脆弱的 , 到 他 这
[ɔːlˈredi][lɔːŋ][ˈperiʃt] ,
already long perished ,
已经 长的 遇难 ,

即便如此，他仍然痛恨自己，因为他粉碎了那些脆弱的、在他看来早已消逝的事物。

[ˈfæbrɪk][ˌʌv; əv][wʌt][ʃiː; ji][noʊ][daʊt][kɔːld][ðer; ðər]"[ˈfrendʃɪp] .
fabric , of what she no doubt called their " friendship .
织物 , 的 什么 她 不 怀疑 称为 他们的 " 友谊 .

她无疑称之为他们“友谊”的织物。

"[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ʃiː; ji] — [aɪˈtiː][ˈɔːlweɪz][ɪz][ðə; ði][ˈwʊmən] — [huː] , [kwaɪt][ˌʌnˈwɪtɪŋli] ,
" It was she — it always is the woman — who , quite unwittingly ,
" 它 曾是 她 — 它 总是 是 这 女士 — WHO , 相当 不知不觉 ,
“是她——总是女人——在不知不觉中，

[hæd; həd][prəˈvʊkt][ðə; ði][wɜːrdz][wɪtʃ][naʊ][kʊd; kəd][ˈnevər][biː; bi][ˌʌnˈsed] .
had provoked the words which now could never be unsaid .
有 挑衅 这 字 哪个 现在 可以 绝不 是 未说出口的话 .

那些话已经说出口，再也无法收回。

[ʃiː; ji][hæd; həd][nɑːt][bɪn][ˈθɪŋkɪŋ][æt; ət][ɔːl]
She had not been thinking at all
她 有 不是 到过 思维 在 全部

她当时根本没想任何事情。

[ˌpiːˈdʒiː][ert]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[ˌʌv; əv][hɪm; ɪm]
of him
的 他

他

[wen][ʃiː; ji][dɪd][soʊ] — [ʃiː; ji][hæd; həd][ˈspʊʊkən][aʊt][ˌʌv; əv][hɜːr; hər][hɑːrt] , [ðə; ði][hɑːrt][wɪtʃ][sʌm; səm]
when she did so — she had spoken out of her heart , the heart which some
什么时候 她 做过 所以 — 她 有 说 出去 的 她 心 , 这 心 哪个 一些
[ˈsiːkrət] ,
secret ,
秘密 ,

当她这样做的时候——她是在说出自己的心声，那颗心中藏着一些秘密的心，

[ʃʊr][ˈɪnstɪŋkt][beɪd][hɪm; ɪm][bɪˈliːv][ˈkeɪpəb(ə)][ˌʌv; əv][depθs][ˌʌv; əv][ˈfiːlɪŋ] , [wɪtʃ][hiː; hi][hoʊpt] ,
sure instinct bade him believe capable of depths of feeling , which he hoped ,
当然 本能 巴德 他 相信 有能力的 的 深度 的 感觉 , 哪个 他 希望 ,
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɪrs][hoʊp] ,
with a fierce hope ,
和 一个 凶猛的 希望 ,

他凭着直觉相信自己能够拥有深沉的情感，他怀着强烈的希望这样认为。

[noʊ][məɪn][hæd; həd][jet][plʌmd]
no man had yet plumbed
不 男人 有 然而 管道

当时还没有人钻探过管道.....

[wʌt] [hæd; həd] [prə'vʊkt] [hɪz; ɪz] [ə'vʌʊəl] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][moʊst] ['ɪnəs(ə)nt] , [ɪn][ə; eɪ] [sens] [ðə; ði]
What had provoked his avowal had been the most innocent , in a sense the
什么 有 挑衅 他的 承认 有 到过 这 最多 清白的 , 在 一个 感觉 这
[moʊst] ['bju:tɪf(ə)l] ,
most beautiful ,
最多 美丽的 ,

促使他坦白的, 是最纯真、从某种意义上说也是最美好的事。

[ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz]['keɪpəb(ə)l] — [ʌv] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [tʃaɪld] .
feeling of which a woman is capable — love for her child .
感觉 的 哪个 一个 女士 是 有能力的 — 爱 为了 她 孩子 .

女人所能拥有的情感——对孩子的爱。

" [ðə; ði]['dɑ:ktər] [sez] ['æɪlɪs] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ɔ:t] [tu:; tə][ɡoʊ][tu:; tə]
" The doctor says Alice ought to have a change , that she ought to go to
" 这 医生 说道 爱丽丝 应该 到 有 一个 改变 , 那 她 应该 到 去 到

[ðə; ði] [si:] ,
the sea ,
这 海 ,

医生说爱丽丝应该换个环境, 应该去海边。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .
for a little while .
为了 一个 小的 尽管 .

一会儿。

[aɪ] [æskt] ['gɔ:dfri] [ɪf] [aɪ] [maɪt] [teɪk] [hɜ:r; hər] , [bʌt; bət][hi:; hi] [sed] [hi:; hi] ['dɪdnt] [θɪŋk] [aɪ 'ti:]
I asked Godfrey if I might take her , but he said he didn't think it
我 问 戈弗雷 如果 我 可能 拿 她 , 但 他 说 他 没有 思考 它

['nesəserɪ] .
necessary .
必要的 .

我问戈弗雷我是否可以带她去, 但他觉得没必要。

" [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ædɪd] ['mju:zɪŋli] , " [ɪts] [ɑ:d] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] ['ri:əli] [ɪz] [dɪ'vʊʊtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃaɪld] .
" She had added musingly , " It's odd , for he really is devoted to the child .
" 她 有 额外 若有所思地 , " 它是 奇怪的 , 为了 他 真的 是 奉献 到 这 孩子 .

她若有所思地补充道: “这很奇怪, 因为他真的很爱这个孩子。”

" [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['wɔ:kiŋ] ['sləʊli] , ['sɔ:ntərɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd] , ['veri] [kloʊz] [tu:; tə][wʌn] [ə'nʌðər]
" They had been walking slowly , sauntering side by side , very close to one another
" 他们 有 到过 步行 缓慢地 , 闲逛 边 经过 边 , 非常 关闭 到 一 其他

,
.
,

他们走得很慢, 并肩漫步, 彼此靠得很近。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [pæθ] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['næroʊ] [træk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tri:z] ,
for the path was only a narrow track among the trees ,
为了 这 小路 曾是 仅有的 一个 狭窄的 追踪 之中 这 树木 ,

因为那条路只是树林间的一条狭窄小径,

[tɔ:rdz] [ðə; ði] ['sʌməhaʊs] [wer] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [naʊ] — [ʃi:; ʃi] ['sɪtɪŋ] [ænd; ənd][hi:; hi] ['stændɪŋ] .
towards the summerhouse where they were now — she sitting and he standing .
向 这 避暑小屋 在哪里 他们 是 现在 — 她 坐着 和 他 常设 .

他们朝着他们现在所在的避暑小屋走去——她坐着, 他站着。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ænsər] [ɪn] [wʌt] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [les] [əb'zɔːrbd] [ɪn][hɜːr'self][ænd; ənd]
He had answered in what , if she had been less absorbed in herself and
他 有 回答 在 什么 , 如果 她 有 到过 较少的 吸收 在 她自己 和
[hɜːr; hər] [oʊn] [kən'sɜːrnz] ,
her own concerns ,
她 自己的 担忧 ,

他回答说, 如果她少一些自我中心和自己的烦恼, 那会怎样?

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv]['riəlaɪzd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['deɪndʒərəsli] [stɪl] [vɔɪs] :
she might have realised was a dangerously still voice :
她 可能 有 意识到 曾是 一个 危险地 仍然 嗓音 :

她或许已经意识到, 那是一种危险的平静声音:

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [pər'sweɪd] ['gɔːdfri] [tuː; tə][let][hɜːr; hər][goʊ] .
" I think I can persuade Godfrey to let her go .
" 我 思考 我 能 说服 戈弗雷 到 让 她 去 .

“我想我可以劝戈弗雷放她走。”

[ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði][tʃaɪld] [ɔːltə'geðər] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .
Apart from the child altogether , you ought to have a change .
除 从 这 孩子 共 , 你 应该 到 有 一个 改变 .

撇开孩子不谈, 你应该做出改变。

" [ænd; ənd] [ðen] — [ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] , [ræðər] ['lɪstləsli] , [nɔːt][æt; ət][ɔːl] ['bɪtərli] , " [oʊ] ,
" And then — then she had said , rather listlessly , not at all bitterly , " Oh ,
" 和 然后 — 然后 她 有 说 , 相当 百无聊赖地 , 不是 在 全部 苦涩地 , " 哦 ,
[aɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] [ə'baʊt] [em 'iː] !
it doesn't matter about me !
它 不 事情 关于 我 !

然后——然后她有气无力地说, 一点也不苦涩, “哦, 这跟我没关系! ”

" [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [freɪz] , [ɪm'bɒdɪŋ] [æŋ; ən] ['ɑːbvɪəs] [truːθ] , [jet] [ðeɪ] [hæd; həd] [fɔːrst]
" Such a simple phrase , embodying an obvious truth , yet they had forced
" 这样的 一个 简单的 短语 , 体现 一个 明显的 真相 , 然而 他们 有 强制

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ðə; ði][wɜːrdz] :
from him the words :
从 他 这 字 :

“如此简单的一句话, 蕴含着显而易见的真理, 但他们却强迫他说出了这些话:

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] [dʌz] ['mætər] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , ['bɔːrə] .
" I think it does matter about you , Laura .
" 我 思考 它 做 事情 关于 你 , 劳拉 .

“我觉得这对你来说很重要, 劳拉。”

[æt; ət] [liːst] [aɪ] [noʊ] [aɪ 'tiː] ['mætərz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə][em 'iː] , [fɔːr; fər] ,
At least I know it matters a good deal to me , for ,
在 至少 我 知道 它 事情 一个 好的 交易 到 我 , 为了 ,

至少我知道这对我来说非常重要, 因为

[æz; əz][ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [noʊ] [baɪ] [naʊ] , [aɪ] [ʌv] [juː; jʊ] .
as of course you know by now , I love you .
作为 的 课程 你 知道 经过 现在 , 我 爱 你 .

当然, 你现在也知道了, 我爱你。

" [ænd; ənd] [ɪf] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [kwart] [loʊ][ænd; ənd] ['stedɪ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn]
" And if his voice had remained quite low and steady , she had seen
" 和 如果 他的 嗓音 有 剩余 相当 低的 和 稳定的 , 她 有 已见
[ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] , ['sʌplɪ'keɪtɪŋ] [aɪz]
the blazing , supplicating eyes
这 炽烈 , 恳求 眼睛

“如果他的声音始终低沉而平稳, 她就会看到他眼中燃烧着恳求的光芒.....”

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [ə'weɪ] , [æt; ət][wʌns] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈlætəd]
But he had looked away , at once , when he had uttered
但 他 有 看起来 离开 , 在 一次 , 什么时候 他 有 说出

但他话音刚落，就立刻移开了视线。

[,piː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[ðoʊz] [ɪ'revəkəb(ə)l] [wɜːrdz] ; [ænd; ʌnd][ˈæftər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə]
those irrevocable words ; and after a few moments , which had seemed to
那些 不可撤销的 字 ; 和 后 一个 很少 时刻 , 哪个 有 似乎 到

[hɪm; ɪm][æn; ən] [ɪ'tɜːrnəti] ,
him an eternity ,
他 一个 永恒 ,

那些无法挽回的话语；片刻之后，对他来说却仿佛漫长得像一个世纪，

[hæd; həd] [kʌm] [ðæt] [loʊ] , [hɑːrt] - [felt] [kraɪ] , " [oʊ] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ˈterəb(ə)l] — — "
had come that low , heart - felt cry , " Oh , but this is terrible — — "
有 来 那 低的 , 心 - 毛毡 哭 , " 哦 , 但 这 是 糟糕的 — — "

那声低沉而发自内心的呼喊传来：“哦，但这太可怕了——”

" [ˈterəb(ə)l] ?
" Terrible ?
" 糟糕的 ?

“糟糕的？”

[waɪ] , [ˈlɔːrə] ?
Why , Laura ?
为什么 , 劳拉 ?

为什么，劳拉？

" [hiː; hi] [krɔːst] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ʌnd] [ˈtɜːrnɪŋ] , [geɪzd] [streɪt] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] [boʊd]
" He crossed his arms , and turning , gazed straight down at her bowed
" 他 交叉 他的 武器 , 和 转弯 , 凝视 直的 向下 在 她 鞠躬

[ˈfɪɡjər] .
figure .
数字 .

他双臂交叉抱在胸前，转过身，直直地俯视着她低垂的身影。

[ə'gen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [ʌn'nætʃrəl] [pɔːz] .
Again there came a long , unnatural pause .
再次 那里 来了 一个 长的 , 不自然 暂停 .

又是一阵漫长而突兀的沉默。

[ænd; ʌnd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [ˈlɪftɪd] [ʌp][hɜːr; hər] [feɪs] ,
And then she lifted up her face ,
和 然后 她 抬起 向上 她 脸 ,

然后她抬起头来，

[ænd; ʌnd] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [ˈfædoʊ] [kæst][baɪ][hɜːr; hər] [waɪd] - [brɪmd] [ˈgɑːrdn] [hæt][hiː; hi] [sɔː] [ðæt]
and under the shadow cast by her wide - brimmed garden hat he saw that
和 在下面 这 阴影 投掷 经过 她 宽的 - 满溢 花园 帽子 他 锯 那

[ˈiːv(ə)n][hɜːr; hər] [ˈfɔːrhed] [wʌz; wəz] [flʌʃt] .
even her forehead was flushed .
甚至 她 前额 曾是 酡 .

在她宽边花园帽投下的阴影下，他看到就连她的额头都泛起了红晕。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈæŋɡwɪʃt] [lʊk] [ɪn][ðə; ðɪ][lɑːrdʒ] , [ˈdiːpli] [bluː] [aɪz] ,
There was an anguished look in the large , deeply blue eyes ,
那里 曾是 一个 痛苦的 看 在 这 大的 , 深 蓝色的 眼睛 ,

那双湛蓝的大眼睛里充满了痛苦的神情。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][moʊst] [ɪk'skwɪzɪt] [ænd; ənd] [rɪ'viːlɪŋ] [ˈfiːtʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
which were to him the most exquisite and revealing feature of her
哪个 是 到 他 这 最多 精美的 和 揭示 特征 的 她
[ˈdelɪkətli] [drɔːn] [feɪs] .
delicately drawn face .
轻柔地 绘制 脸 .

在他看来，那是她精致面容上最迷人、最能展现其魅力的特征。

" [pər'hæps][aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [sed] - ['terəb(ə)l] , - " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][læst][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs]
" **Perhaps I ought not to have said ' terrible , ' " she said at last in a low voice**
" 也许 我 应该 不是 到 有 说 - 糟糕的 , - " 她 说 在 最后的 在 一个 低的 嗓音
,
,
,
" 也许我不该说‘可怕’，”她最后低声说道。

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət] [dɪ'greɪdɪŋ] , [ɪg'noʊb(ə)l] , ['hɜːtfl] , ['ɑːlɪvər] .
" **but — but degrading , ignoble , hateful , Oliver** .
" 但 — 但 降级 , 卑鄙的 , 可恶 , 奥利弗 .
" 但是——但是这是有辱人格的、卑鄙的、可恨的，奥利弗。”

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [hɜːr; hər] [fɜːls] [kɑːm] ['gɪvɪŋ] [wei] , " [ænd; ənd][tuː; tə][em 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bɪtər] , ['bɪtər]
" **She added , her false calm giving way , " And to me such a bitter , bitter**
" 她 额外 , 她 错误的 冷静的 给予 方式 , " 和 到 我 这样的 一个 苦的 , 苦的
[dɪsə'pɔɪntmənt] ! "
disappointment ! "
失望 ! "
她补充道，伪装的平静终于崩溃，“对我来说，这真是无比的失望！”

" [waɪ] ? " [hiː; hi] [æskt] ['hɑːrʃli] .
" **Why ? " he asked harshly** .
" 为什么 ? " 他 问 严厉地 .
" 为什么？ ”他厉声问道。

" [waɪ] [ə; eɪ] [dɪsə'pɔɪntmənt] , ['bɜːrə] ?
" **Why a disappointment , Laura ?**
" 为什么 一个 失望 , 劳拉 ?
" 劳拉，为什么让你失望了？ ”

[moʊst] ['wɪmɪn] , [neɪ] , [ɔːl] [waɪz] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] ,
Most women , nay , all wise human beings ,
最多 女性 , 不 , 全部 明智的 人类 生物 ,
大多数女性，不，所有有智慧的人，

['væljuː] [ʌv] — ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv] [ʌv] [ɔːfərd] [baɪ][ˈiːv(ə)n][ðə; ði][moʊst] [ʌn'wɜːrðɪ] — [æz; əz][ðə; ði][moʊst]
value love — any kind of love offered by even the most unworthy — as the most
价值 爱 — 任何 种类 的 爱 提供 经过 甚至 这 最多 不配 — 作为 这 最多
[ˈpreʃəs] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] !
precious thing in the world !
宝贵的 事物 在 这 世界 !
珍惜爱——即使是最不值得的人给予的任何形式的爱——因为爱是世界上最珍贵的东西！

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [brɪ'kʌm] [ɪk'spreʃənləs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['meɪzərd] , ['kerfəli] ['tʃoʊzn]
" **His face had become expressionless , and the measured , carefully chosen**
" 他的 脸 有 变得 面无表情 , 和 这 测量 , 小心 选定
[wɜːrdz] [meɪd] [hɜːr; hər] [fiːl] ['sʌd(ə)nli] [ə'feɪmd] ,
words made her feel suddenly ashamed ,
字 制成 她 感觉 突然 羞愧 ,
“他的表情变得面无表情，那些斟酌再三、字斟句酌的话语让她突然感到羞愧。”

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfeɪm] [ˈmɜːdʒd][ɪn][æn; ən] [ˈiːgər] [hoʊp] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈkruːəli]
but with a shame merged in an eager hope that she had cruelly
但 和 一个 耻辱 合并 在 一个 渴望的 希望 那 她 有 残酷地
[ˌmɪsʌndərˈstʊd] [hɜːr; hər] — [ˈfrend] .
misunderstood her — friend .
被误解 她 — 朋友 .

但羞愧中又夹杂着一丝渴望，希望自己残酷地误解了她的朋友。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈstʊd] [ʌp][ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ][step] [təːrdz] [hɪm; ɪm] .
She stood up and took a step towards him .
她 站立 向上 和 采取 一个 步 向 他 .

她站起身，朝他走了一步。

" [ˈɑːlɪvər] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈdɪfɪdəntli] ; " [fərˈɡɪv] [ˌem ˈiː] !
" **Oliver , " she said diffidently ; " forgive me !**
" 奥利弗 , " 她 说 羞怯地 ; " 原谅 我 !

“奥利弗,”她怯生生地说,“请原谅我!”

[aɪ][wʌz; wəz][ˈstuːpɪd][nɑːt][tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] .
I was stupid not to understand .
我 曾是 愚蠢的 不是 到 理解 .

我真是太蠢了，竟然没明白。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] [lʌv] [wʌn] [əˈnʌðər] , " [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ɑːn][fɜːrm] [graʊnd] [naʊ] .
Of course we love one another , " she was on firm ground now .
的 课程 我们 爱 一 其他 , " 她 曾是 在 公司 地面 现在 .

“我们当然彼此相爱,”她现在感觉很踏实。

" [ɔːl] [ˈfrendz] [lʌv] [wʌn] [əˈnʌðər] , [ænd; ənd] [juːv] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈfrend]
" **All friends love one another , and you've been such a good friend**
" 全部 朋友们 爱 一 其他 , 和 你已经 到过 这样的 一个 好的 朋友

“所有朋友都会彼此相爱，而你一直都是个好朋友。”

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 10**]
[页 -]

[第10页]

[tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [mɔːr] , [faːr] [mɔːr] , [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈfrend] [tuː; tə][maɪ] [pɔːr] [ˈbrʌðər] —
to me , and more , far more , than a good friend to my poor brother —
到 我 , 和 更多的 , 远的 更多的 , 比 一个 好的 朋友 到 我的 贫穷的 兄弟 —

[tuː; tə] [ˈɡɪli] .
to Gillie .
到 吉莉 .

对我来说，他不仅仅是我可怜的弟弟吉利的好朋友，更是远远不止于此。

" [hiː; hi] [wɪðˈdruː] [hɪz; ɪz] [geɪz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [bɪˈsiːtʃɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [əˈweɪ] [wʌns]
" **He withdrew his gaze from her beseeching eyes , and looked away once**
" 他 退出 他的 目光 从 她 恳求 眼睛 , 和 看起来 离开 一次
[mɔːr] .
more .
更多的 .

他移开了目光，不再看向她恳求的眼神，再次移开了视线。

[naʊ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [tʃæns] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [ˈhɪpəkɹɪt] ,
Now was his chance to play the hypocrite ,
现在 曾是 他的 机会 到 玩 这 伪君子 ,

现在轮到他扮演伪君子了。

[tuː; tə] [iːt] [ðə; ði][wɜːrdz] [wɪtʃ] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; hər][soʊ] [mʌtʃ] [əˈfens]
to eat the words which had given her so much offence
到 吃 这 字 哪个 有 给定 她 所以 很多 罪行

把那些曾让她如此愤怒的话语吞下.....

[ˈhɑːrdli] [ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [spoʊk] [əˈlaʊd] , [hiː; hi] [ˈmʌtəd] [ˈhɔːrslɪ] , " [aɪ] [kɑːnt] !
Hardly knowing that he spoke aloud , he muttered hoarsely , " I can't !
几乎 会心 那 他 辐 大声 , 他 低声说道 沙哑地 , " 我 不能 !
他几乎没意识到自己大声说话, 沙哑地低声说道: “我不能! ”

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hær] : " [ˈlɪs(ə)n] , [ˈlɔːrə] .
" And then he turned to her : " Listen , Laura .
" 和 然后 他 转向 到 她 : " 听 , 劳拉 .
然后他转向她: “听着, 劳拉。”

[aɪ] [oʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] .
I owe you the truth .
我 欠 你 这 真相 .
我应该告诉你真相。

[aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ] , [jes] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [sens] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ][ɪgˈnoʊb(ə)][ænd; ənd][soʊ]
I have loved you , yes , and in the sense you think so ignoble and so
我 有 喜爱 你 , 是的 , 和 在 这 感觉 你 思考 所以 卑鄙的 和 所以
[dɪˈɡreɪdɪŋ] ,
degrading ,
降级 ,
是的, 我爱过你, 而且是以你认为的那种卑鄙无耻的方式。

[ˈɔːlmoʊst][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [wiː; wi] [met] .
almost from the first day we met .
几乎 从 这 第一的 天 我们 遇见 .
几乎从我们相识的第一天起。

[æz; əz] [taɪm] [went] [ɑːn] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ ˈtiː][ɪmˈpɑːsəb(ə)] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] . "
As time went on , I thought it impossible that you did not know that . "
作为 时间 去 在 , 我 想法 它 不可能的 那 你 做过 不是 知道 那 . "
随着时间推移, 我越来越觉得你不可能不知道这件事。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [aɪ ˈtiː] !
" I did not know it !
" 我 做过 不是 知道 它 !
我不知道!

[aɪ] [ˈtrʌstɪd] [juː; jʊ] [æbsəˈluːtli] !
I trusted you absolutely !
我 可信 你 绝对地 !
我完全信任你!

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [θriː] , [frendz] , — [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ænd; ənd] [ˈɡɑːdfri] !
I thought that we were all three , friends , — you and I and Godfrey !
我 想法 那 我们 是 全部 三 , 朋友们 , — 你 和 我 和 戈弗雷 !
我以为我们三个都是朋友——你、我还有戈弗雷!

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈveri] [fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [ˈɡɑːdfri] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ˈevər][hæd; həd][ə; eɪ] [frend]
It was the very first time that Godfrey and I had ever had a friend
它 曾是 这 非常 第一的 时间 那 戈弗雷 和 我 有 曾经 有 一个 朋友
[ɪn] [ˈkɑːmən] ,
in common ,
在 常见的 ,
这是我和戈弗雷第一次拥有共同的朋友。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [meɪd] [em ˈiː][soʊ] [ˈhæpi] . "
and it made me so happy . "
和 它 制成 我 所以 快乐的 . "
这让我非常开心。

" [dɪd][aɪ'ti:] [ɪn'di:d] ?
" **Did it indeed ?**
" 做过 它 的确 ?

真的如此吗？

" [hɪz; ɪz][wɜ:rdz] [kʌt] [laɪk][ə; eɪ] [wɪp] .
" **His words cut like a whip .**
" 他的 字 切 喜欢 一个 鞭 。

他的话语像鞭子一样锋利。

" [bʌt; bət] [ɪts] [tru:] [ðæt][ju:; jʊ][ɑ:r; əɾ] ['gɑ:dfri:z] [frend] ?
" **But it's true that you are Godfrey's friend ?**
" 但 它是 真的 那 你 是 戈弗雷的 朋友 ?

“但你确实是戈弗雷的朋友吗？”

" [ʃi:; ʃɪ] [spəʊk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈwaɪldli] .
" **she spoke a little wildly .**
" 她 辐 一个 小的 疯狂地 。

她说话有点语无伦次。

" [aɪv] [ˈnevər] [noʊn] [hɪm; ɪm][æz; əz][fɑ:nd][ʌv; əv] [ˈeni] [mæn][æz; əz][hi:; hi][ɪz] [naʊ] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , [ˈɑ:lɪvər] .
" **I've never known him as fond of any man as he is now of you , Oliver .**
" 我已经 绝不 已知 他 作为 喜爱 的 任何 男人 作为 他 是 现在 的 你 , 奥利弗 。

“我从未见过他像现在这样喜欢过任何人，奥利弗。”

" [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ndnəs] [ɪz][na:t] [rɪˈtɜ:rnd] . "
" **His fondness is not returned .** "
" 他的 喜爱 是 不是 返回 。

“他的爱慕之情并未得到回应。”

" [ðen] [aɪ'ti:] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] !
" **Then it ought to be !**
" 然后 它 应该 到 是 ！

“那当然应该如此！”

" [ʃi:; ʃɪ] [kraɪd] .
" **she cried .**
" 她 哭 。

她哭了。

" [fɔ:r; fər] [ju:v] [meɪd] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ju:; jʊ] , [ˈɑ:lɪvər] .
" **For you've made him like you , Oliver .**
" 为了 你已经 制成 他 喜欢 你 , 奥利弗 。

“因为你把他变成了像你一样的人，奥利弗。”

" [ʃi:; ʃɪ] [ˈhɑ:rdli] [nu:] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] , [dɪˈstrest] , [hjuˈmɪlieɪtɪd] ,
" **She hardly knew what she was saying , distressed , humiliated ,**
" 她 几乎 知道 什么 她 曾是 说 , 苦恼 , 受辱 ,

她几乎不知道自己在说什么，她感到痛苦、羞辱。

[ˈwu:ndɪd] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; hər] [praɪd][ænd; ənd] [sens] [ʌv; əv][ˈpɜ:rsən(ə)] [ˈdɪgnəti] .
wounded as she was in her pride and sense of personal dignity .
受伤 作为 她 曾是 在 她 自豪 和 感觉 的 个人的 尊严 。

她的自尊心和个人尊严受到了伤害。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][hi; hi] ['seɪŋ] — [ðɪs] ['tʃælɪndʒɪŋ] , ['ræθfl] ['streɪndʒər] [hu:] , [bʌt; bət][ə; eɪ]
But what was he saying — this challenging , wrathful stranger who , but a
但 什么 曾是 他 说 — 这 具有挑战性的 , 愤怒的 陌生人 WHO , 但 一个
[fju:] ['moʊmənts][ə'gəʊ] ,
few moments ago ,
很少 时刻 前 ,
但他刚才说了些什么呢？这个咄咄逼人、怒气冲冲的陌生人，就在几分钟前还如此，

[hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] [dɪr] , [dɪr] [frend] ?
had been her dear , dear friend ?
有 到过 她 亲爱的 , 亲爱的 朋友 ?

是她最亲密的朋友吗？
" [aɪ] [wʊd] ['ræðər] , ['lɔːrə] , [ðæt] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [brɪŋ] [jər; jər] ['hʌzbənd] ['ɪntuː] [ðɪs] ['mætər] . "
" I would rather , Laura , that you did not bring your husband into this matter . "
" 我 会 相当 , 劳拉 , 那 你 做过 不是 带来 你的 丈夫 进入 这 事情 . "
“劳拉，我宁愿你不要把你丈夫牵扯进这件事里。”

" [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] !
" But I must bring him in !
" 但 我 必须 带来 他 在 !

但我必须把他带进来！
" [ʃiː; ji] [bɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli]
" She became suddenly
" 她 成为 突然
她突然变得

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]
[ə'wer] [ðæt] [hɪr] ['redi] [tuː; tə][hɜːr; hər][hænd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wepən] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ji][kʊd; kəd]
aware that here ready to her hand was a weapon with which she could
意识到的 那 这里 准备好 到 她 手 曾是 一个 武器 和 哪个 她 可以
[hɜːrt][ænd; ənd] ['pʌnɪʃ] [ðɪs] [mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][soʊ][ɪn'skruːtəb(ə)l][ə; eɪ]
hurt and punish this man who was looking at her with so inscrutable a
伤害 和 惩治 这 男人 WHO 曾是 寻找 在 她 和 所以 难以捉摸 一个
[lʊk] — [wʌz; wəz][aɪ 'tiː][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [lʌv] [ɔːr][ʌv; əv] ['heɪtrɪd] ?
look — was it a look of love or of hatred ?
看 — 曾是 它 一个 看 的 爱 或者 的 仇恨 ?

她意识到自己手中握着一件武器，可以伤害和惩罚这个正用如此难以捉摸的眼神看着她的男人——那眼神是爱还是恨？
" [aɪm] ['saːri] [naʊ] , " [ʃiː; ji] [went] [ɑːn] ['ræpɪdli] , " ['bɪtərli] ,
" I'm sorry now , " she went on rapidly , " bitterly ,
" 我是 对不起 现在 , " 她 去 在 快速 , " 苦涩地 ,
“我现在很抱歉，”她语速很快地继续说道，“语气苦涩。”

['bɪtərli] ['saːri] [ænd; ənd] [ə'feɪmd] [ðæt] [aɪ]['evər] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][juː; jʊ][ʌv; əv] ['gɑːdfri] [ænd; ənd]
bitterly sorry and ashamed that I ever said a word to you of Godfrey and
苦涩地 对不起 和 羞愧 那 我 曾经 说 一个 单词 到 你 的 戈弗雷 和
[hɪz; ɪz] — [hɪz; ɪz] ['ræðər] ['taɪərsəm] [weɪz] .
his — his rather tiresome ways .
他的 — 他的 相当 令人厌烦 方式 .

我非常抱歉和羞愧，竟然跟你提起过戈弗雷和他那些——他那些相当令人厌烦的行事方式。
[aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [aɪ 'tiː] .
I ought not to have done it .
我 应该 不是 到 有 完毕 它 .
我不应该那样做。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [dis'loɪəl] .
It was disloyal .
它 曾是 不忠 :

这是不忠的行为。

[aɪv] ['nevər] ['spʊəkn] [ʌv; əv] ['gɑ:dfri] [tu:; tə] ['eni] [ˈlðər] [mæn] — [bʌt; bət] [ˈsʌmhaʊ] [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ]
I've never spoken of Godfrey to any other man — but somehow I thought you
我已经 绝不 说 的 戈弗雷 到 任何 其他 男人 — 但 不知何故 我 想法 你
[wɜ:r; wər] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ˈlðər] [men] . " were different from other men . "
是 不同的 从 其他 男人 : "

我从未跟其他男人提起过戈弗雷——但不知为何，我觉得你和其他男人不一样。

" ['dɪfrənt] ?
" Different ?
" 不同的 ?

“不同的？

" [hi:; hi] [ɪntə'dʒektɪd] .
" he interjected .
" 他 插话 :

他插话道。

" [haʊ] [soʊ] , [ˈlɔ:rə] ?
" How so , Laura ?
" 如何 所以 , 劳拉 ?

“怎么会这样，劳拉？ ”

[wʌt] [raɪt] [hæd; həd] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [θɪŋk] [em 'i:] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ˈlðər] [men] ? "
What right had you to think me different from other men ? "
什么 正确的 有 你 到 思考 我 不同的 从 其他 男人 ? "
你凭什么认为我和其他男人不一样？

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [aɪ] [ˈtrʌstɪd] [ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪn'kɔ:nsɪkwəntli] .
" Because I trusted you , she said inconsequently .
" 因为 我 可信 你 , " 她 说 因此 :

“因为我信任你，”她漫不经心地说道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ˈsʌmhaʊ] [ju:; jʊ] [si:md] [ˈri:əli] [tu:; tə] [ker] [fɔ:r; fər] [em 'i:] — " [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [broʊk] ,
" Because somehow you seemed really to care for me — her voice broke ,
" 因为 不知何故 你 似乎 真的 到 关心 为了 我 — " 她 嗓音 打破 ,
“因为不知为何，你似乎真的很关心我——”她哽咽了，

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [fɔ:rst] [hɜ:r'self] [tu:; tə] [goʊ] [ɑ:n] : " [jʊə(r)] [nɑ:t] [ðə; ði] [fɜ:rst] [mæn] , [ˈɑ:lɪvər] ,
but she forced herself to go on : " You're not the first man , Oliver ,
但 她 强制 她自己 到 去 在 : " 你是 不是 这 第一的 男人 , 奥利弗 ,
但她强迫自己继续说下去：“你不是第一个，奥利弗，

[hu:z] [meɪd] [lʌv] [tu:; tə] [em 'i:] [sɪns] [aɪ] [ˈmærid] — " [ʃi:; ʃi] [ˈkʌvərd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər]
who's made love to me since I married — she covered her face with her
谁是 制成 爱 到 我 自从 我 已婚 — " 她 涵盖 她 脸 和 她
[hændz] . hands .
双手 :

“自从我结婚以来，谁和我做过爱——”她用手捂住了脸。

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ðæt] [sʌm; səm] [ˈlðər] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] [ˈbi:ɪŋ] [ˈdrɪvɪn] [tu:; tə] [meɪk] [ði:z]
It seemed to her that some other woman was being driven to make these
它 似乎 到 她 那 一些 其他 女士 曾是 存在 驱动 到 制作 这些
[ˈɪntɪmət] [ˈkɒnfɪdənsɪz] — [nɑ:t] [ðə; ði] [fə'stɪdiəs] ,
intimate confidences — not the fastidious ,
亲密的 秘密 — 不是 这 挑剔 ,

她觉得，似乎是另一个女人迫于压力才说出这些私密的话——而不是那个爱唠叨的女人。

[rɪˈfaɪnd] , [rɪˈzɜːrvd] [ˈbɜːrə] - ,
refined , reserved Laura Pavely ,
精制 , 预订的 劳拉 - ,

精致、内敛的劳拉·帕维利 (Laura Pavely),

[huː] [hæd; həd][æn; ən][ˈɔːlmʊst][ˈmɔːrbɪd] [dɪsˈlaɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪˈtreɪəl] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈvaɪələnt][ɔːr] [ʌnˈsiːmli]
who had an almost morbid dislike of the betrayal of any violent or unseemly
WHO 有 一个 几乎 病态的 不喜欢 的 这 背叛 的 任何 暴力 或者 不体面的
[ɪˈmoʊʃ(ə)n] .
emotion .
情感 .

他对任何暴力或不雅的情感的背叛都有一种近乎病态的厌恶。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈʌðər] [ˈwʊmən] , [huː] [spʊk] [θruː] [hɜːr; hər][lɪps] , [hæd; həd] [bɪn] , [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] ,
But this other woman , who spoke through her lips , had been , was being ,
但 这 其他 女士 , WHO 辐 通过 她 嘴唇 , 有 到过 , 曾是 存在 ,
[ˈwɑːntənli] [ɪnˈsʌltɪd]
wantonly insulted
肆意妄为 受辱

但另一位用嘴唇说话的女士，却一直遭受着肆意的侮辱.....

[ˈhæŋɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] , [ʃiː; ji] [sed] [dɪˈfaɪəntli] : " [aɪ] [səˈpəʊz]
Hanging her head as a child might have done , she said defiantly : " I suppose
绞刑 她 头 作为 一个 孩子 可能 有 完毕 , 她 说 公然挑衅 : " 我 认为
[jʊə(r)] [səˈpraɪzd] ? "
you're surprised ? "
你是 惊讶 ? "

她像个孩子一样低着头，挑衅地说：“你很惊讶吧？ ”

" [noʊ] , [aɪm][nɑːt] [səˈpraɪzd] .
" No , I'm not surprised .
" 不 , 我是 不是 惊讶 .

“不，我并不感到惊讶。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][biː; bi] ?
Why should I be ?
为什么 应该 我 是 ?

我为什么要这样？

[goʊ][ɑːn] — " [hiː; hi] [klentʃt] [hɪz; ɪz][hændz] [təˈgeðər] .
Go on — " He clenched his hands together .
去 在 — " 他 紧握 他的 双手 一起 .

“继续——”他紧紧地握住了双手。

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][ʃiː; ji][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] ?
What was it she was going to tell him ?
什么 曾是 它 她 曾是 去 到 告诉 他 ?

她原本要告诉他什么？

[ˈspiːkɪŋ] [ɪn] [ʃɔːrt] , [ˈbrʊkən] [ˈsentənsɪz] , [ʃiː; ji] [əuˈbeɪd] [hɪm; ɪm] :
Speaking in short , broken sentences , she obeyed him :
请讲 在 短的 , 破碎的 句子 , 她 服从 他 :

她用简短、断断续续的句子服从了他：

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 12**]
[页 -]

" [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [wen] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][gʊð] [əˈbaʊt] [mʌt] [mɔːr] [ðæn; ðən][wiː; wi][duː] [naʊ] — [ɪn]
" It was when we used to go about much more than we do now — in
" 它 曾是 什么时候 我们 用过的 到 去 关于 很多 更多的 比 我们 做 现在 — 在
[ðə; ðɪ][fɜːrst] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈjɪrɪz] [ˈæftər][ˈaʊər; ɑːr] [ˈmæɪrɪdʒ] .
the first two or three years after our marriage .
这 第一的 二 或者 三 年 后 我们的 婚姻 .
“那是在我们结婚后的头两三年里，我们比现在更经常外出活动的时候。”

[aɪ] [səˈpəʊz] [ðæt] [ˈevri] [ˈwʊmən] — [huː] [ˈɪznt] [kwaɪt] [ˈhæpi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] — [ɪz][ɪkˈspəʊzd]
I suppose that every woman — who isn't quite happy with her husband — is exposed
我 认为 那 每一个 女士 — WHO 不是 相当 快乐的 和 她 丈夫 — 是 裸露
[tuː; tə] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] .
to that kind of thing .
到 那 种类 的 事物 .
我想，每个对丈夫不太满意的女人都会遇到这类事情。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [lʊðd] [aɪˈtiː] [wen] [aɪ] [sɔː] [aɪˈtiː] [ˈkʌmɪŋ] .
I used to loathe it when I saw it coming .
我 用过的 到 厌恶 它 什么时候 我 锯 它 未来 .
以前我看到它来就恨之入骨。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [fend] [aɪˈtiː] [ɔːf] .
I used to try and fend it off .
我 用过的 到 尝试 和 挡 它 离开 .
我以前总是试图抵挡它。

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] — [mɔːr] [ɔːf(ə)n][aɪ] [feɪld] .
Sometimes I succeeded — more often I failed .
有时 我 成功了 — 更多的 经常 我 失败的 .
有时我成功了，但更多时候我失败了。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈnevər] , [ˈnevər] [ɪkˈspektrɪd] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][sɔːrt][tuː; tə] [ˈhæpən] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ˈɑːlɪvər]
But I never , never expected anything of the sort to happen with you , Oliver
但 我 绝不 , 绝不 预期的 任何事物 的 这 种类 到 发生 和 你 , 奥利弗
.
:
.
但我从未想过这种事会发生在你身上，奥利弗。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [sʌt] [frendz] — [sʌt] [gʊd] , [ˈhæpi] [frendz] — [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ænd; ənd][maɪ][ˈlɪt(ə)]
We were such friends — such good , happy friends — you and I and my little
我们 是 这样的 朋友们 — 这样的 好的 , 快乐的 朋友们 — 你 和 我 和 我的 小的
[ˈæɪlɪs] ,
Alice ,
爱丽丝 ,
我们曾是如此要好的朋友——如此亲密、快乐的朋友——你、我和我的小爱丽丝，

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ][bɜːrst][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈpæj(ə)n] [ʌv; əv] [ˈwiːprɪŋ] .
" and then she burst into a passion of weeping .
" 和 然后 她 爆裂 进入 一个 热情 的 哭泣 .
然后她突然放声痛哭。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [wʌt] [self] - [kənˈtrəʊl][ˈɑːlɪvər] - [hæd; həd] [rɪˈteɪnd] [dɪˈpɑːrtɪd] .
And at that what self - control Oliver Tropenell had retained departed .
和 在 那 什么 自己 - 控制 奥利弗 - 有 保留 已离开 .
就在这时，奥利弗·特罗佩内尔仅存的一点自制力也消失了。

[ə; ei] [flʌd] [ʌv; əv] ['bɜ:rnɪŋ] , [ˈpæʃənət] [wɜ:rdz] [bɜ:rst][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] — [ʌv; əv] [ɪn'dɪrmənt] ,
A flood of burning , passionate words burst from his lips — of endearment ,
一个 洪水 的 燃烧 , 热情的 字 爆裂 从 他的 嘴唇 — 的 爱称 ,
[ʌv; əv][self] - [ə'beɪsmənt] ,
of self - abasement ,
的 自己 - 羞辱 ,

他口中迸发出一连串炽热而充满激情的话语——既有爱慕之情，也有自贬之词。

[ænd; ənd] [ˈprɒmɪsɪz] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ɪn'tendɪd] , [kʌm] [wʌt] [maɪt] , [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][kept] .
and promises which he intended , come what might , should be kept .
和 承诺 哪个 他 故意的 , 来 什么 可能 , 应该 是 保留 .
他所作出的承诺，无论发生什么，都应该遵守。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['lɪsnd] [ʃ'rɪŋkɪŋlɪ] , [wɪð; wɪθ] [ə'və:tɪd] [feɪs] , [əb'zɔ:rbd] [ɪn][hɜ:ɪ; həɪ] [oʊn] [bɪ'wɪldərd]
And she listened shrinkingly , with averted face , absorbed in her own bewildered
和 她 听着 萎缩地 , 和 避免了 脸 , 吸收 在 她 自己的 困惑
[peɪn][ænd; ənd] [dɪsə'pɔɪntmənt] .
pain and disappointment .
疼痛 和 失望 .

她畏缩地听着，脸别过脸去，沉浸在自己困惑的痛苦和失望之中。

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [æt; ət][ləst] .
" **I must go back to the house , she said at last .**
" 我 必须 去 后退 到 这 房子 , " 她 说 在 最后的 .
“我必须回家了，”她最后说道。

" [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [wɪl] [bi:; bi] [hɪr] [ɪn][hæf][æn; ən] [ˈaʊər] .
" **The doctor will be here in half an hour .**
" 这 医生 将要 是 这里 在 一半 一个 小时 .
医生半小时后就到。

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [fɔ:rst] [hɜ:r'self][tu:; tə][eɪ di: 'di:] : " [pər'hæps] [ju:l] [bi:; bi] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər] [ðɪs]
" **And she forced herself to add : Perhaps you'll be coming over this**
" 和 她 强制 她自己 到 添加 : " 也许 你会 是 未来 超过 这
[æftər'hu:n] ?
afternoon ?
下午 ?

她强迫自己补充道：“也许你今天下午会过来？”

" ([haʊ] [ɔ:f(ə)n][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sed] [ðɪ:z] [wɜ:rdz][ɪn][ðə; ði][ləst] [θri:] [mʌnθs] — [bʌt; bət][ɪn] [haʊ]
" (**How often she had said these words in the last three months — but in how**
" (如何 经常 她 有 说 这些 字 在 这 最后的 三 几个月 — 但 在 如何
[ˈdɪfrənt] [ə; ei][toon] !) .
different a tone !) .
不同的 一个 语气 !) .

(过去三个月里，她说过很多次这些话——但语气却截然不同！)

" [aɪ] [θɪŋk] [na:t] .
" **I think not .**
" 我 思考 不是 .

我不这么认为。

[maɪ] [ˈmʌðər] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˈwɪʃɪŋ] [em 'i:][tu:; tə] [steɪ] [ɪn][tu:; tə] - [deɪ] — [ɔ:rd] [es 'ti:] .
My mother said something about wishing me to stay in to - day — Lord St .
我的 母亲 说 某物 关于 祝 我 到 停留 在 到 - 天 — 主 英石 .
[ə'mɑ:nt] [meɪ] [bi:; bi] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər] .
Amant may be coming over .
阿曼特 可能 是 未来 超过 .

我母亲说希望我今天待在家里——圣阿芒勋爵可能要过来。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] [ˈkɑːment] , [hiː; hi] [kənˈkluːdɪd] [ˈkwaiətli] , " [wel] , [aɪ] [səˈpoʊz][aɪ][hæd; həd]
" **As she made no comment , he concluded quietly , " Well , I suppose I had**
" 作为 她 制成 不 评论 , 他 结束 悄悄 , " 出色地 , 我 认为 我 有
[ˈbetər] [biː; bi][ˈgoʊɪŋ] [naʊ] .
better be going now .
更好的 是 去 现在 .

她没有发表任何评论，于是他平静地总结道：“好吧，我想我最好现在就走。”

[gʊd] - [baɪ] , [ˈlɔːrə] . "
Good - bye , Laura . "
好的 - 再见 , 劳拉 . "

再见，劳拉。

" [gʊd] - [baɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **Good - bye , " she said .**
" 好的 - 再见 , " 她 说 .

“再见，”她说。

[ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˈteɪkɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][hiː; hi] [left] [hɜːr; hər] .
And without taking her hand he left her .
和 没有 采取 她 手 他 左边 她 .

他没有牵她的手，就离开了。

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz][tɔːl] [ˈfɪɡjər] [ˈmeɪkɪŋ] [ɪts] [wei] [ˈkwɪkli] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] [rʌf] [graʊnd] [tuː; tə]
She watched his tall figure making its way quickly down through the rough ground to
她 观看 他的 高的 数字 制作 它是 方式 迅速地 向下 通过 这 粗糙的 地面 到
[ðə; ði] [wʊd] [wer] ,
the wood where ,
这 木头 在哪里 ,

她看着他高大的身影迅速穿过崎岖的地面，走向树林。

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 13**]
[页 -]

[第13页]

[ˈʌltɪmətli] , [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][ə; eɪ] [pæθ] [wɪtʃ] [wʊd] [liːd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz-] [haʊs] .
ultimately , he would find a path which would lead him to his mother's house .
最终 , 他 会 寻找 一个 小路 哪个 会 带领 他 到 他的 母亲的 房子 .

最终，他会找到一条通往母亲家的路。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [æftərˈnuːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] .
It was late in the afternoon of the same day .
它 曾是 晚的 在 这 下午 的 这 相同的 天 .

当时已是当天下午早些时候。

[frʌm; frəm] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] , [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈsiːdəɹ] [triː] ,
From where she was sitting , under a great cedar tree ,
从 在哪里 她 曾是 坐着 , 在下面 一个 伟大的 雪松 树 ,

她当时坐在一棵巨大的雪松树下，

[ˈmɪsɪz] . - [æt; ət][læst] [sɔː] [hɜːr; hər] [sʌn] [ˈɑːlɪvər][ænd; ənd] [ˈɡɑːdfri] - [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv]
Mrs . Tropenell at last saw her son Oliver and Godfrey Pavely come out of
太太 . - 在 最后的 锯 她 儿子 奥利弗 和 戈弗雷 - 来 出去 的
- [ˈmænər] .
Freshley Manor .
- 庄园 .

特罗佩内尔太太终于看到她的儿子奥利弗和戈弗雷·帕维利从弗雷什利庄园走了出来。

[ðoʊ] [ðə; ði][ˈɡlɔːri] [ænd; ənd] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌməɹ] [wɜːr; wər] [naʊ] [ˈoʊvər] ,
Though the glory and warmth of the summer were now over ,
尽管 这 荣耀 和 温暖 的 这 夏天 是 现在 超过 ,

虽然盛夏的辉煌和温暖已经过去，

[ˈmɪsɪz] . - [stɪl] [spɛnt] [ˈmeni] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [i:tʃ] [deɪ] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [ˈgɑ:rdn] .
Mrs . Tropenell still spent many hours of each day in her garden .
太太 . - 仍然 花费 许多 小时 的 每个 天 在 她 花园 .

特罗佩内尔夫人每天仍然会花很多时间在她的花园里。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [æn; ən][aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔ:ɹ] [ˈwʊmən] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [deɪz] [wen] [ʃi:; ʃɪ]
She had always been an out - of - door woman from the days when she
她 有 总是 到过 一个 出去 - 的 - 门 女士 从 这 天 什么时候 她
[wʌz; wəz][æn; ən] [ˈi:gər] ,
was an eager ,
曾是 一个 渴望的 ,

她从小就热爱户外活动，那时她还是个热情好客的女孩。

[ɪmˈpetʃuəs] , [haɪ] - [ˈspɪrɪtɪd] [gɜ:rl] , [tɪl] [naʊ] , [wen] [ju:θ] [hæd; həd] [gɔ:n] ,
impetuous , high - spirited girl , till now , when youth had gone ,
浮躁 , 高的 - 精神抖擞 女孩 , 直到 现在 , 什么时候 青年 有 已消失 ,
曾经冲动、热情奔放的女孩，如今青春已逝。

[ðoʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈi:gər] [ɪmˌpetʃuˈɑ:səti][ʌv; əv] [ju:θ] [rɪˈmeɪnd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ]
though something of the eager impetuosity of youth remained with her
尽管 某物 的 这 渴望的 冲动 的 青年 剩余 和 她
[kənˈsi:ld] [frʌm; frəm][stˈreɪndʒəz][baɪ][ə; eɪ] [ˈmænər] [mɑ:rkt] [baɪ][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [sens] [ʌv; əv][ˈpɜ:rsən(ə)]
concealed from strangers by a manner marked by a strong sense of personal
暗 从 陌生人 经过 一个 方式 标记 经过 一个 强的 感觉 的 个人的
[ˈdɪgnəti] .
dignity .
尊严 .

虽然她身上仍然保留着一些年轻人的热情冲动，但她举止间流露出的强烈的个人尊严感，使陌生人难以察觉。

[ðə; ðɪ] [tu:] [men] [brɪˈgæn] [ˈwɔ:kɪŋ] , [ˈsləʊli] ,
The two men began walking , slowly ,
这 二 男人 开始 步行 , 缓慢地 ,
两人开始慢慢地走着。

[daʊn] [ðə; ðɪ] [græs] [pæθ] [ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][tu:; tə][ðə; ðɪ] [bi:tʃ] [ˈævənu:] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][ˈɡlɔ:ri] [ʌv; əv]
down the grass path leading to the beech avenue which was the glory of
向下 这 草 小路 领导 到 这 山毛榉 大街 哪个 曾是 这 荣耀 的
- [ˈmænər] ,
Freshley Manor ,
- 庄园 ,

沿着草径走到山毛榉大道，那里曾是弗雷什利庄园的辉煌之地。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [kʌt] [tu:; tə] [ˈlɒfɜd] [tʃeɪs] , [ˈɡɑ:dfri] - [ˈlɑ:rdʒər] [ˈpra:pərti] .
as well as a short cut to Lawford Chase , Godfrey Pavely's larger property .
作为 出色地 作为 一个 短的 切 到 劳福德 追赶 , 戈弗雷 - 更大的 财产 .

同时也是通往戈弗雷·帕维利 (Godfrey Pavely) 的大型地产劳福德·蔡斯 (Lawford Chase) 的一条捷径。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][æn; ən] [ˈaʊər] [sɪns] [ə; eɪ] [ˈsɜ:rvənt] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt]
It was more than an hour since a servant had come out to say that
它 曾是 更多的 比 一个 小时 自从 一个 仆人 有 来 出去 到 说 那
[ˈmɪstər] . - [wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ˈmɪstər] . - [ɪn][ðə; ðɪ][ˈlaɪbrəri] .
Mr . Pavely was waiting to see Mr . Tropenell in the library .
先生 . - 曾是 等待 到 看 先生 . - 在这 图书馆 .

一个多小时前，仆人出来告知帕维利先生正在图书馆等着见特罗佩内尔先生。

[ðə; ðɪ][mæn][hæd; həd] [ˈædɪd] [ðæt] [ˈmɪstər] . - [hæd; həd][hæd; həd] [ti:] [brɪfɔ:ɹ] [ˈli:vɪŋ] [ðə; ðɪ][bæŋk]
The man had added that Mr . Pavely had had tea before leaving the Bank
这 男人 有 额外 那 先生 . - 有 有 茶 前 离开 这 银行
,
:
,

那人还补充说，帕维利先生离开银行前喝过茶。

[ænd; ʌnd][ˈoʊnli] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [ˈmɪstər] . - [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [hoʊm]
and only wanted to see Mr . Tropenell for a few minutes on his way home
和 仅有的 通缉 到 看 先生 : 一个 很少 分钟 在 他的 方式 家
.
:
.

他只是想在回家的路上见特罗佩内尔先生几分钟。

[ænd; ʌnd][ˈɑːlɪvər] , [wɪð; wɪθ] " [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ˈhiːl] [kiːp] [em ˈiː] [lɔːŋ] , [ˈmʌðər] ;
And Oliver , with " I don't think he'll keep me long , mother ;
和 奥利弗 , 和 " 我 不 思考 地狱 保持 我 长的 , 母亲 ;

奥利弗说：“妈妈，我觉得他不会留我太久的；

[aɪ] [səˈpoʊz] [juːl] [stɪl] [biː; bi] [hɪr] [wen] [aɪ] [kʌm] [bæk] ?
I suppose you'll still be here when I come back ?
我 认为 你会 仍然 是 这里 什么时候 我 来 后退 ?

我想等我回来的时候你还会在这里吧？

" [hæd; həd] [ˈstrɪdn̩] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [rɪˈlʌktəns] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] .
" had stridden off with a certain reluctance towards the house .
" 有 大步走 离开 和 一个 肯定 不情愿 向 这 房子 .

他有些不情愿地大步朝房子走去。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz] [dʒɔɪ] , [bʌt; bət] [naʊ] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [pæst][hɜːr; hər]
It had always been his mother's joy , but now for many years past her
它 有 总是 到过 他的 母亲的 喜悦 , 但 现在 为了 许多 年 过去的 她
[ɪnˈfriːkwənt] [dʒɔɪ] ,
infrequent joy ,
不频繁 喜悦 ,

这曾是他母亲的快乐源泉，但多年来，她难得的快乐却已不复存在。

[tuː; tə] [fɔːl] [ɪn][wɪð; wɪθ][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [liːst] [ˈriːz(ə)nəb(ə)] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈsʌnz] [wɪʃɪz] ,
to fall in with even the least reasonable of her son's wishes ,
到 落下 在 和 甚至 这 至少 合理的 的 她 儿子的 愿望 ,

哪怕是儿子最不合理的要求，她也会一概满足。

[ænd; ʌnd][soʊ][fɪː; jɪ][hæd; həd] [ɡɔːn] [ɑːn] [ˈsɪtɪŋ] [aʊt][ðer; ðər] , [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə]
and so she had gone on sitting out there , waiting for him to
和 所以 她 有 已消失 在 坐着 出去 那里 , 等待 为了 他 到

于是她就一直坐在那里，等着他。

[[piː ˈdʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[kʌm] [bæk] , [lɔːŋ] [ˈæftər][ðə; ði] [tiː] - [θɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkən] [əˈwei] .
come back , long after the tea - things had been taken away .
来 后退 , 长的 后 这 茶 - 事物 有 到过 已采取 离开 .

很久之后，茶具都被拿走了，他才回来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bʊk] [ɑːn][ðə; ði] [loʊ] [ˈɡɑːrdn̩] [ˈteɪbl̩] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bʊk] [æz; əz]
There was a book on the low garden table by her side — such a book as
那里 曾是 一个 书 在 这 低的 花园 桌子 经过 她 边 — 这样的 一个 书 作为
[fɪː; jɪ] [lʌvd] ,
she loved ,
她 喜爱 ,

她身旁矮矮的花园桌子上放着一本书——一本她非常喜欢的书。

[ˈteliŋ] [ʌv; əv] [ɡreit] [ədˈventʃər] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ædˈventʃəz] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [left] [aɪˈtiː] [wer]
telling of great adventure by one of the adventurers — but she left it where
讲述 的 伟大的 冒险 经过 一 的 这 冒险者 一 但 她 左边 它 在哪里
[aɪˈtiː][wʌz; wəz] .
it was .
它 曾是 .

其中一位冒险家讲述了一段伟大的冒险故事——但她却把它留在了原地。

[ˈmɪsɪz] . - [felt] [ə; eɪ] [veɪɡ] , [ɪɡˈzæspəreɪtɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [ˈrestləsnəs] [ænd; ənd] [ʌnˈiːz] .
Mrs . Tropenell felt a vague , exasperating sense of restlessness and unease .
太太 . 毛毡 一个 模糊的 , 可气 感觉 的 躁动不安 和 不安 .

特罗佩内尔夫人感到一种模糊而令人恼火的焦躁不安感。

[æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] — [ðæt] [hɑːrt] [wɪtʃ] , [ɪf] [noʊ][lɔːŋɡər] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ]
At the back of her heart — that heart which , if no longer that of a young
在 这 后退 的 她 心 — 那 心 哪个 , 如果 不 更长 那 的 一个 年轻的
[ˈwʊmən] ,
woman ,
女士 ,

在她内心深处——那颗不再是年轻女子的心，

[kʊd; kəd] [stiːl] [θɪrɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [ˈverɪd] [ɪˈməʊʃənz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈpæʃ(ə)n] [ʌv; əv][məˈtɜːrnl(ə)]
could still thrill with many varied emotions and a very passion of maternal
可以 仍然 刺激 和 许多 多种多样 情绪 和 一个 非常 热情 的 母体
[lʌv] — [wʌz; wəz][ðə; ði] [dʌl] [eɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsiːkrət] ,
love — was the dull ache of a secret ,
爱 — 曾是 这 乏味的 疼痛 的 一个 秘密 ,

仍然能感受到各种各样的情绪，以及浓烈的母爱——但同时，也夹杂着秘密带来的隐隐作痛。

[ʌnəkˈnɑːlɪdʒd] [sens] [ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd][peɪn] .
unacknowledged sense of fear and pain .
未被承认 感觉 的 害怕 和 疼痛 .

未被察觉的恐惧和痛苦。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈevri] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [ˈhæpi] [tuː; tə] - [deɪ] — [nɑːt][ˈoʊnli] [ˈhæpi] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈsʌnz]
She had every reason to be happy to - day — not only happy in her son's
她 有 每一个 原因 到 是 快乐的 到 - 天 — 不是 仅有的 快乐的 在 她 儿子的
[ˈkʌmpəni] ,
company ,
公司 ,

她今天有充分的理由感到高兴——不仅是因为和儿子在一起，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] , [ˈæftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈæbsəns] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntɪnənt] , [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊld]
but in the coming back , after a long absence on the Continent , of her old
但 在 这 未来 后退 , 后 一个 长的 缺席 在 这 大陆 , 的 她 老的
[ˈfrend] ,
friend ,
朋友 ,

但是，在她老朋友阔别大陆多年后归来之际，

[lɔːrd] [esˈtiː] . [əˈmɑːnt] .
Lord St . Amant .
主 英石 . 阿曼特 .

圣阿芒勋爵。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , [pərˈhæps] , [brɪŋ] [hɜːrˈself] [tuː; tə] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz]
To him she could , perhaps , bring herself to say something of what was
到 他 她 可以 , 也许 , 带来 她自己 到 说 某物 的 什么 曾是
[ˈtʌtʃɪŋ] [hɜːr; hər][soʊ] [ˈdiːpli] ,
touching her so deeply ,
接触 她 所以 深 ,

或许，她可以向他倾诉那些深深触动她内心的事情。

[ænd; ənd][hiː; hi] , [ʃiː; ʃi] [nuː] , [wɒd] [riːəʃər] [hɜːr; həɹ][ænd; ənd] [meɪk] [laɪt] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [fɪrʒ] .
and he , she knew , would reassure her and make light of her fears .
和 他 , 她 知道 , 会 保证 她 和 制作 光 的 她 恐惧 .
她知道, 他会让她安心, 并让她不再害怕。

[es 'tiː] . [ə'mɑːnt][wʌz; wəz] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ɪn][ˈɔːrd(ə)neri] [ˈpɑːrləns] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] — [ðə; ði]
St . Amant was what is called in ordinary parlance a man of the world — the
英石 . 阿曼特 曾是 什么 是 称为 在 普通的 语言 一个 男人 的 这 世界 — 这
[læst][mæn] ,
last man ,
最后的 男人 ,

圣阿芒用通俗的话来说就是个世故之人——最后一个世故之人。
[ðæt] [ɪz] , [tuː; tə][biː; bi] [ˈhɔːrɪfaɪd] , [stɪl] [les] [ˈfraɪ(ə)nd] , [baɪ][ə; eɪ] [teɪ] [ʌv; əv] [ɪ'lɪsɪt] [lʌv] , [ɪ'speʃəli]
that is , to be horrified , still less frightened , by a tale of illicit love , especially
那 是 , 到 是 惊恐万分 , 仍然 较少的 害怕 , 经过 一个 故事 的 非法 爱 , 尤其
[wen] ,
when ,
什么时候 ,

也就是说, 对于一段禁忌之恋的故事, 尤其当它讲述的是禁忌之恋时, 人们会感到震惊, 甚至恐惧。
[æz; əz][ðə; ði] [ˈmʌðər] [ˈɑːnɪstli] [biˈliːvd] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʌv] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ʌnrɪ'kwɑɪtɪd] .
as the mother honestly believed , it was a love likely to remain unrequited .
作为 这 母亲 诚实地 相信 , 它 曾是 一个 爱 可能 到 保持 单相思 .

正如母亲真心相信的那样, 这是一段很可能得不到回应的爱恋。
[jes] , [ʃiː; ʃi] [wɒd] [tel] [hɜːr; həɹ][wʌn] [ˈtrʌstɪd] [frend] [ʌv; əv] [ðiːz] [brɪ'setɪŋ] [fɪrʒ] ,
Yes , she would tell her one trusted friend of these besetting fears ,
是的 , 她 会 告诉 她 一 可信 朋友 的 这些 被包围 恐惧 ,
是的, 她会把这些挥之不去的恐惧告诉她唯一信任的朋友。

[ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [sə'spi(ə)n] [ðæt] [hɜːr; həɹ] [sʌn] [ˈɑːlɪvər][wʌz; wəz] [diːp] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]
of her more than suspicion that her son Oliver was deep in love with
的 她 更多的 比 怀疑 那 她 儿子 奥利弗 曾是 深的 在 爱 和
[ˈbɔːrə] - ,
Laura Pavely ,
劳拉 - ,

她对儿子奥利弗深深爱着劳拉·帕维利这件事的怀疑远不止于此。

[ænd; ənd][es 'tiː] . [ə'mɑːnt] [wɒd] [læf] [æt; ət][hɜːr; həɹ] , [pər'sweɪd] [hɜːr; həɹ] [ˈmeɪbi] [tuː; tə] [læf]
and St . Amant would laugh at her , persuade her maybe to laugh
和 英石 . 阿曼特 会 笑 在 她 , 说服 她 或许 到 笑
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
with him .
和 他 .

圣阿芒会嘲笑她, 或许还会劝她和他一起笑。

[ænd; ənd] [jet] ?
And yet ?
和 然而 ?

然而呢?

[jet] , [ɪːv(ə)n][soʊ] , [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɜːr'self] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ˈdʊrɪŋ] [ðæt] [lɔːŋ] [taɪm][ʌv; əv] [ˈweɪtɪŋ] ,
Yet , even so , she asked herself again and again during that long time of waiting ,
然而 , 甚至 所以 , 她 问 她自己 再次 和 再次 期间 那 长的 时间 的 等待 ,
即便如此, 在那漫长的等待中, 她还是反复问自己:

[wʌt] [ðɪːz] [tuː] [men] [huː] , [ɪf] [ʌv; əv][laɪf] - [lɔːŋ] [ə'kweɪntənsɪp] [ænd; ənd] [naʊ] [æt; ət] ['eni] [reɪt]
what these two men who , if of life - long acquaintanceship and now at any rate
什么 这些 二 男人 WHO , 如果 的 生活 - 长的 熟人关系 和 现在 在 任何 速度
['nɑːmɪnəli] ['ɪntɪmət] [frendz] ,
nominally intimate friends ,
名义上 亲密的 朋友们 ,

这两个男人, 如果说是相识多年的老朋友, 而且现在至少名义上是亲密的朋友, 那么他们之间究竟是什么关系呢?
[wɜːr; wər][soʊ] [ʌn'laɪk] [ðə; ðɪ][wʌn][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ʌðər] , [kʊd; kəd][hæv; həv][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] ,
were so unlike the one to the other , could have to talk about ,
是 所以 与此不同 这 一 到 这 其他 , 可以 有 到 讲话 关于 ,
他们彼此之间如此不同, 或许值得探讨一下。

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 15**]
[页 -]

[ɪn'dɔːrɪz] , [fɔːr; fər][ʻoʊvər][æn; ən] [ʻaʊər] ?
indoors , for over an hour ?
室内 , 为了 超过 一个 小时 ?

在室内待超过一个小时?

[ˈgɑːdfri] - [ænd; ənd][ʻɑːlɪvər] - [met] [ˈveri] [ˈɔːf(ə)n] — [tuː] [ˈɔːf(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈθɪŋkɪŋ]
Godfrey Pavely and Oliver Tropenell met very often — too often to her thinking
戈弗雷 - 和 奥利弗 - 遇见 非常 经常 — 也 经常 到 她 思维
— [soʊ] [waɪ] [ʊd; ʃəd] [ˈgɑːdfri] [hæv; həv] [pərˈsuːd] [ʻɑːlɪvər] [hoʊm] [tuː; tə] - [deɪ] ,
— so why should Godfrey have pursued Oliver home to - day ,
— 所以 为什么 应该 戈弗雷 有 追击 奥利弗 家 到 - 天 ,

戈弗雷·帕维利和奥利弗·特罗佩内尔经常见面——在她看来, 见面太频繁了——那么, 戈弗雷今天为什么要追着奥利弗回家呢?

[dʒʌst] [wen] [ʻɑːlɪvər][hæd; həd][hæd; həd][æn; ən] [ʻaʊər][tuː; tə] [spər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] ?
just when Oliver had had an hour to spare for his mother ?
只是 什么时候 奥利弗 有 有 一个 小时 到 空闲的 为了 他的 母亲 ?

奥利弗好不容易抽出一个小时陪伴母亲?

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈθɜːrzdɪ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [sʌn] [hæd; həd] [ɔːl'reɪdɪ] [daɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] -
It was now Thursday , and her son had already dined with the Pavelys
它 曾是 现在 周四 , 和 她 儿子 有 已经 用餐 和 这 -
[twɪs] [ðɪs] [wiːk] .
twice this week .
两次 这 星期 .

现在是星期四, 她的儿子本周已经和帕维利一家共进过两次晚餐了。

[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [naɪt] [ˈgɑːdfri] - [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ˈlʌndən] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][hæd; həd]
To - morrow night Godfrey Pavely was to be in London , and it had
到 - 明天 夜晚 戈弗雷 - 曾是 到 是 在 伦敦 , 和 它 有
[bɪn] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [hɪz; ɪz][waɪf] ,
been arranged that his wife ,
到过 安排 那 他的 妻子 ,

明天晚上戈弗雷·帕维利将抵达伦敦, 他的妻子已经安排好了,

[ˈlɔːrə] , [ʊd; ʃəd] [spend] [ðə; ðɪ] [ˈiːvɪŋ] [hɪr] .
Laura , should spend the evening here .
劳拉 , 应该 花费 这 晚上 这里 .

劳拉今晚应该留在这里。

[bʌt; bət] [ðæt] , [ɔːr][soʊ] ['mɪsɪz] . - [hæd; həd] ['kwɪkli] [ri'maɪndɪd] [hɜːr'self] , [hæd; həd] [bɪn]
But that , or so Mrs . Tropenell had quickly reminded herself , had been
但 那 , 或者 所以 太太 : - 有 迅速地 提醒 她自己 , 有 到过
['brɜːz] ['juːzuəl] ['kʌstəm] ,
Laura's usual custom ,
劳拉的 通常 风俗 ,

但特罗佩内尔太太很快提醒自己，那是劳拉一贯的习惯。

[lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ˈɑːlɪvər][hæd; həd] [kʌm] [hoʊm] [frʌm; frəm] ['meksɪkoʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈhɑːlədeɪ] [wɪtʃ] [hæd; həd]
long before Oliver had come home from Mexico for the holiday which had
长的 前 奥利弗 有 来 家 从 墨西哥 为了 这 假期 哪个 有
[naʊ] [ɔːl'redi] ['læstɪd] ['nɪrli] [fɔːr] [mʌnθs] .
now already lasted nearly four months .
现在 已经 持续 几乎 四 几个月 :

早在奥利弗从墨西哥度假回来之前，这场假期就已经持续了近四个月。

[ɪn][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [laɪf] ['mɪsɪz] . - [hæd; həd] ['oʊnli][hæd; həd] [wʌn] [bɪ'lʌvɪd] ['wʊmən] [frend] ,
In her long life Mrs . Tropenell had only had one beloved woman friend ,
在 她 长的 生活 太太 : - 有 仅有的 有 一 心爱 女士 朋友 ,
[ænd; ənd] [ðæt] [frend] ,
and that friend ,
和 那 朋友 ,

特罗佩内尔夫人漫长的一生中只有一位挚爱的女性朋友，而这位朋友，

[ðæt] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['sɪstər] , [hæd; həd] [bɪn] ['brɜːz] ['mʌðər] .
that more than sister , had been Laura's mother .
那 更多的 比 姐姐 , 有 到过 劳拉的 母亲 :

与其说是姐姐，不如说是劳拉的母亲。

['iːv(ə)n] [naʊ] ['gɔːdfri] - [dɪd][naːt] [siːm] ['iːgər] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] .
Even now Godfrey Pavely did not seem eager to go home .
甚至 现在 戈弗雷 - 做过 不是 似乎 渴望的 到 去 家 :

即使到了现在，戈弗雷·帕维利似乎仍然不太想回家。

[ðə; ði] [tuː] [men] [wɜːr; wər] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɜːrðɪst] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪd] [lɔːn] ,
The two men were close to the furthest edge of the wide lawn ,
这 二 男人 是 关闭 到 这 最远 边缘 的 这 宽的 草地 ,

这两个男人当时站在宽阔草坪的最边缘附近。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] ['tɔːkɪŋ] ['ɜːrniːstli] .
but they were still talking earnestly .
但 他们 是 仍然 说 切实 :

但他们仍在认真地交谈。

['mɪsɪz] . - [geɪzd] [ə'krɔːs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['peɪnf(ə)l] ['skruːtəni] , [æt; ət][hɜːr; hər] ['sʌnz] ['vɪzɪtər] .
Mrs . Tropenell gazed across , with a painful scrutiny , at her son's visitor .
太太 : - 凝视 穿过 , 和 一个 痛苦 审查 , 在 她 儿子的 游客 :

特罗佩内尔太太带着痛苦的审视目光，凝视着她儿子的访客。

['gɔːdfri] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['niːtli] [meɪd] , ['niːtli] [drest] , ['niːtli] ['mænəd] [mæn] — [ɪn][ə; eɪ]
Godfrey Pavely was a neatly made , neatly dressed , neatly mannered man — in a
戈弗雷 - 曾是 一个 整齐地 制成 , 整齐地 穿着 , 整齐地 有礼貌的 男人 — 在 一个
[wei] [naːt] [ɪl] - ['lʊkɪŋ] .
way not ill - looking .
方式 不是 患病的 - 寻找 :

戈弗雷·帕维利是一位衣着整洁、举止得体的人——从某种意义上说，他长得并不难看。

[hɪz; ɪz] ['redɪʃ] - [braʊn] [her] [toʊnd] [ɪn] ['ɑːdli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [laɪt] , ['dʒɪndʒər] - ['kʌlərd] [aɪz] .
His reddish - brown hair toned in oddly with his light , ginger - coloured eyes .
他的 微红 - 棕色的 头发 色调 在 奇怪 和 他的 光 , 姜 - 有色 眼睛 :

他红棕色的头发与他浅姜黄色的眼睛形成了奇特的对比。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ˈræðər] [pə'tɪkjələr] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [helθ] [ʌv; əv] [leɪt] ,
He had become rather particular about his health of late ,
他 有 变得 相当 特别的 关于 他的 健康 的 晚的 ;
他最近变得非常注重健康。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə][sʌm; səm] [ˈtrʌb(ə)] [tuː; tə] [ki:p] [hɪm'self] [fɪt] , [ænd; ənd][ɪn] [gʊd] [kən'dɪʃ(ə)n] .
and went to some trouble to keep himself fit , and in good condition .
和 去 到 一些 麻烦 到 保持 他自己 合身 , 和 在 好的 状况 .
他费了不少心思保持健康, 身体状况良好。

[jet] [hiː; hi] [lʊkt] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈtaʊnzməŋ] [ðæn; ðən] [laɪk] [ðə; ði] [ˈkʌntrɪməŋ] [hiː; hi] [ˈsɜːrt(ə)nli]
Yet he looked more like a townsman than like the countryman he certainly
然而 他 看起来 更多的 喜欢 一个 镇民 比 喜欢 这 同胞 他 当然
[wʌz; wəz] .
was :
曾是 .

然而, 他看起来更像个城里人, 而不是他原本的乡下人身份。
[fɔːr; fər] [ɪf] [ðə; ði] [ˈfɔːrtʃənət] [ɪn'herɪtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)] [ˈkaʊnti] [ˈbæŋkɪŋ] [ˈbɪznəs] ,
For if the fortunate inheritor of a successful county banking business ,
为了 如果 这 幸运 继承人 的 一个 成功的 县 银行业 商业 ;
如果一位幸运的继承人继承了一家成功的县级银行业务,

[wɪtʃ] [soʊ][fɑːr][hiː; hi][hæd; həd] [ˈmænɪdʒd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [skɪl] [æz; əz][tuː; tə] [seɪv] [aɪ 'tiː][frʌm; frəm] [ˈeni]
which so far he had managed with such skill as to save it from any
哪个 所以 远的 他 有 管理 和 这样的 技能 作为 到 节省 它 从 任何
[θɔːt] [ʌv; əv][ə,mælgə'meɪʃ(ə)n] ,
thought of amalgamation ,
想法 的 合并 ;
到目前为止, 他凭借高超的技巧成功地使它免于任何合并的念头。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɔːlsəʊ][ðə; ði] [ˈoʊnər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪn] [oʊld] [ˈprɑːpərti] .
he was also the owner of a fine old property .
他 曾是 还 这 所有者 的 一个 美好的 老的 财产 .
他还拥有一处不错的古老房产。

[ˈlɒfəːd] [tʃeɪs] [hæd; həd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . - [ˈænsesetərz] [fɔːr; fər] [ˈsentʃəɪz] — [fɔːr; fər]
Lawford Chase had belonged to Mrs . Tropenell's ancestors for centuries — for
劳福德 追赶 有 属于 到 太太 . - 祖先 为了 几个世纪 — 为了
[ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [ˈmeni] [ˈsentʃəɪz] [æz; əz][ðə; ði] [ˈjɪrz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ,
almost as many centuries as the years in which he ,
几乎 作为 许多 几个世纪 作为 这 年 在 哪个 他 ;
劳福德·蔡斯庄园几个世纪以来一直属于特罗佩内尔夫人的祖先——几乎和他生活的年代一样长。

[ˈgɑːdfri] , [hæd; həd] [oʊnd] [aɪ 'tiː] .
Godfrey , had owned it :
戈弗雷 , 有 拥有 它 :
戈弗雷曾是它的主人。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkerləs] [ænd; ənd] [ɪk'strævəgənt] [ˈdɔːrɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] , [ˈhæpi]
But her father had been careless and extravagant during his long , happy
但 她 父亲 有 到过 粗心 和 靡 期间 他的 长的 , 快乐的
[laɪf] ,
life ,
生活 ,
但她父亲在漫长而幸福的一生中, 一直生活粗心大意、挥霍无度。

[soʊ][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] - [bəŋk][hæd; həd] [bɔ:t] [ʌp][ðə; ði]['mɔrgədʒəz, 'mɔrgɪdʒɪz][ɑ:n] ['lɒfəd]
so the owner of Pavely's Bank had bought up the mortgages on Lawford
所以 这 所有者 的 - 银行 有 买 向上 这 抵押贷款 在 劳福德
[tʃers] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [fɔ:'kləʊzd] .
Chase , and finally foreclosed .
追赶 , 和 最后 被取消赎回权 .

因此，帕维利银行的老板买下了劳福德·蔡斯银行的抵押贷款，最终取消了抵押赎回权。

[ɔ:l] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['eɪnfənt] ['hɪstri; 'hɪstəri] [naʊ] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [felt] [noʊ] ['bɪtərnəs] [ɑ:n]
All this was ancient history now , and Mrs . Tropenell felt no bitterness on
全部 这 曾是 古老的 历史 现在 , 和 太太 . - 毛毡 不 苦味 在
[ðæt] [ə'kaʊnt] .
that account .
那 帐户 .

这一切都已成为过去，特罗佩内尔夫人对此并没有感到丝毫怨恨。

[ɪn'di:d] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ri'dʒɔɪst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['ri:əl][dʒɔɪ] ,
Indeed , she had rejoiced , with a sense of real joy ,
的确 , 她 有 欣喜若狂 , 和 一个 感觉 的 真实的 喜悦 ,
事实上，她感到无比喜悦，是发自内心的喜悦。

[wen] [hɜ:r; hər] ['frɛndz] ['dɔ:tər] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [oʊld] [hoʊm] .
when her friend's daughter had become mistress of her own old home .
什么时候 她 朋友们 女儿 有 变得 情妇 的 她 自己的 老的 家 .
当她朋友的女儿成为她老房子的女主人时。

[ðə; ði] [tu:] [men] [hu:m] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [went] [ɑ:n] ['tɔ:kɪŋ] [fɔ:r; fər] [wʌt] [si:md] [tu:; tə][ðə; ði]
The two men whom she was watching went on talking for what seemed to the
这 二 男人 谁 她 曾是 观看 去 在 说 为了 什么 似乎 到 这
[ɑ:n'lʊkər] [ə; eɪ] ['veri] [bɔ:n] [taɪm] ;
onlooker a very long time ;
旁观者 一个 非常 长的 时间 ;

她注视着两个男人不停地交谈，在旁观者看来，他们聊了很久很久；

[bʌt; bət] , [æt; ət][ləst] , ['gɑ:dfri] - , ['tɜ:rnɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hi:l] , [wɔ:kt] [ɑ:n] ,
but , at last , Godfrey Pavely , turning on his heel , walked on ,
但 , 在 最后的 , 戈弗雷 - , 转弯 在 他的 脚跟 , 步行 在 ,
但最后，戈弗雷·帕维利转身继续往前走。

[tu:; tə][bi:; bi][æt; ət][wʌns] [en'gʌlft] [baɪ][ðə; ði][dɑ:rk] [gri:n] [ɑ:rtʃ] [fɔ:rmɪd] [baɪ][ðə; ði] [haɪ] [bi:tʃ] [tri:z] .
to be at once engulfed by the dark green arch formed by the high beech trees .
到 是 在 一次 吞噬 经过 这 黑暗的 绿色的 拱 形成 经过 这 高的 山毛榉 树木 .
瞬间被高大的山毛榉树形成的深绿色拱形所笼罩。

[ðen] ['mɪsɪz] . - [sɔ:] [hɜ:r; hər][sʌŋ] , [ɔ:l][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ['welkəmɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
Then Mrs . Tropenell saw her son , all her heart welcoming him ,
然后 太太 . - 锯 她 儿子 , 全部 她 心 欢迎 他 ,
这时，特罗佩内尔太太看到了她的儿子，她全心全意地欢迎他。

[kʌm] [straɪdɪŋ] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [bɔ:n] [stretʃ] [ʌv; əv] [ɔ:rt] , [gri:n] [tɜ:rf] .
come striding towards her across the long stretch of short , green turf .
来 大步走 向 她 穿过 这 长的 拉紧 的 短的 , 绿色的 草皮 .
他大步走过长长的、短而绿的草坪，向她走来。

[wʌns] [mɔ:r] [ʃi:; ʃi] [æskt] [hɜ:r'self] [wʌt] ['pɑ:səb(ə)] [lɪŋk] [ðər; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi] [bɪ'twi:n] [men] [soʊ]
Once more she asked herself what possible link there could be between men so
一次 更多的 她 问 她自己 什么 可能的 关联 那里 可以 是 之间 男人 所以
[ʌtərli] [ʌn'laɪk] .
utterly unlike .
完全地 与众不同 .

她再次问自己，这两个性格如此迥异的男人之间，究竟有什么联系呢？

[hɜːr; hər][ˈɑːlɪvər] — [mɔːr] [hɜːrɪz] [naʊ] , [ʃiː; ʃɪ][felt] , [ðæn; ðən][ˈevər] [brɪˈɔːr] ,
Her Oliver — more hers now , she felt , than ever before ,
她 奥利弗 — 更多的 她的 现在 , 她 毛毡 , 比 曾经 前 ,
她觉得, 奥利弗现在比以往任何时候都更属于她了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðoo] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈsiːkrətli] ,
and that though for the first time he was making her secretly ,
和 那 尽管 为了 这 第一的 时间 他 曾是 制作 她 偷偷 ,
虽然这是他第一次偷偷地让她.....

[ˈmɪzrəbli] [ˈdʒeləs] — [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈkriːtʃər] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [er] , [ʌv; əv][ˈooʊpən] [ˈspeɪsɪz] , [ɪf]
miserably jealous — was a creature of light and air , of open spaces , if
惨痛地 嫉妒的 — 曾是 一个 生物 的 光 和 空气 , 的 打开 空间 , 如果
[niːd] [biː; bi][ʌv; əv] [ɡreɪt] [ˈwɔːtərz] .
need be of great waters .
需要 是 的 伟大的 水 .
极度嫉妒——是光明与空气、广阔空间, 必要时甚至是浩瀚水域的生物。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪlt] , [laɪk] [hɜːrˈself] , [ɑːn][ə; eɪ][bɪɡ][ænd; ənd] [ˈpaʊərf(ə)l] [plæn] ; [ænd; ənd] [jet] [soʊ] [tɔːl] ,
He was built , like herself , on a big and powerful plan ; and yet so tall ,
他 曾是 建造 , 喜欢 她自己 , 在 一个 大的 和 强大的 计划 ; 和 然而 所以 高的 ,
他和她一样, 都是按照宏大而强大的计划建造的; 然而他却如此高大,

[soʊ] [sper] , [soʊ] [ˈsɪnjuːi] , [ðæt] [ðoo] [hiː; hi][wɒz; wəz] [brɔːd] [hiː; hi] [lɒkt] [slɪm] ,
so spare , so sinewy , that though he was broad he looked slim ,
所以 空闲的 , 所以 筋骨 , 那 尽管 他 曾是 广阔 他 看起来 苗条的 ,
他身材精瘦, 肌肉线条分明, 虽然体型宽阔, 但看起来很苗条。

[ænd; ənd] [ðoo] [fɔːr] - [ænd; ənd] - [ˈθɜːrti] [ˈjɪrɪz] [ʌv; əv][eɪdʒ][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈteɪkən] ,
and though four - and - thirty years of age he might have been taken ,
和 尽管 四 - 和 - 三十 年 的 年龄 他 可能 有 到过 已采取 ,
虽然他当时已经34岁了, 但他可能已经被抓走了。

[ˈiːv(ə)n][æɪt; ət] [ðɪs] [smɔːl] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm] [wer] [ʃiː; ʃɪ][sæt] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] - [lɪmd] [juːθ] .
even at this small distance from where she sat , for a long - limbed youth .
甚至 在 这 小的 距离 从 在哪里 她 卫星 , 为了 一个 长的 - 有肢的 青年 .
即使距离她所坐的地方这么近, 对于一个四肢修长的年轻人来说也是如此。

[hɪz; ɪz][laɪf][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][læst] [twelv] [ˈjɪrɪz] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn] [ðæt] [ˈɔːf(ə)n][ˈeɪdʒɪz][ə; eɪ][mæn] —
His life for the last twelve years had been one that often ages a man —
他的 生活 为了 这 最后的 十二 年 有 到过 一 那 经常 年龄 一个 男人 —
[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][hæd; həd][nɔːt][eɪdʒd][hɪm; ɪm] .
but it had not aged him .
但 它 有 不是 老年人 他 .
过去十二年, 他过着一种通常会使人衰老的生活——但他却没有因此而衰老。

[hɪz; ɪz] [ˈvɪgər] [wɒz; wəz] [ʌnˈbrʊkən] , [hɪz; ɪz][vɑːtæləti] — [ðə; ðɪ][vɑːtæləti]
His vigour was unbroken , his vitality — the vitality
他的 活力 曾是 未破 , 他的 活力 — 这 活力
他的精力丝毫未减, 他的活力——那活力

[wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm][soʊ] [səkˈsesf(ə)l] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [əˈtræktɪd] [men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn]
which had made him so successful , and which attracted men and women
哪个 有 制成 他 所以 成功的 , 和 哪个 吸引 男人 和 女性
[ʌv; əv] [sætʃ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [taɪps] — [ʌnɪmˈperd] .
of such very different types — unimpaired .
的 这样的 非常 不同的 类型 — 未受损 .
正是这一点让他如此成功, 也正是这一点吸引了形形色色的男男女女——而且丝毫没有受到影响。

[ˈmɪsɪz] . - [hæd; həd] [bɪn] [tʌtʃt] , [pəˈhæps][ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈsiːkrət] [hɑːrt] [ˈlɪt(ə)l] [səˈpraɪzd] ,
Mrs . Tropenell had been touched , perhaps in her secret heart little surprised ,
太太 . 有 到过 感动 , 也许 在 她 秘密 心 小的 惊讶 ,
特罗佩内尔夫人深受感动, 或许在她内心深处还有一丝惊讶。

[æɪt; ət][ðə; ði] [ˈpleʒər] — [wʌn] [maɪt] [ˈɔːlmoʊst][hæv; həv] [sed] [ðə; ði][ɪnˈθuːziæzəm] — [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]
at the pleasure — one might almost have said the enthusiasm — with which
在 这 乐趣 — — 可能 几乎 有 说 这 热情 — 和 哪个
[hɜːr; həɹ] [ˈneɪbəɪz] [fɔːr; fəɹ] [maɪlz] [raʊnd] [hæd; həd] [ˈwelkəmd] [ˈɑːlɪvəɹ] [hoʊm] [əˈɡen] ,
her neighbours for miles round had welcomed Oliver home again ,
她 邻居 为了 英里 圆形的 有 欢迎 奥利弗 家 再次 ,
邻居们——方圆几英里内的邻居们——都以极大的喜悦（几乎可以说是热情）欢迎奥利弗回家,

[ˈæftər] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [æn; ən] [ˈæbsəns] [frʌm; frəm] [ˈɪŋɡlənd] .
after what had been so long an absence from England .
后 什么 有 到过 所以 长的 一个 缺席 从 英格兰 .
在阔别英格兰许久之后。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈwelθi] [mæn] ,
The fact that he had come back a very wealthy man ,
这 事实 那 他 有 来 后退 一个 非常 富裕 男人 ,
他回来时已经是个非常富有的人了, 这一点毋庸置疑。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈdʊrɪŋ] [ðoʊz] [ˈjɪɹz] [ʌv; əv] [ˈɪklyps] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə][duː][sʌm; səm][ʌv; əv]
and that during those years of eclipse he had managed to do some of
和 那 期间 那些 年 的 蚀 他 有 管理 到 做 一些 的
[ðem; ðəm] [ɡʊd] [tɜːrnz] ,
them good turns ,
他们 好的 转弯 ,
而且, 在他事业低谷的那些年里, 他也设法做了一些好事。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˈkʌʊntɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][pɔːpjuˈləɹəti] ,
of course counted in his popularity ,
的 课程 计数 在 他的 人气 ,
当然, 这也有助于提高他的人气。

[ænd; ənd][fiː; ji][wʌz; wəz] [tuː] [ˈoʊpən] - [aɪd] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [wel] [əˈwer] [ʌv; əv] [ðæt] .
and she was too open - eyed a woman not to be well aware of that .
和 她 曾是 也 打开 - 眼睛 一个 女士 不是 到 是 出色地 意识到的 的 那 .
她是个头脑清醒的女人, 不可能对此一无所知。

[ðə; ði] [ˈmʌðər] [nuː] [ðæt] [hɜːr; həɹ] [sʌn] [wʌz; wəz] [nɑːt][ðə; ði] [ˈdaʊnraɪt] , [ˈræðər] [trænsˈpærənt] ,
The mother knew that her son was not the downright , rather transparent ,
这 母亲 知道 那 她 儿子 曾是 不是 这 彻头彻尾 , 相当 透明的 ,
母亲知道她的儿子并非坦率直言, 而是相当透明。

[ɡʊd] - [ˈneɪtʃərd] [ˈfeləʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [nəʊ] [ˈteɪkən][tuː; tə][biː; bi] .
good - natured fellow that he was now taken to be .
好的 - 自然 同伴 那 他 曾是 现在 已采取 到 是 .
人们现在都认为他是个心地善良的人。

[noʊ][mæn][fiː; ji][hæd; həd] [ˈevər] [noʊn] — [ænd; ənd][fiː; ji][hæd; həd] [ˈevər] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈwɪmɪn]
No man she had ever known — and she had ever been one of those women
不 男人 她 有 曾经 已知 — 和 她 有 曾经 到过 一 的 那些 女性
[ʌv; əv] [huːm] [men] [meɪk] [ə; eɪ][ˈkɑːnfɪdənt] — [kʊd; kəd] [kiːp] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɔːr] [əˈnʌðəz] [ˈsiːkrɪts] [mɔːr]
of whom men make a confidant — could keep his own or another's secrets more
的 谁 男人 制作 一个 知己 — 可以 保持 他的 自己的或者 另一个的 秘密 更多的
[ˈkloʊsli] [ðæn; ðən][kʊd; kəd][ˈɑːlɪvəɹ] .
closely than could Oliver .
密切 比 可以 奥利弗 .
她认识的所有男人中, 没有一个能比奥利弗更能保守自己或他人的秘密——而她自己也曾是那种会被男人视为知己的女人。

人。

[hi:; hi][hæd; həd][wʌns] [ˈrit(ə)n] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ðə; ði][wɜ:rdz] : " [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈhju:mən] [ˈbi:ɪŋ] ,
He had once written to her the words : " You are the only human being ,
他 有 一次 书面 到 她 这 字 : " 你 是 这 仅有的 人类 存在 ,
[ˈmʌðər] ,
mother ,
母亲 ,

他曾写信给她，这样说道：“母亲，你是我见过的唯一的人。”

[tu:; tə] [hu:m] [aɪ][ˈevər] [tel] [ˈeniθɪŋ] , " [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [noʊn] [ðɪs] [tu:; tə][bi:; bi]
to whom I ever tell anything , " and she had instinctively known this to be
到 谁 我 曾经 告诉 任何事物 , " 和 她 有 本能地 已知 这 到 是
[tru:] .
true .
真的 .

“我无论跟谁说任何事，”她本能地知道这是真的。

[jet] [ðer; ðər] [rɪˈleɪ(ə)ŋʃɪp] [wʌz; wəz] [mɔ:ɹ] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [tu:] [frendz] [ðæn; ðən][ʌv; əv] [ˈmʌðər]
Yet their relationship was more like that of two friends than of mother
然而 他们的 关系 曾是 更多的 喜欢 那 的 二 朋友们 比 的 母亲
[ænd; ənd][sʌn] .
and son .
和 儿子 .

然而，他们的关系更像是朋友，而不是母子。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [ɔ:l][ðer; ðər][wʌz; wəz][tu:; tə] [noʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] , [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [daʊts] ,
She knew all there was to know of his thoughts , and of his doubts ,
她 知道 全部 那里 曾是 到 知道 的 他的 想法 , 和 的 他的 疑虑 ,
[ænd; ənd][sʌn] .
她对他的一切想法，包括他的疑虑，都了如指掌。

[kənˈsɜ:rɪŋ] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ˈtrʌb(ə)l] [ænd; ənd][dɪˈstɜ:rb][moʊst] [ˈθɪŋkɪŋ]
concerning many of the great things which trouble and disturb most thinking
有关 许多 的 这 伟大的 事物 哪个 麻烦 和 打扰 最多 思维
[ˈma:dərn][men] .
modern men .
现代的 男人 .

关于困扰和不安大多数现代有思想的人们的许多重大问题。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaʊtwərd] [laɪf][hi:; hi][led][ɪn][ðə; ði][ˈmeksɪkən] [stretʃ] [ʌv; əv] [ˈkʌntri] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi]
Of the outward life he led in the Mexican stretch of country of which he
的 这 向外 生活 他 引领 在 这 墨西哥 拉紧 的 国家 的 哪个 他
[hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ðə; ði] [ədˈmɪnɪstreɪtər] [ænd; ənd][ˈpræktɪk(ə)l][ˈru:lər] ,
had become the administrator and practical ruler ,
有 变得 这 行政人员 和 实际的 统治者 ,

至于他在墨西哥境内所过着的外在生活，他已经成为了该地区的管理者和实际统治者，

[ʃi:; ʃi][ˈɔ:lsoʊ] [nu:] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] , [ɪnˈdi:d] [sərˈpraɪzɪŋli] [mʌtʃ] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [roʊt] [baɪ] [i:tʃ] [meɪl]
she also knew a great deal , indeed surprisingly much , for he wrote by each mail
她 还 知道 一个 伟大的 交易 , 的确 出奇 很多 , 为了 他 写道 经过 每个 邮件
[lɔ:ŋ] ,
long ,
长的 ,

她也知道很多事，事实上多得令人惊讶，因为他每封信都写得很长。

[fʊl] [ˈletərz] ; [ænd; ənd][ðə; ði][ˈroʊməns][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [ˈbɪznəs] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [æn; ən][ˈevər]
full letters ; and the romance of his great business had become an ever
满的 信件 ; 和 这 浪漫 的 他的 伟大的 商业 有 变得 一个 曾经
[fʊl] [ˈletərz] ; [ænd; ənd][ðə; ði][ˈroʊməns][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [ˈbɪznəs] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [æn; ən][ˈevər]
信件满满；他伟大事业的浪漫故事也变成了永恒

[kən'tɪnjuəs] [sɔ:rs] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] , [ʌv; əv] [ə'mju:zmənt] ,
continuous source of interest , of amusement ,
连续的 来源 的 兴趣 , 的 娱乐 ,

持续的兴趣和娱乐来源

[ænd; ənd][ʌv; əv] [praɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['mʌðər] [hu:] [naʊ] ['oʊnli] [lɪvd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
and of pride to the mother who now only lived for him :
和 的 自豪 到 这 母亲 WHO 现在 仅有的 居住地 为了 他 :

也让这位如今只为他而活的母亲感到骄傲。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ðoʊz] ['si:kɹət] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [mu:vɪd] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] , [wɔ:rd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
But of those secret things which had moved his heart , warred with his
但 的 那些 秘密 事物 哪个 有 已搬 他的 心 , 战争 和 他的
['pæʃnz] ,
passions ,
激情 ,

但那些触动他内心、与他的激情交战的秘密事物，

[pɜ:tʃəns] [sɪəd] [hɪz; ɪz] ['kɑ:nʃəns] , [hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [toʊld][hɜ:r; hər] ['eniθɪŋ] .
perchance seared his conscience , he had never told her anything .
或许 烤 他的 良心 , 他 有 绝不 讲述 她 任何事物 .

或许是良心谴责，他从未告诉过她任何事。

['oʊnli] [wʌns][hæd; həd][ðə; ði] [ɪm'penɪtrəb(ə)] [mɪst] [ʌv; əv] [rɪ'zɜ:rv] [bɪn] ['laɪtnɪd] ,
Only once had the impenetrable mist of reserve been lightened ,
仅有的 一次 有 这 坚不可摧 薄雾 的 预订 到过 轻度 ,

只有一次，那层密不透风的保留迷雾被驱散了。

[æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] [pɪrst] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] — [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm]
as it were pierced for a moment — and that was now a long time
作为 它 是 穿孔 为了 一个 片刻 — 和 那 曾是 现在 一个 长的 时间
[ə'ɡoʊ] ,
ago ,
前 ,

仿佛被刺穿了片刻——而那已经是很久以前的事了。

[ɑ:n][hɪz; ɪz] ['sekənd] ['vɪzɪt] [hoʊm] [faɪv] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] .
on his second visit home five years before .
在 他的 第二 访问 家 五 年 前 .

五年前，他第二次回家。

[hi:; hi][hæd; həd] [ðen] [kʌm] [tu:; tə] ['ɪŋɡlənd] ['mi:nɪŋ] [tu:; tə] [steɪ] [ə; eɪ] [mʌnθ] .
He had then come to England meaning to stay a month .
他 有 然后 来 到 英格兰 意义 到 停留 一个 月 .

他当时来到英国，原本打算待一个月。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ten] [deɪz] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'si:vɪd] [ə; eɪ] ['telɪgræm] — [wʌt] [hi:; hi]
But at the end of ten days he had received a telegram — what he
但 在 这 结尾 的 十 天 他 有 已收到 一个 电报 — 什么 他
[kɔ:ld] ,
called ,
称为 ,

但十天后，他收到了一份电报——他称之为，

[ɪn][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['fæ(ə)n] , [ə; eɪ]['keɪb(ə)] — [ænd; ənd] [wɪðɪn] [æn; ən] ['aʊər][hi:; hi][hæd; həd] [ɡɔ:n] ,
in the American fashion , a cable — and within an hour he had gone ,
在 这 美国人 时尚 , 一个 电缆 — 和 之内 一个 小时 他 有 已消失 ,
按照美国人的方式，他发了一条电报——不到一个小时，他就走了。

['seɪɪŋ] [æz; əz][hi:; hi] [kɪst] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɡʊd] - [baɪ] ,
saying as he kissed his mother good - bye ,
说 作为 他 亲吻 他的 母亲 好的 - 再见 ,

他吻别母亲时说道：

" [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] — [ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:] [hæz; həz] [bɪn] [ɪl] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] — [ɪz] [naʊ] ['daɪnɪŋ]
" **A friend of mine — a woman who has been ill a long time — is now dying** .
" 一个 朋友 的 矿 — 一个 女士 WHO 有 到过 患病的 一个 长的 时间 — 是 现在 垂死 .
.
:
.

“我的一位朋友——一位长期患病的女士——现在即将离世。”

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] , [i:v(ə)n] [ɪf] [aɪm][nɔ:t][ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] [ə'laɪv] .
I must go , even if I'm not in time to see her alive .
我 必须 去 , 甚至 如果 我是 不是 在 时间 到 看 她 活 .

我必须去，即使我可能来不及见到她活着的样子。

" [ɪn][ðə; ði] ['letərz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɑ:lʊd] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə]['meksɪkoʊ] ,
" **In the letters which had followed his return to Mexico ,**
" 在 这 信件 哪个 有 随后 他的 返回 到 墨西哥 ,

“在他返回墨西哥后的信件中，

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ][wɜ:rd] [mɔ:r] — [ˈnʌθɪŋ] [i:v(ə)n] [ɪm'pleɪnɪŋ] ['sɑ:roʊ] , [ɔ:r][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]
there had been no word more — nothing even implying sorrow , or a sense of
那里 有 到过 不 单词 更多的 — 没有什么 甚至 暗示 悲哀 , 或者 一个 感觉 的
[lɔ:s] — ['oʊnli][ə; eɪ]['greɪvər] [noʊt] ,
loss — only a graver note ,
损失 — 仅有的 一个 刻刀 笔记 ,

之后再无其他言语——甚至连悲伤或失落之感都没有——只有语气更加沉重。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mʌðər] [maɪt] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ʌnə'wer] [bʌt; bət][fɔ:r; fər] [ðæt] [klu:] [hi:; hi]
of which the mother might have remained unaware but for that clue he
的 哪个 这 母亲 可能 有 剩余 不知情 但 为了 那 线索 他

[hæd; həd] [left] [tu:; tə] [sɪŋk] [di:p] [ɪn][hɜ:r; hər] ['mʌðər] - [hɑ:rt] .
had left to sink deep in her mother - heart .
有 左边 到 下沉 深的 在 她 母亲 - 心 .

如果不是他留下的那条线索深深地烙印在母亲的心中，母亲可能永远不会察觉到这一切。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [kloʊz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɑ:rk] ,
He was now close to her , looking down out of his dark ,
他 曾是 现在 关闭 到 她 , 寻找 向下 出去 的 他的 黑暗的 ,

他现在离她很近，从黑暗中俯视着她。

[kəm'pelɪŋ] [aɪz] — [aɪz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][soʊ][laɪk] [hɜ:r; hər] [oʊn] , [seɪv] [ðæt] [naʊ] [hɜ:rz] [ʃoʊn]
compelling eyes — eyes which were so like her own , save that now hers shone
引人注目的 眼睛 — 眼睛 哪个 是 所以 喜欢 她 自己的 , 节省 那 现在 她的 闪耀

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɔ:ftɜ:, 'sɔftɜ:] [laɪt] .
with a softer light .
和 一个 更柔和 光 .

一双迷人的眼睛——和她自己的眼睛如此相似，只是现在她的眼睛闪烁着更柔和的光芒。

" - [steɪd] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] , " [hi:; hi] [sed] [ə'brʌptli] .
" **Pavely stayed a long time , " he said abruptly .**
" - 入住 一个 长的 时间 , " 他 说 突然 .

“帕维利待了很久，”他突然说道。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['taɪərd] ?
" **Are you tired ?**
" 是 你 疲劳的 ?

“你累了吗？

[d'ju:] [wɑ:nt][tu:; tə][goʊ][ɪn] [jet] , ['mʌðər] ?
D'you want to go in yet , mother ?
你 想 到 去 在 然而 , 母亲 ?

妈妈，您想进去吗？

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" She shook her head .
" 她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

" [aɪ'd] [ˈræðər] [steɪ] [aʊt] [hɪr] [tɪl] [ɪts] [taɪm] [tuː; tə] [dres] .
" I'd rather stay out here till it's time to dress .
" ID 相当 停留 出去 这里 直到 它是 时间 到 裙子 .

“我宁愿待在这里，直到该穿衣服的时候。”

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʃiː; ʃi] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi][ˈtoʊld] [hɪm'self] [wʌt] [ə; eɪ]
" As she spoke she lifted her face to his , and he told himself what a
" 作为 她 辐 她 抬起 她 脸 到 他的 , 和 他 讲述 他自己 什么 一个
[ˈbjuːtɪf(ə)l] ,
beautiful ,
美丽的 ,

“她说话时抬起头看着他，他心想，她真美。”

[ænd; ənd][ˈnoʊb(ə)l] [feɪs] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ðʊʊ] [iːtʃ] [ˈdelɪkət] , [ˈækwɪlaɪn] [ˈfiːtʃər] [hæd; həd] [ˈθɪkənd]
and noble face it was , though each delicate , aquiline feature had thickened
和 高贵 脸 它 曾是 , 尽管 每个 精美的 , 鹰嘴豆 特征 有 增稠
, [ænd; ənd]
, and
, 和

那张脸依然高贵，只是每一处精致的鹰钩鼻都变得粗壮了些。

[ðə; ði]
the
这

这

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[brɔːd] [loʊ] [ˈfɔːrhed] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈpɑːrʃəli] [kənˈsiːld] [baɪ] [θɪk] [ˈbændz][ˌv; əv] [ˈwaɪtnɪŋ] [her] .
broad low forehead was now partially concealed by thick bands of whitening hair .
广阔 低的 前额 曾是 现在 部分 暗 经过 厚的 乐队 的 美白 头发 .

宽阔低矮的前额现在被浓密的白发部分遮盖住了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪnd] , [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [ˈrævɪdʒd] [feɪs] — [ðə; ði] [feɪs] [ˌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huː] [hæd; həd]
It was a lined , even a ravaged face — the face of a woman who had
它 曾是 一个 衬里 , 甚至 一个 饱受蹂躏 脸 — 这 脸 的 一个 女士 WHO 有
[lɪvd] ,
lived ,
居住地 ,

那是一张布满皱纹，甚至饱经风霜的脸——一张经历过沧桑的女人的脸。

[hæd; həd] [lʌvd] , [hæd; həd] [ˈsʌfərd] .
had loved , had suffered .
有 喜爱 , 有 遭受 .

曾爱过，也曾受过苦。

[bʌt; bət][ˌv; əv] [ðæt] [ˈɑːlɪvər][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈdɪmli] [ˈkɑːnʃəs] ,
But of that Oliver was only dimly conscious ,
但 的 那 奥利弗 曾是 仅有的 依稀 有意识的 ,

但奥利弗对此只有模糊的意识。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz] [ˈneɪtʃər] [ɪf] [ɪmˈpetʃuəs] [ænd; ənd] [ˈpæʃənət] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][æz; əz]
for his mother's nature if impetuous and passionate was almost as
为了 他的 母亲的 自然 如果 浮躁 和 热情的 曾是 几乎 作为
[rɪˈzɜːrvd] [ænd; ənd] [ˈsiːkrətɪv] [æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] .
reserved and secretive as was his own .
预订的 和 神秘的 作为 曾是 他的 自己的 .

因为他母亲的性格虽然冲动热情，却也和他一样内敛神秘。

[aɪˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ˈdaʊtɪd] , [ˈiːv(ə)n] , [ɪf] [ˈɑːlɪvər] - [nuː] [haʊ] [mʌtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [lʌvd]
It may be doubted , even , if Oliver Tropenell knew how much his mother loved
它 可能 是 怀疑 , 甚至 , 如果 奥利弗 - 知道 如何 很多 他的 母亲 喜爱
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

甚至有人会怀疑，奥利弗·特罗佩内尔是否知道他的母亲有多爱他。

[fɔːr; fər][aɪˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ˈdaʊtɪd] [ɪf] [ˈeni] [sʌn] [ˈevər] [noʊz] [haʊ] [mʌtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] — [ˈiːv(ə)n] [ɪf]
for it may be doubted if any son ever knows how much his mother — even if
为了 它 可能 是 怀疑 如果 任何 儿子 曾经 知道 如何 很多 他的 母亲 — 甚至 如果
[ʃiː; ʃɪ] [əˈpɪr] [ˈplæsɪd][ɔːr] [ˈkerləs] — [lʌvz] [hɪm; ɪm] .
she appear placid or careless — loves him .
她 出现 平静 或者 粗心 — 爱 他 .

因为人们可能会怀疑，儿子是否真的了解母亲——即使她看起来平静或漫不经心——对他的爱有多深。

[wʌn] [θɪŋ] [ˈɑːlɪvər][dɪd] [noʊ] , [ɔːr] [ˈkɑːnfɪdəntli] [bɪˈliːvd] [hiː; hi] [nuː] ,
One thing Oliver did know , or confidently believed he knew ,
— 事物 奥利弗 做过 知道 , 或者 自信地 相信 他 知道 ,

奥利弗确实知道一件事，或者说他自信地认为自己知道一件事，

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈevər] [lʌvd]
and that was that his mother loved him more than she had ever loved
和 那 曾是 那 他的 母亲 喜爱 他 更多的 比 她 有 曾经 喜爱
[ˈeniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .
anything in the world .
任何事物 在 这 世界 .

那就是，他的母亲爱他胜过爱世上任何事物。

[ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz] [kwɪt] [ˈkɑːntent][tuː; tə] [liːv] [aɪˈtiː] .
There he was quite content to leave it .
那里 他 曾是 相当 内容 到 离开 它 .

他很乐意就此离开。

" - [ˈwɒnts] [emˈiː][tuː; tə] [brɪˈkʌm] [trʌˈstiː] [tuː; tə] [ˈlɒrəz] [ˈmæɪrɪdʒ] [ˈset(ə)lmənt] , [ɪn] [səkˈseʃ(ə)n]
" **Pavely wants me to become trustee to Laura's marriage settlement , in succession**
" - 想要 我 到 变得 受托人 到 劳拉的 婚姻 沉降 , 在 演替
[tuː; tə][oʊld][ˈmɪstər] . [ˈblækmoː] .
to old Mr . Blackmore .
到 老的 先生 . 布莱克摩尔 .

“帕维利希望我接替老布莱克莫尔先生，成为劳拉婚姻财产的受托人。

" [wen] [wɪð; wɪθ] [ˈgɑːdfri] - , [ˈɑːlɪvər] - [ˈɔːlweɪz] [kɔːld] [ðə; ði] [ˈlʌðər] [mæn][baɪ][hɪz; ɪz]
" **When with Godfrey Pavely , Oliver Tropenell always called the other man by his**
" 什么时候 和 戈弗雷 - , 奥利弗 - 总是 称为 这 其他 男人 经过 他的
[ˈkrɪstʃən] [neɪm] ,
Christian name ,
基督教 姓名 ,

“当和戈弗雷·帕维利在一起时，奥利弗·特罗佩内尔总是直呼对方的教名。”

[bʌt; bət][brɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [spəʊk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz] " - .
but behind his back he always spoke of him as " Pavely .
但 在后面 他的 后退 他 总是 辐 的 他 作为 " - .

但背地里，他总是称他为“帕维利”。

" [æz; əz][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['rɪmeɪnd] ['saɪlənt] , [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hɜːrɪdli] :
" **As his mother remained silent , he went on , a little hurriedly :**
" 作为 他的 母亲 剩余 沉默的 , 他 去 在 , 一个 小的 匆匆 :
" 母亲沉默不语, 他便继续说道, 语速有些加快:

" [ðə; ði] ['paʊəz] ['vestɪd] [ɪn][ðə; ði] [trʌ'stiː] [ɑːr; ər] ['veri] [waɪd] ,
" **The powers vested in the trustee are very wide ,**
" 这 权力 既得权益 在 这 受托人 是 非常 宽的 ,
" 受托人被赋予的权力非常广泛,

[ænd; ənd][,aɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] ['mʌni] [wɪt] [wʌz; wəz]['leitər] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [trʌst] — [ə; eɪ] ['mætər]
and it seems that money which was later added to the trust — a matter
和 它 似乎 那 钱 哪个 曾是 之后 额外 到 这 相信 — 一个 事情
[ʌv; əv] [sev(ə)n'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɔːr][soʊ] — [ɪz] [ɪn'vestɪd] [ɪn][sʌm; səm] [kwɪr] [fɔːrm][ʌv; əv] [sɪ'kjʊrəti] .
of seventeen thousand pounds or so — is invested in some queer form of security .
的 十七 千 磅 或者 所以 — 是 投资 在 一些 酷儿 形式 的 安全 .
而且, 后来添加到信托基金中的资金——大约一万七千英镑——似乎被投资于某种奇怪的证券。

" [ðeɪ] [bəuθ] [smaɪld] — [hiː; hi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['draɪli] , [ʃiː; ʃi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [gʊd] - ['hjuːməər]
" **They both smiled — he a little drily , she with a kind of good - humoured**
" 他们 两个都 微笑 — 他 一个 小的 干巴巴地 , 她 和 一个 种类 的 好的 - 幽默
[kən'tempt] .
contempt .
鄙视 .
"两人都笑了——他的笑容有些冷淡, 她的笑容则带着一种善意的轻蔑。

" ['hiːz] ['kɔːʃəs] [ænd; ənd] [sək'sesf(ə)l] — [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [ɑːd] , ['gæmblɪŋ] [prə'pensəti] , " [ʃiː; ʃi]
" **He's cautious and successful — in spite of that odd , gambling propensity , " she**
" 他是 谨慎 和 成功的 — 在 尽管如此 的 那 奇怪的 , 赌博 倾向 , " 她
[spʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'fensɪvli] .
spoke a little defensively .
辐 一个 小的 防守 .
"他谨慎而成功——尽管他有那种奇怪的赌博倾向,"她略带辩解地说道。

[ðen] , " [aɪ] [sə'pəʊz] [juːv] [kən'sentɪd] [tuː; tə][ækt] ?
Then , " I suppose you've consented to act ?
然后 , " 我 认为 你已经 同意 到 行为 ?
然后, "我想你已经同意采取行动了吧? "

" [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] ['æŋkʃəsli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ænsər] ; [ænd; ənd][æt; ət][læst][,aɪ 'tiː] [keɪm] ,
" **She waited anxiously for his answer ; and at last it came ,**
" 她 等待 焦虑地 为了 他的 回答 ; 和 在 最后的 它 来了 ,
她焦急地等待着他的答复; 最终, 答复来了。

[ʌtəd] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ʌv; əv] [ɪ'læbəreɪt] [ʌnkən'sɜːrɪn] :
uttered in a tone of elaborate unconcern :
说出 在 一个 语气 的 精心制作的 漠不关心 :
用一种故作漠不关心的语气说道:

" [aɪ] [sed] [aɪ'd] [θɪŋk] [,aɪ 'tiː]['ʊvər] .
" **I said I'd think it over .**
" 我 说 ID 思考 它 超过 :
我说我会考虑一下。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [teɪk] [,aɪ 'tiː][ɑːn] , ['mʌðər] .
But I think I'll take it on , mother .
但 我 思考 患病的 拿 它 在 , 母亲 :
但我想我会接受的, 妈妈。

- [meɪd] [ˈræðər] [ə; eɪ][ˈpɜːrsən(ə)] [ˈfeɪvər] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] — [ˈæftər][ɔːl] , [ðeəz; ðəz][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv]
Pavel **made** **rather** **a** **personal** **favour** **of** **it** **—** **after** **all** **,** **there's** **some** **kind** **of**
制成 相当 一个 个人的 偏爱 的 它 — 后 全部 , 有 一些 种类 的
[rɪˈleɪ(ə)nʃɪp] . "
relationship . "
关系 . "

帕维利帮了这番忙，算是帮了个人忙——毕竟，他们之间有点关系。

" [jes] , " [əˈgriːd] [ˈmɪsɪz] . - , " [jes] , [ðer; ðər][ɪz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] [kəˈnek](ə)n] , [ˈhɑːrdli] [ə; eɪ]
" **Yes** , " **agreed** **Mrs** . **Tropenell** , " **yes** , **there** **is** **certainly** **a** **connection** , **hardly** **a**
" 是的 , " 同意 太太 . - , " 是的 , 那里 是 当然 一个 联系 , 几乎 一个
[rɪˈleɪ(ə)nʃɪp] ,
relationship ,
关系 ,

“是的，”特罗佩内尔夫人同意道，“是的，肯定存在某种联系，但算不上关系。”

[bɪˈtwiːn] [ɑːrˈselvz] [ænd; ænd] [ˈbɜːrə] .
between **ourselves** **and** **Laura** .
之间 我们自己 和 劳拉 .

我们和劳拉之间。

" [hɜːr; hər] [sʌn] [sæt] [daʊn] .
" **Her** **son** **sat** **down** .
" 她 儿子 卫星 向下 .

她的儿子坐了下来。

[hiː; hi] [bɪˈgæn] [pʊʊkɪŋ] [əˈbaʊt] [æn; ən][ɪnˈvɪzəb(ə)] [stoʊn] , [ˈlaɪɪŋ] [ɪn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [græs] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
He **began** **poking** **about** **an** **invisible** **stone** , **lying** **in** **among** **the** **grass** , **with** **his**
他 开始 戳 关于 一个 无形的 石头 , 说谎 在 之中 这 草 , 和 他的
[stɪk] .
stick .
戳 .

他开始用棍子在草丛里戳一块看不见的石头。

" [juː; jʊ] [keəd] [fɔːr; fər] [ˈlɒrəz] [ˈmʌðər] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [jʊr; jər] [ˈsɪstər] — [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] ,
" **You** **cared** **for** **Laura's** **mother** **as** **if** **she** **had** **been** **your** **sister** **—** **didn't** **you** ,
" 你 关心 为了 劳拉的 母亲 作为 如果 她 有 到过 你的 姐姐 — 没有 你 ,
[ˈmʌðər] ?
mother ?
母亲 ?

“你像对待亲姐妹一样照顾劳拉的母亲，对吗，母亲？”

[ænd; ænd] [jet] [aɪ] [kɑːnt] [ɪˈmædʒɪn] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈwʊmən] [frend] , [aɪ] [miːn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
And **yet** **I** **can't** **imagine** **you** **with** **a** **great** **woman** **friend** , **I** **mean** , **of** **course** ,
和 然而 我 不能 想象 你 和 一个 伟大的 女士 朋友 , 我 意思是 , 的 课程 ,
然而，我无法想象你有一个很棒的女性朋友，我的意思是，当然了。

[ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [eɪdʒ] .
a **friend** **of** **your** **own** **age** .
一个 朋友 的 你的 自己的 年龄 .

一位与你年龄相仿的朋友。

" [ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [ænd; ænd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" **She** **turned** **and** **looked** **at** **him** .
" 她 转向 和 看起来 在 他 .

她转过身看着他。

" [ɑː] , [maɪ] [daɪ] , — [ðoʊz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [frendz] [ðæt] [kaʊnt] !
" **Ah** , **my** **dear** , **—** **those** **are** **the** **friends** **that** **count** !
" 啊 , 我的 亲爱的 , — 那些 是 这 朋友们 那 数数 !

“啊，亲爱的，——这才是真正重要的朋友！”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['nɪrli] ['ædɪd] , " [dəunt][juː; jʊ][faɪnd][aɪ 'tiː][soʊ] ?

" and she nearly added , " Don't you find it so ?
" 和 她 几乎 额外 , " 不 你 寻找 它 所以 ?

她几乎又要补充道：“难道你不这么认为吗？ ”

" [bʌt; bət] , [ɪn'sted] , [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['kwɪkli] , " [jes] , [aɪ] [lʌvd] ['lɒrəz] ['mʌðər] ['dɪrli] ,
" But , instead , she went on quickly , " Yes , I loved Laura's mother dearly ,
" 但 , 反而 , 她 去 在 迅速地 , " 是的 , 我 喜爱 劳拉的 母亲 亲爱的 ,

但她却很快继续说道：“是的，我非常爱劳拉的母亲。”

 ['dɪrli] — [ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] [dæt] [aɪ] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [tuː; tə]
dearly — and it was for her sake that I asked you to be good to
亲爱的 — 和 它 曾是 为了 她 清酒 那 我 问 你 到 是 好的 到

[hɜːr; hər] [sʌn] ,

her son ,
她 儿子 ,

我非常感激她——正是为了她才请求你善待她的儿子。

[tuː; tə] ['gɪli] . "

to Gillie . "
到 吉莉 . "

致吉莉。

" ['lɒrəz] [ɪk'strɔːrdə'nerəli] [fɑːnd][ʌv; əv] ['gɪli] — — " [ðer; ðər] ['ɔːlweɪz] [keɪm] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [tʃeɪndʒ]
" Laura's extraordinarily fond of Gillie — — " There always came a curious change
" 劳拉的 非常 喜爱 的 吉莉 — — " 那里 总是 来了 一个 好奇的 改变

['oʊvər]['ɑːlɪvər] - [vɔɪs] [wen] [hiː; hi] ['ʌtəd] [də; ði] [neɪm] " ['lɔːrə] .

over Oliver Tropenell's voice when he uttered the name " Laura .
超过 奥利弗 - 嗓音 什么时候 他 说出 这 姓名 " 劳拉 .

“劳拉非常喜欢吉利——”每当奥利弗·特罗佩内尔说出“劳拉”这个名字时，他的声音总会发生一种奇怪的变化。

" [aɪ 'tiː] [br'keɪm] [æz; əz][aɪ 'tiː][wɜːr; wər]['sɔːftə; 'sɔftə] , [ɪn'fjoəʊzɪd][wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋ] — [ɔːr][soʊ][hɪz; ɪz]

" It became as it were softer , infused with feeling — or so his
" 它 成为 作为 它 是 更柔和 , 注入 和 感觉 — 或者 所以 他的

['mʌðər] [θɔːt] .

mother thought .
母亲 想法 .

“它仿佛变得更柔软了，充满了感情——至少他的母亲是这么认为的。”

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt] ; [ðen] ['ænsər] ['sləʊli] , " ['wɪmɪn] ['dʒen(ə)rəli][ɑːr; ər][fɑːnd][ʌv; əv][ðer; ðər]
She waited a moment ; then answered slowly , " Women generally are fond of their
她 等待 一个 片刻 ; 然后 回答 缓慢地 , " 女性 一般来说 是 喜爱 的 他们的

['oʊnli] ['brʌðərz] . "

only brothers . "
仅有的 兄弟 . "

她等了一会儿，然后缓缓回答说：“女人通常都很喜欢自己的独生兄弟。”

" [oʊ] , [bʌt; bət] [ɪts] [mɔːr] [ðæn; ðən] [dæt] !

" Oh , but it's more than that !
" 哦 , 但 它是 更多的 比 那 !

“哦，但这还远不止如此！ ”

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] , [hiː; hi] [went] [ɑːn] ['mjuːzɪŋli] : " [ænd; ənd] ['gɪli] , [ɪn][hɪz; ɪz] [kwɪr] [wei]
" As she remained silent , he went on musingly : " And Gillie , in his queer way
" 作为 她 剩余 沉默的 , 他 去 在 若有所思地 : " 和 吉莉 , 在 他的 酷儿 方式

,
,

,
,

她沉默不语，他若有所思地继续说道：“而吉利，以他那古怪的方式，

[ɪz] ['veri] [fɑ:nd][ʌv; əv] ['bɔ:rə] — [ðʊʊ] [aɪ][dəʊnt] [brɪlɪ:v] [hi:; hi] [raɪts] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][wʌns][ɪn] [θri:]
is very fond of Laura — though I don't believe he writes to her once in three
是 非常 喜爱 的 劳拉 — 尽管 我 不 相信 他 写 到 她 一次 在 三
[mʌnθs] ！ "
months ！ "
几个月 ！ "

他非常喜欢劳拉——虽然我相信他三个月都没给她写过信！

" [aɪ] [sə'pəʊz] ['gɪli] [stɪl] [heɪts] ['gɑ:dfri] ?
" **I suppose Gillie still hates Godfrey** ?
" 我 认为 吉莉 仍然 讨厌 戈弗雷 ?

“我猜吉莉还是恨着戈弗雷吧？”

" [ʃi:; ʃi] [sed] ['hezə'teɪtɪŋli] .
" **she said hesitatingly** .
" 她 说 犹豫地 .

她犹豫着说道。

" ['gɑ:dfri] [bɪ'heɪvd] [soʊ] — [soʊ] — [wel] , [nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] ['bædli] [pər'hæps] , [æz; əz] ['mi:nli] [ænd; ənd]
" **Godfrey behaved so — so — well , not so much badly perhaps , as meanly and**
" 戈弗雷 表现 所以 — 所以 — 出色地 , 不是 所以 很多 糟糕 也许 , 作为 卑鄙地 和
[i:v(ə)n] ['stu:pɪdli] — [ə'baʊt]
even stupidly — about
甚至 愚蠢地 — 关于

“戈弗雷的行为真是——真是——嗯，或许说不上糟糕，而是卑鄙甚至愚蠢——关于

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 21**]
[页 -]

[第21页]

[ðæt] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [ə'fer] .
that unfortunate affair .
那 不幸 事务 .

那件不幸的事。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst][æz; əz] [ɪf] ['mɪsɪz] . - [wɜ:r; wər] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r'self] .
" **It was almost as if Mrs . Tropenell were speaking to herself** .
" 它 曾是 几乎 作为 如果 太太 . 是 请讲 到 她自己 .

“特罗佩内尔夫人仿佛在自言自语。”

[hɜ:r; həɹ][sʌn] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] ['skwerli] .
Her son turned and looked at her squarely .
她 儿子 转向 和 看起来 在 她 完全 .

她的儿子转过身，直直地看着她。

" [jes] ！
" **Yes** ！
" 是的 ！

“是的！”

['gɪli] [stɪl] [heɪts] - .
Gillie still hates Pavely .
吉莉 仍然 讨厌 - .

吉利仍然恨着帕维利。

[ænd; ənd] [jet] , ['mʌðər] ,
And yet , mother ,
和 然而 , 母亲 ,

然而，母亲，

[sɪns] [aɪ] [keɪm] [hoʊm] [ðɪs] [taɪm] [aɪv] [ˈwʌndəd] [ˈsʌmtaɪmz] [ɪf] - [wʌz; wəz][soʊ] [ˈveri]
since I came home this time I've wondered sometimes if Pavely was so very
自从 我 来了 家 这 时间 我已经 想知道 有时 如果 - 曾是 所以 非常
[ʌnˈriːz(ə)nəb(ə)l] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː][ˈæftər][ɔːl] .
unreasonable about it after all .
不合理 关于 它 后 全部 .

自从这次回家后，我有时会想，帕维利在这件事上是不是真的那么不讲道理。

[juː; jʊ] [siː] , [ˈɡɪli] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [əˈbaʊt] [ðə; ði][moʊst] [ˈtrʌb(ə)lsəm] [ænd; ənd] — [wel] ,
You see , Gillie must have been about the most troublesome and — well ,
你 看 , 吉莉 必须 有 到过 关于 这 最多 麻烦的 和 — 出色地 ,
你看，吉利肯定是最麻烦的，而且——嗯，

[ðə; ði][moʊst] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈbrʌðər] - [ɪn] - [ɪz] [æn; ən] [ʌnˈlʌki] [ˈkʌntri] [ˈbæŋkər][kʊd; kəd] [wel] [hæv; həv]
the most dangerous brother - in - law an unlucky country banker could well have
这 最多 危险的 兄弟 - 在 - 法律 一个 倒霉 国家 银行家 可以 出色地 有
[hæd; həd] ! "
had ! "
有 ! "

这位倒霉的乡村银行家恐怕再也找不到比他更危险的妹夫了！

" [ænd; ənd][bʌt; bət][fɔːr; fər][juː; jʊ] [ˈhiːd] [biː; bi][soʊ] [stiːl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈkwaɪətli] .
" **And but for you he'd be so still , " she said quietly .**
" 和 但 为了 你 他会 是 所以 仍然 , " 她 说 悄悄 .

“要不是有你，他会一直这么安静，”她轻声说道。

" [frʌm; frəm] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈɡɑːdfri] [sed] [ðə; ði] [ˈlðər] [deɪ] [aɪ] [ˈɡæðər] [ðæt] [ˈhiːz] [ˈriːəli] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] [tuː; tə]
" **From something Godfrey said the other day I gather that he's really grateful to**
" 从 某物 戈弗雷 说 这 其他 天 我 收集 那 他是 真的 感激的 到
[juː; jʊ] , [ˈɑːlɪvər] ?
you , Oliver ?
你 , 奥利弗 ?

“从戈弗雷前几天说的话来看，我感觉他真的很感谢你，奥利弗？”

" [ˈɑːlɪvər] - [ɡɑːt] [ʌp] .
" **Oliver Tropenell got up .**
" 奥利弗 - 得到 向上 .

奥利弗·特罗佩内尔起身了。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] [ˈʃɔːrtli] , " [ˈhiːz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] .
" **Yes , " he said shortly , " he's certainly grateful .**
" 是的 , " 他 说 不久 , " 他是 当然 感激的 .

“是的，”他简短地说，“他当然很感激。”

[ɪn][fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,

实际上，

[hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪv] [ˈlɪmɪtləs] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [ˈpiːp(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv] [skreɪps] — — "
he seems to think I've limitless power of getting people out of scrapes — — "
他 似乎 到 思考 我已经 无限 力量 的 获得 人们 出去 的 刮伤 — — "
[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈʌndərkɜːrənt] [ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] [ɪn][hɪz; ɪz] [diːp] ,
there was an undercurrent of triumph in his deep ,
那里 曾是 一个 暗流 的 胜利 在 他的 深的 ,

他似乎认为我有无穷无尽的力量，能把人从困境中解救出来——“他内心深处涌起一丝胜利的喜悦，

[ˈiːv(ə)n] [toʊnz] .
even tones .
甚至 音调 .

均匀的色调。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ðə; ði] ['ri:əl] ['ri:z(ə)n] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] - [deɪ] [wʌz; wəz] [ðæt] ['hi:z] [ə'freɪd] [tu:; tə] [let] [ə; eɪ]
" **I suppose the real reason he came to - day was that he's afraid to let a**
" 我 认为 这 真实的 原因 他 来了 到 - 天 曾是 那 他是 害怕的 到 让 一个
[ˈstreɪndʒər][bi:; bi] ['ləʒəz] [trʌ'sti:] ?
stranger be Laura's trustee ?
陌生人 是 劳拉的 受托人 ？

“我猜他今天来的真正原因是，他害怕让一个陌生人担任劳拉的受托人？”

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli][ðə; ði] ['slaɪtəst] [tʌt] [ʌv; əv] [ɪnˌterə'geɪ](ə)n] [ɪn][ˈmɪsɪz] . - [vɔɪs] ,
" **There was only the slightest touch of interrogation in Mrs . Tropenell's voice ,**
" 那里 曾是 仅有的 这 丝毫 触碰 的 审讯 在 太太 : - 嗓音 ,
[ænd; ænd][ʃi:; ji] [went] [ɑ:n] :
and she went on :
和 她 去 在 :

特罗佩内尔太太的语气中只有一丝丝审问的意味，她继续说道：

" [pər'hæps] ['hi:d] [bi:; bi] ['kɪndər] [tu:; tə] [pʊr] ['gɪli] [naʊ] — " [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [smaɪl] [pleɪd] [raʊnd] [hɜ:r; hər]
" **Perhaps he'd be kinder to poor Gillie now — " a curious smile played round her**
" 也许 他会 是 幼儿园 到 贫穷的 吉莉 现在 — " 一个 好奇的 微笑 玩 圆形的 她
[maʊθ] .
mouth .
嘴 :

“也许他现在会对可怜的吉莉好一些——”她嘴角浮现出一丝好奇的微笑。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fʊl] - [lɪpt] , [ˈdʒenərəs] [maʊθ] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [li:st] [rɪ'faɪnd]
It was a full - lipped , generous mouth , but it was the least refined
它 曾是 一个 满的 - 嘴唇 , 慷慨的 嘴 , 但 它 曾是 这 至少 精制
[ˈfi:tʃər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [feɪs] .
feature of her face .
特征 的 她 脸 :

她的嘴唇丰满而丰润，但却是她脸上最不精致的部位。

" [noʊ] , [noʊ] .
" **No , no .**
" 不 , 不 :

不，不。

[ɪts] [nɑ:t][æz; əz][bæd][æz; əz] [ðæt] !
It's not as bad as that !
它是 不是 作为 坏的 作为 那 !

没那么糟糕！

[bʌt; bət] [wel] , [jes] ,
But well , yes ,
但 出色地 , 是的 ,

嗯，是的。

- [hæz; hæz] [ju:st] [ðɪs] ['pɔ:r(ə)n][ʌv; əv] ['ləʒəz] ['fɔ:rtʃən] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [hi:; hi][hæd; həd][noʊ] ['bɪznəs]
Pavely has used this portion of Laura's fortune in a way he had no business
- 有 用过的 这 部分 的 劳拉的 财富 在 一个 方式 他 有 不 商业
[tu:; tə][du:] ,
to do ,
到 做 ,

帕维利以他根本不该有的方式挪用了劳拉的这部分财产。

[ˈnoʊɪŋ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [trʌst] ['mʌni] . "
knowing it was trust money . " "
会心 它 曾是 相信 钱 :

我知道那是信托基金的钱。

" [ænd; ʌnd][ju:; jʊ] — — ? "
" And you — — ? "
" 和 你 — — ? "

“你呢 - ? ”

" [oʊ] , [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [baɪ] [aʊt] [hɜ:r; həɹ] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [kənˈsɜ:rn] . "
" Oh , I'm going to buy out her interest in the concern . "
" 哦 , 我是 去 到 买 出去 她 兴趣 在 这 忧虑 . "
“哦，我打算买下她在公司里的股份。”

" [wɪl] [ðæt] [kɔ:st][ju:; jʊ] [ˌsev(ə)nˈti:n] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] ?
" Will that cost you seventeen thousand pounds ? "
" 将要 那 成本 你 十七 千 磅 ? "

“那要花你一万七千英镑吗? ”

" [ˌpi:ˈdʒi:] -]
" [Pg 22]
" [页 -]

[第22页]

" [jes] , [aɪˈti:] [wɪl] .
" Yes , it will .
" 是的 , 它 将要 .

“是的，会的。”

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt][maɪnd] — [ɪts] [kwɑ:t] [ə; eɪ] [ˈlaɪkli] [ˈgæmb(ə)l] .
But I don't mind — it's quite a likely gamble .
但 我 不 头脑 — 它是 相当 一个 可能 赌博 .

但我并不介意——这本来就是一场胜算很大的赌博。

[hæv; həv][ju:; jʊ][ˈevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [ˈɡrevɪl] [ˈhʌʊəd] ? "
Have you ever heard of Greville Howard ? "
有 你 曾经 听到 的 格雷维尔 霍华德 ? "

你听说过格雷维尔·霍华德吗？

" [ju:; jʊ] [mi:n] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈmʌni] - [ˈlendər] ? "
" You mean the great money - lender ? "
" 你 意思是 这 伟大的 钱 - 贷款机构 ? "

“你是说那位放高利贷的大亨吗? ”

" [ˈhi:z] [rɪˈtaɪərd] [naʊ] .
" He's retired now .
" 他是 退休 现在 .

他现在已经退休了。

[bʌt; bət] - [ænd; ʌnd][hi:; hi] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˈsi:krət] [ˈpɑ:rtnərʃɪp] — [kwɪr]
But Pavely and he seem to be in a kind of secret partnership — queer
但 - 和 他 似乎 到 是 在 一个 种类 的 秘密 合伙 — 酷儿

[ˈɪznt] [aɪˈti:] ?
isn't it ?
不是 它 ?

但帕维利和他之间似乎存在某种秘密合作关系——是不是很奇怪？

- [ə; eɪ] [ˈklevər] [tʃæp] [əˈbaʊt] [ˈmʌni] , [bʌt; bət][oʊ] , [ˈmʌðər] !
Pavely's a clever chap about money , but oh , mother !
- 一个 聪明的 小伙子 关于 钱 , 但 哦 , 母亲 !

帕维利在金钱方面很精明，但是，我的天哪！

[ˈhi:z] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪnˈsʌfrəbl] [kæd] !
he's such an insufferable cad !
他是 这样的 一个 令人难以忍受的 CAD !

他真是个令人无法忍受的无赖！

" ['mɪsɪz] . - [felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['tremə] [ʌv; əv] [fɪr] [swi:p] ['ʊvər][hɜ:r; hər] .
" **Mrs . Tropenell felt a sudden tremor of fear sweep over her .**
" 太太 . - 毛毡 一个 突然 震颤 的 害怕 扫 超过 她 .

特罗佩内尔夫人突然感到一阵恐惧袭来。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['leɪtli] [kʌm] [tu:; tə] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ] [naʊ] ['riələɪzd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɔɪt] [rɔ:ŋ] [kən'klu:ʒ(ə)n] —
She had lately come to what she now realised was a quite wrong conclusion —
她 有 最近 来 到 什么 她 现在 意识到 曾是 一个 相当 错误的 结论 —
[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪ'li:vɪd] ,
she had believed ,
她 有 相信 ,

她最近得出了一个她现在意识到完全错误的结论——她曾经相信，

[ðæt] [ɪz] , [ðæt] ['ɑ:lɪvər] , [ɪn][ə; eɪ] [kwɪr] , [kən'temptʃuəs] [wei] , [hæd; həd] [grəʊn] [fɑ:nd][ʌv; əv] ['gɑ:dfri] ,
that is , that Oliver , in a queer , contemptuous way , had grown fond of Godfrey ,
那 是 , 那 奥利弗 , 在 一个 酷儿 , 轻蔑的 方式 , 有 生长 喜爱 的 戈弗雷 ,
也就是说，奥利弗以一种古怪而轻蔑的方式，对戈弗雷产生了好感。

[æz; əz] ['gɑ:dfri] [hæd; həd] ['sɜ:rt(ə)nli] [grəʊn] [fɑ:nd][ʌv; əv]['ɑ:lɪvər] .
as Godfrey had certainly grown fond of Oliver .
作为 戈弗雷 有 当然 生长 喜爱 的 奥利弗 .

戈弗雷显然已经喜欢上了奥利弗。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ɔ:l][æt; ət][wʌns] ,
But now , all at once ,
但 现在 , 全部 在 一次 ,

但现在，突然之间，

[hɜ:r; hər] [sʌn] [hæd; həd] ['ʊpənd] [ə; eɪ][dɑ:rk] ['wɪndəʊ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [soʊl] — [ɔ:r][wʌz; wəz][aɪ 'ti:]['ɪntu:][hɪz; ɪz]
her son had opened a dark window into his soul — or was it into his
她 儿子 有 打开 一个 黑暗的 窗户 进入 他的 灵魂 — 或者 曾是 它 进入 他的
[hɑ:rt] ?
heart ?
心 ?

她的儿子打开了一扇通往他灵魂深处——或者说是他内心深处——的黑暗之窗？

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ʌndər] - ['kɜ:rənt] [ʌv; əv] ['heɪtrɪd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kən'tempt]
There was an under - current of hatred , as well as of the contempt
那里 曾是 一个 在下面 - 当前的 的 仇恨 , 作为 出色地 作为 的 这 鄙视
[tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] ,
to which she was accustomed ,
到 哪个 她 曾是 习惯 ,

除了她早已习以为常的蔑视之外，还有一股暗流涌动的仇恨。

[ɪn][ðə; ðɪ] [wei] ['ɑ:lɪvər][hæd; həd][dʒʌst]['spʊkən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] " [frend] " — [ʌv; əv][ðə; ðɪ][mæn] , [æt; ət][wʌns]
in the way Oliver had just spoken of his " friend " — of the man , at once
在 这 方式 奥利弗 有 只是 说 的 他的 " 朋友 " — 的 这 男人 , 在 一次
['fɔ:rtʃənət] [ænd; ənd] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ,
fortunate and unfortunate ,
幸运 和 不幸 ,

就像奥利弗刚才谈到他的“朋友”——那个既幸运又不幸的人——那样，

[hu:] [wʌz; wəz] ['bɜ:rə] - ['hʌzbənd] .
who was Laura Pavely's husband .
WHO 曾是 劳拉 - 丈夫 .

劳拉·帕维利的丈夫是谁？

[ʃi:; ʃɪ] [stəd] [ʌp] , [ænd; ənd][pʊt] [hɜ:r; hər][hænd] [θru:] [hɜ:r; hər] ['sʌnz] [ɑ:rm] .
She stood up , and put her hand through her son's arm .
她 站立 向上 , 和 放 她 手 通过 她 儿子的 手臂 .

她站起身，把手伸进儿子的胳膊里。

" [ɪts] [ˈgetɪŋ] [ˈveri] [koʊld] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ænd; ənd] [ˈfɪvəd] .
" **It's getting very cold** , " **she said** , **and shivered** .
" 它是 获得 非常 寒冷的 , " 她 说 , 和 瑟瑟发抖 .

“天气越来越冷了,”她说着, 打了个哆嗦。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn][hɜːr; həɹ][wɪð; wɪθ] [kwɪk] [kənˈsɜːrn] : " [aɪ] [left] [juː; jə] [tuː] [lɔːŋ] !
He turned on her with quick concern : " **I left you too long** !
他 转向 在 她 和 快的 忧虑 : " 我 左边 你 也 长的 !

他迅速转过头, 关切地看着她: “我离开你太久了! ”

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [sent] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] [bɪˈfɔːr] — [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm]
I ought to have sent him away before — but he was such a long time
我 应该 到 有 发送 他 离开 前 — 但 他 曾是 这样的 一个 长的 时间
[ˈgetɪŋ] [aɪˈtiː] [aʊt] — " [ˈʌndəɹ] [hɪz; ɪz] [breθ] [hiː; hi] [ˈmʌtəd] " [dæm] [hɪm; ɪm] !
getting it out — " under his breath he muttered " Damn him !
获得 它 出去 — " 在下面 他的 气息 他 低声说道 " 该死 他 !

我早该把他赶走的——但他花了那么长时间才说完——”他低声嘟囔着“该死的他! ”

" [ˌpiːˈdʒiː] -]
" **[Pg 23]**
" [页 -]

[第23页]

[ˈtʃæptər] [iː]
CHAPTER II
章 二

第二章

[ˈmʌðər] [ænd; ənd] [sʌŋ] [daɪnd] [əˈloʊŋ] [təˈgeðər] , [ænd; ənd] [ðen] , [ˈræðər] [ˈɜːrli] , [ˈmɪsɪz] .
MOTHER and son dined alone together , and then , rather early , Mrs . Tropenell
母亲 和 儿子 用餐 独自的 一起 , 和 然后 , 相当 早期的 , 太太 .

[went] [ˈʌpˈsterz] .
went upstairs .
去 楼上 .

母亲和儿子单独一起用餐, 然后, 很早就, 特罗佩内尔太太上楼去了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [pərˈhæps][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][æn; ən] [ˈaʊər] , [ʃiː; ʃɪ][sæt] [ʌp] [ɪn] [bed] , [ˈriːdɪŋ] .
For a while , perhaps as long as an hour , she sat up in bed , reading .
为了 一个 尽管 , 也许 作为 长的 作为 一个 小时 , 她 卫星 向上 在 床 , 阅读 .

她坐在床上看书, 可能有长达一个小时的时间。

[æt; ət] [læst] , [haʊˈevər] , [ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [ɔːf] [ðə; ðɪ] [swɪtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ɪˈlektrɪk] [ˈriːdɪŋ] [læmp] ,
At last , however , she turned off the switch of her electric reading lamp ,
在 最后的 , 然而 , 她 转向 离开 这 转变 的 她 电的 阅读 灯 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

最后, 她关掉了电阅读灯的开关, 然后

[ˈlaɪŋ] [bæk] [ɪn][hɜːr; həɹ][oʊld] - [ˈfæʃnd] [fɔːr] - [poʊst][bed] , [ʃiː; ʃɪ] [ʃʌt] [hɜːr; həɹ] [aɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː]
lying back in her old - fashioned four - post bed , she shut her eyes for a few
说谎 后退 在 她 老的 - 造型 四 - 邮政 床 , 她 关闭 她 眼睛 为了 一个 很少
[ˈmoʊmənts] .
moments .
时刻 .

她仰躺在老式的四柱床上, 闭上眼睛休息了一会儿。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [ˈoʊpənd] [ðem; ðəm] , [ˈwaɪdli] , [ɑːn][tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈmuːnlɪt] [ruːm] .
Then she opened them , widely , on to her moonlit room .
然后 她 打开 他们 , 广泛 , 在 到 她 月光洒在身上, 映照着皎洁的月光。 房间 .

然后她将门大开, 向月光下的房间敞开。

[ˈɑːpəzɪt] [tuː; tə] [wer] [fɪː; jɪ] [leɪ] [ðə; ði] [ˈkres(ə)nt] - [ˈfeɪpt] [baʊ; boʊ] - [ˈwɪndəʊ] [wʌz; wəz] [stiːl] [ˈoʊpən]
Opposite to where she lay the crescent - shaped bow - window was still open
对面的 到 在哪里 她 躺 这 新月 - 形状 弓 - 窗户 曾是 仍然 打开
[tuː; tə][ðə; ði] [naɪt] [er] [ænd; ənd][ðə; ði][stɑːr] - [ˈpaʊdərd] [skaɪ] .
to the night air and the star - powdered sky .
到 这 夜晚 空气 和 这 星星 - 粉末状 天空 .

在她躺着的地方对面，新月形的弧形窗户仍然敞开着，夜风和繁星点点的夜空向外敞开。

[ɑːn] [ðæt] [saɪd][ʌv; əv] - [ˈmænər][ðə; ði] [waɪd] [bɔːn] [sloʊpt] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [belt] [ʌv; əv][ˈwɔːtər]
On that side of Freshley Manor the wide lawn sloped down to a belt of water
在 那 边 的 - 庄园 这 宽的 草地 倾斜的 向下 到 一个 腰带 的 水
[medəʊz] ,
meadows ,
草地 ,

在弗雷什利庄园的那一侧，宽阔的草坪向下倾斜，延伸至一片水草丰美的草甸带。

[ænd; ənd] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [medəʊz] [ðer; ðər][roʊz] [ˈstiːpli] [ə; eɪ] [haɪ] , [flæt] - [ˈtɑːpt] [rɪdʒ] .
and beyond the meadows there rose steeply a high , flat - topped ridge .
和 超过 这 草地 那里 玫瑰 陡峭地 一个 高的 , 平坦的 - 顶峰 岭 .

草甸之外，陡峭地耸立着一道高耸的、顶部平坦的山脊。

[əˈbɔːŋ] [ðɪs] [rɪdʒ] [ˈɑːlɪvər] - [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈwɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ˈsmoʊkɪŋ] .
Along this ridge Oliver Tropenell was now walking up and down smoking .
沿着 这 岭 奥利弗 - 曾是 现在 步行 向上 和 向下 吸烟 .

奥利弗·特罗佩内尔沿着这条山脊来回走动，嘴里叼着烟。

[naʊ] [ænd; ənd] [əˈgen] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [sɔː] [ðə; ði] [ˈʃædəʊ] - [laɪk] [ˈfɪɡjər] [muːv] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [laɪn][ʌv; əv]
Now and again his mother saw the shadow - like figure move across the line of
现在 和 再次 他的 母亲 锯 这 阴影 - 喜欢 数字 移动 穿过 这 线 的
[hɜːr; hər][ˈvɪʒ(ə)n] .
her vision .
她 想象 .

他的母亲时不时会看到那个影子般的身影在她视线中移动。

[æt; ət][wʌn][ˈmoʊmənt] , [læst] [ˈwɪntər] ,
At one moment , last winter ,
在 一 片刻 , 最后的 冬天 ,

去年冬天的某一天，

[fɪː; jɪ][hæd; həd] [fɪrd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ðɪs] [jɪr] ,
she had feared that he would not be able to come back this year ,
她 有 害怕 那 他 会 不是 是 有能力的 到 来 后退 这 年 ,

她曾担心他今年回不来了。

[æz; əz] [ˈtrʌblz] [hæd; həd] [əˈrɪzn] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz][ˈkæt(ə)l] - [men] .
as troubles had arisen among his cattle - men .
作为 麻烦 有 出现 之中 他的 牛 - 男人 .

因为他的牧民中出现了麻烦。

[bʌt; bət] , [æz; əz][wʌz; wəz] [ˈɑːlɪvɜːz] [wei] , [hiː; hi][hæd; həd] [kept] [hɪz; ɪz] [ˈpraːmɪs] .
But , as was Oliver's way , he had kept his promise .
但 , 作为 曾是 奥利弗的 方式 , 他 有 保留 他的 承诺 .

但是，奥利弗一向信守承诺。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][soʊ][duː][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [smɔːl] [ˈmeʒər] [ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
That he had been able to so do was in no small measure owing to his
那 他 有 到过 有能力的 到 所以 做 曾是 在 不 小的 措施 欠款 到 他的
[ˈpɑːrtnər] ,
partner ,
伙伴 ,

他之所以能够做到这一点，很大程度上要归功于他的合伙人。

[ˈɡɪlbərt] [ˈbeɪntən] .
Gilbert Baynton .
吉尔伯特 贝顿 .

吉尔伯特·贝顿。

[ˈɡɪlbərt] [ˈbeɪntən] — [ˈlɔːrə] - [ˈbrʌðər] ?
Gilbert Baynton — Laura Pavely's brother ?
吉尔伯特 贝顿 — 劳拉 - 兄弟 ?

吉尔伯特·贝恩顿——劳拉·帕维利的兄弟？

[ʌv; əv] [ðæt] [nɛə] - [duː] - [wɪl] [ˈɑːlɪvər][hæd; həd] [meɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈfeɪljər] [ə; eɪ] [sək'ses] ; [frʌm; frəm]
Of that ne'er - do - weel Oliver had made from a failure a success ; from
的 那 从未 - 做 - 威尔 奥利弗 有 制成 从 一个 失败 一个 成功 ; 从
[ə; eɪ][ˈweɪstər] — [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] - [ɪn] - [lɔː] , [ˈɡɑːdfri] - ,
a waster — his brother - in - law , Godfrey Pavely ,
一个 废物 — 他的 兄弟 - 在 - 法律 , 戈弗雷 - ,

奥利弗把那个游手好闲之徒从失败者变成了成功者；把那个游手好闲之徒——他的妹夫戈弗雷·帕维利——

[wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] [hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ] [ˈhɑːrjər] [neɪm] — [æn; ən][əˈkjuːt][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsɪŋɡjələrlɪ]
would have called him by a harsher name — an acute and a singularly
会 有 称为 他 经过 一个 更严厉 姓名 — 一个 急性 和 一个 单独地
[sək'sesf(ə)] [mæn][ʌv; əv] [ˈbɪznəs] .
successful man of business .
成功的 男人 的 商业 .

如果换作别人，我会用更严厉的称呼来形容他——一个精明强干、极其成功的商人。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[ˈlaɪɪŋ] [ðer; ðər] , [hɜːr; hər][breɪn] [ˈwɜːrkɪŋ] [ˈkwɪkli] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] , [ˈɑːlɪvəz] [ˈmʌðər] [təʊld][hɜːr'self]
Lying there , her brain working quickly in the darkness , Oliver's mother told herself
说谎 那里 , 她 脑 在职的 迅速地 在 这 黑暗 , 奥利弗的 母亲 讲述 她自己
[ðæt] [ðə; ði] - ,
that the Pavelys ,
那 这 - ,

躺在那里，黑暗中大脑飞速运转，奥利弗的母亲告诉自己，帕维利一家

[bəʊθ] [ˈɡɑːdfri] [ænd; ənd] [ˈlɔːrə] , [hæd; həd] [ɪnˈdiːd] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [ˈɡreɪtf(ə)] , [nɑːt][ˈoʊnli][tuː; tə]
both Godfrey and Laura , had indeed reason to be grateful , not only to
两个都 戈弗雷 和 劳拉 , 有 的确 原因 到 是 感激的 , 不是 仅有的 到
[ˈɑːlɪvər] , [bʌt; bət][tuː; tə][hɜːr; hər] ,
Oliver , but to her ,
奥利弗 , 但 到 她 ,

戈弗雷和劳拉确实有理由心存感激，不仅是对奥利弗，也是对她。

[ˈɑːlɪvəz] [ˈmʌðər] !
Oliver's mother !
奥利弗的 母亲 !

奥利弗的妈妈！

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [pliːz] [hɜːr; hər] , [nɑːt][ðem; ðəm] , [ðæt] [ˈɑːlɪvər] , [lɔːŋ] [ˈjɪrɪz] [əˈɡoʊ] ,
It was to please her , not them , that Oliver , long years ago ,
它 曾是 到 请 她 , 不是 他们 , 那 奥利弗 , 长的 年 前 ,
多年前，奥利弗这样做是为了取悦她，而不是取悦他们。

[hæd; həd] [ək'septɪd] [ðə; ði] [ˈduːbiəs] [ɡɪft][ʌv; əv] [ˈɡɪlbərt] [ˈbeɪntən] ,
had accepted the dubious gift of Gilbert Baynton ,
有 公认 这 可疑 礼物 的 吉尔伯特 贝顿 ,

接受了吉尔伯特·贝顿那份来路不明的礼物，

[ænd; ænd][ðə; ði] [smɔːl] [sɒl; səm] ['gɪlbəts] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [hæd; həd] [rɪ'lʌktəntli] [prə'vaɪdɪd][tuː; tə][rɪd]
and the small sum Gilbert's brother - in - law had reluctantly provided to rid
和 这 小的 和 吉尔伯特的 兄弟 - 在 - 法律 有 勉强 假如 到 摆脱
[hɪm'self] [ʌ; əv][æ; ən][ɪn'tɑːləɾəb(ə)l][ɪŋkjəbəs][ænd; ænd][ə; eɪ] [pə'ten](ə)l] [sɔːrs] [ʌ; əv] [dɪs'greɪs] .
himself of an intolerable incubus and a potential source of disgrace .
他自己 的 一个 无法容忍 梦魇 和 一个 潜在的 来源 的 耻辱 .
还有吉尔伯特的姐夫不情愿地提供的一小笔钱，用来摆脱一个难以忍受的梦魇和一个潜在的耻辱之源。

[ˈgɑːdfri] - [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] ['greɪt(ə)l] , [ænd; ænd] ['nevər] ['bækwərd] [ɪn] [ɪk'spresɪŋ] [aɪ 'tiː] .
Godfrey Pavely was certainly grateful , and never backward in expressing it .
戈弗雷 - 曾是 当然 感激的 , 和 绝不 落后 在 表达 它 .
戈弗雷·帕维利对此感激不尽，并且从不吝于表达他的感激之情。

[ænd; ænd] ['lɔːrə] ?
And Laura ?
和 劳拉 ?
劳拉呢？

['lɔːrə] [wʌz; wəz][wʌn][ʌ; əv][jʊ; jər]['saɪlənt] , [ɪnɑːr'tɪkjələt] ['wɪmɪn] , [bʌt; bət] [wɪ'daʊt] [daʊt] ['lɔːrə]
Laura was one of your silent , inarticulate women , but without doubt Laura
劳拉 曾是 一 的 你的 沉默的 , 不善言辞 女性 , 但 没有 怀疑 劳拉
[mʌst; məst][biː; bi] ['greɪt(ə)l] [tuː] .
must be grateful too .
必须 是 感激的 也 .
劳拉是你们这些沉默寡言、不善言辞的女性之一，但毫无疑问，劳拉也一定心怀感激。

[æt; ət][læst] ['ɑːlɪvər] [left] [ðə; ði] [rɪdʒ] ,
At last Oliver left the ridge ,
在 最后的 奥利弗 左边 这 岭 ,
最后，奥利弗离开了山脊。

[ænd; ænd][ˈmɪsɪz] . - [went] [ɑːn] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][væst] [ɪk'spæns] [ʌ; əv] ['luːmɪnəs] [skaɪ] [wɪt]
and Mrs . Tropenell went on gazing at the vast expanse of luminous sky which
和 太太 . - 去 在 凝视 在 这 广阔的 广阔 的 发光的 天空 哪个
[ˈmɜːdʒd] [ɪntuː][ðə; ði] ['ʌpləndz] ['stretʃɪŋ] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] [maɪlz] [brɪ'ɑːnd] [ðə; ði] ['baʊndrɪz] [ʌ; əv]
merged into the uplands stretching away for miles beyond the boundaries of
合并 进入 这 高地 伸展 离开 为了 英里 超过 这 边界 的
[hɜːr; hər] [gɑːrdn] .
her garden .
她 花园 .
特罗佩内尔夫人继续凝视着广阔明亮的天空，天空与远处绵延数英里的高地融为一体，远超出了她花园的边界。

[ʃiː; ji] [leɪ] , ['lɪsɪŋ] [ɪn'tentli] ,
She lay , listening intently ,
她 躺 , 聆听 专注地 ,
她躺着，全神贯注地听着。

[ænd; ænd] ['veri] [suːn] [ʃiː; ji] [hɜːrd] [ðə; ði]['keɪd(ə)ns][ʌ; əv][hɪz; ɪz][fɜːrm] ['fʊtʃɔːl] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] [pæθ]
and very soon she heard the cadence of his firm footfalls on the stone path
和 非常 很快 她 听到 这 节奏 的 他的 公司 脚步声 在 这 石头 小路
[brɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
below the window .
以下 这 窗户 .
很快，她就听到了他稳健的脚步声在窗下石板路上的节奏。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði]['kwaɪət] ['ʌn'læɪtʃɪŋ] [ʌ; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [dɔːr] .
Then came the quiet unlatching of the garden door .
然后 来了 这 安静的 解锁 的 这 花园 门 .
随后，花园门的门闩轻轻地打开了。

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp'sterz] .
Now he was coming upstairs .
现在 他 曾是 未来 楼上 .

他现在正上楼。

[hɜːr; hər] [hoʊl] [hɑːrt] [lept] [aʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] [pər'tʃæns] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [strɔːŋ]
Her whole heart leapt out to him — and perchance it was this strong
她 所有的 心 跳跃 出去 到 他 — 和 或许 它 曾是 这 强的
[ʃæft] [ʌv; əv] ['wɜːrdləs] ['bɔːŋɪŋ] [ðæt] [kɔːzd] ['ɑːlɪvər] - [fiːt] [tuː; tə]['lɪŋɡər][æz; əz][hiː; hi]
shaft of wordless longing that caused Oliver Tropenell's feet to linger as he
轴 的 无言 渴望 那 导致 奥利弗 - 脚 到 萦绕 作为 他

[wʌz; wəz]['ɡoʊɪŋ][pæst][hɪz; ɪz] ['mʌðəːz] [dɔːr] .
was going past his mother's door .
曾是 去 过去的 他的 母亲的 门 .

她全心全意地爱着他——或许正是这股强烈的、无言的渴望，让奥利弗·特罗佩内尔在经过母亲家门口时，脚步不由自主地停了下来。

['fɑːloʊɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] , [ʃiː; ʃɪ] , [huː] [hæd; həd] [treɪnd] [hɜːr'self][tuː; tə][duː][soʊ] [fjuː] [θɪŋz]
Following a sudden impulse , she , who had trained herself to do so few things
下列的 一个 突然 冲动 , 她 , WHO 有 受过训练 她自己 到 做 所以 很少 事物
[ɑːn] ['ɪmpʌls] ,
on impulse ,
在 冲动 ,

她一向训练自己很少冲动行事，但一时兴起，她

[kɔːld] [aʊt] , " [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ?
called out , " Is that you , my darling ?
称为 出去 , " 是 那 你 , 我的 亲爱的 ?

喊道：“是你吗，我的爱人？ ”

" [ðə; ðɪ] [dɔːr] ['oʊpənd] .
" The door opened .
" 这 门 打开 .

门开了。

" [jes] , ['mʌðər] .
" Yes , mother .
" 是的 , 母亲 .

“是的，母亲。”

[hɪr] [aɪ][eɪ 'em] .
Here I am .
这里 我 是 .

我在这里。

[meɪ] [aɪ] [kʌm] [ɪn] ?
May I come in ?
可能 我 来 在 ?

我可以进来吗？

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [ʃʌt] [aʊt][ðə; ðɪ] [braɪt] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['lændɪŋ] , [ænd; ənd] [wɔːkt]
" He turned and shut out the bright electric light on the landing , and walked
" 他 转向 和 关闭 出去 这 明亮的 电的 光 在 这 降落 , 和 步行
,
,
,
,

他转身关掉了楼梯平台上明亮的电灯，然后走了出去。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['sləʊli] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːrtɪnli]
a little slowly and uncertainly
一个 小的 缓慢地 和 不确定性

有点慢，有点不确定

[ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] , [təˈrdz] [wer] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði][bed][tuː; tə][biː; bi] .
in the darkness , towards where he knew the bed to be .
在 这 黑暗 , 向 在哪里 他 知道 这 床 到 是 .
在黑暗中, 他朝着他知道床所在的方向走去。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃi] [ˈwʌndəʒd] [ˈweðər] [ʃiː; ʃi][ʊd; ʃəd][tɜːrn][ɑːn][ðə; ði][ləmp] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
For a moment she wondered whether she should turn on the lamp which was
为了 一个 片刻 她 想知道 无论 她 应该 转动 在 这 灯 哪个 曾是
[æt; ət][hɜːr; həɹ] [ˈelboʊ] ,
at her elbow ,
在 她 弯头 ,
她犹豫了一会儿, 要不要打开放在手边的台灯。

[ðen] [sʌm; səm] [ʃʊɹ] , [ˈsiːkrət] [ˈɪnstɪŋkt] [meɪd] [hɜːr; həɹ] [rɪˈfreɪn] .
then some sure , secret instinct made her refrain .
然后 一些 当然 , 秘密 本能 制成 她 避免 .
然后, 某种确定的、隐秘的直觉让她克制住了自己。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt][hɜːr; həɹ][hænd] , [ænd; ənd] [pəʊld] [hɪm; ɪm] [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] , [ænd; ənd][hiː; hi] , [soʊ]
She put out her hand , and pulled him down to her , and he , so
她 放 出去 她 手 , 和 拉 他 向下 到 她 , 和 他 , 所以
[ˈtʃeri] [ʌv; əv] [kəˈres] ,
chary of caress ,
谨慎 的 抚摸 ,
她伸出手, 把他拉到自己身边, 而他, 对爱抚如此谨慎,

[pʊt] [hɪz; ɪz] [left] [ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; həɹ] .
put his left arm round her .
放 他的 左边 手臂 圆形的 她 .
他用左臂搂住她。

" [ˈmʌðər] ?
" **Mother ?**
" 母亲 ?
“母亲？”

" [hiː; hi] [sed] [ˈsɔːftli] .
" **he said softly .**
" 他 说 轻轻 .
他轻声说道。

" [ðɪs] [dɪr] [oʊld] [ruːm] !
" **This dear old room !**
" 这 亲爱的 老的 房间 !
“这间亲爱的老房间！ ”

[ɪts] [ˈɪrz] [sɪns] [aɪv] [bɪn] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] — [ænd; ənd] [jet] [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][kæn; kən] [siː] ,
It's years since I've been in this room — and yet from what I can see ,
它是 年 自从 我已经 到过 在 这 房间 — 和 然而 从 什么 我 能 看 ,
我已经很多年没来过这个房间了——然而就我所见,

[ɪts] [ɪgˈzæktli][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][aɪˈtiː] [ˈɔːlweɪz] [wʌz; wəz] !
it's exactly the same as it always was !
它是 确切地 这 相同的 作为 它 总是 曾是 !
和以前一模一样！

" [ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] [ˈænsər] [æn; ən] [ʌnˈspəʊkən] [ˈkwestʃən] , [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ɪn] [ˈveri] [ləʊ] [təʊnz] ,
" And , as if answering an unspoken question , she spoke in very low tones ,
" 和 , 作为 如果 回答 一个 未说出口的 问题 , 她 辐 在 非常 低的 音调 ,
" 仿佛在回答一个未说出口的问题, 她压低声音说道: "

" [ˈhɑːrdli] [ˈɔːltərd] [æt; ət] [ɔːl] [sɪnz] [ðə; ði] [deɪ] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [bɔːrn] [hɪr] , [maɪ] [ˈdeɪrɪst] ,
" Hardly altered at all since the day you were born here , my dearest ,
" 几乎 已修改 在 全部 自从 这 天 你 是 出生 这里 , 我的 亲爱的 ,
" 自从你出生在这里以来, 你几乎没有任何改变, 我最亲爱的。 "

[ɑːn] [ðə; ði] [ˈhæpiːəst] [deɪ] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] .
on the happiest day of my life .
在 这 最快乐 天 的 我的 生活 :
在我一生中 happiest 最幸福的一天。

" [hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [ɑːrm] [ˈtaɪtnd] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] , [ænd; ənd] , [stɪl] [ˈləkɪŋ] [streɪt] [brɪˈfɔːr]
" His strong arm tightened about her a little , and , still looking straight before
" 他的 强的 手臂 收紧 关于 她 一个 小的 , 和 , 仍然 寻找 直的 前
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,
他强壮的手臂微微收紧了搂着她的手臂, 目光仍然直视着前方,

[bʌt; bət] [ˈliːnɪŋ] [pərˈhæps] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈkloʊzər] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈfeltər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] , [ʃiː; ʃi] [sed]
but leaning perhaps a little closer into the shelter of his arm , she said
但 倾斜 也许 一个 小的 更近 进入 这 庇护所 的 他的 手臂 , 她 说
[ˈtremjələsli] ,
tremulously ,
颤抖地 ,
但她或许是更靠近他的臂弯, 颤抖着说道:

[ɪnˈkɔːnsɪkwəntli] [aɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [siːmd] : " [ˈɑːlɪvər] ?
inconsequently it might have seemed : " Oliver ?
因此 它 可能 有 似乎 : " 奥利弗 ?
因此, 这看起来似乎有些矛盾: “奥利弗? ”

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [əkˈsept] [bɔːrd] [es ˈtiː] . [ɑːmənts] [ɪnviˈteɪ(ə)n] ?
Are you going to accept Lord St . Amant's invitation ?
是 你 去 到 接受 主 英石 . 阿曼特的 邀请 ?
你打算接受圣阿芒勋爵的邀请吗?

" [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [juːt] [ʌv; əv] [ˈhɪd(ə)n] [peɪn] [ʃiː; ʃi] [felt] [hɪz; ɪz] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv] [rɪˈkɔɪl] ,
" With a sharp shoot of hidden pain she felt his movement of recoil ,
" 和 一个 锋利的 射击 的 隐 疼痛 她 毛毡 他的 移动 的 畏缩 ,
" 她感觉到他后退的动作, 一阵隐隐作痛袭来。 "

[bʌt; bət] [ɔːl] [hiː; hi] [sed] [wʌz; wəz] , [ˈveri] [ˈkwaɪətli] , " [aɪv] [nɔːt] [kwaɪt] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] , [ˈmʌðər] . "
but all he said was , very quietly , " I've not quite made up my mind , mother . "
但 全部 他 说 曾是 , 非常 悄悄 , " 我已经 不是 相当 制成 向上 我的 头脑 , 母亲 . "
但他只是轻声说道: “母亲, 我还没有完全决定。 ”

" [aɪ ˈtiː] [wʊd] [gɪv] [em ˈiː] [ˈplezər] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [duː] [soʊ] .
" It would give me pleasure if you were to do so .
" 它 会 给 我 乐趣 如果 你 是 到 做 所以 :
如果你能这样做, 我会很高兴。

[hiː; hi] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [ænd; ənd] [ˈlɔɪəl] [ˈfrend] [tuː; tə] [em ˈiː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ]
He has been a very good and loyal friend to me for a long , long
他 有 到过 一个 非常 好的 和 忠诚 朋友 到 我 为了 一个 长的 , 长的
[taɪm] ,
time ,
时间 ,
他一直是我非常好的、忠诚的朋友, 我们相识已久。

[maɪ] [daɪ] . "

my dear . "

我的 亲爱的 . "

亲爱的。”

[aɪ] [noʊ] [ðæt] .

I know that .

我 知道 那 .

“我知道。

[ʃiː; ʃi] [ˈweɪtɪd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ðen] [fɔːrst] [hɜːrˈself][tuː; tə][ɡoʊ][ɑːn] :

She waited a moment , then forced herself to go on :

她 等待 一个 片刻 , 然后 强制 她自己 到 去 在 :

她等了一会儿, 然后强迫自己继续说下去:

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ˈnevər] [kwɑɪt] [fer] [tuː; tə][es ˈtiː] . [əˈmaːnt] , [ˈɑːlɪvər] . "

You were never quite fair to St . Amant , Oliver . "

你 是 绝不 相当 公平的 到 英石 . 阿曼特 , 奥利弗 . "

“奥利弗, 你对圣阿芒一直都不公平。”

[aɪ] — [aɪ] [fɪrd] [hɪm; ɪm] , [ˈmʌðər] .

I — I feared him , mother :

我 — 我 害怕 他 , 母亲 .

“我.....我害怕他, 母亲。”

[ænd; ænd] [ðen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈʌtəd] [æn; ən] [ɪnɑːrˈtɪkjələt] [ˈmɜːrmər] [ʌv; əv][peɪn][ænd; ænd][ʌv; əv]

And then , as she uttered an inarticulate murmur of pain and of

和 然后 , 作为 她 说出 一个 不善言辞 低语 的 疼痛 和 的

[ˈproʊtest] , [hiː; hi] [went] [ɑːn] [ˈkwɪkli] ,

protest , he went on quickly ,

反对 , 他 去 在 迅速地 ,

“然后, 当她发出含糊不清的痛苦和抗议的低语时, 他迅速地继续说道,

[ðə; ði] [fɪr] [ˈdɪdnt] [læst] [ˈveri] [lɔːŋ] — [pərˈhæps][fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈjɪrz] .

The fear didn't last very long — perhaps for two or three years .

这 害怕 没有 最后的 非常 长的 — 也许 为了 二 或者 三 年 .

“这种恐惧并没有持续很久——也许只有两三年。”

[juː; jʊ] [siː] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ˈhɔːrəbli] [əˈfreɪd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ˈɡoʊɪŋ]

You see I was so horribly afraid that you were going

你 看 我 曾是 所以 糟糕透了 害怕的 那 你 是 去

你知道吗, 我当时非常害怕你要离开。

[tuː; tə] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] .

to marry him .

到 结婚 他 .

嫁给他。

[ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][ˈnevər] [ment] , [ˈnevər]

In the darkness he was saying something he had never meant , never

在 这 黑暗 他 曾是 说 某物 他 有 绝不 意思是 , 绝不

[θɔːt] [tuː; tə] [seɪ] .

thought to say .

想法 到 说 .

在黑暗中, 他说出了他从未想过要说、也从未真正想过要说的话。

[ænd; ʌnd][fɪ; ʃɪ] [ˈænsər] , " [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbeɪsləs] [fɪr] . "

And she answered , " It was a baseless fear . "

和 她 回答 , " 它 曾是 一个 无根据的 害怕 : "

她回答说：“那是一种毫无根据的恐惧。”

" [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] ?

" Was it ?

" 曾是 它 ?

是吗？

[aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] !

I wonder if it was !

我 想知道 如果 它 曾是 !

我想知道是不是真的！

[oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈtelɪŋ] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [truːθ] [æz; əz][juː; jʊ] [siː] [aɪ ˈtiː] [naʊ] —

Oh , of course I know you are telling me the truth as you see it now —

哦 , 的 课程 我 知道 你 是 讲述 我 这 真相 作为 你 看 它 现在 —

[bʌt; bət] ,

but ,

但 ,

哦，我当然知道你现在说的都是实话——但是，

[bʌt; bət] [ˈʃʊrli] , [ˈmʌðər] ? " "

but surely , mother ? " "

但 一定 , 母亲 ? " "

可是，母亲，肯定吧？

" [ˈʃʊrli] [noʊ] , [ˈɑːlɪvər] .

" Surely no , Oliver .

" 一定 不 , 奥利弗 .

“当然不是，奥利弗。”

[aɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ˌes ˈtiː] . [ə ˈmɑːnt] [wɪft] , [ˈæftər][hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [deθ] , [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈmæri]

It is true that St . Amant wished , after his wife's death , that I should marry

它 是 真的 那 英石 : 阿曼特 希望 , 后 他的 妻子的 死亡 , 那 我 应该 结婚

[hɪm; ɪm] ,

him ,

他 ,

圣阿芒在妻子去世后，确实希望我能嫁给他。

[bʌt; bət][hiː; hi] [suːn] [sɔː] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɔːt] [wɪʃ] [aɪ ˈtiː] , [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈfɜːrðər] [frʌm; frəm][maɪ]

but he soon saw that I did not wish it , that nothing was further from my

但 他 很快 锯 那 我 做过 不是 希望 它 , 那 没有什么 曾是 更远 从 我的

[wɪʃ] — [ðen] . "

wish — then . "

希望 — 然后 : "

但他很快就发现我并不希望如此，当时我最不希望的就是这个。

" [ðen] ? " [hiː; hi][kraɪd] .

" Then ? " he cried .

" 然后 ? " 他 哭 : "

“然后呢？”他喊道。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , [ˈmʌðər] ?

" What do you mean , mother ?

" 什么 做 你 意思是 , 母亲 ?

“母亲，您是什么意思？”

[ˈleɪdɪ] [ˌes ˈtiː] . [ə ˈmɑːnt][ˈoʊnli][daɪd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈfɪftiːn] ! "

Lady St . Amant only died when I was fifteen ! "

女士 英石 : 阿曼特 仅有的 死亡 什么时候 我 曾是 十五 ! " "

圣阿芒夫人去世时我才十五岁！

" [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] .
" I would like to tell you what I mean .
" 我 会 喜欢 到 告诉 你 什么 我 意思是 :

我想告诉你我的意思。

[ænd; ənd] [ˈæftər] [aɪ] [hæv; həv] [təʊld] [juː; jʊ] , [aɪ] [wɪ] [ˈnevər] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈsʌbdʒekt] [tuː; tə] [juː; jʊ]
And after I have told you , I wish never to speak of this subject to you
和 后 我 有 讲述 你 , 我 希望 绝不 到 说话 的 这 主题 到 你
[əˈgen] .
again .
再次 :

我说完这些之后, 我希望永远不要再跟你提起这件事。

[bʌt; bət] [aɪ] [oʊ] [aɪ ˈtiː] [tuː; tə] [maɪˈself] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðə; ði] [truːθ] ,
But I owe it to myself as well as to you , to tell you the truth ,
但 我 欠 它 到 我 作为 出色地 作为 到 你 , 到 告诉 你 这 真相 ,
[ˈɑːlɪvər] .
Oliver .
奥利弗 :

但奥利弗, 我既是对自己, 也是对你, 所以我必须告诉你真相。

[wer] [ɪz] [jɔː; jər] [hænd] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [let] [ˌem ˈiː] [hoʊld] [aɪ ˈtiː] [waɪl] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .
Where is your hand ? " she said , " let me hold it while I tell you .
在哪里 是 你的 手 ? " 她 说 , " 让 我 抓住 它 尽管 我 告诉 你 :

“你的手在哪里?”她问, “让我握着它, 我来告诉你。”

" [ænd; ənd] [ðen] [ˈsləʊli] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] [ʃiː; ʃi] [brɪˈgæn] [ˈspiːkɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˌhezɪˈteɪ](ə)n] ,
" And then slowly and with difficulty she began speaking , with a hesitation ,
" 和 然后 缓慢地 和 和 困难 她 开始 请讲 , 和 一个 犹豫 ,
[ə; eɪ] [ˈtʃuːzɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] ,
a choosing of her words ,
一个 选择 的 她 字 ,

“然后她慢慢地、艰难地开始说话, 犹豫不决, 斟酌着字句。”

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ɪn] [fɑːrp] [ˈkɑːntræst] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈjuːzuəl] [ˈswɪft] [dɪˈsɪʒ(ə)n] .
which were in sharp contrast to her usual swift decision .
哪个 是 在 锋利的 对比 到 她 通常 迅速 决定 :

这与她通常迅速的决策形成了鲜明的对比。

" [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [brɪˈɡɪn] [baɪ] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ] , " [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈveri] [loʊ] ,
" I want to begin by telling you , " her voice was very low ,
" 我 想 到 开始 经过 讲述 你 , " 她 嗓音 曾是 非常 低的 ,

“我想先告诉你,”她的声音很低, “

" [ðæt] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [laɪts] — [ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [ænd; ənd]
" that according to his lights — the lights of a man of the world and
" 那 根据 到 他的 灯 — 这 灯 的 一个 男人 的 这 世界 和
[ʌv; əv] , [wel] [jes] ,
of , well yes ,
的 , 出色地 是的 ,

“按照他自己的理解——一个世俗之人的理解, 嗯, 是的,

[ʌv; əv] [æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈdʒent(ə)lmən] — [es ˈtiː] . [əˈmɑːnt] [brɪˈheɪvd] [ˈveri] [wel] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz]
of an English gentleman — St . Amant behaved very well as far as I was
的 一个 英语 绅士 — 英石 : 阿曼特 表现 非常 出色地 作为 远的 作为 我 曾是
[kənˈsɜːrnd] .
concerned .
担心的 :

就我而言, 圣阿芒举止得体, 堪称一位优秀的英国绅士。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [ʌndər'stænd] [ðæt] , ['ɑːlɪvər] , [tuː; tə] [ʌndər'stænd] [aɪ 'tiː] ['θɜːrəli] ,
I want you to understand that , Oliver , to understand it thoroughly ,
我 想 你 到 理解 那 , 奥利弗 , 到 理解 它 彻底 ,
奥利弗, 我希望你明白这一点, 彻底明白。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz] [ɪts] [ðə; ði] [hoʊl] [pɔɪnt] [ʌv; əv][maɪ] ['stoːri] .
because it's the whole point of my story .
因为 它是 这 所有的 观点 的 我的 故事 .
因为这正是我故事的重点。

[ɪf] [es 'tiː] . [ə'mɑːnt][hæd; həd] [bɪ'heɪvd] [les] [wel] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [tel] — [juː; jʊ] .
If St . Amant had behaved less well , I should have nothing to tell — you .
如果 英石 : 阿曼特 有 表现 较少的出色地 , 我 应该 有 没有什么 到 告诉 — 你 .
如果圣阿芒的行为举止不那么端正, 我就没什么可跟你们说的了。

" [ʃiː; ji] [dɪ'vaɪnd] [ðə; ði] ['kwɪvər][ʌv; əv][hæf] - [ʃeɪmd] [rɪ'liːf] [wɪtʃ] [went] [θruː] [hɜːr; hər][sʌn] .
" **She divined the quiver of half - shamed relief which went through her son .**
" 她 神谕 这 颤动 的 一半 - 羞愧 宽慰 哪个 去 通过 她 儿子 .
她察觉到了儿子心中那半羞愧半释然的颤抖。

[aɪ 'tiː] [meɪd] [wʌt] [ʃiː; ji] [wɪʃt] [tuː; tə][seɪ][æt; ət][wʌns] ['ɪziə] [ænd; ənd] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] .
It made what she wished to say at once easier and more difficult .
它 制成 什么 她 希望 到 说 在 一次 更轻松 和 更多的 难的 .
这使得她想说的话既变得更容易了, 又变得更加困难了。

" [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ][fɜːrst][met][es 'tiː] . [ə'mɑːnt] [wen]
" **As I think you know , I first met St . Amant when**
" 作为 我 思考 你 知道 , 我 第一的 遇见 英石 : 阿曼特 什么时候
“我想您也知道, 我第一次见到圣阿芒是在

爱与恨(Love and hatred)

第2/17页

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [jʌŋ] , [ɪn][fækt] [brɪ'fɔ:r] [aɪ][wʌz; wəz] - [aʊt] ,
" **I was very young , in fact before I was ' out ,**
" 我 曾是 非常 年轻的 , 在 事实 前 我 曾是 - 出去 ,

事实上, 在我“出柜”之前, 我还很年轻。

- [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] ['ri:əli] ['klevər] , ['ri:əli] [ə'træktɪv] , [ænd; ənd] , [ɪn][ə; ei] [sens] ,
" **and he was the first really clever , really attractive , and , in a sense ,**
" 和 他 曾是 这 第一的 真的 聪明的 , 真的 吸引人的 , 和 , 在 一个 感觉 ,
他是第一个真正聪明、真正有魅力, 而且在某种意义上说,

['ri:əli] ['nɒtɪd][mæn][aɪ][hæd; həd]['evər] [met] .
" **really noted man I had ever met .**
" 真的 著名的 男人 我 有 曾经 遇见 .

他是我见过的最杰出的人。

[ænd; ənd] [ðen] " — [ʃi:; ʃi][hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] ['peɪnfəli] .
" **And then " — she hesitated painfully .**
" 和 然后 " — 她 犹豫了一下 痛苦地 .

然后——”她痛苦地犹豫了一下。

" [ænd; ənd] [ðen] , ['mʌðər] ?
" **And then , mother ?**
" 和 然后 , 母亲 ?

然后呢, 母亲?

" ['ɑ:lɪvɜ:z] [vɔɪs] [wʌz; wəz][hɑ:rd][ænd; ənd] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] .
" **Oliver's voice was hard and matter - of - fact .**
" 奥利弗的 嗓音 曾是 难的 和 事情 - 的 - 事实 .

奥利弗的声音生硬而平静。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɔ:t] ['meɪkɪŋ] [aɪ 'ti:] ['i:zi] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
" **He was not making it easy for her .**
" 他 曾是 不是 制作 它 简单的 为了 她 .

他并没有让她好过。

" [wel] , [maɪ] [dɪr] , ['veri] ['veri] [su:n] , [hi:; hi] [meɪd] [ʌv; əv][em 'i:][hɪz; ɪz] [frend] ,
" **Well , my dear , very very soon , he made of me his friend ,**
" 出色地 , 我的 亲爱的 , 非常 非常 很快 , 他 制成 的 我 他的 朋友 ,
“嗯, 亲爱的, 很快, 他就把我当成了朋友。”

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔ:rs] ['greɪtli] ['flætərd] , [bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,
" **and I was of course greatly flattered , but at that time ,**
" 和 我 曾是 的 课程 非常 受宠若惊 , 但 在 那 时间 ,
我当然感到非常荣幸, 但当时,

[ɪn][ðə; ði][ˈɔ:rd(ə)neri] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rd] , [es 'ti:] . [ə'mɑ:nt] ['nevər] [meɪd] [ʌv] [tu:; tə][em 'i:] .
" **in the ordinary sense of the word , St . Amant never made love to me .**
" 在 这 普通的 感觉 的 这 单词 , 英石 . 阿曼特 绝不 制成 爱 到 我 .
从通常意义上讲, 圣阿芒从未与我发生过性关系。

" [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] [mɔ:r] ['fɜ:rmli] .
" **She went on more firmly .**
" 她 去 在 更多的 牢牢 .

她语气更加坚定了。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [su:n] [keɪm] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [hi:; hi] [kæəd] [fɔ:r; fər][em 'i:] [ɪn] [ə; eɪ] [wei] [hi:; hi] [dɪd]
" **Of course I soon came to know that he cared for me in a way he did**
" 的 课程 我 很快 来了 到 知道 那 他 关心 为了 我 在 一个 方式 他 做过
[nɑ:t] [ker] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈlðər] ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [ə'soʊsiətiɪd] .
not care for the other women with whom his name was associated .
不是 关心 为了 这 其他 女性 和 谁 他的 姓名 曾是 联系 .

“当然，我很快就发现，他对我的关心方式，与他对其他与他有联系的女性的关心方式截然不同。”

[aɪ] [nu:] [veri] [su:n] [tu:] , [di:p] [ɪn][maɪ] [hɑ:rt] , [ðæt] [ɪf] [hɪz; ɪz] [waɪf] — [hɪz; ɪz] ['frɪvələs] , [mi:n] -
I knew very soon too , deep in my heart , that if his wife — his frivolous , mean -
我 知道 非常 很快 也 , 深的 在 我的 心 , 那 如果 他的 妻子 — 他的 轻浮 , 意思是 -
[ˈneɪtʃərd] ,
natured ,
自然 ,

我也很快从心底里明白，如果他的妻子——他那个轻浮、刻薄的妻子——

[ˈtaɪərsəm] [waɪf] — [daɪd] , [hi:; hi] ['sɜ:rt(ə)nli] [wʊd] [wɪʃ] [tu:; tə] ['mæri] [em 'i:] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər] ['jɪrɪz] ,
tiresome wife — died , he certainly would wish to marry me , and for years ,
令人厌烦 妻子 — 死亡 , 他 当然 会 希望 到 结婚 我 , 和 为了 年 ,
[ˈɑ:lɪvər] ,
Oliver ,
奥利弗 ,

烦人的妻子——去世了，他当然想娶我，多年来，奥利弗，

[fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [sɪks] ['jɪrɪz] , [aɪ] ['deɪli] [kə'mɪtɪd] ['mɜ:rdər][ɪn][maɪ] [hɑ:rt] .
for something like six years , I daily committed murder in my heart .
为了 某物 喜欢 六 年 , 我 日常的 坚定的 谋杀 在 我的 心 .

在长达六年的时间里，我每天都在心中犯下谋杀罪。

" [ænd; ənd] [ðen] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] [wɪtʃ] ['trʌblɪd] [ænd; ənd] ['greɪtli] ['stɑ:rtɪd] [ðə; ði] ['wʊmən]
" **And then something happened which troubled and greatly startled the woman**
" 和 然后 某物 发生 哪个 麻烦 和 非常 惊慌 这 女士
[hu:] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] ['peɪn(ə)lɪ] [kən'feɪ(ə)n] .
who was making this painful confession .
WHO 曾是 制作 这 痛苦 忏悔 .

“然后发生了一件事，这件事令正在痛苦忏悔的女子感到不安和震惊。”

[hɜ:r; hər] [sʌn] [geɪv] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][kraɪ] — [ə; eɪ]['staɪf(ə)ld][kraɪ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst][ə; eɪ] [groʊn] .
Her son gave a kind of cry — a stifled cry which was almost a groan .
她 儿子 给予 一个 种类 的 哭 — 一个 窒息 哭 哪个 曾是 几乎 一个 呻吟 .

她的儿子发出了一声呜咽——一声压抑的呜咽，几乎像是一种呻吟。

" [gɑ:d] !
" **God !**
" 上帝 !

" 上帝！

[haʊ] [wel] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] !
How well I understand that !
如何 出色地 我 理解 那 !

我完全理解！

" [hi:; hi] [sed] .
" **he said** .
" 他 说 .

他说。

" [du:][ju:; jʊ] , [ˈɑ:lɪvər] — [du:][ju:; jʊ] ?
" **Do you , Oliver — do you ?**
" 做 你 , 奥利弗 — 做 你 ?

“奥利弗，你觉得呢？你觉得呢？”

[ænd; ɐnd] [jet] [aɪ] , [ˈlʊkɪŋ] [bæk] , [ˈkænɔ:t] [ʌndəˈstænd] [aɪ ˈti:] !
And yet I , looking back , cannot understand it !
和 然而 我 , 寻找 后退 , 不能 理解 它 !

然而，现在回想起来，我却无法理解！

[ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] [best] ,
All that was best ,
全部 那 曾是 最好的 ,

那一切都是最好的，

[ɪnˈdi:d] [ðə; ði][ˈoʊnli] [gʊd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][es ˈti:] . [əˈmɑ:nt][tu:; tə] [gɪv] [aɪ][hæd; həd] [ðen] , [ænd; ɐnd]
indeed the only good that was in St . Amant to give I had then , and
的确 这 仅有的 好的 那 曾是 在 英石 . 阿曼特 到 给 我 有 然后 , 和
[ˈleɪtə] ,
later ,
之后 ,

事实上，当时以及后来，我在圣阿芒唯一能给予的善款就是这个。

[ˈæftə][aɪ] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈwɪdʊ] , [aɪ][hæd; həd][aɪ ˈti:] [əˈgen] . "
after I became a widow , I had it again . "
后 我 成为 一个 寡妇 , 我 有 它 再次 . "

我成为寡妇后，又得了这种病。

" [aɪ] [səˈpəʊz] [hi:; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [ðen] [æz; əz][ˈleɪtə] , [ɔ:r] — [ɔ:r][wʌz; wəz][hi:; hi]
" I suppose he was much the same then as later , or — or was he
" 我 认为 他 曾是 很多 这 相同的 然后 作为 之后 , 或者 — 或者 曾是 他
[ˈdɪfrənt] [ðen] , [ˈmʌðə] ?
different then , mother ?
不同的 然后 , 母亲 ?

“我想他当时和后来差不多，或者——或者他当时和后来不一样了，母亲？”

" [ʃi:; ʃi] [nu:] [wʌt] [hi:; hi] [ment] .
" She knew what he meant .
" 她 知道 什么 他 意思是 .

她明白他的意思。

" [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ðen] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [ˈkwaɪətli] , " [bʌt; bət] [ˈsʌmhaʊ] [aɪ] [ˈdɪdnt] [ker] !
" He was the same then , she said quietly , but somehow I didn't care !
" 他 曾是 这 相同的 然后 , " 她 说 悄悄 , " 但 不知何故 我 没有 关心 !
" 他以前也是这样，"她平静地说，"但不知为何我并不在意！ "

[ˈgɜ:lz][wɜ:r; wər] [kept] [soʊ] [ˈɪgnərənt] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] .
Girls were kept so ignorant in those days .
女孩们 是 保留 所以 无知 在 那些 天 .

那时候的女孩们都被教育得非常无知。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs]
But of course
但 的 课程

当然

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld] [nu:] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈpleʒə] ,
the whole world knew he was a man of pleasure ,
这 所有的 世界 知道 他 曾是 一个 男人 的 乐趣 ,
全世界都知道他是个享乐主义者。

[ænd; ɐnd][ɪn] [taɪm] [aɪ] [gru:] [tu:; tə] [noʊ] [aɪ 'ti:] [tu:] .
and in time I grew to know it too .
和 在 时间 我 生长 到 知道 它 也 .

随着时间的推移，我也逐渐了解了它。

[bʌt; bət] [stɪl] [aɪ 'ti:] ['wɒznt] [ðæt] [wɪtʃ] [meɪd] [em 'i:] [ʌn'hæpi] ,
But still it wasn't that which made me unhappy ,
但 仍然 它 不是 那 哪个 制成 我 不开心 ,

但真正让我不开心的并不是这件事。

[fɔ:r; fər] [aɪ] [dɪd] [nɑ:t] ['ri:əlaɪz] [wʌt] [ðə; ðɪ] [freɪz] [ment] , [stɪl] [les] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɪm'plaɪd] [baɪ] [aɪ 'ti:] .
for I did not realise what the phrase meant , still less what was implied by it .
为了 我 做过 不是 意识到 什么 这 短语 意思是 , 仍然 较少的 什么 曾是 暗示 经过 它 .

因为我当时并不明白这句话的意思，更不明白它所隐含的意义。

[bʌt; bət] ['i:v(ə)n] [soʊ] , [æz; əz] [taɪm] [went] [ɑ:n] [aɪ] [wʌz; wəz] ['veri] [ʌn'hæpi] .
But even so , as time went on I was very unhappy .
但 甚至 所以 , 作为 时间 去 在 我 曾是 非常 不开心 .

但即便如此，随着时间的推移，我还是感到非常不快乐。

[maɪn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fɔ:ls] [pə'zɪ(ə)n] — [ə; eɪ] [pə'zɪ(ə)n] [wɪtʃ] [hɜ:rt] [maɪ] [praɪd] , [ænd; ɐnd] , ['lʊkɪŋ]
Mine was a false position — a position which hurt my pride , and , looking
矿 曾是 一个 错误的 位置 — 一个 位置 哪个 伤害 我的 自豪 , 和 , 寻找
[bæk] ,
back ,
后退 ,

我的立场是错误的——一个伤害了我自尊的立场，而且，现在回想起来，

[aɪ] [sə'pəʊz] [ðæt] [ðer; ðər] [mʌst; məst] [hæv; həv] [su:n] [bɪn] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['mʌfld] [tɔ:k] .
I suppose that there must have soon been a certain amount of muffled talk .
我 认为 那 那里 必须 有 很快 到过 一个 肯定 数量 的 闷音 讲话 .

我想，很快就会出现一些低声的交谈声。

[ɪf] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['dʒeləs] , [ʌðər] ['wɪmɪn] [wɜ:r; wər] ['sɜ:rt(ə)nli] ['dʒeləs] [ʌv; əv] [em 'i:] .
If I was not jealous , other women were certainly jealous of me .
如果 我 曾是 不是 嫉妒的 , 其他 女性 是 当然 嫉妒的 的 我 .

即使我不嫉妒，其他女人也肯定会嫉妒我。

" [ʃi:; ji] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] ;
" She waited for a few moments ;
" 她 等待 为了 一个 很少 时刻 ;

她等了一会儿；

[ðə; ðɪ] ['stɜ:rɪŋ] [ʌv; əv] [ði:z] [lɔ:ŋ] - [ded] ['embərz] [wʌz; wəz] ['hɜ:rtɪŋ] [hɜ:r; hər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ʃi:; ji] [wʊd]
the stirring of these long - dead embers was hurting her more than she would
这 搅拌 的 这些 长的 - 死的 余烬 曾是 受伤 她 更多的 比 她 会
[hæv; həv] [θɔ:t] ['pɑ:səb(ə)] .
have thought possible .
有 想法 可能的 .

唤醒这些早已熄灭的余烬，给她带来的痛苦远超她的想象。

[æt; ət] [læst] [ʃi:; ji] [went] [ɑ:n] : " ['sʌmtaɪmz] [mʌnθs] [wʊd] [pæs] [baɪ] [wɪ'ðaʊt] ['aʊər; ɑ:r] ['mi:tɪŋ] ,
At last she went on : " Sometimes months would pass by without our meeting ,
在 最后的 她 去 在 : " 有时 几个月 会 经过 经过 没有 我们的 会议 ,

最后她继续说道：“有时几个月都见不到面，

[bʌt; bət] [hi:; hi] [roʊt] [tu:; tə] [em 'i:] ['kɑ:nstəntli] , [ænd; ɐnd] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['letərz] — [sʌtʃ] [ə'mju:zɪŋ] , ['klevər]
but he wrote to me constantly , and on his letters — such amusing , clever
但 他 写道 到 我 不断地 , 和 在 他的 信件 — 这样的 有趣 , 聪明的
[ænd; ɐnd] [jes] , ['tendər] ['letərz] — [aɪ] [lɪvd] .
 , and yes , tender letters — I lived .
 , 和 是的 , 投标 信件 — 我 居住地 .

但他一直给我写信，在他的信中——那些有趣、机智，而且充满温情的信件——我活了下来。

[maɪ] [ænt] , [maɪ] ['fɑ:ðər] , [bəʊθ] ['sɪŋgjələrlɪ] [blaɪnd][tu:; tə][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,
My aunt , my father , both singularly blind to the state of things ,
我的 阿姨 , 我的 父亲 , 两个都 单独地 瞎的 到 这 状态 的 事物 ,
我的姑姑, 我的父亲, 都对现状视而不见。

[wɜ:; wər] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] [ə'noʊd] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] ['mæri] , [ænd; ənd] , [æz; əz][fɔ:; fər][em 'i:] ,
were surprised and annoyed that I didn't marry , and , as for me ,
是 惊讶 和 恼怒 那 我 没有 结婚 , 和 , 作为 为了 我 ,
他们对我没结婚感到惊讶和恼火, 至于我,

[aɪ] [gru:] [mɔ:; r] [ænd; ənd] [mɔ:; r] [ʌn'hæpi] . "
I grew more and more unhappy ."
我 生长 更多的 和 更多的 不开心 . "
我越来越不开心。

" [pʊr] ['mʌðər] ! " ['mʌtəd] ['ɑ:lɪvər] .
" Poor mother ! " muttered Oliver .
" 贫穷的 母亲 ! " 低声说道 奥利弗 .
“可怜的母亲！”奥利弗低声说道。

[ænd; ənd][ʃi:; ji] [saɪd] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] ['ræðər] ['pɪtiəs] [rɪ'li:f] .
And she sighed a sigh of rather piteous relief .
和 她 叹了口气 一个 叹 的 相当 可怜的 宽慰 .
她长舒了一口气, 带着几分怜悯和释然。

[ʃi:; ji][hæd; həd][nɔ:t] [θɔ:t] [hi:; hi] [wʊd] [ʌndər'stænd] .
She had not thought he would understand .
她 有 不是 想法 他 会 理解 .
她没想到他会理解。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] [bʌt; bət][fɔ:; fər] [tu:] ['pi:p(ə)l] , [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] ,
" I don't know what I should have done but for two people , your father ,
" 我 不 知道 什么 我 应该 有 完毕 但 为了 二 人们 , 你的 父亲 ,
“我不知道我应该怎么做, 但为了两个人, 你的父亲,

[hu:] [ʌv; əv] [kɔ:; rs] [wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [hɪr] [ðen] , [ˈaʊər; ɑ:r] ['nɪrəst] ['neɪbər] , [ænd; ənd] ,
who of course was living here then , our nearest neighbour , and ,
WHO 的 课程 曾是 活的 这里 然后 , 我们的 最近的 邻居 , 和 ,
当然, 当时住在这里的人就是我们最近的邻居, 而且,

[wʌt] [ment] ['veri] [mʌtʃ] [mɔ:; r] [tu:; tə][em 'i:][dʒʌst] [ðen] , ['lɔrəz] ['mʌðər] , ['ælis] - .
what meant very much more to me just then , Laura's mother , Alice Tropenell .
什么 意思是 非常 很多 更多的 到 我 只是 然后 , 劳拉的 母亲 , 爱丽丝 - .
当时对我来说意义更为重大的是劳拉的母亲, 爱丽丝·特罗佩内尔。

[ðʊʊ] [ʃi:; ji][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] ['veri] ['dɪstənt] [rɪ'leɪŋ] , [ʃi:; ji][wʌz; wəz] [laɪk][ə; eɪ] ['dɔ:tər] [ɪn] [ðɪs]
Though she was only a very distant relation , she was like a daughter in this
尽管 她 曾是 仅有的 一个 非常 遥远 关系 , 她 曾是 喜欢 一个 女儿 在 这
[haʊs] .
house .
房子 .

虽然她只是个远房亲戚, 但在这个家里她就像女儿一样。

[ˈælis] [wʌz; wəz][maɪ][wʌn] [frend] .
Alice was my one friend .
爱丽丝 曾是 我的 一 朋友 .

爱丽丝是我唯一的朋友。

[ʃi:; ji] [nu:] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [em 'i:] .
She knew everything about me .
她 知道 一切 关于 我 .
她对我的一切都了如指掌。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] — [wel] , [ˈɑːlɪvər] , [aɪ] [kʊd; kəd] [ˈnevər] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [em ˈiː] [ðen] !
She was — well , Oliver , I could never tell you what she was to me then !
 她 曾是 — 出色地 , 奥利弗 , 我 可以 绝不 告诉 你 什么 她 曾是 到 我 然后 !
 她——嗯, 奥利弗, 我永远也无法告诉你她当时对我来说是什么感觉!

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 29]
 " [页 -]

" [aɪ] [səˈpouz] , " [hiː; hi] [sed] [ˈslouli] , " [ðæt] [ˈbɜːrə] [ɪz] [laɪk] [hɜːr; hər] ? "
" I suppose , " he said slowly , " that Laura is like her ? "
 " 我 认为 , " 他 说 缓慢地 , " 那 劳拉 是 喜欢 她 ? "
 “我想,”他缓缓说道,“劳拉和她很像吧? ”
 " [ˈbɜːrə] ? " [ˈmɪsɪz] . - [kʊd; kəd] [naːt] [kiːp] [ðə; ði] [sərˈpraɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [loʊ] [vɔɪs] .
" Laura ? " Mrs . Tropenell could not keep the surprise out of her low voice .
 " 劳拉 ? " 太太 : - 可以 不是 保持 这 惊喜 出去 的 她 低的 嗓音 :
 “劳拉?”特罗佩内尔太太低声问道, 语气中难掩惊讶。

" [oʊ] [noʊ] , [maɪ] [dɪr] , [ˈbɜːrə] [ɪz] [naːt] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] [laɪk] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] .
" Oh no , my dear , Laura is not in the least like her mother .
 " 哦 不 , 我的 亲爱的 , 劳拉 是 不是 在 这 至少 喜欢 她 母亲 :
 “哦不, 亲爱的, 劳拉一点也不像她妈妈。”

[bʌt; bət] [ˈbrəz] [tʃaɪld] [ɪz] [ˈveri] [laɪk] [ˈælis] — [ˈiːv(ə)n] [naʊ] . "
But Laura's child is very like Alice — even now . "
 但 劳拉的 孩子 是 非常 喜欢 爱丽丝 — 甚至 现在 : "
 但劳拉的孩子很像爱丽丝——即使现在也是如此。

" [ˈbrəz] [tʃaɪld] ?
" Laura's child ?
 " 劳拉的 孩子 ?
 “劳拉的孩子?”

" [ˈɑːlɪvər] - [ˈvɪz(ə)n] [ðə; ði] [braɪt] , [haɪ] - [ˈspɪrɪtɪd] , [ˈmeri] [ˈlɪt(ə)] [gɜːrɪ] , [huː] [ˈsʌmhaʊ] ,
" Oliver Tropenell visioned the bright , high - spirited , merry little girl , who somehow ,
 " 奥利弗 - 有远见 这 明亮的 , 高的 - 精神抖擞 , 欢乐 小的 女孩 , WHO 不知何故 ,
 奥利弗·特罗佩内尔想象着一个聪明、活泼、快乐的小女孩, 不知何故,

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [naːt] [hæv; həv] [təʊld] [hɜːr; hər] [waɪ] , [siːmd] [ˈɔːf(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈbæriər] [brɪˈtwiːn]
he could not have told her why , seemed often to be a barrier between
 他 可以 不是 有 讲述 她 为什么 , 似乎 经常 到 是 一个 障碍 之间
 [hɪmˈself] [ænd; ənd] [ˈbɜːrə] .
himself and Laura .
 他自己 和 劳拉 :
 他无法告诉她原因, 这似乎常常成为他和劳拉之间的一道屏障。

" [ˈælis] — [maɪ] [frend] [ˈælis] — [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈbɔɪənsi] , [ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi] [fɔːr; fər] [ˈevri] [ˈlɪvɪŋ]
" Alice — my friend Alice — was full of buoyancy , of sympathy for every living
 " 爱丽丝 — 我的 朋友 爱丽丝 — 曾是 满的 的 浮力 , 的 同情 为了 每一个 活的
 [θɪŋ] .
thing .
 事物 :
 “我的朋友爱丽丝, 她充满活力, 对所有生命都充满同情心。”

[ʃiː; ʃi] [pəˈzest] [wʌt] [aɪ] [soʊ] [mʌt] [lækt] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] , [ænd; ənd] [stɪl] [əˈlæs] !
She possessed what I so much lacked in those days , and still alas !
 她 拥有 什么 我 所以 很多 缺乏 在 那些 天 , 和 仍然 唉 !
 她拥有我当时非常缺乏的东西, 唉, 直到现在依然如此!

[læk] — [saʊnd] ['kɑ:mən] - [sens] .
lack — sound common - sense .
缺少 — 声音 常见的 - 感觉 .

缺乏——听起来很符合常识。

[ænd; ənd] [jet] [ji:; ji] , [tu:] , [hæd; həd][hɜ:r; hər][aɪ'di:lz] ,
And yet she , too , had her ideals ,
和 然而 她 , 也 , 有 她 理想 ,
然而, 她也有自己的理想。

[aɪ'di:lz] [wɪtʃ] [dɪd][nɑ:t] [li:d] [hɜ:r; hər]['ɪntu:][ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] [pæθ] , [fɔ:r; fər]['rɑ:bərt] ['beɪntən] ,
ideals which did not lead her into a very happy path , for Robert Baynton ,
理想 哪个 做过 不是 带领 她 进入 一个 非常 快乐的 小路 , 为了 罗伯特 贝顿 ,
对于罗伯特·贝顿来说, 这些理想并没有让她走上一条幸福的道路。

[haɪ] - ['maɪndɪd] [ðʊ] [hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] , [wɒz; wəz] [əb'zɔ:rbd] [ɪn] [hɪm'self] — [ðer; ðər]
high - minded though he may have been , was absorbed in himself — there
高的 - 有思想 尽管 他 可能 有 到过 , 曾是 吸收 在 他自己 — 那里
[wɒz; wəz][noʊ] [ru:m] [fɔ:r; fər]['eni] [wɒn] [els] .
was no room for any one else .
曾是 不 房间 为了 任何 一 别的 .
他虽然心胸宽广, 却过于自我中心——他的眼里容不下其他人。

" [hæd; həd][ji:; ji] [bɪn] ['telɪŋ] [hɜ:r; hər]['stɔ:ri] [tu:; tə] ['eni] [wɒn][bʌt; bət][hɜ:r; hər] [sʌn] , ['mɪsɪz] . -
" **Had she been telling her story to any one but her son , Mrs . Tropenell** . -
" 有 她 到过 讲述 她 故事 到 任何 一 但 她 儿子 , 太太 :
[wʊd] [hæv; həv] ['ædɪd] ,
would have added ,
会 有 额外 ,
“如果她把这个故事讲给别人听, 而不是讲给她的儿子听, 特罗佩内尔夫人还会补充说:”

" ['bɔ:rə] [ɪz] ['veri] [laɪk] [hɪm; ɪm] .
" **Laura is very like him** .
" 劳拉 是 非常 喜欢 他 .

劳拉和他很像。

" [ɪn'sted] , [ji:; ji] [kən'tɪnju:d] , " [noʊ][wɒn][bʌt; bət] ['æɪs] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] ['rɑ:bərt] ['beɪntən]
" **Instead , she continued , " No one but Alice would have made Robert Baynton**
" 反而 , 她 持续 , " 不 一 但 爱丽丝 会 有 制成 罗伯特 贝顿
['hæpi] ,
happy ,
快乐的 ,

她接着说：“除了爱丽丝, 没有人能让罗伯特·贝顿感到快乐。”

[ɔ:r][hæv; həv] [meɪd] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæɪɪdʒ] [æz; əz][ji:; ji][dɪd] — [fɔ:r; fər] ['hæpi]
or have made as good a thing of the marriage as she did — for happy
或者 有 制成 作为 好的 一个 事物 的 这 婚姻 作为 她 做过 — 为了 快乐的
[ðeɪ] [wɜ:r; wər] .
they were :
他们 是 .

或者像她一样, 把婚姻经营得如此美满——因为他们确实很幸福。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hæpɪnəs] [ðæt] [meɪd] [em 'i:][æt; ət][læst] [lɔ:n]
I think it was the sight of their happiness that made me at last long
我 思考 它 曾是 这 视线 的 他们的 幸福 那 制成 我 在 最后的 长的
[fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] ,
for something different ,
为了 某物 不同的 ,
我想正是看到他们幸福的模样, 最终让我渴望一些不同的东西。

[fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [ˈnɔːrm(ə)l][ɪn][maɪ][laɪf][ðæn; ðən] [ðæt] [streɪndʒ] , [ʌnˈriːəl] [taɪ][wɪð; wɪθ][,es ˈtiː] .
for something more normal in my life than that strange , unreal tie with St .
为了 某物 更多的 普通的 在 我的 生活 比 那 奇怪的 , 虚幻 领带 和 英石 .
[əˈmɑːnt] .
Amant .
阿曼特 .

生活中，我想要一些比与圣阿芒之间那种奇怪、不真实的联系更正常的事情。

[soʊ][æt; ət][læst] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [fɔːr] - [ænd; ənd] - [ˈtwenti] , [aɪ] [ˈmærid] [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] .
So at last , when I was four - and - twenty , I married your father .
所以 在 最后的 , 什么时候 我 曾是 四 - 和 - 二十 , 我 已婚 你的 父亲 .
所以，在我二十四岁那年，我最终嫁给了你的父亲。

" [ˈɑːlɪvər] [rɪˈmeɪnd] [ˈsaɪlənt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [sed] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈtremjələsli] , " [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] ,
" **Oliver remained silent , and she said a little tremulously , " He was very ,**
" 奥利弗 剩余 沉默的 , 和 她 说 一个 小的 颤抖地 , " 他 曾是 非常 ,
[ˈveri] [gʊd] [tuː; tə][,em ˈiː] .
very good to me .
非常 好的 到 我 .
奥利弗沉默不语，她有些颤抖地说：“他对我非常好。”

[hiː; hi] [meɪd] [,em ˈiː][ə; eɪ] [ˈhæpi] [ˈwʊmən] .
He made me a happy woman .
他 制成 我 一个 快乐的 女士 .
他让我成为了一个幸福的女人。

[hiː; hi] [geɪv] [,em ˈiː][juː; jʊ] .
He gave me you .
他 给予 我 你 .
他把你给了我。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [pɔːz] .
" **There was a long , long pause .**
" 那里 曾是 一个 长的 , 长的 暂停 .
“一阵漫长的沉默。”

[ˈmɪsɪz] . - [hæd; həd]
Mrs . Tropenell had
太太 . - 有
特罗佩内尔夫人曾

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]
[第30页]

[naʊ] [kʌm] [tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈriːəli] [ˈdɪfɪkəlt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][tæsk][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][set]
now come to what was the really difficult part of the task she had set
现在 来 到 什么 曾是 这 真的 难的 部分 的 这 任务 她 有 放
[hɜːrself] .
herself .
她自己 .
现在来说说她给自己设定的任务中真正困难的部分。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈθɪŋkɪŋ] , [maɪ] [bɔɪ] , [ʌv; əv] [ˈæftərwərdz] .
" **You are thinking , my boy , of afterwards .**
" 你 是 思维 , 我的 男生 , 的 然后 .
孩子，你现在想的是以后的事。

" [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [felt] [hɪm; ɪm] [muːv] ['restləsli] , [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['pliːdɪŋli] , " [æz; əz][tuː; tə] [ðæt]
" **And as she felt him move restlessly , she went on pleadingly , " As to that**
" 和 作为 她 毛毡 他 移动 躁动不安 , 她 去 在 恳求地 , " 作为 到 那
,
,
,

“当她感觉到他焦躁不安地动来动去时，她继续恳求道：‘至于那件事，
[aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'membə] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['ləʊnli] ['æftə] [jʊ; jər] ['faːðə] [daɪd] .
I ask you to remember that I was very lonely after your father died .
我 问 你 到 记住 那 我 曾是 非常 孤独 后 你的 父亲 死亡 .
请你记住，你父亲去世后我非常孤独。

[stiːl] ,
Still ,
仍然 ,

仍然，

[ɪf] [juː; jʊ] [wiː] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['riːəl] [truːθ] " — [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['ɑːnɪst] [naʊ] — " [ðæt]
if you wish to know the real truth " — she would be very honest now — " that
如果 你 希望 到 知道 这 真实的 真相 " — 她 会 是 非常 诚实的 现在 — " 那
['frendʃɪp] [wiːtʃ] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] [dis'laɪkt] [stʊd] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][jʊ; jər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]
friendship which you so much disliked stood more in the way of your having a
友谊 哪个 你 所以 很多 不喜欢 站立 更多的 在 这 方式 的 你的 拥有 一个
['stepfaːðə] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] . "
stepfather than anything else could have done . "
继父 比 任何事物 别的 可以 有 完毕 . "

“如果你想知道真相，”她现在会非常坦诚地说，“你如此厌恶的那段友谊，比任何其他事情都更能阻碍你拥有继父。”
" [aɪ] [siː] [ðæt] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['saːmbərli] , " [bʌt; bət][aɪ][daɪd][naːt] [siː] [aɪ'tiː] [ðen] , ['mʌðə] . "
" I see that now , " he said sombrely , " but I did not see it then , mother . "
" 我 看 那 现在 , " 他 说 忧郁地 , " 但 我 做过 不是 看 它 然后 , 母亲 . "
“我现在明白了，”他神情凝重地说，“但我当时并没有明白，母亲。”

" ['iːv(ə)n] [ɪf] ['leɪdi] [es 'tiː] . [ə'mɑːnt][hæd; həd][naːt] [lɪvd] [ɑːn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][daɪd] , [ɔːl] [ðoʊz] ['jɪrz] ,
" Even if Lady St . Amant had not lived on , as she did , all those years ,
" 甚至 如果 女士 英石 . 阿曼特 有 不是 居住地 在 , 作为 她 做过 , 全部 那些 年 ,
“即使圣阿芒夫人没有像她那样活到那么多年，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][naːt][hæv; həv] ['mærid] [es 'tiː] . [ə'mɑːnt] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ðæt] [ɪn][ɔːl] [sɪn'serəti] .
I should not have married St . Amant — I think I can say that in all sincerity .
我 应该 不是 有 已婚 英石 . 阿曼特 — 我 思考 我 能 说 那 在 全部 诚意 .
我不应该嫁给圣阿芒——我想我可以发自内心地说这句话。

[soʊ][juː; jʊ] [siː] , ['ɑːlɪvə] , [juː; jʊ] [niːd] [naːt][hæv; həv] [bɪn] [ə'freɪd] , [wen] [æt; ət][læst][hiː; hi] [bɪ'keɪm]
So you see , Oliver , you need not have been afraid , when at last he became
所以 你 看 , 奥利弗 , 你 需要 不是 有 到过 害怕的 , 什么时候 在 最后的 他 成为
[friː] .
free .
自由的 .

所以你看，奥利弗，当他最终获得自由时，你完全不必害怕。
" [ʃiː; ʃi] [saɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [ʌn'kɑːnʃəs] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .
" She sighed a long , unconscious sigh of relief .
" 她 叹了口气 一个 长的 , 无意识 叹 的 宽慰 .
她长长地、不自觉地叹了口气，如释重负。

" [aɪ] [ˈgæðə] [juː; jʊ] [stiːl] [siː] [hɪm; ɪm] ['veri] [ɔːf(ə)n] [wen] ['hiːz] [æt; ət] ['noʊltən] ['æbi] ? "
" I gather you still see him very often when he's at Knowlton Abbey ? "
" 我 收集 你 仍然 看 他 非常 经常 什么时候 他是 在 诺尔顿 修道院 ? "
“我听说他去诺尔顿修道院的时候，你还是经常见到他？ ”

" [jes] , [its] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['frendʃɪp] , ['ɑ:lɪvər] .
" **Yes , it's become a very comfortable friendship , Oliver .**
" 是的 , 它是 变得 一个 非常 舒服的 友谊 , 奥利弗 .

“是的，奥利弗，我们之间已经发展出一段非常融洽的友谊。”

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][es 'ti:] . [ə'mɑ:nt][aɪ][ʃʊd; ʃəd][ɔ:f(ə)n] [fi:l] ['veri] ['loʊnli] , [maɪ] [dɪr] .
But for St . Amant I should often feel very lonely , my dear .
但 为了 英石 . 阿曼特 我 应该 经常 感觉 非常 孤独 , 我的 亲爱的 .

但是，亲爱的，在圣阿芒，我常常会感到非常孤独。

" [ʃi:; ʃi] [lɔŋd] [tu:; tə][goʊ][ɑ:n] — [tu:; tə] [tel] ['ɑ:lɪvər] [haʊ] [hɑ:rd][aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]
" **She longed to go on — to tell Oliver how hard it had been for her**
" 她 渴望 到 去 在 — 到 告诉 奥利弗 如何 难的 它 有 到过 为了 她
[tu:; tə] [bɪld] [ʌp][hɜ:r; hər][laɪf] [ə'freɪ] — [æftər][hi:; hi][hæd; həd] ['faɪnəli] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [steɪ] [ɑ:n][ɪn]
to build up her life afresh — after he had finally decided to stay on in
到 建造 向上 她 生活 重新 — 后 他 有 最后 决定 到 停留 在 在
[ˈmeksɪkoʊ] .
Mexico .
墨西哥 .

“她渴望继续下去——告诉奥利弗，在他最终决定留在墨西哥之后，她重建生活有多么艰难。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['daʊtɪd] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [ʌndər'stænd]
But she doubted if he would understand
但 她 怀疑 如果 他 会 理解

但她怀疑他是否会理解.....

[ˈsʌd(ə)nli] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; hər] .
Suddenly he turned and kissed her .
突然 他 转向 和 亲吻 她 .

他突然转身吻了她。

" [gʊd] - [naɪt] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Good - night , " he said .**
" 好的 - 夜晚 , " 他 说 .

“晚安，”他说。

" [aɪm] ['ɡreɪtʃ(ə)] [tu:; tə][ju:; jʊ][fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [təʊld][em 'i:][ɔ:l] — [ɔ:l] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][təʊld][em 'i:] ,
" **I'm grateful to you for having told me all — all that you have told me ,**
" 我是 感激的 到 你 为了 拥有 讲述 我 全部 — 全部 那 你 有 讲述 我 ,
[ˈmʌðər] .
mother .
母亲 .

“妈妈，我很感激你告诉我所有的一切——你告诉我的所有事情。”

" ['ɑ:lɪvər] - ['hɜ:riɪd] [ʌp][ðə; ði]['saɪlənt] [haʊs] .
" **Oliver Tropenell hurried up the silent house .**
" 奥利弗 - 慌忙 向上 这 沉默的 房子 .

奥利弗·特罗佩内尔匆匆走进了寂静的房子。

[baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪʃ] [ðə; ði][lɑ:rdʒ] ['ɡærət] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'mu:vɪd] [ɔ:l]
By his own wish the large garret to which he had removed all
经过 他的 自己的 希望 这 大的 阁楼 到 哪个 他 有 已移除 全部

他自愿搬进了他全部搬去的大阁楼。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈtreʒərz] [ænd; ənd] [ˈbɔɪ] [bɪˈlɔːŋɪŋz] [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [ˈtʃaɪldhʊd] [spɛnt] [ɪn][ə; eɪ]
his own treasures and boyish belongings after a delicate childhood spent in a
他的 自己的 宝藏 和 男孩子 财物 后 一个 精美的 童年 花费 在 一个
[ru:m] [kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz]
room close to his mother's ,
房间 关闭 到 他的 母亲的 ,

在与母亲房间相邻的房间里度过了娇弱的童年之后，他珍藏着自己的宝贝和童年时的物品。

[wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [ru:m] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [ˈɔːltəd] .
was still in his room , and it had been very little altered .
曾是 仍然 在 他的 房间 , 和 它 有 到过 非常 小的 已修改 .

他仍然待在自己的房间里，房间里几乎没有任何变化。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [riːtʃt] [baɪ][ə; eɪ] [kwɪr] , [ˈnæroʊ] ,
It was reached by a queer , narrow ,
它 曾是 达到 经过 一个 酷儿 , 狭窄的 ,

它是由一条古怪、狭窄的.....到达的。

[ˈtʃːrniŋ] [ˈsterkeɪs] [əˈkrɔːs] [wɪtʃ] [æt; ət][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [pɔɪnt] [ə; eɪ] [bi:m] [dʒʌtɪd] [aʊt] [tuː] [loʊ] .
turning staircase across which at a certain point a beam jutted out too low .
转弯 楼梯 穿过 哪个 在 一个 肯定 观点 一个 光束 突出的 出去 也 低的 .

旋转楼梯上，有一根横梁伸出过低。

- [ˈnevər] [fərˈgɔːt][tuː; tə] [dʌk] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] — [ɪnˈdiːd] [hiː; hi][ˈdʒen(ə)rəli]
Tropenell never forgot to duck his head at that point — indeed he generally
- 绝不 忘了 到 鸭子 他的 头 在 那 观点 — 的确 他 一般来说

[rɪˈmembər] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] [haʊ] [praʊd] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd]
remembered as he did so how proud he had been the first time he had
记得 作为 他 做过 所以 如何 自豪的 他 有 到过 这 第一的 时间 他 有

[faʊnd] [hɪmˈself] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] [tʊːl] [tuː; tə] [pæs] [ˈʌndər] [aɪ ˈtiː] [stˈreɪtlɪ] !
found himself to be too tall to pass under it straightly !
成立 他自己 到 是 也 高的 到 经过 在下面 它 直 !

特罗佩内尔每次都会低头——事实上，他每次低头时都会想起自己第一次因为个子太高而无法直接通过栅栏时，是多么自豪！

[bʌt; bət] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [tuː; tə] - [naɪt] [hiː; hi][dɪd] [fərˈget] — [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt]
But , strange to say , to - night he did forget — and for a moment
但 , 奇怪的 到 说 , 到 - 夜晚 他 做过 忘记 — 和 为了 一个 片刻

[hiː; hi] [soː] [staːrʒ]
he saw stars . : : :
他 锯 明星

但奇怪的是，今晚他竟然忘记了——那一刻，他眼前仿佛出现了星星.....

[fuːl] !
Fool !
傻子 !

傻子！

[fuːl] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [əˈlaʊ] [hɪz; ɪz] [wɪts] [tuː; tə][goʊ] [wʊl] - [ˈgæðərɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ˈfæʃ(ə)n] !
Fool that he was to allow his wits to go wool - gathering in this fashion !
傻子 那 他 曾是 到 允许 他的 智慧 到 去 羊毛 - 采集 在 这 时尚 !

他真是个傻瓜，竟然让自己的理智如此白费！

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [stɪl] [ˈsmɑːrtɪŋ] ,
With eyes still smarting ,
和 眼睛 仍然 刺痛 ,

眼睛仍然隐隐作痛，

[hi:; hi] [lept] [ʌp][ðə; ði][ləst] [fju:;] [steps] [tu:; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈləndɪŋ] [wɪt] [hi:; hi] [ʃerd] [wɪð; wɪθ][noʊ]
he leapt up the last few steps to the little landing which he shared with no
他 跳跃 向上 这 最后的 很少 步骤 到 这 小的 降落 哪个 他 共享 和 不
[wʌn] [els] .
one else .
一 别的 .

他一跃而上，跑上最后几级台阶，来到只有他一个人的小平台。

[ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [swɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ləmp][ɑ:n][ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] - [ˈteɪbl] [wɪt]
Opening the door he turned the switch of the lamp on the writing - table which
开幕 这 门 他 转向 这 转变 的 这 灯 在 这 写作 - 桌子 哪个
[stɒd] [æt; ət][ə; ei] [raɪt] [ˈæŋɡ(ə)][tu:; tə][ðə; ði] [di:p] - [i:vɪd] [ˈwɪndəʊ] .
stood at a right angle to the deep - eaved window .
站立 在 一个 正确的 角度 到 这 深的 - 被掀开 窗户 .

他打开门，打开写字台上的台灯开关，写字台与屋檐深邃的窗户呈直角摆放。

[ðen] [hi:; hi] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [ɒkt] [aɪ ˈti:;] , [ænd; ənd] , [ˈæftər][ə; ei][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ɪndɪˈsɪʒn]
Then he shut the door and locked it , and , after a moment of indecision
然后 他 关闭 这 门 和 已锁定 它 , 和 , 后 一个 片刻 的 优柔寡断
,
:
,

然后他关上门并锁好，犹豫片刻后，

[wɔ:kt] [əˈkrɔ:s] [tu:; tə][ðə; ði] [bʊk] - [keɪs] [wɪt] [fɪld] [ʌp][ðə; ði] [speɪs] [brɪˈtwi:n] [ðə; ði][ˈfaɪərpleɪs]
walked across to the book - case which filled up the space between the fireplace
步行 穿过 到 这 书 - 案件 哪个 已填 向上 这 空间 之间 这 壁炉
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪnər] [wɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ,
and the inner wall of the long ,
和 这 内 墙 的 这 长的 ,

走到书柜前，书柜占据了壁炉和长条形房间内墙之间的空间。

[ra:ft] [ru:m] .
rafted room .
筏式 房间 .

筏式房间。

[hi:; hi][dɪd][na:t] [fi:l] [ɪn][ðə; ði] [mu:d] [tu:; tə][ɡoʊ][tu:; tə][bed] ,
He did not feel in the mood to go to bed ,
他 做过 不是 感觉 在 这 情绪 到 去 到 床 ,
他没有心情睡觉。

[ænd; ənd][ˈaɪdlɪ][hi:; hi][let][hɪz; ɪz] [aɪz] [rʌŋ][ˈoʊvər][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ˈroʊz; ˈraʊz][ʌv; əv] [bʊks] [wɪt] [hi:; hi]
and idly he let his eyes run over the long rows of books which he
和 闲散地 他 让 他的 眼睛 跑步 超过 这 长的 行 的 图书 哪个 他
[hæd; həd] [ri:d] ,
had read ,
有 读 ,

他漫不经心地让目光扫过一排排他读过的书籍，

[ɪn][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [əˈɡoʊ] , [əˈɡen] [ænd; ənd] [əˈɡen] ,
in the long ago , again and again ,
在 这 长的 前 , 再次 和 再次 ,

很久以前，一次又一次，

[fɔ:r; fər][laɪk][moʊst] [ˈloʊnli] [bɔɪz] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; ei] [ɡreɪt] [ˈri:dər] .
for like most lonely boys he had been a great reader .
为了 喜欢 最多 孤独 男孩们 他 有 到过 一个 伟大的 读者 .

像大多数孤独的男孩一样，他是个爱读书的人。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [ɡʊd] [sɪˈlekʃ(ə)n] , [ˈpɑːrtli][hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz] , [ˈpɑːrtli][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ˈpɑːrtli] [lɔːrd] [es ˈtiː]
They were a good selection , partly his mother's , partly his own , partly Lord St
他们 是 一个 好的 选择 , 部分 他的 母亲的 , 部分 他的 自己的 , 部分 主 英石
.
[ɑːmənts] .
.
Amant's .
.
阿曼特的 .

这些酒品挑选得不错，一部分是他母亲的，一部分是他自己的，一部分是圣阿芒勋爵的。

[hiː; hi] [nuː] [wel] [ɪˈnʌf] — [hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [ˈnoʊn] , [ɔːlˈbiːt][ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [geɪv] [hɪm; ɪm]
He knew well enough — he had always known , albeit the knowledge gave him
他 知道 出色地 足够的 — 他 有 总是 已知 , 尽管 这 知识 给予 他
[noʊ] [ˈpleʒər] ,
no pleasure ,
不 乐趣 ,
他心知肚明——他一直都知道，尽管这种认知并没有给他带来任何快乐。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [oʊd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] , [æz; əz] [bɔɪ] [ænd; ənd][mæn] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz] [oʊld]
that he had owed a great deal , as boy and man , to his mother's old
那 他 有 欠款 一个 伟大的 交易 , 作为 男生 和 男人 , 到 他的 母亲的 老的
[frend] .
friend .
朋友 .

无论是孩童时期还是成年时期，他都对母亲的老朋友感激不尽。

[lɔːrd] [es ˈtiː] . [əˈmɑːnt][hæd; həd] [ˈriːəli] [faɪn] [teɪst] .
Lord St . Amant had really fine taste .
主 英石 . 阿曼特 有 真的 美好的 品尝 .

圣阿芒勋爵品味极佳。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [ˈɑːlɪvər] [riːd] [kiːts] , [bleɪk] , [ˈbaɪrən] , [poʊ] , [əˈmʌŋ] [ˈpoʊəts]
It was he who had made Oliver read Keats , Blake , Byron , Poe , among poets
它 曾是 他 WHO 有 制成 奥利弗 读 济慈 , 布莱克 , 拜伦 , 爱伦·坡 , 之中 诗人
;
;
;
;

是他让奥利弗阅读了济慈、布莱克、拜伦、爱伦·坡等诗人的作品；

[hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [ˈæktʃuəli] [ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [ˈwʌðəzɪŋ] [haɪts] ,
he who had actually given him Wuthering Heights ,
他 WHO 有 实际上 给定 他 呼啸山庄 高度 ,
正是他把《呼啸山庄》送给了他。

[[piː ˈdʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[ˈvænəti] [fer] , [ðə; ði] [θriː] [ˌmæskəˈtiːrɜːz] , [ˈæli][ˈbɑːbɑː][ʌv; əv][ɪspəˈhɑːn] .
Vanity Fair , The Three Musketeers , Ali Baba of Ispahan .
虚荣 公平的 , 这 三 火枪手 , 阿里 巴巴 的 伊斯法罕 .

《名利场》、《三个火枪手》、《伊斯法罕的阿里巴巴》。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [təˈɡeðər] .
There they were all together .
那里 他们 是 全部 一起 .

他们都在一起。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][ˈteɪkən][hɪz; ɪz] [bʊks] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi][hæd; həd][fɜ:rst] [gɔ:n] [tu:; tə]
He had not taken his books with him when he had first gone to
他 有 不是 已采取 他的 图书 和 他 什么时候 他 有 第一的 已消失 到
[ˈmeksɪkoʊ] ,
Mexico ,
墨西哥 ,

他第一次去墨西哥时没有带书。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [ment] [tu:; tə] [steɪ] [ðer; ðər] .
for he had not meant to stay there .
为了 他 有 不是 意思是 到 停留 那里 .

因为他原本并不打算留在那里。

[bʌt; bət][æt; ət][ləst][hi:; hi][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [hoʊm] [tu:; tə][ə; eɪ] [greɪt] [ˈlʌndən] [ˈbʊksələr] [ænd; ənd]
But at last he had written home to a great London bookseller and
但 在 最后的 他 有 书面 家 到 一个 伟大的 伦敦 书商 和
[ˈɔ:rdərd] [freʃ] [ˈkɑ:pɪz] [ʌv; əv][ɔ:l][hɪz; ɪz][oʊld] [bʊks] [æt; ət][hoʊm] .
ordered fresh copies of all his old books at home .
订购 新鲜的 副本 的 全部 他的 老的 图书 在 家 .

但最终他还是给伦敦一家大型书店写信，订购了所有他以前在家读过的书的新版本。

[ðə; ði] [ˈbʊksələr] [hæd; həd][ˈnætʃ(ə)rəli] [ˈtʃoʊzn] [ɡʊd] [ɪˈdɪnɪz] , [ɪn][sʌm; səm][ˈkeɪsɪz] [rer] [fɜ:rst] [ɪˈdɪnɪz]
The bookseller had naturally chosen good editions , in some cases rare first editions
这 书商 有 自然 选定 好的 版本 , 在 一些 案例 稀有的第一的 版本
.
:
.

书商自然挑选了不错的版本，有些甚至是珍贵的初版。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [ˈvɔ:ljəmz] [hæd; həd][ˈnevər] [bɪn] [ri:d] , [æz; əz][sʌm; səm][ʌv; əv] [ði:z] [hæd; həd] [bɪn]
But those volumes had never been read , as some of these had been
但 那些 卷 有 绝不 到过 读 , 作为 一些 的 这些 有 到过
[ri:d] ,
read ,
读 ,

但那些书从未被读过，而这些书里的一些已经被读过了。

[ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] [əˈgen] .
over and over and over again .
超过 和 超过 和 超过 再次 .

一遍又一遍。

[bʌt; bət] [naʊ] , [tu:; tə] - [naɪt] ,
But now , to - night ,
但 现在 , 到 - 夜晚 ,

但现在，今晚，

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][ˈkɑ:mju:n; kəˈmju:n][wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ˈkʌmfərt] [ˈi:v(ə)n][wɪð; wɪθ]
he did not feel as if he could commune with any comfort even with
他 做过 不是 感觉 作为 如果 他 可以 公社 和 任何 舒适 甚至 和
[wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] ,
one of these comfortable ,
一 的 这些 舒服的 ,

他感觉自己无法从任何舒适感中获得慰藉，即使是在这些舒适的环境中。

[ˌʌni^ˈzæktɪŋ, -e^] [ˈfrendz] .
unexacting friends .
不苛求的 朋友们 .

不苛求的朋友。

[hi:; hi] [felt] [tu:] ['restləs] , [tu:] ['vɪvɪdli] [ə'laɪv] .
He felt too restless , too vividly alive .
他 毛毡 也 不安 , 也 生动地 活 .

他感到焦躁不安，生命力过于旺盛。

[soʊ] ['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bʊkkeɪs] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
So suddenly he turned away from the bookcase , and looked about him .
所以 突然 他 转向 离开 从 这 书柜 , 和 看起来 关于 他 .

于是他突然转身离开书架，环顾四周。

[ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] [frɛntʃ] [bɑ:ks] - [bed][hæd; həd][teɪkən][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['næroʊ] , [oʊld] - ['fæʃnd]
A large French box - bed had taken the place of the narrow , old - fashioned
一个 大的 法语 盒子 - 床 有 已采取 这 地方 的 这 狭窄的 , 老的 - 造型
[ˈbedsted] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ju:θ] ;
bedstead of his youth ;
床架 的 他的 青年 ;

一张宽大的法式箱式床取代了他年轻时那张狭窄的老式床架；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd][hæd; həd] [mu:vɪd] [ʌp][tu:; tə] [ðɪs] [ru:m] [ə; eɪ] ['næroʊ] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl]
and his mother had had moved up to this room a narrow writing - table
和 他的 母亲 有 有 已搬 向上 到 这 房间 一个 狭窄的 写作 - 桌子
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['stʌdi] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [flɔ:r] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn] ['evər] [ju:st] .
from the study on the ground floor which no one ever used .
从 这 学习 在 这 地面 地面 哪个 不 一 曾经 用过的 .

他的母亲把一楼书房里一张狭窄的写字台搬到了这个房间里，那张写字台以前从来没人用过。

[hi:; hi] [wɔ:kt] ['oʊvər][tu:; tə] [ðæt] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] [naʊ] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .
He walked over to that writing - table now , and sat down .
他 步行 超过 到 那 写作 - 桌子 现在 , 和 卫星 向下 .

他走到那张写字台前，坐了下来。

[ɑ:n][,aɪ 'ti:] , [kloʊz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [left] [hænd] , [stʊd] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] [drɪ'spætʃ] - [bɑ:ks] .
On it , close to his left hand , stood a large despatch - box .
在 它 , 关闭 到 他的 左边 手 , 站立 一个 大的 调度 - 盒子 .

在他左手边，放着一个大公文箱。

[hi:; hi] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:][ə; eɪ] [skwer] [ʃi:t] [ʌv; əv]['peɪpər][ɑ:n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
He opened and took out of it a square sheet of paper on which was
他 打开 和 采取 出去 的 它 一个 正方形 床单 的 纸 在 哪个 曾是
[ɪm'ba:st] [hɪz; ɪz]['meksɪkən] [ə'dres] .
embossed his Mexican address .
压纹 他的 墨西哥 地址 .

他打开盒子，取出一张方形纸片，上面印着他的墨西哥地址。

['drɔ:ɪŋ] [tu:] [laɪnz] [ə'krɔ:s] [ðæt] [ə'dres] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪt] , [sep'tembər]
Drawing two lines across that address , and putting in the present date , September
绘画 二 线条 穿过 那 地址 , 和 推杆 在 这 展示 日期 , 九月
19th , [hi:; hi] [weɪtɪd] ,
19th , he waited ,
19th , 他 等待 ,

他在那地址上画了两条线，填上了今天的日期，9月19日，然后等待着。

[hɪz; ɪz] [pen] [pɔɪzd] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fʊl] ['mɪnɪt] .
his pen poised in his hand for a full minute .
他的 笔 准备 在 他的 手 为了 一个 满的 分钟 .

他手中的笔整整停留了一分钟。

[ðen] [hi:; hi] [brɪ'gæən] ['raɪtɪŋ] ['ræðər] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [hi:; hi] [ru:t] : —
Then he began writing rather quickly , and this is what he wrote : —
然后 他 开始 写作 相当 迅速地 , 和 这 是 什么 他 写道 : —

然后他开始很快地写，以下是他写的内容：——

" [maɪ] [daɪ] ['lɔ:rə] , — [ˈɡɑ:dfri] [sə'dʒests; səg'dʒests] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ækt][æz; əz][jʊr; jər] [trʌ'sti:] , [ɪn]
" **My dear Laura , — Godfrey suggests that I should act as your trustee , in**
" 我的 亲爱的 劳拉 , — 戈弗雷 建议 那 我 应该 行为 作为 你的 受托人 , 在
[sək'seɪ(ə)n] [tu:; tə] ['mɪstər] . ['blækmo:] .
succession to Mr . Blackmore .
演替 到 先生 : 布莱克摩尔 :

“我亲爱的劳拉，——戈弗雷建议我接替布莱克莫尔先生担任你的受托人。

[eɪ 'em][aɪ][tu:; tə] [ʌndər'stænd] [ðæt] [ðɪs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][hæz; həz][jʊr; jər]
Am I to understand that this suggestion has your
是 我 到 理解 那 这 建议 有 你的
我是否可以理解为，这个建议是你的

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 33**]
[页 -]

[ə'pru:v(ə)] ?
approval ?
赞同 ?

赞同？

[ɪf] [jes] , [aɪ] [wɪl] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [kən'sent] [tu:; tə][ækt] .
If yes , I will of course consent to act .
如果 是的 , 我 将要 的 课程 同意 到 行为 :

如果答案是肯定的，我当然会同意采取行动。

[bʌt; bət] [pli:z] [du:][nɑ:t] [θɪŋk] [aɪ][jæl; ʃəl][bi:; bi] [ə'fendɪd] [ɪf] [ju:; jʊ] [dɪ'saɪd] [ʌðərwaɪz] .
But please do not think I shall be offended if you decide otherwise .
但 请 做 不是 思考 我 将 是 被冒犯了 如果 你 决定 否则 :

但如果您另有决定，请不要认为我会因此而生气。

[ju:; jʊ] [meɪ] [prɪ'fɜ:r] [sʌm; səm] ['wʊmən] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] .
You may prefer some woman of your acquaintance .
你 可能 更喜欢 一些 女士 的 你的 熟人 :

你可能更喜欢你认识的某个女性。

['wɪmɪn] , [wət'evər] ['ɡɑ:dfri] [meɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [meɪk] ['eksələnt] [men][ʌv; əv] ['bɪznəs] .
Women , whatever Godfrey may tell you , make excellent men of business .
女性 , 任何 戈弗雷 可能 告诉 你 , 制作 出色的 男人 的 商业 :

无论戈弗雷怎么说，女人都是优秀的商人。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] , [ɪf] ['eniθɪŋ] , ['oʊvər] - ['pru:d(ə)nt] , ['oʊvər] - ['kɔ:ʃəs] [wer] ['mʌni] [ɪz] [kən'sɜ:rnd] ;
They are , if anything , over - prudent , over - cautious where money is concerned ;
他们 是 , 如果 任何事物 , 超过 - 谨慎 , 超过 - 谨慎 在哪里 钱 是 担心的 ;

他们对待金钱的态度，如果说有什么特点的话，那就是过于谨慎、过于小心；

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [ɡʊd] [fɔ:lt] [ɪn][ə; eɪ] [trʌ'sti:] .
but that is a very good fault in a trustee .
但 那 是 一个 非常 好的 过错 在 一个 受托人 :

但这对于受托人来说是一个非常好的缺点。

" [hɪz; ɪz] ['hændraɪtɪŋ] [wʌz; wəz] [smɔ:l] [ænd; ænd] [klɪr] , [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [left] [lɑ:rdʒ] ['speɪsɪz]
" **His handwriting was small and clear , but he had left large spaces**
" 他的 手写 曾是 小的 和 清除 , 但 他 有 左边 大的 空间
[brɪ'twi:n] [ðə; ði] [laɪnz] ,
between the lines ,
之间 这 线条 ,

“他的字迹很小很清晰，但是行间距很大。”

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃi:t] [ʌv; əv][ˈpeɪpər] .

and now he was at the end of the sheet of paper .
和 现在 他 曾是 在 这 结尾 的 这 床单 的 纸 .

现在他已经写到了纸的末尾。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst] [ru:m] [fɔːr; fər] [əˈhʌðər] [ˈsentəns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈsɪɡnətʃər] .

There was just room for another sentence and his signature .
那里 曾是 只是 房间 为了 其他 句子 和 他的 签名 .

只剩下一点空间可以再写一句话，以及他的签名。

[hiː; hi] [ˈweɪtɪd] , [ˈhezəˌteɪtɪŋ] [ænd; ənd][ʌv; əv] [tuː] [maɪndz] , [tɪl] [ðə; ði][ɪŋk][wʌz; wəz][draɪ] , [ænd; ənd] [ðen]

He waited , hesitating and of two minds , till the ink was dry , and then
他 等待 , 犹豫不决 和 的 二 思想 , 直到 这 墨水 曾是 干燥 , 和 然后

[hiː; hi][brɪˈɡæən] [əˈɡen] ,

he began again ,
他 开始 再次 ,

他犹豫不决，犹豫不决，直到墨水干透，才重新开始写。

[kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃi:t] : —

close to the bottom of the sheet : —
关闭 到 这 底部 的 这 床单 : —

靠近纸张底部：—

" [brɪˈfɔːr] [wiː; wi] [miːt] [əˈɡen] [aɪ] [wiʃ] [tuː; tə] [seɪ] [wʌn] [ˈfɜːrðər] [θɪŋ] .

" Before we meet again I wish to say one further thing .
" 前 我们 见面 再次 我 希望 到 说 一 更远 事物 .

“在我们再次见面之前，我还有一件事想说。”

" [hiː; hi][pʊt] [ðɪs] [fɜːrst] [ʃi:t] [əˈsaɪd] ,

" He put this first sheet aside ,
" 他 放 这 第一的 床单 旁边 ,

他把第一张纸放在一边，

[ænd; ənd] [tʊk] [əˈhʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [saɪz][frʌm; frəm][ðə; ði][bɑːks][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] : —

and took another of the same size from the box by his side : —
和 采取 其他 的 这 相同的 尺寸 从 这 盒子 经过 他的 边 : —

他又从旁边的盒子里拿出一个同样大小的：

" [juː; jʊ] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] [wɪtʃ] [əˈfektɪd] [em ˈiː] [ˈpeɪnfəli] .

" You said something to - day which affected me painfully .
" 你 说 某物 到 - 天 哪个 做作的 我 痛苦地 .

“你今天说的话让我感到非常痛苦。”

[juː; jʊ] [spəʊk] [æz; əz] [ɪf] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][dʌn] [fɔːr; fər][jʊə; jər] [ˈbrʌðər] [kɔːzd] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˈkæəri] [ə; eɪ]

You spoke as if what I have done for your brother caused you to carry a
你 辐 作为 如果 什么 我 有 完毕 为了 你的 兄弟 导致 你 到 携带 一个

[weɪt] [ʌv; əv][ˈɔːlmoʊst][ɪnˈtɑːləɾəb(ə)] [ˈgrætɪtuːd] .

weight of almost intolerable gratitude .
重量 的 几乎 无法容忍 感激 .

你的语气好像我为你哥哥所做的事让你背负了难以承受的感激之情。

[soʊ][faːr][æz; əz] [ˈeni] [sʌtʃ] [ˈfiːlɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][ɪgˈzɪst] [brɪˈtwiːn] [juː ˈes] , [ðə; ði] [ˈgrætɪtuːd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɑːn]

So far as any such feeling should exist between us , the gratitude should be on
所以 远的 作为 任何 这样的 感觉 应该 存在 之间 我们 , 这 感激 应该 是 在

[maɪ][saɪd] .

my side .
我的 边 .

如果说我们之间有任何这样的感情，那么感激之情应该属于我。

[ɪn][ˈsoʊbər] [truːθ] [ˈɡɪli] [hæz; həz] [bɪn] [ɪnˈvæljuəb(ə)] [tuː; tə][em ˈiː] .

In sober truth Gillie has been invaluable to me .
在 清醒 真相 吉莉 有 到过 无价 到 我 .

说实话，吉莉对我来说非常宝贵。

" [aɪ] [rɪ'meɪn] ,
" **I remain** ,
" 我 保持 ,

我依然是，

" [jɔ:rz] [sɪn'sɪrli] ,
" **Yours sincerely** ,
" 此致 真挚地 ,

“此致，

" [ðən] [ˈveri] [ˈræpɪdli] [ˈɑ:lɪvər] - [meɪd] [æŋ; əŋ] " [oʊ] " [ænd; ənd][ə; eɪ] " [ti:] ,
" **Then very rapidly Oliver Tropenell made an " O " and a " T** ,
" 然后 非常 快速 奥利弗 - 制成 一个 " 哦 " 和 一个 " T ,

然后奥利弗·特罗佩内尔迅速地画了一个“O”和一个“T”，

" [ˈpʊtɪŋ] [ðə; ði][ti:] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði][oʊ][soʊ] [ðæt] [ˈeni] [wʌŋ][nɑ:t] [fəˈmɪliər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈsɪgnətʃər] [wʊd]
" **putting the T across the O so that any one not familiar with his signature would**
" 推杆 这 T 穿过 这 哦 所以 那 任何 一 不是 熟悉的 和 他的 签名 会
[bi:; bi][hɑ:rd][pʊt][tu:; tə][,aɪ ˈti:][tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [tu:] [ɪˈniʃəls] [wɜ:r; wər] .

be hard put to it to know what the two initials were .
是 难的 放 到 它 到 知道 什么 这 二 首字母 是 .

“把 T 放在 O 上，这样任何不熟悉他签名的人都很难知道这两个字母是什么。

[[pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 34**]
[页 -]

[第34页]

[hi:; hi] [ri:d] [ˈoʊvər][ðə; ði][wɜ:rdz][hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [ˈrɪt(ə)n] .
He read over the words he had just written .
他 读 超过 这 字 他 有 只是 书面 .

他读了一遍自己刚刚写下的文字。

[ðeɪ] [si:md] [pʊr] , [ɪnˈædɪkwət] , [ænd; ənd][hi:; hi][felt] [ˈstrɔ:ŋli] [ˈtemptɪd] [tu:; tə] [raɪt] [ðə; ði] [ˈletər]
They seemed poor , inadequate , and he felt strongly tempted to write the letter
他们 似乎 贫穷的 , 不足 , 和 他 毛毡 强烈 受诱惑 到 写 这 信
[əˈgen] ,

again ,
再次 ,

它们看起来很差劲，不够好，他很想再写一封信。

[ænd; ənd][wɜ:rd][,aɪ ˈti:] [ˈdɪfrəntli] .
and word it differently .
和 单词 它 不同 .

换一种说法。

[ðən] [hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] — [noʊ] , [let][,aɪ ˈti:][stænd] !
Then he shook his head — no , let it stand !
然后 他 摇晃 他的 头 — 不 , 让 它 站立 !

然后他摇了摇头——不，就让它保持原样吧！

[ˈsləʊli] [hi:; hi][pʊt][ðə; ði] [ˈsekənd] [fɪ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈletər] [əˈsaɪd] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ðə; ði][fɜ:rst][wʌŋ] ,
Slowly he put the second sheet of the letter aside , and placed the first one ,
缓慢地 他 放 这 第二 床单 的 这 信 旁边 , 和 放置 这 第一的 一 ,

他缓缓地把信的第二页放到一边，然后把第一页放好。

[ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði][ɪŋk][wʌz; wəz][draɪ] , [bɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] .
on which the ink was dry , before him .
在 哪个 这 墨水 曾是 干燥 , 前 他 .

墨迹在他面前已经干了。

[ðən] [hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] , [ˈfɜːrtɪv] [lʊk] , [ænd; ənd] , [ˈgetɪŋ] [ʌp] ,
Then he looked round , with a queer , furtive look , and , getting up ,
然后 他 看起来 圆形的 , 和 一个 酷儿 , 鬼鬼祟祟 看 , 和 , 获得 向上 ,
然后他环顾四周, 眼神古怪而鬼祟, 然后站了起来。

[meɪd] [ʃʊr] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [lʊkt] .
made sure the door was locked .
制成 当然 这 门 曾是 已锁定 .
确认门已锁好。

[ˈkʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] - [ˈteɪbl] , [hiː; hi] [tʊk] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈspætʃ] - [bɒːks] [ˈlaɪɪŋ]
Coming back to the writing - table , he took out of the despatch - box lying
未来 后退 到 这 写作 - 桌子 , 他 采取 出去 的 这 调度 - 盒子 说谎
[ðer; ðər][ə; eɪ] [smɔːl] ,
there a small ,
那里 一个 小的 ,
回到书桌前, 他从放在那里的公文箱里拿出一个小的.....

[skwer] , [ˈkrɪst(ə)] - [ˈtɑːpt] [ˈflægən][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] [fɪts][ˈɪntuːː][æŋ; ən][ʊʊld] - [ˈfæʃnd]
square , crystal - topped flagon of the kind that fits into an old - fashioned
正方形 , 水晶 - 顶峰 酒壶 的 这 种类 那 适合 进入 一个 老的 - 造型
[ˈdresɪŋ] - [keɪs] .
dressing - case .
敷料 - 案件 .
方形的、水晶盖的酒壶, 可以放在老式梳妆台上。

[ðə; ði][ˈlɪkwɪd][ɪn][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈslɑːtli] , [ˈveri] [ˈslɑːtli] , [ˈkʌlərd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [laɪk] [sʌm; səm]
The liquid in it was slightly , very slightly , coloured , and looked like some
这 液体 在 它 曾是 轻微地 , 非常 轻微地 , 有色 , 和 看起来 喜欢 一些
[ˈdelɪkət] [sent] .
delicate scent .
精美的 香味 .
里面的液体略带颜色, 非常淡, 看起来像是某种淡淡的香味。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪˈspætʃ] - [bɒːks][ˈɔːlsʊʊ][hiː; hi] [naʊ] [brɔːt] [aʊt][ə; eɪ][ˈkrɪst(ə)][ˈpen,hoʊldər][wɪð; wɪθ]
From the despatch - box also he now brought out a crystal penholder with
从 这 调度 - 盒子 还 他 现在 带来 出去 一个 水晶 笔架 和
[ə; eɪ][goʊld][nɪb] .
a gold nib .
一个 金子 笔尖 .
他又从公文箱里拿出一个水晶笔杆, 笔尖是金的。

[hiː; hi] [ˈdɪpt] [aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði][ˈflægən] ,
He dipped it in the flagon ,
他 浸入 它 在 这 酒壶 ,
他把它浸入酒壶里,

[ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə] [raɪt] [ɪn] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈletər] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [ˈrɪt(ə)n]
and began to write in between the lines of the letter he had just written
和 开始 到 写 在 之间 这 线条 的 这 信 他 有 只是 书面
.
:
.
然后, 他开始在刚刚写好的信的字里行间写字。

[æz; əz][ðə; ði][ˈlɪkwɪd] [draɪd] , [ðə; ði] [slɑːt] [ˈmɑːks] [meɪd] [baɪ][ðə; ði][pen][ɑːn][ðə; ði][ˈpeɪpər] [ˈvænɪʃt] ,
As the liquid dried , the slight marks made by the pen on the paper vanished ,
作为 这 液体 干燥 , 这 轻微 标记 制成 经过 这 笔 在 这 纸 消失了 ,
随着液体干燥, 笔在纸上留下的淡淡痕迹也消失了。

[fɔːr; fər][ˈɑːlɪvər] - [wʌz; wəz] ['raɪɪŋ] [ɪn][ɪnˈvɪzəb(ə)l][ɪŋk] .
for Oliver Tropenell was writing in invisible ink .
为了 奥利弗 曾是 写作 在 无形的 墨水 .
因为奥利弗·特罗佩内尔是用隐形墨水写作的。

" [ðə; ði] [deks] [ɑːr; ər] [klɪrd] [bɪ'twiːn] [juː 'es] , [ˈbɔːrə] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] [noʊ] [naʊ] [ðæt][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .
" The decks are cleared between us , Laura , for you know now that I love you .
" 这 甲板 是 已清除 之间 我们 , 劳拉 , 为了 你 知道 现在 那 我 爱 你 .
“劳拉，我们之间已经冰释前嫌，因为你现在知道我爱你了。”

[juː; jʊ] [sed] , - [oʊ] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ˈterəb(ə)l] ! -
You said , ' Oh , but this is terrible ! '
你 说 , - 哦 , 但 这 是 糟糕的 ! -
你说：“哦，但这太糟糕了！ ”

[jes] , [ˈbɔːrə] , [lʌv] [ɪz][ˈterəb(ə)l] .
Yes , Laura , love is terrible .
是的 , 劳拉 , 爱 是 糟糕的 .
是的，劳拉，爱情太可怕了。

[aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ˈoʊnli] ['klenzɪŋ] , [ɪnˈspaɪərɪŋ] , [ænd; ənd][ˈnoʊb(ə)l] , [aɪ 'tiː][ɪz][ˈterəb(ə)l][ˈɔːlsəʊ] .
It is not only cleansing , inspiring , and noble , it is terrible also .
它 是 不是 仅有的 清洁 , 鼓舞人心 , 和 高贵 , 它 是 糟糕的 还 .
它不仅具有净化心灵、鼓舞人心和高尚的特质，同时也十分可怕。

[waɪ] [ɪz][aɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ][soʊ] [ˌmɪsʌndər'stænd] , [ˌmɪsˈdʒʌdʒ] , [ðə; ði][wʌn] ['praɪsləs] [ɡɪft] ,
Why is it that you so misunderstand , misjudge , the one priceless gift ,
为什么 是 它 那 你 所以 误解 , 误判 , 这 一 无价 礼物 ,
为什么你会如此误解、误判这份无价之宝？

[ðə; ði][ˈoʊnli][bɪt][lʌv; əv] ['hev(ə)n] [wɪtʃ] [ɡɑːd][ɔːr] ['neɪtʃər] — [aɪ] [ker] [nɑːt] [wɪtʃ] — [hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n]
the only bit of Heaven which God or Nature — I care not which — has given
这 仅有的 少量 的 天堂 哪个 上帝 或者 自然 — 我 关心 不是 哪个 — 有 给定
[tuː; tə][mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] ?
to man and woman ?
到 男人 和 女士 ?
上帝或自然——我不在乎是哪一个——赐予人类和女人的唯一——丝天堂的馈赠？

[wʌt] [juː; jʊ] , [dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][jʊr; jər][wɜːrdz][tuː; tə] - [deɪ] ,
What you , judging by your words to - day ,
什么 你 , 评判 经过 你的 字 到 - 天 ,
从你今天所说的话来看，你到底想说什么？

[teɪk] [tuː; tə][biː; bi] [lʌv] [ɪz][æz; əz][ˈlɪt(ə)l] [laɪk] [ðæt] ['pæ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] [diːp] [draːft] [lʌv; əv] [pjʊr] [koʊld]
take to be love is as little like that passion as a deep draught of pure cold
拿 到 是 爱 是 作为 小的 喜欢 那 热情 作为 一个 深的 草稿 的 纯的 寒冷的
['wɔːtər][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] ['daɪɪŋ] [lʌv; əv] [θɜːrst] ,
water to a man dying of thirst ,
水 到 一个 男人 垂死 的 口渴 ,

把爱情当作爱情，就像一口冰凉的泉水浇在渴死的人身上一样，与那种激情截然不同。
[ɪz][laɪk][ðə; ði][læst] [ɡlæs] [lʌv; əv] [draʊd] [bɪr] [ɪmˈbaɪbd] [baɪ][sʌm; səm] [pʊr] [sɔːt] [ɔːl'reɪdɪ] [draʊŋk] .
is like the last glass of drugged beer imbibed by some poor sot already drunk .
是 喜欢 这 最后的 玻璃 的 吸毒 啤酒 吸收 经过 一些 贫穷的 酒 已经 醉 .

就像一个醉醺醺的可怜酒鬼喝下的最后一杯掺了药的啤酒。
" [ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 35]
" [页 -]

[ˈɑːlɪvər] - [ˈweɪtɪd] [əˈwaɪl] .
Oliver Tropenell waited awhile .
奥利弗 - 等待 一会儿 .

奥利弗·特罗佩内尔等了一会儿。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [stɪl] [tuː] [ˈspeɪsɪz] , [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈbɔːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][peɪdʒ][ʌv; əv] [ˈnoʊtpeɪpər] [wʌz; wəz]
There were still two spaces , before the bottom of the page of notepaper was
那里 是 仍然 二 空间 , 前 这 底部 的 这 页 的 便笺 曾是
[rɪːtɪt] ,
reached ,
达到 ,

在到达纸页底部之前，还有两个空格。

[ænd; ʌnd] [əˈgen] [hiː; hi] [ˈdɪpt] [ðə; ði][pen][ˈɪntuː][ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈvɔːlət(ə)l][ˈlɪkwɪd] .
and again he dipped the pen into the strange volatile liquid .
和 再次 他 浸入 这 笔 进入 这 奇怪的 易挥发的 液体 .

他又一次将钢笔浸入这种奇怪的易挥发液体中。

" [gɔːd] [bles] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [ʌv] , " [hiː; hi] [roʊt] ,
" **God bless you , my dear love , " he wrote** ,
" 上帝 保佑 你 , 我的 亲爱的 爱 , " 他 写道 ,

“愿上帝保佑你，我亲爱的，”他写道。

" [ænd; ʌnd][grænt][juː; jʊ][ðə; ði] [piːs] [wɪtɪ] [siːmz] [ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [wɪtɪ] [juː; jʊ] [kreɪv] .
" **and grant you the peace which seems the only thing for which you crave** .
" 和 授予 你 这 和平 哪个 似乎 这 仅有的 事物 为了 哪个 你 渴望 .

“并赐予你你所渴望的和平。”

" [hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [tɪl] [ðə; ði][wɜːrdz][hæd; həd] [kwaɪt] [ˈvænɪʃt] ,
" **He waited till the words had quite vanished** ,
" 他 等待 直到 这 字 有 相当 消失了 ,

他等到那些话完全消失后才离开。

[ænd; ʌnd] [ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [tuː] [ˈiːts] [ʌv; əv][ˈpeɪpər] , [ˈfoʊldɪd][ðem; ðəm][ɪn][hæf] ,
and then he took up the two sheets of paper , folded them in half ,
和 然后 他 采取 向上 这 二 纸张 的 纸 , 折叠 他们 在 一半 ,

然后他拿起这两张纸，对折了一下。

[ænd; ʌnd] [pʊt][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ][ˈlɑːrdʒ] [ˈenvəloʊp] [wɪtɪ] [ˈfɪtɪd] [ðə; ði][ˈpeɪpər] [wen] [soʊ][ˈfoʊldɪd] .
and put them in a large envelope which fitted the paper when so folded .
和 放 他们 在 一个 大的 信封 哪个 适配 这 纸 什么时候 所以 折叠 .

然后将它们放入一个大信封中，信封的大小要能装下折叠好的纸张。

[hiː; hi] [roʊt] [ɑːn][ðə; ði][ˌaʊtˈsaɪd] , " [ˈmɪsɪz] . - , [ˈlɒfəˈd] [tʃeɪs] .
He wrote on the outside , " Mrs . Pavely , Lawford Chase .
他 写道 在 这 外部 , " 太太 . - , 劳福德 追赶 .

他在外面写着：“帕维利夫人，劳福德·蔡斯。”

" [ænd; ʌnd] [ðen] , [ˈtɜːrniŋ] [aʊt][ðə; ði] [laɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] , [ˈnɜːrvəs] [ˈdʒestʃər] ,
" **And then , turning out the light with a quick , nervous gesture** ,
" 和 然后 , 转弯 出去 这 光 和 一个 快的 , 紧张的 手势 ,

然后，他迅速而紧张地关掉了灯。

[hiː; hi][gɔːt][ʌp][ænd; ʌnd] [went] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [lɔːŋ] , [loʊ] , [ˈgærət] [ˈwɪndəʊ] .
he got up and went over to the long , low , garret window .
他 得到 向上 和 去 超过 到 这 长的 , 低的 , 阁楼 窗户 .

他起身走到又长又低的阁楼窗户前。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][hiː; hi] [sɔː] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈdɑːrknəs] ,
For a few moments he saw nothing but darkness ,
为了 一个 很少 时刻 他 锯 没有什么 但 黑暗 ,

有那么一会儿，他眼前只有一片黑暗。

[ðen] [ðə; ði] [fə'miliə] [si:n] [ʌn'rəʊld] [bɪ'loʊ] [him; ɪm][ænd; ənd] [tʊk] [dɪm] [ʃeɪp] [ɪn][ðə; ði]['stɑ:rlɪt] [naɪt]
then the familiar scene unrolled below him and took dim shape in the starlit night
然后 这 熟悉的 场景 展开 以下 他 和 采取 暗淡 形状 在 这 星光 夜晚
.
:
.

然后，熟悉的景象在他脚下展开，在星光璀璨的夜空中隐约显现出来。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [hɪz; ɪz]['sɑ:mbə] [aɪz] [sɔ:t] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] , [fɑ:r] [ə'weɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] ,
Instinctively his sombre eyes sought the place where , far away to the right ,
本能地 他的 阴沉 眼睛 寻求 这 地方 在哪里 , 远的 离开 到 这 正确的 ,
他阴郁的目光本能地寻找着右边远处的那个地方，

[wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑ:rk] [pætʃ] [ʌv; əv] [wʊd] .
was a dark patch of wood .
曾是 一个 黑暗的 修补 的 木头 .

那是一块深色的木头。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [set] [ə'mɪdst] [ə; eɪ] [groʊv] [ʌv; əv] [haɪ] [tri:z] , [ðæt] [stʊd] ['lɒfəd] [tʃeɪs] ,
It was there , set amidst a grove of high trees , that stood Lawford Chase ,
它 曾是 那里 , 放 在.....之中 一个 树林 的 高的 树木 , 那 站立 劳福德 追赶 ,
劳福德·蔡斯就矗立在那里，坐落在一片高大的树林之中。

[ðə; ði]['nəʊb(ə)l][oʊld] [haʊs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['mʌðə-z] ['ɜ:rlɪ] [hoʊm] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [naʊ]
the noble old house which had been his mother's early home , and which now
这 高贵 老的 房子 哪个 有 到过 他的 母亲的 早期的 家 , 和 哪个 现在
[kən'teɪnd] ['lɔ:rə] - ,
contained Laura Pavely ,
包含 劳拉 - ,

那座古老的宅邸曾是他母亲早年的家，现在住着劳拉·帕维利。

[ðə; ði] ['wʊmən] [tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] ['rɪt(ə)n] [tu:] [sʌtʃ] ['dɪfrənt] ['letəz] ,
the woman to whom he had just written two such different letters ,
这 女士 到 谁 他 有 只是 书面 二 这样的 不同的 信件 ,
他刚刚给那位女士写了两封截然不同的信，

[ænd; ənd] [hu:] [fɔ:r; fər] ['nɪrli] [θri:] [mʌnθs] [hæd; həd]['nevər] [bɪn] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['weɪkɪŋ]
and who for nearly three months had never been out of his waking
和 WHO 为了 几乎 三 几个月 有 绝不 到过 出去 的 他的 醒来
[θɔ:ts] .
thoughts .
想法 .

近三个月来，他从未停止过对他的思念。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [gru:] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][ðə; ði] ['lu:mɪnəs] ['dɑ:rkənəs] ,
As his eyes grew more and more accustomed to the luminous darkness ,
作为 他的 眼睛 生长 更多的 和 更多的 习惯 到 这 发光的 黑暗 ,
随着他的眼睛越来越适应这片明亮的黑暗，

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [gru:p] [ʌv; əv] ['eɪlmz] [ʌndər] [wɪtʃ] [ðɪs] ['veri] [deɪ] [ə; eɪ][wɜ:rd][hæd; həd] [, ʌn'si:ld] [ðə; ði]
he saw the group of elms under which this very day a word had unsealed the
他 锯 这 团体 的 榆树 在下面 哪个 这 非常 天 一个 单词 有 未密封 这
[depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,
depths of his heart ,
深度 的 他的 心 ,
他看到了那片榆树，就在今天，一句话解开了他内心深处的秘密。

[ænd; ənd] [wer] [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] ['ægəni][ʌv; əv] ['si:ɪŋ]
and where he had had the agony of seeing
和 在哪里 他 有 有 这 痛苦 的 看到
以及他曾痛苦地目睹的景象

[ˈbɔːrə] [ˈrɪŋk] , [ˈʌdə] , [wɪlt] [æz; əz] [dʌz] [ə; eɪ] [ˈflaʊər] [ɪn][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv][hɑːt] , [er] ,
Laura shrink , shudder , wilt as does a flower in a breath of hot , foetid air ,
劳拉 收缩 , 不寒而栗 , 枯萎 作为 做 一个 花 在 一个 气息 的 热的 , 臭 空气 ,
劳拉畏缩、颤抖、枯萎, 就像一朵花在灼热污浊的空气中凋零一样。

[ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [əˈvəʊəl] [ʌv; əv] [ʌv] .
under his avowal of love .
在下面 他的 承认 的 爱 .

在他的爱的宣言下。

[ˈvaɪələntli] [hiː; hi] [pʊt] [ðæt] [ˈmeməri] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
Violently he put that memory from him ,
暴力 他 放 那 记忆 从 他 ,
他猛然将那段记忆从脑海中抹去。

[ænd; ənd] [ˈsterɪŋ] [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsplendər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈɜːrli] [ˈɔːtəm] [naɪt] ,
and staring out into the splendour of this early autumn night ,
和 凝视 出去 进入 这 辉煌 的 这 早期的 秋天 夜晚 ,
凝视着这初秋夜晚的壮丽景色,

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [riːˈkæptər] [ðə; ði] [ˈmɪkstər] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈgɑːrdɪd]
he tried to recapture the mixture of feelings with which he had regarded
他 尝试 到 夺回 这 混合物 的 情怀 和 哪个 他 有 认为
[ˈbɔːrə] - [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [met] [sɪns] [hɜːr; hər] [ˈmæɪrɪdʒ] — [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm]
Laura Pavely the first time they had met since her marriage — the first time
劳拉 - 这 第一的 时间 他们 有 遇见 自从 她 婚姻 — 这 第一的 时间
[ɪnˈdiːd] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ʃaɪ] ,
indeed since she had been a shy ,
的确 自从 她 有 到过 一个 害羞的 ,
他试图重拾第一次见到劳拉·帕维利时, 也就是她结婚后第一次见到他时, 心中涌起的那种复杂的情感——事实上, 自从她不再害羞以来, 他们第一次见面就是如此。

[ˈkwaɪət][ˈlɪt(ə)] [gɜːrli] , [ænd; ənd][hiː; hi][æn; ən] [ˈiːgər] , [ˈhaɪli] [ˈvaɪtəlaɪz] [juːθ] , [faɪv] [ˈjɪrz] [ˈoʊldər]
quiet little girl , and he an eager , highly vitalised youth , five years older
安静的 小的 女孩 , 和 他 一个 渴望的 , 高度 充满活力 青年 , 五 年 老
[ðæn; ðən][hɜːrˈself] .
than herself .
比 她自己 .

一个安静的小女孩, 和一个热情、充满活力的年轻人, 比她大五岁。

[ˈlʊkɪŋ] [bæk] [naʊ] [hiː; hi] [ˈrɪəlaɪzd] [ðæt] [wʌt] [hæd; həd] [prɪˈdɔməˌneɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ɑːn] [ðæt] [hɑːt]
Looking back now he realised that what had predominated in his mind on that hot
寻找 后退 现在 他 意识到 那 什么 有 占主导地位 在 他的 头脑 在 那 热的
,
:
,

现在回想起来, 他意识到那天炎热的天气里, 他脑海中占据主导地位的, 是.....

[ˈlæŋɡərəs] [dʒuːn] [ˌæftərˈnuːn] [wʌz; wəz] [əˈstɑːnɪʃmənt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈʌtər] [,ʌnˈlaɪknɪs] [tuː; tə][hɜːr; hər]
languorous June afternoon was astonishment at her utter unlikeness to her
慵懒的 六月 下午 曾是 惊讶 在 她 说出 相似之处 到 她
[ˈbrʌðər] , [hɪz; ɪz][ˈpɑːrtnər] , [ˈɡɪli] [ˈbeɪntən] .
brother , his partner , Gillie Baynton .
兄弟 , 他的 伙伴 , 吉莉 贝顿 .

六月一个慵懒的下午, 她惊讶地发现她与她的哥哥, 也就是他的伴侣吉利·贝顿, 完全不同。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [əˈstɑːnɪʃmənt] [wɪtʃ] [wɔːrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbekəniŋ] , [ˈɔːlmoʊst] [ʌnˈkæni] ,
It was an astonishment which warred with the beckoning , almost uncanny ,
它 曾是 一个 惊讶 哪个 战争 和 这 招手 , 几乎 不可思议 ,
[fæsɪˈneiʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hɜːr; həɹ][ˈdʒent(ə)l] ,
fascination which her gentle ,
魅力 哪个 她 温和的 ,
这是一种惊奇, 它与她温柔的、近乎不可思议的吸引力交织在一起,

[æbˈstræktɪd] , [əˈluːf] [ˈmænər] [ˈefərtləsli] [ˈeksəd] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] .
abstracted , aloof manner effortlessly exercised over him .
摘要 , 超然 方式 毫不费力 锻炼 超过 他 .
他身上散发着一种超然、冷漠的气质, 毫不费力。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] ([hiː; hi] [nuː] [aɪˈtiː] [naʊ] ,
And yet she had been (he knew it now ,
和 然而 她 有 到过 (他 知道 它 现在 ,
然而她曾经是(他现在知道了),

[hiː; hi][hæd; həd][naːt] [noʊn] [aɪˈtiː] [ðen]) [əˈmeɪzɪŋli] [fɔːrθˈkʌmɪŋ] — [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] !
he had not known it then) amazingly forthcoming — for her !
他 有 不是 已知 它 然后) 令人惊讶的是 即将推出 — 为了 她 !
他当时并不知道) 真是令人惊讶的坦诚——为了她!

[æz; əz][ˈmɪsɪz] . - [sʌn] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [ˈbɪːrə] -
As Mrs . Tropenell's son he would have had a right to Laura Pavely's
作为 太太 . 儿子 他 会 有 有 一个 正确的 到 劳拉 -
[rɪˈɡɑːrd] ,
regard ,
看待 ,
作为特罗佩内尔太太的儿子, 他理应得到劳拉·帕维利的赏识。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [naʊ] [ðæt] [wʌt] [hæd; həd][set][əˈdʒɑːr][ðə; ði] [ˈpɔːrtlɪz] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][æt; ət] [wʌns]
but he knew now that what had set ajar the portals of her at once
但 他 知道 现在 那 什么 有 放 半开 这 门户 的 她 在 一次
[ˈdesələt] [ænd; ənd] [ˈbæːdnd] [hɑːrt] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [ˈkaɪndnəs] [tuː; tə] ,
desolate and burdened heart had been his kindness to ,
荒凉 和 负担 心 有 到过 他的 仁慈 到 ,
但他现在明白, 真正打开她那颗既孤寂又沉重的心扉的, 是他对她的善意。

[ˈiːv(ə)n][hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] [rɪˈleɪʃ(ə)nʃɪp] [wɪð; wɪθ] , [hɜːr; həɹ] [ˈbrʌðər] .
even his business relationship with , her brother .
甚至 他的 商业 关系 和 , 她 兄弟 .
甚至包括他与她哥哥的商业关系。

[ˈɡɪli] [ˈbeɪntən] ?
Gillie Baynton ?
吉莉 贝顿 ?
吉莉·贝顿?

[jes] ,
Yes ,
是的 ,
是的,

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [ðæt] [dɪskənˈsɜːrtɪŋ] [ænd; ənd] [dɪsˈkɔːrdənt] [ˈhjuːmən] [kɔːrd] [ðæt] [ðer; ðər] [tuː]
it was to that disconcerting and discordant human chord that their two
它 曾是 到 那 令人不安 和 不和谐的 人类 弦 那 他们的 二
[ˈneɪtʃ-z] — [hɪz; ɪz][ænd; ənd] [ˈlɒrəz] — [hæd; həd] [pərˈfɔːrs] [ˈvaɪˌbreɪtɪd][ænd; ənd] [ˈmɪŋɡld] .
natures — his and Laura's — had perforce vibrated and mingled .
自然 — 他的 和 劳拉的 — 有 强制 振动 和 混合 .
正是这种令人不安和不和谐的人类情感, 使得他和劳拉的两种本性必然地相互碰撞、交融。

[rɪ'membərɪŋ] [ðɪs] , [ˈɑːlɪvər] - [rɪ'pruːvd] [hɪm'self] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pæst] [dɪskən'tent] [wɪð; wɪθ]
Remembering this , Oliver Tropenell reproved himself for his past discontent with
记住 这 , 奥利弗 - 责备 他自己 为了 他的 过去的 不满 和
[ðə; ði][ˈpɑːrtnər] [huː] , [wət'eɪvər] [hɪz; ɪz] [ˈfeɪlɪŋz] ,
the partner who , whatever his failings ,
这 伙伴 WHO , 任何 他的 缺点 ,

想起这一点, 奥利弗·特罗佩内尔责备自己过去对合伙人的不满, 无论合伙人有什么缺点,

[hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [[oʊn] [hɪm; ɪm][bəʊθ] [ˈgrætɪtuːd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmeɪzər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈriːəl] [ə'fekʃ(ə)n]
had always shown him both gratitude and a measure of such real affection
有 总是 所示 他 两个都 感激 和 一个 措施 的 这样的 真实的 感情
[æz; əz][ə; eɪ][mæn] [ˈseldəm] [[oʊz] [ə'ʌðər] [ɪn][ə; eɪ] [ˈbɪznəs] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] .
as a man seldom shows another in a business relationship .
作为 一个 男人 很少 演出 其他 在 一个 商业 关系 .

一直以来, 他都对他表示感谢, 并流露出一种真挚的感情, 这种感情在商业关系中很少能被男人之间表达出来。

[ɪn] [spart] [ʌv; əv] - [fɔːlts] — [neɪ] , [ˈvaɪsəz, ˈvaɪsɪz] — [hiː; hi] , - , [naʊ] [ˈɔːf(ə)n] [faʊnd]
In spite of Gillie's faults — nay , vices — he , Tropenell , now often found
在 尽管如此 的 - 故障 — 不 , 恶习 — 他 , - , 现在 经常 成立
[ˌdʒɪlɪ] [ˈfɔːlts] [ˈnaɪ] [ˈvɪsɪz] [hiː] [ˈtrɒpənəl] [naʊ] [ˈoʊfən] [faʊnd]
尽管吉利有缺点——不, 是恶习——但他, 特罗佩内尔, 现在经常发现

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 37**]
[页 -]

[第37页]

[hɪm'self] [ˈfeɪvərəbli] [kəm'pəriŋ] [ˈlɒrəz] [ˈbrʌðər] [wɪð; wɪθ] [ˈlɒrəz] [ˈhʌzbənd] .
himself favourably comparing Laura's brother with Laura's husband .
他自己 有利 比较 劳拉的 兄弟 和 劳拉的 丈夫 .

他本人还对劳拉的哥哥和劳拉的丈夫进行了比较, 并给予了肯定的评价。

[ˈɑːlɪvər] - [wʌz; wəz] [ə'kjuːtli] , [ɪn'tɑːlərəbli] , [ˈdʒeləs] [ʌv; əv] [ˈgɑːdfri] - — [ˈdʒeləs] [ɪn][ðə; ði]
Oliver Tropenell was acutely , intolerably , jealous of Godfrey Pavely — jealous in the
奥利弗 - 曾是 急性 , 无法容忍地 , 嫉妒的 的 戈弗雷 - — 嫉妒的 在 这
[ˈbɜːrniŋ] ,
burning ,
燃烧 ,

奥利弗·特罗佩内尔对戈弗雷·帕维利怀有极其强烈的、令人无法忍受的嫉妒——嫉妒之火熊熊燃烧。

[ˈskoːrtʃɪŋ] [sens] [wɪtʃ] [ɪz][soʊ][ˈɔːf(ə)n][ðə; ði][ˈterəb(ə)l] [kən'kɑːmɪtənt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpræʃ(ə)n] [æz; əz]
scorching sense which is so often the terrible concomitant of such a passion as
灼热 感觉 哪个 是 所以 经常 这 糟糕的 伴随物 的 这样的 一个 热情 作为
[ðæt] [wɪtʃ] [naʊ] [pə'zest] [hɪm; ɪm] .
that which now possessed him .
那 哪个 现在 拥有 他 .

这种灼热的感觉, 往往是像他现在所经历的那种激情的可怕伴随物。

[ˈgɑːdfri] - [ˈprez(ə)ns] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] , [hɪz; ɪz] [ˈslaɪtli] [tə'rænɪk(ə)l] , [ˈɔːf(ə)n] [pə'zesɪv]
Godfrey Pavely's presence in his own house , his slightly tyrannical , often possessive
戈弗雷 - 在场 在 他的 自己的 房子 , 他的 轻微地 强横 , 经常 所有格
[ˈætɪtuːd] [tuː; tə] [ˈlɔːrə] ,
attitude to Laura ,
态度 到 劳拉 ,

戈弗雷·帕维利出现在自己家中, 他对劳拉略显专横跋扈、常常带有占有欲的态度,

[ðə; ði] [pər'petʃuəl] [rɪ'maɪndər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ˈæftər][ɔːl] , [ðə; ði] [ˈfɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] [ˈlɔːrə]
the perpetual reminder that he was , after all , the father of the child Laura
这 永久 提醒 那 他 曾是 , 后 全部 , 这 父亲 的 这 孩子 劳拉
[hæd; həd] [bɔːrn] ,
had borne ,
有 出生 ,

他时刻提醒自己, 毕竟, 他是劳拉所生孩子的父亲。

[ænd; ənd] [hu:] [si:md] [tu:; tə] [fɪl] [hɜ:r; hə] [hɑ:rt] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪk'sklu:ʒn] [ʌv; əv][ɔ:l] [els] — [ɔ:l] [ðɪs]
and who seemed to fill her heart to the exclusion of all else — all this
和 WHO 似乎 到 充满 她 心 到 这 排除 的 全部 别的 — 全部 这
[wʌz; wəz][fɔ:r; fər] [ðɪs] [mæn] [hu:] [lʌvd] [hɜ:r; hə] [æ; ən][f'evər] - [rɪ'kɜ:rɪŋ] [ɔ:r'di:l] [wɪt] [maɪt] [wel]
was for this man who loved her an ever - recurring ordeal which might well
曾是 为了 这 男人 WHO 喜爱 她 一个 曾经 - 再次发生的 考验 哪个 可能 出色地
[hæv; həv][f'sætɪsfaɪd][ðə; ði] [f'stɜ:nəst] [mɔ:rəlɪst] .
have satisfied the sternest moralist .
有 使满意 这 最严厉的 道德家 .

而她心中似乎只有他，其他一切都被他占据——对于这个爱着她的男人来说，这一切都是一种反复出现的考验，这或许足以让最严厉的道德家感到满意。

[ðæt] [naɪt] [f'ɑ:lɪvər] - [dremt] [ʌv; əv] [lɔ:rə] .
That night Oliver Tropenell dreamt of Laura .
那 夜晚 奥利弗 - 梦见 的 劳拉 .
那天晚上，奥利弗·特罗佩内尔梦见了劳拉。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [pər'sʊ] [hɜ:r; hə] [θru:] [ə; eɪ] [meɪz] [ʌv; əv] [f'lauθərɪŋ] [r'ʌbz]
He thought that he was pursuing her through a maze of flowering shrubs
他 想法 那 他 曾是 追求 她 通过 一个 迷宫 的 开花 灌木
[ænd; ənd] [tri:z] .
and trees .
和 树木 .

他以为自己正在穿过一片繁花似锦的灌木和树木组成的迷宫，追逐着她。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [f'li:ɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [jet] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [tɜ:rn] , [ænd; ənd]
She was fleeing from him , yet now and again she would turn , and
她 曾是 逃离 从 他 , 然而 现在 和 再次 她 会 转动 , 和
[f'bekən]
beckon
招手
她一直在逃离他，但时不时地，她会转身，向他招手.....

[hɪz; ɪz][fɜ:rst] [f'weɪkɪŋ] [θɔ:t] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [mi:t] [tu:; tə] - [naɪt] — [hɪr] , [ɪn][hɪz; ɪz]
His first waking thought was that they would meet to - night — here , in his
他的 第一的 醒来 想法 曾是 那 他们 会 见面 到 - 夜晚 — 这里 , 在 他的
[mʌðəz] [haʊs] .
mother's house .
母亲的 房子 .

他醒来后的第一个念头就是他们今晚见面会——就在这里，在他母亲的家里。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [ðæt] [f'hæpənd] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [deɪ] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] [lɪvd] [θru:] ,
But before that happened a long day would have to be lived through ,
但 前 那 发生 一个 长的 天 会 有 到 是 居住地 通过 ,
但在此之前，必须经历漫长的一天。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][nɑ:t][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] [tʃeɪs] [tɪl] [f'lɔ:rə] [ə'gen]
for he had made up his mind not to go to The Chase till Laura again
为了 他 有 制成 向上 他的 头脑 不是 到 去 到 这 追赶 直到 劳拉 再次
[æskt] [hɪm; ɪm][tu:; tə][du:][soʊ] .
asked him to do so .
问 他 到 做 所以 .

因为他已经下定决心，除非劳拉再次邀请他，否则他不会去参加《追逐》。

[ˈtʃæptər] [ˌɑːrˈɑːi]

CHAPTER III

章 三、

第三章

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . - [lɔːŋ] [loʊ] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [ˈoʊpənd] [ˈveri] [ˈkwɑːətli] ,
THE door of Mrs . Tropenell's long low drawing - room opened very quietly ,
这 门 的 太太 . 长的 低的 绘画 - 房间 打开 非常 悄悄 ,
特罗佩内尔太太那间又长又低的客厅的门轻轻地开了。

[ænd; ənd] [ˈlɔːrə] - [keɪm] [θruː] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
and Laura Pavely came through into the room .
和 劳拉 - 来了 通过 进入 这 房间 .
劳拉·帕维利走进了房间。

[ʃiː; ji][hæd; həd] [left] [ə; eɪ] [ˈbraɪtli] [ˈlaɪtɪd] [hɔːl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ruːm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈoʊnli][ˈprez(ə)nt]
She had left a brightly lighted hall for a room of which the only present
她 有 左边 一个 明亮地 照明 大厅 为了 一个 房间 的 哪个 这 仅有的 展示
[ɪˌluːmɪˈneɪʃn] [ˈreɪdɪeɪtɪd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˈfeɪdɪd] [ˈriːdɪŋ] [læmp] [ˈstændɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈteɪbl] [brˈhaɪnd]
illumination radiated from a shaded reading lamp standing on a little table behind
照明 辐射 从 一个 阴影 阅读 灯 常设 在 一个 小的 桌子 在后面
[wɪtʃ] [sæt][hɜːr; hər] [ˈhoʊstəs] .
which sat her hostess .
哪个 卫星 她 女主人 .
她离开灯火通明的大厅，来到一间房间，房间里唯一的照明来自一张小桌子上摆放的一盏带灯罩的阅读灯，她的女主人
就坐在桌子后面。

[ðʌs] , [fɔːr; fər][pərˈhæps][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hæf][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [ˈlɔːrə] [θɔːt] [hɜːrˈself] [əˈloʊn] .
Thus , for perhaps as long as half a minute , Laura thought herself alone .
因此 , 为了 也许 作为 长的 作为 一半 一个 分钟 , 劳拉 想法 她自己 独自的 .
因此，或许有长达半分钟的时间，劳拉以为自己独自一人。

[ˈdɔːrɪŋ] [ðæt] [hæf] [ˈmɪnɪt] [ˈmɪsɪz] . - , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [wel] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfeɪdɪd]
During that half minute Mrs . Tropenell , with eyes well accustomed to the shaded
期间 那 一半 分钟 太太 . - , 和 眼睛 出色地 习惯 到 这 阴影
[laɪt] ,
light ,
光 ,
在那半分钟里，特罗佩内尔夫人，她的眼睛早已习惯了昏暗的光线，

[geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈvɪzɪtər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈiːgər] , [ˈsɜːrtʃɪŋ] [lʊk] ,
gazed at her visitor with an eager , searching look ,
凝视 在 她 游客 和 一个 渴望的 , 搜索 看 ,
她用渴望而探寻的目光注视着来访者，
[ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [siː] [mɔːr] , [ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [ˈfɜːrðər] ,
the look of one who wishes to see more , and to see further ,
这 看 的 一 WHO 愿望 到 看 更多的 , 和 到 看 更远 ,
那是一种渴望看到更多、看得更远的眼神。

[ðæn; ðən][ʃiː; ji][hæz; həz][ˈevər] [siːn] [bɪˈfɔːr] .
than she has ever seen before .
比 她 有 曾经 已见 前 .
比她以前见过的任何东西都多。

[bʌt; bət] [wʌt] [ʃiː; ji] [sɔː] — [ɔːl] [ʃiː; ji] [sɔː] — [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈlɔːrə] [ʃiː; ji] [nuː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈnɔːlɪdʒ]
But what she saw — all she saw — was the Laura she knew with a knowledge
但 什么 她 锯 — 全部 她 锯 — 曾是 这 劳拉 她 知道 和 一个 知识
[ðæt] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [soʊ] [ˌsuːpərˈfɪʃəli] [kloʊz] ,
that was at once so superficially close ,
那 曾是 在 一次 所以 表面上 关闭 ,
但她所看到的——她所看到的一切——都是她所认识的劳拉，这种认识既肤浅又亲密。

[ænd; ɐnd][soʊ][ˈɪt(ə)] [ˈɪntɪmət] .
and so little intimate .
和 所以 小的 亲密的 .

亲密感如此之少。

[ə; eɪ][ˈwʊmən] [huːz] [ˈstɪlnəs] [ʌv; əv] [ˈmæənər] — [ə; eɪ][ˈmæənər] [wɪtʃ] [æt; ət][taɪmz] [meɪd] [hɜːr; hər]
A woman whose stillness of manner — a manner which at times made her
一个 女士 谁 寂静 的 方式 — 一个 方式 哪个 在 时代 制成 她
[əˈpɪr] [ˈɔːlmoʊst] [ɪnˈæɪnɪmət] — [ˈkʌvəd] ,
appear almost inanimate — covered ,
出现 几乎 无生命 — 涵盖 ,
一位举止沉静的女子——这种沉静有时让她看起来几乎像个没有生命的人——掩盖了.....

[æz; əz][ˈmɪsɪz] . - [hæd; həd][ˈsiːkrət] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [noʊ] , [æən; ən] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [fɔːrs] [ʌv; əv]
as Mrs. Tropenell had secret reason to know , an extraordinary force of
作为 太太 . - 有 秘密 原因 到 知道 , 一个 非凡的 力量 的
[ˈnegətɪv] [wɪl] [ˈpaʊər] .
negative will power .
消极的 将要 力量 .
特罗佩内尔夫人有秘密的理由知道，这是一种非凡的消极意志力。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɔːrs] [wɪtʃ] [hæd; həd][ˈiːv(ə)n] [pɪrst] [ˈgɑːdfri] - [kəmˈpleɪs(ə)nsɪ] ,
It was a force which had even pierced Godfrey Pavely's complacency ,
它 曾是 一个 力量 哪个 有 甚至 穿孔 戈弗雷 - 自满 ,
这股力量甚至刺破了戈弗雷·帕维利的自满情绪。

[ænd; ɐnd] [ˈjætərd] [hɪz; ɪz][fɜːrm] [bɪˈliːf] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [raɪts] [ðæt] [ˈɪŋɡlɪʃ] [lɔː] [bɪˈstəʊz] [ɑːn][ðə; ði][mæn]
and shattered his firm belief in all the rights that English law bestows on the man
和 破碎 他的 公司 信仰 在 全部 这 权利 那 英语 法律 授予 在 这 男人
[huː] [hæz; həz][ðə; ði] [gʊd] [ɔːr] [ɪl] [ˈfɔːrtʃən] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] .
who has the good or ill fortune to be a husband .
WHO 有 这 好的 或者患病的 财富 到 是 一个 丈夫 .
这彻底粉碎了他对英国法律赋予所有有幸或不幸成为丈夫的男人的所有权利的坚定信念。

[æz; əz] [ˈlɔːrə] [ədˈvænst] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [hɜːr; hər] [ˈhoʊstəs] [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈvɪzɪtəz] [ˈbjuːtɪfli]
As Laura advanced into the room her hostess saw that her visitor's beautifully
作为 劳拉 先进的 进入 这 房间 她 女主人 锯 那 她 访客 非常漂亮
[ʃeɪpt] [hed] ,
shaped head ,
形状 头 ,
劳拉走进房间时，女主人看到了她那形状优美的脑袋，

[set] [ˈpraʊdli] [ænd; ɐnd] [ˈfriːli] [ɑːn][ðə; ði] [ˈslendər] [ˈʃəʊldəz] , [wʌz; wəz] [θroʊn] [bæk] [ɪn][ə; eɪ]
set proudly and freely on the slender shoulders , was thrown back in a
放 自豪地 和 自由 在 这 苗条 肩膀 , 曾是 抛掷 后退 在 一个
[ker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [əˈtenʃ(ə)n] ,
characteristic gesture of attention ,
特征 手势 的 注意力 ,
骄傲而自由地搭在纤细的肩膀上，向后甩动，这是他特有的专注姿态。

[ænd; ɐnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
and , with a
和 , 和 一个
而且，

[tʌtʃ] [ʌv; əv] [rɪ'lʌktəns] , [ʃiː; ʃɪ][əd'maɪəd] [ə'freɪ] [ðə; ðɪ] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [fer] ,
touch of reluctance , she admired afresh the masses of fair ,
触碰 的 不情愿 , 她 钦佩 重新 这 群众 的 公平的 ,
她带着一丝不情愿，再次赞叹起熙熙攘攘的人群。

- [her] [drɔːn] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['fɔːrhed] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [wɪtʃ] [tuː; tə][moʊst] ['wɪmɪn] [wʊd]
cendré hair drawn back from the forehead in a way which to most women would
- 头发 绘制 后退 从 这 前额 在 一个 方式 哪个 到 最多 女性 会
[hæv; həv] [bɪn] ['traɪɪŋ] ,
have been trying ,
有 到过 尝试 ,

灰白的头发从额头向后梳，这种发型是大多数女性都会尝试的。

[jet] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ðɪs] ['wʊmən] [lent] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [eɪ'tiːnθ] - ['sentʃəri] [tʃɑːrm] [ænd; ənd]
yet which to this woman lent an air of eighteenth - century charm and
然而 哪个 到 这 女士 借出的 一个 空气 的 第十八 - 世纪 魅力 和
[dɪ'stɪŋkʃn] .
distinction .
区别 .

然而，这却给这位女士增添了一丝十八世纪的魅力和独特气质。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['kʌlər] [ɪn] ['lɔːrə] - [feɪs] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] , ['hevi] - ['lɪdɪd] ,
There was no colour in Laura Pavely's face , but her eyes , heavy - lidded ,
那里 曾是 不 颜色 在 劳拉 - 脸 , 但 她 眼睛 , 重的 - 带盖 ,
劳拉·帕维利的脸色苍白，但她的双眼却沉重地耷拉着。

[ænd; ənd] [frɪndʒd] [wɪð; wɪθ] ['aɪləʊz] ['dɑːrkər][ðæn; ðən][hɜːr; hər] [her] , [wɜːr; wər] ['diːpli] [bluː] .
and fringed with eyelashes darker than her hair , were deeply blue .
和 流苏 和 睫毛 较暗 比 她 头发 , 是 深 蓝色的 .
睫毛比她的头发还要黑，呈深蓝色。

[tuː; tə] - [naɪt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['weɪɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪmp(ə)l] ['iːvɪŋ] [dres] ,
To - night she was wearing a very simple evening dress ,
到 - 夜晚 她 曾是 穿着 一个 非常 简单的 晚上 裙子 ,
今晚她穿了一件非常简单的晚礼服。

[ə; eɪ] [waɪt] [ʃɪ'fʌːn] [tiː] - [gaʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [blæk] [leɪs] [koʊt] .
a white chiffon tea - gown with a long black lace coat .
一个 白色的 薄纱 茶 - 袍 和 一个 长的 黑色的 蕾丝 外套 .
一件白色雪纺茶会礼服，外搭一件黑色长蕾丝外套。

[ðə; ðɪ] ['ʌndər] [dres] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [haɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [θroʊt] , [bʌt; bət] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] [blæk] [leɪs]
The under dress was almost high to the throat , but beneath the black lace
这 在下面 裙子 曾是 几乎 高的 到 这 喉 , 但 下面 这 黑色的 蕾丝
[ðə; ðɪ] ['weɪərɜːz] [ɑːrmz] ,
the wearer's arms ,
这 穿着者的 武器 ,

内衬裙的领口几乎高到脖子，但在黑色蕾丝下，穿着者的手臂.....

[sɔːft] , [ˈdɪmpld] , [ænd; ənd] ['raʊndɪd] , [wɜːr; wər] [ber] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] [gliːmd]
soft , dimpled , and rounded , were bare to the shoulder , and gleamed
柔软的 , 凹陷的 , 和 圆润 , 是 裸 到 这 肩膀 , 和 闪闪发光
['peɪlɪ] , [rɪ'viːlɪŋli] .
palely , revealingly .
苍白 , 颇具启发性 .

柔软、有酒窝、圆润的肌肤，裸露到肩膀，泛着苍白的光泽，若隐若现。

[ˈmɪsɪz] . - [ˈwʌndɜːd] [ˈweðər] [ˈlɔːrə] [nuː] [ðæt] [hɜːr; həɹ][ɑːrmz][wɜːr; wər][ʌnˈjuːʒuəli,ʌnˈjuːʒəli]
Mrs . Tropenell wondered whether Laura knew that her arms were unusually
太太 . 想知道 无论 劳拉 知道 那 她 武器 是 异常地
[ˈlʌvli] ; [ðen] ,
lovely ; then ,
迷人的 ; 然后 ,

特罗佩内尔太太想知道劳拉是否知道自己的手臂格外美丽；然后，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈɑːnɪst] [ˈwʊmən] , [hɜːr; həɹ] [ˈkɑːnʃəns] [riˈbjuːkt] [hɜːr; həɹ] .
for she was a very honest woman , her conscience rebuked her .
为了 她 曾是 一个 非常 诚实的 女士 , 她 良心 责备 她 .
因为她是个非常诚实的女人，她的良心责备了她。

[ˈlɒrəz] [fɔːlts] [wɪð; wɪθ][rɪˈgɑːrd][tuː; tə][men] [wɜːr; wər] [fɔːlts] [ʌv; əv] [əˈmɪʃ(ə)n] , [nɑːt][ʌv; əv] [kəˈmɪʃ(ə)n] .
Laura's faults with regard to men were faults of omission , not of commission .
劳拉的 故障 和 看待 到 男人 是 故障 的 省略 , 不是 的 委员会 .

劳拉在对待男人方面的过错是疏忽，而不是主动。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈwer] — [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help] [ˈbiːɪŋ] [əˈwer] — [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]
Of course she was aware — she could not help being aware — that she was a
的 课程 她 曾是 意识到的 — 她 可以 不是 帮助 存在 意识到的 — 那 她 曾是 一个
[ˈsɪŋɡjələɹli] [əˈtræktɪv] [ænd; ənd] [dɪˈstɪŋɡwɪft] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈkriːtʃər] .
singularly attractive and distinguished - looking creature .
单独地 吸引人的 和 杰出的 - 寻找 生物 .

她当然知道——她不可能不知道——自己是一个外貌独特、气质非凡的女子。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [ˈteɪkən][hɜːr; həɹ] [oʊn] [ˈbjuːtɪ] , [hɜːr; həɹ] [oʊn] [dɪˈstɪŋkʃn] , [dʒʌst][æz; əz]
But she had always taken her own beauty , her own distinction , just as
但 她 有 总是 已采取 她 自己的 美丽 , 她 自己的 区别 , 只是 作为
[ʃiː; ʃi][dɪd][ðə; ði] [rər] ,
she did the rare ,
她 做过 这 稀有的 ,

但她始终珍视自己的美貌和独特之处，就像她珍视那些稀有的事物一样。

[dɪˈstɪŋktɪv] [fɪtʃər] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈgɑːrdn] ,
distinctive features of her garden ,
独特的 特征 的 她 花园 ,
她花园的独特之处

[ænd; ənd][ðə; ði][pərˈhæps][ˈoʊvər] - [ˈstʌdɪd] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [haʊs] — [æz; əz] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə]
and the perhaps over - studied charm of her house — as something to
和 这 也许 超过 - 研究 魅力 的 她 房子 — 作为 某物 到
[biː; bi] [tendɪd] [ænd; ənd] [keɪpt] [ˈbjuːtɪf(ə)] ,
be tended and kept beautiful ,
是 倾向于 和 保留 美丽的 ,

还有她那栋房子或许被过度研究过的魅力——作为一种需要精心照料和保持美丽的事物，

[bʌt; bət][ˈɔːlsʊv][tuː; tə][biː; bi] [ˈgɑːrdɪd] [frʌm; frəm][ˈeɪliən] [ɪnˈdɪfrənt] [aɪz] .
but also to be guarded from alien indifferent eyes .
但 还 到 是 守卫 从 外星人 冷漠 眼睛 .
但也要提防陌生人冷漠的目光。

[pərˈhæps][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ɪn] [ðɪːz] [deɪz] [ˈevri] [ɪnˈtelɪdʒənt] [ˈwʊmən] [kleɪmz] [tuː; tə][biː; bi] [pɪktʃəˈresk]
Perhaps because in these days every intelligent woman claims to be picturesque
也许 因为 在 这些 天 每一个 聪明的 女士 索赔 到 是 如画
[ænd; ənd] [ˈwɪtɪ] — [ˈbjuːtɪ] , [ʃɪr] [ˈbjuːtɪ] ,
and witty — beauty , sheer beauty ,
和 机智 — 美丽 , 透明 美丽 ,
或许是因为如今每个聪明的女人都声称自己容貌姣好、才思敏捷——美貌，纯粹的美貌，

[ɪz] [ˈsʌmwʌt] [ˈʌndə] [ðə; ði] [ˈweðər] .
is somewhat under the weather .
是 有些 在下面 这 天气 .

他身体有些不舒服。

[ˈlɔːrə] - , [tuː; tə][juːz][ðə; ði] [ˈkɜːrənt] [ˈdʒɑːrgən][ʌv; əv][hɜːr; hər] [deɪ] , [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] " [səkˈses] .
Laura Pavey , to use the current jargon of her day , was not a " success .
劳拉 - , 到 使用 这 当前的 行话 的 她 天 , 曾是 不是 一个 " 成功 .
用她那个时代的流行语来说，劳拉·帕维利算不上“成功”。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [əˈfektɪd] , " [diːp] ,
" She was thought to be affected , " deep ,
" 她 曾是 想法 到 是 做作的 , " 深的 ,
“人们认为她受到了影响，‘很深’

" [ˌpiːˈdʒiː] -]
" [Pg 40]
" [页 -]

[第40页]

[ˈpruːdɪʃ] , [werˈæz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsɪmpli] [ɪnˈdɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði] [mɔːr] [ˈkɑːmənpleɪs] [ˈhjuːmən]
prudish , whereas she was simply indifferent to the more commonplace human
拘谨 , 然而 她 曾是 简单地 冷漠 到 这 更多的 平凡 人类
[ˈelɪmənts; ˈeləmənts] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] .
elements about her .
元素 关于 她 .

她表面上很保守，但对周围更常见的人性因素却漠不关心。

[hɜːr; hər] [ˈmæɪrɪdʒ] [hæd; həd] [wɪðˈdrɔːn] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsɜːrk(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [frendz]
Her marriage had withdrawn her from the circle of the old friends
她 婚姻 有 撤回 她 从 这 圆圈 的 这 老的 朋友们
[ænd; ənd] [ˈneɪbərz] [əˈmʌŋ] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] ,
and neighbours among whom she had been brought up ,
和 邻居 之中 谁 她 有 到过 带来 向上 ,
婚姻使她与从小一起长大的老朋友和邻居们疏远了。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈmeʒər] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [nʌn] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][kʊd; kəd] " [duː] ,
in a measure because none of them could " do ,
在 一个 措施 因为 没有任何 的 他们 可以 " 做 ,
某种程度上是因为他们中没有人能“做到”，

" [ɪkˈseptɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkæʒuəl][ænd; ənd] [ˈkɜːrsəri] [sens] , [wɪð; wɪθ] [ˈgɑːdfri] - .
" excepting in a very casual and cursory sense , with Godfrey Pavey .
" 除外 在 一个 非常 随意的 和 粗略地 感觉 , 和 戈弗雷 - .
“除了与 Godfrey Pavey 非常随意和粗略的交流之外。

[ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] , [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [wɜːrld] [ɪn][ænd; ənd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [ˈtaʊn] [ʌv; əv]
The world of his youth , the little world in and about the country town of
这 世界 的 他的 青年 , 这 小的 世界 在 和 关于 这 国家 镇 的
- ,
Pewsbury ,
- ,

他年轻时的世界，皮尤斯伯里这个乡村小镇及其周边的小世界，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪntrəˈduːst] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] [braɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪgˈzʌltənt]
to which he had introduced her as a bride with such exultant
到 哪个 他 有 介绍 她 作为 一个 新娘 和 这样的 眉飞色舞
[kəmˈpleɪs(ə)nsi] ,
complacency ,
自满 ,

他曾满怀得意地把她介绍为新娘，

[faʊnd] [hɜːr; hər][na:tɪ] ['oʊnli] [disə'gri:əbli] [su:'piəriər] , [bʌt; bət] ['ɔ:lsoʊ] [dʌl] .
found her not only disagreeably superior , but also dull .
成立 她 不是 仅有的 令人不快地 优越的 , 但 还 乏味的 .

不仅觉得她高人一等，而且觉得她很无趣。

[bɪ'saɪdɪz] ,
Besides ,
除了 ,

除了，

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ɜ:rlɪ] [deɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mæɪɪdʒ] [jɪ; ji][hæd; həd] [bɪn] [tu:] [bɪ'wɪldərd] [baɪ][ðə; ði]
during the early days of her marriage she had been too bewildered by the
期间 这 早期的 天 的 她 婚姻 她 有 到过 也 困惑 经过 这
[kən'dɪʃ(ə)nɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nu:] [laɪf] ,
conditions of her new life ,
状况 的 她 新的 生活 ,

婚后初期，她对新生活的种种状况感到十分困惑。

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [tu;; tə] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] ['meɪkɪŋ] [nu:]
and of her relationship with her husband , to trouble about making new
和 的 她 关系 和 她 丈夫 , 到 麻烦 关于 制作 新的
[frendz] , [ɔ:r]['i:v(ə)n] [nu:] [ə'kweɪntəns] .
friends , or even new acquaintances .
朋友们 , 或者 甚至 新的 熟人 .

以及她与丈夫的关系，还有结交新朋友甚至新熟人的烦恼。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn] ['eni] ['ɪntɪmət] [sens] ['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz] [stɪl] ['lɒrəz]
And so it was that in any intimate sense Mrs . Tropenell was still Laura's
和 所以 它 曾是 那 在 任何 亲密的 感觉 太太 . - 曾是 仍然 劳拉的
['oʊnli] [kloʊz] [frend] ,
only close friend ,
仅有的 关闭 朋友 ,

因此，从亲密关系上讲，特罗佩内尔夫人仍然是劳拉唯一的密友。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['ræðər] [pə'θetɪkli] [ə'wer] [ʌv; əv] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [jɪ; ji] ['ri:əli]
but the younger woman was rather pathetically aware of how little she really
但 这 年轻 女士 曾是 相当 可悲地 意识到的 的 如何 小的 她 真的
[pə'zest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊldər] ['wʊmənɪz] [hɑ:rt] ,
possessed of the older woman's heart ,
拥有 的 这 老 女性的 心 ,

但年轻女子却颇为可悲地意识到，自己在年长女子心中占据的地位是多么渺小。

[haʊ] ['kɑ:nstəntli] [jɪ; ji] [wʌz; wəz] [kəm'perd] , [ænd; ənd] ['evər] [tu;; tə] [hɜːr; hər] ['detrɪmənt] , [tu;; tə] [hɜːr; hər]
how constantly she was compared , and ever to her detriment , to her
如何 不断地 她 曾是 比较的 , 和 曾经 到 她 损害 , 到 她
[ded] ['mʌðər] ,
dead mother ,
死的 母亲 ,

人们总是拿她和她已故的母亲作比较，而这种比较对她总是不利的。

['i:v(ə)n] [haʊ] [ʌn'kɑ:nʃəs] [ə; eɪ] ['raɪv(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['oʊldər] ['wʊmənɪz] ['feɪvər] [wʌz; wəz] ['lɒrəz] [oʊn] [tʃaɪld]
even how unconscious a rival in the older woman's favour was Laura's own child
甚至 如何 无意识 一个 竞争对手 在 这 老 女性的 偏爱 曾是 劳拉的 自己的 孩子
— ['merɪ] , ['tʃɪrf(ə)l] ,
— **merry , cheerful ,**
— 欢乐 , 快乐 ,

甚至连劳拉自己的孩子——快乐、开朗——都无意识地成为了年长女人的竞争对手。

['lʌvɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['æləs] .
loving little Alice .
爱 小的 爱丽丝 .

可爱的小爱丽丝。

" [ænt] [ˈleti] ?
" **Aunt Letty** ?
" 阿姨 莱蒂 ?

“莱蒂阿姨？”

[aɪ] [ˈdɪdnt] [si:] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ðer; ðər] .
I didn't see you were there .
我 没有 看 你 是 那里 .

我没看到你在那里。

" [ˈb:rə] - [hæd; həd][ə; eɪ] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [vɔɪs] — [loʊ] , [klɪr] , [ˈvaɪbrət] .
" **Laura Pavely had a delightful voice — low , clear , vibrating** .
" 劳拉 - 有 一个 愉快 嗓音 — 低的 , 清除 , 振动 .

“劳拉·帕维利的嗓音悦耳动听——低沉、清澈、富有感染力。”

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [ˈsʌmtaɪmz] [si:md] [tu:; tə] [ˈprɑ:mɪs] [mɔ:r] [depθ] [ʌv; əv] [ˈfi:lɪŋ]
It was a voice which sometimes seemed to promise more depth of feeling
它 曾是 一个 嗓音 哪个 有时 似乎 到 承诺 更多的 深度 的 感觉
[ðæn; ðən][ɪts] [ˈoʊnər] [ˈevər] [tʃoʊz] [tu:; tə] [bɪˈtreɪ] .
than its owner ever chose to betray .
比 它是 所有者 曾经 选择 到 背叛 .

那声音有时似乎蕴含着比其主人最终选择流露出的更为深沉的情感。

[æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [stu:pt] [tu:; tə] [kɪs] [ˈmɪsɪz] . - , [ˈb:rə] [let] [hɜ:rˈself] [slaɪd] [daʊn] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ðɪ]
As she stooped to kiss Mrs . Tropenell , Laura let herself slide down on to the
作为 她 弯腰 到 吻 太太 . - , 劳拉 让 她自己 滑动 向下 在 到 这
[flo:r] .
floor .
地面 .

当劳拉弯腰去亲吻特罗佩内尔太太时，她顺势滑倒在了地板上。

[ʃi:; ʃɪ] [nelt] [ðer; ðər][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [laɪt] [gli:md] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [fer] [her]
She knelt there for a moment , and the light gleamed on her fair hair
她 跪下 那里 为了 一个 片刻 , 和 这 光 闪闪发光 在 她 公平的 头发
[ænd; ənd] [ʌpˈtɜ:rnd] [feɪs] .
and upturned face .
和 翻转 脸 .

她跪在那里片刻，阳光照在她金色的头发和仰起的脸上。

" [ˈælɪs] [sent] [ju:; jʊ][hɜ:r; hər] [ʌv] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed]
" **Alice sent you her love , " she said**
" 爱丽丝 发送 你 她 爱 , " 她 说

“爱丽丝向你转达了她的爱意，”她说。

[[pi: ˈdʒi: -]
[**Pg 41**]
[页 -]

[ˈsɔ:ftli] , " [hi:ps] [ʌv; əv] [ʌv] .
softly , " heaps of love .
轻轻 , " 堆积如山 的 爱 .

轻声说道：“满满的爱。”

[ʃi:z] [ˈbetər] [tu:; tə] - [naɪt] , [ðoʊ] [nɑ:t] [kwɑɪt] [wel] [jet] !
She's better to - night , though not quite well yet !
她是 更好的 到 - 夜晚 , 尽管 不是 相当 出色地 然而 !

她今晚好多了，虽然还没完全康复！

" [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [kwɪk] ['fʊtstɛps] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hɔːl] , [ʃiː; ʃi] **And then , as there came a sound of quick footsteps across the hall , she** [roʊz] , **rose** , 玫瑰 ,

“然后，当走廊里传来一阵急促的脚步声时，她站了起来，

[ænd; ənd] [druː] [hɜːr'self] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fʊl] [haɪt] , **and drew herself up to her full height** , 和 画 她自己 向上 到 她 满的 高度 , 她挺直了身子，完全站直了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv] ['muːvmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['flɜːrɪ] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][bəʊθ][soʊ] **with the grace of movement and the absence of flurry which were both so** 和 这 优雅 的 移动 和 这 缺席 的 阵雪 哪个 是 两个都 所以 [ker.ək.tə'ɪs.tɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] . **characteristic of her** . 特征 的 她 . 她举手投足间都展现出优雅的姿态和沉稳的气质，这两点都是她非常典型的特点。

[ˈmɪsɪz] . - [lʊkt] [ʌp] ['kwɪkli] . **Mrs . Tropenell looked up quickly** . 太太 . - 看起来 向上 迅速地 . 特罗佩内尔夫人猛地抬起头。

[hæd; həd] ['lɔːrə] [flʌʃt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈsʌmtaɪmz] [dɪd] [flʌʃ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] , [ʌnbɪ'kʌmɪŋ] **Had Laura flushed , as she sometimes did flush , with a deep , unbecoming** 有 劳拉 酡 , 作为 她 有时 做过 冲洗 , 和 一个 深的 , 不体面 ['rednɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [peɪl] [feɪs] , **reddening of her pale face** , 发红 的 她 苍白 脸 , 劳拉的脸颊像往常一样泛起了红晕，苍白的脸颊泛起深红，显得很失调。

[wen] [muːvd] [ɔːr] ['stɑːrtld] ? **when moved or startled ?** 什么时候 已搬 或者 惊慌 ? 受到惊吓或惊吓时？

[noʊ] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] , [ɪf] ['eniθɪŋ] , ['peɪlər] , [mɔːr] [ɪm'pæsɪv] [ðæn; ðən][ˈjuːzuəl] , [ænd; ənd] [ˈɑːlɪvəz] **No , she seemed , if anything , paler , more impassive than usual , and Oliver's** 不 , 她 似乎 , 如果 任何事物 , 肤色较浅 , 更多的 冷漠 比 通常 , 和 奥利弗的 ['mʌðər] [æskt] [hɜːr'self] , **mother asked herself** , 母亲 问 她自己 , 不，她似乎比平时更苍白、更冷漠了，奥利弗的母亲不禁自问：

[jet] [ə'gen] , [wʌt] [ʌv; əv] [leɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ][ˈɔːf(ə)n] [æskt] [hɜːr'self] — [ɪf] ['lɔːrə] [wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l] **yet again , what of late she had so often asked herself — if Laura was capable** 然而 再次 , 什么 的 晚的 她 有 所以 经常 问 她自己 — 如果 劳拉 曾是 有能力的 [ʌv; əv] ['eni] ['fiːlɪŋ] , **of any feeling** , 的 任何 感觉 , 然而，她最近经常问自己的问题又一次浮现在脑海中——劳拉是否还有感情？

[ˈeni] [ˈpæʃ(ə)n] , [seɪv] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈhɔːrər] , [ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'pʌɡnəns] , **any passion , save a feeling of horror , a passion of repugnance** , 任何 热情 , 节省 一个 感觉 的 恐怖 , 一个 热情 的 厌恶 , 除了恐惧和厌恶之外的任何情感，

[fɔːr; fər] [ɔːt] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [smɜːrtɪ] [hɜːr; hə] [oʊn] [fəˈstɪdiəs] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd] [ˈspɪrɪtʃuəl]
for **ought** **which** **seemed** **to** **smirch** **her** **own** **fastidious** **physical** **and** **spiritual**
为了 零 哪个 似乎 到 污点 她 自己的 挑剔 身体的 和 精神
[ˈentəti] .
entity .
实体 .

任何似乎有损她一丝不苟的身心的健康的事情。

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [lʌvd] [hɜːr; hə] [tʃaɪld] , [ðə; ðɪ] [haɪ] - [ˈspɪrɪtɪd] , [ˈhæpi] - [ˈneɪtʃərd] [ˈlɪt(ə)l] [gɜːrl] ,
That she loved her child , the high - spirited , happy - natured little girl ,
那 她 喜爱 她 孩子 , 这 高的 - 精神抖擞 , 快乐的 - 自然 小的 女孩 ,
她深爱着她的孩子, 那个活泼开朗的小女孩。

[huːz] [ˈprez(ə)ns] [əˈloʊn] [meɪd] [laɪf] [swiːt] [ænd; ənd] [ˈnɔːrm(ə)l] [æt; ət] [ˈlɒfɜːd] [tʃeɪs] ,
whose presence alone made life sweet and normal at Lawford Chase ,
谁 在场 独自的 制成 生活 甜的 和 普通的 在 劳福德 追赶 ,
他的存在让劳福德·蔡斯的生活变得美好而正常。

[ˈmɪsɪz] . - [kʊd; kəd] [nɑːt] [daʊt] — [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [hæd; həd] [pruːf] [ʌ; əv] [haʊ] [ˈdiːpli] [ˈbɔːrə]
Mrs . Tropenell could not doubt — she had had proof of how deeply Laura
太太 . - 可以 不是 怀疑 — 她 有 有 证明 的 如何 深 劳拉
[lʌvd] [hɜːr; hə] [tʃaɪld] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [ˈoʊnli] [əˈkeɪʒn] [ˈdeɪndʒər] [hæd; həd] [kʌm] [nɪr] [tuː; tə] [ˈæɪlɪs] — [ˈdʊrɪŋ]
loved her child on the only occasion danger had come near to Alice — during
喜爱 她 孩子 在 这 仅有的 场合 危险 有 来 靠近 到 爱丽丝 — 期间
[ə; eɪ] [baʊt] [ʌ; əv] [sʌm; səm] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ˈeɪlmənt] ,
a bout of some childish ailment ,
一个 回合 的 一些 幼稚 病痛 ,

特罗佩内尔太太对此毫不怀疑——在爱丽丝唯一一次遭遇危险的时候, 她已经亲眼见证了劳拉对女儿的深爱——当时爱
丽丝正患着某种儿童疾病。

[wen] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] [ðə; ðɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkriːtʃər] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ˈdeɪndʒər] [ʌ; əv] [deθ] .
when for a few hours the little creature had been in danger of death .
什么时候 为了 一个 很少 小时 这 小的 生物 有 到过 在 危险 的 死亡 .
这只小动物曾一度濒临死亡。

[ʃiː; ʃɪ] , [ðə; ðɪ] [ˈoʊldər] [ˈwʊmən] , [hæd; həd] [bɪn] [ˈfraɪt(ə)nd] , [ɔːd] , [baɪ] [ˈlɒrəz] [ˈterəb(ə)l] , [draɪ] - [aɪd]
She , the older woman , had been frightened , awed , by Laura's terrible , dry - eyed
她 , 这 老 女士 , 有 到过 害怕 , 敬畏 , 经过 劳拉的 糟糕的 , 干燥 - 眼睛
[ˈægəni]
agony : : : :
痛苦

年长的她, 被劳拉那可怕的、干涩的痛苦吓坏了, 也敬畏了.....

[ˈɑːlɪvər] - [ˈoʊpənd] [ðə; ðɪ] [dɔːr] , [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [wɔːkt] [əˈkrɔːs] [ðə; ðɪ] [ruːm] ,
Oliver Tropenell opened the door , and as he walked across the room ,
奥利弗 - 打开 这 门 , 和 作为 他 步行 穿过 这 房间 ,
奥利弗·特罗佩内尔打开门, 穿过房间时,

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz] [hɑːrt] [ˈkwɪvəd] [wɪð; wɪθ] [ˈdʒeləs] [peɪn] , [ænd; ənd] [ˈiːv(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌ; əv]
his mother's heart quivered with jealous pain , and even with a feeling of
他的 母亲的 心 颤抖 和 嫉妒的 疼痛 , 和 甚至 和 一个 感觉 的
[ˈsiːkrət] , [ˈɪmpətənt] [ˈæŋgər] ,
secret , impotent anger ,
秘密 , 阳痿 愤怒 ,

他母亲的心因嫉妒而颤抖, 甚至还夹杂着一一种隐秘的、无力的愤怒。

[æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ] [iːgər] , [ræpt] [lʊk] [wɪtʃ] [ˈlaɪtɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [dɑːrk] [feɪs] .
as she saw the eager , rapt look which lighted up his dark face .
作为 她 锯 这 渴望的 , 欣喜若狂 看 哪个 照明 向上 他的 黑暗的 脸 .
她看到他黝黑的脸上露出渴望、专注的神情。

[ˈlɔːrə] [held] [aʊt] [hɜːr; həʳ] [ˈrɪŋles] [raɪt] [hænd] , [bʌt; bət][hiː; hi][ˈoʊnli][dʒʌst] [tʌtʃt] [aɪ ˈtiː] .
Laura held out her ringless right hand , but he only just touched it .
劳拉 握住 出去 她 无环 正确的 手 , 但 他 仅有的 只是 感动 它 .
劳拉伸出没有戴戒指的右手, 但他只是轻轻碰了一下。

" [aɪm] [ˈsɑːri] [aɪm] [leɪt] !
" I'm sorry I'm late !
" 我是 对不起 我是 晚的 !
“对不起, 我迟到了! ”

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .
“他惊呼道。”

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]
[第42页]

" [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt][aɪ][wʌz; wəz] [ˈriːdɪŋ] [ə; eɪ] [ˈletər] [dʒʌst] [kʌm] , [baɪ][ðə; ði] [ˈsekənd] [poʊst]
" As a matter of fact I was reading a letter just come , by the second post
" 作为 一个 事情 的 事实 我 曾是 阅读 一个 信 只是 来 , 经过 这 第二 邮政
,
,
“事实上, 我正在读一封刚到的信, 是第二班邮递员寄来的,

[frʌm; frəm] [ˈgɪli] . "
from Gillie . "
从 吉莉 . "
来自吉莉。

" [aɪv] [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə] [ˈgɪli] [tuː; tə] - [deɪ] , " [ˈlɔːrə] [sed] [ˈkwaɪətli] .
" I've written to Gillie to - day , " Laura said quietly .
" 我已经 书面 到 吉莉 到 - 天 , " 劳拉 说 悄悄 .
“我今天给吉莉写信了,”劳拉轻声说道。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [taɪm] [sɪns] [ˈjestərdeɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] .
It seemed such a long , long time since yesterday morning .
它 似乎 这样的 一个 长的 , 长的 时间 自从 昨天 早晨 .
感觉从昨天早上到现在已经过了很久很久。

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [ðen] [hæd; həd] [bɪn]
She felt as if the extraordinary thing which had happened then had been
她 毛毡 作为 如果 这 非凡的 事物 哪个 有 发生 然后 有 到过
[blɒtɪd] [aʊt] .
blotted out .
印迹 出去 .
她感觉当时发生的那件非同寻常的事情仿佛被抹去了。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [sent] [jʊə; jər] [ˈletər] [ɔːf] ? "
" Have you sent your letter off ? "
" 有 你 发送 你的 信 离开 ? "
你的信寄出去了吗?

" [noʊ] , [naːt] [jet] , " [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [sərˈpraɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkwestʃən] .
" No , not yet , " she was surprised at the question .
" 不 , 不是 然而 , " 她 曾是 惊讶 在 这 问题 .
“不, 还没有,”她对这个问题感到惊讶。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [fel] [ə; eɪ] [ˈkjəriəs] [ˈsaɪləns] [ɑ:n] [ðoʊz] [θri:] [ˈpi:p(ə)l] , [tɪl] [æt; ət][læst][ðə; ði]
And then there fell a curious silence on those three people , till at last the
和 然后 那里 跌倒 一个 好奇的 沉默 在 那些 三 人们 , 直到 在 最后的 这
[dɔ:r] [ˈoʊpənd] ,
door opened ,
门 打开 ,

然后，三人陷入了一阵奇怪的沉默，直到最后门开了。

[ænd; ənd] [ˈdɪnər] [wɒz; wəz] [əˈhaʊnst] .
and dinner was announced .
和 晚餐 曾是 宣布 .

于是宣布晚餐时间到了。

" [ˈɑ:lɪvər] ! [teɪk] [ɪn] [ˈlɔ:rə] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . - .
" **Oliver ! Take in Laura , " said Mrs . Tropenell .**
" 奥利弗 ! 拿 在 劳拉 , " 说 太太 . - .

“奥利弗！把劳拉带进来，”特罗佩内尔太太说。

[ɑ:n][ðə; ði][læst] [əˈkeɪʒn] [wen] [ðə; ði] [θri:] [hæd; həd] [daɪnd] [əˈloʊn] [təˈgeðər] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn]
On the last occasion when the three had dined alone together there had been
在 这 最后的 场合 什么时候 这 三 有 用餐 独自的 一起 那里 有 到过
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈsmɑɪlɪŋ] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][ˈɔ:rdər][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɡoʊ][ˈɪntu:][ðə; ði]
a little smiling discussion as to the order in which they should go into the
一个 小的 微笑 讨论 作为 到 这 命令 在 哪个 他们 应该 去 进入 这
[ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] .
dining - room .
用餐 - 房间 .

上次三人单独用餐时，曾就他们应该依次进入餐厅进行过一番略带玩笑的讨论。

[bʌt; bət] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈmeni] [wi:kz] [əˈɡoʊ] .
But that had been many weeks ago .
但 那 有 到过 许多 周 前 .

但那已经是几周前的事了。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [laɪt] [mu:d] [tu:; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd] [jet] — [ænd; ənd] [jet] , [waɪ]
They were not in such a light mood to - night , and yet — and yet , why
他们 是 不是 在 这样的 一个 光 情绪 到 - 夜晚 , 和 然而 — 和 然而 , 为什么
[ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [nɑ:t][bi:; bi] ?
should they not be ?
应该 他们 不是 是 ?

他们今晚心情并不轻松，然而——然而，他们为什么不应该轻松呢？

[ðə; ði] [ˈhoʊstəs] [nu:] [ʌv; əv][noʊ] [ˈri:z(ə)n] .
The hostess knew of no reason .
这 女主人 知道 的 不 原因 .

女主人不知道原因。

[ðə; ði] [tu:] [pərd] [ɔ:f] [təˈgeðər] , [ænd; ənd] [ˈɑ:lɪvəz] [ˈmʌðər] [æskt] [hɜ:rˈself] ,
The two paired off together , and Oliver's mother asked herself ,
这 二 成对的 离开 一起 , 和 奥利弗的 母亲 问 她自己 ,

两人结伴而行，奥利弗的母亲不禁自问：

[fɔ:r; fər][pərˈhæps][ðə; ði] [ˈθaʊznθ] [taɪm] [ɪn][ðə; ði][læst] [θri:] [mʌnθs] ,
for perhaps the thousandth time in the last three months ,
为了 也许 这 千分之一 时间 在 这 最后的 三 几个月 ,

这或许是过去三个月里第一百次了，

[baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðæt][fɜːrst][mʌnθ][æt; ət][hoʊm] , [ˈɑːlɪvər][hæd; həd][lɔːst][ɔːl][wɪʃ][tuː; tə][liːv]
By the end of that first month at home , Oliver had lost all wish to leave
经过 这 结尾 的 那 第一的 月 在 家 , 奥利弗 有 丢失的全部 希望 到 离开

·

Freshley .

·

回家一个月后，奥利弗就完全不想离开弗雷什利了。

[ɪn][ðoʊz][ˈɜːrli][deɪz] — [ɔːr][wʌz; wəz][aɪˈtiː][ðæt][ɔːl'redɪ][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈbiːɪŋ][ʌnˈkɑːnʃəsli]
In those early days — or was it that already he was being unconsciously
在 那些 早期的 天 — 或者 曾是 它 那 已经 他 曾是 存在 不知不觉

[ˌhɪpəˈkrɪtɪk(ə)][æz; əz][men][ɑːr; ər][wɔːnt][tuː; tə][biː; bi][wen][ɪn][sʌtʃ][keɪs][æz; əz][ðæt][ɪn][wɪtʃ][hiː; hi]
hypocritical as men are wont to be when in such case as that in which he
虚伪 作为 男人 是 惯于 到 是 什么时候 在 这样的 案件 作为 那 在 哪个 他

[naʊ][faʊnd][hɪm'self] ?
now found himself ?
现在 成立 他自己 ?

在那些早期的日子里——或者说，当他身处那种境地时，他已经像许多男人一样，无意识地表现出了虚伪？

— [hiː; hi][hæd; həd][siːmd][tuː; tə][hæv; həv][fɔːrmd][æn; ən][ˈiːv(ə)n][ˈkloʊzər][ˈfrendʃɪp][wɪð; wɪθ][ˈgɑːdfri]
— he had seemed to have formed an even closer friendship with Godfrey
— 他 有 似乎 到 有 形成 一个 甚至 更近 友谊 和 戈弗雷

- [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][ˈgɑːdfri] - [waɪf] .
Pavely than with Godfrey Pavely's wife .
- 比 和 戈弗雷 - 妻子 .

——他似乎与戈弗雷·帕维利建立了比与戈弗雷·帕维利的妻子更亲密的友谊。

[ðeɪ][hæd; həd][ˈiːv(ə)n][meɪd][ə; eɪ][dʒɔɪnt][ˈbɪznəs][ˌekspeɪˈdɪʃ(ə)n][tuː; tə][taʊn][təˈgeðər] , [ˈgɑːdfri][æz; əz]
They had even made a joint business expedition to town together , Godfrey as
他们 有 甚至 制成 一个 联合的 商业 远征 到 镇 一起 , 戈弗雷 作为

[ˈɑːlɪvəz][gest] ,
Oliver's guest ,
奥利弗的 客人 ,

他们甚至还一起进行了一次联合商务考察，戈弗雷是奥利弗的客人。

[ˈsteɪɪŋ][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðoʊz][ˌlʌɡʒʊəriəs][hoʊˈtel][wɪtʃ][siːm][ˈiːkwəli][əˈtræktɪv][tuː; tə][ðə; ði]
staying in one of those luxurious hotels which seem equally attractive to the
入住 在 一 的 那些 豪华 酒店 哪个 似乎 同样地 吸引人的 到 这

[ˌmɪljəˈner][ænd; ænd][ðə; ði][ədˈventʃərər] .
millionaire and the adventurer .
百万富翁 和 这 冒险家 .

入住那些豪华酒店，这些酒店似乎对百万富翁和冒险家都同样具有吸引力。

[bʌt; bət][ˈɑːlɪvər][hæd; həd][æt; ət][ləst][θroʊn][ɔːf] , [wen][əˈloʊn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈmʌðər] , [ˈeni]
But Oliver had at last thrown off , when alone with his mother , any
但 奥利弗 有 在 最后的 抛掷 离开 , 什么时候 独自的 和 他的 母亲 , 任何

[ˈpriːtens][ʌv; əv][ˈlaɪkɪŋ] ,
pretence of liking ,
虚伪 的 喜欢 ,

但奥利弗最终还是抛弃了所有假装喜欢的姿态，当他和母亲单独相处时，

[faːr][les][ʌv; əv][rɪˈspektɪŋ] , [ˈgɑːdfri] - .
far less of respecting , Godfrey Pavely .
远的 较少的 的 尊重 , 戈弗雷 - .

对戈弗雷·帕维利的尊重远不及此。

[jet][wen][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈlðər][mæn][hiː; hi][stɪl][kept][ʌp][ðə; ði][ˈsɪnɪstər][ˈfɪk(ə)n] .
Yet when with the other man he still kept up the sinister fiction .
然而 什么时候 和 这 其他 男人 他 仍然 保留 向上 这 险恶 小说 .

然而，当他和另一个男人在一起时，他仍然维持着那套阴险的谎言。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] .
She knew that .
她 知道 那 .

她知道这一点。

[ðə; ði] [θriː] [sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈpriːtɪ] , [ˈɑːktəɡɑːn] - [ˈeɪpt] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmʌðər]
The three sat down in the pretty , octagon - shaped dining - room , and the mother
这 三 卫星 向下 在 这 漂亮的 , 八边形 - 形状 用餐 - 房间 , 和 这 母亲
[ænd; ənd][sʌn] [tɔːkt] ,
and son talked ,
和 儿子 谈话 ,

三人坐在漂亮的八角形餐厅里，母子俩开始交谈。

[ˈbɔːrə] [ˈseɪɪŋ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈnevər] [ˈɡɪvɪŋ] , [ˈɔːlweɪz] [əkˈseptɪŋ] — [ɪn] [ðæt] [sens] , [pərˈhæps] ,
Laura saying very little , and never giving , always accepting — in that sense , perhaps ,
劳拉 说 非常 小的 , 和 绝不 给予 , 总是 接受 — 在 那 感觉 , 也许 ,
[æn; ən] [elɪˈmentl] [ˈwʊmən] [ˈæftər] [ɔːl] !
an elemental woman after all !
一个 元素 女士 后 全部 !

劳拉很少说话，从不付出，总是接受——从这个意义上说，她或许终究是一位质朴的女性！

[ˈiːv(ə)n][soʊ] , [ʃiː; ʃi] [ˈoʊd] , [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd] [raʊz] [hɜːrˈself][tuː; tə] [ɪkˈspres] [æn; ən] [əˈpɪnjən] ,
Even so , she showed , when she did rouse herself to express an opinion ,
甚至 所以 , 她 显示 , 什么时候 她 做过 唤醒 她自己 到 表达 一个 观点 ,
[ənd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [hed] .
即便如此，当她鼓起勇气表达自己的观点时，她也表现出了这种态度。

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ɪn][hɜːr; hər] [smɔːl] ,
that there was a good deal of thought and of intelligence in her small ,
那 那里 曾是 一个 好的 交易 的 想法 和 的 智力 在 她 小的 ,
[ˈbjuːtɪf(ə)l] [hed] .
beautiful head .
美丽的 头 .

在她那颗小巧美丽的脑袋里，蕴藏着丰富的思想和智慧。

[ˈmɪsɪz] . - , [ˈsɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊv(ə)l] [ˈteɪbl] ,
Mrs . Tropenell , sitting at the top of the oval table ,
太太 . - , 坐着 在 这 顶部 的 这 椭圆形 桌子 ,
[ˈtɹoʊpeɪnəl] [ˈsɪtɪŋ] [æt; ət] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈoʊv(ə)l] [ˈteɪbl] ,
特罗佩内尔夫人坐在椭圆形桌子的最上方，

[təʊld][hɜːrˈself] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ][praɪˈmiːv(ə)l] [sens] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [æz; əz] [ˈbɔːrə] [maɪt] [wel] [biː; bi][ðə; ði]
told herself that in a primeval sense such a woman as Laura might well be the
讲述 她自己 那 在 一个 原始 感觉 这样的 一个 女士 作为 劳拉 可能 出色地 是 这
[ˈkɑːmplɪment] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][wʌz; wəz][ˈɑːlɪvər] .
complement of such a man as was Oliver .
补充 的 这样的 一个 男人 作为 曾是 奥利弗 .

她告诉自己，从某种原始意义上讲，像劳拉这样的女人很可能就是像奥利弗这样的男人的完美伴侣。

[hiː; hi][hæd; həd] [streŋθ] , [ˈpæʃ(ə)n] , [aɪˈdiːəlɪzəm] , [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˈfɜːrniʃ] [fɔːrθ] [hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n]
He had strength , passion , idealism , enough to furnish forth half a dozen
他 有 力量 , 热情 , 唯心主义 , 足够的 到 提供 前进 一半 一个 打
[ˈɔːrd(ə)neri][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋz] .
ordinary human beings .
普通的 人类 生物 .

他拥有足够的力量、热情和理想，足以培养出六个普通人。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [tuː] — [ˈpeɪʃ(ə)ns] [wɪtʃ] [ɪz][bʌt; bət] [əˈnʌðər] [neɪm] [fɔːr; fər] [ðæt]
And he had patience too — patience which is but another name for that
和 他 有 耐心 也 — 耐心 哪个 是 但 其他 姓名 为了 那
[self] - [kənˈtrəʊl][ɪn][ðə; ði] [ˈsiːkrət] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˈɔːf(ə)n] [brɪŋz] [menz] [dɪˈzaɪzːz] [tuː; tə]
self - control in the secret things of passion which often brings men's desires to
自己 - 控制 在 这 秘密 事物 的 热情 哪个 经常 带来 男士 欲望 到

而且他还有耐心——耐心不过是克制情欲的另一种说法，这种克制往往能使男人的欲望屈服。

[fruːl(ə)n] .
fruition .
果实 .

成果。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈpeɪ(ə)ns] [ænd; ənd] [self] - [kənˈtrəʊl] [wɪt] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˈlækɪŋ] [ɪn] [ˈɡɑːdfri]
It was patience and self - control which had been so lacking in Godfrey
它 曾是 耐心 和 自己 - 控制 哪个 有 到过 所以 缺乏 在 戈弗雷
- [ˈdʊrɪŋ] [ðəʊz] [ˈɜːrli] [deɪz] [wen] [ˈlɔːrə] [hæd; həd][æt; ət] [liːst] [dɪˈzaɪrɪd] [tuː; tə] [fʊlˈfɪl] [hɜːr; hər]
Pavely during those early days when Laura had at least desired to fulfil her
- 期间 那些 早期的 天 什么时候 劳拉 有 在 至少 想要的 到 实现 她
[ˈduːti][æz; əz][ə; eɪ] [waɪf] .
duty as a wife .
责任 作为 一个 妻子 .

在劳拉还至少渴望履行妻子职责的那些日子里，戈弗雷·帕维利却一直缺乏耐心和自制力。

[ænd; ənd] [jet] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [ˈdʊrɪŋ] [ðæt] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [hæf] - [ˈaʊər] [ˈmɪsɪz] . -
And yet again and again during that uncomfortable half - hour Mrs . Tropenell
和 然而 再次 和 再次 期间 那 不舒服 一半 - 小时 太太 . -
[kɔːt] [hɜːrˈself] [ˈwɪfɪŋ] [ðæt] [ˈɡɑːdfri] - [wʌz; wəz][ðer; ðər] ,
caught herself wishing that Godfrey Pavely was there ;
捕捉 她自己 祝 那 戈弗雷 - 曾是 那里 ,
然而，在那令人难熬的半小时里，特罗佩内尔夫人却一次又一次地希望戈弗雷·帕维利当时就在场。

[ˈsɪtɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [raɪt] [hænd] .
sitting on her right hand .
坐着 在 她 正确的 手 .

坐在她的右手边。

[ˈɡɑːdfri] [ˈɔːlweɪz] [hæd; həd] [ˈplenti] [tuː; tə] [seɪ] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] , [ɪˈspeʃəli] [ɪn] [ðæt] [haʊs] ,
Godfrey always had plenty to say for himself , especially in that house ,
戈弗雷 总是 有 很多 到 说 为了 他自己 , 尤其 在 那 房子 ,
戈弗雷总是有很多话要说，尤其是在那所房子里。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [felt] [sɪˈkjʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈskreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðəʊz] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ,
and when he felt secure of the discretion of those about him ,
和 什么时候 他 毛毡 安全的 的 这 审慎 的 那些 关于 他 ,
当他确信身边的人会谨慎行事时，

[hiː; hi] [wʊd] [ˈɔːf(ə)n] [tel] [mʌt] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkærəktər] [ʌv; əv] [ˈbæŋkər] , [tuː; tə][hæv; həv]
he would often tell much that he ought , in his character of banker , to have
他 会 经常 告诉 很多 那 他 应该 , 在 他的 特点 的 银行家 , 到 有
[left] [ʌnˈsed] .
left unsaid .
左边 未说出口的话 .

作为一名银行家，他经常会说一些他本不该说的话。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [ˈpraɪvət] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv] [ˈevri] [wʌn] , [ˈdʒent(ə)l][ɔːr] [ˈsɪmp(ə)l] , [fɔːr; fər] [maɪlz] [raʊnd] ,
He knew the private business of every one , gentle or simple , for miles round ,
他 知道 这 私人的 商业 的 每一个 一 , 温和的 或者 简单的 , 为了 英里 圆形的 ,
他了解方圆数里内所有人的私事，无论他们是温和的还是普通的。

[ænd; ənd] [tʊk] [æn; ən] [ˈiːzi] , [ʌnəˈfektɪd] [ɪntrəst] [ɪn][aɪˈtiː][ɔːl] .
and took an easy , unaffected interest in it all .
和 采取 一个 简单的 , 不受影响 兴趣 在 它 全部 .

他对这一切都表现出轻松自然的兴趣。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [wen] [hiː; hi] [tʌtʃt] [ɑːn][ˈwaɪdəɹ] [ˈmætəɹz] , [ɪˈspeʃəli] [ɑːn][ˈpɑːlətɪks] ,
It was only when he touched on wider matters , especially on politics ,
它 曾是 仅有的什么时候 他 感动 在 更广泛 事情 , 尤其 在 政治 ,
只有当他谈及更广泛的问题, 特别是政治问题时, 情况才会变得如此不同。

[ðæt][hiː; hi] [gruː] [ʌnˈberəbli] [ˈtiːdiəs] [ænd; ənd][ˈproʊzi] .
that he grew unbearably tedious and prosy .
那 他 生长 难以忍受 乏味 和 散文 .
他变得令人难以忍受地乏味和枯燥。

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði][ˈoʊnli][ˈpɜːrs(ə)n] [huːm] [ˈmɪsɪz] . - [ˈevər] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][wɪð; wɪθ] [ˈplezər]
But then the only person whom Mrs . Tropenell ever listened to with pleasure
但 然后 这 仅有的 人 谁 太太 . - 曾经 听着 到 和 乐趣
[ɑːn] [sʌtʃ] [ˈsʌbdʒekts][wʌz; wəz][hɜːr; həɹ][ˈoʊld] [frend] ,
on such subjects was her old friend ,
在 这样的 主题 曾是 她 老的 朋友 ,
但是, 特罗佩内尔夫人唯一会乐意倾听这类话题的人, 只有她的老朋友。

[ˈbɔːrd][ˌesˈtiː] . [əˈmɑːnt] , [huː] [ˈɔːlweɪz] [nuː] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] ,
Lord St . Amant , who always knew what he was talking about ,
主 英石 . 阿曼特 , WHO 总是 知道 什么 他 曾是 说 关于 ,
圣阿芒勋爵, 他总是知道自己在说什么,

[ænd; ənd][ˈɔːlweɪz] [ˈsɔːltɪd] [wʌt] [hiː; hi] [nuː] [wɪð; wɪθ] [ˈhæpi] [ˈflæʃɪz] [ʌv; əv][wɪt][ænd; ənd] [ˈhjuːmər] .
and always salted what he knew with happy flashes of wit and humour .
和 总是 咸的 什么 他 知道 和 快乐的 闪光灯 的 有 和 幽默 .
他总是用机智幽默的语言来调侃自己所知的事情。

[ˈɑːlɪvər] [əˈkʌmpənɪd] [ðə; ði] [tuː] [ˈleɪdɪz] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] ,
Oliver accompanied the two ladies back into the drawing - room ,
奥利弗 伴随 这 二 女士们 后退 进入 这 绘画 - 房间 ,
奥利弗陪着两位女士回到了客厅。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˈweðər] [tuː; tə][biː; bi][glæd][ɔːr] [ˈsaːri] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]
and his mother did not know whether to be glad or sorry that she had not
和 他的 母亲 做过 不是 知道 无论 到 是 高兴的或者 对不起 那 她 有 不是
[hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [əˈloʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [ˈwʊmən] .
had a few minutes alone with the younger woman .
有 一个 很少 分钟 独自的 和 这 年轻 女士 .
他的母亲不知道该庆幸还是该后悔没能和那位年轻女子单独待一会儿。

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [ˈbɔːrə] [ˈnevər][wɜːr; wər][əˈloʊn] [təˈgeðər] [naʊ] .
Sometimes it seemed as if she and Laura never were alone together now .
有时 它 似乎 作为 如果 她 和 劳拉 绝不 是 独自的 一起 现在 .
有时她感觉自己和劳拉现在好像从来没有单独相处过。

[wʌz; wəz][aɪˈtiː][ˈpɑːsəb(ə)] [ðæt] [ʌv; əv] [leɪt] [ˈbɔːrə] [wʌz; wəz] [dɪˈlɪbəɹətli] [əˈvɔɪdɪŋ] [hɜːr; həɹ] ?
Was it possible that of late Laura was deliberately avoiding her ?
曾是 它 可能的 那 的 晚的 劳拉 曾是 故意地 避免 她 ?
最近劳拉是否有可能故意躲着她?

[æz; əz] [ðɪs] [hæf] [səˈspɪ(ə)n] [keɪm] [ˈɪntuː][ˈmɪsɪz] . - [maɪnd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [sɔː]
As this half suspicion came into Mrs . Tropenell's mind she looked up and saw
作为 这 一半 怀疑 来了 进入 太太 . - 头脑 她 看起来 向上 和 锯
[hɜːr; həɹ] [ˈsʌnz] [aɪz] [ˈfɪkst] [ɑːn][hɜːr; həɹ] [feɪs] .
her son's eyes fixed on her face .
她 儿子的 眼睛 固定的 在 她 脸 .
特罗佩内尔太太心中燃起一丝疑虑, 抬起头, 发现儿子的目光正盯着她的脸。

[ðer; ðær][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪmˈpɪəriəs] , [ɪmˈplɔːrɪŋ] , [kəˈmændɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [lʊk] [hiː; hi][bent][ɑːn]
There was something imperious , imploring , commanding , in the look he bent on
那里 曾是 某物 专横 , 恳求 , 指挥 , 在这 看 他 弯曲 在
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

他看向她的眼神中，带着一种专横、恳求和命令的意味。

[ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ðæt]
She saw that
她 锯 那

她看到了

[,piːˈdʒiː] -]
[**Pg 45**]
[页 -]

[第45页]

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ɡoʊ] [əˈweɪ] — [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] , [əˈloʊn] , [wɪð; wɪθ] [ˈbɔːrə] . . .
he was willing her to go away — to leave him , alone , with Laura . . .
他 曾是 愿意的 她 到 去 离开 — 到 离开 他 , 独自的 , 和 劳拉 . . .
.
:
.

他巴不得她离开——留下他和劳拉两个人.....

[ˈʌndər] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv] [ðæt] [lʊk] [ʃiː; ʃɪ][ɡɑːt][ʌp] .
Under the spell of that look she got up .
在下面 这 拼写 的 那 看 她 得到 向上 .

她被那眼神迷住了，站了起来。

" [aɪ][mʌst; məst][ɡoʊ] [ˈʌpˈsterz] [fɔːr; fər][maɪ] [wɜːrk] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈkwaɪətli] .
" **I must go upstairs for my work , " she said quietly** .
" 我 必须 去 楼上 为了 我的 工作 , " 她 说 悄悄 .

“我得上楼去工作了,”她平静地说。

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈletər] [tuː; tə] [raɪt] [tuː] .
" **And I have a letter to write too** .
" 和 我 有 一个 信 到 写 也 .

“我也有一封信要写。”

[aɪ] [ʃænt] [biː; bi] [ˈveri] [lɔːŋ] .
I shan't be very long .
我 不会 是 非常 长的 .

我不会待太久。

" [aɪˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ˈɑːlɪvər] [meɪd] [bʌt; bət][wʌn] [swɪft] [step][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] ,
" **It was as if Oliver made but one swift step to the door , and ,**
" 它 曾是 作为 如果 奥利弗 制成 但 一 迅速 步 到 这 门 , 和 ,

“仿佛奥利弗只迈出了朝门口的一步，然后，

[æz; əz][hiː; hi][held][aɪˈtiː][ˈoʊpən] , [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [əˈweɪ] ,
as he held it open , his mother turned her head away ,
作为 他 握住 它 打开 , 他的 母亲 转向 她 头 离开 ,

他把瓶子打开时，他母亲转过头去。

[lest][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðæt] [terz] [hæd; həd] [kʌm] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] — [terz] [ʌv; əv][peɪn] , [ænd; ənd]
lest he should see that tears had come into her eyes — tears of pain , and
免得 他 应该 看 那 眼泪 有 来 进入 她 眼睛 — 眼泪 的 疼痛 , 和
[jes] , [ʌv; əv] [fɪr] .
yes , of fear .
是的 , 的 害怕 .

唯恐他看到她眼中噙满了泪水——那是痛苦的泪水，也是恐惧的泪水。

[haʊ] [wʌz; wəz][ɔ:l] [ðɪs] [tu:; tə][end] ?
How was all this to end ?
如何 曾是 全部 这 到 结尾 ?

这一切最终会如何收场？

[ˈæftər] [ˈwɔ:kiŋ] [ˈsləʊli] [ˈfɔ:rwəd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈskwer] [ˈbraɪtli] [ˈlaɪtɪd] [ˈhɔ:l] [ʃi:; ʃi] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈsteɪd]
After walking slowly forward into the square brightly lighted hall she suddenly stayed
后 步行 缓慢地 向前 进入 这 正方形 明亮地 照明 大厅 她 突然 入住
[hɜ:r; həɹ] [ˈsteps] ,
her steps ,
她 步骤 ,

她缓缓走进灯火通明的广场大厅，突然停住了脚步。

[ænd; ænd] [ˈkla:spt] [hɜ:r; həɹ][hændz] [təˈgeðər] .
and clasped her hands together .
和 紧握 她 双手 一起 .

她双手合十。

[ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [ˈtempˈteɪ(ə)n] — [ˈterəb(ə)l] , [ˈɔ:lməʊst] [ˌʌnbɪˈli:vəb(ə)l] [tu:; tə] [ˈsʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [æz; əz]
A terrible temptation — terrible , almost unbelievable to such a woman as
一个 糟糕的 诱惑 — 糟糕的 , 几乎 难以置信 到 这样的 一个 女士 作为
[wʌz; wəz] [lɪˈtɪə] - — [held] [hɜ:r; həɹ][ɪn][ɪts] [ˈɡrɪp] .
was Letitia Tropenell — held her in its grip .
曾是 莱蒂西亚 - — 握住 她 在 它是 紧握 .

一种可怕的诱惑——对于像莱蒂西亚·特罗佩内尔这样的女人来说，这种诱惑可怕得几乎难以置信——牢牢地控制着她。

[ʃi:; ʃi] [ˈlɔŋd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfɪrf(ə)l] , [ˈɡæspɪŋ] [ˈlɔ:ŋɪŋ] ,
She longed with a fearful , gasping longing ,
她 渴望 和 一个 可怕 , 喘息 渴望 ,

她怀着恐惧和喘息般的渴望，

[tu:; tə][ˈɡoʊ] [ˈbæk] [ænd; ænd][ˈlɪs(ə)n][æɪ; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [wɪtʃ] [hæd; həd][ˈdʒʌst] [ˈkloʊzd] [bɪˈhaɪnd][hɜ:r; həɹ] .
to go back and listen at the door which had just closed behind her .
到 去 后退 和 听 在 这 门 哪个 有 只是 关闭 在后面 她 .

她回到门边，偷听刚刚在她身后关上的那扇门。

[soʊ] [ˈstrɔ:ŋ] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ˈtempˈteɪ(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ˈæktʃuəli] [ˈvɪʒʊəlaɪz; -zjʊ-][hɜ:rˈself] [ˈwɔ:kiŋ] [əˈkrɔ:s] [tu:; tə]
So strong was this temptation that she actually visualised herself walking across to
所以 强的 曾是 这 诱惑 那 她 实际上 可视化 她自己 步行 穿过 到
[ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][ˈkɔ:rnər] ,
a certain corner ,
一个 肯定 角落 ,

这种诱惑如此强烈，以至于她甚至在脑海中想象自己走到某个角落的情景。

[ˈtɜ:rnɪŋ] [ˈdaʊn] [ðə; ði] [ɪˈlektɹɪk] [ˈlaɪt] [ˈswɪtʃ] , [ðen] , [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] , [ˈkri:pɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]
turning down the electric light switch , then , in the darkness , creeping to the
转弯 向下 这 电的 光 转变 , 然后 , 在 这 黑暗 , 爬行 到 这
[ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] [dɔ:r] ,
drawing - room door ,
绘画 - 房间 门 ,

然后关掉电灯开关，在黑暗中蹑手蹑脚地走到客厅门口。

[ænd; ænd][ðer; ðər][ˈdʒentli] , [ˈdʒentli] — [ˈpʊʃɪŋ] [aɪˈti:][ˈoʊpən] , [seɪ] [hæf][æɪn; ən] [ɪntʃ] ,
and there gently , gently — pushing it open , say half an inch ,
和 那里 轻轻地 , 轻轻地 — 推动 它 打开 , 说 一半 一个 英寸 ,

然后轻轻地、轻轻地——把它推开，比如说半英寸，

[ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [hɪr] [wʌt] [ðəʊz] [tu:;] [wɜ:r; wər] [naʊ] [ˈseɪɪŋ] , [ðə; ði][wʌn][tu:; tə][ðə; ði] [ˈlðər]
in order to hear what those two were now saying , the one to the other
在 命令 到 听到 什么 那些 二 是 现在 说 , 这 一 到 这 其他

为了听清那两个人现在在说什么，一个对另一个.....

[æt; ət][læst] , [ˈθɹʌstɪŋ] [ðə; ði][temp'teɪ](ə)n] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] , [ʃi:; ʃi] [ə'gen] [br'gæn] [ˈwɔ:kɪŋ] [ə'krɔ:s]
At last , thrusting the temptation from her , she again began walking across
在 最后的 , 推进 这 诱惑 从 她 , 她 再次 开始 步行 穿过
[ðə; ði] [ˈbraɪtli] [ˈlaɪtɪd] [hɔ:l] ,
the brightly lighted hall ,
这 明亮地 照明 大厅 ,
最终, 她克制住了诱惑, 再次踏上了灯火通明的走廊。

[ænd; ænd][soʊ] , [ˈsloʊli] , [meɪd] [hɜ:r; hər] [wei] [ʌp][ðə; ði] [ˈsterkeɪs] [wɪtʃ] [led][tu:; tə][hɜ:r; hər]
and so , slowly , made her way up the staircase which led to her
和 所以 , 缓慢地 , 制成 她 方式 向上 这 楼梯 哪个 引领 到 她
[ˈbedru:m; 'bedrʊm] .
bedroom :
卧室 :
于是, 她缓缓地走上通往卧室的楼梯。

[wʌt] [ˈmɪsɪz] . - [wʊd] [hæv; həv] [hɜ:rd] , [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [ˈji:ldɪd] [tu:; tə] [ðæt] [ɪg'noʊb(ə)l]
What Mrs . Tropenell would have heard , had she yielded to that ignoble
什么 太太 : - 会 有 听到 , 有 她 产生 到 那 卑鄙的
[temp'teɪ](ə)n] ,
temptation ,
诱惑 ,
如果特罗佩内尔夫人屈服于那种卑鄙的诱惑, 她将会听到什么呢?

[wʊd] [nɑ:t][hæv; həv][tuʊld][hɜ:r; hər] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][soʊ] [lɒŋd] [tu:; tə] [noʊ] .
would not have told her anything of what she had so longed to know .
会 不是 有 讲述 她 任何事物 的 什么 她 有 所以 渴望 到 知道 :
她一直渴望知道的事情, 他却什么也没告诉她。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 46**]
[页 -]
[第46页]

[ˈæftər][hi:; hi][hæd; həd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] ,
After he had shut the door on his mother ,
后 他 有 关闭 这 门 在 他的 母亲 ,
他把门关在母亲身后之后,
[ˈɑ:lɪvər] - [wɔ:kt] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hi:; hi][hæd; həd] [stʊd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ə'ɡoʊ] .
Oliver Tropenell walked back to the place where he had stood a moment ago .
奥利弗 - 步行 后退 到 这 地方 在哪里 他 有 站立 一个 片刻 前 :
奥利弗·特罗佩内尔走回了 he 刚才站立的地方。

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [kʌm] [ˈeni] [ˈnɪrər] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [br'fɔ:r] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [gest] ,
But he did not come any nearer than he had been before to his guest ,
但 他 做过 不是 来 任何 更近 比 他 有 到过 前 到 他的 客人 ,
但他与客人的距离并没有比之前更近。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [ˈmænər] [rɪ'meɪnd] [ɪg'zæktli] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn]
and his manner remained exactly what it had been when they had been
和 他的 方式 剩余 确切地 什么 它 有 到过 什么时候 他们 有 到过
[θri:] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] ,
three , instead of being ,
三 , 反而 的 存在 ,
他的举止和他们三岁时一模一样, 而不是像以前那样,

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [naʊ] , [tu:] , [ɪn] [ðæt] [ˈdɪmli] [ˈlaɪtɪd] [ru:m] .
as they were now , two , in that dimly lighted room .
作为 他们 是 现在 , 二 , 在 那 依稀 照明 房间 :
此刻, 他们两人就在那间光线昏暗的房间里。

[sti:l] , [bəuθ][hi:; hi][ænd; ənd] ['lɔ:rə] , [ɪn][ðer; ðər]['si:kret] , ['hɪd(ə)n] [selvz] ,
Still , both he and Laura , in their secret , hidden selves ,
仍然 , 两个都 他 和 劳拉 , 在 他们的 秘密 , 隐 自我 ,
然而, 他和劳拉, 在他们各自隐秘的内心深处,

[wɜ:r; wər] [prə'faʊndli] ['kɑ:nʃəs] [ðæt] ['mɪsɪz] . - ['æbsəns] [meɪd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] , [ɪf] [æn; ən]
were profoundly conscious that Mrs . Tropenell's absence made a great , if an
是 深刻地 有意识的 那 太太 : 缺席 制成 一个 伟大的 , 如果 一个
[ɪn'tændzəb(ə)l] , ['dɪfrəns] .
intangible , difference .
无形 , 不同之处 .

大家都深切地意识到, 特罗佩内尔夫人的缺席造成了巨大的、尽管是无形的改变。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'loʊn] [ðæt] [deɪ] ,
It was the first time they had been alone that day ,
它 曾是 这 第一的 时间 他们 有 到过 独自的 那 天 ,
这是他们当天第一次单独相处。

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] [deɪ] [fɔ:r; fər] ['meni] [wi:ks] [pæst] [ðæt] ['ɑ:lɪvər][hæd; həd][nɑ:t] [wɔ:kt]
for it was the first day for many weeks past that Oliver had not walked
为了 它 曾是 这 第一的 天 为了 许多 周 过去的 那 奥利弗 有 不是 步行
[oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [tʃeɪs] ,
over to The Chase ,
超过 到 这 追赶 ,

因为这是几个星期以来奥利弗第一次没有走到“追逐”酒吧去。

['i:ðər] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ɔ:r][ɪn][ðə; ði] [æftər'nu:n] [ɔ:r] , [æz; əz][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði] [keɪs] ,
either in the morning or in the afternoon or , as was almost always the case ,
任何一个 在 这 早晨 或者 在 这 下午 或者 , 作为 曾是 几乎 总是 这 案件 ,
无论是在上午还是下午, 或者几乎总是这样,

[bəuθ]['æftər] ['brekfəst] [ænd; ənd] [ə'baʊt] ['ti:taɪm] .
both after breakfast and about teatime .
两个都 后 早餐 和 关于 下午茶时间 .
早餐后和下午茶时间前后。

[æt; ət][læst] , [wen] [ðə; ði] ['saɪləns] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['ɔ:lmoʊst] [ə'presɪv] , [hi:; hi] [spoʊk] ,
At last , when the silence had become almost oppressive , he spoke ,
在 最后的 , 什么时候 这 沉默 有 变得 几乎 压迫性的 , 他 辐 ,
最后, 当沉默几乎令人窒息时, 他开口了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][hɑ:rd][də'rektnəs,də'rektnəs][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
with a certain hard directness in his voice .
和 一个 肯定 难的 直接 在 他的 嗓音 .
他的声音里带着某种生硬直接的语气。

" [ɪn][ðə; ði] ['letər] [aɪ] [rɪ'si:vɪd] [frʌm; frəm] ['ɡɪli] [tu:; tə] - [deɪ] [hi:; hi] [telz] [em 'i:] [ðæt] [hi:; hi][kæn; kən]
" **In the letter I received from Gillie to - day he tells me that he can**
" 在 这 信 我 已收到 从 吉莉 到 - 天 他 讲述 我 那 他 能
['i:zəli] [bi:; bi] [sperd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] ,
easily be spared for a few weeks ,
容易地 是 幸存 为了 一个 很少 周 ,
“我今天收到吉利的来信, 他说他可以很轻松地抽出几周时间过来。”

[ænd; ənd] [aɪv] [ɔ:'redi] ['telɪfəʊnd] [ə; eɪ]['keɪb(ə)l] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][sta:rt][æt; ət][wʌns] .
and I've already telephoned a cable telling him to start at once .
和 我已经 已经 电话 一个 电缆 讲述 他 到 开始 在 一次 .
我已经打电话通知他立即开始。

[aɪv] [sed] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [θɪŋks] [aɪ 'tiː][əd'vaɪzəb(ə)] [aɪ][maɪ'self] [wɪl] [liːv] [fɔːr; fər][ˈmeksɪkoʊ][æz; əz] [suːn]
I've said that if he thinks it advisable I myself will leave for Mexico as soon
我已经 说 那 如果 他 思考 它 建议 我 我 将要 离开 为了 墨西哥 作为 很快
[æz; əz][aɪ] [hɪr] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] . "
as I hear from him ."
作为 我 听到 从 他 . "

我已经说过，如果他认为合适，我一收到他的消息就会亲自前往墨西哥。

" [oʊ] , [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt][waɪnt][juː; jʊ][tuː; tə][duː] [ðæt] !
" Oh , but I don't want you to do that !
" 哦 , 但 我 不 想 你 到 做 那 !
" 哦，但我不想让你那样做！ "

" ['bɔːrə] - [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] [dɪs'meɪd] .
" Laura Pavely looked up at him dismayed .
" 劳拉 - 看起来 向上 在 他 沮丧 .
"劳拉·帕维利沮丧地抬头看着他。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [ment] [tuː; tə][steɪ] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [raɪt] [ʌp][tuː; tə] [ˈkrɪsməs] ? "
" I thought you meant to stay in England right up to Christmas ? "
" 我 想法 你 意思是 到 停留在 英格兰 正确的 向上 到 圣诞节 ? "
"我以为你打算一直待在英国到圣诞节呢？ "

" [jes] , [soʊ][aɪ][dɪd] ,
" Yes , so I did ,
" 是的 , 所以 我 做过 ,
"是的，我这么做了。"

[ænd; ænd][aɪ] [fiːl] [ˈɔːlmoʊst][ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wəʊnt] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] [ˈnesəseri] [fɔːr; fər][em 'iː][tuː; tə][ɡoʊ]
and I feel almost certain that he won't think it necessary for me to go
和 我 感觉 几乎 肯定 那 他 惯于 思考 它 必要的 为了 我 到 去
[bæk] .
back .
后退 .

我几乎可以肯定，他不会认为我有必要回去。

[bʌt; bət][ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋ] [ɪz] - [ænd; ænd][jʊr; jər][ˈhɑːlədeɪ] .
But the important thing is Gillie's and your holiday .
但 这 重要的 事物 是 - 和 你的 假期 .
但重要的是吉莉和你的假期。

[waɪ] [ˈʃʊdənt] [hiː; hi] [teɪk] [juː; jʊ][ænd; ænd] [ˈæləs] [tuː; tə] [fræns] [ɔːr] [ˈɪtəli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] ?
Why shouldn't he take you and Alice to France or Italy for a month ?
为什么 不应该 他 拿 你 和 爱丽丝 到 法国 或者 意大利 为了 一个 月 ?
他为什么不带你和爱丽丝去法国或意大利玩一个月呢？

" [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [feɪs] , [ðə; ði] [feɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn]
" He saw her face , the face in which there had been
" 他 锯 她 脸 , 这 脸 在 哪个 那里 有 到过
他看到了她的脸，那张曾经.....的脸

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 47**]
[页 -]

[第47页]

[ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈrɪdʒɪd] , [ˈsʌfərɪŋ] [ˈɡrævəti] , [laɪt] [ʌp] , [ˈsɔːfn] , [ænd; ænd] [ðen] [bɪ'kʌm] [ˌoʊvər'kæst]
a certain rigid , suffering gravity , light up , soften , and then become overcast
一个 肯定 死板的 , 痛苦 重力 , 光 向上 , 软化 , 和 然后 变得 灰蒙蒙
[ə'ven] .
again .
再次 .

某种僵硬的、受重力影响的物体，会发光、变软，然后又变得阴沉。

[ˈmuːvɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈnɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] [loʊ] [tʃer] [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] — " [jes] ? " [hiː; hi]
Moving a little nearer to the low chair on which she was sitting — " Yes ? " he
移动 一个 小的 更近 到 这 低的 椅子 在 哪个 她 曾是 坐着 — " 是的 ? " 他
[æskt] ,
asked ,
问 ,

他走近她坐着的矮椅，问道：“什么事？”

[ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] .
looking down at her .
寻找 向下 在 她 .

低头看着她。

" [wʌt] [ɪz][aɪ ˈtiː][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] , [ˈbɔːrə] ? "
" What is it you wish to say , Laura ? "
" 什么 是 它 你 希望 到 说 , 劳拉 ? "

劳拉，你想说什么？

" [ˈoʊnli] [ðæt] [ˈgɑːdfri] [wʊd] [ˈnevər] [let][em ˈiː][goʊ] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈɡɪli] .
" Only that Godfrey would never let me go away with Gillie .
" 仅有的 那 戈弗雷 会 绝不 让 我 去 离开 和 吉莉 .

“只是戈弗雷永远不会让我和吉莉一起离开。”

" [ʃiː; ʃi] [spʊk] [ɪn][ə; eɪ][sæd] , [loʊ] [vɔɪs] ,
" She spoke in a sad , low voice ,
" 她 辐 在 一个 伤心 , 低的 嗓音 ,

她用低沉悲伤的声音说道：

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] [fɑːr] [mɔːr] [æt; ət][hɜːr; hər] [iːz] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [jet] [felt] [ðɪs] [ˈiːvɪŋ] .
but she felt far more at her ease than she had yet felt this evening .
但 她 毛毡 远的 更多的 在 她 舒适 比 她 有 然而 毛毡 这 晚上 .

但她感觉比今晚之前任何时候都自在得多。

[ðə; ði][læst] [taɪm] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ˈɑːlɪvər][hæd; həd] [bɪn] [əˈloʊn] , [ðeɪ] [hæd; həd][ˈpɑːrtɪd][æz; əz] [ˈenəmi] ,
The last time she and Oliver had been alone , they had parted as enemies ,
这 最后的 时间 她 和 奥利弗 有 到过 独自的 , 他们 有 分手了 作为 敌人 ,

她和奥利弗上次单独相处时，两人已经兵戎相见。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [ʃʊ] [ðæt] [hiː; hi] [rɪˈmembər] [ðer; ðər] [ˈɪntərʃeɪndʒ]
but now there was nothing to show that he remembered their interchange
但 现在 那里 曾是 没有什么 到 展示 那 他 记得 他们的 交汇处

[ʌv; əv] [ˈbɪtər] , [ˈpæʃənət] [wɜːrdz] .
of bitter , passionate words .
的 苦的 , 热情的 字 .

但现在没有任何迹象表明他还记得他们之间那些激烈而痛苦的言语交锋。

[hiː; hi] [ˈænsər] [ˈkwaɪətli] ,
He answered quietly ,
他 回答 悄悄 ,

他平静地回答道：

" [aɪ] [ˈwʌndər] [waɪ] [juː; jʊ] [fiːl] [soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] ?
" I wonder why you feel so sure of that ?
" 我 想知道 为什么 你 感觉 所以 当然 的 那 ?

“我很好奇你为什么对此如此确信？”

[aɪ] [bɪˈliːv] [ðæt] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [pʊt][tuː; tə] [ˈgɑːdfri] [ɪn][ə; eɪ][ˈriːz(ə)nəb(ə)l] [weɪ] ,
I believe that if it were put to Godfrey in a reasonable way ,
我 相信 那 如果 它 是 放 到 戈弗雷 在 一个 合理的 方式 ,

我相信，如果以合理的方式向戈弗雷提出这个问题，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈpɑːsəbli] [ˈɑːbdʒekt][tuː; tə][jʊr; jər][ˈɡoʊɪŋ] [əˈbrɔːd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈbrʌðər] .
he could not possibly object to your going abroad with your brother .

他 可以 不是 可能 目的 到 你的 去 国外 和 你的 兄弟 .

他不可能反对你和你哥哥一起出国。

[ɪts] [taɪm] [ðeɪ] [meɪd] [ʌp] [ðæt] [ˈfuːliʃ] [oʊld] [ˈkwɑːrəl] . "
It's time they made up that foolish old quarrel . "

它是 时间 他们 制成 向上 那 愚蠢 老的 争吵 . "

他们该化解那场愚蠢的旧怨了。

" [ɑː] , [ɪf] [ˈoʊnli][aɪ][kʊd; kəd][get] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈɡɪli] [ænd; ənd][maɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈælis] !
" Ah , if only I could get away with Gillie and my little Alice !

" 啊 , 如果 仅有的 我 可以 得到 离开 和 吉莉 和 我的 小的 爱丽丝 !

“啊，要是我能带着吉莉和我的小爱丽丝一起逃走就好了！ ”

" [ˈbːrə] [lʊkt] [ʌp][æz; əz][fiː; fi] [spoʊk] , [ænd; ənd][ˈɑːlɪvər] - [wʌz; wəz] [muːvd] , [ˈɔːlmoʊst]
" Laura looked up as she spoke , and Oliver Tropenell was moved , almost
" 劳拉 看起来 向上 作为 她 辐 , 和 奥利弗 - 曾是 已搬 , 几乎
[ʌnˈberəbli] [soʊ] ,
unbearably so ,
难以忍受 所以 ,

劳拉说话时抬起头，奥利弗·特罗佩内尔深受感动，几乎难以承受。

[baɪ][ðə; ði] [lʊk] [wɪtʃ] [keɪm] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] .
by the look which came over her face .

经过 这 看 哪个 来了 超过 她 脸 .

从她脸上的表情来看。

[wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][ðə; ði] [ˈmen](ə)n [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃaɪld] , [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] ,
Was it the mention of her child , of her brother ,

曾是 它 这 提到 的 她 孩子 , 的 她 兄弟 ,

是因为提到了她的孩子，还是她的兄弟？

[ɔːr][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ˈɡɑːdfri] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [wɪtʃ] [soʊ] [ɪˈljuːmind]
or the thought of getting away from Godfrey for a while , which so illumined
或者 这 想法 的 获得 离开 从 戈弗雷 为了 一个 尽管 , 哪个 所以 照明
[hɜːr; hər] [ˈlʌvli] ,
her lovely ,
她 迷人的 ,

或者，一想到能暂时离开戈弗雷，她那美丽的笑容就熠熠生辉。

[ˈʃædəʊd] [aɪz] ?
shadowed eyes ?
阴影 眼睛 ?

阴影笼罩着眼睛？

[hiː; hi] [went] [ɑːn] , [stɪl] [ˈspiːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈkwaɪət] ,
He went on , still speaking in the quiet ,

他 去 在 , 仍然 请讲 在 这 安静的 ,

他继续说道，声音依然很轻柔。

[ˈmeɪzərd] [toʊnz] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [ˈjestərdeɪ] [hæd; həd] [biːn]
measured tones which made her feel as if the scene of yesterday had been

测量 音调 哪个 制成 她 感觉 作为 如果 这 场景 的 昨天 有 到过

[æn; ən][ˈiːv(ə)l] [driːm] .
an evil dream .

一个 邪恶的 梦 .

语气平静，让她感觉昨天的情景仿佛是一场噩梦。

" [aɪv] ['i:v(ə)n] [θɔ:t] [ʌv; əv][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [ðæt] ['gɑ:dfri] [ʃʊd; ʒəd] [kʌm] [aʊt] [wɪð; wɪθ][,em 'i:]
" **I've even thought of suggesting that Godfrey should come out with me**
" 我已经 甚至 想法 的 建议 那 戈弗雷 应该 来 出去 和 我
[tu:; tə] ['meksɪkoʊ] ,
to Mexico ,
到 墨西哥 ,

“我甚至想过建议戈弗雷和我一起去墨西哥。”

[waɪl] [jʊr; jər] ['lɪt(ə)] [dʒɔ:nt] [wɪð; wɪθ] ['gɪli] [teɪks] [pleɪs] .
while your little jaunt with Gillie takes place .
尽管 你的 小的 短途旅行 和 吉莉 需要 地方 .

在你和吉莉的短暂旅行期间。

[wi:; wi][kʊd; kəd][ɔ:l] [bi:; bi] [bæk] [hɪr] [baɪ] ['krɪsməs] !
We could all be back here by Christmas !
我们 可以 全部 是 后退 这里 经过 圣诞节 !

我们或许都能在圣诞节前回到这里！

" [,pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 48]**
" [页 -]

[第48页]

[ʃi:; ʃɪ] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] .
She shook her head .
她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

" [aɪm] [ə'freɪd] ['gɑ:dfri] [wʊd] ['nevər] [gəʊ] [ə'weɪ] [ɪk'sept] [ɪn] [wʌt] [hi:; hi] [kən'sɪdəz] [hɪz; ɪz] ['regjələr]
" **I'm afraid Godfrey would never go away except in what he considers his regular**
" 我是 害怕的 戈弗雷 会 绝不 去 离开 除了 在 什么 他 考虑 他的 常规的
['hɑ:lədeɪ] [taɪm] . " **holiday time** . "
假期 时间 . "

“恐怕戈弗雷除了在他自己认为的正常假期之外，永远不会离开。”

" [nɑ:t] ['i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ] [meɪd] [aɪ 'ti:] [wɜ:rθ] [hɪz; ɪz] [waɪl] ?
" **Not even if I made it worth his while** ?
" 不是 甚至 如果 我 制成 它 值得 他的 尽管 ?

即使我让他觉得值得也不行吗？

" [ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [ʌp] , [pər'plekst] .
" **She looked up , perplexed** .
" 她 看起来 向上 , 困惑 .

她抬起头，一脸困惑。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][hɑ:t] ['kʌlər] [fleɪmd] [ʌp] [ɪn][hɜ:r; hər] [feɪs] .
And then a wave of hot colour flamed up in her face .
和 然后 一个 海浪 的 热的 颜色 火焰 向上 在 她 脸 .

然后，她脸上突然燃起了一团炽热的色彩。

[hɜ:r; hər] ['kɑ:nʃəns] , [ɪn][sʌm; səm] [weɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['delɪkət] [ænd; ənd] ['skru:pjələs] ['kɑ:nʃəns] ,
Her conscience , in some ways a very delicate and scrupulous conscience ,
她 良心 , 在 一些 方式 一个 非常 精美的 和 一丝不苟的 良心 ,
[smoʊt] [hɜ:r; hər] .
smote her .
猛击 她 .

她的良心，某种程度上来说，是一个非常敏感和谨慎的良心，狠狠地惩罚了她。

[wʌz; wəz][,aɪ 'ti:][hɜ:r; hər] [fɔ:lt] [ðæt] ['ɑ:lɪvər] - [hæd; həd] [kʌm] [soʊ][tu:; tə] [drɪ'spaɪz] ['gɑ:dfri] ?
Was it her fault that Oliver Tropenell had come so to despise Godfrey ?
曾是 它 她 过错 那 奥利弗 - 有 来 所以 到 鄙视 戈弗雷 ?

奥利弗·特罗佩内尔如此憎恨戈弗雷，难道是她的错吗？

[bʌt; bət][hiː; hi][wɛnt][ɑːn] , [ˈspiːkɪŋ] [mɔːr] [ˈnætʃ(ə)rəli] , [ðæt][ɪz] [ˈkwɪkli] , [ˈiːɡərli] — [mɔːr] [laɪk][hɪz; ɪz]
But he went on , speaking more naturally , that is quickly , eagerly — more like his
但 他 去 在 , 请讲 更多的 自然 , 那 是 迅速地 , 急切地 — 更多的 喜欢 他的
[prɪ] - [ˈjestərdeɪ] [self] ,
pre - yesterday self ,
预 - 昨天 自己 ,

但他继续说下去，语速更快、更热情——更像昨天之前的他了。

" [noʊ] , [aɪm][na:t][ˈdʒʊʊkɪŋ] !
" **No , I'm not joking !**
" 不 , 我是 不是 开玩笑 !

“不，我不是在开玩笑！”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][pʊt] [ˈgɑːdfri] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] [sʌm; səm] [ˈriːəli] [ɡʊd] [ˈbɪznəs] [aʊt]
I think I can put Godfrey in the way of doing some really good business out
我 思考 我 能 放 戈弗雷 在 这 方式 的 正在做 一些 真的 好的 商业 出去
[ðer; ðər] .
there .
那里 .

我认为我可以帮助戈弗雷在外面做成一些非常好的生意。

[wiːv] [ˈspʊʊkən][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] — [ˈoʊnli] [ˈjestərdeɪ] [æftərˈnuːn] [wiː; wi] [spʊʊk] [ʌv; əv]
We've spoken of it more than once — only yesterday afternoon we spoke of
我们已经 说 的 它 更多的 比 一次 — 仅有的 昨天 下午 我们 辐 的
[aɪ ˈtiː] . "
it . "
它 . "

我们已经不止一次谈到这件事了——就在昨天下午我们还谈到了这件事。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

爱与恨(Love and hatred)

第3/17页

" [juː; jʊ][dəʊnt] [miːn] [wɪð; wɪθ] ['gɪli] [ðer; ðər] ?
" You don't mean with Gillie there ?
" 你 不 意思是 和 吉莉 那里 ?

“你指的不是吉莉在场吗？”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv][ɪnkrə'duːləti][ɪn] ['lɒrəz] [vɔɪs] .
" There was a note of incredulity in Laura's voice .
" 那里 曾是 一个 笔记 的 怀疑 在 劳拉的 嗓音 。

劳拉的声音里带着一丝难以置信。

" [noʊ] .
" No .
" 不 。

“不。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn] ['deɪndʒərəs] [graʊnd] [naʊ] .
" They were on dangerous ground now .
" 他们 是 在 危险的 地面 现在 。

他们现在处境危险。

" [nɑːt] [ɪg'zæktli][wɪð; wɪθ] ['gɪli] [ðer; ðər] — [ðoʊ] [aɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][em 'iː] , ['lɒrə] ,
" Not exactly with Gillie there — though it seems to me , Laura ,
" 不是 确切地 和 吉莉 那里 — 尽管 它 似乎 到 我 , 劳拉 ,

“吉莉在场的时候，情况并非完全如此——虽然在我看来，劳拉，

[ðæt] ['gɑːdfri] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [aɪ 'tiː] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['gɪli] .
that Godfrey ought to make it up with Gillie .
" 那 戈弗雷 应该 到 制作 它 向上 和 吉莉 。

戈弗雷应该和吉莉和好。

" ['sləʊli] , ['mjuːzɪŋli] , [æz; əz] [ɪf] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" Slowly , musingly , as if speaking to herself , she said ,
" 缓慢地 , 若有所思地 , 作为 如果 请讲 到 她自己 , 她 说 ,

她缓缓地、若有所思地，仿佛自言自语般说道：

" [ɪf] ['gɑːdfri] ['evər] [goʊz] [tuː; tə]['meksɪkoʊ][aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [wɑːnt][em 'iː][tuː; tə] [kʌm] [tuː] —
" If Godfrey ever goes to Mexico I think he would want me to come too —
" 如果 戈弗雷 曾经 去 到 墨西哥 我 思考 他 会 想 我 到 来 也 —

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [dʌz] .
he always does .
" 他 总是 做 。

“如果戈弗雷去墨西哥，我想他会希望我也去——他总是这样。”

" [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [truː] , [fɔːr; fər] ['gɑːdfri] - [ɪn][sʌm; səm] [weɪz] [wʌz; wəz] ['kɜːriəsli]
" And this was true , for Godfrey Pavely in some ways was curiously
" 和 这 曾是 真的 , 为了 戈弗雷 - 在 一些 方式 曾是 奇怪的是

[ʌk'sɔːriəs; ʌk'zɔːriəs] .
uxorious :
" 妻子 。

“而事实也的确如此，因为戈弗雷·帕维利在某些方面有着一种奇特的恋妻情结。”

[ˈlɪt(ə)l] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][wʌn] [əˈnʌðər] , [ˈbrəz] [ˈhʌzbənd] [ˈnevər] [əˈlaʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə]
Little as they were to one another , Laura's husband never allowed her to
小的 作为 他们 是 到 一 其他 , 劳拉的 丈夫 绝不 允许 她 到
[ɡoʊ] [əˈweɪ] [baɪ][hɜːrˈself] ,
go away by herself ,
去 离开 经过 她自己 ,

尽管他们关系疏远，劳拉的丈夫却从不允许她独自外出。

[ɔːr][ˈiːv(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tʃaɪld] , [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈveri] [fjuː] [deɪz] .
or even with her child , for more than a very few days .
或者 甚至 和 她 孩子 , 为了 更多的 比 一个 非常 很少 天 .

甚至和她的孩子在一起，也超过几天。

" [juː; jʊ] [kʌm] [tuː] — [tuː; tə][ˈmeksɪkoʊ] ?
" You come too — to Mexico ?
" 你 来 也 — 到 墨西哥 ?

“你也来——来墨西哥？ ”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sərˈpraɪz] , [daʊt] , [ɪn][ˈɑːlɪvər] - [ˈvɔɪs] , [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈlɔːrə] [dɪd]
" There was surprise , doubt , in Oliver Tropenell's voice , and suddenly Laura did
" 那里 曾是 惊喜 , 怀疑 , 在 奥利弗 - 嗓音 , 和 突然 劳拉 做过
[ə; eɪ][streɪndʒ] [θɪŋ] ,
a strange thing ,
一个 奇怪的 事物 ,

奥利弗·特罗佩内尔的声音里带着惊讶和怀疑，突然，劳拉做了一件奇怪的事。

[ɪmˈpruːd(ə)nt] , [ʌnˈkɔːld] - [fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ji] [faʊnd] [hɜːrˈself][wɪð; wɪθ] [ðɪs]
imprudent , uncalled - for in the circumstances in which she found herself with this
轻率的 , 未命名 - 为了 在 这 情况 在 哪个 她 成立 她自己 和 这
[mæn] ;
man ;
男人 ;

在她与这个男人相处的这种情况下，她的行为是轻率的、不合时宜的；

[jet] [ʃiː; ji][dɪd][aɪˈtiː][wɪð; wɪθ][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [ɔːrdnˈerəli]
yet she did it with no trace of what is ordinarily
然而 她 做过 它 和 不 痕迹 的 什么 是 按说

然而，她做到这一切时，丝毫没有留下通常的痕迹。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 49**]
[页 -]

[第49页]

[kɔːld] [ˈkɒkɪtri] .
called coquetry .
称为 卖弄风情 .

称为卖弄风情。

[ˈlɪftɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər] [hed] , [ʃiː; ji] [sed] [ˈræðər] [ˈpleɪntɪvli] , " [ˈʃʊrli] [juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [maɪnd][maɪ]
Lifting up her head , she said rather plaintively , " Surely you wouldn't mind my
举重 向上 她 头 , 她 说 相当 哀怨地 , " 一定 你 不会 头脑 我的
[ˈkʌmɪŋ] [tuː] , [ˈɑːlɪvər] ? "
coming too , Oliver ? "
未来 也 , 奥利弗 ? "

她抬起头，语气有些哀怨地说：“奥利弗，你一定不介意我也一起去吧？”

" [dʌz] [ðæt] [miːn] [ðæt] [juːv] [fəˈɡɪvɪn] [emˈliː] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" Does that mean that you've forgiven me ? " he asked .
" 做 那 意思是 那 你已经 已原谅 我 ? " 他 问 .

“那是不是意味着你已经原谅我了？”他问道。

[ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][loʊ] [tʃer] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈsɪtɪŋ] , [ænd; ənd] , [ˈfeɪsɪŋ]
She got up from the low chair where she had been sitting , and , facing
她 得到 向上 从 这 低的 椅子 在哪里 她 有 到过 坐着 , 和 , 面向
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

她从刚才坐着的矮椅上站起来，面对着他，

[ɪkˈskleɪmd] [ɪmˈpʌlsɪvli] , " [aɪ][wɑːnt][juː ˈes][bəʊθ][tuː; tə][fərˈget] [wʌt] [ˈhæpənd] [ˈjestərdeɪ] !
exclaimed impulsively , " I want us both to forget what happened yesterday !
惊呼 冲动地 , " 我 想 我们 两个都 到 忘记 什么 发生 昨天 !

他脱口而出：“我希望我们俩都忘记昨天发生的事！”

[aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] , [veri] [rɔːŋ] , [ɪn] [ˈseɪɪŋ] [wʌt] [aɪ][dɪd] [əˈbaʊt] [ˈgɑːdfri] , " [hɜːr; hər] [vɔɪs]
I was wrong , very wrong , in saying what I did about Godfrey , " her voice
我 曾是 错误的 , 非常 错误的 , 在 说 什么 我 做过 关于 戈弗雷 , " 她 嗓音
[ˈfɔːltəd] ,
faltered ,
犹豫不决 ,

“我错了，大错特错，我不该那样评价戈弗雷，”她的声音颤抖着说。

[ænd; ənd] [ˈsləʊli] [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , " [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [huː] [siːmd] [tuː; tə] [ˈsʌmhaʊ] [ʌndərˈstænd]
and slowly she added , " But with you , who seemed to somehow understand
和 缓慢地 她 额外 , " 但 和 你 , WHO 似乎 到 不知何故 理解
[ˈevriθɪŋ] [wɪˈðəʊt] [ˈbiːɪŋ] [təʊld] ,
everything without being told ,
一切 没有 存在 讲述 ,

她缓缓补充道：“但是你，你似乎不用人告诉就能明白一切。”

[aɪ] [felt] , [aɪ] [felt] — —
I felt , I felt — —
我 毛毡 , 我 毛毡 — —

我感觉，我感觉——

" [hiː; hi] [reɪzd] [ə; eɪ] [ˈwɔːrniŋ] [hænd] ,
" He raised a warning hand ,
" 他 提高 一个 警告 手 ,

他举起手示意，

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] [hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [laɪt] [ˈfʊtɪzːl] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] .
for his ears had caught the sound of light footfalls in the hall .
为了 他的 耳朵 有 捕捉 这 声音 的 光 脚步声 在 这 大厅 .

因为他的耳朵听到了大厅里轻微的脚步声。

" [ˈmʌðəz] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] , " [hiː; hi] [sed] [əˈbrʌptli] .
" Mother's coming back , " he said abruptly .
" 母亲的 未来 后退 , " 他 说 突然 .

“妈妈要回来了，”他突然说道。

" [dəʊnt] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ʌv; əv][maɪ][ˈkeɪb(ə)l][tuː; tə] [ˈɡɪli] .
" Don't say anything to her of my cable to Gillie .
" 不 说 任何事物 到 她 的 我的 电缆 到 吉莉 .

“不要跟她说我给吉莉发了电缆的事。”

" [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] , [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [hiː; hi] [went] [ɑːn] :
" And at once , without any change in his voice , he went on :
" 和 在 一次 , 没有 任何 改变 在 他的 嗓音 , 他 去 在 :

“他立刻语气平淡地继续说道：”

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ðæt] [wʊd] [ˈɪntrəst] [ju:; jʊ] , [kwaɪt][æz; əz] [mʌt] [æz; əz] [ˈgɑ:dfri] , [aʊt]
" There's a great deal that would interest you , quite as much as Godfrey , out
" 有 一个 伟大的 交易 那 会 兴趣 你 , 相当 作为 很多 作为 戈弗雷 , 出去
[ðer; ðər] — —
there — —
那里 — —

“外面有很多东西会让你感兴趣，就像戈弗雷一样——”

" [ðə; ðɪ] [dɔ:r] [ˈoʊpənd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [tɜ:rnd] [raʊnd] [ˈkwɪkli] .
" The door opened , and he turned round quickly .
" 这 门 打开 , 和 他 转向 圆形的 迅速地 .

门开了，他迅速转过身。

" [aɪm] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [pərˈsweɪd] [ˈlɔ:rə] [tu:; tə] [kʌm] [aʊt][tu:; tə][ˈmeksɪkoʊ] , " [hi:; hi] [ɪkˈskleɪmd] .
" I'm trying to persuade Laura to come out to Mexico , " he exclaimed .
" 我是 尝试 到 说服 劳拉 到 来 出去 到 墨西哥 , " 他 惊呼 .

“我正在努力说服劳拉来墨西哥，”他大声说道。

" [ˈgɑ:dfri] [hæz; həz] [ˈpræktikli] [ˈprɑ:mɪst] [tu:; tə] [peɪ] [em ˈi:][ə; eɪ][ˈvɪzɪt] ,
" Godfrey has practically promised to pay me a visit ,
" 戈弗雷 有 几乎 承诺 到 支付 我 一个 访问 ,

“戈弗雷实际上已经答应来看我了，

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [si:] [waɪ] [ʃi:; ʃɪ] [ˈʃʊdənt] [kʌm] [tu:] !
and I don't see why she shouldn't come too !
和 我 不 看 为什么 她 不应该 来 也 !

我不明白她为什么不能来！

" [ˈmɪsɪz] . - [meɪd] [noʊ] [ˈænsər] .
" Mrs . Tropenell made no answer .
" 太太 : - 制成 不 回答 .

特罗佩内尔夫人没有回答。

[ʃi:; ʃɪ] [nu:] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [bɪˈli:vɪd] [ðæt] [bəʊθ][ðə; ðɪ][ˈpi:p(ə)l] [ˈstændɪŋ] [ðer; ðər] [nu:] [æz; əz] [wel]
She knew , and she believed that both the people standing there knew as well
她 知道 , 和 她 相信 那 两个都 这 人们 常设 那里 知道 作为 出色地

[æz; əz][ʃi:; ʃɪ][dɪd] ,
as she did ,
作为 她 做过 ,

她知道，而且她相信站在那里的两个人也和她一样知道。

[ðæt] [sʌt] [æn; ən][ˌekspəˈdɪʃ(ə)n][kʊd; kəd] [ˈnevər] [teɪk] [pleɪs] [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [ˈɡɪlbərt] [ˈbeɪntən] [wʌz; wəz]
that such an expedition could never take place so long as Gilbert Baynton was
那 这样的 一个 远征 可以 绝不 拿 地方 所以 长的 作为 吉尔伯特 贝顿 曾是

[ˈɑ:lɪvəz] [ˈpɑ:rtnər] .
Oliver's partner .
奥利弗的 伙伴 .

只要吉尔伯特·贝顿还是奥利弗的合伙人，这样的探险就永远不可能发生。

[ˈbeɪntən] [ænd; ənd] - [wɜ:r; wər] [ˈbɪtər] [ˈenəmi] .
Baynton and Pavely were bitter enemies .
贝顿 和 - 是 苦的 敌人 .

贝恩顿和帕维利是死敌。

[ðer; ðər][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [ˈi:v(ə)n][ðə; ðɪ] [ˈseɪmbləns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌrekənsɪliˈeɪʃ(ə)n] [bɪˈtwi:n] [ðem; ðəm] .
There had never been even the semblance of a reconciliation between them .
那里 有 绝不 到过 甚至 这 外表 的 一个 和解 之间 他们 .

他们之间从未有过和解的迹象。

[bʌt; bət][æz; əz][hɜ:r; hər] [sʌn] [bent] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑ:n][hɜ:r; hər][æz; əz] [ɪf] [dɪˈmændɪŋ] [æn; ən] [ˈænsər] ,
But as her son bent his eyes on her as if demanding an answer ,
但 作为 她 儿子 弯曲 他的 眼睛 在 她 作为 如果 要求 一个 回答 ,

但当她的儿子凝视着她，仿佛在寻求答案时，

[ʃiː; ʃi] [fɔːrst] [hɜːr'self][tuː; tə] [seɪ] ['laɪtli] : " [aɪ][ɪk'spekt]
she forced herself to say lightly : " I expect
她 强制 她自己 到 说 轻轻 : " 我 预计

她强迫自己轻松地说：“我预计.....”

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 50**]
[页 -]

[第50页]

[ðeɪ] [bəuθ] [waɪ] , [sʌm; səm] [deɪ] , [ænd; ənd] [waɪ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'weɪ] [aɪ][kæn; kən][hæv; həv][maɪ] [dɪr]
they both will , some day , and while they are away I can have my dear
他们 两个都 将要 , 一些 天 , 和 尽管 他们 是 离开 我 能 有 我的 亲爱的
['lɪt(ə)] ['ælis] !
little Alice !
小的 爱丽丝 !

他们俩总有一天都会离开，而当他们不在的时候，我就可以拥有我亲爱的小爱丽丝了！

" [wen] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)]['leɪtər] , ['mɪsɪz] . - [ə'kʌmpənɪd] ['lɔːrə] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" When , a little later , Mrs . Tropenell accompanied Laura out into the hall , she said ,
" 什么时候 , 一个 小的 之后 , 太太 : - 伴随 劳拉 出去 进入 这 大厅 , 她 说 ,
“过了一会儿，特罗佩内尔太太陪着劳拉走到大厅时，她说：”

" [duː] [kʌm] [ɪn][tuː; tə] - ['mɔːrɒʊ] [ɔːr] ['sʌndeɪ] , [maɪ] [dɪr] .
" Do come in to - morrow or Sunday , my dear .
" 做 来 在 到 - 明天 或者 星期日 , 我的 亲爱的 .

“亲爱的，明天或星期天来吧。”

[aɪ] [siːm] [tuː; tə] [siː] [soʊ]['lɪt(ə)]['ʌv; əv][juː; jʊ] [naʊ] . "
I seem to see so little of you now . "
我 似乎 到 看 所以 小的 的 你 现在 : "

我现在好像很少见到你了。

" [aɪ] [waɪ] — [aɪ] [waɪ] !
" I will — I will !
" 我 将要 — 我 将要 !

“我会的——我会的！ ”

" [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɪst] [ðə; ði]['oʊldər] ['wʊmən] , ['lɔːrə] ['mɜːmɜːd] , " [jʊə(r)] [soʊ] [gʊd] [tuː; tə]
" and as she kissed the older woman , Laura murmured , " You're so good to
" 和 作为 她 亲吻 这 老 女士 , 劳拉 低声说道 , " 你是 所以 好的 到

[em 'iː] ,
me ,
我 ,

“当她吻了那位年长的女人时，劳拉低声说道：‘你对我真好。’”

[ˈænti] ['leti] — [juːv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [soʊ] ['veri] , ['veri] [gʊd] [tuː; tə][em 'iː] !
Aunt Letty — you've always been so very , very good to me !
阿姨 莱蒂 — 你已经 总是 到过 所以 非常 , 非常 好的 到 我 !

莱蒂阿姨——您一直对我非常好！

" ['ɑːlɪvər] ['oʊpənd] [waɪd] [ðə; ði] [dɔːr] ['gɪvɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] .
" Oliver opened wide the door giving into the garden .
" 奥利弗 打开 宽的 这 门 给予 进入 这 花园 .

奥利弗把通往花园的门完全打开了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['ɑːbvɪəsli] [ɪm'peɪ(ə)nt][tuː; tə][get] ['lɔːrə] [wʌns] [mɔːr] [ə'loʊn][tuː; tə] [hɪm'self]
He was now obviously impatient to get Laura once more alone to himself
他 曾是 现在 明显地 不耐烦 到 得到 劳拉 一次 更多的 独自的 到 他自己

他显然已经迫不及待地想要再次与劳拉单独相处了.....

[ˈæftər][ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] , [ˈmɪsɪz] . - [wɔːkt] [streɪt] [əˈkrɔːs]
After she went back to her drawing room , Mrs . Tropenell walked straight across
后 她 去 后退 到 她 绘画 - 房间 , 太太 : - 步行 直的 穿过
[tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] ,
to a window ,
到 一个 窗户 ,

特罗佩内尔太太回到客厅后，径直走到窗边。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [ˈhoʊldɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [ˈhevi] [ˈkɜːrt(ə)n] ,
and there , holding back the heavy curtain ,
和 那里 , 保持 后退 这 重的 窗帘 ,
在那里，拉开了厚重的帷幕，

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [tuː] [ˈfɪɡjərz] [ˈmuːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] [ˈmuːnlaɪt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] ,
she watched the two figures moving in the bright moonlight across the lawn ,
她 观看 这 二 数据 移动 在 这 明亮的 月光 穿过 这 草地 ,
她注视着那两个人影在明亮的月光下穿过草坪。

[tɔːrdz] [ðə; ði] [biːtʃ] [ˈævənuː] [wɪtʃ] [wʊd] [ˈprez(ə)ntli] [ɪnˈɡʌlf] [ðəm; ðəm] .
towards the beech avenue which would presently engulf them .
向 这 山毛榉 大街 哪个 会 目前 吞噬 他们 :
朝着即将吞没他们的山毛榉大道走去。

[wʌt] [wɜːr; wər][ðer; ðər][ˈriːəl] [rɪˈleɪʃnz] [ðə; ði][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] ?
What were their real relations the one to the other ?
什么 是 他们的 真实的 关系 这 一 到 这 其他 ?
他们之间究竟是什么关系？

[wʌz; wəz] [ˈlɔːrə] [æz; əz][blaɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] , [ɔːr][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi]
Was Laura as blind to the truth as she seemed to be , or was she
曾是 劳拉 作为 瞎的 到 这 真相 作为 她 似乎 到 是 , 或者 曾是 她
[ˈæmɪŋ] — [æz; əz] [ˈwɪmɪn] ,
shamming — as women ,
羞辱 — 作为 女性 ,
劳拉真的像她表现得那样对真相视而不见吗？还是她在伪装——作为女性，

[ɡɑːd][ɔːr][ðə; ði][ˈdev(ə)] [ˈhelpɪŋ] [ðəm; ðəm] — [soʊ][ˈɔːf(ə)n] [ʃæm] ?
God or the devil helping them — so often sham ?
上帝 或者 这 魔鬼 帮助 他们 — 所以 经常 假 ?
是上帝还是魔鬼在帮助他们——很多时候都是骗局？

[ˈsləʊli] , [ˈfiːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [bɪˈkʌm] [ˈveri] , [ˈveri] [oʊld] , [ˈmɪsɪz] . -
Slowly , feeling as if she had suddenly become very , very old , Mrs . Tropenell
缓慢地 , 感觉 作为 如果 她 有 突然 变得 非常 , 非常 老的 , 太太 : -
[draːpt] [ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n] ,
dropped the curtain ,
掉落 这 窗帘 ,

特罗佩内尔太太缓缓拉下窗帘，感觉自己仿佛突然变得非常非常老了。

[ænd; ənd] [ˈwɔːkɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈjuːzuəl] [pleɪs] , [hɜːr; hər][ˈjuːzuəl] [tʃer] , [tʊk] [ʌp][hɜːr; hər]
and walking back to her usual place , her usual chair , took up her
和 步行 后退 到 她 通常 地方 , 她 通常 椅子 , 采取 向上 她
[ˈnɪtɪŋ] .
knitting .
针织 :

然后她走回她常坐的地方，拿起她常坐的椅子，继续织毛衣。

[ˈtʃæptər] [aɪˈvi:]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[ˈbɜːrə] [ænd; ənd][ˈɑːlɪvər] - [wɔːkt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [græs] [ɪn] [ˈsaɪləns] ,
LAURA and Oliver Tropenell walked across the grass in silence ,
劳拉 和 奥利弗 - 步行 穿过 这 草 在 沉默 ,
劳拉和奥利弗·特罗佩内尔默默地走过草地。

[ænd; ənd] [stiːl] [ɪn] [ˈsaɪləns] [ðeɪ] [pæst] [θruː] [ˈʌndər] [ðə; ði] [greɪt] [dɑːrk] [ɑːrtɪ] [fɔːrmd] [baɪ][ðə; ði]
and still in silence they passed through under the great dark arch formed by the
和 仍然 在 沉默 他们 通过了 通过 在下面 这 伟大的 黑暗的 拱 形成 经过 这
[biːtʃ] [triːz] .
beech trees .
山毛榉 树木 .

他们依然沉默不语，穿过了由山毛榉树形成的巨大黑暗拱门。

[ˈbɜːrə] [wʌz; wəz] [ɪkˌstrɔːrdəˈnerəli] [muːvd] [ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtɪd] .
Laura was extraordinarily moved and excited .
劳拉 曾是 非常 已搬 和 兴奋的 .
劳拉深受感动，激动不已。

[hɜːr; hær] [ˈbrʌðər] , [hɜːr; hær] [dɪr] , [dɪr] [ˈgɪli] , [ˈkʌmɪŋ] [hoʊm] ?
Her brother , her dear , dear Gillie , coming home ?
她 兄弟 , 她 亲爱的 , 亲爱的 吉莉 , 未来 家 ?
她的哥哥，她亲爱的吉利，要回家了吗？

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] [sərˈpraɪzɪŋ] [nuːz] [ˈveri] [ˈkwaɪətli] ,
She had taken the surprising news very quietly ,
她 有 已采取 这 奇怪 消息 非常 悄悄 ,
她对这个突如其来的消息表现得非常平静。

[bʌt; bət][aɪˈtiː][hæd; həd] [stɜːrd] [hɜːr; hær][tuː; tə][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɜːr; hær] [ˈneɪtʃər] .
but it had stirred her to the depths of her nature .
但 它 有 搅拌 她 到 这 深度 的 她 自然 .
但这却深深触动了她内心深处。

[wɪˈðəʊt] [ˈiːv(ə)n] [ˈtelɪŋ] [hɜːr; hær][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][duː] ,
Without even telling her of what he was going to do ,
没有 甚至 讲述 她 的 什么 他 曾是 去 到 做 ,
他甚至都没告诉她他要做什么，

[ðə; ði][mæn] [naʊ] [ˈwɔːkɪŋ] [baɪ][hɜːr; hær][saɪd][hæd; həd] [brɔːt] [əˈbaʊt][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz]
the man now walking by her side had brought about the thing that for years
这 男人 现在 步行 经过 她 边 有 带来 关于 这 事物 那 为了 年
[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [lɔŋd] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] .
she had longed should come to pass .
她 有 渴望 应该 来 到 经过 .

现在走在她身边的这个男人，实现了她多年来一直渴望的事情。

[ɪn][hɜːr; hær] [ˈhʌzbənd] [ˈbɜːrə] [hæd; həd] [brɪˈkʌm] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz] [ˈkɔːʃəs]
In her husband Laura had become accustomed to a man who was cautious
在 她 丈夫 劳拉 有 变得 习惯 到 一个 男人 WHO 曾是 谨慎
[ænd; ənd] [dɪˈlɪbəreɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] [fɔːlt] ,
and deliberate to a fault ,
和 商榷 到 一个 过错 ,

劳拉已经习惯了丈夫那种谨慎小心到近乎过分的性格。
而就像经常发生的那样，

[ænd; ənd] [huː] , [æz; əz][soʊ][ˈɔːf(ə)n] [ˈhæpənz] ,
and who , as so often happens ,
和 WHO , 作为 所以 经常 发生 ,
而就像经常发生的那样，

[ˈkærið] [ðɪs] [pɪˌkjuːlɪˈærəti][ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ˈɪntuː][ðə; ði] [əˈferz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdeɪli] [laɪf][ðæn; ðən][ˈɪntuː][hɪz; ɪz]
carried this peculiarity even more into the affairs of his daily life than into his
携带 这 特点 甚至 更多的 进入 这 事务 的 他的 日常的 生活 比 进入 他的
[ˈbɪznəs] .
business .
商业 .

他将这种怪癖更多地带到了日常生活中，而不是带到了他的事业中。

[ˈɔːf(ə)n] [wiːks] [wʊd] [goʊ][baɪ] [bɪˈfɔːr] [ˈgɑːdfri] [wʊd] [meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [ˈkæri] [aʊt]
Often weeks would go by before Godfrey would make up his mind to carry out
经常 周 会 去 经过 前 戈弗雷 会 制作 向上 他的 头脑 到 携带 出去
[sʌm; səm] [smɔːl] ,
some small ,
一些 小的 ,

通常要过好几个星期，戈弗雷才会下定决心去执行一些小计划。

[ˈnesəseri] [ɪmˈpruːvmənt] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪˈsteɪt] .
necessary improvement connected with the estate .
必要的 改进 连接 和 这 财产 .
with the estate .
与庄园相关的必要修缮。

[jet] [hɪr] [wʌz; wəz][ˈɑːlɪvər] , [huː] , [wɪˈðəʊt] [ˈseɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][hɜːr; hər] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] ,
Yet here was Oliver, who, without saying a word to her about it,
然而 这里 曾是 奥利弗 , WHO , 没有 说 一个 单词 到 她 关于 它 ,
and he never mentioned it .
然而，奥利弗却对此只字未提。

[hæd; həd] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [ˈgɪli] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] [dʒʌst][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈsɪstər] [hiː; hi]
had decided that Gillie should come to England just to see the sister he
有 决定 那 吉莉 应该 来 到 英格兰 只是 到 看 这 姐姐 他
[hæd; həd][nɔːt] [siːn] [fɔːr; fər][ˈsev(ə)n] [ˈjɪrz] !
had not seen for seven years !
有 不是 已见 为了 七 年 !

他决定让吉利来英国，只是为了见见他七年未见的妹妹！

[ˈbɜːrə] [bɪˈɡæən][tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][ˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ˈæftər][ɔːl] [ˈgɑːdfri] [wʊd] [meɪk] [aɪ ˈtiː][ʌp][wɪð; wɪθ]
Laura began to think it possible that after all Godfrey would make it up with
劳拉 开始 到 思考 它 可能的 那 后 全部 戈弗雷 会 制作 它 向上 和
[hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] .
her brother .
她 兄弟 .

劳拉开始觉得，戈弗雷最终或许会和她哥哥和好。

[ˈɑːlɪvər] - [hæd; həd][æən; ən] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ˈɪnfluəns] [ˈoʊvər] [ˈgɑːdfri] - ; [əˈɡen] [ænd; ənd]
Oliver Tropenell had an extraordinary influence over Godfrey Pavely ; again and
奥利弗 - 有 一个 非凡的 影响 超过 戈弗雷 - ; 再次 和
[əˈɡen] , [æz; əz] [rɪˈɡɑːrdɪd] [smɔːl] [ˈmætərz] ,
again , as regarded small matters ,
再次 , 作为 认为 小的 事情 ,

奥利弗·特罗佩内尔对戈弗雷·帕维利有着非凡的影响；在处理一些小事时，他总是.....

[hiː; hi][hæd; həd] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [meɪd] [ˈgɑːdfriːz] [maɪnd][ʌp][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
he had , as it were , made Godfrey's mind up for him .
他 有 , 作为 它 是 , 制成 戈弗雷的 头脑 向上 为了 他 .
and he decided for him .
他仿佛替戈弗雷做了决定。

[ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [diːp] [ˈɡrætɪtuːd] [wel] [ʌp][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt]
A feeling of deep gratitude welled up in her heart
一个 感觉 的 深的 感激 井 向上 在 她 心
and she felt it .
一股深深的感激之情涌上心头。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈsaɪlənt][mæn][baɪ][hɜːr; hər][saɪd] .
for the silent man by her side .
为了 这 沉默的 男人 经过 她 边 .

献给身边沉默的男人。

[ʃiː; ʃɪ] [lɒŋd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [spiːk] [naʊ] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ˈspəʊkən][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ˈkaɪndli]
She longed for him to speak now , as he had spoken to her , kindly
她 渴望 为了 他 到 说话 现在 , 作为 他 有 说 到 她 , 亲切地
 , [kənˈsɪliet] ,
, conciliatingly ,
 , 和解地 ,

她渴望他现在能像对她那样，和蔼可亲、缓和地开口说话。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [əˈɡoʊ] , [ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] .
but a few minutes ago , in the drawing - room .
但 一个 很少 分钟 前 , 在 这 绘画 - 房间 .

但就在几分钟前，在客厅里。

[bʌt; bət][ˈɑːlɪvər] [stɔːkt] [əˈbɔːŋ] [ˈdʌmli] [ɪn][ðə; ði] [ɪnˈtens] [ˈdɑːrkənəs] .
But Oliver stalked along dumbly in the intense darkness .
但 奥利弗 跟踪 沿着 默默地 在 这 激烈的 黑暗 .

但奥利弗却呆呆地在漆黑的夜色中走着。

[ænd; ænd] [ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈmembər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [dɪsˈkʌmfərt] ,
And then suddenly she remembered , with a miserable feeling of discomfort ,
和 然后 突然 她 记得 , 和 一个 悲惨的 感觉 的 不适 ,
[ænd; ænd] [jes] , [ʌv; əv] [ʃeɪm] ,
and yes , of shame ,
和 是的 , 的 耻辱 ,

然后她突然想起来了，心中涌起一阵难受的不适感，是的，还有羞愧感。

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][ˈhɑːrdli] [ɪkˈspekt][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][æz; əz][ˈjuːʒuəl] .
that she could hardly expect him to be as usual .
那 她 可以 几乎 预计 他 到 是 作为 通常 .

她很难指望他会像往常一样。

[ænd; ænd][soʊ][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃɪ] [huː] , [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈefərt] , [æt; ət][læst] [broʊk] [ðə; ði]
And so it was she who , making a great effort , at last broke the
和 所以 它 曾是 她 WHO , 制作 一个 伟大的 努力 , 在 最后的 打破 这
[ʌnˈnætʃrəl] [ˈsaɪləns] .
unnatural silence .
不自然 沉默 .

于是，经过一番努力，最终打破了这不自然的沉默。

" [aɪv] [ˈnevər] [θæŋkt] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈletər] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈnɜːrvəsli] .
" I've never thanked you for your letter , " she said nervously .
" 我已经 绝不 谢谢 你 为了 你的 信 , " 她 说 紧张地 .

“我还没来得及感谢你的来信呢，”她紧张地说。

" [bʌt; bət][aɪm] [ˈveri] [mʌtʃ] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , [ˈɑːlɪvər] , [fɔːr; fər] [kənˈsentɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][maɪ]
" But I'm very much obliged to you , Oliver , for consenting to be my
" 但 我是 非常 很多 有义务 到 你 , 奥利弗 , 为了 同意 到 是 我的
[trʌˈstiː] .
trustee .
受托人 .

“但我非常感谢你，奥利弗，感谢你同意做我的受托人。”

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] ['gɑ:dfri] [wɪl] [bi:; bi] !
And I know that Godfrey will be !
和 我 知道 那 戈弗雷 将要 是 ！

我知道戈弗雷一定会是的！

[aɪ][hoʊp][aɪ 'ti:][wəʊnt] [gɪv] [ju:; jʊ] [mʌt] ['trʌb(ə)] — [ðə; ði] [trʌ'sti:ʃɪp] , [aɪ] [mi:n] .
I hope it won't give you much trouble — the trusteeship , I mean .
我 希望 它 惯于 给 你 很多 麻烦 — 这 托管 , 我 意思是 。

我希望这不会给你带来太多麻烦——我是指托管事宜。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] ['mɪstər] . ['blækmɔ:;] , [fɔ:r; fər] ['jɪrz] [pæst] , [left][aɪ 'ti:][ɔ:l][tu:; tə] ['gɑ:dfri] .
I know that Mr . Blackmore , for years past , left it all to Godfrey .
我 知道 那 先生 ； 布莱克摩尔 , 为了 年 过去的 , 左边 它 全部 到 戈弗雷 。

我知道布莱克莫尔先生多年来一直把一切都留给了戈弗雷。

" [hi:; hi] ['ænsər] ['sləʊli] , ['meditətɪvli] , [ænd; ənd][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ɪn'tens] [rɪ'li:f] , [kwɔɪt] [ɪn][hɪz; ɪz]
" He answered slowly , meditatively , and to her intense relief , quite in his
" 他 回答 缓慢地 , 冥想地 , 和 到 她 激烈的 宽慰 , 相当 在 他的
[oʊld] [wei] .
old way .
老的 方式 。

“他缓缓地、沉思着回答，令她如释重负的是，他还是老样子。”

" [jes] , [aɪ] [θɪŋk] ['gɑ:dfri] [wɪl] [bi:; bi] [pli:zd] .
" Yes , I think Godfrey will be pleased .
" 是的 , 我 思考 戈弗雷 将要 是 高兴 。

“是的，我想戈弗雷会很高兴的。”

[tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði] [tru:θ] , ['lɔ:rə] ,
To tell you the truth , Laura ,
到 告诉 你 这 真相 , 劳拉 ,

说实话，劳拉，

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [wʊd] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['plezər] [tu:; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [plæn] [ə'baʊt] ['gɪli]
I thought I would take advantage of his pleasure to suggest that plan about Gillie
我 想法 我 会 拿 优势 的 他的 乐趣 到 建议 那 计划 关于 吉莉
— [aɪ] [mi:n] [ðæt] [ju:; jʊ][ænd; ənd] ['gɪli] [ænd; ənd] ['ælis] [ʃʊd; ʃəd] [ɔ:l][goʊ] [ə'brɔ:d] [tə'geðər] . "
— I mean that you and Gillie and Alice should all go abroad together . "
— 我 意思是 那 你 和 吉莉 和 爱丽丝 应该 全部 去 国外 一起 。

我想借着 he 高兴的心情，提出关于吉莉的那个计划——我的意思是，你、吉莉和爱丽丝应该一起出国旅行。

" [ɪf] ['oʊnli][ju:; jʊ][kæn; kən] [pər'sweɪd] ['gɑ:dfri] [tu:; tə][let][em 'i:][hæv; həv] ['gɪli] [hɪr] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl]
" If only you can persuade Godfrey to let me have Gillie here for a while
" 如果 仅有的 你 能 说服 戈弗雷 到 让 我 有 吉莉 这里 为了 一个 尽管
,
,
,

“要是你能说服戈弗雷让我把吉莉带到这里来一段时间就好了。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['kɑ:ntent] !
I shall be more than content !
我 将 是 更多的 比 内容 ！

我将非常满足！

" [fi:; fi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ræðər] ['pɪtiəs] ['i:gərnəs] .
" She spoke with a rather piteous eagerness .
" 她 辐 和 一个 相当 可怜的 渴望 。

她说话时带着一种可怜兮兮的急切。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['wɔ:kɪŋ] ['veri] , ['veri] ['sləʊli] .
They were walking very , very slowly .
他们 是 步行 非常 , 非常 缓慢地 。

他们走得很慢很慢。

[ˈɑːlɪvər][hæd; həd] [naʊ] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪˈlektɹɪk] [tɔːrtʃ] ,
Oliver had now turned on his electric torch ,
奥利弗 有 现在 转向 在 他的 电的 火炬 ,
奥利弗这时打开了他的手电筒。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [θruː] [ə; eɪ] [braɪt] [pætʃ] [ʌv; əv] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði] [pæθ] [ɪˈmiːdiətli] [bɪˈfɔːr] [ðəm; ðəm] ,
and it threw a bright patch of light on the path immediately before them ,
和 它 扔 一个 明亮的 修补 的 光 在 这 小路 立即地 前 他们 ,
它在他们面前的小路上投下一道明亮的光斑。

[ˈmeɪkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [əˈbaʊt] [ðəm; ðəm][ðə; ði] [blækər] [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [ɪnˈtens] .
making all the darkness about them the blacker and the more intense .
制作 全部 这 黑暗 关于 他们 这 更黑 和 这 更多的 激烈的 .
使他们周围的黑暗更加漆黑、更加浓重。

[ɪn][ə; eɪ][hɑːrd] [vɔɪs] [hiː; hi] [ɪkˈskeɪmd] : " [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˈɡɪli] [mʌst; məst] [kʌm] [hɪr] , [ænd; ənd] [steɪ]
In a hard voice he exclaimed : " Of course Gillie must come here , and stay
在 一个 难的 嗓音 他 惊呼 : " 的 课程 吉莉 必须 来 这里 , 和 停留
[hɪr] !
here !
这里 !
他用严厉的语气喊道：“吉莉当然必须来这里，而且要留在这里！ ”

[hɪz; ɪz] [ˈbiːɪŋ] [ˈeniwɛr]
His being anywhere
他的 存在 任何地方
他身在何处

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]
[第53页]

[els] [wʊd] [biː; bi] [priˈpɑːstərəs] — — " [ænd; ənd] [ðen] , [wʌns] [mɔːr] , [hiː; hi] [fel] [ˈɪntuː] [ðæt] [streɪndʒ]
else would be preposterous — — " And then , once more , he fell into that strange
别的 会 是 荒谬 — — " 和 然后 , 一次 更多的 , 他 跌倒 进入 那 奇怪的
, [ˌdɪskənˈsɜːrtɪŋ] [ˈsaɪləns] .
, disconcerting silence .
, 令人不安 沉默 .
否则就太荒谬了——”然后，他又一次陷入了那种奇怪的、令人不安的沉默中。

[ðə; ði][ləst] [taɪm] [ðeɪ] [tuː] [hæd; həd] [wɔːkt] [daʊn] [ˈʌndər] [ðə; ði] [biːtʃɪz] [æt; ət] [naɪt] [hæd; həd] [bɪn]
The last time they two had walked down under the beeches at night had been
这 最后的 时间 他们 二 有 步行 向下 在下面 这 山毛榉 在 夜晚 有 到过
[sʌm; səm] [θriː] [wiːks] [əˈɡoʊ] .
some three weeks ago .
一些 三 周 前 .
他们俩上一次在夜里走到山毛榉树下散步，大约是在三周前。

[ˈlɔːrə] [ænd; ənd] [ˈɡɑːdfri] [hæd; həd] [daɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - ,
Laura and Godfrey had dined with the Tropenells ,
劳拉 和 戈弗雷 有 用餐 和 这 - ,
劳拉和戈弗雷曾与特罗佩内尔一家共进晚餐。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈɡɑːdfri] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][goʊ] [hoʊm] [ænd; ənd][duː][sʌm; səm]
and then Godfrey had said that he had to go home and do some
和 然后 戈弗雷 有 说 那 他 有 到 去 家 和 做 一些
[wɜːrk] ,
work ,
工作 ,
然后戈弗雷说他得回家工作了。

[ˈli:vɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [steɪ] [ɑ:n] , [fɔ:r; fər] [ˈnɪrli] [æən; ən][ˈaʊər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [sʌn] .
leaving her to stay on , for nearly an hour , with the mother and son .
离开 她 到 停留 在 , 为了 几乎 一个 小时 , 和 这 母亲 和 儿子 .

留下她和这对母子待了将近一个小时。

[ˈɑ:lɪvəz] [tɔ:rtʃ] [hæd; həd] [gɔ:n] [aʊt] [ðæt] [ˈli:vɪŋ] , [ænd; ənd][hi; hi][hæd; həd] [sədʒestɪd] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]
Oliver's torch had gone out that evening , and he had suggested , a little
奥利弗的 火炬 有 已消失 出去 那 晚上 , 和 他 有 建议 , 一个 小的
[ˈdɪfɪdəntli] ,
diffidently ,
羞怯地 ,

那天晚上奥利弗的火炬熄灭了，他有些犹豫地提议道：

[ðæt] [ˈlɔ:rə] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] ; [ˈsmɑɪlɪŋ] ,
that Laura should take his arm ; smiling ,
那 劳拉 应该 拿 他的 手臂 ; 微笑 ,

劳拉应该挽着他的胳膊；她笑着说。

[fi; ji][hæd; həd][leɪd][ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈfɪŋgəz] [ˈlaɪtli] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [sli:v] .
she had laid the tips of her fingers lightly on his sleeve .
她 有 铺设 这 尖端 的 她 手指 轻轻 在 他的 袖子 .

她轻轻地将指尖放在他的袖子上。

[fi; ji][hæd; həd] [felt] [soʊ] [ˈhæpi] [ðen] , [soʊ] [ˈhæpi] , [ænd; ənd] [æbsəˈlu:tli] [æt; ət][hɜ:r; hər] [i:z] , [wɪð; wɪθ]
She had felt so happy then , so happy , and absolutely at her ease , with
她 有 毛毡 所以 快乐的 然后 , 所以 快乐的 , 和 绝对地 在 她 舒适 , 和
[hɜ:r; hər] [kəmˈpænjən]
her companion
她 伴侣

那时她感到无比幸福，无比快乐，和她的同伴在一起，她感到无比自在.....

[terz] [wel] [ʌp][ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] .
Tears welled up in her eyes .
眼泪 井 向上 在 她 眼睛 .

她眼眶里噙满了泪水。

[fi; ji][wʌz; wəz] [ˈɡreɪt(ə)] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] , [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [ˈtremblɪŋ] [ˈvɔɪs] [bɪˈtreɪd] [hɜ:r; hər]
She was grateful for the darkness , but her trembling voice betrayed her
她 曾是 感激的 为了 这 黑暗 , 但 她 发抖 嗓音 背叛 她
[æz; əz][fi; ji] [ɪkˈskleɪmd] , " [ˈɑ:lɪvər] ?
as she exclaimed , " Oliver ?
作为 她 惊呼 , " 奥利弗 ?

她感激黑暗，但她颤抖的声音却出卖了她，她惊呼道：“奥利弗？”

[aɪ][du:] [əˈɡen] [æsk][ju; jʊ][tu:; tə] [fərˈɡet] [wʌt] [ˈhæpənd] [ˈjestərdeɪ] ,
I do again ask you to forget what happened yesterday ,
我 做 再次 问 你 到 忘记 什么 发生 昨天 ,

我再次请求你们忘记昨天发生的事。

[ænd; ənd][tu:; tə] [fərˈɡɪv] [em ˈi:][fɔ:r; fər][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ] [sed] .
and to forgive me for the things I said .
和 到 原谅 我 为了 这 事物 我 说 .

请原谅我之前说过的话。

[aɪm] [ˈveri] [ˈsɔ:ri] [ðæt] [aɪ] [spʊʊk] [æz; əz][aɪ][dɪd] .
I'm very sorry that I spoke as I did .
我是 非常 对不起 那 我 辐 作为 我 做过 .

我很抱歉我那样说话。

" [hi; hi] [stɔ:pt] [ˈwɔ:kɪŋ] , [ænd; ənd] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [tɔ:rtʃ] .
" He stopped walking , and put out his torch .
" 他 停止 步行 , 和 放 出去 他的 火炬 .

他停下脚步，熄灭了火把。

" [dəʊnt][biː; bi] ['sɑːri] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [lɒs] , [kən'streɪnd] [vɔɪs] .
" **Don't be sorry , " he said , in a low , constrained voice .**
" 不 是 对不起 , " 他 说 , 在 一个 低的 , 受限 嗓音 :
"别感到抱歉,"他低声说道, 声音有些拘谨。

" [ɪts] [fɑːr] ['betər] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ɪg'zæktli] [haʊ] [juː; jʊ] [fi:l] .
" **It's far better that I should know exactly how you feel .**
" 它是 远的 更好的 那 我 应该 知道 确切地 如何 你 感觉 :
"我最好还是确切地知道你的感受。"

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] ,
Of course I was surprised ,
的 课程 我 曾是 惊讶 ,
我当然感到惊讶。

[fɔːr; fər][aɪ'd] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ]['noʊ(ə)n] [ðæt] ['wɪmɪn] [rɪ'gɑːrdɪd] [lʌv] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [mɔːr] [aɪ'diːəl]
for I'd always had a notion that women regarded love from a more ideal
为了 ID 总是 有 一个 概念 那 女性 认为 爱 从 一个 更多的 理想的
['stændpɔɪnt] [ðæn; ðən][men] [si:m] ['eɪb(ə)] [tuː; tə][duː] .
standpoint than men seem able to do .
立场 比 男人 似乎 有能力的 到 做 :
因为我一直觉得, 女性看待爱情的角度比男性更理想化。

[bʌt; bət][aɪ] [siː] [naʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] .
But I see now that I was mistaken .
但 我 看 现在 那 我 曾是 错误 :
但我现在意识到我错了。

" [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [stɪl] [fʊl] [ænd; ənd]
" **Some of the bitterness with which his heart was still full and**
" 一些 的 这 苦味 和 哪个 他的 心 曾是 仍然 满的 和
[ˌoʊvər'floʊɪŋ] [krept] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['meɪʒərd] [vɔɪs] .
overflowing crept into his measured voice .
溢出 悄悄地爬 进入 他的 测量 嗓音 :
"他心中仍然充满着难以言喻的苦涩, 这苦涩也渗入了他平静的声音中。"

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'liːv] [em 'iː] [wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][juː; jʊ] —
" **I think you will believe me when I say that I did not mean to insult you —**
" 我 思考 你 将要 相信 我 什么时候 我 说 那 我 做过 不是 意思是 到 侮辱 你 —
—
—
—
"我想你会相信我, 我并没有故意侮辱你——"

" [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] .
" **He was going on , but she interrupted him .**
" 他 曾是 去 在 , 但 她 中断 他 :
"他正要继续说下去, 但她打断了他。"

" — [aɪm] ['sɑːri] — ['sɑːri] [ænd; ənd] [ə'feɪmd] [tuː] , ['ɑːlɪvər] , [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [sed] .
" **— I'm sorry — sorry and ashamed too , Oliver , of what I said .**
" — 我是 对不起 — 对不起 和 羞愧 也 , 奥利弗 , 的 什么 我 说 :
"——对不起——奥利弗, 我对我说的话感到抱歉和羞愧。"

[pliːz] — [pliːz] [fər'get] [wʌt] [hæpənd] — —
Please — please forget what happened — —
请 — 请 忘记 什么 发生 — —
请——请忘记发生的一切——

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ɑ:n][hɜ:r; hɜ:] [ə'mɪd] [ðə; ði] [dɑ:rk] [ʃ'æ,dʊʊz] .

He turned on her amid the dark shadows .
他 转向 在 她 之中 这 黑暗的 阴影 .

在黑暗的阴影中，他转身背叛了她。

" [ɪf] [aɪ] [fər'get] , [wɪl] [ju:; jʊ] ?

" If I forget , will you ?

" 如果 我 忘记 , 将要 你 ?

如果我忘记了，你会忘记吗？

" [hi:; hi] [æskt] ['sɑ:mbərli] .

" he asked sombrely .

" 他 问 忧郁地 .

他神情凝重地问道。

[ænd; ənd][ʃi:; ji] ['ænsər] , " [jes] , [jes] — [ɪn'di:d] [aɪ] [wɪl] !

And she answered , " Yes , yes — indeed I will !

和 她 回答 , " 是的 , 是的 — 的确 我 将要 !

她回答说：“是的，是的——我一定会的！ ”

[bʌt; bət] [brɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [pʊt] [wʌt] ['hæpənd] ['jestərdeɪ] [brɪ'haɪnd][ju: 'es] [fər'evər] , [du:] [let] [em 'i:] [tel]

But before we put what happened yesterday behind us forever , do let me tell

但 前 我们 放 什么 发生 昨天 在后面 我们 永远 , 做 让 我 告诉

[ju:; jʊ] ,

you ,

你 ,

但是，在我们彻底放下昨天发生的一切之前，请允许我告诉你们：

[ʔɑ:lɪvər] , [ðæt] [aɪ] [eɪ 'em] ['greɪtʃ(ə)] , ['di:pli] ['greɪtʃ(ə)] , [fɔ:r; fər] [jʊr; jər] — — " [ʃi:; ji] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd]

Oliver , that I am grateful , deeply grateful , for your — — " she hesitated

奥利弗 , 那 我 是 感激的 , 深 感激的 , 为了 你的 — — " 她 犹豫了一下

[ˈpeɪnfəli] , [ænd; ənd] [ðen] ['mɜ:mə'd] " [jʊr; jər] [ə'fekʃ(ə)n]

painfully , and then murmured " your affection .

痛苦地 , 和 然后 低声说道 " 你的 感情 .

奥利弗，我非常感激，深深地感激你的——“她痛苦地犹豫了一下，然后低声说道，“你的爱。”

" [bʌt; bət] [ʔɑ:lɪvər] - [dɪd] [nɑ:t] [mi:t] [hɜ:r; hɜ:] [hæf] - [wei] , [æz; əz] [ʃi:; ji] [hæd; həd] [pər'hæps]

" But Oliver Tropenell did not meet her half - way , as she had perhaps

" 但 奥利弗 - 做过 不是 见面 她 一半 - 方式 , 作为 她 有 也许

[θɔ:t] [hi:; hi] [wʊd] .

thought he would .

想法 他 会 .

但奥利弗·特罗佩内尔并没有像她可能认为的那样与她达成共识。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [tɔ:rn] [baɪ] [kən'flɪktɪŋ] ['fi:lɪŋz] , ['kə:sɪŋ] [hɪm'self] [fɔ:r; fər] [hævɪŋ] [lɔ:st] [hɪz; ɪz] [self] -

He was torn by conflicting feelings , cursing himself for having lost his self -

他 曾是 撕裂 经过 冲突 情怀 , 咒骂 他自己 为了 拥有 丢失的 他的 自己 -

[kən'trəʊl][ðə; ði] [deɪ] [brɪ'fɔ:r] ,

control the day before ,

控制 这 天 前 ,

他内心充满矛盾的情绪，既懊恼自己前一天失去了自制力，又懊恼不已。

[ænd; ənd] [jet] , [i:v(ə)n] [soʊ] , [di:p] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sʌt(ə)] , [stɔ:rm] - [tɔ:st] [maɪnd] , [nɑ:t] [ɔ:ltə'geðər] ['sɑ:ri]

and yet , even so , deep in his subtle , storm - tossed mind , not altogether sorry

和 然而 , 甚至 所以 , 深的 在 他的 微妙的 , 风暴 - 抛掷 头脑 , 不是 共 对不起

[fɔ:r; fər] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

for what had happened .

为了 什么 有 发生 .

然而，即便如此，在他那敏感而又饱经风霜的内心深处，对于所发生的事情，他并没有完全感到后悔。

[ænd; ənd][soʊ][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃɪ] [huː] [went] [ɑːn] , [ˈspiːkɪŋ] [ˈsloʊli] [ænd; ənd][wið; wiθ] [ˈdɪfɪkəlti] :
And so it was she who went on , speaking slowly and with difficulty :
和 所以 它 曾是 她 WHO 去 在 , 请讲 缓慢地 和 和 困难 :

于是, 轮到她继续发言了, 她说话缓慢而吃力:

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [bleɪm] !
" I know that I have been to blame !
" 我 知道 那 我 有 到过 到 责备 !

我知道我有责任!

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [ˈnevər][tuː; tə][hæv; həv][ˈspoʊkən][ʌv; əv] [ˈɡɑːdfri] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ˈsʌmtaɪmz]
I know that I ought never to have spoken of Godfrey as I have sometimes
我 知道 那 我 应该 绝不 到 有 说 的 戈弗雷 作为 我 有 有时
[əˈlaʊd] [maɪˈself][tuː; tə][duː][tuː; tə][juː; jʊ] .
allowed myself to do to you .
允许 我 到 做 到 你 .

我知道我不应该像有时对你那样谈论戈弗雷。

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [laɪts] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈhʌzbənd] ,
According to his lights , he is a good husband ,
根据 到 他的 灯 , 他 是 一个 好的 丈夫 ,

在他看来, 他是个好丈夫。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] — [ðæt] [aɪ][eɪˈem] — [ə; eɪ] [ˈbɪtər] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [tuː; tə]
and I know that I have been — that I am — a bitter disappointment to
和 我 知道 那 我 有 到过 — 那 我 是 — 一个 苦的 失望 到
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

我知道我过去是, 现在仍然是, 让他非常失望的人。

" [hiː; hi] [ˈmʌtəd] [ˈsʌmθɪŋ] — [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [hɪr] [wʌt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [ˈhɜːrɪd] [ɑːn]
" He muttered something — she did not hear what it was , and she hurried on
: 他 低声说道 某物 — 她 做过 不是 听到 什么 它 曾是 , 和 她 慌忙 在
:
:
:

他低声说了些什么——她没听清, 便匆匆离开了:

" [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [ˈwɑːntɪd] — [ænd; ənd][oʊ] , [ˈɑːlɪvər] , [aɪ][hæv; həv] [ˈwɑːntɪd] [aɪˈtiː][soʊ] [mʌt] — [ɪz]
" What I have wanted — and oh , Oliver , I have wanted it so much — is
" 什么 我 有 通缉 — 和 哦 , 奥利弗 , 我 有 通缉 它 所以 很多 — 是
[ə; eɪ] [frend] ,
a friend ,
一个 朋友 ,

“我一直想要的——哦, 奥利弗, 我多么渴望——是一个朋友,

" [ɔːlmoʊst][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ðɪ][ʌnˈspoʊkən] [wɜːrdz] , " [nɑːt][ə; eɪ] [ˈlʌvər] .
" almost he heard the unspoken words , " not a lover .
" 几乎 他 听到 这 未说出口的 字 , " 不是 一个 情人 .

他几乎听到了未说出口的话: “不是情人。”

" [ʃiː; ʃɪ] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈdɑːrknəs] [ænd; ənd][leɪd][aɪˈtiː] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ɑːn]
" She put out her hand in the darkness and laid it , for a moment , on
" 她 放 出去 她 手 在 这 黑暗 和 铺设 它 , 为了 一个 片刻 , 在
[hɪz; ɪz][ɑːrm] .
his arm .
他的 手臂 :

“她在黑暗中伸出手, 轻轻地放在他的手臂上, 停留了一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] , [ˈsʌd(ə)nli] , [ɪn] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ʌv; əv] , [tuː; tə][him; ɪm] , [ɪkˈskwɪzɪt] , [ʌnˈhoʊpt] - [fɔːr; fər]
And then , suddenly , in that moment of , to him , exquisite , unhopd - for
和 然后 , 突然 , 在 那 片刻 的 , 到 他 , 精美的 , 未曾预料到的 - 为了
[ˈkɑːntækt] ,
contact ,
接触 ,
然后, 突然间, 就在他感受到那份美妙而又出乎意料的接触的那一刻,

[ˈɑːlɪvər] - [swɔːr] [tuː; tə] [himˈself] [moʊst] [ˈsɑːləmli] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [rest] [ˈsætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ]
Oliver Tropenell swore to himself most solemnly that he would rest satisfied with
奥利弗 - 发誓 到 他自己 最多 庄严地 那 他 会 休息 使满意 和
[wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ,
what she would ,
什么 她 会 ,
奥利弗·特罗佩内尔郑重地向自己发誓, 无论她做什么, 他都会感到满意。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] , [grænt][him; ɪm] .
and could , grant him .
和 可以 , 授予 他 .
而且可以, 允许他这样做。

[ænd; ənd][soʊ] —
And so —
和 所以 —
所以-

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn] [ˈmeʒərd] , [rɪˈstreɪnd] [toʊnz] .
" I know that , " he said in measured , restrained tones .
" 我 知道 那 , " 他 说 在 测量 , 克制 音调 .
“我知道,”他用沉稳克制的语气说道。

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [frend] , [ˈlɔːrə] .
" And I have made up my mind to be that friend , Laura .
" 和 我 有 制成 向上 我的 头脑 到 是 那 朋友 , 劳拉 .
“我已经下定决心要做劳拉那样的朋友。”

[wiː; wi] [wɪl] [bəʊθ] [fərˈget] [wʌt] [ˈhæpənd] [ˈjestərdeɪ] .
We will both forget what happened yesterday .
我们 将要 两个都 忘记 什么 发生 昨天 .
我们都会忘记昨天发生的事。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]
[第55页]

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [əˈfeɪmd] , [aɪ][eɪˈem][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [taɪmz] [mɔːr] [soʊ] !
If you are ashamed , I am a hundred times more so !
如果 你 是 羞愧 , 我 是 一个 百 时代 更多的 所以 !
如果你感到羞耻, 那我比你羞耻一百倍!

[ænd; ənd][duː] [bɪˈliːv] [emˈiː] [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ðæt] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] [əˈbaʊt] [ˈgɑːdfri] — [waɪ] ,
And do believe me when I tell you that what you said about Godfrey — why ,
和 做 相信 我 什么时候 我 告诉 你 那 什么 你 说 关于 戈弗雷 — 为什么 ,
相信我, 你说的关于戈弗雷的那些话——为什么,

[aɪv] [fərˈgɔːtn] [aɪˈtiː] [ɔːlˈredi] — [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈaʊtbɜːrst] .
I've forgotten it already — had nothing to do with my outburst .
我已经 被遗忘的 它 已经 — 有 没有什么 到 做 和 我的 爆发 .
我已经忘了这件事了——它和我的爆发无关。

[aɪm][ə; eɪ] ['lʊənli] [mæn] , [maɪ] [dɪr] , [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] , [wɪ'dəʊt] [ɪn][ðə; ði] [li:st] ['mi:nɪŋ] [aɪ 'ti:] , [aɪ] **I'm a lonely man , my dear , and somehow , without in the least meaning it , I**
我是 一个 孤独 男人 , 我的 亲爱的 , 和 不知何故 , 没有 在 这 至少 意义 它 , 我
[noʊ] ,
know ,
知道 ,

亲爱的, 我是一个孤独的人, 不知怎的, 即便并非有意, 我也知道这一点。

[ju:; jʊ] [krept] ['ɪntu:] [maɪ] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [fɪld] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] .
you crept into my heart and filled it all .
你 悄悄地爬 进入 我的 心 和 已填 它 全部 .

你悄悄走进我的心, 填满了它。

[bʌt; bət] [ɔ:l'redi] , [sɪns] ['jestərdeɪ] , [aɪv] [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ] [mɔ:r] ['ri:z(ə)nəb(ə)l] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] .
But already , since yesterday , I've come to a more reasonable frame of mind .
但 已经 , 自从 昨天 , 我已经 来 到 一个 更多的 合理的 框架 的 头脑 .

但是从昨天开始, 我的心态已经变得更加理性了。

" [hi:; hi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [dɪs'paɪzɪŋ] [hɪm'self] [fɔ:r; fər] ['ʌtərɪŋ] [sʌt] ['laɪŋ] [wɜ:rdz] , [ænd; ənd]
" **He waited a moment , despising himself for uttering such lying words , and**
" 他 等待 一个 片刻 , 鄙视 他自己 为了 发出声音 这样的 说谎 字 , 和
[ðen] [hi:; hi] [went] [ɑ:n] ,
then he went on ,
然后 他 去 在 ,

他停顿了一会儿, 懊恼自己说了这样谎话, 然后继续说道:

[ðɪs] [taɪm] ['ɑ:nɪstli] ['mi:nɪŋ] [wʌt] [hi:; hi] [sed] : " [hens'fɔ:rθ] , ['bɜ:rə] ,
this time honestly meaning what he said : " Henceforth , Laura ,
这 时间 诚实地 意义 什么 他 说 : " 今后 , 劳拉 ,

这一次, 他是真心实意地说出这些话: “从今以后, 劳拉,

[aɪ] [swer] [ðæt] [aɪl] ['nevər] [ə'gen] [seɪ] [ə; eɪ][wɜ:rd][tu:; tə][ju:; jʊ] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:rld] [maɪt] [nɔ:t] [hɪr]
I swear that I'll never again say a word to you that all the world might not hear
我 发誓 那 患病的 绝不 再次 说 一个 单词 到 你 那 全部 这 世界 可能 不是 听到
.
:
.

我发誓, 我以后再也不会对你说任何全世界都可能听不到的话了。

[aɪ] ['nevər] [dɪd] , [tɪl] ['jestərdeɪ] — — "
I never did , till yesterday — — "
我 绝不 做过 , 直到 昨天 — — "

直到昨天, 我才开始这样做——”

" [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [noʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['hɜ:rɪdli] .
" **I know , I know , " she said hurriedly .**
" 我 知道 , 我 知道 , " 她 说 匆匆 .

“我知道, 我知道,”她急忙说道。

" [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [sər'praɪzd] . "
" **And that was why I was so surprised . "**
" 和 那 曾是 为什么 我 曾是 所以 惊讶 . "

“所以我才感到如此惊讶。”

" [lets] [pʊt] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [br'haɪnd][ju: 'es][ænd; ənd][goʊ] [bæk] [tu:; tə] - [æz; əz][wi:; wi][wɜ:r; wər] - !
" **Let's put it all behind us and go back to ' as we were ' !**
" 我们来吧 放 它 全部 在后面 我们 和 去 后退 到 - 作为 我们 是 - !

“让我们把一切都抛在脑后, 回到我们以前的样子吧! ”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [nəʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [grʌf] , [gʊd] - ['hjuːməɪ] [dɪ'sɪz(ə)n] ,
 " He was speaking now with a sort of gruff , good - humoured decision ,
 " 他 曾是 请讲 现在 和 一个 种类 的 粗暴 , 好的 - 幽默 决定 ,
 [ænd; ənd] ['bɔːrə] [saɪd] , [rɪ'liːvd] ,
and Laura sighed , relieved ,
 和 劳拉 叹了口气 , 松了口气 ,
 “他现在说话的语气带着一种粗犷但又不失幽默的决绝，劳拉松了口气。”

[ænd; ʌnd] [jet] — [soʊ] [ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l] [ə; eɪ] ['bi:ɪŋ] [ɪz] ['wʊmən] — [ʌn'sætɪsfɑɪd] .
and yet — so unreasonable a being is woman — unsatisfied .
 和 然而 — 所以 不合理 一个 存在 是 女士 — 不满意 .
 然而——女人是如此不讲道理——却依然不满意。

[ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tɔ:rtʃ] [flæʃt] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔ:kt] [ɑ:n] ,
The light from his torch flashed again , and they walked on ,
这 光 从 他的 火炬 闪光灯 再次 , 和 他们 步行 在 ,
 他手电筒的光芒再次闪过，他们继续往前走。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [dɑːrk] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv] [liːvz] [ænd; ənd] [ˈbræntʃɪz] , [tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði]
under the dark arch of leaves and branches , till they were close to the
 在下面 这 黑暗的 拱 的 树叶 和 分支 , 直到 他们 是 关闭 到 这
 [ˈoʊpən] [roʊd] .
open road .
 打开 路 .

在树叶和树枝交织成的幽暗拱门下，他们一直走到靠近开阔道路的地方。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['lɔ:rə] [sed] , " [aɪ] [wɪ] [ju::jə] [wʊd] [li:v] [em 'i:] [hɪr] , ['ɑ:lɪvər] .

And there Laura said , " I wish you would leave me here , Oliver .

和 那里 劳拉 说 , " 我 希望 你 会 离开 我 这里 , 奥利弗 .

劳拉说：“奥利弗，我希望你能把我留在这里。”

[aɪ] [fi:l] [ʃʊr] [ðæt] [ænt] ['leti] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [ʌp][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
I feel sure that Aunt Letty is waiting up for you .
 我 感觉 当然 那 阿姨 莱蒂 是 等待 向上 为了 你 .
 我相信莱蒂阿姨一定在等你。

" [hi:; hi] ['ænsər] [hɜ:r; həɹ][æt; ət][wʌns] .
 " He answered her at once .
 " 他 回答 她 在 一次 .
 他立刻回答了她。

" [aɪ 'ti:] [wəʊnt] [meɪk] [mɔ: r] [ðæn; ðən] [faɪv] ['mɪnɪts] - ['dɪfrəns] .
 " **It won't make more than five minutes' difference .**
 " 它 惯于 制作 更多的 比 五 分钟 - 不同之处 .
 "不会有超过五分钟的差别。"

[aɪ] ['oʊnli] [wɔ:k] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði] [lɑ:dʒ] .
I'll only walk as far as the lodge .
 患病的 仅有的 走 作为 远的 作为 这 小屋 .
 我只会走到旅馆那里。

[ɪts] [ə; eɪ] ['lʌnli] ['lɪt(ə)] [stretʃ] [ʌv; əv] [rəʊd] . "

It's a lonely little stretch of road . "

它是 一个 孤独 小的 拉紧 的 路 . "

这是一段很偏僻的小路。

" ['lʊnli] ? " [ʃiː ʃi] [rɪ'piːtɪd] .
 " **Lonely** ? " **she repeated** .
 " 孤独 ? " 她 重复 .

“孤独吗？”她重复道。

" [waɪ] , [ðer; ðər] ['ɪznt] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [ðæt] ['ɪznt] [wɪ'ðɪn] [heɪ] [ʌv; əv] - !
" **Why , there isn't a bit of it that isn't within hail of Rosedean !** !
" 为什么 , 那里 不是 一个 少量 的 它 那 不是 之内 冰雹 的 - !

“哎呀，这里面没有一丝一毫不属于罗斯迪恩！ ”

" [ænd; ənd] [ðen] , [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [goʊ] [bæk] [tu:; tə] [ðer; ðər] [oʊld] ['i:zi]
" **And then , determined to go back to their old easy**
" 和 然后 , 决定 到 去 后退 到 他们的 老的 简单的

然后，他们决心回到过去轻松自在的生活。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 56**]
[页 -]

[第56页]

[kəm'pænjənʃɪp] ,
companionship ,
友谊 ,

友谊，

[ðæt] [kəm'pænjənʃɪp] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['leɪtli] [bɪ'kʌm] [soʊ] ['i:zi] [ænd; ənd] [soʊ] [ɪntɪmət] [ðæt] [wen]
that companionship which had lately become so easy and so intimate that when
那 友谊 哪个 有 最近 变得 所以 简单的 和 所以 亲密的 那 什么时候

[wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [ˈɔ:f(ə)n] [ˈspəʊkən] [ə; eɪ] [ˈpæsɪŋ] [θɔ:t] [ə'laʊd] ,
with him she had often spoken a passing thought aloud ,
和 他 她 有 经常 说 一个 通过 想法 大声 ,

最近，他们之间的陪伴变得如此轻松亲密，以至于她和他在一起时，常常会不自觉地把一些想法脱口而出。

" ['kæti] [keɪm] [hoʊm] [tu:; tə] - [deɪ] .
" **Katty came home to - day .**
" 凯蒂 来了 家 到 - 天 .

“凯蒂今天回家了。”

[aɪ] [mʌst; məst] [traɪ] [ænd; ənd] [si:] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .
I must try and see her to - morrow .
我 必须 尝试 和 看 她 到 - 明天 .

我明天一定要想办法见见她。

[ʃi:z] [ə; eɪ] ['plʌki] ['kri:tʃər] , ['ɔ:lɪvər] !
She's a plucky creature , Oliver !
她是 一个 勇敢的 生物 , 奥利弗 !

奥利弗，她真是个勇敢的小家伙！

[aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [ænt] ['leti] [laɪkt] [hɜ:r; hər] ['betər] [ðæn; ðən] [ʃi:; ʃɪ] [dʌz] .
I wish that Aunt Letty liked her better than she does .
我 希望 那 阿姨 莱蒂 喜欢 她 更好的 比 她 做 .

我希望莱蒂阿姨能更喜欢她一些。

" [hi:; hi] ['ænsər] ['aɪdli] ,
" **He answered idly ,**
" 他 回答 闲散地 ,

他漫不经心地回答道：

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] ['i:ðər] [tu:; tə] [laɪk] [ɔ:r] [dɪs'laɪk] [ɪn] ['mɪsɪz] . ['wɪnzləʊ] — [æt; ət] [li:st] [soʊ] [aɪ 'ti:]
" **There's nothing much either to like or dislike in Mrs . Winslow — at least so it**
" 有 没有什么 很多 任何一个 到 喜欢 或者 不喜欢 在 太太 . 温斯洛 — 在 至少 所以 它

[ˈɔ:lweɪz] [si:mz] [tu:; tə] [em 'i:] .
always seems to me .
总是 似乎 到 我 .

“温斯洛太太这个人，既没有什么让人喜欢的地方，也没有什么让人讨厌的地方——至少在我看来总是这样。”

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈænsər] [ˈkwɪkli] , [dɪˈfensɪvli] ,
" **But she answered quickly , defensively ,**
" 但 她 回答 迅速地 , 防守 ,
但她很快地、带着防御的语气回答道：

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [tuː; tə] [laɪk][ɪn][hɜːr; hər] — [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈkæti] [ˈwɪnzləʊ][aɪ] [fi:l]
" **There's a great deal to like in her — when I think of Katty Winslow I feel**
" 有 一个 伟大的 交易 到 喜欢 在 她 — 什么时候 我 思考 的 凯蒂 温斯洛 我 感觉
[əˈfeɪmd] [ʌv; əv][maɪˈself] .
ashamed of myself .
羞愧 的 我 .
“她身上有很多值得喜欢的地方——每当我想到凯蒂·温斯洛，我就感到羞愧。”

[aɪv] [noʊn] [hɜːr; hər][duː] [sʌtʃ] [kaɪnd] [θɪŋz] !
I've known her do such kind things !
我已经 已知 她 做 这样的 种类 事物 !
我认识她，她做过很多善良的事！

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiːz] [soʊ] [gʊd] [əˈbaʊt] [ˈgɑːdfri] — [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ˈgɑːdfri] [wəd] [duː] [wɪˈðaʊt]
And then she's so good about Godfrey — I don't know what Godfrey would do without
和 然后 她是 所以 好的 关于 戈弗雷 — 我 不 知道 什么 戈弗雷 会 做 没有
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

而且她对戈弗雷也很好——我不知道没有她，戈弗雷会怎么办。
[ðeɪ] [nuː] [iːtʃ] [ˈʌðər] [æz; əz] [ˈtʃɪldrən] .
They knew each other as children .
他们 知道 每个 其他 作为 孩子们 .

他们从小就认识。
[ɪts] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] .
It's as if she was his sister .
它是 作为 如果 她 曾是 他的 姐姐 .
她就像他的妹妹一样。

[ɔːl] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] - [wɜːrld] [wɪtʃ] [bɔːz] [em ˈiː][soʊ] , [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [tuː; tə][ðəm; ðəm][bəʊθ]
All that little Pewsbury world which bores me so , is full of interest to them both
全部 那 小的 - 世界 哪个 钻孔 我 所以，是 满的 的 兴趣 到 他们 两个都
.
:
.
皮尤斯伯里那个令我感到无聊的小世界，对他们俩来说却充满了乐趣。

[aɪm] [ˈɔːlweɪz] [glæd] [wen] [ʃiːz] [æt; ət] - .
I'm always glad when she's at Rosedean .
我是 总是 高兴的 什么时候 她是 在 - .
每次她在罗斯迪恩学校，我都很高兴。

[aɪ][ˈoʊnli] [wɪ] [ʃiː; ʃi] [ˈdɪdnt] [goʊ] [əˈweɪ] [soʊ][ˈɔːf(ə)n] — [ˈgɑːdfri] [dʌz] [mɪs] [hɜːr; hər][soʊ] ! "
I only wish she didn't go away so often — Godfrey does miss her so ! "
我 仅有的 希望 她 没有 去 离开 所以 经常 — 戈弗雷 做 错过 她 所以 ! "
我只希望她不要经常离开——戈弗雷真的很想念她！

" [jes] , [aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [dʌz] , " [hiː; hi] [sed] [ˈdraɪli] .
" **Yes , I know he does , " he said drily .**
" 是的 , 我 知道 他 做 , " 他 说 干巴巴地 .
“是的，我知道他确实有，”他冷冷地说。

[ðeɪ] [wɔːkt] [ɑːn][ɪn] [ˈsaɪləns] [tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [klaʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [loʊ] [laːdʒ] .
They walked on in silence till they were close to the low lodge .
他们 步行 在 在 沉默 直到 他们 是 关闭 到 这 低的 小屋 .
他们默默地继续走，直到走到低矮的小屋附近。

[ˈbɜːrə] - [held] [aʊt] [hɜːr; həɹ][hænd] , [ænd; ənd][ˈɑːlɪvər] - [tʊk] [aɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz] [kuːl] ,
Laura Pavely held out her hand , and Oliver Tropenell took it in his cool ,
劳拉 - 握住 出去 她 手 , 和 奥利弗 - 采取 它 在 他的 凉爽的 ,
劳拉·帕维利伸出手, 奥利弗·特罗佩内尔冷静地握住了她的手。

[fɜːrm][græsp][fɜːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
firm grasp for a moment .
公司 抓牢 为了 一个 片刻 .
紧紧抓住片刻。

" [gʊd] - [naɪt] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Good - night , " he said .**
" 好的 - 夜晚 , " 他 说 .
“晚安,”他说。
[aɪ] [səˈpəʊz] [wiː; wi][jæl; jəl] [miːt] [sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ?
" **I suppose we shall meet some time to - morrow ?**
" 我 认为 我们 将 见面 一些 时间 到 - 明天 ?
我想我们明天应该会见面吧？

" [ʃiː; ji] [ˈænsər] [iːgərli] .
" **She answered eagerly .**
" 她 回答 急切地 .
她急切地回答道。

" [jes] , [duː] [kʌm] [ɪn] , [ˈeni] [taɪm] !
" **Yes , do come in , any time !**
" 是的 , 做 来 在 , 任何 时间 !
“好的, 随时欢迎光临! ”

[ˈæliːs] [ænd; ənd][aɪ][jæl; jəl][biː; bi] [ˈgɑːrdnɪŋ] [brɪfɔːr] [ˈlʌntʃ] .
Alice and I shall be gardening before lunch .
爱丽丝 和 我 将 是 园艺 前 午餐 .
午饭前, 我和爱丽丝会去花园里干活。

[ˈgɑːdfri] [wəʊnt][biː; bi] [bæk] [tɪl] [leɪt] ,
Godfrey won't be back till late ,
戈弗雷 惯于 是 后退 直到 晚的 ,
戈弗雷要很晚才能回来。

[fɜːr; fər][ˈhiːz] [ʃʊr] [tuː; tə][goʊ] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] .
for he's sure to go straight to the Bank from the station .
为了 他是 当然 到 去 直的 到 这 银行 从 这 车站 .
因为他肯定会从车站直接去银行。

[ˈhiːl] [biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] [əˈbaʊt] [ðæt] [trʌˈstiːʃɪp] , [ˈɑːlɪvər] .
He'll be so much obliged to you about that trusteeship , Oliver .
地狱 是 所以 很多 有义务 到 你 关于 那 托管 , 奥利弗 .
奥利弗, 他会非常感激你提供的托管服务。

[ɪts] [ˈriːəli] [ˈveri] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈtrʌb(ə)] .
It's really very good of you to take so much trouble .
它是 真的 非常 好的 的 你 到 拿 所以 很多 麻烦 .
你真是太好了, 竟然这么费心。

" [ˈɑːlɪvər] - [ˈænsər] [ˈsləʊli] , " [jes] , [aɪ] [θɪŋk]
" **Oliver Tropenell answered slowly , " Yes , I think**
" 奥利弗 - 回答 缓慢地 , " 是的 , 我 思考
奥利弗·特罗佩内尔缓缓回答道: “是的, 我想.....”

[ˈɡɑːdfri] [wɪl] [biː; bi] [pliːzd] ; [ænd; ɐnd][æz; əz] [aɪv] [ɔːl'redi] [tuʊld][juː; jʊ] , [aɪl] ['sɜːrt(ə)nli] [teɪk]
Godfrey will be pleased ; and as I've already told you , I'll certainly take
戈弗雷 将要 是 高兴 ; 和 作为 我已经 已经 讲述 你 , 患病的 当然 拿
[əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pleɪə] ,
advantage of his pleasure ,
优势 的 他的 乐趣 ,

戈弗雷会很高兴；而且正如我之前告诉你的，我一定会好好利用他的这份喜悦。

[ˈlɔːrə] , [tuː; tə] [sə'dʒest] [ðə; ði][plæn] [ə'baʊt] ['gɪli] .
Laura , to suggest the plan about Gillie .
劳拉 , 到 建议 这 计划 关于 吉莉 .

劳拉，建议对吉莉采取这个计划。

" [wʌns] [mɔːr] [ʃiː; ji] [ɪk'skleɪmd] :
" **Once more she exclaimed :**
" 一次 更多的 她 惊呼 :

她再次惊叫道：

" [ɪf] ['oʊnli][juː; jʊ][kæn; kən] [pər'sweɪd] ['ɡɑːdfri] [tuː; tə][let][em 'iː][hæv; həv] ['gɪli] [æt; ət][ðə; ði] [tʃeɪs]
" **If only you can persuade Godfrey to let me have Gillie at The Chase**
" 如果 仅有的 你 能 说服 戈弗雷 到 让 我 有 吉莉 在 这 追赶

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,
for a while ,
为了 一个 尽管 ,

“要是你能说服戈弗雷让我暂时带着吉莉去参加《追逐》节目就好了。”

[aɪ][[æɪ; ʃəl][biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈkɑːntent] !
I shall be more than content !
我 将 是 更多的 比 内容 !

我将非常满足！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪrɪ] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] , [ʌv; əv] ['bːŋɪŋ] , [ɪn][hɜːr; hər] [loʊ] [vɔɪs] , [æz; əz] ,
" **There was a thrill of excitement , of longing , in her low voice , as ,**
" 那里 曾是 一个 刺激 的 激动 , 的 渴望 , 在 她 低的 嗓音 , 作为 ,

“她低声说道，语气中带着一丝兴奋和渴望，

[wɪ'daʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] , [ʃiː; ji] [wɔːkt] [ə'weɪ] , ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm] ['lʊkɪŋ] ['æftər]
without waiting for an answer , she walked away , leaving him looking after
没有 等待 为了 一个 回答 , 她 步行 离开 , 离开 他 寻找 后

[hɜːr; hər] .
her :
她 :

她不等他回答就转身离开，留下他独自送她。

[ðə; ði] [pætʃ] [ʌv; əv] ['waɪtnəs] [fɔːrmd] [baɪ][ðə; ði] [hem] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [gaʊn] [muːvd] ['swɪftli] [ə'lɔːŋ] —
The patch of whiteness formed by the hem of her gown moved swiftly along —
这 修补 的 白人 形成 经过 这 她们 的 她 袍 已搬 迅速地 沿着 —

[ə'genst] [ðə; ði] ['muːnlɪt] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv] [græs] ,
against the moonlit background of grass ,
反对 这 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 背景 的 草 ,

她裙摆形成的那片白色在月光下的草地上快速移动着，

[triːz] , [ænd; ɐnd][skaɪ] .
trees , and sky .
树木 , 和 天空 :

树木和天空。

[hiː; hi] [stʊd] [ænd; ɐnd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['muːvɪŋ] ,
He stood and watched the moving ,
他 站立 和 观看 这 移动 ,

他站着，看着移动的物体，

[ˈflʌtərɪŋ] [bɪt][ʌv; əv] [ˈwaɪtnəs] [tɪl] [aɪˈti:] [ˈvæniʃt] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] [ˈsɪlvəri] [heɪz] .
fluttering bit of whiteness till it vanished in the grey silvery haze .
飘动 少量 的 白人 直到 它 消失了 在 这 灰色的 银色 阴霾 .

一抹白色在空中飘动，最终消失在灰蒙蒙的薄雾中。

[ðen] , [ˈsləʊli] , [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hi:l] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [hoʊm] .
Then , slowly , he turned on his heel and made his way back home .
然后 , 缓慢地 , 他 转向 在 他的 脚跟 和 制成 他的 方式 后退 家 .

然后，他缓缓转身，往家走去。

[aɪˈti:][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [ə; eɪ][ˈkwɔ:rtər][ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɑ:dʒ] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃeɪs] ,
It was nearly a quarter of a mile from the lodge to The Chase ,
它 曾是 几乎 一个 四分之一 的 一个 英里 从 这 小屋 到 这 追赶 ,

从旅馆到“追逐”地点大约有四分之一英里。

[æz; əz][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [kɔ:ld] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈræðər] [ˈɔ:rtər] [wei]
as the house was always called , but there was a rather shorter way
作为 这 房子 曾是 总是 称为 , 但 那里 曾是 一个 相当 较短 方式

[əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [græs] ,
across the grass ,
穿过 这 草 ,

人们一直都这么称呼这栋房子，但其实穿过草地还有一条更近的路。

[θru:] [tri:z] ; [ænd; ənd] [ˈbɜ:rə] , [wen] [ʃi:; ji] [keɪm] [tu:; tə] [wer] [ʃi:; ji] [nu:] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [pæθ] [tu:; tə]
through trees ; and Laura , when she came to where she knew the little path to
通过 树木 ; 和 劳拉 , 什么时候 她 来了 到 在哪里 她 知道 这 小的 小路 到

[bi:; bi] ,
be ,
是 ,

穿过树林；劳拉来到她知道有条小路的地方时，

[left][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [wei] , [ænd; ənd] [stept] [ʌp][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [græs] .
left the carriage way , and stepped up on to the grass .
左边 这 运输 方式 , 和 步 向上 在 到 这 草 .

离开车道，走上草地。

[ʃi:; ji] [felt] [əˈprest] , [hɜ:r; hər][soʊl] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpɪtiəs] [ˈlæsɪtu:d] [ænd; ənd] [ˈwɪrɪnəs] [ʌv; əv]
She felt oppressed , her soul filled with a piteous lassitude and weariness of
她 毛毡 受压迫者 , 她 灵魂 已填 和 一个 可怜的 倦怠 和 疲劳 的

[laɪf] ,
life ,
生活 ,

她感到压抑，灵魂深处充满了悲凉的倦怠和对生活的厌倦。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [rɪˈtɜ:rn] [hoʊm][ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈoʊnli] [ˈbrʌðər] .
in spite of the coming return home of her only brother .
在 尽管如此 的 这 未来 返回 家 的 她 仅有的 兄弟 .

尽管她唯一的哥哥即将回家。

[ʃi:; ji][hæd; həd] [bɪn] [mu:vɪd] [ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtɪd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [meɪd] [əˈkju:tlɪ] [ʌnˈhæpi] ,
She had been moved and excited , as well as made acutely unhappy ,
她 有 到过 已搬 和 兴奋的 , 作为 出色地 作为 制成 急性 不开心 ,

她既感动又激动，同时也感到非常难过。

[baɪ] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [ˈjestərdeɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
by what had happened yesterday morning .
经过 什么 有 发生 昨天 早晨 .

根据昨天早上发生的事情。

[ˈmɪsɪz] . , [æz; əz][ˈɔːlmoʊst] [ˈɔːlweɪz] [ˈhæpənɪz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] , [wʌz; wəz][nɑːt] [fer] [tuː; tə]
Mrs . Tropenell , as almost always happens in such a case , was not fair to
太太 . , 作为 几乎 总是 发生 在 这样的 一个 案件 , 曾是 不是 公平的 到
[ˈbɔːrə] .
Laura Pavely .
劳拉 .

特罗佩内尔夫人对劳拉·帕维利并不公平，这种情况在类似案件中几乎总是发生。

[ˈbɔːrə] [hæd; həd] [bɪn] [ˌoʊvərˈwelmd] [wɪð; wɪθ] [sərˈpraɪz] — [ə; eɪ] [sərˈpraɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn]
Laura had been overwhelmed with surprise — a surprise in which humiliation
劳拉 有 到过 不堪重负 和 惊喜 — 一个 惊喜 在 哪个 屈辱
[ænd; ənd][self] - [rɪˈbjuːk] [wɜːr; wər] [ɪnˈtɔːlərəbli] [ˈmɪŋɡld] — [ænd; ənd] [jes] ,
and self - rebuke were intolerably mingled — and yes ,
和 自己 - 训斥 是 无法容忍地 混合 — 和 是的 ,
劳拉当时震惊不已——这种震惊中夹杂着难以忍受的羞辱和自我谴责——是的，

[ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [praʊd] [ˈæŋɡər] .
a certain proud anger .
一个 肯定 自豪的 愤怒 .
一种骄傲的愤怒。

[ðə; ðɪ][wɜːrdz] [ˈɑːlɪvər][hæd; həd] [sed] , [ænd; ənd][əˈlæs] !
The words Oliver had said , and alas !
这 字 奥利弗 有 说 , 和 唉 !
奥利弗说过的话，唉！

[ðæt] [ˌaɪˈtiː] [ʃʊd; ʃəd]
that it should
那 它 应该
它应该

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 58**]
[页 -]
[第58页]

[biː; bi][soʊ] , [ðə; ðɪ] [ˈbɪtər] , [ˈskɔːnf(ə)] [wɜːrdz] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈʌtəd] [ɪn][rɪˈplaɪ] , [hæd; həd] , [ʃiː; ʃɪ] [felt] ,
be so , the bitter , scornful words she had uttered in reply , had , she felt ,
是 所以 , 这 苦的 , 轻蔑的 字 她 有 说出 在 回复 , 有 , 她 毛毡 ,
如果真是如此，那么她觉得，她用来回应的那些尖刻、轻蔑的话语，确实起到了作用。

[dɪˈɡreɪdɪd] [ðem; ðəm][bəʊθ] — [ʃiː; ʃɪ][faːr] , [faːr] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪm; ɪm] .
degraded them both — she far , far more than him .
退化的 他们 两个都 — 她 远的 , 远的 更多的 比 他 .
她羞辱了他们两人——而且她比他羞辱得更甚。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [tuː] [ˈdiːpli] [hɜːrt] , [tuː] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [ˈpʌnɪʃ]
At the time she had been too deeply hurt , too instinctively anxious to punish
在 这 时间 她 有 到过 也 深 伤害 , 也 本能地 焦虑的 到 惩治
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
当时她伤得太深，本能地不想惩罚他。

[tuː; tə] [ˈmeʒər] [hɜːr; hər][wɜːrdz] .
to measure her words .
到 措施 她 字 .
衡量她的言辞。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃɪ][toʊld][hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈspəʊkən] [ˈjestərdeɪ] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [noʊ][mæn]
And now she told herself that she had spoken yesterday in a way no man
和 现在 她 讲述 她自己 那 她 有 说 昨天 在 一个 方式 不 男人
[wʊd] ['evər] [fər'get] ,
would ever forget ,
会 曾经 忘记 ,
现在她告诉自己，她昨天说的话，任何男人都不会忘记。

[ænd; ənd] [fjuː] , [ˈveri] [fjuː] [men] [wʊd] ['evər] [fər'gɪv] .
and few , very few men would ever forgive .
和 很少 , 非常 很少 男人 会 曾经 原谅 .
很少有人会原谅别人。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kaɪnd][tuː; tə] - [naɪt] — [ˈveri] , [ˈveri] [kaɪnd] — [hɪz; ɪz] [ˈmænər] [hæd; həd]
Though he had been kind to - night — very , very kind — his manner had
尽管 他 有 到过 种类 到 - 夜晚 — 非常 , 非常 种类 — 他的 方式 有
[ˈɔːltərd] , [ɔːl][ðə; ðɪ] [ˈhæpi] [iːz] [hæd; həd] [ɡɔːn] .
altered , all the happy ease had gone .
已修改 , 全部 这 快乐的 舒适 有 已消失 .
虽然他今晚表现得很和善——非常非常和善——但他的态度变了，所有的轻松愉快都消失了。

[terz] [keɪm] [ˈɪntuː] [ˈbːrə] - [aɪz] ; [ðeɪ] [rəʊld] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] .
Tears came into Laura Pavely's eyes ; they rolled down her cheeks .
眼泪 来了 进入 劳拉 - 眼睛 ; 他们 滚动 向下 她 脸颊 .
劳拉·帕维利的眼里涌出了泪水，泪珠顺着她的脸颊滚落下来。

[ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [hɜːr'self] [ˈsɒbɪŋ] [ˈbɪtərli] .
Suddenly she found herself sobbing bitterly .
突然 她 成立 她自己 啜泣 苦涩地 .
她突然发现自己放声痛哭。

[ʃiː; ʃɪ] [stɑːpt] [ˈwɔːkɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈkʌvəd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] .
She stopped walking , and covered her face with her hands .
她 停止 步行 , 和 涵盖 她 脸 和 她 双手 .
她停下脚步，用双手捂住了脸。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [depθ] [ʌv; əv][peɪn] , [ʌnˈplʌmd] [tɪl] [naʊ] , [ʃiː; ʃɪ][toʊld][hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [ˈnevər] ,
With a depth of pain , unplumbed till now , she told herself that she would never ,
和 一个 深度 的 疼痛 , 未安装管道 直到 现在 , 她 讲述 她自己 那 她 会 绝不 ,
她内心深处涌起一股前所未有的痛苦，告诉自己她永远不会.....

[ˈnevər] [biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [meɪk] [ˈɑːlɪvər] [ʌndər'stænd] [waɪ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [sed] [ðoʊz] [ˈkruːəl] [ˈstɪŋɪŋ]
never be able to make Oliver understand why she had said those cruel stinging
绝不 是 有能力的 到 制作 奥利弗 理解 为什么 她 有 说 那些 残忍的 刺痛
[wɜːrdz] .
words .
字 .
我永远也无法让奥利弗明白，她为什么会说出那些残酷伤人的话。

[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [dɪsˈlɔɪəlti] [tuː; tə] [ˈɡɑːdfri] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɪnˈkeɪpəbl] ,
Without a disloyalty to Godfrey of which she was incapable ,
没有 一个 不忠 到 戈弗雷 的 哪个 她 曾是 无法 ,
她不可能对戈弗雷不忠，否则她将一无所有。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][naːt][hoʊp] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ʌndər'stænd] [waɪ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][soʊ] [prəˈfaʊnd] [ə; eɪ]
she could not hope to make him understand why she had so profound a
她 可以 不是 希望 到 制作 他 理解 为什么 她 有 所以 深刻的 一个
[dɪsˈteɪst] ,
distaste ,
厌恶 ,
她无法指望让他理解她为何如此厌恶他。

[eɪ] , [ænd; ənd] [kən'tempt] , [fɔːr; fər] [ðæt] [wɪt] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ˈspʊkən][ˈtruːli] [ˈjestərdeɪ] ,
ay , and contempt , for that which , if he had spoken truly yesterday ,
哎 , 和 鄙视 , 为了 那 哪个 , 如果 他 有 说 真的 昨天 ,
是的, 而且是蔑视, 因为他昨天说的都是实话。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
he thought the greatest thing in the world .
他 想法 这 最 事物 在 这 世界 .
他认为这是世界上最棒的事情。

[wɪð; wɪθ][sæd] , [ˈledn] - [ˈweɪtɪd] [kənˈvɪkʃn] [ʃiː; ʃɪ] [ˈriəlaɪzd] [ðæt] [ðer; ðər][mʌst; məst] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi]
With sad , leaden - weighted conviction she realised that there must always be
和 伤心 , 铅灰色 - 加权 定罪 她 意识到 那 那里 必须 总是 是
[bɪˈtwiːn] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwʊmən] ,
between a man and a woman ,
之间 一个 男人 和 一个 女士 ,
她带着沉重的、悲伤的信念意识到, 男人和女人之间总是必然存在着某种东西。

[haʊˈevər] [ɡreɪt] [ðer; ðər] [ˈfrendʃɪp] [ænd; ənd][ˈmjuːtʃuəl] [ˈkɑːnfɪdəns] , [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈbæriəz] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ]
however great their friendship and mutual confidence , certain barriers that nothing
然而 伟大的 他们的 友谊 和 相互的 信心 , 肯定 障碍 那 没有什么
[kæn; kən] [fɔːrs] [ɔːr] [klɪr] .
can force or clear .
能 力量 或者 清除 .
然而, 无论他们的友谊和相互信任多么深厚, 总有一些障碍是任何人都无法强迫或消除的。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [biˈliːvd] , [ðʊʊ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [ˈveri]
She had believed , though as a matter of fact she had not thought very
她 有 相信 , 尽管 作为 一个 事情 的 事实 她 有 不是 想法 非常
[mʌtʃ] [əˈbaʊt] [əɪ ˈtiː] ,
much about it ,
很多 关于 它 ,
她一直都这么认为, 尽管事实上她并没有对此进行过深入思考。

[ðæt] [ˈɑːlɪvər] - , [ɪn][sʌm; səm] [mɪˈstɪriəs] [wei] , [wʌz; wəz] [ʌnˈlɑːk] [ˈɔːrd(ə)nerɪ] [men] .
that Oliver Tropenell , in some mysterious way , was unlike ordinary men .
那 奥利弗 - , 在 一些 神秘 方式 , 曾是 与此不同 普通的 男人 .
奥利弗·特罗佩内尔, 不知何故, 与普通人截然不同。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [nuː] , [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] " [ˈfɔːlən] [ɪn] [lʌv] .
As far as she knew , he had never " fallen in love .
作为 远的 作为 她 知道 , 他 有 绝不 " 倒下 在 爱 .
据她所知, 他从未“坠入爱河”。

" [ˈwɪmɪn] , [huː] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [ˈnoʊɪŋ] ,
" **Women , who , as she could not help knowing ,**
" 女性 , WHO , 作为 她 可以 不是 帮助 会心 ,
“那些女人, 她不可能不知道,

[hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [pleɪd] [soʊ] [ɡreɪt] [ə; eɪ][pɑːrt] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] - [laɪf] ,
had always played so great a part in her brother Gillie's life ,
有 总是 玩 所以 伟大的 一个 部分 在 她 兄弟 - 生活 ,
她一直在哥哥吉利的生活中扮演着非常重要的角色,

[siːmd] [nɑːt][tuː; tə][ɪɡˈzɪst] — [soʊ][fɑːr][æz; əz][ˈɑːlɪvər] -
seemed not to exist — so far as Oliver Tropenell
似乎 不是 到 存在 — 所以 远的 作为 奥利弗 -
似乎并不存在——至少在奥利弗·特罗佩内尔看来是这样。

[wʌz; wəz] [kən'sɜ:rnd] .
was concerned .
曾是 担心的 .

感到担忧。

[hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] ['i:v(ə)n] [si:md] [ə'træktɪd] , [æz; əz][ɔ:lmoʊst] ['evri] [mæn][wʌz; wəz] , [baɪ] ['prɪti]
He had never even seemed attracted , as almost every man was , by pretty
他 有 绝不 甚至 似乎 吸引 , 作为 几乎 每一个 男人 曾是 , 经过 漂亮的
['kæti] ['wɪnzləu] ,
Katty Winslow ,
凯蒂 温斯洛 ,

他似乎从未像几乎所有男人那样，被漂亮的凯蒂·温斯洛所吸引。

[ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [dɪvɔɹ'seɪ] [naʊ] ['lɪvɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['veri] [geɪts] .
the innocent divorcée now living at his very gates .
这 清白的 离异人士 现在 活的 在 他的 非常 大门 .

这位无辜的离异女子现在就住在他的家门口。

[soʊ][ʃi:; ʃi] , ['bɔ:rə] , [hæd; həd] [ə'laʊd] [hɜ:r'self][tu:; tə][slɪp][ɪntu:] [ə; eɪ] [kloʊz] , [ɪntɪmət] [rɪ'leɪ(ə)nʃɪp]
So she , Laura , had allowed herself to slip into a close , intimate relationship
所以 她 , 劳拉 , 有 允许 她自己 到 滑 进入 一个 关闭 , 亲密的 关系
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

于是，劳拉让自己陷入了一段亲密关系中，

[ɔ:l] [ʌn'noʊɪŋli] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] , [hæd; həd] [pru:vɪd] [moʊst] ['deɪndʒərəs] [tu:; tə][hɪm; ɪm]
all unknowingly to her , had proved most dangerous to him
全部 不知不觉地 到 她 , 有 已证实 最多 危险的 到 他

她浑然不知，这一切对他来说却极其危险.....

[stiɪl] ['kraɪɪŋ] ['bɪtərli] , [ʃi:; ʃi][toʊld][hɜ:r'self] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tu:] ['hæpi] [ɔ:l] [ðɪs] ['sʌməɹ] .
Still crying bitterly , she told herself that she had been too happy all this summer .
仍然 哭泣 苦涩地 , 她 讲述 她自己 那 她 有 到过 也 快乐的 全部 这 夏天 .

她一边痛哭一边告诉自己，这个夏天她太快乐了。

[ˈɡɑ:dfri] [hæd; həd] [bɪn] ['kɪndər] , [les] , [les] — [ʃi:; ʃi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] ['pʊtɪŋ] [aɪ 'ti:] [ɪntu:] [wɜ:rdz] —
Godfrey had been kinder , less , less — she shrank from putting it into words —
戈弗雷 有 到过 幼儿园 , 较少的, 较少的 — 她 缩小 从 推杆 它 进入 字 —
[bʌt; bət] [jes] , [les] [ɪl] - ['tempərd] ,
but yes , less ill - tempered ,
但 是的 , 较少的患病的 - 淬火 ,

戈弗雷以前更和善一些，少一些，少一些——她不好意思说出口——但确实，脾气没那么暴躁了。

[mi:n] , [ænd; ænd] ['taɪərsəm] [ðæn; ðən][ˈju:zuəl] .
mean , and tiresome than usual .
意思是 , 和 令人厌烦 比 通常 .

比平时更刻薄、更令人厌烦。

['ɑ:lɪvər][hæd; həd][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ɪ'fekt] [ɑ:n] ['ɡɑ:dfri] ,
Oliver had had such a good effect on Godfrey ,
奥利弗 有 有 这样的 一个 好的 影响 在 戈弗雷 ,

奥利弗对戈弗雷产生了非常好的影响，

[ænd; ænd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ɑ:nɪstli] [bɪ'li:vɪd] [ðæt] [ðə; ði] [tu:] [wɜ:r; wər] [frendz] .
and she had honestly believed that the two were friends .
和 她 有 诚实地 相信 那 这 二 是 朋友们 .

她真心相信这两个人是朋友。

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [bi:; bi] [frendz] [ɪf] — [ɪf] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tru:] [ðæt] ['ɑ:lɪvər] [lʌvd] [hɜ:r; həɹ] ?
But how could they be friends if — if it was true that Oliver loved her ?
但 如何 可以 他们 是 朋友们 如果 — 如果 它 曾是 真的 那 奥利弗 喜爱 她 ?

但如果——如果奥利弗真的爱她，他们怎么可能成为朋友呢？

[ˈbɜːrə] - [nuː] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wel] - [wɔːrɪ] [ˈbaɪweɪ] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [pʊr] [ˈhjuːmən] [ˈneɪtʃər] .
Laura Pavely knew nothing of the well - worn byways of our poor human nature .
劳拉 - 知道 没有什么 的 这 出色地 - 磨损 小路 的 我们的 贫穷的 人类 自然 .

劳拉·帕维利对我们可怜的人性中那些早已司空见惯的伎俩一无所知。

[ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr; hər] [hed] [bæk] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði][ˈstɑːrlɪt][skaɪ] [əˈbʌv] [hɜːr; hər] .
Suddenly she threw her head back and saw the starlit sky above her .
突然 她 扔 她 头 后退 和 锯 这 星光 天空 多于 她 .

她突然向后仰头，看到了头顶繁星点点的夜空。

[ˈsʌmhəʊ] [ðæt] [ˈwʌndərf(ə)] [ˈevər] - [rɪˈkɜːrɪŋ] [ˈmɪrək(ə)] [ʌv; əv][ɪmˈpɜːrsən(ə)] , [ʌnˈɜːrθli] [ˈbjuːti] [kɑːmd]
Somehow that wonderful ever - recurring miracle of impersonal , unearthly beauty calmed

[ænd; ənd] [ˈkʌmfətɪd] [hɜːr; hər] .
and comforted her .
和 安慰 她 .

不知为何，那种奇妙的、反复出现的、超凡脱俗的美丽奇迹，让她感到平静和安慰。

[ˈdraɪɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ʃiː; ʃi][ˈtɔʊld][hɜːrˈself] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈæftər][ɔːl][hæd; həd] [səˈvaɪvd] [aʊt] [ʌv; əv]
Drying her eyes , she told herself that something after all had survived out of

[ˈjestɜːdeɪz, ˈjestɜːdiːz] [rek] .
yesterday's wreck .
昨天的 破坏 .

她擦干眼泪，告诉自己，昨天的灾难中，总算还有一些东西幸存了下来。

[hɜːr; hər] [frend] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ][mæn] — [ə; eɪ][mæn][æz; əz] [ˈʌðər] [men] [wɜːr; wər] ; [bʌt; bət][hiː; hi]
Her friend might be a man — a man as other men were ; but he

[wʌz; wəz][ˈnəʊb(ə)] ,
was noble ,
曾是 高贵 ,

她的朋友或许是个男人——一个和其他男人一样的男人；但他品格高尚。

[ænd; ənd] [ˈsɪŋɡjələri] [ˈselfləs] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] .
and singularly selfless , for all that .
和 单独地 无私 , 为了 全部 那 .

尽管如此，他依然是一位极其无私的人。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈveri] [deɪ] [ɑːn] [wɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈɡriːvəsli] [əˈfendɪd] [ænd; ənd]
On the evening of the very day on which she had grievously offended and

[ˈwuːndɪd] [hɪm; ɪm] ,
wounded him ,
受伤 他 ,

就在她严重冒犯和伤害他的那天晚上，

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [hɜːr; hər][ə; eɪ][ˈkaɪndli] [ˈletər] , [ˈɔːfərɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] [trʌˈstiː] .
he had written her a kindly letter , offering to be her trustee .
他 有 书面 她 一个 亲切地 信 , 提供 到 是 她 受托人 .

他给她写了一封友好的信，表示愿意担任她的受托人。

[ðər; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ˈmoʊmənts][tuː; tə] - [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈraɪtɪŋ] [ˈmɪsɪz] .
There had been moments to - day when she had thought of writing Mrs .

- [ə; eɪ][noʊt][tuː; tə][seɪ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [fiːl] [wel] — [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][daɪn][æt; ət]
Tropenell a note to say she did not feel well — and that she would not dine at

- [ðæt] [naɪt] .
Freshley that night .
- 那 夜晚 .

今天有好几次，她都想给特罗佩内尔太太写张便条，说她身体不舒服，今晚不会在弗雷什利餐厅吃饭了。

[bʌt; bət][oʊ] ,
But oh ,
但 哦 ,

但是, 哦,

[haʊ][glæd][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][naʊ][ðæt][ə; eɪ][ˈmɪkstʃər][ʌv; əv][praɪd][ænd; ənd][ˈfemənɪn][ˈdelɪkəsi][hæd; həd]
how glad she was now that a mixture of pride and feminine delicacy had
如何 高兴的 她 曾是 现在 那 一个 混合物 的 自豪 和 女性 美味 有
[ˈprɑːmptɪd][hɜːr; hər][tuː; tə][bɪˈheɪv][dʒʌst][æz; əz][ɪf][ˈnʌθɪŋ][hæd; həd][ˈhæpənd] ,
prompted her to behave just as if nothing had happened ,
提示 她 到 表现 只是 作为 如果 没有什么 有 发生 ,
她现在多么庆幸, 正是那份骄傲和女性的娇柔让她表现得好像什么都没发生过一样。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[æz; əz][ɪf][wɜːrdz][wɪtʃ][kʊd; kəd][ˈnevər][biː; bi][fərˈɡɑːtɪn][hæd; həd][nɑːt][bɪn][ˈʌtəd][bɪˈtwiːn]
as if words which could never be forgotten had not been uttered between
作为 如果 字 哪个 可以 绝不 是 被遗忘的 有 不是 到过 说出 之间
[hɜːrˈself][ænd; ənd][ˈɑːlɪvər] !
herself and Oliver !
她自己 和 奥利弗 !

仿佛她和奥利弗之间从未说过那些永远无法忘记的话!

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][θɔːt][hiː; hi][wʊd][ˈpʌnɪʃ][hɜːr; hər][ðɪs][ˈiːvɪŋ][baɪ][ˈbiːɪŋ][ˈsʌlki][ænd; ənd]
She had thought he would punish her this evening by being sulky and
她 有 想法 他 会 惩治 她 这 晚上 经过 存在 闷闷不乐的 和
[ˌdɪsəˈɡriːəb(ə)] — [ðæt][wʌz; wəz][hɜːr; hər][ˈhʌzbəndz][ɪnˈveriəb(ə)l][ˈmeθəd][ʌv; əv][ˈʃoʊɪŋ][ˌdɪsˈplezər] .
disagreeable — that was her husband's invariable method of showing displeasure .
令人不快的 — 那 曾是 她 丈夫的 不变的 方法 的 显示 不满 .

她以为他今晚会生闷气、态度恶劣地惩罚她——这是她丈夫表达不满的惯用伎俩。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ɪkˈsepʃn][ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr][tuː][ˈʌtəd][ˈveri][ˈkwaiətli] , [ænd; ənd][mɔːr]
But with the exception of a word or two uttered very quietly , and more
但 和 这 例外 的 一个 单词 或者 二 说出 非常 悄悄 , 和 更多的
[æz; əz][ɪf][ʃiː; ʃɪ] ,
as if she ,
作为 如果 她 ,

但除了偶尔轻声说一两句话, 而且更像是她.....

[ˈræðər][ðæn; ðən][hiː; hi] , [hæd; həd][ˈsʌmθɪŋ][tuː; tə][fərˈɡɪv] , [hiː; hi][hæd; həd][bɪˈheɪvd][æz; əz][ɪf]
rather than he , had something to forgive , he had behaved as if
相当 比 他 , 有 某物 到 原谅 , 他 有 表现 作为 如果
[ˈjestərdeɪ][hæd; həd][ˈnevər][bɪn] .
yesterday had never been .
昨天 有 绝不 到过 .

相反, 他却似乎有什么需要原谅的地方, 他表现得好像昨天的事情从未发生过一样。

[hiː; hi][hæd; həd][hiːpt][kʊl][ʌv; əv][ˈfaɪər][əˈpɑːn][hɜːr; hər][hed] ,
He had heaped coals of fire upon her head ,
他 有 堆积如山 煤炭 的 火 之上 她 头 ,
他将一堆堆燃烧的煤炭堆在了她的头上,

[ˈmeɪkɪŋ][ˌaɪˈtiː][pleɪn][ðæt][ˈiːv(ə)n][naʊ][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ˈθɪŋkɪŋ][ʌv; əv][hɜːr; hər] — [ʌv; əv][hɜːr; hər]
making it plain that even now he was only thinking of her — of her
制作 它 清楚的 那 甚至 现在 他 曾是 仅有的 思维 的 她 — 的 她
[ænd; ənd][ʌv; əv][ˈɡɪli] ,
and of Gillie ,
和 的 吉莉 ,
这清楚地表明, 即使到了现在, 他脑子里也只有她——只有她, 还有吉莉。

[ˈlɔːrə]	"	.	.	.	.	.	.	.	.
Laura	"	.	.	.	.	.	.	.	.
劳拉	"	.	.	.	.	.	.	.	.

劳拉”。

[ˈi:v(ə)n] [ɪf] [ɪˈlɪsɪt] , [ʌnˈsæŋktɪfaɪd] .
even if illicit , unsanctified .
 甚至 如果 非法 , 未受圣化 .

即使是非法的、不神圣的。

[ænd; ənd][fiː; ji][hæd; həd][rɪ'dʒektɪd][ðə; ði][gift][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpæʃ(ə)n][ʌv; əv][skɔːrn] ,
And she had rejected the gift with a passion of scorn ,
和 她 有 拒绝 这 礼物 和 一个 热情 的 轻蔑 ,
她带着极大的鄙夷拒绝了这份礼物。

[spɜːnɪŋ][aɪˈtiː][æz; əz][fiː; ji][wʊd][hæv; həv][dʌn][ə; eɪ][beɪs][ænd; ənd][ʌnˈkliːn][θɪŋ] .
spurning it as she would have done a base and unclean thing .
拒绝 它 作为 她 会 有 完毕 一个 根据 和 不洁 事物 .
她对此嗤之以鼻，因为她觉得那是一件卑鄙肮脏的事。

[ˈjɪrz][ænd; ənd][ˈjɪrz][əˈgoʊ][ɪn][hɜːr; hər][ˈkwaɪət] , [ˈjædoʊd][juːθ] ,
Years and years ago , in her quiet , shadowed youth ,
年 和 年 前 , 在 她 安静的 , 阴影 青年 ,
很多很多年前，在她安静、隐居的青春岁月里，

[fiː; ji][tuː][hæd; həd][biˈliːvd][ʌv][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][moʊst][ˈpreʃəs] , [ˈbjuːtɪf(ə)l][θɪŋ][ɪn][laɪf] .
she too had believed love to be the most precious , beautiful thing in life .
她 也 有 相信 爱 到 是 这 最多 宝贵的 , 美丽的 事物 在 生活 .
她也曾认为爱情是生命中最珍贵、最美好的事物。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ˈmæɪɪdʒ][tuː; tə][ˈgɑːdfri] - [hæd; həd][kʌm][ðə; ði][kənˈvɪkʃn][ðæt][ʌv][wʌz; wəz]
Then , with marriage to Godfrey Pavely had come the conviction that love was
然后 , 和 婚姻 到 戈弗雷 - 有 来 这 定罪 那 爱 曾是
[nɑːt][ˈbjuːtɪf(ə)l] ,
not beautiful ,
不是 美丽的 ,
后来，与戈弗雷·帕维利结婚后，她确信爱情并不美好。

[bʌt; bət][ˈveri] , [ˈveri][ˈʌɡli] — [æt; ət][ɪts][best][wʌn]
but very , very ugly — at its best one
但 非常 , 非常 丑陋的 — 在 它是最好的 —
但即便在最好的情况下，也非常非常丑陋。

[ʌv; əv][ðoʊz][ˈduːbiəs][gifts][tuː; tə][mæən][baɪ][wɪtʃ][oʊld][deɪm][ˈneɪtʃər][wɜːrks][aʊt][ˈsɜːrt(ə)n][ˈkʌnɪŋ]
of those dubious gifts to man by which old Dame Nature works out certain cunning
的 那些 可疑 礼物 到 男人 经过 哪个 老的 贵妇人 自然 作品 出去 肯定 狡猾
[dɪˈzaɪnz][ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊn] .
designs of her own .
设计 的 她 自己的 .
大自然母亲赐予人类的那些可疑的礼物，正是她用来实施某些狡猾计划的工具。

[ænd; ənd][jet] ,
And yet ,
和 然而 ,
然而，

[wen][ˈsʌmθɪŋ][ʌv; əv][wʌt][fiː; ji][biˈliːvd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][truːθ][hæd; həd][bɪn][ˈʌtəd][baɪ]
when something of what she believed to be the truth had been uttered by
什么时候 某物 的 什么 她 相信 到 是 这 真相 有 到过 说出 经过
[hɜːr; hər][ˈdʊrɪŋ][ðæt][ˈterəb(ə)l][tens][ɪksˈtʃeɪndʒ][ʌv; əv][wɜːrds] ,
her during that terrible tense exchange of words ,
她 期间 那 糟糕的 紧张 交换 的 字 ,
在那场紧张可怕的言语交锋中，当她说出一些她认为是真相的话时，

[ʃiː; ji][hæd; həd] [siːn] [haʊ] [ʃiː; ji] , [ɪn][hɜːr; hər][tɜːrn] , [hæd; həd] [ʌkt] , [ænd; ənd][iːv(ə)n][rəˈpeld, rɪˈpeld] ,
she had seen how she , in her turn , had shocked , and even repelled ,
她 有 已见 如何 她 , 在 她 转动 , 有 震惊 , 和 甚至 排斥 ,
[ˈɑːlɪvər] - .
Oliver Tropenell .
奥利弗 - .

她亲眼目睹了自己是如何让奥利弗·特罗佩内尔感到震惊，甚至反感的。

[wʌns] [mɔːr] [ˈsɒbz] [wel] [ʌp][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [θroʊt] , [wʌns] [mɔːr] [ʃiː; ji] [ˈkʌvəd] [hɜːr; hər] [feɪs]
Once more sobs welled up from her throat , once more she covered her face
一次 更多的 啜泣 井 向上 从 她 喉 , 一次 更多的 她 涵盖 她 脸
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz]
with her hands
和 她 双手

她喉咙里再次涌起啜泣声，再次用双手捂住了脸.....

[æt; ət][læst] , [ˈfiːlɪŋ] [wɔːrn] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈvaɪələns] [ʌv; əv][æn; ən][ɪˈmoʊ(ə)n] [wɪtʃ] , [ʌnˈnoʊn]
At last , feeling worn out with the violence of an emotion which , unknown
在 最后的 , 感觉 磨损 出去 和 这 暴力 的 一个 情感 哪个 , 未知
[tuː; tə][hɜːr; hər] ,
to her ,
到 她 ,

最后，她感到精疲力竭，被一种她自己都不知道的强烈情绪所折磨。

[ˈvɪvɪfaɪd] [hɜːr; hər] [hoʊl] [ˈbiːɪŋ] ,
vivified her whole being ,
复活 她 所有的 存在 ,

使她整个人都焕发了活力，

[ʃiː; ji] [wɔːkt] [ɑːn] [tɪl] [ðə; ði] [faɪn] [ˈtuːdər] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [haʊs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [soʊ]
she walked on till the fine Tudor front of the old house which was at once so
她 步行 在 直到 这 美好的都铎王朝 正面 的 这 老的 房子 哪个 曾是 在 一次 所以
[ˈlɪt(ə)] [ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] [hɜːr; hər] [hoʊm] ,
little and so much her home ,
小的 和 所以 很多 她 家 ,

她继续往前走，直到看到那座古老房子的精美都铎式正面，那房子既小巧又如此贴近她的家。

[roʊz] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] .
rose before her .
玫瑰 前 她 .

在她面前升起。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪnˈfɪnət] [ˈkʌmfərt] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ˈgɑːdfri] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ðər; ðər] [ˈweɪtɪŋ]
It was an infinite comfort to know that Godfrey would not be there waiting
它 曾是 一个 无限 舒适 到 知道 那 戈弗雷 会 不是 是 那里 等待
[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
for her ,
为了 她 ,

知道戈弗雷不会在那里等她，这让她感到无比安慰。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ji] [wʊd] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [wei] [ʌp] [əˈloʊn] [θruː] [ðə; ði] [ˈsliːpɪŋ]
and that she would be able to make her way up alone through the sleeping
和 那 她 会 是 有能力的 到 制作 她 方式 向上 独自的 通过 这 睡眠
[haʊs] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [wɪtʃ] [ˈoʊpənd] [ɪntuː][hɜːr; hər] [ˈtʃaɪldz] [ˈhɜːrsəri] .
house to the room which opened into her child's nursery .
房子 到 这 房间 哪个 打开 进入 她 孩子的 苗圃 .

她能够独自一人穿过卧室，到达通往她孩子婴儿房的房间。

[ˈmɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

- , [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˈɑːlɪvər][tuː; tə] [kʌm] [bæk] , [bɔːst] [kaʊnt] [ʌv; əv] [taɪm] ,
TROPENELL , **waiting for Oliver to come back , lost count of time** ,
- , 等待 为了 奥利弗 到 来 后退 , 丢失的 数数 的 时间 ,
特罗佩内尔, 等着奥利弗回来, 不知过了多久。

[ænd; ənd] [jet] [nɑːt] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][æn; ən] [ˈaʊər][hæd; həd] [gɔːn] [baɪ] [brɪfɔːr] [ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd]
and yet not much more than half an hour had gone by before she heard
和 然而 不是 很多 更多的 比 一半 一个 小时 有 已消失 经过 前 她 听到
[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gleɪzd] [dɔːr] ,
the sound of a glazed door ,
这 声音 的 一个 釉面 门 ,
然而, 仅仅过了半个多小时, 她就听到了玻璃门打开的声音。

[wɪtʃ] [ˈoʊpənd] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [bɜːrst]
which opened on to the garden from a distant part of the house , burst
哪个 打开 在 到 这 花园 从 一个 遥远 部分 的 这 房子 , 爆裂
[ˈoʊpən] .
open .
打开 .

从房子远处通往花园的门突然打开了。

[ɪn] [ðæt] [saʊnd] [ʃiː; ʃɪ] [siːmd] [tuː; tə] [hɪr] [ɔːl][ðə; ði] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] , [ɔːl][ðə; ði] [peɪn] ,
In that sound she seemed to hear all the impatience , all the pain ,
在 那 声音 她 似乎 到 听到 全部 这 不耐烦 , 全部 这 疼痛 ,
她似乎在那声音里听出了所有的焦躁和痛苦。

[ɔːl][ðə; ði] [ˈfrʌstreɪtɪd] [ˈbɜːŋɪŋ] [ʃiː; ʃɪ] [dɪˈvaɪnd] [ɪn][hɜːr; hər] [sʌn] .
all the frustrated longing she divined in her son .
全部 这 沮丧的 渴望 她 神谕 在 她 儿子 .
她从儿子身上察觉到了所有受挫的渴望。

[ʃiː; ʃɪ] [gɔːt] [ʌp] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] [ænd; ənd] [stʊd] [ˈlɪsnɪŋ] .
She got up from her chair and stood listening .
她 得到 向上 从 她 椅子 和 站立 聆听 .
她从椅子上站起来, 侧耳倾听。

[wʊd] [hiː; hi][goʊ] [streɪt] [ʌpˈsterz] — [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] , [ɪn][hɜːr; hər] [ˈstɔːrmi] , [ˈpæʃənət] [juːθ] , [wʊd]
Would he go straight upstairs — as she , in her stormy , passionate youth , would
会 他 去 直的 楼上 — 作为 她 , 在 她 暴风雨 , 热情的 青年 , 会
[hæv; həv] [dʌn] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] ?
have done in his place ?
有 完毕 在 他的 地方 ?

他会像她年轻时那样, 直接上楼吗? 在她那充满激情、性情暴烈的青春岁月里, 如果她站在他的位置, 她会怎么做?

[bʌt; bət][noʊ] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈrʌʃɪŋ] , [ʌnˈriːzənɪŋ] [dʒɔɪ][ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [ˈkʌmɪŋ]
But no — with a feeling of rushing , unreasoning joy she heard him coming
但 不 — 和 一个 感觉 的 匆忙 , 不讲道理 喜悦 她 听到 他 未来
[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [hɔːl] .
across the hall .
穿过 这 大厅 .

但是, 不——她感到一阵汹涌澎湃、毫无理性的喜悦, 听到他正穿过走廊走过来。

[ə; ei][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][hiː; hi] [wɔːkt] [θruː] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [keɪm] [ænd; ənd] [stəʊd] [brɪˈfɔːr]
A moment later he walked through into the room and came and stood before
一个 片刻 之后 他 步行 通过 进入 这 房间 和 来了 和 站立 前
[hɜːr; həɹ] .
her .
她 .

片刻之后，他走进房间，走到她面前站着。

" [ˈmʌðər] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪts] [ə; ei] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [naɪt] .
" Mother , " he said , " it's a beautiful night .
" 母亲 , " 他 说 , " 它是 一个 美丽的 夜晚 .

“妈妈,”他说,“今晚真是个美丽的夜晚。”

[wʊd] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə] [kʌm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [fɔːr; fər][ə; ei] [fjuː] [ˈmɪnɪts] ?
Would you care to come into the garden for a few minutes ?
会 你 关心 到 来 进入 这 花园 为了 一个 很少 分钟 ?

您愿意到花园里来几分钟吗？

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [stept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ˈwɪndəʊ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdɑːrknes] ,
" As soon as they had stepped out of the French window into the darkness ,
" 作为 很快 作为 他们 有 步 出去 的 这 法语 窗户 进入 这 黑暗 ,

“他们刚一走出落地窗，步入黑暗之中，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .
she took his arm .
她 采取 他的 手臂 .

她挽住了他的胳膊。

" [juː; jʊ][dəʊnt] [fiːl] [aɪ ˈtiː][kəʊld] ?
" You don't feel it cold ?
" 你 不 感觉 它 寒冷的 ?

你不觉得冷吗？

" [hiː; hi] [æskt] [səˈlɪsɪtəsli] .
" he asked solicitously .
" 他 问 殷勤 .

他殷切地问道。

" [oʊ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [sərˈpraɪzd] .
" Oh no , " she said , surprised .
" 哦 不 , " 她 说 , 惊讶 .

“哦，不,”她惊讶地说。

" [aɪm][soʊ][ˈlɪt(ə)l][kəʊld] , [ˈɑːlɪvər] , [ðæt] [aɪ] [ˈʃʊdənt] [æt; ət][ɔːl][maɪnd][ˈɡoʊɪŋ][ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [bluː]
" I'm so little cold , Oliver , that I shouldn't at all mind going over to the blue
" 我是 所以 小的 寒冷的 , 奥利弗 , 那 我 不应该 在 全部 头脑 去 超过 到 这 蓝色的
[bentʃ] ,
bench ,
长椅 ,

“奥利弗，我一点都不冷，所以我不介意去蓝色长椅那边坐坐。”

[ænd; ənd] [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] .
and sitting down .
和 坐着 向下 .

然后坐下。

" [ðeɪ] [went] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [græs] ,
" They went across the grass ,
" 他们 去 穿过 这 草 ,

他们穿过草地，

[tuː; tə][ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [ˈpeɪntɪd] [ɪˈtæliən] [bentʃ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ɡɪft][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈwʊmən] [huː]
to a curious painted Italian bench which had been a gift of the woman who
到 一个 好奇的 绘 意大利语 长椅 哪个 有 到过 一个 礼物 的 这 女士 WHO
[wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][bəʊθ][ðer; ðər] [θɔːts] .
was so much in both their thoughts .
曾是 所以 很多 在 两个都 他们的 想法 .

一张造型奇特的意大利彩绘长凳，是他们俩都非常想念的那位女士赠送的礼物。

[ænd; ʌnd][ðer; ðər] , " [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] , " [hiː; hi] [sed] [ˈsləʊli] .
And there , " I want to ask you a question , " he said slowly .
和 那里 , " 我 想 到 问 你 一个 问题 , " 他 说 缓慢地 .
然后，他缓缓说道：“我想问你一个问题。”

" [wʌt] [led][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈmæɪrɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈlɔːrə] [ˈbeɪntən]
" What led to the marriage of Laura Baynton
" 什么 引领 到 这 婚姻 的 劳拉 贝顿
是什么促成了劳拉·贝顿的婚姻？

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]
[第63页]

[ænd; ʌnd] [ˈɡɑːdfri] - ?
and Godfrey Pavely ?
和 戈弗雷 - ?
还有戈弗雷·帕维利？

[frʌm; frəm] [ˈsʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃɪ][wʌns] [sed] [tuː; tə][em ˈiː] , [aɪ] [ˈɡæðər] [ʃiː; ʃɪ] [θɪŋks] [ðæt] [juː; jʊ] [əˈpruːvd]
From something she once said to me , I gather she thinks that you approved
从 某物 她 一次 说 到 我 , 我 收集 她 思考 那 你 得到正式认可的
[ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
of it :
的 它 :
从她之前跟我说过的话来看，我感觉她认为你赞同这件事。

" [ʃiː; ʃɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈbɜːrniŋ] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈdɑːrknəs] , [ænd; ʌnd][æz; əz][ʃiː; ʃɪ]
" She felt as if his eyes were burning her in the darkness , and as she
" 她 毛毡 作为 如果 他的 眼睛 是 燃烧 她 在 这 黑暗 , 和 作为 她
[ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] ,
hesitated ,
犹豫了一下 ,
她感觉他的目光仿佛在黑暗中灼烧着她，当她犹豫不决时，

[ˈhɑːrdli] [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [tuː; tə][seɪ] , [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [ænd; ʌnd][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz]
hardly knowing what to say , he went on , and in his voice there was
几乎 会心 什么 到 说 , 他 去 在 , 和 在 他的 嗓音 那里 曾是
[ˈsʌmθɪŋ] [ˈterəbli] [əˈkjuːzɪŋ] .
something terribly accusing .
某物 可怕 指控 .
他几乎不知道该说什么，便继续说道，语气中带着一一种可怕的指责意味。

" [dɪd][juː; jʊ] [meɪk] [ðə; ðɪ] [ˈmæɪrɪdʒ] , [ˈmʌðər] ?
" Did you make the marriage , mother ?
" 做过 你 制作 这 婚姻 , 母亲 ?
“母亲，是你促成了这桩婚事吗？ ”

[dɪd][juː; jʊ] [ˈriːəli] [ədˈvaɪz] [hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [ˈfeləʊ] ?
Did you really advise her to take that fellow ?
做过 你 真的 建议 她 到 拿 那 同伴 ?
你真的建议她和那个人在一起吗？

" [ðə; ði] ['kwɛstʃənz] [stʌŋ] [hɜ:r; həɹ] .
" The questions stung her .
" 这 问题 被蜇了 她 .

这些问题刺痛了她。

" [noʊ] , " [fi:; ji] ['ænsəɹ] ['koʊldli] .
" No , she answered coldly .
" 不 , " 她 回答 冷冷地 .

“不,”她冷冷地回答。

" [aɪ][dɪd] ['hʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , ['ɑ:lɪvəɹ] .
" I did nothing of the kind , Oliver .
" 我 做过 没有什么 的 这 种类 , 奥利弗 .

“我根本没做过那种事，奥利弗。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði] [tru:θ] ,
If you wish to know the truth ,
如果 你 希望 到 知道 这 真相 ,

如果你想知道真相，

[ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [wʌz; wəz][moʊst][tu:; tə] [bleɪm] [wʌz; wəz][jʊɹ; jəɹ] [frend] ['gɪli] , ['lɔrəz] ['brʌðəɹ] .
the person who was most to blame was your friend Gillie , Laura's brother .
这 人 WHO 曾是 最多 到 责备 曾是 你的 朋友 吉莉 , 劳拉的 兄弟 .

最应该为此负责的人是你的朋友吉利，也就是劳拉的哥哥。

['lɔ:rə] [ə'dɔɹd] [hɜ:r; həɹ] ['brʌðəɹ] .
Laura adored her brother .
劳拉 受人喜爱 她 兄弟 .

劳拉非常疼爱她的哥哥。

[ðer; ðəɹ][wʌz; wəz] ['hʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd][fi:; ji] ['wʊdnt] [hæv; həv] [dʌn] [fɔ:r; fəɹ][hɪm; ɪm] ,
There was nothing in the world she wouldn't have done for him ,
那里 曾是 没有什么 在 这 世界 她 不会 有 完毕 为了 他 ,

她愿意为他做任何事。

[ænd; ənd][fi:; ji] ['mæɪɪd] ['gɑ:dfri] — [aɪ 'ti:] [si:mz] [ə; eɪ][streɪndʒ] [θɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [bæk] [ɑ:n] [naʊ] —
and she married Godfrey — it seems a strange thing to look back on now —

[tu:; tə] [pli:z] ['gɪli] . "
to please Gillie . "
到 请 吉莉 . "

她嫁给了戈弗雷——现在回想起来，这似乎是一件很奇怪的事——是为了讨吉莉欢心。

" [bʌt; bət][fi:; ji] [met] - [hɪɹ] ? "
" But she met Pavey here ? "
" 但 她 遇见 - 这里 ? "

“但她是在这里认识帕维利的吗？ ”

" [jes] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [fi:; ji][dɪd] .
" Yes , of course she did .
" 是的 , 的 课程 她 做过 .

“是的，她当然这么做了。”

[æz; əz][ju:; jʊ] [noʊ] , [fi:; ji] ['veri] ['bɜ:f(ə)n] [steɪd] [wɪð; wɪθ][em 'i:] ['æftəɹ][hɜ:r; həɹ] ['fɑ:ðəɹ] [daɪd] , [ænd; ənd]
As you know , she very often stayed with me after her father died , and

[wen] ['gɪli] ['beɪntən] ,
when Gillie Baynton ,
什么时候 吉莉 贝顿 ,

如你所知，她父亲去世后，她经常和我住在一起，而当吉莉·贝顿.....

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [hoʊm] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] , [wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['ɪntuː] [skreɪp] ['æftər] [skreɪp] ,
instead of making a home for her , was getting into scrape after scrape ,
反而 的 制作 一个 家 为了 她 , 曾是 获得 进入 刮 后 刮 ,
不但没给她一个家,反而让她惹上了一连串的麻烦。

['spendɪŋ] [hɜːr; həɹ] ['mʌni] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] .
spending her money as well as his own .
开支 她 钱 作为 出色地 作为 他的 自己的 .
花她的钱,也花他的钱。

" [hiː; hi] ['mʌtəd] , " ['gɪli] [nuː] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] ['mʌni] ['leɪtər] .
" **He muttered , " Gillie knew she was to have money later .**
" 他 低声说道 , " 吉莉 知道 她 曾是 到 有 钱 之后 .
他喃喃自语道：“吉莉知道她以后会有钱的。”

" [ʃiː; ʃɪ] [went] [ɑːn] : " [ænd; ənd] [ðen] ['gɑːdfri] - [ɪn] [lʌv] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['pɜːrs(ə)n]
" **She went on : " And then Godfrey Pavely in love is a very different person**
" 她 去 在 : " 和 然后 戈弗雷 - 在 爱 是 一个 非常 不同的 人
[frʌm; frəm] ['gɑːdfri] - — [wel] ,
from Godfrey Pavely — well ,
从 戈弗雷 - — 出色地 ,
她接着说：“恋爱中的戈弗雷·帕维利和普通的戈弗雷·帕维利判若两人——嗯，

[aʊt] [ʌv; əv] [lʌv] .
out of love .
出去 的 爱 .
出于爱。

[hiː; hi][wʌz; wəz][set][ɑːn] ['mæriŋ] ['lɔːrə] , [ænd; ənd] [ðæt] ['oʊvər] ['jɪrz] .
He was set on marrying Laura , and that over years .
他 曾是 放 在 结婚 劳拉 , 和 那 超过 年 .
他一心想娶劳拉,而且这一心愿持续了好几年。

[hiː; hi][fɜːrst] [æskt] [hɜːr; həɹ] [wen] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [sev(ə)n'tiːn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['mærid] [wen] [ʃiː; ʃɪ]
He first asked her when she was seventeen , and they married when she
他 第一的 问 她 什么时候 她 曾是 十七 , 和 他们 已婚 什么时候 她
[wʌz; wəz] ['twenti] - [wʌn] .
was twenty - one .
曾是 二十 - 一 .
他第一次向她求婚时,她十七岁;他们结婚时,她二十一岁。

[ɪn][ðə; ði]['ɪntərv(ə)][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ['gɪli] ['meni] [gʊd] [tɜːrnz] .
In the interval he had done Gillie many good turns .
在 这 间隔 他 有 完毕 吉莉 许多 好的 转弯 .
在此期间,他为吉利做了很多好事。

[ɪn][fækt] ['gɑːdfri] [bɔːt] ['lɔːrə] [frʌm; frəm] ['gɪli] .
In fact Godfrey bought Laura from Gillie .
在 事实 戈弗雷 买 劳拉 从 吉莉 .
事实上,戈弗雷是从吉莉那里买下劳拉的。

[ðæt] , ['ɑːlɪvər] , [ɪz][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [truːθ] .
That , Oliver , is the simple truth .
那 , 奥利弗 , 是 这 简单的 真相 .
奥利弗,这就是事实。

" [ʃiː; ʃɪ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] ['kɑːment] ,
" **She waited for him to make some kind of comment ,**
" 她 等待 为了 他 到 制作 一些 种类 的 评论 ,
她等着他发表什么评论。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , [ə; eɪ] [tɪndʒ] [ʌv; əv] [diːp] , [ˈjɜːrniŋ] [ˈsædnəs] [ɪn]
but he said nothing , and she went on , a tinge of deep , yearning sadness in
但 他 说 没有什么 , 和 她 去 在 , 一个 色调 的 深的 , 渴望 悲伤 在
[hɜːr; hər] [vɔɪs] ,
her voice ,
她 嗓音 ,

但他什么也没说，她继续说道，语气中带着一丝深深的、渴望的悲伤。

" [dəʊnt] [let] [jɜːr; jər] [frendz] , [ɔːr] [ˈræðər] [ðer; ðər] [ɪnkəmˌpætəˈbɪləti] [ʌv; əv] [ˈtempər] — " [ʃiː; ʃi]
" Don't let your friends , or rather their incompatibility of temper — " she
" 不 让 你的 朋友们 , 或者 相当 他们的 不兼容性 的 脾气 — " 她
[ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] ,
hesitated ,
犹豫了一下 ,

“别让你的朋友，或者更确切地说，是他们性格上的不合——”她犹豫了一下，

[ænd; ənd] [ðen] [ˈræðər] [ˈsɔːləmli] [ˈendɪd] [hɜːr; hər] [ˈsentəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜːrdz] , " [əˈfekt] [ˈaʊər; ɑːr]
and then rather solemnly ended her sentence with the words , " affect our
和 然后 相当 庄严地 结束 她 句子 和 这 字 , " 影响 我们的
[rɪˈleɪʃnz] , [maɪ] [sʌn] . "
relations , my son . "
关系 , 我的 儿子 . "

然后她神情严肃地结束了这句话：“影响我们的关系，我的儿子。”

" [aɪm] [ˈsɔːri] , [ˈmʌðər] .
" I'm sorry , mother .
" 我是 对不起 , 母亲 .

“对不起，妈妈。”

" - [vɔɪs] [ˈɔːltərd] , [ˈsɔfənd] .
" Tropenell's voice altered , softened .
" - 嗓音 已修改 , 软化 .

特罗佩内尔的声音变了，柔和了下来。

" [fərˈɡɪv] [em ˈiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [wei] [aɪ] [spəʊk] [dʒʌst] [naʊ] !
" Forgive me for the way I spoke just now !
" 原谅 我 为了 这 方式 我 辐 只是 现在 !

请原谅我刚才说话的方式！

[aɪ][hæd; həd][gɔːt][aɪ ˈtiː][ˈɪntuː][maɪ] [hed] — [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [kwɔɪt] [ɪɡˈzæktli] [waɪ] — [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd]
I had got it into my head — I didn't know quite exactly why — that you had
我 有 得到 它 进入 我的 头 — 我 没有 知道 相当 确切地 为什么 — 那 你 有
[prəˈmoʊtɪd] [ðə; ði] [ˈmæɪɪdʒ] .
promoted the marriage .
推广 这 婚姻 .

我心里一直想着——虽然我不知道为什么——是你促成了这桩婚事。

[aɪ] [siː] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈriːəli] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] . "
I see now that you really had nothing to do with it . "
我 看 现在 那 你 真的 有 没有什么 到 做 和 它 . "

我现在明白了，这件事真的跟你一点关系都没有。

" [aɪ][wəʊnt] [seɪ] [ðæt] !
" I won't say that !
" 我 惯于 说 那 !

我不会这么说！

[ɪts] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [rɪˈmembə] [ɪgˈzæktli] [wʌt] [dɪd] [ˈhæpən] .
It's difficult to remember exactly what did happen .

它是 难的 到 记住 确切地 什么 做过 发生 。

很难确切地回忆起当时发生了什么。

[ˈgɑːdfri] [ˈnevə] [ˈwɪrɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [sləʊ] , [ɪnˈeksərəb(ə)l] [pəˈsuːt] [ʌv; əv] [ˈlɔːrə] .
Godfrey never wearied in his slow , inexorable pursuit of Laura .

戈弗雷 绝不 疲惫 在 他的 慢的 , 无情的 追逐 的 劳拉 。

戈弗雷对劳拉的追求从未停止过缓慢而坚定的步伐。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈkɑːnstənsɪ] .
I think that at last she was touched by his constancy .

我 思考 那 在 最后的 她 曾是 感动 经过 他的 恒常 。

我想，最终她还是被他的忠贞所感动了。

[ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ˈnʌθɪŋ] [ðen] [ʌv; əv] [ˈhjuːmən] [ˈneɪtʃə] — [ʃiː; ʃɪ] [noʊz] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] [naʊ] .
She knew nothing then of human nature — she knows nothing of it now .

她 知道 没有什么 然后 的 人类 自然 — 她 知道 没有什么 的 它 现在 。

她当时对人性一无所知——现在她也一无所知。

" [hiː; hi] [ˈmʌtəd] , " [pʊ] [gɜːrl] !
" He muttered , " Poor girl !

" 他 低声说道 , " 贫穷的 女孩 ！

他喃喃自语道：“可怜的女孩！”

[pʊ] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [gɜːrl] !
Poor unfortunate girl !

贫穷的 不幸 女孩 ！

可怜的不幸女孩！

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wei] [ʌv; əv] [ˈʌtəriŋ] [ðə; ði] [ˈkɑːmənpleɪs] [wɜːrdz] [hɜːrt][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ˈfruːdli] .
" and his way of uttering the commonplace words hurt his mother shrewdly .

" 和 他的 方式 的 发出声音 这 平凡 字 伤害 他的 母亲 精明地 。

“他用一种巧妙的方式说出这些平常的话语，伤害了他的母亲。”

[ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [ʌp] [hɜːr; hər] [maɪnd] [tuː; tə] [seɪ] [æt; ət] [liːst] [wʌn] [truː] [θɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
Suddenly she made up her mind to say at least one true thing to him .

突然 她 制成 向上 她 头脑 到 说 在 至少 一 真的 事物 到 他 。

她突然下定决心，至少要对他说一句真话。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [wel] [noʊ] [wʌn] [bʌt; bət] [hɜːrˈself] [wʊd] [ˈevə] [seɪ] [tuː; tə] [ˈɑːlɪvə] .
It was a thing she knew well no one but herself would ever say to Oliver .

它 曾是 一个 事物 她 知道 出色地 不 一 但 她自己 会 曾经 说 到 奥利弗 。

她很清楚，除了她自己，没有人会对奥利弗说出这样的话。

" [aɪ][eɪ ˈem][ɪn][ə; eɪ] [pəˈzɪ(ə)n] [tuː; tə] [noʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ,
" I am in a position to know , " she said ,

" 我 是 在 一个 位置 到 知道 , " 她 说 ,

“我有资格知道,”她说。

" [ænd; ənd][aɪ] [waːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [brɪˈliːv] [aɪ ˈtiː] [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ,
" and I want you to believe it when I tell you ,

" 和 我 想 你 到 相信 它 什么时候 我 告诉 你 ,

“我希望你相信我所说的，

[ðæt] [ɪf] [ˈlɔːrə] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [æz; əz] [mʌtʃ] [ˈpɪtɪd] [æz; əz] [juː; jʊ] [brɪˈliːv] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [biː; bi] — [soʊ] [tuː] ,
that if Laura is to be as much pitied as you believe her to be — so
那 如果 劳拉 是 到 是 作为 很多 可怜的 作为 你 相信 她 到 是 一 所以
too ,
也 ,

如果劳拉真像你认为的那样值得同情——那么，你也一样。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ˈɑːlɪvər] , [ɪz] ['gɑːdfri] ！
I tell you , Oliver , is Godfrey !
我 告诉 你 ， 奥利弗 ， 是 戈弗雷 ！

我告诉你，奥利弗就是戈弗雷！

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] ['mæɪɪdʒ] , [iːv(ə)n][æn; ən] ['aʊər] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði]['æktʃuəl] ['wedɪŋ] ,
If I had known before the marriage , even an hour before the actual wedding ,
如果 我 有 已知 前 这 婚姻 ， 甚至 一个 小时 前 这 实际的 婚礼 ，
如果我在结婚前，哪怕是在婚礼前一小时，都知道这件事，

[wʌt] [aɪ] [lɜːrnt] ['æftərwərdz] — [aɪ] [miːn] [æz; əz][tuː; tə][ðər; ðər] [ə'meɪzɪŋli] ['dɪfrənt] [aɪ'diːlz][ʌv; əv][laɪf]
what I learnt afterwards — I mean as to their amazingly different ideals of life
什么 我 学会了 然后 — 我 意思是 作为 到 他们的 令人惊讶的是 不同的 理想 的 生活
— [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][stɔːp][aɪ 'tiː] ！ "
— I would have done anything to stop it ! "
— 我 会 有 完毕 任何事物 到 停止 它 ！ "

后来我才知道——我是指他们截然不同的人生理想——我当时恨不得立刻阻止这一切！

" [wʌt] [d'juː] [miːn] [ɪg'zæktli] , ['mʌðər] , [baɪ] ['dɪfrənt] [aɪ'diːlz][ʌv; əv][laɪf] ?
" What d'you mean exactly , mother , by different ideals of life ?
" 什么 你 意思是 确切地 ， 母亲 ， 经过 不同的 理想 的 生活 ?
“母亲，您说的不同人生理想究竟是什么意思呢？ ”

" [æz; əz][hiː; hi] [æskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [hiː; hi] [muːvd] [ə'veɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]
" As he asked the question he moved away from her
" 作为 他 问 这 问题 他 已搬 离开 从 她
他问完问题后，便转身离开了她。

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət][hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [bent] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] — ['dɪmli]
a little , but he turned round and bent his eyes on to her face — dimly
一个 小的 ， 但 他 转向 圆形的 和 弯曲 他的 眼睛 在 到 她 脸 — 依稀
, ['wɜːtli] ,
, **whitely** ,
, 白 ,

稍微有点反应，但他转过身，目光落在她的脸上——眼神迷离，脸色苍白。

[ə'pærənt] [ɪn][ðə; ði]['stɑːrlɪt] , ['muːnɪt] [naɪt] .
apparent in the starlit , moonlit night .
明显 在 这 星光 ， 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 夜晚 .
在星光璀璨、月光皎洁的夜晚，一切都清晰可见。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [spiːk] [æt; ət][wʌns] .
She did not speak at once .
她 做过 不是 说话 在 一次 .

她没有立刻开口说话。

[aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['ænsər] [ɪt'self] ,
It seemed to her that the question answered itself ,
它 似乎 到 她 那 这 问题 回答 本身 ，
在她看来，这个问题似乎已经有了答案。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃɪ] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['ænsər] .
and yet she felt that he was quivering with impatience for her answer .
和 然而 她 毛毡 那 他 曾是 颤抖 和 不耐烦 为了 她 回答 .
但她感觉他正焦急地等待她的回答，甚至有些颤抖。

" [ðə; ði] [frentʃ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,
" The French , " she said in a low voice ,
" 这 法语 , " 她 说 在 一个 低的 嗓音 ,
" 法国人 , " 她低声说道。

" [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈveri] [ɡʊd] [freɪz] [tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][mən] [ˈɡɑːdfri] [ɪz] .
" have a very good phrase to describe the kind of man Godfrey is .
" 有 一个 非常 好的 短语 到 描述 这 种类 的 男人 戈弗雷 是 .
" 有一句非常贴切的话来形容戈弗雷是怎样一个人。 "

[ˈɡɑːdfri] - [ɪz][ə; eɪ][lə] [mɔɪən] [ɔm] [sensəwəl] — [ðə; ði][ˈtɪpɪk(ə)] [mən][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd]
Godfrey Pavely is a le moyen homme sensuel — the typical man of his kind
戈弗雷 - 是 一个 勒 中级 男 感性的 — 这 典型的 男人 的 他的 种类
[ænd; ənd] [klæs] ,
and class ,
和 班级 ,

戈弗雷·帕维利是一位典型的感性男士——他所属阶层和类型的典型男人。

[ˈɑːlɪvər] — [ðə; ði][self] - [ˈsætɪsfɑɪd] , [ˈstɑːlɪd] , [ʌnɪˈmædʒɪnətɪv] [ˈʌpər] [ˈmɪd(ə)l] - [klæs] .
Oliver — the self - satisfied , stolid , unimaginative upper middle - class .
奥利弗 — 这 自己 - 使满意 , 沉稳 , 缺乏想象力 上 中间 - 班级 .
奥利弗——自鸣得意、沉闷迟钝、缺乏想象力的中上阶层人士。

[sʌtʃ] [men] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrld] , [ðer; ðər] [ˈɪŋɡlɪʃ] [wɜːrld][æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [hæz; həz] [bɪn] [meɪd]
Such men feel that the world , their English world at any rate , has been made
这样的 男人 感觉 那 这 世界 , 他们的 英语 世界 在 任何 速度 , 有 到过 制成
[fɔːr; fər][ðəm; ðəm] ,
for them ,
为了 他们 ,

这些人觉得这个世界，至少是他们所处的英国世界，是为他们而造的。

[bɪlt] [ʌp][baɪ][ðə; ði][ɔːl] - [ˈpaʊərf(ə)l] [ˈentəti] [ðeɪ] [kɔːl][ɡɑːd][ɪn][ðer; ðər][ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈɪntrəst] .
built up by the all - powerful entity they call God in their personal interest .
建造 向上 经过 这 全部 - 强大的 实体 他们 称呼 上帝 在 他们的 个人的 兴趣 .
由他们称之为上帝的全能实体为了自身利益而建立。

[ðeɪ] [noʊ] [ˈskersli] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz][ˈɡoʊɪŋ][ɑːn] , [ˈiːðər] [əˈbʌv] [ɔːr] [bɪˈloʊ] [ðəm; ðəm] ,
They know scarcely anything of what is going on , either above or below them ,
他们 知道 几乎 任何事物 的 什么 是 去 在 , 任何一个 多于 或者 以下 他们 ,
他们对上下发生的事情几乎一无所知。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [mɔːr] , [ðeɪ] [duː][ˈnɑːt] [ˈriːəli] [ker] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [ænd; ənd][ðer; ðər] [laɪk]
and what is more , they do not really care , as long as they and their like
和 什么 是 更多的 , 他们 做 不是 真的 关心 , 作为 长的 作为 他们 和 他们的 喜欢
[ˈpraːspər] .
prosper .
繁荣 .

而且，只要他们和与自己同类的人能够繁荣昌盛，他们根本不在乎。

" [ˈɑːlɪvər][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [ɪmˈpeɪfntli] .
" Oliver nodded impatiently .
" 奥利弗 点头 不耐烦地 .

奥利弗不耐烦地点了点头。

[hiː; hi] [nuː] [ɔːl] [ðæt] [wel] [ɪˈnʌf] !
He knew all that well enough !
他 知道 全部 那 出色地 足够的 !
他对此心知肚明！

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [went] [ɑ:n] : " [gɑ:dfri] - [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] ['mærid] [sʌm; səm] ['ræðər] ['klevər] ,
His mother went on : " **Godfrey Pavely ought to have married some rather clever** ,
他的 母亲 去 在 : " 戈弗雷 - 应该 到 有 已婚 一些 相当 聪明的 ,
['ræðər] ['vʌlgər] - ['neɪtʃərd] ,
rather vulgar - natured ,
相当 庸俗 - 自然 ,

他的母亲接着说：“戈弗雷·帕维利本应该娶一个相当聪明、性格又相当粗俗的女人，

['ræðər] ['prɪti] [gɜ:rl] , [brɪ'ɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [wɜ:rlɪd] [ʌv; əv] - .
rather pretty girl , belonging to his own little world of Pewsbury .
相当 漂亮的 女孩 , 属于 到 他的 自己的 小的 世界 的 - .

一个相当漂亮的女孩，属于他那小小的皮尤斯伯里世界。

[ðen] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [wʌt] [hi:; hi] [naʊ] [ɪz] , [æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] , [nɑ:tɪ]['oʊvər] [kən'tentɪd]
Then , instead of being what he now is , an uncomfortable , not over contented
然后 , 反而 的 存在 什么 他 现在 是 , 一个 不舒服 , 不是 超过 满足
[mæn] ,
man ,
男人 ,

那时，他不会像现在这样，成为一个不自在、不太满足的人。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] , [wel] — [wʌt] [hɪz; ɪz] ['wɜ:rdi] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .
he would have been , well — what his worthy father was before him .
他 会 有 到过 , 出色地 — 什么 他的 值得 父亲 曾是 前 他 .

他本可以像他那优秀的父亲一样。

[ðæt] [ɑ:d] ['ɪntrəst] [ɪn] [kwɪr] , ['spekjələtɪv] ['mʌni] ['di:lɪŋz] , [ɪz][ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['feləʊz] ['oʊnli]
That odd interest in queer , speculative money dealings , is the unfortunate fellow's only
那 奇怪的 兴趣 在 酷儿 , 推测性的 钱 交易 , 是 这 不幸 同伴们 仅有的
['aʊtlet] , ['ɑ:lɪvər] ,
outlet , Oliver ,
出路 , 奥利弗 ,

奥利弗，这个不幸的家伙唯一的发泄途径，就是对古怪的、投机性的金钱交易的奇怪兴趣。

[fɔ:r; fər] [wʌt] ['roʊmæns][ɪz][ɪn][hɪm; ɪm] . "
for what romance is in him . "
为了 什么 浪漫 是 在 他 . "

因为他身上有浪漫的气质。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [jʊə(r)] [raɪt] , ['mʌðər] ? "
" I wonder if you're right , mother ? "
" 我 想知道 如果 你是 正确的 , 母亲 ? "

“我不知道您说的对不对，妈妈？ ”

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][eɪ 'em] .
" I'm sure I am .
" 我是 当然 我 是 .

我确信我是。

" [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['saɪləns] [brɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .
" There came a long silence between them .
" 那里 来了 一个 长的 沉默 之间 他们 .

他们之间陷入了长久的沉默。

['mɪsɪz] . - [kʊd; kəd] [si:] [hɜ:r; hər][sʌn][ɪn] ['aʊtlain] , [æz; əz][aɪ 'ti:]
Mrs . Tropenell could see her son in outline , as it
太太 . - 可以 看 她 儿子 在 大纲 , 作为 它

特罗佩内尔太太能看到她儿子的轮廓，因为

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 66]
[页 -]

[wɜːr; wər] , [hɪz; ɪz] [wel] - [ˈeɪpt] [hed] , [ænd; ənd] [bɜːŋ] , [liːn] , [ˈfaɪnli] [prəˈpɔːrjənd] [ˈbɑːdi] .
were , **his well - shaped head** , **and long , lean , finely proportioned body** .
是 , 他的 出色地 - 形状 头 , 和 长的 , 倾斜 , 精细地 比例匀称 身体 .
他有着轮廓分明的头型, 以及修长、精瘦、比例匀称的身材。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfɜːrðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [bent] ,
He was sitting at the further end of the bench ,
他 曾是 坐着 在 这 更远 结尾 的 这 长椅 ,
他坐在长椅的另一端。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈstɛrɪŋ] [raɪt] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
and he was now staring right before him .
和 他 曾是 现在 凝视 正确的 前 他 .
他现在正凝视着眼前的一切。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [aɪˈtiː] [ˈɪziə] — [fɑːr] [ˈɪziə] — [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [ˈgɔːdfri] [ðæn; ðən][ʌv; əv] [ˈlɔːrə] .
She found it easier — far easier — to speak of Godfrey than of Laura .
她 成立 它 更轻松 — 远的 更轻松 — 到 说话 的 戈弗雷 比 的 劳拉 .
她发现谈论戈弗雷比谈论劳拉容易得多。

[ænd; ənd][soʊ] , [ˈmjuːzɪŋli] , [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] :
And so , musingly , she went on :
和 所以 , 若有所思地 , 她 去 在 :
于是, 她若有所思地继续说道:

" [ˈlʊkɪŋ] [bæk] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈjɪrz] ,
" **Looking back a dozen years** ,
" 寻找 后退 一个 打 年 ,
回首十二年前,

[aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈsevrəl] [jʌŋ] [ˈwɪmɪn] [huːm] [ˈgɔːdfri] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [wel] [tuː; tə]
I can think of several young women whom Godfrey would have done well to
我 能 思考 的 一些 年轻的 女性 谁 戈弗雷 会 有 完毕 出色地 到
[kənˈsɪdər] — — "
consider — — "
考虑 — — "

我想戈弗雷应该考虑一下几个年轻女性——

" [aɪ][kæn; kən] [ˈsɜːrt(ə)nli] [θɪŋk] [ʌv; əv][wʌn] , [ˈmʌðər] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **I can certainly think of one , mother , " he said** ,
" 我 能 当然 思考 的 一 , 母亲 , " 他 说 ,
“我当然能想到一个, 母亲,”他说。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈbɪtər] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsmɑɪl] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .
and in the darkness there came a bitter little smile over his face .
和 在 这 黑暗 那里 来了 一个 苦的 小的 微笑 超过 他的 脸 .
黑暗中, 他脸上浮现出一丝苦涩的微笑。

" [juː; jʊ] [miːn] [ˈkæti] [ˈwɪnzləʊ] ?
" **You mean Katty Winslow ?**
" 你 意思是 凯蒂 温斯洛 ?

你是说凯蒂·温斯洛吗?

[jes] — [aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [raɪt] , [maɪ] [dɪr] .
Yes — I think you're right , my dear .
是的 — 我 思考 你是 正确的 , 我的 亲爱的 .
是的——我想你是对的, 亲爱的。

[wen] [ˈgɔːdfri] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] [ˈkæti] [tuː; tə] [ˈlɔːrə] , [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [mɪsˈteɪk] .
When Godfrey turned from Katty to Laura , he made a terrible mistake .
什么时候 戈弗雷 转向 从 凯蒂 到 劳拉 , 他 制成 一个 糟糕的 错误 .
当戈弗雷从凯蒂变成劳拉时, 他犯了一个可怕的错误。

[ˈkæti] , [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] , [hæd; həd] [ˈveri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [æmˈbɪʃənz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm]
Katty , in the old days , had very much the same ambitions , and the same
凯蒂 , 在这 老的 天 , 有 非常 很多 这 相同的 抱负 , 和 这 相同的
[ˈsoʊ](ə)l] [ˌæspɜːˈeɪʃənz] ,
social aspirations ,
社会的 抱负 ,

凯蒂以前也怀揣着同样的抱负和社会理想。

[æz; əz] [hɪmˈself] .
as himself .
作为 他自己 .

以他自己的身份。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈriːəli] [faːnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [tuː] !
She was really fond of him too !
她 曾是 真的 喜爱 的 他 也 !

她也很喜欢他!

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [brɪˈkʌm] — [wʊts] [ðə; ði] [ˈoʊdiəs] [wɜːrd] ? — - [smaːrt] . -
She would have become — what's the odious word ? — ' smart . '
她 会 有 变得 — 是什么 这 令人厌恶的 单词 ? — - 聪明的 . -

她本会变得——该怎么形容呢? ——“聪明”。

[ænd; ənd] [ˈgɑːdfri] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [praʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
And Godfrey would have been proud of her .
和 戈弗雷 会 有 到过 自豪的 的 她 .

戈弗雷会为她感到骄傲的。

[baɪ] [naʊ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [stʊd] [fɔːr; fər] [ˈpɑːrləmənt] , [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn] [duː] [kɔːrs] ,
By now he would have stood for Parliament , and then , in due course ,
经过 现在 他 会 有 站立 为了 议会 , 和 然后 , 在 到期的 课程 ,

到那时, 他本应已经竞选过议员, 然后, 在适当的时候,

[wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [ə; eɪ] [ˈbærənətsi] .
would have come a baronetcy .
会 有 来 一个 从男爵爵位 .

他本可以获得男爵爵位。

[jes] , [ɪf] [ðə; ði][ɡɒdz][hæd; həd] [bɪn] [kaɪnd] ,
Yes , if the gods had been kind ,
是的 , 如果 这 神 有 到过 种类 ,

是的, 如果神明仁慈一些的话。

[ˈgɑːdfri] - [wʊd] [hæv; həv] [ˈmærid] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkæti] — [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [brɪˈheɪv] [ˈoʊvər] [wel]
Godfrey Pavely would have married poor little Katty — he didn't behave over well
戈弗雷 - 会 有 已婚 贫穷的 小的 凯蒂 — 他 没有 表现 超过 出色地

[tuː; tə][hɜːr; hər] , [juː; jʊ] [noʊ] ! "
to her , you know ! "
到 她 , 你 知道 ! "

戈弗雷·帕维利本来会娶可怜的小凯蒂——你知道, 他对她可不太好!

" [aɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][em ˈiː] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪnzləʊ] [hæz; həz] [meɪrd] [kwɑɪt] [ə; eɪ] [ɡʊd] [θɪŋ] [ʌv; əv]
" It seems to me that Mrs . Winslow has made quite a good thing of
" 它 似乎 到 我 那 太太 . 温斯洛 有 制成 相当 一个 好的 事物 的

[hɜːr; hər][laɪf] , [ˈmʌðər] . "
her life , mother . "
她 生活 , 母亲 . "

“依我看, 温斯洛太太的生活过得相当不错, 母亲。”

" [duː][juː; jʊ] [ˈriːəli] [θɪŋk] [ðæt] , [ˈɑːlɪvər] ? "
" Do you really think that , Oliver ? "
" 做 你 真的 思考 那 , 奥利弗 ? "

“你真这么认为吗, 奥利弗? ”

" [jes] , [aɪ][du:] .
" **Yes , I do .**
" 是的 , 我 做 .

“是的，我愿意。

[ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] ['veri] ['kleɪvərli] , [soʊ][aɪm][tuːld] , [tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv] [ðæt] ['wɜːrθləs] ['hʌzbənd] [ʌv; əv]
She managed very cleverly , so I'm told , to get rid of that worthless husband of
她 管理 非常 巧妙地 , 所以 我是 讲述 , 到 得到 摆脱 的 那 毫无价值 丈夫 的
[hɜːrɪ] ,
hers ,
她的 ,

据说，她非常聪明地摆脱了她那个没用的丈夫。

[ænd; ænd] [naʊ] [ʃiːz] [gɑːt] [ðæt] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [haʊs] , [ænd; ænd] [ðæt] ['tʃɑːrɪnɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] ,
and now she's got that pretty little house , and that charming little garden ,
和 现在 她是 得到 那 漂亮的 小的 房子 , 和 那 迷人 小的 花园 ,
现在她拥有了那栋漂亮的小房子和那迷人的小花园。

[ænd; ænd][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['gɑːdfri] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə][wɑːnt] .
and as much of Godfrey as she seems to want .
和 作为 很多 的 戈弗雷 作为 她 似乎 到 想 .
她似乎想要多少戈弗雷就拥有多少。

" [hiː; hi] [spuːk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][hɑːrd] [ɪn'dɪfrəns] .
" **He spoke with a kind of hard indifference .**
" 他 辐 和 一个 种类 的 难的 漠不关心 .

“他说话时带着一种冷漠的语气。”

" - [nɑːt][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] ['wʊmən] [tuː; tə][biː; bi] ['riːəli] ['sætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l]
" **Katty's not the sort of woman to be really satisfied with a pretty little**
" - 不是 这 种类 的 女士 到 是 真的 使满意 和 一个 漂亮的 小的
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

“凯蒂不是那种会满足于拥有一栋漂亮小房子的女人。”

[ə; eɪ] ['tʃɑːrɪnɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] ,
a charming little garden ,
一个 迷人 小的 花园 ,

一个迷人的小花园，

[[piː'dʒiː] -]
[**Pg 67**]
[页 -]

[第67页]

[ænd; ænd][ə; eɪ][plə'tɔːnɪk] [ʃer] [ɪn] [ə'nʌðər] ['wʊmənɪz] ['hʌzbənd] . "
and a platonic share in another woman's husband . "
和 一个 柏拉图式的 分享 在 其他 女性的 丈夫 . "
以及与另一位女性的丈夫之间柏拉图式的感情。

" [ðen] [ʃiːl] ['mæri] [ə'gen] .
" **Then she'll marry again .**
" 然后 壳 结婚 再次 .

然后她会再婚。

[ˈpiːp(ə)l] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [hɜːr; hər] ['veri] [ə'træktɪv] .
People seem to think her very attractive .
人们 似乎 到 思考 她 非常 吸引人的 .
人们似乎都觉得她很有魅力。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] .
" There was a long pause .
" 那里 曾是 一个 长的 暂停 .

“一阵长久的沉默。”

" [ˈmʌðər] ?
" Mother ?
" 母亲 ?

“母亲？”

" [jes] , [maɪ] [ˈdɪrɪst] .
" Yes , my dearest .
" 是的 , 我的 亲爱的 .

“是的，我最亲爱的。”

" [tuː; tə] [rɪˈtʃːrɪn] [tuː; tə] [ˈlɔːrə] — [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [hɜːr; hər] [feɪt] [hæd; həd][ðə; ði][ɡɒd z] [bɪn]
" To return to Laura — what should have been her fate had the gods been
" 到 返回 到 劳拉 — 什么 应该 有 到过 她 命运 有 这 神 到过
[kaɪnd] ?
kind ?
种类 ?

“回到劳拉身上——如果诸神仁慈，她的命运会是怎样的呢？”

" [ʃiː; ʃɪ] [left] [hɪz; ɪz] [ˈkwɛstʃən] [wɪˈðəʊt] [ən; ən] [ˈænsər] [soʊ] [ˈdeɪndʒərəsli] [lɔːŋ] [æz; əz][tuː; tə] [kriˈeɪt] [ə; eɪ]
" She left his question without an answer so dangerously long as to create a
" 她 左边 他的 问题 没有 一个 回答 所以 危险地 长的 作为 到 创造 一个
[streɪndʒ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] [ænd; ənd] [streɪn] [bɪˈtwiːn] [ðəm; ðəm] .
strange feeling of excitement and strain between them .
奇怪的 感觉 的 激动 和 拉紧 之间 他们 .

她没有回答他的问题，而是长时间地没有回答，这危险地在他们之间造成了一种奇怪的兴奋和紧张感。

[ðən] , [rɪˈlʌktəntli] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈænsər] [aɪ ˈtiː] .
Then , reluctantly , she answered it .
然后 , 勉强 , 她 回答 它 .

然后，她不情愿地回答了这个问题。

" [ˈlɔːrə] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈhæpiːəst] [ɪn][nɒːt] [ˈmæɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ,
" Laura might have been happiest in not marrying at all ,
" 劳拉 可能 有 到过 最快乐 在 不是 结婚 在 全部 ,

“劳拉或许最幸福的做法就是不结婚。”

[ænd; ənd][ɪn] [ˈeni] [keɪs] [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ˈmæɪrɪd] [leɪt] .
and in any case she should have married late .
和 在 任何 案件 她 应该 有 已婚 晚的 .

而且无论如何，她都应该晚婚。

[æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][mæn] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɜːr; hər] [ˈhæpi] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][hæv; həv]
As to what kind of man would have made her happy , of course I have
作为 到 什么 种类 的 男人 会 有 制成 她 快乐的 , 的 课程 我 有
[ə; eɪ] [ˈθiːəri] .
a theory .
一个 理论 .

至于什么样的男人才能让她幸福，我当然有个想法。

" [wʌt] [ɪz][jɔːr; jər] [ˈθiːəri] ?
" What is your theory ?
" 什么 是 你的 理论 ?

你的理论是什么？

" [hiː; hi] [lent] [tɔːrɪdz] [hɜːr; hər] , [ˈbriːðɪŋ] [ˈræðər] [ˈkwɪkli] .
" He leant towards her , breathing rather quickly .
" 他 倾斜 向 她 , 呼吸 相当 迅速地 .

他向她倾身，呼吸急促。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['hezə,teɪtɪŋli] ,
" **I think** , " **she said hesitatingly** ,
" 我 思考 , " 她 说 犹豫地 ,

“我想,”她犹豫地说。

" [ðæt] ['lɔːrə] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['hæpi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , ['oʊldə][ðæn; ðən]
" **that Laura might have been happy with a man of the world , older than**
" 那 劳拉 可能 有 到过 快乐的 和 一个 男人 的 这 世界 , 老 比
[hɜːr'self] ,
herself ,
她自己 ,

“劳拉或许会和一个比她年长、见多识广的男人在一起而感到幸福。”

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [æz; əz][ə; eɪ] [rer] [ænd; ənd] ['bjʊːtɪf(ə)] [pə'zeɪn] .
who would have regarded his wife as a rare and beautiful possession .
WHO 会 有 认为 他的 妻子 作为 一个 稀有的 和 美丽的 拥有 .

他会把妻子视为珍贵美丽的宝物。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] [wʊd] [hæv; həv] [ʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['meɪzər] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ]
Such a man would have understood the measure of what she was willing
这样的 一个 男人 会 有 理解 这 措施 的 什么 她 曾是 愿意的
[ænd; ənd][f'eɪb(ə)][tuː; tə] [gɪv] — [ænd; ənd][tuː; tə] [wɪð'hoʊld] .
and able to give — and to withhold .
和 有能力的 到 给 — 和 到 扣压 .

这样的男人会明白她愿意和能够给予——以及能够保留——多少。

[aɪ][kæn; kən][ˈɔːlsʊv][ɪ'mædʒɪn] ['lɔːrə] ['mæɪrɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [aɪ'diːəlɪst] ,
I can also imagine Laura married to a young idealist ,
我 能 还 想象 劳拉 已婚 到 一个 年轻的 理想主义者 ,

我也可以想象劳拉嫁给一个年轻的理想主义者。

[ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][mæn] [huːz] ['ætɪtʊːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪz][wʌŋ][ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] , [huːz] [dɪ'mændz] ,
the kind of man whose attitude to his wife is one of worship , whose demands ,
这 种类 的 男人 谁 态度 到 他的 妻子 是 一 的 崇拜 , 谁 需求 ,

那种对妻子抱有崇拜态度的男人，他的要求是.....

[ɪf] [ɪn'diːd] [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi] [kɔːld] [dɪ'mændz] , [ɑːr; ər] [fjuː] , [ɪn'friːkwənt] — —
if indeed they can be called demands , are few , infrequent — —
如果 的确 他们 能 是 称为 需求 , 是 很少 , 不频繁 — —

如果它们真的可以被称为要求的话，那么它们数量很少，也不频繁——

" ['mɪsɪz] . - [stɑːpt] [ə'brʌptli] .
" **Mrs . Tropenell stopped abruptly** .
" 太太 : - 停止 突然 .

特罗佩内尔夫人突然停了下来。

[wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [sed] [led][tuː; tə][ə; eɪ] [pæθ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] ['fɑːləʊ] .
What she had just said led to a path she did not mean to follow .
什么 她 有 只是 说 引领 到 一个 小路 她 做过 不是 意思是 到 跟随 .

她刚才说的话让她走上了一条她原本不想走的路。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [suːn] ['riələɪzd] [wɪð; wɪθ] [dɪs'meɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [tuː] [mʌtʃ] , [ɔːr] [tuː] ['lɪt(ə)] .
But she soon realised with dismay that she had said too much , or too little .
但 她 很快 意识到 和 沮丧 那 她 有 说 也 很多 , 或者 也 小的 .

但她很快沮丧地意识到，自己要么说得太多，要么说得太少。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] , " [sed] ['ɑːlɪvər] ['hɔːrsli] , " [ðæt] - — [ðæt]
" **Do you mean , " said Oliver hoarsely , " that Pavely — that**
" 做 你 意思是 , " 说 奥利弗 沙哑地 , " 那 - — 那

“你的意思是,”奥利弗沙哑地说，“那个帕维利——那个

- — — " [hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] [ʌn'fɪnɪʃt] ,
Pavely — — " he left his question unfinished ,
- — — " 他 左边 他的 问题 未完成 ,

帕维利——“他没问完问题就离开了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][ɪg'zækt][æn; ən] ['ænsər] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [kiːp] [hɪm; ɪm]
but she knew he meant to exact an answer and she did not keep him
但 她 知道 他 意思是 到 精确的 一个 回答 和 她 做过 不是 保持 他
[ˈweɪtɪŋ] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][aɪˈtiː] .
waiting long for it .
等待 长的 为了 它 .

但她知道他是想得到一个答案，所以她没有让他等太久。

[stiːl] [ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] [hɜːr; hər][wɜːrdz] ['veri] ['kɜːfəli] .
Still she chose her words very carefully .
仍然 她 选择 她 字 非常 小心 .

但她说话仍然非常谨慎。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] ['gɑːdfri] - , [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪnɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] ,
" I think that Godfrey Pavely , in the matter of his relations to his wife ,
" 我 思考 那 戈弗雷 - , 在 这 事情 的 他的 关系 到 他的 妻子 ,

我认为戈弗雷·帕维利在与妻子的关系方面，

[ɪz][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'fɔːrtʃənət] , [ænd; ənd] , [sʌm; səm] [wʊd] [seɪ] , [ə; eɪ] ['veri] [ɪl] - [juːst] [mæn] , ['ɑːlɪvər] .
is a very unfortunate , and , some would say , a very ill - used man , Oliver .
是 一个 非常 不幸 , 和 , 一些 会 说 , 一个 非常 患病的 - 用过的 男人 , 奥利弗 .

奥利弗是一个非常不幸的人，有些人甚至会说，他是一个被严重亏待的人。

" ['ɑːlɪvər] - ['sʌd(ə)nli] [dɪ'mɪnɪʃt] [ðə; ði] ['dɪstəns] [brɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] [hɪm'self] .
" Oliver Tropenell suddenly diminished the distance between his mother and himself .
" 奥利弗 - 突然 减少 这 距离 之间 他的 母亲 和 他自己 .

“奥利弗·特罗佩内尔突然拉近了他和母亲之间的距离。

[ðə; ði] ['kɜːfəli] [tʃoʊzn] ,
The carefully chosen ,
这 小心 选定 ,

精心挑选的，

[veɪg] [wɜːrdz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] ['ʌtəd] [hæd; həd] [bɪn] [laɪk] [bəːm] [pɔːd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['festərɪŋ]
vague words she had just uttered had been like balm poured into a festering
模糊的 字 她 有 只是 说出 有 到过 喜欢 香脂 倾倒 进入 一个 溃烂
[ænd; ənd] [ɪn'tɑːlərəbli] ['peɪnf(ə)l] [wuːnd] .
and intolerably painful wound .
和 无法容忍地 痛苦 伤口 .

她刚才说的那些含糊不清的话，就像是往溃烂疼痛的伤口里倒了膏药。

" [pʊr] ['dev(ə)l] !
" Poor devil !
" 贫穷的 魔鬼 !

“可怜的家伙！ ”

爱与恨(Love and hatred)

第4/17页

" [hiː; hi] [sed] [kən'temptʃuəsli] , [ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ræðər] ['terəb(ə)] [tuːn] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] ,
" he said contemptuously , and there was a rather terrible tone of triumph ,
" 他 说 轻蔑地 , 和 那里 曾是 一个 相当 糟糕的 语气 的 胜利 ,
[æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv] [kən'tempt] ,
as well as of contempt ,
作为 出色地 作为 的 鄙视 ,

“他轻蔑地说，语气中既有轻蔑，又有令人毛骨悚然的得意。”

[ɪn][ðə; ði] ['mʌtəd] [eksklə'meɪʃn] .
in the muttered exclamation .
在 这 低声说道 感叹 .

在低声的感叹中。

[ˈmɪsɪz] . - [wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [ænd; ənd] , [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['seldəm] [wʌz; wəz] , ['fraɪt(ə)nd] .
Mrs . Tropenell was startled and , what she seldom was , frightened .
太太 . - 曾是 惊慌 和 , 什么 她 很少 曾是 , 害怕 .

特罗佩内尔太太吓了一跳，而且，她很少会感到害怕。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wið; wiθ][æn; ən] [ˌelɪ'mentl] [fɔːrs] — [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] [heit] .
She felt she was face to face with an elemental force — the force of hate .
她 毛毡 她 曾是 脸 到 脸 和 一个 元素 力量 — 这 力量 的 恨 .

她感觉自己正面对着一股原始的力量——仇恨的力量。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz][ləst] [wɜːrdz] , [bʌt; bət][ɪn] [haʊ] ['dɪfrənt] [ə; eɪ]['spɪrɪt] , [ɪn] [haʊ] ['dɪfrənt] [ə; eɪ]
She repeated his last words , but in how different a spirit , in how different a
她 重复 他的 最后的 字 , 但 在 如何 不同的 一个 精神 , 在 如何 不同的 一个
[tuːn] !
tone !
语气 !

她重复了他最后的话语，但语气和精神却截然不同！

" [pʊr] ['dev(ə)] ?
" Poor devil ?
" 贫穷的 魔鬼 ?

“可怜的家伙？ ”

[jes] , ['ɑːlɪvər] , ['gɑːdfri] [ɪz] ['riːəli] [tuː; tə][biː; bi] ['pitɪd] , [ænd; ənd][aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [brɪ'liːv] [em 'iː] ,
Yes , Oliver , Godfrey is really to be pitied , and I ask you to believe me ,
是的 , 奥利弗 , 戈弗雷 是 真的 到 是 可怜的 , 和 我 问 你 到 相信 我 ,
[aɪ] [sʌn] , [wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [duː;][hɪz; ɪz]['duːti][baɪ] ['bɜːrə] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [laɪts] .
my son , when I say that he does do his duty by Laura according to his lights .
我的 儿子 , 什么时候 我 说 那 他 做 做 他的 责任 经过 劳拉 根据 到 他的 灯 .
"
"
"

是的，奥利弗，戈弗雷确实很可怜，请你相信我。

“我的儿子，当我说他按照自己的方式尽到了对劳拉的责任时，我说道。

" ['mʌðər] ?
" Mother ?
" 母亲 ?

“母亲？

" [hi:; hi][pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] [ænd; ənd][dʒʌst] [tʌtʃt] [hɜ:rz] .
" He put out his hand in the darkness and just touched hers .
" 他 放 出去 他的 手 在 这 黑暗 和 只是 感动 她的 。

“他在黑暗中伸出手，轻轻地碰了碰她的手。”

" [waɪ] [ɪz][aɪ 'ti:] [ðæt] ['bɜ:rə] [ɪz][soʊ] [mʌtʃ] ['fa:ndʒ-][ʌv; əv][ju:; jʊ][ðæn; ðən][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ʌv; əv] ['bɜ:rə] ？
" Why is it that Laura is so much fonder of you than you are of Laura ？
" 为什么 是 它 那 劳拉 是 所以 很多 更爱 的 你 比 你 是 的 劳拉 ？
为什么劳拉比你更喜欢劳拉呢？

[ju:; jʊ][dəunt] [rɪ'spekt] — [ɔ:r][i:v(ə)n] [laɪk] — ['gɑ:dfri] ？
You don't respect — or even like — Godfrey ？
你 不 尊重 — 或者 甚至 喜欢 — 戈弗雷 ？

你既不尊重戈弗雷，甚至不喜欢他？

" [ʃi:; ʃi][prəu'testɪd] ['i:gərli] .
" She protested eagerly .
" 她 抗议 急切地 。

她极力抗议。

" [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][fa:nd][ʌv; əv] ['bɜ:rə] — ['veri] , ['veri] [fa:nd] , ['ɑ:lɪvər] ！
" But I am fond of Laura — very , very fond , Oliver ！
" 但 我 是 喜爱 的 劳拉 — 非常 ， 非常 喜爱 ， 奥利弗 ！

“但我很喜欢劳拉——非常非常喜欢，奥利弗！”

[bʌt; bət] [ðoʊ] , [æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] , [aɪ] ['ni:ðər] ['ri:əli] [laɪk] [nɔ:r] [rɪ'spekt] ['gɑ:dfri] ,
But though , as you say , I neither really like nor respect Godfrey ,
但 尽管 ， 作为 你 说 ， 我 两者都不 真的 喜欢 也不 尊重 戈弗雷 ，

但是，正如你所说，我既不喜欢也不尊重戈弗雷。

[aɪ] [kɑ:nt] [help] ['bi:ɪŋ] ['sa:ri] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
I can't help being sorry for him .
我 不能 帮助 存在 对不起 为了 他 。

我忍不住为他感到难过。

[hi:; hi][wʌns] [sed] [tu:; tə][em 'i:] — [ɪts] [ə; eɪ] [lɔ:n] [taɪm] [ə'gəʊ] — - [aɪ] [θɔ:t] [aɪ][wʌz; wəz] ['mæriŋ] [ə; eɪ]
He once said to me — it's a long time ago — ' I thought I was marrying a
他 一次 说 到 我 — 它是 一个 长的 时间 前 — - 我 想法 我 曾是 结婚 一个
[wʊmən] ,
woman ,
女士 ，

他曾经对我说——那是很久以前的事了——“我以为我娶的是个女人，

[bʌt; bət] [aɪv] ['mærid] [ə; eɪ]['mɑ:rb(ə)l]['stætʃu:] .
but I've married a marble statue .
但 我已经 已婚 一个 大理石 雕像 。

但我娶的却是一座大理石雕像。

[aɪm] ['mærid] [tu:; tə] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] - — [ænd; ənd][hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə] - [ðə; ði] ['wɪŋləs]
I'm married to something like that ' — and he pointed to ' The Wingless
我是 已婚 到 某物 喜欢 那 - — 和 他 尖 到 - 这 无翼

我娶的就是那种类型的妻子”——他指着《无翼者》说道。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

['vɪktəri] - [jɔr; jər] ['fa:ðər] [brɔ:t] [em 'i:] , ['jɪrz] [ə'gəʊ] , [frʌm; frəm] ['ɪtəli] .
Victory ' your father brought me , years ago , from Italy .
胜利 - 你的 父亲 带来 我 ， 年 前 ， 从 意大利 。

你父亲多年前从意大利给我带回了“胜利”。

[ˈgɑːdfri] [ɪz][æən; ən] [ʌn'hæpi] [mæn], [ˈɑːlɪvər] — [kʌm], [æd'mɪt] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt]? "**Godfrey is an unhappy man, Oliver — come, admit that you know that ?**"
戈弗雷 是 一个 不开心 男人 , 奥利弗 — 来 , 承认 那 你 知道 那 ? "

戈弗雷是个不快乐的人, 奥利弗——承认吧, 你知道这一点?

" [aɪ] [θɪŋk] [ʃiːz] [fɑːr], [fɑːr] [mɔːr] [ʌn'hæpi] [ðæn; ðən][hiː; hi][ɪz] !
"**I think she's far, far more unhappy than he is !**"
" 我 思考 她是 远的 , 远的 更多的 不开心 比 他 是 !
"我觉得她比他痛苦得多! "

[noʊ][mæn][wɪð; wɪθ][soʊ] ['θɜːrəli] [gʊd] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ɪz][ˈevər] [ˈriːəli] [ʌn'hæpi] .
No man with so thoroughly good an opinion of himself is ever really unhappy .
不 男人 和 所以 彻底 好的 一个 观点 的 他自己 是 曾经 真的 不开心 .

一个对自己评价极高的人, 永远不会真正感到不快乐。

[stiːl] , [ɪts] [ə; eɪ] [ˈfraɪtʃ(ə)l] [ˈtæŋɡ(ə)l] .
Still, it's a frightful tangle .
仍然 , 它是 一个 可怕 纠纷 .

然而, 这仍然是一团可怕的乱麻。

" [hiː; hi] [stɔːpt] [ʃɔːrt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ðən] [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [loʊ] [vɔɪs] , [hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər] ,
"**He stopped short for a moment, then in a very low voice, he asked her ,**"
" 他 停止 短的 为了 一个 片刻 , 然后 在 一个 非常 低的 嗓音 , 他 问 她 ,
他顿了顿, 然后压低声音问她:

" [ɪz][ðər; ðər][noʊ] [wei] [ʌv; əv] [ˈkʌtɪŋ] [aɪ ˈtiː] [θruː] , [ˈmʌðər] ?
"**Is there no way of cutting it through, mother ?**"
" 是 那里 不 方式 的 切割 它 通过 , 母亲 ?
"母亲, 难道就没有办法把它切开吗? "

" [ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [ˈænsər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkwestʃən] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkjəriəsli] [ˈmjuːzɪŋ] , [dɪˈtætʃt] [ˈtoʊn] .
"**Suddenly he answered his own question in a curiously musing, detached tone .**"
" 突然 他 回答 他的 自己的 问题 在 一个 奇怪的是 沉思 , 分离的 语气 .
"突然, 他用一种奇特的沉思和超然的语气回答了自己的问题。

" [aɪ] [səˈpoʊz] [ðə; ði][ˈoʊnli] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sɪtʃuˈeɪ(ə)n][ɪz][ˈevər] [ˈtɜːmɪneɪtɪd] [ɪz][baɪ] [deθ] . "
"**I suppose the only way in which such a situation is ever terminated is by death .**"
" 我 认为 这 仅有的 方式 在 哪个 这样的 一个 情况 是 曾经 终止 是 经过 死亡 . "
"我想, 结束这种局面的唯一方法就是死亡。"

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈsloʊli] , " [bʌt; bət] [ɪts] [nɑːt][ə; eɪ][ˈjuːzuəl][tɜːrmiˈneiʃ(ə)n] .
"**Yes, " she said slowly, " but it's not a usual termination .**"
" 是的 , " 她 说 缓慢地 , " 但 它是 不是 一个 通常 终止 .
"是的,"她缓缓说道, "但这并不是正常的终止妊娠。"

[stiːl] , [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [aɪ ˈtiː] [ˈhæpən] .
Still, I have known it happen .
仍然 , 我 有 已知 它 发生 .

但我知道这种事确实发生过。

" [mɔːr] [ˈlaɪtli] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] : " [ɪf] [ˈbɜːrə] [daɪd] , [ˈgɑːdfri] [ˈwʊdnt] [ɪˈskeɪp] [ˈkæti] [ə; eɪ] [ˈsekənd]
"**More lightly she went on : " If Laura died, Godfrey wouldn't escape Katty a second**
" 更多的 轻轻 她 去 在 : " 如果 劳拉 死亡 , 戈弗雷 不会 逃脱 凯蒂 一个 第二
[taɪm] .
time .
时间 .

她语气轻松地继续说道: "如果劳拉死了, 戈弗雷就无法第二次逃脱凯蒂的魔爪了。"

[ænd; ænd][wʌn][mʌst; məst][æd'mɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [hɪm; ɪm][æn; ən][ˈɔːlmoʊst] [ˈpɜːrfɪkt] [waɪf] . "
And one must admit that she would make him an almost perfect wife ."
和 一 必须 承认 那 她 会 制作 他 一个 几乎 完美的 妻子 . "
不得不承认, 她几乎会成为他完美的妻子。

" [ænd; ənd] [ɪf] ['gɑ:dfri] [daɪd] , [ˈmʌðər] ?
" And if Godfrey died , mother ?
" 和 如果 戈弗雷 死亡 , 母亲 ?

“如果戈弗雷死了呢，妈妈？”
" [ˈmɪsɪz] . - [felt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈtremər] [ʌv; əv] [fɪr] [ʃu:t] [θru:] [hɜ:r; hər] [ˈbə:dn̩d] [hɑ:rt] .
" Mrs . Tropenell felt a little tremor of fear shoot through her burdened heart .
" 太太 . - 毛毡 一个 小的 震颤 的 害怕 射击 通过 她 负担 心 .
特罗佩内尔夫人感到一阵恐惧的颤栗掠过她那颗沉重的心。

[ðɪs] [ˈsi:kɾət] , [ˈɪntɪmət] [kɑ:nvərˈseɪ(ə)n] [held] [ɪn][ðə; ði] [ˈstɑ:ri] [naɪt] [wʌz; wəz] [ˈdrɪftɪŋ] [ˈɪntu:] [streɪndʒ] ,
This secret , intimate conversation held in the starry night was drifting into strange ,
这 秘密 , 亲密的 对话 握住 在 这 繁星 夜晚 曾是 漂流 进入 奇怪的 ,
[ˈsɪnɪstər] , [ʌnˈtʃɑ:rtɪd] [ˈtʃænlz] .
sinister , uncharted channels .
险恶 , 未知的 频道 .

在星空下进行的这场秘密而私密的谈话，逐渐滑向了奇怪、阴险、未知的领域。
[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [sʌn] [wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈænsər] .
But her son was waiting for an answer .
但 她 儿子 曾是 等待 为了 一个 回答 .

但她的儿子还在等着答复。
" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [fɑ:r] [ˈlɒrəz] [laɪf] [wʊd] [ˈbɪltər][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈbetər] [ɪf] ['gɑ:dfri] [daɪd] .
" I don't know how far Laura's life would alter for the better if Godfrey died .
" 我 不 知道 如何 远的 劳拉的 生活 会 改变 为了 这 更好的 如果 戈弗雷 死亡 .
“我不知道如果戈弗雷去世，劳拉的生活会发生多大的改善。”

[aɪ] [səˈpəʊz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ][ɑ:n] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dʌz] [naʊ] .
I suppose she would go on much as she does now .
我 认为 她 会 去 在 很多 作为 她 做 现在 .
我想她会继续像现在这样生活下去。

[ænd; ənd] , [ˈɑ:lɪvər] — — "
And , Oliver — — "
和 , 奥利弗 — — "
“还有，奥利弗——”

" [jes] , [ˈmʌðər] . "
" Yes , mother . "
" 是的 , 母亲 . "
“是的，母亲。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈpɪti] [ænd; ənd] — [ˈræðər] [dɪˈspaɪz] [ðə; ði][mæn] [hu:] [wʊd] [weɪst] [hɪz; ɪz][laɪf] [ɪn][æn; ən]
" I should pity and — rather despise the man who would waste his life in an
" 我 应该 遗憾 和 — 相当 鄙视 这 男人 WHO 会 浪费 他的 生活 在 一个
[ʌnrɪˈkwɑɪtɪd] [dɪˈvəʊʃ(ə)n] .
unrequited devotion .
单相思 虔诚 .
“我应该同情——或者说应该鄙视——把一生浪费在无果的付出中的人。”

" [hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] [ˈmu:vmənt] .
" He made an impatient movement .
" 他 制成 一个 不耐烦 移动 .
他做出了一个不耐烦的动作。

" [ðen] [duː][juː; jʊ] [rɪˈgɑ:rd] [rɪˈspɑ:ns] [æz; əz] [ɪˈsenʃ(ə)] [ɪn] [ˈevri] [rɪˈleɪʃ(ə)nʃɪp] [bɪˈtwi:n] [ə; eɪ][mæn]
" Then do you regard response as essential in every relationship between a man
" 然后 做 你 看待 回复 作为 基本的 在 每一个 关系 之间 一个 男人
[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwʊmən] ?
and a woman ?
和 一个 女士 ?
那么你是否认为回应 在男女之间的每段关系中都至关重要？

" [aɪ][hæv; həv][ˈnevər] [jet] [noʊn] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [dɪd][nɑ:t][rɪ'gɑ:rd][aɪ 'ti:] [æz; əz] [ɪ'sen](ə)] ,
" I have never yet known a man who did not regard it as essential ,
" 我 有 绝不 然而 已知 一个 男人 WHO 做过 不是 看待 它 作为 基本的 ,
我从未见过哪个男人不认为它至关重要。

" [ʃi:; ji] [sed] [ˈkwaɪətli] , " [ænd; ənd] [ðæt] , [həʊ'veər] [hi:; hi] [maɪt] [ˈkɑ:nʃəsli] [ɔ:r] [ʌn'kɑ:nʃəsli]
" she said quietly , " and that , however he might consciously or unconsciously
" 她 说 悄悄 , " 和 那 , 然而 他 可能 有意识地 或者 不知不觉
[prɪ'tend] [tu:; tə][bi:; bi][ˈsætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ] — [ˈnʌθɪŋ] . "
pretend to be satisfied with — nothing . "
假装 到 是 使满意 和 — 没有什么 . "
“她平静地说,”她说道,“然而,无论他有意还是无意地假装对什么都不满意。”

" [aɪ][wʌnz] [nu:] [ə; eɪ][mæn] , " [hi:; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [tens] [vɔɪs] ,
" I once knew a man , " he said , in a low , tense voice ,
" 我 一次 知道 一个 男人 , " 他 说 , 在 一个 低的 , 紧张 嗓音 ,
“我曾经认识一个人,”他低声说道,声音紧张而沙哑。

" [hu:] [fɔ:r; fər] [ˈjɪrz] [lʌvd] [ə; eɪ][ˈwʊmən] [hu:] [si:md] [ˌʌnrɪ'spɑ:nsɪv] ,
" who for years loved a woman who seemed unresponsive ,
" WHO 为了 年 喜爱 一个 女士 WHO 似乎 无反应 ,
“多年来一直爱着一个看似冷漠无情的女人,

[hu:] [fɔ:rst] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi][ˈkɑ:ntent][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmɛrəst] [krʌmz] [ʌv; əv] — [wel] , [ʃi:; ji] [kɔ:ld]
who forced him to be content with the merest crumbs of — well , she called
WHO 强制 他 到 是 内容 和 这 最 面包屑 的 — 出色地 , 她 称为
[aɪ 'ti:] [ˈfrendʃɪp] .
it friendship .
它 友谊 .
她强迫他满足于那点微不足道的——嗯,她称之为友谊的——残羹剩饭。

[ænd; ənd] [jet] , [ˈmʌðər] , [ðæt] [mæn][wʌz; wəz] [ˈhæpi] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʌv] .
And yet , mother , that man was happy in his love .
和 然而 , 母亲 , 那 男人 曾是 快乐的 在 他的 爱 .
然而,母亲,那个男人在爱情中是幸福的。

[ænd; ənd] [tɔ:rdz] [ðə; ði][end][ʌv; əv][hɜ:r; hər][laɪf][ðə; ði] [ˈwʊmən] [geɪv] [ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [lɒŋd]
And towards the end of her life the woman gave all that he had longed
和 向 这 结尾 的 她 生活 这 女士 给予 全部 那 他 有 渴望
[fɔ:r; fər] ,
for ,
为了 ,

在她生命的最后阶段,这个女人给了他一直渴望的一切。

[ɔ:l][hi:; hi][hæd; həd] [sku:ld] [hɪm'self] [tu:; tə] [brɪ'lɪ:v] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][hɜ:r; hər][tu:; tə] [gɪv] —
all he had schooled himself to believe it was not in her to give —
全部 他 有 受过教育 他自己 到 相信 它 曾是 不是 在 她 到 给 —
[bʌt; bət][aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] !
but it had been there all the time !
但 它 有 到过 那里 全部 这 时间 !
他一直教导自己相信她不会付出——但其实她一直都有这种能力！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈsʌfəd] , [pʊr] [ˈeɪndʒl] , [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] — " [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [brʊk] , [ænd; ənd]
She had suffered , poor angel , more than he — " his voice broke , and
她 有 遭受 , 贫穷的 天使 , 更多的 比 他 — " 他的 嗓音 打破 , 和
[hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] , [ˈtɜːrniŋ] [tɔːrdz] [him; ɪm] ,
his mother , turning towards him ,
他的 母亲 , 转弯 向 他 ,

“可怜的天使，她受的苦比他多——”他的声音哽咽了，他的母亲转过身来看着他，

[leɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] ,
laid for a moment her hand on his , as she whispered ,
铺设 为了 一个 片刻 她 手 在 他的 , 作为 她 低声说道 ,
她将手放在他的手上片刻，低声说道：

" [wʌz; wəz] [ðæt] [ˈwʊmən] [æt; ət][ɔːl] [laɪk] [ˈlɔːrə] , [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] ? "
" Was that woman at all like Laura , my darling ? "
" 曾是 那 女士 在 全部 喜欢 劳拉 , 我的 亲爱的 ? "
“那个女人跟劳拉像吗，亲爱的？ ”

" [jes] — [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ə; eɪ][ˈspænjərd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈroʊmən] [ˈkæθlɪk] , [kæn; kən][biː; bi] [laɪk]
" Yes — as far as a Spaniard , and a Roman Catholic , can be like
" 是的 — 作为 远的 作为 一个 西班牙人 , 和 一个 罗马 天主教 , 能 是 喜欢
[ˈlɔːrə] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [laɪk] [ˈlɔːrə] .
Laura , she was like Laura .
劳拉 , 她 曾是 喜欢 劳拉 .
“是的——就一个西班牙人，一个罗马天主教徒而言，她就像劳拉一样。”

" [iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈrɪzn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [ˈdʊrɪŋ] [ðer; ðər] [ɔːrt]
" Even as he spoke he had risen to his feet , and during their short
" 甚至 作为 他 辐 他 有 升起 到 他的 脚 , 和 期间 他们的 短的
[wɔːk] ,
walk ,
走 ,
“他说话间就站了起来，在他们短暂的步行过程中，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [bentʃ] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsɪtɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [əˈkrɔːs]
from the bench where they had been sitting through the trees and across
从 这 长椅 在哪里 他们 有 到过 坐着 通过 这 树木 和 穿过
[ðə; ði] [lɔːn] ,
the lawn ,
这 草地 ,
从他们刚才坐的长椅上，穿过树林，越过草坪，

[niːðər] [spoʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlðər] .
neither spoke to the other .
两者都不 辐 到 这 其他 .
两人都没有和对方说话。

[bʌt; bət] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [ˈhaʊs] [dɔːr] , [hiː; hi] [sed] , " [ɡʊd] - [naɪt] .
But , as he opened the house door , he said , " Good - night .
但 , 作为 他 打开 这 房子 门 , 他 说 , " 好的 - 夜晚 .
但是，当他打开房门时，他说：“晚安。”

[aɪm][nɑːt] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn] [naʊ] ; [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] .
I'm not coming in now ; I'm going for a walk .
我是 不是 未来 在 现在 ; 我是 去 为了 一个 走 .
我现在不进来，我要出去散步。

[aɪ] [ˈhævnt] [wɔːkt] [ɔːl] [deɪ] .
I haven't walked all day .
我 还没有 步行 全部 天 .
我今天一整天都没走路。

" [hiː; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətetɪd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] : " [dəʊnt][biː; bi] [ˈwɜːrɪd] — [aɪ][wəʊnt] [seɪ] [dəʊnt][biː; bi]
" **He hesitated a moment :** " **Don't be worried — I won't say don't be**
" 他 犹豫了一下 一个 片刻 : " 不 是 担心 — 我 惯于 说 不 是
[ˈfraɪ(ə)nd] , [fɔːr; fər][aɪ][dəʊnt] [brɪˈliːv] ,
frightened , for I don't believe ,
害怕 , 为了 我 不 相信 ,
他犹豫了一下：“别担心——我不会说别害怕，因为我不相信，

[ˈmʌðər] , [ðæt] [ˈeniθɪŋ] [kʊd; kəd][ˈevər] [ˈfraɪ(ə)n] [juː; jʊ] — [ɪf] [juː; jʊ] [hɪr] [em ˈiː] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn] [ˈræðər]
mother , that anything could ever frighten you — if you hear me coming in rather
母亲 , 那 任何事物 可以 曾经 吓唬 你 — 如果 你 听到 我 未来 在 相当
[leɪt] .
late .
晚的 .
妈妈，没有什么能吓到你——如果你听到我回家很晚的话。

[aɪv] [ɡɔːt][tuː; tə] [θɪŋk] [aʊt][ə; eɪ] [ˈræðər] [ˈdɪfɪkəlt] [ˈprɔːbləm] — [ˈsʌmθɪŋ] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ]
I've got to think out a rather difficult problem — something connected with my
我已经 得到 到 思考 出去 一个 相当 难的 问题 — 某物 连接 和 我的
[ˈbɪznəs] . "
business . "
商业 . "
我得好好想想一个比较棘手的问题——跟我的生意有关。

" [aɪ][hoʊp] [ˈɡɪli] [ˈhæznt] [bɪn] [ˈgetɪŋ] [ˈɪntuː][ˈeni] [skreɪp] [sɪns] [juːv] [kʌm] [hoʊm] ?
" **I hope Gillie hasn't been getting into any scrape since you've come home ?**
" 我 希望 吉莉 还没有 到过 获得 进入 任何 刮 自从 你已经 来 家 ?
“我希望吉莉在你回家后没惹出什么麻烦吧？”

" [bʌt; bət][fɪː; fɪ][ˈoʊnli] [spoʊk] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˈfɔːlɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
" **But she only spoke by way of falling in with his**
" 但 她 仅有的 辐 经过 方式 的 坠落 在 和 他的
但她只是通过与他交谈来融入他。

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 71**]
[页 -]
[第71页]

[ˈhjuːmər] .
humour .
幽默 .
幽默。

[ˈnʌθɪŋ] [ˈmætəd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ɔːr][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [dʒʌst] [naʊ] , [ɪkˈsept] — [ˈlɔːrə] .
Nothing mattered to her , or to him , just now , except — Laura .
没有什么 重要 到 她 , 或者 到 他 , 只是 现在 , 除了 — 劳拉 .
此刻，对她和他来说，什么都不重要了，除了——劳拉。

[hiː; hi] [sed] [ˈheɪstɪli] , " [oʊ][noʊ] , [θɪŋz] [hæv; həv] [bɪn] [ˈɡoʊɪŋ] [ˈveri] [wel] [aʊt][ðər; ðər] .
He said hastily , " Oh no , things have been going very well out there .
他 说 草草 , " 哦 不 , 事物 有 到过 去 非常 出色地 出去 那里 .
他急忙说道：“哦不，外面的情况一直都很顺利。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪˈmembər] , [ˈmʌðər] , [ðæt] - [skreɪps] [ˈnevər] [əˈfekt] [hɪz; ɪz][wɜːrk] .
You must remember , mother , that Baynton's scrapes never affect his work .
你 必须 记住 , 母亲 , 那 - 刮伤 绝不 影响 他的 工作 .
母亲，您一定要记住，贝顿的擦伤从来不会影响他的工作。

" [hi:; hi] [spʊk] ['æbsəntli] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['riələizd] [ðæt] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'wei] , [baɪ] [hɪm'self]
" **He spoke absently , and she realised that he wanted to be away , by himself**
" 他 辐 心不在焉地 , 和 她 意识到 那 他 通缉 到 是 离开 , 经过 他自己 ,
,
,
,

他心不在焉地说话，她意识到他想一个人待着。

[tu:; tə] [θɪŋk] ['ʊvər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sed] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
to think over some of the things she had said to him ,
到 思考 超过 一些 的 这 事物 她 有 说 到 他 ,
她仔细思考了自己之前对他说的一些话。

[ænd; ənd][soʊ][ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [went] ['sləʊli] [ʌp][ðə; ði] ['sterkeɪs] ,
and so she turned and went slowly up the staircase ,
和 所以 她 转向 和 去 缓慢地 向上 这 楼梯 ,
于是她转身，缓缓走上楼梯。

[ænd; ənd] [pæst] [θru:] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [oʊn] ['bedru:m; 'bedrʊm] [wɪ'daʊt] ['tɜ:rnɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [laɪt] .
and passed through into her own bedroom without turning up the light .
和 通过了 通过 进入 她 自己的 卧室 没有 转弯 向上 这 光 .
她径直走进自己的卧室，没有开灯。

['wɔ:kɪŋ] ['ʊvər][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['windoʊ] , [ʃi:; ʃi] [geɪzd] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] ['mu:nlaɪt]
Walking over to her window , she gazed down into the moonlit
步行 超过 到 她 窗户 , 她 凝视 向下 进入 这 月光洒在身上，映照 着皎洁的月光。
[speɪs] [brɪ'ni:θ] .
space beneath .
空间 下面 .

她走到窗边，向下凝视着月光洒满的窗外。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [si:] [noʊ] ['mu:vɪŋ] ['jædoʊ] , [hɪr] [noʊ] [saʊnd] .
But she could see no moving shadow , hear no sound .
但 她 可以 看 不 移动 阴影 , 听到 不 声音 .
但她既看不到移动的影子，也听不到任何声音。

['ɑ:lɪvər][hæd; həd] [pædɪd] [ə'wei] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [græs] , ['meɪkɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['loʊnli] [daʊnz] [wɪtʃ]
Oliver had padded away across the grass , making for the lonely downs which
奥利弗 有 带衬垫 离开 穿过 这 草 , 制作 为了 这 孤独 下坡 哪个
[en'sɜ:kəld] , [ɑ:n] [θri:] [saɪdz] ,
encircled , on three sides ,
包围 , 在 三 侧面 ,
奥利弗轻步穿过草地，朝着三面环绕的孤寂丘陵走去。

[ðə; ði] [haʊs] .
the house .
这 房子 .

房子。

[brɪ'fɔ:r] ['tɜ:rnɪŋ] [ə'wei] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['windoʊ] , ['mɪsɪz] . - ['kʌvəd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ]
Before turning away from her window , Mrs . Tropenell covered her face with
前 转弯 离开 从 她 窗户 , 太太 . - 涵盖 她 脸 和
[hɜ:r; hər][hændz] ;
her hands ;
她 双手 ;

特罗佩内尔太太在转身离开窗户前，用双手捂住了脸；

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['fɪrfəli] [mu:vɪd] , ['feɪkən] [tu:; tə][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .
she was fearfully moved , shaken to the depths of her heart .
她 曾是 恐惧地 已搬 , 摇晃 到 这 深度 的 她 心 .
她惊恐万分，内心深处受到了极大的震撼。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ˈɑːlɪvər][hæd; həd][ˈberd][hɪz; ɪz][soʊl][bɪˈfɔːr][hɜːr; hər].

For the first time Oliver had bared his soul before her.
为了 这 第一的 时间 奥利弗 有 裸露 他的 灵魂 前 她 .

奥利弗第一次在她面前袒露心扉。

[ʃiː; ji][θɪɹld][wɪð; wɪθ][praɪd][ɪn][ðə; ði][ˈpæʃənət][ˈweiwərd],

She thrilled with pride in the passionate, wayward,
她 激动不已 和 自豪 在 这 热情的 , 任性的 ,

她为这位热情奔放、桀骜不驯的女子感到无比自豪，

[ɪn][ə; eɪ][ˈmezər][ˈnoʊbli][ˈselfləs][ænd; ənd][ˈdʒenərəs][ˈhjuːmən][ˈbiːɪŋ][huːm][ʃiː; ji][hæd; həd][kriˈeɪtɪd].

in a measure nobly selfless and generous human being whom she had created.
在 一个 措施 高贵地 无私 和 慷慨的 人类 存在 谁 她 有 创建 .

她塑造了一个高尚无私、慷慨大方的人。

[haʊ][streɪndʒ], [haʊ][əˈmeɪzɪŋ][ðæt][ˈlɔːrə][meɪd][noʊ][rɪˈspɑːns][tuː; tə][ðæt][ˈɑːrd(ə)nt], [ɪgˈzɔːlɪtɪd]

How strange, how amazing that Laura made no response to that ardent, exalted
如何 奇怪的 , 如何 惊人的 那 劳拉 制成 不 回复 到 那 热心 , 崇高

[ˈpæʃ(ə)n]!

passion!

热情 !

多么奇怪，多么令人惊讶，劳拉竟然对那份炽热、崇高的激情毫无反应！

[bʌt; bət][ɪf][əˈmeɪzɪŋ], [ðən][ˈɔːlsoʊ], [frʌm; frəm][wʌt][ɔːt][tuː; tə][biː; bi][ˈevri][pɔɪnt][ʌv; əv][vjuː],

But if amazing, then also, from what ought to be every point of view,
但 如果 惊人的 , 然后 还 , 从 什么 应该 到 是 每一个 观点 的 看法 ,

[haʊ][ˈfɔːrtənət]!

how fortunate!

如何 幸运 !

但如果说这很神奇，那么从各个角度来看，这又是多么幸运啊！

[ænd; ənd][jet], [ʌnˈriːz(ə)nəb(ə)l][ðoʊ][aɪˈtiː][wʌz; wəz], [ˈmɪsɪz]. - [felt][ˈɑːrpli][ˈæŋɡərd]

And yet, unreasonable though it was, Mrs. Tropenell felt sharply angered
和 然而 , 不合理 尽管 它 曾是 , 太太 . - 毛毡 尖锐地 愤怒

[wɪð; wɪθ][ˈlɔːrə], [ˈɪrɪteɪtɪd][baɪ][ðæt][enɪgˈmætɪk],

with Laura, irritated by that enigmatic,
和 劳拉 , 受刺激 经过 那 神秘的 ,

然而，尽管这种想法毫无道理，特罗佩内尔太太还是对劳拉感到非常愤怒，被她那神秘莫测的举止所激怒。

[self] - [əbˈzɔːrbd], [ˈkoʊldnəs][ʌv; əv][hɜːrɪz].

self - absorbed, coldness of hers.
自己 - 吸收 , 寒冷 的 她的 .

她自私冷漠。

[wʌt][ə; eɪ][pʊr][meɪmd][ˈkriːtʃər], [tuː; tə][biː; bi][soʊ][blaɪnd], [soʊ][ɪmpərˈseptɪv],

What a poor maimed creature, to be so blind, so imperceptive,
什么 一个 贫穷的 残废 生物 , 到 是 所以 瞎的 , 所以 缺乏洞察力 ,

多么可怜的残疾生物啊，竟然如此盲目，如此迟钝！

[tuː; tə][ðə; ði][ˈɡreɪtɪst][θɪŋ][ɪn][ðə; ði][wɜːrld]!

to the greatest thing in the world!
到 这 最 事物 在 这 世界 !

献给世界上最美好的事物！

[dɪsˈlaɪk], [ə; eɪ][ˈfɪzɪk(ə)l][dɪsˈteɪst][fɔːr; fər][ðə; ði][ʌnˈlʌki][ˈɡɑːdfri][wɪtʃ][siːmd][ˈsʌmtaɪmz][tuː; tə]

Dislike, a physical distaste for the unlucky Godfrey which seemed sometimes to
不喜欢 , 一个 身体的 厌恶 为了 这 倒霉 戈弗雷 哪个 似乎 有时 到

[əˈmaʊnt][tuː; tə][ˈhɔːrər],

amount to horror,
数量 到 恐怖 ,

对不幸的戈弗雷的厌恶，一种生理上的反感，有时甚至近乎恐惧。

[wɜːr; wər] [ðɪs] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈwʊmənz] [ˈnɪrəst] [əˈprəʊtʃ] [tuː; tə] [ˈpæʃ(ə)n] .
were this beautiful woman's nearest approach to passion .

是 这 美丽的 女性的 最近的 方法 到 热情 .

这是这位美丽女子所能感受到的最接近激情的方式。

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ,ˈviː]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[æt; ət] - , [ðə; ði] [smɔːl] ,
AT Rosedean , the small ,

在 - , 这 小的 ,

在罗斯迪恩, 小,

[mɪd] - [vɪkˈtɔːriən] [haʊs] [wɪtʃ] [ˈevri] [wʌn] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] [brɪˈtwiːn] - [ˈmænər]
mid - Victorian house which every one going to and fro between Freshley Manor

中 - 维多利亚时代 房子 哪个 每一个 一 去 到 和 弗 之间 - 庄园

[ænd; ənd] [ˈlɒfɜːd] [tʃeɪs] [wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [pæs] [baɪ] ,
and Lawford Chase was bound to pass by ,

和 劳福德 追赶 曾是 边界 到 经过 经过 ,

这是一栋维多利亚中期风格的房子, 所有往返于弗雷什利庄园和劳福德蔡斯之间的人都必然会经过这里。

[ˈmɪsɪz] . [ˈwɪnzləʊ] [sæt] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈɡɑːdfri] - .
Mrs . Winslow sat in her drawing - room waiting for Godfrey Pavely .

太太 . 温斯洛 卫星 在 她 绘画 - 房间 等待 为了 戈弗雷 - .

温斯洛夫人坐在客厅里等戈弗雷·帕维利。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [wei] [hoʊm] [frʌm; frəm] - , [wer] ,
He was coming in to see her on his way home from Pewsbury , where ,

他 曾是 未来 在 到 看 她 在 他的 方式 家 从 - , 在哪里 ,

[æt; ət] [ðə; ði] [bæŋk] ,
at the Bank ,

在 这 银行 ,

他从皮尤斯伯里回家的路上顺道来看她, 当时他正在银行工作。

[hiː; hi] [spɛnt] [iːtʃ] [deɪ] [æt; ət] [liːst] [sɪks] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈweɪkɪŋ] [ˈaʊərz] .
he spent each day at least six of his waking hours .

他 花费 每个 天 在 至少 六 的 他的 醒来 小时 .

他每天至少有六个小时的清醒时间都花在了这上面。

[ɔːl] [ðə; ði] [ˈsʌmər] , [ʌp] [tuː; tə] [tuː; tə] - [deɪ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪnzləʊ] [hæd; həd] [ɔːlweɪz] [hæd; həd] [tiː] [ɪn] [ðə; ði]
All the summer , up to to - day , Mrs . Winslow had always had tea in the

全部 这 夏天 , 向上 到 到 - 天 , 太太 . 温斯洛 有 总是 有 茶 在 这

[ˈɡɑːrdn] ,
garden ,
花园 ,

整个夏天, 直到今天, 温斯洛太太每天都在花园里喝茶。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [ˈfreʃnəs] [ɪn] [ðə; ði] [er] ,
but there was now a freshness in the air ,

但 那里 曾是 现在 一个 新鲜 在 这 空气 ,

但空气中顿时弥漫着清新的气息。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðeɪ] [wʊd] [faɪnd] [aɪˈtiː] [mɔːr] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [ɪnˈdɔːrz] [ðæn; ðən] [aʊt] .
and she thought they would find it more comfortable indoors than out .

和 她 想法 他们 会 寻找 它 更多的 舒服的 室内 比 出去 .

她认为他们会觉得室内比室外更舒适。

[sti:l] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈoʊpənd] [waɪd][ðə; ði] [lɔːŋ] [frentʃ] [ˈwɪndəʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] [bluː] [ɪn] ,
Still , she had opened wide the long French window , and the wind blew in ,
仍然 , 她 有 打开 宽的 这 长的 法语 窗户 , 和 这 风 吹 在 ,
尽管如此, 她还是把那扇长长的法式窗户完全打开了, 风吹了进来。

[ˈleɪdn̩] [wɪð; wɪθ][ˈpʌndʒənt] [ɔːˈtʌmnl̩] [sents] .
laden with pungent autumnal scents .
满载 和 泼辣 秋季 气味 .
散发着浓郁的秋季香气。

[ˈkæti] — [ðə; ði][oʊld] [ˈtʃaɪldɪʃ] [neɪm] [sti:l] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈklevər] [ˈwʊmən] .
Katty — the old childish name still clung to her — was a very clever woman .
凯蒂 — 这 老的 幼稚 姓名 仍然 紧紧抓住 到 她 — 曾是 一个 非常 聪明的 女士 .
凯蒂——这个曾经稚嫩的名字仍然伴随着她——是一位非常聪明的女人。

[ʃiː; ʃɪ] [pəˈzest] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [ðə; ði][ˈʌtməʊst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [raʊnd] [hɜːr; hər] ,
She possessed the power of getting the utmost out of the people round her ,
她 拥有 这 力量 的 获得 这 极致 出去 的 这 人们 圆形的 她 ,
她有能力最大限度地发挥周围人的潜力。

[ˈweðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈfrendz] , [əˈkweɪntəns] , [ɔːr] [ˈsɜːrvənt] .
whether they were friends , acquaintances , or servants .
无论 他们 是 朋友们 , 熟人 , 或者 仆人 .
无论是朋友、熟人还是仆人。

[hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [ˈgɑːrdn̩] [wʌz; wəz][ɪkˈskwɪzɪtliˌekskwɪzɪtli] [kept] ,
Her little garden was exquisitely kept ,
她 小的 花园 曾是 精美绝伦 保留 ,
她的小花园打理得非常精致。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mʌnθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [wen] [ˌaɪˈtiː][dɪd][nɑːt] [lʊk] [ˈtʃɑːrmɪŋ] .
and there was no month of the year when it did not look charming .
和 那里 曾是 不 月 的 这 年 什么时候 它 做过 不是 看 迷人 .
一年之中, 没有哪个月份它不显得迷人。

[hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [haʊs] , [soʊ][faːr][æz; əz][wʌz; wəz][ˈpɑːsəb(ə)l][ɑːn] [ˈveri] [ˈlɪmɪtɪd] [miːnz] , [wʌz; wəz]
Her little house , so far as was possible on very limited means , was
她 小的 房子 , 所以 远的 作为 曾是 可能的 在 非常 有限的 方法 , 曾是
[ˈpɜːrfɪktli] [ɔːrdərd] .
perfectly ordered .
完美 订购 .
在极其有限的条件下, 她的小房子尽可能地井井有条。

[pərˈhæps] [wʌn] [ˈsiːkrət] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [səkˈses] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][duː]
Perhaps one secret of her success lay in the fact that she was able to do
也许 — 秘密 的 她 成功 躺 在 这 事实 那 她 曾是 有能力的 到 做
[ˈevriθɪŋ] [hɜːrˈself] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [æskt] [ˈʌðər] [tuː; tə][duː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
everything herself that she asked others to do for her .
一切 她自己 那 她 问 其他的 到 做 为了 她 .
她成功的秘诀之一或许在于, 她能够自己完成所有她要求别人为她做的事情。

[ˈkæti] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈgɑːrdnər] , [æn; ən] [ˈeksələnt] [kʊk] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɪkˈsepʃənəli] [ˈklevər]
Katty was a good gardener , an excellent cook , and an exceptionally clever
凯蒂 曾是 一个 好的 园丁 , 一个 出色的 厨师 , 和 一个 非常 聪明的
[ˈdresmeɪkər] .
dressmaker .
裁缝 .
凯蒂是个优秀的园丁, 厨艺精湛, 而且是一位技艺超群的裁缝。

[ˈjet] [ˈjiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [ˈwʊmən] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [misˈteɪk] [soʊ] [ˈmeni] [ˈkleɪvər] [ˈpiːp(ə)l] [meɪk] —
Yet she was the last woman to make the mistake so many clever people make —
然而 她 曾是 这 最后的 女士 到 制作 这 错误 所以 许多 聪明的 人们 制作 —
[ʌv; əv] [ˈkiːpɪŋ] [ə; eɪ][dɔːg]
of keeping a dog
的 保持 一个 狗

然而，她却是最后一个犯下许多聪明人都会犯的错误——养狗——的女人。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg** **73**]
[页 -]

[ænd; ʌnd] [ˈduːɪŋ] [ðə; ði] [ˈbɑːkɪŋ] [wʌnˈself] .
and doing the barking oneself .
和 正在做 这 叫声 自己 .

而且他自己还会吠叫。

[ˈkæti] [wʌz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðoʊz] [ˈʃiː; ʃi] [ɪmˈplɔɪd] [ɪɡˈzæktli] [haʊ] [ˈʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] [ə; eɪ] [θɪŋ]
Katty was willing to show those she employed exactly how she wanted a thing
凯蒂 曾是 愿意的 到 展示 那些 她 受雇 确切地 如何 她 通缉 一个 事物
[dʌn] ,
done ,
完毕 ,

凯蒂愿意向她雇佣的人展示她希望事情如何完成。

[bʌt; bət][ˈʃiː; ʃi] [ɪkˈspektɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [lɜːrn] [haʊ] [tuː; tə][duː][aɪˈtiː] [ˈkwɪkli] [ænd; ʌnd] [ɪnˈtelɪdʒəntli] .
but she expected them to learn how to do it quickly and intelligently .
但 她 预期的 他们 到 学习 如何 到 做 它 迅速地 和 聪明地 .

但她希望他们能迅速而巧妙地学会如何做到这一点。

[ˈʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][juːz][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈaɪd(ə)l][ɔːr][ðə; ði][ˈstuːpɪd] .
She had no use for the idle or the stupid .
她 有 不 使用 为了 这 闲置的 或者 这 愚蠢的 .

她对游手好闲和愚蠢的人毫无好感。

[ˈkæti] [ˈwɪnzləʊ] [wʌz; wəz] [ˈθɜːrti - [wʌn] , [bʌt; bət][ˈʃiː; ʃi] [lʊkt] [mʌtʃ] [ˈjʌŋɡər] .
Katty Winslow was thirty - one , but she looked much younger .
凯蒂 温斯洛 曾是 三十 - 一 , 但 她 看起来 很多 年轻 .

凯蒂·温斯洛当时31岁，但她看起来比实际年龄年轻得多。

[ˈʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ˈprɪti] [ˈwʊmən] , [wɪð; wɪθ] [braʊn] [aɪz] , [ə; eɪ] [ˈdelɪkətli] [klɪr] ,
She was an exceedingly pretty woman , with brown eyes , a delicately clear ,
她 曾是 一个 非常 漂亮的 女士 , 和 棕色的 眼睛 , 一个 轻柔地 清除 ,
[waɪt] [ænd; ʌnd] [pɪŋk] [kəmˈplekʃ(ə)n] ,
white and pink complexion ,
白色的 和 粉色的 肤色 ,

她是一位非常漂亮的女子，有着棕色的眼睛，以及细腻清澈、白皙粉嫩的肌肤。

[ænd; ʌnd] [ˈkɜːrlɪŋ] [ˈtʃesnʌt] [hər] .
and curling chestnut hair .
和 冰壶 板栗 头发 .

还有卷曲的栗色头发。

[ˈʃiː; ʃi] [tʊk] [greɪt] [peɪnz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [əˈpɪərəns] , [ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [helθ] .
She took great pains with her appearance , and with her health .
她 采取 伟大的 疼痛 和 她 外貌 , 和 和 她 健康 .

她非常注重自己的外表和健康。

[ðʌs] [ˈʃiː; ʃi] [eɪt] [ænd; ʌnd][dræŋk][tuː; tə] [ruːl] , [ænd; ʌnd][ˈɔːlmoʊst] [wɔːkt] [tuː; tə] [ruːl] .
Thus she ate and drank to rule , and almost walked to rule .
因此 她 吃 和 喝 到 规则 , 和 几乎 步行 到 规则 .

因此，她吃喝是为了统治，几乎是走着去统治。

[ˈɜːrli] [ðɪs] [læst] [ˈsʌmə] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˈkruːəl][bæd] [lʌk] [hæd; həd] [bɪˈfɔːlən] [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪnzləu] .

Early this last summer a bit of cruel bad luck had befallen Mrs . Winslow .
早期的 这 最后的 夏天 一个 少量 的 残忍的 坏的 运气 有 发生 太太 . 温斯洛 .

去年夏天初，温斯洛太太遭遇了一场残酷的厄运。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kɔːt] [ˈskɑːrlət][ˈfiːvə] [waɪl] [ɑːn][ə; eɪ][ˈvɪzɪt] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] [hæd; həd]
She had caught scarlet fever while on a visit , and for some days had
她 有 捕捉 猩红 发烧 尽管 在 一个 访问 , 和 为了 一些 天 有

[bɪn] [ˈveri] [ɪl] .
been very ill .
到过 非常 患病的 .

她在探亲期间感染了猩红热，病了好几天。

[bʌt; bət] , [pərˈhæps][æz; əz][ə; eɪ] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] , [dʌl] [kɑːnvəˈlesns] , [ʃiː; ʃɪ] [naʊ] [lʊkt]
But , perhaps as a result of the long , dull convalescence , she now looked
但 , 也许 作为 一个 结果 的 这 长的 , 乏味的 恢复期 , 她 现在 看起来

[ˈiːv(ə)n] [ˈprɪtiːɜː] ,
even prettier ,
甚至 更漂亮 ,

但或许是因为漫长而乏味的康复期，她现在看起来更漂亮了。

[ænd; ənd] [jes] , [ˈjʌŋgə] , [ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [dʌn] [bɪˈfɔːr] .
and yes , younger , than she had done before .
和 是的 , 年轻 , 比 她 有 完毕 前 .

是的，而且比她以前做过的更年轻。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈdɔːtə] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - [kəˈnektɪd] [bʌt; bət] [ɪkˈsiːdɪŋli] [pʊ] [hæf] - [peɪ] [ˈɑːfɪsə] ,
The only daughter of a well - connected but exceedingly poor half - pay officer ,
这 仅有的 女儿 的 一个 出色地 - 连接 但 非常 贫穷的 一半 - 支付 官 ,

[ˈkæθəɪn, ˈkæθərɪn] [ˈfentən] ,
Katherine Fenton ,
凯瑟琳 芬顿 ,

凯瑟琳·芬顿是位家境殷实但收入微薄的半薪军官的独生女。

[ˈdʊrɪŋ] [ə; eɪ] [ˈgɜːrlhʊd] [wɪt] [ˈlæstɪd] [tɪl] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [fɔːr] - [ænd; ənd] - [ˈtwenti] , [hæd; həd] [bɪn]
during a girlhood which lasted till she was four - and - twenty , had been
期间 一个 少女时代 哪个 持续 直到 她 曾是 四 - 和 - 二十 , 有 到过

[ʌndɪˈspjuːtɪd] [bel] [ʌv; əv] - ,
undisputed belle of Pewsbury ,
无可争议 美女 的 - ,

在她从少女时代一直到二十四岁的那段时间里，她一直是皮尤斯伯里无可争议的美人。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkʌntri] - [saɪd] [ˈstretʃɪŋ] [fɑːr] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði][ˈkɑːnfəɪnz][ʌv; əv] [ðæt] [faɪn] [oʊld]
and of a country - side stretching far beyond the confines of that fine old
和 的 一个 国家 - 边 伸展 远的 超过 这 限制 的 那 美好的 老的

[ˈkaʊnti] [taʊn] .
county town .
县 镇 .

以及远超出这座古老郡镇范围的广阔乡村。

[laɪk] [ɔːl] [ˈbjuːtiːz] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][hæd; həd][hɜːr; hər] [ˈtraɪəmfɪs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [dɪsəˈpɔɪntmənts] ;
Like all beauties , she had had her triumphs and her disappointments ;
喜欢 全部 美女 , 她 有 有 她 胜利 和 她 失望 ;

[ænd; ənd] [ðen] , [ˈræðə] [ˈsʌd(ə)nli] ,
and then , rather suddenly ,
和 然后 , 相当 突然 ,

像所有美人一样，她也经历过辉煌和挫折；然后，突然之间，

[ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [meɪd] [wɒt] [hæd; həd] [siːmd] [ðə; ðɪ] [ɪrɪˈtriːvəbl̩] [mɪsˈteɪk] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌnˈhæpi]
she had made what had seemed the irretrievable mistake of an unhappy
她 有 制成 什么 有 似乎 这 无法挽回的 错误 的 一个 不开心
[ˈmæɪdʒ] .
marriage .
婚姻 .

她犯了一个看似无法挽回的错误——一段不幸的婚姻。

[bəːb] [ˈwɪnzləʊ] [hæd; həd] [bɪn] [wiːk] , [veɪn] , [ɪl] - [ˈtempərd̩] , [ænd; ənd] , [tuː; tə][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n]
Bob Winslow had been weak , vain , ill - tempered , and , to a certain
鲍勃 温斯洛 有 到过 虚弱的 , 徒劳 , 患病的 - 淬火 , 和 , 到 一个 肯定
[ɪkˈstent] , [ˈvɪʃəs] .
extent , vicious .
程度 , 恶毒 .

鲍勃·温斯洛性格软弱、虚荣、脾气暴躁，而且在某种程度上还很恶毒。

[ðʌs] [hɪz; ɪz] [rɪˈleɪʃnz] [hæd; həd] [ˈwelkəmd̩] [hɪz; ɪz] [ˈmæɪdʒ] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈkleɪvər] , [ˈkeɪpəb(ə)l̩] [jʌŋ]
Thus his relations had welcomed his marriage to a clever , capable young
因此 他的 关系 有 欢迎 他的 婚姻 到 一个 聪明的 , 有能力的 年轻的
[ˈwʊmən] ,
woman ,
女士 ,

因此，他的亲戚们都乐见他迎娶这位聪明能干的年轻女子。

[huː] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd̩] [wʊd] [meɪk] , [ænd; ənd] [kiːp] , [hɪm; ɪm] [streɪt] .
who it was supposed would make , and keep , him straight .
WHO 它 曾是 据称 会 制作 , 和 保持 , 他 直的 .

它本应让他走上正轨，并让他保持正直。

[ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [ʃiː, ʃɪ][hæd; həd][noʊ] [ˈfɔːrtʃən] [hæd; həd] [bɪn] [rɪˈgɑːrdɪd̩] [æz; əz][ʌnɪmˈpɔːrt(ə)nt̩] — [ɪnˈdiːd̩]
The fact that she had no fortune had been regarded as unimportant — indeed
这 事实 那 她 有 不 财富 有 到过 认为 作为 不重要 — 的确
,
.
,

她没有财富这件事一直被认为无关紧要——事实上，

[bəːb] [ˈwɪnzləʊ] [hæd; həd] [meɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [braɪd] [wɒt] [wʌz; wəz] [rɪˈgɑːrdɪd̩] [ɪn][ðə; ðɪ]
Bob Winslow had made on his bride what was regarded in the
鲍勃 温斯洛 有 制成 在 他的 新娘 什么 曾是 认为 在 这
fact
鲍勃·温斯洛对他的新娘做了在当时被认为是.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 74**]
[页 -]

[第74页]

- [wɜːrld̩][æz; əz][ðə; ðɪ][ˈsplendɪd̩] [ˈmæɪdʒ] [ˈset(ə)lmənt̩] [ʌv; əv] [twelv̩] [ˈθaʊz(ə)nd̩] [paʊndz] .
Pewsbury world as the splendid marriage settlement of twelve thousand pounds .
- 世界 作为 这 灿烂 婚姻 沉降 的 十二 千 磅 .

皮尤斯伯里世界就像一桩价值一万两千英镑的盛大婚约。

[fɔːr] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [pər] [sent] , [ɑːn] [ðæt] [sʌm; səm][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪnzləʊz] [ˈoʊnli] [ˈɪnkʌm]
Four and a half per cent , on that sum was now Mrs . Winslow's only income
四 和 一个 一半 每 中心 , 在 那 和 曾是 现在 太太 : 温斯洛的 仅有的 收入
,
.
,

温斯洛太太现在唯一的收入就是这笔钱的百分之四点五。

[ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][ðæt] [ˈɪnkʌm] [ðer; ðər][wɜːr; wər][stɪl] [ˈbiːɪŋ] [peɪd] [ɔːf] [ˈhevi] [dɪˈvɔːrs][kɔːsts] ,
and out of that income there were still being paid off heavy divorce costs ,
和 出去 的 那 收入 那里 是 仍然 存在 有薪酬的 离开 重的 离婚 成本 ,
[fɔːr; fər][bɑːb][ˈwɪnzləu] ,
for Bob Winslow ,
为了 鲍勃 温斯洛 ,

而鲍勃·温斯洛的收入中，还要用来支付高昂的离婚费用。

[wen] [aɪˈtiː][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][pɔɪnt] , [hæd; həd][pʊt][ʌp][ə; eɪ][greɪt] [faɪt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
when it had come to the point , had put up a great fight for his
什么时候 它 有 来 到 这 观点 , 有 放 向上 一个 伟大的 斗争 为了 他的
[ˈkæti] .
Katty .
凯蒂 .

当事情发展到那一步时，他为了保护他的凯蒂进行了顽强的抵抗。

[nɑːt][ˈoʊnli][hæd; həd][hiː; hi] [dɪˈfendɪd] [ðə; ði][keɪs] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd]
Not only had he defended the case , but he had brought on his side
不是 仅有的 有 他 辩护 这 案件 , 但 他 有 带来 在 他的 边
[veɪɡ] [ˈkaʊntər] - [ˈtʃɑːrdʒɪz] .
vague counter - charges .
模糊的 柜台 - 收费 .

他不仅为自己辩护，还提出了含糊不清的反诉指控。

[ðə; ði][dʒʌdʒ] , [ˈræðər] [ʌnˈkaɪndli] , [hæd; həd] [əbˈzɜːrvd] [ðæt][ðə; ði] [pəˈtɪʃənər] [hæd; həd] [bɪn] "
The Judge , rather unkindly , had observed that the petitioner had been "
这 法官 , 相当 不友善的 , 有 观察到 那 这 请愿人 有 到过 "
[ˈsʌmwʌt] [ɪmˈpruːd(ə)nt] ,
somewhat imprudent ,
有些 轻率的 ,

法官颇为不客气地指出，申请人“有些轻率”。

" [bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][soʊ] [ˈkæti] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpeɪnf(ə)] [ɔːrˈdiːl] [ˈveri] [wel] — [soʊ] [mʌtʃ]
" but even so Katty had come out of the painful ordeal very well — so much
" 但 甚至 所以 凯蒂 有 来 出去 的 这 痛苦 考验 非常 出色地 — 所以 很多
[wʌz; wəz] [juːnɪˈvɜːrsəli] [əˈlaʊd] ,
was universally allowed ,
曾是 普遍地 允许 ,

但即便如此，凯蒂也很好地度过了那段痛苦的磨难——因为很多事情都是普遍允许的。

[ˈiːv(ə)n][baɪ][ðə; ði][fjuː] [ˈpiːp(ə)l][ɪn] - [huː] [hæd; həd][ˈɔːlweɪz] [dɪsˈlaɪkt] [hɜːr; hər] ,
even by the few people in Pewsbury who had always disliked her ,
甚至 经过 这 很少 人们 在 - WHO 有 总是 不喜欢 她 ,
即使是皮尤斯伯里少数几个一直不喜欢她的人，也对她有好感。

[ænd; ənd] [huː] [dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ʃiː; ji][hæd; həd] [ˈtriːtɪd] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [wel] .
and who did not think she had treated her husband well .
和 WHO 做过 不是 思考 她 有 治疗 她 丈夫 出色地 .

并且认为她没有善待丈夫。

[ˈɡɑːdfri] [ænd; ənd] [ˈlɔːrə] - [hæd; həd][bəʊθ] [bɪn] [ˈveri] [kaɪnd][tuː; tə] [ˈkæti] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈmætər]
Godfrey and Laura Pavely had both been very kind to Katty over the matter
戈弗雷 和 劳拉 - 有 两个都 到过 非常 种类 到 凯蒂 超过 这 事情
[ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈvɔːrs] — [ɪnˈdiːd] ,
of the divorce — indeed ,
的 这 离婚 — 的确 ,

戈弗雷和劳拉·帕维利在凯蒂离婚这件事上都非常体贴她——事实上，

[ˈmɪsɪz] . [ˈwɪnzləu] [hæd; həd] [ˈæktʃuəli] [steɪd] [æt; ət] [ˈlɒfɜːd] [tʃeɪs] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [wiːks] [ˈdʊrɪŋ] [ðæt]
Mrs . Winslow had actually stayed at Lawford Chase for many weeks during that
太太 . 温斯洛 有 实际上 入住 在 劳福德 追赶 为了 许多 周 期间 那
[ˈtrʌblɪd] [taɪm] ,
troubled time ,
麻烦 时间 ,

在那段动荡时期，温斯洛夫人实际上在劳福德·蔡斯住了好几个星期。

[ænd; ənd] [ˈlɒrəz] [ˈkaʊntənəns] [hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv] [greɪt] [ˈvæljuː][tuː; tə][hɜːr; hər] .
and Laura's countenance had been of great value to her .
和 劳拉的 面容 有 到过 的 伟大的 价值 到 她 .
劳拉的容貌对她来说非常有价值。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [naʊ] [θriː] [ˈjɪrɪz] [əˈɡoʊ] , [ænd; ənd] , [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [ˈkɑːmən] ,
This was now three years ago , and , though they had nothing in common ,
这 曾是 现在 三 年 前 , 和 , 尽管 他们 有 没有什么 在 常见的 ,
这已经是三年前的事了，尽管他们之间没有任何共同之处，

[ðə; ði] [tuː] [ˈwɪmɪn] [rɪˈmeɪnd] [ɡʊd] [frendz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [wʌt] [ɪz] [ˈsʌmtaɪmz] [les] [ˈjuːʒuəl] ,
the two women remained good friends , as well as what is sometimes less usual ,
这 二 女性 剩余 好的 朋友们 , 作为 出色地 作为 什么 是 有时 较少的 通常 ,
[ɡʊd] [ˈneɪbərz] .
good neighbours .
好的 邻居 .

两位女士不仅保持了良好的友谊，而且还成为了好邻居，这在如今并不常见。

[ɪn] [ˈnʌθɪŋ] [hæd; həd] [ˈkæti] [ˈoʊn] [hɜːrˈself] [ˈkleɪvə,ɹɜː] [ðæn; ðən][ɪn][hɜːr; hər] [ˈmænɪdʒmənt] [ʌv; əv] [ˈlɔːrə]
In nothing had Katty shown herself cleverer than in her management of Laura
在 没有什么 有 凯蒂 所示 她自己 更聪明 比 在 她 管理 的 劳拉
.
.
.

凯蒂在管理劳拉这件事上，展现出了她最聪明的一面。

[ɪn] [ˈlɔːrə] - [ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n] [ˈkæti] [ˈwɪnzləu] [hæd; həd][hɜːr; hər] [fɪkst] [pleɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [frend]
In Laura Pavely's imagination Katty Winslow had her fixed place as a friend
在 劳拉 - 想像力 凯蒂 温斯洛 有 她 固定的 地方 作为 一个 朋友
[ʌv; əv] [ˈɡɑːdfriːz] [ˈtʃaɪldhʊd] ,
of Godfrey's childhood ,
的 戈弗雷的 童年 ,

在劳拉·帕维利的想象中，凯蒂·温斯洛始终是戈弗雷童年时的朋友。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][naɪn] [ˈjɪrɪz] [ˈoʊldə] .
and that though he was nine years older .
和 那 尽管 他 曾是 九 年 老 .
尽管他比她大九岁。

[ˈmɪsɪz] . - [rɪˈɡɑːrdɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪnzləu] [mʌt] [æz; əz][jiː; ji] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] -
Mrs . Pavely regarded Mrs . Winslow much as she would have done a pleasant -
太太 . - 认为 太太 . 温斯洛 很多 作为 她 会 有 完毕 一个 令人愉快的 -
[ˈneɪtʃərd] [ˈsɪstə] - [ɪn] - [lɔː] ,
natured sister - in - law ,
自然 姐姐 - 在 - 法律 ,

帕维利太太看待温斯洛太太，就像看待一位性格温和的嫂子一样。

[ænd; ənd][jiː; ji][hæd; həd] [bɪn] [ɡlæd][tuː; tə][duː][ɔːl] [ðæt] [jiː; ji][kʊd; kəd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
and she had been glad to do all that she could for her .
和 她 有 到过 高兴的 到 做 全部 那 她 可以 为了 她 .
她很乐意尽自己所能帮助她。

[wen] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [sə'dʒestɪd]
When some one had suggested
什么时候 一些 一 有 建议

有人建议

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[ðæt] ['kæti] [[ʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] ['gɑ:dfri] - ['tenənt] [æt; ət] - , ['lɔ:rə] [hæd; həd] [θɔ:t]
that Katty should become Godfrey Pavely's tenant at Rosedean , Laura had thought
那 凯蒂 应该 变得 戈弗雷 - 租户 在 - , 劳拉 有 想法
[,aɪ 'ti:][æn; ən] ['eksələnt] [aɪ'di:ə] .
it an excellent idea .
它 一个 出色的 主意 .

劳拉认为，让凯蒂成为戈弗雷·帕维利在罗斯迪恩的房客是个绝妙的主意。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [tu:; tə][kɔ:l] - ['ʌgli] .
It was the fashion to call Rosedean ugly .
它 曾是 这 时尚 到 称呼 - 丑陋的 .

当时人们都说罗斯迪恩长得丑。

[ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [ɪn][ðə; ði] - ['sɪkstɪz] , [baɪ][ə; eɪ][rɪ'taɪərd] ['bʊtʃər] [ænd; ənd] ['greɪzər] ,
The house had been built in the ' sixties , by a retired butcher and grazier ,
这 房子 有 到过 建造 在 这 - 六十年代 , 经过 一个 退休 屠夫 和 牧民 ,
这栋房子是上世纪六十年代由一位退休的屠夫兼牧场主建造的。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ʌv; əv] [red] [brɪk] [wɪð; wɪθ] [waɪt] ['feɪsɪŋz] .
and was of red brick with white facings .
和 曾是 的 红色的 砖 和 白色的 饰面 .
它是红砖砌成，外墙为白色。

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wel] [bɪlt] ,
But it was well built ,
但 它 曾是 出色地 建造 ,

但它建造得很好。

[ænd; ənd][hæd; həd][fɑ:r] [mɔ:r] ['ri:əl] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv] [ə'pɪərəns] [ðæn; ðən][ðə; ði] [kwi:n] [æn] ['vɪləz]
and had far more real distinction of appearance than the Queen Anne villas
和 有 远的 更多的 真实的 区别 的 外貌 比 这 女王 安妮 别墅
[wɪtʃ] [naʊ] [sə'raʊndɪd] - .
which now surrounded Pewsbury .
哪个 现在 包围 - .

并且与如今环绕皮尤斯伯里的安妮女王别墅相比，它们的外观更具特色。

[ɔ:lsoʊ] , - [hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [ɑ:n][ðə; ði][saɪt][ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['fɑ:rmhaʊs] ,
Also , Rosedean had been built on the site of an old farmhouse ,
还 , - 有 到过 建造 在 这 地点 的 一个 老的 农家 ,
此外，罗斯迪恩学校建在一座老农舍的原址上。

[ænd; ənd] - [lɔ:n] [wʌz; wəz] [frɪndʒd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [faɪn] [oʊld] [tri:z] ,
and Katty's lawn was fringed with some fine old trees ,
和 - 草地 曾是 流苏 和 一些 美好的 老的 树木 ,
凯蒂家的草坪边缘长着一些古树，景色优美。

[waɪl] [ə; eɪ][grænd][oʊld] ['hɑ:li] [hedʒ] [kən'si:ld] [ə; eɪ] [wel] - ['stɑ:kt] ['kɪtʃɪn] ['gɑ:rdn] .
while a grand old holly hedge concealed a well - stocked kitchen garden .
尽管 一个 盛大 老的 冬青 对冲 暗 一个 出色地 - 库存充足 厨房 花园 .
一排高大的老冬青树篱掩映着一个作物丰富的菜园。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈlðə] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɜ:r; wə] [ˈsterblɪŋ] [fɔ:r; fə] [tu:] [ˈhɔ:rsɪz] , [ə; eɪ] [koʊtʃ] - [haʊs]
On the other side of the house were stabling for two horses , a coach - house
在这 其他 边 的 这 房子 是 稳定 为了 二 马匹 ; 一个 教练 - 房子
, [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈpædək] .
, and a paddock .
, 和 一个 围场 .

房子的另一侧是可容纳两匹马的马厩、马车房和围场。

[ˈkæti] [hæd; həd] [drɪˈvootɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] [sək'sesf(ə)] [θɔ:t] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv]
Katty had devoted a great deal of successful thought to the arrangement of
凯蒂 有 奉献 一个 伟大的 交易 的 成功的 想法 到 这 安排 的
[hɜ:r; hə] [ˈdwelɪŋ] .
her dwelling .
她 住宅 .

凯蒂在布置住所方面投入了大量的心血，并且取得了成功。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [ˈni:ðə] [kəm'pi:t] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stertli] ['bjʊ:ti] [ʌv; əv] ['brəz] ['tu:də]
She knew she could neither compete with the stately beauty of Laura's Tudor
她 知道 她 可以 两者都不 竞争 和 这 庄严 美丽 的 劳拉的 都铎王朝
[ˈmæn](ə)n] ,
mansion ,
大厦 ,

她知道自己既无法与劳拉那座都铎式豪宅的庄严美丽相媲美，

[nɔ:r][wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] - [ˈfæɪnd] [eɪˈti:nθ] - [ˈsentʃəri] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . - [haʊs] ,
nor with the old - fashioned eighteenth - century charm of Mrs . Tropenell's house ,
也不 和 这 老的 - 造型 第十八 - 世纪 魅力 的 太太 . - 房子 ,
也没有特罗佩内尔太太家那种十八世纪老式的魅力，

[soʊ][ʃi:; ʃi] [ˈwaɪzli] [meɪd] [ʌp][hɜ:r; hə][maɪnd] [ðæt] [hɜ:r; hə] [səˈraʊndɪŋz] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ˈsɪmpli] [braɪt] ,
so she wisely made up her mind that her surroundings should be simply bright ,
所以 她 明智地 制成 向上 她 头脑 那 她 周围环境 应该 是 简单地 明亮的 ,
[ˈprɪti] [ænd; ənd][ˈkoʊzi] .
pretty and cosy .
漂亮的 和 舒适 .

所以她明智地决定，她的周围环境应该简洁明亮、漂亮舒适。

[hɜ:r; hə] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] [wəz; wəz][ɪn][ɪts] [wei] [ə; eɪ] [drɪˈlaɪtf(ə)] [ru:m] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [ˈwɔ:kɪŋ]
Her drawing - room was in its way a delightful room , and those walking
她 绘画 - 房间 曾是 在 它是 方式 一个 愉快 房间 ; 和 那些 步行
[θru:] [ˈɪntu:][,aɪˈti:] ,
through into it ,
通过 进入 它 ,

她的客厅本身就是一个令人愉悦的房间，那些走进去的人，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈræðə] [dɑ:rk] , [ˈɜ:rlɪ] [vɪkˈtɔ:riən] [hɔ:l] , [geɪnd] [æn; ən] [ˈɪnstənt] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv]
from the rather dark , early Victorian hall , gained an instant impression of
从 这 相当 黑暗的 , 早期的 维多利亚时代 大厅 , 获得 一个 立即的 印象 的
[ˈku:lnəs] [ɪn] [ˈsʌmə] ,
coolness in summer ,
凉爽 在 夏天 ,

从略显昏暗的早期维多利亚式大厅里出来，立刻感受到了夏日的凉爽。

[ʌv; əv] [wɔ:rmθ] [ɪn] [ˈwɪntə] , [ʌv; əv] [ˈtʃɪrflnəs] [ænd; ənd] [ˈkʌmfərt] [æt; ət][ɔ:l] [taɪmz] .
of warmth in winter , of cheerfulness and comfort at all times .
的 温暖 在 冬天 , 的 愉悦 和 舒适 在 全部 时代 .
冬日里的温暖，以及时时刻刻的愉悦和舒适。

[ˈnoʊ][wʌn][bʌt; bət] ['kæti] [hɜːr'self] [nuː] [ðə; ði] ['trʌb(ə)] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][get]
No one but Katty herself knew the trouble to which she had been to get
不 一 但 凯蒂 她自己 知道 这 麻烦 到 哪个 她 有 到过 到 得到
[ðə; ði][ɪɡ'zækt] ['pætərn] [ʌv; əv] ['kæləndəd] [tʃɪnts] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə]
the exact pattern of calendered chintz which she had made up her mind to
这 精确的 图案 的 日历 印花棉布 哪个 她 有 制成 向上 她 头脑 到
[əb'teɪn] .
obtain .
获得 .

除了凯蒂本人，没有人知道她为了得到她下定决心要买的那种压花印花棉布图案，付出了多少努力。

[ˈkæti] [ˈɔːlsoʊ] [kept] [tuː; tə][hɜːr'self][ðə; ði] [ə'maʊnt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [spent] , [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
Katty also kept to herself the amount which she had spent , out of her
凯蒂 还 保留 到 她自己 这 数量 哪个 她 有 花费 , 出去 的 她
[smɔːl] [rɪ'zɜːrv] ,
small reserve ,
小的 预订 ,

凯蒂也没有透露她从自己微薄的积蓄中花了多少钱。

[ɑːn][ðə; ði] ['θɜːrəli] [gʊd] , ['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] ['iːzi] - [tʃerz] , [ʌv; əv]['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [ʃeɪp] , [haɪt] ,
on the thoroughly good , comfortable easy - chairs , of varying shape , height ,
在 这 彻底 好的 , 舒服的 简单的 - 椅子 , 的 变化 形状 , 高度 ,
[ænd; ənd] [depθ] , [wɪtʃ] [pleɪd] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ,
and depth , which played such an important ,
和 深度 , 哪个 玩 这样的 一个 重要的 ,

那些形状、高度和深度各异、舒适度极佳的扶手椅发挥了非常重要的作用，

[ɪf] [ʌnəb'truːsɪv] , [pɑːrt][ɪn][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['vɪzɪtə] .
if unobtrusive , part in the comfort of her visitors .
如果 不引人注目 , 部分 在 这 舒适 的 她 访客 .

如果不引人注目，就能让访客感到舒适。

[[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 76**]
[页 -]

[第76页]

[ˈevri] [tʃer] [ɪn] - ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [wʌz; wəz][æn; ən] ['iːzi] [tʃer] ,
Every chair in Katty's sitting - room was an easy chair ,
每一个 椅子 在 - 坐着 - 房间 曾是 一个 简单的 椅子 ,

凯蒂客厅里的每把椅子都是扶手椅。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] [tuː] [ɡɪlt] [wʌnz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðer; ðər][kaɪnd] [gʊd] ,
with the exception of two gilt ones which were of their kind good ,
和 这 例外 的 二 镀金 一个 哪个 是 的 他们的 种类 好的 ,

除了两件镀金的、品相不错的同类物品外，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɔːt] [æt; ət][ə; eɪ] [seɪl] .
and which she had bought at a sale .
和 哪个 她 有 买 在 一个 销售 .

那是她在打折时买的。

[ðeɪ] , [haʊ'evər] , [wɜːr; wər] ['nevər] [muːvd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pleɪsɪz] [wer] [ðeɪ] [stʊd] ,
They , however , were never moved away from the places where they stood ,
他们 , 然而 , 是 绝不 已搬 离开 从 这 地方 在哪里 他们 站立 ,
['flæŋkɪŋ] [ə; eɪ] [kweɪnt] ,
flanking a quaint ,
侧翼 一个 古雅 ,

然而，它们从未被移离它们所站的位置，它们矗立在一座古朴的.....两侧。

[oʊld] - [ˈfæʃnd] [ˈkæbɪnət] [naʊ] [fɪld] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [oʊld][ˈtʃaɪnə] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm]
old - fashioned cabinet now filled with some beautiful old china which had come
老的 - 造型 内阁 现在 已填 和 一些 美丽的 老的 中国 哪个 有 来
[tuː; tə] [ˈkæti] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈgrænməðər] .
to Katty from a grandmother .
到 凯蒂 从 一个 祖母 .

一个老式的橱柜里现在摆满了凯蒂从祖母那里继承来的精美旧瓷器。

[jet] [əˈhʌðər] [pɪkju:lɪˈærəti][ʌv; əv] - [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv] [ˈpɪktʃərz] .
Yet another peculiarity of Katty's sitting - room was the absence of pictures .
然而 其他 特点 的 - 坐着 - 房间 曾是 这 缺席 的 图片 .

凯蒂的客厅还有另一个奇特之处，那就是没有挂任何照片。

[ðer; ðər] [pleɪs] [wʌz; wəz][ˈteɪkən][baɪ] [ˈmɪrəz] .
Their place was taken by mirrors .
他们的 地方 曾是 已采取 经过 镜子 .

它们的位置被镜子取代了。

[əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈməntlpiːs] [ɑːn] [wɪtʃ] [stʊd] [sɪks] [ˈdelɪkətli] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ˈdrezdən] [ˈtʃaɪnə] [ˈfɪgjərz]
Above the mantelpiece on which stood six delicately charming Dresden china figures
多于 这 壁炉架 在 哪个 站立 六 轻柔地 迷人 德累斯顿 中国 数据
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈlʊkɪŋ] - [glæs] [ʌv; əv] [ˈkjʊəriəs] [ɑːkˈtæɡənəl] [ˈʃeɪp] ,
was a looking - glass of curious octagonal shape ,
曾是 一个 寻找 - 玻璃 的 好奇的 八边形 形状 ,

壁炉架上摆放着六个精致迷人的德累斯顿瓷器小人，壁炉架上方是一面形状奇特的八角形镜子。

[freɪmd] [ɪn] [ˈroʊzwʊd] .
framed in rosewood .
框 在 红木 .

红木画框。

[ˈɑːpəzɪt] [ðə; ði] [frentʃ] [ˈwɪndəʊ] [wɪtʃ] [ˈoʊpənd][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [wʌz; wəz] [fɪkst] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ,
Opposite the French window which opened into the garden was fixed a long ,
对面的 这 法语 窗户 哪个 打开 进入 这 花园 曾是 固定的 一个 长的 ,
[ˈtʌŋɡwɪn] [ˈlɒŋɡwɪn] ,
通往花园的落地窗对面固定着一根长长的.....

[ˈnæroʊ] [ˈmɪrər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfaɪnli] [kɑːvd] [ɡɪlt] [wʊd] [freɪm] .
narrow mirror with a finely carved gilt wood frame .
狭窄的 镜子 和 一个 精细地 雕刻 镀金 木头 框架 .

一面窄镜子，配有精雕细琢的镀金木框。

[ðɪs] [ˈmɪrər] [geɪv] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [dɪˈstɪŋkʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [wɪtʃ] [wʊd] [ˈʌðərwaɪz] [hæv; həv]
This mirror gave an air of distinction to the room which would otherwise have
这 镜子 给予 一个 空气 的 区别 到 这 房间 哪个 会 否则 有
[bɪn] [ˈlækɪŋ] ,
been lacking ,
到过 缺乏 ,

这面镜子为房间增添了一丝高雅的气息，否则房间会缺乏这种气质。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][ˈɔːlsəʊ] [ɪnəbld] [ˈkæti] [tuː; tə] [siː] [æt; ət] [ˈeni] [ˈmoʊmənt] [haʊ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] ,
and it also enabled Katty to see at any moment how she was looking ,
和 它 还 已启用 凯蒂 到 看 在 任何 片刻 如何 她 曾是 寻找 ,
[ˈtʃeɪn] [ˈlʊkɪŋ] ,
它还能让凯蒂随时看到自己的样子。

[ˈweðər] [hɜːr; hər] [ˈbɜːrniʃt] [ˈtʃesnʌt] - [braʊn] [her] [wʌz; wəz] [kwɑɪt] [ˈtaɪdi] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [gaʊn]
whether her burnished chestnut - brown hair was quite tidy , and her gown
无论 她 抛光 板栗 - 棕色的 头发 曾是 相当 整齐的 , 和 她 袍
[freʃ] - [ˈlʊkɪŋ] [ænd; ənd] [niːt] .
fresh - looking and neat .
新鲜的 - 寻找 和 整洁的 .

她那闪亮的栗棕色头发是否整齐，她的礼服是否清新整洁。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][taɪm] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] [wen] ['kæti] ['wɪnzləʊ] [hæd; həd] [bɪn] ['pæʃənətli]
There had been a time in her life when Katty Winslow had been passionately
那里 有 到过 一个 时间 在 她 生活 什么时候 凯蒂 温斯洛 有 到过 热情地
[fɑːnd][ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)] [kloʊðz] ,
fond of beautiful clothes ,
喜爱 的 美丽的 衣服 ,
凯蒂·温斯洛曾经有一段时间非常喜爱漂亮的衣服。

[ænd; ənd][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [ɪnˈdʌldʒ] [hɜːr; hər] [teɪst] .
and able to indulge her taste .
和 有能力的 到 放纵 她 品尝 .
并且能够满足她的口味。
[naʊ] , [ɔːl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hoʊp] [tuː; tə] [əˈteɪn] [wʌz; wəz] ['freʃnəs] [ænd; ənd] ['niːtnəs] .
Now , all she could hope to attain was freshness and neatness .
现在 , 全部 她 可以 希望 到 达到 曾是 新鲜 和 整洁 .
现在, 她唯一能奢望的就是清新和整洁。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [əˈtʃiːvd] [ðiːz] [wʌz; wəz][tuː; tə][hɜːr; hər]['kredit] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [tuː] [kɔːst] , [ɪf] [nɑːt] ['mʌni] ,
That she achieved these was to her credit , for they too cost , if not money ,
那 她 已达成 这些 曾是 到 她 信用 , 为了 他们 也 成本 , 如果 不是 钱 ,
她能取得这些成就值得称赞, 因为这些成就即使不是花费金钱, 也需要付出代价。
[ðen] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd] [taɪm] , [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər] [pəˈzesər] .
then a good deal of thought and time , on the part of their possessor .
然后 一个 好的 交易 的 想法 和 时间 , 在 这 部分 的 他们的 拥有者 .
然后, 它们的拥有者会花费大量的时间和精力进行思考。

[ˈɡɑːdfri] - [hæd; həd] [wɔːkt] [aʊt] [frʌm; frəm] - .
Godfrey Pavely had walked out from Pewsbury .
戈弗雷 - 有 步行 出去 从 - .
戈弗雷·帕维利离开了皮尤斯伯里。
[frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋk][ɪn][ðə; ði] [haɪ] [stri:t] [tuː; tə] - [wʌz; wəz] ['ræðər] ['oʊvər] [tuː] [maɪlz] ,
From the Bank in the High Street to Rosedean was rather over two miles ,
从 这 银行 在 这 高的 街道 到 - 曾是 相当 超过 二 英里 ,
从商业街的银行到罗斯迪恩大约有两英里多一点,

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ɡɔːn] [əˈbɜːŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['stedɪ] ,
and he had gone along at a steady ,
和 他 有 已消失 沿着 在 一个 稳定的 ,
他一直稳步前进着,
[dʒɑːg] - [tra:t] [peɪs] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
jog - trot pace till he had come in sight of the
慢跑 - 小跑 步伐 直到 他 有 来 在 视线 的 这
他慢跑着, 直到进入了.....的视线范围。

[ˈlɪt(ə)] [haʊs] .
little house .
小的 房子 .
小房子。

[ðən] [hiː; hi] ['kwɪkənd] [hɪz; ɪz] ['fʊtstɛps] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['pleɪzərəbl̩] [æŋ,tɪsrɪ'peɪʃ(ə)n]
Then he quickened his footsteps , and a feeling of pleasurable anticipation
然后 他 加速 他的 脚步声 , 和 一个 感觉 的 令人愉悦的 预期
[keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .
came over him .
来了 超过 他 :

然后他加快了脚步，一股愉悦的期待感涌上心头。

[ðə; ði]['bæŋkər][wʌz; wəz] ['veri] , ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [frend] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪm] ['swiːthɑːrt] .
The banker was very , very fond of his old friend and sometime sweetheart .
这 银行家 曾是 非常 , 非常 喜爱 的 他的 老的 朋友 和 有时 亲爱的 .
这位银行家非常非常喜欢他的老朋友，也是他曾经的恋人。

[hiː; hi] [bi'liːvd] [aɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [streɪt'fɔːrwərd] , ['ɑːnɪst] [ə'fekʃ(ə)n] , [ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd]
He believed it to be a straightforward , honest affection , though he could
他 相信 它 到 是 一个 直截了当 , 诚实的 感情 , 尽管 他 可以
[nɔːt][bʌt; bət][biː; bi] [ə'wer] ,
not but be aware ,
不是 但 是 意识到的 ,
他认为这是一种坦率真挚的感情，尽管他无法否认这一点。

[diːp] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
deep in his heart ,
深的 在 他的 心 ,
在他内心深处，

[ðæt] " [tuː; tə][aɪ 'tiː] " [wʌz; wəz][dʒʌst] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] [wɪtʃ] [ædz] [sɔːlt][ænd; ənd]
that " to it " was just that little touch of sentiment which adds salt and
那 " 到 它 " 曾是 只是 那 小的 触碰 的 情绪 哪个 添加 盐 和
['seɪvər] [tuː; tə][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [kloʊz] [f'rendʃɪps] [fɔːrmd] [brɪ'twiːn] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ]
savour to most of the close friendships formed between a man and a
品尝 到 最多 的 这 关闭 友谊 形成 之间 一个 男人 和 一个
['wʊmən] .
woman .
女士 :

那“加进去”的，正是男女之间亲密友谊中那一点点感伤，它能为大多数友谊增添滋味。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,
As a matter of fact ,
作为 一个 事情 的 事实 ,
事实上，

['gɑːdfri] - [wʌz; wəz] [naʊ] ['hæpiːɜː] [ɪn] ['kæti] ['wɪnzloʊz] ['kʌmpəni] [ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn]
Godfrey Pavely was now happier in Katty Winslow's company than he was in
戈弗雷 - 曾是 现在 更快乐 在 凯蒂 温斯洛的 公司 比 他 曾是 在
[ðæt] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn] [els] .
that of any one else .
那 的 任何 一 别的 :

戈弗雷·帕维利现在和凯蒂·温斯洛在一起比和任何其他人在一起都更快乐。

[nɔːt]['oʊnli][dɪd][fɪː; fɪ] [plaɪ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['delɪkət] ['flætəri] ,
Not only did she ply him with a good deal of delicate flattery ,
不是 仅有的 做过 她 胶合板 他 和 一个 好的 交易 的 精美的 奉承 ,
她不仅用许多委婉的奉承话讨好他，

[wɪtʃ] [kɔːzd] [hɪm; ɪm] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [fiːl] ['betər] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [wen] [æt; ət] -
which caused him always to feel better pleased with himself when at Rosedean
哪个 导致 他 总是 到 感觉 更好的 高兴 和 他自己 什么时候 在 -
[ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [tʃeɪs] ,
than when he was at The Chase ,
比 什么时候 他 曾是 在 这 追赶 ,
这导致他在罗斯迪恩时总是比在蔡斯时更感到自在。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd][ˈri:əl][bə:nd] [bɪˈtwi:n] [ðəm; ðəm][wʌz; wəz][ðər; ðər][ˈmju:tʃuəl] [ˈɪntrəst] [ɪn][ɔ:l]
but a great and real bond between them was their mutual interest in all
但 一个 伟大的 和 真实的 纽带 之间 他们 曾是 他们的 相互的 兴趣 在 全部
[ðə; ði][ˈloʊk(ə)] [ˈhæpənɪŋz] [ænd; ənd][ˈloʊk(ə)] [ˈgɑ:sɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪbərhuːd] .
the local happenings and local gossip of the neighbourhood .
这 当地的 事件 和 当地的 闲话 的 这 邻里 .
但他们之间真正牢固的纽带是他们对邻里间发生的各种事情和八卦的共同兴趣。

[ˈlɔ:rə] [wʌz; wəz] [ˈfræŋkli] [ɪnˈdɪfrənt] [tu:; tə][ɔ:l] [ðæt] [kənˈsɜ:rnd] [ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] - [ænd; ənd]
Laura was frankly indifferent to all that concerned the town of Pewsbury and
劳拉 曾是 坦率地说 冷漠 到 全部 那 担心的 这 镇 的 - 和
[ðə; ði] [əˈferz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:m] [ˈmɪsɪz] . - [kɔ:ld] [ðə; ði] - .
the affairs of those whom Mrs . Tropenell called the Pewsburyites .
这 事务 的 那些 谁 太太 . - 称为 这 - .
劳拉对皮尤斯伯里镇的一切以及特罗佩内尔夫人所称的皮尤斯伯里人的事漠不关心。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][na:t] [ˌdɪsəˈgri:əb(ə)] [əˈbaʊt][aɪ ˈti:]; [ʃi:; ʃi] [ˈsɪmplɪ] [ˈdɪdnt] [ker] .
She was not disagreeable about it ; she simply didn't care .
她 曾是 不是 令人不快的 关于 它 ; 她 简单地 没有 关心 .
她对此并不反感；她只是不在乎。

[ˈkæti] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈfri:kwənt] [ˈæbsəns] ,
Katty , in spite of her frequent absences ,
凯蒂 , 在 尽管如此 的 她 频繁 缺勤 ,
尽管凯蒂经常缺席，

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpɑ:pjələɹ] [ˈvɪzɪtər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][ˈsɜ:rk(ə)][ʌv; əv] [əˈkweɪntəns] ,
for she was a popular visitor with a large circle of acquaintances ,
为了 她 曾是 一个 受欢迎的 游客 和 一个 大的 圆圈 的 熟人 ,
因为她是一位很受欢迎的访客，拥有广泛的人脉圈。

[ˈɔ:lweɪz] [keɪm] [hoʊm] [fʊl] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈi:gər] [wɪʃ] [tu:; tə] [lɜ:rn] [ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [waɪl]
always came home full of an eager wish to learn all that had happened while
总是 来了 家 满的 的 一个 渴望的 希望 到 学习 全部 那 有 发生 尽管
[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [əˈweɪ] .
she had been away .
她 有 到过 离开 .
她每次回家都满怀渴望地想知道在她不在家期间发生的一切。

[ˈlɪt(ə)] [baɪ][ˈlɪt(ə)] , [ɪmpərˈseptəbli] [æz; əz] [rɪˈgɑ:rdɪd] [hɪmˈself] ,
Little by little , imperceptibly as regarded himself ,
小的 经过 小的 , 不易察觉地 作为 认为 他自己 ,
一点一点地，不知不觉地，他自己也这么认为，

[ðə; ði][ˈbæŋkər][hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [ˈɪntu:][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [ˈtelɪŋ] [ðɪs] [ˈwʊmən] ,
the banker had fallen into the way of telling this woman ,
这 银行家 有 倒下 进入 这 方式 的 讲述 这 女士 ,
银行家无意间向这位女士讲述了以下事情：

[hu:] [hæd; həd][soʊ] [ˈɑ:dli] [slɪpt] [bæk] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz][laɪf] , [ˈevriθɪŋ] [wɪtʃ] [kənˈsɜ:rnd] [ænd; ənd]
who had so oddly slipped back into his life , everything which concerned and
WHO 有 所以 奇怪 滑倒了 后退 进入 他的 生活 , 一切 哪个 担心的 和
[ˈɪntrəstɪd] [hɪmˈself] ,
interested himself ,
感兴趣的 他自己 ,
那些如此奇特地重新回到他生活中的人，那些与他有关、让他感兴趣的一切，

[ˈevri] [ˈdi:teɪl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] , [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] , [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tu:; tə][du:] ,
every detail of his business , and even , which he had no right to do ,
每一个 细节 的 他的 商业 , 和 甚至 , 哪个 他 有 不 正确的 到 做 ,
他事无巨细地参与了自己的生意，甚至包括他无权做的事情。

[ðə; ði] ['si:kri:ts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['klaɪənts] .
the secrets of his clients .
这 秘密 的 他的 客户 .

他客户的秘密。

[bʌt; bət][tu:; tə] [ðɪs] [ɪn'taɪər] ['kɑ:nfɪdəns] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [aʊt'stændɪŋ]
But to this entire confidence there was one outstanding
但 到 这 全部的 信心 那里 曾是 一 杰出的

但在这满腔自信中，却有一个例外。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

[ɪk'sepʃn] .
exception .
例外 .

例外。

[ˈgɑ:dfri] - [ˈnevər] [dɪ'skʌst] [wɪð; wɪθ] ['kæti] ['wɪnzləu] [hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] .
Godfrey Pavely never discussed with Katty Winslow his relations with his wife .
戈弗雷 - 绝不 讨论 和 凯蒂 温斯洛 他的 关系 和 他的 妻子 .

戈弗雷·帕维利从未与凯蒂·温斯洛讨论过他与妻子的关系。

[ˈləʊrəz] [ˈætɪtʊ:d] [tu:; tə] [hɪm'self] [kɔ:zd] [hɪm; ɪm] , [ˈi:v(ə)n] [naʊ] , [ˈʃɑ:rp] , [ˈɔ:lmʊst][ɪn'tɑ:lərəb(ə)l] ,
Laura's attitude to himself caused him , even now , sharp , almost intolerable ,
劳拉的 态度 到 他自己 导致 他 , 甚至 现在 , 锋利的 , 几乎 无法容忍 ,
[hju:,mɪli'eɪʃn] .
humiliation .
屈辱 .

劳拉对自己的态度，即使到了现在，仍然让他感到难以忍受的羞辱。

[ˈoʊnli][tu:; tə]['mɪsɪz] . - [dɪd][hi; hi][ˈevər] [seɪ] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'zentmənt] [ænd; ənd]
Only to Mrs . Tropenell did he ever say a word of his resentment and
仅有的 到 太太 . - 做过 他 曾经 说 一个 单词 的 他的 怨恨 和
[ˈsɔ:rnəs] — [ænd; ənd] [ðæt] [ˈoʊnli][brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][fɪ; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ʌn'wɪlɪŋ] ['kɑ:nfɪdənt][ʌv; əv]
soreness — and that only because she had been the unwilling confidant of
疼痛 — 和 那 仅有的 因为 她 有 到过 这 不情愿 知己 的
[bəuθ] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd][waɪf] [ˈdɔ:ɪŋ] [ðæt] [ˈɜ:rlɪ] [taɪm][ɪn][ðer; ðər] [ˈmæɪrɪd] [laɪf] [wen] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l]
both husband and wife during that early time in their married life when the struggle
两个都 丈夫 和 妻子 期间 那 早期的 时间 在 他们的 已婚 生活 什么时候 这 斗争
[brɪ'twi:n] [ˈgɑ:dfri] [ænd; ənd] [ˈbɜ:rə] [hæd; həd] [bɪn] ,
between Godfrey and Laura had been ,
之间 戈弗雷 和 劳拉 有 到过 ,

他只对特罗佩内尔太太吐露过一丝怨恨和痛苦——而这仅仅是因为在他们婚姻初期，当戈弗雷和劳拉之间的争斗愈演愈烈时，她曾是这对夫妻不情愿的知己。

[ɪf] [ˈɔ:lmʊst] ['wɜ:rdləs] , [æt; ət][ɪts] [ˈʃɑ:rpəst] [ænd; ənd] [ˈbɪtə-əst] .
if almost wordless , at its sharpest and bitterest .
如果 几乎 无言 , 在 它是 最锋利 和 最苦涩的 .

几乎无言以对，却又尖锐而苦涩。

[ɑ:n][wʌn] [ə'keɪʒn] , [ænd; ənd][ɑ:n][wʌn][ˈoʊnli] , [wen] [wɪð; wɪθ] ['kæti] ['wɪnzləu] , [hæd; həd] -
On one occasion , and on one only , when with Katty Winslow , had Pavely
在 一 场合 , 和 在 一 仅有的 , 什么时候 和 凯蒂 温斯洛 , 有 -

['broʊkən][hɪz; ɪz] [ˈgɑ:rdɪd] ['saɪləns] .
broken his guarded silence .
破碎的 他的 守卫 沉默 .

帕维利只有一次打破了他小心翼翼的沉默，那就是和凯蒂·温斯洛在一起的时候。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['tɔ:kiŋ] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] [wit] [æt; ət][wʌns] ['fæsɪnətɪd] [ænd; ənd][ˈtæntəˌlaɪzd] ['kæti]
He had been talking , in a way which at once fascinated and tantalised Katty
他 有 到过 说 , 在 一个 方式 哪个 在 一次 着迷 和 诱人 凯蒂
,
.
.

他一直在说话，他说话的方式既让凯蒂着迷，又让她心痒难耐。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['groʊɪŋ] [welθ] ,
of his growing wealth ,
的 他的 生长 财富 ,
,
.
.
.
他日益增长的财富，
[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [hi:; hi][hæd; həd] [sed] ['sʌmθɪŋ] [æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [noʊ][sʌn][tu:; tə] [ɪn'herɪt]
and suddenly he had said something as to his having no son to inherit
和 突然 他 有 说 某物 作为 到 他的 拥有 不 儿子 到 继承
[hɪz; ɪz] ['fɔ:rtʃən] .
his fortune .
他的 财富 .

突然，他说了些什么，说他没有儿子继承他的财产。

" [ɪts] [ɑ:d] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [ðer; ðər] [wɪl] [kʌm] [ə'bɔ:n] [ə; eɪ][mæn] , [ə; eɪ]['streɪndʒər]
" It's odd to think that some day there will come along a man , a stranger
" 它是 奇怪的 到 思考 那 一些 天 那里 将要 来 沿着 一个 男人 , 一个 陌生人
[tu:; tə][em 'i:] ,
to me ,
到 我 ,
.
.
.
“想到有一天会有一个陌生人出现在我面前，感觉很奇怪，”

[hu:] [wɪl] ['benɪfɪt] [baɪ] ['evriθɪŋ] [aɪ] [naʊ] [du:] — — " [ænd; ənd][æz; əz][ji:; jɪ][hæd; həd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət]
who will benefit by everything I now do — — " and as she had looked up at
WHO 将要 益处 经过 一切 我 现在 做 — — " 和 作为 她 有 看起来 向上 在
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
.
.
.
“谁将从我所做的一切中受益——”她抬头看着他时，

[æt; ət][ə; eɪ] [bɔ:s] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['mi:nɪŋ] , [hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [ɑ:n] , ['sləʊli] ,
at a loss for his meaning , he had gone on , slowly ,
在 一个 损失 为了 他的 意义 , 他 有 已消失 在 , 缓慢地 ,
.
.
.
他茫然不知所措，只好慢慢地继续说道：

" [aɪ] [mi:n] [ðə; ðɪ][mæn] [hu:m] ['mɪsɪz] . - [ænd; ənd] ['bɔ:rə] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] [wɪl] [sɪ'lekt]
" I mean the man whom Mrs . Tropenell and Laura between them will select
" 我 意思是 这 男人 谁 太太 . - 和 劳拉 之间 他们 将要 选择
[fɔ:r; fər][maɪ]['gɜ:lz] ['hʌzbənd] .
for my girl's husband .
为了 我的 女孩们 丈夫 .
.
.
.
“我指的是特罗佩内尔夫人和劳拉两人将共同挑选的，作为我女儿丈夫的人选。”

" ['kæti] , ['lʊkiŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['veri] [streɪt] [aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [braɪt] [braʊn] [aɪz] , [hæd; həd]
" Katty , looking at him very straight out of her bright brown eyes , had
" 凯蒂 , 寻找 在 他 非常 直的 出去 的 她 明亮的 棕色的 眼睛 , 有
[ɪk'skleɪmd] ,
exclaimed ,
惊呼 ,
.
.
.
凯蒂用她那双明亮的棕色眼睛直直地看着他，惊喊道：

" [ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ][sʌn] [jet] , ['gɑ:dfri] !
" You may have a son yet , Godfrey !
" 你 可能 有 一个 儿子 然而 , 戈弗雷 !
.
.
.
“戈弗雷，你或许还会有个儿子呢！ ”

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈstɑːrtɪd] [baɪ][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][peɪn] , [ʌv; əv][reɪdʒ] ,
" **She had been startled by the look of pain , of rage ,**
" 她 有 到过 惊慌 经过 这 看 的 疼痛 , 的 愤怒 ,
她被那痛苦和愤怒的神情吓了一跳。

[ænd; ænd][ʌv; əv] [hjuː,mɪli'eɪʃn] [ðæt][hæd; həd] [kʌm] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈsʌlki] , [ˈɑːbstɪnət] - [ˈlʊkɪŋ] [feɪs] ,
and of humiliation that had come into his sulky , obstinate - looking face ,
和 的 屈辱 那 有 来 进入 他的 闷闷不乐的 , 顽固 - 寻找 脸 ,
[æz; əz][hiː; hi] [ˈænsər] [ˈʃɔːrtli] ,
as he answered shortly ,
作为 他 回答 不久 ,
他那副闷闷不乐、固执的脸上，流露出一丝羞辱，他简短地回答道：

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæts] [ˈveri] [ʌnˈlaɪkli] .
" **I think that's very unlikely .**
" 我 思考 那就是 非常 不太可能 .
我认为这不太可能。

" [hæd; həd] [ˈgɑːdfri] - [bɪn] [ə; eɪ] [mɔːr] [ɪˈmædʒɪnətɪv] [mæn] , [hiː; hi] [wʊd] [ˈprɑːbəbli] [baɪ] [naʊ]
" **Had Godfrey Pavely been a more imaginative man , he would probably by now**
" 有 戈弗雷 - 到过 一个 更多的 富有想象力的 男人 , 他 会 大概 经过 现在
[hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [rɪˈɡret] ,
have come to regret ,
有 来 到 后悔 ,
“如果戈弗雷·帕维利更有想象力，他现在可能已经后悔了。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] , [ˈvɔɪsləs] [rɪˈɡret] ,
with a deep , voiceless regret ,
和 一个 深的 , 无声 后悔 ,
带着深深的、无声的遗憾，

[ðæt][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ˈmæɪd] [ˈkæti] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈbɜːrə] — [bʌt; bət] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv]
that he had not married Katty instead of Laura — but being the manner of
那 他 有 不是 已婚 凯蒂 反而 的 劳拉 — 但 存在 这 方式 的
[mæn][hiː; hi]
man he
男人 他
他没有娶凯蒂而是娶了劳拉——但以男人的本性来看，

[wʌz; wəz] , [hiː; hi][hæd; həd] , [soʊ][faːr] , [dʌn] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] .
was , he had , so far , done nothing of the sort .
曾是 , 他 有 , 所以 远的 , 完毕 没有什么 的 这 种类 .
但到目前为止，他还没有做过类似的事情。

[ænd; ænd] [jet] ?
And yet ?
和 然而 ?
然而呢？

[ænd; ænd] [jet] , [æt; ət][wʌn] [taɪm] , [seɪ] [ˌfɪftiːn] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] , [hiː; hi][hæd; həd] [ˈveri] [ˈnɪrli] [ˈmæɪd]
And yet , at one time , say fifteen years ago , he had very nearly married
和 然而 , 在 一 时间 , 说 十五 年 前 , 他 有 非常 几乎 已婚
[ˈkæti] .
Katty .
凯蒂 .
然而，大约十五年前，他差点就和凯蒂结婚了。

[rə'peld, rɪ'peld][baɪ] [ðəʊz] [seɪm] [waɪlz] .
repelled by those same wiles .
 排斥 经过 那些 相同的 诡计 .

对这些伎俩感到厌恶。

[pʊr] ['kæti] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr'self] , [ɪn] [ðooz] [deɪz] [ðæt] [naʊ] [siːmd] [tuː; tə][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm]
Poor Katty had made herself , in those days that now seemed to both of them
贫穷的 凯蒂 有 制成 她自己 , 在 那些 天 那 现在 似乎 到 两个都 的 他们
[soʊ] ['veri] ,
so very ,
所以 非常 ,

可怜的凯蒂，在那些如今看来对他们俩来说都非常艰难的日子里，把自己变成了.....

['veri] [bːŋ] [ə'gʊʊ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [tʃiːp] .
very long ago , a little too cheap .
非常 长的 前 , 一个 小的 也 便宜的 .

很久以前，价格有点太便宜了。

[hɜːr; hər][əd'maɪərər] , [tuː; tə][juːz][ə; eɪ] [gʊd] [oʊld][wɜːrd] ,
Her admirer , to use a good old word ,
她 仰慕者 , 到 使用 一个 好的 老的 单词 ,

她的仰慕者，用一个古老的词来说，

[nuː] [ðæt] [hɜːr; hər] [ə'piːl] [wʌz; wəz][tuː; tə][ə; eɪ][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [wɪtʃ] [aɪ'tiː] [bi'hæʊvd]
knew that her appeal was to a side of his nature which it behooved
知道 那 她 上诉 曾是 到 一个 边 的 他的 自然 哪个 它 有义务

[hɪm; ɪm][tuː; tə] [kiːp] [ɪn] [tʃek] ,
him to keep in check ,
他 到 保持 在 查看 ,

他知道她吸引的是他性格中需要克制的一面。

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] " [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv] [hɪm'self] .
if he was not " to make a fool of himself .
如果 他 曾是 不是 " 到 制作 一个 傻子 的 他自己 .

如果 he 不想“出丑的话”。

" [ænd; ænd][soʊ] , [dʒʌst] [wen] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [wɜːrld] — ['kaɪndli] , [mə'lɪʃəs] , [sen'sɔːriəs] ,
" And so , just when their little world — kindly , malicious , censorious ,
" 和 所以 , 只是 什么时候 他们的 小的 世界 — 亲切地 , 恶意 , 审查的 ,

“于是，就在他们那小小的世界——善良的、恶意的、批判的，

[æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [maɪt] [biː; bi] — [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪn'geɪdʒmənt] ,
as the case might be — was expecting to hear of their engagement ,
作为 这 案件 可能 是 — 曾是 期待 到 听到 的 他们的 订婚 ,

或许情况就是这样——我一直期待听到他们订婚的消息。

['gɑːdfri] - ['sʌd(ə)nli] [left] - [tuː; tə][spend] [ə; eɪ] [jɪr] [ɪn][ə; eɪ] [ɡreɪt] ['pærɪs] ['dɪskaʊnt]
Godfrey Pavely suddenly left Pewsbury to spend a year in a great Paris discount
戈弗雷 - 突然 左边 - 到 花费 一个 年 在 一个 伟大的 巴黎 折扣

[haʊs] .
house .
房子 .

戈弗雷·帕维利突然离开皮尤斯伯里，前往巴黎一家大型折扣店工作了一年。

[ðə; ði] [naʊ] [steɪd] ['kʌntri] ['bæŋkər][dɪd][nɑːt] [lʊk] [bæk] [wɪð; wɪθ] ['eni] [praɪd][ɔːr] ['plezər] [tuː; tə] [ðæt]
The now staid country banker did not look back with any pride or pleasure to that
这 现在 稳重 国家 银行家 做过 不是 看 后退 和 任何 自豪 或者 乐趣 到 那

[jɪr] [ɪn] [fræns] ;
year in France ;
年 在 法国 ;

这位如今性格沉稳的乡村银行家，对在法国的那一年并没有丝毫的自豪或喜悦之情；

[hi:; hi][hæd; həd] [wɜ:rkɪ] , [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][ˈɔ:lsoʊ][ɪgˈnəʊbli] [pleɪd] , [ˈspendɪŋ] , [ˈræðər]
he had worked , but he had also ignobly played , spending , rather
他 有 工作 , 但 他 有 还 卑鄙地 玩 , 开支 , 相当
[ˈdʒɔɪləsli] ,
joylessly ,
无精打采 ,

他工作过, 但也曾卑鄙地玩乐, 挥霍无度, 毫无乐趣。

[ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] [ˈmʌni] [ɪn][ðə; ði] [ˈpra:sɪs] .
a great deal of money in the process .
一个 伟大的 交易 的 钱 在 这 过程 .

在这个过程中投入了大量资金。

[ðen] , [ˈhævɪŋ] [ˈsi:kɹətli] [soʊn] [hɪz; ɪz][waɪld][oʊts] ,
Then , having secretly sown his wild oats ,
然后 , 拥有 偷偷 播种 他的 荒野 燕麦 ,

然后, 他偷偷地放荡不羁,

[hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [hoʊm][ænd; ənd] [ˈsetld] [daʊn] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈfɜ:rðər] [taɪm] [ʌv; əv] [ˈbæŋkɪŋ]
he had come home and settled down to a further time of banking
他 有 来 家 和 定居 向下 到 一个 更远 时间 的 银行业

他回到家后, 又开始了新一轮的银行业生涯。

[[pi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 80**]
[页 -]

[第 80 页]

[əˈprentɪʃɪp] [ɪn] [ˈlʌndən] , [brɪˈfɔ:r] [ˈteɪkɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [saʊnd] [ˈfæməli] [ˈbɪznəs] .
apprenticeship in London , before taking over the sound family business .
学徒制 在 伦敦 , 前 采取 超过 这 声音 家庭 商业 .

在伦敦完成学徒生涯后, 接管了家族经营良好的企业。

[ˈɔ:lmoʊst][æt; ət][wʌns] , [ɑ:n][hɪz; ɪz] [rɪˈtɜ:rn] [tu:; tə] [ˈɪŋɡlənd] ,
Almost at once , on his return to England ,
几乎 在 一次 , 在 他的 返回 到 英格兰 ,

他回到英国后几乎立刻就.....

[hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tu:; tə] [ˈmæri] [ðə; ði] [ˈbju:tɪf(ə)] , [rɪˈzɜ:rvd] , [ðə; ði] [ðen]
he had made up his mind to marry the beautiful , reserved , the then
他 有 制成 向上 他的 头脑 到 结婚 这 美丽的 , 预订的 , 这 然后
[pəˈθetɪkli] [jʌŋ] [ˈbɔ:rə] [ˈbeɪntən] ,
pathetically young Laura Baynton ,
可悲地 年轻的 劳拉 贝顿 ,

他下定决心要娶美丽、内敛、当时还很年轻的劳拉·贝顿为妻。

[hu:] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈkɑ:nstəntli] [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . - [æt; ət] - [ˈmænər] .
who was so constantly with Mrs . Tropenell at Freshley Manor .
WHO 曾是 所以 不断地 和 太太 . - 在 - 庄园 .

他经常和特罗佩内尔夫人一起住在弗雷什利庄园。

[taɪm] [went] [ɑ:n] , [ænd; ənd] [ˈbɔ:rə] [held] [aʊt] ; [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)][baɪ][ˈlɪt(ə)] ,
Time went on , and Laura held out ; but little by little ,
时间 去 在 , 和 劳拉 握住 出去 ; 但 小的 经过 小的 ,

时间流逝, 劳拉坚持了下来; 但渐渐地,

[pərˈhæps][brɪˈkeɪz, brɪˈkɔ:z][hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; həɪ][soʊ] [ˈseldəm] , [hi:; hi] [broʊk] [daʊn] [hɜ:r; həɪ] [rɪˈzɪstəns] .
perhaps because he saw her so seldom , he broke down her resistance .
也许 因为 他 锯 她 所以 很少 , 他 打破 向下 她 反抗 .

或许是因为他很少见到她, 所以才瓦解了她的抵抗。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɔːt] [ðə; ði] ['lɒfəd] [tʃeɪs] [rɪ'steɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] ['bɑːrgən] , ['meni] His father had bought the Lawford Chase estate as a great bargain , many
他的 父亲 有 买 这 劳福德 追赶 财产 作为 一个 伟大的 便宜货 , 许多
[ˈjɪrz] [brɪ'fɔːr] , years before ,
年 前 ,

他的父亲多年前以非常优惠的价格买下了劳福德蔡斯庄园。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['kaːntent][tuː; tə][let][aɪ 'tiː][ɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [liːs] .
and had been content to let it on a long lease .
和 有 到过 内容 到 让 它 在 一个 长的 租 .

并且一直乐于将其长期出租。

['gɑːdfri] , [ɑːn] [brɪ'kʌmɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['mæstər][æt; ət] ['θɜːrti] , [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ðer; ðər] , Godfrey , on becoming his own master at thirty , determined to live there ,
戈弗雷 , 在 成为 他的 自己的 掌握 在 三十 , 决定 到 居住 那里 ,
戈弗雷三十岁时成为自己的主人, 决心在那里生活。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mæɪrɪdʒ] [tuː; tə] ['lɔːrə] ['fɑːləʊd] [ə; eɪ] [jɪr] ['leɪtər] .
and his marriage to Laura followed a year later .
和 他的 婚姻 到 劳拉 随后 一个 年 之后 .

一年后, 他与劳拉结婚。

['dɔːrɪŋ] [ðer; ðər] ['hʌnɪmuːn] [ɪn][pærɪs] — [ə; eɪ] ['hʌnɪmuːn] [wɪt] [wʌz; wəz] ['kjʊəriəsli] [ænd; ənd] During their honeymoon in Paris — a honeymoon which was curiously and
期间 他们的 蜜月 在 巴黎 — 一个 蜜月 哪个 曾是 奇怪的是 和
['peɪnfəli] [ʌn'laɪk] [wʌt] ['gɑːdfri] [hæd; həd][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][hɪz; ɪz] ['hʌnɪmuːn] [wʊd] [ænd; ənd] painfully unlike what Godfrey had supposed his honeymoon would and
痛苦地 与此不同 什么 戈弗雷 有 据称 他的 蜜月 会 和
[mʌst; məst][biː; bi] — [hiː; hi] [sɔː] [ɪn][ə; eɪ][peɪpər][ə; eɪ][nəʊtɪs] [ʌv; əv] ['kæti] ['fɛntənz] [ɪn'geɪdʒmənt] .
must be — he saw in a paper a notice of Katty Fenton's engagement .
必须 是 — 他 锯 在 一个 纸 一个 注意 的 凯蒂 芬顿的 订婚 .

在巴黎度蜜月期间——这段蜜月与戈弗雷想象中的蜜月截然不同, 令人感到既奇怪又痛苦——他在报纸上看到了凯蒂·芬顿订婚的通知。

[ðəʊ] [naːt][tɪ'gɪv(ə)n][tuː; tə] [ɪm'pʌlsɪvli] ['dʒenərəs] [ækʃnz] , [hiː; hi] [went] [aʊt][ænd; ənd] [bɔːt] [fɔːr; fər] Though not given to impulsively generous actions , he went out and bought for
尽管 不是 给定 到 冲动地 慷慨的 行动 , 他 去 出去 和 买 为了
['kæti] , Katty ,
凯蒂 ,

虽然他并不热衷于冲动慷慨, 但他还是出去给凯蒂买了东西。

[ɪn][ðə; ði] [ruː] [diː][laː][pɛks] , in the Rue de la Paix ,
在 这 后悔 德 拉 和平 ,

在和平街

[ə; eɪ] ['dʒuːəld] ['pendənt] ['lɔːrə] [hæd; həd][dʒʌst][rɪ'fjuːzɪd; rɛ'fjuːs][tuː; tə] [ə'ləʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [baɪ] [fɔːr; fər] a jewelled pendant Laura had just refused to allow him to buy for
一个 珠宝 吊坠 劳拉 有 只是 拒绝 到 允许 他 到 买 为了
[hɜːr; hər] . her .
她 .

劳拉刚刚拒绝让他给她买的一枚镶有珠宝的吊坠。

[ɪn] [rɪ'tɜ:rn] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'si:vɪd] [wʌt] [hæd; həd] [si:md] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ə; eɪ] [dɪ'laitf(ə)l] ['letər]
In return he had received what had seemed at the time a delightful letter
在 返回 他 有 已收到 什么 有 似乎 在 这 时间 一个 愉快 信
[ʌv; əv] [θæŋks] ,
of thanks ,
的 谢谢 ,

作为回报，他收到了一封当时看来令人欣喜的感谢信。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɑ:lʊərɪŋ] ['pəʊstskɪpt] , " [ðeəz; ðəz][noʊ][hɑ:rm][ɪn][maɪ] ['seɪɪŋ] [naʊ] , [ðæt]
to which was the following postscript , " There's no harm in my saying now , that
到 哪个 曾是 这 下列的 后记 , " 有 不 伤害 在 我的 说 现在 , 那
[ju:; jʊ] ,
you ,
你 ,

随后又附上了如下后记：“我现在说你.....”也没什么坏处，

[dɪr] ['gɑ:dfri] , [wɜ:r; wər][maɪ][fɜ:rst] [ʌv] !
dear Godfrey , were my first love !
亲爱的 戈弗雷 , 是 我的 第一的 爱 !

亲爱的戈弗雷，你是我的初恋！

[aɪv] ['ɔ:lweɪz] ['wɑ:ntɪd] [ju:; jʊ][tu:; tə] [noʊ] [ðæt] .
I've always wanted you to know that .
我已经 总是 通缉 你 到 知道 那 .

我一直想让你知道这一点。

[aɪv] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [ə'freɪd] [ðæt] [ju:; jʊ]['əʊnli] [θɔ:t] [em 'i:][ə; eɪ][sæd][lɪt(ə)l][flɜ:rt] .
I've always been afraid that you only thought me a sad little flirt .
我已经 总是 到过 害怕的 那 你 仅有的 想法 我 一个 伤心 小的 调情 .

我一直害怕你只把我当成一个可怜的小轻浮女人。

" [ðə; ði] [kən'feɪ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ru:d] [θrʌst] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [trʊ] [ðæn; ðən][hi:; hi]
" The confession , and the shrewd thrust , which was so much truer than he
" 这 忏悔 , 和 这 精明 推力 , 哪个 曾是 所以 很多 更真实 比 他
[θɔ:t] ['kæti] [nu:] ,
thought Katty knew ,
想法 凯蒂 知道 ,

“那份坦白，以及那句精明的讽刺，比他以为凯蒂所知道的要真实得多，

[mu:vɪd] [hɪm; ɪm] ,
moved him ,
已搬 他 ,

感动了他，

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][təʊld] [hɪm'self] ['sɔ:rlɪ] [ðæt] - ['hʌzbənd] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [wʊd] [bi:; bi]
and he had told himself sorely that Katty's husband at any rate would be
和 他 有 讲述 他自己 非常 那 - 丈夫 在 任何 速度 会 是
[ə; eɪ] ['veri] ['lʌki] ['feləʊ] .
a very lucky fellow .
一个 非常 幸运的 同伴 .

他暗暗告诉自己，无论如何，凯蒂的丈夫都会是一个非常幸运的人。

[ðen] [wʌns] [mɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] ['kæti] [tɪl] [wʌn]
Then once more he had forgotten Katty till one
然后 一次 更多的 他 有 被遗忘的 凯蒂 直到 一

然后，他又一次忘记了凯蒂，直到有一天

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 81**]
[页 -]

[deɪ] , [ˈjɪrz] [ˈleɪtər] , " [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪnzləu] " [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [bɪn] [ˈʃoʊn] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈpraɪvət] [ruːm]
day , years later , " Mrs . Winslow " had suddenly been shown into his private room
天 , 年 之后 , " 太太 : 温斯洛 " 有 突然 到过 所示 进入 他的 私人的 房间
[æɪ; ət][ðə; ði][bæŋk] .
at the Bank .
在 这 银行 .

多年后的某一天，“温斯洛夫人”突然被带到了他在银行的私人房间。

[ˈlʊkɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][æɪ; ət][wʌns] [bɪˈklʌm] [əˈwer] ,
Looking , as he had at once become aware ,
寻找 , 作为 他 有 在 一次 变得 意识到的 ,

他环顾四周，立刻意识到这一点。

[iːv(ə)n] [ˈprɪtiːɜː] [ænd; ənd] [mɔːr] [əˈtræktɪv] [ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][ləst] [siːn] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi]
even prettier and more attractive than when he had last seen her , she
甚至 更漂亮 和 更多的 吸引人的 比 什么时候 他 有 最后的 已见 她 , 她
[hæd; həd] [sed] [ˈkwaɪətli] ,
had said quietly ,
有 说 悄悄 ,

她轻声说道，她比他上次见到她时更加漂亮、更有魅力了。

" [aɪm][ɪn] [ɡreɪt] [ˈtrʌb(ə)] , [ˈɡɑːdfri] , [ænd; ənd] [aɪv] [klʌm] [daʊn] [frʌm; frəm] [ˈlʌndən] [tuː; tə] [kənˈsʌlt]
" I'm in great trouble , Godfrey , and I've come down from London to consult
" 我是 在 伟大的 麻烦 , 戈弗雷 , 和 我已经 来 向下 从 伦敦 到 咨询
[juː; jʊ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
you about it .
你 关于 它 .

“戈弗雷，我遇到了大麻烦，我从伦敦赶来向你请教。”

[jʊə; jər] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [maɪn] [wɜːr; wər] [ˈfrendz] " ([ə; eɪ] [ˈræðər] [ɪɡˈzædʒəreɪtɪd] [ˈsteɪtmənt] [ðæt] —
Your father and mine were friends " (a rather exaggerated statement that —
你的 父亲 和 矿 是 朋友们 " (一个 相当 夸张的 陈述 那 —
[bʌt; bət] - [wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [muːd] [tuː; tə][ˈkæv(ə)]) ,
but Pavely was in no mood to cavil) ,
但 - 曾是 在 不 情绪 到 挑剔) ,

“你父亲和我父亲是朋友”(这番话有些夸张，但帕维利并没有心情去追问)。

" [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [huː] [els] [tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə] .
" and I don't know who else to go to .
" 和 我 不 知道 WHO 别的 到 去 到 .

“我不知道还能去找谁。”

" [ˈʃɔːrtli] [ænd; ənd] [ˈsɪmpli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪˈskraɪbd] [ðə; ði] [ˈdredf(ə)] [ɪɡˈzɪstəns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][led]
" Shortly and simply she had described the dreadful existence she had led
" 不久 和 简单地 她 有 描述 这 可怕 存在 她 有 引领
[sɪns] [hɜːr; hər] [ˈmæɪrɪdʒ] — [ðen] , [ˈsʌd(ə)nli] ,
since her marriage — then , suddenly ,
自从 她 婚姻 — 然后 , 突然 ,

“她简明扼要地描述了婚后她所过的可怕生活——然后，突然间，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [roʊld] [ʌp][hɜːr; hər] [raɪt] [sliːv] [ænd; ənd] [ˈʃoʊn] [ðə; ði][ˈlɪvɪd] [ˈbruːzɪz] [meɪd] [baɪ][bɔːb]
she had rolled up her right sleeve and shown the livid bruises made by Bob
她 有 滚动 向上 她 正确的 袖子 和 所示 这 铁青 瘀伤 制成 经过 鲍勃
[ˈwɪnzləu] [ðə; ði] [naɪt] [brɪfɔːr] ,
Winslow the night before ,
温斯洛 这 夜晚 前 ,

她卷起右袖，露出了鲍勃·温斯洛前一天晚上留下的触目惊心的淤青。

[ɪn][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] [ˈdrʌŋkən] [ˈæŋɡər] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈslendər] , [sɔːft] , [waɪt] [ɑːrm] .
in a fit of drunken anger , on the slender , soft , white arm .
在 一个 合身 的 醉 愤怒 , 在 这 苗条 , 柔软的 , 白色的 手臂 .

在醉酒后的一阵怒火中，他打在了纤细、柔软、白皙的手臂上。

[ʌn'wɒntɪdli] [mu:vɪ] ,
Unwontedly moved ,
出乎意料地 已搬 ,

出乎意料地感动，

[ðə; ði] [mɔ:ɹ] [soʊ] [ðæt] [ðɪs] [naʊ] [ʌnfə'mɪliər] ['kæti] [si:md] [tu:; tə] [meɪk] [noʊ] [ɪk'sesɪv] [dɪ'mænd]
the more so that this now unfamiliar Katty seemed to make no excessive demand
这 更多的 所以 那 这 现在 陌生 凯蒂 似乎 到 制作 不 过多的 要求
[i:ðər] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['pɪti] [ɔ:r][ɑ:n][hɪz; ɪz] [i'məʊʃənz] ,
either on his pity or on his emotions ,
任何一个 在 他的 遗憾 或者 在 他的 情绪 ,

更何况，这个如今已陌生的凯蒂似乎既没有博取他的同情，也没有触动他的情感。

['gɑ:dfri] - [hæd; həd] [θroʊn] [hɪm'self] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɑ:mplɪkətɪd] , [ʌn'seɪvəri] ['bɪznəs] ,
Godfrey Pavely had thrown himself into the complicated , unsavoury business ,
戈弗雷 - 有 抛掷 他自己 进入 这 复杂的 , 令人不快的 商业 ,
戈弗雷·帕维利全身心投入到这项复杂而又令人不齿的生意中。

[ænd; ənd] ['veri] [su:n] [hɪz; ɪz][oʊld] - [nu:] [frend] [hæd; həd] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [əd'vaɪz] [hɜ:r; həɹ][ɪn]
and very soon his old - new friend had brought him to advise her in
和 非常 很快 他的 老的 - 新的 朋友 有 带来 他 到 建议 她 在
[ðə; ði] [sens] [ʃi:; ʃi] [wɪʃt] .
the sense she wished .
这 感觉 她 希望 .

很快，他的这位新老朋友就带着他来给她提供她想要的建议。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['bɔ:rə] [hu:] [hæd; həd] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [pʊr] ['mɪsɪz] . ['wɪnzləʊ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm]
But it was Laura who had suggested that poor Mrs . Winslow should come
但 它 曾是 劳拉 WHO 有 建议 那 贫穷的 太太 . 温斯洛 应该 来
[ænd; ənd] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'vɔ:rs] [prə'si:dɪŋz] ,
and stay with them during the divorce proceedings ,
和 停留 和 他们 期间 这 离婚 诉讼程序 ,

但正是劳拉建议，在离婚诉讼期间，可怜的温斯洛太太应该来和他们一起住。

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] ['lɒfɜ:d] [tʃeɪs] , ['kæti] [hæd; həd] [ə'vɔɪdɪd] , ['ræðər]
and while she had been at Lawford Chase , Katty had avoided , rather
和 尽管 她 有 到过 在 劳福德 追赶 , 凯蒂 有 避免 , 相当
[ðæn; ðən] [sɔ:t] [aʊt] ,
than sought out ,
比 寻求 出去 ,

在劳福德蔡斯高中就读期间，凯蒂一直刻意回避，而不是主动寻求.....

[ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
the master of the house .
这 掌握 的 这 房子 .

一家之主。

[ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] - [ðə; ði]['bæŋkər][hæd; həd] [bɪ'heɪvd] [ɪn] [wʌt] [hi:; hi] [hɪm'self]
In the matter of Rosedean the banker had behaved in what he himself
在 这 事情 的 - 这 银行家 有 表现 在 什么 他 他自己
[kən'sɪdərd] [ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] ['mænər] .
considered a very handsome manner .
经过考虑的 一个 非常 英俊的 方式 .

在罗斯迪恩这件事上，这位银行家表现得非常出色，他自己也这么认为。

[nɑ:t]['oʊnli][hæd; həd][hi:; hi][let][ðə; ði] [haʊs] [tu:; tə] ['kæti] [fɔ:r; fər] [ə'baʊt] [ə; eɪ][θɜ:rd][ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi]
Not only had he let the house to Katty for about a third of what he
不是 仅有的 有 他 让 这 房子 到 凯蒂 为了 关于 一个 第三 的 什么 他
[kʊd; kəd][hæv; həv][gɑ:t][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] ['mɑ:rkɪt] ,
could have got for it in the open market ,
可以 有 得到 为了 它 在 这 打开 市场 ,

他不仅以远低于市场价三分之一的价格把房子租给了凯蒂，

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [ə'laʊd] [hɜ:r; həɹ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] [fɔ:r; fər] " ['du:ɪŋ] [aɪ 'ti:] [ʌp] .
but he had allowed her a hundred pounds for " doing it up .
但 他 有 允许 她 一个 百 磅 为了 " 正在做 它 向上 .

但他给了她一百英镑作为“装修费”。

" [hi:; hi] [bi'li:vɪd] [hɪm'self] [tu:; tə][hæv; həv][ɔ:lsʊʊ] [sə'dʒestɪd]
" He believed himself to have also suggested
" 他 相信 他自己 到 有 还 建议

他认为自己也曾暗示过这一点。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [baɪ] [wɪt] [ʃi:; ʃi] [əb'teɪnd] [ðə; ði] [fri:] ['sɜ:rvi:sɪz] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['nʌmbər]
the arrangement by which she obtained the free services , for a certain number
这 安排 经过 哪个 她 获得 这 自由的 服务 , 为了 一个 肯定 数字
[ʌv; əv][hæf] - [deɪz] [i:t] [wi:k] ,
of half - days each week ,
的 一半 - 天 每个 星期 ,

她获得免费服务的安排是，每周若干个半天。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [ɪn'telɪdʒənt] [skɑ:t] ['lʌndər] - ['gɑ:rdnər] [hu:] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪ] .
of a very intelligent Scotch under - gardener who was in his employ .
的 一个 非常 聪明的 苏格兰威士忌 在下面 - 园丁 WHO 曾是 在 他的 采用 .

一位非常聪明的苏格兰园丁，受雇于他。

[hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [rɪ'gret] [hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] .
He had never had reason to regret his kindness .
他 有 绝不 有 原因 到 后悔 他的 仁慈 .

他从未后悔过自己的善举。

[ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntrəri] , [hi:; hi][ænd; ənd] ['kæti] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] , [æz; əz][taɪm] [went] [ɑ:n] , ['kloʊzər]
On the contrary , he and Katty had become , as time went on , closer
在 这 相反 , 他 和 凯蒂 有 变得 , 作为 时间 去 在 , 更近
[ænd; ənd]['kloʊzər] [frendz] ,
and closer friends ,
和 更近 朋友们 ,

相反，随着时间的推移，他和凯蒂的关系越来越亲密。

[ænd; ənd] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [hæd; həd][hi:; hi] [kʌm] [tu:; tə] [mɪs] [hɜ:r; həɹ] ['dʊrɪŋ] [hɜ:r; həɹ] ['fri:kwənt]
and more and more had he come to miss her during her frequent
和 更多的 和 更多的 有 他 来 到 错过 她 期间 她 频繁
['æbsəns] [frʌm; frəm] [hoʊm] .
absences from home .
缺勤 从 家 .

她经常不在家，他越来越想念她。

[sʌm; səm] [mʌnθs] [ə'gəʊ][hi:; hi][hæd; həd]['i:v(ə)n] ['ventʃəd] [tu:; tə] [tel] [hɜ:r; həɹ] [ðæt] [hi:; hi] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi]
Some months ago he had even ventured to tell her that he thought she
一些 几个月 前 他 有 甚至 冒险 到 告诉 她 那 他 想法 她
[gædɪd] [ə'baʊt] [ə; eɪ][bɪt] [tu:] [mʌt] ！
gadded about a bit too much !
加德 关于 一个 少量 也 很多 ！

几个月前，他甚至大胆地告诉她，他觉得她有点太爱到处闲逛了！

[waɪ] ['kudnt] [ʃi:; ʃi][bi:; bi]['kɑ:ntent][tu:; tə] [steɪ] ['kwaiətli][æt; ət] - ？
Why couldn't she be content to stay quietly at Rosedean ?
为什么 不能 她 是 内容 到 停留 悄悄 在 - ？

为什么她不能安于在罗斯迪恩平静地生活呢？

" [lʊk] [æt; ət][em 'i:] [ænd; ʌnd] ['bɔ:rə] , " [hi; hi][hæd; həd] [ɪk'skleɪmd] .
" Look at me and Laura , " he had exclaimed .
" 看 在 我 和 劳拉 , " 他 有 惊呼 .

“看看我和劳拉,”他惊呼道。

" [wi; wi][ˈhɑ:rdli] [ˈevə] [goʊ] [əˈweɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈhɑ:lədeɪ] , [ænd; ʌnd][wi; wi] [ˈveri] [ˈseldəm] [peɪ] [ə; eɪ][ˈvɪzɪt] !
" We hardly ever go away for a holiday , and we very seldom pay a visit !
" 我们 几乎 曾经 去 离开 为了 一个 假期 , 和 我们 非常 很少 支付 一个 访问 !
我们很少外出度假, 也很少互相拜访!

" ['kæti] [hæd; həd] [ˈfeɪkən] [hɜ:r; hər] [ˈprɪti] [hed] [ˈpleɪfəli] : " [ɑ:] , [bʌt; bət][ju; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ]
" Katty had shaken her pretty head playfully : " Ah , but you don't know how
" 凯蒂 有 摇晃 她 漂亮的 头 嬉戏地 : " 啊 , 但 你 不 知道 如何
['loʊnli] [aɪ][eɪ 'em] [ˈsʌmtaɪmz] !
lonely I am sometimes !
孤独 我 是 有时 !
凯蒂俏皮地摇了摇头: “啊, 可是你不知道我有时有多孤独! ”

['bɔ:rə] [ɪz][moʊst] [dɪr] [ænd; ʌnd][kaɪnd][tu; tə][em 'i:] , [bʌt; bət][ju; jʊ] [noʊ] , [ˈgɑ:dfri] , [aɪ][dəʊnt] [si:]
Laura is most dear and kind to me , but you know , Godfrey , I don't see
劳拉 是 最多 亲爱的 和 种类 到 我 , 但 你 知道 , 戈弗雷 , 我 不 看
[hɜ:r; hər][ˈɔ:f(ə)n] — —
her often — —
她 经常 — —
劳拉对我来说非常亲近和善良, 但是你知道, 戈弗雷, 我不常见到她——

" [hi; hi][hæd; həd][nɑ:t] [laɪkt] [tu; tə][rɪˈmaɪnd][hɜ:r; hər] [ðæt] [hi; hi] [ˈveri] [ˈɔ:f(ə)n][dɪd] .
" He had not liked to remind her that he very often did .
" 他 有 不是 喜欢 到 提醒 她 那 他 非常 经常 做过 .
他不喜欢提醒她, 他经常这样做。

[ðen] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈhæpənd] [wɪtʃ] [kwaɪt] [ˈkjʊəriəsli] [ˈkwɪkənd] [ˈgɑ:dfri] - [ˌʌnəˈvaɪd]
Then something happened which quite curiously quickened Godfrey Pavely's unavowed
然后 某物 发生 哪个 相当 奇怪的是 加速 戈弗雷 - 未公开的
[ˈfi:lɪŋ] [fɔ:r; fər] ['kæti] .
feeling for Katty .
感觉 为了 凯蒂 .
然后发生了一件很奇怪的事情, 这件事加速了戈弗雷·帕维利对凯蒂的未公开的感情。

['ɑ:lɪvər] - , [ə; eɪ][ˈvɜ:rtʃuəl][ˈstreɪndʒər][tu; tə][ðəm; ðəm][ɔ:l] ,
Oliver Tropenell , a virtual stranger to them all ,
奥利弗 - , 一个 虚拟的 陌生人 到 他们 全部 ,
奥利弗·特罗佩内尔, 对他们所有人来说几乎都是个陌生人。

[keɪm] [hoʊm] [frʌm; frəm][ˈmeksɪkoʊ][tu; tə] [spend] [ðə; ðɪ] [ˈsʌmə] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] .
came home from Mexico to spend the summer in England with his mother .
来了 家 从 墨西哥 到 花费 这 夏天 在 英格兰 和 他的 母亲 .
他从墨西哥回到英国, 和母亲一起度过暑假。

[ænd; ʌnd] [θri:] [taɪmz] , [ˈdʊrɪŋ] [ˈɑ:lɪvəz] [fɜ:rst] [ˈfɔ:rtnaɪt] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] ,
And three times , during Oliver's first fortnight in England ,
和 三 时代 , 期间 奥利弗的 第一的 两星期 在 英格兰 ,
在奥利弗来到英国的头两周内, 他三次.....

[ˈgɑ:dfri] [əˈraɪvd] [æt; ət] - [tu; tə][faɪnd][ðə; ðɪ] [ðen] [ˈstreɪndʒər][ðer; ðər] .
Godfrey arrived at Rosedean to find the then stranger there .
戈弗雷 到达的 在 - 到 寻找 这 然后 陌生人 那里 .
戈弗雷到达罗斯迪恩时, 发现那个陌生人在那里。

[ɑ:n] [ðɪ:z] [θri:] [əˈkeɪzənz] [i:tʃ] [mæn][hæd; həd] [traɪd] [tu; tə][saɪt][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [aʊt] ,
On these three occasions each man had tried to sit the other out ,
在 这些 三 场合 每个 男人 有 尝试 到 坐 这 其他 出去 ,
在这三次事件中, 两人都试图让对方置身事外。

[ænd; ænd] ['fainəli] [ðei] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [haʊs] [tə'geðər] .
and finally they had left the house together .
和 最后 他们 有 左边 这 房子 一起 .

最后，他们一起离开了家。

[æz; əz][ə; ei] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ði:z] ['mi:tiŋz] ['gɑ:dfri] [su:n] [kɔ:t] [him'self] ['wʌndərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; ei]
As a result of these meetings Godfrey soon caught himself wondering with a
作为 一个 结果 的 这些 会议 戈弗雷 很快 捕捉 他自己 好奇 和 一个
[mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋz] [hi:; hi][dɪd][nɔ:t] [ker] [tu:; tə] ['ænləɪz] ,
mixture of feelings he did not care to analyse ,
混合物 的 情怀 他 做过 不是 关心 到 分析 ,

这些会面之后，戈弗雷很快发现自己陷入了一种复杂的情绪中，但他并不想去分析这种情绪。

['weðər] - [kʊd; kəd] ['pɑ:səbli] [bi:; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['mæriŋ] ['kæti] ?
whether Tropenell could possibly be thinking of marrying Katty ?
无论 - 可以 可能 是 思维 的 结婚 凯蒂 ?

Tropenell是否有可能考虑与Katty结婚？

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 83**]
[页 -]

[第 83 页]

[hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði]['nɒʃ(ə)n][ɪn'tɔ:lərəb(ə)] .
He found the notion intolerable .
他 成立 这 概念 无法容忍 .

他无法容忍这种想法。

[ðen] [keɪm] [ə; ei] [streɪndʒ] [tɜ:rn][tu:; tə][ðə; ði][sɪt'u'eɪ(ə)n] .
Then came a strange turn to the situation .
然后 来了 一个 奇怪的 转动 到 这 情况 .

随后，事态出现了意想不到的转折。

['kæti] [hæd; həd] [gɔ:n] [ə'weɪ] , [ɑ:n][wʌn][ʌv; əv] [ðəʊz] ['taɪərsəm] ['lɪt(ə)] ['vɪzɪts] [jɪ:; jɪ][wʌz; wəz][soʊ][fa:nd]
Katty had gone away , on one of those tiresome little visits she was so fond
凯蒂 有 已消失 离开 , 在 一 的 那些 令人厌烦 小的 访问 她 曾是 所以 喜爱
[ʌv; əv] ['peɪɪŋ] ,
of paying ,
的 付费 ,

凯蒂又走了，像往常一样，她喜欢进行那种令人厌烦的小小探望。

[ænd; ænd] ['prɑ:vɪdəns] , [wɪtʃ] [mi:nz] ['wɪmɪn] , [ɪ'speʃəli] ['eni] ['wʊmən] [pleɪst] [ɪn][æŋ; ən]
and Providence , which means women , especially any woman placed in an
和 普罗维登斯 , 哪个 方法 女性 , 尤其 任何 女士 放置 在 一个
[æm'bigjuəs] [pə'ziʃ(ə)n] ,
ambiguous position ,
模糊的 位置 ,

还有普罗维登斯，它指的是女性，尤其是任何处境尴尬的女性。

[tu:; tə] [steɪ] ['kwaiətli][æɪ; əɪ] [hoʊm] , [hæd; həd] [kɔ:t] [hɜ:r; hər] [aʊt] !
to stay quietly at home , had caught her out !
到 停留 悄悄 在 家 , 有 捕捉 她 出去 !

待在家里的安静举动，让她露馅了！

[jɪ:; jɪ][hæd; həd] ['fɔ:lən] [ɪl] , [wen] [ɑ:n][ə; ei]['vɪzɪt] , [ʌv; əv]['skɑ:rlət] ['fi:vər] ,
She had fallen ill , when on a visit , of scarlet fever ,
她 有 倒下 患病的 , 什么时候 在 一个 访问 , 的 猩红 发烧 ,
她在一次探访中患上了猩红热。

[ænd; ænd][jɪ:; jɪ][hæd; həd] [bɪn] [kəm'peld] [tu:; tə] [steɪ] [ə'weɪ] [sɪks] [wi:ks] .
and she had been compelled to stay away six weeks .
和 她 有 到过 被迫 到 停留 离开 六 周 .
她被迫离开六周。

[ˈdɒrɪŋ] [ðooʊz] [wiːks] [hiː; hi] , [ˈgɑːdfri] - ,
During those weeks he , Godfrey Pavely ,
期间 那些 周 他 , 戈弗雷 - ,

在那几周里, 他, 戈弗雷·帕维利,

[ænd; ənd][ˈɑːlɪvər] - [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ˈfrendz] — [ɑːn] [mɔːr] [ˈɪntɪmət] [tɜːrmz][ʌv; əv] [ˈfrendʃɪp]
and Oliver Tropenell had become friends — on more intimate terms of friendship
和 奥利弗 - 有 变得 朋友们 — 在 更多的 亲密的 条款 的 友谊

[ðæn; ðən] - [hæd; həd][ˈevər] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][faɪnd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [mæn] .
than Pavely had ever expected to find himself with any man .
比 - 有 曾经 预期的 到 寻找 他自己 和 任何 男人 .

奥利弗·特罗佩内尔和帕维利成了朋友——这种友谊比帕维利以往与任何男人之间所能建立的友谊都要亲密得多。

[ðɪs] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˈpɑːrtli] [ˈooɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɔːrtʃənət] [fækt] [ðæt] [ˈlɔːrə] [laɪkt] [ˈɑːlɪvər]
This was , of course , partly owing to the fortunate fact that Laura liked Oliver
这 曾是 , 的 课程 , 部分 欠款 到 这 幸运 事实 那 劳拉 喜欢 奥利弗
[tuː] ,
too ,
也 ,

当然, 这部分原因也归功于劳拉也喜欢奥利弗这个幸运的事实。

[ænd; ənd] [ˈdɪdnt] [siːm] [tuː; tə][maɪnd] [haʊ] [ˈɔːf(ə)n][hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃeɪs] .
and didn't seem to mind how often he came and went to The Chase .
和 没有 似乎 到 头脑 如何 经常 他 来了 和 去 到 这 追赶 .

他似乎并不介意自己频繁地往返于“追逐”酒吧。

[bʌt; bət] [ˈgɑːdfri] - [hæd; həd][ə; eɪ] [təˈneɪʃəs] [ˈmeməri] .
But Godfrey Pavely had a tenacious memory .
但 戈弗雷 - 有 一个 顽强 记忆 .

但戈弗雷·帕维利的记忆力非常顽强。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [fərˈget] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] ,
He did not forget that for a little while , at any rate ,
他 做过 不是 忘记 那 为了 一个 小的 尽管 , 在 任何 速度 ,

至少有一段时间, 他没有忘记这一点。

[ˈɑːlɪvər][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ] [ˈbiːɪŋ] [ɪn] - [ˈkʌmpəni] .
Oliver had seemed to enjoy being in Katty's company .
奥利弗 有 似乎 到 享受 存在 在 - 公司 .

奥利弗似乎很享受和凯蒂在一起的时光。

[ænd; ənd] [wen] [ˈlɔːrə] , [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [sɪns] [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪnzlooʊz] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] - ,
And when Laura , more than once since Mrs . Winslow's return to Rosedean ,
和 什么时候 劳拉 , 更多的 比 一次 自从 太太 . 温斯洛的 返回 到 - ,

自从温斯洛太太回到罗斯迪恩后, 劳拉不止一次地.....

[hæd; həd] [səˈdʒestɪd] [ˈæskɪŋ] [ˈkæti] [ɪn][tuː; tə] [ˈdɪnər] [tuː; tə] [miːt] [ˈɑːlɪvər] , [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ˈkoʊldli]
had suggested asking Katty in to dinner to meet Oliver , her husband coldly
有 建议 问 凯蒂 在 到 晚餐 到 见面 奥利弗 , 她 丈夫 冷冷地

[ˈviːtəʊ] [ðə; ði][prəˈpouz(ə)l] .
vetoed the proposal .
否决 这 提议 .

他曾建议邀请凯蒂共进晚餐, 让她与奥利弗见面, 但她的丈夫冷冷地否决了这个提议。

[ˈoʊnli] [ˈhɑ:rbɜː] , [ðə; ði] [ˈwʊmən] [hu:] , [ˈæftər] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ˈmeɪd] [tu;; tə] [ˈkæti] [ˈdɔːrɪŋ] [hɜ:r; hər]
ONLY Harber , the woman who , after having been maid to Katty during her
仅有的 哈伯 , 这 女士 WHO , 后 拥有 到过 女佣 到 凯蒂 期间 她
[ˈtrʌblɪd] [ˈmærid] [laɪf] ,
troubled married life ,
麻烦 已婚 生活 ,

只有哈伯, 那个在凯蒂不幸的婚姻生活中一直做她女佣的女人,

[hæd; həd] [steɪd] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][æz; əz] [haʊs] - [ˈpɑ:ləmeɪd] [ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəl][ˈfæktʔtʊtəm] ,
had stayed on with her as house - parlourmaid and general factotum ,
有 入住 在 和 她 作为 房子 - 女仆 和 一般的 杂务工 ,
他留下来继续留在她身边, 担任女佣和杂务工。

[wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv] [haʊ] [ˈveri] [ˈɔ:f(ə)n][ˈmɪstər] . - [kɔ:ld] [æt; ət] - [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈdeɪli] [wɔ:k]
was aware of how very often Mr . Pavely called at Rosedean on his daily walk
曾是 意识到的 的 如何 非常 经常 先生 . 称为 在 - 在 他的 日常的 走
[hoʊm] [frʌm; frəm] - .
home from Pewsbury .
家 从 - .

他知道帕维利先生每天从皮尤斯伯里步行回家时, 都会经常顺道拜访罗斯迪恩。

[tu;; tə] - [deɪ] [hi;; hi][hæd; həd] [ˈhɑ:rdli] [prest] [ðə; ði] [bel] - [nɑ:b] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] [ˈoʊpənd] .
To - day he had hardly pressed the bell - knob before the front door opened .
到 - 天 他 有 几乎 按下 这 钟 - 旋钮 前 这 正面 门 打开 .
今天他刚按了一下门铃, 前门就开了。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈɔ:lmoʊst][æz; əz] [ɪf] [ˈhɑ:rbɜː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] .
It was almost as if Harber had been waiting for him in the hall .
它 曾是 几乎 作为 如果 哈伯 有 到过 等待 为了 他 在 这 大厅 .
哈伯仿佛一直在大厅里等着他似的。

[æz; əz][hi;; hi][pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [stɪk] [hi;; hi][wʌz; wəz] [ˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [ˈfi:lɪŋ] [ˈveri] [glæd]
As he put down his hat and stick he was conscious of feeling very glad
作为 他 放 向下 他的 帽子 和 戳 他 曾是 有意识的 的 感觉 非常 高兴的
[ðæt] [hi;; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tu;; tə] [si:] [ˈkæti] .
that he was going to see Katty .
那 他 曾是 去 到 看 凯蒂 .

他放下帽子和拐杖时, 心里非常高兴能见到凯蒂。

[ˈmɪsɪz] . [ˈwɪnzləʊ] [hæd; həd] [əˈgen] [bɪn] [əˈweɪ] , [wʌz; wəz][aɪ ˈti:][fɔ:r; fər] [fɔ:r] [deɪz] , [ɔ:r] [faɪv] ?
Mrs . Winslow had again been away , was it for four days , or five ?
太太 . 温斯洛 有 再次 到过 离开 , 曾是 它 为了 四 天 , 或者 五 ?
温斯洛太太又出门了, 是四天还是五天?

[ɪts] [tru:] [ðæt] [fɔ:r; fər][pɑ:rt][ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] [hi;; hi] [hɪmˈself] [hæd; həd] [bɪn] [tu;; tə] [ˈlʌndən] , [ænd; ənd]
It's true that for part of that time he himself had been to London , and
它是 真的 那 为了 部分 的 那 时间 他 他自己 有 到过 到 伦敦 , 和
[ˈveri] [ˈbɪzi] ,
very busy ,
非常 忙碌的 ,

的确, 在那段时间里, 他本人也曾去过伦敦, 而且非常忙碌。

[bʌt; bət][ˈi:v(ə)n][soʊ][ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [si:md] [ˈlɔ:ŋ] .
but even so the time had seemed long .
但 甚至 所以 这 时间 有 似乎 长的 .
但即便如此, 时间仍然感觉很漫长。

[hi;; hi][toʊld] [hɪmˈself] [ðæt] [hi;; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [θɪŋz] [tu;; tə] [seɪ] [tu;; tə][hɜ:r; hər] ,
He told himself that he had a hundred things to say to her ,
他 讲述 他自己 那 他 有 一个 百 事物 到 说 到 她 ,
他告诉自己, 他有一百句话想对她说。

[ænd; ʌnd][hi:; hi][i:v(ə)n] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θrɪl] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [æz; əz][hi:; hi] ['fɑ:lʊəd] [ðə; ði]['sɜ:rvənt]
and he even felt a little thrill of excitement as he followed the servant
和 他 甚至 毛毡 一个 小的 刺激 的 激动 作为 他 随后 这 仆人
[θru:] [ðə; ði][hɔ:l] .
through the hall .
通过 这 大厅 .

当他跟着仆人穿过大厅时，甚至感到一丝兴奋。

[ænd; ʌnd] ['kæti] ?
And Katty ?
和 凯蒂 ?

凯蒂呢？

['kæti] ,
Katty ,
凯蒂 ,

凯蒂，

[hu:] [ðə; ði]['mʊmənt][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ðə; ði] [frʌnt] - [dɔ:r] [bel] [hæd; həd]['kwaɪətli] [br'gʌn] ['meɪkɪŋ]
who the moment she had heard the front - door bell had quietly begun making
WHO 这 片刻 她 有 听到 这 正面 - 门 钟 有 悄悄 开始 制作
[ðə; ði] [ti:] — [ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [meɪd] [ti:] [hɜ:r'self] ,
the tea — she always made tea herself ,
这 茶 — 她 总是 制成 茶 她自己 ,

她一听到门铃声就静静地开始泡茶——她总是自己泡茶。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪti] ['spɪrɪt][læmp] — ['kæti] ['ɔ:lsoʊ] [felt] [ə; eɪ] [kwɪr] ['lɪt(ə)l] [θrɪl] ,
with the help of a pretty spirit lamp — Katty also felt a queer little thrill ,
和 这 帮助 的 一个 漂亮的 精神 灯 — 凯蒂 还 毛毡 一个 酷儿 小的 刺激 ,
[bɒt; bət][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['rɪ:z(ə)n] .
but for a very different reason .
但 为了 一个 非常 不同的 原因 .

借助一盏漂亮的灵灯——凯蒂也感受到了一丝奇特的兴奋感，

但原因却截然不同。

[sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd][læst] [met] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][,rezə'lu:ʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd]
Since they had last met she had come to a certain resolution with regard
自从 他们 有 最后的 遇见 她 有 来 到 一个 肯定 解决 和 看待
[tu:; tə] ['gɑ:dfri] - ,
to Godfrey Pavely ,
到 戈弗雷 - ,

自从上次见面以来，她对戈弗雷·帕维利的事情已经有了明确的决定。

[ænd; ʌnd] [ðʊʊ] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] - [deɪ] [i:v(ə)n] [rɪ'mʊʊtli] ['berɪŋ] [ɑ:n]
and though she did not mean to say anything to - day even remotely bearing on
和 尽管 她 做过 不是 意思是 到 说 任何事物 到 - 天 甚至 远程 轴承 在
[,aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,

虽然她今天本无意提及此事，哪怕只是略有提及，

[stɪl] [,aɪ 'ti:] [ə'fektɪd] [hɜ:r; hər] , [meɪd] [hɜ:r; hər][rɪ'gɑ:rd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['ræðər] ['dɪfrənt] [aɪz] .
still it affected her , made her regard him with rather different eyes .
仍然 它 做作的 她 , 制成 她 看待 他 和 相当 不同的 眼睛 .

但这件事仍然影响了她，让她用一种截然不同的眼光看待他。

[,aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [mɪs'teɪk] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['kʊʊldnəs][ænd; ʌnd][,kælkju'leɪʃ(ə)n]
It is a great mistake to think that coldness and calculation
它 是 一个 伟大的 错误 到 思考 那 寒冷 和 计算

认为冷酷和算计是万能的，那就大错特错了。

[ˈɔːlweɪz] [ɡoʊ] [təˈgeðər] .
always go together .
总是 去 一起 .

总是形影不离。

[ˈkæti] [ˈwɪnzləʊ] [wʌz; wəz] [ˈkælkjuleɪtɪŋ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɔːt][koʊld] .
Katty Winslow was calculating , but she was not cold .
凯蒂 温斯洛 曾是 计算 , 但 她 曾是 不是 寒冷的 .

凯蒂·温斯洛心思缜密，但她并不冷酷无情。

[fɔːr; fər] [wʌns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [kwɑɪt] [ˈɑːnɪst] [wen] [ˈraɪtɪŋ] [ðæt] [ɑːd] [ˈlɪt(ə)l][ˈpoʊstskɹɪpt][tuː; tə]
For once she had been quite honest when writing that odd little postscript to
为了 一次 她 有 到过 相当 诚实的 什么时候 写作 那 奇怪的 小的 后记 到
[hɜːr; hər] [ˈletər] [ʌv; əv] [θæŋks] [fɔːr; fər] [ˈɡɑːdfri] - [ˈwedɪŋ] [ˈprez(ə)nt] .
her letter of thanks for Godfrey Pavely's wedding present .
她 信 的 谢谢 为了 戈弗雷 - 婚礼 展示 .

这一次，她在感谢戈弗雷·帕维利赠送的结婚礼物的信中，写了一段奇怪的小附言，而且措辞相当坦诚。

[ˈɡɑːdfri] [hæd; həd] , [ɪn] [ˈveri] [truːθ] , [bɪn] [hɜːr; hər][fɜːrst] [ʌv] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈsʌfərd]
Godfrey had , in very truth , been her first love , and she had suffered
戈弗雷 有 , 在 非常 真相 , 到过 她 第一的 爱 , 和 她 有 遭受
[əˈkjuːtli] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,
acutely in her heart ,
急性 在 她 心 ,

事实上，戈弗雷是她的初恋，她为此伤心欲绝。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][hɜːr; hər] [praɪd] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [rʌn] [əˈweɪ] .
as well as in her pride , when he had run away .
作为 出色地 作为 在 她 自豪 , 什么时候 他 有 跑步 离开 .

以及他逃跑时她心中的骄傲。

[ˈiːv(ə)n] [naʊ] , [ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [strɔːŋ] , [ˈsiːkrət] , [ˈpæʃənət] [lɪŋk] [bɪˈtwiːn]
Even now , she felt as if there were a strong , secret , passionate link between
甚至 现在 , 她 毛毡 作为 如果 那里 是 一个 强的 , 秘密 , 热情的 关联 之间
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

即使到了现在，她仍然觉得他们之间有一种强烈、隐秘而热烈的联系。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɔːt] [tel] [hɜːrˈself] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd]
and there was no day when she did not tell herself that she would have made
和 那里 曾是 不 天 什么时候 她 做过 不是 告诉 她自己 那 她 会 有 制成
[ðə; ðɪ][ˈbæŋkər][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] ,
the banker a perfect ,
这 银行家 一个 完美的 ,

她每天都告诉自己，她本可以把那位银行家打造成一个完美的.....

[ænd; ənd] [jes] — [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈhæpi] [waɪf] .
and yes — a very happy wife .
和 是的 — 一个 非常 快乐的 妻子 .

是的——我的妻子非常幸福。

[ˈɡɑːdfri] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pliːzd] , [ˈiːgər] [lʊk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
Godfrey came into the drawing - room with a pleased , eager look on his face .
戈弗雷 来了 进入 这 绘画 - 房间 和 一个 高兴 , 渴望的 看 在 他的 脸 .

戈弗雷走进客厅，脸上带着欣喜和渴望的神情。

[hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ˈhoʊstɪsɪz] [hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ,
He took his hostess's hand in his ,
他 采取 他的 女主人 手 在 他的 ;
他握住了女主人的手,
[ænd; ənd] [held] [ˌaɪ ˈti:] [fɔ: r; fər] [pərˈhæps] [ə; eɪ] [θɔ: t] [bɔ: ɪŋgər] [ðæn; ðən] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [held] , [seɪ]
and held it for perhaps a thought longer than he would have held , say
和 握住 它 为了 也许 一个 想法 更长 比 他 会 有 握住 , 说
, [ˈmɪsɪz] . - [hænd] .
, Mrs . Tropenell's hand .
, 太太 : - 手 :

他握着它思考的时间，可能比握着特罗佩内尔太太的手的时间还要长。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [hænd] [hi:; hi] [naʊ] [held] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sɔ: ft] , [ˈmæliəb(ə)l] [ˈlɪt(ə)l] [hænd] , [nɔ: t] [θɪn] [ænd; ənd]
But the hand he now held was a soft , malleable little hand , not thin and
但 这 手 他 现在 握住 曾是 一个 柔软的 , 可塑性 小的 手 , 不是 薄的 和
[fɜ: rm] ,
firm ,
公司 ;

但他现在握着的这只手，却是一只柔软、有弹性的小手，而不是纤细而有力的手。

[laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈɑ: lɪvɜ: z] [ˈmʌðər] .
like that of Oliver's mother .
喜欢 那 的 奥利弗的 母亲 :

就像奥利弗母亲的那种。

[ˈkæti] [wʌz; wəz] [ˈsmɑɪlɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [braɪt] , [ˈfrendli] , [ˈprɪti] [smaɪl] .
Katty was smiling at him , such a bright , friendly , pretty smile .
凯蒂 曾是 微笑 在 他 , 这样的 一个 明亮的 , 友好的 , 漂亮的 微笑 :

凯蒂正对着他微笑，笑容灿烂、友善、美丽。

" [saɪt] [daʊn] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [ˈsɔ: ftli] .
" Sit down , " she said softly .
" 坐 向下 , " 她 说 轻轻 :

“坐下，”她轻声说道。

" [ænd; ənd] [brɪˈfɔ: r] [wi:; wi] [brɪˈɡɪn] [ˈtɔ: kɪŋ] , [teɪk] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [ti:] .
" And before we begin talking , take a cup of tea .
" 和 前 我们 开始 说 , 拿 一个 杯子 的 茶 :

“在我们开始谈话之前，请喝杯茶。”

[ju:; jʊ] [lʊk] [ˈveri] [ˈtaɪərd] — [ænd; ənd] [jʊə(r)] [leɪt] , [tu:] , [ˈɡɑ: dfri] .
You look very tired — and you're late , too , Godfrey .
你 看 非常 疲劳的 — 和 你是 晚的 , 也 , 戈弗雷 :

戈弗雷，你看上去很累，而且你也迟到了。

[aɪ] [wʌz; wəz] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ju:; jʊ] [wə: nt, weənt] [ˈkʌmɪŋ] [æt; ət] [ɔ: l] !
I was beginning to think that you weren't coming at all !
我 曾是 开始 到 思考 那 你 不是 未来 在 全部 !

我还以为你根本不会来了呢！

" [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [sərˈpraɪzd] [hɜ: r; hər] ,
" And then he said something which surprised her ,
" 和 然后 他 说 某物 哪个 惊讶 她 ,

然后他说了一些让她感到惊讶的话，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ˈsʌmhəʊ] [tʃaɪmd] [ɪn] [kwaɪt] [sərˈpraɪzɪŋli] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈfɪlɪŋ] [hɜ: r; hər]
but which somehow chimed in quite surprisingly with what had been filling her
但 哪个 不知何故 齐声说道 在 相当 出奇 和 什么 有 到过 填充 她
[ˈbɪzi] ,
busy ,
忙碌的 ,

但出乎意料的是，这竟然与她一直忙的事情不谋而合。

[ˈæktɪv] [ˈbreɪn] [ˈʌv; əv] [leɪt] .
active brain of late .
积极的 脑 的 晚的 .

最近脑子很活跃。

" [ˈdʒɪm] [ˈbiːθ] [hæz; həz] [bɪn] [wɪð; wɪθ][em ˈiː][moʊst][ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] , " [hiː; hi] [ˈspəʊk] [ˈwɪrəli] ,
Jim Beath has been with me most of the afternoon , **he spoke wearily** ,
" 吉姆 海滩 有 到过 和 我 最多 的 这 下午 , " 他 辐 疲劳 ,
[kəmˈpleɪnɪŋli] .
complainingly .
抱怨地 .

“吉姆·比斯今天下午大部分时间都和我在一起,”他疲惫地抱怨道。

" [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [lʌntʃ] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] , [ænd; ænd][hiː; hi] [steɪd] [ɑːn][ænd; ænd]
I had to ask him to lunch at the Club , and he stayed on and
" 我 有 到 问 他 到 午餐 在 这 俱乐部 , 和 他 入住 在 和
[ɑːn] .
on .
在 .

“我不得不邀请他到俱乐部吃午饭，结果他一直待到很晚。”

" [naʊ] [ðə; ði] [wɜːr; wər][baɪ] [wei] [ˈʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈɪntɪmət] [ˈfrendz] [ˈʌv; əv] [ˈkæti] [ˈwɪnzləʊ] ,
Now the Beaths were by way of being intimate friends of Katty Winslow ,
" 现在 这 海滩 是 经过 方式 的 存在 亲密的 朋友们 的 凯蒂 温斯洛 ,
“现在，比斯一家和凯蒂·温斯洛是亲密的朋友，

[ænd; ænd][ˈdʒɪm] [ˈbiːθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈklaɪənt][ˈʌv; əv] [ˈgɑːdfri] .
and Jim Beath was a client of Godfrey Pavely .
和 吉姆 海滩 曾是 一个 客户 的 戈弗雷 .

吉姆·比斯是戈弗雷·帕维利的客户。

[,piː ˈdʒiː -]
[Pg 86]
[- 页 -]

[第 86 页]

" [oʊ] , [bʌt; bət] [ðæts] [ˈveri] [ˈɪntrəstɪŋ] !
Oh , but that's very interesting !
" 哦 , 但 那就是 非常 有趣的 !

“哦，但这很有意思！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [aɪv] [bɪn] [ˈwʌndərɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [haʊ] [ðæt] [əˈfer] [ɪz][ˈɡoʊɪŋ][ɑːn] — [aɪ][duː][soʊ] [hoʊp][,aɪ ˈtiː] [wɪl]
I've been wondering so much how that affair is going on — I do so hope it will
" 我已经 到过 好奇 所以 很多 如何 那 事务 是 去 在 — 我 做 所以 希望 它 将要
[biː; bi][ɔːl] [raɪt] !
be all right !
是 全部 正确的 !

“我一直很想知道那件事进展如何——我真心希望它能顺利进行！”

" [ænd; ænd] [ðen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈɑːkt] [lʊk] [kʌm] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈvɪzɪtɜːz] [ˈnæroʊ] ,
And then , as she saw a shocked look come over her visitor's narrow ,
" 和 然后 , 作为 她 锯 一个 震惊 看 来 超过 她 访客 狭窄的 ,
[ˈræðər] [ˈfleʃi] [feɪs] ,
rather fleshy face ,
相当 肉质的 脸 ,

“然后，当她看到来访者那张窄而略显肉乎乎的脸上露出震惊的表情时，

[ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] , " [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [fiːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [drɪ'vɔːrs] [lɔːz]
she said in a low voice , " You know how I feel about the divorce laws
她 说 在 一个 低的 嗓音 , " 你 知道 如何 我 感觉 关于 这 离婚 法律
她低声说道：“你知道我对离婚法的看法。”

, [ˈɡɑːdfri] .
, Godfrey .
戈弗雷 .

戈弗雷。

[aɪ] [kɑːnt] [help] [aɪ 'tiː] .
I can't help it .
我 不能 帮助 它 .

我没办法。

[ðeə(r)] ['hɔːrəbli] [ʌn'fer] — [soʊ] — [soʊ] [rɪ'dɪkjələs] , [ɪn][fækt] !
They're horribly unfair — so — so ridiculous , in fact !
它们是 糟糕透了 不公平 — 所以 — 所以 荒谬的 , 在 事实 !
它们太不公平了——简直——太荒谬了！

" [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] , [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ,
" As he remained silent , she went on ,
" 作为 他 剩余 沉默的 , 她 去 在 ,
他沉默不语，她便继续说道：

[ɪn'sɪstɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hær] [oʊn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌz; wəz][hɜːr; hær][ˈjuːzuəl] [wei] [wen]
insisting on her own point of view far more than was her usual way when
坚持 在 她 自己的 观点 的 看法 远的 更多的 比 曾是 她 通常 方式 什么时候
[ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hær][self] - [ə'pɪnjənertɪd] [frend] :
talking to her self - opinionated friend :
说 到 她 自己 - 自以为是 朋友 :
与她那位固执己见的朋友交谈时，她比平时更加坚持自己的观点：

" [dəʊnt][juː; jʊ] ['riːəlaɪz] [haʊ] [hɑːrd][aɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [tuː] ['piːp(ə)l] ['ʌtərli] [ʌn'suːtɪd] [tuː; tə][wʌn] [ə'hʌðər]
" Don't you realise how hard it is that two people utterly unsuited to one another
" 不 你 意识到 如何 难的 它是 那 二 人们 完全地 不合适 到 一 其他
[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə][ɡoʊ] [θruː] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['hɔːrɪd] [fɑːrs] [dʒʌst][ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][ɡet] [friː] ?
should have to go through that sort of horrid farce just in order to get free ?
应该 有 到 去 通过 那 种类 的 可怕的 闹剧 只是 在 命令 到 得到 自由的 ?
“难道你不明白，两个完全不合适的人为了获得自由，不得不经历那种可怕的闹剧，这有多么艰难吗？”

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hær][ʌn'kʌmftəbli,ʌn'kʌmfərtəbli] .
" He looked at her uncomfortably .
" 他 看起来 在 她 不舒服地 .
他尴尬地看了她一眼。

[ˈsʌmtaɪmz] , [ˈiːv(ə)n] [naʊ] , [ˈkæti] ['stɑːrtld] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [sed] .
Sometimes , even now , Katty startled him by the things she said .
有时 , 甚至 现在 , 凯蒂 惊慌 他 经过 这 事物 她 说 .
有时候，即使是现在，凯蒂说的话还是会让他感到惊讶。

[bʌt; bət] [haʊ] ['prɪti] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [tuː; tə] - [deɪ] , ['bendɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [tiː] - [θɪŋz] !
But how pretty she looked to - day , bending over the tea - things !
但 如何 漂亮的 她 看起来 到 - 天 , 弯曲 超过 这 茶 - 事物 !
但她今天弯腰摆弄茶具的样子真漂亮！

[hɜːr; hær] ['bɜːrniʃt] [hær] [wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [θɪk] [sɔːft] [kɔɪlz] , [hɜːr; hær] [waɪt] ,
Her burnished hair was dressed in thick soft coils , her white ,
她 抛光 头发 曾是 穿着 在 厚的 柔软的 线圈 , 她 白色的 ,
她那闪亮的头发卷成浓密柔软的发髻，她的白色，

[wel] - ['mæɪnɪkjʊrd] [hænd] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['pɔːrɪŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [dʒʌst][ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv] [ti:] [hiː; hi]
well - manicured hand busily engaged in pouring him out just the cup of tea he
出色地 - 修剪 手 忙碌地 已订婚的 在 浇注 他 出去 只是 这 杯子 的 茶 他
[laɪkt] ,
liked ,
喜欢 ,

一双保养得宜的手正忙着给他倒上他喜欢的那杯茶。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪg'zækt] [prə'pɔːʃəns] [ʌv; əv] [mɪlk] , [kriːm] , [ænd; ənd] ['fʊgər] [ðæt] [wɜːr; wər] [raɪt] —
with the exact proportions of milk , cream , and sugar that were right —
和 这 精确的 比例 的 牛奶 , 奶油 , 和 糖 那 是 正确的 —
[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['lɔːrə] ['nevər] [rɪ'membər] .
and which Laura never remembered .
和 哪个 劳拉 绝不 记得 .

牛奶、奶油和糖的比例完全正确——而劳拉却总是记不住。

[soʊ][aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['maɪldli] [ðæt] [hiː; hi] ['ænsər] :
So it was mildly that he answered :
所以 它 曾是 轻微地 那 他 回答 :
所以他回答得很温和:

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðə; ði] [ɔːt] [tuː; tə][wɑːnt][tuː; tə][get] [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl] - [friː] . -
" **I don't think the Beaths ought to want to get what you call ' free . '**
" 我 不 思考 这 海滩 应该 到 想 到 得到 什么 你 称呼 - 自由的 . -
“我不认为比斯一家应该想要得到你所谓的‘免费’的东西。”

[dɪ'vɔːrs] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪnstitjuːtɪd] [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] [keɪs] [laɪk] [ðərz] — " [hiː; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətetɪd] ,
Divorce was not instituted to meet a case like theirs — " he hesitated ,
离婚 曾是 不是 已设立 到 见面 一个 案件 喜欢 他们的 — " 他 犹豫了一下 ;
“离婚法并非用来处理他们这种情况的——”他犹豫了一下，

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['efərt] [hiː; hi] [went] [ɑːn] :
and then with a certain effort he went on :
和 然后 和 一个 肯定 努力 他 去 在 :
然后他费了一番力气继续说道:

" [dɪ'vɔːrs] [wʌz; wəz] [ɪnstitjuːtɪd] [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] [keɪs] [laɪk] [jɔːrz] , ['kæti] .
" **Divorce was instituted to meet a case like yours , Katty .**
" 离婚 曾是 已设立 到 见面 一个 案件 喜欢 你的 , 凯蒂 .
“凯蒂，离婚制度就是为了解决像你这样的情况而设立的。”

" ['gɑːdfri] - [wʌz; wəz] ['wɪri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðər; ðər] [dɪ'vɔːrs] [plɑːt] — [fɔːr; fər]
" **Godfrey Pavely was weary of the Beaths and of their divorce plot — for**
" 戈弗雷 - 曾是 厌倦 的 这 海滩 和 的 他们的 离婚 阴谋 — 为了
[soʊ][hiː; hi] [kɔːld] [aɪ 'tiː][tuː; tə] [hɪm'self] .
so he called it to himself .
所以 他 称为 它 到 他自己 .
“戈弗雷·帕维利厌倦了比斯一家和他们的离婚阴谋——他自己是这么称呼他们的。”

[ðər; ðər][wɜːr; wər] [ˈʌðər] [θɪŋz] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] ['kæti] [ə'baʊt] .
There were other things he wanted to talk to Katty about .
那里 是 其他 事物 他 通缉 到 讲话 到 凯蒂 关于 .
他还想和凯蒂谈谈其他事情。

[br'saɪdz] ,
Besides ,
除了 ,
除了，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [ə'fer] [wʌz; wəz][ə; eɪ][naɪs][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv] [dɪ'skʌ](ə)n]
he did not think that that sort of affair was a nice subject of discussion
他 做过 不是 思考 那 那 种类 的 事务 曾是 一个 好的 主题 的 讨论
[brɪ'twiːn] [ə; eɪ][mæn]
between a man
之间 一个 男人

他认为，男人之间谈论这种事并不是一件体面的事。

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] ['wʊmən] , [haʊ'veər] ['ɪntɪmət] .
and a woman , however intimate .
和 一个 女士 , 然而 亲密的 .

以及一位女性，无论多么亲密。

[ɪn][sʌm; səm] [weɪz] ['gɔːdfri] - [wʌz; wəz] ['veri] [oʊld] - ['fæʃnd] .
In some ways Godfrey Pavely was very old - fashioned .
在 一些 方式 戈弗雷 - 曾是 非常 老的 - 造型 .

在某些方面，戈弗雷·帕维利非常老派。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [let][aɪ 'tiː][ə'lʊʊn] .
But she wouldn't let it alone .
但 她 不会 让 它 独自的 .

但她不会就此罢休。

" [dɪ'vɔːrs] [ɔːt] [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] [keɪs] [laɪk] [ðerz] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['ɑːbstɪnətli] .
" **Divorce ought to meet a case like theirs , " she went on obstinately .**
" 离婚 应该 到 见面 一个 案件 喜欢 他们的 , " 她 去 在 顽固地 .

“像他们这种情况，应该适用离婚法，”她固执地继续说道。

" [maɪ] [dɪr] ['kæti] !
" **My dear Katty !**
" 我的 亲爱的 凯蒂 !

“我亲爱的凯蒂！ ”

[wʌt] [wʊd] ['hæpən] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] ['mærid] ['piːp(ə)l] [huː] ['dɪdnt] [get] [ɑːn]
What would happen to the country if all the married people who didn't get on
什么 会 发生 到 这 国家 如果全部 这 已婚 人们 WHO 没有 得到 在

[wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'nʌðər] [wɜːr; wər][tuː; tə] ['seprət] ?
with one another were to separate ?
和 一 其他 是 到 分离 ?

如果所有不和睦的已婚夫妇都离婚，国家会变成什么样？

" [ænd; ʌnd] [ðen] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][dɪ'faɪənt] [feɪs] ,
" **And then , looking at her defiant face ,**
" 和 然后 , 寻找 在 她 桀骜不驯 脸 ,

然后，看着她那张桀骜不驯的脸，

[ə; eɪ][moʊst] [ɪk'strɔːrdənəri] [ænd; ʌnd] [dɪsə'griːəb(ə)l] [sə'spi](ə)n] ['dɑːrtɪd][ɪntuː] ['gɔːdfri] - [maɪnd] .
a most extraordinary and disagreeable suspicion darted into Godfrey Pavely's mind .
一个 最多 非凡的 和 令人不快的 怀疑 飞镖 进入 戈弗雷 - 头脑 .

戈弗雷·帕维利的脑海中突然闪过一个极其怪异且令人不快的怀疑。

[wʌz; wəz][aɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] , [kən'siːvəb(ə)l] , [ðæt] ['kæti] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˈdʒɪm] ['biːθ] [æz; əz][ə; eɪ]
Was it possible , conceivable , that Katty was thinking of Jim Beath as a
曾是 它 可能的 , 可以想象的 , 那 凯蒂 曾是 思维 的 吉姆 海滩 作为 一个

[ˈsekənd] ['hʌzbənd] [fɔːr; fər][hɜːr'self] ?
second husband for herself ?
第二 丈夫 为了 她自己 ?

凯蒂是否有可能把吉姆·比斯当作自己的第二任丈夫？

[ðə; ði] [θɔ:t] [ʃʊk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˈæŋɡər][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [rɪˈpʌŋnəns] .
The thought shook him with anger and with repugnance .
这想法摇晃他和愤怒和和厌恶 .

这个念头让他既愤怒又厌恶。

[hi:; hi] [felt] [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [ðæt] [aʊt] — [hɪr] [ænd; ənd] [naʊ] .
He felt he must have that out — here and now .
他毛毡他必须那出去 — 这里和现在 .

他觉得他必须把这件事说出来——就在这里，现在。

" [du:; ju:; jʊ] [laɪk] [ˈdʒɪm] [ˈbi:θ] ?
" Do you like Jim Beath ?
" 做你 喜欢 吉姆 海滩 ?

你喜欢吉姆·比斯吗？

" [hi:; hi] [æskt] [ˈsləʊli] ; " [aɪ] [noʊ] [ju:v] [bɪn] [ˈsi:ɪŋ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðɪs] [ləst]
" he asked slowly ; " I know you've been seeing a great deal of them this last
" 他问 缓慢地 ; " 我知道 你已经 到过 看到 一个 伟大的 交易 的 他们 这 最后的
[jɪr] .
year .
年 .

他缓缓问道：“我知道你去年见过很多这样的人。”

[ɪn][fækt] , [hi:; hi] [ˈmenʃ(ə)nd] [ju:; jʊ][tu:; tə] - [deɪ] .
In fact , he mentioned you to - day .
在事实 , 他提及你到 - 天 .

事实上，他今天提到了你。

" [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [ri:d] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [bʊk] ,
" She could read him like a book ,
" 她可以读他喜欢一本书 ,

她能像读一本书一样了解他。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [rɪˈmeɪnd] [ˈsaɪlənt] [lɔ:ŋ] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [fi:l] [ɪnˈkri:sɪŋli] [səˈspɪʃəs]
and she remained silent long enough to make him feel increasingly suspicious
和 她 剩余 沉默的 长的 足够的 到 制作 他 感觉 日益 可疑的
[ænd; ənd] [ʌnˈkʌmfətəb(ə)] .
and uncomfortable .
和 不舒服 .

她沉默不语，久久不散，这让他越来越感到怀疑和不安。

[bʌt; bət][tu:; tə] - [deɪ] [ˈkæti] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [mu:d] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][kæt] - [ænd; ənd] - [maʊs] [ɡeɪm] ,
But to - day Katty was not in the mood for a cat - and - mouse game ,
但 到 - 天 凯蒂 曾是 不是 在 这 情绪 为了 一个 猫 - 和 - 老鼠 游戏 ,
[soʊ][ʃi:; ʃi] [ˈænsər] [dɪˈlɪbəɾətli] :
so she answered deliberately :
所以 她 回答 故意地 :

但今天凯蒂没心情玩猫捉老鼠的游戏，所以她故意回答道：

" [noʊ] , [ˈɡɑ:dfri] , [aɪ][kɑ:nt] [seɪ] [ðæt] [aɪ][du:; laɪk] [ˈdʒɪm] [ˈbi:θ] !
" No , Godfrey , I can't say that I do like Jim Beath !
" 不 , 戈弗雷 , 我 不能 说 那 我 做 喜欢 吉姆 海滩 !

“不，戈弗雷，我不能说我喜欢吉姆·比斯！ ”

[aɪv] [traɪd] [tu:; tə] [laɪk] [hɪm; ɪm] .
I've tried to like him .
我已经 尝试 到 喜欢 他 .

我试着喜欢他。

[bʌt; bət] — [wel] , [aɪ][du:;] [ˈθɜ:rəli] [ʌndərˈstænd] [ˈni:təz] [ˈfi:lɪŋ] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] .
But — well , I do thoroughly understand Nita's feeling towards him .
但 — 出色地 , 我 做 彻底 理解 妮塔's 感觉 向 他 .

但是——嗯，我完全理解妮塔对他的感情。

[ˈhiːz] [soʊ] [sɑːrˈkæstɪk] — [soʊ] [hɑːrd] [ænd; ənd] [ˌʌnˌsɪmpəˈθetɪk] ！
He's so sarcastic — so hard and unsympathetic ！
他是 所以 讽刺的 — 所以 难的 和 冷漠无情 ！
他太讽刺了——太冷酷无情了！

" [ʃiː; ʃi] [ˈweɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] , [ðen] [ˈædɪd] [sɪɡˈnɪfɪkəntli] ：" [stiːl] , [aɪ] [θɪŋk] [ˈhiːz] [bɪˈheɪvɪŋ] [ˈɔːfli]
" She waited a moment , then added significantly ：" Still , I think he's behaving awfully
" 她 等待 一个 片刻 , 然后 额外 显著地 ：" 仍然 , 我 思考 他是 行为 非常
[wel] [naʊ] .
well now .
出色地 现在 .

她等了一会儿，然后意味深长地补充道：“不过，我认为他现在的表现非常好。”
[ˈhiːd] [hæv; həv] [bɪŋ] [kwɑɪt] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [ɡoʊ] [ɑːn] — [hiː; hi] [təʊld] [ˌem ˈiː] [ðæt] [hɪmˈself] .
He'd have been quite willing to go on — he told me that himself .
他会 有 到过 相当 愿意的 到 去 在 — 他 讲述 我 那 他自己 .
他本来很乐意继续下去——他亲口告诉我的。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˈniːtə] [wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ˌʌnˈhæpi] ,
But when he saw that Nita was really unhappy ,
但 什么时候 他 锯 那 妮塔 曾是 真的 不开心 ,
但当他看到妮塔真的很不开心时，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈɡetɪŋ] [fɑːnd] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [mæn] ,
and that she was getting fond of another man ,
和 那 她 曾是 获得 喜爱 的 其他 男人 ,
而且她似乎对另一个男人产生了好感。

[hiː; hi] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [duː] [ɔːl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [friː] .
he made up his mind that he would do all he could to make her free .
他 制成 向上 他的 头脑 那 他 会 做 全部 他 可以 到 制作 她 自由的 .
他下定决心要尽一切努力让她获得自由。

" [ˈkæti] [wʌz; wəz] [ˈpleɪɪŋ] [ˈræðər] [ˈnɜːrvəsli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [edʒ]
" Katty was playing rather nervously with the edge
" 凯蒂 曾是 玩耍 相当 紧张地 和 这 边缘
凯蒂打球时显得有些紧张，游走在边缘。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 88]
[页 -]
[第 88 页]

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈprɪti] [tiː] - [kloːθ] , [ænd; ənd] - [ˈwʌndərd] [ˈweðər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈtelɪŋ] [hɪm; ɪm]
of the pretty tea - cloth , and Pavey wondered whether she was telling him
的 这 漂亮的 茶 - 布 , 和 - 想知道 无论 她 曾是 讲述 他
[ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] .
the whole truth .
这 所有的 真相 .
看到那块漂亮的茶巾，帕维利不禁怀疑她是否对他说了全部实话。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈflʌʃt] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˌʌnˈwɒntɪdli] [muːvd] .
She was flushed , and she looked unwontedly moved .
她 曾是 酡 , 和 她 看起来 出乎意料地 已搬 .
她脸颊绯红，看起来异常动容。

" [ɪts] [ə; eɪ] [ˈveri] [ɑːd] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] [duː] , " [hiː; hi] [sed] [ˈkoʊldli] .
" It's a very odd thing for a man to do , " he said coldly .
" 它是 一个 非常 奇怪的 事物 为了 一个 男人 到 做 , " 他 说 冷冷地 .
“男人这样做很奇怪，”他冷冷地说。

" [aɪ] [mi:n] [ə; eɪ][mæn] ['bi:ɪŋ] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [ɡɪv] [ʌp][hɪz; ɪz][waɪf][tu:; tə] [ə'hʌðər] [mæn] . "

" **I mean a man being willing to give up his wife to another man .** "

" 我 意思是 一个 男人 存在 愿意的 到 给 向上 他的 妻子 到 其他 男人 . "

“我的意思是，一个男人愿意把自己的妻子让给另一个男人。”

" [waɪ] ['ʃʊdənt] [hi; hi] ?

" **Why shouldn't he ?**

" 为什么 不应该 他 ?

他为什么不应该呢？

[wen] [hi; hi] ['dʌznt] [ʌv] [hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] ['pɑ:zətɪvli] [dis'laɪks][hɪm; ɪm] !

When he doesn't love her , and when she positively dislikes him !

什么时候 他 不 爱 她 , 和 什么时候 她 积极地 不喜欢 他 !

当他不爱她，而她又极其讨厌他的时候！

[ˈni:tə] [ˈnevər] [ʌndər'stʊd] ['dʒɪm] ['bi:θ] — [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ʌv; əv]

Nita never understood Jim Beath — she was always afraid of him , and of

妮塔 绝不 理解 吉姆 海滩 — 她 曾是 总是 害怕的 的 他 , 和 的

[hɪz; ɪz] [ʃɑ:rp] , ['klevər] [tʌŋ] .

his sharp , clever tongue .

他的 锋利的 , 聪明的 舌头 .

妮塔始终不了解吉姆·比斯——她总是害怕他，害怕他那伶牙俐齿。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ɪts] [sæd] [ə'baʊt] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

Of course it's sad about their little boy .

的 课程 它是 伤心 关于 他们的 小的 男生 .

当然，他们的小男孩去世令人难过。

[bʌt; bət] [ðeɪv] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] [ɡʊd] [ə'reɪndʒmənt] — [ðeə(r)] ['ɡoʊɪŋ][tu:; tə] [ʃer] [hɪm; ɪm] .

But they've made a very good arrangement — they're going to share him .

但 他们有 制成 一个 非常 好的 安排 — 它们是 去 到 分享 他 .

但他们达成了一个非常好的协议——他们将共同抚养他。

[ˈdʒɪm] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði][tʃaɪld] [hæf][ðə; ði] [jɪr] , [ænd; ənd]['ni:tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [hæf] ,

Jim will have the child half the year , and Nita the other half ,

吉姆 将要 有 这 孩子 一半 这 年 , 和 妮塔 这 其他 一半 ,

吉姆每年会和孩子相处半年，妮塔会和孩子相处半年。

[tɪl] [hi; hi] [ɡoʊz][tu:; tə] [sku:l] — [wen] [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [ˈɔ:ltərnət] [ˈhɑ:lədeɪz] . "

till he goes to school — when they will have him for alternate holidays . "

直到 他 去 到 学校 — 什么时候 他们 将要 有 他 为了 备用 假期 . "

直到他上学——那时学校会隔周把他接过来过节。

" [ju:; jʊ] [tɔ:k] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] ['setld] !

" **You talk as if it was all settled !**

" 你 讲话 作为 如果 它 曾是 全部 定居 !

“你说话的口气好像一切都已经解决了一样！”

" - ['vɪzɪtər] [ɪk'skleɪmd] ['krɔ:slɪ] .

" **Katty's visitor exclaimed crossly .**

" - 游客 惊呼 生气 .

“凯蒂的访客恼怒地喊道。”

" [ɪf] [ðeɪ] [seɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] [tu:; tə] [ˈʌðər] ['pi:p(ə)l] [æz; əz] [ðeɪ] [si:m] [tu:; tə][du:][tu:; tə][ju:; jʊ] ,

" **If they say as much to other people as they seem to do to you ,**

" 如果 他们 说 作为 很多 到 其他 人们 作为 他们 似乎 到 做 到 你 ,

“如果他们对其他人说的话也像对你说的那样，

[ðeɪ] [wɪl] [ˈnevər] [ɡet][ðer; ðər] [dɪ'vɔ:rs] — [ðə; ði] ['kɪŋz] ['prɑ:ktər][ɪz] [ʃʊr] [tu:; tə] [ɪntər'vi:n] !

they will never get their divorce — the King's Proctor is sure to intervene !

他们 将要 绝不 得到 他们的 离婚 — 这 国王学院 普罗克特 是 当然 到 干预 !

他们永远不可能离婚——国王的律师一定会从中作梗！

" [ˈkæti] [geɪv] [ə; eɪ] [kwɪk] , [ˈkjʊəriəs] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; həɹ] [ˈvɪzɪtər] .

" **Katty gave a quick , curious look at her visitor .**
" 凯蒂 给予 一个 快的 , 好奇的 看 在 她 游客 .

凯蒂迅速而好奇地看了看她的访客。

[ˈgɑːdfri] [went] [tuː] [fɑːr] — [ˈsʌmtaɪmz] .

Godfrey went too far — sometimes .
戈弗雷 去 也 远的 — 有时 .

戈弗雷有时做得太过分了。

[ðə; ði] [θɔːt] [flæʃt] [θruː] [hɜːr; həɹ][maɪnd] [ðæt] [ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ˈweɪstɪŋ] [hɜːr; həɹ][laɪf] ,

The thought flashed through her mind that she was wasting her life ,
这 想法 闪光灯 通过 她 头脑 那 她 曾是 浪费 她 生活 ,

她脑海中突然闪过一个念头：我是在浪费生命。

[hɜːr; həɹ] [fjuː] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [juːθ] ,

her few remaining years of youth ,
她 很少 其余的 年 的 青年 ,

她所剩不多的青春岁月，

[ɑːn][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʊd] [ˈnevər] [biː; bi] [mɔːr] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] , [ənˈles]

on a man who would never be more to her than he was now , unless
在 一个 男人 WHO 会 绝不 是 更多的 到 她 比 他 曾是 现在 , 除非

— [ənˈles] ,

— **unless** ,

— 除非 ,

对于一个对她而言永远不会比现在更重要的男人来说，除非——除非，

[ðæt] [ɪz] , [ʃiː; ji][kʊd; kəd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈpʊtɪŋ] [hɪmˈself] [ɪˈmædʒɪnətɪvli] ,

that is , she could bring him to the point of putting himself imaginatively ,
那 是 , 她 可以 带来 他 到 这 观点 的 推杆 他自己 富有想象力 ,

也就是说，她可以引导他发挥想象力，把自己置于更广阔的境地。

[ɪˈmoʊʃənəli] [ˈɪntuː][ˈdʒɪm] - [juːz] .

emotionally into Jim Beath's shoes .
情感上 进入 吉姆 - 鞋 .

情感上完全理解了吉姆·比斯的感受。

[ðen] [ˈevriθɪŋ] [maɪt] [biː; bi] [tʃeɪndʒd] .

Then everything might be changed .
然后 一切 可能 是 已更改 .

那样的话，一切都可能改变。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ˈeni] [hoʊp] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [pæs] ?

But was there any hope of such a thing coming to pass ?
但 曾是 那里 任何 希望 的 这样的 一个 事物 未来 到 经过 ?

但这样的事情真的有可能发生吗？

[bʌt; bət][ɔːl][ʃiː; ji] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [kənˈstreɪnd] [təʊn] , [wʌz; wəz] ,

But all she said , in a constrained tone , was ,
但 全部 她 说 , 在 一个 受限 语气 , 曾是 ,

但她只是用一种拘谨的语气说道：

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [sed] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmætər] [tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət]

" **Of course I ought not to have said anything of the matter to you at**
" 的 课程 我 应该 不是 到 有 说 任何事物 的 这 事情 到 你 在

[ɔːl] .

all .

全部 .

“我当然不应该跟你说这件事。”

[bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd] , [ˈgɑːdfri] , [ðæt] [aɪ]
But I'm afraid , Godfrey , that I
但 我是 害怕的 , 戈弗雷 , 那 我

但我恐怕，戈弗雷，我

[ˌpiː 'dʒiː] -
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[ˈɔːf(ə)n][duː] [tel] [juː; jʊ] [θɪŋz] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [kiːp] [tuː; tə][maɪ'self] .
often do tell you things I ought to keep to myself .
经常 做 告诉 你 事物 我 应该 到 保持 到 我 。

我经常告诉你一些我应该保守秘密的事情。

[juː; jʊ][mʌst; məst][traɪ][ænd; ənd] [fər'get] [wʌt] [aɪ] [sed] .
You must try and forget what I said .
你 必须 尝试 和 忘记 什么 我 说 。

你必须试着忘记我说过话。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] , [bɪ'wɪldərd] , [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['stiːli] ['koʊldnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [toʊn] .
" He was surprised , bewildered , by the sudden steely coldness of her tone .
" 他 曾是 惊讶 , 困惑 , 经过 这 突然 钢铁般的 寒冷 的 她 语气 。

“他被她语气中突然流露出的冷漠和坚毅所震惊、困惑。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][laɪk] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][em 'iː] .
" Of course you can say anything you like to say to me .
" 的 课程 你 能 说 任何事物 你 喜欢 到 说 到 我 。

当然，你想跟我说什么都可以。

[waɪ] , ['kæti] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ɔːl][maɪ] ['siːkrɪts] ! "
Why , Katty , I tell you all my secrets ! "
为什么 , 凯蒂 , 我 告诉 你 全部 我的 秘密 ！ "

“凯蒂，我把所有秘密都告诉你了！ ”

" [duː][juː; jʊ] ?
" Do you ?
" 做 你 ？

“你？

" [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] ['oʊvər][æt; ət][hɪm; ɪm] ['ræðər] [ˈʃɑːrpli] .
" She glanced over at him rather sharply .
" 她 瞥了一眼 超过 在 他 相当 尖锐地 。

她锐利地瞥了他一眼。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [tel] [em 'iː][ɔːl][jʊr; jər] ['siːkrɪts] , [ˈgɑːdfri] .
" I don't think you tell me all your secrets , Godfrey .
" 我 不 思考 你 告诉 我 全部 你的 秘密 , 戈弗雷 。

“我不认为你会把所有的秘密都告诉我，戈弗雷。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

爱与恨(Love and hatred)

第5/17页

" [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['pʌz(ə)ld] .
" He looked at her puzzled .
" 他 看起来 在 她 困惑 .

他疑惑地看着她。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][du:] , " [hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
" You know that I do , " he said in a low voice .
" 你 知道 那 我 做 , " 他 说 在 一个 低的 嗓音 .

“你知道我知道,”他低声说道。

" [kʌm] , [ˈkæti] , [jʊə(r)] [nɑ:t] ['bi:ɪŋ] [fer] !
" Come , Katty , you're not being fair !
" 来 , 凯蒂 , 你是 不是 存在 公平的 !

“凯蒂, 你这样不公平! ”

[ɪts] [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][aɪ][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haɪ] [rɪˈɡɑ:rd][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ,
It's because I have such a high regard for you ,
它是 因为 我 有 这样的 一个 高的 看待 为了 你 ,

那是因为我非常敬重你。

[ðæt] [aɪ] [fi:l] ['sa:ri] [wen] [ju:; jʊ] [tɔ:k] [æz; əz] [ju:v] [bɪn] ['tɔ:kɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] — [æz; əz] [ɪf] , ['æftər][ɔ:l]
that I feel sorry when you talk as you've been talking just now — as if , after all
那 我 感觉 对不起 什么时候 你 讲话 作为 你已经 到过 说 只是 现在 — 作为 如果 , 后 全部
,
!
,

听到你刚才那样说话, 我感到很遗憾——仿佛, 归根结底,

[ðə; ði] ['mæɪɪdʒ] [ba:nd] ['dɪdnt] ['mætər] .
the marriage bond didn't matter .
这 婚姻 纽带 没有 事情 .

婚姻关系并不重要。

" [bʌt; bət]['i:v(ə)n][æz; əz][hi:; hi] [sed] [ðɪ:z] [wɜ:rdz] ,
" But even as he said these words ,
" 但 甚至 作为 他 说 这些 字 ,

但就在他说出这些话的时候,

['gɑ:dfri] - [felt][ə; eɪ][waɪld] ['ɪmpʌls] [tu:; tə] [θroʊ] ['oʊvər][ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['dʒɪmkɹæk] [ti:] - ['teɪbl]
Godfrey Pavely felt a wild impulse to throw over the pretty little gimcrack tea - table
戈弗雷 - 毛毡 一个 荒野 冲动 到 扔 超过 这 漂亮的 小的 噱头 茶 - 桌子
,
!
,

戈弗雷·帕维利突然萌生了一个强烈的冲动, 想把那张漂亮的小玩意儿茶几扔掉。

[teɪk] ['kæti] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] , [ænd; ʌnd] [kɪs] [hɜ:r; hər] , [kɪs] [hɜ:r; hər] , [kɪs] [hɜ:r; hər] !
take Katty in his arms , and kiss her , kiss her , kiss her !
拿 凯蒂 在 他的 武器 , 和 吻 她 , 吻 她 , 吻 她 !

将凯蒂抱在怀里, 亲吻她, 亲吻她, 亲吻她!

[hi:; hi] [keɪm] [bæk] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪnwərd] [stɑ:rt] , [tu:; tə] [hɪr] [hɜ:r; hər] [ɪk'skleɪm] ,
He came back , with an inward start , to hear her exclaim ,
他 来了 后退 , 和 一个 向内 开始 , 到 听到 她 惊叹 ,

他回过神来, 内心猛然一惊, 听到她惊喊道:

" [aɪ][dəʊnt] [kən'sɪdə] [ðə; ði][pɪ'kju:liər] [rɪ'leɪnz] [wɪtʃ] [ɪg'zɪst] [bɪ'twi:n] ['ni:tə][ænd; ənd][dʒɪm] ['bi:θ] [ə; eɪ]
" **I don't consider the peculiar relations which exist between Nita and Jim Beath a**
" 我 不 考虑 这 奇特 关系 哪个 存在 之间 妮塔 和 吉姆 海滩 一个
[ˈmæɪrɪdʒ] [æt; ət][ɔ:l] !
marriage at all !
婚姻 在 全部 !

“我根本不认为妮塔和吉姆·比斯之间存在的那种特殊关系是婚姻！ ”

[ðeɪ] [hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [ˈkɑ:mən] [ðə; ði][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] .
They have nothing in common the one with the other .
他们 有 没有什么 在 常见的 这 一 和 这 其他 .

它们之间没有任何共同之处。

[wʌt] [ˈɪntrəsts] [hɪm; ɪm] [ˈdʌznt] [ˈɪntrəst] [hɜ:r; həɹ] — —
What interests him doesn't interest her — —
什么 兴趣 他 不 兴趣 她 — —

他感兴趣的事，她却不感兴趣——

" [ʃi:; ʃi] [ˈweɪtɪd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈrednɪŋ] [ʌnˈkʌmfətəbli,ʌnˈkʌmfərtəbli] , [ænd; ənd]
" **She waited a moment , saw that he was reddening uncomfortably , and**
" 她 等待 一个 片刻 , 锯 那 他 曾是 发红 不舒服地 , 和
[ðen] [ˈhɜ:ɾɪd] [ɑ:n] ,
then hurried on ,
然后 慌忙 在 ,

她等了一会儿，见他脸涨得通红，显得很不自在，然后便赶紧继续往前走去。

[ˈdrɪvŋ] [baɪ][sʌm; səm] [ˈsʌd(ə)n] [ˈɪnstɪŋkt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][læst] [ˈpleɪɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈhɪd(ə)n] [kɔ:rd]
driven by some sudden instinct that she was at last playing on the hidden chord
驱动 经过 一些 突然 本能 那 她 曾是 在 最后的 玩耍 在 这 隐 弦
[ʃi:; ʃi][hæd; həd][soʊ][ˈɔ:f(ə)n] [lɔŋd] [tu:; tə][faɪnd][ænd; ənd] [straɪk] [ɪn] [ˈgɑ:dfri] - [sɔ:r] [hɑ:rt] :
she had so often longed to find and strike in Godfrey Pavely's sore heart :
她 有 所以 经常 渴望 到 寻找 和 罢工 在 戈弗雷 - 疮 心 :

出于某种突如其来的本能，她终于拨动了戈弗雷·帕维利受伤的心灵深处那根她一直渴望找到并拨动的隐秘琴弦：

" ['ni:tə][kɑ:nt] [ber] [ˈdʒɪm][tu:; tə] [tʌtʃ] [hɜ:r; həɹ] — [ʃi:; ʃi] [wɪl] [ˈhɑ:rdli] [ˈfeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !
" **Nita can't bear Jim to touch her — she will hardly shake hands with him !**
" 妮塔 不能 熊 吉姆 到 触碰 她 — 她 将要 几乎 摇 双手 和 他 !
“妮塔无法忍受吉姆碰她——她几乎不会和他握手！ ”

[du:][ju:; jʊ][kɔ:l] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈmæɪrɪdʒ] ?
Do you call that a marriage ?
做 你 称呼 那 一个 婚姻 ?

你管这叫婚姻吗？

" [æz; əz][hi:; hi] [rɪˈmeɪnd] [ˈsaɪlənt] ,
" **As he remained silent ,**
" 作为 他 剩余 沉默的 ,

他保持沉默，

[ʃi:; ʃi] [ˈsʌd(ə)nli] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [soʊ][loʊ] [æz; əz][tu:; tə][bi:; bi][ˈɔ:lmoʊst][ə; eɪ] [ˈwɪspər] , " [fərˈɡɪv]
she suddenly said in a voice so low as to be almost a whisper , " Forgive
她 突然 说 在 一个 嗓音 所以 低的 作为 到 是 几乎 一个 耳语 , " 原谅
[em ˈi:], [ˈgɑ:dfri] .
me , Godfrey .
我 , 戈弗雷 .

她突然用几乎耳语般的低沉声音说道：“原谅我，戈弗雷。”

[aɪ] — [aɪ] [ɔ:t] [nɑ:t][hæv; həv] [sed] [ðæt] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
I — I ought not have said that to you .
我 — 我 应该 不是 有 说 那 到 你 .

我.....我不该那样对你说。

" [bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [ðæt] , [ʃiː; ʃi][gɑ:t][ʌp] , [ænd; ənd]['saɪləntli] [ə'kʌmpənɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
" **But instead of saying that , she got up , and silently accompanied him to**
" 但 反而 的 说 那 , 她 得到 向上 , 和 默默 伴随 他 到
[ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] .
the front door .
这 正面 门 .

但她没有说那句话，而是起身，默默地陪他走到前门。

[ðer; ðər] [pʊr] ['gɑːdfri] [dɪd]['lɪŋgər] [rɪ'gretfəli] .
There poor Godfrey did linger regretfully .
那里 贫穷的 戈弗雷 做过 萦绕 遗憾的是 .

可怜的戈弗雷在那里依依不舍地逗留了一会儿。

[hiː; hi] [felt] [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [bɔːk] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['prəːmɪst] [triːt] — [nɔːt][baɪ]
He felt like a child who has been baulked of some promised treat — not by
他 毛毡 喜欢 一个 孩子 WHO 有 到过 犹豫不决 的 一些 承诺 对待 — 不是 经过
[hɪz; ɪz] [oʊn] [fɔːlt] ,
his own fault ,
他的 自己的 过错 ,

他感觉自己像个孩子，得到的奖励却被剥夺了——而这并非他的错。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [fɔːlt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
but by the fault of those about him .
但 经过 这 过错 的 那些 关于 他 .

但这都是他身边人的过错。

" [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][ɪn][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ?
" **Will you be in to - morrow ?**
" 将要 你 是 在 到 - 明天 ?

你明天会来吗？

" [hiː; hi] [æskt] [ə'brʌptli] .
" **he asked abruptly .**
" 他 问 突然 .

他突然问道。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [maɪt] [kʌm] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɜːrliər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ['kæti] . "
" **I think I might come in a little earlier to - morrow , Katty .** "
" 我 思考 我 可能 来 在 一个 小的 早些时候 到 - 明天 , 凯蒂 . "
"凯蒂，我想我明天可能会早点来。"

" [jes] , [duː] [kʌm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] !
" **Yes , do come to - morrow !**
" 是的 , 做 来 到 - 明天 !

“好的，明天一定要来！ ”

[aɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [θɪŋz] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
I seem to have a hundred things to say to you .
我 似乎 到 有 一个 百 事物 到 说 到 你 .

我好像有一百句话想对你说。

[aɪm] ['sɑːri] [wiː; wi] ['weɪstɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taɪm] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] - [deɪ] [ɪn] ['tɔːkɪŋ] ['oʊvər] [ðoʊz]
I'm sorry we wasted the little time we had to - day in talking over those
我是 对不起 我们 浪费 这 小的 时间 我们 有 到 - 天 在 说 超过 那些
['taɪərsəm] ['piːp(ə)l][ænd; ənd][ðer; ðər][ˌmætrɪ'moʊniəl] [ə'ferz] .
tiresome people and their matrimonial affairs .
令人厌烦 人们 和 他们的 婚姻 事务 .

很抱歉我们今天浪费了本来就不多的时间去谈论那些令人厌烦的人和他们的婚姻大事。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsʊʊ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [rɪ'gret] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] ,
" **There was also a look of regret in her face ,**
" 那里 曾是 还 一个 看 的 后悔 在 她 脸 ,
“她的脸上也流露出遗憾的神色，

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi][tʊʊld] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [mɪ'steɪkən] [dʒʌst] [naʊ] ,
and suddenly he told himself that he might have been mistaken just now ,
和突然他讲述他自己那他可能到有到过错误只是现在 ,
他突然告诉自己，刚才或许是自己弄错了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ment] ['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [liːst] [ˈpɜːrsən(ə)l][ɔːr] — [ɔːr] [ˈprəʊbɪŋ]
and that she had meant nothing — nothing in the least personal or — or probing
和那她有意思是没有什么 — 没有什么在这至少个人的或者 — 或者探测
, [ɪn] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [sed] .
, in what she had said .
, 在 什么 她 有 说 .
她说的那些话没有任何恶意，没有任何个人或探究的意味。

" [lʊk] [hɪr] !
" Look here !
" 看 这里 !
“看这里！”

" [hiː; hi] [sed] ['ɔːkwərdli] .
" he said awkwardly .
" 他 说 尴尬地 .
他尴尬地说。

" [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] ['riːəli] [wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] — [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ]
" If there's anything you really want to say — you said you
" 如果 有 任何事物 你 真的 想 到 说 — 你 说 你
“如果你真的有什么想说的——你说过你

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]
[第91页]

[hæd; həd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [θɪŋz] [tuː; tə] [tel] [em 'iː] — [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [em 'iː][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [fɔːr; fər]
had a hundred things to tell me — would you like me to come back for
有 一个 百 事物 到 告诉 我 — 会 你 喜欢 我 到 来 后退 为了
[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ?
a few minutes ?
一个 很少 分钟 ?
我有很多话想跟你说——你想让我回来几分钟吗？

[ðeəz; ðəz][noʊ] [ɡreɪt] ['hɜːri] , [juː; jʊ] [noʊ] — [aɪ] [miːn] [ə'baʊt] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɡeɪm] .
There's no great hurry , you know — I mean about Tropenell and his game .
有 不 伟大的 匆忙 , 你 知道 — 我 意思是 关于 - 和 他的 游戏 .
你知道，没什么好着急的——我是指特罗佩内尔和他的比赛。

" [ʃiː; ʃɪ] [ʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [muːvd] [sər'praɪz] , [ðə; ðɪ] [terz] [keɪm] ['ɪntuː]
" She shook her head , and to his moved surprise , the tears came into
" 她 摇晃 她 头 , 和 到 他的 已搬 惊喜 , 这 眼泪 来了 进入
[hɜːr; hər] [ˈprɪti] [braʊn] [aɪz] .
her pretty brown eyes .
她 漂亮的 棕色的 眼睛 .
她摇了摇头，令他感动的是，她漂亮的棕色眼睛里涌出了泪水。

" [noʊ] , [naːt] [naʊ] .
" No , not now .
" 不 , 不是 现在 .
“不，现在不行。”

[aɪm][ˈtaɪərd] , [ˈɡɑːdfri] .
I'm tired , Godfrey .
我是 疲劳的 , 戈弗雷 .
我累了，戈弗雷。

[ɪts] ['ræðər] [əb'sɜ:rd] , [bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] ['ri:əlɪ] [gɑ:t][ʼoʊvər][maɪ] ['dʒɜ:rnɪ] [jet] ;
It's rather absurd , but I haven't really got over my journey yet ;
它是 相当 荒诞 , 但 我 还没有 真的 得到 超过 我的 旅行 然而 ;
虽然这有点荒谬, 但我还没有真正从我的旅程中走出来;

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][[æɪ; əɪ][hæv; həv][tu:; tə] [teɪk] [jər; jər] [əd'vaɪs] , [ænd; ənd] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] ['ræðər] [mɔ:r] .
I think I shall have to take your advice , and stay at home rather more .
我 思考 我 将 有 到 拿 你的 建议 , 和 停留 在 家 相当 更多的 .
我想我得听从你的建议, 多待在家里。

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ɔ:n] ['moʊmənt] [ðeɪ] [əd'vænst] [tɔ:rdz] [wʌn] [ə'nʌðər] [æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [ˌaʊt'saɪd]
" **For a long moment they advanced towards one another as if something outside**
" 为了 一个 长的 片刻 他们 先进的 向 一 其他 作为 如果 某物 外部
[ðəm'selvz] [wʌz; wəz] ['drɔ:ɪŋ] [ðem; ðəm] [tə'geðər] .
themselves was drawing them together .
他们自己 曾是 绘画 他们 一起 .
“他们彼此靠近了许久, 仿佛有某种外力将他们拉到一起。”

[ðen] ['gɑ:dfri] - [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [grɑ:spt] [hɜ:rz][fɜ:rmli] .
Then Godfrey Pavely put out his hand , and grasped hers firmly .
然后 戈弗雷 - 放 出去 他的 手 , 和 抓住 她的 牢牢 .
然后戈弗雷·帕维利伸出手, 紧紧地握住了她的手。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lmoʊst][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [hɜ:; hər] [bæk] — [æt; ət][ˈɑ:rmz][lenkθ; lenθ] .
It was almost as if he was holding her back — at arm's length .
它 曾是 几乎 作为 如果 他 曾是 保持 她 后退 — 在 武器 长度 .
他仿佛在用手臂的距离阻挡着她。

['kæti] [læft] ['nɜ:rvəsli] .
Katty laughed nervously .
凯蒂 笑了 紧张地 .
凯蒂尴尬地笑了笑。

[ʃi:; ʃɪ] [ʃʊk] [hɜ:; hər][hænd] [fri:] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] , [ˈoʊpənd] [ðə; ðɪ] [dɔ:r] [waɪd] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] : "
She shook her hand free of his , opened the door wide , and exclaimed :"
她 摇晃 她 手 自由的 的 他的 , 打开 这 门 宽的 , 和 惊呼 : "
[wel] !
Well !
出色地 !

她甩开他的手, 把门大开, 惊呼道: “好! ”
[gʊd] - [baɪ] [tɪl] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ðen] .
Good - bye till to - morrow then .
好的 - 再见 直到 到 - 明天 然后 .
那就再见, 明天见。

[maɪ] [ʌv] [tu:; tə] ['bɜ:rə] .
My love to Laura .
我的 爱 到 劳拉 .
我爱劳拉。

" [hi:; hi][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔ:n] .
" **He nodded , and was gone .**
" 他 点头 , 和 曾是 已消失 .
他点了点头, 然后就走了。

[ʃi:; ʃɪ] [ʃʌt] [ðə; ðɪ] [dɔ:r] [br'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [ˈtɜ:rnɪŋ] , [went] ['sloʊli] [ˌʌp'sterz] .
She shut the door behind him , and , turning , went slowly upstairs .
她 关闭 这 门 在后面 他 , 和 , 转弯 , 去 缓慢地 楼上 .
她关上身后的门, 然后转身慢慢地上了楼。

[ʃiː ʃi] [felt] [ˈtaɪərd] , [wi:k] , [ʌpˈset] — [ænd; ənd] , [wʌt] [ʃiː ʃi][dɪd][nɑːt][ˈɔːf(ə)n] [fiːl] , [ˈrestləs] [ænd; ənd]
She felt tired , weak , upset — and , what she did not often feel , restless and
她 毛毡 疲劳的 , 虚弱的 , 沮丧的 — 和 , 什么 她 做过 不是 经常 感觉 , 不安 和
[ʌnˈhæpi] [æz; əz] [wel] .
unhappy as well .
不开心 作为 出色地 .

她感到疲惫、虚弱、沮丧——而且，她很少感到这种感觉，那就是焦躁不安和不快乐。

[aɪ ˈtiː] [ˈɪrɪteɪtɪd] [hɜːr; hər] — [neɪ] , [aɪ ˈtiː][dɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈɪrɪteɪt] ,
It irritated her — nay , it did more than irritate ,
它 受刺激 她 — 不 , 它 做过 更多的 比 刺激 ,
这让她很恼火——不，不仅仅是恼火而已。

[aɪ ˈtiː][hɜːrt][hɜːr; hər] [ˈfruːdli] — [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðoʊz] [θriː] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [wɜːr; wər] [əˈbaʊt] [tuː; tə]
it hurt her shrewdly — to think of those three people who were about to
它 伤害 她 精明地 — 到 思考 的 那些 三 人们 WHO 是 关于 到
[spend] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈaʊərz] [təˈgeðər] .
spend a pleasant couple of hours together .
花费 一个 令人愉快的 夫妻 的 小时 一起 .

想到那三个人即将一起度过愉快的几个小时，她心里就感到一阵刺痛。

[ʃiː ʃi][kʊd; kəd][soʊ] [ˈiːzəli] , [soʊ] [ˈseɪfli] , [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [fɔːrθ] [æt; ət][ðer; ðər][ˈkɑːnstənt] [ˈmiːtɪŋz]
She could so easily , so safely , have made a fourth at their constant meetings
她 可以 所以 容易地 , 所以 安全 , 有 制成 一个 第四 在 他们的 持续的 会议
.
:
.

在他们频繁的会面中，她完全可以轻而易举、安全地生下第四个孩子。

[ɪf] [ˈoʊnli] [ˈlɔːrə] - [wɜːr; wər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [les] [əbˈzɔːrbd] [ɪn][hɜːrˈself] ,
If only Laura Pavely were a little less absorbed in herself ,
如果 仅有的 劳拉 - 是 一个 小的 较少的 吸收 在 她自己 ,
如果劳拉·帕维利能少一些自我中心就好了。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [wʌt] [ˈɔːrd(ə)neri][ˈpiːp(ə)l] [kɔːld] [ɡʊd] - [ˈneɪtʃərd] !
a little more what ordinary people called good - natured !
一个 小的 更多的 什么 普通的 人们 称为 好的 - 自然 !
更符合普通人对善良的理解！

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ][ˈnætʃ(ə)rəl][fɔːr; fər] [ˈlɔːrə] ,
It would have been so natural for Laura ,
它 会 有 到过 所以 自然的 为了 劳拉 ,
对劳拉来说，这本该是再自然不过的事了。

[wen] [ʃiː ʃi] [nuː] [ðæt] [ˈɑːlɪvər] - [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [ˈdɪnər] , [tuː; tə][send] [əˈkrɔːs] [tuː; tə]
when she knew that Oliver Tropenell was coming to dinner , to send across to
什么时候 她 知道 那 奥利弗 - 曾是 未来 到 晚餐 , 到 发送 穿过 到
- ,
Rosedean ,
- ,

当她得知奥利弗·特罗佩内尔要来吃晚饭时，便派人去告诉了罗斯迪恩。

[ænd; ənd][æsk][hɜːr; hər] , [ˈkæti] , [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fɔːrθ] .
and ask her , Katty , to make a fourth .
和 问 她 , 凯蒂 , 到 制作 一个 第四 .
然后请她，凯蒂，再做第四个。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz] [ɪf] [ˈlɔːrə] [wʌz; wəz][æt; ət][ɔːl] [ˈdʒeləs] .
It was not as if Laura was at all jealous .
它 曾是 不是 作为 如果 劳拉 曾是 在 全部 嫉妒的 .
劳拉似乎一点也不嫉妒。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][æz; əz][ˈlɪt(ə)l] [ˈdʒeləs] [ʌv; əv] [ˈgɑːdfri] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈkæti] — [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt]
She was as little jealous of Godfrey and of Katty — and at that
她 曾是 作为 小的 嫉妒的 的 戈弗雷 和 的 凯蒂 — 和 在 那
[θɔːt] [ˈkæti] [geɪv] [ə; eɪ] [kwɪr] ,
thought Katty gave a queer ,
想法 凯蒂 给予 一个 酷儿 ,
她对戈弗雷和凯蒂都没什么嫉妒之心——想到这里，凯蒂露出了一个古怪的表情。

[ˈbɪtər]
bitter
苦的
苦的

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 92**]
[页 -]

[第92页]

[ˈlɪt(ə)l] [læf] [wɪtʃ] [ˈstɑːrtld] [hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][ʃiː, ʃi][hæd; həd] [læft] [əˈlaʊd] — [æz; əz][wʌz; wəz]
little laugh which startled her , for she had laughed aloud — as was
小的 笑 哪个 惊慌 她 , 为了 她 有 笑了 大声 — 作为 曾是
[ˈgɑːdfri] [ʌv; əv] [ˈbɔːrə] [ænd; ənd][ˈɑːlɪvər] !
Godfrey of Laura and Oliver !
戈弗雷 的 劳拉 和 奥利弗 !
她轻轻地笑了笑，这让她吓了一跳，因为她刚才大笑了——就像劳拉和奥利弗的戈弗雷一样！

[wɪð; wɪθ][æz; əz][ˈlɪt(ə)l][ɔːr][æz; əz] [mʌtʃ] [ˈriːz(ə)n] ?
With as little or as much reason ?
和 作为 小的 或者 作为 很多 原因 ?
理由多少都无所谓？

[ˈkæti] [wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ˈænsər] [hɜːr; hər] [oʊn]
Katty would have given a great deal to be able to answer her own
凯蒂 会 有 给定 一个 伟大的 交易 到 是 有能力的 到 回答 她 自己的
[ˈkwɛstʃən] .
question .
问题 .
凯蒂多么希望能够找到自己问题的答案。

[ʃiː, ʃi] [θɔːt] [ʃiː, ʃi] [nuː] [hæf][ðə; ði] [ˈænsər] — [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [əˈlæs] !
She thought she knew half the answer — but it was , alas !
她 想法 她 知道 一半 这 回答 — 但 它 曾是 , 唉 !
她以为自己知道一半的答案——但可惜的是，事实并非如此！

[baɪ][faːr][ðə; ði] [les] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt][hæf] .
by far the less important half .
经过 远的 这 较少的 重要的 一半 .
远不如前一半重要。

[ʃiː, ʃi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈbedruːm; ˈbedrəm] , [went] [θruː] [ˈɪntuː][aɪ ˈtiː] ,
She opened the door of her bedroom , went through into it ,
她 打开 这 门 的 她 卧室 , 去 通过 进入 它 ,
她打开卧室的门，走了进去。

[ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˈtrʌblɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːf][hɜːr; hər] [ˈprɪti] [blaʊs] [ænd; ənd] [ˈfreʃli] [ˈaɪənd] [ˈlɪnɪn]
and without troubling to take off her pretty blouse and freshly ironed linen
和 没有 令人不安的 到 拿 离开 她 漂亮的 女式衬衫 和 新鲜的 熨烫过的 亚麻布
[skɜːrt] ,
skirt ,
裙子 ,
她甚至懒得脱掉漂亮的衬衫和熨烫平整的亚麻裙，

[wɔːkt] [dɪ'lɪbəɹətli] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][bed] , [leɪ] [daʊn] , [ænd; ənd] [ʌt] [hɜːr; həɹ] [aɪz] — [nɑːt][tuː; tə]
walked deliberately to her bed , lay down , and shut her eyes — not to
步行 故意地 到 她 床 , 躺 向下 , 和 关闭 她 眼睛 — 不是 到
[sliːp] [bʌt; bət][tuː; tə] [θɪŋk] .
sleep but to think .
睡觉 但 到 思考 .

她缓缓走到床边，躺下，闭上眼睛——不是为了睡觉，而是为了思考。

[wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] [ə'pɑːn] ['kæti] ['wɪnzloʊz] ['noʊtɪs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][ləst] [fjuː] [wiːks] [hæd; həd]
What had been forced upon Katty Winslow's notice during the last few weeks had
什么 有 到过 强制 之上 凯蒂 温斯洛的 注意 期间 这 最后的 很少 周 有
[kri'eɪtɪd] [ə; eɪ][revə'luːʃ(ə)n][ɪn][hɜːr; həɹ][maɪnd][ænd; ənd][ɪn][hɜːr; həɹ][plænz] .
created a revolution in her mind and in her plans .
创建 一个 革命 在 她 头脑 和 在 她 计划 .

过去几周，凯蒂·温斯洛被迫注意到一些事情，这些事情在她的思想和计划中引发了一场革命。

[fɔːr; fəɹ][ə; eɪ] [waɪl] , ['æftər][hɜːr; həɹ] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] [ðæt] ['drɪri] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [kɑːnvə'lesns] [ɪn]
For a while , after her return from that dreary period of convalescence in
为了 一个 尽管 , 后 她 返回 从 那 凄凉 时期 的 恢复期 在
[ə; eɪ] ['siːsaɪd] [hoʊm] ,
a seaside home ,
一个 海滨 家 ,

在她结束海边疗养院那段沉闷的休养期回来后的一段时间里，

[fiː; ji] , [huː] [wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli][soʊ] ['pɑːzətɪv] , [hæd; həd] ['daʊtɪd] [ðə; ði] ['eɪvɪdəns] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [oʊn]
she , who was generally so positive , had doubted the evidence of her own
她 , WHO 曾是 一般来说 所以 积极的 , 有 怀疑 这 证据 的 她 自己的
[aɪz] [ænd; ənd] ['sensɪz] .
eyes and senses .
眼睛 和 感官 .

她一向乐观开朗，却对自己亲眼所见、亲身感受的证据产生了怀疑。

[bʌt; bət] ['grædʒuəli] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃiː; ji] [wʊd] [hæv; həv] [diːmd] [ðə; ði][ləst] [θɪŋ] ['laɪkli] [tuː; tə] ['hæpən]
But gradually that which she would have deemed the last thing likely to happen
但 逐步地 那 哪个 她 会 有 被认为 这 最后的 事物 可能 到 发生
[hæd; həd] [ɪ'mɜːrɪdʒd] ,
had emerged ,
有 出现 ,

但渐渐地，她认为最不可能发生的事情还是发生了。

['stɑːrtlɪŋli] [klɪr] .
startlingly clear .
令人震惊地 清除 .

清晰得惊人。

['ɑːlɪvər] - , [tuː; tə][juːz] - [oʊn] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [hæd; həd] ['fɔːlən] ['mædli][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]
Oliver Tropenell , to use Katty's own expression , had fallen madly in love with
奥利弗 - , 到 使用 - 自己的 表达 , 有 倒下 疯狂地 在 爱 和
['lɔːrə] - .
Laura Pavely .
劳拉 - .

用凯蒂自己的话说，奥利弗·特罗佩内尔疯狂地爱上了劳拉·帕维利。

[noʊ] ['wʊmən] [kʊd; kəd] [daʊt] [ðæt] [huː] [sɔː] [ðem; ðəm] [tə'geðər] .
No woman could doubt that who saw them together .
不 女士 可以 怀疑 那 WHO 锯 他们 一起 .

没有哪个女人会怀疑他们在一起的情景。

[wen] [ˈkæti] [hæd; həd] [left] - , [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [biˈɡiniŋz] [ʌv; əv] — [wel] , [nɑ:t]

When Katty had left Rosedean , there had been the beginnings of — well , not

什么时候 凯蒂 有 左边 - , 那里 有 到过 这 开端 的 — 出色地 , 不是

[ɪgˈzæktli][ə; eɪ] [flɜ:rˈteɪŋ] ,

exactly a flirtation ,

确切地 一个 调情 ,

凯蒂离开罗斯迪恩学院时，两人之间开始萌生出——嗯，与其说是调情，不如说是暧昧关系。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] ['frendʃɪp] [bɪ'twi:n] - [ænd; ɐnd][hɜ:r'self] .
but a very pleasant friendship between Tropenell and herself .
 但 一个 非常 令人愉快的 友谊 之间 - 和 她自己 .

但她和特罗佩内尔之间却有着非常愉快的友谊。

[naʊ] [hi:; hi] ['hɑ:rdli] [si:md] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ɪg'zɪstɪd] .
Now he hardly seemed to know that she existed .
 现在 他 几乎 似乎 到 知道 那 她 存在 .

现在他似乎几乎不知道她的存在。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [tu:] [pleɪn] [tu:; tə] [si:] [həʊ] ['mætərz] [stʊd] [wɪð; wɪθ] ['ɑ:lɪvər] ,
But if it was only too plain to see how matters stood with Oliver ,
 但 如果 它 曾是 仅有的 也 清楚的 到 看 如何 事情 站立 和 奥利弗 ,
 但如果奥利弗的处境显而易见的话 ,

[ðɪs] [wʌz; wəz] [fɑ:r] [frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] [æz; əz] [rɪ'gɑ:rdɪd] ['lɔ:rə] .
this was far from being the case as regarded Laura .
 这 曾是 远的 从 存在 这 案件 作为 认为 劳拉 .
 但劳拉的情况远非如此。

[ˈkæti] [oʊnd] [hɜːrself] [kwɑɪt] [ˈɪgnərənt] [ʌv; əv] [ˈlɒrəz] [ˈriːəl] [ˈneɪtʃər] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ɪz][soʊ][ˈɔːf(ə)n]
Katty owned herself quite ignorant of Laura's real nature , and , as is so often
 凯蒂 拥有 她自己 相当 无知 的 劳拉的 真实的 自然 , 和 , 作为 是 所以 经常
 [ðə; ði] [keɪs]
the case
 这 案件

凯蒂承认自己对劳拉的真实本性一无所知，而且，这种情况经常发生.....

[第93页]

[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [hu:] [noʊ] ['nʌθɪŋ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [brɪ'li:v] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

with those who know nothing , she was inclined to believe that there was

和 那些 WHO 知道 没有什么 , 她 曾是 倾斜 到 相信 那 那里 曾是

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] .

nothing to know .

没有什么 到 知道 .

她倾向于认为, 对于那些一无所知的人, 没有什么可知道的。

[pər'hæps] , ['æftər][ɔ:l] ,
Perhaps , after all ,
 也许 , 后 全部 ,
 或许，归根结底，

[aɪ'tiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðɪs] [mæn][wʌz; wəz][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][hɜːr; həər] [frend] [ðæt] [ˈlɔːrə]
it was only because this man was the son of her friend that Laura
 它 曾是 仅有的 因为 这 男人 曾是 这 儿子 的 她 朋友 那 劳拉
 [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][tuː tə][biː; bi] [ˈɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həər] .
allowed him to be always with her .
 允许 他 到 是 总是 和 她 .

仅仅因为这个男人是她朋友的儿子，劳拉才允许他一直和她在一起。

[ðeɪ] [wɜːr; wə] [ˈɔːlweɪz] [təˈgeðər] — [nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [əˈləʊn] ,
They were always together — not always alone ,
他们 是 总是 一起 — 不是 总是 独自的 ,
他们总是形影不离，并非总是单独相处。

[fɔːr; fər][ˈɑːlɪvər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [tʃeɪs] [kwɑɪt] [æz; əz] [mʌt] [wen] [ˈgɑːdfri] [wʌz; wəz]
for Oliver seemed to be at The Chase quite as much when Godfrey was
为了 奥利弗 似乎 到 是 在 这 追赶 相当 作为 很多 什么时候 戈弗雷 曾是
[æt; ət] [hoʊm] ,
at home ,
在 家 ,
当戈弗雷在家时，奥利弗似乎也经常出现在《追逐》节目现场。

[æz; əz][æt; ət] [ˈʌðər] [taɪmz] .
as at other times .
作为 在 其他 时代 .
和其他时候一样。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ˈkæti] , [ʃiː; ʃi] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ˈwʊmən] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,
But with Katty , she being the manner of woman she was ,
但 和 凯蒂 , 她 存在 这 方式 的 女士 她 曾是 ,
但凯蒂毕竟是她那样的女人，

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈʌðər] [taɪmz] [wɪt] [ɪmˈprest] [hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] .
it was the other times which impressed her imagination .
它 曾是 这 其他 时代 哪个 印象深刻 她 想像力 .
真正激发她想象力的是其他那些时光。

[ɪn][ðə; ði][sɪks] [ʃɔːrt] [wiːks] [ʃiː; ʃi] , [ˈkæti] , [hæd; həd] [bɪn] [əˈweɪ] ,
In the six short weeks she , Katty , had been away ,
在 这 六 短的 周 她 , 凯蒂 , 有 到过 离开 ,
在凯蒂离开的短短六周时间里，

[ˈɑːlɪvər] - [hæd; həd] [ˈeɪvɪdəntli] [brɪˈkʌm] [ə; eɪ][kəmˈpəʊnənt][pɑːrt][ʌv; əv] [ˈbɔːrə] - [laɪf] .
Oliver Tropenell had evidently become a component part of Laura Pavely's life .
奥利弗 - 有 显然 变得 一个 成分 部分 的 劳拉 - 生活 .
奥利弗·特罗佩内尔显然已经成为劳拉·帕维利生活中不可或缺的一部分。

[ʃiː; ʃi] [nuː] , [ˈveɪɡli] , [haʊ] [ðə; ði] [tuː] [spɛnt] [ðər; ðər] [taɪm] ,
She knew , vaguely , how the two spent their time ,
她 知道 , 依稀 , 如何 这 二 花费 他们的 时间 ,
她隐约知道这两个人是如何度过时间的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ɜːkt] [hɜːr; hər] — [ðə; ði] [mɔːr] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [səˈdʒestɪd] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv]
and the knowledge irked her — the more that it suggested nothing of
和 这 知识 恼怒 她 — 这 更多的 那 它 建议 没有什么 的
[ðər; ðər] [ˈriːəl] [rɪˈleɪʃnz] .
their real relations .
他们的 真实的 关系 .
而这个消息让她感到恼火——尤其因为它丝毫没有暗示他们之间的真实关系。

[ðʌs] [ˈgɑːrdnɪŋ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ˈbrɜːz] [ˈfeɪvərɪt] [ɑːkjəˈpeɪʃənz] [ænd; ənd] [fjuː] [ˈpleʒərz] ;
Thus gardening was one of Laura's favourite occupations and few pleasures ;
因此 园艺 曾是 一 的 劳拉的 最喜欢的 职业 和 很少 快乐 ;
[ænd; ənd][ˈɑːlɪvər] ,
and Oliver ,
和 奥利弗 ,
因此，园艺是劳拉最喜欢的活动之一，也是她为数不多的乐趣之一；而奥利弗，

[hu:] [kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] ['gɑ:dənd] [brɪʔ:r] — [wʌt] ['gɑ:rdnɪŋ] [kʊd; kəd][ðer; ðər][bi:; bi][tu:; tə][du:]
who could never have gardened before — what gardening could there be to do
WHO 可以 绝不 有 花园 前 — 什么 园艺 可以 那里 是 到 做
[ɪn]['meksɪkʊ] ?
in Mexico ?
在 墨西哥 ?

以前从未接触过园艺的人——在墨西哥能做什么园艺呢？

— [naʊ] [spent] [aʊərz] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔ:z] [wɪð; wɪθ] ['lɔ:rə] , ['kæriŋ] [aʊt] [hɜ:r; hər] [brɪ'hests] ,
— now spent hours out of doors with Laura , carrying out her behests ,
— 现在 花费 小时 出去 的 门 和 劳拉 , 携带 出去 她 要求 ,
— 现在, 他花几个小时和劳拉一起在户外, 执行她的要求,
[brɪ'heɪvɪŋ] [dʒʌst][æz; əz][æn; ən] ['ʌndər] - ['gɑ:rdnər] [wʊd] [brɪ'heɪv] , [wen] ['wɜ:rkɪŋ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]
behaving just as an under - gardener would behave , when working under his
行为 只是 作为 一个 在下面 - 园丁 会 表现 , 什么时候 在职的 在下面 他的
['mɪstrəsɪz] [də'rek(jə)nz] .
mistress's directions .
情妇的 方向 .

就像一个园丁在女主人的指示下工作时那样。

[ænd; ənd] ['gɑ:dfri] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ɔbdʒɪktɪŋ] [tu:; tə] [ðɪs] [ɪk'strɔ:rdənəri] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [si:md]
And Godfrey , instead of objecting to this extraordinary state of things , seemed
和 戈弗雷 , 反而 的 反对 到 这 非凡的 状态 的 事物 , 似乎
[kwat] [pli:zd] .
quite pleased .
相当 高兴 .

而戈弗雷非但没有对这种不同寻常的局面表示反对, 反而似乎非常高兴。

['ɑ:lɪvər] , [soʊ] [mʌtʃ] [wʌz; wəz] [klɪr] , [hæd; həd] [brɪ'kʌm] ['gɑ:dfri] - [frend] ['ɔ:lməʊst][æz; əz] [mʌtʃ]
Oliver , so much was clear , had become Godfrey Pavely's friend almost as much
奥利弗 , 所以 很多 曾是 清除 , 有 变得 戈弗雷 - 朋友 几乎 作为 很多
[æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ['lɔrəz] .
as he was Laura's .
作为 他 曾是 劳拉的 .

很明显, 奥利弗和戈弗雷·帕维利的关系几乎和他与劳拉的关系一样亲密。

[æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [leɪ] [ðer; ðər] , [streɪt] [aʊt] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [bed] ,
As she lay there , straight out on her bed ,
作为 她 躺 那里 , 直的 出去 在 她 床 ,
她就那样躺在床上, 身体直挺挺地躺着。

['kæti] [təʊld][hɜ:r'self][wɪð; wɪθ]['terəb(ə)] ['bɪtərnəs] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] [steɪt]
Katty told herself with terrible bitterness that it was indeed an amazing state
凯蒂 讲述 她自己 和 糟糕的 苦味 那 它 曾是 的确 一个 惊人的 状态
[ʌv; əv] [θɪŋz] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [kʌm] [bæk] — [wʌn] [wɪtʃ] ['ɔ:ltərd] [hɜ:r; hər] [oʊn] [laɪf] [ɪn][ə; eɪ]
of things to which she had come back — one which altered her own life in a
的 事物 到 哪个 她 有 来 后退 — — 哪个 已修改 她 自己的生活 在 一个
[streɪndʒ] [dɪ'gri:] .
strange degree .
奇怪的 程度 .

凯蒂痛苦地告诉自己, 她回到的这个世界确实令人难以置信——它以一种奇特的方式改变了她自己的生活。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][nɑ:t]['rɪəlaɪzd] , [tɪl] [ðɪ:z] [læst] [fju:] [wi:ks] , [haʊ] [mʌtʃ] ['gɑ:dfri] - [wʌz; wəz]
She had not realised , till these last few weeks , how much Godfrey Pavely was
她 有 不是 意识到 , 直到 这些 最后的 很少 周 , 如何 很多 戈弗雷 - 曾是
[tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
to her ,
到 她 ,

直到最近几周, 她才意识到戈弗雷·帕维利对她有多么重要。

[ænd; ənd] [haʊ] ['dʒeləs] [ʃiː; ʃi]
and how jealous she
和 如何 嫉妒的 她

她有多嫉妒啊

[ˌpiː 'dʒiː] -
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

[kʊd; kəd] [bɪ'kʌm] ['iːv(ə)n][ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'fek(ə)n] [æz; əz][hɪz; ɪz][ˈkɔːrdʒəl] [ˈlaɪkɪŋ] [ʌv; əv][ˈɑːlɪvər]
could become even of such an affection as his cordial liking of Oliver
可以 变得 甚至 的 这样的 一个 感情 作为 他的 亲切 喜欢 的 奥利弗

-
Tropenell .
-

甚至可能发展成他对奥利弗·特罗佩内尔的真挚喜爱。

[jet] [wen] ['gɑːdfri] [wʌz; wəz] [ˈæktʃuəli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [ri'teɪnd] [ɔːl][hɜːr; hər][oʊld] [ə'sendənsi]
Yet when Godfrey was actually with her , she retained all her old ascendency
然而 什么时候 戈弗雷 曾是 实际上 和 她 , 她 保留 全部 她 老的 优势
[ˈoʊvər][hɪm; ɪm] ;
over him ;
超过 他 ;

然而，当戈弗雷真的和她在一起时，她仍然保持着对他的所有支配地位；

[ɪn][ˈsɜːrt(ə)n] [weɪz] [aɪ 'tiː][hæd; həd][pər'hæps][ˈiːv(ə)n] [ɪn'kriːst]
in certain ways it had perhaps even increased .
在 肯定 方式 它 有 也许 甚至 增加 .

在某些方面，这种情况甚至可能有所增加。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [ʌnsə'spektɪŋ] [prɑːk'sɪməti][tuː; tə] [ə'hʌðər] ['mænz] [strɔːŋ] , ['siːkrət]
It was as if his unsuspecting proximity to another man's strong , secret
它 曾是 作为 如果 他的 毫无戒心的 邻近 到 其他 男人的 强的 , 秘密
[ˈpæʃ(ə)n] [wɔːmd] [hɪz; ɪz] ['slʌɡɪʃ]
passion warmed his sluggish ,
热情 温暖 他的 迟缓 ,

仿佛他无意间靠近了另一个男人强烈而隐秘的激情，这温暖了他迟钝的身心。

['kɔːʃəs] ['neɪtʃər]
cautious nature .
谨慎 自然 .

谨慎的性格。

[bʌt; bət] [ðæt] ['kɜːriəs] [fækt][hæd; həd][nɑːt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [frend] - [pɑːrt] ['eni] [ðə; ði] [mɔːr] ['iːzi]
But that curious fact had not made his friend Katty's part any the more easy
但 那 好奇的 事实 有 不是 制成 他的 朋友 - 部分 任何 这 更多的 简单的
[ʌv; əv] [leɪt]
of late .
的 晚的 .

但这个奇怪的事实并没有让他的朋友凯蒂近来过得更容易。

[fɑːr][frʌm; frəm][aɪ 'tiː]
Far from it !
远的 从 它 !

恰恰相反！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['pliːzɪŋ] ['gɑːdfri] [ɪn] [ðiːz] [deɪz]
There was no pleasing Godfrey in these days .
那里 曾是 不 令人愉悦 戈弗雷 在 这些 天 .

这些日子里，想让戈弗雷高兴都难。

[hi:; hi][wʌz; wəz][hʌ:rt] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][kəʊld] ; [ɑ:kt] , [merd] [ʌn'i:zi] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɑ:nʃəns] ,
He was hurt if she was cold ; shocked , made uneasy in his conscience ,
他 曾是 伤害 如果 她 曾是 寒冷的 ; 震惊 , 制成 不安 在 他的 良心 ,
如果她感到寒冷, 他会感到受伤; 震惊, 良心不安。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [ri'spɒndɪd] [ɪn][ˈevər][soʊ] [slaɪt] [ə; eɪ] [wei] [tu:; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ɪks'kə:ʃənz] [ɪn] ['sentɪmənt] [hi:; hi]
if she responded in ever so slight a way to the little excursions in sentiment he
如果 她 回应 在 曾经 所以 轻微 一个 方式 到 这 小的 短途旅行 在 情绪 他
[ˈsʌmtaɪmz] [hæf] - [ə'feɪmɪdli] [pər'mɪtɪd] [hɪm'self] .
sometimes half - ashamedly permitted himself .
有时 一半 - 羞愧地 允许 他自己 .
如果她对他有时半羞愧地允许自己流露出的些许感伤之情做出哪怕是最轻微的回答。

[terz] [keɪm] [ˈɪntu:][hʌ:ɾ; hær] [aɪz] , [ænd; ənd] [roʊld] [ˈsləʊli] [daʊn] [hʌ:ɾ; hær] [tʃi:ks] ,
Tears came into her eyes , and rolled slowly down her cheeks ,
眼泪 来了 进入 她 眼睛 , 和 滚动 缓慢地 向下 她 脸颊 ,
泪水涌上她的眼眶, 缓缓顺着脸颊滚落下来。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [ri'kɔ:ld] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][ə'ɡəʊ][ɪn][ðə; ði][hɔ:l] .
as she recalled what had happened a few moments ago in the hall .
作为 她 召回 什么 有 发生 一个 很少 时刻 前 在 这 大厅 .
她回想起刚才在大厅里发生的事情。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈeɪkɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [hʌ:ɾ; hær][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ænd; ənd] [kɪs] [hʌ:ɾ; hær] — [kɪs]
He had been aching to take her in his arms and kiss her — kiss
他 有 到过 疼痛 到 拿 她 在 他的 武器 和 吻 她 — 吻
[hʌ:ɾ; hær][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [wɔ:nt][tu:; tə][du:] ,
her as he had been wont to do ,
她 作为 他 有 到过 惯于 到 做 ,
他一直渴望将她拥入怀中, 亲吻她——像他以往那样亲吻她。

[ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] , [ɪn][ðə; ði] [ˈæbi] [ˈlɪt(ə)l] [ˈlɑ:dʒɪŋ] [wer] [ʃi:; ʃi] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hʌ:ɾ; hær] [ˈfɑ:ðər] .
in the old days , in the shabby little lodging where she lived with her father .
在 这 老的 天 , 在 这 破旧 小的 住宿 在哪里 她 居住地 和 她 父亲 .
在过去, 在她和父亲居住的那间破旧的小旅馆里。

[pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmʌðərləs] [gɜ:rl] , [hu:] [hæd; həd] [θɔ:t] [hʌ:ɾ'self][soʊ] ['kleɪvər] .
Poor little motherless girl , who had thought herself so clever .
贫穷的 小的 无母 女孩 , WHO 有 想法 她自己 所以 聪明的 .
可怜的小女孩, 失去了母亲, 她还自以为很聪明。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪ'li:vɪd] [hʌ:ɾ'self][tu:; tə][bi:; bi][æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə] "
At that time she had believed herself to be as good as engaged to "
在 那 时间 她 有 相信 她自己 到 是 作为 好的 作为 已订婚的 到 "
[jʌŋ] [ˈmɪstər] . - ,
young Mr . Pavely ,
年轻的 先生 . - ,
当时她认为自己已经和“年轻的帕维利先生”订婚了,

" [æz; əz][ðə; ði] - [foʊk] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] .
" **as the Pewsbury folk called him .**
" 作为 这 - 民间 称为 他 .
正如皮尤斯伯里人对他的称呼一样。

[ˈi:v(ə)n] [naʊ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'membər] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] ['hæpənd] [ˈjestərdeɪ] , [ðə; ði] [ˈbɪtər]
Even now she could remember , as if it had happened yesterday , the bitter
甚至 现在 她 可以 记住 , 作为 如果 它 有 发生 昨天 , 这 苦的
[hju:,mɪli'eiʃn] ,
humiliation ,
屈辱 ,
即使现在, 她仍然能清晰地记得那场痛苦的羞辱, 仿佛就发生在昨天一样。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][peɪn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈfeɪkən] [hɜːr; hər] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɜːrnt] ,
as well as the pain which had shaken her , when she had learnt ,
作为 出色地 作为 这 疼痛 哪个 有 摇晃 她 , 什么时候 她 有 学会了 ,
[ˈkæʒuəli] ,
casually ,
随意地 ,

以及当她无意中得知此事时，给她带来的那种震撼人心的痛苦，

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsʌd(ə)n] [ˌdɪsəˈpɪərəns] [frʌm; frəm] - .
of his sudden disappearance from Pewsbury .
的 他的 突然 消失 从 - .
他突然从皮尤斯伯里失踪。

[wʌt] [ˈhɪpəkɹɪt] [men][wɜːr; wər] !
What hypocrites men were !
什么 伪君子 男人 是 !
这些人真是虚伪！

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˈɔːf(ə)n] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʌnˈkɔːnʃəs] [ˈhɪpəkɹɪt] [əˈfɔːd] [ˈkæti] [ˈlɪt(ə)l][ˌkɔːnsəˈleɪʃ(ə)n] .
The fact that often they were unconscious hypocrites afforded Katty little consolation .
这 事实 那 经常 他们 是 无意识 伪君子 提供 凯蒂 小的 安慰 .
凯蒂并没有因为自己常常是无意识的伪君子而感到丝毫安慰。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [ˈɡɔːdfri] [wʌz; wəz] [kwɑɪt] [ˌʌnəˈwer] [ʌv; əv] [ˈɑːlɪvɜːz] [ˈɡroʊɪŋ] [əbˈsɔːrɪʃ(ə)n] [ɪn]
It was plain that Godfrey was quite unaware of Oliver's growing absorption in
它 曾是 清楚的 那 戈弗雷 曾是 相当 不知情 的 奥利弗的 生长 吸收 在
[ˈlɔːrə] , [bʌt; bət] [ðæt] [ˈʃʊrli]
Laura , but that surely
劳拉 , 但 那 一定
很明显，戈弗雷完全没有意识到奥利弗越来越沉迷于劳拉，但这当然

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]
[第95页]

[wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈkredɪt] .
was not to his credit .
曾是 不是 到 他的 信用 .
这有损他的名誉。

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪkˈspɪəriəns] [ʌv; əv][laɪf] , [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]
A man of his age , and with his experience of life , ought to have
一个 男人 的 他的 年龄 , 和 和 他的 经验 的 生活 , 应该 到 有
[noʊn] ,
known ,
已知 ,
以他这个年纪和人生阅历，应该知道这一点。

[ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [ɡest] , [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] — [baɪ] [naʊ] !
ought to have guessed , ought to have seen — by now !
应该 到 有 猜对了 , 应该 到 有 已见 — 经过 现在 !
早就该猜到，早就该看到了！

[ɪnˈsted] , [hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] [əbˈzɔːrbd] [ɪn] [hɪmˈself] , [ɪn][ðə; ði] [ˈtaɪərsəm] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbɪznəs] [ˈɪntrəsts] [ʌv; əv]
Instead , he remained absorbed in himself , in the tiresome little business interests of
反而 , 他 剩余 吸收 在 他自己 , 在 这 令人厌烦 小的 商业 兴趣 的
[hɪz; ɪz] [ˈpraːsperəs] [laɪf] ,
his prosperous life ,
他的 繁荣 生活 ,
相反，他却始终沉浸在自己的世界里，忙于他富裕生活中那些繁琐的小生意。

[ɪn][hɪz; ɪz] [nu:] ['frendʃɪp] [fɔ:r; fər][ˈɑ:lɪvər] - , [ænd; ənd] — [ɪn] [ðæt] [æmˈbɪɡjuəs] , [ˈtæntəlaɪzɪŋ]]
in his new friendship for Oliver Tropenell , and — in that ambiguous , tantalising
在 他的 新的 友谊 为了 奥利弗 - , 和 — 在 那 模糊的 , 诱人的
['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ][hɜ:r'self] .
friendship with herself .
友谊 和 她自己 .

在他与 Oliver Tropenell 建立的新友谊中，以及——在他与自己之间那种暧昧、诱人的友谊中。

[əˈgen] [ʃi:; ʃɪ][tuːld][hɜ:r'self] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['weɪstɪŋ] [wʌt] [rɪˈmeɪnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ʌv; əv] [ju:θ]
Again she told herself that she was wasting what remained to her of youth
再次 她 讲述 她自己 那 她 曾是 浪费 什么 剩余 到 她 的 青年
[ænd; ənd][ʌv; əv][vaɪˈtæləti][ˈoʊvər][ə; eɪ] ['θɜ: rəli] [ʌn,sætɪsˈfæktəri] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,
and of vitality over a thoroughly unsatisfactory state of things ,
和 的 活力 超过 一个 彻底 不令人满意 状态 的 事物 ,
她再次告诫自己，她正在把所剩无几的青春和活力浪费在这种令人极其不满的现状上。

[ænd; ənd] ['peɪn fəli] [ʃi:; ʃɪ] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [ðæt] ,
and painfully she determined that ,
和 痛苦地 她 决定 那 ,
她痛苦地决定，

[ɪf] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['grædʒuəli] [kʌm] [tu:; tə][plæn] [sɪns] [hɜ:r; hər] [rɪˈtɜ:rn] [hoʊm] [dɪd][nɑ:t] [kʌm]
if what she had gradually come to plan since her return home did not come
如果 什么 她 有 逐步地 来 到 计划 自从 她 返回 家 做过 不是 来
[tu:; tə] [pæs] ,
to pass ,
到 经过 ,
如果她自回家以来逐渐制定的计划未能实现，

[ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [li:v] - , [ænd; ənd] [meɪk] [əˈnʌðər] [laɪf][fɔ:r; fər][hɜ:r'self] ['els,weɪ] .
she would leave Rosedean , and make another life for herself elsewhere .
她 会 离开 - , 和 制作 其他 生活 为了 她自己 别处 .
她将离开罗斯迪恩，在别处开始新的生活。

[ðə; ðɪ] [θɪŋz] ['kæti] ['tɔɪld] [ænd; ənd] [ski:md] [fɔ:r; fər][hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [pæs] .
The things Katty toiled and schemed for had a way of coming to pass .
这 事物 凯蒂 辛勤劳作 和 策划 为了 有 一个 方式 的 未来 到 经过 .
凯蒂努力筹划的事情最终都会实现。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [plænd] [hɜ:r; hər] [dɪˈvɔ:rs] [lɔ:ŋ] [brɪfɔ:r] [aɪˈti:][hæd; həd] ['æktʃuəli] ['teɪkən] [pleɪs] ,
She had planned her divorce long before it had actually taken place ,
她 有 计划 她 离婚 长的 前 它 有 实际上 已采取 地方 ,
她早在离婚实际发生之前就计划好了离婚事宜。

[æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [ɪnˈdi:d] [wen] [aɪˈti:] [si:md] [ɪmˈpɔ:səb(ə)] [tu:; tə] [brɪˈli:v] [ðæt] [aɪˈti:][ˈevər][kʊd; kəd]
at a time indeed when it seemed impossible to believe that it ever could
在 一个 时间 的确 什么时候 它 似乎 不可能的 到 相信 那 它 曾经 可以
[teɪk] [pleɪs] .
take place .
拿 地方 .
在当时，这似乎是根本不可能发生的事情。

[bɔ:b][ˈwɪnzləu] [hæd; həd] [bɪn] [əˈdɔ:rɪŋli] , ['sleɪvɪʃli] [dɪˈvootɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən]
Bob Winslow had been adoringly , slavishly devoted to her for more than
鲍勃 温斯洛 有 到过 深情地 , 奴性地 奉献 到 她 为了 更多的 比
[tu:] - [θɜ:rd] [ʌv; əv][ðər; ðər] ['mærid] [laɪf] ,
two - thirds of their married life ,
二 - 三分之一 的 他们的 已婚 生活 ,
在他们婚姻生活的超过三分之二的时间里，鲍勃·温斯洛一直对她百依百顺、忠贞不渝。

[ænd; ənd][,aɪˈtiː][hæd; həd][ˈteɪkən][hɜːr; hər] [ˈtrʌb(ə)] [ænd; ənd] [taɪm] [tuː; tə] [draɪv] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ðə; ði]
and it had taken her trouble and time to drive him into the
和 它 有 已采取 她 麻烦 和 时间 到 驾驶 他 进入 这
[ˈkɔːrsɪz] [,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnesəseri] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [pərˈsuː] [tuː; tə] [prəˈkjʊr] [hɜːr; hər] [ˈfriːdəm] .
courses it was necessary he should pursue to procure her freedom .
课程 它 曾是 必要的 他 应该 追求 到 采购 她 自由 .
她费尽心思和时间，才让他走上为她争取自由而必须走的路。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [daʊt] — [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [daʊt] — [ðæt] [wɜːr; wər] [ˈgɑːdfri] [friː] [hiː; hi]
She had no doubt — there could be no doubt — that were Godfrey free he
她 有 不 怀疑 — 那里 可以 是 不 怀疑 — 那 是 戈弗雷 自由的 他
[wʊd] [tɜːrn][tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [æt; ət][wʌns] .
would turn to her instinctively at once .
会 转动 到 她 本能地 在 一次 .
她毫不怀疑——绝对不可能怀疑——如果戈弗雷获得自由，他会本能地立刻转向她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wel] [əˈwer] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈpaʊər] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] ,
She was well aware of her power over him ,
她 曾是 出色地 意识到的 的 她 力量 超过 他 ,
她很清楚自己对他的影响力。

[ænd; ənd] [tɪl] [ˈleɪtli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈvɜːrtʃuəsli] [praʊd] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi][rɪˈmædʒɪnd][tuː; tə][biː; bi]
and till lately she had been virtuously proud of what she imagined to be
和 直到 最近 她 有 到过 有德行 自豪的 的 什么 她 想象 到 是
[hɜːr; hər] [ˈlɔɪəlti] [tuː; tə] [ˈbɔːrə] .
her loyalty to Laura .
她 忠诚 到 劳拉 .
直到最近，她还一直为自己对劳拉的忠诚感到无比自豪。

[ˈbɔːlsuː][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [oʊn] [pəˈziʃ(ə)n] [æt; ət] -
Also she had had no wish to make her own position at Rosedean
还 她 有 有 不 希望 到 制作 她 自己的 位置 在 -
[ʌnˈtenəb(ə)l] .
untenable .
站不住脚的 .
此外，她也不想让自己在罗斯迪安学院的处境变得岌岌可危。

[ˈiːv(ə)n][æz; əz][,aɪˈtiː][wʌz; wəz] , [ˈgɑːdfri] [keɪm] [fɑːr] [tuː] [ˈɔːf(ə)n][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .
Even as it was , Godfrey came far too often to see her .
甚至 作为 它 曾是 , 戈弗雷 来了 远的 也 经常 到 看 她 .
即便如此，戈弗雷来看望她的次数也太多了。
[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ˈnɪrər] [tuː; tə] - , [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [maɪl]
Had she lived nearer to Pewsbury , even a mile
有 她 居住地 更近 到 - , 甚至 一个 英里

如果她住得离皮尤斯伯里近一些，哪怕只有一英里也好。
[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 96]
[页 -]
[第96页]
[ˈnɪrər] ,
nearer ,
更近 ,
更近一些，

[hɪz; ɪz] ['fri:kwənt] [kɔ:ɪz] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [wʊd] [hæv; həv] [ment] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [ɪl] - ['neɪtʃəd] ['gɔ:sɪp] [ɪn] his frequent calls on her would have meant a flood of ill - natured gossip in
他的 频繁 呼叫 在 她 会 有 意思是 一个 洪水 的 患病的 - 自然 闲话 在
[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] .
the little town .
这 小的 镇 .

他频繁拜访她，必然会在小镇上引发铺天盖地的恶意流言蜚语。

[jes] , [ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n] , [frʌm; frəm] - [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] , [wʌz; wəz] ['θɜ:rəli] [ʌŋsætɪs'fæktəri] ,
Yes , the situation , from Katty's point of view , was thoroughly unsatisfactory ,
是的 , 这 情况 , 从 观点 的 看法 , 曾是 彻底 不令人满意 ,
[ænd; ɐnd] ,
and ,
和 ,

是的，从凯蒂的角度来看，这种情况非常令人不满，而且

[æz; ɐz][fa:r][æz; ɐz][ʃi: ʃi][wʌz; wəz] [kən'sɜ:rnd] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [taɪm] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['endɪd] [ɔ:r] ['mɛndɪd] .
as far as she was concerned , it was time it was ended or mended .
作为 远的 作为 她 曾是 担心的 , 它 曾是 时间 它 曾是 结束 或者 已修复 .

在她看来，这段关系要么该结束了，要么该修复了。

[ænd; ɐnd] [ðen] , [wʌns] [mɔ:r] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]['hʌndrədθ'hʌndrətθ] [taɪm] , [hɜ:r; hər] ['restləs] ,
And then , once more , for the hundredth time , her restless ,
和 然后 , 一次 更多的 , 为了 这 百分之一 时间 , 她 不安 ,
然后，再一次，第一百次，她那躁动不安的.....

[ɪk'saɪtɪd] [maɪnd] [swʌŋ] [bæk] [tu:; tə] [wʌt] [wʌz; wəz][tu:; tə][hɜ:r; hər][dʒʌst] [naʊ] [ðə; ði]['ri:əl] ['mɪstəri] ,
excited mind swung back to what was to her just now the real mystery ,
兴奋的 头脑 摇摆 后退 到 什么 曾是 到 她 只是 现在 这 真实的 神秘 ,

兴奋的思绪又回到了她刚才还觉得真正的谜团上。

[ðə; ði][ɔ:l] - [ɪm'pɔ:rt(ə)nt]['pra:bləm] — [ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [bɪ'twi:n] ['ɑ:lɪvər] - [ænd; ɐnd] ['bɔ:rə]
the all - important problem — the relations between Oliver Tropenell and Laura
这 全部 - 重要的 问题 — 这 关系 之间 奥利弗 - 和 劳拉
Pavely .

最重要的问题是一——奥利弗·特罗佩内尔和劳拉·帕维利之间的关系。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['pɑ:səb(ə)l] — [ðʊʊ] ['kæti] [θɔ:t] [nɑ:t] ['lɑ:kli] — [ðæt] -
Of course it was possible — though Katty thought not likely — that Tropenell
的 课程 它 曾是 可能的 — 尽管 凯蒂 想法 不是 可能 — 那 -
[wʌz; wəz] [stɪl] [ʌnə'weɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] ['bɔ:rə] .
was still unaware of his passion for Laura .
曾是 仍然 不知情 的 他的 热情 为了 劳拉 .

当然，也有可能——尽管凯蒂认为这种可能性不大——特罗佩内尔仍然没有意识到自己对劳拉的爱慕之情。

[pər'hæps][hi:; hi] [stɪl] [dɪs'gaɪzd] [aɪ 'ti:] ['lʌndər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] " ['frendʃɪp] .
Perhaps he still disguised it under the name of " friendship .
也许 他 仍然 伪装 它 在下面 这 姓名 的 " 友谊 .

或许他仍然将其伪装成“友谊”。

" [bʌt; bət]['i:v(ə)n] [ɪf] [ðæt] [wɜ:r; wər][soʊ] , [sʌt] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ɪn'dɔr] [fɔ:r; fər]
" But even if that were so , such a state of things could not endure for
" 但 甚至 如果 那 是 所以 , 这样的 一个 状态 的 事物 可以 不是 忍受 为了
[veri] [bɔ:n] .
very long .
非常 长的 .

“但即便如此，这种状况也无法持续太久。”

[ˈeni] [deɪ] [sʌm; səm] [ˈtraɪflɪŋ] [ˈhæpənɪŋ] [maɪt] [ˈoʊpən][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] , [jes] — [waɪ] [nɑ:t] ? —
Any day some trifling happening might open his eyes , and , yes — why not ? —
任何 天 一些 琐事 发生 可能 打开 他的 眼睛 ; 和 ; 是的 — 为什么 不是 ? —
[ˈɡɑ:dfri:z] .
Godfrey's .
戈弗雷的 .

任何一天，一些微不足道的小事都可能让他大开眼界，而且，是的——为什么呢？——戈弗雷也可能会如此。

[ˈtʃæptər] [vi:,aɪˈaɪəɪ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

[ˈɡɑ:dfri] - [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpraɪvət] [ru:m] [æt; ət] - [bəŋk] .
GODFREY PAVELY was standing in his private room at Pavely's Bank .
戈弗雷 - 曾是 常设 在 他的 私人的 房间 在 - 银行 .

戈弗雷·帕维利站在帕维利银行的私人房间里。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈæftər] [ten] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [hæd; həd] [nɑ:t] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [ˈmeni]
It was only a little after ten , and he had not been in the room many
它 曾是 仅有的 一个 小的 后 十 , 和 他 有 不是 到过 在 这 房间 许多
[ˈmɪnɪts] ,
minutes ,
分钟 ,

当时刚过十点，他进房间也没几分钟。

[jet] [ɔ:ˈredi] [hi:; hi] [hæd; həd] [ɡɑ:t] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈraɪtɪŋ] - [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [mu:vd] [ˈoʊvər][tu:; tə]
yet already he had got up from his writing - table and moved over to
然而 已经 他 有 得到 向上 从 他的 写作 - 桌子 和 已搬 超过 到
[ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] [ˈwɪndəʊz] [ˌoʊvərˈlʊkɪŋ] [ðə; ði] [prɪm] ,
the middle one of the three windows overlooking the prim ,
这 中间 一 的 这 三 视窗 俯瞰 这 原始 ,

然而，他已经从书桌前起身，走到俯瞰着那片静谧之地的三扇窗户中间的那扇窗户前。

[ɪkˈskwɪzɪtliˈekskwɪzɪtli] [kept] [wɔ:ld] [ˈɡɑ:rdn] , [wɪtʃ] [ˈi:v(ə)n] [ˈnaʊədəɪz] [rɪˈmaɪndɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
exquisitely kept walled garden , which even nowadays reminded him of his
精美绝伦 保留 有围墙的 花园 , 哪个 甚至 如今 提醒 他 的 他的
[ˈɜ:rlɪ] [ˈtʃaɪldhʊd] .
early childhood .
早期的 童年 .

这座维护得非常精美的围墙花园，即使在今天，依然让他想起自己的童年时光。

[hi:; hi] [hæd; həd] [geɪzd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts] ,
He had gazed out of the window for a few moments ,
他 有 凝视 出去 的 这 窗户 为了 一个 很少 时刻 ,

他望着窗外看了好一会儿，

[bʌt; bət] [naʊ] [hi:; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ˈsterɪŋ] [ˌʌnˈsi:ɪŋli] [bɪˈfɔ:r]
but now he stood with his back to the window , staring unseeingly before
但 现在 他 站立 和 他的 后退 到 这 窗户 , 凝视 不经意间 前
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

但现在他背对着窗户站着，目光空洞地盯着前方。

[ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [noʊt] ['peɪpə] [krʌʃt] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .
a piece of note paper crushed up in his hand .
一个 片 的 笔记 纸 碎 向上 在 他的 手 ；

他手里攥着一张揉成一团的便笺纸。

[fɔːr; fər] [kloʊz] [ɑːn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [hɪz; ɪz] [wel] - [tuː; tə] - [duː] ['kerf(ə)] - ['lɪvɪŋ] [fɔːbeəz] [hæd; həd]
For close on a hundred years his well - to - do careful - living forbears had
为了 关闭 在 一个 百 年 他的 出色地 - 到 - 做 小心 - 活的 祖先 有
[pæst] [ðer; ðər] ['plez(ə)nt] ,
passed their pleasant ,
通过了 他们的 令人愉快的 ；

近百年來，他那些生活富裕、謹慎謹慎的祖先們過着安逸的生活。

[ʌnɪ'ventf(ə)] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] [ðɪs] ['speɪʃəs] ['dʒɔːrdʒən] [haʊs] ,
uneventful lives in this spacious Georgian house ,
平靜無事 生活 在 這 寬敞 格魯吉亞 房子 ；

在這座寬敞的喬治亞風格住宅里，過着平靜無波的生活。

[set] [ɪn] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪd] [haɪ] [stri:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɑːspərəs] ['mɑːrkɪt] [taʊn] [ʌv; əv]
set in the centre of the wide High Street of the prosperous market town of
放 在 這 中心 的 這 寬的 高的 街道 的 這 繁榮 市場 鎮 的
-
Pewsbury .
-
- .

位于繁荣的集镇皮尤斯伯里宽阔的商业街中心。

[wʌt] [wʌz; wəz] [naʊ] [noʊn] [æz; əz] " ['mɪstər] . - [oʊn] [ruːm] " [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] -
What was now known as " Mr . Pavely's own room " had been the dining -
什么 曾是 现在 已知 作为 " 先生 ； - 自己的 房间 " 有 到过 这 用餐 -
[ruːm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['grænperənts] .
room of his grandparents .
房间 的 他的 祖父母 ；

现在被称为“帕维利先生自己的房间”的地方，以前是他祖父母的餐厅。

[hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [noʊn] [aɪ 'tiː] [æz; əz] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bæŋk] ,
He himself had always known it as part of the Bank ,
他 他自己 有 总是 已知 它 作为 部分 的 这 银行 ；

他本人一直都知道它是银行的一部分。

[bʌt; bət] [aɪ 'tiː] [stɪl] [hæd; həd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] .
but it still had some of the characteristics of a private living - room .
但 它 仍然 有 一些 的 这 特征 的 一个 私人的 活的 - 房间 ；

但它仍然具备私人客厅的一些特征。

[ðʌs] , [ɑːn] [ðə; ði] [daːrk] [griːn] [wɔːlz] [hʌŋ] [ə; eɪ] ['hʌmbər] [ʌv; əv] [kweɪnt] ['fæməli] ['pɔːtrɪts] , [hɪz; ɪz] [greɪt]
Thus , on the dark green walls hung a number of quaint family portraits , his great
因此 ； 在 这 黑暗的 绿色的 墙壁 悬挂 一个 数字 的 古雅 家庭 肖像 ； 他的 伟大的
- ['grænfaːðər] ,
- **grandfather** ,
- 祖父 ；

因此，在深绿色的墙上挂着许多古雅的家庭肖像，其中有他的曾祖父的画像。

[hɪz; ɪz] ['grænfaːðər] [ænd; ənd] ['grænmlðər] , [tuː] ['ʌŋkəlz] [huː] [hæd; həd] [daɪd] [ɪn] [juːθ] ,
his grandfather and grandmother , two uncles who had died in youth ,
他的 祖父 和 祖母 ； 二 叔叔们 WHO 有 死亡 在 青年 ；

他的祖父母，以及两位早逝的叔叔，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˌpriːz(ə)n'teɪ(ə)n] ['pɔːrtreɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['faːðər] .
and a presentation portrait of his own father .
和 一个 推介会 肖像 的 他的 自己的 父亲 ；

还有一张他父亲的肖像照。

[ði:z] [wɜ:r; wəɹ] [ə'reɪndʒd] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['mæntlpi:s] , ['ɑ:pəzɪt] [ðə; ði] [plɛɪs] [wɛr]
These were arranged about and above the mantelpiece , opposite the place where
这些 是 安排 关于 和 多于 这 壁炉架 , 对面的 这 地方 在哪里
[stʊd] [hɪz; ɪz] [waɪd] , ['leðəɹ] - ['tɑ:pt] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] .
stood his wide , leather - topped writing - table .
站立 他的 宽的 , 皮革 - 顶峰 写作 - 桌子 .

这些物品摆放在壁炉架周围和上方，与他那张宽大的皮革桌面写字台相对而立。

['teɪkɪŋ] [ʌp] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔ:l] ['ɑ:pəzɪt] [ðə; ði] ['wɪndəʊz]
Taking up most of the wall opposite the windows
采取 向上 最多 的 这 墙 对面的 这 视窗

占据了窗户对面的大部分墙面。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bʊkkɛɪs] [ʌv; əv] ['ri:əli] [dɪ'stɪŋɡwɪft] ['bjʊ:ti] .
was a bookcase of really distinguished beauty .
曾是 一个 书柜 的 真的 杰出的 美丽 .

那是一个外观非常别致精美的书柜。

['gɑ:dfri] - [hæd; həd] [bɪn] ['grætɪfaɪd][tu:; tə] [lɜ:rn] , [sʌm; səm] [faɪv] [ɔ:r][sɪks] ['jɪrz] [ə'ɡoʊ] ,
Godfrey Pavely had been gratified to learn , some five or six years ago ,
戈弗雷 - 有 到过 满意 到 学习 , 一些 五 或者 六 年 前 ,

大约五六年前，戈弗雷·帕维利欣喜地得知：

[ðæt] [ðɪs] [pi:s] [ʌv; əv] ['fɜ:rnɪtʃəɹ] [wʌz; wəz][ʌv; əv] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['vælju:] ,
that this piece of furniture was of very considerable value ,
那 这 片 的 家具 曾是 的 非常 大量 价值 ,

这件家具价值不菲。

['oʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][sə'poʊzɪd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] , [ɪn][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l]
owing to the fact that it was supposed to have been , in a special
欠款 到 这 事实 那 它 曾是 据称 到 有 到过 , 在 一个 特别的
[sens] ,
sense ,
感觉 ,

因为从某种特殊意义上说，它本应如此，

[ðə; ði] [wɜ:rk] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv] ['tʃɪpəndeɪl] [hɪm'self] .
the work and design of Chippendale himself .
这 工作 和 设计 的 奇彭代尔 他自己 .

这是奇彭代尔本人的作品和设计。

[bʌt; bət][dʒʌst] [naʊ] , [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ,
But just now , at this moment ,
但 只是 现在 , 在 这 片刻 ,

但就在此刻，

[hi:; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [heɪtɪd] [ðə; ði] [səb'stænʃ(ə)l] [oʊld] [haʊs] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɪn][aɪ 'ti:] .
he felt as if he hated the substantial old house and everything in it .
他 毛毡 作为 如果 他 憎恨 这 重大的 老的 房子 和 一切 在 它 .

他感觉自己恨透了这座厚重的老房子和里面的一切。

[hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntu:] [ðɪs] [ru:m] , ['twenti] ['mɪnɪts] [ə'ɡoʊ] ,
He had come into this room , twenty minutes ago ,
他 有 来 进入 这 房间 , 二十 分钟 前 ,

他二十分钟前走进了这个房间。

[tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][ˈjuːʒuəl][paɪl][ʌv; əv][ˈoʊpən] ['letərz] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
to find the usual pile of open letters on the table .
到 寻找 这 通常 桩 的 打开 信件 在 这 桌子 .
桌上照例堆放着一堆未读信件。

[ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][paɪl][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌnˈoʊpənd] ['envəloʊp] [mɑːrkt] ['praɪvət] ,
On the top of the pile was an unopened envelope marked Private ,
在 这 顶部 的 这 桩 曾是 一个 未开封 信封 标记 私人的 ,
最上面一层是一个未开封的信封，上面标有“私人”字样。

[ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈkɑːntents][ʌv; əv] [ðæt] ['envəloʊp] [ðæt] [hiː; hi] [naʊ] [held] [kraʊt] [ʌp] —
and it was the contents of that envelope that he now held crushed up —
和 它 曾是 这 内容 的 那 信封 那 他 现在 握住 碎 向上 —
[nɑːt][tɔːrn] [ʌp] — [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
not torn up — in his hand .
不是 撕裂 向上 — 在 他的 手 .
他现在手里拿着的，是那个信封里的东西，被揉成一团——而不是撕碎了。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] , ['sterɪŋ] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] [ʌnˈsiːɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] ['bʊkkeɪs] ,
And as he stood there , staring before him unseeingly at the bookcase ,
和 作为 他 站立 那里 , 凝视 前 他 不经意间 在 这 书柜 ,
他站在那里，目光空洞地盯着眼前的书架。

[ðer; ðər] ['sʌd(ə)nli] [flæʃt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd][ə; eɪ][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd]
there suddenly flashed into his mind a vision of the first time he had
那里 突然 闪光灯 进入 他的 头脑 一个 想象 的 这 第一的 时间 他 有
[brɔːt] ['bɔːrə] [hɪr] ,
brought Laura here ,
带来 劳拉 这里 ,
他脑海中突然闪过第一次带劳拉来这里的情景。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði][bæŋk] .
to his own room at the Bank .
到 他的 自己的 房间 在 这 银行 .
回到他在银行的房间。

[ðeɪ] [hæd; həd][ˈoʊnli][dʒʌst] [bɪˈkeɪm] [ɪnˈgeɪdʒd] ,
They had only just became engaged ,
他们 有 仅有的 只是 成为 已订婚的 ,
他们刚订婚不久，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [stiɪl] ['fiːlɪŋ] [æn; ən][ˈɔːlmoʊst] [əˈpresɪv] [dʒɔɪ][ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['kʌmpəs] [ðæt]
and he was still feeling an almost oppressive joy of having compassed that
和 他 曾是 仍然 感觉 一个 几乎 压迫性的 喜悦 的 拥有 罗盘 那
[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] ['stedfæstli] [dɪˈzaɪrd] .
which he had so steadfastly desired .
哪个 他 有 所以 坚定不移 想要的 .
他仍然沉浸在一种近乎压抑的喜悦之中，因为他终于得到了自己一直坚定渴望的东西。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər][ˈɡreɪsf(ə)l] ['fɪɡjər] ['wɔːkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [məˈhɑːɡəni] [dɔːr] , [hiː; hi][kʊd; kəd]
He could see her graceful figure walking through the mahogany door , he could
他 可以 看 她 优美 数字 步行 通过 这 桃花心木 门 , 他 可以
[ˈɔːlmoʊst] [hɪr] [hɜːr; hər][ɪkˈskleɪm] ,
almost hear her exclaim ,
几乎 听到 她 惊叹 ,
他仿佛能看到她优雅的身影穿过红木门，他几乎能听到她的惊叹声。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmiŋ] [ruːm] , ['ɡɑːdfri] !
" **What a charming room , Godfrey !**
" 什么 一个 迷人 房间 , 戈弗雷 !
“戈弗雷，这房间真迷人！ ”

[aɪ][kɑːnt][help] [ˈwɪʃɪŋ] [ðæt][wiː; wi][wɜːr; wər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][lɪv; laɪv] [hɪr] , [ɪn] - !
I can't help wishing that we were going to live here , in Pewsbury !
我 不能 帮助 祝 那 我们 是 去 到 居住 这里 , 在 - !

我真希望我们能住在这里，皮尤斯伯里！

" [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɡɔːn] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [stəd] [ɪɡˈzæktli] [wer] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [naʊ] ,
" **She had gone over and stood exactly where he was standing now ,**
" 她 有 已消失 超过 和 站立 确切地 在哪里 他 曾是 常设 现在 ,

她走过去，站在了他现在站的地方。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [geɪzd] ['ɪntuː;][ðə; ði] [wɔːld] ['gɑːrdn] ,
and then she had turned and gazed into the walled garden ,
和 然后 她 有 转向 和 凝视 进入 这 有围墙的 花园 ,

然后她转过身，凝视着那座围墙花园。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ˈbrɪliənt] [wɪð; wɪθ][tˈjuːlɪps][ænd; ənd] ['wɔːlflaʊər] .
at that time brilliant with tulips and wallflowers .
在 那 时间 杰出的 和 郁金香 和 壁花 .

那时郁金香和紫罗兰盛开，美不胜收。

['kʌmɪŋ] [raʊnd] [brɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] , [hiː; hi][hæd; həd] [pʊt][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['ɔːkwərdli] , [raʊnd]
Coming round behind her , he had put his arm , a little awkwardly , round
未来 圆形的 在后面 她 , 他 有 放 他的 手臂 , 一个 小的 尴尬地 , 圆形的

[hɜːr; hər] ['ʃəʊldəz] .
her shoulders .
她 肩膀 .

他绕到她身后，有些笨拙地将手臂搭在她的肩膀上。

[æt; ət][wʌns][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [slɪpt] [frʌm; frəm] [brɪˈniːθ] [hɪz; ɪz][græsp] ,
At once she had slipped from beneath his grasp ,
在 一次 她 有 滑倒了 从 下面 他的 抓牢 ,

她立刻从他的掌控中挣脱出来。

[bʌt; bət][nɑːt][ʌnˈkaɪndli] — ['oʊnli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)][wɜːrd] [ðæt] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt][sʌm; səm][wʌn]
but not unkindly — only with a gentle word that at any moment some one
但 不是 不友善的 — 仅有的 和 一个 温和的 单词 那 在 任何 片刻 一些 一

[maɪt] [kʌm] [ɪn] ,
might come in ,
可能 来 在 ,

但不会恶语相向——只是温和地提醒说，随时可能有人进来。

[ænd; ənd][hiː; hi] , [pʊr] [fuːl]
and he , poor fool
和 他 , 贫穷的 傻子

而他，可怜的傻瓜

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 99**]
[页 -]

[第99页]

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] , [hæd; həd][ədˈmaɪəd][hɜːr; hər] ['meɪdənli] ['delɪkəsi]
that he had been , had admired her maidenly delicacy
那 他 有 到过 , 有 钦佩 她 少女 美味

他曾经是，他欣赏她少女般的娇柔.....

[hiː; hi] [ɡlɑːnst] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][ˈnoʊtpeɪpər][hiː; hi][held] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] ,
He glanced down at the piece of notepaper he held in his hand , and ,
他 瞥了一眼 向下 在 这 片 的 便笺 他 握住 在 他的 手 , 和 ,

['smuːðɪŋ] [aɪˈtiː][aʊt] ,
smoothing it out ,
平滑 它 出去 ,

他低头看了看手里拿着的那张纸，然后把它抚平。

[hi:; hi] [ri:d] [aɪ 'ti:] [θru:] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tenθ] [ɔ:r] [twelfθ] [taɪm] .
he read it through for the tenth or twelfth time .
他 读 它 通过 为了 这 第十 或者 第十二 时间 .

他已经读了十遍或十二遍了。

[ðen] , [æz; əz][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [nɑ:k] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] , [hi:; hi] ['heɪstli] [θrʌst] [aɪ 'ti:][ɪntu:][hɪz; ɪz]
Then , as there came a knock at the door , he hastily thrust it into his
然后 , 作为 那里 来了 一个 敲 在 这 门 , 他 草草 推力 它 进入 他的
[pɑ:kɪt] .
pocket .
口袋 .

这时，有人敲门，他赶紧把手机塞进口袋里。

" [kʌm] [ɪn] !
Come in !
" 来 在 !

“进来！”

" [hi:; hi] [kraɪd] [ɪm'peɪʃntli] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [klɜ:rk] [keɪm] [ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .
he cried impatiently ; and his head clerk came into the room .
" 他 哭 不耐烦地 ; 和 他的 头 职员 来了 进入 这 房间 .

他不耐烦地喊道；他的主管秘书走进了房间。

[ˈmɪstər] . [ˈprɪvɪt] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈdelɪkət] , [rɪ'faɪnd] , [ˈθɔ:tf(ə)] [feɪs] .
Mr . Privet had a delicate , refined , thoughtful face .
先生 . 私生子 有 一个 精美的 , 精制 , 周到 脸 .

普里维特先生长着一张精致、优雅、沉稳的脸庞。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [mʌt] [rɪ'spektɪd] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz][æn; ən][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ,
He was very much respected in the town , and regarded as an important ,
他 曾是 非常 很多 受人尊敬 在 这 镇 , 和 认为 作为 一个 重要的 ,
他在镇上备受尊敬，被视为一位重要人物。

[ˈɪntɪgrəl] [pɑ:rt][ʌv; əv] - [bæŋk] .
integral part of Pavely's Bank .
不可缺少的 部分 的 - 银行 .

帕维利银行的组成部分。

[hi:; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈveri] [fju:] [ˈpi:p(ə)] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] [hu:] [wɜ:r; wər] [ˈri:əli] [ə'tætʃt] [tu:; tə]
He was one of the very few people in the world who were really attached to
他 曾是 一 的 这 非常 很少 人们 在 这 世界 WHO 是 真的 随附的 到
[ˈgɑ:dfri] - ,
Godfrey Pavely ,
戈弗雷 - ,

他是世界上极少数真正敬重戈弗雷·帕维利的人之一。

[ænd; ənd][hi:; hi] [pər'si:vɪd] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [rɔ:ŋ] .
and he perceived at once that there was something wrong .
和 他 感知 在 一次 那 那里 曾是 某物 错误的 .

他立刻意识到出了问题。

" [wi:; wi] [ˈpra:mɪst] [tu:; tə][send][ˈoʊvər][tu:; tə][ˈmɪstər] . [ˈdʒɑ:nsən][tu:; tə][seɪ] [wen] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi]
We promised to send over to Mr . Johnson to say when you would be
" 我们 承诺 到 发送 超过 到 先生 : 约翰逊 到 说 什么时候 你 会 是
[ˈredi] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] ,
ready to see him ,
准备好 到 看 他 ,

“我们承诺会派人通知约翰逊先生，您什么时候准备好见他。”

[sɜ:r] .
sir .
先生 .

先生。

[ˈjæl; ʃəl][aɪ][send][ˈoʊvər][naʊ] ? "
 Shall I send over now ? "
 将 我 发送 超过 现在 ? "

我现在要发送过去吗？

" [jes] — [noʊ] . [tel] [hɪm; ɪm] [aɪl] [biː; bi] ['redi] [ɪn][hæf][æn; ən][ˈaʊər] .
 " **Yes — no . Tell him I'll be ready in half an hour .**
 " 是的 — 不 . 告诉 他 患病的 是 准备好 在 一半 一个 小时 .
 "是——不。告诉他我半小时后就准备好。"

[ænd; ənd] , ['prɪvɪt] ? "
 And , Privet ? "
 和 , 私生子 ? "

还有，普丽薇特？

" [jes] , [sɜːr] . "
 " **Yes , sir .** "
 " 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [aɪv] [ə; eɪ] ['ræðər] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['letər] [tuː; tə] [raɪt] .
 " **I've a rather important letter to write .**
 " 我已经 一个 相当 重要的 信 到 写 .

我有一封非常重要的信要写。

[wɪl] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [aɪm][nɔːt] [dɪ'stɜːrbd] [tɪl] [aɪ] [rɪŋ] ?
 Will you see that I'm not disturbed till I ring ?
 将要 你 看 那 我是 不是 不安 直到 我 戒指 ?

你会注意到，在我打电话之前，我不会受到打扰吗？

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] ['kwaɪətli] , [ænd; ənd] ['gɑːdfri] - [druː] [rɪ'zɛləʊtli] [tɔːrdz]
 " **The old man shut the door quietly , and Godfrey Pavely drew irresolutely towards**
 " 这 老的 男人 关闭 这 门 悄悄 , 和 戈弗雷 - 画 犹豫不决 向
 [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] ,
 his writing - table ,
 他的 写作 - 桌子 ,

老人轻轻地关上了门，戈弗雷·帕维利犹豫地走向他的写字台。

[ðə; ði] ['teɪbl] [wer] [hiː; hi][dɪd][soʊ] [mʌtʃ] [hɑːrd] , [gʊd] , [ænd; ənd]['prɑːfɪtəb(ə)] [wɜːrk] [iːtʃ] [deɪ] .
 the table where he did so much hard , good , and profitable work each day .
 这 桌子 在哪里 他 做过 所以 很多 难的 , 好的 , 和 有利可图 工作 每个 天 .

他每天都在这张桌子上辛勤工作，做出很多有价值的成果。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɔːt][sɪt] [daʊn] [æt; ət][wʌns] ; [ɪn'sted] ,
 But he did not sit down at once ; instead ,
 但 他 做过 不是 坐 向下 在 一次 ; 反而 ,

但他并没有立刻坐下；相反，

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['letər] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˈnɪrli] [kɔːt] [rɪˈdɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,
 he took the letter he had been so nearly caught reading out of his pocket ,
 他 采取 这 信 他 有 到过 所以 几乎 捕捉 阅读 出去 的 他的 口袋 ,
 他从口袋里掏出那封差点被人发现他正在阅读的信。

[ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [hiː; hi] [riːd] [aɪ 'tiː] [θruː] —
 and once more he read it through —
 和 一次 更多的 他 读 它 通过 —

他又读了一遍——

" [ðɪs] [ɪz][tu:; tə][wɔ:rn][ju:; jʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] [tɔ:k] ['gʊvɪŋ][ɑ:n][ɪn]
" This is to warn you that there is a great deal of talk going on in Pewsbury
" 这 是 到 警告 你 那 那里 是 一个 伟大的 交易 的 讲话 去 在 在
[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [sə'raʊndɪŋ] ['neɪbərhu:d]
and the surrounding neighbourhood
和 这 周围 邻里

“特此提醒各位，皮尤斯伯里及其周边地区流言蜚语甚嚣尘上。”

[,pi: 'dʒi:]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

[ə'baʊt] [jʊr; jər] [waɪf] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]['dʒent(ə)lmən] [hu:] [ɪz][ə; eɪ] [nɪr] ['neɪbər] [ʌv; əv] [jɔ:rz] .
about your wife and a certain gentleman who is a near neighbour of yours .
关于 你的 妻子 和 一个 肯定 绅士 WHO 是 一个 靠近 邻居 的 你的 .
关于你的妻子和你的一位近邻男士。

[aɪ 'ti:][ɪz] [wel] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] ['dʒeləs] , [bʌt; bət] ['kɑ:nfɪdəns] [meɪ] [bi:; bi] ['kærid] [tu:] [fɑ:r] .
It is well not to be jealous , but confidence may be carried too far .
它 是 出色地 不是 到 是 嫉妒的 , 但 信心 可能 是 携带 也 远的 .
不嫉妒是好事，但自信过头也会适得其反。

[traɪ]['gʊvɪŋ] [hoʊm] [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [ɪk'spektɪd] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] ['fɔrli] [faɪnd][ðem; ðəm]
Try going home when you are not expected , and you will surely find them
尝试 去 家 什么时候 你 是 不是 预期的 , 和 你 将要 一定 寻找 他们
[tə'geðər] .
together :
一起 .

趁着家人不在家的时候回家，你肯定会发现他们在一起。

" [ə; eɪ] [wel] - ['ɪ'wɪʃər] [tu:; tə][ðə; ðɪ]
" A Well - Wisher to the

“一位好心人对

" - ['fæməli] .
" Pavely Family :
" - 家庭 .

“帕维利家族。”

" [ðə; ðɪ][wɜ:rdz][hæd; həd] [bɪn] ['rɪt(ə)n] , [ɔ:r] ['ræðər] ['prɪntɪd] , [ɪn][ɪŋk] ,
" The words had been written , or rather printed , in ink ,
" 这 字 有 到过 书面 , 或者 相当 打印 , 在 墨水 ,
“这些字是用墨水写的，或者更确切地说，是用墨水印刷的。”

[ɑ:n][ə; eɪ] ['veri] ['kɑ:mən] [ʃi:t] [ʌv; əv] ['noʊtpeɪpər] — [ðə; ðɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['noʊtpeɪpər] [wɪt] [ɪz][soʊld][ɪn]
on a very common sheet of notepaper — the kind of notepaper which is sold in
在 一个 非常 常见的 床单 的 便笺 — 这 种类 的 便笺 哪个 是 卖 在
['penɪ] ['pækɪts] [ɪn] ['evri] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [smɔ:l] [ɑ:p] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kɪŋdəm] .
penny packets in every village and small sweetstuff shop in the kingdom .
一分钱 数据包 在 每一个 村庄 和 小的 甜食 店铺 在 这 王国 .
在一张非常普通的便笺纸上——这种便笺纸在王国的每个村庄和小糖果店里都以一便士一包的形式出售。

[naʊ] [ɪn] ['θi:əri] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['ɪziə] [ðæn; ðən][tu:; tə] [dɪ'spaɪz] [ænd; ənd][dɪsrɪ'gɑ:rd][æn; ən]
Now in theory there is nothing easier than to despise and disregard an
现在 在 理论 那里 是 没有什么 更轻松 比 到 鄙视 和 漠视 一个
[ə'nɑ:nɪməs] ['letər] .
anonymous letter :
匿名的 信 .

理论上来说，没有什么比鄙视和无视匿名信更容易的了。

[bʌt; bət][ɪn] ['præktɪs] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɪsɪv] [æz; əz] ['gɑːdfri] - [hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'siːvd] , [haʊ'evər]
But in practice such a missive as Godfrey Pavely had just received , however
但 在 实践 这样的 一个 信函 作为 戈弗雷 - 有 只是 已收到 , 然而
['vʌlgər] , [ænd; ənd][ɪ'v(ə)n] ,
vulgar , and even ,
庸俗 , 和 甚至 ,
但实际上, 像戈弗雷·帕维利刚刚收到的那封信, 无论多么粗俗, 甚至,

[æz; əz][ɪn] [ðɪs] [keɪs] , ['ɑːbvɪəsli] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] [mə'liʃəs] ['pɜːrs(ə)n] ,
as in this case , obviously written by a malicious person ,
作为 在 这 案件 , 明显地 书面 经过 一个 恶意 人 ,
就像这个例子一样, 显然是恶意人士所写。

[ɪn'veəriəbli] [prə'duːsəz, prə'duːsɪz][ə; eɪ][hɔːrəb(ə)][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [dɪs'kʌmfərt] [ænd; ənd][ə'kjuːt] [ʌn'iːzɪnɪs]
invariably produces a horrible sensation of discomfort and acute uneasiness
总是 产 一个 可怕 感觉 的 不适 和 急性 不安
.
:
.
总是会产生一种可怕的不适感和极度不安感。

[fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] ,
For one thing ,
为了 一 事物 ,
首先,

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [sʌm; səm] [ʌn'nəʊn] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [hæz; həz] [dɪ'vəʊtɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌn'wəʊntɪd] [θɔːt]
the fact that some unknown human being has devoted so much unwanted thought
这 事实 那 一些 未知 人类 存在 有 奉献 所以 很多 不寻常的 想法
[ænd; ənd][ˈspɑːtɪf(ə)] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [wʌnz] ['praɪvət] [ə'ferz] [ɪz][ɪn] [ɪt'self] [æn; ən] [ʌgli] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .
and spiteful interest to one's private affairs is in itself an ugly revelation .
和 恶毒的 兴趣 到 一个人的 私人的 事务 是 在 本身 一个 丑陋的 启示 .
某个不知名的人竟然对一个人的私事投入了如此多不寻常的思考和恶意关注, 这本身就是一件令人作呕的事情。

[ɪn] ['θiːəri] [ə'gen] , [moʊst] ['piːp(ə)] , [ɪf] [æskt] [wʌt] [ðeɪ] [wʊd] [duː] [ɪf] [ðeɪ] [rɪ'siːvd] [æn; ən]
In theory again , most people , if asked what they would do if they received an
在 理论 再次 , 最多 人们 , 如果 问 什么 他们 会 做 如果 他们 已收到 一个
[ə'naːnɪməs] ['letər] ,
anonymous letter ,
匿名的 信 ,
理论上来说, 如果问大多数人如果收到匿名信会怎么做,

[wʊd] [rɪ'plaɪ] ([wʌn]) [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [pʊt][,aɪ 'tiː] [streɪt] [ɪn][ðə; ði][ˈfaɪər] ,
would reply (1) that they would put it straight in the fire ,
会 回复 (1) 那 他们 会 放 它 直的 在 这 火 ,
会回答说 (1) 他们会直接把它扔进火里,
[ɔːr] ([,tuː'tuː]) [goʊ] [streɪt] [wɪð; wɪθ][,aɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] .
or (2) go straight with it to the police .
或者 (2) 去 直的 和 它 到 这 警察 .
或者 (2) 直接向警方报案。

[bʌt; bət][ɪn] ['præktɪs] [æn; ən] [ə'naːnɪməs] ['letər] ,
But in practice an anonymous letter ,
但 在 实践 一个 匿名的 信 ,
但实际上, 匿名信

[ən'les] [ðə; ði] [rɪ'sɪpiənt] [æt; ət][wʌnz] ['gesɪz] [wɪð; wɪθ] ['sɜːrt(ə)ntɪ] [ðə; ði][aɪ'dentəti][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈraɪtər] ,
unless the recipient at once guesses with certainty the identity of the writer ,
除非 这 接受者 在 一次 猜测 和 肯定 这 身份 的 这 作家 ,
除非收信人能立即准确地猜出写信人的身份,

[ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli][kluː][tuː; tə][wʌt][meɪ][kənˈteɪn][ðə; ði][dʒɜːrm][ʌv; əv][sʌm; səm][ˈʌɡli][plʌːt] ,
is the only clue to what may contain the germ of some ugly plot ,
是 这 仅有的 线索 到 什么 可能 包含 这 细菌 的 一些 丑陋的 阴谋 ,
这是唯一能揭示某种丑恶阴谋雏形的线索。

[ɔːr] [kənˈspɪrəsi] [tuː; tə][hɑːrm][ɔːr][ˈɪndʒər][ðə; ði] [ˈɪnəs(ə)nt] .
or conspiracy to harm or injure the innocent .
或者 阴谋 到 伤害 或者 损伤 这 清白的 .
或串谋伤害或损害无辜者。

[soʊ][aɪˈtiː][ɪz] [ˈfʊrli] [ˈfuːli] [tuː; tə] [dɪˈstrɔɪ] [wʌt] [meɪ] [bɪˈkʌm] [ˈeɪdəns] .
So it is surely foolish to destroy what may become evidence .
所以 它 是 一定 愚蠢 到 破坏 什么 可能 变得 证据 .
因此，销毁可能成为证据的东西无疑是愚蠢的。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [pəˈliːs] , [ðæt] [ɪz] , [fɔːr; fər] [ˈɑːbvɪəs] [ˈriːz(ə)nz] ,
As for going to the police , that is , for obvious reasons ,
作为 为了 去 到 这 警察 , 那 是 , 为了 明显的 原因 ,
至于报警，原因显而易见。

[ðə; ði][læst] [θɪŋ] [ˈeni][mæn] [wʊd] [ker]
the last thing any man would care
这 最后的 事物 任何 男人 会 关心
这是任何男人都不会在意的事。

[tuː; tə][duː] [ɪf] [ðə; ði] [əˈnɑːnɪməs] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [diːlz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən]
to do if the anonymous communication deals with the character of a woman
到 做 如果 这 匿名的 沟通 交易 和 这 特点 的 一个 女士
[nɪr] [ænd; ənd] [dɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
near and dear to him .
靠近 和 亲爱的 到 他 .
如果匿名信的内容涉及他身边一位亲近的女性的品行，那该怎么办？

[ɪnˈdiːd] , [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [pəˈliːs] [dɪd][nɑːt][ˈiːv(ə)n][ˈentər] [ˈɡɑːdfri] -
Indeed , the thought of going to the police did not even enter Godfrey Pavely's
的确 , 这 想法 的 去 到 这 警察 做过 不是 甚至 进入 戈弗雷 -
[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ,
事实上，戈弗雷·帕维利根本没想过要报警。

[ðoʊ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈprɔːbəbli][ðə; ði][ədˈvaɪs][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə] [ˈeni] [wʌn] [els] [huː]
though it was probably the advice he would have given to any one else who
尽管 它 曾是 大概 这 建议 他 会 有 给定 到 任何 一 别的 WHO
[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [kənˈsʌlt] [hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmætər] .
had come to consult him about such a matter .
有 来 到 咨询 他 关于 这样的 一个 事情 .
虽然这很可能是他会给其他任何就此类问题前来咨询他的人的建议。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈletər] [ˈkloʊsli] , [ˈtɜːrniŋ] [aɪˈtiː] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] ,
As he looked at the letter closely , turning it this way and that ,
作为 他 看起来 在 这 信 密切 , 转弯 它 这 方式 和 那 ,
他仔细地看那封信，把它翻来覆去地看。

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [təʊld] [hɪm'self] [ðæt] [aɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [riːd] [laɪk] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'lɪtərət]
he suddenly told himself that it did not read like the work of an illiterate
他 突然 讲述 他自己 那 它 做过 不是 读 喜欢 这 工作 的 一个 文盲
[ˈpɜːrs(ə)n] .
person .
人 .

他突然告诉自己，这不像是个文盲写成的作品。

[ˈɡɑːdfri] , [ænd; ənd] [ˈlɔːrə] [tuː] , [wɜːr; wər][ɪn][ðer; ðər] [ˈdɪfrənt] [weɪz] [ˈveri] [ɡʊd] [ɪmpˈlɔɪəz] ;
Godfrey , and Laura too , were in their different ways very good employers ;
戈弗雷 , 和 劳拉 也 , 是 在 他们的 不同的 方式 非常 好的 雇主 ;
[bɪ'saɪdz] ,
besides ,
除了 ,

戈弗雷和劳拉都是非常优秀的雇主，只是方式不同；此外，

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [dɪs'mɪst] [ˈeni] [wʌn] [ˈleɪtli] .
they had not dismissed any one lately .
他们 有 不是 解雇 任何 一 最近 .

他们最近没有解雇过任何人。

[noʊ] , [noʊ] — [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɑːr] [mɔːr] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm][wʌn] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn] - ,
No , no — it was far more likely to be some one living in Pewsbury ,
不 , 不 — 它 曾是 远的 更多的 可能 到 是 一些 一 活的 在 - ,
不, 不——更有可能是住在皮尤斯伯里的人。

[ˈprɑːbəbli] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈskersli] [ə'kweɪntɪd] .
probably with whom he was scarcely acquainted .
大概 和 谁 他 曾是 几乎 熟人 .

很可能是他几乎不认识的人。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] , [æz; əz][ðə; ði][ˈbæŋkər][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][biː; bi] [ə'wer] ,
There were , as the banker could not but be aware ,
那里 是 , 作为 这 银行家 可以 不是 但 是 意识到的 ,
正如这位银行家不可能不意识到的那样，确实存在这种情况。

[ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈmeni] [ˈpiːp(ə)] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [taʊn] [huː] [hæd; həd] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [dɪsˈlaɪk] [hɪm; ɪm] — [nɑːt]
a good many people in the little town who had reason to dislike him — not
一个 好的 许多 人们 在 这 小的 镇 WHO 有 原因 到 不喜欢 他 — 不是
[ˈpɜːrsənəli] [pər'hæps] ,
personally perhaps ,
亲自 也许 ,

小镇上有不少人有理由不喜欢他——也许并非出于个人恩怨。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][wʌn] [ˈmʌni] - [ˈdiːlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .
but as the one money - dealer of the place .
但 作为 这 一 钱 - 经销商 的 这 地方 .

但他却是当地唯一的放贷人。

[æt; ət][læst][hiː; hi][sæt] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈraɪtɪŋ] - [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [druː] [æn; ən] [ˈenvəloʊp] [tɔːrdz]
At last he sat down at his writing - table and drew an envelope towards
在 最后的 他 卫星 向下 在 他的 写作 - 桌子 和 画 一个 信封 向
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

最后，他坐在书桌前，拿起一个信封递到自己面前。

[ɑːn][aɪ 'tiː][hiː; hi] [ruʊt] , " [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'strɔɪd] , [ʌn'oʊpənd] , [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][maɪ] [deθ] ,
On it he wrote , " To be destroyed , unopened , in case of my death ,
在 它 他 写道 , " 到 是 损毁 , 未开封 , 在 案件 的 我的 死亡 ,
他在上面写道：“若我死后，请销毁，不得开启。”

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði] [ˈpɔɪzənəs] [ˈlɪt(ə)l] [ʃiːt] [ʌv; əv] [ˈkɑːmən] [ˈnoʊtpeɪpər] [ɪn][ðə; ði]
" and then he placed the poisonous little sheet of common notepaper in the
" 和 然后 他 放置 这 有毒 小的 床单 的 常见的 便笺 在 这
[ˈenvələʊp] ,
envelope ,
信封 ,

然后他把那张有毒的普通便笺纸放进了信封里。

[ænd; ənd] , [ˈfæsnɪŋ] [aɪ ˈtiː] [daʊn] , [pʊt][aɪ ˈtiː][ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɪnər] [ˈpaːkəts] .
and , fastening it down , put it in one of his inner pockets .
和 , 紧固 它 向下 , 放 它 在 一 的 他的 内 口袋 .

然后，他把扣子扣好，放进了自己的一个内袋里。

[hiː; hi] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [dɪsˈmɪs] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [ˈdʊrɪŋ]
He intended to dismiss the whole thing from his mind , at any rate during
他 故意的 到 解雇 这 所有的 事物 从 他的 头脑 , 在 任何 速度 期间
[ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
this morning ,
这 早晨 ,

他打算至少在今天上午把这件事从脑海中彻底抹去。

[bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] [ˈveri] [ˈdɪfɪkəlt] , [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] , [tuː; tə][duː] [ðæt] .
but he found it very difficult , not to say impossible , to do that .
但 他 成立 它 非常 难的 , 不是 到 说 不可能的 , 到 做 那 .

但他发现这样做非常困难，甚至可以说是不可能。

[ˈlɔːrə] [ænd; ənd][ˈɑːlɪvər] - ?
Laura and Oliver Tropenell ?
劳拉 和 奥利弗 - ?

劳拉和奥利弗·特罗佩内尔？

[hɪz; ɪz] [θɪn] [lɪps] [kɜːrld] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] .
His thin lips curled at the thought .
他的 薄的 嘴唇 卷曲 在 这 想法 .

想到这里，他薄薄的嘴唇微微翘了起来。

[waɪ] , [ˈɑːlɪvər] [laɪkt] [hɪm; ɪm] , [ˈgɑːdfri] , [fɑːr] [ˈbetər] [ðæən; ðən][hiː; hi][dɪd] [ˈlɔːrə] !
Why , Oliver liked him , Godfrey , far better than he did Laura !
为什么 , 奥利弗 喜欢 他 , 戈弗雷 , 远的 更好的 比 他 做过 劳拉 !

为什么呢，奥利弗喜欢戈弗雷胜过喜欢劳拉！

[hiː; hi] [rɪˈgɑːrdɪd] [ðæt] [æz; əz][ˈsɜːrt(ə)n] .
He regarded that as certain .
他 认为 那 作为 肯定 .

他认为这是确定的。

[ænd; ənd] [ˈlɔːrə] ?
And Laura ?
和 劳拉 ?

劳拉呢？

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [læft] [əˈlaʊd][æt; ət][ðə; ði][əbˈsɜːrd][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] .
He could have laughed aloud at the absurd suggestion .
他 可以 有 笑了 大声 在 这 荒诞 建议 .

他本可以对这个荒谬的建议放声大笑。

[ˈlɔːrə] [wʌz; wəz][nɑːt][ˈoʊnli][ðə; ði][ˈkoʊldəst] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈɔːlsʊv][ðə; ði][moʊst] [ˈʌpraɪt] , [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] .
Laura was not only the coldest , she was also the most upright , of women .
劳拉 曾是 不是 仅有的 这 最冷 , 她 曾是 还 这 最多 直立 , 的 女性 .

劳拉不仅是最冷漠的女人，也是最正直的女人。

[ˈɜːrli] [ɪn][ðər; ðər] [ˈmæriɪd] [laɪf] ,
Early in their married life ,
早期的 在 他们的 已婚 生活 ,

在他们婚姻生活的早期,

[wen] [ðei] [hæd; həd] [ɡɔːn] [əˈbaʊt] [təˈgeðər] [fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðei] [hæd; həd] [dʌn] [ˈriːs(ə)ntli] ,
when they had gone about together far more than they had done recently ,
什么时候 他们 有 已消失 关于 一起 远的 更多的 比 他们 有 完毕 最近 ,
[hiː; hi] , [ˈɡɑːdfri] ,
he , **Godfrey** ,
他 , 戈弗雷 ,

当他们一起出行的次数比最近一段时间要多得多时, 他, 戈弗雷,

[hæd; həd] [ˈnevər] [felt] [ˈiːv(ə)n][ə; ei] [twɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈdʒeləsi] [wɪð; wɪθ][rɪˈɡɑːrd][tuː; tə][hɜːr; hər] .
had never felt even a twinge of jealousy with regard to her .
有 绝不 毛毡 甚至 一个 轻微疼痛 的 妒忌 和 看待 到 她 .

从未对她产生过一丝嫉妒之情。

[ænd; ənd] [jet] — [ænd; ənd] [jet] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ˈlɔːrə] [hæd; həd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ɪkˈsaɪtɪd] [ə; ei] [ɡʊd] [diːl]
And yet — and yet in those days Laura had certainly excited a good deal
和 然而 — 和 然而 在 那些 天 劳拉 有 当然 兴奋的 一个 好的 交易
[ʌv; əv][ˌædməˈreɪ(ə)n] .
of admiration .
的 钦佩 .

然而——然而在那些日子里, 劳拉确实赢得了许多人的钦佩。

[ðər; ðər][ɑːr; ər] [men] [huː] [ˈpæjənətli] [ədˈmaɪər] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [praʊd] , [ˈpæjnləs] [ˈbjuːti] [ɪn]
There are men who passionately admire that kind of proud , passionless beauty in
那里 是 男人 WHO 热情地 钦佩 那 种类 的 自豪的 , 无情 美丽 在
[ə; ei] [ˈwʊmən] .
a woman .
一个 女士 .

有些男人非常欣赏女性身上那种骄傲而冷漠的美。

- [hɪmˈself] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [sʌt] [ə; ei][mæn] .
Pavely himself had once been such a man .
- 他自己 有 一次 到过 这样的 一个 男人 .

帕维利本人也曾是这样的人。

[soʊ][hiː; hi] [nuː] .
So he knew .
所以 他 知道 .

所以他知道。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈletər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈraɪtɪŋ] , [ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns] , [tuː; tə]
He looked up from the letter he was writing , and all at once , to
他 看起来 向上 从 这 信 他 曾是 写作 , 和 全部 在 一次 , 到
[hɪz; ɪz] [oʊn] [sərˈpraɪz] ,
his own surprise ,
他的 自己的 惊喜 ,

他从正在写的信中抬起头, 突然间, 令他自己都感到惊讶的是,

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [tʊk] [kwɔɪt] [əˈnʌðər] [tɜːrn] .
his thoughts took quite another turn .
他的 想法 采取 相当 其他 转动 .

他的思绪突然转向了另一个方向。

[hiː; hi][tʊʊld][hɪm'self] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] - ['ræðər] [ɪk'sepʃən(ə)l] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm][bəʊθ]
He told himself suddenly that Tropenell's rather exceptional intimacy with them both
他 讲述 他自己 突然 那 - 相当 非凡的 亲密关系 和 他们 两个都
[maɪt] , ['æftər][ɔːl] ,
might , after all ,
可能 , 后 全部 ,

他突然告诉自己，特罗佩内尔与他们两人之间非同寻常的亲密关系，或许终究还是有原因的。

[ɪk'saɪt] [rɪ'mɑːrk] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dæmd] [sen'sɔːrɪəs] , ['gɒsɪpɪŋ] [pleɪs] [æz; əz][wʌz; wəz] - .
excite remark , in such a damned censorious , gossiping place as was Pewsbury .
激发 评论 , 在 这样的 一个 该死的 审查的 , 八卦 地方 作为 曾是 - .

在皮尤斯伯里这样一个充满批评、爱嚼舌根的地方，发表这样的评论会让人感到兴奋。

[hiː; hi] , ['gɑːdfri] - , [wʌz; wəz] [wel] [ə'wer] [ʌv; əv] [wʌt] [ə; eɪ][nest][ʌv; əv] ['gɑːsɪp] [ə; eɪ] ['kʌntri]
He , Godfrey Pavely , was well aware of what a nest of gossip a country
他 , 戈弗雷 - , 曾是 出色地 意识到的 的 什么 一个 巢 的 闲话 一个 国家
[taʊn] [kʊd; kəd][biː; bi] ,
town could be ,
镇 可以 是 ,

他，戈弗雷·帕维利，非常清楚乡村小镇会成为流言蜚语的温床。

[ænd; ənd][ˈɔːf(ə)n][ɪz] .
and often is .
和 经常 是 .

而且往往确实如此。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spɪriənst] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ['jɪrz] [ə'gəʊ] ,
He had experienced something of it years ago ,
他 有 经验丰富的 某物 的 它 年 前 ,

他多年前就经历过类似的事情。

[wen] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ɔːl] [ðæt] ['fuːlɪʃ] [tɔːk] [kən'sɜːrɪŋ] [ðə; ði] [ðen] ['kæti] ['fentən] [ænd; ənd]
when there had been all that foolish talk concerning the then Katty Fenton and
什么时候 那里 有 到过 全部 那 愚蠢 讲话 有关 这 然后 凯蒂 芬顿 和
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

当时，关于他和凯蒂·芬顿的那些愚蠢的言论还有很多。

[wʌns] [ɔːr] [twɑɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [felt] ['slɑːtli] [ʌn'iːzi] [lest][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ] ['kæti]
Once or twice he had felt slightly uneasy lest his present friendship with Katty
一次 或者 两次 他 有 毛毡 轻微地 不安 免得 他的 展示 友谊 和 凯蒂
[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [mɪsʌndər'stʊd] .
should be misunderstood .
应该 是 被误解 .

他曾一两次感到有些不安，担心自己和凯蒂目前的友谊会被人误解。

[ɪn'diːd] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[hiː; hi][hæd; həd] [felt] [ðɪs] [soʊ] ['strɔːŋli] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi]
he had felt this so strongly to give her what he had thought to be
他 有 毛毡 这 所以 强烈 到 给 她 什么 他 有 想法 到 是
[ə; eɪ] ['delɪkət] [hɪnt] — [ə; eɪ][hɪnt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æt; ət][wʌns] ['teɪkən] — [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]
a delicate hint — a hint that she had at once taken — as to the
一个 精美的 暗示 — 一个 暗示 那 她 有 在 一次 已采取 — 作为 到 这

[ɪnədˌvaɪzəbɪləti][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] ,
inadvisability of her coming ,
不明智 的 她 未来 ,

他对此感受非常强烈，于是向她暗示——而她也立刻领会了他的意思——她不宜前来。

[wen] [ɪn] - , [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpraɪvət] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði][bæŋk] .
when in Pewsbury , to see him in his private room at the Bank .
什么时候 在 - , 到 看 他 在 他的 私人的 房间 在 这 银行 :
在皮尤斯伯里时, 去银行的私人房间拜访他。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [dʌn] [ðæt] [ˈræðər] [ˈɔːf(ə)n][æt; ət][wʌn] [taɪm] , [wen] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][fɜːrst][hɪz; ɪz] [ˈtenənt]
She had done that rather often at one time , when she was first his tenant
她 有 完毕 那 相当 经常 在 一 时间 , 什么时候 她 曾是 第一的 他的 租户
[æt; ət] - .
at Rosedean .
在 - .
她曾经经常这样做, 那时她刚成为他在罗斯迪恩的房客。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃɪ] [ˈnevər] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk] .
But now she never came to the Bank .
但 现在 她 绝不 来了 到 这 银行 :
但现在她再也没来过银行。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [kiːp] [hɜːr; hər] [əˈkaʊnt] [æt; ət] - ,
She did not even keep her account at Pavey's ,
她 做过 不是 甚至 保持 她 帐户 在 - ,
她甚至都没在帕维利银行保留账户。

[ðooʊ] [aɪˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [kənˈviːniəns] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə][duː][soʊ] .
though it would have been a convenience to her to do so .
尽管 它 会 有 到过 一个 方便 到 她 到 做 所以 :
虽然这样做对她来说会很方便。

[ˈmɪstər] . [ˈdʒɑːnsənz] [kɔːl] , [wɪtʃ] [æt; ət][ˈeni] [ˈʌðər] [taɪm] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈtaɪərsəm]
Mr . Johnson's call , which at any other time would have been a tiresome
先生 : 强生 称呼 , 哪个 在 任何 其他 时间 会 有 到过 一个 令人厌烦
[ɪnˈflɪkʃn] , [wʌz; wəz] [ˈwelkəm] ,
infliction , was welcome ,
施加 , 曾是 欢迎 ,
约翰逊先生的电话, 在其他任何时候都会令人厌烦, 但这次却令人欣喜。

[fɔːr; fər][aɪˈtiː]
for it
为了 它
因为它

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 103**]
[页 -]
[第103页]

[ɪneɪblɪd] [ðə; ði][ˈbæŋkər][tuː; tə] [dɪsˈmɪs] [ðɪs] [ɑːd] , [kwɪr] ,
enabled the banker to dismiss this odd , queer ,
已启用 这 银行家 到 解雇 这 奇怪的, 酷儿 ,
这使得银行家能够忽略这个奇怪的、古怪的、

[ʌnˈplez(ə)nt] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈnɑːnɪməs] [ˈletər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .
unpleasant business of the anonymous letter from his mind for a while .
令人不快的 商业 的 这 匿名的 信 从 他的 头脑 为了 一个 尽管 :
他暂时将那封匿名信带来的不快念头抛诸脑后。

[bʌt; bət][ˈæftər][ˈmɪstər] . [ˈdʒɑːnsən][hæd; həd] [ɡɔːn] , [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [keɪm] [bæk] ,
But after Mr . Johnson had gone , the trouble came back ,
但 后 先生 : 约翰逊 有 已消失 , 这 麻烦 来了 后退 ,
但约翰逊先生离开后, 麻烦又回来了。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] — [wʌt] [wʌz; wəz][left][ʌv; əv][aɪ'ti:] — [si:md] ['veri] [lɔ:n] .
and the morning — what was left of it — seemed very long .
和 这 早晨 — 什么 曾是 左边 的 它 — 似乎 非常 长的 .

剩下的那个早晨似乎非常漫长。

[hi:; hi] [æskt] [hɪm'self] ['weðər] , ['æftər][ɔ:l] ,
He asked himself whether , after all ,
他 问 他自己 无论 , 后 全部 ,

他问自己, 归根结底, 是否

[aɪ'ti:] [maɪt] [nɔ:t][bi:; bi][waɪzɪst][tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv] [ðæt] [əb'sɜ:rd] ['letər] [tu:; tə][sʌm; səm][wʌn] .
it might not be wisest to speak of that absurd letter to some one .
它 可能 不是 是 最明智的 到 说话 的 那 荒诞 信 到 一些 — .

最好不要跟别人提起那封荒谬的信。

[ʃʊd; ʃəd][hi:; hi] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tu:; tə]['mɪsɪz] . - , [ɔ:r] [wel] , [jes] — [tu:; tə] ['lɔ:rə] ?
Should he say anything to Mrs . Tropenell , or well , yes — to Laura ?
应该 他 说 任何事物 到 太太 . - , 或者出色地 , 是的 — 到 劳拉 ?

他应该跟特罗佩内尔太太说些什么吗? 或者, 嗯, 是的——应该跟劳拉说些什么吗?

[bʌt; bət] [ɪm'peɪntli] [hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] .
But impatiently he shook his head at the thought .
但 不耐烦地 他 摇晃 他的 头 在 这 想法 .

但他不耐烦地摇了摇头, 打消了这个念头。

[nɔ:t]['oʊnli] [wʊd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [fɑ:k] [ænd; ʌnd] [dɪs'gʌst] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [bʌt; bət] ,
Not only would such a thing shock and disgust his wife , but ,
不是 仅有的 会 这样的 一个 事物 震惊 和 厌恶 他的 妻子 , 但 ,

这件事不仅会让他的妻子感到震惊和厌恶, 而且,

[wʌt] [wʌz; wəz][ʌv; əv][fɑ:r] [mɔ:r] ['kɑ:nsɪkwens] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [aɪ'ti:] [maɪt] [meɪk] [hɜ:r; hər][tɜ:rn]
what was of far more consequence to him , it might make her turn
什么 曾是 的 远的 更多的 结果 到 他 , 它 可能 制作 她 转动
[ə'genst] - !
against Tropenell !
反对 - !

对他来说更重要的是, 这可能会让她与特罗佩内尔反目成仇!

['gɑ:dfri] - [hæd; həd] [bɪn] [pli:zd] [ænd; ʌnd] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] ['lɔ:rə]
Godfrey Pavely had been pleased and surprised at the way in which Laura
戈弗雷 - 有 到过 高兴 和 惊讶 在 这 方式 在 哪个 劳拉

[hæd; həd] ['tɒləreɪtɪd] [ðə; ði] [ʌðər] [mæn] ['bi:ɪŋ] [sʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] .
had tolerated the other man being so much about the house .
有 容忍 这 其他 男人 存在 所以 很多 关于 这 房子 .

戈弗雷·帕维利对劳拉能够容忍另一个男人如此频繁地出现在房子里感到既高兴又惊讶。

[ɪn] - [ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] - [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [frend] — [nɔ:t] ['lɔ:rəz] .
In Pavely's imagination Tropenell was his friend — not Laura's .
在 - 想像力 - 曾是 他的 朋友 — 不是 劳拉的 .

在帕维利的想象中, 特罗佩内尔是他的朋友, 而不是劳拉的朋友。

[hi:; hi][wʌz; wəz][glæd] [wen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ]['kwɔ:rtər][tu:; tə][wʌn] [tʃaɪm] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pærɪʃ]
He was glad when he heard a quarter to one chime out from the Parish
他 曾是 高兴的什么时候 他 听到 一个 四分之一 到 — 钟声 出去 从 这 教区
[tʃɜ:rtʃ] ['taʊər] ,
Church tower ,
教会 塔 ,

当他听到教区教堂塔楼传来凌晨一点四十五分的钟声时, 他很高兴。

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] [ment] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [naʊ] [get] [ʌp][ænd; ənd][goʊ] [əˈkrɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] [klʌb] [fɔːr; fər]
for it meant that he could now get up and go across to the Club for
为了 它 意思是 那 他 可以 现在 得到 向上 和 去 穿过 到 这 俱乐部 为了
[ˈlʌntʃən] .
luncheon .
午餐 .

这意味着他现在可以起床去俱乐部吃午饭了。

[hiː; hi][pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [went] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [skwer] [hɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] .
He put on his hat and went out into the square hall of the Bank .
他 放 在 他的 帽子 和 去 出去 进入 这 正方形 大厅 的 这 银行 .
他戴上帽子，走进了银行的方形大厅。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , [hɪz; ɪz] [hed] [klɜːrk] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [brɔːd] [ˈsterkeɪs] .
As he did so , his head clerk came down the broad staircase .
作为 他 做过 所以 , 他的 头 职员 来了 向下 这 广阔 楼梯 .
这时，他的主管秘书从宽阔的楼梯上走了下来。

[ˈmɪstər] . - [ruːm] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈsmɔːlər] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [les] [ˈlækɪŋ] [ɪn]
Mr . Privet's room was only a little smaller , and a little less lacking in
先生 . - 房间 曾是 仅有的 一个 小的 较小的 , 和 一个 小的 较少的 缺乏 在
[ˈdɪgnəti] ,
dignity ,
尊严 ,
普里维特先生的房间只比别人的小一点，也稍微体面一些。

[ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . - [hɪm'self] — [ɪnˈdiːd] , [sʌm; səm] [ˈpiːp(ə)l] [θɔːt] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ]
than that of Mr . Pavely himself — indeed , some people thought it a
比 那 的 先生 . - 他自己 — 的确 , 一些 人们 想法 它 一个
[ˈplezəntə] [ruːm] ,
pleasanter room ,
更令人愉悦 房间 ,
比帕维利先生自己的房间还要好——事实上，有些人认为那间房间更令人愉快。

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] [lʊkt] [aʊt][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] [striːt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] .
for it looked out on to the High Street , and was on the first floor .
为了 它 看起来 出去 在 到 这 高的 街道 , 和 曾是 在 这 第一的 地面 .
因为它面向商业街，而且位于二楼。

" [ɪf] [juːd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ˈɜːrliər] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [ˈsmɑɪlɪŋ] ,
" **If you'd been a minute earlier , sir ,** " **said the old man , smiling** ,
" 如果 你会 到过 一个 分钟 早些时候 , 先生 , " 说 这 老的 男人 , 微笑 ,
“先生，如果您早来一分钟就好了，”老人笑着说。

" [juːd] [hæv; həv] [siːn] [ˈmɪsɪz] . - [goʊ][baɪ] !
" **you'd have seen Mrs . Pavely go by !**
" 你会 有 已见 太太 . - 去 经过 !
“你肯定看到帕维利太太经过了！ ”

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ji][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ˈmɪsɪz] . - [ˈmoʊtər] , [fɔːr; fər][ˈmɪstər] . -
I think she must have been in Mrs . Tropenell's motor , for Mr . Tropenell
我 思考 她 必须 有 到过 在 太太 . - 发动机 , 为了 先生 . -
[wʌz; wəz] [ˈdraɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [hɪm'self] .
was driving her himself .
曾是 驾驶 她 他自己 .
我认为她当时一定在特罗佩内尔太太的车里，因为是特罗佩内尔先生亲自开车送她去的。

" [ˈɡɑːdfri] - [felt] [ə; eɪ] [kwɪr] [ˈlɪt(ə)] [pæn] [ʌv; əv] [əˈhɔɪəns] [ænd; ənd] [sərˈpraɪz] .
" **Godfrey Pavely felt a queer little pang of annoyance and surprise .**
" 戈弗雷 - 毛毡 一个 酷儿 小的 疼痛 的 烦恼 和 惊喜 .

戈弗雷·帕维利感到一阵奇怪的、轻微的恼怒和惊讶。

" [aɪ] [ˈdeəˈseɪ] [ðeə(r)] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] , " [hiː; hi] [sed] [ˈkwɪkli] .
" **I daresay they're still in the town , " he said quickly .**
" 我 敢说 它们是 仍然 在 这 镇 , " 他 说 迅速地 .

“我敢说他们还在镇上,”他迅速说道。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ ˈtiː] [kwɔɪt] [ˈpɑːsəb(ə)] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [kʌm] [ɪn] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] .
" **I thought it quite possible that they might come in this morning .**
" 我 想法 它 相当 可能的 那 他们 可能 来 在 这 早晨 .

“我当时就觉得他们今天早上很有可能会来。”

" [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .
" **But he had thought nothing of the kind .**
" 但 他 有 想法 没有什么 的 这 种类 .

但他却从未想过这种事。

[ˈmɪstər] . [ˈprɪvɪt] [ʃɒk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Mr . Privet shook his head .
先生 . 私生子 摇晃 他的 头 .

普里维特先生摇了摇头。

" [oʊ] [noʊ] , [sɜːr] !
" **Oh no , sir !**
" 哦 不 , 先生 !

“哦，不，先生！”

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈɡoʊɪŋ] [hoʊm] [ʃʊr] [ˈɪnʌf] — [ænd; ənd] [ˈræðər] [ˈkwɪkli] , [tuː] .
They were going home sure enough — and rather quickly , too .
他们 是 去 家 当然 足够的 — 和 相当 迅速地 , 也 .

他们果然要回家了——而且速度也很快。

[aɪ] [θɔːt] [ðə; ði][kɑːr][hæd; həd] [kɔːt] [ðæt] [ˈjʌŋˈɪst] [ˈʃɜːrlɔːk] [bɔɪ] , [bʌt; bət][ˈmɪstər] . -
I thought the car had caught that youngest Sherlock boy , but Mr . Tropenell's -
我 想法 这 车 有 捕捉 那 最小的 夏洛克 男生 , 但 先生 . -

[ə; eɪ] [ˈskɪflɪ] [ˈdraɪvər] ,
a skilful driver ,
一个 熟练 司机 ,

我原以为那辆车追上了夏洛克家最小的那个男孩，但特罗佩内尔先生的驾驶技术很娴熟。

[ænd; ənd][hiː; hi] [mɪst] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [bʌt; bət][ˈoʊnli][baɪ][ə; eɪ] [fjuː] [ɪntʃɪz] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd]
and he missed the child , but only by a few inches , as far as I could
和 他 错过 这 孩子 , 但 仅有的 经过 一个 很少 英寸 , 作为 远的 作为 我 可以

[dʒʌdʒ] !
judge !
法官 !

他没打中孩子，但据我判断，只差几英寸！

" [ˈɡɑːdfri] - [ˈnɑːdəd , ˈnɑːdɪd] , [wɔːkt] [ɑːn] , [ænd; ənd][soʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [haɪ]
" **Godfrey Pavely nodded , walked on , and so out and across the High**
" 戈弗雷 - 点头 , 步行 在 , 和 所以 出去 和 穿过 这 高的
[stri:t] .
Street .
街道 .

戈弗雷·帕维利点了点头，继续往前走，就这样走出了大街。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] [ˈfiːlɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [vekst] [ðæt] [ˈɑːlɪvər][ænd; ənd] [ˈlɔːrə] [[ʊd; ʃəd][hæv; həv]
He could not help feeling a little vexed that Oliver and Laura should have
他 可以 不是 帮助 感觉 一个 小的 烦恼 那 奥利弗 和 劳拉 应该 有
[ˈdrɪvŋ] [ˈɪntuː] - — [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
driven into Pewsbury — this morning ,
驱动 进入 - — 这 早晨 ,
他不禁有些恼火，奥利弗和劳拉今天早上竟然开车去了皮尤斯伯里。

[ʌv; əv][ɔːl] [ˈmɔːrnɪŋz] .
of all mornings .
的 全部 早晨 .
最美好的早晨。

[hiː; hi] [ˈwʌndə-d] [ɪf] [ðeɪ] [ˈɔːf(ə)n][dɪd][soʊ] .
He wondered if they often did so .
他 想知道 如果 他们 经常 做过 所以 .
他想知道他们是否经常这样做。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfɔːrtʃənət] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [tuː; tə][ðæt] [ˈstuːpɪd][tʃaɪld] .
It was fortunate that nothing had happened to that stupid child .
它 曾是 幸运 那 没有什么 有 发生 到 那 愚蠢的 孩子 .
幸好那个傻孩子没出什么事。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪŋ] [ˈveri] [ʌnˈplez(ə)nt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][waɪf][tuː; tə][biː; bi] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [ɡɪv]
It would have been very unpleasant for his wife to be compelled to give
它 会 有 到过 非常 令人不快的 为了 他的 妻子 到 是 被迫 到 给
[ˈeɪvɪdəns] [æt; ət][æn; ən] [ˈɪŋkwɛst]
evidence at an inquest
证据 在 一个 死因调查
如果被迫在死因调查中作证，对他的妻子来说将是一件非常不愉快的事情.....

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][ɪnˈdʒɔɪ][hɪz; ɪz] [ˈlʌntʃən] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə][duː] .
He did not enjoy his luncheon as much as he was wont to do .
他 做过 不是 享受 他的 午餐 作为 很多 作为 他 曾是 惯于 到 做 .
他这次午餐吃得并不像往常那样开心。

[ɪn][ə; eɪ] [sens] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊld] - [ˈfæʃnd] [ˈkaʊntɪ] [klʌb] ;
In a sense he was king of the old - fashioned County Club ;
在 一个 感觉 他 曾是 国王 的 这 老的 - 造型 县 俱乐部 ;
从某种意义上说，他是老式乡村俱乐部的王者；

[ˈevri] [ˈmembər] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈiːðər] [ɑːn] [ɡʊd] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈpraːspərəs] [ˈbæŋkər] ,
every member of it was either on good terms with the prosperous banker ,
每一个 成员 的 它 曾是 任何一个 在 好的 条款 和 这 繁荣 银行家 ,
该组织的每个成员都与那位富有的银行家关系良好，

[ɔːr] [dɪˈzaɪrd] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] .
or desired to be so .
或者 想要的 到 是 所以 .
或者希望如此。

[bʌt; bət][traɪ][æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][get] [ðæt] [ˈoʊdiəs] , [əbˈsɜːrd] ,
But try as he might he could not get that odious , absurd ,
但 尝试 作为 他 可能 他 可以 不是 得到 那 令人厌恶的 , 荒诞 ,
但他无论如何努力，都无法理解那种令人厌恶、荒谬的.....

[əˈnɑːnɪməs] [ˈletər] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] !
anonymous letter out of his mind !
匿名的 信 出去 的 他的 头脑 !
匿名信简直是胡言乱语！

[hiː; hi][tʊəld][hɪm'self][ə'gen][ænd; ənd][ə'gen][ðæt][aɪ'tiː][wʌz; wəz][ˈθɔːtləs][ænd; ənd] — [ænd; ənd][jes]
He told himself again and again that it was thoughtless and — and yes
他 讲述 他自己 再次 和 再次 那 它 曾是 轻率 和 — 和 是的
, [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] — [ʌv; əv][ˈlɔːrə] ,
, unbecoming — of Laura ,
, 不体面 — 的 劳拉 ,
他一遍又一遍地告诉自己，劳拉这样做太轻率了，而且——是的，太有失身份了。

[tuː; tə][draɪv][ɪn][ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv] - [wɪð; wɪθ][ˈɑːlɪvər] - .
to drive in and out of Pewsbury with Oliver Tropenell .
到 驾驶 在 和 出去 的 - 和 奥利弗 - .
和奥利弗·特罗佩内尔一起开车进出皮尤斯伯里。

[ˈsʌmhaʊ] [aɪ'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [θɔːt] [hɪz; ɪz][waɪf]
Somehow it was the sort of thing he would never have thought his wife
不知何故 它 曾是 这 种类 的 事物 他 会 绝不 有 想法 他的 妻子
[wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][duː] .
was likely to do .
曾是 可能 到 做 .
他做梦也想不到妻子会做出这种事。

[ə'gen] [hiː; hi] ['wʌndə-d]
Again he wondered
再次 他 想知道
他又开始疑惑了。

[[ˌpiː'dʒiː] -]
[Pg 105]
[页 -]
[第105页]

[ɪf][ʃiː; ʃɪ][dɪd][aɪ'tiː][ˈɔːf(ə)n] .
if she did it often .
如果 她 做过 它 经常 .
如果她经常这样做。

[ɪf][jes] , [sʌtʃ] [kən'dʌkt] [wʊd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [prə'vaɪd] ['æmp(ə)l] ['riːz(ə)n][fɔːr; fər][loʊ] , [ˈvʌlgər] ['gɑːsɪp] .
If yes , such conduct would of course provide ample reason for low , vulgar gossip .
如果 是的 , 这样的 执行 会 的 课程 提供 充足 原因 为了 低的 , 庸俗 闲话 .
如果属实，这种行为当然会为低俗、庸俗的流言蜚语提供充分的理由。

[wen] , [æt; ət][læst] , [ˈgɑːdfri] - [wɔːkt] [bæk] [ə'krɔːs][tuː; tə][ðə; ði][bæŋk] ,
When , at last , Godfrey Pavely walked back across to the Bank ,
什么时候 , 在 最后的 , 戈弗雷 - 步行 后退 穿过 到 这 银行 ,
最后，当戈弗雷·帕维利走向银行时

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][pɔɪnt] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [hɪm'self] ['weðər] ['æftər][ɔːl][aɪ'tiː] [maɪt] [nɑːt]
he had come to the point of asking himself whether after all it might not
他 有 来 到 这 观点 的 问 他自己 无论 后 全部 它 可能 不是
[biː; bi][best][tuː; tə][seɪ][dʒʌst][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['kɔːʃ(ə)n] [tuː; tə] ['lɔːrə] .
be best to say just a word of caution to Laura .
是 最好的 到 说 只是 一个 单词 的 警告 到 劳拉 .
他开始问自己，或许最好还是对劳拉说一句忠告。

[aɪ'tiː] [niːd] [nɑːt][biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][wɜːrd] — [hiː; hi] [nuː] [hɜːr; hər] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ]
It need not be more than a word — he knew her well enough to know
它 需要 不是 是 更多的 比 一个 单词 — 他 知道 她 出色地 足够的 到 知道
[ðæt] !
that !
那 !
只需要一句话——他很了解她，知道这一点！

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][ˈwʊmən][tuː; tə] [ˈrɪŋk][wɪð; wɪθ] [fəˈstɪdiəs] [dɪsˈɡʌst][frʌm; frəm][ðə; ði]
She was the kind of woman to shrink with fastidious disgust from the
她 曾是 这 种类 的 女士 到 收缩 和 挑剔 厌恶 从 这
[θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; həʀ] [neɪm] [ˈbiːɪŋ] [kəˈnektɪd] ,
thought of her name being connected ,
想法 的 她 姓名 存在 连接 ,
她就是那种一想到自己的名字与他人联系在一起就会感到厌恶至极的女人。

[ɪn][ˈeni] [ˈvʌlgər] [ˈsɪli] [wei] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .
in any vulgar silly way , with that of a man .
在 任何 庸俗 愚蠢的 方式 , 和 那 的 一个 男人 .
以任何粗俗愚蠢的方式, 像个男人一样。
[bʌt; bət][hɪz; ɪz][maɪnd] [swʌŋ] [ˈbækwərdz] [ænd; ənd] [ˈfɔːrwərdz] , [laɪk][ə; eɪ][ˈpendzələm] .
But his mind swung backwards and forwards , like a pendulum .
但 他的 头脑 摇摆 向后 和 前进 , 喜欢 一个 摆 .
但他的思绪却像钟摆一样来回摆动。

[ðə; ði][ˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈɡriːəb(ə)l] ,
The possibility of his agreeable ,
这 可能性 的 他的 同意 ,
他令人愉悦的可能性

[ˈkɔːrdzəl] [rɪˈleɪnɪz] [wɪð; wɪθ][ˈɑːlɪvər] - [ˈbiːɪŋ] [ɪn][ˈeni] [wei] [ˈdʒɑːrd][ɔːr] [dɪˈstɜːrbd] [soʊ][ʌpˈset]
cordial relations with Oliver Tropenell being in any way jarred or disturbed so upset
亲切 关系 和 奥利弗 - 存在 在 任何 方式 罐装 或者 不安 所以 沮丧的
[hɪm; ɪm] [ðæt] ,
him that ,
他 那 ,
与奥利弗·特罗佩内尔的友好关系受到任何干扰或扰乱, 都会让他非常难过, 以至于

[ˈfaɪnəli] , [hiː; hi] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˈbɜːrə] .
finally , he made up his mind to say nothing to Laura .
最后 , 他 制成 向上 他的 头脑 到 说 没有什么 到 劳拉 .
最后, 他决定什么也不告诉劳拉。

[æt; ət] [θriː] [əˈklɒk, əu-][ðə; ði][ˈbæŋkər] [wɔːkt] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] [ˈklɜːks] [ruːm] .
At three o'clock the banker walked up to his head clerk's room .
在 三 点钟 这 银行家 步行 向上 到 他的 头 职员 的 房间 .
三点钟, 银行家走到他主管的办公室。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [ɡoʊ][hoʊm] [ˈɜːrli] [tuː; tə] - [deɪ] , [ˈprɪvɪt] , " [hiː; hi] [sed] .
" I think I'll go home early to - day , Privet , " he said .
" 我 思考 患病的 去 家 早期的 到 - 天 , 私生子 , " 他 说 .
“我想我今天会早点回家, 普里维特,”他说。

[ðə; ði][oʊld][mæn][ɡɑːt] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] .
The old man got up from his chair .
这 老的 男人 得到 向上 从 他的 椅子 .
老人从椅子上站了起来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][naːtɪ][ˈoʊnli][faːnd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [praʊd] [tuː] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪmˈplɔɪər] .
He was not only fond , he was proud too , of his employer .
他 曾是 不是 仅有的 喜爱 , 他 曾是 自豪的 也 , 的 他的 雇主 .
他不仅喜欢他的雇主, 而且还为他感到自豪。

[ˈmɪstər] . - [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmɑːd(ə)l][ˈbæŋkər] , [ə; eɪ][ˈmɑːd(ə)l] [ˈwɜːrkər] .
Mr . Paveley was a model banker , a model worker .
先生 . - 曾是 一个 模型 银行家 , 一个 模型 工人 .
帕维利先生是一位模范银行家, 也是一位模范员工。

[hi:; hi] [ˈnevər] [went] [hoʊm] [bɪˈfɔːr] [fɔːr] , [ænd; ənd] [ˈɔːf(ə)n] [steɪd] [ɑːn] [ˈwɜːrkɪŋ] [tɪl] [faɪv] .
He never went home before four , and often stayed on working till five .
他 绝不 去 家 前 四 , 和 经常 入住 在 在 职 的 直到 五 .
他 从 不 在 四 点 前 回 家 , 经 常 工 作 到 五 点 .

" [veri] [gʊd] , [sɜːr] .
" Very good , sir :
" 非常 好的 , 先生 :
" 很好 , 先生 ."

[ɪts] [ə; eɪ] [faɪn] [ˌæftərˈnuːn] .
It's a fine afternoon .
它 是 一 个 美 好 的 下 午 .
这 是 一 个 美 好 的 下 午 .

[aɪ][ˈɔːf(ə)n] [ˈwʌndər] [juː; jʊ] [steɪ] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][duː] , " [hi:; hi] [sed] ,
I often wonder you stay as long as you do , " he said ,
我 经常 想 知 道 你 停 留 作 为 长 的 作 为 你 做 , " 他 说 ,
" 我 常 常 好 奇 你 为 什 么 会 待 这 么 久 , " 他 说 .

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [kwɪr] [tʌt] [ʌv; əv] [əˈfekʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɪtʃ] [ˈgɑːdfri] - [ˈvæljuːd][pərˈhæps]
with that queer touch of affection in his voice which Godfrey Pavely valued perhaps
和 那 酷 儿 触 碰 的 感 情 在 他 的 嗓 音 哪 个 戈 弗 雷 - 有 价 值 的 也 许
[mɔːr] [ðæn; ðən][hi:; hi] [nuː] .
more than he knew .
更 多 的 比 他 知 道 .
他 声 音 里 带 着 一 种 奇 特 的 深 情 , 戈 弗 雷 · 帕 维 利 或 许 比 他 自 己 意 识 到 的 还 要 珍 视 这 种 深 情 .

[ðə; ði] [wɔːk] [hoʊm] [siːmd] [mʌtʃ] [lɔːŋɡər][ðæn; ðən][juːʒuəl] .
The walk home seemed much longer than usual .
这 走 家 似 乎 很 多 更 长 比 通 常 .
回 家 的 路 似 乎 比 平 时 要 长 得 多 .

[tuː] [maɪlz] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt] ?
Two miles and a bit ?
二 英 里 和 一 个 少 量 ?
两 英 里 多 一 点 ?

[hi:; hi][wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][duː][aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [iːz] [ɪn] [faɪv] [ˈmɪnɪts]
He was proud of the fact that he could do it with ease in five minutes
他 曾 是 自 豪 的 的 这 事 实 那 他 可 以 做 它 和 舒 适 在 五 分 钟
[ˈoʊvər][ðə; ði][hæf] - [ˈaʊər] .
over the half - hour .
超 过 这 一 半 - 小 时 .
他 很 自 豪 自 己 能 在 半 小 时 内 轻 松 地 用 五 分 钟 完 成 这 件 事 .

[tuː; tə] - [deɪ] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt] , [hi:; hi] [wɔːkt] [soʊ] [ˈkwɪkli] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][aɪ ˈtiː][ɪn]
To - day , as a matter of fact , he walked so quickly that he did it in
到 - 天 , 作 为 一 个 事 情 的 事 实 , 他 步 行 所 以 迅 速 地 那 他 做 过 它 在
[ˈtwenti] - [ˈsev(ə)n] [ˈmɪnɪts] ,
twenty - seven minutes ,
二 十 - 七 分 钟 ,
事 实 上 , 今 天 他 走 得 非 常 快 , 只 用 了 二 十 七 分 钟 就 走 完 了 全 程 .

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [əˈwer] [ʌv; əv] [ðæt] .
but he was not aware of that .
但 他 曾 是 不 是 意 识 到 的 的 那 .
但 他 对 此 并 不 知 情 .

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][fɔːr; fər] [mʌnθs] ,
For the first time for months ,
为了 这 第一的 时间 为了 几个月 ,

几个月来第一次，

[hiː; hi] [pæst] [baɪ] - [wɪˈðəʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˈɡɪvɪŋ] [ˈkæti] [ə; eɪ] [θɔːt] ,
he passed by Rosedean without as much as giving Katty a thought ,
他 通过了 经过 - 没有 作为 很多 作为 给予 凯蒂 一个 想法 ,

他路过罗斯迪恩身边时，甚至连凯蒂的影子都没看一眼。

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [ɔːrt] [kʌt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [tʃeɪs] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ˈɡoʊɪŋ][ɑːn] ,
and he took a short cut into The Chase instead of going on ,
和 他 采取 一个 短的 切 进入 这 追赶 反而 的 去 在 ,

他没有继续往前走，而是抄近路直接进入了《追逐》节目。

[ʌp] [θruː] [ðə; ði] [ɡreɪt] [pɑːrk] [ɡeɪts] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə][duː] .
up through the great park gates , **as he was wont to do** .
向上 通过 这 伟大的 公园 大门 , 作为 他 曾是 惯于 到 做 .

他像往常一样，穿过公园大门。

[ænd; ʌnd] [ðen] , [æz; əz][hiː; hi] [went] [əˈlɔːŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [præðz] [ɪn][ðə; ði] [wɔːld] [ˈkɪtʃɪn] [ˈɡɑːrdn] ,
And then , as he went along one of the paths in the walled kitchen garden ,
和 然后 , 作为 他 去 沿着 一 的 这 路径 在 这 有围墙的 厨房 花园 ,

然后，当他沿着围墙厨房花园里的一条小路走去时，

[hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [vɔɪs] .
he suddenly heard his wife's voice .
他 突然 听到 他的 妻子的 嗓音 .

他突然听到妻子的声音。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [best] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [red] [ænd; ʌnd][ˈpɜːrp(ə)l][dʒʌst]
" **I think that it would be best to have a mass of red and purple just**
" 我 思考 那 它 会 是 最好的 到 有 一个 大量的 的 红色的 和 紫色的 只是
[hɪr] .
here .
这里 .

“我认为最好在这里大量使用红色和紫色。”

[læst] [jɪr] [wiː; wi][hæd; həd] [bluːz] .
Last year we had blues .
最后的 年 我们 有 蓝调 .

去年我们遭遇了蓝调。

" [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [kwɪr] , [ˈræðər] [ʌnˈriːzənɪŋ] , [ˈɑːk] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] , [ʌv; əv][ˌsætɪsˈfæk(ə)n] .
" **He felt a queer , rather unreasoning , shock of relief , of satisfaction** .
" 他 毛毡 一个 酷儿 , 相当 不讲道理 , 震惊 的 宽慰 , 的 满意 .

“他感到一种奇怪的、相当不合常理的解脱感和满足感。”

[ˈlɔːrə] [wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdəntli] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡɑːdnəz] .
Laura was evidently speaking to one of the gardeners .
劳拉 曾是 显然 请讲 到 一 的 这 园丁 .

劳拉显然是在和其中一位园丁说话。

[ðen] , [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [raʊnd] [ðə; ði][ˈkɔːrnər] ,
Then , as he came round the corner ,
然后 , 作为 他 来了 圆形的 这 角落 ,

然后，当他转过拐角时，

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n][tuː; tə] [huːm] [ˈlɔːrə] [wʌz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈɡɑːrdnər] ,
he saw that the person to whom Laura was speaking was not a gardener ,
他 锯 那 这 人 到 谁 劳拉 曾是 请讲 曾是 不是 一个 园丁 ,

他看出劳拉正在和谁说话，而不是园丁。

[bʌt; bət][ˈɑːlɪvər] - [hɪm'self] — [ˈɑːlɪvər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spʌd] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ˈniːlɪŋ] [brɪʃɪrɪ]
but Oliver Tropenell himself — Oliver , with a spud in his hand , kneeling before
但 奥利弗 特罗佩内尔 他自己 — 奥利弗 , 和 一个 土豆 在 他的 手 , 跪着 前
[ˈbɔːrə] ,
Laura ,
劳拉 ,

但奥利弗·特罗佩内尔本人——奥利弗，手里拿着一个土豆，跪在劳拉面前，

[ə; eɪ] [ˈbæskɪt] [ʌv; əv] [bʌlbz] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .
a basket of bulbs by his side .
一个 篮子 的 灯泡 经过 他的 边 .

他身边放着一篮球茎。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [ˈiːgərli] — [ə; eɪ] [ˈdʒeləs] [ˈɑːnlʊkər] [maɪt] [hæv; həv] [sed] [ˈɑːrdntli] — [ˈɪntuː]
He was looking up eagerly — a jealous onlooker might have said ardently — into
他 曾是 寻找 向上 急切地 — 一个 嫉妒的 旁观者 可能 有 说 热切地 — 进入
[hɜːr; hər] [feɪs] .
her face .
她 脸 .

他正热切地抬头望着她的脸——一个嫉妒的旁观者可能会说，他正热情地望着她。

[ɪn][fækt] , - [lʊkt] , [soʊ] [ˈgɑːdfri] - [təʊld] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [hiːt] , " [dæmd]
In fact , Tropenell looked , so Godfrey Pavely told himself with some heat , " damned
在 事实 , - 看起来 , 所以 戈弗雷 - 讲述 他自己 和 一些 热 , " 该死的
[əbˈsɜːrd] .
absurd .
荒诞 .

事实上，特罗佩内尔看起来，戈弗雷·帕维利带着些许愤怒对自己说：“真是荒谬至极。”

" [bʌt; bət] [brɪʃɪrɪ] [ˈgɑːdfri] [keɪm] [raɪt] [əˈpaːn][ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] — [fɔːr; fər][ˈlɪt(ə)] [ˈælis]
" But before Godfrey came right upon the three of them — for little Alice
" 但 前 戈弗雷 来了 正确的 之上 这 三 的 他们 — 为了 小的 爱丽丝
[wʌz; wəz] [ˈflɪtɪŋ] [əˈbaʊt] [brɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] — [ˈɑːlɪvər] [stʊd] [ʌp] ,
was flitting about behind her mother — Oliver stood up ,
曾是 飞掠 关于 在后面 她 母亲 — 奥利弗 站立 向上 ,

“但在戈弗雷走到他们三人面前之前——因为小爱丽丝正跟在她妈妈身后跑来跑去——奥利弗站了起来，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜːrdz] , " [ðen] [aɪˈd] [ˈbetər] [gʊv][ænd; ænd][get] [ðoʊz] [ˈʌðər] [bʌlbz] , [ˈhædnt] [aɪ] ?
with the words , " Then I'd better go and get those other bulbs , hadn't I ?
和 这 字 , " 然后 ID 更好的 去 和 得到 那些 其他 灯泡 , 之前没有 我 ?

话音未落，我又说：“那我最好去把其他的灯泡也拿来，对吧？ ”

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː] , [ˈælis] ?
Will you come too , Alice ?
将要 你 来 也 , 爱丽丝 ?

爱丽丝，你也一起来吗？

" [ˈgɑːdfri] [kɔːld] [aʊt] " [həˈloʊ] !
" Godfrey called out " Hullo !
" 戈弗雷 称为 出去 " 你好 !

戈弗雷喊道：“你好！ ”

[ˈduːɪŋ] [sʌm; səm] [ˈplæntɪŋ] ?
Doing some planting ?
正在做 一些 种植 ?

在种花吗？

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈsaʊndɪd] [ɑːd] [tuː; tə] [hɪm'self] .
" But his voice sounded odd to himself .
" 但 他的 嗓音 听起来 奇怪的 到 他自己 .

但他自己却觉得他的声音听起来很奇怪。

[nɑ:t][soʊ] , [haʊ'evər] , [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .
Not so , however , to the others .
不是 所以 , 然而 , 到 这 其他的 .

但其他人却不这么认为。

[ˈlɔ:rə] [wʌz; wəz] ['ɑ:nɪstli] [ʌnə'weɪ] [ðæt] ['gɑ:dfri] [wʌz; wəz] [ˈveri] [mʌtʃ] [ˈɜ:rlɪər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][wɔ:nt] ,
Laura was honestly unaware that Godfrey was very much earlier than his wont ,
劳拉 曾是 诚实地 不知情 那 戈弗雷 曾是 非常 很多 早些时候 比 他的 惯于 ,
[ɔ:r] , [ɪf] [ə'weɪ] ,
or , if aware ,
或者 , 如果 意识到的 ,

劳拉确实不知道戈弗雷比平时早到了很多, 或者, 即使她知道,

[ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [ə'tætʃ] ['eni] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [tu:; tə][ðə; ði][fækt] .
she did not attach any importance to the fact .
她 做过 不是 附 任何 重要性 到 这 事实 .

她并不认为这件事很重要。

[sti:l] , [ʃi:; ʃɪ][felt] [ə'freɪd] [ðæt] ['gɑ:dfri] [wʊd] [ɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] ['gɑ:rdnɪŋ] [ski:m] ,
Still , she felt afraid that Godfrey would interfere with her gardening scheme ,
仍然 , 她 毛毡 害怕的 那 戈弗雷 会 干扰 和 她 园艺 方案 ,
然而, 她还是担心戈弗雷会干涉她的园艺计划。

[ænd; ənd][soʊ][ʃi:; ʃɪ] [ʃʊk] [hɜ:r; həɹ] [hed] .
and so she shook her head .
和 所以 她 摇晃 她 头 .

于是她摇了摇头。

[æz; əz][fɔ:r; fər] ['ɑ:lɪvər] - , [noʊ][wʌn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][dɑ:rk] , [set] [feɪs] [kʊd; kəd][hæv; həv]
As for Oliver Tropenell , no one looking at his dark , set face could have
作为 为了 奥利弗 - , 不 一 寻找 在 他的 黑暗的 , 放 脸 可以 有
[gest] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] .
guessed his thoughts .
猜对了 他的 想法 .

至于奥利弗·特罗佩内尔, 任何人看着他那张阴沉、严肃的脸, 都猜不到他在想什么。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] - ['fʊtsteps] [sʌm; səm][ˈmoʊmənts] [brɪ'fɔ:r]
As a matter of fact , he had heard Pavely's footsteps some moments before
作为 一个 事情 的 事实 , 他 有 听到 - 脚步声 一些 时刻 前
- [spʊk] .
Pavely spoke .
- 辐 .

事实上, 在帕维利开口说话前不久, 他就已经听到了帕维利的脚步声。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] ['wʌndəʔd] , [wɪð; wɪθ] [kwɪk] [ɪrɪ'teɪʃ(ə)n] ,
And he had wondered , with quick irritation ,
和 他 有 想知道 , 和 快的 刺激 ,
他带着一丝恼怒, 心想:

[waɪ] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm] - — [ɔ:r] - — [soʊ] [mʌtʃ] [ˈɜ:rlɪər]
why he had come back from Pewsbury — or Rosedean — so much earlier
为什么 他 有 来 后退 从 - — 或者 - — 所以 很多 早些时候
[ðæn; ðən][ˈju:zuəl] .
than usual .
比 通常 .

他为什么比平时早得多从皮尤斯伯里（或罗斯迪恩）回来？

[ˈælis] , [dɑ:rk] - ['herd] , ['roʊzi] - ['tʃi:kt] , [kwɪt] ['kjʊəriəsli] [ˌʌnˈlaɪk] ['i:ðər] [hɜ:r; həɹ] [ˈfɑ:ðər] [ɔ:r][hɜ:r; həɹ]
Alice , dark - haired , rosy - cheeked , quite curiously unlike either her father or her
爱丽丝 , 黑暗的 - 头发 , 红润 - 脸颊 , 相当 奇怪的是 与amp;不同 任何一个 她 父亲 或者 她
[ˈmʌðər] ,
mother ,
母亲 ,

爱丽丝，黑发，红润的脸颊，与她的父亲和母亲都截然不同，这很奇特。

[wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:r] [hu:] [wʌz; wəz] [sti] [ˈhæpɪli] [æt; ət] [i:z] .
was the only one of the four who was still happily at ease .
曾是 这 仅有的 一 的 这 四 WHO 曾是 仍然 快乐地 在 舒适 .

他是四人中唯一一个仍然感到轻松自在的人。

[ʃi:; ʃi][ræn][ʌp][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ˈfɑ:ðər] : " [kʌm] [ænd; ənd] [si:] [maɪ] [ˈgɑ:rdn] , [ˈfɑ:ðər] !
She ran up to her father : " Come and see my garden , father !
她 跑 向上 到 她 父亲 : " 来 和 看 我的 花园 , 父亲 !

她跑到父亲面前说：“爸爸，快来看我的花园！”

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [aɪm] [ˈgroʊɪŋ] [sʌm; səm] [ˈmʌstərd] [ænd; ənd] [kres] [ˈspeʃəli] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
" I'm growing some mustard and cress specially for you .
" 我是 生长 一些 芥末 和 豆瓣菜 特别 为了 你 .

“我特意为你种了一些芥菜和豆瓣菜。”

[ju:; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [aɪ ˈti:][tu:; tə][ðə; ði][bæŋk][ɪn][æn; ən] [ˈenvəloʊp] [ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm][fɔ:r; fər]
You can take it to the Bank in an envelope and have some for
你 能 拿 它 到 这 银行 在 一个 信封 和 有 一些 为了
[jʊɹ; jər] [ti:] !
your tea !
你的 茶 !

你可以把它装在信封里带到银行，还可以留一些来泡茶！

" [ðə; ði][ˈlɪt(ə)][gɜ:rl][wʌz; wəz] [əˈwer] , [di:p] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [ˈsensətɪv] , [əˈfekʃənət] [hɑ:rt] ,
" The little girl was aware , deep in her sensitive , affectionate heart ,
" 这 小的 女孩 曾是 意识到的 , 深的 在 她 敏感的 , 亲热 心 ,

“小女孩在她那颗敏感而充满爱的心深处明白，

[ðæt] [hɜ:r; həɹ] [ˈfɑ:ðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [kwɪt] [laɪk] [ˈʌðər] [ˈfɑ:ðəz] [ænd; ənd] [ˈmʌðərz] .
that her father and mother were not quite like other fathers and mothers .
那 她 父亲 和 母亲 是 不是 相当 喜欢 其他 父亲们 和 母亲们 .

她的父母和其他父母不太一样。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [ˈkoʊzɪli] [ˈlʌvɪŋ] [təˈgeðər] ,
They were not cosily loving together ,
他们 是 不是 舒适地 爱 一起 ,

他们之间并没有恩爱甜蜜的相处时光。

[æz; əz][wɜ:r; wər][ðə; ði] [ˈfɑ:ðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [ˈlɪt(ə)][ˈgɜ:lz][wɪð; wɪθ] [hu:m] [ʃi:; ʃi]
as were the father and mother of the two little girls with whom she
作为 是 这 父亲 和 母亲 的 这 二 小的 女孩们 和 谁 她
[ˈsʌmtaɪmz] [went] [tu:; tə] [ti:] [ɪn] - ,
sometimes went to tea in Pewsbury ,
有时 去 到 茶 在 - ,

她有时和那两个小女孩一起去皮尤斯伯里喝茶，她们的父母也是如此。

[ˈniːðər] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈhæpi] [tɜːrmz][ʌv; əv] [ˈiːzi] [ˈkɑːmrædʃɪp] [wɪtʃ] [ˈiːv(ə)n] [ˈælis] [nuː]
neither were they on the happy terms of easy comradeship which even Alice knew
两者都不 是 他们 在 这 快乐的 条款 的 简单的 同志情谊 哪个 甚至 爱丽丝 知道
[wʌz; wəz][ˈjuːzuəl][wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] [ˈtʃɪldrənz] [ˈperənts] .
was usual with other children's parents .
曾是 通常 和 其他 孩子们的 父母 .

他们之间也没有像其他孩子的父母那样轻松愉快的友谊关系，就连爱丽丝也知道，其他孩子的父母之间通常都是这种关系。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpæʃənət] , [ʌnˈswɜːrvɪŋ] , [ədˈmaɪərɪŋ] [lʌv] ,
But she loved her mother with a passionate , unswerving , admiring love ,
但 她 喜爱 她 母亲 和 一个 热情的 , 坚定不移 , 钦佩 爱 ,
[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [staʊt] ,
and her father with a stout ,
和 她 父亲 和 一个 肥硕 ,
但她对母亲怀有热烈、坚定、钦佩的爱，对父亲则怀有坚定的爱。

[prəˈpraɪəteri] [əˈfek(ə)n] .
proprietary affection .
所有权 感情 .
占有欲。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [seɪk] [ˈoʊnli] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [bɔɪ] ,
For his sake , and his sake only , she would have liked to be a boy ,
为了 他的 清酒 , 和 他的 清酒 仅有的 , 她 会 有 喜欢 到 是 一个 男生 ,
为了他，也仅仅为了他，她宁愿成为一个男孩。

[fɔːr; fər] [ðen] , [soʊ][ʃiː; ʃi][ˈɑːrgjuːd] [ˈsiːkrətli] [wɪˈðɪn] [hɜːrˈself] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi][hɪz; ɪz] [ˈɑːfɪs] [bɔɪ] [æt; ət]
for then , so she argued secretly within herself , she could be his office boy at
为了 然后 , 所以 她 争论 偷偷 之内 她自己 , 她 可以 是 他的 办公室 男生 在
[ðə; ði][bæŋk] .
the Bank .
这 银行 .
她暗自盘算着，这样一来，她就可以成为他在银行的办公室助理了。

[ʌp] [tuː; tə] [naʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [fɔːr; fər][ˈɑːlɪvər] - [ðə; ði] [ˈiːzi] ,
Up to now she had felt for Oliver Tropenell the easy ,
向上 到 现在 她 有 毛毡 为了 奥利弗 - 这 简单的 ,
此前她对奥利弗·特罗佩内尔一直抱有轻松的感情。

[ʌnˈkwɛstʃənɪŋ] [ˈlaɪkɪŋ] [ˈtʃɪldrən] [ɡɪv] [tuː; tə][wʌn] [huː] [kʌmz] [ænd; ənd][ɡoʊz] .
unquestioning liking children give to one who comes and goes .
不加质疑 喜欢 孩子们 给 到 一 WHO 来 和 去 .
孩子们对来来往往的人毫无保留的喜爱。

[bʌt; bət] [ˈleɪtli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ˈdɪmli] [əˈwer] [ðæt] [əˈkeɪz(ə)nəli] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [ænd; ənd]
But lately she had become dimly aware that occasionally her mother and
但 最近 她 有 变得 依稀 意识到的 那 偶尔 她 母亲 和
[ˈmɪstər] . - [wɜːr; wər] [tuː] [ˈbɪzi] [ˈtɔːkɪŋ] [təˈɡeðər] [tuː; tə] [teɪk] [mʌtʃ] [hiːd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
Mr . Tropenell were too busy talking together to take much heed of her ,
先生 . - 是 也 忙碌的 说 一起 到 拿 很多 注意 的 她 ,
但最近她隐约意识到，有时她的母亲和特罗佩内尔先生忙于交谈，以至于不太注意她。

[ænd; ənd] [ðɪs] [θruː] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈʃædʊ] [əˈkrɔːs] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .
and this threw a little shadow across her heart .
和 这 扔 一个 小的 阴影 穿过 她 心 .
这在她心中投下了一层淡淡的阴影。

[fɔːr; fər] [ˈgɑːdfri] - [ðer; ðər] [ˈfɑːləʊd] [deɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [dɪsˈkʌmfərt] , [ʌnˈiːz] , [ænd; ənd][ˈraɪzɪŋ]
For Godfrey Pavely there followed days full of discomfort , unease , and rising
为了 戈弗雷 - 那里 随后 天 满的 的 不适 , 不安 , 和 上升
[əˈnɔɪəns] .
annoyance .
烦恼 .

接下来的几天，戈弗雷·帕维利一直感到不适、不安，并且越来越恼火。

[ðə; ði] [hoʊl] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] .
The whole course of his life was changed .
这 所有的 课程 的 他的 生活 曾是 已更改 .

他的一生彻底改变了。

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈkwaɪət] [striːts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [taʊn] ,
As he came and went about the quiet streets of his native town ,
作为 他 来了 和 去 关于 这 安静的 街道 的 他的 本国的 镇 ,

当他在他家乡宁静的街道上来回走动时，

[æz; əz][hiː; hi] [ˈgræntɪd] [ˈbɪznəs] [ˈɪntəvjuːz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtaʊnzpiːpl] ,
as he granted business interviews to the townspeople ,
作为 他 的确 商业 访谈 到 这 镇民 ,

当他接受镇上居民的商业采访时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pərˈpetʃuəli] [ˈæskɪŋ] [hɪmˈself] [ɪf] [ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə][wʌz; wəz]
he was perpetually asking himself if the person he was speaking to was
他 曾是 永恒地 问 他自己 如果 这 人 他 曾是 请讲 到 曾是

[kənˈsɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈoʊdiəs] [ˈmætər] ,
concerned with this odious matter ,
担心的 和 这 令人厌恶的 事情 ,

他一直在问自己，和他说话的人是否也关心这件令人厌恶的事情。

[ˈweðər] [hiː; hi][ɔːr][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈmʌŋ] [ðəʊz] [huː] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈwaɪfs] [neɪm] [ˈlaɪtli] .
whether he or she was among those who took his beautiful wife's name lightly .
无论 他 或者 她 曾是 之中 那些 WHO 采取 他的 美丽的 妻子的 姓名 轻轻 .

无论他或她是否是那些轻视他美丽妻子名字的人之一。

[hɪz; ɪz][ˈɑːbdʒekt] [iːtʃ] [æftərˈnuːn] [wʌz; wəz] [naʊ] [tuː; tə][get] [hoʊm] [ˈɜːrli] ,
His object each afternoon was now to get home early ,
他的 目的 每个 下午 曾是 现在 到 得到 家 早期的 ,

他现在每天下午的目标就是早点回家。

[ænd; ənd] [siː] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] [wʌt] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][ɑːn][ðer; ðər] ,
and see for himself what was going on there ,
和 看 为了 他自己 什么 曾是 去 在 那里 ,

亲自去看看那里发生了什么，

[ænd; ənd] [haʊ] [fɑːr] [ˈlɔːrə] [wʌz; wəz] [ˈɡɪvɪŋ] [kɔːz] [fɔːr; fər] [ləʊ] , [ˈvʌlgər] [ˈɡɔːsɪp] .
and how far Laura was giving cause for low , vulgar gossip .
和 如何 远的 劳拉 曾是 给予 原因 为了 低的 , 庸俗 闲话 .

劳拉的行为究竟造成了多大的低俗流言蜚语？

[ˈlɔːrə] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][tʃaɪld] !
Laura was not a child !
劳拉 曾是 不是 一个 孩子 !

劳拉当时并不是个孩子！

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [noʊ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][ˈevər] [brɔːt] [hɜːrˈself][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,
She must know , if she ever brought herself to think of such a thing ,
她 必须 知道 , 如果 她 曾经 带来 她自己 到 思考 的 这样的 一个 事物 ,

如果她真的会想到这种事，她肯定知道。

[ðæt] [ɪf] [ə; eɪ] ['mæɪɪd] ['wʊmən] [ə'laʊz] [ə; eɪ][mæn][tu:; tə] [hæn] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɹ] , [deɪ] ['æftər] [deɪ] ,
that if a married woman allows a man to hang about her , day after day ,
那 如果 一个 已婚 女士 允许 一个 男人 到 悬挂 关于 她 , 天 后 天 ,
如果一个已婚妇女允许一个男人日复一日地在她身边徘徊,

[ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['hʌzbənd] , [ðer; ðər][ɪz] [ʃʊɹ] [tu:; tə][bi:; bi] [tʊ:k] .
in the absence of her husband , there is sure to be talk .
在 这 缺席 的 她 丈夫 , 那里 是 当然 到 是 讲话 .
丈夫不在家, 肯定会有人议论纷纷。

- [rɪ'gɑ:rdɪd] - [er] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [tɑ:lə'reɪʃn] — [aɪ 'ti:]
Pavely regarded Tropenell's share in the matter with a strange toleration — it
- 认为 - 分享 在 这 事情 和 一个 奇怪的 容忍 — 它
[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [waɪf] [hu:m] [hi:; hi] [bleɪmd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'kri:sɪŋ] [sɪ'vərəti] [æz; əz][ðə; ði] ['mɪnɪts] ,
was his wife whom he blamed with an increasing severity as the minutes ,
曾是 他的 妻子 谁 他 被指责 和 一个 增加 严重性 作为 这 分钟 ,
帕维利对特罗佩内尔在这件事中的责任表现出一种奇怪的宽容——随着会议记录的不断更新, 他越来越严厉地指责特罗佩内尔的妻子。

[ðə; ði] ['aʊəɹz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪz] [went] [baɪ] .
the hours , and the days went by .
这 小时 , 和 这 天 去 经过 .
时间一分一秒地过去, 日子一天天过去了。

[hi:; hi] [stɪl] [went] [tu:; tə] [si:] ['kæti] ['wɪnzləʊ] ,
He still went to see Katty Winslow ,
他 仍然 去 到 看 凯蒂 温斯洛 ,
他还是去看望了凯蒂·温斯洛。

[bʌt; bət][noʊ][b:ŋgər][æz; əz][ɔ:f(ə)n][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [wɔ:nt][tu:; tə][du:] .
but no longer as often as he had been wont to do .
但 不 更长 作为 经常 作为 他 有 到过 惯于 到 做 .
但他不再像以前那样频繁地这样做了。

[ænd; ənd] [wen] [ɪn][hɜ:r; həɹ] ['kʌmpəni] [hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪ'streɪ] , [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ,
And when in her company he was distrait , uncomfortable ,
和 什么时候 在 她 公司 他 曾是 注意力不集中 , 不舒服 ,
和她在一起时, 他心不在焉, 很不自在。

['b:ŋɪŋ] [tu:; tə][æsk] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] ['ɑ:lɪvəz] ['kɑ:nstənt] ['prez(ə)ns] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] [ɑ:d] [ɔ:r] — [ɔ:r]
longing to ask if she thought Oliver's constant presence in his house odd or — or
渴望 到 问 如果 她 想法 奥利弗的 持续的 在场 在 他的 房子 奇怪的或者 — 或者
[pɪ'kju:liər] .
peculiar .
奇特 .
我真想问问她, 奥利弗经常待在家里, 她觉得这很奇怪, 还是——或者说很特别?

[bʌt; bət][hi:; hi] [kept] [ə; eɪ]['pru:d(ə)nt] [gɑ:rd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [tʌŋ] .
But he kept a prudent guard over his tongue .
但 他 保留 一个 谨慎 警卫 超过 他的 舌头 .
但他始终谨言慎行。

[wʌn] [deɪ] ['kæti] [sed] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [aɪ 'ti:] ['i:zi] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə]
One day Katty said something which would have made it easy for him to
— 天 凯蒂 说 某物 哪个 会 有 制成 它 简单的 为了 他 到
[spi:k] ,
speak ,
说话 ,
有一天, 凯蒂说了一些话, 让他更容易开口说话。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,
and which , as a matter of fact ,
和 哪个 , 作为 一个 事情 的 事实 ,
事实上,

[veri] ['nɪrli] [dɪd] [kɔːz] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ʌn'bɜːrdn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
very nearly did cause him to unburden his heart to her .
非常 几乎 做过 原因 他 到 表白 他的 心 到 她 .
几乎让他向她倾诉衷肠。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wɜːrd] , [ænd; ənd] [sed] [kwɔɪt] ['plezntli] , [wɪð; wɪθ] , [hiː; hi] [felt] [[ɔr] ,
It was a little word , and said quite pleasantly , with , he felt sure ,
它 曾是 一个 小的 单词 , 和 说 相当 愉快 , 和 , 他 毛毡 当然 ,
那只是一句话, 而且语气相当愉快, 他确信如此。

[noʊ] [ʌl'tɪriər] ['moʊtɪv] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] .
no ulterior motive of any kind .
不 后方 动机 的 任何 种类 .
绝无任何其他动机。

" [ɪts] [ɑːd] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ['mjuːzɪŋli] , " [tuː; tə] [sɪː] [wʌt] [gʊd]
" It's odd , " she said musingly , " to see what good
" 它是 奇怪的 , " 她 说 若有所思地 , " 到 看 什么 好的
“真奇怪,”她若有所思地说, “看到什么好的东西

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]
[第109页]

[frendz] ['lɔːrə] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [wɪð; wɪθ]['ɑːlɪvər] - !
friends Laura has become with Oliver Tropenell !
朋友们 劳拉 有 变得 和 奥利弗 - !
Laura 和 Oliver Tropenell 成了朋友!

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] ['evər] [laɪk] ['eni] [mæn][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [siːmz]
Who would have thought that she would ever like any man as much as she seems
WHO 会 有 想法 那 她 会 曾经 喜欢 任何 男人 作为 很多 作为 她 似乎
[tuː; tə] [laɪk] [hɪm; ɪm] ?
to like him ?
到 喜欢 他 ?
谁会想到她会如此喜欢一个男人呢?

[aɪ] [sə'pəʊz] [ɪts] ['riːəli] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] ['hiːz] [ɪn] ['pɑːrtnərʃɪp] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['brʌðər]
I suppose it's really owing to the fact that he's in partnership with her brother
我 认为 它是 真的 欠款 到 这 事实 那 他是 在 合伙 和 她 兄弟
——
——
——

我想这主要是因为他和她哥哥是合伙人——
" [ʃiː; ʃɪ] ['weɪtɪd] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] , [ʃiː; ʃɪ] [went] [ɑːn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , " [bʌt; bət]
" She waited , and as he said nothing , she went on , with a smile , " But
" 她 等待 , 和 作为 他 说 没有什么 , 她 去 在 , 和 一个 微笑 , " 但
[ðen] ,
then ,
然后 ,
她等着, 见他什么也没说, 便笑着继续说道: “但是后来.....”

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['mætər] [ʌ; əv] [ðæt] , [jʊə(r)] [dʒʌst][æz; əz][fɑːnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][fiː; ji][ɪz] , [ɑːnt] [juː; jʊ] for the matter of that , you're just as fond of him as she is , aren't you 为了 这 事情 的 那 , 你是 只是 作为 喜爱 的 他 作为 她 是 , 不是 你 ? ? ?

就这一点而言, 你和她一样喜欢他, 对吧?

[aɪ][kɑːnt] [siː] [ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] [maɪ'self] , [bʌt; bət][aɪ][æd'mɪt] [ðæt] [aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðer; ðər] , I can't see the attraction myself , but I admit that it must be there , 我 不能 看 这 景点 我 , 但 我 承认 那 它 必须 是 那里 ,

我个人无法理解它的吸引力所在, 但我承认它肯定存在。

[fɔːr; fər] [tuː] ['piːp(ə)] [æz; əz] [ʌn'laɪk] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['lɔːrə] [ɑːr; ər][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [bəuθ][tuː; tə][laɪk] for two people as unlike you and Laura are to each other both to like 为了 二 人们 作为 与此不同 你 和 劳拉 是 到 每个 其他 两个都 到 喜欢 [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] . " him so much . " 他 所以 很多 . "

你和劳拉性格迥异, 却都如此喜欢他, 真是不可思议。

" [jes] , [aɪ][duː] [laɪk] - , " ['gɑːdfri] [spʊk] ['veri] [dɪ'saɪdɪdli] . " Yes , I do like Tropenell , " Godfrey spoke very decidedly . " 是的 , 我 做 喜欢 - , " 戈弗雷 辐 非常 绝对地 .

“是的, 我确实喜欢特罗佩内尔,”戈弗雷斩钉截铁地说。

" [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [meɪk] [aʊt] [waɪ] [hiː; hi] [gets] [ɑːn][soʊ] [wel] [wɪð; wɪθ] ['gɪlbərt] ['beɪntən] . " But I can't make out why he gets on so well with Gilbert Baynton . " 但 我 不能 制作 出去 为什么 他 获得 在 所以 出色地 和 吉尔伯特 贝顿 .

“但我搞不懂他为什么和吉尔伯特·贝顿相处得那么好。”

['gɪli] ['kʊdnt] [rʌn] [streɪt] [ɪf] [hiː; hi] [traɪd] . " Gillie couldn't run straight if he tried . " 吉莉 不能 跑步 直的 如果 他 尝试 . "

吉利就算想跑也跑不直。

" [soʊ] [aɪv] ['ɔːlweɪz] [ʌndər'stʊd] — — " So I've always understood — — " 所以 我已经 总是 理解 — —

所以我一直都明白——

" ['kæti] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kjʊriəsli] . " Katty looked at him curiously . " 凯蒂 看起来 在 他 奇怪的是 .

凯蒂好奇地看着他。

[fiː; ji][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [tʊld][ðə; ði] ['riːəl] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɑːrəl] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['brʌðərz] - [ɪn] - She had never been told the real story of the quarrel between the brothers - in - 她 有 绝不 到过 讲述 这 真实的 故事 的 这 争吵 之间 这 兄弟 - 在 - [lɔː] , law , 法律 ,

她从未被告知过两位连襟之间争吵的真相。

[bʌt; bət][fiː; ji][wʌz; wəz] ['klevər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [riːtʃt] [ə; eɪ] ['veri] [fruːd] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] but she was clever enough to have reached a very shrewd notion of the 但 她 曾是 聪明的 足够的 到 有 达到 一个 非常 精明 概念 的 这 [truːθ] . truth . 真相 .

但她足够聪明, 对真相有着非常敏锐的认识。

[ˈbeɪntən] , [soʊ] [mʌtʃ] [wʌz; wəz] [klɪr] , [hæd; həd] [dʌn] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] - [kʊd; kəd] [ˈniːðər]
Baynton , so much was clear , had done something which Pavely could neither
贝顿 , 所以 很多 曾是 清除 , 有 完毕 某物 哪个 - 可以 两者都不
[ˈtɑːləreɪt] [nɔːr] [fərˈɡɪv] .
tolerate nor forgive .
容忍 也不 原谅

很明显，贝顿做了帕维利既不能容忍也不能原谅的事情。

[ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] , [æz; əz][ə; eɪ][gɜːrl] , [ˈkæti] [hæd; həd][met] [ˈɡɪli] [ˈbeɪntən] [ˈsevrəl] [taɪmz] ,
In the old days , as a girl , Katty had met Gillie Baynton several times ,
在 这 老的 天 , 作为 一个 女孩 , 凯蒂 有 遇见 吉莉 贝顿 一些 时代 ,
以前，凯蒂还是个小女孩的时候，曾多次见过吉莉·贝顿。

[ænd; ʌnd][hiː; hi][hæd; həd] [strʌk] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] [ˈveri] [əˈmjuːzɪŋ] , [əˈɡriːəb(ə)] [sɔːrt][ʌv; əv] [jʌŋ]
and he had struck her as a very amusing , agreeable sort of young
和 他 有 击 她 作为 一个 非常 有趣 , 同意 种类 的 年轻的
[mæn] .
man .
男人

她觉得他是个非常有趣、讨人喜欢的年轻人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

爱与恨(Love and hatred)

第6/17页

[ˈɡɑːdfri] [hæd; həd][let][slɪp] [ðɪs] [ɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ˈseɪɪŋ] [ˈeniθɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈæftərwərdz] , [æz; əz]
Godfrey had let slip this opportunity of saying anything , and afterwards , as

戈弗雷 有 让 滑 这 机会 的 说 任何事物 , 和 然后 , 作为
[ɪz][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][ðə; ðɪ] [keɪs] ,
is usually the case ,

是 通常 这 案件 ,

戈弗雷错失了发言的机会，之后，就像通常的情况一样，

[hiː; hi][wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kept] [ˈsaɪləns] .

he was glad that he had kept silence .

他 曾是 高兴的 那 他 有 保留 沉默 .

他庆幸自己一直保持沉默。

[ˈklevər] [ænd; ənd] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [æz; əz][iː; ʃɪ][wʌz; wəz] , [ˈkæti] [kʊd; kəd][duː] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][help][hɪm; ɪm]
Clever and sympathetic as she was , Katty could do nothing to help him

聪明的 和 交感神经 作为 她 曾是 , 凯蒂 可以 做 没有什么 到 帮助 他
[ɪn] [ðɪs] [ˈhɔːrɪd] ,
in this horrid ,

在 这 可怕的 ,

尽管凯蒂聪明又富有同情心，但在这场可怕的事件中，她也无能为力。

[ˈræðər] [dɪˈgreɪdɪŋ] [ˈbɪznəs] .
rather degrading business .

相当 降级 商业 .

相当有损尊严的生意。

[ænd; ənd] [ðen] , [ˈwɔːkɪŋ] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] [æt; ət][ðə; ðɪ][bæŋk][wʌn] [ˈmɔːrɪŋ] ,
And then , walking into his room at the Bank one morning ,

和 然后 , 步行 进入 他的 房间 在 这 银行 一 早晨 ,

然后，一天早上，他走进银行的房间，

[hiː; hi] [sɔː] [ɑːn][ðə; ðɪ][taːp][ʌv; əv][ðə; ðɪ][paɪl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈletərz] [əˈnʌðər] [ˈkɑːmən] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈenvələʊp]
he saw on the top of the pile of his letters another common - looking envelope

他 锯 在 这 顶部 的 这 桩 的 他的 信件 其他 常见的 - 寻找 信封
[mɑːrkt] [ˈpraɪvət] .
marked Private .

标记 私人的 .

他在一堆信件的最上面看到了另一个看起来很普通的信封，上面标有“私人”字样。

[,piːˈdʒiː] -]
[**Pg 110**]
[页 -]

[第110页]

[hiː; hi] [tʊk] [aɪˈtiː][ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪk] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv][hæf] [ˈiːgər] , [hæf] [ˈʃrɪŋkɪŋ] , [ɪkˈspektənsɪ] —
He took it up with a sick feeling of half eager , half shrinking , expectancy —

他 采取 它 向上 和 一个 生病的 感觉 的 一半 渴望的 , 一半 收缩 , 预期 —

他带着一种既渴望又畏缩的复杂心情接受了它——

" [ə; eɪ] [sɪnˈsɪr] [wel] - [ɪˈlʊʃjər] [wɪʃɪz] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][ɪnˈfɔːrm][ˈmɪstər] . - [ðæt] [ɔːl] -
" **A sincere well - wisher wishes once more to inform Mr . Pavey that all Pewsbury**

" 一个 真诚 出色地 - 许愿者 愿望 一次 更多的 到 通知 先生 . - 那 全部 -
[ɪz] [dɪˈskʌsɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈpraɪvət] [əˈferz] .
is discussing him and his private affairs .

是 讨论 他 和 他的 私人的 事务 .

“一位真诚的关心者再次想告诉帕维利先生，皮尤斯伯里所有人都在谈论他和他的私事。

[ðə; ði][ˈleɪdi][ænd; ənd][ˈdʒent(ə)lmən][ɪn][ˈkwɛstʃən][ɑːr; ər][mɔːr][təˈgeðər][ðæn; ðən][ˈevər][ðeɪ][wɜːr; wər].
The lady and gentleman in question are more together than ever they were.
这女士和绅士在问题是更多的比起曾经他们是。

这对男女比以往任何时候都更加亲密。

[ðə; ði][ˈʌðər][deɪ][sʌm; səm][wʌn][huː][met][ðəm; ðəm][ˈwɔːkɪŋ][təˈgeðər][ɑːn][ðə; ði][daʊnz][tʊk]
The other day some one who met them walking together on the downs took
这其他天一些一WHO遇见他们步行一起在这下坡采取
[ðəm; ðəm][fɔːr; fər][æn; ən][ɪnˈgeɪdʒd][ˈkʌp(ə)l].
them for an engaged couple.
他们为了一个已订婚的夫妻。

前几天，有人在山坡上看到他们一起散步，误以为他们是一对订婚的情侣。

"[ðɪs][ˈsekənd][əˈnɔːnɪməs][ˈletər][ˈɡreɪtli][ˈædɪd][tuː; tə][ˈɡɑːdfri]-[ˈretʃɪdnəs][ænd; ənd]
This second anonymous letter greatly added to Godfrey Pavely's wretchedness and
"这第二匿名的信非常额外到戈弗雷-悲惨和
[dɪsˈkʌmfərt],
discomfort,
不适，

“这第二封匿名信大大加剧了戈弗雷·帕维利的痛苦和不安。”

[ɔːl][ðə; ði][mɔːr][ðæt][aɪˈtiː][wʌz; wəz][soʊ][ˈmɔːdərətli][ˈwɜːrdɪd].
all the more that it was so moderately worded.
全部这更多的它那它是所以中等程度措辞。
尤其值得一提的是，它的措辞非常温和。

[aɪˈtiː][siːmd][tuː; tə][kənˈfɜːrm], [tuː; tə][meɪk][ˈsɜːrt(ə)n], [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ˈɡroʊɪŋ][ˈɡɑːsɪp][ænd; ənd]
It seemed to confirm, to make certain, the fact of growing gossip and
它似乎到确认，到制作肯定，这事实的生长闲话和
[ˈskænd(ə)l].
scandal.
丑闻。

这似乎证实了流言蜚语和丑闻日益增多的事实。

[æt; ət][læst][ˈsʌmθɪŋ][ˈhæpənd][wɪtʃ][tuː; tə][ə; eɪ][smɔːl][ɪkˈstent][rɪˈliːvd][ðə; ði][ˈtenʃ(ə)n].
At last something happened which to a small extent relieved the tension.
在最后的某物发生哪个到一个小的程度松了口气这紧张。
最后发生了一件事，在一定程度上缓解了紧张局势。

[ˈlɔːrə][ˈkwaɪətli][ɪnˈfɔːrmd][hɪm; ɪm][wʌn][ˈiːvɪŋ][ðæt][ɪː; ʃɪ][mʌtʃ][wɪft][tuː; tə][ɡoʊ][əˈweɪ][fɔːr; fər]
Laura quietly informed him one evening that she much wished to go away for
劳拉悄悄知情的他一晚上一晚上那她很多希望到去离开为了
[θriː][deɪz][tuː; tə][siː][ə; eɪ][frend][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈtʃaɪldhʊd],
three days to see a friend of her childhood,
三天到看一个朋友的她童年，
一天晚上，劳拉悄悄告诉他，她很想离开三天去见见她儿时的朋友。

[huː][hæd; həd][ˈrɪt(ə)n][ænd; ənd][ˈbɛɡd][hɜːr; hər][tuː; tə][kʌm], [ænd; ənd][tuː; tə][brɪŋ][ˈlɪt(ə)lɪ][ˈæləs]
who had written and begged her to come, and to bring little Alice
WHO有书面和乞求她到来，和到带来小的爱丽丝
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər].
with her.
和她。

曾有人写信恳求她来，并带上小爱丽丝。

[ɪː; ʃɪ][wʌz; wəz][səpˈpraɪzd][æt; ət][ðə; ði][ˈiːɡərnəs][wɪð; wɪθ][wɪtʃ][ˈɡɑːdfri][əˈsɛntɪd][tuː; tə][hɜːr; hər]
She was surprised at the eagerness with which Godfrey assented to her
她曾是惊讶在这渴望和哪个戈弗雷同意到她
[wɪʃ].
wish.
希望。

她没想到戈弗雷会如此欣然地答应她的请求。

[ɪn][ˈsɜ:rt(ə)n] [weɪz] [ˈɡɑ:dfri] - , [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmɑ:dərn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]
In certain ways Godfrey Pavely , from the modern point of view , was a
在 肯定 方式 戈弗雷 - , 从 这 现代的 观点 的 看法 , 曾是 一个
[təˈrænik(ə)] [ˈhʌzbənd] .
tyrannical husband .
强横 丈夫 .

从现代人的角度来看, 戈弗雷·帕维利在某些方面是一位专横跋扈的丈夫。

[hi:; hi] [ˈveri] [mʌt] [disˈlaɪkt] [ˈlɒrəz] [ˈpeɪɪŋ] [ˈvɪzɪts][baɪ][hɜ:rˈself] ,
He very much disliked Laura's paying visits by herself ,
他 非常 很多 不喜欢 劳拉的 付费 访问 经过 她自己 ,
[ðə; ði] [ˈhʌzbənd] [ˈlɒrəz] [ˈpeɪɪŋ] [ˈvɪzɪts]
他非常不喜欢劳拉独自前来拜访。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lɔ:ŋ] [əˈɡəʊ][ˈɡɪv(ə)n][ʌp][ˈi:v(ə)n][səˈdʒestɪŋ; səɡˈdʒestɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [du:][soʊ] .
and she had long ago given up even suggesting that she should do so .
和 她 有 长的 前 给定 向上 甚至 建议 那 她 应该 做 所以 .
[ðə; ði] [ˈhʌzbənd] [ˈlɒrəz] [ˈpeɪɪŋ] [ˈvɪzɪts]
她很久以前就放弃了提出自己应该这样做的想法。

[ɔ:ˈsoʊ] , [ʃi:; ʃi][ɑ:n][hɜ:r; hər][saɪd] [mʌt] [disˈlaɪkt] [ˈæskɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [smɔ:ˈlɪst] [ˈfeɪvər] .
Also , she on her side much disliked asking him the smallest favour .
还 , 她 在 她 边 很多 不喜欢 问 他 这 最小 偏爱 .
[ðə; ði] [ˈhʌzbənd] [ˈlɒrəz] [ˈpeɪɪŋ] [ˈvɪzɪts]
而且, 她自己也极其不愿意拜托他做任何小事。

[ðə; ði] [deɪ] [hɪz; ɪz][waɪf] [left] [ðə; ði] [tʃeɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] [ˈhæpi] [deɪ] [ˈɡɑ:dfri] [hæd; həd][hæd; həd]
The day his wife left The Chase was the first happy day Godfrey had had
这 天 他的 妻子 左边 这 追赶 曾是 这 第一的 快乐的 天 戈弗雷 有 有
[fɜ:r; fər] [θri:] [wi:kz] .
for three weeks .
为了 三 周 .

妻子离开《追逐》节目的那天, 是戈弗雷三周以来第一个快乐的日子。

[hi:; hi] [spent] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈaʊər][wɪð; wɪθ] [ˈkæti] ;
He spent a pleasant hour with Katty ;
他 花费 一个 令人愉快的 小时 和 凯蒂 ;
[ðə; ði] [ˈhʌzbənd] [ˈlɒrəz] [ˈpeɪɪŋ] [ˈvɪzɪts]
他和凯蒂度过了一个愉快的小时;

[ænd; ənd][ɑ:n][hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)] [hoʊm] [hɪz; ɪz] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv][sætɪsˈfæk(ə)n][wʌz; wəz] [ɪnˈkri:st] [baɪ][ə; eɪ] [noʊt]
and on his arrival home his feeling of satisfaction was increased by a note
和 在 他的 到达 家 他的 感觉 的 满意 曾是 增加 经过 一个 笔记
[ðə; ði] [ˈhʌzbənd] [ˈlɒrəz] [ˈpeɪɪŋ] [ˈvɪzɪts]
回到家后, 他收到的一张便条更增添了他的满足感。

[frʌm; frəm][ˈmɪsɪz] . - [ɪnˈvaɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [spend] [æt; ət] - [ˈmænər]
from Mrs . Tropenell inviting him to come and spend at Freshley Manor
从 太太 . - 邀请 他 到 来 和 花费 在 - 庄园
[ðə; ði] [θri:] [naɪts] [ˈlɔ:rə] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [əˈweɪ] .
the three nights Laura was to be away .
这 三 夜晚 劳拉 曾是 到 是 离开 .
[ðə; ði] [ˈhʌzbənd] [ˈlɒrəz] [ˈpeɪɪŋ] [ˈvɪzɪts]
特罗佩内尔太太邀请他到弗雷什利庄园住上三晚, 因为劳拉要离开。

[hi:; hi] [roʊt] [əkˈseptɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [kɔ:rdʒiˈæləti][ʌv; əv] [freɪz] [ðæn; ðən][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][wɔ:nt] ,
He wrote accepting with more cordiality of phrase than was his wont ,
他 写道 接受 和 更多的 亲切 的 短语 比 曾是 他的 惯于 ,
[ðə; ði] [ˈhʌzbənd] [ˈlɒrəz] [ˈpeɪɪŋ] [ˈvɪzɪts]
他回复接受时措辞比平时更加热情友好。

[ˈi:v(ə)n] [wɪð; wɪθ][soʊ][oʊld][ə; eɪ] [frend] [æz; əz][wʌz; wəz] [ˈɑ:lɪvəz] [ˈmʌðər] .
even with so old a friend as was Oliver's mother .
甚至 和 所以 老的 一个 朋友 作为 曾是 奥利弗的 母亲 .
[ðə; ði] [ˈhʌzbənd] [ˈlɒrəz] [ˈpeɪɪŋ] [ˈvɪzɪts]
即使是像奥利弗的母亲那样的老朋友。

[ˈʊrli] [hiː; hi][ænd; ənd][ˈɑːlɪvər] - , [æʔ; əʔ][læst] [əˈloʊn] [təˈgeðər] ,
Surely he and Oliver Tropenell , at last alone together ,
一定 他 和 奥利弗 - , 在 最后的 独自的 一起 ,
他和奥利弗·特罗佩内尔终于单独相处了。

[kʊd; kəd] [kəmˈbaɪn] [tuː; tə][pʊt][æɪn; əɪn][end][tuː; tə] [ðɪs] [ˈfuːliʃ] , [ˈvʌlgər] [ˈgɑːsɪp] ?
could combine to put an end to this foolish , vulgar gossip ?
可以 结合 到 放 一个 结尾 到 这 愚蠢 , 庸俗 闲话 ?
能否联合起来制止这种愚蠢、庸俗的流言蜚语？

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [mʌt] [ˈɪziə] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ænd; ənd] [kənˈsʌlt] [wɪð; wɪθ][ˈɑːlɪvər][ɪn] [ˈlɔːrəz]
It would be so much easier to speak to and consult with Oliver in Laura's
它 会 是 所以 很多 更轻松 到 说话 到 和 咨询 和 奥利弗 在 劳拉的
[ˈæbsəns] .
absence .
缺席 .

劳拉不在的时候，和奥利弗交谈和咨询会容易得多。

[wʌns] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈlðər] [mæn] , - [wʌz; wəz]
Once he had made up his mind to speak to the other man , Pavely was
一次 他 有 制成 向上 他的 头脑 到 说话 到 这 其他 男人 , - 曾是
[ˈeɪb(ə)l] ,
able ,
有能力的 ,

一旦帕维利下定决心要和另一个人说话，他就能做到。

[ˈɔːlmoʊst] , [tuː; tə] [fərˈget] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [ˈheɪtfl] [ˈbɪznəs] .
almost , to forget the whole hateful business .
几乎 , 到 忘记 这 所有的 可恶 商业 .

几乎，我都想忘记那件令人憎恶的事了。

[stiɪl] , [hiː; hi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [tɪl] [ðə; ðɪ] [ˈsekənd] [ˈmɔːrniŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈvɪzɪt] .
Still , he said nothing till the second morning of his visit .
仍然 , 他 说 没有什么 直到 这 第二 早晨 的 他的 访问 .

然而，直到他来访的第二天早上，他才开口说话。

[ðen] , [æʔ; əʔ] [ˈbrekfəst] , [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][prəˈpəʊz(ə)] .
Then , at breakfast , he made a proposal .
然后 , 在 早餐 , 他 制成 一个 提议 .

然后，在吃早餐的时候，他提出了一个建议。

" [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] [ɔːf] .
" **I feel as if I'd like to take this afternoon off .**
" 我 感觉 作为 如果 ID 喜欢 到 拿 这 下午 离开 .
“我感觉今天下午应该休息一下。”

[wʊd] [juː; jʊ] [ker] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [bɔːŋ] [wɔːk] , [eɪ] ?
Would you care for a good long walk , eh ?
会 你 关心 为了 一个 好的 长的 走 , 嗯 ?

你想出去散个步吗？

[wiː; wi] [maɪt] [stɑːrt] [əˈbaʊt] [hæf] - [pæst] [tuː] , [hæv; həv] [tiː] [ɪn] - , [ænd; ənd][biː; bi] [bæk] [hɪr]
We might start about half - past two , have tea in Witanbury , and be back here
我们 可能 开始 关于 一半 - 过去的 二 , 有 茶 在 - , 和 是 后退 这里
[fɔːr; fər] [ˈdɪnər] .
for dinner .
为了 晚餐 .

我们大概两点半出发，在威坦伯里喝茶，然后回来吃晚饭。

" [ˈɑːlɪvər][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
" **Oliver nodded** .
" 奥利弗 点头 .

奥利弗点了点头。

[hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns][glæd][ænd; ənd] ['sɑ:ri] [ðæt] ['gɑ:dfri] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'taɪərli] [ʌnə'wer] [ʌv; əv]
He was at once glad and sorry that Godfrey was so entirely unaware of
他 曾是 在 一次 高兴的 和 对不起 那 戈弗雷 曾是 所以 完全 不知情 的
[ðə; ði] ['groʊɪŋ] [taɪd][ʌv; əv] [dɪs'lʌɪk] ,
the growing tide of dislike ,
这 生长 潮 的 不喜欢 ,
他既庆幸又遗憾，戈弗雷对日益高涨的反感情绪竟然毫无察觉。

[nei] [ʌv; əv] ['heɪtrɪd] , [ðæt] [hi:; hi] [felt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
nay of hatred , that he felt for him .
不 的 仇恨 , 那 他 毛毡 为了 他 .

不，他对他没有丝毫仇恨。
[ˈsi:kreɪtɪv] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][baɪ] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][laɪf][hi:; hi][hæd; həd] [naʊ] [led][fɔ:r; fər]
Secretive as he was by nature , and by the life he had now led for
神秘的 作为 他 曾是 经过 自然 , 和 经过 这 生活 他 有 现在 引领 为了
[soʊ] [lɔ:ŋ] ,
so long ,
所以 长的 ,

他生性孤僻，再加上他长期以来过着隐秘的生活，
[ˈɑ:lɪvər] - [wʌz; wəz] [jet] [noʊ] ['hɪpəkrɪt] .
Oliver Tropenell was yet no hypocrite .
奥利弗 - 曾是 然而 不 伪君子 .

奥利弗·特罗佩内尔还不是个伪君子。

[hi:; hi] [ləʊðd] [ðə; ði][pa:rt] [feɪt] [hæd; həd] [fɔ:rst] [ɑ:n][hɪm; ɪm] ,
He loathed the part fate had forced on him ,
他 令人厌恶 这 部分 命运 有 强制 在 他 ,
他憎恶命运强加给他的角色。

[ðæt] [ʌv; əv] [pri:'tendɪŋ] [ə; eɪ]['kɔ:rdʒəl] ['frendʃɪp] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [mæn] [hu:m] [hi:; hi][soʊ] [ʌtərli] [dɪ'spaɪzd]
that of pretending a cordial friendship for this man whom he so utterly despised
那 的 假装 一个 亲切 友谊 为了 这 男人 谁 他 所以 完全地 被鄙视的
.
:
.

他假装与这个他极其鄙视的人保持着友好的关系。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd] ['gɑ:dfri] - [tu:; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][fɔ:r; fər] [θri:] [naɪts]
His mother had invited Godfrey Pavely to stay with them for three nights
他的 母亲 有 受邀 戈弗雷 - 到 停留 和 他们 为了 三 夜晚
[wɪðəʊt] [fɜ:rst] ['telɪŋ] [ˈɑ:lɪvər] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [soʊ] ;
without first telling Oliver that she was thinking of doing so ;
没有 第一的 讲述 奥利弗 那 她 曾是 思维 的 正在做 所以 ;
他的母亲邀请戈弗雷·帕维利来他们家住三个晚上，却没有事先告诉奥利弗她有这个打算；

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['riələɪzd] , [tu:] [leɪt] , [hɪz; ɪz] [ə'nɔɪəns] ,
and then , when she had realised , too late , his annoyance ,
和 然后 , 什么时候 她 有 意识到 , 也 晚的 , 他的 烦恼 ,
然后，当她意识到这一点时，为时已晚，她意识到了他的恼怒。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli][ɪk'spleɪn] [ðæt] ['gɑ:dfri] [hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [steɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ɑ:n][ðə; ði] ['veri]
she could only explain that Godfrey had always stayed with her on the very
她 可以 仅有的 解释 那 戈弗雷 有 总是 入住 和 她 在 这 非常
[rer] [ə'keɪʒənz] [wen] ['bɔ:rə] [hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪ] .
rare occasions when Laura had been away .
稀有的 场合 什么时候 劳拉 有 到过 离开 .
她只能解释说，在劳拉极少数不在家的时候，戈弗雷总是会陪着她。

[ˈmʌðər] [ænd; ənd][sʌn][wɜːr; wər] [təˈgeðər] [wen] [ˈgɑːdfri] [ˈstɑːrtɪd] [ɔːf][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈdeɪli] [wɔːk] [ˈɪntuː]
Mother and son were together when Godfrey started off on his daily walk into
母亲 和 儿子 是 一起 什么时候 戈弗雷 开始 离开 在 他的 日常的 走 进入
.
Pewsbury .

戈弗雷开始每天步行前往皮尤斯伯里时，母子俩在一起。

" [aɪ] [ˈwʌndər] [wʌt] [ˈhiːz] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jə] [əˈbaʊt] ? " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]
" **I wonder what he's going to talk to you about ?** " **said Mrs . Tropenell a little**
" 我 想知道 什么 他是 去 到 讲话 到 你 关于 ? " 说 太太 . 一个 小的
[ˈnɜːrvəsli] .
nervously .
紧张地 .

“我不知道他会跟你谈些什么？”特罗佩内尔太太有些紧张地问道。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ˌæftərˈnuːn] [ˌekspeɪˈdɪ(ə)n] [meɪd] [hɜːr; hər] [ˈveɪɡli] [ʌnˈiːzi] .
The thought of the coming afternoon expedition made her vaguely uneasy .
这 想法 的 这 未来 下午 远征 制成 她 依稀 不安 .
想到下午即将进行的探险，她感到一阵莫名的不安。

" [ˈhiːz] [ˈnevər] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][wɜːrd] , [ðoʊ] [hiː; hi] [ˈveri] [ˈseldəm] [sez] [ˈeniθɪŋ] [wɜːrθ]
" **He's never at a loss for a word , though he very seldom says anything worth**
" 他是 绝不 在 一个 损失 为了 一个 单词 , 尽管 他 非常 很少 说道 任何事物 值得
[ˈhɪrɪŋ] .
hearing .
听力 .

“他从来不愁没话说，虽然他很少说一些值得一听的话。”

" [ˈɑːlɪvər][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ʌnˈhæpi] , [ˈfraʊnɪŋ] [aɪz] [ˌæftər][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈmænz] [trɪm] , [ˈræðər]
" **Oliver was looking with unhappy , frowning eyes after the other man's trim , rather**
" 奥利弗 曾是 寻找 和 不开心 , 皱眉 眼睛 后 这 其他 男人的 修剪 , 相当
[ˈdʒɑːnti] [ˈfɪɡjər] .
jaunty figure .
轻快的 数字 .

奥利弗皱着眉头，一脸不高兴地看着另一个男人身材匀称、神态轻快的身影。

[ɔːl] [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈmɪsɪz] . [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][sʌn][wɪð; wɪθ] [ˈæŋkʃəs] [fɪr] .
All that morning Mrs . Tropenell watched her son with anxious fear .
全部 那 早晨 太太 . 观看 她 儿子 和 焦虑的 害怕 .
整个上午，特罗佩内尔太太都焦虑恐惧地看着她的儿子。

[hiː; hi] [ˈwɒndəd] [ˈrestləsli] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊs] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [ˈnevər]
He wandered restlessly in and out of the house , and though he never
他 漫步 躁动不安 在 和 出去 的 这 房子 , 和 尽管 他 绝不
[ˈmen](ə)nd] [ˈlɔːrə] ,
mentioned Laura ,
提及 劳拉 ,

他焦躁不安地在房子里进进出出，虽然他从未提起过劳拉，

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈmɪsɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈɔːlmoʊst] [ˈægənaɪz] [sens]
his mother knew that he was missing her with an almost agonised sense
他的 母亲 知道 那 他 曾是 丢失的 她 和 一个 几乎 痛苦的 感觉
[ʌv; əv] [lɔːs] .
of loss .
的 损失 .

他的母亲知道他非常想念她，心中充满了近乎痛苦的失落感。

[ˈɑːlɪvər][wʌz; wəz] [ˈfaɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈluːzɪŋ] [ˈbæt(ə)] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] — [ə; eɪ] [ˈbæt(ə)] [ɪn] [wɪtʃ] [noʊ] [help]
Oliver was fighting a losing battle with himself — a battle in which no help
奥利弗 曾是 斗争 一个 输 战斗 和 他自己 — 一个 战斗 在 哪个 不 帮助
[frʌm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] [kʊd; kəd] [biː; bi][ʌv; əv] [ˈeni] [ə'veɪl] .
from outside could be of any avail .
从 外部 可以 是 的 任何 可用 .
奥利弗正在与自己进行一场注定失败的战斗——一场来自外界的帮助都无济于事的战斗。

[hiː; hi][noʊ] [ˈbɔːŋɡər] [spʊk] [ʌv; əv] [ˈɡoʊɪŋ] [ə'weɪ] ; [ɪn'sted] ,
He no longer spoke of going away ; instead ,
他 不 更长 辐 的 去 离开 ; 反而 ,
他不再提起要离开的事; 相反,
[hiː; hi][hæd; həd][təʊld][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skiːm] [fɔːr; fər] [ˈbrɪŋɪŋ] [ˈɡɪli] [tuː; tə] [ˈjʊrəp] ,
he had told his mother of his scheme for bringing Gillie to Europe ,
他 有 讲述 他的 母亲 的 他的 方案 为了 带来 吉莉 到 欧洲 ,
他曾把带吉莉去欧洲的计划告诉过他母亲。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈsendɪŋ] [ˈbɔːrə] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [ɔːf][tuː; tə] [ˈɪtəli] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈhæpi] [ˈlɪ(ə)]
and of sending Laura and her brother off to Italy , for a happy little
和 的 发送 劳拉 和 她 兄弟 离开 到 意大利 , 为了 一个 快乐的 小的
[ˈhɑːlədeɪ] .
holiday .
假期 .
并送劳拉和她的弟弟去意大利度过一个快乐的小假期。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈventʃəd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [ðæt] [plæn][tuː; tə][biː; bi] [kwɑɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwestʃən] .
She ventured to say that she thought that plan to be quite out of the question .
她 冒险 到 说 那 她 想法 那 计划 到 是 相当 出去 的 这 问题 .
她大胆地表示, 她认为这个计划完全不可行。
[ˈɡɑːdfri] [wʊd] [ˈnevər] [ə'laʊ] [aɪ 'tiː] — [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [fə'ɡɪvn] [ˈɡɪli] ,
Godfrey would never allow it — he had not forgiven Gillie ,
戈弗雷 会 绝不 允许 它 — 他 有 不是 已原谅 吉莉 ,
戈弗雷绝不会允许这种事发生——他还没有原谅吉莉。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˈɡɪli] [hæd; həd] [naʊ] " [meɪd] [ɡʊd] .
in spite of the fact that Gillie had now " made good .
在 尽管如此 的 这 事实 那 吉莉 有 现在 " 制成 好的 .
尽管吉利现在已经“弥补了过错”。
" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˈnɪrər] [θriː] [ðæn; ðən][hæf] - [pæst] [tuː] , [wen] [ðə; ði] [tuː] [men] [ˈstɑːrtɪd] [aʊt] ,
" **It was nearer three than half - past two , when the two men started out ,**
" 它 曾是 更近 三 比 一半 - 过去的 二 , 什么时候 这 二 男人 开始 出去 ,
“两人出发时, 时间接近三点而不是两点半。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈwɔːkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fʊl] [ˈaʊər] , [wɪð; wɪθ] [ˈsnætʃɪz] [ʌv; əv] [tɔːk] ,
and they had been walking for a full hour , with snatches of talk ,
和 他们 有 到过 步行 为了 一个 满的 小时 , 和 抢夺 的 讲话 ,
他们走了整整一个小时, 期间断断续续地聊着天。
[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] [ˈɪntərvɪz] [ʌv; əv] [ˈsaɪləns] [æz; əz][ɪz][ˈpɑːsəb(ə)] [ˈoʊnli] [brɪ'twiːn]
and such comfortable intervals of silence as is possible only between
和 这样的 舒服的 间隔 的 沉默 作为 是 可能的 仅有的 之间
[ˈɪntɪməts] ,
intimates ,
亲密 ,
以及只有亲密关系中才会出现的舒适静默时刻。

[wen] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈɡɑːdfri] - [ˈstɑːpt] [ˈwɔːkɪŋ] .
when suddenly Godfrey Pavely stopped walking .
什么时候 突然 戈弗雷 - 停止 步行 .
突然, 戈弗雷·帕维利停下了脚步。

[səɪ'praɪzd] , - [ˈɔːlsəʊ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][stænd] .
Surprised , **Tropenell** **also** **came** **to** **a** **stand** .

惊讶 , - 还 来了 到 一个 站立 .

特罗佩内尔感到惊讶，也站了起来。

[ðeɪ]
They
他们

他们

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

[wɜːr; wər][ɑːn][ə; eɪ] [stretʃ] [ʌv; əv] ['ləʊnli] ['ʌplənd] , [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [seɪv] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][bɜːrdz][ɪn]
were **on** **a** **stretch** **of** **lonely** **upland** , **with** **nothing** **save** **a** **couple** **of** **birds** **in**
是 在 一个 拉紧 的 孤独 高地 , 和 没有什么 节省 一个 夫妻 的 鸟类 在
[saɪt] .
sight .
视线 .

我们身处一片荒凉的高地上，除了几只鸟之外，什么也没有。

" [lʊk] [hɪr] , [ˈɑːlɪvər] , [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] !
" **Look** **here** , **Oliver** , **there's** **something** **I** **want** **to** **say** **to** **you** !

" 看 这里 , 奥利弗 , 有 某物 我 想 到 说 到 你 !

“奥利弗，听着，我有话想对你说！”

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi] [ə'fendɪd] .
I **hope** **you** **won't** **be** **offended** .
我 希望 你 惯于 是 被冒犯了 .

希望您不会介意。

[bʌt; bət][wɪə(r)] [sʌtʃ] [gʊd] [frendz] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [juː!l] [ʌndər'stænd] .
But **we're** **such** **good** **friends** , **you** **and** **I** , **that** **I** **think** **you'll** **understand** .

但 是 这样的 好的 朋友们 , 你 和 我 , 那 我 思考 你会 理解 .

但是你我之间是这么好的朋友，我想你会理解的。

" [ðə; ðɪ] ['kʌlər] [rʌʃt] ['ɪntuː;]'ɑːlɪvər] - [feɪs] .
" **The** **colour** **rushed** **into** **Oliver** **Tropenell's** **face** .

" 这 颜色 匆忙 进入 奥利弗 - 脸 .

“奥利弗·特罗佩内尔的脸上瞬间涨红了脸。”

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ðɪ] [ʌðər] ['skwerli] , [bʌt; bət][hiː; hi][felt] [tens] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] ,
He **turned** **and** **faced** **the** **other** **squarely** , **but** **he** **felt** **tense** **with** **excitement** ,

他 转向 和 面对 这 其他 完全 , 但 他 毛毡 紧张 和 激动 ,

他转过身，正对着对方，但内心却因激动而感到紧张。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['tʃælɪndʒ] .
and **a** **sense** **of** **challenge** .
和 一个 感觉 的 挑战 .

以及挑战感。

[hiː; hi] [nuː] , [ɪn'stɪŋktɪvli] , [ðæt] - [wʌz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['lɔːrə] —
He **knew** , **instinctively** , **that** **Pavely** **was** **going** **to** **say** **something** **about** **Laura** —

他 知道 , 本能地 , 那 - 曾是 去 到 说 某物 关于 劳拉 —

['lɔːrə] , [ænd; ənd][pər'hæps] ['gɪli] , [hɜːr; hər] ['brʌðər] .

Laura , **and** **perhaps** **Gillie** , **her** **brother** .

劳拉 , 和 也许 吉莉 , 她 兄弟 .

他本能地知道，帕维利肯定会说些关于劳拉的事——劳拉，或许还有她的弟弟吉利。

" [jes] , " [hi:; hi] [sed] ['kwaɪətli] .
" **Yes** , " **he said quietly** .
" 是的 , " 他 说 悄悄 .

“是的，”他轻声说道。

" [jes] , ['gɑ:dfri] ?
" **Yes** , **Godfrey** ?
" 是的 , 戈弗雷 ?

“是的，戈弗雷？”

[wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ?
What is it ?
什么 是 它 ?

那是什么？

[aɪ] [kɑ:nt] [ɪ'mædʒɪn][jɔ:; jər] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [wʊd] [ə'fend] [em 'i:] . "
I can't imagine your saying anything to me that would offend me . "
我 不能 想象 你的 说 任何事物 到 我 那 会 得罪 我 . "

我无法想象你会对我说些什么会冒犯我的话。

" [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [ri:d] [wɒts] [ɪn'saɪd] [ðæt] , " [sed] ['gɑ:dfri] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,
" **I want you to read what's inside that** , " **said Godfrey in a low voice** ,
" 我 想 你 到 读 是什么 里面 那 , " 说 戈弗雷 在 一个 低的 嗓音 ,

“我想让你看看里面的内容，”戈弗雷低声说道。

[ænd; ʌnd][hi:; hi] ['hændɪd] ['ɑ:lɪvər][æ; ən] ['envələʊp] .
and he handed Oliver an envelope .
和 他 递交 奥利弗 一个 信封 .

他递给奥利弗一个信封。

['ɑ:lɪvər][wʌz; wəz] [rɪ'li:vɪd] , [bʌt; bət][hi:; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['envələʊp] [sə'spɪʃəsli] .
Oliver was relieved , **but he looked down at the envelope suspiciously** .
奥利弗 曾是 松了口气 , 但 他 看起来 向下 在 这 信封 可疑地 .

奥利弗松了口气，但他还是狐疑地低头看着信封。

" [bʌt; bət] [ðɪs] ['ɪznt] [tu:; tə][bi:; bi] ['oʊpənd] [tɪl] [jʊə(r)] [ded] !
" **But this isn't to be opened till you're dead** !
" 但 这 不是 到 是 打开 直到 你是 死的 !

“但是，在你死之前，这是不能打开的！”

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" **he exclaimed** .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" ['oʊpən][aɪ 'ti:] [naʊ] , " [sed] ['gɑ:dfri] [ˈrʌfli] ,
" **Open it now** , " **said Godfrey roughly** ,
" 打开 它 现在 , " 说 戈弗雷 大致 ,

“现在就打开它，”戈弗雷粗声粗气地说。

" [aɪ]['oʊnli] [pʊt] [ðæt] [ɪn] [keɪs] [aɪ] [met] [wɪð; wɪθ][æ; ən] ['æksɪdənt] — [ju:ɪ] [si:] [waɪ] [aɪ][dɪd][aɪ 'ti:] ,
" **I only put that in case I met with an accident — you'll see why I did it** ,
" 我 仅有的 放 那 在 案件 我 遇见 和 一个 事故 — 你会 看 为什么 我 做过 它 ,

“我这么做只是为了以防万一发生意外——你会明白我为什么这么做的。”

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .
in a moment .
在 一个 片刻 .

马上就好。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˌmɪsˈɡɪvɪŋ] [ˈɑːlɪvər] - [druː] [ðə; ði] [ˈkɑːmən] [ˈlɪt(ə)l] [ʃiːt]
" **With a queer feeling of misgiving Oliver Tropenell drew the common little sheet**
" 和 一个 酷儿 感觉 的 疑虑 奥利弗 - 画 这 常见的 小的 床单
[ʌv; əv] [ˈnoʊtpeɪpər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈenvələʊp] ,
of notepaper out of the envelope ,
的 便笺 出去 的 这 信封 ,
“奥利弗·特罗佩内尔带着一种莫名的不安感，从信封里抽出了那张普通的便笺纸，

[ænd; ənd][ɪn] [ˈsaɪləns] [riːd] [ˈoʊvər] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [ðer; ðər][ɪn] [ðoʊz] [dɪˈsiːtf(ə)l] , [ˈprɪntɪd]
and in silence read over what was written there in those deceitful , printed
和 在 沉默 读 超过 什么 曾是 书面 那里 在 那些 欺骗性的 , 打印
[ˈkærəktərz] .
characters .
人物 .
然后默默地读着那些用欺骗性的印刷文字写在那里的内容。

[hiː; hi] [riːd] [aɪˈtiː][wʌns] , [ˈtwɑɪs] — [θraɪs] .
He read it once , twice — thrice .
他 读 它 一次 , 两次 — 三次 .
他读了一遍，两遍，三遍。

[ðen] [hiː; hi] [ˈhændɪd][ðə; ði] [ʃiːt] [ʌv; əv][ˈpeɪpər] [bæk] ,
Then he handed the sheet of paper back ,
然后 他 递交 这 床单 的 纸 后退 ,
然后他把那张纸还了回去。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪsˈɡʌst] [ænd; ənd] [kənˈtempt] [ɑːn][hɪz; ɪz][dɑːrk] [feɪs] ,
with a look of disgust and contempt on his dark face ,
和 一个 看 的 厌恶 和 鄙视 在 他的 黑暗的 脸 ,
他黝黑的脸上带着厌恶和轻蔑的神情，

[tuː; tə][ðə; ði][mæn] [ˈstændɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .
to the man standing by his side .
到 这 男人 常设 经过 他的 边 .
对着站在他身边的人。

" [wel] !
" **Well !**
" 出色地 !
“出色地！

" [hiː; hi] [ɪkˈskeɪmd] .
" **he exclaimed .**
" 他 惊呼 .
“他惊呼道。”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ɪkˈspekt][ˌem ˈiː][tuː; tə] [seɪ] ?
" **I don't know what you expect me to say ?**
" 我 不 知道 什么 你 预计 我 到 说 ?
我不知道你希望我说什么？

[ɪf] [juːd] [hæd; həd][æz; əz] [ˈmeni] [əˈnɑːnɪməs]
If you'd had as many anonymous
如果 你会 有 作为 许多 匿名的
如果你有那么多匿名用户

[ˈletərz] [æz; əz] [aɪv] [hæd; həd][ɪn][maɪ][taɪm] — [ðeɪ] [reɪn][ɪn][ˈmeksɪkoʊ] — [juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [ɡɪv] [mʌt]
letters as I've had in my time — they rain in Mexico — you wouldn't give much
信件 作为 我已经 有 在 我的 时间 — 他们 雨 在 墨西哥 — 你 不会 给 很多
[θɔːt] [tuː; tə] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈɡɑːrbɪdʒ] !
thought to this kind of garbage !
想法 到 这 种类 的 垃圾 !

就像我以前收到的那些信一样——墨西哥下雨——你不会太在意这种垃圾！

" [ˈhoʊldɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [ˈletə] [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈdɜːrtɪ] ,
" **Holding out the letter as if it were something dirty** ,
" 保持 出去 这 信 作为 如果 它 是 某物 肮脏的 ,
“他把信拿在手里，好像那是件脏东西似的。”

[hiː; hi] [ˈhændɪd] [aɪ ˈtiː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [mæn] .
he handed it back to the other man .
他 递交 它 后退 到 这 其他 男人 .
他把东西还给了另一个人。

" [aɪ] [ˈhævnt] [ˈɡɪv(ə)n] [mʌt] [θɔːt] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] — — " [ænd; ənd] [ðen] [ˈɡɑːdfri] [ˈstɑːpt] [ʃɔːrt] .
" **I haven't given much thought to it — — " and then Godfrey stopped short** .
" 我 还没有 给定 很多 想法 到 它 — — " 和 然后 戈弗雷 停止 短的 .
“我还没怎么考虑过——”然后戈弗雷突然停住了。

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [ˈʌðər] [mæn] , [ænd; ənd][nɑːt][hɪz; ɪz][ˈsoʊbər][self] , [wɜːr; wər] [ˈʌtərɪŋ] [ðə; ði]
He felt as if some other man , and not his sober self , were uttering the
他 毛毡 作为 如果 一些 其他 男人 , 和 不是 他的 清醒 自己 , 是 发出声音 这
[laɪ] .
lie .
说谎 .

他感觉像是另一个人，而不是清醒的自己，在说谎。

" [noʊ] , " [sed] [ˈɑːlɪvər] [ˈkwɪkli] , " [aɪ][dəunt] [səˈpoʊz] [juː; jʊ][hæv; həv] .
" **No , " said Oliver quickly , " I don't suppose you have** .
" 不 , " 说 奥利弗 迅速地 , " 我 不 认为 你 有 .
“不,”奥利弗赶紧说,“我想你没有吧。”

[bʌt; bət] [stiɪl] , [aɪ][kɑːnt] [help] [ˈbiːɪŋ] [ˈræðər] [ˈsɑːri] [juː; jʊ] [kept] [aɪ ˈtiː] ,
But still , I can't help being rather sorry you kept it ,
但 仍然 , 我 不能 帮助 存在 相当 对不起 你 保留 它 ,
但是，我还是忍不住有点遗憾你把它留了下来。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃoʊd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][em ˈiː] .
and — and that you showed it to me .
和 — 和 那 你 显示 它 到 我 .
而且——而且是你给我看的。

[ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] !
There's nothing to be done !
有 没有什么 到 是 完毕 !
无计可施！

[aɪ] [səˈpoʊz] [ɪts] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv][sʌm; səm] [klɜːrk] [huːm] [juːv] [dɪsˈmɪst] [ɪn][ðə; ði][læst] [fjuː] [wiːks]
I suppose it's the work of some clerk whom you've dismissed in the last few weeks
我 认为 它是 这 工作 的 一些 职员 谁 你已经 解雇 在 这 最后的 很少 周
? "
? "
? "

我猜这是你最近几周解雇的某个职员干的吧？

" [aɪv] [dɪsˈmɪst] [noʊ][wʌn] , " [sed] - [ʃɔːrtli] .
" **I've dismissed no one , " said Pavely shortly** .
" 我已经 解雇 不 — , " 说 - 不久 .
“我没有解雇任何人,”帕维利简短地说道。

[ˈsʌmhəʊ] - [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈteɪkɪŋ] [ðɪs] [dɪsəˈɡri:əb(ə)] [ˈbɪznəs] [kwɑɪ] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd]
Somehow Tropenell was not taking this disagreeable business quite as he had
不知何故 - 曾是 不是 采取 这 令人不快的 商业 相当 作为 他 有
[ment] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [teɪk] [aɪˈti:] .
meant him to take it .
意思是 他 到 拿 它 .

不知为何，特罗佩内尔并没有按照他预想的方式处理这件令人不快的事情。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈræðə] [ˈdɪfrənt] [vɔɪs] [ˈɑ:lɪvə] [went] [ɑ:n] : " [fʊ] [emˈi:][ðə; ði] [ˈletə] [əˈgen] .
In a rather different voice Oliver went on : " Show me the letter again .
在 一个 相当 不同的 嗓音 奥利弗 去 在 : " 展示 我 这 信 再次 .
奥利弗换了一种语气继续说道：“再给我看看那封信。”

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [ɪf] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [deɪ] [tu:; tə][aɪˈti:] . "
I want to see if there's a date to it . "
我 想 到 看 如果 有 一个 日期 到 它 . "
我想看看有没有确切的日期。

" [aɪˈti:] [əˈraɪvd] [ɪɡˈzæktli] [θri:] [wi:ks] [əˈɡoʊ][tu:; tə] - [deɪ] , " [sed] - [ˈsləʊli] , " [ænd; ənd][aɪˈti:]
" It arrived exactly three weeks ago to - day , " said Pavely slowly , " and it
" 它 到达的 确切地 三 周 前 到 - 天 , " 说 - 缓慢地 , " 和 它
[wʌz; wəz][ˈpəʊstɪd][ɪn] - .
was posted in Pewsbury .
曾是 发布 在 - .
“它正好是三周前的今天到达的,”帕维利慢慢地说,“它是在皮尤斯伯里寄出的。”

" [laɪt] [broʊk] [ɪn][ɑ:n] - .
" Light broke in on Tropenell .
" 光 打破 在 在 - .
“特罗佩内尔迎来了光明。”

[ðɪs] , [ðen] , [wʌz; wəz] [waɪ] [ˈɡɑ:dfri] [hæd; həd][ˈteɪkən][tu:; tə] [ˈklɑmɪŋ] [hoʊm][æt; ət] [sʌtʃ] [ɑ:d] [ˈʌʊərz] ,
This , then , was why Godfrey had taken to coming home at such odd hours ,
这 , 然后 , 曾是 为什么 戈弗雷 有 已采取 到 未来 家 在 这样的 奇怪的 小时 ,
这便是戈弗雷为何总是在如此奇怪的时间回家的原因。

[ænd; ənd] [waɪ] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈtelɪfəʊnd] [ˈsevrəl] [taɪmz] [frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋk] , [ˈsendɪŋ]
and why he had telephoned several times from the Bank , sending
和 为什么 他 有 电话 一些 时代 从 这 银行 , 发送
[ˈmesədʒəz, ˈmesɪdʒɪz][tu:; tə] [ˈb:ɾə] , [ænd; ənd] ,
messages to Laura , and ,
消息 到 劳拉 , 和 ,
以及他为什么多次从银行打电话给劳拉,并给她发信息,

[ɑ:n][æt; ət] [li:st] [wʌn] [əˈkeɪʒn] , [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [tu:; tə] - [hɪmˈself] !
on at least one occasion , a message to Tropenell himself !
在 在 至少 一 场合 , 一个 信息 到 - 他自己 !
至少有一次, 信息是直接发给特罗佩内尔本人的!

[hi:; hi][set][hɪz; ɪz][lɪps] [ˈtaɪtli] [təˈgeðə] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [ˈbɪtə] [ræθ] [wel] [ʌp][frʌm; frəm]
He set his lips tightly together , and a flood of bitter wrath welled up from
他 放 他的 嘴唇 紧紧 一起 , 和 一个 洪水 的 苦的 愤怒 井 向上 从
[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
his heart .
他的 心 .

他紧紧抿着嘴唇, 心中涌起一股强烈的怒火。

" [ðen] [ɪn][maɪ] [pleɪs] [ju:; jʊ] [wʊd] [du:] [ˈnʌθɪŋ] ? " [æskt] [ˈɡɑ:dfri] [ʌnˈsɜ:rtɪnli] .
" Then in my place you would do nothing ? " asked Godfrey uncertainly .
" 然后 在 我的 地方 你 会 做 没有什么 ? " 问 戈弗雷 不确定性 .
“那么, 如果你处在我的位置, 你会什么都不做吗?”戈弗雷不确定地问道。

[mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌðəz] [ˈætɪtʊd] .
More and more he was disappointed in the other's attitude .
更多的 和 更多的 他 曾是 失望的 在 这 其他的 态度 .

他对对方的态度越来越失望。

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ˈɑːlɪvər] [wʊd] [səˈdʒest] [ˈsʌmθɪŋ]
He had thought Oliver would suggest something
他 有 想法 奥利弗 会 建议 某物

他原以为奥利弗会提出什么建议。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 115]
[- 页 -]

[第115页]

[wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi][ˈjuːsf(ə)] [ˌɔːr][æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [læf] [ðə; ði] [ˈmætər] [ɔːf] .
which might be useful , or at any rate laugh the matter off .
哪个 可能 是 有用 , 或者 在 任何 速度 笑 这 事情 离开 .

这或许有用，或者至少可以一笑置之。

[bʌt; bət][ˈɑːlɪvər][ˈoʊnli] [lʊkt] [ɡrɪm] — [ɡrɪm][ænd; ənd][ˈæŋɡri] .
But Oliver only looked grim — grim and angry .
但 奥利弗 仅有的 看起来 严峻 — 严峻 和 生气的 .

但奥利弗的表情却十分严肃——既严肃又愤怒。

" [aɪ][dəʊnt] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] [ˈeniθɪŋ] .
" I don't see that you can do anything .
" 我 不 看 那 你 能 做 任何事物 .

“我看不出你有什么办法。”

[aɪˈtiː] [ˈɪznt] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [əˈbaʊt] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [ker] [tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə][ðə; ði][ˈloʊk(ə)]
It isn't the sort of thing about which you would care to go to the local
它 不是 这 种类 的 事物 关于 哪个 你 会 关心 到 去 到 这 当地的
[pəˈliːs] ,
police ,
警察 ,

这种事你肯定不会想去报警。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [huː] [roʊt] [ðæt] [ˈɪnfəməs] [skrɔːl] [aɪ][dəʊnt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ][kʊd; kəd]
and even if you knew who wrote that infamous scrawl I don't see how you could
和 甚至 如果 你 知道 WHO 写道 那 臭名昭著的 乱涂 我 不 看 如何 你 可以
[teɪk] [ˈækʃ(ə)n] .
take action .
拿 行动 .

即使你知道是谁写下了那臭名昭著的涂鸦，我也看不出你能采取什么行动。

[wiː; wi][kɑːnt] [hæv; həv] [ˈlɔrəz] [neɪm] [ˈdræɡd] [ˈɪntuː] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈbɪznəs] .
We can't have Laura's name dragged into this kind of business .
我们 不能 有 劳拉的 姓名 拖拽 进入 这 种类 的 商业 .

我们不能让劳拉的名字卷入这种事情里。

" [ðen] [hiː; hi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈloʊər] [vɔɪs] , " [hæv; həv][juː; jʊ] [sed] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ?
" Then he asked in a lower voice , " Have you said anything to her ?
" 然后 他 问 在 一个 降低 噪音 , " 有 你 说 任何事物 到 她 ?

然后他压低声音问道：“你跟她说过什么吗？ ”

" [ðə; ði] [ˈʌðər] [ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" The other shook his head .
" 这 其他 摇晃 他的 头 .

另一个人摇了摇头。

" [aɪv] [noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] ['lɔːrə] .

" **I've no intention of saying anything to Laura** .

" 我已经 不 意图 的 说 任何事物 到 劳拉 .

“我没打算跟劳拉说任何话。”

[aɪ 'tiː] [wʊd] [dɪ'stres] [ænd; ənd] [dɪs'gʌst] [hɜːr; hər] ['veri] [mʌtʃ] .

It would distress and disgust her very much .

它 会 痛苦 和 厌恶 她 非常 很多 .

这会让她感到非常痛苦和厌恶。

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [glæd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] ['ɑːlɪvər] , ['hɪrɪŋ] [ðɪːz] [wɜːrdz] , [lʊkt] ['veri] [mʌtʃ] [rɪ'liːvd]

" **He was glad to see that Oliver , hearing these words , looked very much relieved**

" 他 曾是 高兴的 到 看 那 奥利弗 , 听力 这些 字 , 看起来 非常 很多 松了口气

.

.

.

“他很高兴看到奥利弗听到这些话后，显得如释重负。

[ðeɪ] [wɔːkt] [ɑːn][ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] , [ænd; ənd] [ðen] ['gɑːdfri] [ɪk'skleɪmd] , " [ðeəz; ðəz] [wʌn] [θɪŋ] [aɪ]

They walked on a few paces , and then Godfrey exclaimed , " There's one thing I

他们 步行 在 一个 很少 步幅 , 和 然后 戈弗雷 惊呼 , " 有 一 事物 我

[duː] [θɪŋk] ,

do think ,

做 思考 ,

他们走了几步，然后戈弗雷突然说道：“有一件事我确实这么认为，

['ɑːlɪvər] — [ænd; ənd] [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wəʊnt] [biː; bi] ['æŋɡri] [wɪð; wɪθ] [em 'iː] [fɔːr; fər] ['seɪɪŋ] [aɪ 'tiː] !

Oliver — and I hope you won't be angry with me for saying it !

奥利弗 — 和 我 希望 你 惯于 是 生气的 和 我 为了 说 它 !

奥利弗——我希望你不会因为我这么说而生我的气！

[aɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [juːv] [bɪn] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [tʃeɪs] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ]

It must be admitted that you've been a great deal at The Chase alone with

它 必须 是 承认 那 你已经 到过 一个 伟大的 交易 在 这 追赶 独自的 和

['lɔːrə] ,

Laura ,

劳拉 ,

必须承认，你和劳拉在《追逐》节目中的表现非常出色。

[ænd; ənd] ['ɔːlsəʊ] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [ðæt] [ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] ['ɔːlweɪz] [dʌz] [meɪk] [tɔːk] [ɪn][ə; eɪ]

and also , unfortunately , that that sort of thing always does make talk in a

和 还 , 很遗憾 , 那 那 种类 的 事物 总是 做 制作 讲话 在 一个

['kʌntri] [taʊn] .

country town .

国家 镇 .

而且不幸的是，这种事在乡下小镇上总是会引起人们的议论。

" - [tɜːrnd] [ɑːn][hɪm; ɪm] ['stɜːrnlɪ] : " [wʌt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] ?

" **Tropenell turned on him sternly : " What sort of thing ?**

" - 转向 在 他 严厉地 : " 什么 种类 的 事物 ?

特罗佩内尔严厉地转向他：“什么事？ ”

" [hiː; hi] [æskt] .

" **he asked** .

" 他 问 .

他问道。

" [aɪ] [swɜːr] [bɪ'fɔːr] [gɔːd] [ðæt] [ðer; ðər][hæz; həz] ['nevər] [bɪn] ['eniθɪŋ] [ɪn][maɪ] ['ætɪtʊd] [tuː; tə] ['lɔːrə]
" **I swear before God that there has never been anything in my attitude to Laura**
" 我 发誓 前 上帝 那 那里 有 绝不 到过 任何事物 在 我的 态度 到 劳拉
[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ðə; ði] ['slartəst] [raɪz][tuː; tə] ['kɑːment] ,
which should give the slightest rise to comment ,
哪个 应该 给 这 丝毫 上升 到 评论 ,
“我向上帝发誓，我对劳拉的态度从来没有任何值得评论的地方。”

[ɔːr] [ə'fɔːrd] [ðə; ði] ['beɪsɪst] ['skændlmaːŋgər] [ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][ə; eɪ][wɜːrd] .
or afford the basest scandalmonger excuse for a word .
或者 买得起 这 最底层 造谣者 原谅 为了 一个 单词 .

或者给最卑鄙的造谣者一个借口说句话。

" [ænd; ʌnd][hiː; hi] [bi'liːvd] ['evri] [wɜːrd][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [sed] .
" **And he believed every word of what he said** .
" 和 他 相信 每一个 单词 的 什么 他 说 .

“而且他相信自己说的每一个字。”

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] — [aɪ] [noʊ] [ðæt] , [maɪ] [dɪr] ['feləʊ] !
" **I know that — I know that , my dear fellow !**
" 我 知道 那 — 我 知道 那 , 我的 亲爱的 同伴 !

我知道——我知道，我亲爱的朋友！

" ['gɔːdfri] [pʊt][hɪz; ɪz][hænd] [aʊt] , [ænd; ʌnd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ 'tiː] [leɪ] ['hevɪli] [ɑːn][hɪz; ɪz]
" **Godfrey put his hand out , and for a moment it lay heavily on his**
" 戈弗雷 放 他的 手 出去 , 和 为了 一个 片刻 它 躺 重度 在 他的
['frɛndz] ['ʃʊldər] .
friend's shoulder .
朋友们 肩膀 .

戈弗雷伸出手，沉重地搭在朋友的肩膀上片刻。

[bʌt; bət] ['kwɪkli] , ['saɪləntli] , - [ʊk] [hɪm'self] [friː]
But quickly , silently , Tropenell shook himself free
但 迅速地 , 默默 , - 摇晃 他自己 自由的

但特罗佩内尔迅速而无声地挣脱了束缚。

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 116**]
[页 -]

[第116页]

[ʌv; əv][ðə; ði] [ʌðɜːz] [tʌtʃ] .
of the other's touch .
的 这 其他的 触碰 .

感受对方的触碰。

" [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] , " [hiː; hi][wʌz; wəz] ['briːðɪŋ] [hɑːrd] [naʊ] , [nɑːt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [hɪz; ɪz]
" **If you know that , he was breathing hard now , not trying to disguise his**
" 如果 你 知道 那 , " 他 曾是 呼吸 难的 现在 , 不是 尝试 到 伪装 他的
[ˈæŋgər] ,
anger ,
愤怒 ,

“如果你知道这一点，”他喘着粗气说道，毫不掩饰自己的愤怒。

" [ðen] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [ə'luːd] [dʒʌst] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɪn][jɜː; jər]
" **then why did you allude just now to the fact that I am a good deal in your**
" 然后 为什么 做过 你 暗示 只是 现在 到 这 事实 那 我 是 一个 好的 交易 在 你的
[haʊs] ?
house ?
房子 ?

“那你刚才为什么暗示我在你家是个好东西呢？ ”

[dʌz] [ðæt] [mi:n] [ju:; jʊ] [wɪ] [ðæt] [aɪ] [ʊd; jəd] [ɡɪv] [ʌp] [ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃeɪs] ? "
Does that mean you wish that I should give up coming to The Chase ? "

做 那 意思是 你 希望 那 我 应该 给 向上 未来 到 这 追赶 ? "

那是不是意味着你希望我放弃参加《追逐》节目？

" [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][dəʊnt] [mi:n] [ðæt] !
" **No , of course I don't mean that !**
" 不 , 的 课程 我 不 意思是 那 ！

“不，我当然不是那个意思！”

[jʊə(r)] [ðə; ði][wʌn] [ˈri:əl] [frend] [aɪv] [meɪd] — [wel] , [sɪns] [aɪ][ɡɔ:t][tu:; tə][ˈmænz] [ɪˈsteɪt] , " [sed]
You're the one real friend I've made — well , since I got to man's estate , " said
你是 这 一 真实的 朋友 我已经 制成 — 出色地 , 自从 我 得到 到 男人的 财产 , " 说
- [ˈru:fəli] .
Pavely ruefully .
- 懊悔地 .

“你是我交到的唯一一个真正的朋友——嗯，自从我进入人类社会以来，”帕维利懊恼地说。

[ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] [rɔ:ŋ] .
Everything was going wrong .
一切 曾是 去 错误的 .

一切都糟透了。

[ðə; ði][kɔ:nvərˈseɪ(ə)n][wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ][tʃ:rn][hi:; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [θɔ:t] [ʌv; əv][ɔ:r] [kənˈsi:vd]
The conversation was taking a turn he had never thought of or conceived
这 对话 曾是 采取 一个 转动 他 有 绝不 想法 的 或者 构思
[æz; əz][ˈpɔ:səb(ə)] .
as possible .
作为 可能的 .

谈话朝着他从未想过或预料到的方向发展。

" [wʌt] [aɪ] [mi:n] [ɪz] [ðæt] [ˈlɔ:rə] — —
" **What I mean is that Laura — —**
" 什么 我 意思是 是 那 劳拉 — —

我的意思是，劳拉——

" - [stɑ:pt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpæʃənət] [ˈdʒestʃər] : " [ˈkænɑ:t] [wi:; wi] [ki:p] [ˈlbrəz]
" **Tropenell stopped him with a passionate gesture : " Cannot we keep Laura's**
" - 停止 他 和 一个 热情的 手势 : " 不能 我们 保持 劳拉的
[neɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [dɪˈskʌʃ(ə)n] ?
name out of our discussion ?
姓名 出去 的 我们的 讨论 ?

特罗佩内尔用一个充满激情的手势制止了他：“我们能不能不要在讨论中提到劳拉的名字？”

" [ˈɡɑ:dfri] [stɛəd][æt; ət][hɪm; ɪm] , [ˈdʒenjuɪnli] [əˈstɑ:nɪʃt] .
" **Godfrey stared at him , genuinely astonished .**
" 戈弗雷 凝视 在 他 , 真的 惊讶 .

戈弗雷盯着他，真的非常惊讶。

" [haʊ] [kæn; kən][wi:; wi] [ki:p] [ˈlbrəz] [neɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [dɪˈskʌʃ(ə)n] ?
" **How can we keep Laura's name out of our discussion ?**
" 如何 能 我们 保持 劳拉的 姓名 出去 的 我们的 讨论 ?

“我们如何才能避免在讨论中提及劳拉的名字？”

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ˈsentərz] [əˈbaʊt] [ˈlɔ:rə] !
The whole thing centres about Laura !
这 所有的 事物 中心 关于 劳拉 ！

整件事都围绕着劳拉展开！

[ðɪs] ['letər] ['menʃənz] ['lɔ:rə] — [eɪ] , [ænd; ənd] [aɪv] [hæd; həd] [ə'nʌðər] ['letər] , [wɪtʃ] [aɪ] ['hædnt]
This letter mentions Laura — ay , and I've had another letter , which I hadn't
这 信 提及 劳拉 — 哎 , 和 我已经 有 其他 信 , 哪个 我 之前没有
[ment] [tu:; tə] [ʃʊ] [ju:; jʊ] ,
meant to show you ,
意思是 到 展示 你 ,

这封信提到了劳拉——哎,我还有另一封信,我本来没打算给你看的。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɑ:n] ['sekənd] [θɔ:ts] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [si:] .
but which on second thoughts I should like you to see .
但 哪个 在 第二 想法 我 应该 喜欢 你 到 看 .

但转念一想,我还是想让你看看。

" [hi:; hi] [bɪ'gæən] ['fʌmblɪŋ] [ɪn] [ə'nʌðər] ['pɑ:kɪt] .
" **He began fumbling in another pocket .**
" 他 开始 笨拙 在 其他 口袋 .

他开始在另一个口袋里摸索。

" [aɪ] [dəʊnt] [wɑ:nt] [tu:; tə] [si:] [aɪ 'ti:] ! " [kraɪd] ['ɑ:lɪvər] .
" **I don't want to see it ! " cried Oliver .**
" 我 不 想 到 看 它 ! " 哭 奥利弗 .

“我不想看!”奥利弗喊道。

" [aɪ'd] ['ræðər] [nɑ:t] [si:] [aɪ 'ti:] ! "
" **I'd rather not see it ! "**
" ID 相当 不是 看 它 ! "

“我宁愿没看到! ”

" [bʌt; bət] [aɪ'd] ['ræðər] [ju:; jʊ] [sɔ:] [aɪ 'ti:] , " [sed] ['gɑ:dfri] ['ɑ:bstɪnətli] .
" **But I'd rather you saw it , " said Godfrey obstinately .**
" 但 ID 相当 你 锯 它 , " 说 戈弗雷 顽固地 .

“但我更希望你亲眼看到,”戈弗雷固执地说。

- [ri:d] [ðə; ði] ['sekənd] [ə'nɑ:nɪməs] ['letər] [θru:] , [ænd; ənd] [ðen] ['hændɪd] [aɪ 'ti:] [bæk] ,
Tropenell read the second anonymous letter through , and then handed it back ,
- 读 这 第二 匿名的 信 通过 , 和 然后 递交 它 后退 ,
[wɪ'dəʊt] ['kɑ:ment] .
without comment .
没有 评论 .

特罗佩内尔通读了第二封匿名信,然后一言不发地将其还了回去。

['saɪləntli] [ðeɪ] [bəʊθ] [tɜ:rnd] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] ['kwɪkli] , [ɪn] ['ɔ:lməʊst] [kəm'pli:t] ['saɪləns] , [bæk]
Silently they both turned about , and walked quickly , in almost complete silence , back
[tu:; tə] - .
to Freshley .
到 - .

两人默默地转身,几乎一言不发地快步走回了弗雷什利。

" [wi:v] [kʌm] [hoʊm] [tu:; tə] [ti:] , ['æftər] [ɔ:l] , ['mʌðər] , " [sed] ['ɑ:lɪvər] ['ʃɔ:rtli] ,
" **We've come home to tea , after all , mother , " said Oliver shortly ,**
" 我们已经 来 家 到 茶 , 后 全部 , 母亲 , " 说 奥利弗 不久 ,

“毕竟,我们是回家喝茶的,妈妈,”奥利弗简短地说。

" [wi:; wi] [ɑ:r; ər] ['ni:ðər] [ʌv; əv] [ju: 'es] [ɪn] [kən'dɪ(ə)n] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [fɪfti:n] - [maɪl] [wɔ:k] .
" **we are neither of us in condition for a fifteen - mile walk .**
" 我们 是 两者都不 的 我们 在 状况 为了 一个 十五 - 英里 走 .

我们俩都不适合走十五英里的路。

" ['ni:ðər] [mæn] [rɪ'fɜ:rd] [ə'gen] [tu:; tə] [ðə; ði] ['mætər] [wɪtʃ]
" **Neither man referred again to the matter which**
" 两者都不 男人 指 再次 到 这 事情 哪个

两人之后再也没有提及此事。

[wen] [ðei] [wɜːr; wər] [təˈgeðər] [fɪld] [bəuθ][ðer; ðər][maɪndz] ,
when they were together filled both their minds ,
什么时候 他们 是 一起 已填 两个都 他们的 思想 ,
他们在一起的时候, 彼此的思绪都充满了对方。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [ˈlɒrəz] [rɪˈtʃːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃeɪs] , [ˈɑːlɪvər] - [went] [ʌp] [tuː; tə]
and on the day of Laura's return to The Chase , Oliver Tropenell went up to
和 在 这 天 的 劳拉的 返回 到 这 追赶 , 奥利弗 - 去 向上 到
town ,
town ,
镇 ,

劳拉重返《追逐》节目的那天, 奥利弗·特罗佩内尔去了镇上。

[wɪˈðəʊt] [ˈhævɪŋ] [siːn] [hɜːr; hər] .
without having seen her .
没有 拥有 已见 她 .

甚至都没见过她。

[fɔːr] [deɪz] [ˈleɪtər][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [ˈræðər] [ˈkriptɪk] [ˈtelɪgræm] : " [əˈraɪvɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt]
Four days later his mother received a rather cryptic telegram : " Arriving to - night
四 天 之后 他的 母亲 已收到 一个 相当 神秘的 电报 : " 抵达 到 - 夜晚
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frend] .
with a friend .
和 一个 朋友 .

四天后, 他的母亲收到了一封相当神秘的电报: “今晚和一位朋友一起到达。”

" [ə; eɪ] [frend] ?
" A friend ?
" 一个 朋友 ?

朋友?

[sʌm; səm] [ʃər] , [ˈsaːmbər] [ˈɪnstɪŋkt] [təʊld][ˈmɪsɪz] . - [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi] [ˈgɪli] [ˈbeɪntən] .
Some sure , sombre instinct told Mrs . Tropenell that this would be Gillie Baynton .
一些 当然 , 阴沉 本能 讲述 太太 . - 那 这 会 是 吉莉 贝顿 .
特罗佩内尔夫人有一种确定而又忧郁的直觉, 她觉得这个人一定是吉莉·贝顿。

[ˈtʃæptər] [ˌɑːˈeks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

" [ˈgɑːdfri] [kɑːnt] [iːt] [ˌem ˈiː] !
" GODFREY can't eat me !
" 戈弗雷 不能 吃 我 !

“戈弗雷吃不了我! ”

[brɪˈsaɪdz] , [ˈhiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː][sʌm; səm] [taɪm] .
Besides , he'll have to see me some time .
除了 , 地狱 有 到 看 我 一些 时间 .

此外, 他迟早都要见到我的。

[nɑ:t] [ðæt] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feləʊ] — [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [heitɪd] [hɪm; ɪm] !
Not that I want to see anything of the fellow — I always hated him !
不是 那 我 想 到 看 任何事物 的 这 同伴 — 我 总是 憎恨 他 !
我一点也不想见到那家伙——我一直都很讨厌他!

[stɪl] , [æz; əz] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] , [ɪts] [fa:r] ['betər] [aɪ][fʊd; jəd] [teɪk] [hɪm; ɪm][baɪ] [sər'praɪz] , [ɪn] ['lɒrəz] [haʊs]
Still , as things are , it's far better I should take him by surprise , in Laura's house
仍然 , 作为 事物 是 , 它是 远的 更好的 我 应该 拿 他 经过 惊喜 , 在 劳拉的 房子
,
,
,

不过, 就目前的情况来看, 我最好还是在劳拉家给他一个措手不及。
[ðæn; ðən][goʊ][kæp][ɪn][hænd] , [ænd; ənd][æsk][hɪz; ɪz] [li:v] [tu:; tə] [si:] [maɪ]['sɪstər] .
than go cap in hand , and ask his leave to see my sister .
比 去 帽 在 手 , 和 问 他的 离开 到 看 我的 姐姐 .

与其低声下气地去请求他允许我见我妹妹, 不如去低声下气地去。
" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['gɪlbərt] ['beɪntən] [hu:] [wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] , ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][legz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
" It was Gilbert Baynton who was speaking , standing with his legs a little
" 它 曾是 吉尔伯特 贝顿 WHO 曾是 请讲 , 常设 和 他的 腿 一个 小的
[ə'pɑ:rt] ,
apart ,
除 ,

“说话的是吉尔伯特·贝顿, 他双腿微微分开站着。”
[hɪz; ɪz] [fer] [hed] [θroʊn] [bæk] , [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kəts] ,
his fair head thrown back , his hands in his pockets ,
他的 公平的 头 抛掷 后退 , 他的 双手 在 他的 口袋 ,
他仰着头, 双手插在口袋里。

[ˈɜ:rlɪ] [ɪn][ðə; ði] [æftər'nu:n] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [hi:; hi][ænd; ənd]['ɑ:lɪvər][hæd; həd] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm] ['lʌndən]
early in the afternoon of the day he and Oliver had arrived from London
早期的 在 这 下午 的 这 天 他 和 奥利弗 有 到达的 从 伦敦
,
,
,

他和奥利弗从伦敦抵达的那天下午早些时候。
['mʌðər] [ænd; ənd][sʌn] [wɜ:r; wər][bəʊθ][ɪn][ðə; ði] [ru:m] ,
Mother and son were both in the room ,
母亲 和 儿子 是 两个都 在 这 房间 ,
母亲和儿子当时都在房间里。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ri:əli] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . - [ðæt] ['beɪntən] [wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [ðɪs] ['ræðər]
but it was really with Mrs . Tropenell that Baynton was having this rather
但 它 曾是 真的 和 太太 . - 那 贝顿 曾是 拥有 这 相当
[ʌn'plez(ə)nt] ['ɑ:rgjʊmənt] .
unpleasant argument .
令人不快的 争论 .

但贝顿真正发生这场不愉快争吵的对象是特罗佩内尔太太。
[hi:; hi][ænd; ənd] - [hæd; həd][hæd; həd] [ðɪs] [ɔ:l] [aʊt] [brɪfɔ:r] .
He and Tropenell had had this all out before .
他 和 - 有 有 这 全部 出去 前 .
他和特罗佩内尔之前已经就此事谈过了。

['ɑ:lɪvər][hæd; həd] ['wɑ:ntɪd] ['gɪli] [tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['sɪstər] ,
Oliver had wanted Gillie to write to his sister ,
奥利弗 有 通缉 吉莉 到 写 到 他的 姐姐 ,
奥利弗希望吉莉能给他的妹妹写信。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][set][ɑːn] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][baɪ] [səɹ'praɪz] , [ænd; ənd][ɑːn] ['stiːlɪŋ] [ə; eɪ] [mɑːrtʃ] [ɑːn]
but he was set on taking her by surprise , and on stealing a march on
但 他 曾是 放 在 采取 她 经过 惊喜 , 和 在 偷窃 一个 行进 在
[ˈgɑːdfri] - .
Godfrey Pavery .
戈弗雷 - .

但他决心要出其不意地制服她，抢在戈弗雷·帕维利之前行动。

[ˈmɪsɪz] . - [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][mæn] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .
Mrs . Tropenell looked up at the man standing before her .
太太 : 看起来 向上 在 这 男人 常设 前 她 :

特罗佩内尔夫人抬头看着站在她面前的男人。

[ˈgɪli] [wʌz; wəz] [tuː] [ˈɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən][hɜːr; hər][ɑːlɪvər] ,
Gillie was two years older than her Oliver ,
吉莉 曾是 二 年 老 比 她 奥利弗 ,

吉莉比奥利弗大两岁。

[ænd; ənd][fiː; ji][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][fɜːrst] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd]['evər] [siːn] [hɪm; ɪm] ,
and she had been the first woman who had ever seen him ,
和 她 有 到过 这 第一的 女士 WHO 有 曾经 已见 他 ,
她是第一个见到他的女人。

[fɔːr; fər][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðəz] ['dɑːktər][hæd; həd] ['hændɪd] [ðə; ði] ['lʌsti] ,
for it was to her that his mother's doctor had handed the lusty ,
为了 它 曾是 到 她 那 他的 母亲的 医生 有 递交 这 好色的 ,
[ɔːl'redi] ['skriːmɪŋ] ['beɪbi] .
already screaming baby .
已经 尖叫 婴儿 .

因为正是他母亲的医生把这个精力旺盛、已经开始哭闹的婴儿交给了她。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] ['pæʃənətli] [lʌvd] [hɪm; ɪm] — [lʌvd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [spɔɪlt] [hɪm; ɪm] ,
His mother had passionately loved him — loved him and spoilt him ,
他的 母亲 有 热情地 喜爱 他 — 喜爱 他 和 被宠坏了 他 ,

[ænd; ənd][soʊ][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['ræðər] [lækə'deɪzɪkl] ['faːðər] .
and so had his rather lackadaisical father .
和 所以 有 他的 相当 懒散的 父亲 :

他的母亲非常爱他——爱他，宠他，他那有点漫不经心的父亲也是如此。

['fɪzɪkli] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪr] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] .
Physically he was a queer mixture of the two .
身体 他 曾是 一个 酷儿 混合物 的 这 二 :

他的外形奇特地融合了两者的特点。

[ˈgɪli] ['beɪntən] [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['faːðəz] [fer] [her] , [greɪs] [ʌv; əv] [lɪm] [ænd; ənd] ['muːvmənt] ,
Gillie Baynton had his father's fair hair , grace of limb and movement ,
吉莉 贝顿 有 他的 父亲的 公平的 头发 , 优雅 的 肢 和 移动 ,

[ænd; ənd] ['pleɪnnəs] [ʌv; əv] ['fiːtʃər] ,
and plainness of feature ,
和 朴素 的 特征 ,

吉利·贝顿继承了他父亲的金发、优雅的四肢和动作，以及朴素的五官。

['kʌpld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðəz] [ə'baʊndɪŋ] [vaɪ'tæləti] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] ['mænər] —
coupled with his mother's abounding vitality , and her charm of manner —
耦合 和 他的 母亲的 丰富 活力 , 和 她 魅力 的 方式 —
[ðæt]
that
那

再加上他母亲充沛的活力和迷人的举止——

[tʃɑːrm] , [ðæt] [ˈkʌmɪŋ] - [ɑːn] - [nəs] , [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈsɪstə] , [bɔːrɪn][soʊ] [ˈmeni] [ˈjɪrɪz] [ˈleɪtə] ,
charm , **that coming** - **on** - **ness** , **which** **his** **beautiful** **sister** , **born so many years later** ,
魅力 , 那 未来 - 在 - 内斯 , 哪个 他的 美丽的 姐姐 , 出生 所以 许多 年 之后 ,
[hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [lækt] .
had **always lacked** .
有 总是 缺乏 .

他的魅力，那种主动示好的劲头，是他多年后出生的美丽妹妹一直缺乏的。

[ˈɡɪli] [hæd; həd] [ˈɜːrli] [bɪˈɡʌn] [tuː; tə][get][ˈɪntuː] [ˈveriəs] [ˈʌɡli] [skreɪps] ,
Gillie **had** **early begun** **to** **get into various ugly scrapes** ,
吉莉 有 早期的 开始 到 得到 进入 各种各样的 丑陋的 刮伤 ,
吉利很早就开始惹上各种麻烦事，

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [juːθ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [ˈsʌmhəʊ] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [ˈʌf(ə)l] [aʊt][ʌv; əv]
but **as** **a** **youth** **he** **had** **always** **somehow** **managed** **to** **shuffle out of**
但 作为 一个 青年 他 有 总是 不知何故 管理 到 洗牌 出去 的
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

但年轻时的他总能设法摆脱这些困境。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈpɔːpjələr] , [ænd; ənd] " [hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , " [æz; əz] [ˈkʌntri]
for **he** **was** **popular** , **and** " **had** **a** **way** **with** **him** , " **as** **country**
为了 他 曾是 受欢迎的 , 和 " 有 一个 方式 和 他 , " 作为 国家
[ˈpiːp(ə)l] [seɪ] .
people say .
人们 说 .

因为他很受欢迎，而且“很会讨人喜欢”，正如乡下人所说。

[ˈɔːlsoʊ][hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [ˈlækɪŋ] [ɪn] [ˈkɜːrɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːrt] ,
Also **he** **had** **never been lacking in courage of a sort** ,
还 他 有 绝不 到过 缺乏 在 勇气 的 一个 种类 ,
而且他向来不乏勇气。

[ænd; ənd] [ˈkɜːrɪdʒ] [ˈkærɪz] [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [ˈræskl] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] .
and **courage** **carries** **even** **a** **rascal** **a** **long way** .
和 勇气 携带 甚至 一个 恶棍 一个 长的 方式 .
勇气甚至能让一个无赖走得很远。

[stiɪl] , [ˈɡɪli] [ˈbeɪntən] [hæd; həd] [bɪn] [ˈprɪti] [wel] [dʌn] [fɔːr; fər] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn]
Still , **Gillie Baynton** **had** **been pretty well done** **for** , **as** **far as** **his own**
仍然 , 吉莉 贝顿 有 到过 漂亮的 出色地 完毕 为了 , 作为 远的 作为 他的 自己的
[ˈkʌntri] [wʌz; wəz] [kənˈsɜːrɪnd] ,
country **was** **concerned** ,
国家 曾是 担心的 ,

不过，就他自己的国家而言，吉利·贝顿的遭遇已经算是相当不错了。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [sent] [aʊt] , [æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [fərˈlɔːrɪn] [hoʊp] , [tuː; tə][ˈmeksɪkoʊ]
when he **had** **been sent out** , **as** **a** **kind** **of** **forlorn hope** , **to** **Mexico**
什么时候 他 有 到过 发送 出去 , 作为 一个 种类 的 绝望 希望 , 到 墨西哥
[ænd; ənd][ˈɑːlɪvər] -
and **Oliver Tropenell** : : : :
和 奥利弗 -

当他被寄予厚望，带着一丝渺茫的希望被派往墨西哥，与奥利弗·特罗佩内尔会合时.....

[ˈɡɪli] [brɪˈɡæən] [ˈspiːkɪŋ] [əˈɡen] : " [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [maɪ] [ˈwɜːrði] [ˈbrʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [kwɑɪt] [æz; əz]
Gillie began speaking again : " I think I know my worthy brother - in - law quite as
吉莉 开始 请讲 再次 : " 我 思考 我 知道 我的 值得 兄弟 - 在 - 法律 相当 作为
[wel] [æz; əz][juː; jʊ][duː] ,
well as you do ,
出色地 作为 你 做 ,

吉莉又开口说道：“我想我和我那位值得尊敬的姐夫一样了解他。”

[ˈmɪsɪz] .
Mrs . Tropenell .
太太 :
特罗佩内尔夫人。

[ɪts] [mʌtʃ] [ˈbetər] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][mæn] [laɪk] [ðæt] [baɪ] [sərˈpraɪz] ,
It's much better to take a man like that by surprise ,
它是 很多 更好的 到 拿 一个 男人 喜欢 那 经过 惊喜 ,
对付这种人，最好出其不意。

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] !
and not to give him time to think !
和 不是 到 给 他 时间 到 思考 !
别给他思考的时间！

[ˈæftər] [ɔːl] , [ˈhiːz] [ɡɔːt][tuː; tə] [let] [ˈbaɪɡɔːnz] [biː; bi] [ˈbaɪɡɔːnz] .
After all , he's got to let bygones be bygones .
后 全部 , 他是 得到 到 让 往事 是 往事 .
毕竟，他得既往不咎。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ˈɑːlɪvər] [ˌɪntərˈpəʊzd] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm] .
" And now Oliver interposed , for the first time .
" 和 现在 奥利弗 插入 , 为了 这 第一的 时间 :
“现在，奥利弗第一次插话了。”

" [jes] , [ˈmʌðər] , [æz; əz] [θɪŋz] [ɑːr; ər] , [aɪ] [θɪŋk] [ˈɡɪli] [hæd; həd][pərˈhæps] [ˈbetər] [traɪ][ænd; ənd] [siː]
" Yes , mother , as things are , I think Gillie had perhaps better try and see
" 是的 , 母亲 , 作为 事物 是 , 我 思考 吉莉 有 也许 更好的 尝试 和 看
[ˈlɔːrə] [naʊ] ,
Laura now ,
劳拉 现在 ,
“是的，母亲，就目前的情况来看，我认为吉莉最好现在就去见劳拉。”

[æt; ət][wʌns] , [brɪˈfɔːr] [ˈɡɔːdfri] - [noʊz] [ˈhiːz][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] . "
at once , before Godfrey Pavely knows he's in England . "
在 一次 , 前 戈弗雷 - 知道 他是 在 英格兰 : "
就在戈弗雷·帕维利还没反应过来之前，他就到了英国。

" [aɪl] [ɡoʊ][ðer; ðər] [raɪt] [naʊ] .
" I'll go there right now .
" 患病的 去 那里 正确的 现在 :
“我现在就去那里。”

" [əˈkeɪz(ə)nəli] , [nɑːt] [ˈveri] [ˈɔːf(ə)n] ,
" Occasionally , not very often ,
" 偶尔 , 不是 非常 经常 ,
偶尔，不经常，

[ˈɡɪlbərt] [ˈbeɪntən] [meɪd] [juːz][ʌv; əv][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)] [freɪz] [ˈʃoʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [lɪvd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈʌðər]
Gilbert Baynton made use of some little phrase showing that he lived on the other
吉尔伯特 贝顿 制成 使用 的 一些 小的 短语 显示 那 他 居住地 在 这 其他
[saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ətˈlæntɪk] .
side of the Atlantic .
边 的 这 大西洋 :
吉尔伯特·贝顿用一句简短的短语表明他生活在大西洋的另一边。

[hi:; hi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ˈsʌmhəʊ] , [ˈmɪsɪz] . - [kʊd; kəd][ˈhɑ:rdli][hæv; həv][təʊld][ju:; jʊ] [haʊ] ,
He had changed somehow , Mrs . Tropenell could hardly have told you how ,
他 有 已更改 不知何故 , 太太 : - 可以 几乎 有 讲述 你 如何 ,
他似乎变了, 特罗佩内尔太太也说不清楚他变了什么。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈveri] [ə]ʃɔrd] [ˈmænər] .
for he had always had a very assured manner .
为了 他 有 总是 有 一个 非常 保证 方式 .
因为他一直举止非常自信。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˈgɪli] [lʊkt] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] — [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈprɑ:spərəs] [mæn][ʌv; əv] [ˈbɪznəs] ,
But now Gillie looked what he was — a very prosperous man of business ,
但 现在 吉莉 看起来 什么 他 曾是 — 一个 非常 繁荣 男人 的 商业 ,
但现在吉利看起来确实像他原本的样子——一个非常成功的商人。

[ðəʊ] [ˈskersli] [æn; ən] [ˈɪŋɡlɪ] [mæn][ʌv; əv] [ˈbɪznəs] .
though scarcely an English man of business .
尽管 几乎 一个 英语 男人 的 商业 .
虽然他几乎算不上一个典型的英国商人。

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ˈsoʊdʒɜ:rn][ɪn][ˈmeksɪkoʊ][hæd; həd][nɑ:t] [ˈɔ:ltərd] [hɜ:r; hər][ˈɑ:lɪvər][æt; ət][ɔ:l] — [nɑ:t] , [ðæt] [ɪz] ,
The long sojourn in Mexico had not altered her Oliver at all — not , that is ,
这 长的 旅居 在 墨西哥 有 不是 已修改 她 奥利弗 在 全部 — 不是 , 那 是 ,
在墨西哥的长期逗留并没有改变她的奥利弗——也就是说, 并没有。

[æz; əz][fɑ:r][æz; əz][fi:; fi][kʊd; kəd] [si:] , [bʌt; bət][,aɪ ˈti:][hæd; həd] [ˈɔ:ltərd] [ˈgɪli] [ˈbeɪntən] [sərˈpraɪzɪŋli] .
as far as she could see , but it had altered Gillie Baynton surprisingly .
作为 远的 作为 她 可以 看 , 但 它 有 已修改 吉莉 贝顿 出奇 .
就她所见, 这件事却出人意料地改变了吉莉·贝顿。

[,aɪ ˈti:]
It
它
它

[hæd; həd] [ˈrʌfənd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ɪnˈkri:st] [hɪz; ɪz][ˈnæt(ə)rəl][self] - [ə]ʃʊrəns] .
had roughened him , and increased his natural self - assurance .
有 粗糙 他 , 和 增加 他的 自然的 自己 - 保证 .
磨砺了他的意志, 也增强了他天生的自信。

" [pərˈhæps] [ˈlɔ:rə] [ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l] [ˈælis] [wɪl] [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][tu:; tə] [ti:] ?
" **Perhaps Laura and little Alice will come back with you to tea ?**
" 也许 劳拉 和 小的 爱丽丝 将要 来 后退 和 你 到 茶 ?
“或许劳拉和小爱丽丝会和你一起回来喝茶? ”

[ˈgɑ:dfri] , [tu:] , [ɪf] [hi:; hi] [si:mz] [ɪn][ðə; ði] [ˈhju:mər] [fɔ:r; fər][,aɪ ˈti:] , " [fi:; fi] [sed] .
Godfrey , too , if he seems in the humour for it , " she said .
戈弗雷 , 也 , 如果 他 似乎 在 这 幽默 为了 它 , " 她 说 .
“如果戈弗雷心情好的话, 也可以,”她说。

[ænd; ənd][hi:; hi][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] .
And he nodded .
和 他 点头 .
他点了点头。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , [ˈmɪsɪz] . - .
" **Thank you , Mrs . Tropenell .**
" 感谢 你 , 太太 : - .
“谢谢你, 特罗佩内尔夫人。”

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] .
That would be very pleasant .
那 会 是 非常 令人愉快的 .

那将非常令人愉快。

" [hiː; hi] [smaɪld] , [ə; eɪ] [gʊd] - [ˈhjuːməɹ] , [traɪˈlʌmfənt] [smaɪl] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] .
" He smiled , a good - humoured , triumphant smile , and was gone .
" 他 微笑 , 一个 好的 - 幽默 , 凯 微笑 , 和 曾是 已消失 .
他露出了笑容, 一个和蔼可亲、充满胜利感的笑容, 然后就走了。

[ðə; ði] [ˈlðər] [tuː] [lʊkt] [æt; ət] [iːt] [ˈlðər] [ˈræðər] [ˈdaʊtfəli] .
The other two looked at each other rather doubtfully .
这 其他 二 看起来 在 每个 其他 相当 怀疑地 .

另外两人面面相觑, 神色有些怀疑。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈɑːlɪvər] , [æz; əz] [ɪf] [ˈænsər] [hɜːr; hər] [θɔːt] , [ɪkˈskleɪmd] ,
And then Oliver , as if answering her thought , exclaimed ,
和 然后 奥利弗 , 作为 如果 回答 她 想法 , 惊呼 ,

然后, 奥利弗仿佛回应了她的想法, 惊叫道:

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ˈhiːl] [steɪ] [ɑːn][æt; ət][ðə; ði] [tʃeɪs] [tɪl] - [kʌmz] [aʊt][frʌm; frəm] - !
" I don't think he'll stay on at The Chase till Pavely comes out from Pewsbury !
" 我 不 思考 地狱 停留 在 在 这 追赶 直到 - 来 出去 从 - !

“我认为在帕维利离开皮尤斯伯里之前, 他不会继续留在《追逐》节目组! ”

[əˈpɑːrt][frʌm; frəm] [ˈevriθɪŋ] [els] , - [ə; eɪ] [ˈrestləs] [ˈkriːtʃər] .
Apart from everything else , Gillie's a restless creature .
除 从 一切 别的 , - 一个 不安 生物 .

除此之外, 吉利还是个不安分的人。

[wiː; wi] [meɪ] [siː] [hɪm; ɪm] [əˈgen] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [ˈveri] [ʃɔːrt] [taɪm][frʌm; frəm] [naʊ] . "
We may see him again within a very short time from now . "
我们 可能 看 他 再次 之内 一个 非常 短的 时间 从 现在 . "

我们可能很快就能再次见到他了。

" [bʌt; bət] [səˈpəʊzɪŋ] [hiː; hi][ænd; ənd] [ˈgɑːdfri] [duː] [miːt] ? " [æskt] [ˈmɪsɪz] . - [ˈæŋkʃəsli] .
" But supposing he and Godfrey do meet ? " asked Mrs . Tropenell anxiously .
" 但 假如 他 和 戈弗雷 做 见面 ? " 问 太太 . - 焦虑地 .

“可是, 如果他和戈弗雷真的见面了呢?”特罗佩内尔太太焦急地问道。

" [wel] , [ɪf] [ðeɪ] [duː] [miːt] , [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [kwat] [ɑːn][ðə; ði][kɑːrdz] [ˈðeɪəl] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈfjʊriəs] [roʊ] .
" Well , if they do meet , I think it's quite on the cards there'll be a furious row .
" 出色地 , 如果 他们 做 见面 , 我 思考 它是 相当 在 这 牌 将会 是 一个 狂怒 排 .

“嗯, 如果他们真的见面了, 我认为很有可能会发生一场激烈的争吵。”

[bʌt; bət] [ðæt] , [ˈæftər][ɔːl] , [wʊd] [klɪr] [ðə; ði] [er] .
But that , after all , would clear the air .
但 那 , 后 全部 , 会 清除 这 空气 .

但那样做, 最终会澄清事实。

[æz; əz] [ˈgɪli] [sed] [dʒʌst] [naʊ] , [ˈgɑːdfri] - [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][pʊt] [ðə; ði][pæst][brˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
As Gillie said just now , Godfrey Pavely will have to put the past behind him .
作为 吉莉 说 只是 现在 , 戈弗雷 - 将要 有 到 放 这 过去的 在后面 他 .

正如吉利刚才所说, 戈弗雷·帕维利必须放下过去。

[pərˈhæps] , [wʌns] [ðeɪv] [hæd; həd][aɪ ˈtiː][aʊt] , [ðeɪl] [biː; bi] [ˈbetər] [ˈfrendz] .
Perhaps , once they've had it out , they'll be better friends .
也许 , 一次 他们有 有 它 出去 , 他们会 是 更好的 朋友们 .

或许, 当他们把话说开之后, 他们会成为更好的朋友。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [roʊ] [ˈsʌmtaɪmz] , [ˈmʌðər] . "
There's a good deal to be said for a row sometimes , mother . "
有 一个 好的 交易 到 是 说 为了 一个 排 有时 , 母亲 . "

有时候吵一架也挺好的, 妈妈。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ʌn'kʌmftəbli,ʌn'kʌmfərtəbli] .

" **Yes** , " **she said** **uncomfortably** :
" 是的 , " 她 说 不舒服地 :

“是的,”她不自在地说。

" [aɪ] [ə'griː] , [ðer; ðər][ɪz] .

" **I agree** , **there is** :
" 我 同意 , 那里 是 :

我同意, 确实有。

" ['bɔːrə] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [wʌt] [wʌz; wəz] [stiːl] [noʊn] [æz; əz] " [ðə; ði] ['buːdwaːr] ,
" **Laura was sitting in what was still known as " the boudoir** ,

劳拉 当时 坐在 人们 仍然 称之为 “ 闺房 ” 的 地方 ,

" [baɪ][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [ʌv; əv] ['lɒfəːd] [tʃeɪs] .

" **by the household of Lawford Chase** :
" 经过 这 家庭 的 劳福德 追赶 :

由劳福德·蔡斯一家所著。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjʊːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['steɪtli] [ruːm] , ['fɜːrniʃt] [sʌm; səm] ['naɪnti] ['jɪrz] [ə'ɡoʊ] ,
It was a beautiful and stately room , furnished some ninety years ago ,

它 曾是 一个 美丽的 和 庄严 房间 , 提供 一些 九十 年 前 ,

那是一间美丽而庄严的房间, 大约九十年前布置的。

[æɪt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæɪrɪdʒ] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . - ['grænmʌðər] .

at the time of the marriage of Mrs . Tropenell's grandmother :
在 这 时间 的 这 婚姻 的 太太 : - 祖母 :

在特罗佩内尔夫人祖母结婚的时候。

[ðə; ði] [leɪt] ['mɪstər] . - ['tenənts] [hæd; həd][nɑːt] [keəd] [tuː; tə][juːz][aɪ 'tiː] ,

The late Mr . Pavely's tenants had not cared to use it ,
这 晚的 先生 : - 租户 有 不是 关心 到 使用 它 ,

已故帕维利先生的房客们并不怎么喜欢用它。

[fɔːr; fər][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] - [ruːmz; rʊmz][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd]
for it was away from the other living - rooms of the house , and

为了 它 曾是 离开 从 这 其他 活的 - 房间 的 这 房子 , 和

[soʊ] ['nʌθɪŋ] [ɪn]

so nothing in
所以 没有什么 在

因为它远离房子的其他起居室, 所以里面什么也没有。

[[,piː 'dʒiː] -]

[**Pg 121**]
[页 -]

[第121页]

[ðə; ði] ['buːdwaːr][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'stɜːrbd] [ɔːr] [rɪ'huːd] [wen] [ðə; ði] [tʃeɪs] [hæd; həd] [bɪn] [prɪ'perd]

the boudoir had been disturbed or renewed when The Chase had been prepared
这 闺房 有 到过 不安 或者 更新 什么时候 这 追赶 有 到过 准备

[fɔːr; fər][ðə; ði][ɑːkju'peɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][st'reɪndʒəz] [huː] [hæd; həd] [lɪvd] [ðer; ðər][fɔːr; fər] [fɔːr'tiːn] ['jɪrz] .

for the occupation of the strangers who had lived there for fourteen years :
为了 这 职业 的 这 陌生人 WHO 有 居住地 那里 为了 十四 年 :

当“追逐”别墅被准备好迎接在那里住了十四年的陌生人入住时, 闺房已被扰乱或重新布置过。

[ðə; ði] [ruːm] ['suːtɪd] ['bɔːrə] , [ænd; ənd] ['bɔːrə] ['suːtɪd] [ðə; ði] [ruːm] .

The room suited Laura , and Laura suited the room :
这 房间 适合 劳拉 , 和 劳拉 适合 这 房间 :

房间很适合劳拉, 劳拉也很适合房间。

[tuː; tə] - [deɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][ˈfaɪər] [lɪt] , [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wəz; wəz] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]
To - day she had had a fire lit , for it was beginning to be
到 - 天 她 有 有 一个 火 点燃 , 为了 它 曾是 开始 到 是
[ˈtʃɪli] .
chilly .
寒冷 .

今天她生了火，因为天气开始转凉了。

[æləs] [hæd; həd] [ɡɔːn] [ɔːf] [ˈɪntuː] - [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [æftərˈnuːn] [wɪð; wɪθ] [tuː] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfrendz] ,
Alice had gone off into Pewsbury to spend the afternoon with two little friends ,
爱丽丝 有 已消失 离开 进入 - 到 花费 这 下午 和 二 小的 朋友们 ,
[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈlʌvli] , [oʊld] - [wɜːrld] [ruːm] [wəz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ]
and now the mistress of this lovely , old - world room was trying to read a
和 现在 这 情妇 的 这 迷人的 , 老的 - 世界 房间 曾是 尝试 到 读 一个
[bʊk] ;
book ;
书 ;

现在，这间美丽古雅的房间的女主人正在读书；

[bʌt; bət] [suːn] [ʃiː; ʃi] [let] [ðə; ði] [bʊk] [rest] [ˈoʊpən] [ɑːn] [hɜːr; hər] [læp] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [steəd] [ˈmɔːrnfəli] ,
but soon she let the book rest open on her lap , and she stared mournfully ,
但 很快 她 让 这 书 休息 打开 在 她 膝 , 和 她 凝视 悲伤地 ,
[ˈhoʊpləsli] , [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈfaɪər] .
hopelessly , into the fire .
绝望地 , 进入 这 火 .

绝望地，投入火海。

[θɪŋz] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ˈɡoʊɪŋ] [wel] [wɪð; wɪθ] [ˈlɔːrə] - .
Things were not going well with Laura Pavely .
事物 是 不是 去 出色地 和 劳拉 - .

劳拉·帕维利的情况不太好。

[ðeɪ] [hæd; həd] [brɪˈɡʌn] [ˈɡoʊɪŋ] [ɪl] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] [əˈɡoʊ] , [dʒʌst][ˈæftər] [ðæt] — [ðæt] [ʌnˈfɔːrtʃənət]
They had begun going ill about a month ago , just after that — that unfortunate
他们 有 开始 去 患病的 关于 一个 月 前 , 只是 后 那 — 那 不幸
[ˈaʊtbɜːrst] [ɑːn] [ˈɑːlɪvəz] [pɑːrt] .
outburst on Oliver's part .
爆发 在 奥利弗的 部分 .

大约一个月前，就在奥利弗那次不幸的情绪爆发之后，他们开始生病。

[jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [soʊ] [ʃʊr] , [æftər][ðə; ði] [tɔːk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd]
Yet she had felt so sure , after the talk that she and he had had
然而 她 有 毛毡 所以 当然 , 后 这 讲话 那 她 和 他 有 有
[təˈɡeðər] ,
together ,
一起 ,

然而，在她和他谈话之后，她却感到非常确定。

[ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [slɪp] [bæk] [ˈɪntuː][ðər; ðər][oʊld] , [ˈiːzi] [rɪˈleɪ(ə)nʃɪp] !
that they would slip back into their old , easy relationship !
那 他们 会 滑 后退 进入 他们的 老的 , 简单的 关系 !

他们会重新回到以前那种轻松自在的关系中去！

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [pərˈhæps][fɔːr; fər][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [wiːk] ,
And for a while , perhaps for as long as a week ,
和 为了 一个 尽管 , 也许 为了 作为 长的 作为 一个 星期 ,

而且这种情况可能会持续一段时间，长达一周。

[aɪˈtiː][hæd; həd] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðei] [wɜːr; wər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][duː][soʊ] .
it had seemed as if they were going to do so .
它 有 似乎 作为 如果 他们 是 去 到 做 所以 .
他们似乎真的打算这么做。

[bʌt; bət] [ðen] [ðer; ðər][hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .
But then there had come a change .
但 然后 那里 有 来 一个 改变 .
但后来情况发生了变化。

[ˈgɑːdfri] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ˈɪntuː][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ˈkʌmɪŋ] [hoʊm] [ˈɜːrli] .
Godfrey had fallen into the way of coming home early .
戈弗雷 有 倒下 进入 这 方式 的 未来 家 早期的 .
戈弗雷原本打算提前回家。

[ɪn][oʊld] [deɪz] , [bəʊθ] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [ɪŋɡlənd] [ʌv; əv][ˈɑːlɪvər] - ,
In old days , both before the coming to England of Oliver Tropenell ,
在 老的 天 , 两个都 前 这 未来 到 英格兰 的 奥利弗 - ,
在奥利弗·特罗佩内尔来到英国之前, 很久以前,

[ænd; ənd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [mʌnθs] [ðæt] [ˈfɑːloʊd] , [ˈgɑːdfri] [hæd; həd][ˈdʒen(ə)rəli] [steɪd] [æt; ət][ðə; ði]
and during the months that followed , Godfrey had generally stayed at the
和 期间 这 几个月 那 随后 , 戈弗雷 有 一般来说 入住 在 这
[bæŋk] [ˈræðər] [leɪt] ,
Bank rather late ,
银行 相当 晚的 ,
在接下来的几个月里, 戈弗雷经常在银行待到很晚。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][ˈɔːf(ə)n][æz; əz][nɑːt] ,
and then , as often as not ,
和 然后 , 作为 经常 作为 不是 ,
而且, 通常情况下,

[hiː; hi][hæd; həd] [ɡɔːn] [ɪn][ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæt] [wɪð; wɪθ] [ˈkæti] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [hoʊm] .
he had gone in and had a chat with Katty on his way home .
他 有 已消失 在 和 有 一个 聊天 和 凯蒂 在 他的 方式 家 .
他在回家的路上进去和凯蒂聊了一会儿。

[naʊ] [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [keɪm] [bæk] [brɪˈfɔːr] [faɪv] ,
Now he always came back before five ,
现在 他 总是 来了 后退 前 五 ,
现在他总是五点开回来。

[ænd; ənd][ˈæftər][hɪz; ɪz] [rɪˈtʃːrɪn] [hoʊm] [hiː; hi][ænd; ənd][ˈɑːlɪvər] [wʊd] [ɪnˈgeɪdʒ] [ɪn][ɪnˈtɜːrmɪnəb(ə)] [ˈsɪŋɡlɪs]]
and after his return home he and Oliver would engage in interminable singles
和 后 他的 返回 家 他 和 奥利弗 会 从事 在 没完没了 单打
[ɑːn][ðə; ði][bɪɡ] [ˈtenɪs] [kɔːrt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈgɑːdfri] - [wʌn][kɑːntrɪˈbjʊːʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]
on the big tennis court which had been Godfrey Pavely's one contribution to the
在 这 大的 网球 法庭 哪个 有 到过 戈弗雷 - 一 贡献 到 这
[ˈʌðərwaɪz] [ˈbjʊːtɪf(ə)] [ˈgɑːdnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs] .
otherwise beautiful gardens of The Chase .
否则 美丽的 花园 的 这 追赶 .

回到家后, 他和奥利弗会在大网球场上进行没完没了的单打比赛, 而这个网球场正是戈弗雷·帕维利为“追逐庄园”其他美丽的花园所做的唯一贡献。

[ˈsʌmtaɪmz] , [ænd; ənd] [ɪˈspeʃəli] [hæd; həd] [ðɪs] [bɪn] [truː] [ðɪːz] [læst] [fjuː] [deɪz] , [ˈlɔːrə] [toʊld]
Sometimes , and especially had this been true these last few days , Laura told
有时 , 和 尤其 有 这 到过 真的 这些 最后的 很少 天 , 劳拉 讲述
[hɜːrˈself] [ðæt] [pərˈhæps][ˈæftər]
herself that perhaps after
她自己 那 也许 后
有时, 尤其是最近几天, 劳拉会告诉自己, 也许之后.....

[ɔːl] , [ðə; ði] [wɜːrld] , [ðə; ði] [ˈsɪnɪk(ə)l] [ruːd] [wɜːrld] [ʌv; əv] [wɪt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [soʊ] [ˈlɪt(ə)l] , [wʌz; wəz] [raɪt] ,
all , the world , the cynical shrewd world of which she knew so little , was right ,
全部 , 这 世界 , 这 愤世嫉俗 精明 世界 的 哪个 她 知道 所以 小的 , 曾是 正确的 ,
一切, 整个世界, 那个她知之甚少的冷酷精明的世界, 都是对的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [kloʊz] [ænd; ənd] [ˌkɑːnfɪˈdenʃ(ə)l] [ˈfrendʃɪp] [bɪˈtwiːn] [ə; eɪ] [mæn] [ænd; ənd] [ə; eɪ]
and that a close and confidential friendship between a man and a
和 那 一个 关闭 和 机密的 友谊 之间 一个 男人 和 一个
[ˈwʊmən] [ɪz] [æn; ən] [ɪmˈpɔːsəb(ə)l] [aɪˈdiːəl] .
woman is an impossible ideal .
女士 是 一个 不可能的 理想的 .
男女之间建立亲密且互不相识的友谊是一个不可能实现的理想。

[tuː; tə] - [deɪ] , [ˈsterɪŋ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈfaɪər] [wɪð; wɪθ] [draɪ] , [ˌʌnˈsiːɪŋ] [aɪz] ,
To - day , staring into the fire with dry , unseeing eyes ,
到 - 天 , 凝视 进入 这 火 和 干燥 , 看不见 眼睛 ,
今天, 我双眼干涩空洞地盯着火焰,

[ʃiː; ʃi] [felt] [ˈmɪzrəbli] [ˌʌnˈhæpi] — [tuː] [ˈtrʌblɪd] [ænd; ənd] [ˌʌnˈiːzi] [tuː; tə] [ˈɑːkjʊpaɪ] [hɜːrˈself] [ɪn] [ˈeni] [ʌv; əv]
she felt miserably unhappy — too troubled and uneasy to occupy herself in any of
她 毛毡 惨痛地 不开心 — 也 麻烦 和 不安 到 占据 她自己 在 任何 的
[hɜːr; hər] [ˈʃuːʒuəl] [weɪz] .
her usual ways .
她 通常 方式 .
她感到非常不快乐——心事重重, 心神不宁, 无法像往常那样消磨时间。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [hæd; həd] [ˈevər] [bɪn] [ðə; ði] [keɪs] [bɪˈfɔːr] , [laɪf] [siːmd] [tuː; tə] [stretʃ] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər]
More than had ever been the case before , life seemed to stretch before her
更多的 比 有 曾经 到过 这 案件 前 , 生活 似乎 到 拉紧 前 她
[ɪn] [ə; eɪ] [ˈterəb(ə)l] ,
in a terrible ,
在 一个 糟糕的 ,
比以往任何时候都更加如此, 生活似乎在她面前以一种可怕的方式无限延伸。

[ˈdrɪri] , [ˌʌnˈendɪŋ] [məˈnɑːtəni] .
dreary , unending monotony .
凄凉 , 无尽的 单调 .
枯燥乏味, 永无止境的单调。

[ˈsʌmθɪŋ] [els] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [læst] [wiːk] ,
Something else had come to pass during the last week ,
某物 别的 有 来 到 经过 期间 这 最后的 星期 ,
上周还发生了另一件事,

[ðə; ði] [wiːk] [ˈdʊrɪŋ] [wɪt] [ˈɑːlɪvər] - [hæd; həd] [bɪn] [əˈweɪ] [ɪn] [ˈlʌndən] ,
the week during which Oliver Tropenell had been away in London ,
这 星期 期间 哪个 奥利弗 - 有 到过 离开 在 伦敦 ,
奥利弗·特罗佩内尔在伦敦的那一周

[wɪt] [ʃiː; ʃi] [ˈskersli] [laɪkt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] , [ɔːr] [tuː; tə] [meɪk] [mɔːr] [ˈriːəl] [baɪ] [ˈdwelɪŋ] [ɑːn] .
which she scarcely liked to think of , or to make more real by dwelling on .
哪个 她 几乎 喜欢 到 思考 的 , 或者 到 制作 更多的 真实的 经过 住宅 在 .
她几乎不愿去想这件事, 也不愿通过反复思考让它变得更加真实。

[ˈɡɑːdfri] [hæd; həd] [ˈɔːltərd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmænər] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ˈkɪndər] ,
Godfrey had altered in his manner to her , he had become kinder ,
戈弗雷 有 已修改 在 他的 方式 到 她 , 他 有 变得 幼儿园 ,
[ænd; ənd] [jes] ,
and yes ,
和 是的 ,

戈弗雷对她的态度改变了，他变得更和善了，是的。

[mɔːr] [ˈlʌvər,laɪk] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] .
more loverlike than he had been for years .
更多的 像爱人一样 比 他 有 到过 为了 年 .
他比过去几年都更像个情圣。

[hiː; hi] [hʌŋ] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] , [ɪnˈdɔːrz] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] .
He hung about her , when he was at home , indoors and out of doors .
他 悬挂 关于 她 , 什么时候 他 曾是 在 家 , 室内 和 出去 的 门 .
他待在家里的时候，无论室内室外，都总是围着她转。

[ɪn][æn; ən] [ˈɔːkwərd] , [ˈklʌmzi] [wei] [hiː; hi] [ˈæktʃuəli] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪmˈself] [ˈplez(ə)nt] !
In an awkward , clumsy way he actually tried to make himself pleasant !
在 一个 尴尬的 , 笨拙 方式 他 实际上 尝试 到 制作 他自己 令人愉快的 !
他笨拙地、尴尬地试图让自己显得和蔼可亲！

[hiː; hi][hæd; həd][ˈiːv(ə)n] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [æsk][wʌn][ɔːr] [tuː] [ˈpiːp(ə)l] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət][ðə; ði] [tʃeɪs] .
He had even suggested that she should ask one or two people to stay at The Chase .
他 有 甚至 建议 那 她 应该 问 一 或者 二 人们 到 停留 在 这 追赶 .

他甚至建议她邀请一两个人留在“追逐”酒店住一段时间。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][prəuˈtestɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mʌtʃ] [prɪˈfɜːrd] [ˈbiːɪŋ] [əˈloʊn] ,
But she had protested that she much preferred being alone ,
但 她 有 抗议 那 她 很多 首选 存在 独自的 ,
但她曾表示，她更喜欢独处。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃəʊldəz] [hiː; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ɪn] .
and with a shrug of the shoulders he had given in .
和 和 一个 耸肩 的 这 肩膀 他 有 给定 在 .
他耸了耸肩，表示认输。

[ˈæftər][ɔːl] , [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [ˈriːəli] [ker] [fɔːr; fər][stˈreɪndʒəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][dɪd] .
After all , he didn't really care for strangers more than she did .
后 全部 , 他 没有 真的 关心 为了 陌生人 更多的 比 她 做过 .
毕竟，他对陌生人的关心程度并不比她高。

[ˈsevrəl] [taɪmz] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [ˈdrɪri] [wiːk] ,
Several times during the last dreary week ,
一些 时代 期间 这 最后的 凄凉 星期 ,
在过去那令人沮丧的一周里，有好几次，

[hiː; hi][hæd; həd] [əˈstɔːnɪʃt] [hɜːr; hər][baɪ] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ʌv; əv][ˈɑːlɪvər][ɪn][ə; eɪ] [ˈræðər] [ˈfretf(ə)] ,
he had astonished her by talking to her of Oliver in a rather fretful ,
他 有 惊讶 她 经过 说 到 她 的 奥利弗 在 一个 相当 烦躁 ,
[kəmˈpleɪnɪŋ] [wei] ,
complaining way ,
抱怨 方式 ,
他用一种焦躁不安、抱怨的语气和她谈起奥利弗，这让她感到惊讶。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [aɪ 'tiː] [ɑːd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈlðər] [mæn][wʌz; wəz] ['steɪn] [ɑːn][ɪn] ['ɪŋɡlənd] [wɪð; wɪθ]
as if he thought it odd that the other man was staying on in England with
作为 如果 他 想法 它 奇怪的 那 这 其他 男人 曾是 入住 在 在 英格兰 和
[hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,
his mother ,
他的 母亲 ,

仿佛他觉得另一个人留在英国和母亲一起生活很奇怪似的。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ˈɡoʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ˈmeksɪkoʊ] .
instead of going back to Mexico .
反而 的 去 后退 到 墨西哥 .

而不是返回墨西哥。

[hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [aɪ 'tiː] [streɪndʒ] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bɪɡ] ['bɪznəs] [æz; əz][hiː; hi]
He had said that he thought it strange that such a big business as he
他 有 说 那 他 想法 它 奇怪的 那 这样的 一个 大的 商业 作为 他
[ʌndər'stʊd] ['ɑːlɪvər] - [tuː; tə][hæv; həv] [bɪlt] [ʌp] ,
understood Oliver Tropenell to have built up ,
理解 奥利弗 - 到 有 建造 向上 ,

他曾说过，他觉得很奇怪，奥利弗·特罗佩内尔竟然能建立起如此庞大的企业。

[kʊd; kəd] [rʌn] [baɪ] [ɪt'self] .
could run by itself .
可以 跑步 经过 本身 .

可以自动运行。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈænsər] ['kəʊldli] ,
She had answered coldly ,
她 有 回答 冷冷地 ,

她冷冷地回答道：

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 123**]
[页 -]

[第123页]

" [juː; jʊ] [fər'get] [ðæt] [maɪ] ['brʌðər] [ɪz][ðer; ðər] .
" **You forget that my brother is there** .
" 你 忘记 那 我的 兄弟 是 那里 .

你忘了我哥哥也在那里。

" [ænd; ənd][tuː; tə] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .
" **And to that he had made no reply** .
" 和 到 那 他 有 制成 不 回复 .

对此，他没有作任何回应。

['gɪli] ?
Gillie ?
吉莉 ?

吉莉？

[ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv][peɪn] [θrɪld] [θruː] ['brɛz] ['ləʊnli] [hɑːrt] .
A pang of pain thrilled through Laura's lonely heart .
一个 疼痛 的 疼痛 激动不已 通过 劳拉的 孤独 心 .

一阵剧痛袭来，刺痛了劳拉孤独的心灵。

['ɑːlɪvər][hæd; həd] [sed] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [kən'sɜːrɪŋ] - ['vɪzɪt][tuː; tə] ['jʊrəp] .
Oliver had said nothing more concerning Gillie's visit to Europe .
奥利弗 有 说 没有什么 更多的 有关 - 访问 到 欧洲 .

奥利弗没有再提及吉莉的欧洲之行。

[ˈevriθɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈhæpənd] , [ʌp][tu:; tə] , [ænd; ənd] [ɪnˈkluːdɪŋ] ,
Everything which had happened , up to , and including ,
一切 哪个 有 发生 , 向上 到 , 和 包括 ,
已经发生的一切, 直至.....为止, 包括.....

[ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [wen] [ʃi; ʃi][ænd; ənd][ˈɑːlɪvər][hæd; həd][hæd; həd] [ðæt] [ˈkʃʊəriəs] ,
the evening when she and Oliver had had that curious ,
这 晚上 什么时候 她 和 奥利弗 有 有 那 好奇的 ,
那天晚上, 她和奥利弗发生了那件奇特的事。

[ˈɪntɪmət] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [wen] [hi; hi][hæd; həd] [ˈprɑːmɪst] [soʊ] [ˈsɑːləmli] [tu:; tə][biː; bi][hɜːr; hər] [frend] ,
intimate conversation when he had promised so solemnly to be her friend ,
亲密的 对话 什么时候 他 有 承诺 所以 庄严地 到 是 她 朋友 ,
[siːmd] [naʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [braɪt] ,
seemed now like a bright ,
似乎 现在 喜欢 一个 明亮的 ,
当他曾郑重承诺要做她的朋友时, 那次亲密的谈话如今看来就像一场明亮的.....

[ˈhæpi] [driːm] [kəmˈperd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dræb] [rɪˈæləti] [ʌv; əv][tu:; tə] - [deɪ] .
happy dream compared with the drab reality of to - day .
快乐的 梦 比较的 和 这 单调 现实 的 到 - 天 .
与如今单调乏味的现实相比, 那简直是美好的梦境。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] , [ˈgɑːdfri] [wəd] [biː; bi] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn] ,
And now , in a few minutes , Godfrey would be coming in ,
和 现在 , 在 一个 很少 分钟 , 戈弗雷 会 是 未来 在 ,
几分钟后, 戈弗雷就要进来了。

[ænd; ənd][ʃi; ʃi] [wəd] [hæv; həv][tu:; tə] [raʊz] [hɜːrˈself][tu:; tə][ˈlɪs(ə)n][ænd; ənd][tu:; tə] [ˈænsər] ,
and she would have to rouse herself to listen and to answer ,
和 她 会 有 到 唤醒 她自己 到 听 和 到 回答 ,
她必须振作起来, 才能倾听和回答。

[waɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [tiː] [təˈgeðər] [ɪn][ðə; ði][ˈsiːdər] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] , [fɔːr; fər] [ˈgɑːdfri] [dɪd][naːt] [ker]
while they had tea together in the cedar drawing - room , for Godfrey did not care
尽管 他们 有 茶 一起 在 这 雪松 绘画 - 房间 , 为了 戈弗雷 做过 不是 关心
[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈbuːdwaːr] .
for the boudoir .
为了 这 闺房 .
他们在雪松木客厅里一起喝茶, 因为戈弗雷不喜欢闺房。

[ˈsʌd(ə)nli] [ʃi; ʃi] [hɜːrd] [ˈʌtəd] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrɪdɔːr] , [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ðə; ði] [ˈiːgər] [wɜːrdz] , " [ɪz]
Suddenly she heard uttered in the corridor , outside the door , the eager words , " Is
突然 她 听到 说出 在 这 走廊 , 外部 这 门 , 这 渴望的 字 , " 是
[ˈmɪsɪz] . - [ðər; ðər] ?
Mrs . Pavely there ?
太太 . - 那里 ?

突然, 她听到走廊里, 门外, 传来急切的声音: “帕维利太太在吗? ”

[jʊə(r)] [ʃʊr] ?
You're sure ?
你是 当然 ?

你确定吗?

[ɔːl] [raɪt] — [aɪl] [goʊ] [streɪt] [ɪn] !
All right — I'll go straight in !
全部 正确的 — 患病的 去 直的 在 !
好的——我这就进去!

" [ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ʃi; ʃi][kʊd; kəd] [ˈgæðər] [hɜːr; hər][maɪnd] [təˈgeðər] , [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] ,
" **And before she could gather her mind together , the door opened ,**
" 和 前 她 可以 收集 她 头脑 一起 , 这 门 打开 ,
“还没等她回过神来, 门就开了。”

[ænd; ənd][hɜ:r; həɾ] ['brʌðəɾ] — [ðə; ði] ['brʌðəɾ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [fɔ:r; fəɾ] ['jɪrɜ] ,
and her brother — the brother she had not seen for years ,
和 她 兄弟 — 这 兄弟 她 有 不是 已见 为了 年 ,
还有她的哥哥——那个她多年未见的哥哥，

[bʌt; bət][ʌv; əv] [hu:m] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] — [wɔ:kt] ['fɔ:rwəɾd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ru:m] ,
but of whom she had just been thinking — walked forward into the room ,
但 的 谁 她 有 只是 到过 思维 — 步行 向前 进入 这 房间 ,
[ɪks'kleɪmɪŋ] ['hɑ:rtɪli] , ['rezənəntli] : " [wel] , ['bɔ:rə] ?
exclaiming heartily , resonantly : " Well , Laura ?
惊呼 衷心地 , 共鸣地 : " 出色地 , 劳拉 ?
但她刚才还在想着的那个人——走进房间，热情洋溢、洪亮地喊道：“劳拉，你好吗？ ”

[wel] , ['lɪt(ə)l][gɜ:rl] ?
Well , little girl ?
出色地 , 小的 女孩 ?
嗯，小姑娘？

[hɪɾ] [aɪ][eɪ 'em] [ə'gen] !
Here I am again !
这里 我 是 再次 !
我又来了！

" [ʃiː; ʃi] ['stɑ:rtɪd] [ʌp] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] ['welkəməɪŋ] , ['wʌndəɪŋ] [dɪ'laɪt] , [θruː]
" She started up , and with a cry of welcoming , wondering delight , threw
" 她 开始 向上 , 和 和 一个 哭 的 欢迎 , 好奇 喜 , 扔
[hɜ:r'self] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ,
herself into his arms ,
她自己 进入 他的 武器 ,
她猛地站起身，发出了一声充满喜悦和惊奇的叫喊，扑进了他的怀里。

[hæf] ['læfɪŋ] , [hæf] ['kraɪɪŋ] , " [oʊ] , ['gɪli] — ['gɪli] — ['gɪli] !
half laughing , half crying , " Oh , Gillie — Gillie — Gillie !
一半 笑 , 一半 哭泣 , " 哦 , 吉莉 — 吉莉 — 吉莉 !
半笑半哭，“噢，吉莉——吉莉——吉莉！

[haʊ] [glæd][aɪ][eɪ 'em][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] !
How glad I am to see you !
如何 高兴的 我 是 到 看 你 !
见到你真高兴！

['sʌmhʌʊ] [aɪ] [θɔ:t] [wiː; wi][wɜ:r; wəɾ] ['nevəɾ] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [mi:t] [ə'gen] !
Somehow I thought we were never going to meet again !
不知何故 我 想法 我们 是 绝不 去 到 见面 再次 !
我当时竟然以为我们再也不会见面了！

[hæv; həv][juː; jʊ]['oʊnli][dʒʌst] [kʌm] ?
Have you only just come ?
有 你 仅有的 只是 来 ?
你刚到吗？

[hæz; həz]['ɑ:lɪvəɾ] - [si:n] [juː; jʊ] ?
Has Oliver Tropenell seen you ?
有 奥利弗 - 已见 你 ?
奥利弗·特罗佩内尔见过你吗？

[waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ]['waɪəɾ] ?
Why didn't you wire ?
为什么 没有 你 金属丝 ?
你为什么不接线？

" [ˈɡɪli] [wʌz; wəz][æz; əz] [tʌtʃt] [ænd; ʌnd] [ˈflætərd] [æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ,
" **Gillie** **was** **as** **touched** **and** **flattered** **as** **it** **was** **in** **him** **to** **be** ,
" 吉莉 曾是 作为 感动 和 受宠若惊 作为 它 曾是 在 他 到 是 ,
“吉利既感动又受宠若惊，这在他看来是理所当然的。”

[fɔːr; fər][hiː; hi] [rɪˈmembər] [hɪz; ɪz][ˈsɪstər][æz; əz] [ˈhævɪŋ] [bɪn]
for **he** **remembered** **his** **sister** **as** **having** **been**
为了 他 记得 他的 姐姐 作为 拥有 到过
因为他记得他的妹妹曾经是

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **124**]
[页 -]
[第124页]

[ˈɔːlweɪz] [ˈkwaɪət][ænd; ʌnd] [rɪˈstreɪnd] .
always **quiet** **and** **restrained** .
总是 安静的 和 克制 .
总是安静内敛。

[ænd; ʌnd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈpɑːrtɪd] , [dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [ɡɔːn] [aʊt] [tuː; tə][ˈmeksɪkoʊ] ,
And **when** **they** **had** **parted** , **just** **before** **he** **had** **gone** **out** **to** **Mexico** ,
和 什么时候 他们 有 分手了 , 只是 前 他 有 已消失 出去 到 墨西哥 ,
他们分别后，就在他前往墨西哥之前，

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [siːmd] [ˈɔːlmoʊst] [ɪnˈænɪmət] [wɪð; wɪθ] — [hæd; həd][aɪ ˈtiː] [bɪn] [vəˈkeriəs] ? — [ʃeɪm]
she **had** **seemed** **almost** **inanimate** **with** **—** **had** **it** **been** **vicarious** ? **—** **shame**
她 有 似乎 几乎 无生命 和 — 有 它 到过 替代性的 ? — 耻辱
[ænd; ʌnd][peɪn] .
and **pain** .
和 疼痛 .
她看起来几乎像个行尸走肉，充满了——难道是感同身受的？——羞耻和痛苦。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪˈd] [teɪk] [juː; jʊ][baɪ] [sərˈpraɪz] .
" **I** **thought** **I'd** **take** **you** **by** **surprise** .
" 我 想法 ID 拿 你 经过 惊喜 .
“我想给你一个惊喜。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pliːzd] , [ˈmeɪʒərɪŋ] [lʊk] .
" **He** **looked** **round** **him** **with** **a** **pleased** , **measuring** **look** .
" 他 看起来 圆形的 他 和 一个 高兴 , 测量 看 .
他满意地环顾四周，目光审视着自己。

" [ˈnʌθɪŋ] [ˈɔːltərd] !
" **Nothing** **altered** !
" 没有什么 已修改 !
“没有任何改变！ ”

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , " [ænd; ʌnd] [juːv] [ɡɔːt][ə; eɪ][ˈfaɪər] ?
" **he** **exclaimed** , " **and** **you've** **got** **a** **fire** ?
" 他 惊呼 , " 和 你已经 得到 一个 火 ?
他惊呼道：“你们那里着火了？ ”

[ðæts] [ɡʊd] !
That's **good** !
那就是 好的 !
那挺好的！

[aɪ] [fiːl] [aɪ ˈtiː] [ˈɔːfli] [koʊld] [hɪr] , [aɪ] [miːn] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] .
I **feel** **it** **awfully** **cold** **here** , **I** **mean** **in** **England** .
我 感觉 它 非常 寒冷的 这里 , 我 意思是 在 英格兰 .
我觉得这里非常冷，我是说在英国。

[ðeɪ] ['hævnt] ['stɑ:rtɪd] [faɪr z] [jet] , ['ʊvər][æt; ət] .
They haven't started fires yet , over at Freshley .
他们 还没有 开始 火灾 然而 , 超过 在 - .

Freshley那边还没发生火灾呢。

" [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] , " ['nʌθɪŋz] ['ɔ:ltərd] — [ju:; jə] [li:st] [ʌv; əv][ɔ:l] , ['bɪ:rə] .
" He repeated , " Nothing's altered — you least of all , Laura .
" 他 重复 , " 没什么。 已修改 — 你 至少 的 全部 , 劳拉 .
他重复道：“一切都没有改变——尤其是你，劳拉。”

[waɪ] , [ju:; jə][dəunt] [lʊk] [ə; eɪ] [deɪ] ['ʊəldər] !
Why , you don't look a day older !
为什么 , 你 不 看 一个 天 老 !

瞧，你看起来一点都没变老！

" [fi:; fi] [said] .
" She sighed .
" 她 叹了口气 .

她叹了口气。

" [aɪ] [fi:l] , " [fi:; fi] [sed] , " [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] ['ʊəldər] . "
" I feel , " she said , " a lifetime older . "
" 我 感觉 , " 她 说 , " 一个 寿命 老 . "

“我感觉自己,”她说,“好像老了一辈子。”

" [aɪ][dəunt] !
" I don't !
" 我 不 !

我不！

" [hi:; hi][kraɪd] ['brɪskli] , " [aɪ] [fi:l] ['jʌŋgər] .
" he cried briskly , " I feel younger .
" 他 哭 轻快地 , " 我 感觉 年轻 .

他干脆利落地喊道：“我感觉自己年轻了。”

[ænd; ənd] ['gɑ:dfri] ?
And Godfrey ?
和 戈弗雷 ?

戈弗雷呢？

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['ɔ:ltərd] , [brɪ'kʌmɪŋ] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˈgreɪvər] .
" His voice altered , becoming just a little graver .
" 他的 嗓音 已修改 , 成为 只是 一个 小的 刻刀 .

他的声音变了，变得稍微严肃了一些。

" [taɪm] [stʊd] [stɪl] [wɪð; wɪθ] ['gɑ:dfri] [tu:] , [eɪ] ? "
" Time stood still with Godfrey too , eh ? "
" 时间 站立 仍然 和 戈弗雷 也 , 嗯 ? "

“戈弗雷的时间也仿佛静止了，是吗？ ”

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['gɑ:dfri:z] ['ɔ:ltərd] [mʌt] — — " [fi:; fi][wʌz; wəz] ['hezə,teɪtɪŋ] .
" I don't think Godfrey's altered much — — " She was hesitating .
" 我 不 思考 戈弗雷的 已修改 很多 — — " 她 曾是 犹豫不决 .

“我觉得戈弗雷变化不大——”她犹豫了一下。

[ænd; ənd] [ðen] , ['veri] ['kerfəli] , [fi:; fi] ['ædɪd] [ðə; ðɪ][wɜ:rdz] , " ['gɑ:dfri:z] [kwɔɪt] [gʊd] [tu:; tə][em 'i:] ,
And then , very carefully , she added the words , " Godfrey's quite good to me ,
和 然后 , 非常 小心 , 她 额外 这 字 , " 戈弗雷的 相当 好的 到 我 ,
[ju:; jə] [noʊ] , ['gɪli] . "
you know , Gillie . "
你 知道 , 吉莉 . "

然后，她非常谨慎地补充道：“你知道，戈弗雷对我很好，吉莉。”

" [oʊ] , [wel] — [ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi] [ˈɔ:lweɪz] [laɪkt] [ju:; jʊ][ðə; ði][best] !
" **Oh , well — of course he always liked you the best !**
" 哦 , 出色地 — 的 课程 他 总是 喜欢 你 这 最好的 !
“哦，好吧——他当然一直最喜欢你！ ”

" [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [læft] , [bʌt; bət][tu:; tə][ðem; ðəm][bəuθ][hɪz; ɪz] [læftər] [ˈsaʊndɪd] [dʒʌst][ə; ei]
" **And then he laughed , but to them both his laughter sounded just a**
" 和 然后 他 笑了 , 但 到 他们 两个都 他的 笑声 听起来 只是 一个
[ˈlɪt(ə)] [ˈhɑ:lɒʊ] .
little hollow .
小的 空洞的 .
“然后他笑了，但他们俩都觉得他的笑声有点空洞。”

" [aɪ] [ˈgæðər] [ðæt] [hi:; hi][ænd; ənd] - [dəʊnt] [kwaɪt] [hɪt][,ai ˈti:][ɔ:f] ?
" **I gather that he and Tropenell don't quite hit it off ?**
" 我 收集 那 他 和 - 不 相当 打 它 离开 ?
“我感觉他和特罗佩内尔不太合得来？ ”

" [fi:; fi] [tɜ:rnd] [ɑ:n][hɪm; ɪm] [ˈkwɪkli] ,
" **She turned on him quickly ,**
" 她 转向 在 他 迅速地 ,
她很快就翻脸不认人了，

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈplʌz(ə)ld] [æt; ət][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪkˈstri:m] [əˈstɑ:nɪʃmənt] [wɪtʃ] [keɪm] [ˈoʊvər]
and he was puzzled at the look of extreme astonishment which came over
和 他 曾是 困惑 在 这 看 的 极端 惊讶 哪个 来了 超过
[hɜ:r; hər] [feɪs] .
her face .
她 脸 .

他很困惑，因为她脸上露出了极度惊讶的表情。
" [wʌt] [meɪks] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ? " [fi:; fi] [ɪkˈskleɪmd] .
" **What makes you think that ? " she exclaimed .**
" 什么 制作 你 思考 那 ? " 她 惊呼 .
“你为什么会这么想？”她惊喊道。

" [ðeə(r)] [ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [frendz] !
" **They're the greatest friends !**
" 它们是 这 最 朋友们 !
“他们是最棒的朋友！ ”

[ˈɡɑ:dfri] [laɪks] [ˈɑ:lɪvər] - [ˈbetər] [ðæn; ðən][aɪ] [θɔ:t] [ˈhi:d] [ˈevər] [laɪk] [ˈenɪbə:di] .
Godfrey likes Oliver Tropenell better than I thought he'd ever like anybody .
戈弗雷 点赞 奥利弗 - 更好的 比 我 想法 他会 曾经 喜欢 任何人 .
戈弗雷对奥利弗·特罗佩内尔的喜爱程度，远超我的想象。

" [ænd; ənd] [ðen] , [brɪfɔ:r] [ˈɡɪli] [ˈbeɪntən] [kʊd; kəd] [ˈænsər] [ðɪs] , [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [sərˈpraɪzɪŋ]
" **And then , before Gillie Baynton could answer this , to him , surprising**
" 和 然后 , 前 吉莉 贝顿 可以 回答 这 , 到 他 , 奇怪
[ˈsteɪtmənt] , [ðə; ði] [dɔ:r] [ˈoʊpənd] ,
statement , the door opened ,
陈述 , 这 门 打开 ,
“然后，在吉利·贝顿来得及回答这句对他来说出乎意料的话之前，门开了。”

[ænd; ənd][ðə; ði][mən][ʌv; əv] [hu:m] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈspi:kɪŋ] [stʊd] [geɪzɪŋ] [ˈɪntu:]
and the man of whom they were speaking stood gazing into
和 这 男人 的 谁 他们 是 请讲 站立 凝视 进入
他们谈论的那个人站在那里，凝视着前方。

[ðə; ði] [ru:m] [æz; əz] [ɪf] [hi;; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [br'li:v] [ɪn] [ðə; ði] [ri'æləti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [saɪt] [br'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .
the room as if he could not believe in the reality of the sight before him .
这 房间 作为 如果 他 可以 不是 相信 在 这 现实 的 这 视线 前 他 .

他呆立在房间里，仿佛不敢相信眼前的一切是真实的。

[ðə; ði] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] [mu:vɪd] [ə'pɑ:rt] , [ænd; ənd] ['gɪlbərt] ['beɪntən] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] .
The brother and sister moved apart , and Gilbert Baynton held out his hand .
这 兄弟 和 姐姐 已搬 除 , 和 吉尔伯特 贝顿 握住 出去 他的 手 .

兄妹俩分开，吉尔伯特·贝顿伸出了手。

" [wel] , ['gɑ:dfri] , " [hi;; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [hɪr] [aɪ][ei 'em] [ə'gen] !
" Well , Godfrey , " he exclaimed , " here I am again !
" 出色地 , 戈弗雷 , " 他 惊呼 , " 这里 我 是 再次 !

“好吧，戈弗雷，”他惊呼道，“我又来了！”

[aɪ][ɪk'spekt] - [tu:ɔld][ju;; jʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['klʌmɪŋ] [tu;; tə] ['jʊrəp] ?
I expect Tropenell told you that I was thinking of coming to Europe ?
我 预计 - 讲述 你 那 我 曾是 思维 的 未来 到 欧洲 ?

我猜特罗佩内尔已经告诉过你我正在考虑来欧洲了吧？

[bʌt; bət] [aɪ] [kɑ:nt] [bi;; bi] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] ['kʌntri] — [ɪf] [æz; əz] [lɔ:ŋ] —
But I can't be more than a month in the old country — if as long —
但 我 不能 是 更多的 比 一个 月 在 这 老的 国家 — 如果 作为 长的 —
[ən'les] - [goʊz] [bæk] ['li:vɪŋ] [em 'i:][br'haɪnd][fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [bɪt] .
unless Tropenell goes back leaving me behind for a bit .
除非 - 去 后退 离开 我 在后面 为了 一个 少量 .

但是，除非特罗佩内尔回去把我留下来一段时间，否则我在老家最多只能待一个月——如果能待那么久的话。

[hi;; hi] [dɪd] [meɪk] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [wɪə(r)] [mɔ:r] ['laɪkli] [tu;; tə]
He did make some such suggestion , but I think we're more likely to
他 做过 制作 一些 这样的 建议 , 但 我 思考 是 更多的 可能 到
[goʊ] [bæk] [tə'geðər] .
go back together .
去 后退 一起 .

他确实提出了这样的建议，但我认为我们更有可能复合。

" [æz; əz] [hi;; hi] [spoʊk] [ɑ:n] , [hi;; hi] [let] [hɪz; ɪz] [hænd] ['sləʊli] [dra:p] [tu;; tə] [hɪz; ɪz] [saɪd] ,
" As he spoke on , he let his hand slowly drop to his side ,
" 作为 他 辐 在 , 他 让 他的 手 缓慢地 降低 到 他的 边 ,

“他一边说着，一边慢慢地把手垂到身侧。”

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [mæn] [hi;; hi] [wʌz; wəz] [ə'dresɪŋ] [hæd; həd] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] ['mu:vmənt] [ʌv; əv]
for the man he was addressing had made no answering movement of
为了 这 男人 他 曾是 解决 有 制成 不 回答 移动 的
['welkəm] , [ɔ:r] ['li:v(ə)n] [ʌv; əv] ['gri:tɪŋ] .
welcome , or even of greeting .
欢迎 , 或者 甚至 的 问候 .

因为他所面对的那个人既没有做出欢迎的回应动作，也没有做出问候的动作。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [ræθ] [hæd; həd] ['maʊntɪd] [ʌp] ['ɪntu:] ['gɑ:dfri] - [breɪn] [wen] [hi;; hi] [sɔ:]
Such a flood of wrath had mounted up into Godfrey Pavely's brain when he saw
这样的 一个 洪水 的 愤怒 有 安装 向上 进入 戈弗雷 - 脑 什么时候 他 锯
['gɪlbərt] ['beɪntən] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] ,
Gilbert Baynton standing there ,
吉尔伯特 贝顿 常设 那里 ,

当戈弗雷·帕维利看到吉尔伯特·贝顿站在那里时，一股怒火瞬间涌上心头。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ɑ:rm] [raʊnd] ['lbrəz] ['ʃoʊldər] ,
with his arm round Laura's shoulder ,
和 他的 手臂 圆形的 劳拉的 肩膀 ,

他一只胳膊搂着劳拉的肩膀，

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfɪrf(ə)l] [ðə; ði][wɜːrdz] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [ˈʌtər] [wʊd] [ˈnevər] [get] [ðəmˈselvz]
that he was fearful the words he meant to utter would never get themselves
那 他 曾是 可怕 这 字 他 意思是 到 说出 会 绝不 得到 他们自己
[sed] .
said .
说 .

他担心自己想说的话永远也说不出口。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [felt] [soʊ] [ˈæŋgri] [bɪˈfɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði][senˈseɪ(ə)n][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈkjəriəs]
He had never felt so angry before , and the sensation had a curious
他 有 绝不 毛毡 所以 生气的 前 , 和 这 感觉 有 一个 好奇的
[ˈfɪzɪk(ə)l] [ɪˈfekt] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
physical effect on him .
身体的 影响 在 他 .

他从未感到如此愤怒，这种感觉对他产生了一种奇特的生理影响。

[hiː; hi] [felt] , [æz; əz] [ˈkʌntri] [ˈfoʊk][soʊ] [ˈvɪvɪdli] [pʊt] [aɪˈtiː] , " [ɔːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtremb(ə)] .
He felt , as country folk so vividly put it , " all of a tremble .
他 毛毡 , 作为 国家 民间 所以 生动地 放 它 , " 全部 的 一个 颤抖 .

正如乡亲们生动地描述的那样，他感到“浑身颤抖”。

" [ə; eɪ] [ˈkjəriəs] , [ˈɑːmɪnəs] , [ˈsɪnɪstər] [ˈsaɪləns] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [ruːm] .

" **A curious , ominous , sinister silence fell on the room** .
" 一个 好奇的 , 不祥的 , 险恶 沉默 跌倒 在 这 房间 .

房间里一片诡异、不祥、阴森的寂静。

[ˈlɔːrə] , [ʌnˈkɑːnjəsli] , [druː] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈnɪrər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] ; [ænd; ənd] [ˈgɑːdfri] , [huː]
Laura , unconsciously , drew a little nearer to her brother ; and Godfrey , who
劳拉 , 不知不觉 , 画 一个 小的 更近 到 她 兄弟 ; 和 戈弗雷 , who
[wʌz; wəz] [ˈsterɪŋ] [streɪt] [æt; ət] [hɜːr; hər] ,
was staring straight at her ,
曾是 凝视 直的 在 她 ,

劳拉不自觉地向哥哥靠近了一些；而戈弗雷则直直地盯着她。

[sɔː] [ðə; ði] [ˈmuːvmənt] ,

saw the movement ,
锯 这 移动 ,

看到了这一动向，

[ænd; ənd] [aɪˈtiː] [ɪnˈtensɪfaɪd] [ðə; ði] [ˈpæ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈæŋgər] [wɪt] [wʌz; wəz] [ˈwɜːrkɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [breɪn] [æz; əz]
and it intensified the passion of anger which was working in his brain as
和 它 加强 这 热情 的 愤怒 哪个 曾是 在职的 在 他的 脑 作为

[waɪn] [dʌz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbɑːdi] .

wine does in the body .
葡萄酒 做 在 这 身体 .

它加剧了他脑海中怒火的燃烧，就像酒在他体内一样。

" [aɪ] [mʌst; məst] [æsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [liːv] [maɪ] [ˈhaʊs] [æt; ət] [wʌns] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [ˈvɔɪs] .

" **I must ask you to leave my house at once , " he said in a low voice** .
" 我 必须 问 你 到 离开 我的 房子 在 一次 , " 他 说 在 一个 低的 嗓音 .

“我必须请你立刻离开我的房子，”他低声说道。

" [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [noʊ] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [maɪnd] [æz; əz] [tuː; tə] [wʌt] [aɪ] [sed] [wen] [juː; jʊ]
I have had no reason to change my mind as to what I said when you
" 我 有 有 不 原因 到 改变 我的 头脑 作为 到 什么 我 说 什么时候 你

[wɜːr; wər] [ləst] [ɪn] [ðɪs] [ˈhaʊs] ,

were last in this house ,
是 最后的 在 这 房子 ,

“我没有任何理由改变上次你来我家时我说的话。”

[ˈɡɪlbərt] [ˈbeɪntən] .
" **Gilbert Baynton** .
" 吉尔伯特 贝顿 .

吉尔伯特·贝顿。

" [ˌpiːˈdʒiː] -]
" [**Pg 126**]
" [页 -]

[第126页]

" [ˈɡɑːdfri] ！
" **Godfrey** ！
" 戈弗雷 ！

“戈弗雷！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpæʃənət] [ˈprəʊtest][ænd; ʌnd][rɪˈvɒʊlt][ɪn][ðə; ði] [wei] [ˈbɔːrə] [ˈʌtəd] [hɜːr; hər]
" **There was a passionate protest and revolt in the way Laura uttered her**
" 那里 曾是 一个 热情的 反对 和 反叛 在 这 方式 劳拉 说出 她
[ˈhʌzbəndz] [neɪm] .
husband's name .
丈夫的 姓名 .

“劳拉在呼唤她丈夫的名字时，充满了激情和反抗。”

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [pʊt] [ʌp][hɪz; ɪz][hænd] .
But her brother put up his hand .
但 她 兄弟 放 向上 他的 手 .

但她哥哥举起了手。

" [hʌʃ] , [ˈbɔːrə] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Hush , Laura , he said** .
" 嘘 , 劳拉 , " 他 说 .

“嘘，劳拉，”他说。

" [ɪts] [mʌt] [ˈbetər] [aɪ][ʊd; ʃəd][ˈtæk(ə)l] [ðɪs] [ˈbɪznəs] [əˈləʊn] .
" **It's much better I should tackle this business alone** .
" 它是 很多 更好的 我 应该 处理 这 商业 独自的 .

“我最好独自处理这件事。”

[ɪn][fækt] , [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt][maɪnd] , [juːd] [ˈbetər] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] .
In fact , if you don't mind , you'd better leave the room .
在 事实 , 如果 你 不 头脑 , 你会 更好的 离开 这 房间 .

事实上，如果你不介意的话，最好离开房间。

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" **She shook her head** .
" 她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

" [noʊ] , [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [steɪ] .
" **No , I mean to stay** .
" 不 , 我 意思是 到 停留 .

不，我打算留下来。

" [hiː; hi] [ˈrʌŋd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] , [ænd; ʌnd] [lʊkt] [streɪt] [æt; ət] [ˈɡɑːdfri] - .
" **He shrugged his shoulders , and looked straight at Godfrey Pavely** .
" 他 耸了耸肩 他的 肩膀 , 和 看起来 直的 在 戈弗雷 - .

他耸了耸肩，直直地看着戈弗雷·帕维利。

" [lʊk] [hɪr] ！
" **Look here** ！
" 看 这里 ！

“看这里！ ”

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , " ['ɪznt] [ɔ:l] [ðɪs] ['ræðər] — [wel] , [,haɪfə'lu:tɪŋ] [rɑ:t] ?
" he exclaimed , " isn't all this rather — well , highfaluting rot ?
" 他 惊呼 , " 不是 全部 这 相当 — 出色地 , 高估 腐烂 ?
他惊呼道：“这一切难道不都是些——嗯，故弄玄虚的废话吗？”

[ɪts] [kwɑ:t] [tru:] [ðæt] [wen] [aɪ] [left] [hɪr] [aɪ] ['dɪdnt] [mi:n] ['evər] [tu:; tə] ['dɑ:rkən] [jər; jər] [dɔ:z] [ə'gen] .
It's quite true that when I left here I didn't mean ever to darken your doors again .
它是 相当 真的 那 什么时候 我 左边 这里 我 没有 意思是 曾经 到 变暗 你的 门 再次 .
的确，我离开这里的时候，并没有打算再踏进你的大门。

[bʌt; bət] ['evri;θɪŋz] ['ɔ:l tər d] [naʊ] !
But everything's altered now !
但 一切都是 已修改 现在 !
但现在一切都变了！

[aɪv] [peɪd] [ju:; jʊ] [bæk] ['evri] [sent] [ʌ; əv] [ðæt] ['mʌni] — [aɪ 'ti:] ['wɔznt] ['i:v(ə)n] [jər; jər] ['mʌni] ,
I've paid you back every cent of that money — it wasn't even your money ,
我已经有薪酬的 你 后退 每一个 中心 的 那 钱 — 它 不是 甚至 你的 钱 ,
我已经把那笔钱一分不差地还给你了——那笔钱甚至都不是你的。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ] [oʊn] ['sɪstəz] ['mʌni] .
it was my own sister's money .
它 曾是 我的 自己的 姐妹 钱 .
那是我亲妹妹的钱。

[ʃi:; ʃɪ] ['dɪdnt] [maɪnd][maɪ] ['hævɪŋ] [aɪ 'ti:] — [aɪ] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [tel] [ju:; jʊ][soʊ][maɪ'self] . "
She didn't mind my having it — I heard her tell you so myself . "
她 没有 头脑 我的 拥有 它 — 我 听到 她 告诉 你 所以 我 . "
她并不介意我拥有它——我亲耳听到她这么说过。

" [ju:; jʊ] ['fɔrdʒd] [maɪ] ['sɪɡnətʃər] [tu:; tə] [əb'teɪn] [aɪ 'ti:] , " [sed] ['gɔ:dfri] .
" You forged my signature to obtain it , " said Godfrey .
" 你 锻造 我的 签名 到 获得 它 , " 说 戈弗雷 .
“你伪造了我的签名才得到它，”戈弗雷说。

[hi:; hi] [spu:sk] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [lʊʊ] [vɔɪs] , [ɔ:lmoʊst] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .
He spoke in a very low voice , almost in a whisper .
他 辐 在 一个 非常 低的 嗓音 , 几乎 在 一个 耳语 .
他说话的声音很低，几乎是耳语。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][sɔ:rt][ʌ; əv][mæn] [hu:] ['ɔ:lweɪz] [sə'spekts; 'sʌspekts] ['sɜ:rvənt] [ʌ; əv] ['lɪsnɪŋ] [æt; ət]
He was the sort of man who always suspects servants of listening at
他 曾是 这 种类 的 男人 WHO 总是 嫌疑人 仆人 的 聆听 在
[ðə; ðɪ] [dɔ:r] .
the door .
这 门 .
他总是怀疑仆人在门口偷听。

" [jes] ,
" Yes ,
" 是的 ,
“是的，

[aɪ] [oʊn] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dæmd] [fu:l] [tu:; tə][du:] [ðæt] — [ðooʊ] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌ; əv][fækt][ju:; jʊ]
I own I was a damned fool to do that — though as a matter of fact you
我 自己的 我 曾是 一个 该死的 傻子 到 做 那 — 尽管 作为 一个 事情 的 事实 你
[gəʊdɪd] [em 'i:][tu:; tə][aɪ 'ti:] !
goaded me to it !
被激怒 我 到 它 !
我承认我当时真是个十足的傻瓜——尽管事实上是你怂恿我这么做的！

[haʊ'evər] , [its] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [sə'dʒest] [ðæt] [wiːd] ['betər] [let] ['baɪɡɔːnz] [biː; bi]
However , it's a long time ago , and I suggest that we'd better let bygones be bygones .
然而 , 它是 一个 长的 时间 前 , 和 我 建议 那 我们会 更好的 让 往事 是 往事 .

但是, 那已经是很久以前的事了, 我建议我们最好让过去的事就让它过去吧。

[ɪf] [aɪ][dəʊnt] ['mæri] , [ænd; ənd][aɪm][nɔːt][ə; eɪ] ['mæriŋ] [mæn] , [jʊr; jər][tʃaɪld] [wɪl] [biː; bi][maɪ] ['erəs] .
If I don't marry , and I'm not a marrying man , your child will be my heiress .
如果 我 不 结婚 , 和 我是 不是 一个 结婚 男人 , 你的 孩子 将要 是 我的 女继承人 .
如果我不结婚, 而我又不是那种会结婚的人, 那么你的孩子将是我的继承人。

['lɒrəz] [maɪ]['oʊnli] ['sɪstər] , [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][aɪ] ['riːəli] [ker] [fɔːr; fər] — —
Laura's my only sister , the only thing in the world I really care for — —
劳拉的 我的 仅有的 姐姐 , 这 仅有的 事物 在 这 世界 我 真的 关心 为了 — —

劳拉是我唯一的妹妹, 是我在这个世界上唯一真正关心的人——

" ['lɔːrə] [pʊt][hɜːr; hər][hænd] [θruː] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [ðæt] .
" **Laura put her hand through his arm when she heard him say that .**
" 劳拉 放 她 手 通过 他的 手臂 什么时候 她 听到 他 说 那 .
听到他这么说, 劳拉便把手伸进了他的胳膊里。

[ænd; ənd] [ðen] ['gɔːdfri] [spʊk] [ə'gen] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [reɪzɪd] : " [ðæt] [meɪks] [noʊ]
And then Godfrey spoke again , his voice a little raised : " That makes no
和 然后 戈弗雷 辐 再次 , 他的 嗓音 一个 小的 提高 : " 那 制作 不
[ˈdɪfrəns] ,
difference ,
不同之处 ,

然后戈弗雷又开口了, 声音略微提高了一些: “那没什么区别,

" [hiː; hi] [sed] — " [aɪ] [miːn] [jʊr; jər] ['hævɪŋ] [peɪd] [ðə; ði] ['mʌni] [bæk] [meɪks] [noʊ] [ˈdɪfrəns] .
" **he said — " I mean your having paid the money back makes no difference .**
" 他 说 — " 我 意思是 你的 拥有 有薪酬的 这 钱 后退 制作 不 不同之处 .
他说: “我的意思是, 你还清这笔钱并没有什么区别。”

[aɪ][wəʊnt][hæv; həv][juː; jʊ][ɪn][maɪ] [haʊs] , [ænd; ənd] [ɪf] ['lɔːrə] [kən'sɪdəz]
I won't have you in my house , and if Laura considers
我 惯于 有 你 在 我的 房子 , 和 如果 劳拉 考虑
我不会让你进我家, 如果劳拉考虑.....

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 127**]
[页 -]

[第127页]

[maɪ] [wɪʃɪz] [ʃiː; ʃi][wəʊnt] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] [waɪl] [jʊə(r)] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] .
my wishes she won't see you again while you're in England .
我的 愿望 她 惯于 看 你 再次 尽管 你是 在 英格兰 .
我希望你在英国期间她不会再见到你。

" ['lɔːrə] [sed] [æt; ət][wʌns] : " [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɔːt] [kən'sɪdər] [jʊr; jər] [wɪʃɪz] , ['gɔːdfri] .
" **Laura said at once : " I shall not consider your wishes , Godfrey .**
" 劳拉 说 在 一次 : " 我 将 不是 考虑 你的 愿望 , 戈弗雷 .
劳拉立刻说道: “我不会考虑你的意愿, 戈弗雷。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [maɪ] ['brʌðər] [æz; əz][ˈɔːf(ə)n][æz; əz][aɪ][kæn; kən] .
Of course I shall see my brother as often as I can .
的 课程 我 将 看 我的 兄弟 作为 经常 作为 我 能 .
我当然会尽可能经常去看望我的哥哥。

" [bʌt; bət] ['gɑ:dfri] [went] [ɑ:n] , [sti:l] [də'rektli; da'rektli] [ə'dresɪŋ] ['gɪlbərt] ['beɪntən] , " [aɪ] [kɑ:nt]
" **But Godfrey went on , still directly addressing Gilbert Baynton , " I can't**
" 但 戈弗雷 去 在 , 仍然 直接地 解决 吉尔伯特 贝顿 , " 我 不能
[prɪ'vent] ['bɔ:rə] ['si:ɪŋ] [ju:; jʊ] ,
prevent Laura seeing you ,
防止 劳拉 看到 你 ,
但戈弗雷继续说道, 仍然直接对吉尔伯特·贝顿说: “我无法阻止劳拉见到你,

[ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [ɪn'sɪsts] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] .
if she insists upon it .
如果 她 坚持 之上 它 .
如果她坚持的话。
[ʃi:z] [ə; eɪ] [groʊn] - [ʌp] ['wʊmən] , [ænd; ənd][aɪ] [kɑ:nt] [tɜ:rn][ðə; ðɪ] [ki:] [ɑ:n][hɜ:r; hər] .
She's a grown - up woman , and I can't turn the key on her .
她是 一个 生长 - 向上 女士 , 和 我 不能 转动 这 钥匙 在 她 .
她是个成年女性, 我不能对她下手。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [ʃænt] [si:] [ju:; jʊ][ɪn][maɪ] [haʊs] .
But she shan't see you in my house .
但 她 不会 看 你 在 我的 房子 .
但她不会在我家见到你。

[ænd; ənd] , [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][aɪm] [kən'sɜ:rnd] ,
And , as far as I'm concerned ,
和 , 作为 远的 作为 我是 担心的 ,
就我而言,
[ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ][ləst] [taɪm] [aɪl] ['evər] [set] [aɪz] [ɑ:n][jʊr; jər] [feɪs] . " **this is the last time I'll ever set eyes on your face . "**
这 是 这 最后的 时间 患病的 曾经 放 眼睛 在 你的 脸 . "
这是我最后一次见到你的脸了。

" [daʊnt][ju:; jʊ][bi:; bi][soʊ] [ʃɔr] [ʌv; əv] [ðæt] !
" **Don't you be so sure of that !**
" 不 你 是 所以 当然 的 那 !
你别那么肯定!
" ['gɪli] ['mʌtəd] [ðə; ðɪ][wɜ:rdz] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [ti:θ] .
" **Gillie muttered the words between his teeth .**
" 吉莉 低声说道 这 字 之间 他的 牙齿 .
吉利咬牙切齿地低声说道。

[hɪz; ɪz] [fer] [feɪs] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [ə; eɪ] [di:p] [red] - [brɪk] ['kʌlər] , [hɪz; ɪz] [blu:] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['bleɪzɪŋ]
His fair face had turned a deep red - brick colour , his blue eyes were blazing
他的 公平的 脸 有 转向 一个 深的 红色的 - 砖 颜色 , 他的 蓝色的 眼睛 是 炽烈
.
:
.
他原本白皙的脸庞变成了深红砖色, 蓝色的眼睛闪着光芒。

[ə'gen] [ðer; ðər] [fel] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [θri:] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [streɪndʒ] , ['ɑ:mɪnəs] , ['sɪnɪstər] ['saɪləns] .
Again there fell on the three of them that strange , ominous , sinister silence .
再次 那里 跌倒 在 这 三 的 他们 那 奇怪的 , 不祥的 , 险恶 沉默 .
三人再次陷入那种奇怪、不祥、阴森的沉默之中。
[ðen] ['gɪlbərt] ['beɪntən] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['sɪstər] .
Then Gilbert Baynton turned to his sister .
然后 吉尔伯特 贝顿 转向 到 他的 姐姐 .
然后吉尔伯特·贝顿转向他的妹妹。

[hi:; hi] ['æktʃuəli] [læft] [aʊt] [laʊd] .
He actually laughed out loud .
他 实际上 笑了 出去 大声 。

他竟然大笑出声了。

[bʌt; bət] ['i:v(ə)n] - ['nɒtɪst] , [wɪð; wɪθ] ['bɪtə] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [ðæt] [ðə; ði] ['læftə] ['saʊndɪd] ['veri]
But even Pavely noticed , with bitter satisfaction , that the laughter sounded very
但 甚至 - 注意到 , 和 苦的 满意 , 那 这 笑声 听起来 非常
[fɔ:rst] .
forced .
强制 。

但就连帕维利也带着一丝苦涩的满足感注意到，那笑声听起来非常勉强。

" [ha:] ! [ha:] !
" Ha ! ha !
" 哈 ! 哈 !

哈哈！

[ha:] !
ha !
哈 !

哈！

['gɑ:dfri:z] [nɑ:t][ə; eɪ][bɪt] [tʃeɪndʒd] .
Godfrey's not a bit changed .
戈弗雷的 不是 一个 少量 已更改 。

戈弗雷一点都没变。

['hi:z] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [oʊld] ['næroʊ] - ['maɪndɪd] , [ˌsæŋktrɪ'moʊniəs] [prɪg][hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [wʌz; wəz] !
He's just the same old narrow - minded , sanctimonious prig he always was !
他是 只是 这 相同的 老的 狭窄的 - 有思想 , 伪善的 伪君子 他 总是 曾是 ！

他还是老样子，心胸狭隘，自以为是！

" [hi:; hi] [tʊk] ['bɔ:rə] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; hər] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [taɪmz] ['veri] ['wɔ:rmli] .
" He took Laura in his arms , and kissed her two or three times very warmly .
" 他 采取 劳拉 在 他的 武器 , 和 亲吻 她 二 或者 三 时代 非常 热情地 。

“他把劳拉抱在怀里，热情地亲吻了她两三次。

" ['nevər] [maɪnd] , ['lɪt(ə)l][gɜ:rl] , " [hi:; hi] [sed] .
" Never mind , little girl , " he said .
" 绝不 头脑 , 小的 女孩 , " 他 说 。

“没关系，小姑娘，”他说。

" [aɪ] [ʃænt] [meɪk] ['trʌb(ə)l] [bɪ'twi:n] [ju:; jʊ][ænd; ənd] ['gɑ:dfri] [fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] !
" I shan't make trouble between you and Godfrey for long !
" 我 不会 制作 麻烦 之间 你 和 戈弗雷 为了 长的 ！

“我不会让你们俩（戈弗雷）之间产生太久的矛盾！ ”

[aɪ] [ʃænt] [bi:; bi][ɪn] ['ɪŋɡlənd] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] .
I shan't be in England for more than a few days .
我 不会 是 在 英格兰 为了 更多的 比 一个 很少 天 。

我在英国待的时间不会超过几天。

[aɪm] [ɔ:f] [tu:; tə]['pæɪs][nekst] [wi:k] .
I'm off to Paris next week .
我是 离开 到 巴黎 下一个 星期 。

我下周要去巴黎。

" [hi:; hi] [disɪn'geɪdʒd] [hɪm'self] ['dʒentli][frʌm; frəm] ['ləʊz] ['klɪŋɪŋ] [ɑ:rmz] , [went] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] ,
" He disengaged himself gently from Laura's clinging arms , went to the door ,

" 他 脱离 他自己 轻轻地 从 劳拉的 依恋 武器 , 去 到 这 门 ,

[ˈoʊpənd][aɪ 'ti:] ,

opened it ,

打开 它 ,

他轻轻地挣脱了劳拉紧紧抱着的双臂，走到门口，打开了门。

[ðen] [[ʌt] [aɪ 'ti:] ['veri] ['kwaiətli][br'haɪnd][hɪm; ɪm] .

then shut it very quietly behind him .

然后 关闭 它 非常 悄悄 在后面 他 .

然后他轻轻地把门关上了。

[ˈlɔ:rə] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][stəəd][ˈɪntu:][ðə; ði][ˈfaɪər] .

Laura turned away , and stared into the fire .

劳拉 转向 离开 , 和 凝视 进入 这 火 .

劳拉转过身，凝视着火焰。

[[pi: 'dʒi:] -]

[Pg 128]

[页 -]

[第128页]

[ˈɡɑ:dfri] [br'gæn] , [ˈɔ:kwədli] , [kən'silieɪt] , " [naʊ] , [maɪ] [dɪr] [ˈlɔ:rə] — —

Godfrey began , awkwardly , conciliatingly , " Now , my dear Laura — —

戈弗雷 开始 , 尴尬地 , 和解地 , " 现在 , 我的 亲爱的 劳拉 — —

戈弗雷笨拙而又和解地开口道：“现在，我亲爱的劳拉——”

" [ʃi:; ʃi] [pʊt] [ʌp][hɜ:r; hər][hænd] .

" She put up her hand .

" 她 放 向上 她 手 .

她举起了手。

" [dəʊnt] [spi:k] [tu:; tə][em 'i:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,

" Don't speak to me , " she said ,

" 不 说话 到 我 , " 她 说 ,

“别跟我说话，”她说。

[ɪn] [wʌt] [hi:; hi] [felt] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ə'vɜ:rʒn] [ænd; ənd][ʌv; əv][peɪn] .

in what he felt to be a dreadful voice of aversion and of pain .

在 什么 他 毛毡 到 是 一个 可怕 嗓音 的 厌恶 和 的 疼痛 .

他用一种他自己都觉得可怕的、充满厌恶和痛苦的声音说道。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][ˈnevər] , [ˈnevər] [fər'ɡɪv] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [ðɪs] !

" I shall never , never forgive you for this !

" 我 将 绝不 , 绝不 原谅 你 为了 这 !

我永远、永远不会原谅你！

" [hi:; hi] [ˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] , [ænd; ənd] [went] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [ˈɪntu:][ðə; ði] [lɔ:ŋ]

" He shrugged his shoulders , and went out of the room , into the long

" 他 耸了耸肩 他的 肩膀 , 和 去 出去 的 这 房间 , 进入 这 长的

[ˈkɔ:rɪdɔ:r] .

corridor .

走廊 .

他耸了耸肩，走出房间，来到长长的走廊里。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [wɔ:kt] [ˈkwɪkli] [θru:] [aɪ 'ti:][ænd; ənd][soʊ][tu:; tə][ðə; ði] [hɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪn]

And then he walked quickly through it and so to the hall of the fine

和 然后 他 步行 迅速地 通过 它 和 所以 到 这 大厅 的 这 美好的

[oʊld] [haʊs] ,

old house ,

老的 房子 ,

然后他快步穿过它，来到了那栋古老而雅致的房子的大厅里。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] , [traɪ][æz; əz][hiː; hi] [maɪt] , [hiː; hi][ˈhevər] [felt] [hɪm'self] , [ɪn] [ˈeni] [ˈɪntɪmət] [sens] , [ðə; ðɪ]
of which , try as he might , he never felt himself , in any intimate sense , the
的 哪个 , 尝试 作为 他 可能 , 他 绝不 毛毡 他自己 , 在 任何 亲密的 感觉 , 这
[ˈmæstər] .
master .
掌握 .

尽管他竭尽全力，但他始终没有在任何亲密的意义上觉得自己是大师。

[ðə; ðɪ] [hɔːl] [wʌz; wəz] [ˈemptɪ] .
The hall was empty .
这 大厅 曾是 空的 .

大厅里空无一人。

[ˈkwaɪətli] [hiː; hi] [ˈoʊpənd] [ðə; ðɪ] [frʌnt] [dɔːr] .
Quietly he opened the front door .
悄悄 他 打开 这 正面 门 .

他静静地打开了前门。

[jes] , [ˈɡɪli] [hæd; həd] [kept] [hɪz; ɪz] [wɜːrd] [ðɪs] [taɪm] !
Yes , Gillie had kept his word this time !
是的 , 吉莉 有 保留 他的 单词 这 时间 !

是的，吉利这次信守了承诺！

[hiː; hi] [ˈriːəli] [hæd; həd] [ɡɔːn] .
He really had gone .
他 真的 有 已消失 .

他真的走了。

- [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ðɪ][əˈlɜːrt] ,
Pavely could see the alert ,
- 可以 看 这 警报 ,

帕维利可以看到警报。

[stɪl] [jʌŋ] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][mæn] [huːm] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [kɔːld] " [ðæt]
still young - looking figure of the man whom in his mind he always called " that
仍然 年轻的 - 寻找 数字 的 这 男人 谁 在 他的 头脑 他 总是 称为 " 那
[ˈskaʊndrəl] " [ˈhʌrɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ] [ˈkærɪdʒ] [roʊd] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɡreɪt] [ɡeɪts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
scoundrel " hurrying down the carriage road which led to the great gates of The
恶棍 " 匆忙 向下 这 运输 路 哪个 引领 到 这 伟大的 大门 的 这
[tʃeɪs] .
Chase .
追赶 .

那个在他心中一直被称为“那个恶棍”的男人，如今却依然显得年轻，他正沿着通往猎场大门的马车道匆匆而过。

[,piːˈdʒiː -]
[**Pg 129**]
[页 -]

[第129页]

[ˈtʃæptər] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

[ˈkæti] [ˈwɪnzləʊ] [stəd] [baɪ][hɜːr; hər][ˈoʊpən] [ɡeɪt] .
KATTY WINSLOW stood by her open gate .
凯蒂 温斯洛 站立 经过 她 打开 门 .

凯蒂·温斯洛站在她敞开的大门旁。

[ʃiː ʃi][hæd; həd] ['wɒndəd] [aʊt][ðer; ðər] ['fiːlɪŋ] ['restləs] [ænd; ənd][ɪk'saɪtɪd] , [ðoʊ] [ʃiː ʃi][hɑːrdli] [nuː]
She had wandered out there feeling restless and excited , though she hardly knew
她 有 漫步 出去 那里 感觉 不安 和 兴奋的 , 尽管 她 几乎 知道
[waɪ] .
why .
为什么 :

她感到焦躁不安又兴奋不已，却又说不出个所以然地走到了那里。

[ˈdɔːrɪŋ] [ðə; ði][læst] ['fɔːrtnaɪt] [ʃiː ʃi][hæd; həd][spɛnt] ['meni] ['ləʊnli] ['aʊərz] , [mɔːr] ['ləʊnli] ['aʊərz][ðæn; ðən]
During the last fortnight she had spent many lonely hours , more lonely hours than
期间 这 最后的 两星期 她 有 花费 许多 孤独 小时 , 更多的 孤独 小时 比
[ˈjuːʒuəl] ,
usual ,
通常 ,

过去两周，她度过了许多孤独的时光，比平时更加孤独。

[fɔːr; fər] ['gɔːdfri] - [keɪm] [mʌtʃ] [les] [ˈbʌf(ə)n][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ɪn]
for Godfrey Pavely came much less often to see her than he had done in
为了 戈弗雷 - 来了 很多 较少的 经常 到 看 她 比 他 有 完毕 在
[ðə; ði][oʊld] ,
the old ,
这 老的 ,

戈弗雷·帕维利来看望她的次数比以前少了很多。

[iːzi'gəʊɪŋ] [deɪz] .
easygoing days .
随和 天 :

轻松的日子。

[ænd; ənd] [jet] , [ðoʊ] ['restləs] , ['kæti] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ['sætɪsfaɪd] .
And yet , though restless , Katty was on the whole satisfied .
和 然而 , 尽管 不安 , 凯蒂 曾是 在 这 所有的 使满意 :

然而，尽管内心躁动不安，凯蒂总体上还是感到满意的。

[ʃiː ʃi] [θɔːt] [ðæt] [θɪŋz] [wɜːr; wər]['gəʊɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː ʃi] [wɪft] [ðem; ðəm][tuː; tə][goʊ] .
She thought that things were going very much as she wished them to go .
她 想法 那 事物 是 去 非常 很多 作为 她 希望 他们 到 去 :

她觉得事情的发展完全如她所愿。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔːrs] [ə'noʊɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [soʊ]['lɪt(ə)] ,
It was of course annoying to know so little ,
它 曾是 的 课程 恼人的 到 知道 所以 小的 ,

当然，知道得这么少令人恼火。

[bʌt; bət][ʃiː ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)] [tuː; tə] [ges] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ,
but she was able to guess a good deal ,
但 她 曾是 有能力的 到 猜测 一个 好的 交易 ,

但她猜对了很多事情。

[ænd; ənd][ʃiː ʃi][felt] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt][ðə; ði] ['levn] [wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] .
and she felt quite sure that the leaven was working .
和 她 毛毡 相当 当然 那 这 酵 曾是 在职的 :

她非常确信酵母正在发挥作用。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sə'spens] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [hæd; həd][gɔːt][ɑːn][hɜːr; hər] [nə:vz] ,
But the suspense and the uncertainty had got on her nerves ,
但 这 悬念 和 这 不确定 有 得到 在 她 神经 ,

但悬念和不确定性让她心烦意乱。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][pʊt]
If she had put
 如果 她 有 放
 如果她放

[hɜːr; həɹ][maɪnd][tuː; tə][aɪˈtiː] ,
her mind to it ,
她 头脑 到 它 ,

她下定决心要这么做，

[pərˈhæps] [ˈkæti] [kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm] [spiːk] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [fɪld] [hɪz; ɪz] [sɔːr] [hɑːrt] ,
perhaps Katty could have made him speak of that which filled his sore heart ,
也许 凯蒂 可以 有 制成 他 说话 的 那 哪个 已填 他的 疮 心 ,

或许凯蒂能让他说出心中那份伤痛。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [felt] [ðæt] [ðə; ðɪ] [taɪm] [wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [raɪp] [fɔːr; fəɹ] [wɜːrdz] [bɪˈtwiːn] [hɜːrˈself] [ænd; ənd]
but she felt that the time was not yet ripe for words between herself and
但 她 毛毡 那 这 时间 曾是 不是 然而 成熟 为了 字 之间 她自己 和
[ˈɡɑːdfri] .
Godfrey .
戈弗雷 .

但她觉得她和戈弗雷之间还没有合适的谈话时机。

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ˈdʒɑːrɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
She was afraid of jarring him ,
她 曾是 害怕的 的 刺耳的 他 ,

她害怕惊扰到他。

[ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [wɪtʃ] [bəʊθ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ˈæftərwəɹdz] [maɪt]
of making him say something to her which both of them afterwards might
的 制作 他 说 某物 到 她 哪个 两个都 的 他们 然后 可能
[rɪˈɡret] .
regret .
后悔 .

让他对她说一些事后两人都可能后悔的话。

[noʊ] ,
No ,
不 ,

不，

[nɑːt] [ˈeni] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [lʌv] [tuː; tə][hɜːrˈself] — [ʌv; əv] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [əˈfreɪd] — [bʌt; bət] [sʌm; səm]
not any words of love to herself — of that she was not afraid — but some
不是 任何 字 的 爱 到 她自己 — 的 那 她 曾是 不是 害怕的 — 但 一些

[dɔːɡˈmætɪk] [prəˈnaʊnsmənt] [ɑːn] [dɪˈvɔːrs] ,
dogmatic pronouncement on divorce ,
教条主义 声明 在 离婚 ,

她不害怕对自己说任何爱的话语，但她害怕的却是一些关于离婚的教条式宣言。

[ænd; ənd] [pərˈtʃæns] [ɑːn][ɑːrˈiː] - [ˈmæɪɹdʒ] .
and perchance on re - marriage .
和 或许 在 关于 - 婚姻 .

或许还会再婚。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [stʊd] [ðer; ðəɹ] , [ˈɡlænsɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðɪ] [ˈloʊnli] [ˈkʌntri] [roʊd]
And then , as she stood there , glancing up and down the lonely country road
和 然后 , 作为 她 站立 那里 , 瞥了一眼 向上 和 向下 这 孤独 国家 路
,
.
,
,

然后，她站在那里，目光上下扫过那条寂静的乡村小路，

[ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [sɔː] [ə; eɪ][mæn] ['wɔːkɪŋ] ['kwɪkli] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] — [nɑːt][frʌm; frəm] - ,
she suddenly saw a man walking quickly towards her — not from Pewsbury ,
她 突然 锯 一个 男人 步行 迅速地 向 她 — 不是 从 - ,
[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
but from the opposite direction ,
但 从 这 对面的 方向 ,
她突然看到一个男人快步朝她走来——不是从皮尤斯伯里方向，而是从相反的方向。

[wɪtʃ] [led][ˈoʊnli][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃeɪs] .
which led only from The Chase .
哪个 引领 仅有的 从 这 追赶 .
这一切都源于《追逐》。

- [braɪt] [braʊn] [aɪz] [wɜːr; wər] ['veri] [gʊd] [aɪz] ,
Katty's bright brown eyes were very good eyes ,
- 明亮的 棕色的 眼睛 是 非常 好的 眼睛 ,
凯蒂明亮的棕色眼睛非常好看。

爱与恨(Love and hatred)

第7/17页

[ænd; ənd] [bɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [æz; əz][aɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,
and long before the stranger could see her she had , as it were ,
和 长的 前 这 陌生人 可以 看 她 她 有 , 作为 它 是 ,
[ˈteɪkən] [stɑːk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
taken stock of him .
已采取 库存 的 他 .

甚至在陌生人看到她之前，她就已经把他打量了一番。

[ˈsʌmhaʊ] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˈɪŋɡlɪ] - [ˈlʊkɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]
Somehow his clothes were not English - looking , and he wore a kind of
不知何故 他的 衣服 是 不是 英语 - 寻找 , 和 他 穿着 一个 种类 的
[greɪ] [ˈhɑːmbɜːrg][hæt] .
grey Homburg hat .
灰色的 霍姆堡 帽子 .

他的衣服看起来不像英国人的，而且他还戴着一顶灰色的霍姆堡帽。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] [peɪs] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ˈnɪrər] ,
He was walking at a great pace , and as he came nearer ,
他 曾是 步行 在 一个 伟大的 步伐 , 和 作为 他 来了 更近 ,
他走得很快，越走越近，

[sʌm; səm] [veɪg] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv][kɜːriˈɑːsəti] [meɪd] [ˈkæti] [step] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] ,
some vague feeling of curiosity made Katty step out of the gate ,
一些 模糊的 感觉 的 好奇心 制成 凯蒂 步 出去 的 这 门 ,
一股莫名的好奇心驱使凯蒂走出了大门。

[ænd; ənd] [lʊk] [streɪt] [ʌp][ðə; ði][roʊd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .
and look straight up the road towards him .
和 看 直的 向上 这 路 向 他 .
然后径直朝他所在的方向望去。

[ɔːl][æt; ət][wʌns][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'merɪkən] — [ə; eɪ] [wel] - [tuː; tə] -
All at once she made up her mind that he was American — a well - to -
全部 在 一次 她 制成 向上 她 头脑 那 他 曾是 美国人 — 一个 出色地 - 到 -
[duː][ænd; ənd] ,
do and ,
做 和 ,

她立刻断定他是美国人——一个富裕的美国人，

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [laɪts] , [ə; eɪ] [wel] - [drest] [ə'merɪkən] .
according to his lights , a well - dressed American .
根据 到 他的 灯 , 一个 出色地 - 穿着 美国人 .

在他看来，那是一个衣着考究的美国人。

[naʊ] [ˈkæti] [ˈwɪnzləʊ] [lʊkt] [ˈveri] [ˈtʃɑːrɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [aʊt][ðər; ðər] , [ɪn][hɜːr; hər] [ˈheðər] -
Now Katty Winslow looked very charming , as she stood out there , in her heather -
现在 凯蒂 温斯洛 看起来 非常 迷人 , 作为 她 站立 出去 那里 , 在 她 希瑟 -
[ˈmɪkstʃər] [twiːd] [skɜːrt] ,
mixture tweed skirt ,
混合物 粗花呢 裙子 ,

凯蒂·温斯洛穿着一条石楠花色的粗花呢裙子，站在那里，看起来非常迷人。

[ænd; ənd] [peɪl] [bluː] [ˈflænl] [blaʊs] — [ˈtʃɑːrɪŋ] , [ænd; ənd][ˈɔːlsʊv] [jʌŋ] .
and pale blue flannel blouse — charming , and also young .
和 苍白 蓝色的 绒布 女式衬衫 — 迷人 , 和 还 年轻的 .
还有浅蓝色法兰绒衬衫——既迷人又年轻。

[ænd; ɐnd][ðə; ði][ˈstreɪndʒər] — [tuː; tə][hɜːr; hər][hiː; hi] [siːmd] [ɪnˈtaɪərli][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] — [wen] [hiː; hi]
And the stranger — to her he seemed entirely a stranger — when he
和 这 陌生人 — 到 她 他 似乎 完全 一个 陌生人 — 什么时候 他
[wʌz; wəz][kwɔɪt] [kloʊz] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] ,
was quite close up to her ,
曾是 相当 关闭 向上 到 她 ,
而那个陌生人——在她眼里他完全是个陌生人——当他离她很近的时候,

[ˈsʌd(ə)nli] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ɐnd] [ɪkˈskeɪmd] , " [waɪ] , [mɪs] [ˈfɛntən] !
suddenly took off his hat and exclaimed , " Why , Miss Fenton !
突然 采取 离开 他的 帽子 和 惊呼 , " 为什么 , 错过 芬顿 !
他突然摘下帽子，惊呼道：“芬顿小姐，你好！ ”

[aɪ ˈtiː][ɪz] [mɪs] [ˈfɛntən] , [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] ?
It is Miss Fenton , isn't it ?
它 是 错过 芬顿 , 不是 它 ?
是芬顿小姐，对吧？

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈsmɑɪlɪŋ] [ˈbrɔːdli] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] , [hɪz; ɪz][boʊld] ,
" He was now smiling broadly into her face , his bold ,
" 他 曾是 现在 微笑 总体而言 进入 她 脸 , 他的 大胆的 ,
“他现在对着她露出了灿烂的笑容，他大胆的……”

[[piː ˈdʒiː] -]
[Pg 131]
[页 -]
[第131页]

[ˈræðər] [ˈtʃælɪndʒɪŋ] [aɪz] — [ðə; ði] [bluː] [aɪz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [best] [ˈfiːtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
rather challenging eyes — the blue eyes which were the best feature of his face ,
相当 具有挑战性的 眼睛 — 这 蓝色的 眼睛 哪个 是 这 最好的 特征 的 他的 脸 ,
一双颇具挑战性的眼睛——那双蓝眼睛是他脸上最出彩的部分。

[ænd; ɐnd][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈfiːtʃər] [wɪtʃ] [riˈkɔːld] [hɪz; ɪz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈsɪstər] — [fʊl] [ʌv; əv][ˈkɔːrdʒəl]
and the only feature which recalled his beautiful sister — full of cordial
和 这 仅有的 特征 哪个 召回 他的 美丽的 姐姐 — 满的 的 亲切
[ædməˈreɪ(ə)n] .
admiration .
钦佩 .

唯一让他想起他美丽妹妹的特征——充满了真挚的钦佩。

" [juː; jʊ][dəʊnt] [rɪˈmembər] [em ˈiː] ?
" You don't remember me ?
" 你 不 记住 我 ?
你不记得我了吗？

" [hiː; hi] [went] [ɑːn] .
" he went on .
" 他 去 在 .
他继续说道。

" [wel] , [ðæts] [kwɔɪt][ˈnætʃ(ə)rəl] ,
" Well , that's quite natural ,
" 出色地 , 那就是 相当 自然的 ,
“嗯，这很自然。”

[fɔːr; fər][ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [diːpər] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɑːn][em ˈiː][ðæn; ðən][aɪ][dɪd][ɑːn][juː; jʊ]
for of course you made a much deeper impression on me than I did on you
为了 的 课程 你 制成 一个 很多 更深 印象 在 我 比 我 做过 在 你
!
!
!
当然，你给我留下的印象比我给你留下的印象要深刻得多！

" [ænd; ənd] [ðen] [ɔ:] [æt; ət] [wʌns] [,aɪ 'ti:] [flæʃt] [ə'krɔ:s] ['kæti] [hu:] [ðɪs] ['plez(ə)nt] , [brɑ:t] - [aɪd]
" And then all at once it flashed across Katty who this pleasant , bright - eyed
" 和 然后 全部 在 一次 它 闪光灯 穿过 凯蒂 WHO 这 令人愉快的 , 明亮的 - 眼睛
['weɪfəɾər] [mʌst; məst] [bi:; bi] .
wayfarer must be .
旅行者 必须 是 .

“突然间，凯蒂脑海中闪过一个念头：这位和蔼可亲、眼神明亮的旅人究竟是谁呢？”

[,aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] , [,aɪ 'ti:] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [bi:; bi] , [ˈɡɪlbərt] ['beɪntən] — [ðə; ði] ['pekənt] [ˈɡɪli] !
It must be , it could only be , Gilbert Baynton — the peccant Gillie !
它 必须 是 , 它 可以 仅有的 是 , 吉尔伯特 贝顿 — 这 罪恶的 吉莉 !
一定是，只能是吉尔伯特·贝顿——那个罪孽深重的吉利！

" ['mɪstər] . ['beɪntən] ?
" Mr . Baynton ?
" 先生 . 贝顿 ?

“贝顿先生？”

" [fi:; ji] [sed] ['kwɛstʃənɪŋli] , [ænd; ənd] [fi:; ji] [ˈɔ:lsəʊ] [θru:] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [noʊt] [ʌv; əv] ['welkəm] [ænd; ənd]
" she said questioningly , and she also threw a great note of welcome and
" 她 说 质疑地 , 和 她 还 扔 一个 伟大的 笔记 的 欢迎 和
[kɔ:rdʒi'æləti] ['ɪntu:] [hɜ:r; hær] [vɔɪs] .
cordiality into her voice .
亲切 进入 她 嗓音 .

“她带着疑问的语气说道，同时语气中也流露出极大的欢迎和热情。

" [jes] , " [hi:; hi] [sed] .
" Yes , " he said .
" 是的 , " 他 说 .

“是的，”他说。

" [ˈɡɪlbərt] ['beɪntən] — [ˈveri] [mʌtʃ] [æt; ət] [jɔr; jər] ['sɜ:rvis] — — ? "
" Gilbert Baynton — very much at your service — — ? "
" 吉尔伯特 贝顿 — 非常 很多 在 你的 服务 — — ? "

“吉尔伯特·贝顿——随时为您效劳——？”

" — ['mɪsɪz] . [ˈwɪnzləʊ] , " [fi:; ji] [sed] [ˈhɜ:rɪdli] .
" — Mrs . Winslow , " she said hurriedly .
" — 太太 . 温斯洛 , " 她 说 匆匆 .

“温斯洛太太，”她急忙说道。

" [aɪm] ['mɪsɪz] . [ˈwɪnzləʊ] [naʊ] .
" I'm Mrs . Winslow now .
" 我是 太太 . 温斯洛 现在 .

“我现在是温斯洛太太了。”

" [fi:; ji] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [kən'veɪd] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .
" She saw that the name conveyed nothing to him .
" 她 锯 那 这 姓名 传递 没有什么 到 他 .

她发现这个名字对他来说没有任何意义。

" [du:] [kʌm] [ɪn] , " [fi:; ji] [went] [ɑ:n] ['plezntli] , " [ɪf] ['oʊnli] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , ['mɪstər] . ['beɪntən] .
" Do come in , " she went on pleasantly , " if only for a moment , Mr . Baynton .
" 做 来 在 , " 她 去 在 愉快 , " 如果 仅有的 为了 一个 片刻 , 先生 . 贝顿 .

“请进，”她愉快地继续说道，“哪怕只是一小会儿，贝顿先生。”

[ðəʊ] [ɪts] [ˈɜ:rlɪ] [fɔ:r; fər] [ti:] , [pə'hæps] [ju:l] [steɪ] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [kʌp] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] ?
Though it's early for tea , perhaps you'll stay and have a cup with me ?
尽管 它是 早期的 为了 茶 , 也许 你会 停留 和 有 一个 杯子 和 我 ?

虽然现在喝茶时间还早，但或许你可以留下来陪我喝一杯？

[aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'di:ə][ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ɪn] ['ɪŋɡlənd] ！
I had no idea you were in England ！
我 有 不 主意 你 是 在 英格兰 ！

我完全不知道你在英国！

[aɪ] [sə'pouz] [jʊə(r)] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['lɔ:rə] , [æt; ət][ðə; ði] [tʃeɪs] ？
I suppose you're staying with Laura , at The Chase ？
我 认为 你是 入住 和 劳拉 ， 在 这 追赶 ？

我猜你是和劳拉一起住在“追逐”酒店吧？

" [hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ðə; ði] [smaɪl] ['feɪdɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] ['kæti] , [hu:]
" **He shook his head , the smile faded from his face , and Katty , who**
" 他 摇晃 他的 头 ， 这 微笑 褪色 从 他的 脸 ， 和 凯蒂 ， who
[wʌz; wəz] [əb'zɜ:rvənt] ,
was observant ,
曾是 观察者 ，

他摇了摇头，脸上的笑容消失了，而观察力敏锐的凯蒂说：

[sɔ:] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [ɪl] - [taɪmd] .
saw that her question was ill - timed .
锯 那 她 问题 曾是 患病的 - 定时 。

她意识到自己的问题问得不合时宜。

" [ɪts] [dɪ'laɪtf(ə)l] — ['si:ɪŋ] [æn; ən][oʊld] [frend] [ə'gen] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['fi:lɪŋ] [soʊ] [bɔ:rd] — [ɔ:l]
" **It's delightful — seeing an old friend again , and I was feeling so bored — all**
" 它是 愉快 — 看到 一个 老的 朋友 再次 ， 和 我 曾是 感觉 所以 无聊的 — 全部
[baɪ][maɪ'self] ！
by myself ！
经过 我 ！

“很高兴再次见到老朋友，我一个人待着感觉很无聊！”

" [æz; əz][hi:; hi] ['fa:lʊd] [hɜ:r; hər]['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] , ['gɪli] [toʊld] [hɪm'self] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz]
" **As he followed her into the house , Gillie told himself that this was**
" 作为 他 随后 她 进入 这 房子 ， 吉莉 讲述 他自己 那 这 曾是
[dɪ'stɪŋktli] [ə'mju:zɪŋ] — [kwɔɪt] [ɡʊd] [fʌn] ！
distinctly amusing — quite good fun ！
明显地 有趣 — 相当 好的 乐趣 ！

“吉利跟着她进了屋，心里想着这真是太有趣了——简直太好玩了！”

[aɪ 'ti:] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði]['hɔ:rəb(ə)l] [teɪst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ] [ðæt] — [ðæt] [bru:t] — [aʊt]
It would take the horrible taste of his interview with that — that brute — out
它 会 拿 这 可怕 品尝 的 他的 面试 和 那 — 那 蛮力 — 出去
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
of his mouth .
的 他的 嘴 。

这将消除他与那个——那个野蛮人——面谈时留下的糟糕印象。

[hi:; hi] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hɔ:l] [wɪð; wɪθ] [kwɪk] ['ɪntrəst]
He looked round the little hall with quick interest
他 看起来 圆形的 这 小的 大厅 和 快的 兴趣

他饶有兴趣地环顾了一下小厅。

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 132**]
[页 -]

[第132页]

[ænd; ənd][kɜəri'a:səti] .
and curiosity .
和 好奇心 。

还有好奇心。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][noʊ][sain][ʌv; əv][ə; ei][mæn][ə'baʊt] ,
There was no sign of a man about ,
那里 曾是 不 符号 的 一个 男人 关于 ;
周围没有一个人影。

[ˈoʊnli][ə; ei][ˈleɪdiːz][ˈslendər][ˈwɔːkɪŋ] - [stɪk][ænd; ənd][ə; ei][braɪt][red][ˈpærəsɔːl] , [ɪn][ðə; ði][ʌm'brelə] -
only a lady's slender walking - stick and a bright red parasol , in the umbrella -
仅有的 一个 女士的 苗条 步行 - 戳 和 一个 明亮的 红色的 阳伞 , 在 这 伞 -
[stænd] .
stand .
站立 .

伞架上只有一根女士细长的手杖和一把鲜红色的阳伞。
[wʌz; wəz][ˈprɪti][ˈlɪt(ə)l][ˈkæti][ə; ei][ˈwɪdʊv] ?
Was pretty little Katty a widow ?
曾是 漂亮的 小的 凯蒂 一个 寡妇 ?
漂亮的小凯蒂是寡妇吗？

[ˈsʌmhaʊ][ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt][lʊk][laɪk][ə; ei][ˈwɪdʊv] !
Somehow she did not look like a widow !
不知何故 她 做过 不是 看 喜欢 一个 寡妇 !
她看起来一点也不像个寡妇！

[ʃiː; ʃɪ][ˈoʊpənd][ə; ei][dɔːr][wɪtʃ][geɪv][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl][ɑːn][ðə; ði][left] , [ænd; ənd][kɔːld][aʊt] , "
She opened a door which gave out of the hall on the left , and called out , "
她 打开 一个 门 哪个 给予 出去 的 这 大厅 在 这 左边 , 和 称为 出去 , "
[ˈhɑːrbə] ?
Harber ?
哈伯 ?
她打开左侧通往大厅的门，喊道：“哈伯？”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tiː][ɪn][ə'baʊt][faɪv][ˈmɪnɪts] .
I should like tea in about five minutes .
我 应该 喜欢 茶 在 关于 五 分钟 .
我大概五分钟后应该就能喝到茶了。

" [ðen][ʃiː; ʃɪ][ʌt][ðə; ði][dɔːr] , [ænd; ənd][led][ðə; ði][wei][daʊn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][hɔːl] ,
" **Then she shut the door , and led the way down the little hall ,**
" 然后 她 关闭 这 门 , 和 引领 这 方式 向下 这 小的 大厅 ,
然后她关上门，领着我们沿着小走廊往下走。

[ænd; ənd][θruː][ˈɪntuː][hɜːr; hər][ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] .
and through into her sitting - room .
和 通过 进入 她 坐着 - 房间 .
然后穿过她进入了她的客厅。

[ˈgɪli][ə'gen][glɑːnst][ə'baʊt][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˈiːgər][əˌpriːʃi'eɪ(ə)n] .
Gillie again glanced about him with eager appreciation .
吉莉 再次 瞥了一眼 关于 他 和 渴望的 欣赏 .
吉利再次满怀热情地环顾四周。

[ðɪs][wʌz; wəz][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][ruːm][hiː; hi][laɪkt] — [ˈkoʊzi] , [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] , [braɪt][ænd; ənd]
This was the sort of room he liked — cosy , comfortable , bright and
这 曾是 这 种类 的 房间 他 喜欢 — 舒适 , 舒服的 , 明亮的 和
[ˈsmɑɪlɪŋ][laɪk][ɪts][əˈtræktɪv][ˈmɪstrəs] .
smiling like its attractive mistress .
微笑 喜欢 它是 吸引人的 情妇 .
这是他喜欢的那种房间——温馨、舒适、明亮，就像它迷人的女主人一样面带微笑。

" [sɪt] [daʊn] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] [ðæts] ['hæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ]
" **Sit down** , " **she exclaimed** , " **and tell me everything that's happened to you**
" 坐 向下 , " 她 惊呼 , " 和 告诉 我 一切 那就是 发生 到 你
[sɪns] [wiː; wi][ləst] [met] !
since we last met !
自从 我们 最后的 遇见 !

“坐下,”她喊道,“告诉我自从我们上次见面以来你身上发生的一切! ”

[waɪ] , [aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] , [let] [ˌem 'iː] [siː] , [kwɔɪt] [twelv] ['jɪrz] [ə'gəʊ] ?
Why , **it must be** , **let me see** , **quite twelve years ago** ?
为什么 , 它 必须 是 , 让 我 看 , 相当 十二 年 前 ?
嗯, 让我想想, 应该是十二年前吧?

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ][tʃaɪnə][bɑːks] : " [hæv; həv][ə; eɪ] ['sɪɡəret] — [aɪl] [hæv; həv][wʌn] [tuː] .
" **She took up a china box** : " **Have a cigarette — I'll have one too** .
" 她 采取 向上 一个 中国 盒子 : " 有 一个 卷烟 — 患病的 有 — 也 .
她拿起一个瓷盒:“抽根烟吧——我也要一根。”

" [hiː; hi] [weɪvd] [ðə; ði][bɑːks][ə'saɪd] , [tʊk] [aʊt][hɪz; ɪz] [oʊn] [keɪs] , [ænd; ənd] [held] [aɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə]
" **He waved the box aside** , **took out his own case** , **and held it out to**
" 他 挥手 这 盒子 旁边 , 采取 出去 他的 自己的 案件 , 和 握住 它 出去 到
[hɜːr; hər] .
her :
她 .

他挥手把盒子放到一边, 拿出自己的箱子, 递给她。

" [aɪ] [θɪŋk] [juːl] [laɪk] [ðɪːz] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I think you'll like these** , " **he said** .
" 我 思考 你会 喜欢 这些 , " 他 说 .
“我想你会喜欢这些的,”他说。

[ðen] [hiː; hi] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] , [ænd; ənd][æz; əz][ðer; ðər] ['fɪŋɡərz] [tʌtʃt] ,
Then he struck a match , **and as their fingers touched** ,
然后 他 击 一个 匹配 , 和 作为 他们的 手指 感动 ,
然后他划燃了一根火柴, 当他们的拇指相触时,

[ðə; ði] ['laɪtɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɪɡəret] [tʊk] [kwɔɪt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .
the lighting of her cigarette took quite a little while .
这 灯光 的 她 卷烟 采取 相当 一个 小的 尽管 .
她点烟花了相当长的时间。

" [ðɪs] [ɪz]['dʒɔːli] !
" **This is jolly** !
" 这 是 快乐的 !
“这太有趣了! ”

" [hiː; hi][sæŋk] [bæk] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv] - [wel] - ['kʊʃnd] ['iːzi] [tʃerz] .
" **He sank back into one of Katty's well - cushioned easy chairs** .
" 他 沉没 后退 进入 一 的 - 出色地 - 缓冲 简单的 椅子 .
他瘫坐在凯蒂的一张舒适的扶手椅里。

" [juːv] [ðə; ði] [p'reɪtɪst] [ruːm] [aɪv] [bɪn] [ɪn] [sɪns] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] ['ɪŋɡlənd] , ['mɪsɪz] . ['wɪnzləʊ] . "
" **You've the prettiest room I've been in since I came to England** , **Mrs . Winslow** . "
" 你已经 这 最漂亮的 房间 我已经 到过 在 自从 我 来了 到 英格兰 , 太太 . 温斯洛 . "
“温斯洛太太, 自从我来到英国以来, 您家的房间是我见过的最漂亮的。”

" [oʊ] , [ðen] [juː; jʊ] ['hævnt] [bɪn] ['ɪntuː] ['lɒrəz] ['buːdwɔːr] ? "
" **Oh** , **then you haven't been into Laura's boudoir** ? "
" 哦 , 然后 你 还没有 到过 进入 劳拉的 闺房 ? "
“哦, 那你没去过劳拉的闺房吗? ”

" [jes] , [aɪv] [dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm][ðer; ðər] .

" **Yes , I've just come from there .**
" 是的 , 我已经 只是 来 从 那里 .

“是的，我刚从那里过来。”

" [ə'gen] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['ɔ:ltərd] [æz; əz][hi:; hi] [spʊk] ,

" **Again his face altered as he spoke ,**
" 再次 他的 脸 已修改 作为 他 辐 ,

“他说话时脸色再次发生了变化，

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['fraʊnɪŋ] ['æŋgər]['oʊvər][,aɪ 'ti:] .

and this time there came a look of frowning anger over it .
和 这 时间 那里 来了 一个 看 的 皱眉 愤怒 超过 它 .

这一次，他脸上露出了怒容。

[ðen] , ['ɔ:lmʊst][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [ri:d] [ðə; ði][ʌn'spʊkən] ['kwestʃən] [ɪn][hɜ:r; hər][maɪnd] , [hi:; hi] [sed]

Then , almost as if he read the unspoken question in her mind , he said
然后 , 几乎 作为 如果 他 读 这 未说出口的 问题 在 她 头脑 , 他 说
[ˈsləʊli] ,
slowly ,
缓慢地 ,

然后，仿佛看穿了她心中未说出口的疑问，他缓缓说道：

" [lʊk] [hɪr] , ['mɪsɪz] . ['wɪnzləʊ] , [æz; əz][ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə] [noʊ] [maɪ]['sɪstər][soʊ] [wel] ,

" **Look here , Mrs . Winslow , as you seem to know my sister so well ,**
" 看 这里 , 太太 . 温斯洛 , 作为 你 似乎 到 知道 我的 姐姐 所以 出色地 ,

“温斯洛太太，您似乎很了解我妹妹，请您过来看看。”

[aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði] [tru:θ] .

I may as well tell you the truth .
我 可能 作为 出色地 告诉 你 这 真相 .

我还是把实话告诉你吧。

[aɪv]

I've

我已经

我已经

[,[pi: 'dʒi:] -]

[**Pg 133**]
[页 -]

[第133页]

[dʒʌst] [bɪn] ['ɔ:rdərd] [aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [haʊs] [baɪ][maɪ] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] , ['gɑ:dfri] - .

just been ordered out of her house by my brother - in - law , Godfrey Pavely .
只是 到过 订购 出去 的 她 房子 经过 我的 兄弟 - 在 - 法律 , 戈弗雷 - .

我姐夫戈弗雷·帕维利刚刚把她赶出了家门。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [hi:; hi][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [roʊ] ['jɪrz] [ə'gəʊ] ?

I suppose you know that he and I had a row years ago ?
我 认为 你 知道 那 他 和 我 有 一个 排 年 前 ?

我想你应该知道我和他几年前吵过架吧？

" [hi:; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['ræðər] [hɑ:rd][æz; əz][hi:; hi] [spʊk] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi]

" **He was looking at her rather hard as he spoke , and she**
" 他 曾是 寻找 在 她 相当 难的 作为 他 辐 , 和 她

[ˈnɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][hɜ:r; hər] [hed] .

nodded her head .
点头 她 头 .

“他说话时目光紧紧地盯着她，她点了点头。”

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈfræŋkli] , " [aɪ][duː] [noʊ] [ðæt] , [ðoo] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz]
" **Yes** , " **she said frankly** , " **I do know that , though I don't know what it was**
" 是的 , " 她 说 坦率地说 , " 我 做 知道 那 , 尽管 我 不 知道 什么 它 曾是
[əˈbaʊt] .
about .
关于 .

“是的,”她坦率地说,“我知道,虽然我不知道那是什么事。”

" [hiː; hi] [briːðd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ˈfriːli] .
" **He breathed a little more freely** .
" 他 呼吸 一个 小的 更多的 自由 .

他呼吸顺畅了一些。

" [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ˈmʌni] , " [hiː; hi] [sed] [ˈbɪtərli] .
" **It was about money** , " **he said bitterly** .
" 它 曾是 关于 钱 , " 他 说 苦涩地 .

“都是钱惹的祸,”他愤愤不平地说。

" [dʒʌst] [wʌt] [wʌn] [wʊd] [ɪkˈspekt][aɪˈtiː][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [laɪk] [ˈgɑːdfri] .
" **Just what one would expect it to be with a man like Godfrey** .
" 只是 什么 一 会 预计 它 到 是 和 一个 男人 喜欢 戈弗雷 .

“这不愧是戈弗雷这样的人。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfjʊəriəs] [bɪˈkɜːz, bɪˈkɔːz][aɪ][gɔːt] [ˈlɔːrə] [tuː; tə] [lend] [emˈiː][sʌm; səm] [ˈmʌni] .
He was furious because I got Laura to lend me some money .
他 曾是 狂怒 因为 我 得到 劳拉 到 借 我 一些 钱 .

他很生气,因为我让劳拉借给我一些钱。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] [det] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈgæmblər] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] .
It was to pay a debt of honour , for I was a gambler in those days .
它 曾是 到 支付 一个 债务 的 荣誉 , 为了 我 曾是 一个 赌徒 在 那些 天 .

这是为了偿还人情债,因为那时我是一个赌徒。

[bʌt; bət][aɪm][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] [naʊ] ! "
But I'm a good boy now ! "
但 我是 一个 好的 男生 现在 ! "

但我现在是个乖孩子了!

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [smaɪld] .
" **Yes , " she said , and smiled** .
" 是的 , " 她 说 , 和 微笑 .

“是的,”她说,并笑了。

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
" **I know you are !**
" 我 知道 你 是 !

我知道你是!

[jʊə(r)] [ˈɑːlɪvər] - [ˈpɑːrtnər] , [ɑːnt] [juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈbeɪntən] ?
You're Oliver Tropenell's partner , aren't you , Mr . Baynton ?
你是 奥利弗 - 伙伴 , 不是 你 , 先生 . 贝顿 ?

贝顿先生,您是奥利弗·特罗佩内尔的合伙人,对吗?

[hiː; hi] [tɔːks] [ˈɔːfli] [ˈnaɪsli] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
He talks awfully nicely of you .
他 会谈 非常 很好 的 你 .

他把你说得特别好。

" [ˈɡɪli] — [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [fer] , [hɪz; ɪz] [skɪn] [ˈveri] [klɪr] , [ˈɔːlmoʊst] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈɡɜːlz] — [lʊkt]
" **Gillie** — **his face was fair** , **his skin very clear** , **almost like a girl's** — **looked** .
" 吉莉 — 他的 脸 — 曾是 公平的 , 他的 皮肤 非常 清除 , 几乎 喜欢 一个 女孩们 — 看起来
[pliːzd] .
pleased .
高兴 .

“吉利——他的脸色白皙，皮肤非常光滑，几乎像女孩一样——看起来很高兴。”

" [ɡʊd] [oʊld] - !
" **Good old Tropenell** !
" 好的 老的 - !

“好老特罗佩内尔！ ”

" [hiː; hi] [ɪkˈskeɪmd] .
" **he exclaimed** .
" 他 惊呼 .

“他惊喊道。”

" [jes] , [hiː; hi] [ænd; ənd] [aɪ] [ɑːr; ər] [trəˈmendəs] [pælz] .
" **Yes** , **he and I are tremendous pals** .
" 是的 , 他 和 我 是 巨大的 朋友们 .

“是的，我和他是非常好的朋友。”

[hiːz] [bɪn] [ðə; ði] [best] [frend] [tuː; tə] [em ˈiː] [mæn] [ˈevər] [hæd; həd] . "
He's been the best friend to me man ever had . "
他是 到过 这 最好的 朋友 到 我 男人 曾经 有 . "

他是我这辈子最好的朋友。

" [aɪ] [eɪ ˈem] [soʊ] [ˈsaɪri] [fɔːr; fər] [ˈlɔːrə] , " [sed] [ˈkæti] [ˈdʒentli] .
" **I am so sorry for Laura** , " **said Katty gently** .
" 我 是 所以 对不起 为了 劳拉 , " 说 凯蒂 轻轻地 .

“我真为劳拉感到难过，”凯蒂轻声说道。

[fiː; ji] [wʌz; wəz] [ˈpleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ɪˈtæliən] [ɪmˈbrɔɪdəri] [wɪtʃ] [ˈkʌvəd]
She was playing with the edge of a piece of Italian embroidery which covered
她 曾是 玩耍 和 这 边缘 的 一个 片 的 意大利语 刺绣 哪个 涵盖
[ə; eɪ] [smɔːl] [ˈteɪbl] [kloʊz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈelboʊ] ,
a small table close to her elbow ,
一个 小的 桌子 关闭 到 她 弯头 ,

她正把玩着一块意大利刺绣布料的边缘，这块布料铺在她手肘附近的一张小桌子上。

[ænd; ənd] [fiː; ji] [wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] — [hɑːrd] .
and she was thinking — hard .
和 她 曾是 思维 — 难的 .

她当时正在认真思考。

[æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] [ˈoʊpənd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tiː] [əˈpɪrd] .
At that moment the drawing - room door opened , **and the tea appeared** .
在 那 片刻 这 绘画 - 房间 门 打开 , 和 这 茶 出现 .

这时，客厅的门开了，茶水端了出来。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [drɔːn] [ʌp] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] , [ðə; ði] [treɪ] [pleɪst] [ɑːn] [tuː; tə]
While the table was being drawn up in front of her , **the tray placed on to**
尽管 这 桌子 曾是 存在 绘制 向上 在 正面 的 她 , 这 托盘 放置 在 到
[aɪ ˈtiː] ,
it ,
它 ,

当桌子被拉到她面前，托盘被放在桌子上时，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈteɪpər] [pʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [læmp] , - [maɪnd] [went] [ɑːn] [ˈwɜːrkiŋ] [ˈbɪzɪli] .
and a taper put to the spirit lamp , **Katty's mind went on working busily** .
和 一个 锥形 放 到 这 精神 灯 , - 头脑 去 在 在职的 忙碌地 .

凯蒂把一根蜡烛放在酒精灯上，她的思绪却依然飞速运转着。

[ænd; ɐnd][baɪ][ðə; ði][taɪm][ðə; ði][meɪd][wʌz; wəz] ['li:vɪŋ] [ðə; ði][ru:m] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ]
And by the time the maid was leaving the room , she had come to a
和 经过 这 时间 这 女佣 曾是 离开 这 房间 , 她 有 来 到 一个
[dɪ'sɪʒ(ə)n] .
decision .
决定 .

当女佣离开房间时，她已经做出了决定。

[i:v(ə)n][tu:; tə][hɜ:r; həɹ][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [moʊ'mentəs] [dɪ'sɪʒ(ə)n] — [haʊ] [moʊ'mentəs] [tu:; tə] ['ʌðər]
Even to her it was a momentous decision — how momentous to others
甚至 到 她 它 曾是 一个 意义重大 决定 — 如何 意义重大 到 其他的
[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['destɪnd] ['nevər][tu:; tə] [noʊ] .
she was destined never to know .
她 曾是 注定 绝不 到 知道 .

即使对她来说，这也是一个意义重大的决定——至于对其他人来说，这个决定有多么重大，她注定永远不会知道。

[ə'gen] [ʃi:; ʃi][sed] ['sləʊli] , [ɪm'presɪvli] , " [jes] , ['mɪstər] . ['beɪntən] , [aɪ][eɪ 'em] ['sɑ:ri] [ɪn'di:d] [fɔ:r; fər]
Again she said slowly , impressively , " Yes , Mr . Baynton , I am sorry indeed for
再次 她 说 缓慢地 , 令人印象深刻 , " 是的 , 先生 . 贝顿 , 我 是 对不起 的确 为了
[pʊr] ['bɔ:rə] .
poor Laura .
贫穷的 劳拉 .

她又缓缓地、令人印象深刻地说：“是的，贝顿先生，我真为可怜的劳拉感到难过。”

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [**Pg 134**]
" [页 -]

[第134页]

" [aɪm] ['sɑ:ri] [tu:] .
" **I'm sorry too** .
" 我是 对不起 也 .

我也很抱歉。

[nɑ:t] [ðæt][aɪ 'ti:] [mʌtʃ] ['mætərz] !
Not that it much matters !
不是 那 它 很多 事情 !

其实这也没什么大不了的！

[aɪ] ['dɪdnt] [wɑ:nt][tu:; tə] [steɪ] [æt; ət][ðə; ði] [tʃeɪs] .
I didn't want to stay at The Chase .
我 没有 想 到 停留 在 这 追赶 .

我不想住在蔡斯酒店。

[aɪ] ['ɔ:lweɪz] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][ə; eɪ] ['glu:mi] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] ,
I always thought it a gloomy place in the old days ,
我 总是 想法 它 一个 阴沉 地方 在 这 老的 天 ,

我一直觉得那里以前是个阴森森的地方。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] — [aɪ] [mi:n] [wen] [aɪ 'ti:] [stɪl] [brɪ'ɔ:ŋd] [tu:; tə]['mɪsɪz] . -
when I was a child — I mean when it still belonged to Mrs . Tropenell's -
什么时候 我 曾是 一个 孩子 — 我 意思是 什么时候 它 仍然 属于 到 太太 .
[ˈpi:p(ə)l] .
people .
人们 .

在我小时候——我是说，当它还属于特罗佩内尔夫人的人家时。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][jæl; jəl] [si:] ['bɔ:rə] [ə'gen] — ['gɑ:dfri] [kɑ:nt] [prɪ'vent] [ðæt] !
Of course I shall see Laura again — Godfrey can't prevent that !
的 课程 我 将 看 劳拉 再次 — 戈弗雷 不能 防止 那 !

我当然还会再见到劳拉——戈弗雷阻止不了！

[ɪn][fækt][hi:; hi] [əd'mɪtɪd] [ðæt][hi:; hi] ['kʊdnt] .
In fact he admitted that he couldn't .
在 事实 他 承认 那 他 不能 .

事实上，他承认自己做不到。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [pɔ:z] .
" There was a little pause .
" 那里 曾是 一个 小的 暂停 .

“短暂的停顿。”

[ænd; ənd] [ðen] ['kæti] , [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [bent] ['daʊnwəɹdz] , [sed] , " [aɪ] ['dɪdnt] [kwɑ:t] [mi:n] [ðæt] ,
And then Katty , her eyes bent downwards , said , " I didn't quite mean that ,
和 然后 凯蒂 , 她 眼睛 弯曲 向下 , 说 , " 我 没有 相当 意思是 那 ,
[ˈmɪstər] . [ˈbeɪntən] .
Mr . Baynton .
先生 . 贝顿 .

然后凯蒂垂下眼帘，说道：“我并不是那个意思，贝顿先生。”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪm] ['veri] ['sɑ:ri] [ə'baʊt][jɔ:; jəɹ] [nu:] [roʊ] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . - ,
Of course I'm very sorry about your new row with Mr . Pavey ,
的 课程 我是 非常 对不起 关于 你的 新的 排 和 先生 . - ,

当然，对于你和帕维利先生之间的新争执，我深感遗憾。

[fɔ:r; fəɹ][aɪ'ti:] [mʌst; məst][bi:; bi][soʊ] ['heɪtfl] [tu:; tə] [ˈbɜ:rə] [tu:; tə] [fi:l] [ʃi:; ʃɪ] [kɑ:nt] [hæv; həv][hɜ:r; həɹ] [oʊn]
for it must be so hateful to Laura to feel she can't have her own
为了 它 必须 是 所以 可恶 到 劳拉 到 感觉 她 不能 有 她 自己的
[ˈbrʌðər] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [haʊs] .
brother in her own house .
兄弟 在 她 自己的 房子 .

对劳拉来说，无法让自己的亲兄弟待在自己家里，这一定是一件非常痛苦的事情。

[bʌt; bət] — [wel] — — " [ʃi:; ʃɪ] [θru:] [hɜ:r; həɹ] [hed] [bæk] , [ænd; ənd] [geɪzd] [streɪt] [ə'krɔ:s] [æt; ət]
But — well — — " She threw her head back , and gazed straight across at
但 — 出色地 — — " 她 扔 她 头 后退 , 和 凝视 直的 穿过 在
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

但是——好吧——”她向后仰头，直直地望着他。

" [kæn; kən][ju:; jʊ] [ki:p] [ə; eɪ][ˈsi:kɹət] ? " [ʃi:; ʃɪ] [æskt] .
" Can you keep a secret ? " she asked .
" 能 你 保持 一个 秘密 ? " 她 问 .

“你能保守秘密吗？”她问。

" [jes] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][kæn; kən] !
" Yes , of course I can !
" 是的 , 的 课程 我 能 !

“是的，我当然可以！ ”

" [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] [ə'mju:zd] .
" He looked at her amused .
" 他 看起来 在 她 觉得好笑 .

他饶有兴致地看着她。

" [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [ki:p] [wʌt] [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][seɪ] [ˌæbsə'lu:tli] [tu:; tə] [jɔ:r'self] .
" I want you to keep what I'm going to say absolutely to yourself .
" 我 想 你 到 保持 什么 我是 去 到 说 绝对地 到 你自己 .

“我希望你绝对不能把我要说的话告诉任何人。”

[aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][ju:, jʊ] ['evə] [tu:; tə] [hɪnt] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] ['bɜ:rə] — [sti:l] [les] [tu:; tə] ['ɑ:lɪvər]
I don't want you ever to hint a word of it to Laura — still less to Oliver
我 不 想 你 曾经 到 暗示 一个 单词 的 它 到 劳拉 — 仍然 较少的 到 奥利弗

“

Tropenell . ”

“

我绝不允许你向劳拉透露半个字——更别说不告诉奥利弗·特罗佩内尔了。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][wəʊnt] !
" **Of course I won't !**
" 的 课程 我 惯于 ！

“我当然不会！ ”

" [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hə] [wɪð; wɪθ] ['grʊɪŋ] [kju:ri'ɑ:səti] .
" **He looked at her with growing curiosity** .
" 他 看起来 在 她 和 生长 好奇心 。

他带着越来越浓的好奇心看着她。

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:][ji:; ji][wʌz; wəz] ['gʊɪŋ] [tu:; tə] [tel] [him; ɪm] ?
What was it she was going to tell him ?
什么 曾是 它 她 曾是 去 到 告诉 他 ？

她原本要告诉他什么？

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] , " [ji:; ji] ['mɜ:mɜ:d] .
" **I wonder if I ought to tell you , " she murmured** .
" 我 想知道 如果 我 应该 到 告诉 你 , " 她 低声说道 。

“我不知道我是否应该告诉你，”她喃喃自语道。

[hi:; hi] [læft] ['aʊtraɪt] .
He laughed outright .
他 笑了 直接 。

他哈哈大笑起来。

" [wel] , [aɪ] [kɑ:nt] [meɪk] [ju:; jʊ] [tel] [em 'i:] !
" **Well , I can't make you tell me !**
" 出色地 , 我 不能 制作 你 告诉 我 ！

“好吧，我不能强迫你告诉我！ ”

" [ji:; ji] [felt] [pi:kt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪn'dɪfrəns] .
" **She felt piqued at his indifference** .
" 她 毛毡 激怒 在 他的 漠不关心 。

她对他的冷漠感到恼火。

" [jes] , [aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] , [ðʊʊ] [aɪ 'ti:] ['ɪznt] [maɪ] ['si:krət] !
" **Yes , I will tell you , though it isn't my secret !**
" 是的 , 我 将要 告诉 你 , 尽管 它 不是 我的 秘密 ！

“是的，我会告诉你，虽然这不是我的秘密！”

" [ji:; ji] [ɪk'skleɪmd] .
" **she exclaimed** .
" 她 惊呼 。

她惊呼道。

" [bʌt; bət][aɪ] [fi:l] [ðæt] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [nʊʊ] [aɪ 'ti:] — ['bi:ɪŋ] ['lɜrəz] ['brʌðər] .
" **But I feel that you ought to know it — being Laura's brother** .
" 但 我 感觉 那 你 应该 到 知道 它 — 存在 劳拉的 兄弟 。

“但我认为你应该知道——作为劳拉的哥哥。”

['bɜ:rə] , " [hɜ:r; hə] [vɔɪs] [drɑ:pt] , [ji:; ji] [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ləʊ] [vɔɪs] ,
Laura , " her voice dropped , she spoke in a very low voice ,
劳拉 , " 她 嗓音 掉落 , 她 辐 在 一个 非常 低的 嗓音 ,

劳拉的声音低了下来，她用非常低的声音说道：“

" ['lɔ:rə] [ɪz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]['ɑ:lɪvər] - , ['mɪstər] . ['beɪntən] .
" **Laura is in love with Oliver Tropenell , Mr . Baynton .**
" 劳拉 是 在 爱 和 奥利弗 - , 先生 . 贝顿 .

“劳拉爱上了奥利弗·特罗佩内尔，也就是贝顿先生。”

[ænd; ənd]['ɑ:lɪvər][ɪz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['lɔ:rə] — [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔ:r] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]
And Oliver is in love with Laura — a thousand times more in love with her
和 奥利弗 是 在 爱 和 劳拉 — 一个 千 时代 更多的 在 爱 和 她
[ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ][ɪz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !
than she is in love with him !
比 她 是 在 爱 和 他 ！

奥利弗爱上了劳拉——他对她的爱比劳拉对他的爱深一千倍！

" [ʃiː; ʃɪ] [ɡeɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [swɪft] [ɡlæns] [ə'krɔ:s] [ðə; ðɪ] [tiː] - ['teɪbl] .
" **She gave him a swift glance across the tea - table .**
" 她 给予 他 一个 迅速 瞥一眼 穿过 这 茶 - 桌子 .
她隔着茶几迅速瞥了他一眼。

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 135**]
[页 -]

[第135页]

[jes] !
Yes !
是的 ！

是的！

[hɜ:r; hər] [ʃɑ:t] [hæd; həd][tuʊld] [ɪn'diːd] .
Her shot had told indeed .
她 射击 有 讲述 的确 .
她的那一枪确实说明了一切。

[hiː; hi] [lʊkt] [ɪk'strɔ:rdə'herəli] [mu:vɪd] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] .
He looked extraordinarily moved and excited .
他 看起来 非常 已搬 和 兴奋的 .
他看起来非常感动和激动。

[soʊ] [ɪk'saɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][ɡɑ:t] [ʌp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] .
So excited that he got up from his chair .
所以 兴奋的 那 他 得到 向上 从 他的 椅子 .
他兴奋得从椅子上站了起来。

" [ɡʊd] [ɡɑ:d] !
" **Good God !**
" 好的 上帝 ！

我的天哪！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn'kredʒələsli] .
" **he exclaimed incredulously .**
" 他 惊呼 难以置信地 .

他难以置信地惊呼道。

" ['lɔ:rə] ?
" **Laura ?**
" 劳拉 ？

“劳拉？”

" [ænd; ənd] [ðen] , " - ?
" **And then , " Tropenell ?**
" 和 然后 , " - ？

然后，“特罗佩内尔？”

[ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ] [fɔr] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪnzləu] ? " **Are you sure of this , Mrs . Winslow ?** "
是 你 当然 的 这 , 太太 : 温斯洛 ? "

温斯洛太太，您确定吗？

" [jes] , " [ʃi:; ʃɪ] [ˈænsər] [ɪn][ə; eɪ][ˈkwaiət] , [kəmˈpouzɪd] [vɔɪs] [ðæt] [ˈkæɪɪd] [kənˈvɪkʃn] . **" Yes , " she answered in a quiet , composed voice that carried conviction .** "
" 是的 , " 她 回答 在 一个 安静的 , 由 嗓音 那 携带 定罪 :
"是的,"她平静而沉着地回答道，语气中带着坚定。

" [aɪ][eɪˈem][kwaɪt] [fɔr] . **" I am quite sure .** "
" 我 是 相当 当然 :
我非常确定。

[ðeɪ] [ɑ:r; əɹ][bəuθ] [ˈveri] , [ˈveri] [ʌnˈhæpi] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [ɑ:r; əɹ] [gʊd] , [haɪ] - [ˈmaɪndɪd] [ˈpi:p(ə)l] . **They are both very , very unhappy , for they are good , high - minded people .**
他们 是 两个都 非常 , 非常 不开心 , 为了 他们 是 好的 , 高的 - 有思想 人们 :
他们俩都非常非常不开心，因为他们都是善良高尚的人。

[ðeɪ] [ˈwʊdnt] [du:] [ˈeniθɪŋ] [rɔ:ŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][wɜ:rlɪd] . **They wouldn't do anything wrong for the world .**
他们 不会 做 任何事物 错误的 为了 这 世界 :
他们不会为这个世界做任何错事。

" [æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈɑ:dlɪ] , **" As he looked at her a little oddly ,**
" 作为 他 看起来 在 她 一个 小的 奇怪 ,
他用一种略显怪异的眼神看着她，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] [ˈlɪt(ə)l] [smaɪl] [ɔ:l][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ʃi:; ʃɪ] [ɪkˈskleɪmd] , " [aɪ] [noʊ] [ˈlɔ:rə] **and with a queer little smile all over his face , she exclaimed , " I know Laura**
和 和 一个 酷儿 小的 微笑 全部 超过 他的 脸 , 她 惊呼 , " 我 知道 劳拉
[ˈwʊdnt] . **wouldn't .**
不会 :
她脸上带着一丝古怪的微笑，惊呼道：“我知道劳拉不会的。”

" [ænd; ənd][hi:; hi][ˈna:dəd, ˈna:dɪd] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv] [ðæt] [kwɪr] [ˈlɪt(ə)l] [smaɪl] . **" And he nodded , a little ashamed of that queer little smile .**
" 和 他 点头 , 一个 小的 羞愧 的 那 酷儿 小的 微笑 :
他点了点头，对自己那略显怪异的微笑感到有些羞愧。

[ˈɡɪlbərt] - [feɪs] [ˈstɪfnd] [ˈɪntu:] [di:p] [ˈgrævəti] . **Gilbert Baynton's face stiffened into deep gravity .**
吉尔伯特 - 脸 僵硬 进入 深的 重力 :
吉尔伯特·贝顿的脸僵硬起来，显得十分严肃。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [ˈʃaɪnɪŋ] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈsterɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈteɪbl] , **His eyes were shining , and he was staring down at the little table ,**
他的 眼睛 是 灼灼 , 和 他 曾是 凝视 向下 在 这 小的 桌子 ,
他双眼闪闪发光，目光直直地盯着那张小桌子。

[hɪz; ɪz][hæf] - [ˈfɪnɪʃt] [kʌp] [ʌv; əv] [ti:] [fərˈɡɑ:tn] . **his half - finished cup of tea forgotten .**
他的 一半 - 完成的 杯子 的 茶 被遗忘的 :
他忘记了自己还剩半杯茶。

[hi:; hi][sæt] [daʊn] [əˈɡen] . **He sat down again .**
他 卫星 向下 再次 :
他又坐了下来。

" [hæz; həz] ['lɔ:rə] [tʊld][ju:; jʊ] [ðɪs] ?
" Has Laura told you this ?
" 有 劳拉 讲述 你 这 ?

“劳拉跟你说过这件事吗？”

" [hi:; hi] [æskt] [ə'brʌptli] .
" he asked abruptly .
" 他 问 突然 .

他突然问道。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][hɜ:r; hər][kɑ:nfɪ'dænt; ,kɑ:nfɪ'da:nt; 'kɑ:nfɪ,dænt; 'kɑ:nfɪ,dɑ:nt] ?
" Are you her confidante ?
" 是 你 她 知己 ?

你是她的知己吗？

" ['kæti] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] .
" Katty hesitated .
" 凯蒂 犹豫了一下 .

凯蒂犹豫了一下。

" [noʊ] , " [i:; ji] [sed] [æt; ət] [læst] .
" No , " she said at last .
" 不 , " 她 说 在 最后的 .

“不,”她最后说道。

" [aɪ][dəunt] [sə'pəʊz] ['lɔ:rə] [hæz; həz]['spʊʊkən][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [tu:; tə] ['eni] ['lɪvɪŋ] [səʊl] .
" I don't suppose Laura has spoken of the matter to any living soul .
" 我 不 认为 劳拉 有 说 的 这 事情 到 任何 活的 灵魂 .

“我猜劳拉肯定没跟任何人提起过这件事。”

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] ['prɑ:mɪs] [ˌæbsə'lu:tli] [nɑ:t][tu:; tə] [gɪv] [ˌem 'i:] [ə'weɪ] — [aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ]
But if you promise absolutely not to give me away — I can tell you how
但 如果 你 承诺 绝对地 不是 到 给 我 离开 — 我 能 告诉 你 如何
[ju:; jʊ][kæn; kən] [ə'fɔr] [jɔ:'r'self] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:θ] .
you can assure yourself of the truth .
你 能 保证 你自己的 这 真相 .

但如果你保证绝对不会出卖我——我可以告诉你如何才能确保真相。

[æsk]['mɪsɪz] .
Ask Mrs . Tropenell .
问 太太 .

问问特罗佩内尔夫人。

[ʃi:; ji] [noʊz] .
She knows .
她 知道 .

她知道。

[aɪ][wəʊnt] [seɪ] ['eni] [mɔ:r] . "
I won't say any more . "
我 惯于 说 任何 更多的 . "

我不再多说了。

" [ænd; ænd] - ? " [hi:; hi] [æskt] .
" And Pavely ? " he asked .
" 和 - ? " 他 问 .

“那帕维利呢？”他问道。

" [wʌt] [pɑ:rt] [dʌz] [maɪ] [faɪn] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] [pleɪ] ?
" What part does my fine brother - in - law play ?
" 什么 部分 做 我的 美好的 兄弟 - 在 - 法律 玩 ?

“我那优秀的姐夫扮演什么角色呢？”

[dʌz] [ˈprɑ:pər] [ˈgɑ:dfri] [noʊ] ?
Does proper Godfrey know ?
做 恰当的 戈弗雷 知道 ?

真正的戈弗雷知道吗？

[ɪz] [ˈprɪɡɪʃ] [ˈgɑ:dfri] [ˈdʒeləs] ?
Is priggish Godfrey jealous ?
是 伪善 戈弗雷 嫉妒的 ?

傲慢的戈弗雷是嫉妒了吗？

" [ʃi:; ʃi] [ˈænsər] [ˈsləʊli] : " [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ˈmɪstər] . - [səˈspekts; ˈsʌspekts] .
" She answered slowly : " I think that Mr . Pavely suspects .
" 她 回答 缓慢地 : " 我 思考 那 先生 : - 嫌疑人 :

她缓缓回答道：“我认为帕维利先生有所怀疑。”

[hi:; hi][ænd; ənd][ˈɑ:lvər] - [wɜ:r; wər] [ɡreɪt] [ˈfrendz] [tɪl] [kwɑɪt] [ˈleɪtli] .
He and Oliver Tropenell were great friends till quite lately .
他 和 奥利弗 - 是 伟大的 朋友们 直到 相当 最近 .

他和奥利弗·特罗佩内尔直到不久前还是很好的朋友。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈkəʊldnəs] [naʊ] .
But there's a coldness now .
但 有 一个 寒冷 现在 .

但现在却弥漫着一丝冷意。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ˈhæpənd] .
I don't know what happened .
我 不 知道 什么 发生 .

我不知道发生了什么事。

[bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈhæpənd] .
But something happened .
但 某物 发生 .

但后来发生了一些事。

" [,pi: ˈdʒi:] -]
" [Pg 136]
" [页 -]

[第136页]

" [aɪ] [si:] [naʊ] [waɪ] - [hæz; həz] [stetd] [hɪr] [soʊ] [lɔ:ŋ] .
" I see now why Tropenell has stayed here so long .
" 我 看 现在 为什么 - 有 入住 这里 所以 长的 .

“我现在明白为什么特罗佩内尔在这里待了这么久了。”

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ ˈti:][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈwʊmən] !
I thought it must be a woman !
我 想法 它 必须 是 一个 女士 !

我当时以为她一定是位女士！

[aɪ] [θɔ:t] [sʌm; səm] [ˈpru:diʃ] , [dʌl] , [ˈɪŋɡlɪʃ] [ɡɜ:rl][hæd; həd][ɡɑ:t][ˈhoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm] — — " [hi:; hi]
I thought some prudish , dull , English girl had got hold of him — — " He
我 想法 一些 拘谨 , 乏味的 , 英语 女孩 有 得到 抓住 的 他 — — " 他
[ˈweɪtɪd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
waited a moment .
等待 一个 片刻 .

我以为是某个古板、无趣的英国女孩控制了他——“他等了一会儿。

" [wel] , [aɪm] [ɪˈtɜ:rnəli] [ˈɡreɪt(ə)] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪnzləʊ] , [fɔ:r; fər] [ˈɡɪvɪŋ] [em ˈi:] [ðɪs] [hɪnt] !
" Well , I'm eternally grateful to you , Mrs . Winslow , for giving me this hint !
" 出色地 , 我是 永恒 感激的 到 你 , 太太 : 温斯洛 , 为了 给予 我 这 暗示 !

“温斯洛夫人，我永远感激您给我的这个提示！ ”

[juː; jʊ] [si:] , [aɪm] [ˈveri] [faːnd][ʌv; əv] - .
You see , I'm very fond of Tropenell .
你 看 , 我是 非常 喜爱 的 - .

你看，我非常喜欢特罗佩内尔。

[its] [ə; eɪ][pɪˈkjuːliər][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] — [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][aɪ] [ˈwʊdnt] [duː][fɔːr; fər]
It's a peculiar kind of feeling — there's nothing in the world I wouldn't do for
它是 一个 奇特 种类 的 感觉 — 有 没有什么 在 这 世界 我 不会 做 为了
[hɪm; ɪm] .
him .
他 - .

这是一种很奇特的感觉——为了他，我愿意做任何事。

[gʊd] [gɑːd] !
Good God !
好的 上帝 !

我的天哪！

[aɪ][ˈoʊnli] [wɪʃ] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd] [ˈlɔːrə] — —
I only wish that he and Laura — —
我 仅有的 希望 那 他 和 劳拉 — —

我只希望他和劳拉——

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] " [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [plʌk] [tuː; tə][boʊlt] [təˈgeðər] !
" He was going to say " would have the pluck to bolt together !
" 他 曾是 去 到 说 " 会 有 这 采摘 到 螺栓 一起 !

他本来想说“有勇气把它们组装起来！ ”

" [bʌt; bət] [ˈkæti] [səˈplaɪd] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [ˈendɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈsentəns] .
" but Katty supplied a very different ending to his sentence .
" 但 凯蒂 供应 一个 非常 不同的 结束 到 他的 句子 .

但凯蒂为他的判决提供了一个截然不同的结局。

" [ɑː] , " [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskeɪɪmd] , " [aɪ][ˈoʊnli] [wɪʃ] [ðæt] [ˈlɔːrə] [ænd; ənd][ˈɑːlɪvər][kʊd; kəd] [ˈmæri] .
" Ah , " she exclaimed , " I only wish that Laura and Oliver could marry .
" 啊 , " 她 惊呼 , " 我 仅有的 希望 那 劳拉 和 奥利弗 可以 结婚 .

“啊,”她惊叹道，“我只希望劳拉和奥利弗能够结婚。”

[ðeə(r)] [meɪd] [fɔːr; fər][wʌn] [əˈnʌðər] .
They're made for one another .
它们是 制成 为了 一 其他 .

他们天生一对。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [siː] [ðem; ðəm] [təˈgeðər] [wɪˈðəʊt] [ˈsiːɪŋ] [ðæt] !
You can't see them together without seeing that !
你 不能 看 他们 一起 没有 看到 那 !

你不可能看到他们在一起而不看到这一点！

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] [ˈfiːlɪŋli] ,
" She went on feelingly ,
" 她 去 在 有感情地 ,

她动情地继续说道：

" [ˈlɔːrə] [wʌz; wəz] [ˈdredfəli] [ʌnˈhæpi] [wɪð; wɪθ] [ˈgɑːdfri] - [iːv(ə)n] [bɪˈfɔːr] [ˈɑːlɪvər] - [keɪm]
" Laura was dreadfully unhappy with Godfrey Pavely even before Oliver Tropenell came
" 劳拉 曾是 极其糟糕 不开心 和 戈弗雷 - 甚至 前 奥利弗 - 来了

[ˈɪntuː][hɜːr; həɪ][laɪf] .
into her life .
进入 她 生活 .

“在奥利弗·特罗佩内尔走进劳拉的生活之前，劳拉就对戈弗雷·帕维利非常不满。”

[ʃiː, ʃi][ænd; ənd][ˈmɪstər] . - [ɑːr; ər][kwaɪt] [ʌnˈsuːtɪd][tuː; tə][wʌn] [əˈhʌðər] .
She and Mr . Pavely are quite unsuited to one another .
她 和 先生 : - 是 相当 不合适 到 一 其他 :

她和帕维利先生非常不合适。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪr] [ˈbɪtərnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .
" There was a queer bitterness in her voice .
" 那里 曾是 一个 酷儿 苦味 在 她 嗓音 :

“她的声音里带着一种奇怪的苦涩。”

[ænd; ənd] [ðen] [ˈɡɪli] [ˈbeɪntən] [ˈsʌd(ə)nli] [rɪˈmembər] — [rɪˈmembər] [ðə; ðɪ] [flʌd] [ʌv; əv][ˈɡɔːsɪp]
And then Gillie Baynton suddenly remembered — remembered the flood of gossip
和 然后 吉莉 贝顿 突然 记得 — 记得 这 洪水 的 闲话

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [kənˈsɜːrɪŋ] [ðoʊz] [tuː] — [ˈprɪti] [ˈkæti] [ˈfɛntən] ,
there had been at one time concerning those two — pretty Katty Fenton ,
那里 有 到过 在 一 时间 有关 那些 二 — 漂亮的 凯蒂 芬顿 ,

然后吉莉·贝顿突然想起来了——想起了曾经关于那两个人——漂亮的凯蒂·芬顿——的种种流言蜚语。

[æz; əz][ʃiː, ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ðen] , [ænd; ənd] [ˈɡɑːdfri] - , [ðə; ðɪ][mæn] [huː] [ˈleɪtər] [brɪˈkeɪm] [hɪz; ɪz]
as she had been then , and Godfrey Pavely , the man who later became his
作为 她 有 到过 然后 , 和 戈弗雷 - , 这 男人 WHO 之后 成为 他的

[oʊn] [ˈbrʌðər] - [ɪn] - [lɔː] .
own brother - in - law .
自己的 兄弟 - 在 - 法律 :

就像她当时一样，还有戈弗雷·帕维利，后来成了他自己的妹夫。

[hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [kwɪr] , [ˈfruːd] [ɡlæns] , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈwɪnzləʊ] [went] [ɑːn] , [ˈræðər]
He gave her a queer , shrewd glance , and Mrs . Winslow went on , rather
他 给予 她 一个 酷儿 , 精明 瞥一眼 , 和 太太 : 温斯洛 去 在 , 相当

[ˈkwɪkli] [ænd; ənd] [ˈbreθləsli] ,
quickly and breathlessly ,
迅速地 和 气喘吁吁 ,

他给了她一个古怪而精明的眼神，温斯洛太太便气喘吁吁地继续说道：

" [juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [dɪsˈlaɪk] [ˈɡɑːdfri] - !
" You mustn't think that I dislike Godfrey Pavely !
" 你 不得 思考 那 我 不喜欢 戈弗雷 - !

“你千万别以为我不喜欢戈弗雷·帕维利！”

[ˈhiːz] [bɪn] [ˈveri] [ɡʊd] [tuː; tə][em ˈiː] — [æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz] [ˈlɔːrə] .
He's been very good to me — as good as Laura .
他是 到过 非常 好的 到 我 — 作为 好的 作为 劳拉 :

他对我很好——和劳拉一样好。

[aɪm] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl][æn; ən] [ˈɪnəs(ə)nt] [dɪvɔːˈseɪ] , [ˈmɪstər] . [ˈbeɪntən] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bəʊθ] [helpt]
I'm what they call an innocent divorcée , Mr . Baynton , and they both helped
我是 什么 他们 称呼 一个 清白的 离异人士 , 先生 : 贝顿 , 和 他们 两个都 帮助

[em ˈiː] [θruː] [ðə; ðɪ] [ˈtrʌb(ə)] .
me through the trouble .
我 通过 这 麻烦 :

贝顿先生，我就是他们口中的“无辜离异女子”，他们俩都帮助我度过了难关。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈprɪti] [bæd][æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .
It was pretty bad at the time , I can tell you .
它 曾是 漂亮的 坏的 在 这 时间 , 我 能 告诉 你 :

我可以告诉你，当时情况非常糟糕。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][kɑːnt] [help] [ˈsiːɪŋ] — [noʊ][wʌn][kʊd; kəd][help] [ˈsiːɪŋ] — [ðæt]
But of course I can't help seeing — no one could help seeing — that
但 的 课程 我 不能 帮助 看到 — 不 — 可以 帮助 看到 — 那

但我当然无法忽视——任何人都无法忽视——这一点。

[ˈgɑ:dfri] [ænd; ənd] [ˈlɔ:rə] [ɑ:nt] [ˈsu:tɪd] [tu:; tə]wʌn [əˈnʌðər] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðei] [wəd] [i:tʃ] [bi:; bi]
Godfrey and Laura aren't suited to one another , and that they would each be
戈弗雷 和 劳拉 不是 适合 到 一 其他 , 和 那 他们 会 每个 是
[mʌtʃ] ,
much ,
很多 ,

戈弗雷和劳拉并不合适，他们各自都会.....

[mʌtʃ] [ˈhæpi:ɜ:] [əˈpɑ:rt] .
much happier apart .
很多 更快乐 除 .

分开后他们更快乐。

" [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['klevər] ,
" **At the back of her clever ,**
" 在 这 后退 的 她 聪明的 ,
“在她聪明的背后，

[əˈstu:t] [maɪnd][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ðæt] [aɪˈti:]wʌz; wəz [kwɔɪt] [ɑ:n][ðə; ði][kɑ:rdz] [ðæt] [ˈɑ:lɪvər] , [ɔ:r]
astute mind was the knowledge that it was quite on the cards that Oliver , or
精明 头脑 曾是 这 知识 那 它 曾是 相当 在 这 牌 那 奥利弗 , 或者
[ˈɑ:lɪvɜ:z] [ˈmʌðər] ,
Oliver's mother ,
奥利弗的 母亲 ,

敏锐的头脑让他意识到，奥利弗或者奥利弗的母亲，很有可能.....

[wəd] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə] [ˈɡɪlbərt] [ˈbeɪntən] [kənˈsɜ:rnɪŋ] [hɜ:rˈself][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈɪntɪməsi]
would say something to Gilbert Baynton concerning herself and her intimacy
会 说 某物 到 吉尔伯特 贝顿 有关 她自己 和 她 亲密关系
[wɪð; wɪθ] [ˈgɑ:dfri] - .
with Godfrey Pavey .
和 戈弗雷 - .

会向吉尔伯特·贝顿透露一些关于她自己以及她与戈弗雷·帕维利的亲密关系的事情。

[fɪ; ʃɪ][mʌst; məst] [gɑ:rd] [əˈɡenst] [ðæt] , [ænd; ənd] [gɑ:rd] [əˈɡenst] [aɪˈti:] [naʊ] .
She must guard against that , and guard against it now .
她 必须 警卫 反对 那 , 和 警卫 反对 它 现在 .

她必须防范这种情况，而且现在就必须防范。

[soʊ][fɪ; ʃɪ] [went] [ɑ:n] , [ˈpensɪvli] , " [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði] [tru:θ] ,
So she went on , pensively , " I don't know , to tell you the truth ,
所以 她 去 在 , 若有所思地 , " 我 不 知道 , 到 告诉 你 这 真相 ,
于是她若有所思地继续说道：“说实话，我不知道。”

[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][aɪm][ðə; ði] [mɔ:r] [ˈsɑ:ri] — [ˈlɔ:rə] , [ˈgɑ:dfri] , [ɔ:r][ˈɑ:lɪvər] !
for which of them I'm the more sorry — Laura , Godfrey , or Oliver !
为了 哪个 的 他们 我是 这 更多的 对不起 — 劳拉 , 戈弗雷 , 或者 奥利弗 !
我更同情他们中的哪一个——劳拉、戈弗雷还是奥利弗！

[ðeə(r)] [ɔ:l] [θri:] [ˈɔ:flɪ] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈpɪtɪd] .
They're all three awfully to be pitied .
它们是 全部 三 非常 到 是 可怜的 .

他们三个都非常可怜。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪf] [ðei] [lɪvd] [ɪn] [əˈmerɪkə] [aɪˈti:] [wəd] [bi:; bi] [kwɔɪt] [ˈsɪmp(ə)] ;
Of course , if they lived in America it would be quite simple ;
的 课程 , 如果 他们 居住地 在 美国 它 会 是 相当 简单的 ;

当然，如果他们生活在美国，那就很简单了；

[ˈbɜːrə] [ænd; ənd] [ˈgɑːdfri] [wʊd] [biː; bi] [dɪˈvɔːrst] [baɪ][ˈmjuːtʃuəl] [kənˈsent] ,
Laura and Godfrey would be divorced by mutual consent ,

劳拉 和 戈弗雷 会 是 离婚 经过 相互的 同意 ,

劳拉和戈弗雷将经双方同意离婚。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈbɜːrə] [wʊd] [biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə][biː; bi] [ˈhæpi] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . - "
and then Laura would be able to be happy with Mr . Tropenell . "
和 然后 劳拉 会 是 有能力的 到 是 快乐的 和 先生 : - "

这样劳拉就能和特罗佩内尔先生幸福地生活在一起了。

" [ænd; ənd][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt][ˈpɑːsəb(ə)] [hɪr] ? " [æskt] [ˈgɪli] [ˈbeɪntən] [ˈkjʊriəsli] .
" **And is nothing of that sort possible here ?** " **asked Gillie Baynton curiously** .
" 和 是 没有什么 的 那 种类 可能的 这里 ? " 问 吉莉 贝顿 奇怪的是 : .

“难道这里就完全不可能发生这种事吗？”吉莉·贝顿好奇地问道。

" [ðɪs] [oʊld] [ˈɪŋɡlənd] [hæz; həz] [stʊd] [stɪl] !
" **This old England has stood still !**
" 这 老的 英格兰 有 站立 仍然 !

“古老的英格兰已经停滞不前了！ ”

" [ˈkæti] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [rɪˈɡretfəli] .
" **Katty shook her head regretfully** .
" 凯蒂 摇晃 她 头 遗憾的是 : .

凯蒂遗憾地摇了摇头。

" [noʊ] , [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt][ˈpɑːsəb(ə)] [hɪr] .
" **No , there's nothing of the sort possible here** .
" 不 , 有 没有什么 的 这 种类 可能的 这里 : .

“不，这里根本不可能发生这种事。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [weɪz] [ænd; ənd] [miːnz] — —
Of course there are ways and means — —
的 课程 那里 是 方式 和 方法 — —

当然，方法和途径总是有的——

" [ðə; ði] [ˈʌðər] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][hɜːr; hər] .
" **The other fixed his eyes on her** .
" 这 其他 固定的 他的 眼睛 在 她 : .

另一个人则目不转睛地盯着她。

" [jes] ? " [hiː; hi] [sed] [ɪntəˈrɑːɡətɪvli] .
" **Yes ? " he said interrogatively** .
" 是的 ? " 他 说 疑问句 : .

“是的？”他疑惑地问道。

" [aɪ] [fɪr] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [weɪz] [ænd; ənd] [miːnz] [ðæt] [ˈgɑːdfri] [ɔːr] [ˈbɜːrə] [wʊd] [ˈevər] [lend]
" **I fear that they are not ways and means that Godfrey or Laura would ever lend**
" 我 害怕 那 他们 是 不是 方式 和 方法 那 戈弗雷 或者 劳拉 会 曾经 借

[ðəmˈselvz] [tuː; tə] . "
themselves to . "
他们自己 到 : "

“我担心戈弗雷或劳拉永远不会接受这些方法和手段。”

" [ðen] [ðeəz; ðəz][noʊ] [ˈkʌtɪŋ] [ðə; ði][ˈɡɔːrdiən] [nɑːt] ?
" **Then there's no cutting the Gordian knot ?**
" 然后 有 不 切割 这 戈尔迪安 结 ?

“那么，就无法解开戈尔迪之结了吗？ ”

" [bʌt; bət] [ðæt] [ˈwɔːznt] [kwɔɪt] [wʌt] [ˈkæti] [ment] [tuː; tə][ɪmˈplaɪ] .
" **But that wasn't quite what Katty meant to imply** .
" 但 那 不是 相当 什么 凯蒂 意思是 到 意味着 : .

但凯蒂的意思并不是那样。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈhezəˌteɪtɪŋli] .
" I don't know , " she said hesitatingly .
" 我 不 知道 , " 她 说 犹 豫 地 .

“我不知道，”她犹豫地说。

" [ˈgɑːdfri] [wʊd] [duː][ˈɔːlmoʊst] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][əˈvɔɪd] [ˈeni] [kaɪnd][ʌv; əv][ˈskænd(ə)l] .
" Godfrey would do almost anything to avoid any kind of scandal .
" 戈 弗 雷 会 做 几 乎 任 何 事 物 到 避 免 任 何 种 类 的 丑 闻 .
“戈弗雷会不惜一切代价避免任何丑闻。”

[bʌt; bət] [ðen] [juː; jə] [siː] [wʌŋ] [kʌmz] [ʌp] [əˈɡenst] [ˈlɔːrə] — —
But then you see one comes up against Laura — —
但 然 后 你 看 一 来 向 上 反 对 劳 拉 — —

但后来你发现，其中一个遇到了劳拉——

" [hiː; hi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [ˈkwɪkli] .
" He nodded quickly .
" 他 点 头 迅 速 地 .

他迅速地地点了点头。

" [jes] , [aɪ] [kwɑɪt] [ʌndərˈstænd] [ðæt]
" Yes , I quite understand that
" 是 的 , 我 相 当 理 解 那

是的，我完全明白。

[,piː ˈdʒiː] - -
[Pg 138]
[页 -]

[第138页]

[ˈlɔːrə] [wʊd] [ˈnevər][duː] [ˈeniθɪŋ] [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [rɔːŋ] — [kwɪr] , [ˈɪznt] [ˌaɪ ˈtiː] ?
Laura would never do anything she thought wrong — queer , isn't it ?
劳 拉 会 绝 不 做 任 何 事 物 她 想 法 错 误 的 — 酷 儿 , 不 是 它 ?

劳拉绝不会做任何她认为错误的事情——这很奇怪，不是吗？

" [ˈɡɪlbərt] [ˈbeɪntən] [steɪd] [ɑːn][æt; ət] - [fɔːr; fər][kwɑɪt] [əˈnʌðər] [hæf] - [ˈaʊər] ,
" Gilbert Baynton stayed on at Rosedean for quite another half - hour ,
" 吉 尔 伯 特 贝 顿 入 住 在 在 - 为 了 相 当 其 他 一 半 - 小 时 ,

吉尔伯特·贝顿在罗斯迪恩又待了足足半个小时。

[bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [wʌz; wəz] [sed] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsʌbdʒekt] [wɪt] [wʌz; wəz] [ˈfɪlɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd]
but nothing more was said on the subject which was filling his mind and
但 没 有 什 么 更 多 的 曾 是 说 在 这 主 题 哪 个 曾 是 填 充 他 的 头 脑 和

[ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhoʊstəs] .
that of his hostess .
那 的 他 的 女 主 人 .

但是，关于这件事，他和女主人都没有再多说什么，这件事一直萦绕在他们的心头。

[ðeɪ] [wɔːkt] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈprɪti] , [ˈmɪnətʃər] [ˈgɑːrdn] , [ˈtɔːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdesəlɪtɔːri] [wei] [ˈoʊvər][oʊld]
They walked about the pretty , miniature garden , talking in a desultory way over old
他 们 步 行 关 于 这 漂 亮 的 , 微 型 花 园 , 说 在 一 个 漫 无 目 的 的 方 式 超 过 老 的

[taɪmz] ,
times ,
时 代 ,

他们漫步在精致的小花园里，漫无目的地聊着往事。

[ænd; ənd] [əˈbaʊt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ðeɪ] [hæd; həd][bəʊθ] [noʊn] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] .
and about some of the people they had both known years ago .
和 关 于 一 些 的 这 人 们 他 们 有 两 个 都 已 知 年 前 .

以及他们多年前都认识的一些人。

[ænd; ənd] [ðen] , [æt; ət][læst] , [ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] .
And then , at last , she took him to the gate .
和 然后 , 在 最后的 , 她 采取 他 到 这 门 .

最后, 她带他走到了大门口。

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] [laɪk] [tuː] [ˈɔːgəz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] , " **They looked at one another like two augurs , and he said under his breath ,** "
他们 看起来 在 一 其他 喜欢 二 占卜师 , 和 他 说 在下面 他的 气息 , "
[wel] , **Well ,**
出色地 ,

他们像两个占卜师一样互相看了看, 他低声说道: “好吧,

[ɪts] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈket(ə)l][ʌv; əv] [fɪʃ] [aɪv] [kʌm] [hoʊm][tuː; tə] , [eɪ] ? **it's a pretty kettle of fish I've come home to , eh ?**
它是 一个 漂亮的 壶 的 鱼 我已经 来 家 到 , 嗯 ?

我回家后发现情况相当复杂, 是吧?

[aɪ] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈmɪstəri] . **I thought there was some sort of mystery .**
我 想法 那里 曾是 一些 种类 的 神秘 .

我当时觉得这里面肯定有什么谜团。

[aɪm] [ˈveri] [mʌtʃ] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [pʊt] [em ˈiː][ɑːn][ðə; ði] [træk] [tuː; tə] [sɔːlv] [ðə; ði] **I'm very much obliged to you for having put me on the track to solve the**
我是 非常 很多 有义务 到 你 为了 拥有 放 我 在 这 追踪 到 解决 这
[ˈrɪd(ə)l] . " **riddle .** "
谜语 . "

我非常感谢你指引我找到解开谜题的线索。

" [ɑː] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , " [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈrɪd(ə)l] [ˈɪznt] [ˈsɔːlvd] [jet] , [ˈmɪstər] . [ˈbeɪntən] , [ɪz][aɪ ˈtiː] ? **" Ah , " she said , " but the riddle isn't solved yet , Mr . Baynton , is it ?**
" 啊 , " 她 说 , " 但 这 谜语 不是 已解决 然而 , 先生 . 贝顿 , 是 它 ?

“啊,”她说, “但是贝顿先生, 这个谜题还没有解开, 是吗? ”

" [hiː; hi] [ˈænsər] , [ˈgreɪvli] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , " [noʊ] , [ðoʊz] [ˈsɔːrts][ʌv; əv] [ˈrɪdlz] [ɑːr; ər] [ˈveri] [hɑːrd] **" He answered , gravely for him , " No , those sorts of riddles are very hard**
" 他 回答 , 严重地 为了 他 , " 不 , 那些 排序 的 谜语 是 非常 难的
[tuː; tə] [sɔːlv] . **to solve .**
到 解决 .

他严肃地回答说: “不, 那种谜语很难解开。”

" [hiː; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] , [ðen] [ɪkˈskleɪmd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmiːnɪŋ] [toʊn] , " [stiːl] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈsɔːlvd] **" He hesitated , then exclaimed in a meaning tone , " Still , they are solved**
" 他 犹豫了一下 , 然后 惊呼 在 一个 意义 语气 , " 仍然 , 他们 是 已解决
[ˈsʌmtaɪmz] , [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪnzləʊ] . **sometimes , Mrs . Winslow .**
有时 , 太太 . 温斯洛 .

他犹豫了一下, 然后意味深长地说道: “不过, 温斯洛夫人, 有些问题还是可以解决的。”

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [leɪt] [ðə; ði] [seɪm] [naɪt] , [ə; eɪ][wɔːrm] , [es ˈtiː] . [ˈmɑːrtənz] [ˈsʌmər] [naɪt] , [ænd; ənd] **" It was late the same night , a warm , St . Martin's summer night , and**
" 它 曾是 晚的 这 相同的 夜晚 , 一个 温暖的 , 英石 . 马丁的 夏天 夜晚 , 和
[ˈmɪsɪz] . **Mrs . Tropenell ,**
太太 .

“那天晚上很晚了, 圣马丁岛的夏夜温暖宜人, 特罗佩内尔夫人.....”

[ˈsɪtɪŋ] [əˈloʊn][ˈæftər] [ˈdɪnər] ,
sitting alone after dinner ,
坐着 独自的 后 晚餐 ,

晚饭后独自一人坐着，

[meɪd] [æn; ən][ɪkˈskjuːs][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtelɪfoʊn] [ˈmesɪdʒ] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɜːr; hər][sʌn][ænd; ənd] [ˈɡɪli]
made an excuse of a telephone message to join her son and Gillie
制成 一个 原谅 的 一个 电话 信息 到 加入 她 儿子 和 吉莉
[ˈbeɪntən] [aʊt][ʌv; əv] [dɔːz] .
Baynton out of doors .
贝顿 出去 的 门 .

她以打电话留言为由，和儿子以及吉莉·贝顿一起到户外会合。

[ˈæftər] - [rɪˈtʊːrɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃeɪs] [ðə; ði] [tuː] [men][hæd; həd] [ɡɔːn] [ɔːf][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ]
After Baynton's return from The Chase the two men had gone off for a long
后 - 返回 从 这 追赶 这 二 男人 有 已消失 离开 为了 一个 长的
[wɔːk] [təˈɡeðər] [ˈoʊvər][ðə; ði] [daʊnz] ,
walk together over the downs ,
走 一起 超过 这 下坡 ,

贝顿从《追逐》节目中回来后，两人一起在丘陵地带进行了一次长途散步。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [hoʊm][soʊ] [leɪt] [ðæt] [ˈdɪnər] [hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][pʊt] [ɔːf]
and they had come home so late that dinner had had to be put off
和 他们 有 来 家 所以 晚的 那 晚餐 有 有 到 是 放 离开
[fɔːr; fər][hæf][æn; ən][ˈaʊər] .
for half an hour .
为了 一半 一个 小时 .

他们回家太晚了，以至于晚饭不得不推迟半小时。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv][ˈdʒɔɪnɪŋ][hɜːr; hər][ˈleɪtər] , [ðeɪ] [hæd; həd] [ɡɔːn] [aʊt] [əˈɡen] , [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ˈoʊnli][ˈɪntuː]
Instead of joining her later , they had gone out again , but this time only into
反而 的 加入 她 之后 , 他们 有 已消失 出去 再次 , 但 这 时间 仅有的 进入
[ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] .
the garden .
这 花园 .

他们没有稍后与她会合，而是再次外出，但这次只是去了花园。

[ˈnɔɪzələsli] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ɡræs] , [ænd; ənd] [ðen] ,
Noiselessly she moved across the grass , and then ,
无声 她 已搬 穿过 这 草 , 和 然后 ,
[ˌpiː ˈdʒiː] -]
她悄无声息地穿过草地，然后，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 139**]
[页 -]

[第139页]

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][step] [ˈʌndər] [ðə; ði] [stiːl] [liːf] - [dreɪpt] [ˈpɜːrgələ] ,
just as she was going to step under the still leaf - draped pergola ,
只是 作为 她 曾是 去 到 步 在下面 这 仍然 叶子 - 垂坠的 凉棚 ,
[ˌpiː ˈdʒiː] -]
正当她要踏入那依然绿叶掩映的凉棚下时，

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [ˈsʌnz] [vɔɪs] — [ə; eɪ] [vɔɪs] [soʊ] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][ɪˈmoʊ(ə)n][ænd; ənd][peɪn] [ðæt] ,
she heard her son's voice — a voice so charged with emotion and pain that ,
她 听到 她 儿子的 嗓音 — 一个 嗓音 所以 带电 和 情感 和 疼痛 那 ,
[ˈmæstərd] [baɪ][hɜːr; hər][æŋˈzaɪəti] ,
mastered by her anxiety ,
精通 经过 她 焦虑 ,

她听到了儿子的声音——一个充满情感和痛苦的声音，在焦虑的驱使下，她无法控制自己。

[ʃiː ʃi] [stɔːpt] [dʒʌst][br'haɪnd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪk] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] , [ænd; ənd] ['lɪsnd] .
she stopped just behind one of the brick arches , and listened .
她 停止 只是 在后面 一 的 这 砖 拱门 , 和 听着 .

她停在其中一座砖拱门后面，侧耳倾听。

" [juːl] [ə'blaɪdʒ][em 'iː] , ['beɪntən] , [baɪ] ['kiːpɪŋ] [jɔː; jər] ['sɪstə-z] [neɪm] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] . "
" You'll oblige me , Baynton , by keeping your sister's name out of this . "
" 你会 必须 我 , 贝顿 , 经过 保持 你的 姐妹 姓名 出去 的 这 . "
“拜顿，你最好别把你妹妹的名字牵扯进来。”

" [oʊ] , ['veri] [wel] !
" Oh , very well !
" 哦 , 非常 出色地 !

“哦，很好！ ”

[aɪ] [θɔːt] [juːd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ðæt] ['wʊmən] [sed] [tuː; tə][em 'iː] — [aɪ] [miːn] ['mɪsɪz] .
I thought you'd be glad to know what that woman said to me — I mean Mrs .
我 想法 你会 是 高兴的 到 知道 什么 那 女士 说 到 我 — 我 意思是 太太 .
['wɪnzləu] . "
Winslow . "
温斯洛 . "

我想你会很高兴知道那位女士——我是说温斯洛太太——跟我说了什么。

" [aɪm][nɔːt][glæd] .
" I'm not glad .
" 我是 不是 高兴的 .

我并不高兴。

[aɪm] ['sɔːrɪ] .
I'm sorry .
我是 对不起 .

对不起。

['mɪsɪz] . ['wɪnzləu] [ɪz] [mɪ'steɪkən] .
Mrs . Winslow is mistaken .
太太 : 温斯洛 是 错误 .

温斯洛太太弄错了。

" [ðə; ði] [ʃɔːrt] ['sentəns] [keɪm] [aʊt][wɪð; wɪθ] ['leɪbərd] [breθ] [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] ,
" The short sentence came out with laboured breath as if with difficulty ,
" 这 短的 句子 来了 出去 和 辛勤劳作 气息 作为 如果 和 困难 ,

这句话说得断断续续，气喘吁吁，仿佛费了好大劲儿。

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [huː] [oʊvər'hɜːrd][ðem; ðəm] , [ðə; ði] ['æŋɡwɪft] ['iːvzdrə:pər] , [felt] [hɜːr; hər] [hɑːrt]
and the one who overheard them , the anguished eavesdropper , felt her heart
和 这 一 WHO 无意中听到 他们 , 这 痛苦的 偷听者 , 毛毡 她 心
[stɜːrd] [wɪð; wɪθ] ['bɪtər] ['ɪmpətəns] .
stirred with bitter impotence .
搅拌 和 苦的 阳痿 .

而那个偷听到他们谈话的人，那个痛苦的偷听者，感到心中充满了苦涩的无力感。

[haʊ] ['ɑːlɪvər] [keəd] — [haʊ] [mʌtʃ] ['ɑːlɪvər] [keəd] !
How Oliver cared — how much Oliver cared !
如何 奥利弗 关心 — 如何 很多 奥利弗 关心 !

奥利弗多么关心他——奥利弗有多么关心他！

" [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] ?
" Why are you so sure of that ?
" 为什么 是 你 所以 当然 的 那 ?

你为什么如此肯定？

" [ə'gen] [ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] - [fʊl] , [kə'resɪŋ] [vɔɪs] .
" **Again she heard Baynton's full , caressing voice .**
" 再次 她 听到 - 满的 , 爱抚 嗓音 .

她又听到了贝顿饱满而温柔的声音。

" ['brɜːz] [ə; eɪ] ['veri] [rɪ'zɜːrvd] ['wʊmən] !
" **Laura's a very reserved woman !**
" 劳拉的 一个 非常 预订的 女士 !

劳拉是个非常内向的女人！

[aɪ'd] [ræðər] [bɪ'liːv] [hɜːr; hær] [best] [frend] — [ə'pærəntli] ['kæti] [ɪz][hɜːr; hær] [best] [frend] — [ə'baʊt]
I'd rather believe her best friend — apparently Katty is her best friend — about
ID 相当 相信 她 最好的 朋友 — 显然 凯蒂 是 她 最好的 朋友 — 关于
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] .
such a thing as this .
这样的 一个 事物 作为 这 .

在这件事上，我宁愿相信她最好的朋友——显然凯蒂是她最好的朋友——的话。

[juːv] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [hɜːr; hær] .
You've admitted that you love her .
你已经 承认 那 你 爱 她 .

你已经承认你爱她了。

" [ænd; ænd][æz; əz][ðə; ði] [lðər] [meɪd] [noʊ] [ænsər] , ['gɪli] [went] [ɑːn] , ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [loʊ]
" **And as the other made no answer , Gillie went on , speaking in a very low**
" 和 作为 这 其他 制成 不 回答 , 吉莉 去 在 , 请讲 在 一个 非常 低的
[vɔɪs] ,
voice ,
嗓音 ,

对方没有回答，吉莉便压低声音继续说道：“

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['evri] [wɜːrd] ['klɪrli] ['ɔːdəbl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [wer] ['mɪsɪz] . - [stʊd]
but with every word clearly audible from the place where Mrs . Tropenell stood
但 和 每一个 单词 清楚地 可听见的 从 这 地方 在哪里 太太 . - 站立
['lɪsənɪŋ] :
listening :
聆听 :

但从特罗佩内尔太太站立聆听的位置上，每个字都听得清清楚楚：

" [lʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][wəʊnt] ['men(ə)n] ['bɜːrə] — [æz; əz][aɪ 'tiː][əp'sets, 'ʌpsets][juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] !
" **Of course I won't mention Laura — as it upsets you so much !**
" 的 课程 我 惯于 提到 劳拉 — 作为 它 爆冷 你 所以 很多 !

“我当然不会提劳拉——因为这会让你非常难过！”

[bʌt; bət]['æftər][ɔːl] ,
But after all ,
但 后 全部 ,

但归根结底，

[maɪ] ['heɪtrɪd] [fɔːr; fər] - [ænd; ænd][maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər][maɪ] ['sɪstər] [ɑːr; ər][ðə; ði] [tuː] ['strɔːŋɪst; 'strɔːŋɡəst]
my hatred for Pavely and my love for my sister are the two strongest
我的 仇恨 为了 - 和 我的 爱 为了 我的 姐姐 是 这 二 最强
[θɪŋz] [ɪn][maɪ] [laɪf] .
things in my life .
事物 在 我的 生活 .

我对帕维利的恨和我对妹妹的爱是我生命中最强烈的两件事。

['fɔːrli] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [wel] [ɪ'nʌf] , - ?
Surely you know that well enough , Tropenell ?
一定 你 知道 那 出色地 足够的 , - ?

特罗佩内尔，你肯定很清楚这一点吧？

[aɪ][kɑːnt][bɑːr][ˈlɔːrə][aʊt]！
I can't bar Laura out！
我 不能 酒吧 劳拉 出去 ！

我不能把劳拉拒之门外！

"[ænd; ənd][ðen][keɪm][ðə; ði][ˈænsər]，[ˈmʌtəd][brɪˈtwiːn][ðə; ði][ˈspiːkəːz][tiːθ]："[aɪ]
" And then came the answer , muttered between the speaker's teeth : " I
" 和 然后 来了 这 回答 ， 低声说道 之间 这 演讲者的 牙齿 ：" 我
[ʌndərˈstænd][ðæt]，[ˈbeɪntən]。"
understand that , Baynton . "
理解 那 ， 贝顿 。 "

“然后，说话的人咬牙切齿地低声回答道：‘我明白了，贝顿。’”

"[aɪm][ˈsaːri][aɪ][rɪˈpiːtɪd][ˈmɪsɪz]。[ˈwɪnzloʊz][teɪl]。
" I'm sorry I repeated Mrs . Winslow's tale .
" 我是 对不起 我 重复 太太 。 温斯洛的 故事 。

“很抱歉我重复了温斯洛太太的故事。”

[bʌt; bət][ʌv; əv]
But of
但 的

但是

[ˌpiːˈdʒiː]-
[**Pg 140**]
[页 -]

[第140页]

[kɔːrs][aɪˈtiː][dɪd][ɪmˈpres][emˈiː]—[aɪˈtiː][dɪd][ˈɪnfluəns][emˈiː]。
course it did impress me — it did influence me .
课程 它 做过 令人印象深刻 我 — 它 做过 影响 我 。

当然，它给我留下了深刻的印象，也影响了我。

[aɪˈd][laɪk][tuː; tə][brɪˈliːv][aɪˈtiː]，-。
I'd like to believe it , Tropenell .
ID 喜欢 到 相信 它 ， - 。

特罗佩内尔，我真希望如此。

"[ðə; ði][ˈsiːkrət][ˈlɪsənər][wʌz; wəz][sərˈpraɪzd][æt; ət][ðə; ði][ˈfiːlɪŋ][wɪtʃ]-[ˈvaɪbrənt][ˈvɔɪs]
" The secret listener was surprised at the feeling which Gillie's vibrant voice
" 这 秘密 听众 曾是 惊讶 在 这 感觉 哪个 - 充满活力 嗓音
[brɪˈtreɪd]。
betrayed .
背叛 。

“秘密听众对吉莉充满活力的声音所流露出的情感感到惊讶。”

[ˈɑːlɪvər][ˈmʌtəd][ˈsʌmθɪŋ]—[wʌz; wəz][aɪˈtiː]，“[aɪˈd][gɪv][maɪ][ˈsoʊl][tuː; tə][noʊ][aɪˈtiː][truː]”？
Oliver muttered something — was it , " I'd give my soul to know it true " ?
奥利弗 低声说道 某物 — 曾是 它 ， " ID 给 我的 灵魂 到 知道 它 真的 " ？

奥利弗嘟囔了几句——是不是“我愿付出灵魂来知道这是真的”？

[ðen]，[ɪn][ə; eɪ][ˈlaɪtər][ˈtoʊn]，[ˈgɪli][ɪkˈskleɪmd]，“[æz; əz][tuː; tə][ðæt][ˈʌðər][ˈmætər]，
Then , in a lighter tone , Gillie exclaimed , " As to that other matter ,
然后 ， 在 一个 打火机 语气 ， 吉莉 惊呼 ， " 作为 到 那 其他 事情 ，

然后，吉利语气轻松地说道：“至于另一件事，

[aɪˈd][ˈræðər][kiːp][juː; jʊ][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɪznəs][ˌɔːltəˈgeðər][ɪf][aɪ][kʊd; kəd]！
I'd rather keep you out of the business altogether if I could !
ID 相当 保持 你 出去 的 这 商业 共 如果 我 可以 ！

如果可以的话，我宁愿让你完全退出这个行业！

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] — [kwaɪ] .
But I can't — quite .
但 我 不能 — 相当 .

但我做不到——完全做不到。

" [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [ðæt] ['ɑːlɪvər] ['ænsər] [ðen] ?
" What was it that Oliver answered then ?
" 什么 曾是 它 那 奥利弗 回答 然后 ?

“奥利弗当时回答的是什么？”

[ðə; ði] [tu:] [men][wɜːr; wər] [naʊ] ['wɔːkɪŋ] ['sləʊli] [ə'weɪ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['fɜːrðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði]
The two men were now walking slowly away towards the further end of the
这 二 男人 是 现在 步行 缓慢地 离开 向 这 更远 结尾 的 这
[ˈpɜːrgələ] .
pergola .
凉棚 .

两人缓缓地朝凉棚的另一端走去。

[ˈmɪsɪz] . - [streɪnd] [hɜːr; hər] [ɪrɪz] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] ['sʌnz] ['ænsər] :
Mrs . Tropenell strained her ears to hear her son's answer :
太太 . - 紧张 她 耳朵 到 听到 她 儿子的 回答 :

特罗佩内尔太太竖起耳朵，想听听儿子的回答：

" [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [ki:p] [aʊt][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
" I don't want to keep out of it .
" 我 不 想 到 保持 出去 的 它 .

“我不想置身事外。”

" [wʌz; wəz] [ðæt] [wʌt] [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ləʊ] , [tens] [vɔɪs] ?
" Was that what he said , in a very low , tense voice ?
" 曾是 那 什么 他 说 , 在 一个 非常 低的 , 紧张 嗓音 ?

“他是不是用非常低沉、紧张的声音说了那样的话？”

[ˈɡɪlbərt] ['beɪntən] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ə'gen] : " [aɪ 'ti:][ɪz][maɪ][aɪ'diːə] , [maɪ] [ski:m] ,
Gilbert Baynton was speaking again : " It is my idea , my scheme ,
吉尔伯特 贝顿 曾是 请讲 再次 : " 它 是 我的 主意 , 我的 方案 ,

吉尔伯特·贝顿再次开口说道：“这是我的想法，我的方案，

[ænd; ænd][aɪ] [miːn] [tuː; tə] ['kæri] [aɪ 'ti:] [θru:] !
and I mean to carry it through !
和 我 意思是 到 携带 它 通过 !

我一定会坚持到底！

[aɪ] [ʃænt] [wɑːnt] [mʌtʃ] [help] — ['oʊnli] [kwaɪ] [ə; eɪ][lɪt(ə)l] [help] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .
I shan't want much help — only quite a little help from you .
我 不会 想 很多 帮助 — 仅有的 相当 一个 小的 帮助 从 你 .

我不需要太多帮助——只需要你帮一点点忙。

" [ænd; ænd] [ðen] [fiː; fi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['sʌnz] [vɔɪs] [ə'gen] , [ænd; ænd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [mɔːr]
" And then she heard her son's voice again , and he was speaking more
" 和 然后 她 听到 她 儿子的 嗓音 再次 , 和 他 曾是 请讲 更多的

[ˈnætʃ(ə)rəli] [ðɪs] [taɪm] .
naturally this time .
自然 这 时间 .

“然后她又听到了儿子的声音，这次他说话自然多了。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiːl] [goʊ] [ʃɛrz] , [ˈɡɪli] !
" Of course we'll go shares , Gillie !
" 的 课程 出色地 去 分享 , 吉莉 !

“当然我们会买股，吉莉！”

[wʌt] [d'ju:] [teɪk] [em 'i:] [fɔ:r; fər] ?
What d'you take me for ?
什么 你 拿 我 为了 ?

你把我当什么人了？

[eɪ 'em] [aɪ] [tu:; tə] [hæv; həv] [ɔ:l] [ðə; ði] ['prɔ:fɪt] , [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [ɔ:l] [ðə; ði] [rɪsk] ?
Am I to have all the profit , and you all the risk ?
是 我 到 有 全部 这 利润 , 和 你 全部 这 风险 ?

难道所有利润都归我，所有风险都归你们吗？

" [ˈmɪsɪz] . - [bri:ðd] [mɔ:r] ['fri:li] .
" **Mrs . Tropenell breathed more freely .**
" 太太 : - 呼吸 更多的 自由 : .

特罗佩内尔夫人呼吸顺畅了许多。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɔ:f] [frʌm; frəm] ['lɔ:rə] [naʊ] , [ænd; ənd] [ɑ:n] [sʌm; səm] ['bɪznəs] [ə'fer] .
They were off from Laura now , and on some business affair .
他们 是 离开 从 劳拉 现在 , 和 在 一些 商业 事务 : .

他们现在和劳拉分开了，去处理一些公事了。

[ʃi:; ji] [hɜ:rd] ['gɪli] ['beɪntən] [læf] [ə'laʊd] .
She heard Gillie Baynton laugh aloud .
她 听到 吉莉 贝顿 笑 大声 : .

她听到吉莉·贝恩顿放声大笑。

" [aɪm] [kwaɪt] ['lʊkɪŋ] ['fɔ:rwəd] [tu:; tə] [aɪ 'ti:] — [bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['lɔ:ŋɪʃ] [dʒɑ:b] !
" **I'm quite looking forward to it — but it will be a longish job !**
" 我是 相当 寻找 向前 到 它 — 但 它 将要 是 一个 较长 工作 !

“我很期待——但这将是一项相当漫长的工作！ ”

" [ˈɑ:lɪvər] [ˈænsər] , " [aɪm] [nɔ:t] ['lʊkɪŋ] ['fɔ:rwəd] [tu:; tə] [aɪ 'ti:] .
" **Oliver answered , " I'm not looking forward to it .**
" 奥利弗 回答 , " 我是 不是 寻找 向前 到 它 : .

奥利弗回答说：“我并不期待这件事。”

[ju:; jʊ] [fi:l] [kwaɪt] [ʃʊr] [ə'baʊt] [ðɪs] [θɪŋ] , ['beɪntən] ?
You feel quite sure about this thing , Baynton ?
你 感觉 相当 当然 关于 这 事物 , 贝顿 ?

贝顿，你对这件事很有把握吗？

[ðeəz; ðəz] [taɪm] [tu:; tə] [drɔ:] [bæk] — [naʊ] . "
There's time to draw back — now . "
有 时间 到 画 后退 — 现在 : . "

现在有时间撤退。

" [ʃʊr] ?
" **Sure ?**
" 当然 ?

“当然？”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪm] [ʃʊr] !
Of course I'm sure !
的 课程 我是 当然 !

当然，我确信！

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['traɪʌmf] , [ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] [tu:; tə] [fert] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈʌðəz] [toʊn] .
" **There was triumph , a challenge to fate , in the other's tone .**
" 那里 曾是 胜利 , 一个 挑战 到 命运 , 在 这 其他的 语气 : .

对方的语气中带着胜利的喜悦，仿佛在挑战命运。

" [aɪv] [ˈɔ:lweɪz] [laɪkt] ['pleɪɪŋ] [fɔ:r; fər] [haɪ] [steɪks] — [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] , [eɪ] ? "
" **I've always liked playing for high stakes — you know that , eh ? "**
" 我已经 总是 喜欢 玩耍 为了 高的 赌注 — 你 知道 那 , 嗯 ? "

“我一直喜欢玩高风险的游戏——你知道的，对吧？ ”

" [eɪ] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] — —
" **Ay , I know that** — —
" 哎 , 我 知道 那 — —

“哎，我知道——”

" [ˌpiːˈdʒiː] -]
" **[Pg 141]**
" [页 -]

[第141页]

" [ænd; ənd] [aɪv] [ˈnevər] [lʊkt] [bæk] .
" **And I've never looked back .**
" 和 我已经 绝不 看起来 后退 .

我从未后悔过。

[aɪv] [ˈnevər] [rɪɡˈretɪd] [ˈeniθɪŋ] [aɪv] [dʌŋ] [ɪn][maɪ][laɪf] — — " [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv]
I've never regretted anything I've done in my life — — " **there was a ring of**
我已经 绝不 后悔 任何事物 我已经 完毕 在 我的 生活 — — " 那里 曾是 一个 戒指 的
[ˈboʊstfʊl] [əˈʃʊərəns] [ɪn] [ˈɡɪlbərt] - [toʊn] .
boastful assurance in Gilbert Baynton's tone .
自夸 保证 在 吉尔伯特 - 语气 .

“我一生中从未后悔过我所做的任何事——”吉尔伯特·贝顿的语气中带着一丝自夸的自信。

" [aɪ][kɑːnt] [seɪ] [ðæt] [ʌv; əv][maɪˈself] — [aɪ] [wɪ] [aɪ][kʊd; kəd] . "
" **I can't say that of myself — I wish I could . "**
" 我 不能 说 那 的 我 — 我 希望 我 可以 . "

“我不能这样评价自己——我希望我能。”

" [juː; jʊ] ?
" **You ?**
" 你 ?

“你？”

[waɪ] , [juːv] [ə; eɪ][mɪlk] - [waɪt] [ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] , [kəmˈperd] [tuː; tə] [maɪn] !
Why , you've a milk - white record , compared to mine !
为什么 , 你已经 一个 牛奶 - 白色的 记录 , 比较的 到 矿 !

哎哟，跟我的比起来，你的记录简直白得像牛奶一样！

" [ˈmɪsɪz] . - [muːvɪd] [əˈweɪ] [ˈswɪftli] [ˈoʊvər][ðə; ði] [græs] , [tɪl] [ʃiː; ji] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv]
" **Mrs . Tropenell moved away swiftly over the grass , till she stood at the end of**
" 太太 . - 已搬 离开 迅速地 超过 这 草 , 直到 她 站立 在 这 结尾 的
[ðə; ði][dɑːrk] ,
the dark ,
这 黑暗的 ,

特罗佩内尔太太迅速穿过草地，走到黑暗的尽头。

[ɑːrtʃt] [wɔːk] .
arched walk .
拱形 走 .

拱形步道。

[ðen] , " [ˈɑːlɪvər] !
Then , " Oliver !
然后 , " 奥利弗 !

然后，“奥利弗！

" [ʃiː; ji] [kɔːld] [aʊt] , " [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [frʌm; frəm] [lɔːrd] [es ˈtiː] . [əˈmɑːnt] .
" **she called out , " there's a message from Lord St . Amant .**
" 她 称为 出去 , " 有 一个 信息 从 主 英石 . 阿曼特 .

她喊道：“圣阿芒勋爵有一条消息。”

[hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [goʊ] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['æbi] [nekst] [wi:k] ,
He wants to know if you can go over to the Abbey next week ,
他 想要 到 知道 如果 你 能 去 超过 到 这 修道院 下一个 星期 ,
他想知道你下周能不能去威斯敏斯特教堂。

[frʌm; frəm] ['sætərdeɪ] [tɪl] ['tuːzdeɪ] .
from Saturday till Tuesday .
从 周六 直到 周二 .
从周六到周二。

[hiː; hi] [sez] ['ðerəl] [biː; bi] [sʌm; səm] ['ʃuːtɪŋ] .
He says there'll be some shooting .
他 说道 将会 是 一些 射击 .
他说会有枪击事件发生。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [juːd] [rɪŋ] [ʌp] [brɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [bed] — [aɪ] [hoʊp] [ðæt] [wʌz; wəz] [raɪt] . " **I told him you'd ring up before going to bed — I hope that was right** . "
我 讲述 他 你会 戒指 向上 前 去 到 床 — 我 希望 那 曾是 正确的 . "
我告诉他你会在睡觉前打电话——我希望我说对了。

" [jes] , ['mʌðər] .
" **Yes , mother** .
" 是的 , 母亲 .
“是的，母亲。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪl] [rɪŋ] [ʌp] .
Of course I'll ring up .
的 课程 患病的 戒指 向上 .
我当然会打电话。

[aɪl] [goʊ] [ɪn] [ænd; ənd] [duː] [aɪ 'tiː] [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .
I'll go in and do it now , if you like .
患病的 去 在 和 做 它 现在 , 如果 你 喜欢 .
如果你愿意，我现在就进去做。

['gɪli] [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [bɔːŋ] ['bɪznəs] [tɔːk] .
Gillie and I have been having a long business talk .
吉莉 和 我 有 到过 拥有 一个 长的 商业 讲话 .
吉莉和我一直在进行长时间的商务谈话。

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['ɡɪlbərt] ['beɪntən] : " [aɪl] [steɪ] [aʊt] [hɪr] [ə; eɪ] [bɪt] [bɔːŋɡər] , ['mɪsɪz] .
" **And then she heard Gilbert Baynton : " I'll stay out here a bit longer , Mrs** .
" 和 然后 她 听到 吉尔伯特 贝顿 : " 患病的 停留 出去 这里 一个 少量 更长 , 太太 .
Tropenell .
然后她听到吉尔伯特·贝顿说：“特罗佩内尔太太，我还要在这里待一会儿。”

[aɪm] ['getɪŋ] [kwɑɪt] [juːst] [tuː; tə] [ðə; ði] [koʊld] [ænd; ənd] [dæmp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['kʌntri] .
I'm getting quite used to the cold and damp of the old country .
我是 获得 相当 用过的 到 这 寒冷的 和 潮湿 的 这 老的 国家 .
我已经相当习惯故乡的寒冷潮湿了。

[aɪ] [dəʊnt] [maɪnd] [aɪ 'tiː] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [aɪ] [dɪd] [ə; eɪ] [wi:k] [ə'ɡoʊ] .
I don't mind it as much as I did a week ago .
我 不 头脑 它 作为 很多 作为 我 做过 一个 星期 前 .
我现在不像一周前那样介意了。

" ['mʌðər] [ænd; ənd] [sʌn] [wɔːkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [bɔːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] .
" **Mother and son walked across the lawn to the house** .
" 母亲 和 儿子 步行 穿过 这 草地 到 这 房子 .
母亲和儿子穿过草坪走向房子。

[wen] [ðei] [wɜ:r; wər] [ɪn'dɔ:rz] , [hi:; hi] [broʊk] ['saɪləns] [fɜ:rst] : " ['gɪli] [hæd; həd][ə; eɪ][bæd] [roʊ] [wið; wiθ]
When they were indoors , he broke silence first : " Gillie had a bad row with
什么时候 他们 是 室内 , 他 打破 沉默 第一的 : " 吉莉 有 一个 坏的 排 和
- [ðɪs] [æftər'nu:n] .
Pavely this afternoon .
- 这 下午 :

当他们回到室内时, 他率先打破了沉默: “吉莉今天下午和帕维利吵了一架。”

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ɪts] ['eni] [ju:z][hɪz; ɪz] ['steɪɪŋ] [ɑ:n] [hɪr] .
I don't think it's any use his staying on here .
我 不 思考 它是 任何 使用 他的 入住 在 这里 :

我觉得他留在这里没什么用。

- [wəʊnt] [ə'laʊ] ['lɔ:rə] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] [tʃeɪs] .
Pavely won't allow Laura to see him again at The Chase .
- 惯于 允许 劳拉 到 看 他 再次 在 这 追赶 :

帕维利不会让劳拉在《追逐》节目中再次见到他。

" ['mɪsɪz] . - ['lʌtəd] [æŋ; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] .
" **Mrs . Tropenell uttered an exclamation of dismay .**
" 太太 : - 说出 一个 感叹 的 沮丧 :

特罗佩内尔夫人惊呼一声。

" [jes] , [ɪts] [ʌn'fɔ:rtʃənət] , [aɪ][æd'mɪt] .
" **Yes , it's unfortunate , I admit .**
" 是的 , 它是 不幸 , 我 承认 :

“是的, 这很不幸, 我承认。”

[ænd; ænd][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] - [fɔ:lt] !
And I don't think it was Gillie's fault !
和 我 不 思考 它 曾是 - 过错 !

我不认为这是吉莉的错!

['hi:z] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [si:n] [tu:; tə][em 'i:][ɪn] [greɪt] ['di:teɪl] .
He's described the scene to me in great detail .
他是 描述 这 场景 到 我 在 伟大的 细节 :

他非常详细地向我描述了当时的场景。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [kwɔɪt] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][goʊ][æz; əz][fɑ:r][æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi][kʊd; kəd][bi:; bi] [ɪk'spektɪd]
He was quite willing to go as far as I think he could be expected
他 曾是 相当 愿意的 到 去 作为 远的 作为 我 思考 他 可以 是 预期的

[tu:; tə][goʊ][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ə'pɑ:lədʒɪ][ænd; ænd] [kən'tɹɪ(ə)n] .
to go in the way of apology and contrition .
到 去 在 这 方式 的 道歉 和 忏悔 :

我认为, 他在道歉和忏悔方面已经尽力了, 达到了人们所能期望的程度。

[bʌt; bət] - ['sɪmpli] ['dɪdnt] [gɪv]
But Pavely simply didn't give
但 - 简单地 没有 给

但帕维利根本没给。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 142**]
[页 -]

[第142页]

[hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʃæns] .
him a chance .
他 一个 机会 :

给他一个机会。

- [ə; eɪ] ['næroʊ] - ['maɪndɪd] [bru:t] , ['mʌðər] . "
Pavely's a narrow minded brute , mother .
- 一个 狭窄的 - 有思想 蛮力 , 母亲 . "

帕维利是个心胸狭隘的粗人，妈。

" [ɪz] ['gɪli] ['veri] [ʌp'set] ?
" Is Gillie very upset ?
" 是 吉莉 非常 沮丧的 ?

吉莉很生气吗？

[ɪz][hi:; hi] [mʌtʃ] [dɪsə'pɔɪntɪd] ?
Is he much disappointed ?
是 他 很多 失望的 ?

他很失望吗？

" [ʃi:; ʃi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
" she asked in a low voice .
" 她 问 在 一个 低的 嗓音 .

她低声问道。

" [jes] , [aɪ] [θɪŋk] ['gɪli] [ɪz][ʌp'set] — [mɔ:ɹ] [ʌp'set][ðæn; ðən][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə]
" Yes , I think Gillie is upset — more upset than I should have expected him to
" 是的 , 我 思考 吉莉 是 沮丧的 — 更多的 沮丧的 比 我 应该 有 预期的 他 到
[bi:; bi] !
be !
是 !

“是的，我觉得吉利很沮丧——比我预想的还要沮丧！”

['hi:z] [dɪsə'pɔɪntɪd] , [tu:] , [æt; ət][nɔ:t] ['hævɪŋ] [si:n] ['lɪt(ə)l] ['æɪs] .
He's disappointed , too , at not having seen little Alice .
他是 失望的 , 也 , 在 不是 拥有 已见 小的 爱丽丝 .

他也很失望，因为没能见到小爱丽丝。

['hi:z] ['ri:əli] [fɑ:nd][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] , [ænd; ænd] , [æz; əz][hi:; hi] ['tru:li] [sez] ,
He's really fond of children , and , as he truly says ,
他是 真的 喜爱 的 孩子们 , 和 , 作为 他 真的 说道 ,

他真的很喜欢孩子，而且，正如他自己所说，

['æɪs] [ɪz] [baʊnd] [tu:; tə][bi:; bi][hi:z; ɪz] ['erəs] — [ən'les] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] ['mæri] , [wɪtʃ] [ɪz]
Alice is bound to be his heiress — unless of course he should marry , which is
爱丽丝 是 边界 到 是 他的 女继承人 — 除非 的 课程 他 应该 结婚 , 哪个 是
[veri] [ʌn'laɪkli] .
very unlikely .
非常 不太可能 .

爱丽丝注定会成为他的继承人——除非他结婚，但这不太可能。

" ['ɑ:lɪvər][wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [pri'ɑ:kjupaɪd] , ['æbsənt] [vɔɪs] ,
" Oliver was speaking in a preoccupied , absent voice ,
" 奥利弗 曾是 请讲 在 一个 心事重重 , 缺席的 嗓音 ,

奥利弗说话时心不在焉，语气空洞。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['hɑ:rdli] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .
as if he was hardly thinking of what he was saying .
作为 如果 他 曾是 几乎 思维 的 什么 他 曾是 说 .

仿佛他说话时根本没经过思考。

" [wɪə(r)] ['θɪŋkɪŋ] , [hi:; hi][ænd; ænd][aɪ] , [ʌv; əv] ['goʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:ntɪnənt] [nekst] [wi:k] .
" We're thinking , he and I , of going to the Continent next week .
" 是 思维 , 他 和 我 , 的 去 到 这 大陆 下一个 星期 .

“我和他正在考虑下周去欧洲大陆。”

[ˈwi:v] [gɑ:t] [ˈbɪznəs] [tu:; tə][du:][ɪn][ˈpærɪs] — [ˈræðər] [ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] [ˈbɪznəs] , [tu:] .
We've got business to do in Paris — rather important business , too .
我们已经 得到 商业 到 做 在 巴黎 — 相当 重要的 商业 , 也 .

我们在巴黎有事要办——而且是相当重要的事。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪl] [traɪ][ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [hɪr] [brɪʃ:r] [ˈli:vɪŋ] [fɔ:r; fər][ˈmeksɪkoʊ] .
Of course I'll try and come back here before leaving for Mexico .
的 课程 患病的 尝试 和 来 后退 这里 前 离开 为了 墨西哥 .

当然，在去墨西哥之前，我会尽量再来这里一次。

" [ˈmɪsɪz] . - [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [wɜ:r; wər] [ˈfɔ:lɪŋ] [əˈbʌʊt] [hɜ:r; hər] .
" **Mrs . Tropenell felt as if the walls of the room were falling about her .**
" 太太 : - 毛毡 作为 如果 这 墙壁 的 这 房间 是 坠落 关于 她 .

特罗佩内尔夫人感觉房间的墙壁仿佛要向她坍塌下来。

[ˈɑ:lɪvər][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [ˈspʊʊkən][ʌv; əv] [leɪt] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [ment] [tu:; tə] [steɪ] [ɑ:n][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [tɪl]
Oliver had always spoken of late as if he meant to stay on in England till
奥利弗 有 总是 说 的 晚的 作为 如果 他 意思是 到 停留 在 在 英格兰 直到
[ˈæftər] [ˈkrɪsməs] .
after Christmas .
后 圣诞节 .

奥利弗最近总是说他打算留在英国直到圣诞节之后。

" [haʊ] [lɔ:ŋ] [dʒu:] [ɪkˈspekt][tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [fræns] ? "
" **How long d'you expect to be in France ? "**
" 如何 长的 你 预计 到 是 在 法国 ? "

你预计会在法国待多久？

" [aɪ] [kɑ:nt] [tel] [jet] , [ˈmʌðər] .
" **I can't tell yet , mother .**
" 我 不能 告诉 然而 , 母亲 .

“妈妈，我现在还不能说。”

[aɪ] [maɪt] [bi:; bi][ðer; ðər][ə; eɪ] [ˈfɔ:rtaɪt] ,
I might be there a fortnight ,
我 可能 是 那里 一个 两星期 ,

我可能会在那里待两周，

[ɔ:r][aɪ] [maɪt] [bi:; bi][ðer; ðər][sɪks] [wi:kz] — [aɪ ˈti:] [ɔ:l] [dɪˈpendz] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [wɪə(r)] [ˈɡoʊɪŋ] [tu:; tə]
or I might be there six weeks — it all depends on the business we're going to
或者 我 可能 是 那里 六 周 — 它 全部 取决于 在 这 商业 是 去 到
[du:] .
do .
做 .

或者我可能会在那里待六周——这完全取决于我们要开展的业务。

[noʊ] [derts] [ɑ:r; ər] [ˈsetld] [jet] .
No dates are settled yet .
不 日期 是 定居 然而 .

日期尚未确定。

" [hi:; hi] [ˈweɪtɪd] [ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts] , [ðen] [sed] [ˈsləʊli] ,
" **He waited a few moments , then said slowly ,**
" 他 等待 一个 很少 时刻 , 然后 说 缓慢地 ,

他等了一会儿，然后缓缓说道：

" [aɪv] [bɪn] [ˈwʌndərɪŋ] [ˈweðər] [ju:; jʊ] [wʊd] [maɪnd][ˈɡoʊɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ˈlɔ:rə] [tu:; tə] [ˈlʌndən]
" **I've been wondering whether you would mind going up with Laura to London**
" 我已经 到过 好奇 无论 你 会 头脑 去 向上 和 劳拉 到 伦敦

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ?
for a few days ?
为了 一个 很少 天 ?

“我一直在想，你是否愿意和劳拉一起去伦敦待几天？”

[ˈsʌmhəʊ] [aɪ] [θɪŋk] - [ɪz] [mɔːr] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [let] [hɜːr; hər] [goʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈɔːfər] [tuː; tə] [goʊ] [tuː] .
Somehow I think Pavely is more likely to let her go if you offer to go too .
 不知何故 我 思考 - 是 更多的 可能 到 让 她 去 如果 你 提供 到 去 也 .

我总觉得，如果你也提出一起走，帕维利更有可能放她走。

" [ðer; ðər] [swept] [ˈoʊvər] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪˈkɔɪl] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [let] [hɜːr; hər] [sʌn] [siː] [ˈnʌθɪŋ]
" There swept over her a feeling of recoil , but she let her son see nothing
 " 那里 扫荡 超过 她 一个 感觉 的 畏缩 , 但 她 让 她 儿子 看 没有什么
 [ʌv; əv] [ðæt] .
of that .
 的 那 .

“她感到一阵反感，但她没有让儿子看出这一点。”

" [ˈveri] [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈkwaɪətli] .
" Very well , " she said quietly .
 " 非常 出色地 , " 她 说 悄悄 .

“很好，”她平静地说。

" [aɪ] [kwɑɪt] [ʌndərˈstænd] — [aɪl] [duː] [maɪ] [best] .
" I quite understand — I'll do my best .
 " 我 相当 理解 — 患病的 做 我的 最好的 .

我完全理解——我会尽力而为。

[ˌpiː ˈdʒiː] - []
[Pg 143]
 [页 -]

[第143页]

[aɪ] [əˈgriː] [ðæt] [ˈbɔːrə] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [əˈɡen] .
I agree that Laura ought to see her brother again .
 我 同意 那 劳拉 应该 到 看 她 兄弟 再次 .

我同意劳拉应该再意见她的哥哥。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] , [maɪ] [dɪr] ? "
And what are you thinking of doing , my dear ? "
 和 什么 是 你 思维 的 正在做 , 我的 亲爱的 ? "

亲爱的，你打算怎么做呢？

" [oʊ] , [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈgoʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [taʊn] , [tuː] .
" Oh , I thought of going up to town , too .
 " 哦 , 我 想法 的 去 向上 到 镇 , 也 .

“哦，我也想过进城去。”

" [hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɪˈtætʃt] [er] .
" He spoke with a detached air .
 " 他 辐 和 一个 分离的 空气 .

他说话的语气很冷漠。

" [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [steɪ] [ɪn] [ðæt] [naɪs] [ˈlɪt(ə)] [ˈhoʊtel] [wer] [wiː; wi] [steɪd] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] ,
" You and I could stay in that nice little hotel where we stayed years ago ,
 " 你 和 我 可以 停留 在 那 好的 小的 酒店 在哪里 我们 入住 年 前 ,
 [ˈmʌðər] .
mother .
 母亲 .

“妈妈，你我可以继续住在我们多年前住过的那家漂亮的小旅馆里。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪm] [ˈoʊnli] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ɪn] [taʊn] ,
Of course I'm only thinking of a few days in town ,
 的 课程 我是 仅有的 思维 的 一个 很少 天 在 镇 ,

当然，我只是打算在城里待几天而已。

[bɪfɔːr] [ˈɡɪli] [ænd; ənd][aɪ][ɡoʊ][ɔːf][tuː; tə][ˈpærɪs] .

before Gillie and I go off to Paris .
前 吉莉 和 我 去 离开 到 巴黎 .

在我和吉莉去巴黎之前。

" [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [θruː] [ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈstɑːrtld] [baɪ][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɑːn]
" As they came through into the house , she was startled by the expression on
" 作为 他们 来了 通过 进入 这 房子 , 她 曾是 惊慌 经过 这 表达 在
[hɜːr; hər] [ˈsʌnz] [feɪs] .
her son's face .
她 儿子的 脸 .

“当他们走进屋子时，她被儿子脸上的表情吓了一跳。”

[hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈɑːk] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [peɪl] ,
He looked as if he had had a shock ; he was very pale ,
他 看起来 作为 如果 他 有 有 一个 震惊 ; 他 曾是 非常 苍白 ;
他看起来像是受到了惊吓，脸色非常苍白。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] [ˈhelθi] [ˈkʌlər] [hæd; həd] [bɪn] [dreɪnd] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tæn]
it was as if all the healthy colour had been drained out of his tan
它 曾是 作为 如果全部 这 健康 颜色 有 到过 排水 出去 的 他的 棕褐色
[tʃiːks] .
cheeks .
脸颊 .

他黝黑的脸颊上仿佛所有的红润都消失了。

" [ˈɑːlɪvər] ? " [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] .
" Oliver ? " she exclaimed .
" 奥利弗 ? " 她 惊呼 .

“奥利弗？”她惊呼道。

" [duː][juː; jʊ] [fiːl] [ɪl] , [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] ?
" Do you feel ill , my darling ?
" 做 你 感觉 患病的 , 我的 亲爱的 ?

“亲爱的，你感觉不舒服吗？”

[wen] [juː; jʊ] [keɪm] [ɪn] [bɪfɔːr] [ˈdɪnər] [juː; jʊ] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ] [tʃɪl] . "
When you came in before dinner you looked as if you had caught a chill . " "
什么时候 你 来了 在 前 晚餐 你 看起来 作为 如果 你 有 捕捉 一个 寒意 . "
晚饭前你进来的时候，看起来好像着凉了。

" [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈræðər] [koʊld][ɑːn][ðə; ði] [daʊnz] , [bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [ˈveri] [mʌtʃ] [æz; əz][ˈjuːʒuəl] , [θæŋk]
" It was rather cold on the downs , but I feel very much as usual , thank
" 它 曾是 相当 寒冷的 在 这 下坡 , 但 我 感觉 非常 很多 作为 通常 , 感谢
[juː; jʊ] , [ˈmʌðər] .
you , mother .
你 , 母亲 .

“山上有点冷，但我感觉一切如常，谢谢妈妈。”

[ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [ˈɡɪli] [ˈɔːlweɪz] [ˈtaɪərz][emˈiː] .
A talk with Gillie always tires me .
一个 讲话 和 吉莉 总是 轮胎 我 .

和吉莉聊天总是让我很累。

[aɪ] [θɪŋk] [ˈhiːz] [ɡɔːt][ə; eɪ] [ˈræðər] — — " [hiː; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɜːrd] , [ðen] [faʊnd]
I think he's got a rather — — " he hesitated for a word , then found
我 思考 他是 得到 一个 相当 — — " 他 犹豫了一下 为了 一个 单词 , 然后 成立
[aɪˈtiː] — " [əbˈstreperəs] [vaɪˈtæləti] .
it — " obstreperous vitality .
它 — " 喧闹的 活力 .

我认为他有一种相当——“他犹豫了一下，然后找到了合适的词——“桀骜不驯的活力。

[ˈtʃæptər] [saɪ,zai,ksaɪ,gzaɪ]
CHAPTER XI
章 十一

第十一章

[wen] [ˈɡɑːdfri] - [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði][bəŋk][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt]
WHEN Godfrey Pavely arrived at the Bank next morning it seemed to him that
什么时候 戈弗雷 - 到达的 在 这 银行 下一个 早晨 它 似乎 到 他 那
[deɪz] ,
days ,
天 ,

第二天早上, 当戈弗雷·帕维利到达银行时, 他感觉好像已经过了好几天了。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈaʊərz] , [hæd; həd] [ɡɔːn] [baɪ] ,
instead of hours , had gone by ,
反而 的 小时 , 有 已消失 经过 ,

时间不是过去了几个小时, 而是过去了。

[sɪns] [ðæt] [ˈheɪtfl] [ænd; ənd] [dɪˈɡreɪdɪŋ] [siːn] [hæd; həd][ˈteɪkən] [pleɪs] [bɪˈtwiːn] [hɪmˈself] [ænd; ənd]
since that hateful and degrading scene had taken place between himself and
自从 那 可恶 和 降级 场景 有 已采取 地方 之间 他自己 和
[hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [ˈbrʌðər] .
his wife's brother .
他的 妻子的 兄弟 .

因为那件令人憎恶和有辱人格的事情就发生在他和他妻子的兄弟之间。

[ˈbɔːrə] [hæd; həd][nɑːt][ˈspʊʊkən][tuː; tə][hɪm; ɪm] [əˈɡen] ,
Laura had not spoken to him again ,
劳拉 有 不是 说 到 他 再次 ,

劳拉之后再也没有跟他说话。

[ɪkˈsept] [tuː; tə] [ˈʌtər] [ðə; ði] [fjuː] [ˈsentənsɪz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp][ðə; ði] [ˈpriːtens]
except to utter the few sentences which were necessary to keep up the pretence
除了 到 说出 这 很少 句子 哪个 是 必要的 到 保持 向上 这 虚伪
[ðæt] [ðeɪ] [tuː] [wɜːr; wər][ɑːn][ðər; ðər][ˈjuːʒuəl][tɜːrmz] ,
that they two were on their usual terms ,
那 他们 二 是 在 他们的 通常 条款 ,

除了为了维持两人关系依旧融洽的假象而不得不说的几句话之外,

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] , [ænd; ənd] , [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] [ˈdɪfɪkəlt] , [bɪˈfɔːr] [ðər; ðər][ˈlɪt(ə)]
before the servants , and , what had been more difficult , before their little
前 这 仆人 , 和 , 什么 有 到过 更多的 难的 , 前 他们的 小的
[ˈdɔːtər] .
daughter .
女儿 .

在仆人们面前, 更难的是, 在他们的小女儿面前。

[ˈæftər] [ˈæɪlɪs] [hæd; həd] [ɡɔːn] [tuː; tə][bed] , [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈiːtn] [ðər; ðər] [ˈdɪnər] [ɪn] [ˈsaɪləns] , [ænd; ənd] ,
After Alice had gone to bed , they had eaten their dinner in silence , and ,
后 爱丽丝 有 已消失 到 床 , 他们 有 吃 他们的 晚餐 在 沉默 , 和 ,
[ɪn] [ˈsaɪləns] [ˈɔːlsʊʊ] ,
in silence also ,
在 沉默 还 ,

爱丽丝上床睡觉后, 他们默默地吃完了晚饭, 而且, 他们也一直默默地吃着晚饭。

[ðeɪ] [hæd; həd] [spɛnt] [ðə; ði] ['i:vniŋ] ['ri:diŋ] [ʌp][tu:; tə][r'lev(ə)n][ə'klɒk, əu-] .

they had spent the evening reading up to eleven o'clock .
他们 有 花费 这 晚上 阅读 向上 到 十一 点钟 .

他们一直读书到晚上十一点。

[æɪt; ət][ləst] ['gɑ:dfri] , ['getiŋ] [ʌp] , [hæd; həd] [sed] [ɪn][ə; ei] ['nɜ:rvəs] , [kən'sɪliətɔ:ri] [tu:n] , " [wel] ,
At last Godfrey , getting up , had said in a nervous , conciliatory tone , " Well ,
在 最后的 戈弗雷 , 获得 向上 , 有 说 在 一个 紧张的 , 和解 语气 , " 出色地 ,

[gʊd] - [naɪt] , ['lɔ:rə] .
good - night , Laura .
好的 - 夜晚 , 劳拉 .

最后, 戈弗雷起身, 用一种紧张而和解的语气说道: “好吧, 晚安, 劳拉。”

" [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd][na:t] ['ænsər] [hɪm; ɪm] , [fɔ:r; fər][baɪ] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [wɜ:r; wər] [gɔ:n]
" But she had not answered him , for by that time the servants were gone
" 但 她 有 不是 回答 他 , 为了 经过 那 时间 这 仆人 是 已消失

[tu:; tə][bed] ,

to bed ,
到 床 ,

但她还没有回答他, 因为那时仆人们都已经去睡觉了。

[ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [lɔ:ŋgər] ['eni] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [hɪ'pɑ:krəsi] .

and there was no longer any reason for hypocrisy .
和 那里 曾是 不 更长 任何 原因 为了 虚伪 .

这样一来, 虚伪就没有任何理由了。

['lɔ:rə] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [æn; ən] [ɪk'sepʃənəli] ['saɪlənt] ['wʊmən] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst]
Laura had always been an exceptionally silent woman , but this was the first
劳拉 有 总是 到过 一个 非常 沉默的 女士 , 但 这 曾是 这 第一的

[taɪm] ,

time ,
时间 ,

劳拉一直是个异常沉默寡言的女人, 但这却是第一次。

[ɪn][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ɑ:rmd] [nu:'træləti] [ʌv; əv][ðər; ðər] ['mærid] [laɪf] ,

in the long armed neutrality of their married life ,
在 这 长的 武装 中立 的 他们的 已婚 生活 ,

在他们婚姻生活中漫长的中立状态下,

[ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['æktʃuəli] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] ['ænsər] [wen] [hi:; hi] [spoʊk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

that she had actually refused to answer when he spoke to her .
那 她 有 实际上 拒绝 到 回答 什么时候 他 辐 到 她 .

事实上, 当他跟她说话时, 她拒绝回答。

['fi:lɪŋ] [ə'kju:tlɪ] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] , [br'kæz, br'kɔ:z] ['kjʊəriəsli] ['helpləs] ,
Feeling acutely uncomfortable , because curiously helpless ,
感觉 急性 不舒服 , 因为 奇怪的是 无助 ,

感到极度不适, 因为莫名地感到无助。

['gɑ:dfri] - [naʊ] ['wʌndə-d] [haʊ] [lɔ:ŋ] [ðɪs] [stetɪ] [ʌv; əv] [θɪŋz] [wʌz; wəz][tu:; tə] [ɪn'dɔr] .
Godfrey Pavely now wondered how long this state of things was to endure .
戈弗雷 - 现在 想知道 如何 长的 这 状态 的 事物 曾是 到 忍受 .

戈弗雷·帕维利现在想知道, 这种情况还要持续多久。

[hi:; hi] [æskt] [hɪm'self] ['weðər] [hi:; hi][hæd; həd] [sed] ['eniθɪŋ] ['jestərdeɪ] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['ri:əli]
He asked himself whether he had said anything yesterday which could really
他 问 他自己 无论 他 有 说 任何事物 昨天 哪个 可以 真的

['dʒʌstɪfaɪ] ['lɔ:rə] [ɪn] [ðɪs] [ɪk'strɔ:rdənəri] ['ætɪtʉ:d] .

justify Laura in this extraordinary attitude .
证明合法 劳拉 在 这 非凡的 态度 .

他问自己, 昨天自己是否说过什么话, 能够真正为劳拉这种反常的态度辩解。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðer; ðər] [si:md]
Now and again there seemed
现在 和 再次 那里 似乎

时不时地似乎

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 145**]
[页 -]

[第145页]

[tu:; tə] [saʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈʌtəd] [ðə; ði][ləst] [wɜ:rdz] [wɪtʃ]
to sound in his ears the voice in which she had uttered the last words which
到 声音 在 他的 耳朵 这 嗓音 在 哪个 她 有 说出 这 最后的 字 哪个
[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ˈspəʊkən][tu:; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɜ:; hə] [oʊn] [fri:] [wɪl] .
she had spoken to him of her own free will .
她 有 说 到 他 的 她 自己的自由的 将要 .

让他听到她生前自愿对他说的最后一句话的声音。

" [dəʊnt] [spi:k] [tu:; tə][em 'i:] , " [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪkskleɪmd] [ˈpæʃənətli] .
" Don't speak to me , " she had exclaimed passionately .
" 不 说话 到 我 , " 她 有 惊呼 热情地 .

“别跟我说话！”她激动地喊道。

" [aɪ][[æ; ʌl] [ˈnevər] , [ˈnevər] [fər'gɪv] [ju:; jə][fɔ:; fər] [ðɪs] !
" I shall never , never forgive you for this !
" 我 将 绝不 , 绝不 原谅 你 为了 这 !

我永远、永远不会原谅你！

" [ˈwɪmɪn] [wɜ:; wər][soʊ] [ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l] — [rɪ'dɪkjələsli] , [əb'sɜ:rdli] [ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l] .
" Women were so unreasonable — ridiculously , absurdly unreasonable .
" 女性 是 所以 不合理 — 荒谬地 , 荒谬地 不合理 .

“女人太不讲道理了——简直荒谬可笑，荒唐至极。”

[ˈbɔ:rə] [nu:] [ɪg'zæktli] [wɒt] [ˈgɪli] [wɒz; wəz] [laɪk] , [fɔ:; fər][hi:; hi] , [ˈgɑ:dfri] ,
Laura knew exactly what Gillie was like , for he , Godfrey ,
劳拉 知道 确切地 什么 吉利 曾是 喜欢 , 为了 他 , 戈弗雷 ,

劳拉非常了解吉利是什么样的人，因为他，戈弗雷，

[hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə] [ˈspeɪ(ə)l] [peɪnz] [tu:; tə] [meɪk] [ˈbɔ:rə] [ˈfɒli] [ʌndər'stænd] [ðə; ði] [mi:n] ,
had gone to special pains to make Laura fully understand the mean ,
有 已消失 到 特别的 疼痛 到 制作 劳拉 完全 理解 这 意思是 ,

他费尽心思让劳拉完全理解其中的含义，

[dɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl][ænd; ənd] [ˈdeɪndʒərəs] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜ:; hə] [ˈbrʌðər] [hæd; həd] [bɪ'heɪvd] [ˈoʊvər]
despicable and dangerous way in which her brother had behaved over
卑鄙 和 危险的 方式 在 哪个 她 兄弟 有 表现 超过
[ðə; ði] [ˈfɔrdʒd] [tʃek] — [fɔ:; fər][ˈfɔ:rdʒəri][aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ,
the forged cheque — for forgery it was ,
这 锻造 查看 — 为了 伪造 它 曾是 ,

她哥哥因伪造支票而采取的行动令人不齿且危险——因为那确实是伪造支票。

[ðoo] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ˈdɪfɪkəlt] [tu:; tə] [pər'sweɪd] [ˈbɔ:rə] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] .
though it had been difficult to persuade Laura of the fact .
尽管 它 有 到过 难的 到 说服 劳拉 的 这 事实 .

虽然很难说服劳拉相信这个事实。

[hi:; hi] [rɪ'membər] [naʊ] , [haʊ] , [æt; ət][ləst] , [ˈæftər][hi:; hi][hæd; həd] [fɔ:rst] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tu:; tə]
He remembered now , how , at last , after he had forced his wife to
他 记得 现在 , 如何 , 在 最后的 , 后 他 有 强制 他的 妻子 到
[ʌndər'stænd] ,
understand ,
理解 ,

他现在想起来，最终，在他强迫妻子理解之后，

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ə'beɪst] [hɜːr'self] , [ɪm'plɔːrɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [frʌm; frəm][ðə; ði]
she had abased herself , imploring him to save her brother from the
她有以她自己 , 恳求他到节省她兄弟从这
[ˈkɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwɪkɪd] [ˈækʃ(ə)n] .
consequences of his wicked action .
结果 的 他的 邪恶 行动 .
她卑躬屈膝地恳求他救救她的哥哥, 让他免受其罪恶行径的后果。

[ˈgɑːdfri] [ˈɔːlsʊv] [rɪ'membər] [ˈsɔːrli] [haʊ] [ˈɡreɪtʃ(ə)] [ˈlɔːrə] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ˈæftər]
Godfrey also remembered sorely how grateful Laura had seemed to be after
戈弗雷 还 记得 非常 如何 感激的 劳拉 有 似乎 到 是 后
[ˈevriθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'reɪndʒd] ,
everything had been arranged ,
一切 有 到过 安排 ,
戈弗雷还深深记得, 一切安排妥当后, 劳拉显得多么感激。

[ænd; ənd] [ˈɡɪli] [hæd; həd] [ˈfaɪnəli] [ɡɔːn] [ɔːf][tuː; tə][ˈmeksɪkoʊ] , [ə; eɪ] [ˈruːɪnd] [ænd; ənd] [dɪˈskrɛdɪtɪd] [mæn] .
and Gillie had finally gone off to Mexico , a ruined and discredited man .
和 吉莉 有 最后 已消失 离开 到 墨西哥 , 一个 毁坏 和 声名狼藉 男人 .
吉利最终去了墨西哥, 他已是落魄潦倒、名誉扫地。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [ɡloʊ] [ʌv; əv] [ˈvɜːrtʃuəs] [sætɪsˈfæʃ(ə)n] [wen] [hiː; hi] [rɪˈkɔːld] [haʊ] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [θæŋkt]
He felt a glow of virtuous satisfaction when he recalled how she had thanked
他 毛毡 一个 辉光 的 有德行的 满意 什么时候 他 召回 如何 她 有 谢谢
[hɪm; ɪm] — [hɜːr; hər][kaɪnd] ,
him — her kind ,
他 — 她 种类 ,
当他想起她是如何感谢他的——她善良的——时, 他感到一种美德带来的满足感。

[ˈdʒenərəs] [ˈhʌzbənd] — [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] !
generous husband — for what he had done !
慷慨的 丈夫 — 为了 什么 他 有 完毕 !
慷慨的丈夫——为了他所做的一切!

[truː] , [ðə; ði][loʊn] [ðen] [ədˈvænst] [hæd; həd] [bɪn] [peɪd] [bæk] ,
True , the loan then advanced had been paid back ,
真的 , 这 贷款 然后 先进的 有 到过 有薪酬的 后退 ,
没错, 当时发放的贷款已经偿还了。

[ænd; ənd] [ˈɡɪli] — [tuː; tə][juːz][ðə; ði][ˈstuːpɪd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [ˈkriːpɪŋ] [ˈɪntuː]
and Gillie — to use the stupid expression which seems to be creeping into
和 吉莉 — 到 使用 这 愚蠢的 表达 哪个 似乎 到 是 爬行 进入
[ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈlæŋɡwɪdʒ] — [hæd; həd] " [meɪd] [ɡʊd] .
the British language — had " made good .
这 英国 语言 — 有 " 制成 好的 .
而吉利——用一句似乎正在英国语言中悄然兴起的愚蠢表达来说——“做得很好”。

" [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][noʊ] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [θrʌst] [hɪm'self] [ˈɪntuː]
" But that was no reason why he should come back and thrust himself into
" 但 那 曾是 不 原因 为什么 他 应该 来 后退 和 推力 他自己 进入
[hɪz; ɪz] ,
his ,
他的 ,
但这并不是他应该回来并强行闯入他的生活的理由。

[ˈgɑːdfriːz] , [ˈhoʊm] , [ænd; ənd] [meɪk] [ˈfrendz] [wɪð; wɪθ] [ˈgɑːdfriːz] [ˈoʊnli][tʃaɪld] — [ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd]
Godfrey's , home , and make friends with Godfrey's only child — after he had
戈弗雷的 , 家 , 和 制作 朋友们 和 戈弗雷的 仅有的 孩子 — 后 他 有
[ˈæktʃuəli] [ˈɡɪv(ə)n][æn; ən] [ʌndərˈteɪkɪŋ] ,
actually given an undertaking ,
实际上 给定 一个 承诺 ,
在戈弗雷做出承诺之后, 他去了戈弗雷的家, 并与戈弗雷的独生子交了朋友。

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ˌmelədrəˈmætɪk] [wɜːrdz] , " [ˈnevər][tuː; tə][ˈdɑːrkən] [ˈgɑːdfriːz] [dɔːr] [əˈgen] .
in his own , melodramatic words , " never to darken Godfrey's door again .
在 他的 自己的 , 戏剧性的 字 , " 绝不 到 变暗 戈弗雷的 门 再次 .
用他自己略带夸张的语气来说, “我再也不会踏进戈弗雷的家门一步。”

" [jet] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɪnərməʊst] [hɑːrt] [ˈgɑːdfri] - [wʌz; wəz] [ˈsɑːri] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [brɪˈheɪvd]
" Yet in his innermost heart Godfrey Pavely was sorry now that he had behaved
" 然而 在 他的 最内层 心 戈弗雷 - 曾是 对不起 现在 那 他 有 表现
[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ˈjestərdeɪ] .
as he had done yesterday .
作为 他 有 完毕 昨天 .
“然而, 戈弗雷·帕维利内心深处现在后悔自己昨天的行为。”

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 146]
[页 -]
[第146页]

[hiː; hi][hæd; həd] [əˈlaʊd] [hɪz; ɪz] [ˈtempər] [tuː; tə][get][ðə; ði] [ˈbetər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
He had allowed his temper to get the better of him ,
他 有 允许 他的 脾气 到 得到 这 更好的 的 他 ,
他当时控制不住自己的脾气。

[ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [ˈsɪli] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈsensəb(ə)l][mæn][tuː; tə][duː] .
always a silly thing for a sensible man to do .
总是 一个 愚蠢的 事物 为了 一个 明智的 男人 到 做 .
对于一个明智的人来说, 这始终是一件愚蠢的事情。

[baɪ] [brɪˈheɪvɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [hiː; hi][hæd; həd][pʊt][ə; eɪ] [ˈwepən] [ˈɪntuː] [ˈlɒrəz] [hændz] . . .
By behaving as he had done he had put a weapon into Laura's hands . . .
经过 行为 作为 他 有 完毕 他 有 放 一个 武器 进入 劳拉的 双手 . . .
.
:
.
他的行为无异于把武器交到了劳拉手中.....

[æt; ət][wʌn][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [kənˈsɪdərd] [ðə; ði][ədˌvaɪzəˈbɪləti][ʌv; əv][ˈɡoʊɪŋ][ˈɪntuː] - [ˈmænər][ɑːn]
At one moment he considered the advisability of going into Freshley Manor on
在 一 片刻 他 经过考虑的 这 建议性 的 去 进入 - 庄园 在
[hɪz; ɪz] [wei] [hoʊm] [tuː; tə] - [deɪ] ,
his way home to - day ,
他的 方式 家 到 - 天 ,
他一度考虑过今天回家途中是否应该顺道去弗雷什利庄园看看。

[tuː; tə] [kənˈsʌlt] [ˈmɪsɪz] . - .
to consult Mrs . Tropenell .
到 咨询 太太 . - .
请教特罗佩内尔夫人。

[ænd; ænd] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [rɪˈmembər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [wʌz; wəz]
And then he had suddenly remembered that his brother - in - law was
和 然后 他 有 突然 记得 那 他的 兄弟 - 在 - 法律 曾是
[ˈæktʃuəli] [hɜːr; hər] [gest] !
actually her guest !
实际上 她 客人 !
然后他突然想起, 他的妹夫其实是她的客人!

[ðæt] [fækt][əˈloʊn] [meɪd] [ə; eɪ][moʊst] [ˌdɪsəˈɡriːəb(ə)l] [kɑːmplɪˈkeɪʃ(ə)n] .
That fact alone made a most disagreeable complication .
那 事实 独自的 制成 一个 最多 令人不快的 并发症 .
单单这一点就造成了极其棘手的局面。

[æz; əz][hi;; hi] [lʊkt] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈletərz] , [ænd; ənd] [dɪkˈteɪtɪd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈænsər] [tu;; tə]
As he looked over his letters , and dictated some of the answers to
作为 他 看起来 超过 他的 信件 , 和 口述 一些 的 这 答案 到
[ðəm; ðəm] ,
them ,
他们 ,

他一边翻阅信件，一边口述回复其中一些信件的内容。

[hi;; hi] [traɪd] [wɪˈðəʊt] [səkˈses] [tu;; tə] [pʊt] [ðə; ði] [ˈmætər] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .
he tried without success to put the matter out of his mind .
他 尝试 没有 成功 到 放 这 事情 出去 的 他的 头脑 .

他试图将这件事从脑海中驱散，但没有成功。

[aɪˈtiː][hæd; həd][ˈteɪkən][ðər; ðər][ðə; ði] [pleɪs] [ˈɑːkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði] [ʌnˈplezntnəs] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ]
It had taken there the place occupied by the unpleasantness connected with
它 有 已采取 那里 这 地方 占领 经过 这 不愉快 连接 和
[ðoʊz] [əbˈsɜːrɪd] [əˈnɒnɪməs] [ˈletərz] .
those absurd anonymous letters .
那些 荒诞 匿名的 信件 .

它取代了那些荒谬的匿名信所带来的不快感。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [hi;; hi][fərˈɡɑːt][ðəm; ðəm] .
For the first time , this morning he forgot them .
为了 这 第一的 时间 , 这 早晨 他 忘了 他们 .

今天早上，他第一次把他们忘了。

[ðər; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
There came a knock at the door .
那里 来了 一个 敲 在 这 门 .

有人敲门。

" [ə; eɪ] [ˈletər] , [sɜːr] , [hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] [brɔːt] [baɪ][ˈmɪsɪz] . - [mæn] .
" **A letter , sir , has just been brought by Mrs . Tropenell's man .**
" 一个 信 , 先生 , 有 只是 到过 带来 经过 太太 . - 男人 .

“先生，特罗佩内尔太太的人刚刚送来了一封信。”

[hi;; hi] [sed] [ðər; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈænsər] , [soʊ] [ˈhiːz] [ˈweɪtɪŋ] .
He said there was an answer , so he's waiting .
他 说 那里 曾是 一个 回答 , 所以 他是 等待 .

他说已经有了答案，所以他正在等待。

" [wɪð; wɪθ] [ˈkwɪkənd] [pʌls] , [ˈɡɑːdfri] - [ˈoʊpənd][ðə; ði] [ˈletər] .
" **With quickened pulse , Godfrey Pavely opened the letter .**
" 和 加速 脉冲 , 戈弗雷 - 打开 这 信 .

戈弗雷·帕维利心跳加速，打开了信。

[hi;; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [fəˈmɪliər] [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . - [klɪr] , [ˈfloʊɪŋ] [ˈhændraɪtɪŋ] ,
He had long been familiar with Mrs . Tropenell's clear , flowing handwriting ,
他 有 长的 到过 熟悉的 和 太太 . - 清除 , 流动 手写 ,

他早就熟悉特罗佩内尔夫人清晰流畅的字迹了。

[ænd; ənd][hi;; hi] [ˈwʌndɜːd] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][tu;; tə] [seɪ] [tu;; tə][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [prɪˈfɜːrɪd]
and he wondered what she could have to say to him which she preferred
和 他 想知道 什么 她 可以 有 到 说 到 他 哪个 她 首选
[tu;; tə] [raɪt] ,
to write ,
到 写 ,

他想知道她有什么话想对他说，而她更喜欢用文字表达。

[ˈræðər] [ðæn; ðən] [ˈtelɪfoʊn] .
rather than telephone .
相当 比 电话 .

而不是打电话。

[ðə; ði][ˈbæŋkər][wʌz; wəz] [əˈtætʃt] [tu;; tə][ˈmɪsɪz] .
The banker was attached to Mrs . Tropenell .
这 银行家 曾是 随附的 到 太太 .

这位银行家与特罗佩内尔夫人关系密切。

[ˈɔ:lweɪz] [ʃi; ʃi][hæd; həd][ˈæktɪd] [tə;rdz] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [haɪ] - ['maɪndɪd] , [ˌstreɪtˈfɔ:rwərd] [wei] ,
Always she had acted towards him in a high - minded , straightforward way ,
总是 她 有 行动 向 他 在 一个 高的 - 有思想 , 直截了当 方式 ,
她一直以来都以高尚、坦诚的态度对待他。

[ænd; ənd][ɑ:n] [tu:] [əˈkeɪzənz] [hi;; hi][hæd; həd][hæd; həd] ['ri:z(ə)n] [tu;; tə][bi;; bi] ['speʃəli] ['greɪtf(ə)l] [tu;; tə]
and on two occasions he had had reason to be specially grateful to
和 在 二 场合 他 有 有 原因 到 是 特别 感激的 到
[hɜ:r; həɹ] ,
her ,
她 ,

他曾两次有理由对她格外感激，

[fɔ:r; fəɹ][ɑ:n] [i:tʃ] [ʌv; əv] [ði:z] [əˈkeɪzənz] [ʃi; ʃi][hæd; həd] [ɪntəˈvi:nd] , [səkˈsesfəli] , [bɪˈtwi:n] ['bɔ:rə]
for on each of these occasions she had intervened , successfully , between Laura
为了 在 每个 的 这些 场合 她 有 介入 , 成功地 , 之间 劳拉
[ænd; ənd] [hɪmˈself] ,
and himself ,
和 他自己 ,

因为在每一起事件中，她都成功地介入了劳拉和他之间。

[ænd; ənd] [meɪd] ['bɔ:rə] [si:] ['ri:z(ə)n] .
and made Laura see reason .
和 制成 劳拉 看 原因 .

并让劳拉明白了道理。

[bʌt; bət][ʃi; ʃi] ['nevər] [əˈl(j)u:d] [tu;; tə][ðə; ði][pæst] , ['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [rɪˈmootəst] [wei] ,
But she never alluded to the past , even in the remotest way ,
但 她 绝不 暗示 到 这 过去的 , 甚至 在 这 最远 方式 ,
但她从未以任何方式提及过去，哪怕是最隐晦的方式。

[ænd; ənd][hi;; hi][hæd; həd] [kʌm] [ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrz] [tu;; tə] [θɪŋk]
and he had come of late years to think
和 他 有 来 的 晚的 年 到 思考

近年来，他开始思考这个问题。

[ænd; ənd][hoʊp] [ʃi; ʃi][hæd; həd] [fərˈgɑ:tn] [ðoʊz] [naʊ] ['dɪstənt] , ['peɪnf(ə)l] , ['æktɪv] [mɪsʌndəsˈtændɪŋz] .
and hope she had forgotten those now distant , painful , active misunderstandings .
和 希望 她 有 被遗忘的 那些 现在 遥远 , 痛苦 , 积极的 误会 .

希望她已经忘记了那些如今已遥远、痛苦、仍在发生的误会。

[ɪf] [ˈmɪsɪz] . - [wʌz; wəz] [naʊ] ['pli:dɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔ:r; fəɹ][ə; eɪ] [ˌrekənsɪli'eɪ(ə)n] [wɪð; wɪθ]
If Mrs . Tropenell was now pleading with him for a reconciliation with
如果 太太 . 曾是 现在 恳求 和 他 为了 一个 和解 和
['ɡɪlbərt] ['beɪntən] ,
Gilbert Baynton ,
吉尔伯特 贝顿 ,

如果特罗佩内尔夫人现在恳求他与吉尔伯特·贝顿和解，

[æz; əz][dɪd][ðer; ðər][pæst] [ˌsepəˈreɪʃn] , [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] .

as did their past separation , for years .

作为 做过 他们的 过去的 分离 , 为了 年 .

就像他们过去多年分离一样。

" [aɪ][hoʊp] , [daɪr] [ˈɡɑːdfri] , [juː; jʊ] [waɪ] [siː] [jɔr; jər] [wei] [tuː; tə] [gˈrɑːntɪŋ] [ðɪs] [rɪˈkwest] [ʌv; əv] [maɪn] .

" I hope , dear Godfrey , you will see your way to granting this request of mine .

" 我 希望 , 亲爱的 戈弗雷 , 你 将要 看 你的 方式 到 授予 这 要求 的 矿 .

“亲爱的戈弗雷，我希望你能想办法满足我的这个请求。”

[aɪˈtiː][ɪz][ɪn] [ˈveri] [truːθ] [maɪ] [rɪˈkwest] — [nɑːt] [ˈlɒrəz] .

It is in very truth my request — not Laura's .

它 是 在 非常 真相 我的 要求 — 不是 劳拉的 .

事实上，这是我的要求，不是劳拉的。

" [jɔr; jər] [əˈfekʃənət] [oʊld] [frend] ,

" Your affectionate old friend ,

" 你的 亲热 老的 朋友 ,

你亲爱的老朋友，

" [ˈletɪs] - .

" Lettice Tropenell .

" 生菜 - .

“莱蒂斯·特罗佩内尔。

" [ðə; ðɪ] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [mæn] — [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [fʊl] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːrdz] [æn; ən]

" The unfortunate man — for he was in the full meaning of the words an

" 这 不幸 男人 — 为了 他 曾是 在 这 满的 意义 的 这 字 一个

[ʌnˈfɔːrtʃənət] [mæn] — [ˌsteəd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈletər] .

unfortunate man — stared down at the letter .

不幸 男人 — 凝视 向下 在 这 信 .

“这个不幸的人——因为他确实是个不幸的人——低头盯着那封信。

[hiː; hi] [felt] [muːvd] [ænd; ənd] [pərˈplekst] [baɪ][ðə; ðɪ] [wei] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈwɜːrdɪd] .

He felt moved and perplexed by the way it was worded .

他 毛毡 已搬 和 困惑 经过 这 方式 它 曾是 措辞 .

他被这句话的措辞所感动和困惑。

" [jɔr; jər] [əˈfekʃənət] [oʊld] [frend] " — [wʌt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [wei] [tuː; tə] [saɪn] [hɜːrˈself] !

" Your affectionate old friend " — what a strange way to sign herself !

" 你的 亲热 老的 朋友 " — 什么 一个 奇怪的 方式 到 符号 她自己 !

“你亲爱的老朋友”——这签名方式真奇怪！

[ˈmɪsɪz] . - [hæd; həd]

Mrs . Tropenell had

太太 . - 有

特罗佩内尔夫人曾

[[ˌpiːˈdʒiː] -]

[Pg 148]

[页 -]

[第148页]

[ˈnevər] [saɪnd] [hɜːrˈself] [soʊ] [bɪˈfɔːr] .

never signed herself so before .

绝不 签名 她自己 所以 前 .

她以前从未签过这样的名。

[ænd; ɐnd] [wʌt] [ɪg'zæktli][dɪd][fɪː ʃi] [miːn] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [rɪ'kwest] , [nɑːt]
And what exactly did she mean by saying that it was her request , not
和 什么 确切地 做过 她 意思是 经过 说 那 它 曾是 她 要求 , 不是
['lɒrəz] ?
Laura's ?
劳拉的 ?

她说这是她的要求，而不是劳拉的要求，这到底是什么意思？

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wɜːrdz] , [hiː hi] [felt] [kən'vɪnst] [ðæt] ['bɜːrə] ,
In spite of those words , he felt convinced that Laura ,
在 尽管如此 的 那些 字 , 他 毛毡 确信 那 劳拉 ,
尽管他说了那些话，但他仍然确信劳拉

[tuː] [praʊd] [tuː; tə][æsk] [ðɪs] ['feɪvər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æftər][ðə; ði] ['eɪmflɪ] [wei] [ʃiː ʃi][hæd; həd] [bɪ'heɪvd]
too proud to ask this favour of him after the shameful way she had behaved
也 自豪的 到 问 这 偏爱 的 他 后 这 可耻 方式 她 有 表现
['jestərdeɪ] ,
yesterday ,
昨天 ,

她昨天的行为如此可耻，自尊心太强，不好意思开口求他帮忙。

[hæd; həd] [pə'sweɪdɪd] ['mɪsɪz] . - [tuː; tə][æsk][aɪ 'tiː][fɜːr; fər][hɜːr; hər] .
had persuaded Mrs . Tropenell to ask it for her .
有 被说服 太太 . - 到 问 它 为了 她 .
说服了特罗佩内尔夫人替她提出这个要求。

[hiː hi][sæt] [daʊn] [ænd; ɐnd] [druː] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['noʊtpeɪpər] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .
He sat down and drew a piece of notepaper towards him .
他 卫星 向下 和 画 一个 片 的 便笺 向 他 .
他坐了下来，抽出一张便笺纸。

[hiː hi][wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl] [haʊ] [mæg'nænɪməs] [hiː hi]
He was glad of the opportunity of showing them all how magnanimous he
他 曾是 高兴的 的 这 机会 的 显示 他们 全部 如何 坦荡 他
[wʌz; wəz] — [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .
was — how much of a man .
— 曾是 — 如何 很多 的 一个 男人 .

他很高兴有机会向他们所有人展示他的宽宏大量——他的男子气概。

['bɜːrə] [ʃʊd; ʃəd][gʊʊ][tuː; tə] ['lʌndən] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊl] [pər'mɪ(ə)n] .
Laura should go to London with his full permission .
劳拉 应该 去 到 伦敦 和 他的 满的 允许 .
劳拉应该得到他的完全许可才能去伦敦。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː hi] [nuː] [kwart] [wel] , [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
Of course he knew quite well , at the back of his mind ,
的 课程 他 知道 相当 出色地 , 在 这 后退 的 他的 头脑 ,
当然，他心里很清楚，

[ðæt] [ɪf] [hiː hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][aɪ 'tiː][fɪː ʃi] [wʊd] ['prɑːbəbli] [gʊʊ][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .
that if he refused it she would probably go just the same .
那 如果 他 拒绝 它 她 会 大概 去 只是 这 相同的 .
如果他拒绝，她可能也会照常去。

[bʌt; bət][ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst][æz; əz] [wel] [tuː; tə] [hiːp] [koʊl] [ʌv; əv]['faɪər]
But in all the circumstances it would be just as well to heap coals of fire
但 在 全部 这 情况 它 会 是 只是 作为 出色地 到 堆 煤炭 的 火
[ɑːn][hɜːr; hər] [hed] .
on her head .
在 她 头 .
但就所有情况而言，还不如把一堆火炭堆在她头上。

[ʃiː; ji] [ʊd; ʒəd] [ɡoo] — [bʌt; bət] [nɑːt] [ˈteɪkɪŋ] [ðer; ðər] [tʃaɪld] [wið; wɪθ] [hɜːr; hər] .

She should go — but not taking their child with her .
她 应该 去 — 但 不是 采取 他们的 孩子 和 她 .

她应该去——但不能带走他们的孩子。

[hɪz; ɪz] [ˈlɪt(ə)l] [ˈælis] [mʌst; məst] [nɑːt] [biː; bi] [kənˈtæmɪneɪtɪd] .

His little Alice must not be contaminated .
他的 小的 爱丽丝 必须 不是 是 污染 .

他的小爱丽丝绝不能受到污染。

[wen] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [wʌz; wəz] [oʊld] [ɪˈnʌf] , [hiː; hi] , [ˈɡɑːdfri] , [wʊd] [tel] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [truːθ]

When his daughter was old enough , he , Godfrey , would tell her the truth .
什么时候 他的 女儿 曾是 老的 足够的 , 他 , 戈弗雷 , 会 告诉 她 这 真相

[əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ˈmʌðəːz] [ˈbrʌðər] .

about her mother's brother .
关于 她 母亲的 兄弟 .

等女儿长大一些，戈弗雷就会告诉她关于她母亲的兄弟的真相。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [hoʊld] [wið; wɪθ] [kənˈsiːlɪŋ] [ðɪs] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] [frʌm; frəm] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)l] .

He did not hold with concealing this sort of thing from young people .
他 做过 不是 抓住 和 隐藏 这 种类 的 事物 从 年轻的 人们 .

他不赞成对年轻人隐瞒这类事情。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈfæməli] , [θæŋk] [ɡɑːd] , [ðer; ðər] [hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [haɪd] .

In his family , thank God , there had never been anything to hide .
在 他的 家庭 , 感谢 上帝 , 那里 有 绝不 到过 任何事物 到 隐藏 .

感谢上帝，在他的家庭里，从来没有什么需要隐瞒的事情。

[ɔːl] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ˈɑːnɪst] [ænd; ənd] [əˈbʌv] - [bɔːrd] .

All had always been honest and above - board .
全部 有 总是 到过 诚实的 和 多于 - 木板 .

他们一直都很诚实正直。

[bɪˈsaɪdz] , [ɪf] [ˈeniθɪŋ] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ˈælis] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈwelθi] [ˈwʊmən] ,

Besides , if anything happened to him , Alice would be a very wealthy woman ,
除了 , 如果 任何事物 发生 到 他 , 爱丽丝 会 是 一个 非常 富裕 女士 ,

此外，如果他出了什么事，爱丽丝就会成为一个非常富有的女人。

[ænd; ənd] [ˈgɪli] [wʊd] [ˈɔːlmoʊst] [ˈsɜːrt(ə)nli] [traɪ] [ænd; ənd] [get] [hoʊld] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [ʌv; əv]

and Gillie would almost certainly try and get hold of her and of
和 吉莉 会 几乎 当然 尝试 和 得到 抓住 的 她 和 的

[hɜːr; hər] [ˈmʌni] .

her money .
她 钱 .

吉利几乎肯定会想方设法抓住她，夺走她的钱财。

[hiː; hi] , [ˈɡɑːdfri] , [nuː] [ðæt] [wel] [ɪˈnʌf] .

He , Godfrey , knew that well enough .
他 , 戈弗雷 , 知道 那 出色地 足够的 .

他，戈弗雷，对此心知肚明。

" [maɪ] [dɪr] [ˈmɪsɪz] . - : — [ˈsɜːrt(ə)nli] [aɪ ˈtiː] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [æz; əz] [juː; jʊ] [æsk] — — " [hiː; hi]

" My dear Mrs . Tropenell : — Certainly it shall be as you ask — — " He
" 我的 亲爱的 太太 . - : — 当然 它 将 是 作为 你 问 — — " 他

[kʊd; kəd] [nɑːt] [help] [ˈædɪŋ] ,

could not help adding ,
可以 不是 帮助 添加 ,

“我亲爱的特罗佩内尔夫人：——当然会如您所愿——”他忍不住补充道，

" [ðoo] [ˈlɔːrə] [noʊz] [ðæt] [ɪn] [ˈduːɪŋ] [ðɪs] [ʃiː; ji] [ɪz] [ˌdisrɪˈɡɑːdɪŋ] [maɪ] [ˈfɔːrm(ə)l] [wɪʃɪz] .

" though Laura knows that in doing this she is disregarding my formal wishes .
" 尽管 劳拉 知道 那 在 正在做 这 她 是 不予理会 我的 正式的 愿望 .

“尽管劳拉知道这样做违背了我的正式意愿。”

[stɪl] , [aɪ][æd'mɪt] [ðæt] , [ˈɡɪli] ['bi:ɪŋ] [hɜ:r; həɹ] ['brʌðə] , [aɪ 'ti:] [ɪz] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [ˈnætʃ(ə)rəl] [ðæt]
Still , I admit that , Gillie being her brother , it is , I suppose , natural that
仍然 , 我 承认 那 , 吉莉 存在 她 兄弟 , 它 是 , 我 认为 , 自然的 那
不过, 我承认, 吉利是她哥哥, 所以这大概也是很自然的事。

[ʃi:; ʃi] [ʊd; ʊəd] [wɪʃ] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [li:vz] ['ɪŋɡlənd] .
she should wish to see him again before he leaves England .
她 应该 希望 到 看 他 再次 前 他 树叶 英格兰 .
她应该希望在他离开英国之前再见他一面。

" [ðen] [hi:; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] — [ɪn'di:d] ,
" Then he hesitated — indeed ,
" 然后 他 犹豫了一下 — 的确 ,
然后他犹豫了——的确,

[hi:; hi] [kept] [ðə; ði] ['mesɪndʒər] [fɔ:r; fər] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [rʌŋ] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [kwɑɪt] [ə; eɪ]
he kept the messenger for whom he had already rung waiting for quite a
他 保留 这 信使 为了 谁 他 有 已经 梯子 等待 为了 相当 一个
[lɔ:ŋ] [taɪm] .
long time .
长的 时间 .
他让已经打电话通知过的信使等了很久。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][hi:; hi] [saɪnd] [hɪm'self] : " [jʊə; jər] [ə'fekʃənət] , [ænd; ənd] [ɔ:l'weɪz] ['ɡreɪtʃ(ə)],
But at last he signed himself : " Your affectionate , and always grateful ,
但 在 最后的 他 签名 他自己 : " 你的 亲热 , 和 总是 感激的 ,
[ˈɡɑ:dfri] - .
Godfrey Pavely .
戈弗雷 - .
但最后他还是署上了自己的名字：“你深情的、永远感激的戈弗雷·帕维利。”

" [wen] [ðə; ði][ˈbæŋkər] [ri:tʃt] [hoʊm] [ˈræðər] [ˈɜ:rlɪ] [ðæt] [ˌæftərˈnu:n] — [fɔ:r; fər][hi:; hi] [felt] [tu:] [mʌt]
" When the banker reached home rather early that afternoon — for he felt too much
" 什么时候 这 银行家 达到 家 相当 早期的 那 下午 — 为了 他 毛毡 也 很多
[ʌp'set] [tu:; tə] [ɡoʊ][ɪn][ænd; ənd] [spend] [hɪz; ɪz][ˈju:ʒuəl] [ˈplez(ə)nt] [ˈaʊər] [wɪð; wɪθ] [ˈkæti] [æt; ət] - —
upset to go in and spend his usual pleasant hour with Katty at Rosedean —
沮丧的 到 去 在 和 花费 他的 通常 令人愉快的 小时 和 凯蒂 在 - —
[ˈlɪt(ə)l] [ˈæləs] [met] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈnu:z] [ðæt] " [ˈmʌmi] " [hæd; həd] [ɡɔ:n] [tu:; tə] [ˈlʌndən] ,
little Alice met him with the news that " Mummy " had gone to London ,
小的 爱丽丝 遇见 他 和 这 消息 那 " 木乃伊 " 有 已消失 到 伦敦 ,
“那天下午, 银行家很早就回到了家——因为他心情很差, 无法像往常一样去罗斯迪恩和凯蒂一起度过愉快的时光——
小爱丽丝告诉他, ‘妈妈’去了伦敦。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] , [ˈæləs] ,
and that she , Alice ,
和 那 她 , 爱丽丝 ,
而她, 爱丽丝,

爱与恨(Love and hatred)

第8/17页

[wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə][sɪt] [ʌp][tuː; tə] [ˈdɪnər] [tuː; tə] [ber] [hɪm; ɪm] [ˈkʌmpəni] .
was going to be allowed to sit up to dinner to bear him company .
曾是 去 到 是 允许 到 坐 向上 到 晚餐 到 熊 他 公司 .
允许她陪他一起吃晚饭。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [ðæt] , [ɪf] [rɪˈliːvd] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɔːlsəʊ] [ˈʃɑːrpli]
It was characteristic of the man that , if relieved , he was also sharply
它 曾是 特征 的 这 男人 那 , 如果 松了口气 , 他 曾是 还 尖锐地
[əˈnɔɪd] .
annoyed .
恼怒 .
这个人性格的特点是, 即使感到宽慰, 也会非常恼火。

[hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə][ˈekstrækt; ɪkˈstrækt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [waɪf] [sʌm; səm][wɜːrd][ʌv; əv] [rɪˈlʌktənt]
He had hoped to extract from his wife some word of reluctant
他 有 希望 到 提炼 从 他的 妻子 一些 单词 的 不情愿的
[θæŋks] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˌmæɡnəˈnɪməti] .
thanks for his magnanimity .
谢谢 为了 他的 海量 .
他原本希望妻子能勉强对他的慷慨表示一些感谢。

[bʌt; bət][noʊ] , [ʃiː; ji][hæd; həd][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [left] [ə; eɪ] [noʊt] [ˈtelɪŋ] [hɪm; ɪm] [wʌt] [deɪ] [ʃiː; ji] [wʊd] [rɪˈtʃːrɪn] !
But no , she had not even left a note telling him what day she would return !
但 不 , 她 有 不是 甚至 左边 一个 笔记 讲述 他 什么 天 她 会 返回 !
但是, 她甚至连张纸条都没留, 告诉他她哪天会回来!

[θɪŋz] [hæd; həd][nɑːt][ˈfɔːlən] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [tʃeɪs] [ðæt] [ˈmɔːrniŋ] [æz; əz] [ˈɡɑːdfri] - [hæd; həd]
Things had not fallen out at The Chase that morning as Godfrey Pavely had
事物 有 不是 倒下 出去 在 这 追赶 那 早晨 作为 戈弗雷 - 有
[səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd] .
supposed .
据称 .
那天早上, 在The Chase赌场并没有像戈弗雷·帕维利预想的那样发生争执。

[ˈæftər] [ˈbrekfəst] [ˈlɔːrə] , [stɪl] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˈstuːpər][ʌv; əv][peɪn][ænd; ænd][ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n] ,
After breakfast Laura , still in a kind of stupor of pain and indignation ,
后 早餐 劳拉 , 仍然 在 一个 种类 的 昏迷 的 疼痛 和 愤慨 ,
早餐后, 劳拉仍然沉浸在痛苦和愤慨的麻木之中。

[hæd; həd] [ɡɔːn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] .
had gone into the garden .
有 已消失 进入 这 花园 .
已经走进了花园。

[ʃiː; ji][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ðer; ðər][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən] [ˈaʊər] [wen] [ˈmɪsɪz] . - ,
She had not been there a quarter of an hour when Mrs . Tropenell ,
她 有 不是 到过 那里 一个 四分之一 的 一个 小时 什么时候 太太 : - ,
她到那里还不到一刻钟, 特罗佩内尔太太就.....

[huː] [soʊ] [ˈseldəm] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃeɪs] , [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈpɪrd] , [ˈwɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ]
who so seldom came to The Chase , had suddenly appeared , walking with
WHO 所以 很少 来了 到 这 追赶 , 有 突然 出现 , 步行 和
[ˈstertli] ,
stately ,
庄严 ,
这位很少光顾“追逐”的人, 突然出现, 身着庄重的礼服,

[ˈliːʒərlɪ] [steps] [ˈoʊvər][ðə; ði] [græs] , [tuː; tə] [tel] [hɜːr; həɹ̩][ʌv; əv] [ˈɑːlɪvəz] [ænd; ənd] - [ˈkʌmɪŋ]
leisurely steps over the grass , to tell her of Oliver's and Gillie's coming
悠闲 步骤 超过 这 草 , 到 告诉 她 的 奥利弗的 和 - 未来
[dɪˈpɑːrtʃər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkɑːntɪnənt] .
departure for the Continent .
离开 为了 这 大陆 .
他悠闲地走过草地，去告诉她奥利弗和吉莉即将前往欧洲大陆的消息。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈmɪsɪz] . - [huː] [hæd; həd] [prəˈpəʊzd] [ˈsendɪŋ] [ðæt] [noʊt] [tuː; tə] [ˈgɑːdfri] , [bʌt; bət]
It was Mrs . Tropenell who had proposed sending that note to Godfrey , but
它 曾是 太太 . - WHO 有 建议的 发送 那 笔记 到 戈弗雷 , 但
[ˈgɑːdfri] ,
Godfrey ,
戈弗雷 ,
是特罗佩内尔夫人提议把那张纸条寄给戈弗雷的，但是戈弗雷却.....

[huː] [soʊ][ˈlɪt(ə)l] [ˌʌndərˈstʊd] [hɪz; ɪz][waɪf] , [ˈiːðər] [fɔːr; fər] [gʊd] [ɔːr][ˈiːv(ə)l] ,
who so little understood his wife , either for good or evil ,
WHO 所以 小的 理解 他的 妻子 , 任何一个 为了 好的 或者 邪恶的 ,
他对妻子的了解少之又少，无论是善还是恶。

[wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪˈliːf] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [əˈlaʊd] [hɜːr; həɹ̩][plænz][tuː; tə][biː; bi]
was right in his belief that she would not have allowed her plans to be
曾是 正确的 在 他的 信仰 那 她 会 不是 有 允许 她 计划 到 是
[əˈfektɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈænsər] .
affected by his answer .
做作的 经过 他的 回答 .
他的判断是正确的，她不会允许他的回答影响到她的计划。

[æt; ət][wʌns] [ˈbɜːrə] [hæd; həd] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [ˈlʌndən] , [ˈweðər] [ˈgɑːdfri] [geɪv] [hɪz; ɪz]
At once Laura had determined to go to London , whether Godfrey gave his
在 一次 劳拉 有 决定 到 去 到 伦敦 , 无论 戈弗雷 给予 他的
劳拉立刻决定去伦敦，不管戈弗雷是否同意。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 150**]
[页 -]
[第150页]

[kənˈsent] [ɔːr][noʊ] .
consent or no .
同意 或者 不 .
同意或不同意。

[jet] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [rɪˈliːvd] [wen] [ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; həɹ̩][frʌm; frəm] - [ðə; ði] [nuːz] [ðæt]
Yet she was relieved when there came to her from Freshley the news that
然而 她 曾是 松了口气 什么时候 那里 来了 到 她 从 - 这 消息 那
[hɜːr; həɹ̩] [ˈhʌzbəndz] [ˈænsər] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . - [rɪˈkwest] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [əˈfɜːrmətɪv] .
her husband's answer to Mrs . Tropenell's request was in the affirmative .
她 丈夫的 回答 到 太太 . - 要求 曾是 在 这 肯定 .
然而，当弗雷什利告诉她，她丈夫对特罗佩内尔太太的请求给予了肯定答复时，她感到如释重负。

[ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] [wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; həɹ̩][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] [baɪ][ˈɑːlɪvər] - ,
The message was given to her over the telephone by Oliver Tropenell ,
这 信息 曾是 给定 到 她 超过 这 电话 经过 奥利弗 - ,
这条信息是奥利弗·特罗佩内尔通过电话转达给她的。

[ænd; ʌnd][ɪn] [ˈɡɪvɪŋ] [aɪ ˈtiː][hiː; hi] [juːst] [ðə; ði] [əˈluːsɪv] [fɔːrm][ʌv; əv][wɜːrdz] [wɪtʃ] [kʌm] [ˈhæt(ə)rəli] [wen]
and in giving it he used the allusive form of words which come naturally when
和 在 给予 它 他 用过的 这 暗示性的 形式 的 字 哪个 来 自然 什么时候
[ə; eɪ][mæn] [noʊz] [ðæt] [wʌt] [hiː; hi] [sez] [meɪ] [biː; bi][ˌoʊvərˈhɜːrd] :
a man knows that what he says may be overheard :
一个 男人 知道 那 什么 他 说道 可能 是 无意中听到 :

而且，他在讲述这件事时，使用了暗示性的措辞，这种措辞在一个人知道自己说的话可能会被别人听到时，是很自然而
然产生的：

" [ˈmʌðər] [hæz; hæz][dʒʌst][hæd; həd][ə; eɪ][noʊt] [ˈseɪɪŋ] [ðæt][aɪ ˈtiː][ɪz] [kwaɪt] [ɔːl] [raɪt] .
" **Mother has just had a note saying that it is quite all right .**
" 母亲 有 只是 有 一个 笔记 说 那 它 是 相当 全部 正确的 .
“母亲刚刚收到一张纸条，上面说一切都很好。”

[soʊ][wiː; wi] [prəˈpoʊz] [tuː; tə][kɔːl][fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn] [taɪm] [tuː; tə][get][ðə; ði] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [tuː; tə][wʌn]
So we propose to call for you in time to get the five minutes to one
所以 我们 提出 到 称呼 为了 你 在 时间 到 得到 这 五 分钟 到 一
[frʌm; frəm] [ˈlæŋfɜːd] [ˈdʒʌŋk(ə)n] .
from Langford Junction .
从 兰福德 交汇处 .

因此，我们建议及时打电话给您，以便您能赶上从朗福德枢纽站出发的五分钟到一点的路程。

[dʌz] [ðæt] [ɡɪv] [juː; jʊ] [ɪˈnʌf] [taɪm] ?
Does that give you enough time ?
做 那 给 你 足够的 时间 ?

这样够你用吗？

" [ænd; ʌnd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪkˈskeɪmd] , " [oʊ] , [jes] , [jes] !
" **And she had exclaimed , " Oh , yes , yes !**
" 和 她 有 惊呼 , " 哦 , 是的 , 是的 !
她惊呼道：“哦，是的，是的！ ”

[aɪm] [kwaɪt] [ˈredi] [naʊ] .
I'm quite ready now .
我是 相当 准备好 现在 .

我现在完全准备好了。

" [tuː; tə] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [noʊ] [ˈænsər] , [ænd; ʌnd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tʃɪl] [æt; ət]
" **To that he had made no answer , and she had felt a little chill at**
" 到 那 他 有 制成 不 回答 , 和 她 有 毛毡 一个 小的 寒意 在
[ðə; ði] [hɑːrt] .
the heart .
这 心 .

“对此他没有回答，她感到心中一阵寒意。”

[ˈɑːlɪvɜːz] [vɔɪs] [hæd; həd] [ˈsaʊndɪd] [ˈkjʊrɪəsli] [kəʊld] — [bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] [dʌz] [ˈsʌmtaɪmz]
Oliver's voice had sounded curiously cold — but then the telephone does sometimes
奥利弗的 嗓音 有 听起来 奇怪的是 寒冷的 — 但 然后 这 电话 做 有时
[ˈɔːltər] [vɔɪsɪz] [ˈstreɪndʒli] .
alter voices strangely .
改变 声音 奇怪的 .

奥利弗的声音听起来异常冰冷——但电话有时会以某种奇怪的方式改变声音。

[ðoʊz] [eɪt] [deɪz] [ɪn] [ˈlʌndən] !
Those eight days in London !
那些 八 天 在 伦敦 !

在伦敦的八天！

- [gʊd] [taɪm] [kən'sistɪd] [ɪn][æn; ən] ['i:gər] [raʊnd] [ʌv; əv]
Gillie's good time consisted in an eager round of
- 好的 时间 由.....组成 在 一个 渴望的 圆形的 的
吉莉的快乐时光在于一轮热烈的.....

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 151**]
[页 -]

[ˈbɪznəs] [ˈɪntəvju:z] ,
business interviews ,
商业 访谈 ,

商务面试，

[ˈkʌlmɪneɪtɪŋ] [i:tʃ] [ˈi:vnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [rɪtʃ] [ˈdɪnər] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][smɑ:rt] [grɪl] - [ru:mz; rʊmz]
culminating each evening in a rich dinner at one of the smart grill - rooms
高潮 每个 晚上 在 一个 富有的 晚餐 在 一 的 这 聪明的 炙烤 - 房间
[wɪtʃ] [wɜ:ɪ; wər] [ðen] [ðə; ði] [ˈfæ(ə)n] ,
which were then the fashion ,
哪个 是 然后 这 时尚 ,

每天晚上，最后都会在当时很流行的时尚高档烧烤餐厅享用丰盛的晚餐。

[ˈfɑ:lʊəd] [baɪ] [θri:] [ˈaʊəɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmju:zɪk(ə)] [ˈkɑ:mədi] , [ænd; ænd] [ˈfaɪnəli] [ˈsʌpər] [æt; ət][sʌm; səm]
followed by three hours of a musical comedy , and finally supper at some
随后 经过 三 小时 的 一个 音乐 喜剧 , 和 最后 晚餐 在 一些
[ˈrestrɑ:nt] ,
restaurant ,
餐厅 ,

接下来是三个小时的音乐喜剧，最后在某家餐厅吃晚餐。

[ðə; ði] [mɔ:ɪ] [ɪk'spensɪv] [ðə; ði] [ˈbetər] .
the more expensive the better .
这 更多的 昂贵的 这 更好的 .

越贵越好。

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] , [i:tʃ] [ˈi:vnɪŋ] [soʊ] [spent] [si:md] [ə; eɪ] [ˈdrɪri] [weɪst] [ʌv; əv] [ˈpreʃəs] [taɪm] .
To his sister , each evening so spent seemed a dreary waste of precious time .
到 他的 姐姐 , 每个 晚上 所以 花费 似乎 一个 凄凉 浪费 的 宝贵的 时间 .
对他妹妹来说，每个这样度过的夜晚似乎都是对宝贵时间的无情浪费。

[fɔ:ɪ; fər][ɪn][ðə; ði] [ˈdeɪtaɪm] [ðə; ði] [tu:] [ˈleɪdɪz] ,
For in the daytime the two ladies ,
为了 在 这 白天 这 二 女士们 ,

白天，这两位女士

[hu:] [hæd; həd][ˈteɪkən][ru:mz; rʊmz][ɪn][æn; ən][oʊld] - [ˈfæʃnd] [hoʊˈtel][ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] [stri:t] [ɔ:f]
who had taken rooms in an old - fashioned hotel in a small street off
WHO 有 已采取 房间 在 一个 老的 - 造型 酒店 在 一个 小的 街道 离开
[ˌpɪkə'dɪli] ,
Piccadilly ,
皮卡迪利 ,

他们租住了皮卡迪利大街附近一条小街上一家老式旅馆的房间。

[sɔ:] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv] [ˈgɪli] [ænd; ænd][ˈɑ:lɪvər] .
saw very little of Gillie and Oliver .
锯 非常 小的 的 吉莉 和 奥利弗 .

几乎没见到吉莉和奥利弗。

[ˈɡɪli] [hæd; həd] [ɪnˈsɪstɪd] [ðæt] [ˈɑːlɪvər][ænd; ənd][hiː; hi][ʊd; ʃəd][ɡoʊ][ænd; ənd] [steɪ] [æt; ət] [wɒt] [hiː; hi]
Gillie had insisted that Oliver and he should go and stay at what he
吉莉 有 坚持 那 奥利弗 和 他 应该 去 和 停留 在 什么 他
[kənˈsɪdərd] [ðə; ði] [ˈsmɑːrtəst] [ænd; ənd][moʊst][ˈmɑːdərn][hoʊˈtel][ɪn] [ˈlʌndən] ,
considered the smartest and most modern hotel in London ,
经过考虑的 这 最聪明的 和 最多 现代的 酒店 在 伦敦 ,
吉利坚持要和奥利弗一起去入住他认为伦敦最豪华、最现代化的酒店。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [ˈstreɪndʒli] [əˈsɔːrtɪd] [kwaːrˈtet] [ˈbːlweɪz] [ˈlʌntʃt] [təˈgeðər] ,
and though the strangely assorted quartette always lunched together ,
和 尽管 这 奇怪的 各种各样的 四重奏 总是 午餐 一起 ,
尽管这四个性格迥异的人总是一起吃午饭,
[ðə; ði] [tuː] [ˈpɑːrtnərz][hæd; həd][ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [tuː; tə][duː] [iːtʃ] [ˈmɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][moʊst] [ˌæftərˈnuːnz] .
the two partners had a good deal to do each morning and most afternoons .
这 二 合作伙伴 有 一个 好的 交易 到 做 每个 早晨 和 最多 下午 .
这两个合伙人每天上午和大多数下午都有很多事情要做。

[tuː; tə][ˈmɪsɪz] . - [sərˈpraɪz] [ˈɑːlɪvər] [əˈpærəntli] [hæd; həd][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ] [ˈbːrə]
To Mrs . Tropenell's surprise Oliver apparently had no wish to be with Laura
到 太太 . - 惊喜 奥利弗 显然 有 不 希望 到 是 和 劳拉
[əˈloʊn] .
alone .
独自的 .
令特罗佩内尔太太惊讶的是，奥利弗似乎并不想单独和劳拉待在一起。

[wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ˈɡɪvɪŋ] [hɪmˈself] [əˈweɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kɔːrs] -
Was it because he was afraid of giving himself away to his coarse -
曾是 它 因为 他 曾是 害怕的 的 给予 他自己 离开 到 他的 粗 -
[ˈmaɪndɪd] , [ˈdʒoʊviəl][ˈpɑːrtnər] ?
minded , jovial partner ?
有思想 , 欢乐的 伙伴 ?
是因为他害怕向他那粗俗、爱开玩笑的伴侣袒露心扉吗？

[ˈɑːlɪvər] [lʊkt] [stɜːrn] , [æbˈstræktɪd] , [ænd; ənd] , [wen] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪ] , [bɔːrd] .
Oliver looked stern , abstracted , and , when at the play , bored .
奥利弗 看起来 船尾 , 摘要 , 和 , 什么时候 在 这 玩 , 无聊的 .
奥利弗神情严肃，心不在焉，看戏的时候显得很无聊。

[ʃiː; ʃi] [ədˈmɪtɪd] [əˈnʌðər] [ˈpɑːsəb(ə)] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈbːlmoʊst] [ˈskruːpjələs] [əˈvɔɪdəns] [ʌv; əv] [ˈbːrə]
She admitted another possible reason for his almost scrupulous avoidance of Laura
她 承认 其他 可能的 原因 为了 他的 几乎 一丝不苟的 回避 的 劳拉
.
:
.
她承认他几乎刻意回避劳拉还有另一个可能的原因是。

[wɪð; wɪθ][rɪˈɡɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɪtər] [fjuːd] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈbrʌðərz] - [ɪn] - [lɔː] ,
With regard to the bitter feud between the brothers - in - law ,
和 看待 到 这 苦的 世仇 之间 这 兄弟 - 在 - 法律 ,
至于连襟之间的激烈世仇，

[ˈɑːlɪvər] [hæd; həd][ˈspəʊkən][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [wɪð; wɪθ] [ˈkjʊriəs] [ˈæpəθi] .
Oliver had spoken to his mother with curious apathy .
奥利弗 有 说 到 他的 母亲 和 好奇的 冷漠 .
奥利弗用一种奇怪的冷漠态度和母亲交谈。

[pərˈhæps][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɑːnɪstli] [dɪˈzaɪərəs][ʌv; əv][nɑːt] [ˈteɪkɪŋ] [saɪdz] .
Perhaps he was honestly desirous of not taking sides .
也许 他 曾是 诚实地 渴望 的 不是 采取 侧面 .
或许他真的不想选边站队。

[bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði] [hʊəl] [ˈmɪsɪz] . - [swʌŋ] [mɔ:ɹ] [ˈɔ:f(ə)n][tu:; tə][hɜ:r; həɹ][fɜ:rst] [ˈθi:əri] ,
But on the whole Mrs . Tropenell swung more often to her first theory ,
但 在 这 所有的 太太 . - 摇摆 更多的 经常 到 她 第一的 理论 ,
但总的来说, 特罗佩内尔夫人更倾向于她的第一种理论。

[ænd; ənd] [ðɪs] [vju:] [wʌz; wəz] [ˈkjʊəriəsli] [kənˈfɜ:ɹmd] [ɑ:n][ðə; ði][wʌŋ] [ˈsʌndeɪ] [spɛnt] [baɪ][ðəm; ðəm][ɪn]
and this view was curiously confirmed on the one Sunday spent by them in
和 这 看法 曾是 奇怪的是 确认的 在 这 一 星期日 花费 经过 他们 在
[taʊn] .
town .
镇 .

而他们在城里度过的那个星期天, 却奇妙地证实了这一观点。
[ˈgɪli] , [ˈgrʌmblɪŋ] , [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [æt; ət][ðə; ði] [dʌlnɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈsʌndeɪ] ,
Gillie , grumbling , a good deal at the dulness of the English Sunday ,
吉莉 , 抱怨 , 一个 好的 交易 在 这 沉闷 的 这 英语 星期日 ,
吉莉抱怨着, 对英国星期天的沉闷乏味颇有微词。

[hæd; həd] [ˈmoʊtərd] [ɔ:f] [ˈɜ:ɹli] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkʌntri] [tu:; tə] [spɛnd] [ðə; ði] [deɪ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈpi:p(ə)]
had motored off early to the country to spend the day with some people
有 机动车 离开 早期的 到 这 国家 到 花费 这 天 和 一些 人们
[hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [noʊn] [ɪn][ˈmeksɪkoʊ] .
whom he had known in Mexico .
谁 他 有 已知 在 墨西哥 .

他一大早就开车去了乡下, 和一些他在墨西哥认识的人一起度过一天。

[ænd; ənd] [leɪt] [ðæt] [ˈmɔ:ɹnɪŋ] [ˈɑ:lɪvəɹ] [ˈsʌd(ə)nli] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [ˈbɜ:rə] [ænd; ənd][hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ɡoʊ]
And late that morning Oliver suddenly suggested that Laura and he should go
和 晚的 那 早晨 奥利弗 突然 建议 那 劳拉 和 他 应该 去
[aʊt] [fɔ:ɹ; fər][ə; eɪ][tɜ:ɹn]
out for a turn
出去 为了 一个 转动

那天上午早些时候, 奥利弗突然提议他和劳拉应该出去走走。

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 152**]
[页 -]

[第152页]

[ɪn][ðə; ði] [ɡri:n] [pɑ:ɹk] — [ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈstoʊnz] - [θroʊ] [frʌŋ; frəm][ðə; ði][ru:mz; rɒmz][ðə; ði] [tu:] [ˈleɪdɪz]
in the Green Park — only a stone's - throw from the rooms the two ladies
在 这 绿色的 公园 — 仅有的 一个 石头的 - 扔 从 这 房间 这 二 女士们
[wɜ:r; wər] [ˈferɪŋ] .
were sharing .
是 分享 .

就在绿园里——离两位女士合住的房间只有几步之遥。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈaʊər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][pərˈhæps] [frɔ:t] [wɪð; wɪθ] [bɪɡə(r)] [ˈsɜ:ɹkəmstæns] [ðæn; ðən] [ˈeni]
And that hour , which was perhaps fraught with bigger circumstance than any
和 那 小时 , 哪个 曾是 也许 充满危机 和 大 环境 比 任何
[wʌŋ] , [seɪv] [ˈɑ:lɪvəɹ] [hɪmˈself] ,
one , save Oliver himself ,
— , 节省 奥利弗 他自己 ,

而那一刻, 或许比任何时刻都更加充满变数, 除了奥利弗本人之外。

[wʌz; wəz][ˈevər][tu:; tə] [noʊ] , [dɪd] [rɪˈmeɪn] [ɪn] [ˈbɜ:rə] - [ˈmeməri] [æz; əz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ,
was ever to know , did remain in Laura Pavely's memory as a strange and ,
曾是 曾经 到 知道 , 做过 保持 在 劳拉 - 记忆 作为 一个 奇怪的 和 ,
[ɪn][ə; eɪ] [sens] ,
in a sense ,
在 一个 感觉 ,

劳拉·帕维利始终记得这件事, 它对她来说既陌生又在某种意义上是.....

[ə; eɪ] [dɪ'liʃəs] [oʊ'eɪsɪs] , [ɪn][hɜ:r; həɹ] [lɔ:ŋ] , [ˈæɪɪd] [steɪ] [ɪn] ['lʌndən] .
a delicious oasis , in her long , arid stay in London .

一个 可口的 绿洲 , 在 她 长的 , 干旱 停留在 伦敦 .

在她漫长而干旱的伦敦逗留期间, 这片绿洲令人心旷神怡。

[fɔ:r; fəɹ] ,
For ,
为了 ,

为了,

[æz; əz][ðə; ði] [tu:] [wɔ:kt] [ænd; ənd] [tɔ:kt] ['ɪntɪmətli] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ]['sɔ:lətu:d][ɔ:l][ðə; ði] ['greɪtər]
as the two walked and talked intimately together in a solitude all the greater
作为 这 二 步行 和 谈话 亲密 一起 在 一个 孤独 全部 这 更大的
[br'kəz, br'kɔ:z] ['pi:pld] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'dɪfrənt] [ænd; ənd] [ʌn'nɒʊn] ,
because peopled by the indifferent and unknown ,
因为 人 经过 这 冷漠 和 未知 ,

两人边走边聊, 在寂静中显得格外亲密, 而周围都是冷漠和陌生的人, 更增添了这份寂静的氛围。

[ðeɪ] [si:md] [tu;: tə] [kʌm] ['hɪrər] [tu;: tə][wʌn] [ə'hʌðər] — [ænd; ənd][tu;: tə] [mi:t] , [fɔ:r; fəɹ][ðə; ði][fɜ:rst]
they seemed to come nearer to one another — and to meet , for the first
他们 似乎 到 来 更近 到 一 其他 — 和 到 见面 , 为了 这 第一的
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

他们似乎彼此靠近了——并且第一次见面了。

[ɪn][æn; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv]['klærəti][ænd; ənd] [tru:θ] .
in an atmosphere of clarity and truth .
在 一个 气氛 的 明晰 和 真相 .

在清晰、真诚的氛围中。

['lɔ:rə] , [pər'hæps][br'kəz, br'kɔ:z][fɪ; jɪ][hæd; həd] [felt] , ['dɔrɪŋ] [ði:z] [læst] [fju:] [deɪz] ,
Laura , perhaps because she had felt , during these last few days ,
劳拉 , 也许 因为 她 有 毛毡 , 期间 这些 最后的 很少 天 ,

劳拉, 或许是因为在过去的几天里, 她一直感觉.....

[soʊ] ['despərətli] ['ləʊnli] [ɪn][ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl] [sens] , [tɔ:kt] [mɔ:r] ['fri:li] , [ɔ:'lbi:tɪ][ɪn][ə; eɪ] [mɔ:r]
so desperately lonely in a spiritual sense , talked more freely , albeit in a more
所以 绝望地 孤独 在 一个 精神 感觉 , 谈话 更多的 自由 , 尽管 在 一个 更多的
[dɪ'tætʃt] [wei] ,
detached way ,
分离的 方式 ,

在精神层面感到极度孤独, 虽然说话方式更加疏离, 但却更加自由。

[tu;: tə][hɜ:r; həɹ] [dɪ'vɒʊtɪd] , [kən'sɪdərət] , [ænd; ənd] ['selfləs] [frend] ,
to her devoted , considerate , and selfless friend ,
到 她 奉献 , 周到 , 和 无私 朋友 ,

致她那位忠诚、体贴、无私的朋友,

[ðæn; ðən][fɪ; jɪ][hæd; həd]['evər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu;: tə] [brɪŋ] [hɜ:r'self][tu;: tə][du:][tu;: tə]['eni] [ʌðər] ['hju:mən]
than she had ever been able to bring herself to do to any other human
比 她 有 曾经 到过 有能力的 到 带来 她自己 到 做 到 任何 其他 人类
[ˈbi:ɪŋ] .
being .
存在 .

她对自己所做的一切, 是她以前从未对任何其他人做过的。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [brɪ'ɡʌn] ['peɪsɪŋ] [tə'geðər] ['ʌndər] [ðə; ði] [naʊ]
For a while , after they had turned and begun pacing together under the now
为了 一个 尽管 , 后 他们 有 转向 和 开始 踱步 一起 在下面 这 现在
['jeləʊɪŋ] [pleɪn] [triːz] ,
yellowing plane trees ,
黄化 飞机 树木 ,

他们转身在泛黄的梧桐树下踱步，过了一会儿，

[ˈniːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [spoʊk] .
neither of them spoke .
两者都不 的 他们 辐 .

他们两人都没说话。

[ðen] ['ɑːlɪvər] [sed] [ə'brʌptli] , " [soʊ][ɔːl][ʼaʊər; ɑːr] [skiːmz] [hæv; həv] ['væniʃt] ['ɪntuː][er] — [aɪm] ['sɔːri] .
Then Oliver said abruptly , " So all our schemes have vanished into air — I'm sorry .
然后 奥利弗 说 突然 , " 所以 全部 我们的 方案 有 消失了 进入 空气 — 我是 对不起 .
"
"
"

奥利弗突然说道：“所以我们所有的计划都化为泡影了——我很抱歉。”

" [aɪm] ['sɔːri] [tuː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I'm sorry too , " she said .
" 我是 对不起 也 , " 她 说 .

“我也很抱歉，”她说。

" [aɪ] [ɔːlweɪz] [nuː] [ðæt] ['gɑːdfri] [wʊd] ['nevər] [ə'laʊ] [em 'iː][tuː; tə][ɡoʊ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ['ɡɪli] , [bʌt; bət]
" I always knew that Godfrey would never allow me to go away with Gillie , but
" 我 总是 知道 那 戈弗雷 会 绝不 允许 我 到 去 离开 和 吉莉 , 但
[aɪ] ['nevər] ,
I never ,
我 绝不 ,

“我一直都知道戈弗雷永远不会允许我和吉莉一起离开，但我从来没有……”

[ˈnevər] [θɔːt] [ðæt] ['iːv(ə)n][hiː; hi][kʊd; kəd] [brɪ'heɪv] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][tuː; tə][maɪ] ['brʌðər] [ðə; ði] ['lðər]
never thought that even he could behave as he did to my brother the other
绝不 想法 那 甚至 他 可以 表现 作为 他 做过 到 我的 兄弟 这 其他
[deɪ] — —
day — —
天 — —

我做梦也没想到他那天竟然会那样对待我弟弟——

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [sə'prest] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd][rɪ'vʊʊlt][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ðæt]
" There was a sound of suppressed passion and revolt in her voice that
" 那里 曾是 一个 声音 的 被抑制 热情 和 反叛 在 她 嗓音 那
[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [ðer; ðər] [brɪ'fɔːr] .
he had never heard there before .
他 有 绝不 听到 那里 前 .

“她的声音里有一种他从未听过的压抑的激情和反抗的声音。”

[aɪ 'tiː] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [kɔːrd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] , [bʌt; bət] [ɔːl][hiː; hi] [sed] , ['sləʊli] , [wʌz; wəz] ,
It touched a chord in his own heart , but all he said , slowly , was ,
它 感动 一个 弦 在 他的 自己的 心 , 但 全部 他 说 , 缓慢地 , 曾是 ,
这触动了他内心深处，但他只是缓缓地说：

" [aɪ] [sə'pəʊz] ['ɡɪli] ['ɪrɪteɪtɪd] [hɪm; ɪm] . "
" I suppose Gillie irritated him . "
" 我 认为 吉莉 受刺激 他 . "

“我猜吉莉惹恼了他。”

" [noʊ] , [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [soʊ] .
" **No** , **I don't think so** .
" 不 , 我 不 思考 所以 :

“不，我不这么认为。”

[ðer; ðər] ['wɒznt] [taɪm] [fɔːr; fər] ['gɪli] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] ,
There wasn't time for Gillie to do anything ,
那里 不是 时间 为了 吉莉 到 做 任何事物 ,

吉莉根本没有时间做任何事。

[fɔːr; fər] ['gɔːdfri] [æt; ət][wʌns][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [feɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
for Godfrey at once refused to shake hands with him .
为了 戈弗雷 在 一次 拒绝 到 摇 双手 和 他 :

戈弗雷立刻拒绝与他握手。

[ðæts] [haʊ] [aɪ 'tiː][bɪ'gæn] .
That's how it began .
那就是 如何 它 开始 :

事情就是这样开始的。

" [,piː 'dʒiː] -]
" [**Pg 153**]
" [页 -]

[第153页]

" ['gɪli] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [fɜːrst] .
" **Gillie ought to have written first** .
" 吉莉 应该 到 有 书面 第一的 .

“吉莉应该先写信。”

[maɪ] ['mʌðər] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] [teɪk] ['gɔːdfri] [baɪ] [sər'praɪz] — — "
My mother begged him not to take Godfrey by surprise — — "
我的 母亲 乞求 他 不是 到 拿 戈弗雷 经过 惊喜 — — "

我母亲恳求他不要让戈弗雷措手不及——

" [jɜːr; jər] ['mʌðər] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
" **Your mother is always right** , " **she said in a low voice** .
" 你的 母亲 是 总是 正确的 , " 她 说 在 一个 低的 嗓音 .

“你妈妈总是对的,”她低声说道。

" [aɪv] ['nevər] [noʊn] [hɜːr; hər] [rɔːŋ] [jet] , [ðoʊ] [hɜːr; hər] [əd'vaɪs] ['ɪznt] [ˈɔːlweɪz] ['iːzi] [tuː; tə] ['fɑːloʊ]
" **I've never known her wrong yet** , **though her advice isn't always easy to follow**
" 我已经 绝不 已知 她 错误的 然而 , 尽管 她 建议 不是 总是 简单的 到 跟随
, [ˈɑːlɪvər] . "
, **Oliver** . "
, 奥利弗 . "

“虽然她的建议并不总是容易遵循，但我从未发现她犯过错，奥利弗。”

" [aɪm] [ə'freɪd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] [ðɪs] [taɪm] , ['enihaʊ] . "
" **I'm afraid she was right this time** , **anyhow** . "
" 我是 害怕的 她 曾是 正确的 这 时间 , 无论如何 . "

“恐怕这次她是对的。”

" [aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .
" **I know she was** .
" 我 知道 她 曾是 :

我知道她是。

" [ðer; ðər] [fel] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['pregnənt] ['saɪləns] .
" **There fell between them a long** , **pregnant silence** .
" 那里 跌倒 之间 他们 一个 长的 , 孕 沉默 .

他们之间陷入了漫长而令人窒息的沉默。

[ænd; ʌnd] [ðen] [ˈɑːlɪvər] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [muːvd] [voɪs] ,
And then Oliver said , in a low , moved voice ,
和 然后 奥利弗 说 , 在 一个 低的 , 已搬 嗓音 ,

然后奥利弗低声动情地说：

" [aɪm] [əˈfreɪd] [ðæt] [ðɪs] [læst] [ˈbɪznəs] [hæz; həz] [meɪd] [juː; jʊ] [ˈveri] [ʌnˈhæpi] , [ˈbɜːrə] ?
" I'm afraid that this last business has made you very unhappy , Laura ?
" 我是 害怕的 那 这 最后的 商业 有 制成 你 非常 不开心 , 劳拉 ?
“恐怕这件事让你非常不开心，劳拉？”

" [ʃiː; ʃɪ] [ˈænsər] , " [jes] — [ˈfuːlɪʃli] [soʊ] .
" She answered , " Yes — foolishly so .
" 她 回答 , " 是的 — 愚蠢地 所以 .

她回答说：“是的——真是愚蠢。”

[aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [sərˈpraɪzd] , [fɔːr; fər][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [aɪ] [noʊ] [ˈgɑːdfri] [soʊ] [wel] .
I ought not to have been surprised , for by this time I know Godfrey so well .
我 应该 不是 到 有 到过 惊讶 , 为了 经过 这 时间 我 知道 戈弗雷 所以 出色地 .

我本不该感到惊讶，因为我对戈弗雷已经非常了解了。

" [ænd; ʌnd][ʃiː; ʃɪ] [bɪˈliːvd] [hɜːrˈself][tuː; tə][biː; bi] [ˈspiːkɪŋ] [ðə; ðɪ] [truːθ] .
" And she believed herself to be speaking the truth .
" 和 她 相信 她自己 到 是 请讲 这 真相 .

她相信自己说的是真话。

" [ɪts] [nɑːt][hɪz; ɪz] [fɔːlt] , " [ʃiː; ʃɪ] [went] [ɑːn] [ˈpeɪnfəli] ,
" It's not his fault , " she went on painfully ,
" 它是 不是 他的 过错 , " 她 去 在 痛苦地 ,

“这不是他的错，”她痛苦地继续说道。

" [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [ˈkɑːmən] [wɪð; wɪθ][em ˈiː][ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈbrʌðər] , [ˈdɪfrənt]
" that he has nothing in common with me and with my brother , different
" 那 他 有 没有什么 在 常见的 和 我 和 和 我的 兄弟 , 不同的
[æz; əz][wiː; wi] ,
as we ,
作为 我们 ,

“他与我以及我的兄弟没有任何共同之处，我们截然不同，

[tuː] , [ɑːr; ər][ðə; ðɪ][wʌn][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] .
too , are the one from the other .
也 , 是 这 一 从 这 其他 .

他们彼此之间也是对方的。

[ˈgɪli] [ænd; ʌnd][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [bɔːrn][ɑːn] [ˈdɪfrənt] [pˈlænɪts][frʌm; frəm] [ˈgɑːdfri] .
Gillie and I might have been born on different planets from Godfrey .
吉莉 和 我 可能 有 到过 出生 在 不同的 行星 从 戈弗雷 .

吉莉和我可能和戈弗雷出生在不同的星球上。

" [ˈbɜːrə] [hæd; həd][nɑːt] [ment] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [ˈgɑːdfri] [tuː; tə][ˈɑːlɪvər] .
" Laura had not meant to speak of Godfrey to Oliver .
" 劳拉 有 不是 意思是 到 说话 的 戈弗雷 到 奥利弗 .

劳拉原本并不打算向奥利弗提起戈弗雷。

[ɪnˈdiːd] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [fɔːrmd] [ðə; ðɪ][ˈrezəˈluːʃ(ə)n] [ˈnevər] [tuː; tə][duː][soʊ] [əˈgen] .
Indeed , she had formed the resolution never to do so again .
的确 , 她 有 形成 这 解决 绝不 到 做 所以 再次 .

事实上，她已经下定决心以后再也不这样做了。

[bʌt; bət] [ˈsʌmhəʊ] , [tuː; tə] - [deɪ] , [ʃiː; ʃɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [breɪk] [ðæt] [ˈsæljətəri] [ruːl] .
But somehow , to - day , she felt as if she might break that salutary rule .
但 不知何故 , 到 - 天 , 她 毛毡 作为 如果 她 可能 休息 那 有益的 规则 .

但不知为何，今天她感觉自己可能会打破这条有益的规则。

[hɪz; ɪz][nekst][wɜ:rdz] [si:md] [tu:; tə] [pru:v] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kəd; kəd] [trʌst] [hɪm; ɪm][tu:; tə]
His next words seemed to prove to her that she could trust him to
他的 下一个 字 似乎 到 证明 到 她 那 她 可以 相信 他 到
[ʌndər'stænd] ,
understand ,
理解 ,

他接下来的话似乎向她证明了她可以信任他，相信他会理解她。

[fɔ:r; fər] , " [jes] , " [hi:; hi] [sed] ['kwaiətli] , " [jʊə(r)] [raɪt] [ðer; ðər] , ['bɜ:rə] .
for , " Yes , " he said quietly , " you're right there , Laura .
为了 , " 是的 , " 他 说 悄悄 , " 你是 正确的 那里 , 劳拉 .

“是的,”他平静地说, “你说得对, 劳拉。”

[ju:; jʊ][ænd; ənd] ['gɑ:dfri] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['kɑ:mən] [bɪ'twi:n] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] ['bi:ɪŋ] [soʊ] ,
You and Godfrey have nothing in common between you , and that being so ,
你 和 戈弗雷 有 没有什么 在 常见的 之间 你 , 和 那 存在 所以 ,
你和戈弗雷之间没有任何共同之处，既然如此，

[aɪ] [sə'pouz] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] ? "
I suppose there's nothing to be done ? "
我 认为 有 没有什么 到 是 完毕 ? "

看来是没办法了？

" [noʊ] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] ['hoʊpləsli] .
" No , there's nothing to be done , " she repeated hopelessly .
" 不 , 有 没有什么 到 是 完毕 , " 她 重复 绝望地 .

“不，没办法了,”她绝望地重复道。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌns] [mɔ:r] [ʃi:; ʃi] [broʊk] [hɜ:r; hər] [waɪz] [,rezə'lu:ʃ(ə)n] : " [ɪf] [aɪ 'ti:] ['hædnt] [bɪn] [fɔ:r; fər]
And then once more she broke her wise resolution : " If it hadn't been for
和 然后 一次 更多的 她 打破 她 明智的 解决 : " 如果 它 之前没有 到过 为了
[ælis] ,
Alice ,
爱丽丝 ,

然后，她又一次违背了自己明智的决心：“如果不是因为爱丽丝，

[aɪ][ʃəd; ʃəd] , ['i:v(ə)n] [naʊ] , [bi:; bi] ['temptɪd] [tu:; tə][du:] [wʌt] [aɪ][soʊ] ['nɪrli] [dɪd][æt; ət][ðə; ði]
I should , even now , be tempted to do what I so nearly did at the
我 应该 , 甚至 现在 , 是 受诱惑 到 做 什么 我 所以 几乎 做过 在 这

即使现在，我仍然应该忍不住想做我当时差点做的事。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 154**]
[页 -]

[第154页]

[taɪm] [ðæt] ['gɑ:dfri] [ænd; ənd] ['gɪli] " — [ʃi:; ʃi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] — " [hæd; həd][ðer; ðər][fɜ:rst]
time that Godfrey and Gillie " — she hesitated — " had their first
时间 那 戈弗雷 和 吉莉 " — 她 犹豫了一下 — " 有 他们的 第一的
[mɪsʌndər'stændɪŋ] . "
misunderstanding . "
误解 . "

“戈弗雷和吉莉第一次误会发生的时候”——她犹豫了一下——“

" [wʌt] [ju:; jʊ] ['nɪrli] [dɪd] [ðen] , ['bɜ:rə] ?
" What you nearly did then , Laura ?
" 什么 你 几乎 做过 然后 , 劳拉 ?

“劳拉，你当时差点做了什么？ ”

" [ðer; ðər] [keɪm] [æn; ən] ['i:gər] , ['kwestʃənɪŋ] [θɪrɪ] [ɪn][hɜ:r; hər] [kəm'pænjənz] [streɪnd] [vɔɪs] .
" There came an eager , questioning thrill in her companion's strained voice .
" 那里 来了 一个 渴望的 , 提问 刺激 在 她 同伴的 紧张 嗓音 .

“她的同伴紧张的声音中带着急切的、充满疑问的兴奋。

" [jes] — " [waɪ] [ˈʊdənt] [ʃiː ʃi] [ʌnˈbɜːrdn] [hɜːr; hær] [hɑːrt] [fɜːr; fər] [wʌns] ?
 " **Yes** — " **Why shouldn't she unburden her heart for once ?**
 " 是的 — " 为什么 不应该 她 表白 她 心 为了 一次 ?
 "是啊——"她为什么不能倾诉一次自己的心事呢？

" [jes] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌ; əv] [ðæt] [fɜːrst] [ˈkwɑːrəl] [brɪtwiːn] [maɪ] [ˈbrʌðər] [ænd; ænd][maɪ] [ˈhʌzbənd] ,
 " **Yes** , **at the time of that first quarrel between my brother and my husband** ,
 " 是的 , 在 这 时间 的 那 第一的 争吵 之间 我的 兄弟 和 我的 丈夫 ,
 "是的, 就在我哥哥和我丈夫第一次争吵的时候,

[aɪ] [ˈnɪrli] [left] [ˈɡɑːdfri] .
I **nearly** **left** **Godfrey** .
 我 几乎 左边 戈弗雷 .

我差点就离开了戈弗雷。

[bʌt; bət][fɜːr; fər][jʊər; jər] ['mʌðər] , [aɪ][ʊd; ʒəd][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] .
But for your mother , I should have done so .
 但 为了 你的 母亲 , 我 应该 有 完毕 所以 :
 但为了你母亲, 我本应该那么做的。

[ˈæliːs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈtaɪni][ˈbeɪbi] [ðən] , [ænd; ɪnd][aɪ] [ˈdɪdnt] [ˈriːəlaɪz] , [æz; əz][aɪ] [ˈriːəlaɪz] [naʊ] ,
Alice was a tiny baby then , and I didn't realise , as I realise now ,
 爱丽丝 曾是 一个 微小的 婴儿 然后 , 和 我 没有 意识到 , 作为 我 意识到 现在 ,
 那时爱丽丝还是个小婴儿,我当时并没有意识到,就像我现在意识到的那样。

[wʌt] [æn; ən] ['ɔ:f(ə)l] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [ə; eɪ] ['wʊmən] [teɪks] [ɑːn][hɜːr'self][ɪn] ['breɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['tʃaɪldz]
what an awful responsibility a woman takes on herself in breaking up a child's
 什么 一个 可怕 责任 一个 女士 需要 在 她自己 在 打破 向上 一个 孩子的
 ['hæpi] [hoʊm] .
happy home .
 快乐的 家 .

一个女人拆散一个孩子幸福的家庭，这是多么可怕的责任啊！

[ˈoʊnli][jər; jər] [ˈmʌðər] [stɒpt] [maɪ] [ˈduːɪŋ] [aɪ ˈtiː] ,
Only your mother stopped my doing it ,
 仅有的 你的 母亲 停止 我的 正在做 它 ,
 只有你妈妈阻止了我。

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] " — [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['saʊndləs] [depθ] [ʌv; əv] ['sædnəs] [ɪn]
and the fact " — she looked at him with a soundless depth of sadness in
 和 这 事实 " — 她 看起来 在 他 和 一个 无声 深度 的 悲伤 在

[hɜːr; hər][feɪs] — " [ðə; ði][fækt] [ðæt] ['gɪli] ['dɪdnt] ['riːəli] [wɑːnt][,em 'iː][tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd][lɪv; laɪv]
her face — " the fact that Gillie didn't really want me to go and live
 她 脸 — " 这 事实 那 吉莉 没有 真的 想 我 到 去 和 居住

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
with him .
 和 他 .

“而且”——她用一种无声的、深深的悲伤看着他——“吉利其实并不想让我去和他一起生活。”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [bɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['kwɛstʃən] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɡoʊɪŋ] [tu:; tə] ['mɛksɪkoʊ] [wʌz; wəz]

Of **course** **it** **was** **long** **before** **the** **question** **of** **his** **going** **to** **Mexico** **was**

的 课程 它 曾是 长的 前 这 问题 的 他的 去 到 墨西哥 曾是

[reɪzd] . "

raised . "

提高 . "

当然，这距离他去墨西哥的问题被提出还有很长时间。

" [ænd; ʌnd][hæv; həv][ju:; jʊ] ['nevər] [rɪɡ'retɪd] [ðæt] [ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t] ['kæri] [aʊt] [ðæt] ['pɜ:rpəs] ?
 " **And** **have** **you** **never** **regretted** **that** **you** **did** **not** **carry** **out** **that** **purpose** ?
 " 和 有 你 绝不 后悔 那 你 做过 不是 携带 出去 那 目的 ?
 "难道你从未后悔过没有实现那个目标吗？ "

[ˈɑːlɪvər] - [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [streɪt] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [æskt] [ðə; ði] [ˈdeɪndʒərəs]
" **Oliver Tropenell was looking straight before him as he asked the dangerous**
" 奥利弗 - 曾是 寻找 直的 前 他 作为 他 问 这 危险的
[ˈkwestʃən] .
question .
问题 .

“奥利弗·特罗佩内尔直视前方，提出了这个危险的问题。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈwɔːkɪŋ] , [ˈsləʊli] , [ˈsləʊli] ,
They were walking , slowly , slowly ,
他们 是 步行 , 缓慢地 , 缓慢地 ,
他们走着，慢慢地，慢慢地。

[əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [brɔːd] [pæθ] [wɪtʃ] [rʌnz] [dʒʌst] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈreɪlɪŋz] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][pɑːrk][saɪd][ʌv; əv]
along the broad path which runs just within the railings along the park side of
沿着 这 广阔 小路 哪个 跑步 只是 之内 这 栏杆 沿着 这 公园 边 的
[ˌpɪkəˈdɪli] .
Piccadilly .
皮卡迪利 .

沿着皮卡迪利大街公园一侧栏杆内侧的宽阔小路。

[brɪˈtwiːn] [twelv] [ænd; ənd][wʌn][ɑːn][æn; ən] [ˈɔːtəm] [ˈsʌndeɪ] [ˈmɔːrniŋ] [ðɪs] [pæθ] [ɪz][ˈdʒen(ə)rəli]
Between twelve and one on an autumn Sunday morning this path is generally
之间 十二 和 一 在 一个 秋天 星期日 早晨 这 小路 是 一般来说
[dɪˈzɜːrtɪd] .
deserted .
荒凉的 .

秋季周日的上午十二点到一点之间，这条小路通常空无一人。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [ˈænsər] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ˈkwɪkli] , " [fərˈgrɪv] [em ˈiː] !
She did not answer at once , and he said quickly , " Forgive me !
她 做过 不是 回答 在 一次 , 和 他 说 迅速地 , " 原谅 我 !
她没有立刻回答，他连忙说道：“对不起！ ”

[aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [æskt] [juː; jʊ] [ðæt] . "
I ought not to have asked you that . "
我 应该 不是 到 有 问 你 那 . "
我不该问你这个问题。

" [jes] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [əˈgen] , " [juː; jʊ][kæn; kən][æsk][em ˈiː] [ˈeniθɪŋ] [juː; jʊ] [laɪk] , [ˈɑːlɪvər] .
" **Yes , " she said again , " you can ask me anything you like , Oliver .**
" 是的 , " 她 说 再次 , " 你 能 问 我 任何事物 你 喜欢 , 奥利弗 .
“是的,”她又说，“奥利弗，你想问我什么都可以。”

[bʌt; bət] [ɪts] [ˈveri] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˈænsər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ˈtruːθfəli] .
But it's very difficult to answer such a question truthfully .
但 它是 非常 难的 到 回答 这样的 一个 问题 说实话 .
但要如实回答这个问题非常困难。

" [ænd; ənd] [əˈgen] [ðer; ðər] [fel] [brɪˈtwiːn] [ðem; ðəm][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz]
" **And again there fell between them one of those**
" 和 再次 那里 跌倒 之间 他们 一 的 那些
“然后，其中一个又掉进了他们中间。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 155**]
[页 -]
[第155页]
[lɔːŋ] [ˈsaɪlənsɪz] [wɪtʃ] [pleɪd] [ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [pɑːrt][ɪn][ə; eɪ][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [ˈniːðər] [ˈevər][fərˈɡɑːt] .
long silences which played a curious part in a conversation neither ever forgot .
长的 沉默 哪个 玩 一个 好奇的 部分 在 一个 对话 两者都不 曾经 忘了 .
漫长的沉默在一段两人都难以忘怀的对话中扮演了奇特的角色。

[æt; ət][ləst] ['lɔ:rə] [dɪd] ['ænsər] ['ɑ:lɪvəz] ['deɪndʒərəs] ['kwestʃən] .
" **At last Laura did answer Oliver's dangerous question** .

" 在 最后的 劳拉 做过 回答 奥利弗的 危险的 问题 .

劳拉最终还是回答了奥利弗那个危险的问题。

" [aɪ][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [noʊn] [ɪn][maɪ] [hɑ:rt] [ðæt] [jʊr; jər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [em 'i:][du:]
" **I have always known in my heart that your mother was right in making me do**
" 我 有 总是 已知 在 我的 心 那 你的 母亲 曾是 正确的 在 制作 我 做
[wʌt] [ʃi:; ʃɪ][dɪd] — [aɪ] [mi:n] [ɪn] [pə'sweɪdɪŋ] [em 'i:] [ðæt] [fɔ:r; fər][maɪ]['lɪt(ə)] ['gɜ:lz] [seɪk] [aɪ][mʌst; məst][goʊ]
what she did — I mean in persuading me that for my little girl's sake I must go
什么 她 做过 — 我 意思是 在 说服 我 那 为了 我的 小的 女孩们 清酒 我 必须 去
[ɑ:n] .

on .
在 .

“我内心深处一直都知道，你母亲让我那样做是对的——我的意思是，她劝说我，为了我的小女儿，我必须继续下去。

[ˈæɪlɪs] [lʌvz] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] , [ðoʊ] [aɪ] [θɪŋk] , [pər'hæps] ['fu:lɪʃli] ,
Alice loves her father , though I think , perhaps foolishly ,
爱丽丝 爱 她 父亲 , 尽管 我 思考 , 也许 愚蠢地 ,
爱丽丝爱她的父亲，尽管我认为，或许很愚蠢，

[ðæt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tu:] [ʃi:; ʃɪ] ['kɛrɪz] [fɔ:r; fər][em 'i:][best] — — "
that of the two she cares for me best — — "
那 的 这 二 她 关心 为了 我 最好的 — — "

在她最关心我的那两个人中——

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ʃi:; ʃɪ] [dʌz] !
" **Of course she does !**
" 的 课程 她 做 !

她当然会！

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" **he exclaimed** .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [bʌt; bət] ['weðər] [ðæt] [bi:; bi][soʊ][ɔ:r][nɑ:t] ,
" **But whether that be so or not ,**
" 但 无论 那 是 所以 或者 不是 ,

但不管事实是否如此，

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ]['terəb(ə)] [θɪŋ] [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [fɔ:r; fər] [ˈæɪlɪs] [ɪf] ['gɔ:dfri] [ænd; ənd][aɪ]
I know what a terrible thing it would have been for Alice if Godfrey and I
我 知道 什么 一个 糟糕的 事物 它 会 有 到过 为了 爱丽丝 如果 戈弗雷 和 我
[hæd; həd] [lɪvd] [ə'pɑ:rt] .
had lived apart .
有 居住地 除 .

我知道如果我和戈弗雷分居，对爱丽丝来说将是一件多么糟糕的事情。

[aɪv] ['nevər] ['daʊtɪd] [ðæt] — [aɪ][dəʊnt] [daʊt] [aɪ 'ti:] [naʊ] .
I've never doubted that — I don't doubt it now .
我已经 绝不 怀疑 那 — 我 不 怀疑 它 现在 .

我从未怀疑过这一点——现在也毫不怀疑。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][goʊ][ɑ:n] — ['æftər] [wʌt] ['hæpənd] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [deɪ] . "
But for that I could not go on — after what happened the other day . "
但 为了 那 我 可以 不是 去 在 — 后 什么 发生 这 其他 天 . "

但经历了前几天的事之后，我无法继续下去了。

" [ðen] [ɪf] , [æz; əz][ɪz][ʌv; əv] [kɔ:rs] ['pɑ:səb(ə)] , [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [mi:t] [ə'gen] [fɔ:r; fər] ['jɪrz]
" Then if , as is of course possible , you and I don't meet again for years
" 然后 如果 , 作为 是 的 课程 可能的 , 你 和 我 不 见面 再次 为了 年
[ænd; ənd] ['jɪrz] ,
and years ,
和 年 ,

“那么，如果，正如这当然有可能的那样，你我多年以后再也没有相遇，
[eɪ 'em][aɪ][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ju:; jʊ][æz; əz] ['ɔ:lweɪz] ['gʊʊɪŋ][ɑ:n][ɪn][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [wei] ?
am I to think of you as always going on in exactly the same way ?
是 我 到 思考 的 你 作为 总是 去 在 在 确切地 这 相同的 方式 ?
我是否应该认为你总是以完全相同的方式行事？

" [hi:; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .
他问道。

[sʌm; səm]['kru:əl]['dev(ə)l] [aʊt'saɪd] [hɪm'self] [hæd; həd] [si:md] [tu:; tə] [fɔ:rs] [hɪm; ɪm][tu:; tə] ['ʌtər] [ðə; ði]
Some cruel devil outside himself had seemed to force him to utter the
一些 残忍的 魔鬼 外部 他自己 有 似乎 到 力量 他 到 说出 这
[ˈhoʊpləs] ['kwɛstʃən] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:l'reɪdɪ] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ,
hopeless question which he had already made up his mind should be ,
绝望 问题 哪个 他 有 已经 制成 向上 他的 头脑 应该 是 ,
仿佛有某种残酷的魔鬼从他体内驱使，让他说出了那个他早已下定决心要问的、毫无希望的问题：

[mʌst; məst][bi:; bi] , ['ænsər] [baɪ] [feɪt] [ɪn][ðə; ði] ['negətɪv] .
must be , answered by Fate in the negative .
必须 是 , 回答 经过 命运 在 这 消极的 .
必然如此，但命运给出了否定的答案。

[ðeɪ] [hæd; həd] [stɔ:pt] [ðer; ðər] [sləʊ] ['persɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd] ,
They had stopped their slow pacing side by side ,
他们 有 停止 他们的 慢的 踱步 边 经过 边 ,
他们并肩停止了缓慢的踱步。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['lʊkɪŋ] [daʊn] ['ɪntu:][hɜ:r; həɹ][sæd] , ['desələt] [aɪz] .
and he was now looking down into her sad , desolate eyes .
和 他 曾是 现在 寻找 向下 进入 她 伤心 , 荒凉 眼睛 .
他低头凝视着她悲伤、凄凉的双眼。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði][wɜ:rd] — [ðə; ði][wʌn][wɜ:rd] " [jes] , " [fɔ:rm] [ɪt'self] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] ['kwɪvərɪŋ] [lɪps] .
He saw the word — the one word " Yes , " form itself on her quivering lips .
他 锯 这 单词 — 这 — 单词 " 是的 , " 形式 本身 在 她 颤抖 嘴唇 .
他看到那个字——“是的”——从她颤抖的嘴唇间浮现出来。

" [du:][ju:; jʊ] ['ri:əli] [mi:n] [ðæt] , ['bɜ:rə] ?
" Do you really mean that , Laura ?
" 做 你 真的 意思是 那 , 劳拉 ?
劳拉，你真是这么想的吗？

['ænsər] [em 'i:]['tru:li] .
Answer me truly .
回答 我 真的 .
请务必如实回答我。

" [ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [keɪm] ['oʊvər] ['bɜ:rə] - [æn; ən] [ɪk'strɔ:rdənəri] [sen'seɪf(ə)n] .
" And then suddenly there came over Laura Pavely an extraordinary sensation .
" 和 然后 突然 那里 来了 超过 劳拉 - 一个 非凡的 感觉 .
“然后，劳拉·帕维利突然感到了一种非同寻常的感觉。”

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [mæn] , [huːz] [ˈbɜːrniŋ] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] ,
It was as if this man , whose burning eyes were fixed on her face ,
它 曾是 作为 如果 这 男人 , 谁 燃烧 眼睛 是 固定的 在 她 脸 ,
仿佛这个男人,他灼热的目光紧紧地盯着她的脸,

[wɜːr; wər] [ˈwɪlɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [seɪ] [əˈlaʊd] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪt] , [haʊˈevər] [truː] ,
were willing her to say aloud something which , however true ,
是 愿意的 她 到 说 大声 某物 哪个 , 然而 真的 ,
他们希望她能大声说出一些话,无论这些话是真是假。

[wɜːr; wər] [ˈbetər] [left] [ʌnˈsed] .
were better left unsaid .
是 更好的 左边 未说出口的话 .
有些话还是不说为妙。

" [ðər; ðər] [wɪl] [ˈnevər] [kʌm] [ˈeni] [tʃeɪndʒ] , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] ,
" There will never come any change , " she answered ,
" 那里 将要 绝不 来 任何 改变 , " 她 回答 ,
“永远不会有任何改变,”她回答道。

[ˈfiːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][wɜːrdʒ][wɜːr; wər] [ˈbiːɪŋ] [fɔːrst] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] , " [tɪl] , [æz; əz][ðə; ði]
feeling as if the words were being forced out of her , " till , as the
感觉 作为 如果 这 字 是 存在 强制 出去 的 她 , " 直到 , 作为 这
[ˈmæɪrɪdʒ] [ˈsɜːrvɪs] [sez] ,
Marriage Service says ,
婚姻 服务 说道 ,
感觉那些话像是被强迫着从她口中说出的,“直到,正如婚姻登记处所说,

- [deθ] [juːˈes][duː][pɑːrt] . - "
' death us do part . ' "
- 死亡 我们 做 部分 . - "
“死亡将我们分开。”

" [duː][juː; jʊ] [ˈevər] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌpɑːsəˈbɪləti] ?
" Do you ever think of that possibility ?
" 做 你 曾经 思考 的 那 可能性 ?
你有没有想过这种可能性?

" [hiː; hi][pʊt][ðə; ði] [ˈprəʊbɪŋ] [ˈkwestʃən] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsɪŋɡjələrli] [dɪˈtætʃt] , [ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ] [laɪt] , [ˈtoʊn] [ʌv; əv]
" He put the probing question in a singularly detached , almost a light , tone of
" 他 放 这 探测 问题 在 一个 单独地 分离的 , 几乎 一个 光 , 语气 的
[ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwaiəri] .
inquiry :
询问 :

“他以一种异常冷静、近乎轻松的语气提出了这个探究性的问题。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈænsər] [ˈveri] [ˈsɑːləmli] ,
But she answered very solemnly ,
但 她 回答 非常 庄严地 ,
但她非常严肃地回答说:

[əˈɡen] [æz; əz] [ɪf] [ɪmˈpeld] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [truːθ] — [ə; eɪ] [truːθ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [θɔːt]
again as if impelled to tell him the truth — a truth she had never thought
再次 作为 如果 被迫 到 告诉 他 这 真相 — 一个 真相 她 有 绝不 想法
[tuː; tə] [tel] [tuː; tə] [ˈeni] [ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] :
to tell to any human being :
到 告诉 到 任何 人类 存在 :
仿佛受到某种驱使,她再次向他吐露了真相——一个她从未想过要告诉任何人的真相:

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][taɪm] [brɪfɔːr] [ˈæɪlɪs] [wʌz; wəz][bɔːrn] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ʌnˈhæpi] , [ˈlɑːrdʒli] ,
" **There was a time before Alice was born when I was so unhappy , largely ,**
" 那里 曾是 一个 时间 前 爱丽丝 曾是 出生 什么时候 我 曾是 所以 不开心 , 很大程度上 ,
“在爱丽丝出生之前, 有一段时间我非常不快乐, 主要是.....”

[æz; əz][aɪ][kæn; kən] [siː] [naʊ] , [θruː] [maɪ][oʊn] [fɔːlt] ,
as I can see now , through my own fault ,
作为 我 能 看 现在 , 通过 我的 自己的 过错 ,
我现在明白, 这都是我自己的错。

[wen] [aɪ][felt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [aɪˈtiː] [ˈeni] [bɔːŋɡər] , [ænd; ənd] — — " [hɜːr; hər] [vɔɪs] [drɑːpt] ,
when I felt I could not bear it any longer , and — — " Her voice dropped ,
什么时候 我 毛毡 我 可以 不是 熊 它 任何 更长 , 和 — — " 她 嗓音 掉落 ,
当我感觉自己再也无法忍受的时候, ——“她的声音低了下来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [bent] [daʊn] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪ] [kætʃ] [ðə; ði][ˈɔːlmoʊst] [ˈwɪspəd] [wɜːrdz] ,
and he bent down so that he might catch the almost whispered words ,
和 他 弯曲 向下 所以 那 他 可能 抓住 这 几乎 低声说道 字 ,
他弯下腰, 以便能听清那些几乎是耳语的话语。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈstrɔːŋli] [ˈtemptɪd] [tuː; tə] — [tuː; tə] [kɪl] [maɪˈself] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **I was strongly tempted to — to kill myself , " she said .**
" 我 曾是 强烈 受诱惑 到 — 到 杀 我 , " 她 说 .
“我当时非常想自杀,”她说。

" [aɪ] [juːst] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [wɔːk] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [pæθ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]
" **I used to go and walk up and down that little path across the head of**
" 我 用过的 到 去 和 走 向上 和 向下 那 小的 小路 穿过 这 头 的
[ðə; ði] [leɪk] ,
the lake ,
这 湖 ,

“我以前经常沿着湖头那条小路来回走动。”
[ænd; ənd][plæn] [aʊt] [haʊ] [aɪ] [wʊd] [duː][aɪˈtiː] .
and plan out how I would do it .
和 计划 出去 如何 我 会 做 它 .
然后计划一下我该怎么做。

[ˈiːv(ə)n] [naʊ] [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [ˈeni] [wʌn] , [ɪkˈsept] [pərˈhæps][jʊr; jər] [ˈmʌðər] , [wʊd] [ˈevər][hæv; həv]
Even now I do not think that any one , except perhaps your mother , would ever have
甚至 现在 我 做 不是 思考 那 任何 一 , 除了 也许 你的 母亲 , 会 曾经 有
[səˈspektɪd] .
suspected .
怀疑 .
即使到了现在, 我想除了你母亲之外, 应该也不会有人怀疑。

[aɪˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ˈiːzi] [tuː; tə] [meɪk] [aɪˈtiː] [əˈpɪr] [æn; ən] [ˈæbsəluːt] [ˈæksɪdənt] .
It would have been so easy to make it appear an absolute accident .
它 会 有 到过 所以 简单的 到 制作 它 出现 一个 绝对 事故 .
要伪装成一场彻头彻尾的意外事故, 简直易如反掌。

" [hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] [ˈsaɪlənt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , [mɔːr] [kəmˈpoozɪdli] :
" **He remained silent , and she went on , more composedly :**
" 他 剩余 沉默的 , 和 她 去 在 , 更多的 镇定 :
他保持沉默, 她则更加镇定地继续说道:

" [aɪ][hæd; həd][gɔːt][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈselfɪ] , [ˈmɔːrɪd] [steɪt] , [ˈɑːlɪvər] , [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [tempˈteɪj(ə)n]
" **I had got into a selfish , morbid state , Oliver , and yet the temptation**
" 我 有 得到 进入 一个 自私 , 病态的 状态 , 奥利弗 , 和 然而 这 诱惑
[wʌz; wəz][nɑːt] [ˈhoʊli] [ˈselfɪ] ,
was not wholly selfish ,
曾是 不是 完全 自私 ,
“奥利弗, 我当时陷入了一种自私、病态的状态, 然而, 这种诱惑并非完全出于自私。”

[fɔːr; fər][aɪ] [nu:] [ðæt] ['gɑːdfri] [wʌz; wəz] ['mɪzrəb(ə)l] [tu:] ,
for I knew that Godfrey was miserable too ,
为了 我 知道 那 戈弗雷 曾是 悲惨的 也 ,
因为我知道戈弗雷也很痛苦。

[ænd; ænd][maɪ] [sens] [təʊld][em 'i:] [ðæt] [ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə][em 'i:][hiː; hi] [wʊd] ['veri] [suːn]
and my sense told me that if anything happened to me he would very soon
和 我的 感觉 讲述 我 那 如果 任何事物 发生 到 我 他 会 非常 很快
[ˈmæri] [əˈgen] — [sʌm; səm] ['wʊmən] [hu:] [wʊd] [əˈpriːʃiət] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['kwɑːlətɪz] ,
marry again — some woman who would appreciate his good qualities ,
结婚 再次 — 一些 女士 WHO 会 欣赏 他的 好的 品质 ,
我的直觉告诉我, 如果我出了什么事, 他很快就会再婚——娶一个懂得欣赏他优点的女人。

[hu:] [wʊd] [biː; bi] ['hæpi] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [hu:] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] , [æz; əz][aɪ] [nu:] [aɪ][wʌz; wəz] ,
who would be happy with him , who would not be , as I knew I was ,
WHO 会 是 快乐的 和 他 , WHO 会 不是 是 , 作为 我 知道 我 曾是 ,
谁会喜欢他, 谁又不会喜欢他呢? 我知道我会不喜欢他。

[ə; eɪ] ['bɪtər] [dɪsəˈpɔɪntmənt] .
a bitter disappointment .
一个 苦的 失望 .
令人无比失望。

" [wʌns] [mɔːr] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [hæd; həd] [bɪˈklʌm] ['nɪrli] [ɪnˈbɔːdəbl] ,
" **Once more her voice had become nearly inaudible** ,
" 一次 更多的 她 嗓音 有 变得 几乎 听不清 ,
她的声音再次变得几乎听不见了。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 157**]
[页 -]
[第157页]

[ænd; ænd][wʌns] [mɔːr] ['ɑːlɪvər] [bent] [hɪz; ɪz][dɑːrk] , [kənˈvʌlst] [feɪs] [daʊn] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
and once more Oliver bent his dark , convulsed face down to hear what she said .
和 一次 更多的 奥利弗 弯曲 他的 黑暗的 , 抽搐 脸 向下 到 听到 什么 她 说 .
奥利弗再次低下他那张黝黑、抽搐的脸, 听她又说了些什么。

[terz] [wɜːr; wər] ['rʊʊlɪŋ] [daʊn] ['lɔːrəz] [feɪs] .
Tears were rolling down Laura's face .
眼泪 是 滚动 向下 劳拉的 脸 .
劳拉的眼泪顺着脸颊滚落下来。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [æn; ən] [ɪˈmens] ['efərt] ['oʊvər][hɜːrˈself] , [ænd; ænd] [went] [ɑːn] , ['kɑːmli] :
But suddenly she made an immense effort over herself , and went on , calmly :
但 突然 她 制成 一个 巨大 努力 超过 她自己 , 和 去 在 , 平静地 :
但她突然下定决心, 努力控制住自己, 平静地继续说道:

" [aɪˈtiː][wʌz; wəz][jʊər; jər] ['mʌðər] [hu:] [helpt] [em 'i:][ˈoʊvər] [ðæt] [bæd] , ['fuːlɪʃ] [taɪm] .
" **It was your mother who helped me over that bad , foolish time** .
" 它 曾是 你的 母亲 WHO 帮助 我 超过 那 坏的 , 愚蠢 时间 :
“是你的母亲帮助我度过了那段糟糕、愚蠢的时光。”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ænt] ['leti] .
I don't know what I should have done but for Aunt Letty .
我 不 知道 什么 我 应该 有 完毕 但 为了 阿姨 莱蒂 .
我不知道我当时应该怎么做, 但为了莱蒂阿姨。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiːz] [ðə; ði][ˈoʊnli][ˈpɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [huːm] [ˈgɑːdfri] [ˈevər] [ˈlɪsnz] — [huː]
I think she's the only person in the world to whom Godfrey ever listens — who
我 思考 她是 这 仅有的 人 在 这 世界 到 谁 戈弗雷 曾经 听着 — WHO
[kæn; kən][ˈevər] [meɪk] [ˈeni] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
can ever make any impression on him .
能 曾经 制作 任何 印象 在 他 .

我认为她是世界上唯一一个戈弗雷会听从的人——唯一一个能给他留下深刻印象的人。

[ɪts] [streɪndʒ] [ɪn][ə; eɪ] [wei] , [fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [ˈdʌznt] [ˈriːəli] [laɪk] [iːðər] [ʌv; əv][juːˈes] .
It's strange in a way , for I know she doesn't really like either of us .
它是 奇怪的 在 一个 方式 , 为了 我 知道 她 不 真的 喜欢 任何一个 的 我们 .
这有点奇怪, 因为我知道她其实都不喜欢我们俩。

" [æz; əz][hiː; hi] [ˈʌtəd] [ə; eɪ][ˈvaɪələnt] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪˈsent] , [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] : " [ɪts] [kwɔɪt] [truː] ,
" As he uttered a violent expression of dissent , she went on : " It's quite true ,
" 作为 他 说出 一个 暴力 表达 的 异议 , 她 去 在 : " 它是 相当 真的 ,
[ˈɑːlɪvər] ,
Oliver ,
奥利弗 ,

“当他激烈地表达反对意见时, 她继续说道: ‘奥利弗, 你说得完全正确,’”

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [mɔːr] , [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ʃiː; ʃi] [laɪks] [ˈgɑːdfri] [ðə; ði] [best] .
and what is more , of the two she likes Godfrey the best .
和 什么 是 更多的 , 的 这 二 她 点赞 戈弗雷 这 最好的 .
而且, 在他们两人中, 她最喜欢戈弗雷。

[waɪ] [ˈʃʊdənt] [ʃiː; ʃi] ?
Why shouldn't she ?
为什么 不应该 她 ?
她为什么不应该呢?

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [aɪv] [bɪˈheɪvd] [ˈveri] [ʌnˈkaɪndli][tuː; tə] [ˈgɑːdfri] .
She thinks I've behaved very unkindly to Godfrey .
她 思考 我已经 表现 非常 不友善的 到 戈弗雷 .
她认为我对戈弗雷的态度非常不友好。

[ðə; ði][ˈoʊnli][ɪkˈskjuːs][ʃiː; ʃi][kæn; kən] [meɪk] [fɔːr; fər][em ˈiː] — [ʃiː; ʃi][tʊɔld][em ˈiː][soʊ][wʌns] , [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] — [ɪz]
The only excuse she can make for me — she told me so once , long ago — is
这 仅有的 原谅 她 能 制作 为了 我 — 她 讲述 我 所以 一次 , 长的 前 — 是
[ðæt] [aɪm][ɪnˈhjuːmən] .
that I'm inhuman .
那 我是 不人道 .
她唯一能为我开脱的借口——很久以前她就这么告诉过我——就是我没有人类之身。

[aɪ] [səˈpoʊz] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [aɪ][eɪˈem][ɪnˈhjuːmən] ?
I suppose in a way I am inhuman ?
我 认为 在 一个 方式 我 是 不人道 ?
我猜从某种意义上说, 我算是非人类吧?

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈpleɪntɪvli] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [ˈpɪtiəs] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈbjuːtɪf(ə)l] ,
" She looked at him plaintively , a strange , piteous expression in her beautiful ,
" 她 看起来 在 他 哀怨地 , 一个 奇怪的 , 可怜的 表达 在 她 美丽的 ,
[ˈʃædəʊd] [aɪz] .
shadowed eyes .
阴影 眼睛 .
她用哀怨的眼神望着他, 美丽而略带阴影的眼睛里流露出一种奇怪而可怜的神情。

[ænd; ənd][ˈɑːlɪvər] - [kɔːt] [hɪz; ɪz] [breθ] .
And Oliver Tropenell caught his breath .
和 奥利弗 - 捕捉 他的 气息 .
奥利弗·特罗佩内尔喘了口气。

[gɑ:d] — [haʊ] [hi:; hi] [lʌvd] [hɜ:r; hər] !
God — how he loved her !
上帝 — 如何 他 喜爱 她 ！

上帝啊——他是多么爱她啊！

[hɜ:r; hər][ˌɪnhju:ˈmænəti] — [tu:; tə][ju:z] [ðæt] [ˈkru:əli] [ˌmɪsˈli:dɪŋ] [tɜ:rm] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [ju:st]
Her inhumanity — to use that cruelly misleading term which she had just used
她 不人道 — 到 使用 那 残酷地 误导性的 学期 哪个 她 有 只是 用过的

[hɜ:rˈself] — [ˈoʊnli] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ˈpæʃ(ə)n] [bɜ:rn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpjʊrɜ:] ,
herself — only made his passion burn with a purer ,
她自己 — 仅有的 制成 他的 热情 烧伤 和 一个 更纯净 ；

她的冷酷无情——用她自己刚才用的那个残酷而又具有误导性的词语来说——只会让他的激情燃烧得更加纯粹。

[ˈwaɪtɜ:, ˈhwaɪtɜ:] [fleɪm] .
whiter flame .
更白 火焰 。

更白的火焰。

[ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [ðæt] [ˈmætəd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ˈwʊmənɜ:]
The one thing in the world that mattered to him now was this woman's
这 一 事物 在 这 世界 那 重要 到 他 现在 曾是 这 女性的
[dɪˈlɪvərəns] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈɔ:f(ə)lɪ] [deθ] - [ɪn] - [laɪf][tu:; tə] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] [ˈsensətɪv] [ˈkɑ:nʃəns] ,
deliverance from the awful death - in - life to which her sensitive conscience ,
解救 从 这 可怕 死亡 - 在 - 生活 到 哪个 她 敏感的 良心 ；

现在对他来说，世界上唯一重要的事就是让这个女人摆脱那种可怕的、如同行尸走肉般的生活，她敏感的良心正承受着这种折磨。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈmu:vɪŋ] [lʌv] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [tʃaɪld] , [əˈloʊn] [kənˈdemd] [hɜ:r; hər] .
and her moving love for her child , alone condemned her .
和 她 移动 爱 为了 她 孩子 ； 独自的 谴责 她 。

她对孩子的深沉爱意，仅此就足以让她受到谴责。

[jes] , [ˈbrəʒ] [dɪˈlɪvərəns] [wʌz; wəz][ðə; ði]ˈoʊnli [θɪŋ] [wɜ:rθ] [ˈkʌmpəsɪŋ] — [ænd; ənd] [ðæt] [ˈi:v(ə)n] [ɪf]
Yes , Laura's deliverance was the only thing worth compassing — and that even if
是的 ， 劳拉的 解救 曾是 这 仅有的 事物 值得 罗盘 — 和 那 甚至 如果

[ðə; ði] [dɪˈlɪvərə] [wɜ:r; wər] [rekt] ,
the deliverer were wrecked ,
这 送货员 是 损毁 ；

是的，劳拉的获救是唯一值得关注的事情——即使救命恩人已经身败名裂，

[soʊl] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ˈbɑ:di] , [ˈbɑ:di][æz; əz] [wel] [æz; əz] [soʊl] , [ɪn][ðə; ði] [ˈpra:səs] .
soul as well as body , body as well as soul , in the process .
灵魂 作为 出色地 作为 身体 ； 身体 作为 出色地 作为 灵魂 ； 在 这 过程 。

在这个过程中，灵魂与身体、身体与灵魂都得到了融合。

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 158**]
[页 -]

[第158页]

[ðeɪ] [brɪˈgæn] [ˈwɔ:kɪŋ] [əˈgen] , [ˈsloʊli] , [ˈsloʊli] ,
They began walking again , slowly , slowly ,
他们 开始 步行 再次 ； 缓慢地 ； 缓慢地 ；

他们又开始走起来，慢慢地，慢慢地。

[wʌns] [mɔ:ɹ] [ɪnˈræpt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsaɪləns] [wɪtʃ] [sed] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən] [wɜ:rdz] [kʊd; kəd]
once more enwrapped in a silence which said so much more than words could
一次 更多的 包裹 在 一个 沉默 哪个 说 所以 很多 更多的 比 字 可以

[hæv; həv] [sed] ,
have said ,
有 说 ；

再次陷入一片沉默之中，这沉默胜过千言万语。

[ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [ˈbrəz] [stɪl] [nʌm] , [ˌʌnəˈwekənd] [hɑːrt] .
even to Laura's still numb , unawakened heart .
甚至 到 劳拉的 仍然 麻木的 , 未觉醒的 心 .

即使是对劳拉那颗仍然麻木、未觉醒的心来说也是如此。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃɪ] [huː] [æt; ət][ləst] [brʊk] [ðə; ðɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [spel] [wɪt] [leɪ][ɑːn][ðəm; ðəm][bəuθ] .
It was she who at last broke the kind of spell which lay on them both .
它 曾是 她 WHO 在 最后的 打破 这 种类 的 拼写 哪个 躺 在 他们 两个都 .

最终是她打破了笼罩在他们两人身上的那种魔咒。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ˈɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [brɔːd] [pæθ] .
They had come almost to the end of the broad path .
他们 有 来 几乎 到 这 结尾 的 这 广阔 小路 .

他们几乎走到了宽阔道路的尽头。

[ˈɑːpəzɪt] [tuː; tə] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈstændɪŋ] , [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ][roʊd] ,
Opposite to where they were standing , on the other side of the road ,
对面的 到 在哪里 他们 是 常设 , 在这 其他 边 的 这 路 ,
在他们站立位置的对面, 也就是马路的另一边,

[wʌz; wəz][ə; eɪ][hjuːdʒ] [waɪt] [ænd; ənd] [griːn] [ˈbɪldɪŋ] , [ˈhænsəm] [ænd; ənd] [ˈʃoʊ] ,
was a huge white and green building , handsome and showy ,
曾是 一个 巨大的 白色的 和 绿色的 建筑 , 英俊的 和 炫耀 ,

那是一栋巨大的白绿色建筑, 外形美观大气。

[ˈlʊkɪŋ] [ˈstreɪndʒli] [ən] - [ˈɪŋɡlɪʃ] [ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv] [pleɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈfeɪməs] [oʊld] [ˈlʌndən] [weɪ] .
looking strangely un - English and out of place in the famous old London way .
寻找 奇怪的 联合国 - 英语 和 出去 的 地方 在这 著名的 老的 伦敦 方式 .

看起来非常不像英国人, 与著名的老伦敦风格格格不入。

" [ðeɪ] [pʊld] [daʊn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈwʌndərf(ə)l] , [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [haʊs] [dʒʌst][ðer; ðər] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed]
" They pulled down such a wonderful , delightful house just there , " she said
" 他们 拉 向下 这样的 一个 精彩的 , 愉快 房子 只是 那里 , " 她 说
[rɪˈɡretfəli] .
regretfully .
遗憾的是 .

“他们竟然把那栋那么漂亮、那么令人愉悦的房子拆掉了,”她遗憾地说。

" [aɪ][wʌz; wəz][wʌns][ˈteɪkən][tuː; tə][aɪ ˈtiː][baɪ][maɪ] [ˈfɑːðər] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][gɜːr]l] .
" I was once taken to it by my father , when I was quite a little girl .
" 我 曾是 一次 已采取 到 它 经过 我的 父亲 , 什么时候 我 曾是 相当 一个 小的 女孩 .

“我小时候, 父亲曾带我去过那里。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][laɪk] [ˈɡoʊɪŋ] [raɪt] [bæk] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] — [nɑːt][ˈoʊnli][tuː; tə] [əˈnʌðər] [ˈlʌndən] ,
It was like going right back a hundred years — not only to another London ,
它 曾是 喜欢 去 正确的 后退 一个 百 年 — 不是 仅有的 到 其他 伦敦 ,
[bʌt; bət][tuː; tə] [əˈnʌðər] [ˈɪŋɡlənd] .
but to another England .
但 到 其他 英格兰 .

感觉就像回到了一百年前——不仅是另一个伦敦, 更是另一个英格兰。

[ɪts] [ə; eɪ] [ˈfeɪm] [ðæt] [ˈeni] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [pʊl] [daʊn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]
It's a shame that any one should have been allowed to pull down such a bit of
它是 一个 耻辱 那 任何 一 应该 有 到过 允许 到 拉 向下 这样的 一个 少量 的
[oʊld] [ˈlʌndən] [æz; əz] [ðæt] .
old London as that .
老的 伦敦 作为 那 .

真可惜, 竟然有人被允许拆毁这样一座充满老伦敦风情的建筑。

" [ænd; ənd][ˈɑːlɪvər] [əˈɡriːd] , [ˈæbsəntli] .
" And Oliver agreed , absently .
" 和 奥利弗 同意 , 心不在焉地 .

奥利弗心不在焉地表示同意。

[ˈsoʊ] , [ˈtɔːkɪŋ] [ˈʌv; əv] [ɪnˈdɪfrənt] [θɪŋz] , [ðeɪ] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊˈtel] [wer] ˈmɪsɪz] .
So , talking of indifferent things , they walked back to the hotel where Mrs .
所以 , 说的 冷漠 事物 , 他们 步行 后退 到 这 酒店 在哪里 太太 .
- [wʌz; wəz] [əˈweɪtɪŋ] [ðem; ðəm] ,
Tropenell was awaiting them ,
- 曾是 等待中 他们 ,

于是, 他们一边闲聊着无关紧要的事情, 一边走回了酒店, 特罗佩内尔太太正在那里等着他们。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [ˈæftərwərdz] [spent] [ðə; ði][rest] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ˈpiːsfəli] [təˈgeðər] .
and the three afterwards spent the rest of the day peacefully together .
和 这 三 然后 花费 这 休息 的 这 天 和平地 一起 .
之后, 三人平静地度过了余下的时光。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðer; ðər][brɪˈɡæən] [əˈɡen] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [ˈdrɪri] [raʊnd] — [ðæt]
But the next day there began again for them all the same dreary round — that
但 这 下一个 天 那里 开始 再次 为了 他们 全部 这 相同的 凄凉 圆形的 — 那
[ɑːd] ,
odd ,
奇怪的 ,

但第二天, 他们又开始了同样令人沮丧的循环——那种奇怪的循环

[ɑːrtɪˈfɪj(ə)l][laɪf] [ˈʌv; əv] " [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [ɡʊd] [taɪm] , " [æz; əz] [ˈɡɪli] [ˈdʒoʊviəli][pʊt] [aɪˈtiː] .
artificial life of " having a good time , " as Gillie jovially put it .
人造的 生活 的 " 拥有 一个 好的 时间 , " 作为 吉莉 兴高采烈地 放 它 .
正如吉利开玩笑说的那样, 这是一种“玩得开心”的虚假生活。

[ˈsʌmhaʊ] [ˈbɔːrə] [dɪd][nɔːt][maɪnd][aɪˈtiː][soʊ] [mʌtʃ] [naʊ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [bɪˈfɔːr] .
Somehow Laura did not mind it so much now as she had done before .
不知何故 劳拉 做过 不是 头脑 它 所以 很多 现在 作为 她 有 完毕 前 .
不知为何, 劳拉现在不像以前那样介意了。

[hɜːr; hər] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ˈɑːlɪvər][hæd; həd] [ˈɪftɪd] [hɜːr; hər][ˈbɜːrd(ə)n][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ,
Her talk with Oliver had shifted her burden a little ,
她 讲话 和 奥利弗 有 转移 她 负担 一个 小的 ,
她和奥利弗的谈话让她的负担减轻了一些。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɡɔːn] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər][oʊld] ,
and made her feel as if he and she had gone back to their old ,
和 制成 她 感觉 作为 如果 他 和 她 有 已消失 后退 到 他们的 老的 ,
让她感觉他们仿佛回到了过去。

[ˈhæpi] , [ˈsɪmp(ə)l] [ˈfrendʃɪp] .
happy , simple friendship .
快乐的 , 简单的 友谊 .
快乐而简单的友谊。

[aɪˈtiː][hæd; həd][ɔːlsoʊ] [ˈdedənd] [hɜːr; hər] [ˈfiːlɪŋ] [ˈʌv; əv][əˈkjuːt] , [ˈʌnˈriːzənɪŋ] [ˈæŋɡər][wɪð; wɪθ] [ˈɡɑːdfri]
It had also deadened her feeling of acute , unreasoning anger with Godfrey
它 有 还 麻木 她 感觉 的 急性 , 不讲道理 愤怒 和 戈弗雷
.
:
.

这也削弱了她对戈弗雷那种强烈的、非理性的愤怒感。

[æt; ət][læst] [keɪm] [ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [wen] [ˈɑːlɪvər][ænd; ənd] [ˈɡɪli]
At last came the morning when Oliver and Gillie
在 最后的 来了 这 早晨 什么时候 奥利弗 和 吉莉
终于到了奥利弗和吉莉的早晨。

[wɜːr; wər][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ˈpærɪs] .
were to go to Paris .
是 到 去 到 巴黎 .

原本要去巴黎。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][ləst][ˈmʊmənt] , [ˈstændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ˈplætfɔːrm][æt; ət] [ˈtʃɑːrɪŋ] [krɔːs] ,
And at the last moment , standing on the platform at Charing Cross ,
和 在 这 最后的 片刻 , 常设 在 这 平台 在 查令 叉 ,
就在最后一刻，站在查令十字车站的站台上，

[ðer; ðər] [tʊk] [pleɪs] [ə; eɪ][ˈræðər] [pəˈθetɪk] , [rɪˈdɪkjələs] [ˈlɪt(ə)l] [siːn] .
there took place a rather pathetic , ridiculous little scene .
那里 采取 地方 一个 相当 可怜的 , 荒谬的 小的 场景 .
发生了一件相当可悲、荒谬的小事。

[ˈgɪli] [hæd; həd] [bɔːt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈsɪstər][ə; eɪ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [oʊld][ˈdʒuːəl] ,
Gillie had bought for his sister a beautiful old jewel ,
吉莉 有 买 为了 他的 姐姐 一个 美丽的 老的 宝石 ,
吉利给妹妹买了一件漂亮的古董珠宝。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θrʌst] [aɪ ˈtiː] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmerɪ] [ˈlɪt(ə)l][wɜːrd][æz; əz][tuː; tə] [ðɪs] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst]
and he thrust it — with a merry little word as to this being the first
和 他 推力 它 — 和 一个 欢乐 小的 单词 作为 到 这 存在 这 第一的
[ˈriːəli] [naɪs][ˈprez(ə)nt][hiː; hi][hæd; həd][ˈevər][ˈgɪv(ə)n][hɜːr; hər] — [ˈɪntuː][hɜːr; hər][hænd] .
really nice present he had ever given her — into her hand .
真的 好的 展示 他 有 曾经 给定 她 — 进入 她 手 .
他兴高采烈地把礼物塞到她手里，还说这是他送给她的第一份真正意义上的好礼物。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ˈoʊpənd][ðə; ði] [keɪs] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [ˈemərəld] [ænd; ənd] [pɜːrəl] [hɑːrt] ,
When she opened the case and saw the emerald and pearl heart ,
什么时候 她 打开 这 案件 和 锯 这 翠 和 珍珠 心 ,
当她打开盒子，看到那颗祖母绿和珍珠镶嵌的心时，

[hɜːr; hər] [aɪz] [brɪmd] [ˈoʊvər][wɪð; wɪθ] [terz] .
her eyes brimmed over with tears .
她 眼睛 满溢 超过 和 眼泪 .
她眼中噙满了泪水。

[ˈiːv(ə)n] [ˈgɪli] [wʌz; wəz] [muːvd] .
Even Gillie was moved .
甚至 吉莉 曾是 已搬 .

连吉莉都被感动了。

" [ðer; ðər] , [ðer; ðər] !
" There , there !
" 那里 , 那里 !

“好了好了！ ”

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][kraɪ] [əˈbaʊt] — - [nʌf] [sed] , - [ˈlɔːrə] .
" Nothing to cry about — ' Nuff said , ' Laura .
" 没有什么 到 哭 关于 — - 足够 说 , - 劳拉 .

“没什么好哭的——‘无需多言’，劳拉。”

[pərˈhæps] [wiːl] [miːt] [əˈgen] [ˈsuːnər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɪŋk] , [maɪ] [ˈfrendz] [ðə; ði] [əˈmɛrɪkənz] [seɪ] .
Perhaps we'll meet again sooner than you think , my friends the Americans say .
也许 出色地 见面 再次 很快 比 你 思考 , 我的 朋友们 这 美国人 说 .
我的美国朋友们说，也许我们会比你想象的更快再次相遇。

" [ænd; ənd][fiː; ji] [traɪd] [tuː; tə] [smaɪl] .
" And she tried to smile .
" 和 她 尝试 到 微笑 .

她努力挤出一个笑容。

[ðen] [ˈgɪli] [təːrnd] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] .
Then Gillie turned to Mrs . Tropenell ,
然后 吉莉 转向 到 太太 .

然后吉莉转向特罗佩内尔太太，

[ˈspiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˈgreɪtər] [sɪnˈserəti] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə][duː] .
speaking with much greater sincerity of feeling than he was wont to do .
请讲 和 很多 更大的 诚意 的 感觉 比 他 曾是 惯于 到 做 .

他说话时语气比平时真诚得多。

" [aɪl] [ˈnevər] [fərˈget] [jʊr; jər] [ˈkaɪndnəs] — [ɪn][ðə; ði][pæst][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] — [tuː; tə][maɪ]
" I'll never forget your kindness — in the past and in the present — to my
" 患病的 绝不 忘记 你的 仁慈 — 在 这 过去的 和 在 这 展示 — 到 我的
[ˈsɪstər][ænd; ənd][tuː; tə][emˈiː] ,
sister and to me ,
姐姐 和 到 我 ,

“我永远不会忘记您过去和现在对我妹妹和我展现的善意。”

[ˈmɪsɪz] .
Mrs . Tropenell .
太太 .

特罗佩内尔夫人。

[aɪm][nɔːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkerləs] [bruːt] [æz; əz][aɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] — [aɪ][ˈnevər] [fərˈget] [ə; eɪ] [ˈkaɪndnəs] —
I'm not such a careless brute as I seem to be — I never forget a kindness —
我是 不是 这样的 一个 粗心 蛮力 作为 我 似乎 到 是 — 我 绝不 忘记 一个 仁慈 —
[ɔːr][æn; ən][ˈɪndʒəri] .
or an injury .
或者 一个 受伤 .

我并不像表面看起来那么粗心大意——我从不忘记别人对我的恩情，也不忘记别人对我的伤害。

[naʊ] [ðen] , [ˈɑːlɪvər] !
Now then , Oliver !
现在 然后 , 奥利弗 !

那么，奥利弗！

" [ˈbɔːrə] [felt] [hɜːr; hər][hænd] [siːzd] , [kloʊzd] [ɑːn][ɪn][ə; eɪ][vaɪs] - [laɪk] [ˈprefər] [wɪtʃ] [hɜːrt] , [ðen]
" Laura felt her hand seized , closed on in a vice - like pressure which hurt , then
" 劳拉 毛毡 她 手 查获 , 关闭 在 在 一个 副 - 喜欢 压力 哪个 伤害 , 然后
[draːpt] .
dropped .
掉落 .

劳拉感到自己的手被抓住了，像钳子一样紧紧地夹住，很疼，然后就掉了下来。

" [gʊd] - [baɪ] , [ˈbɔːrə] , " [sed] [ˈɑːlɪvər][ɪn][æn; ən][ˈɔːlmoʊst] [ɪnˈɔːdəbl] [ˈtoʊn] .
" Good - bye , Laura , " said Oliver in an almost inaudible tone .
" 好的 - 再见 , 劳拉 , " 说 奥利弗 在 一个 几乎 听不清 语气 .

“再见，劳拉，”奥利弗几乎听不见地说道。

" [gʊd] - [baɪ] , [tɪl] [wiː; wi] [miːt] [əˈgen] .
" Good - bye , till we meet again .
" 好的 - 再见 , 直到 我们 见面 再次 .

再见，期待下次再见。

" [ˌpiː ˈdʒiː] - [ˌdʒiː ˈpiː]
" [Pg 160]
" [页 -]

第十二章

[æz; əz][soʊ][ˈɔ:f(ə)n] [ˈhæpənz] [ˈæftər][ˈʌʊərz][ɔ:r] [deɪz] [ʌv; əv][ˈkraɪsɪz] , [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][ʌv; əv] [ˈkwɑ:rəl] ,
AS so often happens after hours or days of crises , and even of quarrel ,
作为 所以 经常 发生 后 小时 或者 天 的 危机 , 和 甚至 的 争吵 ,
就像危机持续数小时甚至数天, 甚至争吵之后经常发生的那样,

[θɪŋz] [went] [ˈbetər] [fɔ:r; fər][ə; ei] [waɪl] [ˈæftər] [ˈlɒrəz] [rɪˈtʃ:rn] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃeɪs] .
things went better for a while after Laura's return to The Chase .
事物 去 更好的 为了 一个 尽管 后 劳拉的 返回 到 这 追赶 .
劳拉回归《追逐》节目后, 情况一度好转。

[tru:] , [laɪf][wʌz; wəz] [naʊ] , [ˈi:v(ə)n] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [bɪˈfɔ:r] , [dʌl] , [sæd] , [ænd; ənd] [ˈdɪfɪkəlt] .
True , life was now , even more than before , dull , sad , and difficult .
真的 , 生活 曾是 现在 , 甚至 更多的 比 前 , 乏味的 , 伤心 , 和 难的 .
的确, 现在的生活比以前更加枯燥、悲伤和艰难。

[ʃi:; ji] [mɪst] [ˈɑ:lɪvər] - [ˈkɑ:nstənt] [kəmˈpænjənʃɪp] [ænd; ənd] [ˈstɪmjuleɪtɪŋ] [tɔ:k] ,
She missed Oliver Tropenell's constant companionship and stimulating talk ,
她 错过 奥利弗 - 持续的 友谊 和 刺激性的 讲话 ,
她想念奥利弗·特罗佩内尔的陪伴和富有启发性的谈话。

[mɔ:r] [ðæn; ðən][ʃi:; ji][wʌz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə] [əkˈna:ɪdʒ] [ˈi:v(ə)n][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈɪnərməʊst] [self] .
more than she was willing to acknowledge even to her innermost self .
更多的 比 她 曾是 愿意的 到 承认 甚至 到 她 最内层 自己 .
比她内心深处愿意承认的还要多。

[ænd; ənd] [jet] , [wen] [ˈgɑ:dfri] [spəʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈmænz] [ˈæbsəns] [frʌm; frəm] - [wɪð; wɪθ]
And yet , when Godfrey spoke of the other man's absence from Freshley with
和 然而 , 什么时候 戈弗雷 辐 的 这 其他 男人的 缺席 从 - 和
[rɪˈɡret] ,
regret ,
后悔 ,
然而, 当戈弗雷遗憾地谈起另一个人缺席弗雷什利高中时,

[hɪz; ɪz][wɜ:rdz] [ˈdʒɑ:rd][ɑ:n][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɜ:r; hər] [fi:l] [ˈveɪɡli] [əˈʃeɪmd] .
his words jarred on her , and made her feel vaguely ashamed .
他的 字 罐装 在 她 , 和 制成 她 感觉 依稀 羞愧 .
他的话让她感到刺耳, 并隐隐觉得羞愧。

[jet] [ˈʃʊrli] , [ˈʃʊrli] [ʃi:; ji][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [rɪˈproʊtʃ] [hɜ:rˈself][wɪð; wɪθ][ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv]
Yet surely , surely she had nothing to reproach herself with in the matter of
然而 一定 , 一定 她 有 没有什么 到 责备 她自己 和 在 这 事情 的
[ˈɑ:lɪvər] - ?
Oliver Tropenell ?
奥利弗 - ?
然而, 在奥利弗·特罗佩内尔这件事上, 她肯定没有什么可责备自己的吧?

[ʃi:; ji] [wʊd] [soʊ][ˈɡlædli] [hæv; həv] [kept] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ˈgɑ:dfri:z] [frend] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜ:r; hər] [oʊn]
She would so gladly have kept him as Godfrey's friend as well as her own
她 会 所以 乐意 有 保留 他 作为 戈弗雷的 朋友 作为 出色地 作为 她 自己的
.
:
.
她非常乐意让他既成为戈弗雷的朋友, 也成为自己的朋友。

[ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [aɪ 'ti:] [ʌp] , [ðoʊz] [tu:] [ɪl] - [mætʃt] ['pi:p(ə)l] — [meɪd] [aɪ 'ti:] [ʌp] , [ðæt] [ɪz] ,
They had made it up , those two ill - matched people — made it up , that is ,
他们 有 制成 它 向上 , 那些 二 患病的 - 匹配 人们 — 制成 它 向上 , 那 是 ,
[æftər][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] .
after a fashion .
后 一个 时尚 .

这两个不般配的人，他们编造了一段故事——或者说，某种程度上是编造的。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [naʊ] [mʌtʃ] [wɜr] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [sɪks] [mʌnθs] [ə'ɡoʊ] ,
They were now much where they had been six months ago ,
他们 是 现在 很多 在哪里 他们 有 到过 六 几个月 前 ,
他们现在的处境和六个月前差不多。

[dʒʌst] [brɪ'fɔ:r] ['ɑ:lɪvər] - [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [strɔ:ŋ] , ['mæstərfl] [pɜ:rsə'næləti][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntu:]
just before Oliver Tropenell with his strong , masterful personality had come into
只是 前 奥利弗 - 和 他的 强的 , 精湛 性格 有 来 进入
[ðer; ðər][dʒɔɪnt][laɪvz; lɪvz] .
their joint lives .
他们的 联合的 生活 .
就在奥利弗·特罗佩内尔以他强势、精明的个性进入他们的共同生活之前。

[ænd; ənd] ['gɑ:dfri] ?
And Godfrey ?
和 戈弗雷 ?
戈弗雷呢？

['gɑ:dfri] - [wʌz; wəz] ['hæpi:ɜ] , [mɔ:r] [kəm'pleɪs(ə)nt][ðæn; ðən]['ju:zuəl] , ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] [leɪt] ['ɔ:təm]
Godfrey Pavery was happier , more complacent than usual , during those late autumn
戈弗雷 - 曾是 更快乐 , 更多的 自满 比 通常 , 期间 那些 晚的 秋天
[deɪz] .
days .
天 .
在那些深秋的日子里，戈弗雷·帕维利比平时更快乐、更安逸。

[hi:; hi][ɔ:'lsou][wʌz; wəz] [ə'feɪmd] — [ðoʊ] [nɑ:t] [ʌn'ri:znəbli] [soʊ] — [ʌv; əv][ðə; ði][əb'sɜ:rd]
He also was ashamed — though not unreasonably so — of the absurd
他 还 曾是 羞愧 — 尽管 不是 不合理地 所以 — 的 这 荒诞
[ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [hi:; hi][hæd; həd] [ə'tætʃt] [tu:; tə] [ðoʊz] [tu:] ['vʌlgər] [ə'nɑ:nɪməs] ['letərz] !
importance he had attached to those two vulgar anonymous letters !
重要性 他 有 随附的 到 那些 二 庸俗 匿名的 信件 !
他也为自己竟然如此重视那两封粗俗的匿名信而感到羞愧——尽管这种羞愧并非毫无道理！

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɑ:ri] [naʊ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ˈspuːkən][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [tu:; tə][ɑ:lɪvər] - ,
He was sorry now that he had spoken of the matter to Oliver Tropenell ,
他 曾是 对不起 现在 那 他 有 说 的 这 事情 到 奥利弗 - ,
[fɔ:r; fər] [ðæt] [ɑ:d] ,
for that odd ,
为了 那 奇怪的 ,
他现在很后悔把这件事告诉了奥利弗·特罗佩内尔，因为那件事很奇怪。

[ˈræðər] [ɔ:'kwərd] [tɔ:k] [ʌv; əv] [ðərz] [ɑ:n][ðə; ði] ['mætər] [hæd; həd] [bɪn] [pər'hæps][ə; eɪ] [kən'trɪbjʊtɔ:ri]
rather awkward talk of theirs on the matter had been perhaps a contributory
相当 尴尬的 讲话 的 他们的 在 这 事情 有 到过 也许 一个 贡献者
[kɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər]
cause of the other
原因 的 这 其他
他们就此事进行的那些略显尴尬的谈话，或许也是导致另一件事发生的原因之一。

[ˈmænz] [ˈsʌd(ə)n] [dɪˈpɑ:rtʃər] .
man's sudden departure .
男人的 突然 离开 .

男子突然离开。

[ɪf] [ˈɑ:lɪvər] [keɪm] [hoʊm][fɔ:r; fər] [ˈkrɪsməs] , [hi:; hi] , [ˈgɑ:dfri] , [wəd] " [meɪk] [aɪ ˈti:] [ɔ:l] [raɪt] .
If Oliver came home for Christmas , he , Godfrey , would " make it all right .
如果 奥利弗 来了 家 为了 圣诞节 , 他 , 戈弗雷 , 会 " 制作 它 全部 正确的 .

如果奥利弗回家过圣诞节，他，戈弗雷，会“让一切都好起来”。

" [ðə; ðɪ][ˈbæŋkər][hæd; həd] [jet] [əˈnʌðər] [ˈri:z(ə)n][fɔ:r; fər] [ˈfi:lɪŋ] [laɪf] [ˈplezəntə] [ðæn; ðən][ˈju:zuəl][dʒʌst]
" The banker had yet another reason for feeling life pleasanter than usual just
" 这 银行家 有 然而 其他 原因 为了 感觉 生活 更令人愉悦 比 通常 只是
[naʊ] .
now .
现在 .

“这位银行家此刻又多了一个理由，让他感觉生活比平时更加愉快。”

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈræðər] [bɪɡ][bɪt][ʌv; əv][faiˈnæns(ə)l] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][hɪz; ɪz] [soʊl]
He was engaged in a rather big bit of financial business of a kind his soul
他 曾是 已订婚的 在 一个 相当 大的 少量 的 金融的 商业 的 一个 种类 他的 灵魂
[lʌvd] ,
loved ,
喜爱 ,

他从事着一项相当大的金融生意，而这正是他所热爱的。

[fɔ:r; fər][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈsi:kɹət] , [ɪˈmi:diətli] [ˈprɑ:ftəb(ə)l] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɡæmblɪŋ] [rɪsk]
for it was secret , immediately profitable , and with a gambling risk
为了 它 曾是 秘密 , 立即地 有利可图 , 和 和 一个 赌博 风险
[əˈtætʃt] [tu:; tə][aɪ ˈti:] .
attached to it .
随附的 到 它 .

因为它是秘密的，能立即获利，而且伴有赌博风险。

[ðə; ðɪ][ˈoʊnli][ˈpɜ:rs(ə)n][tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [sed] [ə; eɪ][wɜ:rd] [kənˈsɜ:rnɪŋ] [ðə; ðɪ] [əˈfer] [wʌz; wəz]
The only person to whom he had said a word concerning the affair was
这 仅有的 人 到 谁 他 有 说 一个 单词 有关 这 事务 曾是
[ˈkæti] [ˈwɪnzləʊ] ,
Katty Winslow ,
凯蒂 温斯洛 ,

他唯一跟她说过这件事的人是凯蒂·温斯洛。

[ænd; ənd][ɪˈv(ə)n][tu:; tə][hɜ:z; həz] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈpru:d(ə)nt][mæn] , [hi:; hi][hæd; həd]
and even to her , for he was a very prudent man , he had
和 甚至 到 她 , 为了 他 曾是 一个 非常 谨慎 男人 , 他 有
[bɪn] [kwɑɪt] [veɪɡ] .
been quite vague .
到过 相当 模糊的 .

即使对她来说，因为他是一个非常谨慎的人，他也一直含糊其辞。

[wɪð; wɪθ] [ˈkæti] [hi:; hi][wʌz; wəz] [bɪˈkʌmɪŋ] [ˈdeɪli] [mɔ:z] [ˈɪntɪmət] .
With Katty he was becoming daily more intimate .
和 凯蒂 他 曾是 成为 日常的 更多的 亲密的 .

他和凯蒂的关系日益亲密。

[ˈbrɜ:z] [kəʊld] [əˈlu:fnəs] [meɪd] [hɪm; ɪm] [si:k] , [ɪnˈstɪŋktɪvli] , [ə; eɪ][ˈkɪndər] , [ˈwɔ:rmər] , [ænd; ənd] [jes] ,
Laura's cold aloofness made him seek , instinctively , a kinder , warmer , and yes ,
劳拉的 寒冷的 冷漠 制成 他 寻找 , 本能地 , 一个 幼儿园 , 更温暖 , 和 是的 ,
[əˈkeɪz(ə)nəli] , [ə; eɪ] [ˈtendərər] [ˈfemənɪn] [ˈprez(ə)ns] .
occasionally , a tenderer feminine presence .
偶尔 , 一个 投标人 女性 在场 .

劳拉冷漠疏离的态度让他本能地寻求更善良、更温暖，有时甚至是更温柔的女性存在。

[fɜːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , ['leɪtli] ,
For the first time , lately ,
为了 这 第一的 时间 , 最近 ,

最近, 这是第一次,

[ˈgɑːdfri] [hæd; həd] [brɪˈɡʌn] [tuː; tə] [tel] [hɪmˈself] [ðæt] [ˈkæti] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [æn; ən][ˈɔːlmoʊst]
Godfrey had begun to tell himself that Katty would have made an almost
戈弗雷 有 开始 到 告诉 他自己 那 凯蒂 会 有 制成 一个 几乎
[ˈpɜːrfɪkt] [waɪf]
perfect wife
完美的 妻子

戈弗雷开始告诉自己, 凯蒂几乎会是一位完美的妻子.....

[ænd; ʌnd] [ˈkæti] [kʊd; kəd][hæv; həv][tʊld][juː; jʊ][ˈɔːlmoʊst][ðə; ði][ɪgˈzækt][ˈmoʊmənt] [wen] [ðæt] [θɔːt]
And Katty could have told you almost the exact moment when that thought
和 凯蒂 可以 有 讲述 你 几乎 这 精确的 片刻 什么时候 那 想法
[hæd; həd][fɜːrst] [flæʃt] [əˈpaːn] [ˈgɑːdfri] - [breɪn] .
had first flashed upon Godfrey Pavely's brain .
有 第一的 闪光灯 之上 戈弗雷 - 脑 .

凯蒂几乎可以准确地告诉你, 戈弗雷·帕维利脑海中第一次闪过这个念头的确切时间。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ˈɔːlsoʊ] [nuː] [ðæt] [soʊ][fɑːr][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈkɑːntent] , [moʊst] [ˈɪrɪteɪŋli] [ˈkɑːntent] , [wɪð; wɪθ]
But she also knew that so far he was content , most irritatingly content , with
但 她 还 知道 那 所以 远的 他 曾是 内容 , 最多 令人恼火地 内容 , 和
[ðə; ði][ˈsteɪtəs; ˈstætəs][kwʊð] .
the status quo .
这 地位 如此 .

但她也知道, 到目前为止, 他对现状感到满意, 这种满意令人恼火。

[nɑːt][soʊ][ʃiː; ʃi] — —
Not so she — —
不是 所以 她 — —

她却并非如此——

[ænd; ʌnd][wʌn] [ˈiːvɪŋ] [ˈkæti] [traɪd][æn; ən] [ɪkˈsperɪmənt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [rɪˈmɑːrkəbli]
And one evening Katty tried an experiment which was on the whole remarkably
和 一 晚上 凯蒂 尝试 一个 实验 哪个 曾是 在 这 所有的 非常
[səkˈsesf(ə)l] ,
successful ,
成功的 ,

一天晚上, 凯蒂做了一个实验, 总体来说非常成功。

[ðoo] [ɪts] [ɪˈfekts] [wɜːr; wər] [ˈstreɪndʒli] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] .
though its effects were strangely different from what she had expected .
尽管 它是 效果 是 奇怪的 不同的 从 什么 她 有 预期的 .

虽然它的效果与她预想的截然不同。

[waɪl] [ˈdaɪnɪŋ] [əˈloʊn][wɪð; wɪθ] [ˈgɑːdfri] [ænd; ʌnd] [ˈlɔːrə] [æt; ət][ðə; ði] [tʃeɪs] ,
While dining alone with Godfrey and Laura at The Chase ,
尽管 用餐 独自的 和 戈弗雷 和 劳拉 在 这 追赶 ,

在The Chase餐厅与戈弗雷和劳拉单独用餐时,

[ʃiː; ʃi] [ˈstɑːrtld] [hɜːr; hər][hoʊst][ænd; ʌnd] [ˈhoʊstəs] [baɪ] [ˈθroʊɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈkerləs] [wɜːrd][æz; əz][tuː; tə]
she startled her host and hostess by throwing out a careless word as to
她 惊慌 她 主持人 和 女主人 经过 投掷 出去 一个 粗心 单词 作为 到
[ðə; ði] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈliːvɪŋ] - — [ʌv; əv] [ˈletɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ˈfɜːrniʃt] ,
the possibility of her leaving Rosedean — of letting the house furnished ,
这 可能性 的 她 离开 - — 的 出租 这 房子 提供 ,

她无意间说出了她可能离开罗斯迪恩——把房子连同家具一起出租——这让她的主人夫妇大吃一惊。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr]
for a year : : : :
为了 一个 年 : : : :

一年.....

[ˈlɔːrə] [wʌz; wəz] [əˈstɔːnɪʃt] [tuː; tə] [siː] [həʊ] [mʌtʃ] [ðɪs] [ˈkæʒuəl] [rɪˈmɑːrk] [ʌv; əv] - [ʌpˈset] [ˈgɑːdfri]
Laura was astonished to see how much this casual remark of Katty's upset Godfrey
劳拉 曾是 惊讶 到 看 如何 很多 这 随意的 评论 的 - 沮丧的 戈弗雷
.
:
.

劳拉惊讶地发现，凯蒂这句随意的话语竟然让戈弗雷如此难过。

[hiː; hi] [ˈʌtəd] [æn; ən] [ekskləˈmeɪʃn] [ʌv; əv] [diːp] [səpˈpraɪz] [ænd; ənd] [əˈnɔɪəns] ,
He uttered an exclamation of deep surprise and annoyance ,
他 说出 一个 感叹 的 深的 惊喜 和 烦恼 ,
他发出了一声充满惊讶和恼怒的惊呼。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][təʊld][hɜːrˈself] [ˈbɪtərli] [həʊ] [streɪndʒ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ˈgɑːdfri] , [ˈfiːlɪŋ] [soʊ]
and his wife told herself bitterly how strange it was that Godfrey , feeling so
和 他的 妻子 讲述 她自己 苦涩地 如何 奇怪的 它 曾是 那 戈弗雷 , 感觉 所以
[ˈstrɔːŋli] [əˈbaʊt] [ˈkæti] ,
strongly about Katty ,
强烈 关于 凯蒂 ,
他的妻子痛苦地想，戈弗雷对凯蒂的感情如此强烈，这真是太奇怪了。

[ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [ʌndərˈstænd]
should not understand
应该 不是 理解

不应该理解

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 162**]
[页 -]

[第162页]

[həʊ] [ʃiː; ʃi] , [ˈlɔːrə] , [felt] [əˈbaʊt] [ˈɡɪli] .
how she , Laura , felt about Gillie .
如何 她 , 劳拉 , 毛毡 关于 吉莉 .

劳拉对吉莉的感受。

[ˈæftər][ɔːl] , [ˈɡɪli] [wʌz; wəz][hɜːr; həp] [oʊn] [ˈbrʌðər] ,
After all , Gillie was her own brother ,
后 全部 , 吉莉 曾是 她 自己的 兄弟 ,
毕竟，吉利是她自己的亲兄弟。

[ænd; ənd] [ˈkæti] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈgɑːdfriːz] [ˈsɪstər] — [ˈoʊnli][æn; ən][oʊld] [ˈpleɪmeɪt] [ænd; ənd] [frend] !
and Katty was not Godfrey's sister — only an old playmate and friend !
和 凯蒂 曾是 不是 戈弗雷的 姐姐 — 仅有的 一个 老的 玩伴 和 朋友 !
凯蒂并不是戈弗雷的妹妹，而只是他以前的玩伴和朋友！

[ˈgɑːdfri] [wʌz; wəz] , [ɪn] [ˈveri] [truːθ] ,
Godfrey was , in very truth ,
戈弗雷 曾是 , 在 非常 真相 ,

事实上，戈弗雷确实

[mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʌpˈset][æt; ət] [ðoʊz] [fjuː] [ˈkerləs] [wɜːrɪdʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [frend] — [ˈpleɪmeɪt]
much more than upset at those few careless words of his old friend — playmate
很多 更多的 比 沮丧的 在 那些 很少 粗心 字 的 他的 老的 朋友 — 玩伴
,
/
/
他远不止是为老朋友兼玩伴那几句不经意的话而生气，

[ɪn][ðə; ði] [sens] [ðæt] ['lɔ:rə] [ment] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈhevər] [bɪn] .
in the sense that Laura meant , she had never been .
在这 感觉 那 劳拉 意思是 , 她 有 绝不 到过 .

按照劳拉的意思, 她从来没有过这样的经历。

[soʊ] [dɪ'stɜ:rbd] [ænd; ənd][ˈteɪkən] [ə'bæk] [ɪn'di:d] [ðæt] [hiː; hi] [leɪ] [ə'weɪk] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] .
So disturbed and taken aback indeed that he lay awake much of that night .
所以 不安 和 已采取 背 的确 那 他 躺 醒 很多 的 那 夜晚 .

他感到非常不安和震惊, 以至于那天晚上大部分时间都无法入睡。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [broʊk] [hɪz; ɪz] [wɔːk] ['ɪntuː] - [baɪ][ˈgoʊɪŋ]['ɪntuː] - ,
The next morning he broke his walk into Pewsbury by going into Rosedean ,
这 下一个 早晨 他 打破 他的 走 进入 - 经过 去 进入 - ,

第二天早上, 他步行前往皮尤斯伯里途中, 先去了罗斯迪恩。

[ðɪs] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd][ˈevər] [dʌn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
this being the very first time he had ever done such a thing .
这 存在 这 非常 第一的 时间 他 有 曾经 完毕 这样的 一个 事物 .

这是他第一次做这样的事。

[hiː; hi][wʌz; wəz][kept] ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] — [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt]['oʊnli][ə; eɪ] ['veri]
He was kept waiting a few moments — as a matter of fact only a very
他 曾是 保留 等待 一个 很少 时刻 — 作为 一个 事情 的 事实 仅有的 一个 非常
[fjuː] ['moʊmənts] — [ɪn][ðə; ði] [fə'miliər] ['lɪt(ə)l] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
few moments — in the familiar little drawing - room ,
很少 时刻 — 在 这 熟悉的 小的 绘画 - 房间 ,

他在那间熟悉的小客厅里等了一会儿——事实上只有很短一会儿。

[bɪfɔːr] ['kæti] , ['weɪɪŋ] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmiŋ] , [peɪl] [bluː] ['dresɪŋ] - [gaʊn] , [edʒd] [wɪð; wɪθ] ['swɑːnz,daʊn]
before Katty , wearing a charming , pale blue dressing - gown , edged with swansdown
前 凯蒂 , 穿着 一个 迷人 , 苍白 蓝色的 敷料 - 袍 , 边缘 和 天鹅绒
, [dʒɔɪnd][hɪm; ɪm] .
, joined him :
, 加入 他 .

随后, 身着饰有天鹅绒边饰的迷人浅蓝色睡袍的凯蒂加入了他。

[æz; əz][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [wei] , [ʃiː; ʃi][bɪ'gæən] ['spiːkɪŋ] [æt; ət][wʌns] .
As was her way , she began speaking at once .
作为 曾是 她 方式 , 她 开始 请讲 在 一次 .

她一如既往地立刻开口说话。

" [waɪ] , [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
" **Why , what's the matter ?**
" 为什么 , 是什么 这 事情 ?

“怎么了? ”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" **she exclaimed .**
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [hæz; həz] ['eniθɪŋ] [gɔːn] [rɔːŋ] , ['gɑːdfri] ?
" **Has anything gone wrong , Godfrey ?**
" 有 任何事物 已消失 错误的 , 戈弗雷 ?

“戈弗雷, 出什么事了吗? ”

" [hiː; hi] ['ænsər] ['ɪrɪtəbli] , " [noʊ] , [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] .
" **He answered irritably , " No , not that I know of .**
" 他 回答 易怒地 , " 不 , 不是 那 我 知道 的 .

他烦躁地回答说: “不, 据我所知没有。”

[bʌt; bət] [aɪv] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [juː; jə] .
But I've something to say to you :
 但 我已经 某物 到 说 到 你 :
 但我有话要对你说。

" [hiː; hi] [pʊld] [aʊt] [hɪz; ɪz] [bɪɡ] , [oʊld] - [ˈfæʃnd] [ɡoʊld] [rɪˈpiːtər] .
" He pulled out his big , old - fashioned gold repeater .
 " 他 拉 出去 他的 大的 , 老的 - 造型 金子 中继器 :
 他掏出了他那支老式的大金枪。

" [ɪts] [ˈtwenti] [tuː; tə] [ten] — [aɪ] [θɔːt] [aɪˈd] [faɪnd] [juː; jə] [daʊn] ! "
" It's twenty to ten — I thought I'd find you down ! "
 " 它是 二十 到 十 — 我 想法 ID 寻找 你 向下 ! "
 “现在差二十分十点了——我还以为你会在楼下呢！ ”

" [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [ˈbrekfəst] [ˌʌpˈsterz] [ɪn] [maɪ] [oʊn] [ruːm] .
" I always breakfast upstairs in my own room .
 " 我 总是 早餐 楼上 在 我的 自己的 房间 :
 “我总是在楼上自己的房间里吃早餐。”

[bʌt; bət] [aɪ] [ˈdɪdnt] [kiːp] [juː; jə] [ˈweɪtɪŋ] [lɔːŋ] — —
But I didn't keep you waiting long — —
 但 我 没有 保持 你 等待 长的 — —
 但我没让你等太久——

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈbreθləs] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [ˈveri] [ˈkwɪkli] .
" She was still a little breathless , for she had come down very quickly .
 " 她 曾是 仍然 一个 小的 喘不过气 , 为了 她 有 来 向下 非常 迅速地 :
 “她还有些气喘吁吁，因为她下来得很快。”

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [bɪˈɡæn] , [wɪð; wɪθ] [noʊ] [ˈpriːæmb(ə)] :
And then he began , with no preamble :
 和 然后 他 开始 , 和 不 前言 :
 然后他就开始了，没有任何铺垫：

" [aɪ] [waːnt] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [juː; jə] [ˈriːəli] [ment] [wʌt] [juː; jə] [sed] [læst] [naɪt] [əˈbaʊt] [ˈletɪŋ] [ðɪs]
" I want to know if you really meant what you said last night about letting this
 " 我 想 到 知道 如果 你 真的 意思是 什么 你 说 最后的 夜晚 关于 出租 这
 [haʊs] [ˈfɜːrnɪʃt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [jɪr] ?
house furnished for a year ?
 房子 提供 为了 一个 年 ?
 “我想知道你昨晚说的把这栋房子带家具出租一年的话是不是真的？ ”

[aɪm] [baɪ] [noʊ] [miːnz] [ʃɜː] [ɪf] [ðə; ði] [tɜːrmz] [ʌv; əv] [jɜː; jər] [liːs] [əˈlaʊ] [fɔːr; fər] [jɜː; jər] [ˈduːɪŋ] [ðæt] ;
I'm by no means sure if the terms of your lease allow for your doing that ;
 我是 经过 不 方法 当然 如果 这 条款 的 你的 租 允许 为了 你的 正在做 那 ;
 我完全不确定你的租赁条款是否允许你这样做；

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tuː; tə] [lʊk] [ˈɪntuː] [aɪ ˈtiː] [ˈæftər] [aɪ]
I shall have to look into it after I
 我 将 有 到 看 进入 它 后 我
 我之后会调查一下。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 163]
 [页 -]

[get] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæŋk] .
get to the Bank .
 得到 到 这 银行 :
 去银行。

[stɪl] , [aɪ] [θɔ:t] [aɪ'd] ['betər] [kʌm] [ænd; ənd] [si:] [ju:; jʊ][fɜ:rst] .
Still , I thought I'd better come and see you first .
 仍然 , 我 想法 ID 更好的 来 和 看 你 第一的 .

不过, 我觉得最好还是先来看看你。

" [kæti] [gru:] [veri] [pɪŋk] .
" Katty grew very pink .
 " 凯蒂 生长 非常 粉色的 .

“凯蒂的皮肤变得非常粉红。”

" [oʊ] , [ˈgɑ:dfri] !
" Oh , Godfrey !
 " 哦 , 戈弗雷 !

“哦, 戈弗雷!

" [ʃi:; ji] [ɪk'skleɪmd] .
" she exclaimed .
 " 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [fʊrli] [ju:; jʊ] [ˈwʊdnt] [bi:; bi][soʊ][ʌn'kaɪnd] — — ?
" Surely you wouldn't be so unkind — — ?
 " 一定 你 不会 是 所以 不友善 — — ?

你总不会这么不近人情吧——?

" [ðer; ðər] [keɪm] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər] [ˈprɪti] [feɪs] [ðæt] [ˈkjʊriəs] ,
" There came over her pretty face that curious ,
 " 那里 来了 超过 她 漂亮的 脸 那 好奇的 ,

她漂亮的脸上浮现出一丝好奇的神色。

[ˈɑ:bstɪnət] [lʊk] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [si:n] [ðer; ðər][ɔ:f(ə)n] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [dred] .
obstinate look which he had already seen there often enough to dread .
 顽固 看 哪个 他 有 已经 已见 那里 经常 足够的 到 恐惧 .

他已经无数次见过那种固执的眼神, 以至于感到恐惧。

[ˈɔ:lsʊʊ][ʃi:; ji] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fi:l] [ə'feɪmd] [ʌv; əv] [hɪm'self] .
Also she made him feel ashamed of himself .
 还 她 制成 他 感觉 羞愧 的 他自己 .

她还让他感到羞愧。

[bʌt; bət] [haʊ] [ə'træktɪv] [ʃi:; ji] [lʊkt] — [haʊ] [freʃ] [ænd; ənd] ['deɪnti] — [laɪk] [ə; eɪ] ['nu:li] ['oʊpənd] [roʊz]
But how attractive she looked — how fresh and dainty — like a newly opened rose
 但 如何 吸引人的 她 看起来 — 如何 新鲜的 和 纤巧 — 喜欢 一个 新 打开 玫瑰
 !
 !
 !

但她看起来多么迷人——多么清新娇艳——就像一朵刚刚绽放的玫瑰!

['kæti] [hæd; həd] ['twɪstɪd] [ʌp][hɜ:r; hər] [her] ['enihaʊ] , [bʌt; bət] [ðæt] ['oʊnli] [meɪd] [hɜ:r; hər] [lʊk] ['jʌŋgər]
Katty had twisted up her hair anyhow , but that only made her look younger
 凯蒂 有 扭曲 向上 她 头发 无论如何 , 但 那 仅有的 制成 她 看 年轻
 , [ænd; ənd] [mɔ:ɹ] ['nætʃ(ə)rəl] .
 , **and more natural .**
 , 和 更多的 自然的 .

凯蒂本来就把头发盘了起来, 但这反而让她看起来更年轻、更自然。

" [lets] [kʌm] [aʊt][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] , " [ʃi:; ji] [sed] ['koʊksɪŋli] .
" Let's come out into the garden , " she said coaxingly .
 " 我们来吧 来 出去 进入 这 花园 , " 她 说 哄骗地 .

“我们到花园里去吧,”她哄着说。

" [ˈʊrli] [juː; jʊ][kæn; kən] [steɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] ？

" **Surely you can stay for a few minutes ？**
" 一定 你 能 停留 为了 一个 很少 分钟 ？

您肯定可以停留几分钟吧？

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ˈveri] [fɜːrst][taɪm] [juːv] [ˈevər] [bɪn] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] ！

This is the very first time you've ever been to see me in the morning ！
这 是 这 非常 第一的 时间 你已经 曾经 到过 到 看 我 在 这 早晨 ！

这是你第一次在早上来看我！

[waɪ] [nɑːt] [ˈtelɪfoʊn] [θruː] [ænd; ənd] [seɪ] [juːv] [bɪn] [dɪˈleɪd] ，

Why not telephone through and say you've been delayed ；
为什么 不是 电话 通过 和 说 你已经 到过 延迟 ；

为什么不打电话说你耽搁了呢？

— [ðæt] [juː; jʊ] [kɑːnt] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði][bæŋk] [tɪl] [ɪˈlev(ə)n] ？

— **that you can't be at the Bank till eleven ？**
— 那 你 不能 是 在 这 银行 直到 十一 ？

——你不能在银行待到十一点吗？

" [fiː; ji][wʌz; wəz] [ˈedʒɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][fiː; ji] [spoʊk] [təːrdz] [ðə; ði][ˈkɔːrnər] [wer] ， [brˈhaɪnd][ə; eɪ] [skriːn]

" **She was edging him as she spoke towards the corner where , behind a screen**
" 她 曾是 边缘 他 作为 她 辐 向 这 角落 在哪里 ， 在后面 一个 屏幕

，
，
，
，

“她一边说着话，一边朝角落走去，那里，在屏风后面，

[ðer; ðər] [stʊd] [ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] [ˈɪnstrəmənt] 。

there stood the telephone instrument 。
那里 站立 这 电话 乐器 。

电话机就摆在那里。

[æz; əz] [ɪf] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [əˈbeɪ] ， [hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [rɪˈsiːvər] ， [ænd; ənd] [ˈʌtəd] [ðə; ði] [fəˈmɪliər]

As if compelled to obey , he took up the receiver , and uttered the familiar
作为 如果 被迫 到 服从 ， 他 采取 向上 这 接收者 ， 和 说出 这 熟悉的

[wɜːrdz] ， " - [fɔːr] 。

words , " Pewsbury 4 。
字 ， " - 4 。

仿佛被迫服从一般，他拿起听筒，说出了那句熟悉的话：“皮尤斯伯里 4.

" [ænd; ənd][æt; ət] [wʌns][ðer; ðər] [keɪm] [æn; ən] [ˈænsər] 。

" **And at once there came an answer 。**
" 和 在 一次 那里 来了 一个 回答 。

“立刻就有了答案。”

" [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ， [ˈprɪvɪt] ？

" **Is that you , Privet ？**
" 是 那 你 ， 私生子 ？

“是你吗，普里维特？”

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈkʌmfərt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [ˈɔːlweɪz] [rɪˈlaɪ][ɑːn][jɔːr; jər] [ˈbiːɪŋ] [ðer; ðər] ，

What a comfort it is to know that I can always rely on your being there ；
什么 一个 舒适 它 是 到 知道 那 我 能 总是 依靠 在 你的 存在 那里 ；

知道你总在我身边，真是让我感到无比安心。

[huːˈevər] [els] [ˈɪznt] ！

whoever else isn't ！
谁 别的 不是 ！

除了其他人以外！

[ðɪs] [ɪz] ['oʊnli][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'leɪd] ,
This is only to say that I have been delayed ,
这是仅有的到说那我到有到过延迟 ,
这只是想说明我耽搁了。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][dəʊnt][ɪk'spekt][tu:; tə][bi:; bi][æt; ət][ðə; ði][bæŋk] [tɪl] [ɪ'lev(ə)n] .
and that I don't expect to be at the Bank till eleven .
和那我不要预计到是在这银行直到十一 .
我预计要到十一点才会到银行。

" [ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['kɑ:mɪŋ] , ['kʌmfərtɪŋ] ['ænsər] , " ['veri] [gʊd] .
" Then came the calming , comforting answer , " Very good .
" 然后来了这平静 , 令人感到安慰 回答 , " 非常 好的 .
然后传来令人平静、安慰的回答：“很好。”

[ðætəl] [bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] , [sɜ:r] .
That'll be all right , sir :
那将是全部正确的 , 先生 :
没关系，先生。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] ['du:ɪŋ] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ,
There's nothing much doing this morning ,
有 没有什么 很多 正在做 这 早晨 ,
今天早上没什么事儿。

[frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][jʊr; jər] ['letərz] [dʒʌst] [naʊ] .
from what I could make out when I was looking over your letters just now .
从 什么 我 可以 制作 出去 什么时候 我 曾是 寻找 超过 你的 信件 只是 现在 .
从我刚才浏览你的信件来看，我明白了。

" [soʊ] ['gɑ:dfri] - , ['fi:lɪŋ] ['ræðər] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] ['drɪvŋ] [ə'lɔ:ŋ] [baɪ][ə; eɪ]
" So Godfrey Pavely , feeling rather as if he was being driven along by a
" 所以 戈弗雷 - , 感觉 相当 作为 如果 他 曾是 存在 驱动 沿着 经过 一个
[ˈplez(ə)nt] [feɪt] ,
pleasant fate ,
令人愉快的 命运 ,
“所以戈弗雷·帕维利感觉自己仿佛被一个美好的命运推着走，

[hʌŋ] [ðə; ði] [rɪ'si:vər]
hung the receiver
悬挂 这 接收者
接收器挂断了

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 164]
[页 -]
[第164页]

[ʌp] , [ænd; ənd] ['fɑ:lʊd] [ðə; ði] [blu:] - [gɑ:rbd] ['fɪgjər] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔ:z] ,
up , and followed the blue - garbed figure out of doors ,
向上 , 和 随后 这 蓝色的 - 盛装 数字 出去 的 门 ,
他起身，跟着身穿蓝色衣服的人影出了门。

[ˈɪntu:] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] ['plezəns] [naʊ] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ɪk'skwɪzɪt] [ɔ: 'tʌmnl] ['kʌləɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈpʌndʒənt] ,
into a little pleasance now filled with exquisite autumnal colouring , and pungent ,
进入 一个 小的 愉悦 现在 已填 和 精美的 秋季 染色 , 和 泼辣 ,
[ˈsɜ:rtʃɪŋ] [sents] .
searching scents .
搜索 气味 .
如今这里变成了一个充满精致秋色和浓郁芬芳的小小乐园。

[ɪn][ðə; ði] ['fɜ:rðɪst] ['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:ld] ['gɑ:rdn] , [wɪt] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌt] ['oʊldər][ðæn; ðən]
In the furthest corner of the walled garden , which was so much older than
在这 最远 角落 的 这 有围墙的 花园 , 哪个 曾是 所以 很多 老 比
[ðə; ði] [haʊs] [ɪt'self] ,
the house itself ,
这 房子 本身 ,

在围墙花园的最远角落里，这座花园比房子本身还要古老得多，

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['taɪni] [ɒ:n] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [haɪ] [hedʒz] .
was a tiny lawn surrounded by high hedges .
曾是 一个 微小的 草地 包围 经过 高的 对冲 .

那是一小块被高高的树篱环绕的草坪。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [tɔ:k] [wɪ'ðəʊt] ['eni] [fɪr] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ˌoʊvər'lʊkt] [ɔ:r][ˌoʊvər'hɜ:rd] ; [ænd; ənd] ,
There they could talk without any fear of being overlooked or overheard ; and ,
那里 他们 可以 讲话 没有 任何 害怕 的 存在 被忽视的 或者 无意中听到 ; 和 ,

在那里，他们可以畅所欲言，不必担心被人忽略或偷听；而且，

[bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] ['vɪzɪtər] [kʊd; kəd][stɔ:p][hɜ:r; hər] ,
before her visitor could stop her ,
前 她 游客 可以 停止 她 ,

在她的访客来得及阻止她之前，

['kæti] [hæd; həd] ['drægd] [tu:] [keɪn] - ['si:tɪd] ['i:zi] [tʃerz] [aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] ['sʌmə] - [haʊs]
Katty had dragged two cane - seated easy chairs out of her little summer - house
凯蒂 有 拖拽 二 甘蔗 - 坐着 简单的 椅子 出去 的 她 小的 夏天 - 房子
.
.
.

凯蒂从她的小避暑别墅里拖出了两把藤椅。

[ðeɪ] [bəʊθ][sæt] [daʊn] , [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] ['kæti] ['werəli] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .
They both sat down , but this time Katty warily remained silent .
他们 两个都 卫星 向下 , 但 这 时间 凯蒂 谨慎地 剩余 沉默的 .

两人都坐了下来，但这一次凯蒂警惕地保持沉默。

[ʃi; ji][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [kəm'pænjən] [tu:; tə] [bɪ'ɡɪn] .
She was waiting for her companion to begin .
她 曾是 等待 为了 她 伴侣 到 开始 .

她正等着同伴开始。

" [ju:; jʊ][wə:nt, weənt] ['sɪriəs] , [wɜ:r; wər][ju:; jʊ] ?
" **You weren't serious , were you ?**
" 你 不是 严肃的 , 是 你 ?

你不是认真的吧？

" [hi:; hi] [sed] [æt; ət][ləst] , [ænd; ənd][ʃi; ji] [felt] [ðə; ði] [ʌndər'lɑɪŋ] [peɪn][ænd; ənd] [sər'praɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs]
" **he said at last , and she felt the underlying pain and surprise in his voice**
" 他 说 在 最后的 , 和 她 毛毡 这 潜在的 疼痛 和 惊喜 在 他的 嗓音
.
.
.

“他终于开口了，她从他的声音中听出了隐藏的痛苦和惊讶。”

" [ju:; jʊ][dəʊnt] ['ri:əli] [mi:n] [ðæt] [ju:; jʊ][wə:nt][tu:; tə][goʊ] [ə'weɪ] , ['kæti] ?
" **You don't really mean that you want to go away , Katty ?**
" 你 不 真的 意思是 那 你 想 到 去 离开 , 凯蒂 ?

“凯蒂，你不是真的想离开吧？ ”

[wer] [wʊd] [ju:; jʊ][goʊ][tu:; tə] ?
Where would you go to ?
在哪里 会 你 去 到 ?

你会去哪里？

[wʌt] [wəd] [juː; jʊ][duː] ?
What would you do ?
什么 会 你 做 ?

你会怎么办？

[hæv; həv][ðə; ði] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] [ə'brɔːd] [ə'gen] — [nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [jɪr] ,
Have the Standens asked you to go abroad again — not for a whole year ,
有 这 斯坦登斯 问 你 到 去 国外 再次 — 不是 为了 一个 所有的 年 ,
[ʃʊrli] ? "
surely ? "
一定 ? "

斯坦登夫妇有没有再次邀请你出国？——肯定不会是一整年吧？

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sləʊli] , " [nɑːt][ðə; ði] .
" **No** , " **she said slowly** , " **not the Standens** .
" 不 , " 她 说 缓慢地 , " 不是 这 斯坦登斯 .

“不,”她缓缓说道,“不是斯坦登一家。”

[ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , [aɪv] [bɪn] [ɔːfərd] [ə; eɪ] ['fɜːrniʃt] ['kɑːtɪdʒ] [rent] - [friː] [baɪ] [ðoʊz]
If you must know , I've been offered a furnished cottage rent - free by those
如果 你 必须 知道 , 我已经 到过 提供 一个 提供 小屋 租 - 自由的 经过 那些
[frendz] [ʌv; əv] [maɪn] ,
friends of mine ,
朋友们 的 矿 ,

如果你非要知道的话, 我的朋友们已经提出给我提供一间带家具的小屋, 免租金。

[ðə; ði] ['hɔːwəːθ] , [huː] [laɪv; laɪv] [nɪr] [jɔːk] .
the Haworths , who live near York .
这 霍沃斯 , WHO 居住 靠近 约克 .

霍沃斯一家住在约克附近。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [aɪ] [kɑːnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] - !
The truth is , I can't afford to keep up Rosedean !
这 真相 是 , 我 不能 买得起 到 保持 向上 - !

说实话, 我负担不起Rosedean的费用!

[aɪ] [heit] ['seɪɪŋ] [ðɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] , [bʌt; bət] [ɪts] [ðə; ði] [truːθ] . "
I hate saying this to you , but it's the truth . "
我 恨 说 这 到 你 , 但 它是 这 真相 . "

我很不想这么说, 但这是事实。

" [ɪf] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [goʊ] [ə'weɪ] [soʊ] [mʌt] — — " [hiː; hi] [bɪ'gæən] [ɪrɪtəbli] .
" **If you didn't go away so much — —** " **he began irritably** .
" 如果 你 没有 去 离开 所以 很多 — — " 他 开始 易怒地 .

“如果你不经常离开——”他烦躁地开口道。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kʌt] [ə'krɔːs] [hɪm; ɪm] [ʃɑːrpli] , " ['æftər][ɔːl] , [aɪv] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] [ɪf] [aɪ] [laɪk] !
But she cut across him sharply , After all , I've a right to go away if I like !
但 她 切 穿过 他 尖锐地 , " 后 全部 , 我已经 一个 正确的 到 去 离开 如果 我 喜欢 !

但她断然打断他的话: “毕竟, 如果我愿意, 我有权离开! ”

[bʌt; bət][aɪ 'tiː] ['ɪznt] [ðæt] , ['gɑːdfri] .
But it isn't that , Godfrey .
但 它 不是 那 , 戈弗雷 .

但事实并非如此, 戈弗雷。

[aɪv] [gɔːn] [ɪntuː][aɪ 'tiː][ɔːl] — ['riːəli] [aɪ][hæv; həv] !
I've gone into it all — really I have !
我已经 已消失 进入 它 全部 — 真的 我 有 !

我已经完全投入进去了——真的, 我已经完全投入进去了!

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [ˈnevər] [left] - [aɪ] [ʃəd; ʃəd] [stiːl] [biː; bi] [tuː] [pʊr] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] [ˈlɪvɪŋ] [hɪr]
Even if I never left Rosedean I should still be too poor to go on living here
甚至 如果 我 绝不 左边 - 我 应该 仍然 是 也 贫穷的 到 去 在 活的 这里
[ˈkʌmftəbliː,ˈkʌmfərtəbli] . "
comfortably . "
舒适地 . "

即使我从未离开过罗斯迪恩，我依然穷得无法在这里过上舒适的生活。

" [haʊ] [mʌt] [tuː] [pʊr] ?
" **How much too poor ?**
" 如何 很多 也 贫穷的 ?

“穷到什么程度？”

" [hiː; hi] [æskt] .
" **he asked** .
" 他 问 .

他问道。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 165**]
[页 -]

[第165页]

[ˈkæti] [druː] [ə; eɪ] [bːŋ] [breθ] .
Katty drew a long breath .
凯蒂 画 一个 长的 气息 .

凯蒂长长地吸了一口气。

[ɪn][ə; eɪ] [sens] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] [æt; ət][ˈrændəm] ,
In a sense she was speaking at random ,
在 一个 感觉 她 曾是 请讲 在 随机的 ,

从某种意义上说，她是在随口说说。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [aɪˈtiː][frʌm; frəm][ðə; ði][toʊn][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] :
but no one would have known it from the tone in which she answered :
但 不 一 会 有 已知 它 从 这 语气 在 哪个 她 回答 :

但从她回答的语气中，谁也看不出来：

" [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] — [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [les] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] .
" **About a hundred a year — a little less , a little more** .
" 关于 一个 百 一个 年 — 一个 小的 较少的 , 一个 小的 更多的 .

“一年大约一百人——少一点，多一点。”

" [ænd; ænd] [ðen] [ˈgɑːdfri] - [sed] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ˈveri] [mʌtʃ] [sərˈpraɪzd] [ˈkæti] .
" **And then Godfrey Pavely said something which very much surprised Katty** .
" 和 然后 戈弗雷 - 说 某物 哪个 非常 很多 惊讶 凯蒂 .

“然后戈弗雷·帕维利说了一些让凯蒂非常惊讶的话。”

" [əˈbaʊt] [ðæt] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [left] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] [ˈlðər] [deɪ] , " [hiː; hi] [sed]
" **About that thousand pounds which was left to you the other day , " he said**
" 关于 那 千 磅 哪个 曾是 左边 到 你 这 其他 天 , " 他 说
[ˈhezəˌteɪtɪŋli] .
hesitatingly .
犹豫地 .

“关于前几天留给你的那一千英镑，”他犹豫地说。

" [wel] ?
" **Well ?**
" 出色地 ?

“出色地？”

[ˈðætəl] [ˈoʊnli] [brɪŋ] [ɪn] [ˈθɜ:rti] - [faɪv] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] ; [ju:; jʊ] [meɪd] [ɔ:l][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] , " [fɪ:; fɪ]
That'll only bring in thirty - five pounds a year ; you made all the arrangements , " she
那将 仅有的 带来 在 三十 - 五 磅 一个 年 ; 你 制成 全部 这 安排 , " 她
[ˈædɪd] [ˈwɪrəli] .
added wearily .
额外 疲劳 .

“那一年只能挣35英镑；所有的安排都是你做的，”她疲惫地补充道。

" [ju:; jʊ] [ˈwɒdnt] [let][em 'i:][hæv; həv][aɪ 'ti:] — [æz; əz][aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [ju:; jʊ][tu:; tə][du:] . "
" You wouldn't let me have it — as I wanted you to do . "
" 你 不会 让 我 有 它 — 作为 我 通缉 你 到 做 . "

“你没让我如愿——尽管我希望你这么做。”

" [aɪ] [ˈkʊdnt] , [ˈkæti] , [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] !
" I couldn't , Katty , you know that !
" 我 不能 , 凯蒂 , 你 知道 那 !

“我做不到，凯蒂，你知道的！”

[aɪ] [ˈdɪdnt] [æsk][jʊr; jər] [ænt] [tu:; tə] [meɪk] [em 'i:][jʊr; jər] [trʌ'sti:] . "
I didn't ask your aunt to make me your trustee . "
我 没有 问 你的 阿姨 到 制作 我 你的 受托人 . "

我并没有要求你姑姑让我做你的受托人。

" [wel] , [ðæt] [ˈθɜ:rti] - [faɪv] [paʊndz] [wəʊnt] [meɪk] [ˈeni] [ˈdɪfrəns] .
" Well , that thirty - five pounds won't make any difference .
" 出色地 , 那 三十 - 五 磅 惯于 制作 任何 不同之处 .

“嗯，那35磅不会有什么影响。”

" [fɪ:; fɪ][wʌz; wəz] [ˈsɔ:ri] [naʊ] [fɪ:; fɪ][hæd; həd][təʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [haʊs] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈdʒenərəs]
" She was sorry now she had told him of the little house on her generous
" 她 曾是 对不起 现在 她 有 讲述 他 的 这 小的 房子 在 她 慷慨的
[frendz] - [ɪ'steɪt] .
friends ' estate .
朋友们 - 财产 .

“现在她后悔告诉了他她慷慨的朋友庄园里的小房子的事。”

[pər'hæps][hi:; hi] [wʊd] [ˈɔ:fər] [tu:; tə][let][hɜ:r; hər] [ɔ:f][ðə; ði] - [rent] .
Perhaps he would offer to let her off the Rosedean rent .
也许 他 会 提供 到 让 她 离开 这 - 租 .

或许他会提出免除她罗斯迪恩学院的房租。

[bʌt; bət] [ˈkæti] [hæd; həd] [kwaɪt] [meɪd] [ʌp] [hɜ:r; hər][maɪnd][tu:; tə] [kʌt] [ðə; ði][ˈkeɪb(ə)] ,
But Katty had quite made up her mind to cut the cable ,
但 凯蒂 有 相当 制成 向上 她 头脑 到 切 这 电缆 ,

但凯蒂已经下定决心要剪断电缆。

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [freʃ] [stɑ:rt] [ˈels,wer] .
and make a fresh start elsewhere .
和 制作 一个 新鲜的 开始 别处 .

去别的地方重新开始。

" [weɪt] [ə; eɪ][bɪt] , " [hi:; hi] [sed] [ˈsloʊli] , " [ˈwɪmɪn] [ˈɔ:lweɪz] [rʌn] [ɑ:n][soʊ][fæst] !
" Wait a bit , " he said slowly , " women always run on so fast !
" 等待 一个 少量 , " 他 说 缓慢地 , " 女性 总是 跑步 在 所以 快速地 !

“稍等片刻，”他缓缓说道，“女人总是跑得很快！”

[wen] [aɪ] [ˈmen](ə)nd] [ðæt] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈgɪvɪŋ] [aɪ 'ti:][ju:; jʊ] ,
When I mentioned that thousand pounds , I was not thinking of giving it you ,
什么时候 我 提及 那 千 磅 , 我 曾是 不是 思维 的 给予 它 你 ,

我提到那一千英镑的时候，并不是想把它给你。

[æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][aɪ 'tiː] , [tuː; tə][spend] .
as you call it , to spend .
作为 你 称呼 它 , 到 花费 .

正如你所说，花钱。

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðæt] ['fɔːrən] [ɪn'vestmənt] [aɪ] ['menʃ(ə)nd] [tuː; tə][juː; jʊ][læst] [wi:k] .
I was thinking of that foreign investment I mentioned to you last week .
我 曾是 思维 的 那 外国的 投资 我 提及 到 你 最后的 星期 .

我一直在想上周跟你提到的那笔海外投资。

[ɪf] [jʊə(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][teɪk] [ðə; ði][rɪsk] , [aɪ] [maɪt] [stretʃ] [ə; eɪ][pɔɪnt] ,
If you're willing to take the risk , I might stretch a point ,
如果 你是 愿意的 到 拿 这 风险 , 我 可能 拉紧 一个 观点 ,

如果你愿意承担风险，我或许可以稍微放宽一些要求。

[fɔːr; fər] [ɪf] [θɪŋz] [goʊ] [wel] [ðæt] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [maɪt] ['iːzəli] [biː; bi] ['trebəld] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs]
for if things go well that thousand pounds might easily be trebled in the course
为了 如果 事物 去 出色地 那 千 磅 可能 容易地 是 三倍 在 这 课程

[ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [tuː] ['jɪrz] .

of the next two years .
的 这 下一个 二 年 .

如果一切顺利，这1000英镑在未来两年内很容易翻三倍。

[aɪm][soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðæt] , [ðæt] [aɪm] [kwat] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][æd'væns] [juː; jʊ] , [seɪ] , [tuː] ['hʌndrəd]
I'm so sure of that , that I'm quite willing to advance you , say , two hundred
我是 所以 当然 的 那 , 那 我是 相当 愿意的 到 进步 你 , 说 , 二 百

[paʊndz] .

pounds .
磅 .

我对此非常有信心，所以我很乐意预付你两百英镑。

" [hiː; hi] [nuː] [kwat] [wel] [ðæt] [hɪz; ɪz][prə'pəʊz(ə)l][wʌz; wəz] ['ʌtərli] [ɪ'lɔːdʒɪkl] , [ænd; ənd] [bɔːr] , [soʊ]
" He knew quite well that his proposal was utterly illogical , and bore , so
" 他 知道 相当 出色地 那 他的 提议 曾是 完全地 不合逻辑 , 和 钻孔 , 所以

[tuː; tə] [spiːk] ,
to speak ,
到 说话 ,

他非常清楚自己的提议完全不合逻辑，而且可以说是无聊透顶。

[noʊ] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði][fækt]
no relation to the fact
不 关系 到 这 事实

与事实无关

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 166]
[页 -]

[第166页]

[ðæt] [ðə; ði] [ɪn'vestmənt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [prə'pəʊzɪŋ] [maɪt] [tɜːrɪn] [ʌp] [trʌmps] .
that the investment he was proposing might turn up trumps .
那 这 投资 他 曾是 提议 可能 转动 向上 特朗普 .

他提出的投资方案可能会带来意想不到的成功。

- [aɪz] ['spɑːkld] .
Katty's eyes sparkled .
- 眼睛 闪闪发光 .

凯蒂的眼睛闪闪发光。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['veri] [fʌːnd][ʌv; əv] ['redi] ['mʌni] , [ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ,
She was very fond of ready money , and it was such a long ,
她 曾是 非常 喜爱 的 准备好 钱 , 和 它 曾是 这样的 一个 长的 ,

她非常喜欢现钱，而且时间很长，

[lɒŋ] [taɪm] [sɪns] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][hæd; həd] [ˈeni] .
long time since she had had any .
长的 时间 自从 她 有 有 任何 :

她已经很久没有吃过东西了。

" [dʒuː] [miːn] [juːd] [ˈriːəli] [gɪv] [em ˈiː] [tuː] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] [naʊ] ? " [ʃiː; ʃɪ] [æskt] [ˈdʒɔɪfəli] .
" **D'you mean you'd really give me two hundred pounds now ?** " **she asked joyfully** .
" 你 意思是 你会 真的 给 我 二 百 磅 现在 ? " 她 问 欣喜地 .
“你是说你现在真的要给我两百英镑吗？”她欣喜地问道。

[ænd; ənd] [ˈgɔːdfri] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈfɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [græs] , [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ˈeɪmd] [ˈvɔɪs] ,
And Godfrey , with his eyes fixed on the grass , said in a shamed voice ,
和 戈弗雷 , 和 他的 眼睛 固定的 在 这 草 , 说 在 一个 羞愧 嗓音 ,
戈弗雷目光呆滞地盯着草地, 羞愧地说:

" [jes] — [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ][duː] [miːn] .
" **Yes — that is what I do mean** .
" 是的 — 那 是 什么 我 做 意思是 :
“是的——我的意思就是这样。”

" [ˈsʌmhaʊ] [aɪ ˈtiː][hɜːrt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [fiːl] [haʊ] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ˈmʌni] , [soʊ] [ˈtraɪflɪŋ] [tuː; tə]
" **Somehow it hurt him to feel how that sum of money , so trifling to**
" 不知何故 它 伤害 他 到 感觉 如何 那 和 的 钱 , 所以 琐事 到
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
“不知为何, 想到那笔对他来说微不足道的钱, 却让他感到难过。”

[əˈfektɪd] [hɜːr; hər][soʊ] [ˈkiːnli] .
affected her so keenly .
做作的 她 所以 敏锐地 :

这件事对她影响很深。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈbetər] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈnekst] [ˈkwɛstʃən] .
He was better pleased with her next question .
他 曾是 更好的 高兴 和 她 下一个 问题 :
他更喜欢她接下来的问题。

" [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][æn; ən] [ɪnˈvestmənt] [ɪgˈzæktli][ɪz][aɪ ˈtiː] ? "
" **What sort of an investment exactly is it ?** "
" 什么 种类 的 一个 投资 确切地 是 它 ? " "
“这究竟是一种什么样的投资？ ”

" [ɪts] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkʌmpəni] [prəˈmoʊʃ(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] [ˈsləʊli] .
" **It's in the nature of a company promotion ,** " **he said slowly** .
" 它是 在 这 自然 的 一个 公司 晋升 , " 他 说 缓慢地 :
“这是公司促销活动的惯例,”他缓缓说道。

" [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][mʌst; məst][rɪˈgɑːrd] [ˈeniθɪŋ] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː][æz; əz]
" **And of course you must regard anything I tell you about it as**
" 和 的 课程 你 必须 看待 任何事物 我 告诉 你 关于 它 作为
[æbsəˈluːtli] [ˈpraɪvət] . "
absolutely private . "
绝对地 私人的 : "
“当然, 你必须把我告诉你的任何事都视为绝对的隐私。”

" [jes] , [aɪ] [kwaɪt] [ʌndərˈstænd] [ðæt] !
" **Yes , I quite understand that !**
" 是的 , 我 相当 理解 那 !
“是的, 我完全明白！ ”

" [hi:; hi] [dru:] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][ˈpeɪpər] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] .

" He drew a piece of paper out of his pocket .
" 他 画 一个 片 的 纸 出去 的 他的 口袋 .

他从口袋里掏出一张纸。

" [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt] [aɪv] [ɡɑ:t][ə; eɪ] [fju:] [fæktz] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:][ˈdʒɒtɪd] [daʊn] [hɪr] .

" As a matter of fact I've got a few facts about it jotted down here .
" 作为 一个 事情 的 事实 我已经 得到 一个 很少 事实 关于 它 随手记下 向下 这里 .

“事实上，我这里记下了一些相关的事实。”

" [ʃi:; ʃi] [dru:] [hɜ:r; hər] [tʃer] [ˈræðər] [ˈnɪrər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [ˈɡɑ:dfri] - ,

" She drew her chair rather nearer to his , and Godfrey Pavely ,
" 她 画 她 椅子 相当 更近 到 他的 , 和 戈弗雷 - ,

她把椅子拉得离他更近了些，戈弗雷·帕维利说道：

[ˈtʃ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈnæroʊ] [jet] [ˈfleʃi] [feɪs] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] ,

turning his narrow yet fleshy face towards her ,
转弯 他的 狭窄的 然而 肉质的 脸 向 她 ,

他转过他那张瘦削却肉乎乎的脸，看向她，

[bɪˈɡæən] [ˈspi:kɪŋ] [wɪð; wɪθ][fɑ:r] [mɔ:r] [ˈi:ɡərnəs] [ænd; ənd][,æniˈmeɪ(ə)n][ðæn; ðən][ˈju:zuəl] .

began speaking with far more eagerness and animation than usual .
开始 请讲 和 远的 更多的 渴望 和 动画片 比 通常 .

他开始比平时更加热情、更加生动地说话。

[ˈkæti] , [hu:] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ə; eɪ] [fu:l] [wer] [sʌtʃ] [θɪŋz] [wɜ:r; wər] [kənˈsɜ:rnd] ,

Katty , who was by no means a fool where such things were concerned ,
凯蒂 , WHO 曾是 经过 不 方法 一个 傻子 在哪里 这样的 事物 是 担心的 ,

凯蒂在这方面绝非愚钝之人，

[ˈlɪsnd] [æbˈsɔ:rbɪdli; æbˈzɔ:rbɪdli] [waɪl] [hi:; hi] [ɪkˈspleɪnd] [ðə; ði] [ˈræðər] [bɪɡ][bɪt][ʌv; əv][faɪˈnæn(ə)l] [ˈbɪznəs]

listened absorbedly while he explained the rather big bit of financial business
听着 吸收地 尽管 他 解释 这 相当 大的 少量 的 金融的 商业

[ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈɪntrəstɪd] .

in which he was now interested .
在 哪个 他 曾是 现在 感兴趣的 .

他全神贯注地听他解释他现在感兴趣的那笔相当大的金融业务。

[ˈæftər][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈspi:kɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [wɪˈðaʊt] [ˌɪntəˈrʌp(ə)n] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ˈmɪnɪts]

After he had been speaking to her without interruption for some minutes
后 他 有 到过 请讲 到 她 没有 中断 为了 一些 分钟

, [ˈkæti] [ɪkˈskleɪmd] : " [jes] ,

, Katty exclaimed : " Yes ,
, 凯蒂 惊呼 : " 是的 ,

他不停地和她说话几分钟后，凯蒂惊呼道：“是的，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [si:] [naʊ] [ɪɡˈzæktli] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] !

I think I see now exactly what you mean !
我 思考 我 看 现在 确切地 什么 你 意思是 !

我现在完全明白你的意思了！

[ðer; ðər] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ˈdʌznt] [si:m] [mʌtʃ] [rɪsk] [əˈtætʃt] [tu:; tə][aɪ ˈti:] — [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [æz; əz] [rɪˈɡɑ:rdz]

There certainly doesn't seem much risk attached to it — at any rate as regards
那里 当然 不 似乎 很多 风险 随附的 到 它 — 在 任何 速度 作为 问候

[ðə; ði][sta:rt][ɔ:f] ,

the start off ,
这 开始 离开 ,

看起来确实没什么风险——至少在初期阶段是这样。

[æz; əz][aɪ ˈti:][wɜ:r; wər] .

as it were .
作为 它 是 .

就好像是这样。

[bʌt; bət] [wʌt] [meɪd] [ði:z] [frentʃ] [ˈbæŋkərz] [pɪk] [ju:; jʊ] [aʊt] , [ˈgɑ:dfri] ?
" But what made these French bankers pick you out , Godfrey ?
" 但 什么 制成 这些 法语 银行家 挑选 你 出去 , 戈弗雷 ?

戈弗雷，是什么让这些法国银行家选中了你呢？

[ˈæftər] [ɔ:l] , [ðəə(r)] [ˈdu:ɪŋ] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [tʜ:rn] .
" After all , they're doing you a very good turn .
" 后 全部 , 它们是 正在做 你 一个 非常 好的 转动 .

毕竟，他们这是在帮你一个大忙。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 167]
" [页 -]

[第167页]

" [aɪ] [dəunt] [ɪg'zæktli] [noʊ] [waɪ] [ðeɪ] [pɪkt] [em 'i:] [aʊt] , [æz; əz] [ju:; jʊ] [kɔ:l] [aɪ 'ti:] — — " [hi:; hi] [spʊk]
" I don't exactly know why they picked me out , as you call it — — " he spoke
" 我 不 确切地 知道 为什么 他们 挑选 我 出去 , 作为 你 称呼 它 — — " 他 辐
[ˈhezəˌteɪtɪŋli] .
hesitatingly .
犹豫地 .

“我不太清楚他们为什么会选中我，就像你说的——”他犹豫着说道。

" [bʌt; bət] [ˈdɔ:ɪŋ] [ðæt] [jɪr] [aɪ] [spent] [ɪn] [ˈpærɪs] [aɪ] [keɪm] [əˈkrɔ:s] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt]
" But during that year I spent in Paris I came across a great many of that sort
" 但 期间 那 年 我 花费 在 巴黎 我 来了 穿过 一个 伟大的 许多 的 那 种类
[ʌv; əv] [ˈpi:p(ə)] .
of people .
的 人们 .

“但在巴黎的那一年里，我遇到了很多这样的人。”

[maɪ] [ˈfɑ:ðər] [gɑ:t] [em 'i:] [ðə; ði] [best] [ˈpɑ:səb(ə)] [ɪntrəˈdʌkʃənz] .
" My father got me the best possible introductions .
我的 父亲 得到 我 这 最好的 可能的 介绍 .

我父亲为我安排了最好的引荐。

" [ðə; ði] [pi:s] [ʌv; əv] [ˈpeɪpər] [ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] ['dʒɔtid] [ˈsɜ:rt(ə)n] [noʊts] [ænd; ənd] [ˌkælkjəˈleɪʃənz]
" The piece of paper on which he had jotted certain notes and calculations
" 这 片 的 纸 在 哪个 他 有 随手记下 肯定 笔记 和 计算
[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] [pi:s] [ʌv; əv] [θɪn] [ˈfɔ:rən] [ˈnoʊtpeɪpər] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [smɔ:l] [ˈhændraɪtɪŋ] [ɪn]
was a large piece of thin foreign notepaper covered with small handwriting in
曾是 一个 大的 片 的 薄的 外国的 便笺 涵盖 和 小的 手写 在
[ðə; ði] [darˈlu:tɪd] [ɪŋk] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [frentʃ] [ˈbɪznəs] [men] [ju:z] .
the diluted ink which some French business men use .
这 稀 墨水 哪个 一些 法语 商业 男人 使用 .

“他在上面潦草地记下了一些笔记和计算结果，那是一张很大的薄薄的外国便笺纸，上面用一些法国商人使用的稀释墨水写满了小字。

" [kæn; kən] [ju:; jʊ] [ri:d] [frentʃ] ?
" Can you read French ?
" 能 你 读 法语 ?

你会读法语吗？

" [hi:; hi] [æskt] [ˈdaʊtfəli] .
" he asked doubtfully .
" 他 问 怀疑地 .

他疑惑地问道。

[ʃiː; ʃi] [ˈænsər] [ˈræðər] [ˈɑːrpli] , " [jes] , [ʌ; əv] [kɔːrs] [aɪ][kæn; kən] ! " [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɜːr; hər]
She answered rather sharply , " Yes , of course I can ! " and held out her
她 回答 相当 尖锐地 , " 是的 , 的 课程 我 能 ! " 和 握住 出去 她
[hænd] .
hand .
手 :

她语气生硬地回答道：“是的，我当然可以！”并伸出了手。

[ðə; ði] [ˈletər] , [wɪtʃ] [bɔːr] [ə; eɪ][ˈpærɪs] [əˈdres] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪt] [ʌ; əv][ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] [bæk] ,
The letter , which bore a Paris address , and the date of a fortnight back ,
这 信 , 哪个 钻孔 一个 巴黎 地址 , 和 这 日期 的 一个 两星期 后退 ,
信上写着巴黎地址，日期是两周前。

[wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] [ˈbæŋkɪŋ] [haʊs] [ʌ; əv] - & [siː ˈoʊ] .
was from the French banking house of Zosean & Co .
曾是 从 这 法语 银行业 房子 的 - & 合作 :

曾就职于法国银行集团 Zosean & Co.

[aɪ ˈtiː] [ɪkˈspleɪnd] [æt; ət][sʌm; səm][lenkθ; lenθ] [ðæt] [ə; eɪ][ˈklaɪənt][ʌ; əv][ðə; ði][bæŋk] ,
It explained at some length that a client of the bank ,
它 解释 在 一些 长度 那 一个 客户 的 这 银行 ,
报告详细解释说，该银行的一位客户

[ə; eɪ] [ˈwelθi] [saʊθ] [əˈmerɪkən] [ʌ; əv] [ˌpɔːrtʃʊˈgiːz] [ɪkˈstræk(ə)n] [neɪmd] [fɜːˈnændoʊ, fɜːˈnɑːndoʊ][ˈɒprə] ,
a wealthy South American of Portuguese extraction named Fernando Apra ,
一个 富裕 南 美国人 的 葡萄牙语 萃取 命名 费尔南多 阿普拉 ,
一位名叫费尔南多·阿普拉的富有的南美人，拥有葡萄牙血统。

[hæd; həd] [bɪˈkʌm] [pəˈzest] [ʌ; əv][æn; ən] [ɪˈsteɪt] [ɑːn][ðə; ði] [koʊst] [ʌ; əv] [ˈpɔːrtʃʊɡl] [tuː; tə] [wɪtʃ]
had become possessed of an estate on the coast of Portugal to which
有 变得 拥有 的 一个 财产 在 这 海岸 的 葡萄牙 到 哪个
[wʌz; wəz] [əˈtætʃt] [ə; eɪ] [ˈɡæmblɪŋ] [kənˈse(ə)n] .
was attached a gambling concession .
曾是 随附的 一个 赌博 让步 :

他获得了葡萄牙海岸的一处庄园，该庄园附带一项赌博特许权。

[ðə; ði][aɪˈdiːə][wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌ; əv] [ˌpɔːrtʃʊˈgiːz] [ˈmɑːnti] [ˈkɑːrloʊ] ,
The idea was to make the place a kind of Portuguese Monte Carlo ,
这 主意 曾是 到 制作 这 地方 一个 种类 的 葡萄牙语 蒙特 卡洛 ,
这个想法是把这里打造成葡萄牙版的蒙特卡洛。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [pəˈzesər] [wʌz; wəz] [ˈveri] [dɪˈzaɪərəs] [ðæt] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈkæpɪt(ə)l][ænd; ənd] [ˈɪŋɡlɪʃ]
and the present possessor was very desirous that English capital and English
和 这 展示 拥有者 曾是 非常 渴望 那 英语 首都 和 英语
[breɪnz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] .
brains should be put into the company .
大脑 应该 是 放 进入 这 公司 :

而现任所有者非常希望将英国的资本和英国的人才投入到公司中。

[ðə; ði] [rɪˈtɜːrɪn] [ˈprɑːmɪst] [wɜːr; wər] [ɪˈhɔːrməs] ,
The returns promised were enormous ,
这 返回 承诺 是 巨大的 ,

承诺的回报非常丰厚。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ˈlɪt(ə)l][ɔːr][noʊ][rɪsk] [əˈtætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɪznəs] — [ɪf] [aɪ ˈtiː]
and there seemed to be little or no risk attached to the business — if it
和 那里 似乎 到 是 小的 或者 不 风险 随附的 到 这 商业 — 如果 它
[wʌz; wəz] [rʌn] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [laɪnz] .
was run on the right lines .
曾是 跑步 在 这 正确的 线条 :

而且，如果经营方式正确，这项业务似乎几乎没有任何风险。

" [aɪ][hæv; həv] [gɔ:n] ['ɪntu:][ðə; ði] ['mætər] ['veri] ['θɜ:rəli] , " [sed] ['gɑ:dfri] - ,
" **I have gone into the matter very thoroughly** , " **said Godfrey Pavely** ,
" 我 有 已消失 进入 这 事情 非常 彻底 , " 说 戈弗雷 - ,
"我已经非常彻底地调查过此事,"戈弗雷·帕维利说道。

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [kən'vɪnst] [maɪ'self] [ðæt] [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] .
" **and I have convinced myself that it's all right** .
" 和 我 有 确信 我 那 它是 全部 正确的 .
"而且我已经说服自己,这样做没关系。"

[ðɪs] [fɜ:'nændoʊ, fɜ:'na:ndoʊ][ˈɒprə] [ɔ:l'redi] [hæz; həz][ə; ei] ['lʌndən] ['ɑ:fɪs] .
This Fernando Apra already has a London office .
这 费尔南多 阿普拉 已经 有 一个 伦敦 办公室 .
费尔南多·阿普拉已经在伦敦设有办事处。

[aɪ] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm][ðer; ðər][fɔ:r; fər][ə; ei] [fju:] ['mɪnɪts] [læst] [wi:k] .
I managed to see him there for a few minutes last week .
我 管理 到 看 他 那里 为了 一个 很少 分钟 最后的 星期 .
上周我设法在那里见到了他几分钟。

[hɪz; ɪz]['ri:əl] ['hedkwɔ:rtərz] [ɑ:r; ər][ɪn]['pærɪs] . "
His real headquarters are in Paris . "
他的 真实的 总部 是 在 巴黎 . "
他的实际总部在巴黎。

" [ænd; ənd][ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['faɪndɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] ['mʌni] ? " [æskt] ['kæti] ['i:gərli] .
" **And are you finding all the money ?** " **asked Katty eagerly** .
" 和 是 你 寻找 全部 这 钱 ? " 问 凯蒂 急切地 .
"你们找到所有的钱了吗?"凯蒂急切地问道。

" [wɪl] [aɪ 'ti:][bi:; bi][ɔ:l][jɜ; jər] ['mʌni] [ænd; ənd][maɪ] ['θaʊz(ə)nd]
" **Will it be all your money and my thousand**
" 将要 它 是 全部 你的 钱 和 我的 千
"会是你所有的钱和我的那一千吗? "

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 168**]
[页 -]
[第168页]

[paʊndz] , ['gɑ:dfri] ?
pounds , Godfrey ?
磅 , 戈弗雷 ?
英镑, 戈弗雷?

[ɪn] [ðæt] [keɪs] [aɪ] [sə'pəʊz] [wi:; wi][æɪ; jəl][get] [ɔ:l][ðə; ði]['prɔ:fɪts] ?
In that case I suppose we shall get all the profits ?
在 那 案件 我 认为 我们 将 得到 全部 这 利润 ?
那样的话,我想我们应该能拿到全部利润吧?

" [hi:; hi] [smaɪld] [ə; ei]['lɪt(ə)l][æt; ət] ['wʊmənɪz] [kju:'pɪdəti] .
" **He smiled a little at woman's cupidity** .
" 他 微笑 一个 小的 在 女性的 贪婪 .
他微微一笑,似乎对女人的贪婪感到好笑。

" [noʊ] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪ] ['hævnt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][faɪnd][aɪ 'ti:][ɔ:l] [maɪ'self] .
" **No , " he said , " I haven't been able to find it all myself** .
" 不 , " 他 说 , " 我 还没有 到过 有能力的 到 寻找 它 全部 我 .
"不,"他说,“我自己也没能全部找到。”

[bʌt; bət] [aɪv] ['mænɪdʒd] [tu:; tə][get][ɪn][ə; ei] ['veri] [gʊd] [mæn] .
But I've managed to get in a very good man .
但 我已经 管理 到 得到 在 一个 非常 好的 男人 .
但我找到了一位非常优秀的人。

[sʌm; səm][wʌn][wið; wiθ][hu:m][aɪv][dʌn][ˈbiznəs][brɪfɔ:r] , [ˈkæti] . "
Some one with whom I've done business before , Katty ."
一些 一 和 谁 我已经 完毕 商业 前 , 凯蒂 . "

凯蒂, 我以前和她有过生意往来。

" [wɒts][hɪz; ɪz][neɪm] ?
What's his name ?"
" 是什么 他的 姓名 ?

“他叫什么名字？”

" [ʃiː; ʃi][æskt][ɪnˈkwɪzətɪvli] .
she asked inquisitively ."
" 她 问 好奇地 .

她好奇地问道。

[ˈgɑ:dfri] - [ˈweɪtɪd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
Godfrey Pavely waited a moment .
戈弗雷 - 等待 一个 片刻 .

戈弗雷·帕维利等了一会儿。

" [aɪ][dəʊnt][noʊ][ðæt][aɪ][ɔ:t][tu:; tə][tel][ju:; jʊ] — " [hi:; hi][sed][ʌnˈkʌmfɔrtəbli,ʌnˈkʌmfərtəbli] .
I don't know that I ought to tell you — " he said uncomfortably ."
" 我 不 知道 那 我 应该 到 告诉 你 — " 他 说 不舒服地 .

“我不知道我是否应该告诉你——”他不安地说。

" [hi:; hi][ˈdʌznt][wɑ:nt][tu:; tə][əˈpɪr][ɪn][ðə; ði][ˈbiznəs] . "
He doesn't want to appear in the business ."
" 他 不 想 到 出现 在 这 商业 . "

“他不想涉足这个行业。”

" [ʌv; əv][kɔ:rs][ju:; jʊ][ɔ:t][tu:; tə][tel][em ˈi:] !
Of course you ought to tell me !"
" 的 课程 你 应该 到 告诉 我 !

你当然应该告诉我！

" [ɔ:l][ˈsɔrts][ʌv; əv][streɪndʒ][aɪˈdi:əz][ˈfloʊtɪd][θru:] - [maɪnd] .
All sorts of strange ideas floated through Katty's mind ."
" 全部 排序 的 奇怪的 想法 漂浮 通过 - 头脑 .

“凯蒂的脑海里浮现出各种各样奇怪的想法。”

[wʌz; wəz][hi:; hi][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][seɪ] " [ˈɑ:lɪvər] - " ?
Was he going to say " Oliver Tropenell " ?"
曾是 他 去 到 说 " 奥利弗 - " ?

他是不是要说“奥利弗·特罗佩内尔”？

[ʃiː; ʃi][ˈræðər][ɪkˈspektɪd][hi:; hi][wʌz; wəz] .
She rather expected he was ."
她 相当 预期的 他 曾是 .

她倒是觉得他应该是。

" [wel] , [aɪ][wɪl][tel][ju:; jʊ] , " [hi:; hi][sed] , " [fɔ:r; fər][aɪ][noʊ][ju:; jʊ][kæn; kən][hoʊld][jɔr; jər][tʌŋ] .
Well , I will tell you , " he said , " for I know you can hold your tongue ."
" 出色地 , 我 将要 告诉 你 , " 他 说 , " 为了 我 知道 你 能 抓住 你的 舌头 .

“好吧, 我会告诉你,”他说, “因为我知道你能守口如瓶。”

[ðə; ði][neɪm][ʌv; əv][ðə; ði][mæn][hu:z][ˈgoʊɪŋ][ˈɪntu:] [ðɪs][ˈbiznəs][wið; wiθ][em ˈi:][ɪz][ˈɡrevɪl][ˈhaʊərd] . "
The name of the man who's going into this business with me is Greville Howard ."
这 姓名 的 这 男人 谁是 去 进入 这 商业 和 我 是 格雷维尔 霍华德 . "

和我一起合伙做这门生意的人名叫格雷维尔·霍华德。

" [dˈju:] [mi:n][ðə; ði][bɪɡ][ˈmʌni] - [ˈlendər] ?
D'you mean the big money - lender ?"
" 你 意思是 这 大的 钱 - 贷款机构 ?

你是指那个大放贷人吗？

" ['kæti] ['kʊdnt] [help][ə; ei]['lɪt(ə)] [tʊn][ʌv; əv] [daʊt] , [ʌv; əv] ['ræðər] [[ɑ:kt] [səp'praɪz] , ['kri:pɪŋ]
" **Katty couldn't help a little tone of doubt, of rather shocked surprise, creeping**
" 凯蒂 不能 帮助 一个 小的 语气 的 怀疑 , 的 相当 震惊 惊喜 , 爬行
[ˈɪntu:] [hɜ: r; hər] [vɔɪs] .
into her voice.
进入 她 嗓音 .

“凯蒂的声音里不禁流露出一丝怀疑，以及相当震惊的惊讶。”

" [jes] , " [hi:; hi] [sed] ['dɔ:gɪdli] , " [aɪ][du:] [mi:n] [ðə; ði][mæn] [hu:] [wʌz; wəz][wʌns][ə; ei] [greɪt] ['mʌni] -
" **Yes, he said doggedly, I do mean the man who was once a great money** -
" 是的 , " 他 说 顽强地 , " 我 做 意思是 这 男人 WHO 曾是 一次 一个 伟大的 钱 -
[ˈlender] .
lender.
贷款机构 .

“是的，”他固执地说，“我指的就是那个曾经是著名放贷人的家伙。”

[ˈhi:z] [rɪ'taɪərd] [naʊ] — [ɪn][fækt] ['hi:z] ['lɪvɪŋ] — — " [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [sta:pt] [hɪm'self] .
He's retired now — in fact he's living — — " and then he stopped himself.
他是 退休 现在 — 在 事实 他是 活的 — — " 和 然后 他 停止 他自己 .
他已经退休了——事实上，他过着——”然后他突然停住了。

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] !
" **Why, of course!**
" 为什么 , 的 课程 !

“当然！”

" ['kæti] [felt] [kwɑɪt] [ɪk'saɪtɪd] .
" **Katty felt quite excited.**
" 凯蒂 毛毡 相当 兴奋的 .

凯蒂感到非常兴奋。

" [ˈhi:z] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ˈjɔ:kʃə] , [nɪr] [ðə; ði] ['hɔ:wə:θ] !
" **He's living in Yorkshire, near the Haworths!**
" 他是 活的 在 约克郡 , 靠近 这 霍沃斯 !

“他住在约克郡，就在霍沃斯家附近！”

[ðeɪv] [ˈɔ:f(ə)n] [tɔ:kt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][tu:; tə][em 'i:] !
They've often talked about him to me!
他们有 经常 谈话 关于 他 到 我 !

他们经常跟我谈起他！

[ðeɪ] [dəʊnt] [noʊ] [hɪm; ɪm] — [hi:; hi][wəʊnt] [noʊ] ['enɪbɑ:di] .
They don't know him — he won't know anybody.
他们 不 知道 他 — 他 惯于 知道 任何人 .

他们不认识他——他也不会认识任何人。

[ˈhi:z] [ə; ei] ['ræðər] [kwɪr] [fɪʃ] , ['ɪznt] [hi:; hi] , ['gɑ:dfri] ? "
He's a rather queer fish, isn't he, Godfrey? "
他是 一个 相当 酷儿 鱼 , 不是 他 , 戈弗雷 ? "

他真是个古怪的人，不是吗，戈弗雷？

" [ˈhi:z] [æbsə'lu:tli] [streɪt] [ə'baʊt] ['mʌni] , " [ɪk'skleɪmd] ['gɑ:dfri] - [dɪ'fensɪvli] .
" **He's absolutely straight about money, he exclaimed Godfrey Pavely defensively.**
" 他是 绝对地 直的 关于 钱 , " 惊呼 戈弗雷 - 防守 .

“他在金钱方面绝对是个正直的人，”戈弗雷·帕维利辩解道。

" [aɪv] [hæd; həd] ['di:lɪŋz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ˈoʊvər] ['meni] ['jɪrz] .
" **I've had dealings with him over many years.**
" 我已经 有 交易 和 他 超过 许多 年 .

“我与他有过多年的交往。”

[ɪn][fækt][ˈhiːz][ðə; ði][aɪˈdiːəl][ˈmæn][fɔːr; fər][ðɪs][kaɪnd][ʌv; əv][θɪŋ] .

In fact he's the ideal man for this kind of thing .
在 事实 他是 这 理想的 男人 为了 这 种类 的 事物 :

事实上，他是做这件事的理想人选。

[hiː; hi][hæz; həz][ɔːl][ˈsɔːrts][ʌv; əv][ˈaɪərnz][ɪn][ðə; ði][ˈfaɪə] — [faɪˈnæŋʃəli,fəˈnæŋʃəli][aɪ][miːn] — [ɑːn][ðə; ði]

He has all sorts of irons in the fire — financially I mean — on the
他 有 全部 排序 的 熨斗 在 这 火 — 财务方面 我 意思是 — 在 这

[ˈkɑːntɪnənt] .

Continent .
大陆 :

他在欧洲大陆有很多投资项目——我是指经济上的投资。

[ˈhiːz][ə; eɪ][bɪɡ]

He's a big
他是 一个 大的

他是个大人物

[[ˌpiːˈdʒiː] -]

[Pg 169]
[页 -]

[第169页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

" [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ][wʌns][ɔːr] [twʌs] ['leɪtli] .
" **but he had done so once or twice lately** .
" 但 他 有 完毕 所以 一次 或者 两次 最近 .

但他最近确实这样做过一两次。

" [aɪl] [brɪŋ] [aɪ 'tiː] [ðɪs] [æftər'nuːn] , [ɪn] [noʊts] . "
" **I'll bring it this afternoon , in notes** . "
" 患病的 带来 它 这 下午 , 在 笔记 . "

“我今天下午会把它带来，用纸条的形式。”

" [ðæt] [wɪl] [biː; bi][kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ['greɪtfuli] .
" **That will be kind of you , " she said gratefully** .
" 那 将要 是 种类 的 你 , " 她 说 感激不尽 .

“那真是太好了，”她感激地说。

" [bʌt; bət] [lʊk] [hɪr] , ['gɔːdfri] , [duː] [teɪk] [aɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] !
" **But look here , Godfrey , do take it out of my thousand pounds !**
" 但 看 这里 , 戈弗雷 , 做 拿 它 出去 的 我的 千 磅 !

“但是听着，戈弗雷，请从我的1000英镑里拿出来！ ”

[pʊt] [eɪt] ['hʌndrəd] [ɪn] [ðɪs] [θɪŋ] .
Put eight hundred in this thing .
放 八 百 在 这 事物 .

往这东西里放八百块。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [smaɪld] .
" **He shook his head and smiled** .
" 他 摇晃 他的 头 和 微笑 .

他摇了摇头，笑了笑。

['wɪmɪn] [wɜːr; wər] [kwɪr] , ['kjʊriəsli] [ʌn'skruːpjələs] ['kriːtʃərz] !
Women were queer , curiously unscrupulous creatures !
女性 是 酷儿 , 奇怪的是 无良的 生物 !

女人是古怪的、毫无道德底线的生物！

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [raɪt] [daʊn] [dɪs'ɔːnɪst] [ʌv; əv][em 'iː] , ['kæti] .
" **That would be right down dishonest of me , Katty** .
" 那 会 是 正确的 向下 不诚实 的 我 , 凯蒂 .

“那样做就太不诚实了，凯蒂。”

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] ['wɔːkɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)] [ɔːn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] [sɪ'kjʊrli] [tʌkt] [ə'weɪ]
" **They were now walking across the little lawn , which was so securely tucked away**
" 他们 是 现在 步行 穿过 这 小的 草地 , 哪个 曾是 所以 安全地 塞进去 离开

他们现在正穿过那片隐蔽的小草坪，

[aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv] ['eni] ['praɪɪŋ] ['wɪndəʊ] ,
out of sight of any prying window ,
出去 的 视线 的 任何 窥探 窗户 ,

远离任何窥视的窗户，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['gəʊɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] ['æpərtʃʊr] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [kʌt] [ɪn][ðə; ðɪ] [hedʒ] ,
and before going through the aperture which had been cut in the hedge ,
和 前 去 通过 这 光圈 哪个 有 到过 切 在 这 对冲 ,

在穿过树篱上切出的洞口之前，

[ðeɪ] [bəʊθ] [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [klaːspt] [hændz] .
they both turned round and clasped hands .
他们 两个都 转向 圆形的 和 紧握 双手 .

他们俩都转过身，紧紧握住了彼此的手。

" [θækŋk] [ju:; jʊ][soʊ] — [soʊ] [mʌt] , " [fi:; ji] [sed] ['sɔ:ftli] .

" **Thank you so — so much** , " **she said softly** .
" 感谢 你 所以 — 所以 很多 , " 她 说 轻轻 .

“非常非常感谢你,”她轻声说道。

" [ju:v] [bin] [ə; ei] [dɪr] , [kaɪnd] [frend] [tu:; tə][em 'i:] ['ɔ:lweɪz] , ['gɑ:dfri] . "

" **You've been a dear , kind friend to me always , Godfrey** . "
" 你已经 到过 一个 亲爱的 , 种类 朋友 到 我 总是 , 戈弗雷 . "

“戈弗雷,你一直是我亲爱的、善良的朋友。”

" [hæv; həv][aɪ] ?

" **Have I ?**
" 有 我 ?

我有吗?

" [hi:; hi] [sed] .

" **he said** .
" 他 说 .

他说。

" [hæv; həv][aɪ] , ['kæti] ?

" **Have I , Katty ?**
" 有 我 , 凯蒂 ?

“我有吗,凯蒂?”

[nɑ:t] ['ɔ:lweɪz] , [aɪ] [fɪr] . "

Not always , I fear . "
不是 总是 , 我 害怕 . "

恐怕并非总是如此。

" [jes] , ['ɔ:lweɪz] , " [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [vɔɪs] ['tremblɪd] [ə; ei]['lɪt(ə)l] .

" **Yes , always , " and her voice trembled a little** .
" 是的 , 总是 , " 和 她 嗓音 颤抖 一个 小的 .

“是的,一直都是,”她的声音微微颤抖着。

[hi:; hi] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; hər][ɑ:n][ðə; ði] [maʊθ] [wɪð; wɪθ][ə; ei]

He bent down and kissed her on the mouth with a
他 弯曲 向下 和 亲吻 她 在 这 嘴 和 一个

他弯下腰,用嘴唇吻了她的嘴唇。

[,pi: 'dʒi:] -]

[**Pg 170**]
[页 -]

[第170页]

[kaɪnd][ʌv; əv] [feɪmd] , ['pæʃənət] [sə'lemnəti] [wɪt] [mu:vɪd] , [ænd; ənd] , [jes] , [ə; ei]['lɪt(ə)l] [ə'mju:zd]

kind of shamed , passionate solemnity which moved , and , yes , a little amused
种类 的 羞愧 , 热情的 严肃 哪个 已搬 , 和 , 是的 , 一个 小的 觉得好笑

[hɜ:r; hər] .

her .
她 .

那种羞愧而又充满激情的庄严感感动了她,是的,也让她觉得有点好笑。

[wʌt] [kwɪr] , ['kjəriəsli] ['skru:pjələs] ['kri:tʃərz] [men][wɜ:r; wər] !

What queer , curiously scrupulous creatures men were !
什么 酷儿 , 奇怪的是 一丝不苟的 生物 男人 是 !

男人真是些古怪又谨慎的生物!

" [goʊ] [naʊ] , [ɔ:r] [ju:l] [bi:; bi] [leɪt] , " [fi:; ji] ['wɪspəd] .

" **Go now , or you'll be late , " she whispered** .
" 去 现在 , 或者 你会 是 晚的 , " 她 低声说道 .

“快走吧,不然你会迟到的。”她低声说道。

[ænd; ənd][hi:; hi] [went] .
And he went .
和 他 去 .

然后他就走了。

[pɑ:rt] [tu:]
PART TWO
部分 二

第二部分

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 173]
[页 -]

[第173页]

[ˈtʃæptər] [ɛks,ɑɪˈaɪ]
CHAPTER XIII
章 十三

第十三章

[ˈsɜ:rt(ə)n] [deɪz] [bɪˈklʌm] [ˌretrəˈspektɪvli] [ˈmemərəb(ə)] , [ænd; ənd] [ðæt] [haʊˈevər] [əˈpærəntli]
CERTAIN days become retrospectively memorable , and that however apparently
肯定 天 变得 回顾性地 难忘 , 和 那 然而 显然
[ʌnɪˈventf(ə)] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [si:md] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .
uneventful they may have seemed at the time .
平静无事 他们 可能 有 似乎 在 这 时间 .

有些日子，无论当时看起来多么平淡无奇，都会在事后变得令人难忘。

[tu:; tə] [ˈb:ɾə] - [ðə; ði] 6th [ʌv; əv][ˈdʒænjueri] [ˈoʊpənd] [æz; əz][hæd; həd] [dʌŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪz]
To Laura Pavely the 6th of January opened as had done all the other days
到 劳拉 - 这 6th 的 一月 打开 作为 有 完毕 全部 这 其他 天
[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][ləst] [fju:] [wi:ks] ,
during the last few weeks ,
期间 这 最后的 很少 周 ,

劳拉·帕维利 (Laura Pavely) 表示，1月6日这一天像过去几周的其他日子一样开始了。

[ðæt] [ɪz] , [ˈkwaiətli] , [ˈdʌlli] , [ænd; ənd] [ˈsædli] .
that is , quietly , dully , and sadly .
那 是 , 悄悄 , 沉闷地 , 和 令人遗憾的是 .

也就是说，悄无声息地、沉闷地、悲伤地。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌŋ] [ˈdɪfrəns] , [ˈtraɪflɪŋ] [ɔ:r][nɑ:t][æz; əz][wʌŋ] [ˈhæpənd] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]
There was one difference , trifling or not as one happened to look at the
那里 曾是 一 不同之处 , 琐事 或者 不是 作为 一 发生 到 看 在 这
[ˈmætər] .
matter .
事情 .

两者之间存在一个区别，无论这个区别是微不足道还是意义重大。

[ˈgɑ:dfri] [wʌz; wəz] [əˈweɪ] [ɪn] [ˈlʌndən] .
Godfrey was away in London .
戈弗雷 曾是 离开 在 伦敦 .

戈弗雷当时在伦敦。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈæbsənt][fɔ:r; fər][ˈoʊvər][ə; eɪ] [wi:k] — [sɪns] [ðə; ði] 28th ,
He had been absent for over a week — since the 28th ,
他 有 到过 缺席的 为了 超过 一个 星期 — 自从 这 28th ,
他已经缺席一个多星期了——从28号开始，

[ænd; ʌnd] [ðʊʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪk'spektɪd] [bæk] [læst] [naɪt] , [ðer; ðər][hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ]
and though he had been expected back last night , there had come a
和 尽管 他 有 到过 预期的 后退 最后的 夜晚 , 那里 有 来 一个
[ˈtelɪfoʊn] [ˈmesɪdʒ] ,
telephone message ,
电话 信息 ,

虽然人们原本预计他昨晚就会回来，但却收到了一条电话留言。

[leɪt] [ɪn][ðə; ði] [æftər'nuːn] , [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [wʊd] [kiːp] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [deɪ]
late in the afternoon , to say that his business would keep him away a day
晚的 在 这 下午 , 到 说 那 他的 商业 会 保持 他 离开 一个 天
[lɔːŋgər] .
longer .
更长 .

下午晚些时候，他说他的事务需要他再工作一天。

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] — [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['fraɪdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] — ['bɔːrə] , ['traɪɪŋ] [hɑːrd][tuː; tə] [feɪk] [ɔːf]
This morning — it was a Friday morning — Laura , trying hard to shake off
这 早晨 — 它 曾是 一个 星期五 早晨 — 劳拉 , 尝试 难的 到 摇 离开
[hɜːr; hər] [dɪ'preʃ(ə)n] ,
her depression ,
她 沮丧 ,

今天早上——那天是星期五早上——劳拉努力想要摆脱抑郁情绪，

[toʊld][hɜːr'self] [ðæt] [fiː; ji][ænd; ʌnd] ['æɪlɪs] [maɪt] [æz; əz] [wel] [goʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ][raɪd] .
told herself that she and Alice might as well go for a ride .
讲述 她自己 那 她 和 爱丽丝 可能 作为 出色地 去 为了 一个 骑 .

她心想，不如和爱丽丝一起出去兜风吧。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjʊːtɪf(ə)] [deɪ] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [wɪnd] [bluː] [sɔːft] .
It was a beautiful day , and the wind blew soft .
它 曾是 一个 美丽的 天 , 和 这 风 吹 柔软的 .

天气晴朗，微风轻拂。

[ðeɪ] [wʊd] [goʊ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [daʊnz] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['loʊnli] [spɑːt] [wɪtʃ] ['æɪlɪs] [lʌvd] .
They would go across the downs to a certain lonely spot which Alice loved .
他们 会 去 穿过 这 下坡 到 一个 肯定 孤独 点 哪个 爱丽丝 喜爱 .

他们会穿过丘陵，去往爱丽丝最喜欢的一个偏僻地方。

['bɔːrə] [wʌz; wəz] [ɔː'lredi] [ɪn][ðə; ði][hɔːl][ɪn][hɜːr; hər]['raɪdɪŋ]'hæbɪt] , ['wertɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][tʃaɪld] ,
Laura was already in the hall in her riding habit , waiting for the child ,
劳拉 曾是 已经 在 这 大厅 在 她 骑术 习惯 , 等待 为了 这 孩子 ,

劳拉已经穿着骑装站在大厅里，等着孩子了。

[wen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['telɪfoʊn] [ˈmesɪdʒ] [θruː] [frʌm; frəm] - .
when there came a telephone message through from Pewsbury .
什么时候 那里 来了 一个 电话 信息 通过 从 - .

这时，皮尤斯伯里打来一条电话留言。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋk] ['æskɪŋ] [wʌt] [taɪm] ['mɪstər] . - [wʊd] [biː; bi][ðer; ðər] .
It was from the Bank asking what time Mr . Pavely would be there .
它 曾是 从 这 银行 问 什么 时间 先生 . - 会 是 那里 .

是银行打来的，询问帕维利先生什么时候会到。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [fɔːr; fər][ten][ə'klɒk, əu-] ,
A gentleman with whom he had made an appointment for ten o'clock ,
一个 绅士 和 谁 他 有 制成 一个 预约 为了 十 点钟 ,

他约了一位先生，约在十点钟见面。

[hæd; həd] [bɪn] ['wertɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [sɪns] [ðæt] ['aʊər] .
had been waiting for him since that hour .
有 到过 等待 为了 他 自从 那 小时 .

从那一刻起，他就一直在等他。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [naʊ] ['nɪrli] [ɪ'lev(ə)n] .
" It was now nearly eleven .

" 它 曾是 现在 几乎 十一 .

现在快十一点了。

[,pi: 'dʒi:] -
[Pg 174]
[页 -]

[第174页]

['lɔ: rə] [tɜ: rnd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sɜ: rvənt] :
Laura turned to the servant :

劳拉 转向 到 这 仆人 :

劳拉转向仆人:

" [dɪd] ['mɪstər] . - [gɪv] [ju:; jʊ] ['eni] ['mesɪdʒ] [tu:; tə] [send] [ɑ: n] [tu:; tə] [ðə; ði] [bæŋk] ?
" Did Mr . Pavely give you any message to send on to the Bank ?

" 做过 先生 : - 给 你 任何 信息 到 发送 在 到 这 银行 ?

“帕维利先生有没有给你带什么话转达给银行？”

" [ji:; ji] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

[ðə; ði] [mæn] ['ænsər] , " [noʊ] , [mæm, mɑ: m, məm] , [nɑ: t] [ðæt] [aɪ] [ʌndər'stʊd] .
The man answered , " No , ma'am , not that I understood .

这 男人 回答 , " 不 , 女士 , 不是 那 我 理解 .

那人回答说：“不，夫人，我没听懂。”

['mɪstər] . - ['dɪdnt] [kʌm] [hɪm'self] [tu:; tə] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] . "
Mr . Pavely didn't come himself to the telephone . "

先生 : - 没有 来 他自己 到 这 电话 : "

帕维利先生本人没有接电话。

" [wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ɪg'zæktli] ?
" What was the message exactly ?
" 什么 曾是 这 信息 确切地 ?

“究竟传达了什么信息？”

" ['lɔ: rə] [wʌz; wəz] ['ɔ: lweɪz] [kaɪnd] [ænd; ənd] ['kɜ: rtɪəs] [ɪn] [hɜ: r; hər] ['mænər] [tu:; tə] [hɜ: r; hər] ['sɜ: rvənt] ,
" Laura was always kind and courteous in her manner to her servants ,

" 劳拉 曾是 总是 种类 和 有礼貌 在 她 方式 到 她 仆人 ,

劳拉对待仆人总是和蔼有礼，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ: r; wər] [ɔ: l] [ə'tætʃt] [tu:; tə] [hɜ: r; hər] .
and they were all attached to her .

和 他们 是 全部 随附的 到 她 .

他们都依附于她。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æz; əz] [haʊ] ['mɪstər] . - [wʌz; wəz] ['bi: ɪŋ] [dɪ'teɪnd] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɑ: t] [bi:; bi]
" It was as how Mr . Pavely was being detained , and could not be

" 它 曾是 作为 如何 先生 : - 曾是 存在 被拘留 , 和 可以 不是 是

[hoʊm] [læst] [naɪt] , [mæm, mɑ: m, məm] .
home last night , ma'am .

家 最后的 夜晚 , 女士 .

“就好像帕维利先生被拘留了一样，所以昨晚没能回家，夫人。”

[ðə; ði][pɜ:rs(ə)n] [hu:] [geɪv] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['hɜ:ri] — [hi:; hi] [kʌt][em 'i:] [ɔ:f] [brɪʃ:r]
 The person who gave the message was in a great hurry — he cut me off before
 这 人 WHO 给予 这 信息 曾是 在 一个 伟大的 匆忙 — 他 切 我 离开 前
 [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] . "
 I could say anything to him . "
 我 可以 说 任何事物 到 他 . "

传达信息的人非常着急——还没等我开口，他就打断了我。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] ['telɪfəʊnd] [tu:; tə][ðə; ði][bæŋk] ['ɜ:rlɪ] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , "
 " I suppose we ought to have telephoned to the Bank early this morning , "
 " 我 认为 我们 应该 到 有 电话 到 这 银行 早期的 这 早晨 , "
 [sed] ['lɔ:rə] ['θɔ:tfəli] .
 said Laura thoughtfully .
 说 劳拉 深思熟虑 .

“我想我们今天早上应该早点给银行打电话的，”劳拉若有所思地说。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][hæd; həd] ['nevər] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['nesəsəri] [fɔ:r; fər]
 But it had never occurred to her that it would be necessary for
 但 它 有 绝不 发生 到 她 那 它 会 是 必要的 为了
 [hɜ:r; hər][tu:; tə][du:][soʊ] .
 her to do so .
 她 到 做 所以 .

但她从未想过自己会需要这样做。

[hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ɪg'zækt][mæn][ʌv; əv] ['bɪznəs] .
 Her husband was a very exact man of business .
 她 丈夫 曾是 一个 非常 精确的 男人 的 商业 .

她的丈夫是一位做事非常严谨的商人。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['teɪkən][aɪ 'ti:][æz; əz]['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['ɔ:lsəʊ] [kə'mju:nikeɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
 She had taken it as certain that he had also communicated with the
 她 有 已采取 它 作为 肯定 那 他 有 还 沟通 和 这
 [bæŋk] .
 Bank .
 银行 .

她确信他也与银行有过沟通。

" [hu:] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] ['telɪfəʊnd] [dʒʌst] [naʊ] ? " [ʃi:; ʃɪ] [æskt] .
 " Who was it telephoned just now ? " she asked .
 " WHO 曾是 它 电话 只是 现在 ? " 她 问 .

她问：“刚才是谁打的电话？ ”

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['mɪstər] . ['prɪvɪt] [hɪm'self] , [mæm, mɑ:m, məm] .
 " I think it was Mr . Privet himself , ma'am .
 " 我 思考 它 曾是 先生 . 私生子 他自己 , 女士 .

“我想那就是普里维特先生本人，女士。”

[hi:; hi] [sed] [hi:; hi] [felt] [ʃʊr] ['mɪstər] . - [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [bæk] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ,
 He said he felt sure Mr . Pavery intended to be back this morning ,
 他 说 他 毛毡 当然 先生 . - 故意的 到 是 后退 这 早晨 ,

他说他确信帕维利先生今天早上会回来。

[brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][hi:; hi][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [tu:; tə] [si:] . "
 because of the gentleman he had arranged to see . "
 因为 的 这 绅士 他 有 安排 到 看 . "

因为他安排要见的那位先生。

" [pər'hæps][aɪ][hæd; həd] ['betər] [spi:k] [tu:; tə]['mɪstər] . ['prɪvɪt] [maɪ'self] , " [sed] ['lɔ:rə] .
 " Perhaps I had better speak to Mr . Privet myself , " said Laura .
 " 也许 我 有 更好的 说话 到 先生 . 私生子 我 , " 说 劳拉 .

“或许我最好亲自和普里维特先生谈谈，”劳拉说。

" [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , ['mɪstər] : ['prɪvɪt] ? "

" **Is that you , Mr . Privet ?** "

" 是 那 你 , 先生 : 私生子 ? "

“是你吗，普里维特先生？”

" [aɪ] [wɪ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['mɔːrniŋ] , [ˈmɪsɪz] . - .

" **I wish you a very good morning , Mrs . Pavely .**

" 我 希望 你 一个 非常 好的 早晨 , 太太 : - .

“祝您早安，帕维利夫人。”

[aɪ] [ˈdɪdnt] [miːn] [tuː; tə][pʊt] [juː; jʊ][tuː; tə] ['eni] ['trʌb(ə)] ,

I didn't mean to put you to any trouble ,

我 没有 意思是 到 放 你 到 任何 麻烦 ,

我无意给你添麻烦，

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['mætər] [ɪz][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] — — " ['iːv(ə)n] [θruː] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd]

but you see the matter is important — — " Even through the telephone she could

但 你 看 这 事情 是 重要的 — — " 甚至 通过 这 电话 她 可以

[hɪr] [ə; eɪ] [mɪˈstɪriəs] [tʊn][ɪn][ðə; ði][oʊld] [vɔɪs] ,

hear a mysterious tone in the old voice ,

听到 一个 神秘 语气 在 这 老的 嗓音 ,

但是你知道，这件事很重要——”即使隔着电话，她也能听出老人的声音里带着一丝神秘的意味。

[ðʊʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ɪn][soʊ] [loʊ] [ə; eɪ][tʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] ['skɜːsli] [hɪr] .

though he was speaking in so low a tone that she could scarcely hear .

尽管 他 曾是 请讲 在 所以 低的 一个 语气 那 她 可以 几乎 听到 .

虽然他说话的声音很小，她几乎听不见。

" [ɪts] [lɔːrd] [es 'tiː] . [ə'mɑːnt] .

" **It's Lord St . Amant .**

" 它是 主 英石 : 阿曼特 :

“他是圣阿芒勋爵。”

['hiːz] [bɪn] [hɪr] [sɪns] [ten][ə'klɒk, əu-] , [ænd; ænd][hiː; hi] [sez] [hiː; hi][kɑːnt] [stɑːp] ['eni] [lɔːŋgər] .

He's been here since ten o'clock , and he says he can't stop any longer .

他是 到过 这里 自从 十 点钟 , 和 他 说道 他 不能 停止 任何 更长 .

他从十点钟就一直在这里，他说他再也停不下来了。

['mɪstər] . - [meɪd] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

Mr . Pavely made an appointment with his

先生 : - 制成 一个 预约 和 他的

帕维利先生与他的医生预约了时间。

[[piː 'dʒiː] -]

[Pg 175]

[页 -]

[第175页]

[ˈlɔːrdʃɪp] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [wiːk] [ə'gʊʊ] .

lordship over a week ago .

领主 超过 一个 星期 前 :

领主之位是一周多以前的事了。

[ɪts] ['veri] [streɪndʒ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [fər'gɔːtn] , [ˈɪznt] [aɪ 'tiː] , [ˈmɪsɪz] . - ? "

It's very strange he should have forgotten , isn't it , Mrs . Pavely ? "

它是 非常 奇怪的 他 应该 有 被遗忘的 , 不是 它 , 太太 : - ? "

他居然会忘记这件事，真是太奇怪了，不是吗，帕维利夫人？

" [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ['sləʊli] .

" **Yes , I think it is strange , " she said slowly .**

" 是的 , 我 思考 它 是 奇怪的 , " 她 说 缓慢地 :

“是的，我觉得很奇怪，”她缓缓说道。

" [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [ðæt] [aɪm] [ɪk'siːdɪŋli] ['saːrɪ] [ðæt] [wɜːrd][wʌz; wəz][nɑːt] [sent] [hɪm; ɪm] .
" **Will you tell his lordship that I'm exceedingly sorry that word was not sent him** .
" 将要 你 告诉 他的 领主 那 我是 非常 对不起 那 单词 曾是 不是 发送 他 .

“请你转告大人，我非常抱歉没能把消息传达给他。”

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] ,
If I had known of the appointment ,
如果 我 有 已知 的 这 预约 ,

如果我事先知道这次任命，

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kə'mjuːnikeɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['iːðər] [baɪ] ['telɪfoʊn] [ɔːr][baɪ][ə; eɪ]
of course I would have communicated with him either by telephone or by a
的 课程 我 会 有 沟通 和 他 任何一个 经过 电话 或者 经过 一个
[noʊt] . "
note . "
笔记 . "

我当然会通过电话或纸条与他联系。

" [ðen] [aɪm][tuː; tə][pʊt] [ɔːf] [ɔːl]'[mɪstər] . - [ə'pɔɪntmənts] [fɔːr; fər][tuː; tə] - [deɪ] ? "
" **Then I'm to put off all Mr . Pavely's appointments for to - day ?** "
" 然后 我是 到 放 离开 全部 先生 . - 预约 为了 到 - 天 ? "

“那我今天是不是要取消帕维利先生的所有预约？”

" [wel] , [jes] , ['mɪstər] . ['prɪvɪt] , [ðæt] [siːmz] [tuː; tə][em 'iː][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] .
" **Well , yes , Mr . Privet , that seems to me the only thing you can do** .
" 出色地 , 是的 , 先生 . 私生子 , 那 似乎 到 我 这 仅有的 事物 你 能 做 .

“嗯，是的，普里维特先生，在我看来，这是你唯一能做的。”

" ['lɔːrə] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][fɪː; fɪ] [left] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] .
" **Laura smiled a little as she left the telephone** .
" 劳拉 微笑 一个 小的 作为 她 左边 这 电话 .

劳拉放下电话时，脸上带着一丝微笑。

['mɪstər] . - [toʊn] , [ɪf] [nɑːt][hɪz; ɪz][wɜːrdz] ,
Mr . Privet's tone , if not his words ,
先生 . - 语气 , 如果 不是 他的 字 ,

普里维特先生的语气，即便不是他的言辞，

[meɪd] [aɪ 'tiː][kwɑɪt] [klɪr] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] ['mɪstər] . - [hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ] ['sɪrɪəs]
made it quite clear that he thought Mr . Pavely had committed a serious
制成 它 相当 清除 那 他 想法 先生 . - 有 坚定的 一个 严肃的

['saːlɪsɪzəm] ,
solecism ,
谬误 ,

他明确表示，他认为帕维利先生犯了一个严重的语法错误。

[ɔːlmoʊst][ðə; ði] [wɜːrst] ['saːlɪsɪzəm][ə; eɪ] ['kʌntri] ['bæŋkər][kʊd; kəd] [kə'mɪt] ,
almost the worst solecism a country banker could commit ,
几乎 这 最差 谬误 一个 国家 银行家 可以 犯罪 ,

几乎是乡村银行家所能犯下的最严重的错误，

[ɪn][nɑːt] ['kiːpɪŋ] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,
in not keeping an appointment with the great man of the neighbourhood ,
在 不是 保持 一个 预约 和 这 伟大的 男人 的 这 邻里 ,

因为没有赴约与邻里名人见面，

[huː] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [nuː] [lɔːrd] [luː'tenənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊntɪ] .
who was to be the new Lord Lieutenant of the county .
WHO 曾是 到 是 这 新的 主 中尉 的 这 县 .

谁将成为该郡的新任郡尉？

[æn; ən][ˈaʊər][ænd; ənd][ə; ei][hæf][ˈleɪtər] , [æz; əz] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][tʃaɪld][wɜːr; wər][ˈraɪdɪŋ] [ˈsləʊli] [hoʊm] ,
An hour and a half later , as mother and child were riding slowly home ,
一个 小时 和 一个 一半 之后 , 作为 母亲 和 孩子 是 骑术 缓慢地 家 ,
一个半小时后, 当母子俩缓缓骑车回家时,

[ˈlɔːrə] [ˈsʌd(ə)nli] [təʊld][hɜːr'self] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; ei] [lɔːŋ] [taɪm] [sɪnz] [ˈmɪsɪz] . - [hæd; həd]
Laura suddenly told herself that it was a long time since Mrs . Tropenell had
劳拉 突然 讲述 她自己 那 它 曾是 一个 长的 时间 自从 太太 . 有
[siːn] [ˈæliːs] [ɑːn][ˈpɒni] - [bæk] .
seen Alice on pony - back .
已见 爱丽丝 在 小马 - 后退 .

劳拉突然意识到, 特罗佩内尔太太已经很久没见过爱丽丝骑小马了。

[waɪ] [ˈʃʊdənt] [ðeɪ] [bəʊθ][goʊ][ɑːn][tuː; tə] - ?
Why shouldn't they both go on to Freshley ?
为什么 不应该 他们 两个都 去 在 到 - ?

为什么他们两个不能都去弗雷什利大学呢?

[ænd; ənd] [ɪf] [ænt] [ˈleti] [æskt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [steɪ] [tuː; tə] [lʌnt] , [æz; əz][ʃiː; ji] [ˈveri] [ˈpraːbəbli] [wʊd]
And if Aunt Letty asked them to stay to lunch , as she very probably would
和 如果 阿姨 莱蒂 问 他们 到 停留 到 午餐 , 作为 她 非常 大概 会
,
.
,

如果莱蒂阿姨邀请他们留下来吃午饭, 而她很可能会这么做,

[soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [ˈbetər] !
so much the better !
所以 很多 这 更好的 !

那就好多了!

[ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
On their way to the front door of the house ,
在 他们的 方式 到 这 正面 门 的 这 房子 ,

在他们走向房子前门的路上,

[ðeɪ] [tɜːrnd] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈsteɪb(ə)] - [jɑːrd][tuː; tə][faɪnd][ə; ei] [gruːm] , [ænd; ənd] [ðen] , [ˈsʌd(ə)nli] , [ˈlɔːrə]
they turned into the stable - yard to find a groom , and then , suddenly , Laura
他们 转向 进入 这 稳定的 - 院子 到 寻找 一个 新郎 , 和 然后 , 突然 , 劳拉
[felt][ə; ei] [kwɪr] ,
felt a queer ,
毛毡 一个 酷儿 ,

她们转身走进马厩去找马夫, 然后, 突然, 劳拉感到一阵异样的情绪。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr'self][æn; ən] [ˈʌtərli] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ænd; ənd] [nuː] , [sen'seɪ](ə)n [swiːp] [ˈoʊvər][hɜːr; hər]
and to herself an utterly unexpected and new , sensation sweep over her
和 到 她自己 一个 完全地 意外 和 新的 , 感觉 扫 超过 她
.
:
.

她自己也感到一种完全出乎意料的、全新的感觉席卷而来。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; ei][sen'seɪ](ə)n [ʌv; əv] [ˈiːgər] , [ʌnˈriːzənɪŋ] [dʒɔɪ] .
It was a sensation of eager , unreasoning joy .
它 曾是 一个 感觉 的 渴望的 , 不讲道理 喜悦 .

那是一种渴望的、不加理性的喜悦之情。

[ˈɑːlɪvər] - [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][jɑːrd] , [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz] [oʊld]
Oliver Tropenell stood in the middle of the yard , talking to his mother's old
奥利弗 - 站立 在 这 中间 的 这 院子 , 说 到 他的 母亲的 老的
[gru:m] .
groom .
新郎 :

奥利弗·特罗佩内尔站在院子中央, 和他母亲的老马夫说话。

[hiː; hi] [lʊkt] [ɪl] [ænd; ənd]
He looked ill and
他 看起来 患病的 和

他看上去病怏怏的,

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 176]
[页 -]

[第176页]

[ˈtaɪərd] — [ˈdredfəli] [ˈtaɪərd] .
tired — dreadfully tired .
疲劳的 — 极其糟糕 疲劳的 :

累——非常累。

[bʌt; bət][ɔːl][æt; ət][wʌnz] , [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ˈbɔːrə] [ænd; ənd][hɜːr; hər][tʃaɪld] [kʌm] [ˈraɪdɪŋ][ɪn] ,
But all at once , as he saw Laura and her child come riding in ,
但 全部 在 一次 , 作为 他 锯 劳拉 和 她 孩子 来 骑术 在 ,
但就在这时, 他看到劳拉和她的孩子骑马进来了,

[ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [tʃeɪndʒ] [swept] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz][daːrk] [feɪs] — [ðer; ðər] [keɪm] [ˈoʊvər][aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈɡloʊɪŋ]
a wonderful change swept over his dark face — there came over it a glowing
一个 精彩的 改变 扫荡 超过 他的 黑暗的 脸 — 那里 来了 超过 它 一个 发光
[ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈwelkəm] [ænd; ənd] [dɪˈlaɪt] .
expression of welcome and delight .
表达 的 欢迎 和 喜 :

他黝黑的脸上发生了奇妙的变化——脸上露出了欣喜和喜悦的神情。

[hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [ˈæɪs] [ɔːf][hɜːr; hər][ˈpoʊni] .
He lifted Alice off her pony .
他 抬起 爱丽丝 离开 她 小马 :

他把爱丽丝从矮种马上抱了下来。

[ðen] [hiː; hi] [keɪm] [ˈfɔːrwərd][tuː; tə][help] [ˈbɔːrə]
Then he came forward to help Laura
然后 他 来了 向前 到 帮助 劳拉

然后他主动上前帮助劳拉.....

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈʌːk] [ʌv; əv] [səpˈpraɪz] [wɪtʃ] [ˈsiːmd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [stɑːp] [ˈbiːtɪŋ] ,
With a shock of surprise which seemed to make her heart stop beating ,
和 一个 震惊 的 惊喜 哪个 似乎 到 制作 她 心 停止 殴打 ,
她震惊得仿佛心脏都停止了跳动。

[ˈbɔːrə] [felt] [hɜːr; hər] [hoʊl] [ˈbiːɪŋ] [rɪˈspɑːndɪŋ, rɪˈspɑːndɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][ˈɑːrd(ə)nt] ,
Laura felt her whole being responding to the ardent ,
劳拉 毛毡 她 所有的 存在 回应 到 这 热心 ,

劳拉感到她的整个身心都在回应着那份热情,

[ænd; ənd][æt; ət][wʌnz] [ɪmˈpɪriəs] [ænd; ənd] [ɪmˈplɔːrɪŋ] [lʊk] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪzd] [ʌp][ˈɪntuː]
and at once imperious and imploring look with which he gazed up into
和 在 一次 专横 和 恳求 看 和 哪个 他 凝视 向上 进入
[hɜːr; hər] [aɪz] .
her eyes .
她 眼睛 :

他抬头凝视着她的眼睛, 眼神既威严又恳求。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈʃeɪkən] , [ɔːd] [baɪ][ðə; ði] [ˈpæʃ(ə)n] [hiː; hi] [θruː] , [pərˈhæps] [ʌnˈkɑːnʃəsli] , [ˈɪntuː] [ðæt]
She was shaken , awed by the passion he threw , perhaps unconsciously , into that
她 曾是 摇晃 , 敬畏 经过 这 热情 他 扔 , 也许 不知不觉 , 进入 那
[bɔːŋ] ,
long ,
长的 ,

她被他倾注在那段漫长时光中的热情所震撼，或许是无意识的。

[ˈbekənɪŋ] [lʊk] — [stɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [baɪ][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv][ˈkɑːntent][hɪz; ɪz] [mɪr] [ˈprez(ə)ns]
beckoning look — stirred to the heart by the feeling of content his mere presence
招手 看 — 搅拌 到 这 心 经过 这 感觉 的 内容 他的 仅仅 在场
[brɔːt] [hɜːr; hər] .
brought her .
带来 她 .

她被他吸引的眼神所打动——仅仅是他的存在就让她感到无比满足。

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][ɪn] [ðʊʊz] [fjuː] [ˈflæʃɪŋ] [ˈmoʊmənts] , [ˈbɜːrə] - [ˈkwɪkli] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈfɪrslɪ] ,
But even in those few flashing moments , Laura Pavely quickly , almost fiercely ,
但 甚至 在 那些 很少 闪烁 时刻 , 劳拉 - 迅速地 , 几乎 激烈地 ,
[əˈʃɔrd] [hɜːrˈself] [ðæt] [ðɪs] [nuː] ,
assured herself that this new ,
保证 她自己 那 这 新的 ,

但即使在那短暂的闪回瞬间，劳拉·帕维利也迅速地、近乎激烈地向自己保证，这种新的、

[streɪndʒ] [senˈseɪ(ə)n][ʌv; əv] [ˈwʌnnəs] , [ʌv; əv] [səˈrendər] [ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt] , [wʌz; wəz] " [ˈfrendʃɪp] , "
strange sensation of oneness , of surrender on her part , was " friendship , "
奇怪的 感觉 的 合一 , 的 投降 在 她 部分 , 曾是 " 友谊 , "
[ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] .
nothing more .
没有什么 更多的 .

她感到一种奇特的合二为一的感觉，一种臣服的感觉，那就是“友谊”，仅此而已。

[jet] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ˈfɔːltəd] [ɪn] [spart] [ʌv; əv][hɜːrˈself] , [æz; əz][ʃiː, ʃi] [sed] , " [ˈhædnt] [wiː; wi] [ˈbetər] [raɪd]
Yet her voice faltered in spite of herself , as she said , " Hadn't we better ride
然而 她 嗓音 犹豫不决 在 尽管如此 的 她自己 , 作为 她 说 , " 之前没有 我们 更好的 骑
[raʊnd] ?
round ?
圆形的 ?

然而，她的声音却不由自主地颤抖起来，她说：“我们是不是应该出去转转？”

[aɪ][ˈoʊnli] [keɪm] [ɪn] [hɪr] [tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə][hoʊld][ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] ,
I only came in here to find some one to hold the horses ,
我 仅有的 来了 在 这里 到 寻找 一些 一 到 抓住 这 马匹 ,
我来这里只是想找个人帮忙照看马匹。

[ɪn] [keɪs] [jɔr; jər] [ˈmʌðər] [ˈwɑːntɪd] [juː ˈes][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] .
in case your mother wanted us to come in .
在 案件 你的 母亲 通缉 我们 到 来 在 .
以防你母亲想让我们进去。

" [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmʌtəd] ,
" **But with a muttered ,**
" 但 和 一个 低声说道 ,
“但他低声说道，

" [ˈmʌðər] [hæz; həz][gɑːt] [ˈbɜːrd] [es ˈtiː] . [əˈmɑːnt][tuː; tə] [ˈlʌntʃən] — [aɪ] [noʊ] [ʃiː, ʃi] [wʊd] [laɪk] [juː; jʊ]
" **Mother has got Lord St . Amant to luncheon — I know she would like you**
" 母亲 有 得到 主 英石 . 阿曼特 到 午餐 — 我 知道 她 会 喜欢 你
[bəʊθ][tuː; tə] [steɪ] ,
both to stay ,
两个都 到 停留 ,

“母亲邀请圣阿芒勋爵来吃午饭——我知道她希望你们俩留下来。”

[tu:] , " [hi:; hi] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hɜr] [ɔ:f] [hɜ:r; hɜr] [hɔ:rs] .
too , **" he lifted her off her horse** .
也 , " 他 抬起 她 离开 她 马 .

“他还把她从马上抱了下来。”

[ðeɪ] [wɔ:kt] [tu:; tə][ə; eɪ] [dɔ:r] [wɪtʃ] [led][ˈɪntu:][ðə; ði] [bæk] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
They walked to a door which led into the back part of the house ,
他们 步行 到 一个 门 哪个 引领 进入 这 后退 部分 的 这 房子 ,
他们走到一扇通往房子后部的门前,

[ænd; ʌnd][soʊ][baɪ][ə; eɪ] [ˈkɔ:rɪdɔ:r] [tu:; tə][ə; eɪ] [smɔ:l] [ru:m] [wer] [ˈmɪsɪz] . - [ˈdʒen(ə)rəli][sæt][ɪn]
and so by a corridor to a small room where Mrs . Tropenell generally sat in
和 所以 经过 一个 走廊 到 一个 小的 房间 在哪里 太太 . - 一般来说 卫星 在
[ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
the morning .
这 早晨 .

于是，穿过一条走廊，来到特罗佩内尔夫人通常早上坐着的一间小房间。

[æz; əz] [ðeɪ] [went] [əˈlɔ:n] , [ˈælis] , [əˈloʊn] , [ˈtʃætəd] [ˈhæpɪli] .
As they went along , Alice , alone , chattered happily .
作为 他们 去 沿着 , 爱丽丝 , 独自的 , 喋喋不休 快乐地 .
他们一路走着，爱丽丝独自一人，开心地叽叽喳喳说个不停。

[æt; ət][læst] [ˈlɔ:rə] ,
At last Laura ,
在 最后的 劳拉 ,

最后，劳拉

[mɔ:r] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ˈpru:vɪŋ] [tu:; tə][hɜ:rˈself] [ðæt] [ʃi:; ji] [felt] [kwɪt] [æt; ət] [i:z] [ðæn; ðən]
more for the sake of proving to herself that she felt quite at ease than
更多的 为了 这 清酒 的 证明 到 她自己 那 她 毛毡 相当 在 舒适 比
[fɔ:r; fər] [ˈeniθɪŋ] [els] ,
for anything else ,
为了 任何事物 别的 ,
与其说是为了其他原因，不如说是为了向自己证明她感到非常自在。

[æskt] [ˈsʌd(ə)nli] , " [aɪ] [səˈpoʊz] [ju:; jʊ] [ˈdɪdnt] [si:] [ˈgɑ:dfri] [ɑ:n][jʊr; jər] [wei] [θru:] [ˈlʌndən] ?
asked suddenly , " I suppose you didn't see Godfrey on your way through London ?
问 突然 , " 我 认为 你 没有 看 戈弗雷 在 你的 方式 通过 伦敦 ?
我突然问道：“我猜你穿过伦敦的时候没看到戈弗雷吧？”

" [,pi: ˈdʒi:] -]
" [Pg 177]
" [页 -]

[第177页]

[ˈɑ:lɪvər] [ˈweɪtɪd] [ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts] — [soʊ] [lɔ:n] [ɪnˈdi:d] [ðæt] [ʃi:; ji] [ˈwʌndɜ:d] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd]
Oliver waited a few moments — so long indeed that she wondered if he had
奥利弗 等待 一个 很少 时刻 — 所以 长的 的确 那 她 想知道 如果 他 有
[hɜ:rd] [hɜ:r; hɜr] .
heard her .
听到 她 .
奥利弗等了一会儿——时间长得让她怀疑他是否听到了她的话。

[bʌt; bət][ʃi:; ji] [nu:] [ɪn][hɜ:r; hɜr] [hɑ:rt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ,
But she knew in her heart that he had ,
但 她 知道 在 她 心 那 他 有 ,
但她心里明白，他确实有这样的事。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [ˈda:kənd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmen](ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hɜr] [ˈhʌzbəndz] [neɪm] .
for his face had darkened at the mention of her husband's name .
为了 他的 脸 有 变暗 在 这 提到 的 她 丈夫的 姓名 .
一提到她丈夫的名字，他的脸色就阴沉了下来。

[æ̣t; ə̣t][læ̣st][hi:; hi] [ˈæ̣nsə̣r] , [ˈveri] [dɪˈlɪbə̣rətli] , " [ɪz] [ˈgɑ:dfri] [ə̣ˈweɪ] [ð̣en] ? "
 At last he answered , very deliberately , " Is Godfrey away then ? "
 在 最后的 他 回答 , 非常 故意地 , " 是 戈弗雷 离开 然后 ? "
 他最后非常沉稳地回答道：“戈弗雷不在家吗？ ”

" [jes] .
 Yes .
 " 是的 .
 " 是的。

[hi:; hi] [went] [ɔ:̣f] [sʌ̣m; sə̣m] [deɪz] [ə̣ˈgəʊ] .
 He went off some days ago .
 他 去 离开 一些 天 前 .
 他几天前就离开了。

[wi:; wi] [ɪkˈspektɪd] [hɪm; ɪm] [hoʊm] [ˈjestədeɪ] ;
 We expected him home yesterday ;
 我们 预期的 他 家 昨天 ;
 我们原本以为他昨天会回家；

[bʌt; bət][hi:; hi] [sent] [ə; eɪ] [ˈtelɪfoʊn] [ˈmesɪdʒ] [tu:; tə] [seɪ] [hi:; hi] [ˈwɔznt] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [tɪl] [tu:; tə] - [naɪt]
 but he sent a telephone message to say he wasn't coming back till to - night
 但 他 发送 一个 电话 信息 到 说 他 不是 未来 后退 直到 到 - 夜晚
 .
 .
 .

但他发来电话留言说他今晚才会回来。
 " [ð̣eɪ] [wɜ:̣r; wə̣r] [naʊ] [bɪˈfɔ:̣r] [ð̣ə; ð̣i] [dɔ:̣r] [ʌ̣v; ə̣v][ˈmɪsɪz] . - [ˈsɪtɪŋ] - [ru:m] .
 " They were now before the door of Mrs . Tropenell's sitting - room .
 " 他们 是 现在 前 这 门 的 太太 . 坐着 - 房间 .
 “他们现在站在特罗佩内尔太太的客厅门口。”

[hɜ:̣r; hə̣r] [sʌ̣n] [ˈoʊpənd] [aɪ ˈti:] [ˈkwaɪətli] , [ænd; ə̣nd][fɔ:̣r; fə̣r][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ð̣ə; ð̣i] [θ̣ri:] [stʊd] [ð̣er; ð̣ər] ,
 Her son opened it quietly , and for a moment the three stood there ,
 她 儿子 打开 它 悄悄 , 和 为了 一个 片刻 这 三 站立 那里 ,
 [geɪzɪŋ] [ˈɪntu:] [ð̣ə; ð̣i] [ˈpæ̣nld] ,
 gazing into the panelled ,
 凝视 进入 这 镶板 ,
 她的儿子轻轻地打开了门，三人站在那里，凝视着镶板的门。

[ˈsʌ̣nlɪt] [ˈlɪt(ə)] [ru:m] ,
 sunlit little room ,
 阳光照射 小的 房间 ,
 阳光充足的小房间

[wɪt] [wʌz; wəz][pɑ:̣rt][ʌ̣v; ə̣v][ð̣ə; ð̣i][sə̣rˈvaɪv(ə)] [ʌ̣v; ə̣v][ə; eɪ] [mʌt] [ˈoʊldə] [ˈbɪldɪŋ] [ð̣æn; ð̣ən][ð̣ə; ð̣i]
 which was part of the survival of a much older building than the
 哪个 曾是 部分 的 这 生存 的 一个 很多 老 建筑 比 这
 [eɪˈti:nθ] - [ˈsentʃəri] [ˈmæ̣nər] - [haʊs] .
 eighteenth - century manor - house .
 第十八 - 世纪 庄园 - 房子 .
 这是比十八世纪庄园宅邸更古老的建筑得以保存下来的一部分。

[ˈmɪsɪz] . - , [ˈsɪtɪŋ] [ˈʌpraɪt] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [tʃer] ,
 Mrs . Tropenell , sitting upright in a low chair ,
 太太 . 坐着 直立 在 一个 低的 椅子 ,
 特罗佩内尔夫人端坐在矮椅上，

[wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][ˈɪntu:] [ð̣ə; ð̣i] [feɪs] [ʌ̣v; ə̣v][ð̣ə; ð̣i][mæn] [hu:] [stʊd] [bɪˈfɔ:̣r] [hɜ:̣r; hə̣r] ,
 was looking up into the face of the man who stood before her ,
 曾是 寻找 向上 进入 这 脸 的 这 男人 WHO 站立 前 她 ,
 她抬头望着站在她面前的男人的脸。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəʊθ][soʊ] [əb'zɔːrbd] [ɪn] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['seɪŋ] [ðæt] ['niːðər] [hæd; həd]
and they were both so absorbed in what they were saying that neither had
和 他们 是 两个都 所以 吸收 在 什么 他们 是 说 那 两 者 都 不 有
[hɜːrd] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] .
heard the door open .
听到 这 门 打开 .

他们俩都沉浸在谈话中，以至于都没听到门开了。

[ˈlɔːrə] [geɪzd] [wɪð; wɪθ] [nuː] [aɪz] , [ə; eɪ] [nuː] [kjʊrɪ'ɑːsəti] , [æt; ət] [lɔːrd] [es 'tiː] . [ə'mɑːnt] .
Laura gazed with new eyes , a new curiosity , at Lord St . Amant .
劳拉 凝视 和 新的 眼睛 , 一个 新的 好奇心 , 在 主 英石 . 阿曼特 .

劳拉用全新的眼光和好奇心凝视着圣阿芒勋爵。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm][ˈɔːf(ə)n][ɪn] [ðɪs] [haʊs] , [ðuː] ['sʌmtaɪmz] [æt; ət] [kəm'pærətɪvli] [lɔːŋ]
She had seen him often in this house , though sometimes at comparatively long
她 有 已见 他 经常 在 这 房子 , 尽管 有时 在 比较 长的
[ˈɪntərvlz] ,
intervals ,
间隔 ,

她经常在这所房子里见到他，虽然有时间隔时间比较长。

[ˈevər] [sɪns] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [fɪkst] [pleɪs] ,
ever since she was a child , and always he had had a fixed place ,
曾经 自从 她 曾是 一个 孩子 , 和 总是 他 有 有 一个 固定的 地方 ,

从她还是个孩子的时候起，他就一直有一个固定的位置。

[ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][ænd; ənd][ɪˌmædʒɪ'neɪ(ə)n] , [æz; əz]['mɪsɪz] . [wʌn][mæn] - [frend] .
in her mind and imagination , as Mrs . Tropenell's one man - friend .
在 她 头脑 和 想像力 , 作为 太太 . 一 男人 - 朋友 .

在她的想象中，他是特罗佩内尔太太唯一的男性朋友。

[tuː; tə] - [deɪ] , ['siːɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [ðʌs] ['tɔːkɪŋ] ['iːgərli] [tə'geðər] [ʃiː; ʃɪ][felt] [hɜːr; hər] ['ɪntrəst] ['ɑːdli]
To - day , seeing the two thus talking eagerly together she felt her interest oddly
到 - 天 , 看到 这 二 因此 说 急切地 一起 她 毛毡 她 兴趣 奇怪
['kwɪkənd] .
quickened .
加速 .

今天，看到两人如此热烈地交谈，她感到自己的兴趣莫名地被激发了起来。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['æskɪŋ] [hɜːr'self] ['iːgərli] ['weðər] [sʌm; səm] [sʌtʃ] ['pæsɪdʒ] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd]
She was asking herself eagerly whether some such passage as that which had
她 曾是 问 她自己 急切地 无论 一些 这样的 通道 作为 那 哪个 有
['teɪkən] [pleɪs] [bɪ'twiːn] [hɜːr'self][ænd; ənd]['ɑːlɪvər] - [θriː] [mʌnθs] [ə'gəʊ] ,
taken place between herself and Oliver Tropenell three months ago ,
已采取 地方 之间 她自己 和 奥利弗 - 三 几个月 前 ,

她急切地想着，是否还有像三个月前她和奥利弗·特罗佩内尔之间发生的那种对话。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔːzd] [hɜːr; hər][soʊ] [mʌtʃ] [peɪn] ,
and which had caused her so much pain ,
和 哪个 有 导致 她 所以 很多 疼痛 ,

而这曾给她带来巨大的痛苦，

[hæd; həd][ˈevər] [ə'kɜːrd] [bɪ'twiːn] [ðuːz] [tuː] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] ['leɪdi] [es 'tiː] . [ə'mɑːnt] , [ə; eɪ]
had ever occurred between those two in the days when Lady St . Amant , a
有 曾经 发生 之间 那些 二 在 这 天 什么时候 女士 英石 . 阿曼特 , 一个
['fretf(ə)] ,
fretful ,
烦躁 ,

在圣阿芒夫人（一位忧心忡忡的女士）的时代，两人之间是否发生过类似的事情呢？

[ˈselfɪʃ] [ɪnˈvælɪd] [hu:m] [ˈevri] [wʌn] [dɪsˈlaɪkt] , [wʌz; wəz] [sti:l] [əˈlaɪv] .
selfish invalid whom every one disliked , was still alive .
自私 无效的 谁 每一个 一 不喜欢 , 曾是 仍然 活 .

一个自私自利、人人厌恶的残疾人，仍然活着。

[ɪf] [jes] , [ðen] [ˈmɪsɪz] . - [hæd; həd] [ˈeɪdəntli] [noʊn] [haʊ] [tu:; tə] [rɪˈteɪn] [ðə; ði]
If yes , then Mrs . Tropenell had evidently known how to retain the
如果 是的 , 然后 太太 . 有 显然 已知 如何 到 保持 这
如果答案是肯定的，那么特罗佩内尔夫人显然知道如何保留.....

[,pi: ˈdʒi: -]
[Pg 178]
[页 -]

[第178页]

[ˈfrendʃɪp] , [ðə; ði] [wɔ:rm] [əˈfekʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] , [ˈjʌŋgər] , [hæd; həd] [bɪn] [noʊˈtɔ:riəsli]
friendship , the warm affections of a man who , younger , had been notoriously
友谊 , 这 温暖的 情感 的 一个 男人 WHO , 年轻 , 有 到过 臭名昭著
[ɪnˈkɔ:nstənt] .
inconstant .
不稳定 .

友谊，一个年轻时出了名的反复无常的男人的温暖情谊。

[ɪn] [ˈlɒrəz] [aɪz] [ði:z] [tu:] [hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [oʊld] [wen] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æt; ət]
In Laura's eyes these two had always been old when she thought of them at
在 劳拉的 眼睛 这些 二 有 总是 到过 老的 什么时候 她 想法 的 他们 在
[ɔ:l] .
all .
全部 .

在劳拉眼里，这两个人无论何时何地，只要想起他们，都已经是老人家了。

[bʌt; bət][tu:; tə] - [deɪ] [ʃi:; ʃi] [ˈriəlaɪzd] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] ,
But to - day she realised , as in a flash ,
但 到 - 天 她 意识到 , 作为 在 一个 闪光 ,
但今天她突然意识到，就像一瞬间，

[ðæt] [ðə; ði][mæn][ænd; ənd] [ˈwʊmən] [bɪˈfɔ:r] [hɜ:r; hər][hæd; həd][ˈɔ:lsəʊ] [bɪn] [jʌŋ] ,
that the man and woman before her had also been young ,
那 这 男人 和 女士 前 她 有 还 到过 年轻的 ,
她面前的那对男女也都很年轻。

[ænd; ənd] [ðæt] [nɔ:t][soʊ] [ˈveri] [lɔ:ŋ] [əˈɡoʊ] .
and that not so very long ago .
和 那 不是 所以 非常 长的 前 .
而且那件事发生在不久之前。

[ˈi:v(ə)n] [naʊ] , [lɔ:rd] [es ˈti:] . [əˈmɑ:nt][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sti:l] [ˈvɪɡərəs] [ænd; ənd] [ˈæktɪv] - [ˈlʊkɪŋ] [mæn] .
Even now , Lord St . Amant was a still vigorous and active - looking man .
甚至 现在 , 主 英石 . 阿曼特 曾是 一个 仍然 蓬勃 和 积极的 - 寻找 男人 .
即使到了现在，圣阿芒勋爵看起来依然精神矍铄、活力充沛。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈli:nɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈi:gərli] [ˈɪntu:] [hɪz; ɪz][oʊld]
He was leaning over the back of a chair , looking eagerly into his old
他 曾是 倾斜 超过 这 后退 的 一个 椅子 , 寻找 急切地 进入 他的 老的
[ˈfrendz] [feɪs] .
friend's face .
朋友们 脸 .
他倚在椅背上，热切地望着老朋友的脸。

[wʌz; wəz][aɪ ˈti:] [tru:] , [æz; əz][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡɒsɪps] [sed] ,
Was it true , as some of the gossips said ,
曾是 它 真的 , 作为 一些 的 这 八卦 说 ,
那些流言蜚语是真的吗？

[ðæt][hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] ['wɪdʊə] [fɔ:ɾ; fər] [ðæt] [seɪm] ['frendz] [seɪk] ?
that he had remained a widower for that same friend's sake ?
那 他 有 剩余 一个 鳏夫 为了 那 相同的 朋友们 清酒 ?
他为了那位朋友一直守寡？

[ˈlɔ:rə] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈɔ:lmoʊst] [ˈhʌŋɡri] [kɪjəri'ɑ:səti] .
Laura gazed at him with an almost hungry curiosity .
劳拉 凝视 在 他 和 一个 几乎 饥饿的 好奇心 .
劳拉用近乎饥渴的好奇心凝视着他。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [əb'sɜ:rdli] [səɾ'praɪzd] [ðæt][hi:; hi] [lʊkt] [tu:; tə] - [deɪ] [ɪɡ'zæktli][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd]
She was absurdly surprised that he looked to - day exactly as he had
她 曾是 荒谬地 惊讶 那 他 看起来 到 - 天 确切地 作为 他 有
[ˈɔ:lweɪz] [lʊkt] [ɪn][hɜ:ɾ; həɾ] [aɪz] — [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ,
always looked in her eyes — a pleasant ,
总是 看起来 在 她 眼睛 — 一个 令人愉快的 ,
她惊讶地发现，他今天的样子和她眼中他一直以来的样子一模一样——一个和蔼可亲的人。

[ə'ɡri:əb(ə)l] - ['mænəd] , [ə'mju:zɪŋ] [mæən][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] ,
agreeable - mannered , amusing man of the world ,
同意 - 有礼貌的 , 有趣 男人 的 这 世界 ,
举止和蔼、风趣幽默、见多识广的人

[nɔ:t][æt; ət][ɔ:l][hɜ:ɾ; həɾ][ˈnoʊ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] - [taɪm] [ˈlʌvə] [ʌv; əv] ['meni] ['wɪmɪn] .
not at all her notion of the one - time lover of many women .
不是 在 全部 她 概念 的 这 — - 时间 情人 的 许多 女性 .
完全不是她想象中那种与众多女性有过短暂恋情的人。

[lɔ:ɾd] [es 'ti:] . [ɑ:mænts] [her] [hæd; həd] [naʊ] [ɡɔ:n] [waɪt] , [bʌt; bət] ,
Lord St . Amant's hair had now gone white , but ,
主 英石 . 阿曼特的 头发 有 现在 已消失 白色的 , 但 ,
圣阿芒勋爵的头发已经全白了，但是，

[ə'pɑ:ɾt][frʌm; frəm] [ðæt][hi:; hi] [lʊkt] [dʒʌst][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [wɔ:nt][tu:; tə] [lʊk] ,
apart from that he looked just as he had been wont to look ,
除 从 那 他 看起来 只是 作为 他 有 到过 惯于 到 看 ,
除此之外，他的外貌和往常一样。

[wen] [hi:; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [ə'baʊt] - ['mænər] , [wen] [ʃi:; ʃi] , [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] ,
when he came and went about Freshley Manor , when she , as a child ,
什么时候 他 来了 和 去 关于 - 庄园 , 什么时候 她 , 作为 一个 孩子 ,
当他进出弗雷什利庄园时，当她还是个孩子时，

[hæd; həd] [steɪd] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɜ:ɾ; həɾ] ['mʌðər] .
had stayed there with her mother .
有 入住 那里 和 她 母亲 .
她和母亲一起住在那里。

[sʌm; səm] ['jɪrz] ['leɪtər] ,
Some years later ,
一些 年 之后 ,
几年后，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [brɪ'kʌm] [ˈdɪmli] [ə'wer] — [ˈɡɜ:lz] [ˈɔ:lweɪz] [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋz] — [ðæt] ['mɪsɪz] . -
she had become dimly aware — girls always know such things — that Mrs . Tropenell
她 有 变得 依稀 意识到的 — 女孩们 总是 知道 这样的 事物 — 那 太太 . -
[hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['fli:tɪŋ] [ˈnoʊ(ə)n][ʌv; əv] [ˈmæɪrɪŋ] [hɜ:ɾ; həɾ][tu:; tə] [lɔ:ɾd] [es 'ti:] . [ə'mɑ:nt] .
had had a fleeting notion of marrying her to Lord St . Amant .
有 有 一个 转瞬即逝 概念 的 结婚 她 到 主 英石 . 阿曼特 .
她隐约意识到——女孩子总是知道这种事——特罗佩内尔夫人曾有过一丝将她嫁给圣阿芒勋爵的念头。

[bʌt; bət] ['lɔ:rə] [hæd; həd][ˈɔ:lsoʊ] [noʊn] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['mɪsɪz] . - , [nɑ:t][hɜ:r'self] ,
But Laura had also known that it was Mrs . Tropenell , not herself ,
但 劳拉 有 还 已知 那 它 曾是 太太 : - , 不是 她自己 ,
但劳拉也知道那是特罗佩内尔太太，而不是她自己。

[hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði]['mægnət] [wɪtʃ] [ðen] [dru:] [hɪm; ɪm][soʊ][ˈɔ:f(ə)n][tu:; tə] - ['mænər] .
who was the magnet which then drew him so often to Freshley Manor .
WHO 曾是 这 磁铁 哪个 然后 画 他 所以 经常 到 - 庄园 .
究竟是谁像磁铁一样，一次又一次地吸引他来到弗雷什利庄园？

[ðeɪ] [hæd; həd][wʌnz] , , [haʊ'veər] , [hæd; həd][æn; ən] ['ɪntɪmət] [tɔ:k] [tə'geðər] .
They had once , however , had an intimate talk together .
他们 有 一次 , 然而 , 有 一个 亲密的 讲话 一起 .
然而，他们曾经有过一次亲密的谈话。

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [rer] [ə'keɪzənz] [wen] ['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz] [ɪl]
It had been on one of the very rare occasions when Mrs . Tropenell was ill
它 有 到过 在 一 的 这 非常 稀有的 场合 什么时候 太太 : - 曾是 患病的
,
,
,

那是特罗佩内尔夫人极少生病的时候，而那次正好是其中之一。

[kən'faɪnd] [tu:; tə][bed] , , [ʌp'sterz] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] , ['lɔ:rə] ['beɪntən] ,
confined to bed , upstairs , and she , Laura Baynton ,
受限 到 床 , 楼上 , 和 她 , 劳拉 贝顿 ,
她卧床不起，待在楼上，而她，劳拉·贝顿，

[hæd; həd] [bɪn] [left] [ə'loʊn][tu:; tə] [entər'teɪn] [hɜ:r; hər] [ænt] ['letɪz] [oʊld] [frend] .
had been left alone to entertain her Aunt Letty's old friend .
有 到过 左边 独自的 到 招待 她 阿姨 莱蒂的 老的 朋友 :
她被独自留下来招待莱蒂阿姨的老朋友。

[ænd; ənd][ðer; ðər][tɔ:k] — [ʃi:; ʃi] [rɪ'membər] [aɪ 'ti:] [naʊ] — [hæd; həd] [bɪn] [ɔ:l][ʌv; əv]['ɑ:lɪvər] : [ʌv; əv]
And their talk — she remembered it now — had been all of Oliver : of
和 他们的 讲话 — 她 记得 它 现在 — 有 到过 全部 的 奥利弗 : 的
['ɑ:lɪvər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
Oliver and his mother .
奥利弗 和 他的 母亲 :
她现在想起来，他们的谈话全是关于奥利弗的：关于奥利弗和他的母亲。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 179**]
[页 -]
[第179页]

[ɔ:rɪd] [es 'ti:] . [ə'mɑ:nt][hæd; həd]['spʊʊkən][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [hi:t] [ʌv; əv] ['ɑ:lɪvɜ:z] ['hævɪŋ] ['setld] [ɑ:n][ðə; ði]
Lord St . Amant had spoken with much heat of Oliver's having settled on the
主 英石 : 阿曼特 有 说 和 很多 热 的 奥利弗的 拥有 定居 在 这
['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] ,
other side of the world ,
其他 边 的 这 世界 ,
圣阿芒勋爵曾激动地谈到奥利弗定居在世界的另一端。

['li:vɪŋ] ['mɪsɪz] . - ['loʊnli] .
leaving Mrs . Tropenell lonely .
离开 太太 : - 孤独 :
留下特罗佩内尔太太孤单寂寞。

[ðen] [hi:; hi][hæd; həd] [smaɪld] [ə; eɪ] ['kʊrɪəs] ['lɪt(ə)] [smaɪl] : " [bʌt; bət] [ðæt] [meɪks] [noʊ] ['dɪfrəns] .
Then he had smiled a curious little smile : " But that makes no difference .
然后 他 有 微笑 一个 好奇的 小的 微笑 : " 但 那 制作 不 不同之处 :
然后他露出了一个奇特的微笑：“但这并没有什么区别。”

[tuː; tə][ə; eɪ] ['mʌðər] - ['dɪstəns] ['meɪks] [ðə; ði] [hɑːrt] [groʊ] [ˈfɑːndə] , - [ænd; ənd][ˈɔːlsou] - [lendz]
To a mother ' distance makes the heart grow fonder , ' and also ' lends
到 一个 母亲 - 距离 制作 这 心 生长 更爱 , - 和 还 - 借贷
[ɪnˈtʃæntmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [vjuː] . -
enchantment to the view . '
魅力 到 这 看法 . -

对一位母亲来说，“距离让爱更深”，也“让风景更添魅力”。

[æən; ən][ˈoʊnli] [sʌn] , ['lɔːrə] , [ɪz][ðə; ði][moʊst][ˈfɔːrmɪdəb(ə)][ʌv; əv] [ˈraɪvlz] .
An only son , Laura , is the most formidable of rivals .
一个 仅有的 儿子 , 劳拉 , 是 这 最多 强大 的 竞争对手 .

独生子劳拉是她最强大的竞争对手。

" [ðə; ði][gɜːrli][hæd; həd] [bɪn] ['flætərd] , [tʌtʃt] [tuː] , [baɪ][ðə; ði] [ɪmˈplaɪd] ['kɑːnfɪdəns] .
" **The girl had been flattered , touched too , by the implied confidence .**
" 这 女孩 有 到过 受宠若惊 , 感动 也 , 经过 这 暗示 信心 .

“女孩对这种暗示性的自信感到受宠若惊，也很感动。”

[ʃiː; ji][hæd; həd] [jet] [əˈnʌðər] [ˈvɪvɪd] ['meməri] [ʌv; əv] [lɔːrd] [es 'tiː] . [əˈmɑːnt] .
She had yet another vivid memory of Lord St . Amant .
她 有 然而 其他 生动 记忆 的 主 英石 . 阿曼特 .

她对圣阿芒勋爵又有了另一段清晰的记忆。

[hiː; hi][hæd; həd] [sent] [hɜːr; hər] , [ɪˈmiːdiətli] [ɑːn] [ˈhɪrɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [tuː; tə] [ˈgɑːdfri]
He had sent her , immediately on hearing of her engagement to Godfrey
他 有 发送 她 , 立即地 在 听力 的 她 订婚 到 戈弗雷
- , [ə; eɪ][mæɡˈnɪfɪs(ə)nt] ['wedɪŋ] ['prez(ə)nt] ;
Pavely , a magnificent wedding present ;
- , 一个 壮丽 婚礼 展示 ;

他一听到她与戈弗雷·帕维利订婚的消息，就立刻送给她一份贵重的结婚礼物；

[ˈɔːlsou][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] , [æt; ət][sʌm; səm] [ɪnkənˈviːniəns] , [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mæɪɪdʒ] .
also he had come , at some inconvenience , to her marriage .
还 他 有 来 , 在 一些 不便 , 到 她 婚姻 .

他也克服了一些不便，前来参加了她的婚礼。

[ˈgɑːdfri] [hæd; həd][səˈpouzd; səˈpouzɪd][ðə; ði] ['kɑːmplɪmənt] [duː] [tuː; tə][rɪˈgɑːrd][fɔːr; fər] [hɪmˈself] [ænd; ənd]
Godfrey had supposed the compliment due to regard for himself and
戈弗雷 有 据称 这 赞扬 到期的 到 看待 为了 他自己 和

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] , [bʌt; bət] ['lɔːrə] ,
for his father , but Laura ,
为了 他的 父亲 , 但 劳拉 ,

戈弗雷以为这句恭维是出于对他自己和他父亲的尊重，但劳拉却说.....

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [hæd; həd] [noʊn] ['betər] .
of course , had known better .
的 课程 , 有 已知 更好的 .

当然，他本应该更清楚才对。

[lɔːrd] [es 'tiː] . [əˈmɑːnt][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mæɪɪdʒ] [tuː; tə] [pliːz] ['mɪsɪz] . - —
Lord St . Amant had come to her marriage to please Mrs . Tropenell —
主 英石 . 阿曼特 有 来 到 她 婚姻 到 请 太太 . - —

[brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][hiː; hi] [rɪˈgɑːrdɪd] [hɜːr; hər] ,
because he regarded her ,
因为 他 认为 她 ,

圣阿芒勋爵前来参加她的婚礼是为了取悦特罗佩内尔夫人——因为他很欣赏她。

[ɪn][ə; eɪ] [sens] , [æz; əz] ['mɪsɪz] . - [əˈdɑːptɪd] ['dɔːtər] .
in a sense , as Mrs . Tropenell's adopted daughter .
在 一个 感觉 , 作为 太太 . - 已采用 女儿 .

从某种意义上说，她是特罗佩内尔夫人的养女。

[ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] [mu:vd] [ɪn] [kwɪk] [prəˈseɪ(ə)n] [θru:] [ˈbɔ:rə] - [maɪnd] ,
Something of all this moved in quick procession through Laura Pavely's mind ,
某物的全部这已搬在快的游行通过劳拉-头脑 ,
这一切的片段在劳拉·帕维利的脑海中快速闪过。

[æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈdɔ:rweɪ] , [ˈlɒkɪŋ] [mɔ:r] [ˈbju:tɪf(ə)l] , [mɔ:r] [ˈænɪmeɪtɪd] , [mɔ:r] [ˈfeməˌnɪn] ,
as she stood in the doorway , looking more beautiful , more animated , more feminine ,
作为她站立在这门口 , 寻找更多的美丽的 , 更多的动画 , 更多的女性 ,
她站在门口, 看起来更加美丽、更加神采奕奕、更加妩媚动人。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] — [ɔ:r][wʌz; wəz][aɪ ˈti:][brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][ʌv; əv] ? — [hɜ:r; həɹ] [ˈraɪdɪŋ] [dres] , [ðæˌn; ðən][ˈɑ:lɪvər]
in spite of — or was it because of ? — her riding dress , than Oliver
在 尽管如此 的 — 或者 曾是 它 因为 的 ? — 她 骑术 裙子 , 比 奥利弗
- [hæd; həd][ˈevər] [si:n] [hɜ:r; həɹ] .
Tropenell had ever seen her :
- 有 曾经 已见 她 :
尽管——或者正因为? ——她穿着骑马装, 奥利弗·特罗佩内尔才从未见过她如此着迷。

[ʃi:; ʃɪ] [mu:vd] [ˈfɔ:rwəɹd][ˈɪntu:][ðə; ðɪ] [ru:m] , [ænd; ənd][bɔ:rd][es ˈti:] . [əˈmɑ:nt] [tɜ:rnd] [ˈkwɪkli] [raʊnd] .
She moved forward into the room , and Lord St . Amant turned quickly round .
她 已搬 向前 进入 这 房间 , 和 主 英石 . 阿曼特 转向 迅速地 圆形的 .
她走进房间, 圣阿芒勋爵迅速转过身来。

[ɪf] [ˈbɔ:rə] [lɒkt] [æt; ət][bɔ:rd][es ˈti:] . [əˈmɑ:nt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nu:] [ˈɪntrəst] ,
If Laura looked at Lord St . Amant with a new interest ,
如果 劳拉 看起来 在 主 英石 . 阿曼特 和 一个 新的 兴趣 ,
如果劳拉对圣阿芒勋爵产生了新的兴趣,

[ə; eɪ] [nu:] [kʃjəriˈɑ:səti][ɪn][hɜ:r; həɹ] [ˈbju:tɪf(ə)l] [aɪz] , [hi:; hi] , [ɑ:n][hɪz; ɪz][saɪd] ,
a new curiosity in her beautiful eyes , he , on his side ,
一个 新的 好奇心 在 她 美丽的 眼睛 , 他 , 在 他的 边 ,
她美丽的眼中闪过一丝新的好奇, 而他, 则站在他那边。

[naʊ] [lɒkt] [æt; ət] [ˈbɔ:rə] [mɔ:r] [əˈtentɪvli] [ðæˌn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [fɔ:r; fəɹ][ə; eɪ] [bɔ:ŋ] [taɪm] .
now looked at Laura more attentively than he had done for a long time .
现在 看起来 在 劳拉 更多的 认真地 比 他 有 完毕 为了 一个 长的 时间 .
现在, 他比很久以来都更加专注地看着劳拉。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [əˈbrɔ:d] [fɔ:r; fəɹ] [tu:] [mʌnθs] ,
He had been abroad for two months ,
他 有 到过 国外 为了 二 几个月 ,
他已经在国外待了两个月了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][fɜ:rst] [taɪm] [hi:; hi][ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . - [hæd; həd][met] [sɪns] [hɪz; ɪz]
and this was the first time he and Mrs . Tropenell had met since his
和 这 曾是 这 第一的 时间 他 和 太太 : - 有 遇见 自从 他的
[rɪˈtɜ:rn] .
return .
返回 .

这是他回国后与特罗佩内尔夫人第一次见面。

[ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst][hæd; həd][ə; eɪ] [bɔ:ŋ] [tɔ:k] ,
They had just had a long talk ,
他们 有 只是 有 一个 长的 讲话 ,
他们刚刚进行了一次长时间的谈话。

[ænd; ɐnd] [ˈdʊrɪŋ] [ðæt] [tɔ:k] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [æt; ət] [læst] [təʊld] [hɪm; ɪm] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd]

and during that talk she had at last told him something which had

和 期间 那 讲话 她 有 在 最后的 讲述 他 某物 哪个 有

[əˈmju:zd] , [səˈpraɪzd] ,

amused , surprised ,

觉得好笑 , 惊讶 ,

在那次谈话中，她终于告诉他一些令他感到有趣和惊讶的事情。

[ænd; ənd] [jes] , [ˈɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm] [ˈveri] [mʌtʃ] ; [fɔːr; fər] [bɔːrd] [es ˈtiː] . [əˈmɑːnt] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [ʌv; əv]
and yes , interested him very much ; for Lord St . Amant , in the evening of
 和 是的 , 感兴趣的 他 非常 很多 ; 为了 主 英石 . 阿曼特 , 在 这 晚上 的
 [hɪz; ɪz] [deɪz] ,
his days ,
 他的 天 ,

是的，他对此非常感兴趣；因为圣阿芒勋爵在他生命的最后阶段，

[faʊnd] [hɪm'self] [mɔːr] , [nɔːt] [les] , [ˈtɒlərənt][ʌv; əv] , [ænd; ənd] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] , [ˈhjuːmən] [ˈneɪtʃər] ,
found himself more , not less , tolerant of , and interested in , human nature ,
 成立 他自己 更多的 , 不是 较少的 , 宽容 的 , 和 感兴趣的 在 , 人类 自然 ,
 他发现自己对人性的容忍度和兴趣不减反增。

[ænd; ənd][ɪn][ˈhju:mən] [ˈneɪtʃəz] [ˈkjʊəriəs] [kɪŋks] [ænd; ənd] [ˈbaɪweɪ] ,
and in human nature's curious kinks and byways ,
 和 在 人类 自然的 好奇的 扭结 和 小路 ,
 以及人性中那些奇特的怪癖和曲折之处,

[ðæn; ðən][æt; ət][ðə; ði][taɪm] [wen] [hi; hi] [hɪm'self] [hæd; həd][prə'vaɪdɪd][hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd]
than at the time when he himself had provided his friends and
 比 在 这 时间 什么时候 他 他自己 有 假如 他的 朋友们 和
 [kən'tempərəri:z] [wɪð; wɪθ] [fu:d] [fɔ:r; fər] [ˈgɒsɪp] [ænd; ənd][ˈskænd(ə)l] .
contemporaries with food for gossip and scandal .
 同时代人 和 食物 为了 闲话 和 丑闻 .

比他自己为朋友和同时代人提供八卦和丑闻素材的时候还要糟糕。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['kʌmfərtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɑːments] [ɑːn][hɜːr; həər] ['stoːri] ,
But he had been very comforting in his comments on her story ,
 但 他 有 到过 非常 令人感到安慰 在 他的 评论 在 她 故事 ,
 但他对她的故事所作的评论却让她感到非常安慰。

[ænd; ɐnd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz][oʊld] [frend] [smaɪl] .
and more than once he had made his old friend smile .
 和 更多的 比 一次 他 有 制成 他的 老的 朋友 微笑 .
 而且他不止一次地让他的老朋友露出了笑容。

['mɪsɪz] . - [hæd; həd] [felt] ['veri] , ['veri] [glæd][tu:; tə] [si:] [lɔ:rd] [es 'ti:] . [ə'mɑ:nt] .
Mrs . Tropenell had felt very , very glad to see Lord St . Amant .
 太太 . - 有 毛毡 非常 , 非常 高兴的 到 看 主 英石 . 阿曼特 .
 特罗佩内尔夫人见到圣阿芒勋爵感到非常非常高兴。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈnæt(ə)rəl][ðæt][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][glæd][tuː; tə][hæv; həv][wʌns][mɔːr][wɪðɪn][ˈiːzi][riːtʃ]
It was natural that she should be glad to have once more within easy reach
 它 曾是 自然的 那 她 应该 是 高兴的 到 有 一次 更多的 之内 简单的 抵达
 [ʌv; əv][hɜːr; hər][ðə; ði][wʌn][ˈhjuːmən][ˈbiːɪŋ][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][huːm][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][tʊːk][ˈfriːli]
of her the one human being in the world to whom she could talk freely ,
 的 她 这 一 人类 存在 在 这 世界 到 谁 她 可以 讲话 自由 ,
 她自然很高兴能再次轻松地与世界上唯一一个可以和她畅所欲言的人相处。

[ænd; ənd] [hu:] [tʊk] [æŋ; əŋ] [ʌnə'fektɪdli] [kloʊz] , [di:p] ['ɪntrəst] [ɪn][ɔ:l][hɜ:r; həɹ] [kən'sɜ:rnz] .
and who took an unaffectedly close , deep interest in all her concerns .
 和 WHO 采取 一个 不受影响地 关闭 , 深的 兴趣 在 全部 她 担忧 .
 他对她的所有担忧都表现出真诚而深切的关心。

[nɑ:tɪ] [tʰɪ] [ðeɪ] [wɜ:r; wə] [ɔ:l] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] ['lʌntʃən] , [wʌz; wəz] ['bɜ:rə] ['eɪb(ə)l] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] ,
Not till they were all sitting at luncheon , was Laura able , in a low tone ,
不是 直到 他们 是 全部 坐着 在 午餐 , 曾是 劳拉 有能力的 , 在 一个 低的 语气 ,
直到大家都坐下来吃午饭时, 劳拉才低声说道:

[tu:; tə][ɪn'kwaɪər][æftər][hɜ:r; hər] ['brʌðər] .
to inquire after her brother .
到 查询 后 她 兄弟 .

打听她哥哥的情况。

['lɪt(ə)l] ['æɪlɪs] [nu:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['ʌŋkəlz] ['vɪzɪt][tu:; tə] ['ɪŋɡlənd] .
Little Alice knew nothing of her uncle's visit to England .
小的 爱丽丝 知道 没有什么 的 她 叔叔的 访问 到 英格兰 .

小爱丽丝对她叔叔去英国访问一事毫不知情。

[ˈɡɑ:dfri] [ænd; ænd] ['bɜ:rə] [hæd; həd] ['tæsɪtli] [ə'ɡri:d] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn] ['ɪɡnərəns] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
Godfrey and Laura had tacitly agreed to keep the child in ignorance of it .
戈弗雷 和 劳拉 有 默许地 同意 到 保持 这 孩子 在 无知 的 它 .

戈弗雷和劳拉心照不宣地同意对孩子隐瞒此事。

[bʌt; bət] [naʊ] ['bɜ:rə] [æskt] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['i:ɡərnəs] , " [ænd; ænd] ['ɡɪli] ?
But now Laura asked , with some eagerness , " And Gillie ?
但 现在 劳拉 问 , 和 一些 渴望 , " 和 吉莉 ?

但现在劳拉有些急切地问道: “吉莉呢? ”

[wɒts] ['hæpənd] [tu:; tə] ['ɡɪli] ?
What's happened to Gillie ?
是什么 发生 到 吉莉 ?

吉莉怎么了?

[ɪz][hi:; hi] [stɪl] [ə'brɔ:d] ?
Is he still abroad ?
是 他 仍然 国外 ?

他现在还在国外吗?

" ['ɑ:lɪv] ['ænsər] [æt; ət][wʌns] , " [noʊ] , ['hi:z] [ɡɔ:n] [bæk] [tu:; tə]['meksɪkoʊ] .
" Olive answered at once , " No , he's gone back to Mexico .
" 橄榄 回答 在 一次 , " 不 , 他是 已消失 后退 到 墨西哥 .

奥利弗立刻回答说: “不, 他回墨西哥去了。”

" [ænd; ænd] [ðen] , [æz; əz][hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][blæŋk] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ['ʃædoʊ] [hɜ:r; hər] [feɪs] ,
" And then , as he saw a look of blank disappointment shadow her face ,
" 和 然后 , 作为 他 锯 一个 看 的 空白的 失望 阴影 她 脸 ,

[hi:; hi] [ædɪd] , ['heɪstɪli] ,
he added , hastily ,
他 额外 , 草草 ,

“然后, 当他看到她脸上浮现出茫然失望的神色时, 他急忙补充道:”

" [hi:; hi] [geɪv] [em 'i:] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv]['mesədʒəz, 'mesɪdʒɪz][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] — [aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər] [ðɪs]
" He gave me a lot of messages for you — I was coming over this
" 他 给予 我 一个 很多 的 消息 为了 你 — 我 曾是 未来 超过 这

[æftər'nu:n] [tu:; tə] [dɪ'lɪvər] [ðəm; ðəm] .
afternoon to deliver them .
下午 到 递送 他们 .

“他给了我很多话要对你说——我今天下午会过来给你转达。”

[ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] - [laɪk] — [hi:; hi] ['nevər] [raɪts] [ɪf] [hi:; hi][kæn; kən] [help][aɪ 'ti:] ! "
You know what Gillie's like — he never writes if he can help it ! "
你 知道 什么 - 喜欢 — 他 绝不 写 如果 他 能 帮助 它 ! "

你知道吉利是什么样的人——他能不写就不写!

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ] [noʊ] [ðæt] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [said] .
" **Yes** , " **she said** , " **I know that** , " **and she sighed** .
" 是的 , " 她 说 , " 我 知道 那 , " 和 她 叹了口气 .
" 是的 , " 她说 , " 我知道 , " 然后她叹了口气 .

" [dɪd] [hiː; hi] [ɡoo] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [frentʃ] [pɔːrt] ?
" **Did he go from a French port** ?
" 做过 他 去 从 一个 法语 港口 ?
" 他是从法国港口出发的吗 ?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" **she asked** .
" 她 问 .
" 她问道 .

[ˈɑːlɪvər] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] .
Oliver hesitated .
奥利弗 犹豫了一下 .
" 奥利弗犹豫了一下 .

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈɔːlmoʊst] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [fərˈɡɑːtn] .
It was almost as if he had forgotten .
它 曾是 几乎 作为 如果 他 有 被遗忘的 .
" 他好像已经忘记了似的 .

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[**Pg 181**]
[页 -]
" [第181页]

[bʌt; bət] [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [ˈænsər] , " [jes] , [hiː; hi] [went] [frʌm; frəm] [ˈhɑːvrə; ˈhɑːvə] .
But at last he answered , " **Yes** , **he went from Havre** .
但 在 最后的 他 回答 , " 是的 , 他 去 从 勒阿弗尔 .
" 但最后他回答说 : " 是的 , 他从勒阿弗尔去了 . "

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ɔːf] .
I saw him off .
我 锯 他 离开 .
" 我送他走了 .

" [ænd; ənd] [ðen] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈræðər] [ʌnˈtɔːrɪd] [ˈhæpənd] .
" **And then something rather untoward happened** .
" 和 然后 某物 相当 不愉快的 发生 .
" 然后 , 发生了一件不太愉快的事情 .

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈvaɪələnt] [ˈrɪŋɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] — [ə; eɪ] [laʊd] , [ɪmˈpɪriəs] [ˈpʊlɪŋ] [æt; ət]
There came a violent ringing at the front door — a loud , **imperious pulling at**
那里 来了 一个 暴力 铃声 在 这 正面 门 — 一个 大声 , 专横 拉 在
[ðə; ði] [bɪɡ] ,
the big ,
这 大的 ,

" 前门传来一阵猛烈的门铃声——一股响亮而专横的拉扯声 ,
[oʊld] - [ˈfæʃnd] [ˈaɪərn] [bel] - [pʊl] .
old - fashioned iron bell - pull .
老的 - 造型 铁 钟 - 拉 .
" 老式铁制拉铃 .

[tuː; tə] [ðə; ði] [sərˈpraɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] , [ˈɑːlɪvər] [flʌʃt] — [ə; eɪ] [diːp] , [ʌnbɪˈkʌmɪŋ] [brɪk] [red] .
To the surprise of his mother , **Oliver flushed — a deep** , **unbecoming brick red** .
到 这 惊喜 的 他的 母亲 , 奥利弗 酡 — 一个 深的 , 不体面 砖 红色的 .
" 令他母亲惊讶的是 , 奥利弗脸红了——一种深沉而难看的砖红色 .

['sta:tɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] ['teɪbl] , [hi:; hi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] ['kwɪkli] [tu:; tə]
Starting up from table , he pushed his chair aside , and walked quickly to
开始 向上 从 桌子 , 他 推动 他的 椅子 旁边 , 和 步行 迅速地 到
[ðə; ði] [dɔ:r] .
the door .
这 门 .

他从桌边站起身，推开椅子，快步走向门口。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['bɔ:lmoʊst] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [ɪk'spektɪd] [sʌm; səm] [wʌn] .
It was almost as if he expected some one .
它 曾是 几乎 作为 如果 他 预期的 一些 一 .

他好像在等着什么人似的。

" [aɪ] [si:] [hu:] [,aɪ 'ti:] [ɪz] !
" I'll see who it is !
" 患病的 看 WHO 它 是 !

“我倒要看看是谁！”

" [hi:; hi] [kɔ:ld] [aʊt] .
" he called out .
" 他 称为 出去 .

他喊道。

[ðeɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [straɪdɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [hɔ:l] , [ænd; ənd] [flɪŋɪŋ] ['oʊpən] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r]
They heard him striding across the hall , and flinging open the front door
他们 听到 他 大步走 穿过 这 大厅 , 和 投掷 打开 这 正面 门

他们听到他大步穿过大厅，然后猛地推开前门.....

[ðen] [hi:; hi] [keɪm] [bæk] ['sləʊli] ,
Then he came back slowly ,
然后 他 来了 后退 缓慢地 ,

然后他慢慢地回来了。

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . - [sɔ:l] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪ'meɪzərəbl] [rɪ'li:f] [a:n]
and Mrs . Tropenell saw that there was a look of immeasurable relief on
和 太太 . - 锯 那 那里 曾是 一个 看 的 无法估量的 宽慰 在

[hɪz; ɪz] [feɪs] .
his face .
他的 脸 .

特罗佩内尔夫人看到他脸上露出了如释重负的表情。

" [its] [ə; eɪ] [mæn] [hu:z] [brɔ:t] [ə; eɪ] ['pɑ:rs(ə)] [frʌm; frəm] - [fɔ:r; fər] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt]
" It's a man who's brought a parcel from Pewsbury for one of the servants
" 它是 一个 男人 谁是 带来 一个 包裹 从 - 为了 一 的 这 仆人
.
.
.

“他是一个从皮尤斯伯里带来包裹，要送给我们家的一位仆人。”

[hi:; hi] [dɪ'klerd] [hi:; hi] ['kudnt] [meɪk] ['eni] [wʌn] [hɪr] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] ,
He declared he couldn't make any one hear at the back ,
他 声明 他 不能 制作 任何 一 听到 在 这 后退 ,

他声称后排的人根本听不见他说话。

[ænd; ənd] [soʊ] [hi:; hi] [keɪm] [raʊnd] [tu:; tə] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] — ['ræðər] [ɪ'mpɹədənt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [eɪ] ?
and so he came round to the front door — rather impudent of him , eh ?
和 所以 他 来了 圆形的 到 这 正面 门 — 相当 厚颜无耻 的 他 , 嗯 ?

于是他绕到前门——他真是太无礼了，是吧？

" [ænd; ənd] [hi:; hi] [sæt] [daʊn] [ə'ven] .
" and he sat down again .
" 和 他 卫星 向下 再次 .

然后他又坐了下来。

[ˈkɔːfi] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] [ɪn][ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] , [loʊ] - [ˈsilɪŋd] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈɑːlɪvər]
Coffee was served in the pleasant , low - ceilinged drawing - room , and then Oliver
咖啡 曾是 服务 在 这 令人愉快的 , 低的 - 天花板 绘画 - 房间 , 和 然后 奥利弗
[ænd; ənd] [ˈbɔːrə] [went] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] ,
and Laura went out of doors ,
和 劳拉 去 出去 的 门 ,
咖啡在舒适、天花板较低的客厅里端了上来, 然后奥利弗和劳拉走到了户外。

[wɪð; wɪθ] [ˈælis] [trɒtɪŋ] [baɪ][ðer; ðər][saɪd] .
with Alice trotting by their side .
和 爱丽丝 小跑 经过 他们的 边 .
爱丽丝小跑着跟在他们身边。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kwɪt] [laɪk] [oʊld] [taɪmz] .
It was quite like old times .
它 曾是 相当 喜欢 老的 时代 .
感觉就像回到了过去。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] [vɔɪs] [ðer; ðər][ʌnˈspəʊkən] [ˈfiːlɪŋ] , [wen] , [ˈslɪpɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ˈɪntuː]
And the child voiced their unspoken feeling , when , slipping her hand into
和 这 孩子 配音 他们的 未说出口的 感觉 , 什么时候 , 滑倒 她 手 进入
[ˈɑːlɪvə-z] , [fiː; ji] [ɪkˈskleɪmd] ,
Oliver's , she exclaimed ,
奥利弗的 , 她 惊呼 ,
孩子将自己未曾说出口的感受表达了出来, 她把手伸进奥利弗的手中, 惊喊道:

" [ðɪs] [ɪz][ˈdʒɔːli] !
" This is jolly !
" 这 是 快乐的 !
“这太有趣了! ”

[dʒʌst] [laɪk] [wʌt] [,aɪ ˈtiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɪr] [brɪfɔːr] !
Just like what it used to be when you were here before !
只是 喜欢 什么 它 用过的 到 是 什么时候 你 是 这里 前 !
跟你上次来的时候一模一样!

" [ænd; ənd][hiː; hi] [prest] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][hænd] [wɪt] [leɪ][soʊ] [kənˈfaɪdɪŋli] [ɪn][hɪz; ɪz] .
" And he pressed the little hand which lay so confidingly in his .
" 和 他 按下 这 小的 手 哪个 躺 所以 悄悄地 在 他的 .
他紧紧地握住那只无比信任地放在他手中的小手。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , " [ðə; ði] [seɪm] — [bʌt; bət][ˈnaɪsər] , [dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ,
" Yes , " he said , in a low voice , " the same — but nicer , don't you think so ,
" 是的 , " 他 说 , 在 一个 低的 嗓音 , " 这 相同的 — 但 更漂亮 , 不 你 思考 所以 ,
[ˈælis] ?
Alice ?
爱丽丝 ?

“是的,”他低声说, “一样——但更好, 你不觉得吗, 爱丽丝? ”
" [ænd; ənd] [ˈælis] [ˈænsər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdaʊnˈraɪtnɪs] [ʌv; əv] [tʃaɪldhʊd] , " [aɪ][kɑːnt] [tel] [jet] !
" And Alice answered with the downrightness of childhood , " I can't tell yet !
" 和 爱丽丝 回答 和 这 正直 的 童年 , " 我 不能 告诉 然而 !
“爱丽丝用孩童般的坦率回答说: ‘我还不能说! ’ ”

[aɪ][jæl; jəl] [noʊ] [ðæt] [ˈæftər] [juːv] [bɪn] [hɪr] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] .
I shall know that after you've been here a little while .
我 将 知道 那 后 你已经 到过 这里 一个 小的 尽管 .
你在这里待一段时间后我就会知道了。

[wiː; wi] [kɑːnt] [ˈgɑːrdn] [æz; əz] [mʌt] [æz; əz][wiː; wi][dɪd] [ðen] , [fɔːr; fər] [naʊ] [ðə; ði] [graʊnd] [ɪz] [tuː] [hɑːrd] .
We can't garden as much as we did then , for now the ground is too hard .
我们 不能 花园 作为 很多 作为 我们 做过 然后 , 为了 现在 这 地面 是 也 难的 .
我们现在不能像以前那样打理花园了, 因为土地太硬了。

" [bʌt; bət][wi:; wi][kæn; kən][du:] [ˈʌðər] [θɪŋz] , " [sed] [ˈɑ:lɪvər] , [ˈsmailɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] .
" But we can do other things , " said Oliver , smiling down at her .
" 但 我们 能 做 其他 事物 , " 说 奥利弗 , 微笑 向下 在 她 .
“但我们还可以做其他事情,”奥利弗笑着低头看着她说道。

[ænd; ænd] [ˈælis] [ˈænsər] [ˈdaʊtfəli] , " [jes] , [aɪ] [səˈpouz] [wi:; wi][kæn; kən] .
And Alice answered doubtfully , " Yes , I suppose we can .
和 爱丽丝 回答 怀疑地 , " 是的 , 我 认为 我们 能 .
爱丽丝疑惑地回答说:“是的,我想我们可以。”

" [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [seɪ] [ˈveri] [mʌtʃ] .
" They did not say very much .
" 他们 做过 不是 说 非常 很多 .

他们没说太多话。

[ˈɑ:lɪvər][dɪd][nɑ:t] [tɔ:k] , [æz; əz][pərˈhæps] [əˈnʌðər] [mæn] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ,
Oliver did not talk , as perhaps another man would have done ,
奥利弗 做过 不是 讲话 , 作为 也许 其他 男人 会 有 完毕 ,
奥利弗没有说话,这或许是其他男人会做的事。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][ænd; ænd] - [ədˈventʃəz] [ɪn] [fræns] [ænd; ænd] [ˈɪtəli] .
of his and Gillie's adventures in France and Italy .
的 他的 和 - 冒险 在 法国 和 意大利 .

他和吉莉在法国和意大利的冒险经历。

[ænd; ænd][ˈæftər][ə; eɪ] [kəmˈpærətɪvli] [ˈɔ:rt] [taɪm] [ˈlɔ:rə] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][ænd; ænd] [ˈælis] [hæd; həd]
And after a comparatively short time Laura suggested that she and Alice had
和 后 一个 比较 短的 时间 劳拉 建议 那 她 和 爱丽丝 有
[ˈbetər] [naʊ] [raɪd] [hoʊm] .
better now ride home .
更好的 现在 骑 家 .

过了不久,劳拉提议她和爱丽丝最好现在就骑车回家。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] [ˈoʊvər][tu:; tə] [ti:] ?
" Will you come over to tea ?
" 将要 你 来 超过 到 茶 ?

你愿意过来喝茶吗?

" [ʃi:; ʃɪ] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

[ænd; ænd][ˈɑ:lɪvər] [sed] [jes] , [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] .
And Oliver said yes , that he would .
和 奥利弗 说 是的 , 那 他 会 .

奥利弗答应了。

" [aɪ] [ˈdeəˈseɪ] [ˈgɑ:dfri] [wɪl] [bi:; bi] [bæk] [baɪ] [ðen] .
" I daresay Godfrey will be back by then .
" 我 敢说 戈弗雷 将要 是 后退 经过 然后 .

“我敢说,到那时戈弗雷应该会回来。”

[hi:; hi][ˈɔ:f(ə)n] [teɪks] [ðə; ði] [ˈɜ:rlɪ] [ˈæftərˈnu:ɪn] [treɪn] [daʊn] [frʌm; frəm] [ˈlʌndən] .
He often takes the early afternoon train down from London .
他 经常 需要 这 早期的 下午 火车 向下 从 伦敦 .

他经常搭乘下午早些时候的火车从伦敦下来。

" [bʌt; bət][tu:; tə] [ðæt] [hi:; hi] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] , [ænd; ənd] ['lɔ:rə] , [wið; wiθ][ə; eɪ] ['ræðər] ['peɪnf(ə)]
" **But to that he made no answer , and Laura , with a rather painful**
" 但 到 那 他 制成 不 回答 , 和 劳拉 , 和 一个 相当 痛苦
[sen'seɪf(ə)n] ,
sensation ,
感觉 ,

但他没有回答，劳拉感到一阵相当痛苦，

[sɔ:] [ðə; ði] [laɪt] ['sʌd(ə)nli] [daɪ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .
saw the light suddenly die out of his face .
锯 这 光 突然 死 出去 的 他的 脸 .

我看到他脸上的光芒突然消失了。

[hi:; hi] [keɪm] [raʊnd] [tu:; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)] .
He came round to the stable .
他 来了 圆形的 到 这 稳定的 .

他来到了马厩。

" [aɪl] [wɔ:k] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [wei] [wið; wiθ][ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] .
" **I'll walk a little way with you , " he said** .
" 患病的 走 一个 小的 方式 和 你 , " 他 说 .

“我陪你走一小段路吧，”他说。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [ɪkskleɪmd] ['ræðər] ['hɜ:rɪdli] , " [noʊ] , [dəʊnt][du:] [ðæt] , ['ɑ:lɪvər] !
But she exclaimed rather hurriedly , " No , don't do that , Oliver !
但 她 惊呼 相当 匆匆 , " 不 , 不 做 那 , 奥利弗 !

但她急忙喊道：“不，别那样做，奥利弗！”

[steɪ] [wið; wiθ][jʊr; jər] ['mʌðər] [ænd; ənd] [lɔ:rd] [es 'ti:] . [ə'mɑ:nt] .
Stay with your mother and Lord St . Amant .
停留 和 你的 母亲 和 主 英石 . 阿曼特 .

留在家里陪着你的母亲和圣阿芒勋爵。

" [ænd; ənd] [wið'aʊt] ['eni] [wɜ:rd][ʌv; əv]['prəʊtest][hi:; hi] [əʊ'beɪd] [hɜ:r; hər] .
" **And without any word of protest he obeyed her** .
" 和 没有 任何 单词 的 反对 他 服从 她 .

“他没有丝毫抗议，就服从了她。”

[aɪ 'ti:][ɪz] [streɪndʒ] [wʌt] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] [meɪ] [meɪk] [tu:; tə][laɪf] !
It is strange what a difference the return of a friend may make to life !
它 是 奇怪的 什么 一个 不同之处 这 返回 的 一个 朋友 可能 制作 到 生活 !

朋友的回归竟能给生活带来如此巨大的改变，真是不可思议！

['lɔ:rə] - [felt] [ə'hʌðər] ['wʊmən] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['bɪzɪd] [hɜ:r'self] [ðæt] [æftər'nu:n] , [hæpɪli] ['weɪtɪŋ]
Laura Pavely felt another woman as she busied herself that afternoon , happily waiting
劳拉 - 毛毡 其他 女士 作为 她 忙碌 她自己 那 下午 , 快乐地 等待
[fɔ:r; fər]['ɑ:lɪvər] - .
for Oliver Tropenell .
为了 奥利弗 - .

那天下午，劳拉·帕维利忙着自己的事情，愉快地等待着奥利弗·特罗佩内尔，她感觉自己仿佛又变成了另一个女人。

['ɑ:nɪstli] [ʃi:; ʃi] [hoʊpt] [ðæt] ['gɔ:dfri] [wʊd] [kʌm] [bæk] [baɪ][ðə; ði] ['ɜ:rlɪ] [æftər'nu:n] [treɪn] ; [hi:; hi] ,
Honestly she hoped that Godfrey would come back by the early afternoon train ; he ,
诚实地 她 希望 那 戈弗雷 会 来 后退 经过 这 早期的 下午 火车 ; 他 ,
[tu:] ,
too ,
也 ,

老实说，她希望戈弗雷能搭乘下午早些时候的火车回来；他也一样。

[wʊd] [bi:; bi][glæd][tu:; tə] [si:] ['ɑ:lɪvər] .
would be glad to see Oliver .
会 是 高兴的 到 看 奥利弗 .

很高兴见到奥利弗。

[bʌt; bət][ðə; ði][taɪm] [went] [baɪ] ,
But the time went by ,
但 这 时间 去 经过 ,

但时间流逝，

[ænd; ʌnd][ðer; ðər] [keɪm] [noʊ] ['mesɪdʒ] [θru:] [frʌm; frəm] ['lʌndən] ['ɔ:rdərɪŋ] [ðə; ði][kɑ:r][tu:; tə][bi:; bi]
and there came no message through from London ordering the car to be
和 那里 来了 不 信息 通过 从 伦敦 订购 这 车 到 是
[sent] [tu:; tə][ðə; ði]['steɪ(ə)n] ,
sent to the station ,
发送 到 这 车站 ,

伦敦方面没有下达任何命令，要求将车辆派往车站。

[ænd; ʌnd] ['bɔ:rə] [təʊld][hɜ:rsɛlf] [ðæt] [pər'hæps] ['gɑ:dfri] [hæd; həd] [gɔ:n] [streɪt] [tu:; tə][ðə; ði][bæŋk] .
and Laura told herself that perhaps Godfrey had gone straight to the Bank .
和 劳拉 讲述 她自己 那 也许 戈弗雷 有 已消失 直的 到 这 银行 .
劳拉心想，或许戈弗雷直接去了银行。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 183**]
[- 页 -]

[第183页]

[æt; ət][ləst] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)]['æftər] [faɪv] , ['ɑ:lɪvər] - [keɪm] ['sɔ:ntərɪŋ] [ɪn] ,
At last , a little after five , Oliver Tropenell came sauntering in ,
在 最后的 , 一个 小的 后 五 , 奥利弗 - 来了 闲逛 在 ,
最后，五点刚过，奥利弗·特罗佩内尔慢悠悠地走了进来。

[veri] [mʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] ['sɔ:ntər] [ɪn] ,
very much as he used to saunter in ,
非常 很多 作为 他 用过的 到 溜达 在 ,
和以前一样，悠闲地踱步进来。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['hæpi] ['sʌmər] [deɪz] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [br'kʌm] [frendz] .
during the long happy summer days when they had just become friends .
期间 这 长的 快乐的 夏天 天 什么时候 他们 有 只是 变得 朋友们 .
在漫长而快乐的夏日里，他们刚刚成为朋友。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ti:] [ɪn]['æɪsəz] [deɪ] - ['nɜ:rsəri] , [ænd; ʌnd]['æftər] [ti:] ,
They had tea in Alice's day - nursery , and after tea ,
他们 有 茶 在 爱丽丝的 天 - 苗圃 , 和 后 茶 ,
他们在爱丽丝的托儿所喝了茶，茶后，

[ðeɪ] [ɔ:l] [θri:] [pleɪd] [geɪmz] [tɪl] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['sev(ə)n] .
they all three played games till it was nearly seven .
他们 全部 三 玩 游戏 直到 它 曾是 几乎 七 .
他们三个一直玩游戏玩到快七点。

[ðen] , [rɪ'lʌktəntli] , ['ɑ:lɪvər][gɑ:t][ʌp] , [ænd; ʌnd] [sed] [hi:; hi][mʌst; məst][goʊ] [hoʊm] .
Then , reluctantly , Oliver got up , and said he must go home .
然后 , 勉强 , 奥利弗 得到 向上 , 和 说 他 必须 去 家 .
然后，奥利弗不情愿地站了起来，说他必须回家了。

[ænd; ʌnd][æz; əz][hi:; hi] [stʊd] [ðer; ðər] , [geɪzɪŋ] [daʊn] [ɪntu:][hɜ:r; hər] [feɪs] , ['bɔ:rə] [wʌz; wəz] [strʌk] ,
And as he stood there , gazing down into her face , Laura was struck ,
和 作为 他 站立 那里 , 凝视 向下 进入 她 脸 , 劳拉 曾是 击 ,
当他站在那里，低头凝视着她的脸时，劳拉被深深地打动了。

[æz; əz][fi:; fi][hæd; həd] [bɪn] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst]['moʊmənt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['mi:tɪŋ] ,
as she had been that morning in the first moment of their meeting ,
作为 她 有 到过 那 早晨 在 这 第一的 片刻 的 他们的 会议 ,
就像那天早上他们初次见面时那样，

[baɪ][hɪz; ɪz] [lʊk] [ʌv; əv] [fə'ti:g] [ænd; ənd][ʌv; əv] [streɪn] .
by his look of fatigue and of strain .

经过 他的 看 的 疲劳 和 的 拉紧 .

从他疲惫和紧张的神情来看。

[ʃiː; ʃɪ] , [huː] [wʌz; wəz][soʊ][lɪt(ə)] [æpt][tuː; tə][hʊtɪs] [sʌt] [θɪŋz] , [ən'les] [hɜːr; hər][lɪt(ə)] [gɜːrɪ][wʌz; wəz][ɪn]
She , who was so little apt to notice such things , unless her little girl was in
她 , who 曾是 所以 小的 易于 到 注意 这样的 事物 , 除非 她 小的 女孩 曾是 在
[kwestʃən] ,
question ,
问题 ,

她平时很少注意到这类事情, 除非涉及到她的小女儿。

[glɑːnst] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] ['æŋk[əs]li] .
glanced up at him anxiously .

瞥了一眼 向上 在 他 焦虑地 .

她焦急地抬头看了他一眼。

" [juː; jʊ][dəunt] [lʊk] [wel] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [kən'sɜːrɪ] .
" **You don't look well , " she said , with some concern** .

" 你 不 看 出色地 , " 她 说 , 和 一些 忧虑 .

“你看上去不太好,”她关切地说。

" [juː; jʊ][dəunt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juːd] [hæd; həd][ə; eɪ][hɑːlədeɪ] , [ˈɑːlɪvər] . "
" **You don't look as if you'd had a holiday , Oliver** . "

" 你 不 看 作为 如果 你会 有 一个 假期 , 奥利弗 . "

“奥利弗, 你看上去不像刚度假过。”

" [aɪ][æɪ; ʃəl] [suːn] [get] [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] , " [naʊ] [ðæt] [aɪm] [hɪr] , [wɪð; wɪθ] ['mʌðər] .
" **I shall soon get all right , " he muttered , " now that I'm here , with mother** .

" 我 将 很快 得到 全部 正确的 , " 他 低声说道 , " 现在 那 我是 这里 , 和 母亲 .

“我很快就会好起来的,”他喃喃自语道, “既然我在这里, 和母亲在一起。”

" [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ə; eɪ] ['loʊər] [vɔɪs] , [hiː; hi] ['ædɪd] [ðə; ðɪ][wɜːrdz] , " [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
" **And then , in a lower voice , he added the words , " and with you** ,

" 和 然后 , 在 一个 降低 嗓音 , 他 额外 这 字 , " 和 和 你 ,

[lɔːrə] .

Laura .
劳拉 .

然后, 他压低声音补充道: “还有你, 劳拉。”

" [ʃiː; ʃɪ] ['ænsər] , ['nɜːrvəsli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][hɑːrk] [bæk] [tuː; tə] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][oʊld]
" **She answered , nervously determined to hark back to what had been their old**
" 她 回答 , 紧张地 决定 到 听着 后退 到 什么 有 到过 他们的 老的
, [hæpi] [kən'dɪ(ə)n] ,
, happy condition ,
, 快乐的 状况 ,

她回答道, 紧张而坚定地想要回到他们过去幸福快乐的日子。

" ['æɪs] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][bəʊθ] [mɪst] [juː; jʊ] ['dredfəli] — ['hævnt] [wiː; wi] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ?
" **Alice and I have both missed you dreadfully — haven't we , my darling ?**

" 爱丽丝 和 我 有 两个都 错过 你 极其糟糕 — 还没有 我们 , 我的 亲爱的 ?

“我和爱丽丝都非常想念你——是不是, 亲爱的? ”

" [ænd; ənd] ['æɪs] [sed] ['geɪli] , " [oʊ] [jes] , [ɪn'diːd] , [wiː; wi][hæv; həv] , ['mʌðər] .
" **And Alice said gaily , " Oh yes , indeed , we have , mother** .

" 和 爱丽丝 说 兴高采烈地 , " 哦 是的 , 的确 , 我们 有 , 母亲 .

“爱丽丝高兴地说: ‘哦, 是的, 的确, 我们有, 妈妈。’

" [ðen] [ðə; ði] [tʃaɪld] [tɜːrnd] , [ɪn] [hɜːr; həɹ] [ˈprɪti] , [ˈiːgər] [wei] [tuː; tə] [ˈɑːlɪvər] , " [aɪ] [hoʊp] [juːl] [steɪ]
" **Then the child turned , in her pretty , eager way to Oliver , " I hope you'll stay**
" 然后 这 孩子 转向 , 在 她 漂亮的 , 渴望的 方式 到 奥利弗 , " 我 希望 你会 停留
[ə; eɪ] [lɔːŋ] ,
a long ,
一个 长的 ,

然后, 孩子用她那甜美而热切的语气转向奥利弗说: “我希望你能久留.....”

[lɔːŋ] [taɪm] [æt; ət] -
long time at Freshley .
长的 时间 在 - .

在 Freshley 待了很长时间。

[ɪf] [ˈoʊnli] [aɪ ˈtiː] [snəʊz] , [ˈfaːðər] [θɪŋks] [aɪ ˈtiː] [meɪ] [suːn] , [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] [snəʊ]
If only it snows , father thinks it may soon , you and I can make a snow
如果 仅有的 它 雪 , 父亲 思考 它 可能 很快 , 你 和 我 能 制作 一个 雪
[mæn] !
man !
男人 !

如果下雪就好了, 爸爸觉得可能很快就会下雪了, 这样你我就可以一起堆雪人了!

" [ænd; ənd] [ˈɑːlɪvər] , [ˈæftər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [pɔːz] , [ˈænsər] , " [jes] , [soʊ] [wiː; wi] [kæn; kən] , [ˈæɪs] .
" **And Oliver , after a moment's pause , answered , " Yes , so we can , Alice .**
" 和 奥利弗 , 后 一个 瞬间 暂停 , 回答 , " 是的 , 所以 我们 能 , 爱丽丝 .
奥利弗停顿了一会儿, 回答说: “是的, 所以我们可以, 爱丽丝。”

[aɪm] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] [sʌm; səm] [taɪm] [naʊ] , [aɪ] [hoʊp] .
I'm going to stay at home some time now , I hope .
我是 去 到 停留 在 家 一些 时间 现在 , 我 希望 .

我希望接下来一段时间能待在家里。

" [ænd; ənd] [əˈgen] , [ɑːn] [ˈhɪrɪŋ] [ðoʊz] [wɜːrdz] , [ˈlɔːrə] [felt] [ðæt] [nuː] ,
" **And again , on hearing those words , Laura felt that new ,**
" 和 再次 , 在 听力 那些 字 , 劳拉 毛毡 那 新的 ,
再次听到这些话, 劳拉感到一种新的.....

[ʌnˈriːzənɪŋ] [θɪɹɪ] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [felt] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [siːn] [ˈɑːlɪvər] [ˈstændɪŋ]
unreasoning thrill of joy which she had felt when she had seen Oliver standing
不讲道理 刺激 的 喜悦 哪个 她 有 毛毡 什么时候 她 有 已见 奥利弗 常设
[ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv]
in the middle of
在 这 中间 的

当她看到奥利弗站在.....中央时, 她感到了一种无法解释的喜悦。

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 184**]
[页 -]

[第184页]

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðəːz] [ˈsteɪb(ə)l] - [jɑːrd] .
his mother's stable - yard .
他的 母亲的 稳定的 - 院子 .

他母亲的马厩。

[tɪl] [ðæt] [ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] [naʊ] [əˈgen] , [dʒʌst] [naʊ] ,
Till that moment , and now again , just now ,
直到 那 片刻 , 和 现在 再次 , 只是 现在 ,

直到那一刻, 以及现在, 就在此刻,

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [noʊn] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [mɪst] [hɜːr; həɹ] [frend] .
she had not known how much she had missed her friend .
她 有 不是 已知 如何 很多 她 有 错过 她 朋友 .

她之前并不知道自己有多么想念这位朋友。

[æʔ; ət][læst] , [wen] [aɪ'ti:] [wʌz; wəz] [ri:əli] [taɪm] [fɔ:r; fər][him; ɪm][tu:; tə][goʊ] ,
At last , when it was really time for him to go ,
在 最后的 , 什么时候 它 曾是 真的 时间 为了 他 到 去 ,
最后 , 当他真的到了该离开的时候 ,

[ˈlɔ:rə] [ænd; ənd] [ˈælis] [bəuθ] [ə'kʌmpənɪd] [ðer; ðər] [gest] [tu:; tə][ðə; ði][hɔ:l] .
Laura and Alice both accompanied their guest to the hall .
劳拉 和 爱丽丝 两个都 伴随 他们的 客人 到 这 大厅 .
劳拉和爱丽丝都陪同客人进入大厅。

[ðen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'brʌptli] [tu:; tə] [ˈlɔ:rə] : " [haʊ] [ə'baʊt] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] ?
Then he turned abruptly to Laura : " How about to - morrow ?
然后 他 转向 突然 到 劳拉 : " 如何 关于 到 - 明天 ?
然后他突然转向劳拉: “明天怎么样? ”

[meɪ] [aɪ] [kʌm] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [ˈmɔ:rniŋ] ?
May I come to - morrow morning ?
可能 我 来 到 - 明天 早晨 ?
我明天早上可以来吗?

" [ænd; ənd][ˈoʊvər] [ˈlɔ:rə] [ðer; ðər] [keɪm] [dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [trɛmər] [ʌv; əv] [ˌmɪs'ɡɪvɪŋ] .
" And over Laura there came just a little tremour of misgiving .
" 和 超过 劳拉 那里 来了 只是 一个 小的 颤抖 的 疑虑 .
“劳拉的脸上浮现出一丝不安的颤抖。”

[ˈʊrli] [ˈɑ:lɪvər][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] — [ˈri:z(ə)nəb(ə)l] ?
Surely Oliver was going to be — reasonable ?
一定 奥利弗 曾是 去 到 是 — 合理的 ?
奥利弗肯定会讲道理吧?

" [jes] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [ˈhezə'tetɪŋli] ,
" Yes , " she said hesitatingly ,
" 是的 , " 她 说 犹豫地 ,
“是的,”她犹豫地说。

" [aɪ][fæl; fəl][bi:; bi] [ˈveri] [glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] — [ðoʊ] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪm] [ˈræðər] [ˈbɪzi] [ɪn][ðə; ði]
" I shall be very glad to see you — though of course I'm rather busy in the
" 我 将 是 非常 高兴的 到 看 你 — 尽管 的 课程 我是 相当 忙碌的 在 这
[ˈmɔ:rniŋ] .
morning .
早晨 .
“我非常高兴见到你——当然, 我早上比较忙。”

[tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [mædəmwə'zel] [ɪz][nɑ:t] [ˈkʌmɪŋ] .
To - morrow Mademoiselle is not coming .
到 - 明天 小姐 是 不是 未来 .
明天小姐不会来了。

[pər'hæps][aɪ'd] [ˈbetər] [ˈtelɪfoʊn] [ˈɜ:rlɪ] [ænd; ənd] [tel] [ju:; jʊ][ˈaʊər; ɑ:r][plænz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [deɪ] .
Perhaps I'd better telephone early and tell you our plans for the day .
也许 ID 更好的 电话 早期的 和 告诉 你 我们的 计划 为了 这 天 .
或许我最好早点打电话告诉你我们今天的计划。

[ˈgɑ:dfri] [wɪl] [bi:; bi][soʊ][glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , [ˈɑ:lɪvər] .
Godfrey will be so glad to see you , Oliver .
戈弗雷 将要 是 所以 高兴的 到 看 你 , 奥利弗 .
奥利弗, 戈弗雷见到你一定会非常高兴。

[hi:; hi] [æskt] [ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] [wen] [ˈmɪsɪz] . - [ɪk'spektɪd] [ju:; jʊ] [bæk] .
He asked only the other day when Mrs . Tropenell expected you back .
他 问 仅有的 这 其他 天 什么时候 太太 : 预期的 你 后退 :
前几天他还问过特罗佩内尔太太你预计什么时候回来。

" [bʌt; bət][tuː; tə] [ðæt] [rɪ'mɑːrk] ['ɑːlɪvər] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .
" **But to that remark Oliver made no answer .**
" 但 到 那 评论 奥利弗 制成 不 回答 .

但奥利弗对此没有作任何回应。

[ˈæftər][ðə; ði] ['hevi] [frʌnt] [dɔːr] [hæd; həd] [ʃʌt] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ['vɪzɪtər] ,
After the heavy front door had shut behind her visitor ,
后 这 重的 正面 门 有 关闭 在后面 她 游客 ,
厚重的前门在她身后关上后,

[ænd; ənd] [wen] ['ælis] [hæd; həd] [ɔː'lredi] [rʌŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] , ['lɔːrə] ['oʊpənd][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr]
and when Alice had already run out of the hall , Laura opened the front door
和 什么时候 爱丽丝 有 已经 跑步 出去 的 这 大厅 , 劳拉 打开 这 正面 门
[ə'gen] .
again .
再次 .

当爱丽丝已经跑出大厅时，劳拉又打开了前门。

[ʃiː; ji] [kɔːld] [aʊt] : " [pər'hæps] [juːl] [miːt] ['gɑːdfri] .
She called out : " Perhaps you'll meet Godfrey .
她 称为 出去 : " 也许 你会 见面 戈弗雷 .

她喊道：“也许你会遇到戈弗雷。”

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [hɪr] ['eni] ['moʊmənt] [naʊ] ; [ɪf] ['hiːz] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði][bæŋk] ,
He may be here any moment now ; if he's been at the Bank ,
他 可能 是 这里 任何 片刻 现在 ; 如果 他是 到过 在 这 银行 ,
他可能随时都会到这里；如果他一直在银行的话，

[hiː; hi] [wɪl] [wɔːk] [aʊt] [frʌm; frəm] -
he will walk out from Pewsbury .
他 将要 走 出去 从 - .

他将离开皮尤斯伯里。

" [bʌt; bət]['ɑːlɪvər][dɪd][nɔːt][tɜːrn] [raʊnd] .
" **But Oliver did not turn round .**
" 但 奥利弗 做过 不是 转动 圆形的 .

但奥利弗没有回头。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['eɪvɪdəntli] [ɔː'lredi] [aʊt][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] .
He was evidently already out of hearing .
他 曾是 显然 已经 出去 的 听力 .

他显然已经听不见了。

['fiːlɪŋ] ['streɪndʒli] ['restləs] , ['lɔːrə] [wɔːkt] [aʊt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] , ['kloʊzɪŋ][ðə; ði] [dɔːr] ['pɑːrtli][bɪ'haɪnd]
Feeling strangely restless , Laura walked out a little way , closing the door partly behind
感觉 奇怪的 不安 , 劳拉 步行 出去 一个 小的 方式 , 结束 这 门 部分 在后面
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

劳拉感到一阵莫名的烦躁不安，便走了出去一小段路，随手把门半关上了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl][ʌv; əv] ['kærɪdʒ] [raʊd][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs]
There was about a quarter of a mile of carriage road from the house
那里 曾是 关于 一个 四分之一 的 一个 英里 的 运输 路 从 这 房子
[tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] ,
to the gate ,
到 这 门 ,

从房子到大门大约有四分之一英里的马车道。

[bʌt; bət][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['veri] [klɪr] , [ðə; ði] [graʊnd] [hɑːrd][ænd; ənd][draɪ] .
but the night was very clear , the ground hard and dry .
但 这 夜晚 曾是 非常 清除 , 这 地面 难的 和 干燥 .

但夜色非常晴朗，地面坚硬干燥。

[su:n] [h3:r; h3r] [aɪz] [bɪ'keɪm] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] ;
Soon her eyes became accustomed to the darkness ;
很快 她 眼睛 成为 习惯 到 这 黑暗 ;

很快，她的眼睛就适应了黑暗；

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [si:] [ˈɑ:lɪv3z] [tɔ:l] [ˈfɪgjə] [ˈræpɪdli] [ˈgroʊɪŋ] [les] [ænd; ənd] [les] , [ˈdɪmə] [ænd; ənd]
she could see Oliver's tall figure rapidly growing less and less , dimmer and
她 可以 看 奥利弗的 高的 数字 快速 生长 较少的 和 较少的 , 调光器 和
[ˈdɪmə] .
dimmer .
调光器 .

她看到奥利弗高大的身影越来越小，越来越暗。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 185**]
[页 -]

[第185页]

[ˈevri] [ˈmoʊmənt][ʃi:; ʃi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [si:] [ə'hʌðə] , [stɪl] [mɔ:r] [fə'mɪliə] , [fɔ:rm] [ɪ'm3:rdʒ] [frʌm; frəm]
Every moment she expected to see another , still more familiar , form emerge from
每一个 片刻 她 预期的 到 看 其他 , 仍然 更多的 熟悉的 , 形式 出现 从
[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] .
out of the darkness .
出去 的 这 黑暗 .

她每时每刻都期待着看到另一个更加熟悉的身影从黑暗中出现。

[bʌt; bət] , [æftə] [ˈpeɪsɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [fɔ:r; fə] [pə'hæps][æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [ten] [ˈmɪnɪts] ,
But , after pacing up and down for perhaps as long as ten minutes ,
但 , 后 踱步 向上 和 向下 为了 也许 作为 长的 作为 十 分钟 ,
[bʌt; bət] , [æftə] [ˈpeɪsɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [fɔ:r; fə] [pə'hæps][æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [ten] [ˈmɪnɪts] ,
但是，在来回踱步了大约十分钟之后，

[ʃi:; ʃi] [went] [bæk] [ˈɪntu:][ðə; ði] [haʊs] .
she went back into the house .
她 去 后退 进入 这 房子 .

她回到了屋里。

[ˈgɑ:dfri] [wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdəntli] [ˈkʌmɪŋ] [hoʊm] [baɪ][ðə; ði] [læst] [treɪn] .
Godfrey was evidently coming home by the last train .
戈弗雷 曾是 显然 未来 家 经过 这 最后的 火车 .

显然，戈弗雷是要搭乘末班车回家的。

[mu:vɪd] [baɪ][æn; ən] [ˌɪndɪˈfaɪnəbl] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv] [pi:s] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv] [kən'tentmənt] ,
Moved by an indefinable feeling of peace as well as of contentment ,
已搬 经过 一个 无法定义的 感觉 的 和平 作为 出色地 作为 的 满意 ,
[mu:vɪd] [baɪ][æn; ən] [ˌɪndɪˈfaɪnəbl] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv] [pi:s] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv] [kən'tentmənt] ,
一种难以言喻的平静和满足感油然而生，

[ˈlɔ:rə] [sæt] [ʌp] [lɔ:ŋ] [ðæt] [naɪt] , [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fə] [h3:r; h3r] [ˈhʌzbənd] .
Laura sat up long that night , waiting for her husband .
劳拉 卫星 向上 长的 那 夜晚 , 等待 为了 她 丈夫 .

那天晚上，劳拉一直熬夜等着丈夫。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [h3:r; h3r] [maɪnd][tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm] , [nɔ:t][ˈoʊnli] [ðæt] [ˈɑ:lɪvə] [hæd; həd] [kʌm]
She had made up her mind to tell him , not only that Oliver had come
她 有 制成 向上 她 头脑 到 告诉 他 , 不是 仅有的 那 奥利弗 有 来
[bæk] ,
back ,
后退 ,

她下定决心要告诉他，不仅是奥利弗回来了这件事。

[bʌt; bət] [ˈɔ:lsoʊ] [ðæt] [h3:r; h3r] [ˈbrʌðə] [wʌz; wəz][ɑ:n] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə] [ˈmeksɪkoʊ] .
but also that her brother was on his way to Mexico .
但 还 那 她 兄弟 曾是 在 他的 方式 到 墨西哥 .

但她也知道，她的哥哥正在前往墨西哥的路上。

[hæf] [ə'feɪmɪdli] [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɜːr'self] [waɪ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][ɔːl] [θriː] [ɡʊʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['hæpi]
Half ashamedly she asked herself why they should not all three go back to the happy
一半 羞愧地 她 问 她自己 为什么 他们 应该 不是 全部 三 去 后退 到 这 快乐的
[kən'dɪ(ə)nz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['læstɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['sʌmə] ?
conditions which had lasted all the summer ?
状况 哪个 有 持续 全部 这 夏天 ?

她半是羞愧地问自己，为什么他们三个不能回到整个夏天都过的快乐状态呢？

[bʌt; bət][ðer; ðər] [keɪm] ['niːðər] [ˈɡɑːdfri] [nɔːr] [nuːz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
But there came neither Godfrey nor news of him ,
但 那里 来了 两者都不 戈弗雷 也不 消息 的 他 ,

但是戈弗雷既没有出现，也没有他的消息。

[ænd; ænd] ['lɔːrə] [spɛnt] [ðə; ði] ['iːvɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [deɪt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [br'kʌm]
and Laura spent the evening of a day of which the date was to become
和 劳拉 花费 这 晚上 的 一个 天 的 哪个 这 日期 曾是 到 变得
['memərəb(ə)l] ,
memorable ,
难忘 ,

劳拉和朋友们度过了那个注定令人难忘的夜晚。

[nɑːt] [ʌn'hæpɪli] [ɪn] ['riːdɪŋ] .
not unhappily in reading .
不是 不幸地 在 阅读 .

并不讨厌阅读。

[wen] [aɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][hæf] - [pæst][ɪ'lev(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbænd] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]
When it came to half - past eleven , she knew that her husband would not be
什么时候 它 来了 到 一半 - 过去的 十一 , 她 知道 那 她 丈夫 会 不是 是
[hoʊm] [ðæt] [naɪt] ,
home that night ,
家 那 夜晚 ,

到了十一点半，她就知道丈夫当晚不会回家了。

[bʌt; bət] , ['iːv(ə)n][soʊ] ,
but , even so ,
但 , 甚至 所以 ,

但是，即便如此，

[ʃiː; ʃi][sæt] [ʌp] [tɪl] [ðə; ði] [tɔːl] ['lækərd] [klaːk] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [strʌk] [aʊt] [ðə; ði] [tʃaɪmz] [ʌv; əv] ['mɪdnɑɪt] .
she sat up till the tall lacquered clock in the hall struck out the chimes of midnight .
她 卫星 向上直到 这 高的 漆面 钟 在 这 大厅 击 出去 这 编钟 的 午夜 .

她一直坐到大厅里那座高大的漆钟敲响午夜钟声。

[ðen] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'lʌktəntli] , [ʃiː; ʃi] [went] [ʌp'sterz] ,
Then , a little reluctantly , she went upstairs ,
然后 , 一个 小的 勉强 , 她 去 楼上 ,

然后，她有些不情愿地上了楼。

['telɪŋ] [hɜːr'self] [ðæt] [ɪf] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [noʊ] [nuːz] [ʌv; əv] ['ɡɑːdfri] ,
telling herself that if in the morning there was still no news of Godfrey ,
讲述 她自己 那 如果 在 这 早晨 那里 曾是 仍然 不 消息 的 戈弗雷 ,

她告诉自己，如果早上还是没有戈弗雷的消息，

[ʃiː; ʃi][ænd; ænd] ['ælis] [wʊd] [stroʊl] [ə'loːŋ] [tuː; tə] - .
she and Alice would stroll along to Rosedean .
她 和 爱丽丝 会 漫步 沿着 到 - .

她和爱丽丝会一起漫步到罗斯迪恩。

['kæti] [maɪt] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['ɡɑːdfriːz] ['muːvmənts] ,
Katty might know something of Godfrey's movements ,
凯蒂 可能 知道 某物 的 戈弗雷的 移动 ,

凯蒂或许知道戈弗雷的一些行踪。

[fɔːr; fər] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [læst][æt; ət][ðə; ði] [tʃeɪs] [æn; ən][ɪˈluːʒ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [meɪd]
for when she had been last at The Chase an illusion had been made
为了 什么时候 她 有 到过 最后的 在 这 追赶 一个 错觉 有 到过 制成
[tuː; tə][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [ˈbɪznəs] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][duː][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn] [ˈlʌndən] ,
to a bit of business he was to do for her in London ,
到 一个 少量 的 商业 他 曾是 到 做 为了 她 在 伦敦 ,
她上次去“追逐”赌场时, 对方假装要帮她在伦敦做一笔生意。

[wɪtʃ] [wʊd] [nəˈsesɪteɪt] [sʌm; səm] [kɔːrəˈspɔːndəns] .
which would necessitate some correspondence .
哪个 会 需要 一些 一致 .
这就需要一些通信往来。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑːˈviː]
CHAPTER XIV
章 十四
第十四章

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈwɪntər] [deɪz] [wen] [bed][ænd; ænd] [bæθ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ˈoʊnli] [tuː]
THERE are certain winter days when bed and bath seem to be the only two
那里 是 肯定 冬天 天 什么时候 床 和 洗澡 似乎 到 是 这 仅有的 二
[ˈtaːlərəb(ə)l] [ˈpleɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .
tolerable places in the world .
可容忍的 地方 在 这 世界 .
冬日里总有那么几个日子, 床上和浴室似乎是世界上唯二可以忍受的地方。

[ˈkæti] [ˈwɪnzləʊ] , [ɑːn] [ˈweɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrniŋ] , [ðæt] [ɪz] , [ɑːn] [ˈsætərdeɪ] , [ðə; ði] [ˈsev(ə)nθ]
Katty Winslow , on waking up the next morning , that is , on Saturday , the seventh
凯蒂 温斯洛 , 在 醒来 向上 这 下一个 早晨 , 那 是 , 在 周六 , 这 第七
[ʌv; əv][ˈdʒænjueɪ] ,
of January ,
的 一月 ,
凯蒂·温斯洛在第二天早上醒来时, 也就是1月7日星期六,

[nuː] [æt; ət][wʌns] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsnʌɡəld] [daʊn] [diːp] [ɪn][hɜːr; hər][wɔːrm] [bed] ,
knew at once , though she was snuggled down deep in her warm bed ,
知道 在 一次 , 尽管 她 曾是 依偎着 向下 深的 在 她 温暖的 床 ,
虽然她蜷缩在温暖的被窝里, 但她立刻就明白了。

[ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [mʌtʃ] [ˈkoʊldə-][ðæn; ðən][aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [bɪˈfɔːr] .
that it was very much colder than it had been the evening before .
那 它 曾是 非常 很多 更冷 比 它 有 到过 这 晚上 前 .
比前一天晚上冷得多。

[ʃiː; ʃi] [ˈʃɪvəd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ˈtelɪŋ] [hɜːrˈself] [ðæt] [pərˈhæps][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn][æz; əz] [ɡʊd] [kənˈdɪ(ə)n]
She shivered a little , telling herself that perhaps she was not in as good condition
她 瑟瑟发抖 一个 小的 , 讲述 她自己 那 也许 她 曾是 不是 在 作为 好的 状况
[æz; əz][ˈjuːʒuəl] ,
as usual ,
作为 通常 ,
她微微颤抖了一下, 心想或许自己的状态不如往常那么好。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈoʊnli][dʒʌst] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm] [ˈspendɪŋ] [ˈkrɪsməs] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [nuː]
for she had only just come back from spending Christmas and the New
为了 她 有 仅有的 只是 来 后退 从 开支 圣诞节 和 这 新的
[jɪr] [əˈweɪ] .
Year away .
年 离开 .

因为她刚从外地度过圣诞节和新年回来。

[ðə; ðɪ] [ˈfeɪθf(ə)] [ˈhɑːrbɜː] [druː] [bæk] [ðə; ðɪ] [ˈkɜːtənz] , [ˈletɪŋ] [ɪn] [ɡliːmz] [ʌv; əv] [red] [ˈwɪntər] [sʌn] .
The faithful Harber drew back the curtains , letting in gleams of red winter sun .
这 忠实 哈伯 画 后退 这 窗帘 , 出租 在 闪光 的 红色的 冬天 太阳 .
忠实的哈伯拉开窗帘, 让冬日的红日洒进屋内。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [brɔːt] [hɜːr; hər] [ˈmɪstrəs] [ə; eɪ][naɪs] [kʌp] [ʌv; əv][hɔːt] [tiː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈprɪti] ,
And then she brought her mistress a nice cup of hot tea , and a pretty ,
和 然后 她 带来 她 情妇 一个 好的 杯子 的 热的 茶 , 和 一个 漂亮的 ,
然后她给女主人端来一杯热茶, 还有一张漂亮的.....

[ˈwɑːdɪd] , [peɪl] - [bluː] [bed] [ræp] .
wadded , pale - blue bed wrap .
揉成团的 , 苍白 - 蓝色的 床 裹 .

浅蓝色的床罩, 皱巴巴的。

[ˈkæti] [sæt] [ʌp] .
Katty sat up .
凯蒂 卫星 向上 .

凯蒂坐了起来。

" [aɪm][nɔːt][ɪn] [ˈeni] [ˈhɜːri] [tuː; tə] - [deɪ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" **I'm not in any hurry to - day , " she said** .
" 我是 不是 在 任何 匆忙 到 - 天 , " 她 说 .

“我今天不着急,”她说。

" [aɪl] [rɪŋ] [wen] [aɪ][wɔːnt] [ˈbrekfəst] .
" **I'll ring when I want breakfast** .
" 患病的 戒指 什么时候 我 想 早餐 .

“我想吃早餐的时候会打电话。”

" [ænd; ənd][ˈæftər] [ˈhævɪŋ] [ˈteɪkən][hɜːr; hər] [tiː] [ʃiː; ʃɪ] [leɪ] [daʊn] [əˈgen] , [ænd; ənd][brɪˈɡæn][tuː; tə] [θɪŋk] .
" **And after having taken her tea she lay down again , and began to think** .
" 和 后 拥有 已采取 她 茶 她 躺 向下 再次 , 和 开始 到 思考 .
“喝完茶后, 她又躺了下来, 开始思考。”

[ˈɑːdli] , [ɔːr][pərˈhæps][ˈnætʃ(ə)rəli] , [ɪˈnʌf] , [hɜːr; hər] [θɔːts] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˈɡɑːdfri] - .
Oddly , or perhaps naturally , enough , her thoughts turned to Godfrey Pavely .
奇怪 , 或者 也许 自然 , 足够的 , 她 想法 转向 到 戈弗雷 - .
奇怪的是, 或许也是理所当然的, 她的思绪飘向了戈弗雷·帕维利。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈwʌndɜːd] [ˈveɪɡli] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [hoʊm] [tuː; tə] - [deɪ] .
She wondered vaguely where he was , and if he would be home to - day .
她 想知道 依稀 在哪里 他 曾是 , 和 如果 他 会 是 家 到 - 天 .
她隐约想知道他在哪里, 今天是否会在家。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][hæf] [əˈreɪndʒmənt] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd]
There had been a kind of half arrangement between them that they would
那里 有 到过 一个 种类 的 一半 安排 之间 他们 那 他们 会
[ˈtræv(ə)] [daʊn] [frʌm; frəm] [ˈlʌndən] [təˈgeðər] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈθɜːrzdɛɪ] [ˌæftərˈnuːn] .
travel down from London together on the Thursday afternoon .
旅行 向下 从 伦敦 一起 在 这 周四 下午 .
他们之间曾达成过一种不成文的约定, 即周四下午一起从伦敦出发。

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [ment] [fɔːr; fər] ['kæti] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs] ['moʊtər] — [ə; eɪ] ['plez(ə)nt]
That would have meant for Katty the benefit of The Chase motor — a pleasant
那 会 有 意思是 为了 凯蒂 这 益处 的 这 追赶 发动机 — 一个 令人愉快的
[æz; əz] [wel] [æz; əz][æn; ən][,i:kə'na:mɪk(ə)l][plæn] — [ænd; ənd][ɪts] ['oʊnəz] ['kʌmpəni] [æz; əz][fɑːr][æz; əz]
as well as an economical plan — and its owner's company as far as
作为 出色地 作为 一个 经济 计划 — 和 它是 所有者的 公司 作为 远的 作为

Rosedean .

这意味着 Katty 可以享受 Chase 汽车带来的便利——这是一个既愉快又经济的计划——以及车主陪伴她到达 Rosedean 的旅程。

[bʌt; bət] ['kæti] [hæd; həd][nɑːt] [faʊnd] ['gɑːdfri] - [æt; ət][ðə; ði] ['lʌndən] ['steɪ](ə)n] ,
But Katty had not found Godfrey Pavely at the London station ,
但 凯蒂 有 不是 成立 戈弗雷 - 在 这 伦敦 车站 ,
但凯蒂并没有在伦敦车站找到戈弗雷·帕维利。

[ðoo] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['lɪŋə] [ə'baʊt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [læst]['moʊmənt] [brɪ'fɔːr] ['teɪkɪŋ] ,
though she had lingered about up to the very last moment before taking ,
尽管 她 有 徘徊不去 关于 向上 到 这 非常 最后的 片刻 前 采取 ,
[rɪ'ɡretfəli] , [ə; eɪ][θɜːrd] - [klæs] ['tɪkɪt] .
regretfully , a third - class ticket .
遗憾的是 , 一个 第三 - 班级 票 .

尽管她一直逗留到最后一刻，但最终还是遗憾地买了一张三等车票。

[ɑːn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət] - [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈbɪːlsou] ['weɪtɪd] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ɪn][ðə; ði] [veɪɡ] [hoʊp]
On arriving at Pewsbury she had also waited some minutes in the vague hope
在 抵达 在 - 她 有 还 等待 一些 分钟 在 这 模糊的 希望
[ðæt] ['gɑːdfri] [maɪt] [hæv; həv] [dæʃt] [ʌp][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] — [nɑːt] [ðæt]
that Godfrey might have dashed up just as the train was leaving — not that
那 戈弗雷 可能 有 虚线 向上 只是 作为 这 火车 曾是 离开 — 不是 那
[hiː; hi][wʌz; wəz][æpt][tuː; tə] [dæʃ] [æt; ət] ['eni] [taɪm] ,
he was apt to dash at any time ,
他 曾是 易于 到 短跑 在 任何 时间 ,

到达皮尤斯伯里后，她又等了几分钟，隐隐希望戈弗雷能在火车开走前冲过来——尽管他不太可能随时冲过来。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈbɪːlweɪz] ['veri] ['kerf(ə)l] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [duː] [rɪ'ɡɑːrd]
for he was always very careful of himself , and had a due regard
为了 他 曾是 总是 非常 小心 的 他自己 , 和 有 一个 到期的 看待
[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈpɜːrsən(ə)l] ['dɪɡnəti] .
for his personal dignity .
为了 他的 个人的 尊严 .

因为他一向非常注重自身形象，并且十分尊重自己的个人尊严。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fə'mɪliər] ['fɪɡjər] ,
But there was no sign of the familiar figure ,
但 那里 曾是 不 符号 的 这 熟悉的 数字 ,
但那个熟悉的身影却不见踪影。

[ænd; ənd][soʊ] ['kæti] [hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][flaɪ] — [ə; eɪ] [sloʊ] , ['smeli] , [ɪk'spensɪv] [flaɪ] —
and so Katty had had to take a fly — a slow , smelly , expensive fly —
和 所以 凯蒂 有 有 到 拿 一个 飞 — 一个 慢的 , 臭 , 昂贵的 飞 —
[aʊt][tuː; tə] - .
out to Rosedean .
出去 到 - .

所以凯蒂不得不乘飞机——一种速度慢、气味难闻、价格昂贵的飞机——前往罗斯迪恩。

[ˈjestərdeɪ] , [ˈfraɪdeɪ] , [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈræðər] [ˈtaɪərsəm] , [dʌl] [deɪ] ,
Yesterday , Friday , had been a rather tiresome , dull day ,
昨天 , 星期五 , 有 到过 一个 相当 令人厌烦 , 乏味的 天 ,
昨天, 星期五, 真是令人厌倦、沉闷的一天。

[spɛnt] [ɪn] [ˈhɪrɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈhɑːrbɜː] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌdɪsəˈɡriːəb(ə)l] [θɪŋz] [wɪt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [waɪl]
spent in hearing from Harber all the disagreeable things which had happened while
花费 在 听力 从 哈伯 全部 这 令人不快的 事物 哪个 有 发生 尽管
[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [bɪn] [əˈweɪ] — [haʊ] - [ˈstuːpɪd] ,
she had been away — how Harber's stupid ,
她 有 到过 离开 — 如何 - 愚蠢的 ,
她花了好多时间听哈伯抱怨她不在的时候发生的所有不愉快的事情——哈伯有多蠢,

[ʌnˈtreɪnd] [gɜːrl] - [help] [hæd; həd] [ɡɔːn] [ænd; ənd] [ˈbroʊkən] [ə; eɪ] [ˈræðər] [naɪs] [piːs] [ʌv; əv] [ˈtʃaɪnə] [ɪn] [ðə; ði]
untrained girl - help had gone and broken a rather nice piece of china in the
未经训练的 女孩 - 帮助 有 已消失 和 破碎的 一个 相当 好的 片 的 中国 在 这
[ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] ,
drawing - room ,
绘画 - 房间 ,
一个未经训练的女佣跑去客厅打碎了一件相当漂亮的瓷器。

[ænd; ənd] [ɔːlsʊʊ] [haʊ] [aɪ ˈtiː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [tuː] [sleɪts] [ɔːf] [ðə; ði]
and also how it had come to pass that there were two slates off the
和 还 如何 它 有 来 到 经过 那 那里 是 二 石板 离开 这
[ruːf] .
roof .
屋顶 .
以及屋顶上两块瓦片脱落的原因。

[ˈkæti] [hæd; həd] [ˈræðər] [ɪkˈspektɪd] [ˈɡɑːdfri] [wʊd] [kʌm] [ɪn] ,
Katty had rather expected Godfrey would come in ,
凯蒂 有 相当 预期的 戈弗雷 会 来 在 ,
凯蒂原本以为戈弗雷会进来。

[ɪf] [ˈoʊnli] [tuː; tə] [əˈpɔːlədʒaɪz] [fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [feɪld] [hɜːr; hər] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] .
if only to apologise for having failed her during the journey .
如果 仅有的 到 道歉 为了 拥有 失败的 她 期间 这 旅行 .
哪怕只是为了向她在旅途中辜负我而道歉。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [hæd; həd] [ɡɔːn] [ˈsləʊli] [baɪ] , [ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃɪ] [felt] [ʃɜː] , [ˈnoʊɪŋ]
But the afternoon had gone slowly by , and at last she felt sure , knowing
但 这 下午 有 已消失 缓慢地 经过 , 和 在 最后的 她 毛毡 当然 , 会心
[hɪz; ɪz] [weɪz] ,
his ways ,
他的 方式 ,
但下午的时间过得很慢, 最终她确信, 因为她了解他的为人。

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [naɪt] [jet] [kʌm] [hoʊm] .
that he had not yet come home .
那 他 有 不是 然而 来 家 .
他还没回家。

[ˈsʌmθɪŋ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [dɪˈleɪd] [hɪm; ɪm] — [ˈsʌmθɪŋ] , [pərˈhæps] ,
Something must have delayed him — something , perhaps ,
某物 必须 有 延迟 他 — 某物 , 也许 ,
一定有什么事耽搁了他——或许是某件事。

[kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['plez(ə)nt] [ˌpɔ:rtʃʊ'gi:z] ['gæmbliŋ] [kən'seɪ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə] [brɪŋ]
connected with that pleasant Portuguese gambling concession which was to bring
连接 和 那 令人愉快的 葡萄牙语 赌博 让步 哪个 曾是 到 带来

[ðem; ðəm][bəuθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['mʌni] .

them both such a lot of money .
他们 两个都 这样的 一个 很多 的 钱 .

这与葡萄牙那项令人愉快的赌博特许经营权有关，这项特许经营权将为他们两人带来巨额财富。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðæt] [wɜ:r; wər][soʊ] ,

But if that were so ,
但 如果 那 是 所以 ,

但如果真是那样的话，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [ˈɔ:lmoʊst] ['sɜ:rt(ə)nli] [rɪ'si:v] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ræðər] [lɔ:ŋ]
she would almost certainly receive from him this morning one of his rather long
她 会 几乎 当然 收到 从 他 这 早晨 一 的 他的 相当 长的

, [ɪk'splænətɔ:ri] ['letərz] .

, explanatory letters .
, 解释性 信件 .

今天早上她几乎肯定会收到他寄来的一封篇幅较长的解释信。

[ʌv; əv] [leɪt] ['gɑ:dfri] [hæd; həd] ['fɔ:lən] ['ɪntu:] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [tu:; tə] ['kæti] [ˈɔ:lmoʊst] ['evri] [deɪ]
Of late Godfrey had fallen into the way of writing to Katty almost every day
的 晚的 戈弗雷 有 倒下 进入 这 方式 的 写作 到 凯蒂 几乎 每一个 天

[wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə'pɑ:rt] .

when they were apart .
什么时候 他们 是 除 .

最近，戈弗雷和凯蒂分开的时候，几乎每天都会给凯蒂写信。

[ðoʊ] ['mɪsɪz] . ['wɪnzləʊ] [ment] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði][fækt]

Though Mrs . Winslow meant to keep the fact
尽管 太太 . 温斯洛 意思是 到 保持 这 事实

尽管温斯洛太太本想隐瞒这一事实

[,pi: 'dʒi:] - [

[Pg 188]

[页 -]

[第188页]

['strɪktli] [tu:; tə][hɜ:r'self] — [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][wʌn] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] ['sʌmwʌt] [sər'praɪzd] ['i:v(ə)n]
strictly to herself — for it was one that might have somewhat surprised even
严格 到 她自己 — 为了 它 曾是 一 那 可能 有 有些 惊讶 甚至

[ðə; ði] [ʌnsə'spɪʃəs] ['lɔ:rə] — [ʃi:; ʃi][ænd; ənd] ['gɑ:dfri] [hæd; həd] ['æktʃuəli] [spent] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [deɪ]

the unsuspicious Laura — she and Godfrey had actually spent a long day
这 不带怀疑的 劳拉 — 她 和 戈弗雷 有 实际上 花费 一个 长的 天

[tə'geðər] ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər]['du:əl] ['æbsəns] [frʌm; frəm] [hoʊm] .

together during their dual absence from home .
一起 期间 他们的 双重的 缺席 从 家 .

她只告诉了自己——因为这件事甚至可能会让毫无戒心的劳拉感到惊讶——她和戈弗雷在两人都不在家的这段时间里，实际上一起度过了漫长的一天。

[aɪ 'ti:][hæd; həd] ['fɔ:lən] [aʊt] [æz; əz] [sʌtʃ] ['plez(ə)nt] ['mi:tiŋz] ['sʌmtaɪmz] [du:][fɔ:l] [aʊt] , ['veri] ['nætʃ(ə)rəli]
It had fallen out as such pleasant meetings sometimes do fall out , very naturally
它 有 倒下 出去 作为 这样的 令人愉快的 会议 有时 做 落下 出去 , 非常 自然

[ænd; ənd] ['ɪnəsntli] ,

and innocently ,
和 天真地 ,

这次愉快的聚会就这样自然而然地、毫无预兆地结束了，就像有时这种愉快的聚会也会发生的那样。

[dʒʌst][ə; eɪ] [wi:k] [ə'gəʊ][tu:; tə] - [deɪ] .
just a week ago to - day .
只是 一个 星期 前 到 - 天 :

就在一周前的今天。

[ˈkæti] , [ɑ:n][hɜ:r; hər] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] [tu:; tə] [steɪ] [wið; wiθ][hɜ:r; hər] [frendz] , [ðə; ði]
Katty , on her way from the south to stay with her friends , the
凯蒂 , 在 她 方式 从 这 南 到 停留 和 她 朋友们 , 这
[ˈhɔ:wə:θ] ,
Haworths ,
霍沃斯 ,

凯蒂正从南方前往她的朋友霍沃斯家暂住，

[hæd; həd] [rʌn] [ʌp] [ə'genst] ['gɑ:dfri] - [æt; ət] ['kɪŋz] [krɔ:s] .
had run up against Godfrey Pavely at King's Cross .
有 跑步 向上 反对 戈弗雷 - 在 国王学院 叉 :

在国王十字车站与戈弗雷·帕维利碰面。

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['ri:əli] [ɪk'strɔ:rdənəri] [koʊ'ɪnsɪdəns] ,
That had been a really extraordinary coincidence ,
那 有 到过 一个 真的 非凡的 巧合 ,
那真是一个非同寻常的巧合。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] [wɪt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['fu:lɪʃ] [nɑ:t][tu:; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] .
and one of which it would have been foolish not to take advantage .
和 一 的 哪个 它 会 有 到过 愚蠢 不是 到 拿 优势 :

其中一项机会，如果不加以利用，那就太愚蠢了。

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [tɜ:rnd] [aʊt] [ðæt] [hi:; hi][ɔ:lsəʊ][wʌz; wəz][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə] [ˈjɔ:kʃə] ,
For it turned out that he also was going to Yorkshire ,
为了 它 转向 出去 那 他 还 曾是 去 到 约克郡 ,
结果发现，他也要去约克郡。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][bəʊθ] ['ɪntrəstɪd] , [tu:; tə] [spend] [ə; eɪ] [naɪt]
and on the business in which they were both interested , to spend a night
和 在 这 商业 在 哪个 他们 是 两个都 感兴趣的 , 到 花费 一个 夜晚
[wið; wiθ][ðə; ði][eks] - ['mʌni] - ['lendər] ,
with the ex - money - lender ,
和 这 前任 - 钱 - 贷款机构 ,
以及他们两人都感兴趣的那件事：与那位前放高利贷者共度一夜。

[ˈɡrevɪl] [ˈhəʊəd] .
Greville Howard .
格雷维尔 霍华德 :

格雷维尔·霍华德。

[ðæt] [ˈdʒent(ə)lmən] , [aɪ 'ti:] [si:md] ,
That gentleman , it seemed ,
那 绅士 , 它 似乎 ,

那位先生，似乎.....

[wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] ['sɜ:rt(ə)n] ['dɪfəkəltɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] — [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [steɪ] [hɪz; ɪz][hænd]
was making certain difficulties about the matter — he wanted to stay his hand
曾是 制作 肯定 困难 关于 这 事情 — 他 通缉 到 停留 他的 手
[tɪl] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] [frentʃ] ['bæŋkərz] [hu:] [wɜ:r; wər] [kən'sɜ:rnd] [wið; wiθ][ðə; ði] [ə'fer] .
till he had seen the French bankers who were concerned with the affair .
直到 他 有 已见 这 法语 银行家 WHO 是 担心的 和 这 事务 :

他给这件事制造了一些困难——他想等见见与此事有关的法国银行家后再采取行动。

[æz; əz][hi:; hi] [spent] [i:tʃ] [sprɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv] [fræns] ,
As he spent each spring in the south of France ,
作为 他 花费 每个 春天 在 这 南 的 法国 ,
他每年春天都会在法国南部度过，

[ðæt] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [æz; əz][aɪ 'ti:] [si:md] .
that would not be such a difficulty as it seemed .
那 会 不是 是 这样的 一个 困难 作为 它 似乎 .

那其实并没有看起来那么难。

[stɪl] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔ:r] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌðər] [hæd; həd] [felt] [hi:; hi][hæd; həd] ['betər] [gʊ] **Still , it was a bore , and the other had felt he had better go**
仍然 , 它 曾是 一个 钻孔 , 和 这 其他 有 毛毡 他 有 更好的 去

[ænd; ənd] [si:] [hɪm; ɪm] .

and see him .
和 看 他 .

然而，这很无聊，另一个人觉得他最好还是去看看他。

[æftər][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['dʒɜ:ni] [tə'geðər] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['sti:mɪŋ] ['ɪntu:] [jɔ:k] ['steɪf(ə)n] ['gɑ:dfri] **After a pleasant journey together , as they were steaming into York station Godfrey**
后 一个 令人愉快的 旅行 一起 , 作为 他们 是 蒸煮 进入 约克 车站 戈弗雷

['sʌd(ə)nli] [æskt] :

suddenly asked :
突然 问 :

经过一段愉快的旅程，当他们驶入约克车站时，戈弗雷突然问道：

" [mʌst; məst][ju:; jʊ][gʊ][ɑ:n][tu:; tə][jɜ; jər] [frendz] [æt; ət][wʌns] ?

" Must you go on to your friends at once ?
" 必须 你 去 在 到 你的 朋友们 在 一次 ?

你一定要马上去找你的朋友们吗？

['kʊdnt] [ju:; jʊ] ['telɪfʊn] [tu:; tə][ðem; ðəm][tu:; tə] [mi:t] [ju:; jʊ][baɪ][ə; eɪ][ˈleɪtər] [treɪn] ? **Couldn't you telephone to them to meet you by a later train ?**
不能 你 电话 到 他们 到 见面 你 经过 一个 之后 火车 ?

你为什么不打电话让他们晚点再来接你呢？

[aɪm][ɪn][nʊ] ['hɜ:ri] .

I'm in no hurry .
我是 在 不 匆忙 .

我不着急。

" [ænd; ənd] , ['smɑɪlɪŋli] , [i:; jɪ][hæd; həd] [kən'sentɪd] .

" And , smilingly , she had consented .
" 和 , 微笑着 , 她 有 同意 .

“她笑着同意了。”

[ʌv; əv] [leɪt] - [hɑ:rt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['veri] [sɔ:ft][tu:; tə][hɜ:r; hər][ʊəld] [frend] .

Of late Katty's heart had become very soft to her old friend .
的 晚的 - 心 有 变得 非常 柔软的 到 她 老的 朋友 .

最近，凯蒂对她的老朋友变得非常心软。

[fɔ:r; fər][wʌn] [θɪŋ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [soʊ] [gʊd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] ['mʌni] .

For one thing he was being so good to her in the matter of money .
为了 一 事物 他 曾是 存在 所以 好的 到 她 在 这 事情 的 钱 .

首先，他在金钱方面对她非常好。

[ðæt] [tu:] ['hʌndrəd] [paʊndz] [hi:; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə][hɜ:r; hər][sʌm; səm] [wi:ks] [ə'gʊə][hæd; həd]

That two hundred pounds he had given to her some weeks ago had
那 二 百 磅 他 有 给定 到 她 一些 周 前 有

[bɪn] ['fɑ:lʊəd] [baɪ] [tu:] ['fɪftɪ] - [paʊnd] [nʊts] .

been followed by two fifty - pound notes .
到过 随后 经过 二 五十 - 磅 笔记 .

几周前他给了她两百英镑，之后又给了她两张五十英镑的钞票。

[ænd; ənd] [jet] , [ðʊ]

And yet , though
和 然而 , 尽管

然而，尽管

[ʃiː; ʃi] [nuː] [pɒr] [ˈgɑːdfri] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˌʌnəˈwer] [ʌv; əv][aɪˈtiː] ,
she knew poor Godfrey was quite unaware of it ,
她 知道 贫穷的 戈弗雷 曾是 相当 不知情 的 它 ,
她知道可怜的戈弗雷对此毫不知情。

[hɜːr; hær][əˈrɪdʒən(ə)] [ˈpɜːrpəs] — [ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] [dɪˈstrest] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]
her original purpose — the purpose which had so distressed him , **and**
她 原来的 目的 — 这 目的 哪个 有 所以 苦恼 他 , 和
[wɪtʃ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wel] [nuː] ,
which , as she well knew ,
哪个 , 作为 她 出色地 知道 ,
她最初的目的——那个令他如此痛苦的目的, 而且, 正如她自己所清楚的那样,

[hæd; həd] [ɪnˈdʒɒst] [ɪn][hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ænd; ənd][ʌnˈjuːʒuəl][dʒenəˈrɑːsəti] — [hæd; həd][nɑːt]
had induced in him such extraordinary and unusual generosity — had not
有 诱导 在 他 这样的 非凡的 和 异常 慷慨 — 有 不是
[ˈfɔːltəd] [æt; ət][ɔːl] .
faltered at all .
犹豫不决 在 全部 .

激发了他非凡的、不同寻常的慷慨——丝毫没有动摇。

[ˈkæti] [stɪl] [ment] [tuː; tə] [kʌt] [ðə; ði][ˈkeɪb(ə)] , [ænd; ənd][stɑːrt][ə; eɪ] [nuː] [laɪf] [ˈelsˌwer] .
Katty still meant to cut the cable , and start a new life elsewhere .
凯蒂 仍然 意思是 到 切 这 电缆 , 和 开始 一个 新的 生活 别处 .
凯蒂仍然打算剪断有线电视, 去别的地方开始新生活。

- [wʌz; wəz][ɔːl] [ˈveri] [wel] ; [hɜːr; hær] [kloʊz] [ˈfrendʃɪp] [wɪð; wɪθ] [ˈgɑːdfri] - [wʌz; wəz][ɔːl]
Rosedean was all very well ; her close friendship with Godfrey Pavely was all
- 曾是 全部 非常 出色地 ; 她 关闭 友谊 和 戈弗雷 - 曾是 全部
[ˈveri] [wel] ;
very well ;
非常 出色地 ;

罗丝迪恩一切都很好; 她与戈弗雷·帕维利的亲密友谊也很好;

[ðooʊ] [ʌv; əv] [leɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˌdɪsəˈgriːəbli] [əˈwer] [ðæt] [ˈgɑːdfri] [wʌz; wəz] [əˈʃeɪmd] —
though of late she had been disagreeably aware that Godfrey was ashamed —
尽管 的 晚的 她 有 到过 令人不快地 意识到的 那 戈弗雷 曾是 羞愧 —
[əˈʃeɪmd] [ʌv; əv] [ˈɡɪvɪŋ] [hɜːr; hær] [ðæt] [ˈmʌni] ,
ashamed of giving her that money ,
羞愧 的 给予 她 那 钱 ,

虽然最近她很愉快地意识到戈弗雷感到羞愧——羞于把钱给她,

[əˈʃeɪmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˈkriːsɪŋ] [ˈfɑːndnəs] [fɔːr; fər][hɜːr; hær] , [əˈʃeɪmd] [ˈɔːlsou][ʌv; əv] — [wel] , [ʌv; əv]
ashamed of his increasing fondness for her , ashamed also of — well , of
羞愧 的 他的 增加 喜爱 为了 她 , 羞愧 还 的 — 出色地 , 的
[ˈʌðər] [ˈlɪt(ə)] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈhæpənd] ,
other little things which sometimes happened ,
其他 小的 事物 哪个 有时 发生 ,

他为自己日益增长的对她的好感感到羞愧, 也为——嗯, 有时发生的其他一些小事感到羞愧。

[θɪŋz] [wɪtʃ] [ˈkæti] [θɔːt] [kwaɪt] [ˌʌnɪmˈpɔːrt(ə)nt] ,
things which Katty thought quite unimportant ,
事物 哪个 凯蒂 想法 相当 不重要 ,
凯蒂认为完全无关紧要的事情

[wɪtʃ] [ʃiː ʃi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪmənt] [duː] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][tuː; tə] ['gɑːdfri] .
which she regarded as part of the payment due from her to Godfrey .
哪个 她 认为 作为 部分 的 这 支付 到期的 从 她 到 戈弗雷 .
她认为这是她应向戈弗雷支付的款项的一部分。

[bʌt; bət][ʃiː ʃi] ['riələɪzd] [mɔːr] ['ræðər] [ðæn; ðən] [les] , [æz; əz] [taɪm] [went] [ɑːn] ,
But she realised more rather than less , as time went on ,
但 她 意识到 更多的 相当 比 较少的 , 作为 时间 去 在 ,
但随着时间的推移, 她越来越意识到这一点。

[ðæt] [ɪf] [ʃiː ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [meɪk] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][ðer; ðər][mʌst; məst] [kʌm] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ]
that if she wanted to make anything of her life there must come a change
那 如果 她 通缉 到 制作 任何事物 的 她 生活 那里 必须 来 一个 改变
.
.
.
如果她想在生活中有所成就, 就必须做出改变。

[ʃiː ʃi] [wʊd] [weɪt] [ə; eɪ] [waɪl] ,
She would wait a while ,
她 会 等待 一个 尽管 ,
.
.
.
她会等一会儿。

[weɪt] [pər'hæps] [tɪl] [nekst] ['ɔːtəm] — [soʊ][ʃiː ʃi][hæd; həd][təʊld] [ðoʊz] [kaɪnd] [frendz] [ʌv; əv][hɜːrz] , [ðə; ði]
wait perhaps till next autumn — so she had told those kind friends of hers , the
等待 也许 直到 下一个 秋天 — 所以 她 有 讲述 那些 种类 朋友们 的 她的 , 这
['hɔːwəːθ] .
Haworths .
霍沃斯 .

她曾这样告诉她那些善良的朋友霍沃斯一家: “或许要等到明年秋天了。”
['kæti] [wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [haʊ] ['sɑːri] [ʃiː ʃi][wʌz; wəz] [ðæt] [θɪŋz] [hæd; həd][nɑːt]
Katty was sometimes surprised to find how sorry she was that things had not
凯蒂 曾是 有时 惊讶 到 寻找 如何 对不起 她 曾是 那 事物 有 不是
['fɔːlən] [aʊt] ['ʌðərwaɪz] .
fallen out otherwise .
倒下 出去 否则 .

凯蒂有时会惊讶地发现, 她多么后悔事情没有以其他方式破裂。
[bʌt; bət][ʃiː ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [traɪd] , [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [greɪt] [θɪŋz] [ʌv; əv][laɪf] ,
But she had always tried , in all the great things of life ,
但 她 有 总是 尝试 , 在 全部 这 伟大的 事物 的 生活 ,
但在人生所有伟大的事情中, 她总是尽力而为。

[tuː; tə] [lʊk] [ðə; ði] [truːθ] ['skwerli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
to look the truth squarely in the face .
到 看 这 真相 完全 在 这 脸 .
.
.
.
直面真相。

['oʊnli] [wʌns][hæd; həd][ʃiː ʃi] [bɪn] [kɔːt] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [els] — [ænd; ənd] [ðæt] , [æz; əz][wiː; wi] [noʊ]
Only once had she been caught doing anything else — and that , as we know
仅有的 一次 有 她 到过 捕捉 正在做 任何事物 别的 — 和 那 , 作为 我们 知道
.
.
.
.
.
她只有一次被发现做了其他事——而且, 正如我们所知,

[hæd; həd] [bɪn] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] [ə'gəʊ] .
had been years and years ago .
有 到过 年 和 年 前 .
.
.
.
那是很多很多年前的事了。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [meɪk] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [misˈteɪk] [naʊ] .
She was not likely to make that sort of mistake now .
她 曾是 不是 可能 到 制作 那 种类 的 错误 现在 .

她现在不太可能再犯那种错误了。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈræðər] [ˈpeɪnf(ə)l] [ˈklɪrnəs] , [ðæt] [ˈgɑːdfri] [ænd; ənd]
She had come to see , with a rather painful clearness , that Godfrey and
她 有 来 到 看 , 和 一个 相当 痛苦 清晰度 , 那 戈弗雷 和
[ˈlɔːrə] ,
Laura ,
劳拉 ,

她痛苦地清楚地意识到，戈弗雷和劳拉，

[haʊˈevər] [ɪl] [ðeɪ] [gɑːt][ɑːn] [təˈgeðər] ,
however ill they got on together ,
然而 患病的 他们 得到 在 一起 ,

然而，尽管他们相处得并不融洽，

[wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [tuː; tə] [lend] [ðəmˈselvz] [tuː; tə] [ˈeni] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈdʒʌɡlɪŋ]
were not the sort of people to lend themselves to any kind of juggling
是 不是 这 种类 的 人们 到 借 他们自己 到 任何 种类 的 戏法
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔː] [tuː; tə] [əbˈteɪn] [ðer; ðər] [ˈlɪbərti] .
with the law to obtain their liberty .
和 这 法律 到 获得 他们的 自由 .

他们不是那种会为了获得自由而玩弄法律手段的人。

[bʌt; bət][ʃiː, ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [ɪn][ˈɑːlɪvər] -
But she had been disappointed in Oliver Tropenell .
但 她 有 到过 失望的 在 奥利弗 - .

但她对奥利弗·特罗佩内尔感到失望。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [felt] [ɪn][hɪm; ɪm] [əˈkjuːmjəleɪtɪd] [ˈfɔːrsɪz] [ʌv; əv] [ðæt]
She had felt in him accumulated forces of that
她 有 毛毡 在 他 积累 力量 的 那

她感觉到他身上积聚了那种力量。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 190**]
[页 -]

[第190页]

[ɪkˈsploʊsɪv] [ˈenərɡʒi] [wɪtʃ] [liːdz] [tuː; tə] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ˈækʃ(ə)n] — [ˈɔːlsəʊ][ʃiː, ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ðæt]
explosive energy which leads to determined action — also she had thought that
爆炸物 活力 哪个 线索 到 决定 行动 — 还 她 有 想法 那
[ˈɡɪli] [wʊd] [duː] [ˈsʌmθɪŋ] .
Gillie would do something .
吉莉 会 做 某物 .

她拥有爆发性的能量，这促使她采取果断行动——而且她也认为吉莉会做点什么。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tuː] [hæd; həd] [ˌdɪsəˈpɪrd] [təˈgeðər] [ˈɔːlmoʊst] [ɪˈmiːdiətli] [ˈæftər][hɜːr; hər] [tɔːk] [wɪð; wɪθ]
But the two had disappeared together almost immediately after her talk with
但 这 二 有 消失 一起 几乎 立即地 后 她 讲话 和
[ˈbrəz] [ˈbrʌðər] .
Laura's brother .
劳拉的 兄弟 .

但就在她与劳拉的哥哥谈话后不久，两人就一起消失了。

[ðæt] [wʌz; wəz][ˈoʊvər][ten] [wi:kz] [ə'gəʊ] [naʊ] , [ænd; ənd] [ˈni:ðər] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [ˈeni] [saɪn][ʌv; əv][laɪf]
That was over ten weeks ago now , and neither had given any sign of life
那 曾是 超过 十 周 前 现在 , 和 两者都不 有 给定 任何 符号 的 生活
[sɪnz] .
since .
自从 :

那是十多周前的事了，两人此后都没有任何生命迹象。

[bʌt; bət] [ˈkæti] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [ki:p] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ˈɡɑ:dfri] .
But Katty intended to keep up with Godfrey .
但 凯蒂 故意的 到 保持 向上 和 戈弗雷 :

但凯蒂打算跟上戈弗雷的步伐。

[fɔ:r; fər][wʌn] [θɪŋ] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈki:nli] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ðæt] [ˈbɪznəs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [ɪn]
For one thing she was keenly interested in that business in which they were , in
为了 一 事物 她 曾是 敏锐地 感兴趣的 在 那 商业 在 哪个 他们 是 , 在
[ə; eɪ] [sens] ,
a sense ,
一个 感觉 ,

首先，她对他们所从事的那项业务非常感兴趣，从某种意义上说，

[bəʊθ] [ɪn'geɪdʒd] .
both engaged .
两个都 已订婚的 :

两人都已订婚。

[ɔ:lsəʊ][wʌn] [ˈnevər][kæn; kən] [tel] [wʌt] [laɪf] — [ænd; ənd] [deθ] — [meɪ] [na:t] [brɪŋ] [fɔ:rθ] .
Also one never can tell what life — and death — may not bring forth .
还 一 绝不 能 告诉 什么 生活 — 和 死亡 — 可能 不是 带来 前进 :

而且，谁也无法预料生命——以及死亡——会带来什么。

[wət'evər] [ˈhæpənd] , [ðə; ðɪ][lɪŋk] [brɪtwi:n] [hɜ:r'self][ænd; ənd] [ˈɡɑ:dfri] [wʌz; wəz] [tu:] [strɔ:ŋ] [ˈevər]
Whatever happened , the link between herself and Godfrey was too strong ever
任何 发生 , 这 关联 之间 她自己 和 戈弗雷 曾是 也 强的 曾经
[tu:; tə][bi:; bi][ˈbrəʊkən] .
to be broken .
到 是 破碎的 :

无论发生了什么，她和戈弗雷之间的联系太牢固了，永远无法斩断。

[ˈi:v(ə)n] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [ˈmæɪɪd] [ə'gen] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [du:][sʌm; səm] [taɪm] [ɔ:r]
Even if she married again , which she supposed she would do some time or
甚至 如果 她 已婚 再次 , 哪个 她 据称 她 会 做 一些 时间 或者
[ˈʌðər] ,
other ,
其他 ,

即使她再婚（她认为自己迟早会再婚），

[ðer; ðər] [si:md] [noʊ] [ˈri:z(ə)n] , [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [waɪ] [ʃi:; ʃɪ][ʃʊd; ʃəd][na:t] [ki:p] [ʌp]
there seemed no reason , to her , at any rate , why she should not keep up
那里 似乎 不 原因 , 到 她 , 在 任何 速度 , 为什么 她 应该 不是 保持 向上
[wɪð; wɪθ] [ˈɡɑ:dfri] .
with Godfrey .
和 戈弗雷 :

在她看来，没有任何理由让她不跟上戈弗雷的步伐。

[hi:; hi][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [trʌ'sti:] [naʊ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜ:r; hər][ˈoʊldɪst] [frend] .
He was her trustee now , as well as her oldest friend .
他 曾是 她 受托人 现在 , 作为 出色地 作为 她 最老 朋友 :

他现在是她的受托人，也是她最老的朋友。

[soʊ][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈveri] [ˈwɪlɪŋli] [əˈsentɪd] [tuː; tə][duː][hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] [ˈtraɪflɪŋ]
So it was that she had very willingly assented to do him the trifling
所以 它 曾是 那 她 有 非常 心甘情愿 同意 到 做 他 这 琐事
[ˈfeɪvər] [ʌv; əv] [ˈspendɪŋ] [sʌm; səm] [ˈfɜːrðər] [ˈʌʊərz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkʌmpəni] .
favour of spending some further hours in his company .
偏爱 的 开支 一些 更远 小时 在 他的 公司 .

所以，她非常乐意帮他这个小忙，再陪他几个小时。

[æz; əz] [ðeɪ] [ˈwɒndəd] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ][oʊld] [ˈsɪti] , [ænd; ənd] [ˈlɪŋgə] [əˈwaɪl] [ɪn][ðə; ðɪ] [greɪt] [ˈmɪnstər] ,
As they wandered about the old city , and lingered awhile in the great Minster ,
作为 他们 漫步 关于 这 老的 城市 , 和 徘徊不去 一会儿 在 这 伟大的 部长 ,
他们在古城里漫步，并在宏伟的大教堂里逗留了一会儿。

[ˈniːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [wɜːrld] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv][,oʊvərˈhɜːrd] .
neither of them said a word that the whole world might not have overheard .
两者都不 的 他们 说 一个 单词 那 这 所有的 世界 可能 不是 有 无意中听到 .
他们俩一句话都没说，恐怕全世界的人都听到了。

[ðeɪ] [ˈvɪzɪtɪd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ][,kʃjəriˈɑːsəti] [[ɑːps] [fɜːr; fər] [wɪtʃ] [jɔːk] [ɪz] [feɪmd] , [ænd; ənd] -
They visited some of the curiosity shops for which York is famed , and Katty's
他们 到访 一些 的 这 好奇心 商店 为了 哪个 约克 是 著名的 , 和 -
[kəmˈpænjən] ,
companion ,
伴侣 ,

他们参观了约克一些著名的古玩店，凯蒂的同伴也去了。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [nuː] [,dʒenəˈrɑːsəti] [wɪtʃ] [sæt][ɑːn][hɪm; ɪm][soʊ] [ˈstreɪndʒli] , [bɔːt] [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] ,
with that new generosity which sat on him so strangely , bought a beautiful ,
和 那 新的 慷慨 哪个 卫星 在 他 所以 奇怪的 , 买 一个 美丽的 ,
[ænd; ənd] [ˈveri] [ˈkɔːstli] ,
and very costly ,
和 非常 昂贵 ,

他突然涌起一股莫名其妙的慷慨，买了一辆漂亮但非常昂贵的.....

[oʊld] [kʌt] - [glæs] [ˈpendənt] [fɜːr; fər] - .
old cut - glass pendant for Rosedean .
老的 切 - 玻璃 吊坠 为了 - .

为罗斯迪恩准备的老式切割玻璃吊坠。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [miːt] [ə; eɪ][soʊl] [ðæt] [ˈiːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [nuː] , [ɪkˈseptɪŋ] , [jes] ,
They did not meet a soul that either of them knew , excepting , yes ,
他们 做过 不是 见面 一个 灵魂 那 任何一个 的 他们 知道 , 除外 , 是的 ,
除了.....之外，他们没有遇到任何他们认识的人。

[stɑːp] — — [ˈæftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [sed] [,gʊdˈbaɪ] ([ˈgɑːdfri] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈræðər] [[ɑːkt] [lʊk] [ɑːn]
stop — — After they had said goodbye (Godfrey , with a rather shocked look on
停止 — — 后 他们 有 说 再见 (戈弗雷 , 和 一个 相当 震惊 看 在
[hɪz; ɪz] [feɪs] , [fɜːr; fər] [ˈkæti] ,
his face , for Katty ,
他的 脸 , 为了 凯蒂 ,

停——在他们道别之后（戈弗雷脸上带着相当震惊的表情，对凯蒂说，

[ɪmˈpruːd(ə)nt] , [ˈfuːli] [ˈkæti] , [hæd; həd] [ˈwʊmən] - [laɪk] [siːmd] [tuː; tə][ɪkˈspekt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kɪs]
imprudent , foolish Katty , had woman - like seemed to expect that he would kiss
轻率的 , 愚蠢 凯蒂 , 有 女士 - 喜欢 似乎 到 预计 那 他 会 吻
[hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ]
her in a
她 在 一个

轻率愚蠢的凯蒂，像个女人一样，似乎期待他会吻她。

[ˈkɔːrnər][ʌv; əv][æən; ən] [ˈempti] [ˈweɪtɪŋ] - [ruːm] [wer] [æt; ət][ˈeni][ˈmoʊmənt] [ðei] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]
corner of an empty waiting - room where at any moment they might have been
角落 的 一个 空的 等待 - 房间 在哪里 在 任何 片刻 他们 可能 有 到过
[səɪˈpraɪzd] [baɪ][sʌm; səm] [əˈkweɪntəns] [ʌv; əv][wʌn][ɔːr][ðə; ði] [ˈʌðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] !
surprised by some acquaintance of one or the other of them !
惊讶 经过 一些 熟人 的 一 或者 这 其他 的 他们 !

在空荡荡的候诊室角落里，他们随时都可能遇到彼此的熟人！

) — [ˈæftər] , [æz; əz] [əˈreɪndʒd] , [ðei] [hæd; həd] [sed] [gʊd] - [baɪ] ,
) — after , as arranged , they had said good - bye ,
) — 后 , 作为 安排 , 他们 有 说 好的 - 再见 ,
——之后，他们按照约定道别，

[ænd; ənd] [ˈkæti] [wʌz; wəz] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [ˈteɪkɪŋ] [hɜːr; həɪr] [ˈtɪkɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bræntʃ] [laɪn][ˈsteɪf(ə)n][fɔːr; fər]
and Katty was engaged in taking her ticket for the branch line station for
和 凯蒂 曾是 已订婚的 在 采取 她 票 为了 这 分支 线 车站 为了
[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [baʊnd] ,
which she was bound ,
哪个 她 曾是 边界 ,

凯蒂正在取她要去的支线车站的车票。

[ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [θɪŋ] [ˈhæpənd] .
a curious thing happened .
一个 好奇的 事物 发生 .

发生了一件奇怪的事。

[ʃiː; ʃi] [ˈsʌd(ə)nli] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [ə; eɪ][ˈmænz] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [ˈsaʊndɪd] [ˈplezntli] [fəˈmɪliər] .
She suddenly heard a voice , a man's voice , which sounded pleasantly familiar .
她 突然 听到 一个 嗓音 , 一个 男人的 嗓音 , 哪个 听起来 愉快 熟悉的 .
她突然听到一个声音，一个男人的声音，听起来十分熟悉。

[huː] [kʊd; kəd][aɪ ˈtiː][biː; bi] ?
Who could it be ?
WHO 可以 它 是 ?

会是谁呢？

[ðə; ði][əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn] [ɪˈvəʊkt] [wʌz; wəz] [ˈhoʊlli] [əˈgriːəb(ə)l] , [bʌt; bət] [ˈkæti] [kʊd; kəd][nɑːt] [pleɪs] , [ɪn]
The association evoked was wholly agreeable , but Katty could not place , in
这 协会 唤起 曾是 完全 同意 , 但 凯蒂 可以 不是 地方 , 在
[ðə; ði] [ˈtʃembər] [ʌv; əv][hɜːr; həɪr] [ˈmeməri] ,
the chambers of her memory ,
这 房间 的 她 记忆 ,

这种联想令人十分愉快，但凯蒂却无法将它归入她记忆的深处。

[ðə; ði] [ˈoʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈræðər] [pɪˈkjuːliər][ˈæksənts] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [ˈæskɪŋ] [wen] [ðə; ði]
the owner of the rather peculiar accents which were engaged in asking when the
这 所有者 的 这 相当 奇特 口音 哪个 是 已订婚的 在 问 什么时候 这
[nekst][treɪn] [bæk] [tuː; tə] [ˈlʌndən] [wʊd] [stɑːrt] .
next train back to London would start .
下一个 火车 后退 到 伦敦 会 开始 .

那位操着一口奇特口音的人正在询问下一班开往伦敦的火车何时发车。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːrnd] [raʊnd] ['kwɪkli] , ['oʊnli][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [smɔːl] [kjuː] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [br'haɪnd]
She had turned round quickly , only to see a small queue of people behind
她 有 转向 圆形的 迅速地 ; 仅有的 到 看 一个 小的 队列 的 人们 在后面
[hɜːr; həɹ] ,
her ,
她 ,

她迅速转过身，却看到身后排着一小队人。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ['ʃɒrli] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] [ðæt] [pɪ'kjuːliər] [vɔɪs] .
among them surely the owner of that peculiar voice .
之中 他们 一定 这 所有者 的 那 奇特 嗓音 .

其中肯定包括那位拥有独特嗓音的人。

[bʌt; bət][noʊ] , [ʃiː; ʃi][dɪd][naɪt] [noʊ] ['eni] [wʌn][ðer; ðər] — [ðoʊ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ][mæn] [ə'træktɪd]
But no , she did not know any one there — though among them a man attracted
但 不 , 她 做过 不是 知道 任何 一 那里 — 尽管 之中 他们 一个 男人 吸引
[hɜːr; həɹ] [ə'ten](ə)n] ,
her attention ,
她 注意力 ,

不，她在那里一个也不认识——尽管其中有个男人引起了她的注意。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['riːz(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɜːr; həɹ] ['veri] [hɑːrd] .
for the simple reason that he was staring at her very hard .
为了 这 简单的 原因 那 他 曾是 凝视 在 她 非常 难的 .

原因很简单，他一直死死地盯着她看。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɑːbvɪəsli] [ə; eɪ] ['fɔːrənər] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [skɪn] [wʌz; wəz] ['ɑːlɪv] - ['tɪntɪd] , [ænd; ænd][hiː; hi]
He was obviously a foreigner , for his skin was olive - tinted , and he
他 曾是 明显地 一个 外国人 ; 为了 他的 皮肤 曾是 橄榄 - 有色 ; 和 他
[hæd; həd][ə; eɪ] [smɔːl] ,
had a small ,
有 一个 小的 ,

他显然是个外国人，因为他的皮肤呈橄榄色，而且个子不高。

[blæk] , ['pɔɪntɪd] [bɜːd] .
black , pointed beard .
黑色的 , 尖 胡须 .

黑色尖胡子。

[hiː; hi][stɛəd] [æt; ət] ['kæti] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['ræðər] ['ɪnsələnt] [ædmə'reɪ](ə)n] .
He stared at Katty with an air of rather insolent admiration .
他 凝视 在 凯蒂 和 一个 空气 的 相当 傲慢的 钦佩 .

他带着一种略显傲慢的钦佩之情盯着凯蒂看。

[ænd; ænd] [ðen] [hiː; hi] [broʊk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kjuː] , [ænd; ænd] [wɔːkt] ['kwɪkli] [ɔːf] , [aʊt] [ʌv; əv]
And then he broke away from the queue , and walked quickly off , out of
和 然后 他 打破 离开 从 这 队列 ; 和 步行 迅速地 离开 ; 出去 的
[ðə; ði] ['bʊkɪŋ] - ['ɑːfɪs] .
the booking - office .
这 预订 - 办公室 .

然后他脱离队伍，快步走出了售票处。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

爱与恨(Love and hatred)

第10/17页

[ˈkæti] [ˈɔ:lweɪz] [ɪnˈdʒɔɪd] [ædmə'reɪ(ə)n] , [wət'evər] [ɪts] [sɔ:rs] ,
Katty always enjoyed admiration , whatever its source ,
凯蒂 总是 享受 钦佩 , 任何 它是 来源 ,

无论赞美来自何方，凯蒂总是很受欢迎。

[ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ] [kwɪr] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈfɪvər] [hæd; həd] [gɔ:n] [θru:] [hɜ:r; hər] [wen] [ðɪs]
and yet a queer kind of shiver had gone through her when this
和 然而 一个 酷儿 种类 的 颤抖 有 已消失 通过 她 什么时候 这
[ɪmˈpɜ:rt(ə)nənt] ['streɪndʒə-z] [glæns] ['restɪd] [fʊl] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] .
impertinent stranger's glance rested full on her face .
无礼 陌生人的 瞥一眼 休息 满的 在 她 脸 .

然而，当这个无礼的陌生人的目光直直地落在她脸上时，她却感到一阵莫名的颤栗。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ðɪ] ['ʊdiəs] [sen'seɪ(ə)n] [ðæt] [ðə; ðɪ][mæn] [sɔ:] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [dʒɪəd]
She had had the odious sensation that the man saw something to be jeered
她 有 有 这 令人厌恶的 感觉 那 这 男人 锯 某物 到 是 嘲笑
[æt; ət] ,
at ,
在 ,

她有一种令人厌恶的感觉，觉得那个男人看到了什么值得嘲笑的东西。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [əd'maɪəd] , [ɪn][hɜ:r; hər] [ni:t] [ænd; ənd] [ə'træktɪv] [self] .
as well as admired , in her neat and attractive self .
作为 出色地 作为 钦佩 , 在 她 整洁的 和 吸引人的 自己 .

她整洁迷人的外表也令人钦佩。

[æt; ət] [læst] , [rɪ'lʌktəntli] , [ˈkæti] [gɔ:t] [ʌp] [ænd; ənd] [went] [ɪntu:][hɜ:r; hər] [wel] - [wɔ:md]
At last , reluctantly , Katty got up and went into her well - warmed
在 最后的 , 勉强 , 凯蒂 得到 向上 和 去 进入 她 出色地 - 温暖
['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] ['bæθru:m] .
comfortable bathroom .
舒服的 浴室 .

最后，凯蒂不情愿地起身，走进温暖舒适的浴室。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naɪs]
It was nice
它 曾是 好的

真不错

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 192**]
[页 -]

[第192页]

[tu:; tə][bi:; bi] [hoʊm] [ə'gen] , [æt; ət] [noʊ] [wʌnz] [ˈɔ:rdəz][bʌt; bət][hɜ:r; hər] [oʊn] .
to be home again , at no one's orders but her own .
到 是 家 再次 , 在 不 一个人的 订单 但 她 自己的 .

她想回家，这并非出于任何人的命令，而是她自己的意愿。

[ˈæftər][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [drest] , [ʃi:; ʃɪ] [ræŋ] , [ænd; ənd] ['veri] [su:n] [keɪm] [hɜ:r; hər] ['brekfəst] ,
After she had dressed , she rang , and very soon came her breakfast ,
后 她 有 穿着 , 她 响铃 , 和 非常 很快 来了 她 早餐 ,
她穿好衣服后，按了电话，很快早餐就送到了。

[ˈdeɪntɪli] [sɜːrvd] [baɪ][ðə; ði] [dɪˈvɒtɪd] [ˈhɑːrbə] ,
daintily served by the devoted Harber ,
轻柔地 服务 经过 这 奉献 哈伯 ,
由尽职尽责的侍者哈伯精心呈上 ,

[ˈɔːlsʊ][ðə; ði][wʌn] [ˈdeɪli] [ˈpeɪpər][fɪː; jɪ] [felt] [fɪː; jɪ][kʊd; kəd] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [teɪk] .
also the one daily paper she felt she could afford to take .
还 这 一 日常的 纸 她 毛毡 她 可以 买得起 到 拿 .
也是她觉得她能负担得起的一份日报。

[ˈkæti] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeni] [ˈwɪmɪn] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [ˈdeɪli] [ˈpɪktʃər] - [ˈpeɪpər] [səˈplaɪd]
Katty was one of the many women to whom the daily picture - paper supplied
凯蒂 曾是 一 的 这 许多 女性 到 谁 这 日常的 图片 - 纸 供应
[ə; eɪ] [lɔːŋ] - [felt] ,
a long - felt ,
一个 长的 - 毛毡 ,
凯蒂是众多长期以来一直从这份每日图画报纸中获得慰藉的女性之一。

[ɪf] [ʌnˈkɑːnʃəs] , [wɑːnt] .
if unconscious , want .
如果 无意识 , 想 .
如果无意识, 则想要。

[aɪ ˈtiː] [geɪv] [hɜːr; həʀ][dʒʌst][ðə; ði] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [nuːz] , [ænd; ənd][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [nuːz] , [ðæt]
It gave her just the amount of news , and the kind of news , that
它 给予 她 只是 这 数量 的 消息 , 和 这 种类 的 消息 , 那
[hɜːr; həʀ] [ˈbɪzi] [maɪnd] ,
her busy mind ,
她 忙碌的 头脑 ,
它给她提供的新闻数量和类型, 恰好满足了她繁忙的思绪。

[əbˈzɔːrbd] [ɪn] [ˈʌðər] [θɪŋz] , [kʊd; kəd] [əˈsɪməleɪt] [ˈkʌmfətəbliːˈkʌmfərtəbli] .
absorbed in other things , could assimilate comfortably .
吸收 在 其他 事物 , 可以 吸收 舒适地 .
专注于其他事情, 能够轻松适应。

[fɪː; jɪ][wʌz; wəz][noʊ] [ˈriːdər] ,
She was no reader ,
她 曾是 不 读者 ,
她不爱读书。

[ðʊʊ] [ˈsʌmtaɪmz] [fɪː; jɪ] [wʊd] [ˈmænɪdʒ] [tuː; tə][ˈgæləp] [θruː] [sʌm; səm] [bʊk] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld]
though sometimes she would manage to gallop through some book that all the world
尽管 有时 她 会 管理 到 驰骋 通过 一些 书 那 全部 这 世界
[wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] .
was talking about .
曾是 说 关于 .
不过有时候, 她也能迅速读完一些全世界都在谈论的热门书籍。

[bʌt; bət] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɔːrd] [hɜːr; həʀ] .
But newspapers had always bored her .
但 报纸 有 总是 无聊的 她 .
但她一直对报纸感到厌烦。

[stɪl] , [fɪː; jɪ][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ˈveri] [fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpeɪpər][fɪː; jɪ] [naʊ] [held] [ɪn][hɜːr; həʀ][hænd] .
Still , she had become very fond of the paper she now held in her hand .
仍然 , 她 有 变得 非常 喜爱 的 这 纸 她 现在 握住 在 她 手 .
然而, 她已经非常喜欢手里拿着的这张纸了。

[aɪ ˈtiː][ˈoʊnli][kɔːst][ə; eɪ] [ˈhæfpeni] [ə; eɪ] [deɪ] , [ænd; ənd] [ˈkæti] [laɪkt] [smɔːl] , [ˈsensəb(ə)l] [iˈkɒnəmɪz] .
It only cost a halfpenny a day , and Katty liked small , sensible economies .
它 仅有的 成本 一个 半便士 一个 天 , 和 凯蒂 喜欢 小的 , 明智的 经济体 .
每天只需花费半便士, 凯蒂喜欢这种小而精打细算的生活方式。

[ðæt] ['laɪkɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:rz][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [lɪŋks] [wɪtʃ] [baʊnd] [hɜ:r; həʀ][tu:; tə] ['gɑ:dfri] -
That liking of hers was one of the links which bound her to Godfrey Pavely
那 喜欢 的 她的 曾是 一 的 这 链接 哪个 边界 她 到 戈弗雷 -
,
:
,

她对戈弗雷·帕维利的这份喜爱，是她与戈弗雷·帕维利之间联系的纽带之一。

[bʌt; bət] [ʌn'laɪk] ['gɑ:dfri] , ['kæti] [dɪd][nɑ:t] [ker] [fɔ:r; fər] ['mʌni] [fɔ:r; fər] ['mʌni:z] [seɪk] .
but unlike Godfrey , Katty did not care for money for money's sake .
但 与此不同 戈弗雷 , 凯蒂 做过 不是 关心 为了 钱 为了 钱的 清酒 .

但与戈弗雷不同，凯蒂并不在意为钱而钱。

[ʃi:; ʃɪ][ˈoʊnli] [laɪkt] ['mʌni] [fɔ:r; fər] [wʌt] ['mʌni] [kʊd; kəd] [baɪ] .
She only liked money for what money could buy .
她 仅有的 喜欢 钱 为了 什么 钱 可以 买 .

她只喜欢金钱能买到的东西。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] , [wen] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈtʃɪrf(ə)l] , ['mɪstʃɪvəs] [mu:d] , [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [tel]
And sometimes , when she was in a cheerful , mischievous mood , she would tell
和 有时 , 什么时候 她 曾是 在 一个 快乐 , 恶作剧 情绪 , 她 会 告诉
[hɜ:r'self] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,
herself , with a smile ,
她自己 , 和 一个 微笑 ,

有时，当她心情愉快、调皮捣蛋的时候，她会笑着对自己说：

[ðæt] [ɪf] ['evər][hɜ:r; həʀ][ˈkæs(ə)l][ɪn] [speɪn] [tɜ:rnd] [aʊt][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [bɪlt] [ɑ:n][ə; eɪ][ˈsɑ:lɪd]
that if ever her Castle in Spain turned out to have been built on a solid
那 如果 曾经 她 城堡 在 西班牙 转向 出去 到 有 到过 建造 在 一个 坚硬的
[faʊn'deɪʃ(ə)n] — [ɪf] ['evər] ,
foundation — if ever ,
基础 — 如果 曾经 ,

如果她在西班牙的城堡最终被证明是建立在坚实的基础上的——如果真有那么一天的话——

[ðæt] [ɪz] , [ʃi:; ʃɪ] [bɪ'keɪm] ['gɑ:dfri] - [waɪf] ,
that is , she became Godfrey Pavely's wife ,
那 是 , 她 成为 戈弗雷 - 妻子 ,

也就是说，她成了戈弗雷·帕维利的妻子。

[ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [spend] [ðə; ði] ['mʌni] [hi:; hi][hæd; həd] ['gɑ:nəd] [soʊ] ['kerfəli] .
she would know how to spend the money he had garnered so carefully .
她 会 知道 如何 到 花费 这 钱 他 有 获得 所以 小心 .

她会知道如何花掉他辛辛苦苦攒下的钱。

[ʃi:; ʃɪ] [felt] ['prɪti] [ʃɜr] , [di:p] [ɪn][hɜ:r; həʀ] [hɑ:rt] , [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'laɪkli] [θɪŋ] [kʌm]
She felt pretty sure , deep in her heart , that should such an unlikely thing come
她 毛毡 漂亮的 当然 , 深的 在 她 心 , 那 应该 这样的 一个 不太可能 事物 来
[tu:; tə] [pæs] ,
to pass ,
到 经过 ,

她内心深处相当肯定，如果这种不太可能发生的事情真的发生，

[ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] " ['mænɪdʒ] " ['gɑ:dfri] , [ænd; ənd] [ðæt] , [ɪf] [sər'praɪzd] ,
she would know how to " manage " Godfrey , and that , if surprised ,
她 会 知道 如何 到 " 管理 " 戈弗雷 , 和 那 , 如果 惊讶 ,

她会知道如何“管教”戈弗雷，如果感到惊讶的话，

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] ['ri:əli] [maɪnd] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ][dɪd] .
he would not really mind what she did .
他 会 不是 真的 头脑 什么 她 做过 .

他其实并不在意她做什么。

[ʃiː ʃi] [ˈɔːlweɪz] [gɒːt] [gʊd] [ˈvæljuː] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] [ʃiː ʃi] [əˈkwaɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [rɪˈmeɪn]
She always got good value out of everything she acquired , and that would remain
她 总是 得到 好的 价值 出去 的 一切 她 获得 , 和 那 会 保持
[truː] [ɪf] ,
true if ,
真的 如果 ,

她总是能从自己获得的每样东西中都获得物有所值的东西，如果.....，情况依然如此。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈspendɪŋ] [pens] , [ʃiː ʃi][wʌz; wəz][ˈevər][ˈeɪb(ə)][tuː; tə] [spend] [paʊndz] .
instead of spending pence , she was ever able to spend pounds .
反而 的 开支 便士 , 她 曾是 曾经 有能力的 到 花费 磅 .
她从来不会花几便士，而是总是能花掉几英镑。

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 193**]
[页 -]

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [brɪˈfɔːr] [rɪˈlev(ə)n] ,
A little before eleven ,
一个 小的 前 十一 ,
快到十一点的时候，

[dʒʌst][æz; əz] [ˈkæti] [wʌz; wəz] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [taɪm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [ˈfɪnɪʃ]
just as Katty was beginning to think it was time for her to finish
只是 作为 凯蒂 曾是 开始 到 思考 它 曾是 时间 为了 她 到 结束
[ˈdresɪŋ] ,
dressing ,
敷料 ,

正当凯蒂觉得该穿好衣服的时候，

[ʃiː ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][dɒsˈmeɪn][ˈoʊpən] ,
she heard the gate of her domain open ,
她 听到 这 门 的 她 领域 打开 ,
她听到领地的大门打开了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l] [ˈæɪlɪs] - [raɪz] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [stiːl] , [ˈfrɔːsti] [er] ,
and the voice of little Alice Pavely rise up through the still , frosty air ,
和 这 噪音 的 小的 爱丽丝 - 上升 向上 通过 这 仍然 , 霜冻 空气 ,
小爱丽丝·帕维利的声音在寂静寒冷的空气中响起。

[ˈmɪŋɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [diːpər] , [ˈdʒentlər] [toʊnz] [ʌv; əv] [ˈlɔːrə] .
mingling with the deeper , gentler tones of Laura .
混杂 和 这 更深 , 更温和 音调 的 劳拉 .
与劳拉更深沉、更柔和的噪音交织在一起。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɑːd] [θɪŋ] ,
It was an odd thing ,
它 曾是 一个 奇怪的 事物 ,
这真是一件奇怪的事。

[kənˈsɪdəɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [ˈwɪmɪn] [wɜːr; wər][æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [ɪn] [ˈθiːəri] [ˈɪntɪmət] [frendz] , [ðæt]
considering that the two women were at any rate in theory intimate friends , that
考虑 那 这 二 女性 是 在 任何 速度 在 理论 亲密的 朋友们 , 那
[ˈlɔːrə] [ˈveri] ,
Laura very ,
劳拉 非常 ,
考虑到这两位女性至少在理论上是亲密的朋友，劳拉非常.....

[ˈveri] [ˈseldəm] [keɪm] [tuː; tə] - .
very seldom came to Rosedean .
非常 很少 来了 到 - .
很少来罗斯迪恩。

[ɪn][fækt] ['kæti] [kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'membə] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)] [taɪm] [wen] ['lɔ:rə] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][ðə; ði]
In fact Katty could not remember a single time when Laura had come in the
在 事实 凯蒂 可以 不是 记住 一个 单身的 时间 什么时候 劳拉 有 来 在 这
[ˈmɔ:rnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,

事实上，凯蒂根本想不起来劳拉早上来过一次。

[æn; ən][ʌnɪn'vaɪtɪd] , [ʌnɪk'spektɪd] [gest] .
an uninvited , unexpected guest .
一个 不速之客 , 意外 客人 .

不速之客。

[soʊ] ['sʌd(ə)nli] [pʊr] ['kæti] [felt][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [tʃɪl] [ʌv; əv] [æprɪ'henʃn] ; [ʃi:; ʃɪ][gɑ:t][ʌp][frʌm; frəm][hɜ:r; hər]
So suddenly poor Katty felt a little chill of apprehension ; she got up from her
所以 突然 贫穷的 凯蒂 毛毡 一个 小的 寒意 的 忧虑 ; 她 得到 向上 从 她
[tʃer] ,
chair ,
椅子 ,

突然间，可怜的凯蒂感到一阵莫名的不安，她从椅子上站了起来。

[ænd; ʌnd] ['weɪtɪd]
and waited
和 等待

然后等待着.....

[ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [æt; ət][wʌnz] .
The front door was opened at once .
这 正面 门 曾是 打开 在 一次 .

前门立刻被打开了。

[ðen] [keɪm] - ['hʌrɪŋ] ['fʊtɪɔ:l] [ɑ:n][ðə; ði] ['sterkeɪs] — [ænd; ʌnd] , [saɪm(ə)'lterniəsli] ,
Then came Harber's hurrying footfalls on the staircase — and , simultaneously ,
然后 来了 - 匆忙 脚步声 在 这 楼梯 — 和 , 同时地 ,
随后，哈伯匆匆走上楼梯的脚步声响起——与此同时，

[ðə; ði] ['gɑ:rdn] [dɔ:r] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [swʌŋ] [tu:; tə] .
the garden door at the back of the house swung to .
这 花园 门 在 这 后退 的 这 房子 摇摆 到 .

房子后面的花园门向外打开了。

['lɔ:rə] [hæd; həd] ['evidəntli] [sent][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)] [gɜ:rl] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔ:z] , [ɪntu:][ðə; ði] ['gɑ:rdn] .
Laura had evidently sent her little girl out of doors , into the garden .
劳拉 有 显然 发送 她 小的 女孩 出去 的 门 , 进入 这 花园 .
显然，劳拉把她的小女儿打发到户外，去了花园里。

[wʌt] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃɪ][bi:; bi] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][seɪ] ?
What could she be coming to say ?
什么 可以 她 是 未来 到 说 ?

她究竟想说什么？

['kwɪkli] ['kæti] [ɪg'zæmɪnd] [hɜ:r; hər] ['kɑ:nʃəns] .
Quickly Katty examined her conscience .
迅速地 凯蒂 检查 她 良心 .

凯蒂迅速审视了自己的良心。

[noʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] ['lɔ:rə] [kʊd; kəd] ['pɑ:səbli] [hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] .
No , there was nothing that Laura could possibly have found out .
不 , 那里 曾是 没有什么 那 劳拉 可以 可能 有 成立 出去 .

不，劳拉不可能发现任何事情。

[æz; əz][tu:; tə] [ðæt] [hæf] [deɪ] [spent] [wɪð; wɪθ] ['gɑ:dfri] [ɪn] [jɔ:k] ,
As to that half day spent with Godfrey in York ,
作为 到 那 一半 天 花费 和 戈弗雷 在 约克 ,
至于在约克和戈弗雷一起度过的那半天,

[ˈlɔ:rə] [wʌz; wəz] [ˈʊrli] [ðə; ði][ləst] [ˈwʊmən] [tu:; tə][maɪnd] — [ænd; ənd] [ɪf] [ʃi; ʃi][dɪd][maɪnd] ,
Laura was surely the last woman to mind — and if she did mind ,
劳拉 曾是 一定 这 最后的 女士 到 头脑 — 和 如果 她 做过 头脑 ,
劳拉肯定是最不会在意这件事的人——即便她真的在意,

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kwɪt] [ðə; ði][ləst] [ˈwʊmən] [tu:; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [əˈbaʊt] [,aɪ ˈti:] !
she was quite the last woman to say anything about it !
她 曾是 相当 这 最后的 女士 到 说 任何事物 关于 它 !
她绝对不会对此事发表任何评论!

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [nɑ:k] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] : [ðen] - [vɔɪs] , " ['mɪsɪz] . - ['wɒnts] [tu:; tə]
There came a knock at the door : then Harber's voice , " Mrs . Pavely wants to
那里 来了 一个 敲 在 这 门 : 然后 - 嗓音 , " 太太 : - 想要 到
[noʊ] ,
know ,
知道 ,
这时有人敲门，然后是哈伯的声音：“帕维利太太想知道.....”

[mæm, mɑ:m, məm] , [ɪf] [ʃi:; ʃi][kæn; kən] [kʌm] [ʌp][ænd; ənd] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [dʒʌst][fɔ:r; fər][ə; eɪ]
ma'am , if she can come up and speak to you , just for a
女士 , 如果 她 能 来 向上 和 说话 到 你 , 只是 为了 一个
[ˈmɪnɪt] . "
minute . "
分钟 : "

女士，如果她能上来跟您说几句话，就一分钟。
" [æsk][ˈmɪsɪz] . - [tu:; tə] [kʌm] [ʌp] , " [sed] ['kæti] , ['plezntli] .
" Ask Mrs . Pavely to come up , " said Katty , pleasantly .
" 问 太太 : - 到 来 向上 , " 说 凯蒂 , 愉快 :
“请帕维利太太上来，”凯蒂愉快地说。

[ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] ['leɪtər] , [ˈlɔ:rə] [wɔ:kt] [ˈfɔ:rwərd][ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .
A minute later , Laura walked forward into the room .
一个 分钟 之后 , 劳拉 步行 向前 进入 这 房间 :
一分钟后，劳拉走进了房间。

[,aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] - ['bedru:m; 'bedrəm] [sɪns] -
It was the first time she had been in Katty's bedroom since Rosedean
它 曾是 这 第一的 时间 她 有 到过 在 - 卧室 自从 -
[hæd; həd] [bɪn] [fɜ:rst] ['fɜ:rniʃt] .
had been first furnished .
有 到过 第一的 提供 :
这是自罗丝迪恩庄园首次布置家具以来，她第一次来到凯蒂的卧室。

[[pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 194]
[页 -]
[第194页]

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
She looked round her with a smile .
她 看起来 圆形的 她 和 一个 微笑 :
她面带微笑地环顾四周。
" [waɪ] , ['kæti] , " [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [haʊ] [ˈtɑ:rmɪŋ] [ænd; ənd] [ˈprɪti] [ju:v] [meɪd] [,aɪ ˈti:][ɔ:l] !
" Why , Katty , " she exclaimed , " how charming and pretty you've made it all !
" 为什么 , 凯蒂 , " 她 惊呼 , " 如何 迷人 和 漂亮的 你已经 制成 它 全部 !
“哎呀，凯蒂，”她惊叹道，“你把这里布置得多么迷人、多么漂亮啊！ ”

[ju:v] [ˈædɪd] [kwɔɪt] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [θɪŋz] [sɪnz] [aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] [læst] . "
You've added quite a number of things since I was here last ."
你已经 额外 相当 一个 数字 的 事物 自从 我 曾是 这里 最后的 . "

自从我上次来之后，你们又增加了不少东西。

" [ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈkɜ:tənz] , " [sed] [ˈkæti] [ˈkwɪkli] ([oʊ] , [haʊ] [rɪˈli:vɪd] [fɪː; fɪ] [felt] !) , " [ˈoʊnli][ðə; ði]
" Only the curtains , " said Katty quickly (oh , how relieved she felt !) , " only the
" 仅有的 这 窗帘 , " 说 凯蒂 迅速地 (哦 , 如何 松了口气 她 毛毡 !) , " 仅有的 这
[ˈkɜ:tənz] ,
curtains ,
窗帘 ,

“只有窗帘，”凯蒂赶紧说道（哦，她感到多么轻松啊！），“只有窗帘。”

[ænd; ʌnd][pərˈhæps] [ðæt] [ɑ:rm] - [tʃer] , [ˈbɜ:rə] . "
and perhaps that arm - chair , Laura ."
和 也许 那 手臂 - 椅子 , 劳拉 . "

或许还有那把扶手椅，劳拉。

" [jes] , [aɪ] [səˈpouz] [ðæt] [ɪz][ɔ:l] , [bʌt; bət] [ˈsʌmhaʊ] [aɪˈti:] [lʊks] [mɔ:ɾ] .
" Yes , I suppose that is all , but somehow it looks more .
" 是的 , 我 认为 那 是全部 , 但 不知何故 它 看起来 更多的 .

“是的，我想这就是全部了，但不知为何看起来不止如此。”

" [ˈbɜ:rə] [lʊkt] [ɪgˈzæktli][æz; əz][fɪː; fɪ] [ˈɔ:lweɪz] [lʊkt] , [ˈræðər] [ˈpeɪlər] [pərˈhæps][ðæn; ðən][ˈju:zuəl] ,
" Laura looked exactly as she always looked , rather paler perhaps than usual ,
" 劳拉 看起来 确切地 作为 她 总是 看起来 , 相当 肤色较浅 也许 比 通常 ,
[bʌt; bət] [ðen] [ˈbɜ:rə] [wʌz; wəz] [peɪl] .
but then Laura was pale .
但 然后 劳拉 曾是 苍白 .

“劳拉看起来和往常一样，也许比平时苍白一些，但劳拉本来就脸色苍白。”

[fɪː; fɪ][hæd; həd] [ðæt] [pɪˈkju:liər] [klɪr] ,
She had that peculiar clear ,
她 有 那 奇特 清除 ,

她有一种独特的清澈感，

[wɔ:ɾm] [ˈwaɪtnəs] [ʌv; əv][skɪn] [ðæt] [ɪz] [kəmˈperd] [baɪ][ɪts][ədˈmaɪərəz][tu:; tə][ə; eɪ] [kəˈmi:liə] ; [ðɪs]
warm whiteness of skin that is compared by its admirers to a camellia ; this
温暖的 白人 的 皮肤 那 是 比较的 经过它是 仰慕者 到 一个 茶花 ; 这
[ˈmɔ:ɾnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,

她拥有如山茶花般温暖白皙的肌肤，被仰慕者们比作山茶花；今天早上，

[hɜ:ɾ; həɾ] [ˈʌvli] , [di:p] [blu:] [aɪz] [lʊkt] [ˈtaɪəɾd] , [æz; əz] [ɪf] [fɪː; fɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈsli:pɪŋ] [ˈbædli] .
her lovely , deep blue eyes looked tired , as if she had been sleeping badly .
她 迷人的 , 深的 蓝色的 眼睛 看起来 疲劳的 , 作为 如果 她 有 到过 睡眠 糟糕 .

她那双美丽深邃的蓝眼睛看起来很疲惫，好像睡眠不好似的。

" [aɪv] [ˈri:əli] [kʌm] [tu:; tə][æsk] [ɪf] [ju:; jʊ] [noʊ] [wer] [ˈgɑ:dfri] [ɪz] ?
" I've really come to ask if you know where Godfrey is ?
" 我已经 真的 来 到 问 如果 你 知道 在哪里 戈弗雷 是 ?

“我其实是想问问你是否知道戈弗雷在哪里？”

[wiː; wi] [ɪkˈspektɪd] [hɪm; ɪm][hoʊm] [ɑ:n] [ˈθɜ:ɾzdeɪ] .
We expected him home on Thursday .
我们 预期的 他 家 在 周四 .

我们原以为他周四会回家。

[ðen] [hiː; hi] [sent] [ə; eɪ] [ˈtelɪfoʊn] [ˈmesɪdʒ] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ˈkudnt] [biː; bi] [bæk] [tɪl] [ˈjestədeɪ] .
Then he sent a telephone message saying that he couldn't be back till yesterday .
然后 他 发送 一个 电话 信息 说 那 他 不能 是 后退 直到 昨天 .

然后他发来一条电话留言说他要到昨天才能回来。

[ˈnoʊ][ˈtaɪm][wʌz; wəz] [ˈmen](ə)nd] ,
No time was mentioned ,
不 时间 曾是 提及 ,

没有提及时间。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [əˈpɔɪntmənts] [æt; ət][ðə; ði][bæŋk][wiː; wi][ʌv; əv] [kɔːrs]
but as he had a lot of appointments at the Bank we of course
但 作为 他 有 一个 很多 的 预约 在 这 银行 我们 的 课程
[θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [bæk] [ˈɜːrli] .
thought he would be back early .
想法 他 会 是 后退 早期的 .

但由于他在银行有很多预约，我们当然认为他会早点回来。

[aɪ][maɪˈself][sæt][ʌp][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][læst] [naɪt] [tɪl][ˈæftər][ðə; ði][læst] [treɪn] , [bʌt; bət] [naʊ] ,
I myself sat up for him last night till after the last train , but now ,
我 我 卫星 向上 为了 他 最后的 夜晚 直到 后 这 最后的 火车 , 但 现在 ,
[ˌɔːlə] [ˈmɔːrniŋ] [aɪv] [hɜːrd] [ˈnʌθɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] — [ænd; ænd][ˈmɪstər] . [ˈprɪvɪt] [hæz; həz] [hɜːrd]
this morning , I've heard nothing from him — and Mr . Privet has heard
这 早晨 , 我已经 听到 没有什么 从 他 — 和 先生 . 私生子 有 听到
[ˈnʌθɪŋ] . "
nothing . "
没有什么 . "

今天早上我没收到他的任何消息——普里维特先生也没收到任何消息。

" [wʌt] [æn; ən] [ɑːd] [θɪŋ] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ˈkæti] .
" What an odd thing ! " exclaimed Katty .
" 什么 一个 奇怪的 事物 ! " 惊呼 凯蒂 .
[ˈʒiː] [ˈkæti] [wʌz; wəz] [ˈtraɪnɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd][æz; əz][tuː; tə] [ˈweðər] [ˌiː] [ˌi] [ʊd; ʃəd] [seɪ]
" Katty was trying to make up her mind as to whether she should say
" 凯蒂 曾是 尝试 到 制作 向上 她 头脑 作为 到 无论 她 应该 说
[ˈeniθɪŋ] [kənˈsɜːrniŋ] [ðæt] [dʒɔɪnt] [ˈdʒɜːrni]
anything concerning that joint journey
任何事物 有关 那 联合的 旅行

“真是奇怪！”凯蒂惊呼道。

[ʃiː; ʃi] [ˈriːəli] [dɪd] [θɪŋk] [aɪˈtiː] [ˈveri] [ɑːd] , [fɔːr; fər] [ˈɡɔːdfri] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [prɪˈsaɪs] [ʌv; əv][men] .
She really did think it very odd , for Godfrey was the most precise of men .
她 真的 做过 思考 它 非常 奇怪的 , 为了 戈弗雷 曾是 这 最多 精确的 的 男人 .
[ʃiː; ʃi] [ˈweɪtɪd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ðen] [sed] [ˈtruːθfəli] , " [noʊ] , [aɪ] [ˈhævnt] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [aɪˈdiːə] [wer]
She waited a moment , then said truthfully , " No , I haven't the slightest idea where
她 等待 一个 片刻 , 然后 说 说实话 , " 不 , 我 还没有 这 丝毫 主意 在哪里
[hiː; hi][ɪz] .
he is .
他 是 .

她真的觉得这很奇怪，因为戈弗雷是个做事一丝不苟的人。

[hiː; hi] [roʊt] [emˈiː][ə; eɪ][laɪn] [leɪt] [læst] [wiːk] [əˈbaʊt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ɪnˈvestmənt] [ʌv; əv][maɪn] .
He wrote me a line late last week about a little investment of mine .
他 写道 我 一个 线 晚的 最后的 星期 关于 一个 小的 投资 的 矿 .
[aɪv] [ɡɑːt][ðə; ði] [ˈletər] [ˈsʌmwər] .
I've got the letter somewhere .
我已经 得到 这 信 某处 .
[ˈkæti] [wʌz; wəz] [ˈtraɪnɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd][æz; əz][tuː; tə] [ˈweðər] [ˌiː] [ˌi] [ʊd; ʃəd] [seɪ]
" Katty was trying to make up her mind as to whether she should say
" 凯蒂 曾是 尝试 到 制作 向上 她 头脑 作为 到 无论 她 应该 说
[ˈeniθɪŋ] [kənˈsɜːrniŋ] [ðæt] [dʒɔɪnt] [ˈdʒɜːrni]
anything concerning that joint journey
任何事物 有关 那 联合的 旅行

她等了一会儿，然后如实说道：“不，我一点儿也不知道他在哪里。”

[hiː; hi] [roʊt] [emˈiː][ə; eɪ][laɪn] [leɪt] [læst] [wiːk] [əˈbaʊt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ɪnˈvestmənt] [ʌv; əv][maɪn] .
He wrote me a line late last week about a little investment of mine .
他 写道 我 一个 线 晚的 最后的 星期 关于 一个 小的 投资 的 矿 .
[aɪv] [ɡɑːt][ðə; ði] [ˈletər] [ˈsʌmwər] .
I've got the letter somewhere .
我已经 得到 这 信 某处 .
[ˈkæti] [wʌz; wəz] [ˈtraɪnɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd][æz; əz][tuː; tə] [ˈweðər] [ˌiː] [ˌi] [ʊd; ʃəd] [seɪ]
" Katty was trying to make up her mind as to whether she should say
" 凯蒂 曾是 尝试 到 制作 向上 她 头脑 作为 到 无论 她 应该 说
[ˈeniθɪŋ] [kənˈsɜːrniŋ] [ðæt] [dʒɔɪnt] [ˈdʒɜːrni]
anything concerning that joint journey
任何事物 有关 那 联合的 旅行

上周晚些时候，他给我写了一封信，谈到了我的一笔小投资。

[aɪv] [ɡɑːt][ðə; ði] [ˈletər] [ˈsʌmwər] .
I've got the letter somewhere .
我已经 得到 这 信 某处 .
[ˈkæti] [wʌz; wəz] [ˈtraɪnɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd][æz; əz][tuː; tə] [ˈweðər] [ˌiː] [ˌi] [ʊd; ʃəd] [seɪ]
" Katty was trying to make up her mind as to whether she should say
" 凯蒂 曾是 尝试 到 制作 向上 她 头脑 作为 到 无论 她 应该 说
[ˈeniθɪŋ] [kənˈsɜːrniŋ] [ðæt] [dʒɔɪnt] [ˈdʒɜːrni]
anything concerning that joint journey
任何事物 有关 那 联合的 旅行

我把信放在某个地方了。

" [ˈkæti] [wʌz; wəz] [ˈtraɪnɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd][æz; əz][tuː; tə] [ˈweðər] [ˌiː] [ˌi] [ʊd; ʃəd] [seɪ]
" Katty was trying to make up her mind as to whether she should say
" 凯蒂 曾是 尝试 到 制作 向上 她 头脑 作为 到 无论 她 应该 说
[ˈeniθɪŋ] [kənˈsɜːrniŋ] [ðæt] [dʒɔɪnt] [ˈdʒɜːrni]
anything concerning that joint journey
任何事物 有关 那 联合的 旅行
[ˈkæti] [wʌz; wəz] [ˈtraɪnɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd][æz; əz][tuː; tə] [ˈweðər] [ˌiː] [ˌi] [ʊd; ʃəd] [seɪ]
" Katty was trying to make up her mind as to whether she should say
" 凯蒂 曾是 尝试 到 制作 向上 她 头脑 作为 到 无论 她 应该 说
[ˈeniθɪŋ] [kənˈsɜːrniŋ] [ðæt] [dʒɔɪnt] [ˈdʒɜːrni]
anything concerning that joint journey
任何事物 有关 那 联合的 旅行

凯蒂正在犹豫是否应该提及那次共同旅行。

[tuː; tə] [jɔːk] .
 to York .
到 约克 .

到约克。

[æɪ; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [dɪˈsaɪdɪd] [nɔːt] [tuː; tə] [duː] [soʊ] .
 At last she decided not to do so .
在 最后的 她 决定 不是 到 做 所以 .

最终她决定不这样做。

[aɪ ˈtiː] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ˈgɔːdfriːz] [ˈæbsəns] [naʊ] .
 It had nothing to do with Godfrey's absence now .
它 有 没有什么 到 做 和 戈弗雷的 缺席 现在 .

这与戈弗雷的缺席没有任何关系。

" [ˈdʌznt] [ˈmɪstər] . [ˈprɪvɪt] [noʊ] [wer] [hiː; hi] [ɪz] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
 " Doesn't Mr Privet know where he is ? " she asked .
" 不 先生 . 私生子 知道 在哪里 他 是 ? " 她 问 .

“普里维特先生难道不知道自己身在何处吗？”她问道。

" [ðæt] [ˈriːəli] [ɪz] [ˈveri] [ɑːd] , [ˈlɔːrə] . "
 " That really is very odd , Laura . "
" 那 真的 是 非常 奇怪的 , 劳拉 . "

“这真是太奇怪了，劳拉。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˈmɪstər] . [ˈprɪvɪt] [noʊz] [wer] [ˈgɔːdfri] [wʌz; wəz] [ʌp] [tuː; tə] [ˈθɜːrzdeɪ] [ˈmɔːrniŋ] .
 " Of course Mr Privet knows where Godfrey was up to Thursday morning .
" 的 课程 先生 . 私生子 知道 在哪里 戈弗雷 曾是 向上 到 周四 早晨 .

“普里维特先生当然知道戈弗雷周四早上在哪儿。”

[hiː; hi] [stɛɪd] [wer] [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [dʌz] [steɪ] [wen] [ɪn] [ˈlʌndən] , [æɪ; ət] [ðə; ði] [ˈhʌŋgəfɜːd] [hoʊˈtel] ,
 He stayed where he always does stay when in London , at the Hungerford Hotel ,
他 入住 在哪里 他 总是 做 停留 什么时候 在 伦敦 , 在 这 亨格福德 酒店 ,
[ɪn] [trəˈfælgər] [ˈskwɛr] .
 in Trafalgar Square .
在 特拉法加 正方形 .

他住在伦敦时常住的地方——特拉法加广场的亨格福德酒店。

[ˈhiːz] [ˈɔːlweɪz] [stɛɪd] [ðer; ðər] — [ðeɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ˈveri] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl]
 He's always stayed there — they know him , and make him very comfortable
他是 总是 入住 那里 — 他们 知道 他 , 和 制作 他 非常 舒服的
.
:
.

他一直住在那里——他们认识他，让他感觉很自在。

[bʌt; bət] [ˈmɪstər] . [ˈprɪvɪt] [ˈtelɪfəʊnd] [θruː] [ðer; ðər] [ˈjestərdeɪ] — [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [fækt]
 But Mr Privet telephoned through there yesterday — as a matter of fact
但 先生 . 私生子 电话 通过 那里 昨天 — 作为 一个 事情 的 事实
[aɪv] [ˈoʊnli] [dʒʌst] [hɜːrd] [ðɪs] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈgɔːdfri] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [hoʊˈtel]
 I've only just heard this — and they told him that Godfrey had left the hotel
我已经 仅有的 只是 听到 这 — 和 他们 讲述 他 那 戈弗雷 有 左边 这 酒店
[ɑːn] [ˈθɜːrzdeɪ] [ˈmɔːrniŋ] .
 on Thursday morning .
在 周四 早晨 .

但普里维特先生昨天打电话过去——事实上我也是刚刚才听到这个消息——他们告诉他，戈弗雷周四早上离开了酒店。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪk'strɔ:rdənəri] [θɪŋ] [ɪz] ,
But the extraordinary thing is ,
但这非凡的事物是 ,
但最不可思议的是 ,
" [ænd; ənd] [naʊ] ['lɔ:rə] ['ri:əli] [dɪd] [lʊk] [ˈsʌmwʌt] [ˈtrʌblɪd] — " [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪk'spektɪŋ]
" and now Laura really did look somewhat troubled — " that they were expecting
" 和 现在 劳拉 真的 做过 看 有些 麻烦 — " 那 他们 是 期待
[hɪm; ɪm] [bæk] [ðer; ðər][tu:; tə] [pæk] ,
him back there to pack ,
他 后退 那里 到 盒 ,
而劳拉现在看起来确实有些忧虑——“他们以为他会回去收拾行李。”
[tu:; tə] [li:v] [fɔ:r; fər] [hɪr] — [æt; ət] [li:st] [səʊ][ðə; ði] ['mænɪdʒər] [ˌʌndər'stʊd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [seɪ] .
to leave for here — at least so the manager understood him to say .
到 离开 为了 这里 — 在 至少 所以 这 经理 理解 他 到 说 .
离开这里——至少经理是这么理解他的。
[hi:; hi] [went] [aʊt][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] ['dɪdnt] [kʌm] [bæk] ,
He went out in the morning , and then he didn't come back ,
他 去 出去 在 这 早晨 , 和 然后 他 没有 来 后退 ,
他早上出门了, 然后就没回来。
[æz; əz] [ðeɪ] [θɔ:t] [hi:; hi] [wʊd] [du:] , [tu:; tə] ['lʌntʃən] .
as they thought he would do , to luncheon .
作为 他们 想法 他 会 做 , 到 午餐 .
正如他们预料的那样, 他去吃午饭了。
[ɔ:l] [hɪz; ɪz] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] [sti:l] [æt; ət][ðə; ði] ['hʌŋɡɜ:fɜ:d] [hoʊ'tel] .
All his things are still at the Hungerford Hotel .
全部 他的 事物 是 仍然 在 这 亨格福德 酒店 .
他的所有物品都还留在亨格福德酒店。
" ['kæti] [bɪ'ɡæŋ][tu:; tə] [fi:l] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'i:zi] .
" Katty began to feel a little uneasy .
" 凯蒂 开始 到 感觉 一个 小的 不安 .
凯蒂开始感到有些不安。
" [pər'hæps] ['hi:z] [hæd; həd][æn; ən]['æksɪdənt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" Perhaps he's had an accident , " she said .
" 也许 他是 有 一个 事故 , " 她 说 .
“也许他出了意外,”她说。
" ['æftər][ɔ:l] , ['æksədənts][du:] ['hæpən] .
" After all , accidents do happen .
" 后 全部 , 事故 做 发生 .
“毕竟, 意外总是会发生。”
[hæv; həv][ju:; jʊ] [dʌn] ['eniθɪŋ] , ['lɔ:rə] ?
Have you done anything , Laura ?
有 你 完毕 任何事物 , 劳拉 ?
劳拉, 你做了什么吗?
" ['lɔ:rə] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] .
" Laura shook her head .
" 劳拉 摇晃 她 头 .
劳拉摇了摇头。

" [wʌt] [si:mz] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['θi:əri] [ʌv; əv][æn; ən]['æksɪdənt] [ʌn'laɪkli] [ɪz] [ðæt] ['telɪfoʊn]
" **What seems to make the theory of an accident unlikely is that telephone**
" 什么 似乎 到 制作 这 理论 的 一个 事故 不太可能 是 那 电话
['mesɪdʒ] .
message .
信息 .

“那条电话留言似乎让意外事故的说法显得不太可能。”

[ju:; jʊ] [si:] ,
You see ,
你 看 ,

你看，

[hi:; hi] ['telɪfəʊnd] [kwɔ:t] [leɪt] [ɑ:n] ['θɜ:rzdeɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [steɪ] [ɪn] [taʊn] ['oʊvər][ðə; ði]
he telephoned quite late on Thursday saying that he would stay in town over the
他 电话 相当 晚的 在 周四 说 那 他 会 停留 在 镇 超过 这
[naɪt] .
night .
夜晚 .

周四很晚的时候他打电话来说他会在城里过夜。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['dɪdnt] [send][ə; eɪ]['sɪmələɹ] ['mesɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði][bəŋk] ,
But he didn't send a similar message to the Bank ,
但 他 没有 发送 一个 相似的 信息 到 这 银行 ,

但他并没有向银行发出类似的信息。

[æz; əz] ['eni] [wʌn] ['noʊɪŋ] ['gɑ:dfri] [wʊd] ['sɜ:rt(ə)nli] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][du:] ,
as any one knowing Godfrey would certainly have expected him to do ,
作为 任何 一 会心 戈弗雷 会 当然 有 预期的 他 到 做 ,

任何了解戈弗雷的人都会预料到他会这样做。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['dɪdnt] [let][ðem; ðəm] [noʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['hʌŋɡɜ:fɜ:d] [hoʊ'tel] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi]
and he didn't let them know at the Hungerford Hotel that he would be
和 他 没有 让 他们 知道 在 这 亨格福德 酒店 那 他 会 是
[ə'weɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] .
away for the night .
离开 为了 这 夜晚 .

他没有告知亨格福德酒店的员工他当晚要外出。

[ɪts] [ɔ:l] ['ræðər] [mɪ'striəs] . "
It's all rather mysterious . "
它是 全部 相当 神秘 . "

这一切都太神秘了。

" [jes] , [aɪ 'ti:][ɪz] , " [sed] ['kæti] .
" **Yes , it is , " said Katty** .
" 是的 , 它 是 , " 说 凯蒂 .

“是的，的确如此，”凯蒂说。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 196**]
[页 -]

[第196页]

" [aɪ] ['wʌndər] — " ['lɔ:rə] [gru:] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɪŋk] — " [aɪ] ['wʌndər] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] [ə'gen] ,
" **I wonder — " Laura grew a little pink — " I wonder , " she said again** ,
" 我 想知道 — " 劳拉 生长 一个 小的 粉色的 — " 我 想知道 , " 她 说 再次 ,
“我想知道——”劳拉的脸颊泛起了一丝红晕——“我想知道，”她又说道，

" [ɪf] [ju:; jʊ] [noʊ] [ɑ:n] [wʌt] ['bɪznəs] ['gɑ:dfri] [went] [ʌp] [tu:; tə] [taʊn] ?
" **if you know on what business Godfrey went up to town ?**
" 如果 你 知道 在 什么 商业 戈弗雷 去 向上 到 镇 ?

“如果你知道戈弗雷进城是为了什么事吗？ ”

[ˈmɪstər] . [ˈprɪvɪt] [wʊd] [ˈræðər] [laɪk][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] .
" **Mr Privet would rather like to know that** .

" 先生 ； 私生子 会 相当 喜欢 到 知道 那 ；

普里维特先生很想知道这一点。

" [ænd; ənd] [ðen] [ˈkæti] [gruː] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [pɪŋk] , [tuː] .
" **And then Katty grew a little pink , too** .

" 和 然后 凯蒂 生长 一个 小的 粉色的 , 也 ；

“然后凯蒂的脸也泛起了一丝粉红。”

[ʃiː; ʃɪ][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətetɪd] .
She hesitated .

她 犹豫了一下 ；

她犹豫了一下。

" [noʊ] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ˈbɪznəs] [tʊk] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] .
" **No , I don't know what business took him away** .

" 不 , 我 不 知道 什么 商业 采取 他 离开 ；

“不，我不知道他去忙什么事。”

[juː; jʊ] [fərˈget] [ðæt] [aɪ][maɪˈself][hæv; həv] [bɪn] [əˈweɪ] [fɔːr; fər] [kwɑɪt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] — [aɪ][ˈoʊnli] [keɪm]
You forget that I myself have been away for quite a long time — I only came

你 忘记 那 我 我 有 到过 离开 为了 相当 一个 长的 时间 — 我 仅有的 来了

[bæk] [ɑːn] [ˈθɜːrzdɪ] [ˌæftərˈnuːn] . " **back on Thursday afternoon** . "

后退 在 周四 下午 ； "

你忘了我自己也离开很久了——我周四下午才回来。

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ˈlɔːrə] .
" **Why , of course !** " **exclaimed Laura** .

" 为什么 , 的 课程 ！ " 惊呼 劳拉 ；

“当然啦！”劳拉惊呼道。

" [aɪ][fərˈɡɔːt] [ðæt] .
" **I forgot that** .

" 我 忘了 那 ；

我忘了这件事。

[juːv] [bɪn] [əˈweɪ] [ˈnɪrli] [ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] , [ˈhævnt] [juː; jʊ] ? " **You've been away nearly a fortnight , haven't you ?** "

你已经 到过 离开 几乎 一个 两星期 , 还没有 你 ? "

你离开快两周了，对吧？

" [jes] .
" **Yes** .

" 是的 ；

“是的。

[fɜːrst][aɪ] [went] [raɪt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [saʊθ] , [ænd; ənd] [ðen] [ʌp][tuː; tə] [ˈjɔːkʃə] .
First I went right down to the south , and then up to Yorkshire .

第一的 我 去 正确的 向下 到 这 南 , 和 然后 向上 到 约克郡 ；

我先一路南下到南部，然后北上到约克郡。

" [ˈsʌmhaʊ] [ʃiː; ʃɪ] [felt] [ɪmˈpeld] [tuː; tə] [seɪ] [ðɪs] .
" **Somehow she felt impelled to say this** .

" 不知何故 她 毛毡 被迫 到 说 这 ；

“不知为何，她觉得有必要说这些话。”

[bʌt; bət] - [ˈvɪzɪts] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] [noʊ] [ˈɪntrəst] [tuː; tə] [ˈlɔːrə] [æt; ət] [ˈeni] [taɪm] , [liːst] [ʌv; əv] [ɔːl]
But Katty's visits were of no interest to Laura at any time , least of all
但 - 访问 是 的 不 兴趣 到 劳拉 在 任何 时间 , 至少 的 全部
[dʒʌst] [naʊ] .
just now .
只是 现在 .

但凯蒂的来访对劳拉来说从来都毫无意义，尤其是在现在这个时候。

" [wel] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] [kʌm] [ænd; ənd] [dʒʌst] [æsk] [juː; jʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [tʃæns] , " [ʃiː; ji] [sed] .
" **Well , I thought I'd come and just ask you on the chance , " she said .**
" 出色地 , 我 想法 ID 来 和 只是 问 你 在 这 机会 , " 她 说 .
" 嗯，我想碰碰运气问问你，"她说。

[ʃiː; ji] [gɒt] [ʌp] ,
She got up ,
她 得到 向上 ,

她起身了，

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ɔːr] [tuː] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [ˈwɪmɪn] [stʊd] [təˈgeðər] [nɑːt] [faːr]
and for a moment or two the two young women stood together not far
和 为了 一个 片刻 或者 二 这 二 年轻的 女性 站立 一起 不是 远的
[frʌm; frəm] [ðə; ði] [baʊ; boʊ] [ˈwɪndəʊ] [ʌv; əv] - [ˈbedruːm; ˈbedrʊm] .
from the bow window of Katty's bedroom .
从 这 弓 窗户 的 - 卧室 .

两个年轻女子并肩站在离凯蒂卧室的凸窗不远的地方，站了一两分钟。

[ˈsʌd(ə)nli] [ˈkæti] [ɪkˈskleɪmd] , " [waɪ] , [ðeəz; ðəz] [ˈɑːlɪvər] - !
Suddenly Katty exclaimed , " Why , there's Oliver Tropenell !
突然 凯蒂 惊呼 , " 为什么 , 有 奥利弗 - !

突然，凯蒂惊呼道：“哎呀，那是奥利弗·特罗佩内尔！”

[wʌt] [æn; ən] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [θɪŋ] !
What an extraordinary thing !
什么 一个 非凡的 事物 !

真是不可思议的事情！

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [əˈbrɔːd] . "
I thought he was abroad . "
我 想法 他 曾是 国外 . "

我以为他在国外。

" [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [ˈjestərdeɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] , " [sed] [ˈlɔːrə] [ˈkwaɪətli] .
" **He came back yesterday morning , " said Laura quietly .**
" 他 来了 后退 昨天 早晨 , " 说 劳拉 悄悄 .
"他昨天早上回来了，"劳拉轻声说道。

[ˈkæti] [geɪv] [hɜːr; hər] [ˈvɪzɪtər] [ə; eɪ] [kwɪk] , [ˈsɜːrtʃɪŋ] [lʊk] .
Katty gave her visitor a quick , searching look .
凯蒂 给予 她 游客 一个 快的 , 搜索 看 .

凯蒂迅速而审视地看了来访者一眼。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ɪn] [ˈlɒrəz] [feɪs] .
But there was never anything to see in Laura's face .
但 那里 曾是 绝不 任何事物 到 看 在 劳拉的 脸 .

但劳拉脸上却什么也看不出来。

" [ˈhædnt] [aɪ] [ˈbetər] [kɔːl] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ?
" **Hadn't I better call out to him ?**
" 之前没有 我 更好的 称呼 出去 到 他 ?

我难道不应该喊他一声吗？

[ˈhiːz] [ˈeɪdɪəntli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃeɪs] .
He's evidently on his way to The Chase .
他是 显然 在 他的 方式 到 这 追赶 .

他显然正在前往《追逐》节目的路上。

[ˈhædnt] [aɪ] [ˈbetər] [seɪ] [jʊə(r)] [hɪr] ?
Hadn't I better say you're here ?
之前没有 我 更好的 说 你是 这里 ?

我应该早点告诉你你在这里吗？

" [ænd; ənd] , [æz; əz] [ˈlɔːrə] [siːmd] [tuː; tə] [ˈhezɪteɪt] , [ʃiː; ʃi] [θruː] [ˈoʊpən]
" And , as Laura seemed to hesitate , she threw open
" 和 , 作为 劳拉 似乎 到 犹豫 , 她 扔 打开

“劳拉似乎犹豫了一下，然后她猛地打开了门

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[Pg 197]
[页 -]

[第197页]

[ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
the window .
这 窗户 .

窗户。

" [ˈmɪstər] . - ?
" Mr . Tropenell ?
" 先生 . - ?

特罗佩内尔先生？

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [aʊt] , [ɪn][hɜːr; hər] [klɪr] , [ˈrɪŋɪŋ] [vɔɪs] .
" she called out , in her clear , ringing voice .
" 她 称为 出去 , 在 她 清除 , 铃声 嗓音 .

她用她那清晰、洪亮的声音喊道。

[ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz] [straɪdɪŋ] [pæst] - , [ˈwɔːkɪŋ] [ˈveri] [ˈkwɪkli] , [stɑːpt] [ˈræðər]
The man who was striding past Rosedean , walking very quickly , stopped rather
这 男人 WHO 曾是 大步走 过去的 - , 步行 非常 迅速地 , 停止 相当
[ʌnˈwɪlɪŋli] .
unwillingly .
不情愿地 .

那个大步快步走过罗斯迪恩身边的男人很不情愿地停了下来。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [huː] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [baɪ]
Then he looked up , and when he saw who it was that was standing by
然后 他 看起来 向上 , 和 什么时候 他 锯 WHO 它 曾是 那 曾是 常设 经过
[ˈmɪsɪz] . [ˈwɪnzləʊ] ,
Mrs . Winslow ,
太太 . 温斯洛 ,

然后他抬起头，当他看到站在温斯洛太太身边的是谁时，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ði] [dɔːr] - [bel] .
he turned in through the gate , and rang the door - bell .
他 转向 在 通过 这 门 , 和 响铃 这 门 - 钟 .

他转身穿过大门，按响了门铃。

" [wɪl] [juː; jʊ][goʊ] [daʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ˈlɔːrə] ?
" Will you go down to him , Laura ?
" 将要 你 去 向下 到 他 , 劳拉 ?

“劳拉，你愿意下去见他吗？ ”

[aɪ] [kɑːnt] [kʌm] [æz; əz][aɪ][eɪ 'em] . "
I can't come as I am . "

我 不能 来 作为 我 是 . "

我不能以现在的样子来。

" [aɪl] [weɪt] [waɪl] [juː; jə] [pʊt] [ɑːn] [jɔː; jər] [dres] .
" **I'll wait while you put on your dress** .

" 患病的 等待 尽管 你 放 在 你的 裙子 .

“我等你穿好裙子。”

[wiː; wi][kæn; kən] [tel] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [goʊ] [aʊt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [wɪð; wɪθ] [ˈælis] .
We can tell him to go out into the garden with Alice .

我们 能 告诉 他 到 去 出去 进入 这 花园 和 爱丽丝 .

我们可以让他和爱丽丝一起去花园里。

" [ʃiː; ʃi] [bent] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [brɔːd] , [loʊ] [bɑːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ænd; ənd] [ˈɑːlɪvər] , [geɪzɪŋ] [ʌp] [æt; ət]
" **She bent over the broad , low bar of the window , and Oliver , gazing up at**
" 她 弯曲 超过 这 广阔 , 低的 酒吧 的 这 窗户 , 和 奥利弗 , 凝视 向上 在
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

她俯身越过宽而低矮的窗户栏杆，奥利弗抬头凝视着她，

[θɔːt] [ʌv; əv] [rɒˈsetɪz] [laɪnz] : [ˈhev(ə)n] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [wer] [ˈbɪrə] [wʌz; wəz] .
thought of Rossetti's lines : Heaven to him was where Laura was .

想法 的 罗塞蒂的 线条 : 天堂 到 他 曾是 在哪里 劳拉 曾是 .

我想起了罗塞蒂的诗句：对他来说，劳拉所在的地方就是天堂。

" [wɪl] [juː; jə] [goʊ] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] ?
" **Will you go through the house into the garden ?**

" 将要 你 去 通过 这 房子 进入 这 花园 ?

“你愿意穿过房子到花园去吗？”

[ˈælis] [ɪz] [ðer; ðər] .
Alice is there .

爱丽丝 是 那里 .

爱丽丝在那里。

[wiːl] [biː; bi] [daʊn] [suːn] .
We'll be down soon .

出色地 是 向下 很快 .

我们很快就要下去了。

" ['kæti] [ˈlɪŋgə] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['oʊnli] [hæd; həd] [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn] [hɜːr; hər] [blaʊs] , [hɜːr; hər]
" **Katty lingered a little , though she only had to put on her blouse , her**
" 凯蒂 徘徊不去 一个 小的 , 尽管 她 仅有的 有 到 放 在 她 女式衬衫 , 她
[skɜːrt] ,
skirt ,
裙子 ,

凯蒂磨蹭了一会儿，尽管她只需要穿上衬衫和裙子。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [spɔːrts] [koʊt] .
and a sports coat .

和 一个 运动的 外套 .

还有一件运动外套。

" [aɪ] [fiːl] [kwaɪt] [ˈæŋkʃəs] [əˈbaʊt] [ˈgɑːdfri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈhezəˌteɪtɪŋli] .
" **I feel quite anxious about Godfrey , she said hesitatingly** .

" 我 感觉 相当 焦虑的 关于 戈弗雷 , " 她 说 犹豫地 .

“我非常担心戈弗雷，”她犹豫地说。

[ænd; ənd] ['lɔ:rə] , [ɪn][æn; ən]['æbsənt] [vɔɪs] , [sed] , " [jes] , [soʊ][du:][aɪ] .

And Laura , in an absent voice , said , " Yes , so do I .
和 劳拉 , 在 一个 缺席的 嗓音 , 说 , " 是的 , 所以 做 我 .

劳拉用一种心不在焉的声音说：“是的，我也是。”

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi][æt; ət][ðə; ði][bəŋk] .

But of course by this time he may be at the Bank .
但 的 课程 经过 这 时间 他 可能 是 在 这 银行 .

当然，到那时他可能已经在银行了。

[ˈhi:z] [kwaɪt] [fa:nd][ʌv; əv] [ðæt] [ˈveri] [ˈɜ:rlɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] [treɪn] .

He's quite fond of that very early morning train .
他是 相当 喜爱 的 那 非常 早期的 早晨 火车 .

他很喜欢那趟清晨的火车。

[hi:; hi][ˈɔ:f(ə)n] [tʊk] [aɪ ˈti:][ləst] [ˈsʌmər] . "

He often took it last summer . "
他 经常 采取 它 最后的 夏天 . "

他去年夏天经常服用。

" [jes] , [bʌt; bət] [naʊ] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][tu:; tə][get] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk][tu:; tə] [teɪk] [aɪ ˈti:] . "

" Yes , but now he would have had to get up in the dark to take it . "
" 是的 , 但 现在 他 会 有 有 到 得到 向上 在 这 黑暗的 到 拿 它 . "

“是的，但现在他得摸黑起床去取东西了。”

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ˈgɑ:dfri] [wʊd] [maɪnd] [ðæt] .

" I don't think Godfrey would mind that .
" 我 不 思考 戈弗雷 会 头脑 那 .

“我想戈弗雷不会介意的。”

" [æt; ət][ləst][ðə; ði] [tu:] [went] [ˌdaʊnˈsterz] ,

" At last the two went downstairs ,
" 在 最后的 这 二 去 楼下 ,

最后两人下了楼。

[ænd; ənd][aʊt][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] [wer] [ˈɑ:lɪvər] - [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] [wɜ:r; wər] [ˈtɔ:kɪŋ]

and out into the garden where Oliver Tropenell and the child were talking
和 出去 进入 这 花园 在哪里 奥利弗 - 和 这 孩子 是 说

[təˈgeðər] .

together .
一起 .

然后他们走到花园里，奥利弗·特罗佩内尔正和孩子聊天。

[ˈɑ:lɪvər] [tɜ:rnd] [raʊnd] , [ænd; ənd][ˈæftər] [ˈfeɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [ˈwɪnzləʊ] , [hi:; hi] [æskt]

Oliver turned round , and after shaking hands with Mrs . Winslow , he asked
奥利弗 转向 圆形的 , 和 后 摇晃 双手 和 太太 . 温斯洛 , 他 问

[ˈlɔ:rə] [æn; ən] [əˈbrʌpt] [ˈkwestʃən] .

Laura an abrupt question .
劳拉 一个 突然 问题 .

奥利弗转过身，和温斯洛太太握了握手后，突然问了劳拉一个问题。

" [dɪd] [ˈgɑ:dfri] [kʌm] [bæk] [ləst] [ˈi:vnɪŋ] [ˈæftər][ɔ:l] ?

" Did Godfrey come back last evening after all ?
" 做过 戈弗雷 来 后退 最后的 晚上 后 全部 ?

“戈弗雷昨晚最终还是回来了吗？ ”

" [ˌpi: ˈdʒi:] -]

" [Pg 198]
" [页 -]

[ˈkæti] [lʊkt] [æt; ət][him; ɪm] [ɪnˈkwɪzətɪvli] .
Katty looked at him inquisitively .
凯蒂 看起来 在 他 好奇地 .

凯蒂好奇地看着他。

[ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] [tʃeɪs] [ˈjestədeɪ] ?
Then he had been at The Chase yesterday ?
然后 他 有 到过 在 这 追赶 昨天 ?

那他昨天不是在《追逐》节目现场吗？

[ˈlɔːrə] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
Laura shook her head .
劳拉 摇晃 她 头 .

劳拉摇了摇头。

" [noʊ] , [aɪ][sæt] [ʌp] [fɔːr; fər][him; ɪm] [tɪl] [ˈmɪdnaɪt] .
" No , I sat up for him till midnight .
" 不 , 我 卫星 向上 为了 他 直到 午夜 .

“不，我陪他熬夜到午夜。”

[aɪ] [θɔːt] [aɪ ˈtiː][ɔːlmoʊst][ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [ˈhiːd] [ˈteɪkən][ðə; ði][ləst] [treɪn] .
I thought it almost certain that he'd taken the last train .
我 想法 它 几乎 肯定 那 他会 已采取 这 最后的 火车 .

我几乎可以肯定他搭上了末班车。

[bʌt; bət] [wiːv] [hæd; həd][noʊ] [nuːz] [ʌv; əv][him; ɪm][æt; ət][ɔːl] .
But we've had no news of him at all .
但 我们已经 有 不 消息 的 他 在 全部 .

但我们一直没有他的消息。

[pərˈhæps] [ˈhiːz] [æt; ət][ðə; ði][bæŋk][baɪ] [naʊ] — [aɪl] [rɪŋ] [ʌp] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [get] [hoʊm] .
Perhaps he's at the Bank by now — I'll ring up as soon as I get home .
也许 他是 在 这 银行 经过 现在 — 患病的 戒指 向上 作为 很快 作为 我 得到 家 .

他现在可能已经在银行了——我一回家就打电话过去。

[kʌm] , [ˈæliːs] , [maɪ] [dɪr] .
Come , Alice , my dear .
来 , 爱丽丝 , 我的 亲爱的 .

来吧，爱丽丝，我亲爱的。

" [ˈkæti] [hɜːrd] [ˈɑːlɪvər] - [seɪ] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] : " [meɪ] [aɪ] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
" Katty heard Oliver Tropenell say in a low voice : " May I walk with you ?
" 凯蒂 听到 奥利弗 - 说 在 一个 低的 嗓音 : " 可能 我 走 和 你 ?

凯蒂听到奥利弗·特罗佩内尔低声说：“我可以和你一起走吗？ ”

" [ænd; ənd] [ðen] [ˈkæti] [kʌt] [ɪn] : " [juːl] [let] [em ˈiː] [noʊ] , [ˈlɔːrə] , [wəʊnt][juː; jʊ] ,
" And then Katty cut in : " You'll let me know , Laura , won't you ,
" 和 然后 凯蒂 切 在 : " 你会 让 我 知道 , 劳拉 , 惯于 你 ,

然后凯蒂插话道：“劳拉，你会告诉我的，对吧？ ”

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈeni] [ˈspeʃ(ə)l] [nuːz] ?
if you have any special news ?
如果 你 有 任何 特别的 消息 ?

有什么特别的消息吗？

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [let] [em ˈiː] [noʊ] [ɪf] [ˈgɑːdfriːz] [seɪf] [æt; ət][ðə; ði][bæŋk] —
Of course I don't want you to let me know if Godfrey's safe at the Bank —
的 课程 我 不 想 你 到 让 我 知道 如果 戈弗雷的 安全的 在 这 银行 —
[aɪm][nɔːt][soʊ] [ˈæŋkʃəs] [æz; əz][ɔːl] [ðæt] !
I'm not so anxious as all that !
我是 不是 所以 焦虑的 作为 全部 那 !

当然，我并不想让你告诉我戈弗雷在银行是否安全——我没那么焦虑！

" [ʃiː; ji] [læft] , [hɜːr; hər] [ˈræðər] [əˈfektɪd] , [ˈlɪt(ə)l] [ˈrɪŋɪŋ] [læf] .
" **She laughed , her rather affected , little ringing laugh .**
" 她 笑了 , 她 相当 做作的 , 小的 铃声 笑 .

她笑了, 她那略显做作、略带沙哑的笑声。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ðeəz; ðəz] [ˈeni] [ˈʌðər] [nuːz] — [ɪˈspeʃəli] [ɪf] [ˈhiːz] [hæd; həd] [æŋ; ən] [ˈæksɪdənt] [ʌv; əv] [ˈeni]
" **But if there's any other news — especially if he's had an accident of any**
" 但 如果 有 任何 其他 消息 — 尤其 如果 他是 有 一个 事故 的 任何
[sɔːrt] — [wel] ,
sort — well ,
种类 — 出色地 ,

“但如果还有其他消息——特别是如果他发生了任何类型的意外——那么,

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] . "
" **I should like to know .** "
我 应该 喜欢 到 知道 . "

我很想知道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪl] [send] [juː; jʊ] [wɜːrd] .
" **Of course I'll send you word .**
" 的 课程 患病的 发送 你 单词 .

“我当然会通知你。”

" [ænd; ənd] [ðen] [ˈbɜːrə] [raʊzd] [hɜːrˈself] .
" **And then Laura roused herself .**
" 和 然后 劳拉 唤醒 她自己 .

然后劳拉醒了过来。

" [waɪ] [ˈʃʊdənt] [juː; jʊ] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə] [lʌntʃ] , [ˈkæti] ?
" **Why shouldn't you come up to lunch , Katty ?**
" 为什么 不应该 你 来 向上 到 午餐 , 凯蒂 ?

“凯蒂, 你为什么不能上来吃午饭呢? ”

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] !
I wish you would !
我 希望 你 会 !

我希望你能!

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ] [ˈeniθɪŋ] [aɪv] [hɜːrd] [ðɪs] [ˈmɔːrɪŋ] . "
And then I could tell you anything I've heard this morning . "
和 然后 我 可以 告诉 你 任何事物 我已经 听到 这 早晨 . "

然后我就可以把我今天早上听到的任何事情都告诉你了。

" [θæŋks] , [aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə] [duː] [ðæt] .
" **Thanks , I'd like to do that .**
" 谢谢 , ID 喜欢 到 做 那 .

谢谢, 我很乐意这样做。

[aɪl] [ˈfɔːləʊ] [juː; jʊ] [ɪn] [əˈbaʊt] [æŋ; ən] [ˈaʊər] .
I'll follow you in about an hour .
患病的 跟随 你 在 关于 一个 小时 .

我大约一个小时候会跟上你。

[aɪv] [θɪŋz] [tuː; tə] [duː] , [ænd; ənd] [ˈletərz] [tuː; tə] [raɪt] , [naʊ] .
I've things to do , and letters to write , now .
我已经 事物 到 做 , 和 信件 到 写 , 现在 .

我现在有事要做, 还有信要写。

" [ʃiː; ji] [sɔː] [ðə; ði] [θriː] [ɔːf] , [ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] ,
" **She saw the three off , and once more ,**
" 她 锯 这 三 离开 , 和 一次 更多的 ,

她目送了那三人离开, 然后又一次,

[æz; əz][hæd; həd][soʊ][ˈɔ:f(ə)n] [bɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ɪn][ðə; ði][pæst] , [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ]
as had so often been the case in the past , her heart was filled with
作为 有 所以 经常 到过 这 案件 在 这 过去的 , 她 心 曾是 已填 和
[ˈenvi] — [ˈenvi] ,
envy — envy ,
嫉妒 — 嫉妒 ,

就像过去经常发生的那样，她的心中充满了嫉妒——嫉妒，

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ɪkˈsaɪtmənt] .
and a certain excitement .
和 一个 肯定 激动 .

还有一丝兴奋。

[ˈɑ:lɪvər] - [rɪˈtɜ:rn] [hoʊm] [dʒʌst] [naʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kɑ:mplɪˈkeɪʃ(ə)n] .
Oliver Tropenell's return home just now was a complication .
奥利弗 - 返回 家 只是 现在 曾是 一个 并发症 .

奥利弗·特罗佩内尔刚刚返回家乡，这给事情带来了一些变数。

[ʃi:; ji] [felt] [ʃʊr] [aɪˈti:] [wʊd] [ʌpˈset] [ˈgɑ:dfri] , [bʌt; bət][ʃi:; ji][kʊd; kəd][nɑ:t] [kwɑɪt] [tel] [haʊ] [mʌtʃ] .
She felt sure it would upset Godfrey , but she could not quite tell how much .
她 毛毡 当然 它 会 沮丧的 戈弗雷 , 但 她 可以 不是 相当 告诉 如何 很多 .

她觉得这肯定会让戈弗雷难过，但她无法确定会难过到什么程度。

[ʃi:; ji] [ˈwʌndəʒ-d] [ɪf] [ˈɡɪlbərt] [ˈbeɪntən] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tu:] .
She wondered if Gilbert Baynton had come back too .
她 想知道 如果 吉尔伯特 贝顿 有 来 后退 也 .

她想知道吉尔伯特·贝顿是否也回来了。

[ʃi:; ji] [ˈræðər] [hoʊpt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] .
She rather hoped that he had .
她 相当 希望 那 他 有 .

她倒希望他真的这么做了。

[ʃi:; ji] [roʊt] [hɜ:r; hər] [ˈletərz] , [ænd; ənd] [ðen] , [soʊ] [ˈtaɪmɪŋ] [hɜ:r; hər] [dɪˈpɑ:rtʃər] [æz; əz][tu:; tə] [əˈraɪv]
She wrote her letters , and then , so timing her departure as to arrive
她 写道 她 信件 , 和 然后 , 所以 定时 她 离开 作为 到 到达

[ɪgˈzæktli][æt; ət][wʌn][əˈklɒk, əu-] ,
exactly at one o'clock ,
确切地 在 一 点钟 ,

她写完信后，精心安排了出发时间，确保准时在一点钟到达。

[fɔ:r; fər][æt; ət][ðə; ði]
for at The
为了 在 这

在

[[ˌpi:ˈdʒi: -]
[Pg 199]
[页 -]

[第199页]

[tʃeɪs] [ˈlʌntʃən] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌn] , [ʃi:; ji] [went] [ɔ:f] , [ˈmi:tɪŋ] , [æz; əz][ʃi:; ji] [ɪkˈspektrɪd] [tu:; tə][du:] ,
Chase luncheon was at one , she went off , meeting , as she expected to do ,
追赶 午餐 曾是 在 一 , 她 去 离开 , 会议 , 作为 她 预期的 到 做 ,

午餐时间是下午一点，她像往常一样去参加会议，和蔡斯一起去了。

[ˈɑ:lɪvər] - [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [hoʊm] [tu:; tə] - .
Oliver Tropenell on his way home to Freshley .
奥利弗 - 在 他的 方式 家 到 - .

奥利弗·特罗佩内尔正在回家的路上，他要去弗雷什利。

" ['eni] [nu:z] ?
" **Any news ?**
" 任何 消息 ?

“任何新闻？”

" [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [aʊt] .
" **she called out** .
" 她 称为 出去 .

她喊道。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
And he shook his head .
和 他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

" [noʊ] — [noʊ] [nu:z] [æt; ət][ɔ:l] .
" **No — no news at all** .
" 不 — 不 消息 在 全部 .

“没有——一点消息都没有。”

" [ðen] [hi:; hi] ['ædɪd] ['sləʊli] : " [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [si:] [ðæt] [ðeəz; ðəz] ['eni] [kɔ:z] [fɔ:r; fər][ə'lɑ:rm] .
" **Then he added slowly : " But I don't see that there's any cause for alarm** .
" 然后 他 额外 缓慢地 : " 但 我 不 看 那 有 任何 原因 为了 警报 .

然后他缓缓补充道：“但我认为没有什么值得担忧的。”

- ['telɪfəʊnd] [ðə; ði] [deɪ] [brɪ'fɔ:r] ['jestərdeɪ] ['seɪŋ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [dɪ'teɪnd] [ɪn] [taʊn] . " **Pavely telephoned the day before yesterday saying he was being detained in town** . "
- 电话 这 天 前 昨天 说 他 曾是 存在 被拘留 在 镇 . "

帕维利前天打电话来说他被拘留在镇上。

" [sti:l] , [ɪts] [ɑ:d] [hi:; hi] ['dɪdnt] [raɪt] [tu:; tə] ['bɔ:rə] , " [sed] ['kæti] ['medɪtətɪvli] .
" **Still , it's odd he didn't write to Laura , " said Katty meditatively** .
" 仍然 , 它是 奇怪的 他 没有 写 到 劳拉 , " 说 凯蒂 冥想地 .

“不过，他没给劳拉写信，这倒是有点奇怪，”凯蒂若有所思地说。

" [æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] [hi:; hi] [raɪts] [tu:; tə] ['bɔ:rə] ['evri] [deɪ] [wen] [hi:; hi][ɪz][ɪn] ['lʌndən] .
" **As a rule he writes to Laura every day when he is in London** .
" 作为 一个 规则 他 写 到 劳拉 每一个 天 什么时候 他 是 在 伦敦 .

“他通常在伦敦的时候每天都会给劳拉写信。”

" [ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðəʊz] [hæf] - [trʊθs] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [mɔ:r] [mɪs'li:dɪŋ] [ðæən; ðən]
" **She knew that was one of those half - truths which are more misleading than**
" 她 知道 那 曾是 一 的 那些 一半 - 真相 哪个 是 更多的 误导性的 比

[ə; eɪ][laɪ] .
a lie .
一个 说谎 .

她知道那是那种半真半假的话，比谎言更具误导性。

[ˈgɑ:dfri] [wʌz; wəz][fa:nd][ʌv; əv] ['sendɪŋ] [hoʊm] ['pəʊstkɑ:rd] [kən'teɪnɪŋ] [də'rek(ə)nɪz][æz; əz][tu:; tə] [ðɪs] [ɔ:r]
Godfrey was fond of sending home postcards containing directions as to this or
戈弗雷 曾是 喜爱 的 发送 家 明信片 包含 方向 作为 到 这 或者

[ðæt] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haʊs] [ɔ:r] ['gɑ:rdn] .
that connected with the house or garden .
那 连接 和 这 房子 或者 花园 .

戈弗雷喜欢寄明信片回家，上面写着与房子或花园相关的各种指示。

[bʌt; bət] ['kæti] [sɔ:] [ðə; ði] [ɪn'stɪŋktɪv] [fraʊn] [wɪtʃ] [keɪm] ['əʊvər] ['ɑ:lɪvər] - [feɪs] , [ænd; ənd]
But Katty saw the instinctive frown which came over Oliver Tropenell's face , and
但 凯蒂 锯 这 本能 皱眉 哪个 来了 超过 奥利弗 - 脸 , 和

[ʃi:; ʃi] [felt] [pli:zd] .
she felt pleased .
她 毛毡 高兴 .

但凯蒂看到了奥利弗·特罗佩内尔脸上本能的皱眉，她感到很开心。

[ʃiː; ʃɪ] [ɪn'dʒɔɪd] ['gɪvɪŋ] [ðɪs] [ɑːd] , ['sensətɪv] , [ˈsiːkrətɪv] [mæn][ˈtaɪni][pɪn] - [ˈprɪks] .
She enjoyed giving this odd , sensitive , secretive man tiny pin - pricks .
她 享受 给予 这 奇怪的 , 敏感的 , 神秘的 男人 微小的 别针 - 刺痛 .
她喜欢用针扎这个古怪、敏感、神秘的男人。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['nevər] ['riːəli] [laɪkt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃɪ] ['pɔːzətɪvli] [dɪs'laɪkt] [hɪm; ɪm] .
She had never really liked him , and now she positively disliked him .
她 有 绝不 真的 喜欢 他 , 和 现在 她 积极地 不喜欢 他 .
她以前就没怎么喜欢过他，现在更是恨透了他。

[waɪ] [hæd; həd][hiː; hi] [ɡɔːn] [ə'weɪ] [dʒʌst] [wen] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] ['praːmɪsɪŋ] ?
Why had he gone away just when things were looking promising ?
为什么 有 他 已消失 离开 只是 什么时候 事物 是 寻找 有前途 ?
为什么在一切看似充满希望的时候他却离开了？

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [ɡɔːn] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] , [waɪ] [hæd; həd][hiː; hi] [naʊ] [kʌm] [bæk] ?
And , having gone away for so long , why had he now come back ?
和 , 拥有 已消失 离开 为了 所以 长的 , 为什么 有 他 现在 来 后退 ?
他离开这么久，现在为什么又回来了？

" [haʊ] [ɪz][ˈmɪstər] . ['beɪntən] ?
" How is Mr . Baynton ?
" 如何 是 先生 . 贝顿 ?
贝顿先生怎么样了？

" [ʃiː; ʃɪ] [æskt] , ['smɑɪlɪŋ] .
" she asked , smiling .
" 她 问 , 微笑 .
她笑着问道。

" ['hiːz] [ɡɔːn] [bæk] [tuː; tə][ˈmeksɪkoʊ] .
" He's gone back to Mexico .
" 他是 已消失 后退 到 墨西哥 .
他已经回墨西哥了。

" [ænd; ənd] [naʊ] ['kæti] [wʌz; wəz] ['riːəli] [sər'praɪzd] .
" And now Katty was really surprised .
" 和 现在 凯蒂 曾是 真的 惊讶 .
“凯蒂这下真的大吃了一惊了。”

" [hæz; həz][hiː; hi] [ɪn'diːd] ?
" Has he indeed ?
" 有 他 的确 ?
“他真的有此行为吗？ ”

" [ʃiː; ʃɪ] [ɪk'skleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .
她惊呼道。

" [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] ['lɔːrə] [ə'gen] ?
" And without seeing Laura again ?
" 和 没有 看到 劳拉 再次 ?
“而且再也见不到劳拉了吗？ ”

[aɪm] ['ræðər] ['sɔːrɪ] [fɔːr; fər] [ðæt] !
I'm rather sorry for that !
我是 相当 对不起 为了 那 !
我对此深感抱歉！

" [ænd; ənd][æz; əz][ˈɑːlɪvər] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] , [ʃiː; ʃɪ] [went] [ɑːn][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] [məˈlɪʃəsli] :
" And as Oliver made no answer , she went on a trifle maliciously .
" 和 作为 奥利弗 制成 不 回答 , 她 去 在 一个 琐事 恶意地 :
“奥利弗没有回答，她便带着些许恶意继续说道：”

" [aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['gʊʊɪŋ] [ɔːf] [suːn] , [tuː] ?
" **I suppose you will be going off soon , too ?**
" 我 认为 你 将要 是 去 离开 很快 , 也 ?

我想你也很快要走了吧？

" [hiː; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətetɪtɪd] , [ə; eɪ] [ˈveri] [lɔːŋ] [taɪm] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [bɪˈfɔːr] [hiː; hi]
" **He hesitated , a very long time it seemed to her , before he**
" 他 犹豫了一下 , 一个 非常 长的 时间 它 似乎 到 她 , 前 他
[ˈænsər] , " [jes] ,
answered , " Yes ,
" 回答 , " 是的 ,

他犹豫了很久，在她看来似乎过了很久，才回答说：“是的。”

[aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][[æɪ; ʃəl] .
I suppose I shall .
我 认为 我 将 .

我想我会的。

[bʌt; bət]
But
但

但

[[piː ˈdʒiː] -]
[Pg 200]
[页 -]

[第200页]

[θɪŋz] [gʊv][ɑːn][ɔːl] [raɪt] ['ʊʊvər][ðer; ðər][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][juː ˈes][ɪz][ðer; ðər] .
things go on all right over there as long as one of us is there .
事物 去 在 全部 正确的 超过 那里 作为 长的 作为 一 的 我们 是 那里 .

只要我们当中有人在，那边一切都会照常进行。

" [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑːtɪ]['ʊʊvər]['sɪv(ə)l] [əˈbrʌptnəs] , [hiː; hi] [left] [hɜːr; hər] .
" **Then , with a not over civil abruptness , he left her .**
" 然后 , 和 一个 不是 超过 民用 突兀 , 他 左边 她 .

然后，他以一种略显生硬的姿态离开了她。

[ˈkæti] [steɪd] [moʊst][ʌv; əv] [ðæt] [kʊʊld] [ˈwɪntri] [ˈsætərdeɪ] [ˌæftərˈnuːn] [wɪð; wɪθ] [ˈlɔːrə] ,
Katty stayed most of that cold wintry Saturday afternoon with Laura ,
凯蒂 入住 最多 的 那 寒冷的 冬季 周六 下午 和 劳拉 ,

那是一个寒冷的冬日周六下午，凯蒂大部分时间都和劳拉待在一起。

[ænd; ænd][æz; əz][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [wei] [wen] [ʃiː; ʃi] [tʃʊz] [tuː; tə][duː][soʊ] ,
and as was her way when she chose to do so ,
和 作为 曾是 她 方式 什么时候 她 选择 到 做 所以 ,

而且，正如她一贯的做法，当她选择这样做的时候，

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːrˈself] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə][bəʊθ][ðə; ði] [ˈmʌðər] [ænd; ænd][tʃaɪld] ,
she made herself very pleasant to both the mother and child ,
她 制成 她自己 非常 令人愉快的 到 两个都 这 母亲 和 孩子 ,

她对母子俩都非常和蔼可亲。

[ænd; ænd] [ðæt] [ðʊʊ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈæɪɪs] [dɪd][nɑːt] [laɪk] [hɜːr; hər] .
and that though little Alice did not like her .
和 那 尽管 小的 爱丽丝 做过 不是 喜欢 她 .

虽然小爱丽丝并不喜欢她。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bɪˈfɔːr] [fɔːr] [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˈlɔːrə] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ˈtelɪfʊʊn] [hɜːrˈself][tuː; tə][ðə; ði][bæŋk] ,
A little before four she asked Laura if she might telephone herself to the Bank ,
一个 小的 前 四 她 问 劳拉 如果 她 可能 电话 她自己 到 这 银行 ,

快到四点的时候，她问劳拉她是否可以自己打电话给银行。

[ænd; ənd] ['lɔ:rə] ['i:gərlɪ] [ə'sentɪd] .
and Laura eagerly assented .
和 劳拉 急切地 同意 .

劳拉欣然同意。

[ɪk'spleɪnɪŋ] [ðæt] [ʃiːʃɪ][wʌz; wəz] ['ri:əli] ['spi:kɪŋ] [fɔ:r; fər][ˈmɪsɪz] . - ,
Explaining that she was really speaking for Mrs . Pavely ,
解释 那 她 曾是 真的 请讲 为了 太太 . - ,

她解释说，她实际上是在替帕维利夫人说话。

['kæti] [hæd; həd] [kwɑɪt] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . ['prɪvɪt] .
Katty had quite a long chat with Mr . Privet .
凯蒂 有 相当 一个 长的 聊天 和 先生 . 私生子 .

Katty和Privet先生聊了很久。

[ʃiːʃɪ][ænd; ənd][ðə; ðɪ][oʊld] [hed] [klɜ:rk][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [gʊd] [frendz] , [ðʊv] [ðeɪ] [met]
She and the old head clerk had always been good friends , though they met
她 和 这 老的 头 职员 有 总是 到过 好的 朋友们 , 尽管 他们 遇见

['seldəm] .
seldom .
很少 .

她和那位老主管一直是好朋友，尽管他们很少见面。

[hiː hi][kʊd; kəd] [rɪ'membər] [hɜ:r; hər][æz; əz][ə; eɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][ðə; ðɪ][ˈpɑ:pjələ] ,
He could remember her as a beautiful child , and then as the popular ,
他 可以 记住 她 作为 一个 美丽的 孩子 , 和 然后 作为 这 受欢迎的 ,

他记得她小时候是个漂亮的孩子，后来成了受欢迎的.....

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ðə; ðɪ] [ˈɔ:lweɪz] [gʊd] ['hju:mər] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] - ['spʊkən] , [bel] [ʌv; əv] - .
because the always good humoured and pleasant - spoken , belle of Pewsbury .
因为 这 总是 好的 幽默 和 令人愉快的 - 说 , 美女 的 - .

因为她总是那么幽默风趣，说话轻声细语，是皮尤斯伯里的美人。

" [jes] , [aɪ] [fi:l] ['veri] ['æŋkʃəs] [ɪn'di:d] , [ˈmɪsɪz] . ['wɪnzləu] !
" Yes , I feel very anxious indeed , Mrs . Winslow !
" 是的 , 我 感觉 非常 焦虑的 的确 , 太太 . 温斯洛 !

“是的，温斯洛夫人，我感到非常焦虑！ ”

[aɪv] [bɪn] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [aɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː bi][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [tuː; tə] [kə'mju:nɪkeɪt] [wɪð; wɪθ]
I've been wondering whether it wouldn't be a good thing to communicate with
我已经 到过 好奇 无论 它 不会 是 一个 好的 事物 到 交流 和

[ðə; ðɪ] ['lʌndən] [pə'li:s] ,
the London police ,
这 伦敦 警察 ,

我一直在想，与伦敦警方沟通是不是件好事。

[ɪf] [wiː; wi][dəʊnt][hæv; həv] ['eni] [nuːz] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . - [tuː; tə] - ['mɔ:roʊ] .
if we don't have any news of Mr . Pavely to - morrow .
如果 我们 不 有 任何 消息 的 先生 . - 到 - 明天 .

如果明天我们还没有帕维利先生的消息。

[kʊd; kəd][juː; jʊ] [æsər'teɪn] [fɔ:r; fər][em 'iː][ðə; ðɪ][ɪg'zækt] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . - ? "
Could you ascertain for me the exact feelings of Mrs . Pavely ? "
可以 你 探明 为了 我 这 精确的 情怀 的 太太 . - ? "

你能帮我弄清楚帕维利夫人的确切感受吗？

" [aɪ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . ['prɪvɪt] , [fɔ:r; fər][æftər][ɔ:l] , [ˈæksədənts][duː] [ˈhæpən] !
" I agree with you , Mr . Privet , for after all , accidents do happen !
" 我 同意 和 你 , 先生 . 私生子 , 为了 后 全部 , 事故 做 发生 !

“我同意你的看法，普里维特先生，毕竟，意外总是会发生！”

[həʊld][ðə; ði][laɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .
Hold the line a moment .
抓住 这 线 一个 片刻 .

请稍等片刻。

[aɪl] [goʊ][ænd; ənd][ɪn'kwɪər] .
I'll go and inquire .
患病的 去 和 查询 .

我去打听一下。

" [ʃiː; ʃi] ['hɜːrɪd] [ɔːf][tuː; tə] ['ləreɪz] ['buːdwaːr] .
" She hurried off to Laura's boudoir .
" 她 慌忙 离开 到 劳拉的 闺房 .

她匆匆赶往劳拉的闺房。

" ['mɪstər] . ['prɪvɪt] [sə'dʒests; səg'dʒests] [ðæt] [ðə; ði] ['lʌndən] [pə'liːs] [ʃəd; ʃəd][biː; bi] [kə'mjuːnikeɪtɪd] [wɪð; wɪθ]
" Mr Privet suggests that the London police should be communicated with
" 先生 私生子 建议 那 这 伦敦 警察 应该 是 沟通 和
— [ɪf] [wiː; wi][dəʊnt][hæv; həv] [nuːz] [ʌv; əv] ['gɑːdfri] [baɪ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrniŋ] .
— if we don't have news of Godfrey by to - morrow morning .
— 如果 我们 不 有 消息 的 戈弗雷 经过 到 - 明天 早晨 .

“普里维特先生建议，如果到明天早上我们还没有戈弗雷的消息，就应该与伦敦警方联系。

" ['ləːrə] [lʊkt] [ʌp] , ['stɑːrtld] .
" Laura looked up , startled .
" 劳拉 看起来 向上 , 惊慌 .

劳拉抬起头，吓了一跳。

" [oʊ] , ['kæti] , [dəʊnt][juː; jʊ]
" Oh , Katty , don't you
" 哦 , 凯蒂 , 不 你

“哦，凯蒂，你不觉得吗？”

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 201]
[页 -]

[第201页]

[θɪŋk] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['veri] ['æŋɡri] — [ɪf] ['hiːz] [ɔːl] [raɪt] , [aɪ] [miːn] ? "
think that would make him very angry — if he's all right , I mean ? "
思考 那 会 制作 他 非常 生气的 — 如果 他是 全部 正确的 , 我 意思是 ? "

我想如果他没事的话，这会让他非常生气吧？

" [pər'hæps][aɪ 'tiː] [wʊd] , " ['kæti] [ə'ɡriːd] [ʌn'kʌmftəbli,ʌn'kʌmfərtəbli] .
" Perhaps it would , " Katty agreed uncomfortably .
" 也许 它 会 , " 凯蒂 同意 不舒服地 .

“或许会吧，”凯蒂不自在地同意道。

[ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['telɪfoʊn] .
She went back to the telephone .
她 去 后退 到 这 电话 .

她又回到电话旁。

" ['mɪsɪz] . - [θɪŋks] [wiːd] ['betər] [weɪt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [lɔːŋɡər] [brɪ'fɔːr] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
" Mrs Pavely thinks we'd better wait a little longer before saying anything to the
" 太太 私生子 思考 我们会 更好的 等待 一个 小的 更长 前 说 任何事物 到 这
[pə'liːs] ,
police ,
警察 ,

“帕维利太太认为我们最好再等等，然后再跟警察说些什么。”

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [aʊt] .
" **she called out** .
" 她 称为 出去 .

她喊道。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θruː] ['bɔːrə] , [æz; əz] ['kæti] [ri'maindid] [hɜːr'self][ɪn] [deɪz] [tuː; tə] [kʌm] ,
And thus it was through Laura , as Katty reminded herself in days to come ,
和 因此 它 曾是 通过 劳拉 , 作为 凯蒂 提醒 她自己 在 天 到 来 ,
就这样, 通过劳拉, 凯蒂在接下来的日子里不断地提醒自己:

[ðæt] [tuː] [mɔːr] ['preʃəs] [deɪz] [wɜːr; wər] [bɔːst] .
that two more precious days were lost .
那 二 更多的 宝贵的 天 是 丢失的 .

又白白浪费了两天宝贵的时间。

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 202**]
[页 -]

[第202页]

[ˈtʃæptər] ['eks'viː]
CHAPTER XV
章 十五

第十五章

" [wel] , [maɪ] [dɪr] — ['eni] [mɔːr] [nuːz] ?
" **WELL , my dear — any more news ?**
" 出色地 , 我的 亲爱的 — 任何 更多的 消息 ?

“那么, 亲爱的——还有什么消息吗? ”

" [bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][æz; əz][ˈmɪsɪz] . - , ['lʊkɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['brekfəst] - ['teɪbl] , [æskt]
" **But even as Mrs . Tropenell , looking up from her breakfast - table , asked**
" 但 甚至 作为 太太 : - , 寻找 向上 从 她 早餐 - 桌子 , 问

[ðə; ði] ['kwɛstʃən] ,
the question ,
这 问题 ,

“但就在特罗佩内尔太太从餐桌旁抬起头, 问出这个问题的时候,

[ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌt] [ðə; ði] ['ænsər] [wʊd] [biː; bi] .
she knew what the answer would be .
她 知道 什么 这 回答 会 是 .

她知道答案是什么。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɑːləʊɪŋ] ['mʌndɛɪ; 'mʌndi] ['mɔːrniŋ] .
It was the following Monday morning .
它 曾是 这 下列的 周一 早晨 .

那是接下来的星期一早上。

[ðə; ði][pəʊst][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [ɪn] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] ,
The post had just come in , and at once ,
这 邮政 有 只是 来 在 , 和 在 一次 ,

邮件刚一发出, 立刻,

[ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][ˈpəʊstmən] [kɔːld] [fɜːrst][æt; ət][ðə; ði] [tʃeɪs] , [ˈɔːlɪvər][hæd; həd] [ˈhɜːrɪd] [ɔːf][tuː; tə]
knowing that the postman called first at The Chase , Oliver had hurried off to
会心 那 这 邮差 称为 第一的 在 这 追赶 , 奥利弗 有 慌忙 离开 到

[ðə; ði] ['telɪfoʊn] .
the telephone .
这 电话 .

知道邮递员先到“追逐”酒吧打电话, 奥利弗便匆匆跑去打电话。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] — [pər'hæps][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ten] ['mɪnɪts] —
He had been there a long time — perhaps as long as ten minutes —
他 有 到过 那里 一个 长的 时间 — 也许 作为 长的 作为 十 分钟 —
[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] ['ɪntuː;][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [strʌk] [ə'freʃ]
and when he came back into the dining - room his mother was struck afresh
和 什么时候 他 来了 后退 进入 这 用餐 - 房间 他的 母亲 曾是 击 重新
[baɪ][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ˈɔːlmoʊst][ɪn'tɑːləɾəb(ə)] [streɪn] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [aɪz] .
by the look of almost intolerable strain and anxiety in his face and eyes .
经过 这 看 的 几乎 无法容忍 拉紧 和 焦虑 在 他的 脸 和 眼睛 .
他在那里待了很久——也许有十分钟之久——当他回到餐厅时，他的母亲再次被他脸上和眼中几乎难以忍受的紧张和焦虑所震惊。

[ðeɪ] [hæd; həd] [spɛnt] [ə; eɪ] [greɪt] [pɑːrt][ʌv; əv] ['sʌndeɪ] [wɪð; wɪθ] ['lɔːrə] , [ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [lɔːŋ] ,
They had spent a great part of Sunday with Laura , and during that long ,
他们 有 花费 一个 伟大的 部分 的 星期日 和 劳拉 , 和 期间 那 长的 ,
他们星期天的大部分时间都和劳拉在一起，在那漫长的一段时间里，
[ˈtraɪɪŋ] [deɪ] ['mɪsɪz] . - [hæd; həd] [felt] ['veri] [mʌtʃ] [mɔːr] [kən'sɜːrɪnd] [ə'baʊt][hɜːr; həɹ] [sʌn]
trying day Mrs . Tropenell had felt very much more concerned about her son
尝试 天 太太 . 有 毛毡 非常 很多 更多的 担心的 关于 她 儿子
[ðæn; ðən][fiː; fi][dɪd] [ə'baʊt] ['gɑːdfri] - .
than she did about Godfrey Pavely .
比 她 做过 关于 戈弗雷 .
艰难的一天，特罗佩内尔太太更担心自己的儿子，而不是戈弗雷·帕维利。

['gɑːdfri] , [soʊ][fiː; fi][təʊld][hɜːr'self] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [, ʌn'riːzən] [nɑːt][ˈjuːzuəl][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] ,
Godfrey , so she told herself , with a touch of unreason not usual with her ,
戈弗雷 , 所以 她 讲述 她自己 , 和 一个 触碰 的 不合理 不是 通常 和 她 ,
“戈弗雷,”她对自己说，语气中带着一丝不寻常的不理智。
[wʊd] [ˈɔːlmoʊst] ['sɜːrt(ə)nli] [tɜːrɪn] [ʌp] [ɔːl] [raɪt] — ['iːv(ə)n] [ɪf] , [æz; əz][fiː; fi][wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə]
would almost certainly turn up all right — even if , as she was inclined to
会 几乎 当然 转动 向上全部 正确的 — 甚至 如果 , 作为 她 曾是 倾斜 到
[br'liːv] ['pɑːsəb(ə)] ,
believe possible ,
相信 可能的 ,

几乎可以肯定的是，她会平安无事地出现——即使，正如她倾向于认为的那样，
[hiː; hi][hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] ['æksɪdɪnt] .
he had met with some kind of accident .
他 有 遇见 和 一些 种类 的 事故 .
他遭遇了某种意外。

[bʌt; bət] ['ɑːlɪvər] , [hɜːr; həɹ] [br'ʌvɪd] ,
But Oliver , her beloved ,
但 奥利弗 , 她 心爱 ,
但是奥利弗，她心爱的，

[ðə; ði] ['oʊnli] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [ðæt] ['riːəli] ['mætəd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] — [wʌt] [wʌz; wəz]
the only human being in the world that really mattered to her — what was
这 仅有的 人类 存在 在 这 世界 那 真的 重要 到 她 — 什么 曾是
[rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?
wrong with him ?
错误的 和 他 ?

世界上唯一对她来说真正重要的人——他到底怎么了？
[lɔːŋ] ['æftər][fiː; fi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][bed] [iːtʃ] ['iːvɪnɪŋ] [fiː; fi][hæd; həd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ,
Long after she had gone to bed each evening she had heard him ,
长的 后 她 有 已消失 到 床 每个 晚上 她 有 听到 他 ,
每天晚上她上床睡觉很久之后，还能听到他的声音。

[ˈdɔːrɪŋ] [ðə; ði][læst] [θri:] [naɪts] , [ˈwɑːndərɪŋ] [ˈrestləsli] [əˈbaʊt][ðə; ði] [haʊs] .
during the last three nights , wandering restlessly about the house .
期间 这 最后的 三 夜晚 , 漫游 躁动不安 关于 这 房子 .
过去三个晚上, 他一直在房子里焦躁不安地徘徊。

[ˈæftər][ðə; ði][fɜːrst][ˈɔːlmoʊst][ˈpeɪn(ə)l] [rʌ] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [waɪt] [hæd; həd] [klʌm] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [wen] [hiː; hi]
After the first almost painful rush of joy which had come over her when he
后 这 第一的 几乎 痛苦 匆忙 的 喜悦 哪个 有 来 超过 她 什么时候 他
[hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [wɔːkt] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] [læst] [ˈθɜːrzdɪ] [naɪt] ,
had suddenly walked into her presence last Thursday night ,
有 突然 步行 进入 她 在场 最后的 周四 夜晚 ,
上周四晚上, 当他突然出现在她面前时, 她心中涌起一阵近乎痛苦的喜悦。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪɡˈretɪd] ,
she had regretted ,
她 有 后悔 ,
她后悔了,

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 203]
[- 页 -]
[第203页]

[wɪð; wɪθ] [ʌnˈsiːsɪŋ] [ˈbɪtər] [rɪˈɡret] , [hɪz; ɪz] [rɪˈtʃːrɪn] [hoʊm] .
with unceasing bitter regret , his return home .
和 不断 苦的 后悔 , 他的 返回 家 .
带着无尽的苦涩悔恨, 他回到了家乡。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [ˈhɔːrəbli] [əˈpærənt] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] , [ðæt] [ˈbɜːrə] , [bel] [deɪm]
It was so horribly apparent to her , his mother , that Laura , belle dame
它 曾是 所以 糟糕透了 明显 到 她 , 他的 母亲 , 那 劳拉 , 美女 贵妇人
[sænz][mərˈsiː] ,
sans merci ,
无 谢谢 ,
作为他的母亲, 她对此看得如此清楚, 劳拉, 这位冷酷无情的美人,

[held][hɪm; ɪm][ɪn] [θrɔːl] .
held him in thrall .
握住 他 在 奴隶 .
让他神魂颠倒。

" [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt][maɪnd] , [ˈmʌðər] ,
" **If you don't mind , mother ,**
" 如果 你 不 头脑 , 母亲 ,
“母亲, 如果您不介意的话,

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][[æɪ; ʃəl][ɡoʊ][ʌp][tuː; tə] [taʊn] [tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði][ˈskaːtlənd] [ˈjaːrd] [ˈpiːp(ə)l] .
I think I shall go up to town to - day and see the Scotland Yard people .
我 思考 我 将 去 向上 到 镇 到 - 天 和 看 这 苏格兰 院子 人们 .
我想今天去城里见见苏格兰场的人。

[aɪ] [θɪŋk] — [dəʊnt][juː; jʊ] ? — [aɪˈtiː] [wʊd] - [biː; bi][ə; eɪ] [ˈklʌmfərt] [tuː; tə] [ˈbɜːrə] .
I think — don't you ? — it would - be a comfort to Laura .
我 思考 — 不 你 ? — 它 会 - 是 一个 舒适 到 劳拉 .
我想——你不觉得吗? ——这对劳拉来说会是一种安慰。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][həˈræst; ˈhærəst] , [ˈkwɛstʃənɪŋ] [noʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [waɪt] [sərˈpraɪzd] [ˈmɪsɪz] .
" **There was a harassed , questioning note in his voice which surprised Mrs .**
" 那里 曾是 一个 骚扰 , 提问 笔记 在 他的 嗓音 哪个 惊讶 太太 .
- .
Tropenell .
- .

“他的声音里带着一种焦急和疑问的语气, 这让特罗佩内尔夫人感到惊讶。”

[æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] ['ɑ:lɪvər] ['ɔ:lweɪz] [nu:] [ɪg'zæktli] [wʌt] [hi:; hi] [ment] [tu:; tə][du:] .

As a rule Oliver always knew exactly what he meant to do .
作为 一个 规则 奥利弗 总是 知道 确切地 什么 他 意思是 到 做 .

奥利弗通常都清楚自己想要做什么。

[ʃi:; ji] ['ænsər] ['sloʊli] , [rɪ'lʌktəntli] ([ʃi:; ji] [heitid] [soʊ] [mʌt] [hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] [mɪkst] [ʌp][ɪn] [ðɪs] [ɑ:d] ,
She answered slowly , reluctantly (she hated so much his being mixed up in this odd ,
她 回答 缓慢地 , 勉强 (她 憎恨 所以 很多 他的 存在 混合 向上 在 这 奇怪的 ,
她缓慢而勉强地回答（她非常讨厌他卷入这件奇怪的事情中），

[mɪ'stɪriəs] ['mætər] [ʌv; əv] ['gɑ:dfri:z] ['tempəreri] [dɪsə'pɪərəns] !) : " [pər'hæps][aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] .
mysterious matter of Godfrey's temporary disappearance !) : " Perhaps it would be .
神秘 事情 的 戈弗雷的 暂时的 消失 !) : " 也许 它 会 是 .

戈弗雷神秘失踪一事！）：“或许是这样。”

[sti:l] , [aɪ] [θɪŋk] ['bɔ:rə] [ɔ:t] [tu:; tə] [kəm'ju:nɪkeɪt] [wɪð; wɪθ] ['gɑ:dfri:z] ['kʌznz] .
Still , I think Laura ought to communicate with Godfrey's cousins .
仍然 , 我 思考 劳拉 应该 到 交流 和 戈弗雷的 表兄弟姐妹 .

不过，我认为劳拉应该和戈弗雷的表兄弟姐妹们联系一下。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [noʊ] [hi:; hi] ['dɪdnt] [ker] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .
Of course I know he didn't care for them .
的 课程 我 知道 他 没有 关心 为了 他们 .

我当然知道他并不喜欢他们。

[sti:l] , [ˈæftər][ɔ:l] , [ðoʊz] ['pi:p(ə)l] [ɑ:r; ər][hɪz; ɪz]['oʊnli] [nɪr] [rɪ'leɪŋz] . "
Still , after all , those people are his only near relations . "
仍然 , 后 全部 , 那些 人们 是 他的 仅有的 靠近 关系 . "

但毕竟，这些人是他唯一的近亲了。

" [ðæt] [oʊld]['mɪstər] . ['prɪvɪt] , - [kɑ:nfɪ'denʃ(ə)l] [klɜ:rk] , [ɪz]['goʊɪŋ] [ʌp][tu:; tə] [taʊn] [tu:; tə] - [deɪ] , "
" That old Mr . Privet , Pavey's confidential clerk , is going up to town to - day , "
" 那 老的 先生 . 私生子 , - 机密的 职员 , 是 去 向上 到 镇 到 - 天 , "
[əb'zɜ:rvd] ['ɑ:lɪvər] [ɪn'kɑ:nsɪkwəntli] .
observed Oliver inconsequently .
观察到 奥利弗 因此 .

“帕维利的机要秘书普里维特先生今天要进城，”奥利弗漫不经心地说道。

" [aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi]
" I thought he
" 我 想法 他

我以为他

[ænd; ənd][aɪ] [maɪt] ['træv(ə)l] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [ðæt] [waɪl] [hi:; hi][goʊz][tu:; tə][ðə; ðɪ][hoʊ'tel] ,
and I might travel together , and that while he goes to the hotel ,
和 我 可能 旅行 一起 , 和 那 尽管 他 去 到 这 酒店 ,
我们可能会一起旅行，当他去酒店的时候，

[aɪ][kæn; kən][goʊ][tu:; tə]['ska:tlənd] [jɑ:rd] .
I can go to Scotland Yard .
我 能 去 到 苏格兰 院子 .

我可以去苏格兰场。

" [ænd; ənd] [ðen] ['mɪsɪz] . - [raʊzd] [hɜ:ɹ'self][tu:; tə][traɪ][ænd; ənd] [ɡɪv] [wʌt] [help][ʃi:; ji][kʊd; kəd]
" And then Mrs . Tropenell roused herself to try and give what help she could
" 和 然后 太太 . - 唤醒 她自己 到 尝试 和 给 什么 帮助 她 可以
.
.
.

“然后，特罗佩内尔太太振作起来，尽力提供帮助。”

" [lɔ:rd] [es 'ti:] . [ə'mɑ:nt] [noʊz] [ðə; ði] [nu:] [kə'mɪjənər] [ʌv; əv] [pə'li:s] ['veri] [wel] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **Lord St . Amant knows the new Commissioner of Police very well , " she said .**
" 主 英石 : 阿曼特 知道 这 新的 专员 的 警察 非常 出色地 , " 她 说 :
“圣阿芒勋爵非常了解新任警察局长,”她说。

" [ðeɪ] [met] [ɪn] ['ɪndiə] .
" **They met in India .**
" 他们 遇见 在 印度 :
他们在印度相遇。

[æsk][hɪm; ɪm][tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [ɪntrə'dʌk(ə)n] , ['ɑ:lɪvər] .
Ask him to give you a note of introduction , Oliver .
问 他 到 给 你 一个 笔记 的 介绍 ; 奥利弗 :
奥利弗, 请他给你写个介绍信。

[hi:z] [ɪn] [taʊn] [dʒʌst] [naʊ] , [ju:; jʊ] [wʊd] ['sɜ:rt(ə)nli] [faɪnd][hɪm; ɪm] ,
He's in town just now , you would certainly find him ,
他是 在 镇 只是 现在 , 你 会 当然 寻找 他 ,
他现在就在城里, 你肯定能找到他。

[i:ðər] [æt; ət][hɪz; ɪz][ru:mz; rʊmz][ɔ:r][æt; ət][hɪz; ɪz] [klʌb] .
either at his rooms or at his club .
任何一个 在 他的 房间 或者 在 他的 俱乐部 :
要么在他的房间里, 要么在他的俱乐部。

" [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [feɪnt] [flʌʃ] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [feɪs] .
" **There came a faint flush over her face .**
" 那里 来了 一个 头晕的 冲洗 超过 她 脸 :
她脸上泛起了一抹淡淡的红晕。

[baɪ][hɜ:r; hər] [pleɪt] [ðer; ðər] [leɪ] [lɔ:rd] [es 'ti:] . [ɑ:mænts] ['deɪli] ['letər] .
By her plate there lay Lord St . Amant's daily letter .
经过 她 盘子 那里 躺 主 英石 : 阿曼特的 日常的 信 :
她的餐盘旁放着圣阿芒勋爵的每日来信。

[ɑ:n][mʌndeɪz; 'mʌndɪz] ['lʌndən] ['letərz] [ˈb:lweɪz] [ə'raɪvd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['sekənd] [poʊst] ,
On Mondays London letters always arrived by the second post ,
在 星期一 伦敦 信件 总是 到达的 经过 这 第二 邮政 ,
星期一, 寄往伦敦的信件总是通过第二班邮递员送达。

[bʌt; bət] ['jestərdeɪ] [hɜ:r; hər][oʊld] [frend] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [leɪt] - [fi:] [stæmp] [pʊt][ɑ:n][hɪz; ɪz]
but yesterday her old friend had had a late - fee stamp put on his
但 昨天 她 老的 朋友 有 有 一个 晚的 - 费用 邮票 放 在 他的
letter ,
letter ,
信 ,
但昨天, 她那位老朋友的信上被贴了滞纳金邮票。

[soʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt]
so that she might
所以 那 她 可能
这样她就可以

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 204**]
[页 -]
[第204页]

[get][aɪ 'ti:][ðə; ðɪ][fɜ:rst] [θɪŋ] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .
get it the first thing this morning .
得到 它 这 第一的 事物 这 早晨 :
今天早上第一件事就是把它拿去。

[hi:; hi][hæd; həd] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [sɜ:r] ['æŋgəs] [kɪn'rɒs] — [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:]
He had suggested that Sir Angus Kinross — that was the name of the new
他有建议那先生安格斯金罗斯——那曾是这姓名的这新的
[kə'mɪʃənər] — [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ə'prəʊtʃt] .
Commissioner — should be approached .
专员——应该接近：

他建议应该联系安格斯·金罗斯爵士——这是新任专员的名字。

[hi:; hi][hæd; həd][i:v(ə)n] [ˈb:fərd] — [ænd; ənd][aɪ'ti:][wʌz; wəz] [gʊd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
He had even offered — and it was good of him ,
他甚至有甚至提供——和它曾是好的的他，
[hɪm'self] .
他甚至还主动提出帮忙——他真是个好人。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [heɪtɪd] ['teɪkɪŋ] ['trʌb(ə)] [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [ˈb:lweɪz] [dɪs'laɪkt] ['gɔ:dfri] - —
for he hated taking trouble and he had always disliked Godfrey Pavely —
为了他憎恨采取麻烦和他有总是不喜欢戈弗雷 - —
[tu:; tə][gʊʊ][tu:; tə] ['skɑ:tlənd] [jɑ:rd] [hɪm'self] .
to go to Scotland Yard himself .
到去到苏格兰院子他自己：

因为他讨厌惹麻烦，而且他一直不喜欢戈弗雷·帕维利——所以他自己去了苏格兰场。

['ɑ:lɪvər][wʌz; wəz] [stɪl] ['stændɪŋ] , [ðəʊ] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] [wʌz; wəz]['oʊnli][hæf] ['i:tn] ,
Oliver was still standing , though his breakfast was only half eaten ,
奥利弗曾是仍然常设，尽管他的早餐曾是仅有的 half 吃，
[hæf] .
奥利弗仍然站着，尽管他的早餐只吃了一半。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ræðər] [ɪm'peɪ(ə)nt] ,
and he was looking at his mother with that rather impatient ,
和他他曾是寻找在他的母亲和那相当不耐烦，
[ɪm'peɪ(ə)nt] .
他用一种略显不耐烦的眼神看着他的母亲。

[streɪnd] [lʊk] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][baɪ] [naʊ] [bɪ'kʌm] [ə'kʌstəmd] .
strained look on his face to which she had by now become accustomed .
紧张看在他的脸到哪个她有经过现在变得习惯：
[ə'kʌstəmd] .
她现在已经习惯了他脸上那种紧张的神情。

" [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'di:ə] , " [hi:; hi] [sed] .
" **That's a good idea , " he said .**
" 那就是一个好的主意，" 他说：

“这是个好主意，”他说。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [felt] [glæd] [ðæt] ['eni] [aɪ'di:ə] [prə'pəʊzd] [baɪ][hɜ:r; hər] [ʃʊd; ʃəd] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] [gʊd] .
And she felt glad that any idea proposed by her should seem to be good .
和她她毛毡高兴的 那任何主意 建议的 经过 她 应该 似乎 到 是 好的：
[gʊd] .
她很高兴自己提出的任何想法似乎都很不错。

['jestərdeɪ] [hɜ:r; hər] [sʌn] , [hu:] [wʌz; wəz] [ˈb:lweɪz] [soʊ] ['kaɪndli] , [soʊ] [rɪ'spektfəl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] [tu:; tə]
Yesterday her son , who was always so kindly , so respectful in his manner to
昨天她儿子，WHO 曾是总是所以亲切地，所以 尊重 在他的方式 到
[hɜ:r; hər] ,
her ,
她，

昨天，她那向来对她那么和蔼、那么尊敬的儿子

[hæd; həd] — [jes] , [snʌbd] [hɜ:r; hər] — [wen] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [prə'pəʊzd] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ'ti:]
had — yes , snubbed her — when she had proposed something which it
有——是的，冷落她——什么时候她有 建议的 某物 哪个 它
[hæd; həd] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [wʊd] [bi:; bi][ʌv; əv][ju:z] .
had seemed to her would be of use .
有似乎到她会是的 使用：

是的，当她提出一些她认为有用的建议时，他冷落了她。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ɡoʊ][ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [tʃeɪs] [naʊ] , [ˈmʌðər] .
" **I think I'll go over to The Chase now , mother .**
" 我 思考 患病的 去 超过 到 这 追赶 现在 , 母亲 .

“妈妈，我想我现在要去参加《追逐》节目了。”

[ɪts] [ɪmˈpɑːsəb(ə)][tuː; tə] [seɪ] [ɔːl] [ðæt] [wʌn] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [seɪ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] .
It's impossible to say all that one wants to say over the telephone .
它是 不可能的 到 说 全部 那 一 想要 到 说 超过 这 电话 .

通过电话不可能把所有想说的话都说完。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈnɜːrvəsli] , " [wəʊnt][juː; jʊ] [ˈfɪniʃ] [jər; jər] [ˈbrekfəst] ? " [ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər] [sərˈpraɪz]
" **She said nervously , " Won't you finish your breakfast ? " and to her surprise**
" 她 说 紧张地 , " 惯于 你 结束 你的 早餐 ? " 和 到 她 惊喜

[hiː; hi] [əuˈbeɪd] [hɜːr; hər] .
he obeyed her .
他 服从 她 .

她紧张地说：“你难道不吃完早餐吗？”令她惊讶的是，他竟然听话了。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [sərˈpraɪz] [ˈɔːlsəʊ] ,
To her surprise also ,
到 她 惊喜 还 ,

令她感到惊讶的是，

[wen] [æt; ət][ləst][hiː; hi][dɪd][get] [ʌp][hiː; hi] [siːmd] [ɪn][noʊ] [ɡreɪt] [ˈhɜːri] [tuː; tə][ɡoʊ] .
when at last he did get up he seemed in no great hurry to go .
什么时候 在 最后的 他 做过 得到 向上 他 似乎 在 不 伟大的 匆忙 到 去 .

他终于起身时，似乎并不急着离开。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **Shall I come with you , my darling ? " she said .**
" 将 我 来 和 你 , 我的 亲爱的 ? " 她 说 .

“亲爱的，我可以和你一起去吗？”她问道。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
He shook his head .
他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

" [noʊ] , [ˈmʌðər] .
" **No , mother .**
" 不 , 母亲 .

“不，母亲。”

[aɪˈd] [ˈræðər] [dɪˈskʌs] [ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [əˈləʊn] ,
I'd rather discuss the matter with her alone ,
ID 相当 讨论 这 事情 和 她 独自的 ,

我更愿意单独和她谈这件事。

[bʌt; bət] [aɪ] [meɪk] [hɜːr; hər] [kʌm] [ˈoʊvər][æz; əz] [ˈɜːrli] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] .
but I'll make her come over as early as I can .
但 患病的 制作 她 来 超过 作为 早期的 作为 我 能 .

但我会尽快让她过来。

[juː; jʊ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [brɪŋ] [ˈæɪlɪs] [tuː; tə] [lʌntʃ] [tuː; tə] - [deɪ] .
You know she said she would bring Alice to lunch to - day .
你 知道 她 说 她 会 带来 爱丽丝 到 午餐 到 - 天 .

你知道她说过今天会带爱丽丝来吃午饭。

" [ænd; ənd] [ðen] , [ˈlʊkɪŋ] [streɪt] [daʊn] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ˈtrʌblɪd] [feɪs] , [hiː; hi] [æskt] : " [ˈmʌðər] ?
" **And then , looking straight down into her troubled face , he asked : " Mother ?**
" 和 然后 , 寻找 直的 向下 进入 她 麻烦 脸 , 他 问 : " 母亲 ?

然后，他低头直视着她忧虑的脸，问道：“母亲？”

[wʌt] [du:] [juː; jʊ] [θɪŋk] [hæz; həz] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [ˈgɑːdfri] - ?
What do you think has happened to Godfrey Pavely ?
什么 做 你 思考 有 发生 到 戈弗雷 - ？

你认为戈弗雷·帕维利发生了什么事？

" [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] [æskt] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [dəˈrekt] [ˈkwestʃən] .
" **It was the first time he had asked her the direct question .**
" 它 曾是 这 第一的 时间 他 有 问 她 这 直接的 问题 .
这是他第一次直接问她这个问题。

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 205**]
[页 -]

[第205页]

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] !
" **I don't know what to think !**
" 我 不 知道 什么 到 思考 ！

我不知道该怎么想！

[bʌt; bət] [aɪ] [səˈpəʊz] [ðə; ði] [moʊst] [ˈprɑːbəb(ə)l] [θɪŋ] [ɪz] — [ðæt] [ˈhiːz] [hæd; həd] [æn; ən] [ˈæksɪdənt] .
But I suppose the most probable thing is — that he's had an accident .
但 我 认为 这 最多 可能 事物 是 — 那 他是 有 一个 事故 .

但我认为最有可能的情况是——他出了意外。

[ˈæftər] [ɔːl] , [ˈpiːp(ə)] [duː] [miːt] [wɪð; wɪθ] [bæd] [ˈæksədənts] , [ɪˈspeʃəli] [ɪn] [ˈwɪntri] , [ˈfɑːgi] [ˈweðər] , [ɪn]
After all , people do meet with bad accidents , especially in wintry , foggy weather , in
后 全部 , 人们 做 见面 和 坏的 事故 , 尤其 在 冬季 , 雾蒙蒙的 天气 , 在
[ðə; ði] [ˈlʌndən] [striːts] .
the London streets .
这 伦敦 街道 .

毕竟，人们确实会遭遇严重的事故，尤其是在伦敦寒冷多雾的冬季街道上。

[ɪf] [soʊ] , [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [ˈlaɪɪŋ] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪg] [ˈhɒspɪtlz] .
If so , he may be lying unconscious in one of the big hospitals .
如果 所以 , 他 可能 是 说谎 无意识 在 一 的 这 大的 医院 .

如果真是这样，他可能正昏迷不醒地躺在某家大医院里。

[aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [waɪ] [ðə; ði] [ˈlʌndən] [pəˈliːs] [ˈʃʊdənt] [hæv; həv] [bɪn] [təʊld] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsəˈpɪərəns]
I can't think why the London police shouldn't have been told of his disappearance
我 不能 思考 为什么 这 伦敦 警察 不应该 有 到过 讲述 的 他的 消失
[ɑːn] [ˈfraɪdeɪ] — [ðæt] ,
on Friday — that ,
在 星期五 — 那 ,

我不明白为什么伦敦警方周五没有接到他失踪的报告——

[æz; əz] [aɪ] [təʊld] [ˈbɪːrə] [ˈjestərdeɪ] , [ɪz] [ðə; ði] [fɜːrst] [θɪŋ] [aɪ] [ˈʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] [maɪˈself] . "
as I told Laura yesterday , is the first thing I should have done myself . "
作为 我 讲述 劳拉 昨天 , 是 这 第一的 事物 我 应该 有 完毕 我 . "
正如我昨天告诉劳拉的那样，这是我应该自己做的第一件事。

" [bəʊθ] [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪnzləʊ] [ænd; ənd] [ˈbɪːrə] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [dɪsˈlaɪk] [ðæt] [soʊ] [ˈveri]
" **Both Mrs . Winslow and Laura seemed to think he would dislike that so very**
" 两个都 太太 . 温斯洛 和 劳拉 似乎 到 思考 他 会 不喜欢 那 所以 非常
[mʌtʃ] ,
much ,
很多 ,

温斯洛太太和劳拉似乎都认为他会非常不喜欢那样。

" [sed] [ˈɑːlɪvər] [ˈsləʊli] .
" **said Oliver slowly .**
" 说 奥利弗 缓慢地 .

奥利弗缓缓说道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪfensɪv] [noʊt][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
There was a defensive note in his voice ,
那里 曾是 一个 防守 笔记 在 他的 嗓音 ,
他的语气中带有防御的意味。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [noʊ] [ˈefərt] [tuː; tə] [bæk] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [wen] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈstrɒŋli]
for he had made no effort to back up his mother when she had strongly
为了 他 有 制成 不 努力 到 后退 向上 他的 母亲 什么时候 她 有 强烈
[ˈkaʊnsəld] [ˈbɜːrə] [tuː; tə] [kəˈmjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][ˈskɑːtlənd] [jɑːrd] .
counselled Laura to communicate with Scotland Yard .
建议 劳拉 到 交流 和 苏格兰 院子 .
因为当他母亲强烈建议劳拉与苏格兰场联系时，他并没有尽力支持她。

" [hæz; həz][aɪ ˈtiː][ˈevər] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] [ˈsʌd(ə)nli] , " [ðæt] - [meɪ] [biː; bi]
" **Has it ever occurred to you** , " **he said suddenly** , " **that Pavely may be**
" 有 它 曾经 发生 到 你 , " 他 说 突然 , " 那 - 可能 是
[ded] , [ˈmʌðər] ? "
dead , mother ? "
死的 , 母亲 ? "
“母亲，您有没有想过，”他突然说道，“帕维利可能已经死了？”

" [noʊ] , [ˈɑːlɪvər] .
" **No , Oliver** :
" 不 , 奥利弗 :
“不，奥利弗。”

[ðæt] [aɪ] [kənˈfes] [hæz; həz][nɑːt] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][em ˈiː] .
That I confess has not occurred to me .
那 我 承认 有 不是 发生 到 我 .
坦白说，我并没有想到这一点。

[ɪn][fækt] , [aɪ][rɪˈɡɑːrd][aɪ ˈtiː][æz; əz] [ɪkˈstriːmli] [ʌnˈlaɪkli] . "
In fact , I regard it as extremely unlikely . "
在 事实 , 我 看待 它 作为 极其 不太可能 . "
事实上，我认为这种可能性极小。

" [waɪ] [ðæt] ? " [hiː; hi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ][hɑːrd] [vɔɪs] .
" **Why that ?** " **he asked in a hard voice** .
" 为什么 那 ? " 他 问 在 一个 难的 嗓音 .
“为什么？”他语气生硬地问道。

" [ˈpiːp(ə)l][ɑːr; ər][ˈɔːf(ə)n] [kɪld] [ɪn] [striːt] [ˈæksədənts] .
" **People are often killed in street accidents** .
" 人们 是 经常 被杀 在 街道 事故 .
“人们经常在街头事故中丧生。”

" [ðen] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈmɪnəts] [pɔːz] : " [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˈbɜːrə] [wʊd] [maɪnd] [mʌtʃ] ? "
" **Then , after a minute's pause : Do you think Laura would mind much ?** "
" 然后 , 后 一个 分钟 暂停 : " 做 你 思考 劳拉 会 头脑 很多 ? "
“然后，停顿了一分钟后，又问：‘你觉得劳拉会很介意吗？’”

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [ɡɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ʃɑːk] !
" **I think it would give her a great shock** !
" 我 思考 它 会 给 她 一个 伟大的 震惊 !
“我想这会让她大吃一惊！”

" [ʃiː; ʃɪ] [ˈædɪd] , [ˈhezəˌteɪtɪŋli] .
" **She added , hesitatingly** .
" 她 额外 , 犹豫地 .
她犹豫了一下，补充道。

" [ðei] [hæv; həv] [bɪn] ['getɪŋ] [ɑ:n] ['ræðər] ['betər] [ðæn; ðən][ˈju:zuəl] — [æt; ət] [li:st] [soʊ][aɪ 'ti:][hæz; həz]
" **They have been getting on rather better than usual — at least so it has**
" 他们 有 到过 获得 在 相当 更好的 比 通常 — 在 至少 所以 它 有
[si:md] [tu:; tə][em 'i:] . "
seemed to me . "
似乎 到 我 . "

“他们相处得比平时好得多——至少在我看来是这样。”

" [hæv; həv] [ðei] [ɪn'di:d] ?
" **Have they indeed ?**
" 有 他们 的确 ?

“他们真的如此吗？ ”

" [hɪz; ɪz][wɜ:rdz] [kʌt] [laɪk][ə; eɪ] [wɪp] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][gɑ:t][ʌp][ænd; ənd] [went] [ænd; ənd] [stʊd] [baɪ]
" **His words cut like a whip , and she got up and went and stood by**
" 他的 字 切 喜欢 一个 鞭 , 和 她 得到 向上 和 去 和 站立 经过
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

“他的话语像鞭子一样抽打着她，她起身走到他身边。”

" [maɪ][sʌn] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['veri] ['sɑ:ləmli] .
" **My son , " she said very solemnly .**
" 我的 儿子 , " 她 说 非常 庄严地 .

“我的儿子，”她非常严肃地说。

" [oʊ] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] , [dəʊnt] [ə'laʊ] [jɔ:r'self] [tu:; tə] [wɪ] — [tu:; tə][hoʊp] — [fɔ:r; fər] ['gɑ:dfri] -
" **Oh , my darling , don't allow yourself to wish — to hope — for Godfrey Pavely's**
" 哦 , 我的 亲爱的 , 不 允许 你自己 到 希望 — 到 希望 — 为了 戈弗雷 -
[deθ] !
death !
死亡 !

“哦，我的宝贝，千万不要希望——不要盼望——戈弗雷·帕维利死去！ ”

" ['lʊkɪŋ] [streɪt] [ɪntu:][hɜ:r; həɹ] [feɪs] , [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [aɪ]
" **Looking straight into her face , he exclaimed , " I**
" 寻找 直的 进入 她 脸 , 他 惊呼 , " 我
他直视着她的脸，大声说道：“我

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 206**]
[页 -]

[第206页]

[kɑ:nt] [help][aɪ 'ti:] , ['mʌðər] !
can't help it , mother !
不能 帮助 它 , 母亲 !

没办法啊，妈妈！

[aɪ][du:][hoʊp] , [aɪ][du:] [wɪ] , [fɔ:r; fər] ['gɑ:dfri] - [deθ] — [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [streŋθ] ,
I do hope , I do wish , for Godfrey Pavely's death — with all the strength ,
我 做 希望 , 我 做 希望 , 为了 戈弗雷 - 死亡 — 和 全部 这 力量 ,
我真心希望，我真心盼望戈弗雷·帕维利死去——我发自内心地希望如此。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['paʊər] [ðæt] [ɪz][ɪn][em 'i:] .
with all the power that is in me .
和 全部 这 力量 那 是 在 我 .

用我全部的力量。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][bi:; bi] [ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)] — [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ?
Why should I be hypocritical — with you ?
为什么 应该 我 是 虚伪 — 和 你 ?

我为什么要对你虚伪呢？

[eɪˈem][aɪ][ðə; ði][fɜːrst][mæn][ðæt][hæz; həz][kəˈmɪtɪd][ˈmɜːrdər], "[hiː; hi][ˈweɪtɪd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] — " [ɪn]
Am I the first man that has committed murder , " he waited a moment — " in
是 我 这 第一的 男人 那 有 坚定的 谋杀 , " 他 等待 一个 片刻 — " 在
[hɪz; ɪz][hɑːrt] ? "
his heart ? "
他的 心 ? "

“难道我是第一个在心里杀人的人吗？”他停顿了一下——“难道我是第一个在心里杀人的人吗？”

" [ɪf][ðæt][biː; bi][ˈriːəli][soʊ] — [ðen][dəʊnt][let][aɪˈtiː][ˈevər][biː; bi][səˈspektɪd], [ˈɑːlɪvər] !
" If that be really so — then don't let it ever be suspected , Oliver !
" 如果 那 是 真的 所以 — 然后 不 让 它 曾经 是 怀疑 , 奥利弗 !
“如果真是那样的话——那就千万别让人怀疑，奥利弗！”

[fɜːr; fər][ˈgɑːdz][seɪk], [traɪ][ænd; ənd][lʊk][ˈdɪfrəntli][frʌm; frəm][wʌt][juː; jʊ][hæv; həv][lʊkt][ðə; ði][læst]
For God's sake , try and look differently from what you have looked the last
为了 神的 清酒 , 尝试 和 看 不同 从 什么 你 有 看起来 这 最后的
[fjuː][deɪz] !
few days !
很少 天 !

看在上帝的份上，试着让自己看起来和这几天不一样吧！

[ɪf][jʊr; jər][wɪʃ][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ˈgræntɪd], [jʊr; jər][hoʊp][ˈsætɪsfaɪd],
If your wish is to be granted , your hope satisfied ,
如果 你的 希望 是 到 是 的确 , 你的 希望 使满意 ,
如果你的愿望能够实现，你的希望能够得到满足，

[ðen][dəʊnt][let][ˈeni][wʌn][səˈspekt][ðæt][ðə; ði][hoʊp][ɔːr][ðə; ði][wɪʃ][wʌz; wəz][ˈevər][ðer; ðər] !
then don't let any one suspect that the hope or the wish was ever there !
然后 不 让 任何 一 怀疑 那 这 希望 或者 这 希望 曾是 曾经 那里 !
那么就不要让任何人怀疑曾经有过这样的希望或愿望！

" [ʃiː; ʃi][spʊk][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪnˈtensəti][ʌv; əv][ˈfiːlɪŋ][ænd; ənd][ˈpæ(ə)n][ˈiːkwəl][tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊn] .
" She spoke with an intensity of feeling and passion equal to his own .
" 她 辐 和 一个 强度 的 感觉 和 热情 平等的 到 他的 自己的 .
“她说话时充满感情和热情，与他不相上下。”

" [jʊə(r)][raɪt], [ˈmʌðər], "[hiː; hi][sed][ɪn][ə; eɪ][loʊ][vɔɪs] .
" You're right , mother , " he said in a low voice .
" 你是 正确的 , 母亲 , " 他 说 在 一个 低的 嗓音 .
“您说得对，母亲，”他低声说道。

" [aɪ][noʊ][jʊə(r)][raɪt] !
" I know you're right !
" 我 知道 你是 正确的 !
我知道你是对的！

[ænd; ənd][aɪ][ˈprɔːmɪs][juː; jʊ][ðæt][aɪl][traɪ][ænd; ənd][ˈfɑːloʊ][jʊr; jər][ədˈvaɪs] .
And I promise you that I'll try and follow your advice .
和 我 承诺 你 那 患病的 尝试 和 跟随 你的 建议 .
我保证我会尽量听从你的建议。

[noʊ][mæn][ˈevər][hæd; həd][ə; eɪ][ˈwaɪzər][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈbetər][ˈmʌðər][ðæn; ðən][aɪ] !
No man ever had a wiser and a better mother than I !
不 男人 曾经 有 一个 更明智 和 一个 更好的 母亲 比 我 !
世界上没有哪个男人拥有比我更睿智、更优秀的母亲！

" [hiː; hi][tɜːrnd][raʊnd][ˈkwɪkli][ænd; ənd][left][ðə; ði][ruːm] .
" He turned round quickly and left the room .
" 他 转向 圆形的 迅速地 和 左边 这 房间 .
他迅速转身离开了房间。

[ˈmɪsɪz] . - [dɪd][ˈnɑ:t] [si:] [hɜ:r; həɹ][sʌn] [əˈɡen] [tɪl] [leɪt] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈnɑ:t][əˈloʊn] ,
Mrs . Tropenell did not see her son again till late that night , and then not alone ,
太太 . - 做过 不是 看 她 儿子 再次 直到 晚的 那 夜晚 , 和 然后 不是 独自的 ,
特罗佩内尔太太直到当晚深夜才再次见到她的儿子, 而且当时儿子并非独自一人。

[fɔ:r; fəɹ] [ˈlɔ:rə] [spent][ðə; ði] [ˈi:vniŋ] [æt; ət] - ,
for Laura spent the evening at Freshley ,
为了 劳拉 花费 这 晚上 在 - ,
劳拉当晚在弗雷什利度过。

[ænd; ənd][ˈæftər][hi:; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][ðer; ðər] [gest] [hoʊm][tu:; tə][ðə; ði] [tʃeis] ,
and after he had taken their guest home to The Chase ,
和 后 他 有 已采取 他们的 客人 家 到 这 追赶 ,
他把客人送回“追逐”家后,

[hi:; hi][dɪd][ˈnɑ:t] [kʌm] [ɪn] [əˈɡen] [fɔ:r; fəɹ] [ˈaʊərz] .
he did not come in again for hours .
他 做过 不是 来 在 再次 为了 小时 .
他几个小时都没有再进来。

[oʊld][ˈmɪstər] . [ˈprɪvɪt] , [ˈɡɑ:dfri] - [kɑ:nfɪˈden(ə)l][klɜ:rk] ,
Old Mr . Privet , Godfrey Paveley's confidential clerk ,
老的 先生 . 私生子 , 戈弗雷 - 机密的 职员 ,
老普里维特先生, 戈弗雷·帕维利的机要文员,

[hæd; həd] [bɪn] [ˈræðər] [ˈteɪkən] [əˈbæk] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [lɜ:rnt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] , [frʌm; frəm]
had been rather taken aback when he had learnt over the telephone , from
有 到过 相当 已采取 背 什么时候 他 有 学会了 超过 这 电话 , 从

[ˈmɪsɪz] . - ,
Mrs . Paveley ,
太太 . - ,
当他从帕维利太太的电话中得知此事时, 他感到非常惊讶。

[ðæt] [hi:; hi][wɜz; wəz][tu:; tə][hæv; həv][ˈmɪstər] . [ˈɑ:lɪvər] - [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈtrævəlɪŋ] [kəmˈpænjən]
that he was to have Mr . Oliver Tropenell as his travelling companion
那 他 曾是 到 有 先生 . 奥利弗 - 作为 他的 旅行 伴侣

[tu:; tə] [ˈlʌndən] .
to London .
到 伦敦 .
他将与奥利弗·特罗佩内尔先生一同前往伦敦。

[bʌt; bət] [ˈveri] [su:n] , [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ][ˈtru:li] [rɪˈlɪdʒəs] [mæn] ,
But very soon , being a truly religious man ,
但 非常 很快 , 存在 一个 真的 宗教 男人 ,
但很快, 作为一个真正虔诚的信徒,

[hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [si:] [haʊ] [wel] [ænd; ənd] [ˈwaɪzli] [ˈevriθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɔ:rdəd] .
he came to see how well and wisely everything had been ordered .
他 来了 到 看 如何 出色地 和 明智地 一切 有 到过 订购 .
他前来查看一切安排得多么妥当周全。

[tu:; tə] [bɪˈɡɪn] [wɪð; wɪθ] , [ˈmɪstər] . - [kɔ:ld] [fɔ:r; fəɹ][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][bæŋk] , [ðʌs] [ˈseɪvɪŋ]
To begin with , Mr . Tropenell called for him at the Bank , thus saving
到 开始 和 , 先生 . - 称为 为了 他 在 这 银行 , 因此 保存
[hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈveri] [koʊld] ,
him a very cold ,
他 一个 非常 寒冷的 ,
首先, 特罗佩内尔先生打电话到银行找他, 从而让他免受严寒之苦。

[ˈiːstərli] - [waɪnd] [kaɪnd][ʌv; əv] [wɔːk] [tuː; tə] - [ˈsteɪ](ə)n] , [waɪt] [wʌz; wəz][sʌm; səm] [wei] [frʌm; frəm]
easterly - **wind** **kind** **of** **walk** **to** **Pewsbury station** , **which** **was** **some** **way** **from**
东风 - 风 种类 的 走 到 - 车站 , 哪个 曾是 一些 方式 从
[ðə; ði] [taʊn] .
the town .
这 镇 .

顶着东风，步行前往皮尤斯伯里火车站，那里离镇中心还有一段距离。

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **207**]
[页 -]

[第207页]

[ænd; ʌnd][wʌnz][ðer; ðər] ,
And **once** **there** ,
和 一次 那里 ,

到达那里之后，

[ˈmɪstər] . - [hæd; həd][ˈteɪkən] [tuː] [fɜːrst] - [klæs] [rɪˈtɜːrɪn] [ˈtɪkɪts] — [ðæt] [əˈɡen] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði]
Mr . **Tropenell** **had** **taken** **two** **first** - **class** **return** **tickets** **—** **that** **again** **being** **the**
先生 . - 有 已采取 二 第一的 - 班级 返回 门票 — 那 再次 存在 这
[æk](ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [truː] [ˈdʒent(ə)lmən] ,
action **of** **a** **true** **gentleman** ,
行动 的 一个 真的 绅士 ,

特罗佩内尔先生买了2张头等舱往返机票——这再次体现了一位真正绅士的风度。

[fɔːr; fər][hiː; hi] , [ˈmɪstər] . [ˈprɪvɪt] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt] [ˈkɑːntent][tuː; tə][ɡoʊ][baɪ] [hɪmˈself] [θɜːrd] -
for **he** , **Mr** . **Privet** , **would** **have** **been** **quite** **content** **to** **go** **by** **himself** **third** -
为了 他 , 先生 . 私生子 , 会 有 到过 相当 内容 到 去 经过 他自己 第三 -
[klæs] .
class .
班级 .

因为他，普里维特先生，完全愿意独自一人乘坐三等车厢。

[ˈɔːlsəʊ] , [æz; əz][aɪ ˈtiː] [tɜːrɪnd] [aʊt] ,
Also , **as** **it** **turned** **out** ,
还 , 作为 它 转向 出去 ,

此外，事实证明，

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈdʒɜːrni] [tuː; tə] [ˈlʌndən] [ðeɪ] [hæd; həd][sʌm; səm] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] [ænd; ʌnd]
during **the** **long** **journey** **to** **London** **they** **had** **some** **very** **pleasant** **and**
期间 这 长的 旅行 到 伦敦 他们 有 一些 非常 令人愉快的 和
[ɪnˈstrʌktɪv] [ˈkɑːnvərˈseɪ](ə)n] [təˈɡeðər] .
instructive **conversation** **together** .
有指导意义的 对话 一起 .

在前往伦敦的漫长旅途中，他们进行了一些非常愉快且富有启发性的谈话。

[kwaɪt] [æt; ət][fɜːrst] ,
Quite **at** **first** ,
相当 在 第一的 ,

起初，

[ɪn] [ˈænsər] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈkwɪrɪ] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ˈbɪznəs]
in **answer** **to** **a** **query** **as** **to** **what** **he** **thought** **of** **this** **extraordinary** **business**
在 回答 到 一个 询问 作为 到 什么 他 想法 的 这 非凡的 商业
[ʌv; əv][ˈmɪstər] . - [dɪsəˈpɪrəns] ,
of **Mr** . **Pavely's** **disappearance** ,
的 先生 . - 消失 ,

当被问及他对帕维利先生失踪这件非同寻常的事情有何看法时，

[ˈmɪstər] . [ˈɑːlɪvər] - [hæd; həd] [bɪn] [pər'hæps][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈɔːrt] .
Mr . Oliver Tropenell had been perhaps a little short .
先生 . 奥利弗 - 有 到过 也许 一个 小的 短的 .
奥利弗·特罗佩内尔先生可能稍微缺了点钱。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [ˈpɑːsəbli] [ˈventʃər] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt]
He had replied that no one could possibly venture an opinion as to what
他 有 回复 那 不 一 可以 可能 风险投资 一个 观点 作为 到 什么
[hæd; həd] [ˈhæpənd] .
had happened .
有 发生 .
他回答说，没有人能够对发生的事情妄加评论。

[bʌt; bət] [ðen] [hæd; həd] [ˈfɑːləʊd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,
But then had followed between them ,
但 然后 有 随后 之间 他们 ,
但随后，他们之间就出现了这种情况，
[ɪn] [spart] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈtraɪɪŋ] ,
in spite of the fact that the noise of the train was very trying ,
在 尽管如此 的 这 事实 那 这 噪音 的 这 火车 曾是 非常 尝试 ,
尽管火车的噪音非常令人烦躁，

[ə; eɪ][moʊst] [ə'griːəb(ə)l] [tʃæt] [ˈoʊvər][oʊld] [taɪmz] — [ˈoʊvər] [ðoʊz] [deɪz] [wen] [ˈmɪstər] . [ˈgɑːdfri] -
a most agreeable chat over old times — over those days when Mr . Godfrey Pavely's
一个 最多 同意 聊天 超过 老的 时代 — 超过 那些 天 什么时候 先生 . 戈弗雷 -
[ˈfɑːðər] ,
father ,
父亲 ,
一次非常愉快的聊天，回忆了过去——回忆了戈弗雷·帕维利先生的父亲在世的那些日子，

[ə; eɪ] [faɪn] [taɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈkʌntri] - [taʊn] [ˈbæŋkər] , [wʌz; wəz] [stɪl] [ə'laɪv] .
a fine type of the old country - town banker , was still alive .
一个 美好的 类型 的 这 老的 国家 - 镇 银行家 , 曾是 仍然 活 .
一位典型的老式乡村银行家仍然健在。

[ˈmɪstər] . [ˈprɪvɪt] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈjʌŋgər] [mæn] ,
Mr . Privet , as a younger man ,
先生 . 私生子 , 作为 一个 年轻 男人 ,
年轻时的普里维特先生

[hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l] [seɪl] [ænd; ənd] [ˈpɜːrtʃəs] [ʌv; əv]
had had a good deal to do with the final sale and purchase of
有 有 一个 好的 交易 到 做 和 这 最终的 销售 和 购买 的
[ðə; ði] [tʃeɪs] ,
The Chase ,
这 追赶 ,
在The Chase的最终买卖过程中发挥了重要作用，

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . - ,
and Mr . Tropenell ,
和 先生 . - ,
还有特罗佩内尔先生，

[æz; əz][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈnætʃ(ə)rəl][ɪn][wʌn] [huːz] [oʊn] [ˈænsɛstərz] [hæd; həd] [lɪvd] [ðer; ðər][fɔːr; fər]
as was very natural in one whose own ancestors had lived there for
作为 曾是 非常 自然的 在 一 谁 自己的 祖先 有 居住地 那里 为了
[ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] ,
hundreds of years ,
数百 的 年 ,
对于一个祖先在那里生活了数百年的人来说，这非常自然。

[hæd; həd] [ˈʃʊn] [ðə; ði] [ˈɡretɪst] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ðæt] [ˈoʊld] [ˈstɔːri] .
had shown the greatest interest in that old story .
有 所示 这 最 兴趣 在 那 老的 故事 .

他对那个古老的故事表现出了极大的兴趣。

[ˈmɪstər] . - [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [ˈoʊvər] - [ˈkjʊriəs] [ɔːr] [ˌɪndɪˈskriːt] ,
Mr . Tropenell had not been in the least over - curious or indiscreet ,
先生 . 有 不是 到过 在 这 至少 超过 - 好奇的 或者 轻率 ,

特罗佩内尔先生丝毫没有过分好奇或轻率之举。

[bʌt; bət][ˈmɪstər] . [ˈprɪvɪt] [hæd; həd] [bɪn] [led][ɑːn][tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [ˈɡrænfɑːðər] ,
but Mr . Privet had been led on to talk of his companion's grandfather ,
但 先生 . 私生子 有 到过 引领 在 到 讲话 的 他的 同伴的 祖父 ,

[ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [huː] ,
a gentleman who ,
一个 绅士 WHO ,

但普里维特先生却被引诱去谈论他同伴的祖父，一位绅士，

[ɪf] [ˈræðər] [waɪld] , [ænd; ænd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ɪkˈstrævəɡənt] [ænd; ænd] [ˈhedstrɔːŋ] ,
if rather wild , and certainly extravagant and headstrong ,
如果 相当 荒野 , 和 当然 靡 和 固执己见 ,

如果说他相当狂野，而且肯定挥霍无度、一意孤行，

[hæd; həd] [bɪn] [sʌt] [ə; eɪ][ɡrænd] [ˈspɔːrtsmən] — [kwɑɪt] [ə; eɪ][ˈhɪroʊ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ʌv; əv]
had been such a grand sportsman — quite a hero among the young men of
有 到过 这样的 一个 盛大 运动员 — 相当 一个 英雄 之中 这 年轻的 男人 的

！
Pewsbury ！
！

他曾是一位杰出的运动员——在皮尤斯伯里的年轻人们心中堪称英雄！

[wʌt] [hæd; həd] [brɔːt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [pʊr] [ˈdʒentəlˌmənz, ˈdʒenəlˌmənz] [ʌnˈduːɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz]
What had brought about the poor gentleman's undoing had been his
什么 有 带来 关于 这 贫穷的 绅士的 撤销 有 到过 他的

[ˈteɪkɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [haʊndz] ,
taking over the hounds ,
采取 超过 这 猎犬 ,

导致这位可怜的绅士落得如此下场的原因，就是他接管了猎犬。

[wen] [bɔːrd] [es ˈtiː] . [ɑːmənts] [ɡreɪt] - [ˈʌŋk(ə)] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ðəm; ðəm] [ʌp] .
when Lord St . Amant's great - uncle had given them up .
什么时候 主 英石 . 阿曼特的 伟大的 - 叔叔 有 给定 他们 向上 .

圣阿芒勋爵的叔祖父放弃了它们。

[soʊ] [ˈplez(ə)nt] [hæd; həd] [bɪn] [ðæt] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] - [klæs] [ˈkæərɪdʒ] [ˈferd] [baɪ]
So pleasant had been that conversation in the first - class carriage shared by
所以 令人愉快的 有 到过 那 对话 在 这 第一的 - 班级 运输 共享 经过

[ðəm; ðəm] ,
them ,
他们 ,

他们在头等车厢里那次谈话真是太愉快了。

[ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm]
that for the first time
那 为了 这 第一的 时间

这是第一次

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 208**]
[页 -]

[sɪns] ['θɜ:rzdeɪ] ['mɪstər] . ['prɪvɪt] [hæd; həd][ˈɔ:lmʊst] [fər'gɑ:tn] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [tu:]
since Thursday Mr . Privet had almost forgotten the business on which they two
自从 周四 先生 . 私生子 有 几乎 被遗忘的 这 商业 在 哪个 他们 二
[wɜ:r; wər][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] ['lʌndən] !
were going to London !
是 去 到 伦敦 !

自星期四以来，普里维特先生几乎忘记了他们两人要去伦敦办的公务！

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [su:n] [rɪ'membər] [aɪ 'ti:] [ə'gen] — [fɔ:r; fər][æ; ət][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n][ˈmɪstər] . ['ɑ:lɪvər]
But he had soon remembered it again — for at the station Mr . Oliver
但 他 有 很快 记得 它 再次 — 为了 在 这 车站 先生 . 奥利弗
- [hæd; həd] [sə'dʒestɪd] [ðæt] ,
Tropenell had suggested that ,
- 有 建议 那 ,

但他很快又想起了这件事——因为在车站，奥利弗·特罗佩内尔先生曾建议过他：

[ɪn'sted] [ʌ; əv][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] ['hʌŋgɜ:fɜ:d] [hoʊ'tel] , [hi:; hi] , ['mɪstər] . ['prɪvɪt] ,
instead of going to the Hungerford Hotel , he , Mr . Privet ,
反而 的 去 到 这 亨格福德 酒店 , 他 , 先生 . 私生子 ,
[hæd; həd] [sə'dʒestɪd] [ðæt] ,
he had suggested that ,
他 有 建议 那 ,

他，普里维特先生，并没有去亨格福德酒店，而是去了其他地方。

[ʃʊd; ʃəd] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [bɔ:rd] [es 'ti:] . [ɑ:mænts] [klʌb] ,
should accompany him to Lord St . Amant's club ,
应该 陪伴 他 到 主 英石 . 阿曼特的 俱乐部 ,
[hæd; həd] [sə'dʒestɪd] [ðæt] ,
he had suggested that ,
他 有 建议 那 ,

应该陪同他去圣阿芒勋爵的俱乐部。

[ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə][get][ə; eɪ] ['letər] [ʌ; əv] [ɪntrə'dʌk(ə)n] [frʌm; frəm] [ðæt] ['nəʊblmən] [tu:; tə][ðə; ði]
in order to get a letter of introduction from that nobleman to the
在 命令 到 得到 一个 信 的 介绍 从 那 贵族 到 这
[kə'mɪʃənər] [ʌ; əv] [pə'li:s] .
Commissioner of Police .
专员 的 警察 .

为了获得那位贵族写给警察局长的介绍信。

[nɑ:t] [lɔ:n] [ə'gəʊ][ˈmɪstər] . ['prɪvɪt] [hæd; həd] [ri:d] [æ; ə] [ɪntrə'stɪŋ] [bʊk] [kɔ:ld] [ɪn] ['lʌndən] [klʌb]
Not long ago Mr . Privet had read an interesting book called In London Club
不是 长的 前 先生 . 私生子 有 读 一个 有趣的 书 称为 在 伦敦 俱乐部
[lænd] .
Land .
土地 .

不久前，普里维特先生读了一本名为《伦敦俱乐部世界》的有趣书籍。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][ˈlɪt(ə)] [θɔ:t] , [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ri:dɪŋ] [ðæt] [bʊk] ,
But he had little thought , when he was reading that book ,
但 他 有 小的 想法 , 什么时候 他 曾是 阅读 那 书 ,
[hæd; həd] [bɪn] [dɪ'vəʊtɪd] ,
he had been devoted ,
他 有 到过 奉献 ,

但他读那本书的时候，并没有想太多。

[ðæt] [hi:; hi] [wʊd] ['evər] [si:] [ðə; ði] ['feɪməs] [oʊld][pə'lɪtɪk(ə)] [klʌb] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [hoʊl] [tʃæptər]
that he would ever see the famous old political club to which a whole chapter
那 他 会 曾经 看 这 著名的 老的 政治的 俱乐部 到 哪个 一个 所有的 章
[hæd; həd] [bɪn] [dɪ'vəʊtɪd] ,
he had been devoted ,
他 有 到过 奉献 ,

他竟然有机会见到那个著名的古老政治俱乐部，书中曾用一整章的篇幅来介绍它。

[ænd; ənd][tu:; tə] [wɪtʃ] [soʊ] ['meni] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['speɪ(ə)] [pə'lɪtɪk(ə)] ['hɪroʊz] [hæd; həd] [brɪ'ɔ:ŋd] [ɪn]
and to which so many of his own special political heroes had belonged in
和 到 哪个 所以 许多 的 他的 自己的 特别的 政治的 英雄 有 属于 在
[ðer; ðər][taɪm] !
their time !
他们的 时间 !

他的许多政治英雄都曾是其中一员！

[ænd; ʌnd] [ðen] , [ˈæftər] [ɔːrd] [es ˈtiː] . [əˈmɑːnt] , [huː] [ɔːlsou][hæd; həd] [ˈtriːtɪd] [ˈmɪstər] . [ˈprɪvɪt] [wɪð; wɪθ]
And then , after Lord St . Amant , who also had treated Mr . Privet with
和 然后 , 后 主 英石 : 阿曼特 , WHO 还 有 治疗 先生 : 私生子 和
[ˈræðər] [ɪkˈsepʃən(ə)] [səˈvɪləti] ,
rather exceptional civility ,
相当 非凡的 礼貌 ,

然后, 在圣阿芒勋爵之后, 他也对普里韦先生表现出了相当特殊的礼貌。

[nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ˈkɜːrtəsi] , [hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [ðə; ði] [ˈletər] ,
not to say courtesy , had written the letter ,
不是 到 说 礼貌 , 有 书面 这 信 ,
并非出于礼貌, 而是写了这封信。

[ˈmɪstər] . - [səˈdʒestɪd] [ðæt] [ðeɪ] [ʊd; ʃəd] [goʊ] [streɪt] [ɑːn][tuː; tə][ˈskaːtlənd] [jɑːrd] — [ˈpɔɪntɪŋ]
Mr . Tropenell suggested that they should go straight on to Scotland Yard — pointing
先生 : - 建议 那 他们 应该 去 直的 在 到 苏格兰 院子 — 指向
[aʊt] , [wʌt] [wʌz; wəz] [truː] [ˈɪnʌf] ,
out , what was true enough ,
出去 , 什么 曾是 真的 足够的 ,

特罗佩内尔先生建议他们直接去苏格兰场——他指出, 这的确不无道理。

[ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈprɪvɪt] [nuː] [fɑːr] [mɔːr] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈgɑːdfri] - [ˈbɪznəs] [ænd; ʌnd][ˈhæbɪts]
that Mr . Privet knew far more of Mr . Godfrey Pavely's business and habits
那 先生 : 私生子 知道 远的 更多的 的 先生 : 戈弗雷 - 商业 和 习惯
[ðæn; ðən] [ˈeni] [wʌn] [els] .
than any one else .
比 任何 — 别的 :

普里维特先生比任何人都更了解戈弗雷·帕维利先生的生意和习惯。

[ænd; ʌnd][soʊ] , [təˈgeðər] , [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈdrɪvŋ] [ɔːf] [ɪn] [ə; eɪ][ˈtæksi] — [ɔːlsou][ə; eɪ] [nuː] ,
And so , together , they had driven off in a taxi — also a new ,
和 所以 , 一起 , 他们 有 驱动 离开 在 一个 出租车 — 还 一个 新的 ,
于是, 他们一起乘出租车离开了——那也是一辆新车。

[əˈgriːəb(ə)] [ɪkˈspɪəriəns] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈprɪvɪt] — [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfeɪməs] [bæˈstɪl] - [laɪk] [ˈbɪldɪŋ] [ɑːn]
agreeable experience to Mr . Privet — to the famous Bastille - like building on
同意 经验 到 先生 : 私生子 — 到 这 著名的 巴士底狱 - 喜欢 建筑 在
[ðə; ði] [temz] [ɪmˈbæŋkmənt] .
the Thames Embankment .
这 泰晤士河 堤 :

普里韦先生的体验非常愉快——他参观了泰晤士河堤岸上那座著名的、类似巴士底狱的建筑。

[bʌt; bət] [wen] [ðer; ðər] , [ðə; ði] [ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] - [ˈspoʊkən] ,
But when there , the interview with the pleasant - spoken ,
但 什么时候 那里 , 这 面试 和 这 令人愉快的 - 说 ,
但到了那里, 与那位说话和蔼可亲的人的采访,

[ˈdʒiːniəl][ˈdʒent(ə)lmən] [huː] [wiːldɪd] [sʌtʃ] [ɪˈmens] [ˈpaʊəz] [hæd; həd] [bɪn] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪŋ] .
genial gentleman who wielded such immense powers had been disappointing .
和蔼可亲 绅士 WHO 挥舞 这样的 巨大 权力 有 到过 令人失望 .
这位拥有如此强大力量的和蔼绅士令人失望。

[sɜːr][ˈæŋgəs] [kɪnˈrɒs] [hæd; həd] [ˈlɪsnd] [ˈveri] [ˈkerfəli] [tuː; tə] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] , [ˈmɪstər] . [ˈprɪvɪt] ,
Sir Angus Kinross had listened very carefully to all that he , Mr . Privet ,
先生 安格斯 金罗斯 有 听着 非常 小心 到 全部 那 他 , 先生 : 私生子 ,
[hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] ,
had had to say ,
有 有 到 说 ,
安格斯·金罗斯爵士非常认真地听了普里维特先生所说的一切。

[ænd; ænd][hi;; hi][hæd; həd] [æskt] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][əˈkju:t] , [ˈklevər] [ˈkwestʃənz] [ʌv; əv][bəuθ][hɪz; ɪz]
and he had asked a number of acute , clever questions of both his
和 他 有 问 一个 数字 的 急性 , 聪明的 问题 的 两个都 他的
他向他俩都提出了一系列尖锐而巧妙的问题。

[ˌpi: ˈdʒi:] -
[**Pg 209**]
[页 -]

[ˈvɪzɪtər] .
visitors .
访客 .

访客。

[bʌt; bət] [ˈveri] [su:n] [hi;; hi][hæd; həd] [əbˈzɜ:rvd] [ðæt] [hi;; hi] [fɪrd] [mʌtʃ] [ˈvæljuəb(ə)] [taɪm] [hæd; həd] [bi:n]
But very soon he had observed that he feared much valuable time had been
但 非常 很快 他 有 观察到 那 他 害怕 很多 有价值的 时间 有 到过
[lɔ:st] .
lost .
丢失的 .

但很快他就意识到，恐怕已经浪费了很多宝贵的时间。

[ˈleɪtər][ɑ:n] , [ˈmɪstər] . [ˈprɪvɪt] , [wen] [hi;; hi] [θɔ:t] [ðə; ði] [ˈɪntərvju:] [ˈoʊvər] ,
Later on , Mr . Privet , when he thought the interview over ,
之后 在 , 先生 . 私生子 , 什么时候 他 想法 这 面试 超过 ,
后来，普里维特先生回想了一下这次采访，

[kʊd; kəd][ˈɔ:lməʊst] [hɪr] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][sɜ:r][ˈæŋgəs] [rɪˈpi:tɪŋ] [ˈsləʊli] , [ɪnˈeksərəbli] : " [ˈθɜ:rzdeɪ] ?
could almost hear the voice of Sir Angus repeating slowly , inexorably : " Thursday ?
可以 几乎 听到 这 嗓音 的 先生 安格斯 重复 缓慢地 , 无情地 : " 周四 ?
仿佛能听到安格斯爵士的声音缓慢而坚定地重复着：“星期四？

[ænd; ænd] [ɪts] [naʊ] [ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] [ˌæftərˈnu:n] !
And it's now Monday afternoon !
和 它是 现在 周一 下午 !
现在已经是星期一下午了！

[wʌt] [ə; eɪ] [ˌmɪsˈfɜ:rtʃən] [aɪ ˈti:] [ɪz] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . — [ɑ:] , [jes] — [ˈmɪsɪz] . - , [dɪd][na:t] [kəˈmju:nɪkeɪt]
What a misfortune it is that Mrs . — ah , yes — Mrs . Pavely , did not communicate
什么 一个 不幸 它 是 那 太太 . — 啊 , 是的 — 太太 : - , 做过 不是 交流

[wɪð; wɪθ][ju: ˈes][æɪt; ət][wʌnz] .
with us at once .
和 我们 在 一次 .
真可惜，帕维利夫人——啊，是的——帕维利夫人没有立即与我们联系。

[ɪf] [ʃi;; ʃi][hæd; həd] [ˈtelɪfəʊnd] , [hɪr] ,
If she had telephoned , here ,
如果 她 有 电话 , 这里 ,
如果她打电话来，这里

[wen] [ʃi;; ʃi][fɜ:rst][brɪˈgæən][tu:; tə] [ˈri:əlaɪz] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [streɪndʒ] [ɪn][hɜ:r; hər]
when she first began to realise that there was something strange in her
什么时候 她 第一的 开始 到 意识到 那 那里 曾是 某物 奇怪的 在 她
[ˈhʌzbəndz] [prəˈlɔ:ŋd] [ˈæbsəns] ,
husband's prolonged absence ,
丈夫的 延长 缺席 ,
当她开始意识到丈夫长期不在家有些蹊跷的时候，

[ʃi;; ʃi] [wʊd] [ˈɔ:lməʊst] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv] [nu:z] [baɪ] [naʊ] .
she would almost certainly have had some sort of news by now .
她 会 几乎 当然 有 有 一些 种类 的 消息 经过 现在 .
她现在几乎肯定已经得到一些消息了。

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] , ['mɪstər] . ['prɪvɪt] , [hæd; həd] ['ænsər] ['kwɪkli] ,
" And then he , Mr . Privet , had answered quickly ,
" 和 然后 他 , 先生 : 私生子 , 有 回答 迅速地 ,
“然后, 普里维特先生很快就回答了,

" [bʌt; bət][wiː; wi] ['dɪdnt] [brɪ'ɡɪn] [tuː; tə] [fi:l] ['æŋkʃəs] [tɪl] [ðə; ði]['fraɪdeɪ] , [sɜ:r] . "
" But we didn't begin to feel anxious till the Friday , sir . "
" 但 我们 没有 开始 到 感觉 焦虑的 直到 这 星期五 , 先生 : "
“但是直到星期五我们才开始感到焦虑, 先生。”

" [aɪ] [kwɑɪt] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] !
" I quite understand that !
" 我 相当 理解 那 !
我完全明白!

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . — [ɑː] [jes] — ['mɪstər] . ['prɪvɪt] — [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðen] ,
But if you , Mr . — ah yes — Mr . Privet — had written then ,
但 如果 你 , 先生 : — 啊 是的 — 先生 : 私生子 — 有 书面 然后 ,
但是, 如果您, 普里维特先生——啊, 是的——普里维特先生——当时写信来的话,

[wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [brɪ'ɡʌn] [əʊər; ɑ:r][ɪn'kwɑɪəɪrɪz][ɑ:n][ðə; ði] ['sætərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] .
we could have begun our inquiries on the Saturday morning .
我们 可以 有 开始 我们的 查询 在 这 周六 早晨 :
我们本可以从周六早上开始调查。

[dɪd][aɪ 'tiː][nɑ:t] [ə'kɜ:r] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə][let][ðə; ði] ['lʌndən] [pə'li:s] [noʊ] [ʌv; əv]['mɪstər] . - [nɑ:n] -
Did it not occur to you to let the London police know of Mr . Pavely's non -
做过 它 不是 发生 到 你 到 让 这 伦敦 警察 知道 的 先生 : - 非 -
[ə'pɪrəns] ?
appearance ?
外貌 ?

你难道没有想到要通知伦敦警方帕维利先生未出庭的情况吗?
" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['mɪstər] . ['prɪvɪt] [hæd; həd] [felt] ['veɪɡli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ,
" For a moment Mr . Privet had felt vaguely uncomfortable ,
" 为了 一个 片刻 先生 : 私生子 有 毛毡 依稀 不舒服 ,
“普里维特先生一时感到有些不自在,

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kwɛstʃənər] [hæd; həd]['ɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] [ɑ:d] , [ki:n] [lʊk] ,
for his questioner had given him such a very odd , keen look ,
为了 他的 提问者 有 给定 他 这样的 一个 非常 奇怪的, 敏锐的 看 ,
因为提问者给了他一个非常奇怪、锐利的眼神,

[æz; əz][hiː; hi] [æskt] [ðæt] ['sɪmp(ə)l] ['kwɛstʃən] .
as he asked that simple question .
作为 他 问 那 简单的 问题 :
他问出了那个简单的问题。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['ænsər] , ['ɑːnɪstli] ['ɪnʌf] , [fɔːr; fər]['æftər][ɔ:l] - [ðoʊ] - [truːθ] [meɪ] [biː; bi]
But he had answered , honestly enough , for after all ' Tho ' truth may be
但 他 有 回答 , 诚实地 足够的 , 为了 后 全部 - 虽然 - 真相 可能 是
[bleɪmd] ,
blamed ,
被指责 ,
但他还是诚实地回答了, 毕竟“尽管”真相可能会受到指责。

[aɪ 'tiː][kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] [ˌeɪmd] - : " ['mɪstər] . - , [sɜ:r] ,
it can never be shamed ' : " Mr . Pavely , sir ,
它 能 绝不 是 羞愧 - : " 先生 : - , 先生 ,
它永远不会蒙羞”: “帕维利先生, 先生,

[dɪd][nɑ:t][laɪk][tu:; tə][bi:; bi] [ˌɪntəˈfɪəd] [wɪð; wɪθ] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [əˈweɪ] [ɑ:n] [ˈbɪznəs] ,
did not like to be interfered with when he was away on business ,
做过 不是 喜欢 到 是 干扰 和 什么时候 他 曾是 离开 在 商业 ,
他出差在外时不喜欢被人打扰。

[ænd; ənd][wi:; wi] [θɔ:t] [ˌaɪˈti:] [wʊd] [əˈnɔɪ] [hɪm; ɪm] [ɪf] [wi:; wi][wɜ:r; wər][tu:; tə] [meɪk] [tu:] [ɡreɪt] [ə; eɪ]
and we thought it would annoy him if we were to make too great a
和 我们 想法 它 会 烦人 他 如果 我们 是 到 制作 也 伟大的 一个
[fʌs] .
fuss .
大惊小怪 .

我们觉得如果我们反应过度，会惹恼他。
[wʌns] , [ˈmeni] [ˈɪrɪz] [əˈɡoʊ] [naʊ] — [ˈmɪstər] . - [went] [ˈoʊvər][tu:; tə][ˈpærɪs][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [deɪz] ,
Once , many years ago now — Mr . Pavey went over to Paris for some days ,
一次 , 许多 年 前 现在 — 先生 . - 去 超过 到 巴黎 为了 一些 天 ,
很多年前，帕维利先生曾去巴黎待过几天。

[ænd; ənd][əˈmɪtɪd; oʊˈmɪtɪd][tu:; tə] [li:v] [hɪz; ɪz] [əˈdres] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˈbæŋk] .
and omitted to leave his address at the Bank .
和 省略 到 离开 他的 地址 在 这 银行 .
并且没有在银行留下他的地址。

[aɪ] [ˈkʊdn̩t] [help] [rɪˈmembərɪŋ] [læst] [wi:k] [ðæt] [ˈmɪstər] . - , [ɑ:n] [ðæt] [ˈfɔ:rmər] [əˈkeɪʒn] ,
I couldn't help remembering last week that Mr . Pavey , on that former occasion ,
我 不能 帮助 记住 最后的 星期 那 先生 . - , 在 那 以前的 场合 ,
[hæd; həd] [si:md]
had seemed
有 似乎

我不禁想起上周帕维利先生在那次场合的表现，他当时似乎.....

[ˌpi:ˈdʒi: -]
[**Pg 210**]
[页 -]

[第210页]

[ˈsʌmwʌt] [pʊt] [aʊt][wɪð; wɪθ][em ˈi:][fɔ:r; fər] [ɪkˈspresɪŋ] [wʌt] [aɪ] [θɔ:t] [æt; ət][ðə; ðɪ][taɪm] [ə; eɪ] [ˈveri]
somewhat put out with me for expressing what I thought at the time a very
有些 放 出去 和 我 为了 表达 什么 我 想法 在 这 时间 一个 非常
[ˈnæt(ə)rəl][æŋˈzaɪəti] ,
natural anxiety ,
自然的 焦虑 ,
他们有点不高兴我表达了当时的想法——一种非常自然的焦虑。

[sɜ:r] .
sir .
先生 .
先生。

" [ðeɪ] [ˈhædn̩t] [bɪn] [ˈveri] [lɔ:ŋ] [æt; ət][ˈska:tlənd] [jɑ:rd] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈʌndər] [hæf][æŋ; ən] [ˈaʊər] [ɪn][ɔ:l] ,
" **They hadn't been very long at Scotland Yard , a little under half an hour in all** ,
" 他们 之前没有 到过 非常 长的 在 苏格兰 院子 , 一个 小的 在下面 一半 一个 小时 在 全部 ,
“他们在苏格兰场待的时间并不长，总共不到半个小时。”

[ænd; ənd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ðɪ][læst] [ten] [ˈmɪnɪts] [ə; eɪ] [ˈɔ:r̩θænd] [ˈraɪtər] [hæd; həd] [meɪd] [sʌm; səm] [noʊts]
and during the last ten minutes a shorthand writer had made some notes
和 期间 这 最后的 十 分钟 一个 速记 作家 有 制成 一些 笔记
[ʌv; əv][ðə; ðɪ][kɑ:nvərˈseɪʃ(ə)n] ,
of the conversation ,
的 这 对话 ,
在最后十分钟里，一名速记员记录了一些谈话内容。

[wɪtʃ] , [ɪn'di:d] , [hæd; həd] [bɪn] ['ɔ:lmoʊst] [ɪn'taɪərlɪ] ['kæərɪd] [ɑ:n] [brɪtwi:n] [hɪm; ɪm] , ['mɪstər] . ['prɪvɪt] ,
which , **indeed** , **had** **been** **almost** **entirely** **carried on between** **him** , **Mr** . **Privet** ,
哪个 , 的确 , 有 到过 几乎 完全 携带 在 之间 他 , 先生 : 私生子 ,
[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kə'mɪʃənər] [ʌv; əv] [pə'li:s] .
and **the** **Commissioner** **of** **Police** .
和 这 专员 的 警察 :

事实上, 这件事几乎完全是在他、普里维特先生和警察局长之间进行的。

['mɪstər] . [ɑ:lɪvər] - , [æz; əz][wʌz; wəz] [bəʊnd] [tu;; tə][bi;; bi][ðə; ðɪ] [keɪs] , [hæd; həd][hæd; həd] ['veri]
Mr . **Oliver Tropenell** , **as** **was** **bound to** **be** **the** **case** , **had** **had** **very**
先生 : 奥利弗 - , 作为 曾是 边界 到 是 这 案件 , 有 有 非常
['lɪt(ə)] [tu;; tə] [seɪ] ,
little **to** **say** ,
小的 到 说 ,

不出所料, 奥利弗·特罗佩内尔先生几乎没说什么。

['si:ɪŋ] [ðæt] [hi;; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['mɪrli] [æz; əz]['mɪsɪz] . - [reprɪzentətɪv] , [ʃi;; ʃɪ] ['hævɪŋ]
seeing that **he** **was** **there** **merely** **as** **Mrs** . **Pavely's** **representative** , **she** **having**
看到 那 他 曾是 那里 仅仅 作为 太太 : - 代表 , 她 拥有
[hɜ:r; həɾ]['oʊnli] ['brʌðər] [ɪn]['meksɪkoʊ] .
her **only** **brother** **in** **Mexico** .
她 仅有的 兄弟 在 墨西哥 :

因为他只是作为帕维利夫人的代表到场的, 而她唯一的兄弟在墨西哥。

[ʼæftər] ['li:vɪŋ] ['skɑ:tlənd] [jɑ:rd] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔ:n] [ɑ:n][tu;; tə][ðə; ðɪ] ['hʌŋgəfɜ:d] [hoʊ'tel] ,
After leaving **Scotland Yard** **they** **had** **gone on to** **the** **Hungerford Hotel** ,
后 离开 苏格兰 院子 他们 有 已消失 在 到 这 亨格福德 酒店 ,
[ænd; ənd][ðer; ðər] [wɜ:lənd] [hʌŋgəfɜ:d] [hoʊ'tel] ,
离开 苏格兰场后, 他们去了亨格福德酒店。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [ɪnfər'meɪ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [ə'fɔ:d] [ðem; ðəm] .
and **there** **a** **lot** **of** **information** **had** **been** **afforded** **them** .
和 那里 一个 很多 的 信息 有 到过 提供 他们 :
[æf'fɔ:d] [ðem; ðəm] .
他们获得了大量信息。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['hædnt] [ə'maʊnt] [tu;; tə] ['veri] [mʌtʃ] — [wen] [ɔ:l][wʌz; wəz] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] !
But **it** **hadn't** **amounted** **to** **very** **much** — **when** **all** **was** **said** **and** **done** !
但 它 之前没有 金额 到 非常 很多 — 什么时候全部 曾是 说 和 完毕 !
[bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['hædnt] [ə'maʊnt] [tu;; tə] ['veri] [mʌtʃ] — [wen] [ɔ:l][wʌz; wəz] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] !
但最终却并没有取得多大成就!

[ðeɪ] [ɔ:l'redɪ] [nu:] [ðæt] [ɔ:l] [treɪs] [ʌv; əv]['mɪstər] . - [hæd; həd] ['dɪsə'pɪəd] ['æftər][ɪ'lev(ə)n]
They **already** **knew** **that** **all** **trace** **of** **Mr** . **Pavely** **had** **disappeared** **after** **eleven**
他们 已经 知道 那 全部 痕迹 的 先生 : - 有 消失 后 十一
[ə'klɒk, əu-] [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['θɜ:rzdeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] .
o'clock **on** **the** **Thursday** **morning** .
点钟 在 这 周四 早晨 :

他们早就知道, 帕维利先生的所有踪迹在星期四上午十一一点之后就消失了。

[hɪz; ɪz] [ru:m] [wʌz; wəz]['i:v(ə)n] [naʊ] [ɪg'zæktli][æz; əz][hi;; hi][hæd; həd] [left] [aɪ 'ti:] ; [ni:t] ,
His **room** **was** **even** **now** **exactly** **as** **he** **had** **left** **it** ; **neat** ,
他的 房间 曾是 甚至 现在 确切地 作为 他 有 左边 它 ; 整洁的 ,
[hɪz; ɪz] [ru:m] [wʌz; wəz]['i:v(ə)n] [naʊ] [ɪg'zæktli][æz; əz][hi;; hi][hæd; həd] [left] [aɪ 'ti:] ; [ni:t] ,
他的房间现在还和他离开时一模一样: 整洁。

[fɔ:r; fər][hi;; hi][wʌz; wəz] [ɔ:lweɪz] [ə; eɪ][moʊst] [pər'tɪkjələr] ['dʒent(ə)lmən] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [pʊt]
for **he** **was** **always** **a** **most** **particular** **gentleman** , **but** **with** **nothing** **put**
为了 他 曾是 总是 一个 最多 特别的 绅士 , 但 和 没有什么 放
[ə'weɪ] .
away .
离开 :

因为他一直是一位非常讲究的绅士, 但却从不吝啬。

[ɪn][fækt][ðə; ði][ˈoʊnli] [nu:z] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ˈæftər] [ðæt] [ˈmɔ:rnɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ðæt] [ˈtelɪfoʊn]
In fact the only news of him after that morning had been that telephone
在 事实 这 仅有的 消息 的 他 后 那 早晨 有 到过 那 电话
[ˈmesɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃeis] — [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [ˈɡɪv(ə)n][baɪ][sʌm; səm][wʌn] ,
message to The Chase — a message given by some one ,
信息 到 这 追赶 — 一个 信息 给定 经过 一些 一 ,
事实上, 从那天早上之后, 关于他的唯一消息就是有人给《蔡斯报》打的电话留言——一条留言是别人提供的。

[ðə; ði] [ˈbʌtlər] [baɪ] [naʊ] [ˈwɔznt] [ˈi:v(ə)n] [ʃʊr] [ɪf] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɔ:r][ə; eɪ] [ˈwʊmən] ,
the butler by now wasn't even sure if it was a man or a woman ,
这 管家 经过 现在 不是 甚至 当然 如果 它 曾是 一个 男人 或者 一个 女士 ,
管家此时甚至都无法确定对方是男是女了。

[hu:] [wʌz; wəz] [ˈeɪdəntli] [ɪn][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈhɜ:ri] .
who was evidently in a great hurry .
WHO 曾是 显然 在 一个 伟大的 匆忙 .
他显然非常着急。

[wʌn] [θɪŋ] [ðə; ði][ˈmænɪdʒər][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊˈtel][hæd; həd] [dʌn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈræðər] [sərˈpraɪzd]
One thing the manager of the hotel had done which had rather surprised
一 事物 这 经理 的 这 酒店 有 完毕 哪个 有 相当 惊讶
[ænd; ənd] [ʃɑ:kt] [bəʊθ][ˈmɪstər] . [ˈprɪvɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] .
and shocked both Mr . Privet and his companion .
和 震惊 两个都 先生 . 私生子 和 他的 伴侣 .
酒店经理做的一件事让普里维特先生和他的同伴都感到非常惊讶和震惊。

[hi:; hi][hæd; həd] [kənˈsʌltɪd] [ə; eɪ] [dɪˈtektɪv] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [əˈfer] , [ænd; ənd] , [æt; ət][ˈmɪstər] . -
He had consulted a detective about the affair , and , at Mr . Tropenell's
他 有 咨询 一个 侦探 关于 这 事务 , 和 , 在 先生 . -
[rɪˈkwɛst] ,
request ,
要求 ,
他曾就此事咨询过一名侦探, 并且, 应特罗佩内尔先生的要求,

[ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [wʌz; wəz][sent] [fɔ:r; fər] .
the detective was sent for .
这 侦探 曾是 发送 为了 .
侦探被叫来了。

[ˈmɪstər] . [ˈprɪvɪt] [hæd; həd] [θɔ:t] [ðɪs] [ˈsi:krət][ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwærəri][ˈeɪdʒənt] ([æz; əz][hi:; hi] [kɔ:ld] [hɪmˈself]
Mr . Privet had thought this secret inquiry agent (as he called himself
先生 . 私生子 有 想法 这 秘密 询问 代理人 (作为 他 称为 他自己
) [ə; eɪ] [kwɪr] [kaɪnd][ʌv; əv] [tʃæp] — [ɪn][fækt][hi:; hi][hæd; həd] [si:md] [mʌtʃ] [mɔ:ɹ] [ˈæŋkʃəs] [tu:; tə]
) **a queer kind of chap — in fact he had seemed much more anxious to**
) 一个 酷儿 种类 的 小伙子 — 在 事实 他 有 似乎 很多 更多的 焦虑的 到
[æsərˈteɪn] [ɪf]
ascertain if
探明 如果
普里维特先生觉得这位自称秘密调查员的人很古怪——事实上, 他似乎更急于弄清楚.....

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 211**]
[页 -]
[第211页]

[ə; eɪ] [rɪˈwɔ:rd] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [ˈɔ:fərd] ,
a reward was going to be offered ,
一个 报酬 曾是 去 到 是 提供 ,
将会提供奖励。

[ðæn; ðən][tuː; tə] [ˈɔːfər] [ˈeni] [ˈjuːsf(ə)l] [ədˈvaɪs] [æz; əz][tuː; tə] [ðɪs] [pərˈpleksɪŋ] [ˈmætər] [ʌv; əv][ˈmɪstər] .
than to offer any useful advice as to this perplexing matter of Mr .
比 到 提供 任何 有用 建议 作为 到 这 令人费解 事情 的 先生 .
- [ˌdɪsəˈpɪrəns] .
Pavel's disappearance .
- 消失 .

与其说是提供任何有用的建议，不如说是试图就帕维利先生失踪这一令人困惑的问题提供建议。

[hiː; hi][hæd; həd] , [haʊˈevər] , [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [ˈθɜːrzdɪɪ] [ˈiːvniŋ] [ˈtelɪfoʊn] [kɔːl]
He had , however , seemed to think that the Thursday evening telephone call
他 有 , 然而 , 似乎 到 思考 那 这 周四 晚上 电话 称呼
[wʌz; wəz] [ˈveri] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] ,
was very important ,
曾是 非常 重要的 ,
然而，他似乎认为周四晚上的那通电话非常重要。

[ænd; ænd][hiː; hi][hæd; həd] [æskt] [pərˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃeɪs] [tuː; tə] [krɔːs] -
and he had asked permission to come down to The Chase to cross -
和 他 有 问 允许 到 来 向下 到 这 追赶 到 叉 -
[ɪgˈzæmɪn] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [huː] [hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] .
examine the servant who had taken the message .
检查 这 仆人 WHO 有 已采取 这 信息 .
他请求允许前往“猎场”盘问送信的仆人。

[bʌt; bət] [ðæt] — [soʊ][ˈmɪstər] . - [hæd; həd] [ˈveri] [ˈprɑːpərli] [sed] — [wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] ,
But that — so Mr . Tropenell had very properly said — was impossible ,
但 那 — 所以 先生 . - 有 非常 适当地 说 — 曾是 不可能的 ,
但正如特罗佩内尔先生非常恰当地指出的那样，那是不可能的。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmætər] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ˈskaːtlənd] [ˈjɑːrd] .
now that the matter had been placed in the hands of Scotland Yard .
现在 那 这 事情 有 到过 放置 在 这 双手 的 苏格兰 院子 .
现在此事已交由苏格兰场处理。

[ɪn] [ˈænsər] [tuː; tə][ˈmɪstər] . - [ˈnæt(ə)rəl][ˌkjʊrɪˈɑːsəti][æz; əz][tuː; tə] [waɪ] [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [θɔːt]
In answer to Mr . Privet's natural curiosity as to why the detective thought
在 回答 到 先生 . - 自然的 好奇心 作为 到 为什么 这 侦探 想法
[ðæt] [ˈtelɪfoʊn] [kɔːl][soʊ][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] ,
that telephone call so important ,
那 电话 称呼 所以 重要的 ,
为了解答普里维特先生的好奇心，即为什么侦探认为那通电话如此重要，

[ðə; ði][mæn][hæd; həd] [ˈænsər] , [ˈræðər] [ˈkrɔːsli] : " [juː; jʊ] [siː] , [ðeəz; ðəz][noʊ][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] [kept]
the man had answered , rather crossly : " You see , there's no record kept
这 男人 有 回答 , 相当 生气 : " 你 看 , 有 不 记录 保留
[ʌv; əv] [ˈtelɪfoʊn] [kɔːlz] !
of telephone calls !
的 电话 呼叫 !
那人有些恼火地回答说：“你看，电话通话是没有记录的！”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] [kept] [ʌv; əv] [ˈtelɪgræm] , [soʊ][wʌn][kæən; kən] [ˈɔːlweɪz] [rɪˈkʌvər] [ðə; ði]
There's a record kept of telegrams , so one can always recover the
有 一个 记录 保留 的 电报 , 所以 一 能 总是 恢复 这
[əˈrɪdʒən(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtelɪgræm] .
original of a telegram .
原来的 的 一个 电报 .
电报都有记录，所以总能找到电报原件。

" [ˈmɪstər] . - [hæd; həd] [bɪn] [kwɑɪt] [sərˈpraɪzd] [ɑːn] [ˈhɪrɪŋ] [ðɪs] .
" **Mr . Tropenell had been quite surprised on hearing this .**
" 先生 . - 有 到过 相当 惊讶 在 听力 这 .
特罗佩内尔先生听到这话感到非常惊讶。

爱与恨(Love and hatred)

第11/17页

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔ:t] ['telɪfoʊn] [kɔ:lz] [kwaɪ] [æz; əz] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [æz; əz] ['telɪgræm] ?
" **I should have thought telephone calls quite as important as telegrams ?**
" 我 应该 有 想法 电话 呼叫 相当 作为 重要的 作为 电报 ?
我原以为电话和电报一样重要呢？

" [hi:; hi] [hæd; həd] [ɪk'skleɪmd] .
" **he had exclaimed .**
" 他 有 惊呼 .

他惊喊道。

" [soʊ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] , [wɪð; wɪθ] [rɪ'gɑ:rd] [tu:; tə] [maɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [wɜ:rk] , " [ðə; ði] [mæn] [hæd; həd] [rɪ'plaɪd] .
" **So they are , with regard to my kind of work , " the man had replied .**
" 所以 他们 是 , 和 看待 到 我的 种类 的 工作 , " 这 男人 有 回复 .
“就我从事的这类工作而言，确实如此，”那人回答道。

" [bʌt; bət] ['i:v(ə)n] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gɑ:rd] [tu:; tə] [trʌŋk] - [kɔ:lz] [ju:v] ['oʊnli] [gɑ:t] [tu:; tə] [gou] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [poʊst]
" **But even with regard to trunk - calls you've only got to go into a Post**
" 但 甚至 和 看待 到 树干 - 呼叫 你已经 仅有的 得到 到 去 进入 一个 邮政
[ɑ:fɪs] [ænd; ənd] [plæŋk] [daʊn] [jɜr; jər] ['mʌni] [ænd; ənd] [weɪt] [tɪl] [jʊə(r)] [θru:] !
Office and plank down your money and wait till you're through !
办公室 和 板 向下 你的 钱 和 等待 直到 你是 通过 !
“但即使是长途电话，你也只需要去邮局付钱，然后等着打完就行了！”

[stɪl] ,
Still ,
仍然 ,

仍然，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [æt; ət] [jɜr; jər] ['kʌntri] [ɪks'tʃeɪndʒ] [wʊd] ['prɑ:bəbli] [hæv; həv] [rɪ'membər] [ðə; ði]
the young woman at your country Exchange would probably have remembered the
这 年轻的 女士 在 你的 国家 交换 会 大概 有 记得 这
[kɔ:l] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [æskt] ['su:nər] .
call if she had been asked sooner .
称呼 如果 她 有 到过 问 很快 .

如果早点有人问起，你们国家外汇兑换处的那位年轻女士可能就会记得这通电话了。

[bʌt; bət] [ɪts] [ɔ:l] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [ə'gou] .
But it's all such a long time ago .
但 它是 全部 这样的 一个 长的 时间 前 .

但那都是很久以前的事了。

" [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [ə'gou] ?
" **A long time ago ?**
" 一个 长的 时间 前 ?

很久以前？

[wʌt] ['nɑ:nsens] !
What nonsense !
什么 废话 !

简直胡说八道！

[hi:; hi] , ['mɪstər] . ['prɪvɪt] , [felt] [kwaɪ] [pʊt] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [dɪ'tektɪv] ,
He , Mr . Privet , felt quite put out with this detective ,
他 , 先生 . 私生子 , 毛毡 相当 放 出去 和 这 侦探 ,

普里维特先生对这位侦探感到非常恼火。

[ænd; ɐnd][hiː; hi][brɪˈɡæŋ][tuː; tə] [siː] [waɪ] ['mɪstər] . - [θɔːt] [ðə; ði][mæn] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə]
and he began to see why Mr . Tropenell thought the man ought not to
和 他 开始 到 看 为什么 先生 . - 想法 这 男人 应该 不是 到
[hæv; həv] [bɪn] [brɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɪznəs] [æt; ət][ɔːl] .
have been brought into the business at all .
有 到过 带来 进入 这 商业 在 全部 .

他开始明白为什么特罗佩内尔先生认为这个人根本不应该被招入公司。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] ['ræðər] [kuːl] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel]['mænɪdʒər]
It was certainly rather cool of the hotel manager
它 曾是 当然 相当 凉爽的 的 这 酒店 经理

酒店经理的态度确实相当不错。

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 212]
[页 -]

[第212页]

[tuː; tə][hæv; həv] [ɡɔːn] [ænd; ɐnd] [brɔːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði] [ə'fer] ,
to have gone and brought such a person into the affair ,
到 有 已消失 和 带来 这样的 一个 人 进入 这 事务 ,
竟然把这样的人带进这件事里,

[wɪ'dəʊt] ['æskɪŋ] ['mɪstər] . - [frendz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə][duː][soʊ] .
without asking Mr . Pavely's friends if he was at liberty to do so .
没有 问 先生 . - 朋友们 如果 他 曾是 在 自由 到 做 所以 .

他没有事先询问帕维利先生的朋友们，他是否可以这样做。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði][sɪks][ə'klɒk, əu-] [ɪk'spres] [bæk] [tuː; tə] - ,
They had managed to catch the six o'clock express back to Pewsbury ,
他们 有 管理 到 抓住 这 六 点钟 表达 后退 到 - ,
他们赶上了六点钟返回皮尤斯伯里的特快列车。

[ænd; ɐnd] [ðen] ['mɪstər] . - ['veri] ['kaɪndli] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['draɪvɪŋ] ['mɪstər] . ['prɪvɪt] [hoʊm] .
and then Mr . Tropenell very kindly insisted on driving Mr . Privet home .
和 然后 先生 . - 非常 亲切地 坚持 在 驾驶 先生 . 私生子 家 .

然后，特罗佩内尔先生非常友好地坚持要开车送普里维特先生回家。

['mɪstər] . [ænd; ɐnd][ˈmɪsɪz] . ['prɪvɪt] [oʊnd] [ə; eɪ] ['prɪti] , [oʊld] - ['fæʃnd] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd]
Mr . and Mrs . Privet owned a pretty , old - fashioned house on the other side
先生 . 和 太太 . 私生子 拥有 一个 漂亮的 , 老的 - 造型 房子 在 这 其他 边

[ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .
of the town .
的 这 镇 .

普里维特夫妇在镇子的另一边拥有一栋漂亮的老式房子。

[wen] ['mɪstər] . ['prɪvɪt] [hæd; həd] ['mæɪɪd] — [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['fɔːrti] ['jɪrz] [ə'ɡoʊ] [naʊ] — [hiː; hi]
When Mr . Privet had married — a matter of forty years ago now — he
什么时候 先生 . 私生子 有 已婚 — 一个 事情 的 四十 年 前 现在 — 他
[hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt][aɪ 'tiː] [wʊd] [duː][hɪm; ɪm] [ɡʊd] [tuː; tə][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [teɪk]
had made up his mind that it would do him good to be obliged to take
有 制成 向上 他的 头脑 那 它 会 做 他 好的 到 是 有义务 到 拿
[ə; eɪ] [ɡʊd] [wɔːk] [tuː; tə][ænd; ɐnd][frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋk] ['evri] [deɪ] .
a good walk to and from the Bank every day .
一个 好的 走 到 和 从 这 银行 每一个 天 .

普里维特先生结婚时——距今已有四十年了——他下定决心，每天步行往返银行对他有好处。

[ɑːn][ðer; ðər][ə'raɪn(ə)] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] — [wɪtʃ] , [ˈfʌnəli] [ɪ'nʌf] , [wʌz; wəz] [kɔːld] [ˈsaʊθ,bæŋk] —
On their arrival at the house — which , funnily enough , was called Southbank —
在 他们的 到达 在 这 房子 — 哪个 , 有趣的是 足够的 , 曾是 称为 南岸 —
[ˈmɪstər] .
Mr . Tropenell ,
先生 .

他们到达房子时——有趣的是，这房子名叫南岸——特罗佩内尔先生

[æt; ət][ðə; ði] [rɪ'kwɛst] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈprɪvɪt] ,
at the request of Mr . Privet ,
在 这 要求 的 先生 . 私生子 ,

应普里维特先生的要求，

[hæd; həd] [kʌm] [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈprɪvɪt] .
had come in for a few minutes to make the acquaintance of Mrs . Privet .
有 来 在 为了 一个 很少 分钟 到 制作 这 熟人 的 太太 . 私生子 .

他进来待了几分钟，和普里维特夫人认识了一下。

[hiː; hi][hæd; həd] [sed] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [laɪkt] [ðer; ðər] [haʊs] , [haʊ] [mʌtʃ] [ˈprɪtiːʒ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ,
He had said how much he liked their house , how much prettier it was ,
他 有 说 如何 很多 他 喜欢 他们的 房子 , 如何 很多 更漂亮 它 曾是 ,

他说过他有多喜欢他们的房子，说它比别的房子漂亮得多。

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˈdɪɡnɪfaɪd] — [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [ˈkɪjəriəs] [wɜːrd] — [ðæn; ðən][ðə; ði] [red]
how much more dignified — that had been his curious word — than the red
如何 很多 更多的 凝重 — 那 有 到过 他的 好奇的 单词 — 比 这 红色的
[brɪk] [ˈvɪləz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] [ɔːl][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈaʊtskɜːrts] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [oʊld] [taʊn]
brick villas which had sprung up all over the outskirts of their beautiful old town
砖 别墅 哪个 有 弹簧 向上全部 超过 这 郊区 的 他们的 美丽的 老的 镇
.
.
.

比起在他们美丽的老城郊外拔地而起的那些红砖别墅，这栋房子显得多么庄严啊——这是他用的一个奇特的词。

[ænd; ænd][ˈmɪstər] . [ˈprɪvɪt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsiːkrətli] [ˈræðər] [pliːzd] ,
And Mr . Privet had been secretly rather pleased ,
和 先生 . 私生子 有 到过 偷偷 相当 高兴 ,

而普里维特先生其实暗自感到相当高兴。

[fɔːr; fər] [ˈleɪtli] " [ˈmʌðər] " — [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [ˈmɪsɪz] . [ˈprɪvɪt] — [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ˈsʌmwʌt]
for lately " Mother " — as he called Mrs . Privet — had become somewhat
为了 最近 " 母亲 " — 作为 他 称为 太太 . 私生子 — 有 变得 有些
[ˈrestləs] ,
restless ,
不安 ,

因为最近“母亲”(他这样称呼普里维特夫人) 变得有些焦躁不安。

[ˈbiːɪŋ] [ɪm'prest] [baɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ɪmp'rʊːvmənts] [ðoʊz] [ˈdʒɪmkɹæk] [ˈvɪləz] [pəˈzest] , [wɪtʃ] [ðer; ðər]
being impressed by certain improvements those gimcrack villas possessed , which their
存在 印象深刻 经过 肯定 改进 那些 噱头 别墅 拥有 , 哪个 他们的
[haʊs] [lækt] ,
house lacked ,
房子 缺乏 ,

那些廉价别墅所拥有的某些改进之处给他们留下了深刻的印象，而这些改进之处是他们自己的房子所缺乏的。

[ænd; ænd] [ðæt] [ðoo] [hiː; hi][hæd; həd] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ] [naɪs] [ˈbæθruːm] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈtwenti] [ˈjɪrz]
and that though he had put in a nice bathroom a matter of twenty years
和 那 尽管 他 有 放 在 一个 好的 浴室 一个 事情 的 二十 年
[ə'gəʊ] .
ago .
前 .

尽管他在二十年前就安装了一个漂亮的浴室。

[jes] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['sevrəl] ['pi:p(ə)l] [hu:] , [ðæt] [dei] ,
Yes , of the several people who , that day ,
是的 , 的 这 一些 人们 WHO , 那 天 ,
是的, 那天有几个人,

[hæd; həd] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][prəʊb] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] ['gɑ:dfri] -
had been engaged in trying to probe the mystery of Godfrey Pavely's
有 到过 已订婚的 在 尝试 到 探测 这 神秘 的 戈弗雷 -
[dɪsə'pɪərəns] ,
disappearance ,
消失 ,

曾参与调查戈弗雷·帕维利失踪之谜,

[ðə; ði]['oʊnli][wʌŋ] [hu:] [faʊnd] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv]['næt(ə)rəl] ['plezər] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] [ɪn'dʒɔɪmənt]
the only one who found a great deal of natural pleasure and simple enjoyment
这 仅有的 一 WHO 成立 一个 伟大的 交易 的 自然的 乐趣 和 简单的 享受
[aʊt][ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ɔ:l] [wʌz; wəz]['mɪstər] . ['prɪvɪt] ;
out of it all was Mr . Privet ;
出去 的 它 全部 曾是 先生 . 私生子 ;

只有普里维特先生从中获得了许多自然的乐趣和简单的享受;

[ænd; ənd][hi:; hi] , [ə'loʊn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɔ:l] , ['ri:əli] [kæəd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [mæn] , [ænd; ənd] ,
and he , alone of them all , really cared for the missing man , and ,
和 他 , 独自的 的 他们 全部 , 真的 关心 为了 这 丢失的 男人 , 和 ,
[pər'hæps] ,
perhaps ,
也许 ,

而且, 在所有人当中, 只有他真正关心那个失踪的人, 或许,

[ə'loʊn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɔ:l] , [hæd; həd][ə; eɪ]['dʒenjuɪn] ['bɪ:ŋɪŋ] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .
alone of them all , had a genuine longing to see him again .
独自的 的 他们 全部 , 有 一个 真的 渴望 到 看 他 再次 .
他们之中只有我一个人真心渴望再次见到他。

['mɪstər] . ['prɪvɪt] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] [kaɪnd][ʌv; əv]['mɪstər] . ['ɑ:lɪvər] - [tu:; tə]
Mr . Privet thought it was particularly kind of Mr . Oliver Tropenell to
先生 . 私生子 想法 它 曾是 特别 种类 的 先生 . 奥利弗 - 到
[bi:; bi] ['teɪkɪŋ] [ɔ:l] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] [fɔ:r; fər] [pɒr] ['mɪsɪz] . - ;
be taking all this trouble for poor Mrs . Pavely ;
是 采取 全部 这 麻烦 为了 贫穷的 太太 . - ;

普里维特先生认为奥利弗·特罗佩内尔先生为可怜的帕维利太太费尽心思, 真是太仁慈了;

[ðəʊ] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi] , ['mɪstər] . ['prɪvɪt] ,
though of course he , Mr . Privet ,
尽管 的 课程 他 , 先生 . 私生子 ,
当然, 他, 普里维特先生,

[wʌz; wəz] [wel] [ə'wer] [ðæt] ['mɪsɪz] . - ['brʌðər] [wʌz; wəz]['pɑ:rtnər][tu:; tə]['mɪstər] . - [ɪn]
was well aware that Mrs . Pavely's brother was partner to Mr . Tropenell in
曾是 出色地 意识到的 那 太太 . - 兄弟 曾是 伙伴 到 先生 . - 在
['meksɪkoʊ] .
Mexico :
墨西哥 .

他很清楚帕维利夫人的兄弟是特罗佩内尔先生在墨西哥的合伙人。

[hiː; hi] [nu:] [ðə; ði][sæd] [truːθ] — [ðə; ði][sæd] [truːθ] , [ðæt] [ɪz] ,
He knew the sad truth — the sad truth , that is ,
他 知道 这 伤心 真相 — 这 伤心 真相 ; 那 是 ;
他知道那个令人悲哀的真相——那就是,

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [dis'greɪsfl] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌndər] [wɪtʃ] ['gɪlbərt] ['beɪntən] [hæd; həd][hæd; həd]
as to the disgraceful circumstances under which Gilbert Baynton had had
作为 到 这 可耻 情况 在下面 哪个 吉尔伯特 贝顿 有 有
[tuː; tə] [liːv] ['ɪŋɡlənd] .
to leave England .
到 离开 英格兰 .

至于吉尔伯特·贝顿被迫离开英国的那种可耻的情况。

[noʊ][wʌn] [els] [ɪn][ðə; ði][bæŋk][hæd; həd] [noʊn] — [æt; ət] [liːst] [hiː; hi][ænd; ənd][ˈmɪstər] . - [hoʊpt]
No one else in the Bank had known — at least he and Mr . Pavery hoped
不 — 别的 在 这 银行 有 已知 — 在 至少 他 和 先生 . - 希望
[nɔːt] .
not .
不是 .

银行里其他人都不知道——至少他和帕维利先生希望他们不知道。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈveri] ,
It had been very ,
它 有 到过 非常 ;
那段时间非常.....

[ˈveri] [ˈfɔːrtʃənət] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfɔːrdʒd] [ˈsɪɡnətʃər] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [tʻjeks] .
very fortunate that the forged signature had been on one of their own cheques .
非常 幸运 那 这 锻造 签名 有 到过 在 一 的 他们的 自己的 支票 .
非常幸运的是，伪造的签名恰好出现在他们自己的一张支票上。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðæt] [fækt] ,
But for that fact ,
但 为了 那 事实 ;
但正因如此,

[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [seɪvd] [ðæt] [ɡʊd] - [fɔːr; fər] - [ˈnʌθɪŋ] [ˈskaʊndrəl] — [soʊ][ˈmɪstər] . [ˈprɪvɪt]
nothing could have saved that good - for - nothing scoundrel — so Mr . Privet
没有什么 可以 有 已保存 那 好的 - 为了 - 没有什么 恶棍 — 所以 先生 . 私生子
[ˈɔːlweɪz] [kɔːld] [ˈɡɪli] ['beɪntən] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] — [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˌprɑːsɪˈkjuːʃ(ə)n] .
always called Gillie Baynton in his own mind — from a prosecution .
总是 称为 吉莉 贝顿 在 他的 自己的 头脑 — 从 一个 起诉 .
没有什么能拯救那个一无是处的恶棍——普里维特先生总是这样称呼吉利·贝顿——免于起诉。

[duː] [ˈeni] [ʌv; əv][juː ˈes][ˈevər] [θɪŋk] , [ˈriːdər] ,
Do any of us ever think , reader ,
做 任何 的 我们 曾经 思考 ; 读者 ;
读者朋友们，我们当中是否有人曾想过.....

[ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈaʊər; ɑːr][moʊst] [ˈsiːkrət] [ˈbɪznəs] [ɪz] [noʊn] , [nei] , [məst; məst][biː; bi]
of the way in which our most secret business is known , nay , must be
的 这 方式 在 哪个 我们的 最多 秘密 商业 是 已知 , 不 , 必须 是
[noʊn] ,
known ,
已知 ,
我们最秘密的业务是如何被知晓，不，必须被知晓的，

[tuː; tə][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ˈpiːp(ə)l] [ʌv; əv] [huːz] [ɪgˈzɪstəns] [wiː; wi] [ɑːrˈselvz] [ɑːr; ər] [ˈskersli]
to a certain number of people of whose existence we ourselves are scarcely
到 一个 肯定 数字 的 人们 的 谁 存在 我们 我们自己 是 几乎
[əˈwer] ？
aware ？
意识到的 ？

对于某些我们自己都几乎不知道其存在的群体而言？

[ˈbɔːrə] , [wen] [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [ænd; ənd] [tɔːkt] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [dɪd] [tɔːk] , [ˈkaɪndli] , [ɪf] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]
Laura , when she came and talked , as she sometimes did talk , kindly , if a little
劳拉 , 什么时候 她 来了 和 谈话 , 作为 她 有时 做过 讲话 , 亲切地 , 如果 一个 小的
[ɪnˈdɪfrəntli] ,
indifferently ,
漠不关心 ,

劳拉有时会过来和人说话，语气和蔼，但略显冷漠。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [ˌkɑːnfɪˈden(ə)l] [klɜːrk] ,
to her husband's confidential clerk ,
到 她 丈夫的 机密的 职员 ,

对她丈夫的机要文员说：

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˌdɪsəˈɡriːəbli] [səˈpraɪzd] [hæd; həd][ʃiː; ʃɪ] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ˈɪntuː;][ˈmɪstər] .
would have been disagreeably surprised had she been able to see into Mr .
会 有 到过 令人不快地 惊讶 有 她 到过 有能力的 到 看 进入 先生 .
- [hɑːrt] [ænd; ənd][maɪnd] .
Privet's heart and mind .
- 心 和 头脑 .

如果她能够看透普里维特先生的内心，她一定会感到非常惊讶和不快。

[æz; əz][fɔːr; fər] [ˈɡɑːdfri] - , [ˈnʌθɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm][ˈkredit] ,
As for Godfrey Pavely , nothing would have made him credit ,
作为 为了 戈弗雷 - , 没有什么 会 有 制成 他 信用 ,

至于戈弗雷·帕维利，无论做什么都无法让他获得赞誉。

[haɪ] [æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . - [ˈbɪznəs] [ˈækjəmən] ,
high as was his opinion of Mr . Privet's business acumen ,
高的 作为 曾是 他的 观点 的 先生 . - 商业 敏锐 ,

他对普里维特先生的商业才能评价很高。

[ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [klɜːrk][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈfruːd] [səˈspɪʃ(ə)n] [wer] [ðoʊz] [θriː] [ˈhʌndrəd]
the fact that his clerk had a very shrewd suspicion where those three hundred
这 事实 那 他的 职员 有 一个 非常 精明 怀疑 在哪里 那些 三 百
[paʊndz] [ɪn] [noʊts] ,
pounds in notes ,
磅 在 笔记 ,

他的职员敏锐地怀疑那三百英镑钞票的下落，这一事实本身就令人震惊。

[ˈleɪtli] [drɔːn] [aʊt] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪmˈplɔɪər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpɜːrsən(ə)l][juːz] , [hæd; həd] [meɪd] [ðer; ðər]
lately drawn out by his employer for his own personal use , had made their
最近 绘制 出去 经过 他的 雇主 为了 他的 自己的 个人的 使用 , 有 制成 他们的
[wei]
way
方式

最近，他的雇主为了他个人使用而提取了这些物品，这些物品已经流落到他手中.....

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 214**]
[页 -]

第十六章

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] 15th [ʌv; əv][ˈdʒænjʊəri] ,
IT **was** **the** **morning** **of** **the** **15th** **of** **January** ,
它 曾是 这 早晨 的 这 15th 的 一月 ,

那是1月15日的早晨，

[ænd; ənd] [ɔːlˈredi] [ˈgɑːdfri] - [ˌdɪsəˈpiərəns] [hæd; həd] [ɪkˈsaɪtɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði]
and **already** **Godfrey Pavely's** **disappearance** **had** **excited** **more** **than** **the**
和 已经 戈弗雷 - 消失 有 兴奋的 更多的 比 这
[prəˈvɜːrbiəl] [naɪn] [deɪz] - [ˈwʌndər] .
proverbial **nine** **days** **!** **wonder** .
谚语 九 天 - 想知道 .

戈弗雷·帕维利的失踪已经引起了比通常意义上的“九天奇迹”更大的轰动。

[ˈbɔːrə] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈbuːdwaːr][ˈæftər] [ˈbrekfəst] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ]
Laura **had** **gone** **to** **her** **boudoir** **after** **breakfast** , **and** **she** **was** **waiting**
劳拉 有 已消失 到 她 闺房 后 早餐 , 和 她 曾是 等待
[ðer; ðər] , [ˈsaɪtɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈraɪtɪŋ] - [ˈteɪbl] ,
there , **sitting** **at** **her** **writing** **-** **table** ,
那里 , 坐着 在 她 写作 - 桌子 ,

劳拉早餐后去了她的闺房，她坐在书桌前等着。

[ˈfiːlɪŋ] [ˈretʃɪdli] [ˈæŋkʃəs] [ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtɪd] , [fɔːr; fər][ɔːl] [læst] [naɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]
feeling **wretchedly** **anxious** **and** **excited** , **for** **all** **last** **night** **she** **had** **had** **a**
感觉 可悲地 焦虑的 和 兴奋的 , 为了 全部最后的 夜晚 她 有 有 一个
[ˈkjʊəriəs] ,
curious ,
好奇的 ,

她感到既焦虑又兴奋，因为昨晚她经历了一件奇怪的事。

[ɪnˈsɪstənt] [prɪˈzentɪmənt] [ðæt] [æt; ət] [læst] [ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [ˈhæpən] .
insistent **presentiment** **that** **at** **last** **something** **was** **going** **to** **happen** .
坚持 预感 那 在 最后的 某物 曾是 去 到 发生 .

一种挥之不去的预感，觉得终于要发生什么事了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sent] [ˈælis] [ɔːf] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈlesnz; ˈlesənz] ,
She **had** **sent** **Alice** **off** **to** **her** **lessons** ,
她 有 发送 爱丽丝 离开 到 她 课程 ,

她送爱丽丝去上课了。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈɑːbdʒekt][ɪn] [əˈlaʊɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [tuː; tə][ˈaɪd(ə)][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈaɪldɪd]
for **there** **was** **no** **object** **in** **allowing** **the** **child** **to** **idle** **as** **she** **had** **idled**
为了 那里 曾是 不 目的 在 允许 这 孩子 到 闲置的 作为 她 有 闲置
[ˈdʊrɪŋ] [ðæt] [fɜːrst] [brɪˈwɪldərɪŋ] [wiːk] .
during **that** **first** **bewildering** **week** .
期间 那 第一的 扑朔迷离 星期 .

因为让孩子像在最初那令人困惑的一周里那样无所事事地闲逛，并没有什么意义。

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi][gɑːt] [ʌp] , [pʊʃt] [hɜːr; hər] [tʃer] [əˈsaɪd] , [ænd; ənd] [went] [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ]
At **last** **she** **got** **up** , **pushed** **her** **chair** **aside** , **and** **went** **and** **lay** **down** **on** **a**
在 最后的 她 得到 向上 , 推动 她 椅子 旁边 , 和 去 和 躺 向下 在 一个
[ˈsoʊfə] .
sofa .
沙发 .

她终于起身，把椅子推到一边，走到沙发旁躺下。

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [ˈveri] , [ˈveri] [ˈtaɪərd] ; [wɔːrn] [aʊt] [ˈpɑːrtli] [baɪ] [səˈspens] [ænd; ənd] [æŋˈzaɪəti] ,
She felt very , very tired ; worn out partly by suspense and anxiety ,
她 毛毡 非常 , 非常 疲劳的 ; 磨损 出去 部分 经过 悬念 和 焦虑 ,
她感到非常非常疲惫；一部分原因是悬念和焦虑让她精疲力竭。

[ˈpɑːrtli] [baɪ] [ðə; ðɪ] [ˈmeni] [ˈintəvjuːz] [wɪð; wɪθ] [stˈreɪndʒəz] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [bɪn] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [hæv; həv]
partly by the many interviews with strangers she had been compelled to have
部分 经过 这 许多 访谈 和 陌生人 她 有 到过 被迫 到 有
[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [læst] [ten] [deɪz] .
during the last ten days .
期间 这 最后的 十 天 .
部分原因是由于过去十天里她被迫与许多陌生人进行了采访。

[ˈɑːlɪvər] - [wʌz; wəz] [əˈgen] [ɪn] [ˈlʌndən] , [ænd; ənd] [sɪns] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] - , [fɔːr; fər]
Oliver Tropenell was again in London , and since he had left Freshley , for
奥利弗 - 曾是 再次 在 伦敦 , 和 自从 他 有 左边 - , 为了
[ðə; ðɪ] [ˈsekənd] [taɪm] ,
the second time ,
这 第二 时间 ,
奥利弗·特罗佩内尔再次来到伦敦，这是他第二次离开弗雷什利学院。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ðʊ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ,
it was as though a strong ,
它 曾是 作为 尽管 一个 强的 ,
仿佛一股强大的力量，

[prəˈtektɪŋ] [ɑːrm] [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [lent] [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [bɪn] [wɪðˈdrɔːn] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] .
protecting arm on which she leant had suddenly been withdrawn from her .
保护 手臂 在 哪个 她 倾斜 有 突然 到过 撤回 从 她 .
她倚靠的保护性手臂突然缩回了手中。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪnˈgeɪdʒd] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] [ˈbɪznəs] , [əˈpɑːn] [ðɪs]
And yet she knew that he was engaged upon her business , upon this
和 然而 她 知道 那 他 曾是 已订婚的 之上 她 商业 , 之上 这
[ɪkˈstrɔːrdənəri] ,
extraordinary ,
非凡的 ,
然而她知道他正忙于她的事，忙于这件非同寻常的事。

[ʌnˈʌtərəbli] [streɪndʒ] [ˈbɪznəs] [ʌ; əv] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [dɪsəˈpɪrəns] .
unutterably strange business of her husband's disappearance .
难以言喻 奇怪的 商业 的 她 丈夫的 消失 .
她丈夫失踪的事件离奇得令人难以置信。

[ˈɑːlɪvər] [roʊt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈdeɪli] — [briːf] , [ˈkoʊldli] - [wɜːrdɪd] [noʊts] [dɪˈskraɪbɪŋ] [wʌt] [hæd; həd]
Oliver wrote to her daily — brief , coldly - worded notes describing what had
奥利弗 写道 到 她 日常的 — 简短的 , 冷冷地 - 措辞 笔记 描述 什么 有
[bɪn] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] ,
been , and was being ,
到过 , 和 曾是 存在 ,
奥利弗每天都给她写信——简短而冷漠的信件，描述过去发生的事情和正在发生的事情。

[dʌn] [bəuθ] [baɪ] [ðə; ðɪ] [pəˈliːs] [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ðɪ] [bɪg] [fɜːrm] [ʌ; əv] [ˈpraɪvət] [dɪˈtektɪv] [huː] [wɜːr; wər]
done both by the police and by the big firm of private detectives who were
完毕 两个都 经过 这 警察 和 经过 这 大的 公司 的 私人的 侦探 WHO 是
[naʊ] [ˈɔːlsəʊ] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [ə; eɪ] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [ˈmɪsɪŋ] [mæn] .
now also engaged in a search for the missing man .
现在 还 已订婚的 在 一个 搜索 为了 这 丢失的 男人 .
警方和一家大型私家侦探公司都参与了寻找失踪男子的行动。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l][tuː; tə] [rɪˈpɔːrt] — [soʊ][fɑːr] [ˈevri] [wʌn][wʌz; wəz] [kəmˈpliːtli] [ˈbæfəld]
But there was very little to report — so far every one was completely baffled
但那里曾是 非常 小的 到 报告 — 所以 远的 每一个 — 曾是 完全地 困惑

.
:
.
但几乎没有什么可报告的——到目前为止，每个人都完全摸不着头脑。

[ˌpiːˈdʒiː] - -]
[**Pg 215**]
[页 -]

[第215页]

[əˈɡenst] [ðə; ði] [wɪʃ] [ænd; ənd][ədˈvaɪs][ʌv; əv][bəuθ][ˈɑːlɪvər] - [ænd; ənd][ðə; ði][ˈskaːtlənd] [jaːrd]
Against the wish and advice of both Oliver Tropenell and the Scotland Yard
反对 这 希望 和 建议 的 两个都 奥利弗 - 和 这 苏格兰 院子
[əˈθɔːrətɪz] ,
authorities ,
当局 ,

尽管奥利弗·特罗佩内尔和苏格兰场当局都反对并建议这样做，

[ˈlɔːrə] [hæd; həd] [ˈɔːfərd] [ə; eɪ] [rɪˈwɔːrd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] [fɔːr; fər][ˈeni] [ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] [wɪtʃ]
Laura had offered a reward of a thousand pounds for any information which
劳拉 有 提供 一个 报酬 的 一个 千 磅 为了 任何 信息 哪个
[wʊd] [liːd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ʌv; əv] [ˈɡɑːdfri] - ,
would lead to the discovery of Godfrey Pavely ,
会 带领 到 这 发现 的 戈弗雷 - ,

劳拉悬赏一千英镑，征集任何能够找到戈弗雷·帕维利的线索。

[əˈlaɪv][ɔːr] [ded] .
alive or dead .
活 或者 死的 .

生或死。

[aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] - [səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən] , [ænd; ənd] [ˈlɔːrə] , [ˈsʌmhaʊ] , [hæd; həd][nɑːt]
It had been Katty's suggestion , **and Laura** , **somehow** , **had not**
它 有 到过 - 建议 , 和 劳拉 , 不知何故 , 有 不是
[laɪkt] [tuː; tə][dɪsrɪˈɡɑːrd][aɪˈtiː] .
liked to disregard it .
喜欢 到 漠视 它 .

这是凯蒂的建议，而劳拉不知为何就是不愿忽视它。

[bʌt; bət] [naʊ] , [tuː; tə] - [deɪ] , [ˈlɔːrə] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [muːvd] [ˈrestləsli] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] ,
But now , to - day , Laura , as she moved restlessly this way and that ,
但 现在 , 到 - 天 , 劳拉 , 作为 她 已搬 躁动不安 这 方式 和 那 ,
但是今天，劳拉焦躁不安地来回走动，

[təʊld][hɜːrˈself] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈsɔːri] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [əˈsentɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən] [ðæt]
told herself that she was sorry she had assented to a suggestion that
讲述 她自己 那 她 曾是 对不起 她 有 同意 到 一个 建议 那
[ˈkæti] [ˈwɪnzləʊ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ænd; ənd] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈdʊrɪŋ] [ðəʊz] [lɔːŋ] [deɪz] [ʌv; əv] [ˈweɪtɪŋ]
Katty Winslow should come and stay with her during those long days of waiting
凯蒂 温斯洛 应该 来 和 停留 和 她 期间 那些 长的 天 的 等待
[wɪtʃ] [wɜːr; wər][æet; ət][wʌns][soʊ] [ˈdrɪri] [ænd; ənd][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] [ænd; ənd] [səˈspens] .
which were at once so dreary and so full of excitement and suspense .
哪个 是 在 一次 所以 凄凉 和 所以 满的 的 激动 和 悬念 .

她告诉自己，她很后悔同意让凯蒂·温斯洛在漫长的等待日子里来和她住在一起，那些日子既令人沮丧又充满兴奋和悬念。

[ˈkæti] [hæd; həd][gɑ:t] [ˈhoʊpləsli] [ɑ:n] [ˈbrɜz] [nə:vs] .

Katty had got hopelessly on Laura's nerves .
凯蒂 有 得到 绝望地 在 劳拉的 神经 .

凯蒂彻底惹恼了劳拉。

[ˈkæti] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ki:p] [ˈsaɪlənt] , [ˈkæti] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ki:p] [stɪl] .

Katty could not keep silent , Katty could not keep still .
凯蒂 可以 不是 保持 沉默的 , 凯蒂 可以 不是 保持 仍然 .

凯蒂无法保持沉默，凯蒂无法保持静止。

[ˈmɪsɪz] . [ˈwɪnzləʊ] , [ɪn][ə; eɪ] [sens] , [hæd; həd][ˈteɪkən] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs] .

Mrs . Winslow , in a sense , had taken possession of The Chase .
太太 . 温斯洛 , 在 一个 感觉 , 有 已采取 拥有 的 这 追赶 .

从某种意义上说，温斯洛夫人已经接管了《追逐》。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][fi:; fi] [hu:] [sɔ:][tu:; tə] [ˈevriθɪŋ] , [hu:] [ɪgˈzæmɪnd] [ˈevri] [ˈletər] ,

It was she who saw to everything , who examined every letter ,
它 曾是 她 WHO 锯 到 一切 , WHO 检查 每一个 信 ,

一切都是她安排的，每一封信都是她仔细检查的。

[hu:] [went][ænd; ənd] [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] [wen] [ðə; ði] [pəˈli:s] [ˈi:ðər] [æt; ət] - [ɔ:r]

who went and answered the telephone when the police either at Pewsbury or
WHO 去 和 回答 这 电话 什么时候 这 警察 任何一个 在 - 或者

[frʌm; frəm] [ˈlʌndən] [ræŋ] [ʌp] .

from London rang up .
从 伦敦 响铃 向上 .

当皮尤斯伯里或伦敦的警察打电话来时，是谁去接的电话。

[fi:; fi][wʌz; wəz] [əˈpærəntli] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [greɪt] [ɪkˈsaɪtmənt] [ænd; ənd][ʌv; əv] [greɪt] [æŋˈzaɪəti] ,

She was apparently in a state of great excitement and of great anxiety ,
她 曾是 显然 在 一个 状态 的 伟大的 激动 和 的 伟大的 焦虑 ,

她当时显然既兴奋又焦虑。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkrɪtɪks] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] - [wɪŋ] [sed] [tu:; tə] [i:tɪ] [ˈʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and some of the critics in the servants ' wing said to each other with a
和 一些 的 这 评论家 在 这 仆人 - 翼 说 到 每个 其他 和 一个

[ˈnoʊɪŋ] [smaɪl] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪnzləʊ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈmɪsɪz] . - ,

knowing smile that Mrs . Winslow might have been Mrs . Pavely ,
会心 微笑 那 太太 . 温斯洛 可能 有 到过 太太 . - ,

仆人宿舍里的一些评论家心照不宣地笑着互相说道，温斯洛夫人可能就是帕维利夫人。

[soʊ] [mʌtɪ] [dɪd] [ðæt] [ˈleɪdi] [teɪk] [ˈmɪstər] . - [dɪsəˈpɪərəns] [tu:; tə] [hɑ:rt] !

so much did that lady take Mr . Pavely's disappearance to heart !
所以 很多 做过 那 女士 拿 先生 . - 消失 到 心 !

那位女士对帕维利先生的失踪非常在意！

[ˈkæti] [hæd; həd][nɑ:t] [si:md] [æz; əz] [ˈwɜ:rid] [æz; əz] [ˈlɔ:rə] [hæd; həd] [si:md] [ðə; ði][fɜ:rst] [tu:] [ɔ:r]

Katty had not seemed as worried as Laura had seemed the first two or
凯蒂 有 不是 似乎 作为 担心 作为 劳拉 有 似乎 这 第一的 二 或者

[θri:] [deɪz] ,

three days ,
三 天 ,

凯蒂似乎不像劳拉在前两三天那样焦虑。

[bʌt; bət] [naʊ] [fi:; fi] [əˈpɪrd] [ˈi:v(ə)n] [mɔ:ɹ] [ʌpˈset] .

but now she appeared even more upset .
但 现在 她 出现 甚至 更多的 沮丧的 .

但现在她看起来更加沮丧了。

[ˈjestərdeɪ] [fi:; fi][hæd; həd] [ədˈmɪtrɪd] [tu:; tə] [ˈsli:pləs] [naɪts] ,

Yesterday she had admitted to sleepless nights ,
昨天 她 有 承认 到 失眠 夜晚 ,

昨天她承认自己经常失眠。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['hoʊstəs] [hæd; həd] [felt] ['greɪtli] ['ri:lɪvd] [wen] [hɜ:r; hər] [gest] [hæd; həd][æt; ət][læst]
and the hostess had felt greatly relieved when her guest had at last
和 这 女主人 有 毛毡 非常 松了口气 什么时候 她 客人 有 在 最后的
[kən'fest] [ðæt] [ɪf] [dɪr] ['b:rə] [wʊd] [nɑ:t][maɪnd][fɪ; ʃi] [wʊd] [laɪk][tu:; tə] [steɪ] [ɪn][bed] ['evri]
confessed that if dear Laura would not mind she would like to stay in bed every
坦白 那 如果 亲爱的 劳拉 会 不是 头脑 她 会 喜欢 到 停留 在 床 每一个
['mɔ:rnɪŋ] [ʌp][tu:; tə][ɪ'lev(ə)n][ə'klɒk, əu-] ;
morning up to eleven o'clock ;
早晨 向上 到 十一 点钟 ;

当女主人终于坦白说，如果亲爱的劳拉不介意的话，她想每天早上赖床到十一点时，女主人感到非常欣慰；
[ˈnʌθɪŋ] ['evər] ['hæpənd] [bɪ'fɔ:r] [ðen] .
nothing ever happened before then .
没有什么 曾经 发生 前 然后 .
此前什么都没发生过。

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 216]
[页 -]
[第216页]

[ðə; ði]['oʊnli]['pɜ:rs(ə)n][wɪð; wɪθ] [hu:m] ['b:rə] , [ˈdʊrɪŋ] [ðoʊz] [lɔ:ŋ] , [ˈdrɪri] [deɪz] ,
The only person with whom Laura , during those long , dreary days ,
这 仅有的 人 和 谁 劳拉 , 期间 那些 长的 , 凄凉 天 ,
在那些漫长而沉闷的日子里，劳拉唯一陪伴的人是.....

[felt] [kəm'pærətɪvli] [æt; ət] [i:z] [wʌz; wəz]['mɪsɪz] . - , [fɔ:r; fər]['mɪsɪz] . - [si:md] [tu:; tə]
felt comparatively at ease was Mrs . Tropenell , for Mrs . Tropenell seemed to
毛毡 比较 在 舒适 曾是 太太 . - , 为了 太太 . - 似乎 到
[ʌndər'stænd] [ɪg'zæktli] [wʌt] [fɪ; ʃi] ,
understand exactly what she ,
理解 确切地 什么 她 ,
特罗佩内尔太太则感到相对自在，因为她似乎完全明白自己想要什么。

[pʊr] ['b:rə] , [wʌz; wəz] ['fi:lɪŋ] [ˈdʊrɪŋ] [ðoʊz] ['mɪzrəb(ə)lɪ] [deɪz] [ʌv; əv] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [nu:z] [ðæt] [dɪd]
poor Laura , was feeling during those miserable days of waiting for news that did
贫穷的 劳拉 , 曾是 感觉 期间 那些 悲惨的 天 的 等待 为了 消息 那 做过
[nɑ:t] [kʌm] .
not come .
不是 来 .
可怜的劳拉，在等待消息却杳无音讯的那些痛苦日子里，她一定非常难过。

[bʌt; bət] ['b:rə] [dɪd][nɑ:t] [si:] [ˈveri] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldər] ['wʊmən] — [nɑ:t] [ˈnɪrli] [æz; əz] [mʌtʃ]
But Laura did not see very much of the older woman — not nearly as much
但 劳拉 做过 不是 看 非常 很多 的 这 老 女士 — 不是 几乎 作为 很多
[æz; əz][fɪ; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tu:; tə][du:][dʒʌst] [naʊ] ,
as she would have liked to do just now ,
作为 她 会 有 喜欢 到 做 只是 现在 ,
但劳拉并没有怎么见到那位年长的女士——远没有她现在想见到的那么多。

[fɔ:r; fər]['mɪsɪz] . - [dis'laɪkt] ['kæti] , [ænd; ʌnd] [ə'vɔɪdɪd] [ˈmi:tɪŋ] [hɜ:r; hər] .
for Mrs . Tropenell disliked Katty , and avoided meeting her .
为了 太太 . - 不喜欢 凯蒂 , 和 避免 会议 她 .
特罗佩内尔太太不喜欢凯蒂，总是避免与她见面。

[ðə; ði]['steɪb(ə)l] [kla:k] [strʌk] [ten] .
The stable clock struck ten .
这 稳定的 钟 击 十 .
马厩里的钟敲了十下。

[ænd; ənd] ['lɔ:rə] ['sʌd(ə)nli] [hɜ:rd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][fɜ:rm] [steps] ['hʌrɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .
And Laura suddenly heard the sound of firm steps hurrying down the passage .
和 劳拉 突然 听到 这 声音 的 公司 步骤 匆忙 向下 这 通道 .
劳拉突然听到走廊里传来急促而有力的脚步声。

[ʃi:; ʃi][gɑ:t] [ɔ:f] [ðə; ði]['soʊfə] ,
She got off the sofa ,
她 得到 离开 这 沙发 ,
她从沙发上站了起来。

[ɪk'spektɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [naʊ] [ˌdɪsə'gri:əbli] [fə'mɪliər] [blu:] ['ju:nɪfɔ:rm][ænd; ənd] [flæt] [blu:] [kæp][ʌv; əv]
expecting to see the now disagreeably familiar blue uniform and flat blue cap of
期待 到 看 这 现在 令人不快地 熟悉的 蓝色的 制服 和 平坦的蓝色的 帽 的
[ðə; ði] - [pə'li:s] [ɪn'spektər] .
the Pewsbury Police Inspector .
这 - 警察 检查员 .
期待看到皮尤斯伯里警督那身如今令人不快的熟悉的蓝色制服和蓝色平顶帽。

[hi:; hi] [keɪm] [ʌp][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər][ˈɔ:lmʊst] ['evri] [deɪ] ,
He came up to see her almost every day ,
他 来了 向上 到 看 她 几乎 每一个 天 ,
他几乎每天都来看她，

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd]['nevər] [kʌm] [kwɔ:t] [soʊ] [ˈɜ:rlɪ] [æz; əz] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .
but he had never come quite so early as this morning .
但 他 有 绝不 来 相当 所以 早期的 作为 这 早晨 .
但他从未像今天早上这样来得这么早。

[ʃi:; ʃi] ['gæðəd] [hɜ:r'self] [tə'geðər] [tu:; tə] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][kɑ:m] [sə'vɪləti][hɪz; ɪz] ['taɪərsəm] , ['fju:t(ə)l]
She gathered herself together to answer with calm civility his tiresome , futile
她 聚集 她自己 一起 到 回答 和 冷静的 礼貌 他的 令人厌烦 , 徒劳
[ˈkwestʃənz] .
questions .
问题 .
她镇定下来，以平静而礼貌的态度回答了他那些令人厌烦、徒劳无功的问题。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] — [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [seɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [sed] [ɔ:'redi]
There was nothing — nothing — she could say that she had not said already
那里 曾是 没有什么 — 没有什么 — 她 可以 说 那 她 有 不是 说 已经
[æz; əz][tu:; tə] ['gɑ:dfri:z] ['ju:ʒuəl]['hæbɪts] ,
as to Godfrey's usual habits ,
作为 到 戈弗雷的 通常 习惯 ,
关于戈弗雷的日常习惯，她已经把该说的都说了，实在没什么可补充的了。

[ænd; ənd][æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz]['prɑ:bəb(ə)l] ['bɪznəs] ['ɪntrəsts] [aʊt'saɪd] - .
and as to his probable business interests outside Pewsbury .
和 作为 到 他的 可能 商业 兴趣 外部 - .
至于他在皮尤斯伯里以外可能拥有的商业利益。

[ðə; ði] [ɪn'spektər] [hæd; həd] [bɪn] [sər'praɪzd] , [ðəʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [traɪd] [tu:; tə] [haɪd] [ðə; ði][fækt] ,
The Inspector had been surprised , though he had tried to hide the fact ,
这 检查员 有 到过 惊讶 , 尽管 他 有 尝试 到 隐藏 这 事实 ,
督察虽然试图掩饰，但还是感到惊讶。

[tu:; tə][faɪnd] [ðæt] ['mɪsɪz] . - [nu:] [soʊ] ['veri] ['ɪt(ə)l][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] ['bɪznəs] ['ɪntrəsts]
to find that Mrs . Pavely knew so very little of her husband's business interests
到 寻找 那 太太 . - 知道 所以 非常 小的 的 她 丈夫的 商业 兴趣
[ænd; ənd] [kən'sɜ:rnz] .
and concerns .
和 担忧 .
调查发现，帕维利夫人对她丈夫的商业利益和担忧知之甚少。

[ðə; ði][ləst] [tu:] [taɪmz] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] ['kæti] [hæd; həd] [bɪn] ['prez(ə)nt] ,
The last two times he had been there Katty had been present ,
这 最后的 二 时代 他 有 到过 那里 凯蒂 有 到过 展示 ,
他前两次去那里的时候, 凯蒂都在场。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['ju:sf(ə)] — ['ju:sf(ə)][ænd; ənd] ['tæktfl] .
and she had been very useful — useful and tactful .
和 她 有 到过 非常 有用 — 有用 和 委婉 .
她帮了大忙——既有用又机智。

[ˈbɔ:rə] , [ˈfi:lɪŋ] [ˈræðər] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [leɪt] [ʌn'tʃæɪtəb(ə)] [θɔ:ts] [kən'sɜ:rnɪŋ] ['kæti] ,
Laura , feeling rather ashamed of her late uncharitable thoughts concerning Katty ,
劳拉 , 感觉 相当 羞愧 的 她 晚的 不仁慈的 想法 有关 凯蒂 ,
劳拉对自己之前对凯蒂的刻薄想法感到有些羞愧。

[wɪʃt] [ðæt] ['kæti] [kʊd; kəd][bi:; bi]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['ɪntərvju:] , [bʌt; bət] [ʌn'fɔ:rtʃənətli]
wished that Katty could be present at the coming interview , but unfortunately
希望 那 凯蒂 可以 是 展示 在 这 未来 面试 , 但 很遗憾
[ˈkæti] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][bed] .
Katty was still in bed .
凯蒂 曾是 仍然 在 床 .
希望凯蒂能出席即将到来的采访, 但不巧的是, 凯蒂还在床上。

[ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [stʊd] [ʌp] [ɪk'spektəntli] .
The door opened , and she stood up expectantly .
这 门 打开 , 和 她 站立 向上 满怀期待地 .
门开了, 她满怀期待地站了起来。

[,pi: 'dʒi:] - [,
[**Pg 217**]
[页 -]
[第217页]

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli] ['prestən] , [ðə; ði] ['bʌtlər] .
It was only Preston , the butler .
它 曾是 仅有的 普雷斯顿 , 这 管家 .
那是管家普雷斯顿。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈɑ:rdʒ] ['envələʊp] [ɑ:n][ðə; ði]['sælvər][hi:; hi][held] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
There was a large envelope on the salver he held in his hand .
那里 曾是 一个 大的 信封 在 这 托盘 他 握住 在 他的 手 .
他手里拿着的托盘上放着一个大信封。

" [ɪts] [frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋk] , [mæm, mɑ:m, məm] .
" **It's from the Bank , ma'am** .
" 它是 从 这 银行 , 女士 .
“是银行寄来的, 女士。”

[mɑ:rkt] - ['ɜ:rdʒənt] , - " [hi:; hi] [sed] .
Marked ' Urgent , ' " he said .
标记 - 紧迫的 , - " 他 说 .
“标记为‘紧急’, ”他说。

" [ɪz][ðer; ðər][æn; ən] ['ænsər] ?
" **Is there an answer ?**
" 是 那里 一个 回答 ?
有答案吗?

" [ʃi:; ʃi] [æskt] .
" **she asked** .
" 她 问 .
她问道。

[ænd; ʌnd][hi:; hi][ˈhezɪteɪd; ˈhezəteɪd] .

And he hesitated .
和 他 犹豫了一下 .

他犹豫了。

" [wi:; wi][hæv; həv] [kept] [ðə; ði] ['mesɪndʒər] , [mæm, mɑ:m, məm] .

" We have kept the messenger , ma'am .
" 我们 有 保留 这 信使 , 女士 .

“我们已经留下了信使，夫人。”

" ['bɔ:rə] [nu:] ['mɪstər] . - [smɔ:l] , [ni:t] ['hændraɪtɪŋ] — [ɪf] [hi:; hi] [mɑ:rkt] [æŋ; ən] ['envələʊp] " " Laura knew Mr . Privet's small , neat handwriting — if he marked an envelope "
" 劳拉 知道 先生 . - 小的 , 整洁的 手写 — 如果 他 标记 一个 信封 " "

[ˈɜ:rdʒənt] , " [ðen] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈɜ:rdʒənt] .

" Urgent , " then it was urgent .
" 紧迫的 , " 然后 它 曾是 紧迫的 .

劳拉认得普里维特先生工整的小字——如果他在信封上标明“紧急”，那就一定是紧急的事情。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tu:] [enk'ləʊʒəz] — [ə; eɪ] [noʊt] [ænd; ʌnd] [ə; eɪ] ['letər] .

" There were two enclosures — a note and a letter .
" 那里 是 二 外壳 — 一个 笔记 和 一个 信 .

里面有两个附件——一张纸条和一封信。

[ʃi:; ʃi] [fɜ:rst] [ri:d] [ðə; ði] [noʊt] : —

" She first read the note : —
" 她 第一的 读 这 笔记 : —

她先读了一遍纸条：——

" [dɪr] ['mɪsɪz] . - ,

" Dear Mrs . Pavely ,
" 亲爱的 太太 . - ,

尊敬的帕维利夫人：

" [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [ɪn'kloʊzd] [ɑ:n][maɪ][ə'raɪv(ə)] [æt; ət] [ðə; ði] [bæŋk] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .

" I found the enclosed on my arrival at the Bank this morning .
" 我 成立 这 内 在 我的 到达 在 这 银行 这 早晨 .

“我今天早上到达银行时发现了随附的文件。”

[aɪ ˈti:] [meɪ] [bi:; bi] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] , [soʊ][aɪ] [send] [aɪ ˈti:] [ɑ:n] [æt; ət] [wʌnz] .

" It may be important , so I send it on at once .
" 它 可能 是 重要的 , 所以 我 发送 它 在 在 一次 .

这或许很重要，所以我立刻就发过去了。

" [ænd; ʌnd] [let] [em ˈi:] [teɪk] [ðɪs] [ɑ:pər'tu:nəti] , [dɪr] ['mædəm] , [ʌv; əv] [ə'ʊrɪŋ] [ju:; jʊ] [ʌv; əv] [maɪ] ['veri] " And let me take this opportunity , dear Madam , of assuring you of my very
" 和 让 我 拿 这 机会 , 亲爱的 女士 , 的 保证 你 的 我的 非常

[sɪn'sɪr] ['sɪmpəθi] . sincere sympathy .
真诚 同情 .

“请允许我借此机会，亲爱的夫人，向您表达我最诚挚的慰问。”

[aɪ] , [tu:] ,

" I , too ,
我 , 也 ,

我也是。

[hæv; həv] [noʊn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [læst] [fju:] [deɪz] [wʌt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [hoʊp] [dɪ'fɜ:rd] " have known during the last few days what it was to feel that hope deferred
有 已知 期间 这 最后的 很少 天 什么 它 曾是 到 感觉 那 希望 延期

[ˈmeɪkɪθ] [ðə; ði] [hɑ:rt] [sɪk] .

" maketh the heart sick .
" 制造 这 心 生病的 .

过去几天，我体会到了希望落空令人心碎的滋味。

" [jɔ:rz] [rɪ'spektfəli] ,
" **Yours respectfully** ,
" 此致 尊敬 ,

此致敬礼，

" ['deɪvɪd] ['prɪvɪt] .
" **David Privet** .
" 大卫 私生子 .

“大卫·普里维特。

" [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] , [wɪð; wɪθ][ˈoʊnli][ˈlæŋɡwɪd] [ˈɪntrəst] , [tu:; tə][ðə; ði] [ˈenvəloʊp] .
" **She turned , with only languid interest , to the envelope .**
" 她 转向 , 和 仅有的 慵懒的 兴趣 , 到 这 信封 .

她只是漫不经心地转向信封。

[ðə; ði] [əˈdres] [wʌz; wəz] [ˈtaɪprɪtn] : —
The address was typewritten : —
这 地址 曾是 打字稿 : —

地址是用打字机打出来的：——

[ˈmɪsɪz] . [dʒi:] . - ,
Mrs . G . Pavely ,
太太 . G . - ,

G·帕维利夫人

[si:] / [oʊ] [ˈmesərz] . - & [si: ˈoʊ] . ,
c / o Messrs . Pavely & Co . ,
c / o 先生们 . - & 合作 . ,

经由 Pavely & Co. 公司

[ˈbæŋkərz] ,
Bankers ,
银行家 ,

银行家们，

- .
Pewsbury .
- .

皮尤斯伯里。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [mɑ:rkɪt] " ['praɪvət] , "
It was marked " Private , "
它 曾是 标记 " 私人的 , "

上面标有“私人”字样。

" [ɪˈmi:diət] , " [bʌt; bət] [ðæt] , [æz; əz] [ˈbɔ:rə] [wel] [nu:] , [ment] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] .
" **Immediate , but that , as Laura well knew , meant very little .**
" 即时 , " 但 那 , 作为 劳拉 出色地 知道 , 意思是 非常 小的 .

“立即”，但劳拉很清楚，这意义不大。

[ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n]
A certain
一个 肯定

某种

[[pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 218**]
[页 -]

[第218页]

[ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [taɪmz] , [pəˈhæps] [hæf] [ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] [taɪmz] [ɪn] [ɔːl] , [ˈdʊrɪŋ] [hɜːr; həɪ] [ˈmæɪd] [laɪf] ,
number of times , perhaps half a dozen times in all , during her married life ,
数字 的 时代 , 也许 一半 一个 打 时代 在 全部 , 期间 她 已婚 生活 ,
[sʌm; səm] [ʌnˈfɔːrtʃənət] ,
some unfortunate ,
一些 不幸 ,

在她婚姻生活中, 可能总共发生过五六次这样的情况, 其中一些很不幸。

[ˈhʌmb(ə)] [ˈklaɪənt] [ʌv; əv] [hɜːr; həɪ] [ˈhʌzbəndz] [hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə] [hɜːr; həɪ] [ə; eɪ] [ˈpɜːrsən(ə)] [əˈpiːl] .
humble client of her husband's had written to her a personal appeal .
谦逊的 客户 的 她 丈夫的 有 书面 到 她 一个 个人的 上诉 .

她丈夫的一位卑微的客户曾给她写过一封私人求助信。

[iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈletərz] [hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈpeɪn(ə)] [ænd; ənd] [ˌdɪsəˈɡriːəb(ə)] [ˈneɪtʃər] , [ˈɔːf(ə)n]
Each of these letters had been of a painful and disagreeable nature , often
每个 的 这些 信件 有 到过 的 一个 痛苦 和 令人不快的 自然 , 经常
[ˈkaʊtʃt] [ɪn] [ˈpɪtɪf(ə)] ,
couched in pitiful ,
卧倒 在 可怜 ,

这些信件每一封都令人痛苦不堪, 语气往往充满怜悯,

[ˈeləkwənt] [tɜːrmz] ,
eloquent terms ,
雄辩 条款 ,

优美的措辞,

[ænd; ənd] [ˈɡɑːdfri] [hæd; həd] [nɑːt] [əˈlʌʊd] [hɜːr; həɪ] [tuː; tə] [ˈænsər] [ˈeni] [wʌn] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] [seɪv] [ɪn]
and Godfrey had not allowed her to answer any one of them save in
和 戈弗雷 有 不是 允许 她 到 回答 任何 一 的 他们 节省 在

[ðə; ðɪ] [ˈməʊst] [ˈfɔːrm(ə)] ,
the most formal ,
这 最多 正式的 ,

戈弗雷不允许她以任何方式回答这些问题, 除非是以最正式的方式。

[kəʊld] [wei] .
cold way .
寒冷的 方式 .

冷路。

[ðɪs] [ˈtaɪprɪtn] [ˈenvəloʊp] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm] [sʌm; səm]
This typewritten envelope looked as if it might have come from some
这 打字稿 信封 看起来 作为 如果 它 可能 有 来 从 一些
[dɪˈstrest] [ˈtreɪdzmən] .
distressed tradesman .
苦恼 零售商 .

这个打字信封看起来像是某个走投无路的商人寄来的。

[soʊ] [ʃiː; ʃɪ] [ˈoʊpənd] [ðə; ðɪ] [ˈenvəloʊp] [rɪˈlʌktəntli] , [nɑːt] [ˈteɪkɪŋ] [hiːd] ,
So she opened the envelope reluctantly , not taking heed ,
所以 她 打开 这 信封 勉强 , 不是 采取 注意 ,

于是她不情愿地打开了信封, 没有理会里面的内容。

[æz; əz] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [taɪp] [ʌv; əv] [ˈwʊmən] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] , [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˈpoʊstmɑːrk] [ɑːn] [aɪ ˈtiː] .
as a different type of woman would have done , to the postmark on it .
作为 一个 不同的 类型 的 女士 会 有 完毕 , 到 这 邮戳 在 它 .

就像另一种类型的女人会做的那样, 盖上邮戳。

[ɪn'di:d] , [wɪ'dəʊt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] , [ʃi:; ʃɪ] [θru:] [ðə; ðɪ] ['envələʊp]
Indeed , without thinking of what she was doing , she threw the envelope
的确 , 没有 思维 的 什么 她 曾是 正在做 , 她 扔 这 信封
[mə'kænikli] ['ɪntu:][ðə; ðɪ] ['bɜ:rnɪŋ] ['faɪər] ,
mechanically into the burning fire ,
机械地 进入 这 燃烧 火 ,

事实上, 她根本没想自己在做什么, 就机械地把信封扔进了燃烧的火焰中。

[ænd; ənd] [ðen] ['oʊpənd] [aʊt][ðə; ðɪ][lɑ:rdʒ] [ʃi:t] [ʌv; əv] [θɪn] ['peɪpər] .
and then opened out the large sheet of thin paper .
和 然后 打开 出去 这 大的 床单 的 薄的 纸 .

然后展开了那张大薄纸。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ðɪ][laɪnz] [ʌv; əv] ['taɪpraɪtɪŋ] , [ʃi:; ʃɪ] ['stɪfnd] ['ɪntu:] ['ɪnstənt]
But , as she looked down at the lines of typewriting , she stiffened into instant
但 , 作为 她 看起来 向下 在 这 线条 的 打字 , 她 僵硬 进入 立即的
, ['pælpɪteɪtɪŋ] ,
, palpitating ,
, 心悸 ,

但是, 当她低头看着打字机上的文字时, 她立刻僵住了, 心跳加速。

['hɔ:rɪfaɪd] [ə'ten](ə)n , [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ] [sɔ:] [ðer; ðər] :
horrified attention , for this is what she saw there :
惊恐万分 注意力 , 为了 这 是 什么 她 锯 那里 :

她惊恐地注视着眼前的一切, 因为她看到了这样的景象:

" ['mædəm] ,
" **Madame** ,
" 夫人 ,

夫人,

— [aɪ 'ti:][ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['di:pəst] [rɪ'gret] [ðæt] [aɪ] [ə'kweɪnt] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [jʊr; jər]
— **It is with the deepest regret that I acquaint you with the fact that your**
— 它 是 和 这 最深处 后悔 那 我 熟人 你 和 这 事实 那 你的
[ɪ'sti:md] ['hʌzbənd] ,
esteemed husband ,
尊敬的 丈夫 ,

我怀着无比沉痛的心情告知您, 您尊敬的丈夫,

[ˈmɪstər] . ['gɔ:dfri] - , [ʌv; əv] ['mesərz] . - & [si: 'oʊ] . , ['bæŋkərz] , [ʌv; əv] - , ['wɪltʃər]
Mr . Godfrey Pavely , of Messrs . Pavely & Co . , Bankers , of Pewsbury , Wiltshire
先生 . 戈弗雷 - , 的 先生们 . - & 合作 . , 银行家 , 的 - , 威尔特郡
, [ɪz] [ded] .
, is dead .
, 是 死的 .

威尔特郡皮尤斯伯里 Pavely & Co. 银行的 Godfrey Pavely 先生去世了。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [ɪn'strʌkt] [ðə; ðɪ] [pə'li:s] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə] [du:k] [haʊs] , [ˌpɪkə'dɪli] ,
" **If you will instruct the police to go to Duke House , Piccadilly ,**
" 如果 你 将要 指示 这 警察 到 去 到 公爵 房子 , 皮卡迪利 ,

“如果你能指示警方前往皮卡迪利大街的杜克大厦,

[ænd; ənd] [prəʊ'si:d] [tu:; tə] [ru:m] - [ɑ:n][ðə; ðɪ][tɑ:p] [flɔ:r] — [ðə; ðɪ]['oʊnli] ['ɑ:fɪs] [wɪtʃ] [ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt]
and proceed to Room 18 on the top floor — the only office which is at present
和 继续 到 房间 - 在 这 顶部 地面 — 这 仅有的 办公室 哪个 是 在 展示
[let] — [ðeɪ] [wɪl] [faɪnd][ðer; ðər]['mɪstər] . - ['bɑ:di] .
let — they will find there Mr . Pavely's body .
让 — 他们 将要 寻找 那里 先生 . - 身体 .

然后前往顶楼 18 号房间——这是目前唯一出租的办公室——他们会在那里发现帕维利先生的尸体。

" [aɪ][eɪ'lem] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['bɪznəs] ['ɪntrəsts] [ɪn] ['pɔ:rtʃʊgl] ,
" **I am connected with important business interests in Portugal** ,
" 我 是 连接 和 重要的 商业 兴趣 在 葡萄牙 ,
" 我在葡萄牙拥有重要的商业利益关系,"

[ænd; ɐnd][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] ['bɪznəs] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] .
and for some time I have been in business relations with Mr . Pavely .
和 为了 一些 时间 我 有 到过 在 商业 关系 和 先生 .
我与帕维利先生保持业务关系已有一段时间了。

[ðɪs] [fækt][ju:; jʊ] [wɪl] ['i:zəli] [kən'fɜ:rm][baɪ] ['sɜ:rtʃɪŋ] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]['pepərz] .
This fact you will easily confirm by searching among his papers .
这 事实 你 将要 容易地 确认 经过 搜索 之中 他的 文件 .
你只需查阅他的论文就能轻易证实这一点。

[aɪ][eɪ'lem][ɔ:lsʊʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wel] [noʊn] [æt; ət] [du:k] [haʊs] , [fɔ:r; fər][aɪ]
I am also , of course , well known at Duke House , for I
我 是 还 , 的 课程 , 出色地 已知 在 公爵 房子 , 为了 我
当然, 我在杜克学院也颇有名气, 因为我

[[pi: 'dʒi:]
[**Pg 219**]
[页 -]
[第219页]

[hæv; həv][hæd; həd][æn; ən] ['ɑ:fɪs] [ðer; ðər][fɔ:r; fər][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [wi:ks] .
have had an office there for a considerable number of weeks .
有 有 一个 办公室 那里 为了 一个 大量 数字 的 周 .
已经在那里设立办公室好几个星期了。

" [ðə; ði]['trædzədi] — [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['trædzədi][aɪ 'ti:][ɪz][frʌm; frəm][maɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] [æz; əz] [wel] [æz; əz]
" **The tragedy — for a tragedy it is from my point of view as well as**
" 这 悲剧 — 为了 一个 悲剧 它是 从 我的 观点 的 看法 作为 出色地 作为
[frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv]['mɪstər] . [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['fæməli] — [fel] [aʊt][ɪn] [ðɪs] [waɪz] .
from that of Mr . Pavely's unfortunate family — fell out in this wise .
从 那 的 先生 . 不幸 家庭 — 跌倒 出去 在 这 明智的 .
“从我的角度来看, 以及从帕维利先生不幸的家人的角度来看, 这的确是一场悲剧, 事情就是这样发生的。”

" ['mɪstər] . [keɪm] [tu:; tə] [si:] [em 'i:] ([baɪ] [ə'pɔɪntmənt]) [ɑ:n][ðə; ði] ['θɜ:rzdeɪ] [brɪ'fɔ:r] [læst] .
" **Mr . Pavely came to see me (by appointment) on the Thursday before last .**
" 先生 . 来了 到 看 我 (经过 预约) 在 这 周四 前 最后的 .
“帕维利先生（按预约）在上上周四来看我了。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɪst(ə)] ['laɪɪŋ] [ɑ:n][maɪ] [desk] .
There was a pistol lying on my desk .
那里 曾是 一个 手枪 说谎 在 我的 桌子 .
我的桌子上放着一把手枪。

[aɪ] ['fu:lɪʃli] [tʊk] [aɪ 'ti:][ʌp][ænd; ɐnd][brɪ'gæn] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] .
I foolishly took it up and began playing with it .
我 愚蠢地 采取 它 向上 和 开始 玩耍 和 它 .
我傻乎乎地把它拿起来就开始玩了起来。

[aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [dʒʌst][brɪ'haɪnd]['mɪstər] . [wen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['trɪgər] [went] [ɔ:f] ,
I was standing just behind Mr . Pavely when suddenly the trigger went off ,
我 曾是 常设 只是 在后面 先生 . 什么时候 突然 这 扳机 去 离开 ,
我当时就站在帕维利先生身后, 突然枪响了。

[ænd; ɐnd][tu:; tə][maɪ] [ɪn'tens] ['hɔ:rər] [ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [mæn] [rɪ'si:vɪd] [ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] .
and to my intense horror the unfortunate man received the charge .
和 到 我的 激烈的 恐怖 这 不幸 男人 已收到 这 收费 .
令我无比震惊的是, 那个不幸的人竟然被指控了。

[aɪ] [θɔ:t] — [aɪ] [hoʊpt] — [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈwu:ndɪd] ,
I thought — I hoped — that he was only wounded ,
我 想法 — 我 希望 — 那 他 曾是 仅有的 受伤 ,
我当时想——我希望——他只是受了伤,

[bʌt; bət][ɔ:l] [tu:] [su:n] [aɪ] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ʌnˈdaʊtrɪli] [ded] — [ded] [baɪ][maɪ][hænd] .
but all too soon I saw that he was undoubtedly dead — dead by my hand .
但 全部 也 很快 我 锯 那 他 曾是 无疑 死的 — 死的 经过 我的 手 .
但很快我就发现他无疑已经死了——死在我手里。

" [aɪ][æt; ət][fɜ:rst] [ɪnˈtendɪd] , [ænd; ʌnd][pərˈhæps][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [waɪz][ɪn] [ˈkæriŋ] [aʊt] [maɪ]
" **I at first intended , and perhaps I should have been wise in carrying out my**
" 我 在 第一的 故意的 , 和 也许 我 应该 有 到过 明智的 在 携带 出去 我的
[fɜ:rst] [ɪnˈtenʃ(ə)n] ,
first intention ,
第一的 意图 ,
“我最初打算，或许我应该明智地执行我最初的打算，

[tu:; tə][kɔ:l][ɪn][ðə; ði] [pəˈli:s] — [bʌt; bət] [ˈveri] [ˈɜ:rdʒənt] [ˈbɪznəs] [wʌz; wəz] [riˈkwaɪərɪŋ] [maɪ] [ˈprez(ə)ns] [ɪn]
to call in the police — but very urgent business was requiring my presence in
到 称呼 在 这 警察 — 但 非常 紧迫的 商业 曾是 需要 我的 在场 在
[ˈlɪzbən] .
Lisbon .
里斯本 .
我本想报警，但非常紧急的事情需要我亲自前往里斯本。

[ɔ:lsoʊ][aɪ] [rɪˈmembər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ][wʌn] [hu:] [kʊd; kəd] , [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] , [vəʊtʃ] [fɔ:r; fər][maɪ]
Also I remembered that I had no one who could , in England , vouch for my
还 我 记得 那 我 有 不 一 WHO 可以 , 在 英格兰 , 担保 为了 我的
[rɪˌspektəˈbɪləti] ,
respectability ,
体面 ,
我还想起，在英国，没有人能为我的品行作证。

[ðoʊ] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [ˈfɜ:rðər] [ˈerɪ(ə)] [tu:; tə] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv][maɪ] [ˈstɔ:ri] [baɪ][ˈgoʊɪŋ]
though you will be further able to judge of the truth of my story by going
尽管 你 将要 是 更远 有能力的 到 法官 的 这 真相 的 我的 故事 经过 去
[tu:; tə][ðə; ði] [ˈmeɪfər] [hoʊˈtel] ,
to the Mayfair Hotel ,
到 这 梅菲尔 酒店 ,
不过，你只要去梅菲尔酒店一趟，就能进一步判断我故事的真伪了。

[wer] [aɪ][hæv; həv] [ˈsʌmtaɪmz] [steɪd] ,
where I have sometimes stayed ,
在哪里 我 有 有时 入住 ,
我有时会在那里住下，

[ænd; ʌnd][baɪ] [ˈmeɪkɪŋ] [ɪnˈkwaɪərɪz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈeɪdʒənt][frʌm; frəm] [hu:m] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [ˈɑ:fɪs] [ɪn] [du:k]
and by making inquiries of the agent from whom I took the office in Duke
和 经过 制作 查询 的 这 代理人 从 谁 我 采取 这 办公室 在 公爵
[haʊs] .
House .
房子 .
我向接手我在公爵府办公室的那位代理人进行了询问。

" [maɪ] [rɪˈleɪʃnz] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . - [wɜ:r; wər] [slaɪt] , [bʌt; bət] [ɪnˈtʌərli] [ˈfrendli] , [ˈi:v(ə)n][ˈkɔ:rdʒəl] ,
" **My relations with Mr . Pavely were slight , but entirely friendly , even cordial** ,
" 我的 关系 和 先生 . - 是 轻微 , 但 完全 友好的 , 甚至 亲切 ,
“我和帕维利先生的关系虽然疏远，但完全是友好的，甚至是亲切的。”

[ænd; ənd] [wʌt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈterəb(ə)l] [ˌmɪsˈfɔ:rtʃən] [fɔ:r; fər][em 'i:] .
and what has happened is a very terrible misfortune for me .
和 什么 有 发生 是 一个 非常 糟糕的 不幸 为了 我 :

对我来说，发生这样的事真是一场可怕的不幸。

" [aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [ˈɪŋɡlənd] [ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [reɪz] [ə; eɪ][loʊn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][bɪɡ][ænd; ənd][ɪmˈpɔ:rt(ə)nt]
" I came to England in order to raise a loan for a big and important
" 我 来了 到 英格兰 在 命令 到 增加 一个 贷款 为了 一个 大的 和 重要的
[ˈbɪznəs] [ˈentəpraɪz] .
business enterprise .
商业 企业 :

“我来英国是为了给一家规模庞大、意义重大的企业筹集贷款。”

[sʌm; səm] [frentʃ] [ˈbæŋkɪŋ] [ˈfrendz] [ˌɪntrəˈdu:st] [em 'i:][tu:; tə][ˈmɪstər] . - ,
Some French banking friends introduced me to Mr . Pavely ,
一些 法语 银行业 朋友们 介绍 我 到 先生 . - ,

我的一些法国银行界朋友向我介绍了帕维利先生，

[ænd; ənd][aɪ] [su:n] [ˈentərd] [ɑ:n] [ɡʊd] [rɪˈleɪʒnz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
and I soon entered on good relations with him .
和 我 很快 进入 在 好的 关系 和 他 :

我很快就和他建立了良好的关系。

[ˈaʊər; ɑ:r] [ˈbɪznəs] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌ; əv] [kəmˈpli:ʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]
Our business was on the point of completion , and in a
我们的 商业 曾是 在 这 观点 的 完成 , 和 在 一个

我们的业务即将完成，而且在

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 220]
[页 -]

[第220页]

[sens] [ˈmju:tʃuəli] [əˈɡri:əb(ə)l] [tu:; tə][ju: 'es] , [wen] [wʌt] [aɪ] [meɪ] [stɑɪl] [ˈaʊər; ɑ:r][ˈfeɪt(ə)l] [ˈɪntərvju:] [tʊk]
sense mutually agreeable to us , when what I may style our fatal interview took
感觉 相互 同意 到 我们 , 什么时候 什么 我 可能 风格 我们的 致命的 面试 采取
[pleɪs] .
place .
地方 :

我们彼此都感到很愉快，当时我可能会把那次致命的会面称为我们的一次会面。

" [jɔ:rz] [wɪð; wɪθ] [rɪˈspektfəl] [ˈsɪmpəθi] ,
" Yours with respectful sympathy ,
" 此致 和 尊重 同情 ,

谨致以最崇高的敬意和同情，

" [fɜˈnændʊs, fɜˈnɑ:ndʊs][ˈɒprə] .
" Fernando Apra .
" 费尔南多 阿普拉 :

“费尔南多·阿普拉。

" [ˈbɔ:rə] [sæt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði][ˈsoʊfə] .
" Laura sat down on the sofa .
" 劳拉 卫星 向下 在 这 沙发 :

劳拉在沙发上坐了下来。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ɪn][hɜ:r; hər] [laɪf] [ʃi:; ʃɪ] [felt] [feɪnt] [ænd; ənd] [ˈɡɪdi] ,
For the first time in her life she felt faint and giddy ,
为了 这 第一的 时间 在 她 生活 她 毛毡 头晕的 和 头晕 ,

她生平第一次感到头晕目眩。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [fju:] ['mʊmənts] [ðæt] ['fɑ:lʊd] [ðə; ði] ['ri:dɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'strɔ:rdənəri] ['letər]
and during the few moments that followed the reading of the extraordinary letter
和 期间 这 很少 时刻 那 随后 这 阅读 的 这 非凡的 信
[fi:, ji] [stɪl] [held] [ɪn][hɜ:r; həɹ][hænd] ,
she still held in her hand ,
她 仍然 握住 在 她 手 ,
在读完那封非同寻常的信之后, 她手中仍然握着这封信, 接下来的几分钟里,

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] , [ɑ:dli] ['ɪnʌf] , [hɜ:r; həɹ][pɪ'kju:liər] ['fɪzɪk(ə)l] [stɜ:t] [wɪtʃ] [mʊst] [əb'zɔ:rbd] [hɜ:r; həɹ]
it was , oddly enough , her peculiar physical state which most absorbed her
它 曾是 , 奇怪 足够的 , 她 奇特 身体的 状态 哪个 最多 吸收 她
[ə'stɔ:nɪʃt] [ænd; ənd] ['æŋɡwɪʃt] [maɪnd] .
astonished and anguished mind .
惊讶 和 痛苦的 头脑 .
奇怪的是, 最让她既惊讶又痛苦的, 却是她自身奇特的身体状态。

[ðen] [hɜ:r; həɹ][breɪn] ['ɡrædʒuəli] [klɪrd] .
Then her brain gradually cleared .
然后 她 脑 逐步地 已清除 .
然后她的大脑逐渐清醒过来。

[ˈɡɑ:dfri] — [ded] ?
Godfrey — dead ?
戈弗雷 — 死的 ?
戈弗雷死了吗?

[ðə; ði] [θɔ:t] [wʌz; wəz][ˈhɔ:rəb(ə)l] — [ˈhɔ:rəb(ə)l] !
The thought was horrible — horrible !
这 想法 曾是 可怕 — 可怕 !
这个想法太可怕了——太可怕了!

[aɪ 'ti:] [meɪd] [hɜ:r; həɹ] [fi:l] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɜ:rdəres] .
It made her feel like a murderess .
它 制成 她 感觉 喜欢 一个 杀人犯 .
这让她觉得自己像个杀人犯。

[fi:, ji] [rɪ'membəɹ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sen'seɪ(ə)n][ʌv; əv][ˈterəb(ə)l] [self] - [rɪ'bjʊ:k] [ænd; ənd] [ʃeɪm] ,
She remembered , with a sensation of terrible self - rebuke and shame ,
她 记得 , 和 一个 感觉 的 糟糕的 自己 - 训斥 和 耻辱 ,
她回想起这件事, 心中涌起一阵强烈的自责和羞愧。

[ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv][ˈɔ:lmoʊst] ['heɪtrɪd] [fi:, ji][hæd; həd][soʊ][ˈɔ:f(ə)n] [ə'laʊd] [hɜ:r'self][tu:; tə] [fi:l] [fɔ:r; fər]
the feeling of almost hatred she had so often allowed herself to feel for
这 感觉 的 几乎 仇恨 她 有 所以 经常 允许 她自己 到 感觉 为了
[hɜ:r; həɹ] ['hʌzbənd] .
her husband .
她 丈夫 .
她常常允许自己对丈夫产生一种近乎憎恨的情绪。

[ænd; ənd] [ðen] ,
And then ,
和 然后 ,
进而,

[bɪ'fɔ:r] [fi:, ji][hæd; həd][hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] ['ɡæðər] [hɜ:r; həɹ][maɪnd] [tə'geðər] [sə'fɪʃntli] [tu:; tə] [feɪs]
before she had had time to gather her mind together sufficiently to face
前 她 有 有 时间 到 收集 她 头脑 一起 足够 到 脸
[ðə; ði] [ɪ'mi:diət] ['prɔ:bləm][æz; əz][tu:; tə] [haʊ] [fi:, ji][wʌz; wəz][tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['sɪnɪstər] ['letər] ,
the immediate problem as to how she was to deal with this sinister letter ,
这 即时 问题 作为 到 如何 她 曾是 到 交易 和 这 险恶 信 ,
她还没来得及理清思绪, 想办法应对这封不祥的信, 就又遇到了麻烦。

[ðə; ði] [dɔːr] [əˈgen] [ˈoʊpənd] , [ænd; ənd] [ˈkæti] [ˈwɪnzləʊ] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
the door again opened , and Katty Winslow came into the room .
这 门 再次 打开 , 和 凯蒂 温斯洛 来了 进入 这 房间 .

门再次打开, 凯蒂·温斯洛走了进来。

[ˈkæti] [lʊkt] [ɪl] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈwɜːrɪd] .
Katty looked ill as well as worried .
凯蒂 看起来 患病的 作为 出色地 作为 担心 .

凯蒂看起来既病怏怏又忧心忡忡。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][dɑːrk] [ˈsɜːrkl] [raʊnd] [hɜːr; hər] [aɪz] .
There were dark circles round her eyes .
那里 是 黑暗的 界 圆形的 她 眼睛 .

她眼周有黑眼圈。

" [ˈbɜːrə] !
" Laura !
" 劳拉 !

“劳拉！ ”

[wətˈevər] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] ?
Whatever is the matter ?
任何 是 这 事情 ?

到底出了什么事？

[hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] [ˈeniθɪŋ] ?
Have you heard anything ?
有 你 听到 任何事物 ?

你听到什么消息了吗？

[hæv; həv][juː; jʊ] [nuːz] [ʌv; əv] [ˈgɔːdfri] ? "
Have you news of Godfrey ? "
有 你 消息 的 戈弗雷 ? "

你有戈弗雷的消息吗？

" [aɪ][hæv; həv][dʒʌst][hæd; həd] [ðɪs] .
" I have just had this .
" 我 有 只是 有 这 .

我刚刚经历过。

[oʊ] , [ˈkæti] , [prɪˈper] [fɔːr; fər][bæd] [nuːz] !
Oh , Katty , prepare for bad news !
哦 , 凯蒂 , 准备 为了 坏的 消息 !

哦, 凯蒂, 做好听到坏消息的准备吧!

" [bʌt; bət] [ˈkæti] [ˈhɑːrdli] [hɜːrd] [ðə; ði][wɜːrdz] .
" But Katty hardly heard the words .
" 但 凯蒂 几乎 听到 这 字 .

但凯蒂几乎没听到这些话。

[ʃiː; ji] [snætʃt] [ðə; ði] [tʌf] , [θɪn] [ʃiːt] [ʌv; əv][ˈpeɪpər][aʊt][ʌv; əv] [ˈlɒrəz] [hænd] ,
She snatched the tough , thin sheet of paper out of Laura's hand ,
她 抢夺 这 艰难的 , 薄的 床单 的 纸 出去 的 劳拉的 手 ,

她一把从劳拉手里抢过那张又薄又硬的纸。

[ænd; ənd][ˈgəʊɪŋ] [əˈkrɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ʃiː; ji][bɪˈgæɪn] [ˈrɪːdɪŋ] , [hɜːr; hər] [bæk] [tɜːrɪnd] [tuː; tə]
and going across to the window she began reading , her back turned to
和 去 穿过 到 这 窗户 她 开始 阅读 , 她 后退 转向 到

[ˈbɜːrə] [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] .
Laura and the room .
劳拉 和 这 房间 .

她走到窗边开始看书, 背对着劳拉和房间。

[fɔːr; fər] [wʌt] [siːmd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .
For what seemed a long time she said nothing .
为了 什么 似乎 一个 长的 时间 她 说 没有什么 .
她沉默了很久。

[ˌpiː ˈdʒɪː -]
[**Pg 221**]
[页 -]

[ðen] , [æt; ət][ləst] , [ʃiː; ʃɪ] [muːvd] [ˈsləʊli] [raʊnd] .
Then , at last , she moved slowly round .
然后 , 在 最后的 , 她 已搬 缓慢地 圆形的 .

最后，她缓缓地转过身来。

" [wel] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈstoʊnɪli] , " [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][duː] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] ?
" Well , " she said stonily , " what are you going to do about it ?
" 出色地 , " 她 说 冷漠地 , " 什么 是 你 去 到 做 关于 它 ?
“好吧,”她冷冷地说, “你打算怎么办? ”

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] , [ˈlɔːrə] , [aɪ] [ˈʃʊdənt] [let] [ðæt] [ˈstuːpɪd] - [ɪnˈspektər] [siː] [ðɪs] [ˈletər] .
If I were you , Laura , I shouldn't let that stupid Pewsbury inspector see this letter .
如果 我 是 你 , 劳拉 , 我 不应该 让 那 愚蠢的 - 检查员 看 这 信 .

劳拉，如果我是你，我就不会让那个愚蠢的皮尤斯伯里督察看到这封信。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][ɡoʊ] [streɪt] [ʌp][tuː; tə] [ˈlʌndən] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] .
I should go straight up to London with it .
我 应该 去 直的 向上 到 伦敦 和 它 .

我应该直接带着它去伦敦。

" [ʃiː; ʃɪ] [ɡlɑːnst] [æt; ət][ðə; ðɪ] [klaːk] .
" She glanced at the clock .
" 她 瞥了一眼 在 这 钟 .

她瞥了一眼时钟。

" [wiːv] [taɪm][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ] - . - [treɪn] — [ɪf] [juː; jʊ] [ˈhɜːri] !
" We've time to take the 11 . 20 train — if you hurry !
" 我们已经 时间 到 拿 这 - . - 火车 — 如果 你 匆忙 !

“如果你快点，我们还有时间搭乘 11:20 的火车！ ”

" [ʃiː; ʃɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [ʃeɪk] [ˈlɔːrə] — [ˈlɔːrə] , [ˈstændɪŋ] [ˈhelpləsli] [ðer; ðər] ,
" She felt as if she would like to shake Laura — Laura , standing helplessly there ,
" 她 毛毡 作为 如果 她 会 喜欢 到 摇 劳拉 — 劳拉 , 常设 无助地 那里 ,
[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ,
looking at her ,
寻找 在 她 ,

她感觉自己很想摇醒劳拉——劳拉无助地站在那里，看着她。

[mjuːt] [ˈæŋɡwɪʃ] — [jes] , [ˈriːəl] [ˈæŋɡwɪʃ] , [ɪn][hɜːr; hər] [diːp] , [ˈluːmɪnəs] [bluː] [aɪz] .
mute anguish — yes , real anguish , in her deep , luminous blue eyes .
沉默的 痛苦 — 是的 , 真实的 痛苦 , 在 她 深的 , 发光的 蓝色的 眼睛 .

在她那双深邃明亮的蓝色眼睛里，流露出无声的痛苦——是的，是真实的痛苦。

" [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] , " [rɪˈpiːtɪd] [ˈkæti] [ɪn][ə; eɪ] [hɔːrs] , [ˈɜːrdʒənt][toʊn] ,
" If I were you , " repeated Katty in a hoarse , urgent tone ,
" 如果 我 是 你 , " 重复 凯蒂 在 一个 嘶哑 , 紧迫的 语气 ,

“如果我是你,”凯蒂用沙哑而急切的声音重复道。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][ɡoʊ] [streɪt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈletər] [tuː; tə] [ˈskaːtlənd] [jɑːrd] .
" I should go straight with this letter to Scotland Yard .
" 我 应该 去 直的 和 这 信 到 苏格兰 院子 .

“我应该直接把这封信寄给苏格兰场。”

[ɪts] [mʌtʃ] [tu:] ['sɪriəs] [tu:; tə] ['fɪdl̩] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [hɪr] ！
It's much too serious to fiddle about with here ！
它是 很多 也 严肃的 到 小提琴 关于 和 这里 ！

这件事太严重了，不能掉以轻心！

[wi:; wi] [wɑ:nt] [tu:; tə] [noʊ] [æt; ət] [wʌns] ['weðər] [wʌt] [ðɪs] [mæn] [sez] [ɪz] [tru:] [ɔ:r] [fɔ:ls] — [ænd; ænd]
We want to know at once whether what this man says is true or false — and
我们 想 到 知道 在 一次 无论 什么 这 男人 说道 是 真的 或者 错误的 — 和
[ðæts] [ðə; ði] ['oʊnli] [wei] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [faɪnd] [aʊt] . "
that's the only way you can find out . "
那就是 这 仅有的 方式 你 能 寻找 出去 . "

我们想立即知道这个人说的话是真是假——而这是唯一能弄清楚真相的方法。

" [ðen] [ju:; jʊ] ['wʊdnt] [tel] ['enɪbə:di] [hɪr] ? " [æskt] ['bɔ:rə] [ʌn'sɜ:rtnli] .
" Then you wouldn't tell anybody here ? " asked Laura uncertainly .
" 然后 你 不会 告诉 任何人 这里 ? " 问 劳拉 不确定性 .

“那你不会告诉这里的任何人吧？”劳拉不确定地问道。

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[ɪf] [aɪ] [wɜ:r; wər] [ju:; jʊ] [aɪ] ['ʃʊdənt] [tel] ['eni] [wʌn] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['lʌndən] [pə'li:s] .
If I were you I shouldn't tell any one but the London police .
如果 我 是 你 我 不应该 告诉 任何 一 但 这 伦敦 警察 .

如果我是你，除了伦敦警方，我不会告诉任何人。

[aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['stʊ:pɪd] , ['kru:əl] [hoʊks] .
It may be a stupid , cruel hoax .
它 可能 是 一个 愚蠢的 , 残忍的 骗局 .

这或许是一场愚蠢而残酷的骗局。

" [di:p] [ɪn] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ['kæti] [hæd; həd] [æt; ət] [wʌns] [bɪ'li:vɪd] [ðə; ði] ['ɔ:f(ə)l] ,
" Deep in her heart Katty had at once believed the awful ,
" 深的 在 她 心 凯蒂 有 在 一次 相信 这 可怕 ,

“凯蒂内心深处立刻相信了那可怕的事情，

[ɪn'kredəb(ə)l] ['stɔ:ri] [kən'teɪnd] [ɪn] [ðə; ði] ['letər] [ʃi:; ji] [sti:l] [held] [ɪn] [hɜ:r; hər] [hænd] , [fɔ:r; fər] [ʃi:; ji] , [ʌv; əv]
incredible story contained in the letter she still held in her hand , for she , of
极好的 故事 包含 在 这 信 她 仍然 握住 在 她 手 , 为了 她 , 的
[kɔ:rs] ,
course ,
课程 ,

她手中仍握着那封信，信中讲述了一个不可思议的故事，因为对她而言，这当然是一个不可思议的故事。

[wʌz; wəz] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [fɜ'neɪndəʊ, fɜ'na:ndəʊ] [ˈɒprə] ,
was familiar with the name of Fernando Apra ,
曾是 熟悉的 和 这 姓名 的 费尔南多 阿普拉 ,

听说过费尔南多·阿普拉这个名字，

[ænd; ænd] [nu:] [ðæt] [ðə; ði] ['mænz] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [səb'stænfəli] [tru:] .
and knew that the man's account of himself was substantially true .
和 知道 那 这 男人的 帐户 的 他自己 曾是 实质性 真的 .

并且知道该男子对自己的描述基本属实。

[bʌt; bət] ['i:v(ə)n] [soʊ] , [ʃi:; ji] [hoʊpt] [ə'ɡenst] [hoʊp] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] , [æz; əz] [ʃi:; ji] [hæd; həd] [dʒʌst] [sed] ,
But even so , she hoped against hope that it was , as she had just said ,
但 甚至 所以 , 她 希望 反对 希望 那 它 曾是 , 作为 她 有 只是 说 ,
但即便如此，她仍然抱着一丝希望，希望事情真如她刚才所说的那样。

[ə; eɪ][ˈstuːpɪd] , [ˈkruːəl][ˈhoʊks] — [ðə; ði][wɜːrk] [pərˈtʃæns][ˈʌv; əv][sʌm; səm][ˈspɑɪt(ə)l][ˈklɜːrk][ˈʌv; əv] [ðɪs]
a stupid , cruel hoax — the work perchance of some spiteful clerk of this
一个 愚蠢的 , 残忍的 骗局 — 这 工作 或许 的 一些 恶毒的 职员 的 这
[ˌpɔːrtʃʊˈɡiːz] [ˈkʌmpəni] [prəˈmoʊtər] ,
Portuguese company promoter ,
葡萄牙语 公司 启动子 ,
一个愚蠢、残酷的骗局——或许是这家葡萄牙公司发起人手下某个心怀恶意的小职员所为。

[wɪð; wɪθ] [huːz] [skiːmz] [bəuθ][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [ˈɡɑːdfri] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ][ˈteɪkən] — [soʊ] , [soʊ]
with whose schemes both she and Godfrey had been so taken — so , so
和 谁 方案 两个都 她 和 戈弗雷 有 到过 所以 已采取 — 所以 , 所以
[ˈfæsiˌneɪtɪd] .
fascinated .
着迷 .
她和戈弗雷都对他的计划如此着迷——如此，如此倾心。

" [ˈʌv; əv] [kɔːrs] [aɪl] [ɡoʊ][tuː; tə] [taʊn] [wɪð; wɪθ][juː; jə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈræpɪdli] .
" **Of course I'll go to town with you , " she said rapidly .**
" 的 课程 患病的 去 到 镇 和 你 , " 她 说 快速 .
“我当然会和你一起去镇上，”她迅速说道。

" [lets] [ɡoʊ][ʌp] [naʊ] , [ænd; ənd] [dres] [æt; ət][wʌns] .
" **Let's go up now , and dress at once .**
" 我们来吧 去 向上 现在 , 和 裙子 在 一次 .
我们现在就上去，马上穿好衣服。

[aɪl] [ˈɔːrdər][ðə; ði][kɑːr] .
I'll order the car .
患病的 命令 这 车 .

我来订车。

" [ˌpiː ˈdʒiː -]
" [**Pg 222**]
" [页 -]

[第222页]

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ˈʌv; əv] [ˈdraɪvɪŋ] [ˈpaʊər] [ɪn] [ˈkæti] .
There was a kind of driving power in Katty .
那里 曾是 一个 种类 的 驾驶 力量 在 凯蒂 .
凯蒂身上有一种强大的驱动力。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈveri] [peɪl] , [æz; əz] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] [ˈprɪti] [ˈkʌlər] [wʌz; wəz] [dreɪnd] [aʊt] [ˈʌv; əv]
Her face was now very pale , as if all the pretty colour was drained out of
她 脸 曾是 现在 非常 苍白 , 作为 如果全部 这 漂亮的 颜色 曾是 排水 出去 的
[aɪ ˈtiː] .
it .
它 .

她的脸色变得非常苍白，仿佛所有美丽的血色都被抽干了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwɑɪt] [kɑːm] , [kwɑɪt] [kəˈlektɪd] .
But she was quite calm , quite collected .
但 她 曾是 相当 冷静的 , 相当 集 .
但她非常冷静，非常沉着。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [nʌn] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [brɪˈwɪldərd] [əˈpreʃn] [wɪtʃ] [ˈlɔːrə] [felt] , [bʌt; bət] [ðæt]
She seemed to feel none of the bewildered oppression which Laura felt , but that
她 似乎 到 感觉 没有任何 的 这 困惑 压迫 哪个 劳拉 毛毡 , 但 那
,
.
,
她似乎丝毫感受不到劳拉所感受到的那种困惑和压迫感，但是，

[soʊ][ðə; ði] [ˈʌðər] [riˈmaɪndɪd] [hɜːrˈself] , [wʌz; wəz][ˈnæt(ə)rəl] .

so the other reminded herself , was natural .
所以 这 其他 提醒 她自己 , 曾是 自然的 .

所以另一个人提醒自己, 这是很自然的。

[ˈkæti] , [ˈæftər][ɔːl] , [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈgɑːdfriːz] [waɪf] , [ɔːr] — [ɔːr][wʌz; wəz][ˈaɪ ˈtiː] [ˈwɪdʊʊ] ?

Katty , after all , was not Godfrey's wife , or — or was it widow ?
凯蒂 , 后 全部 , 曾是 不是 戈弗雷的 妻子 , 或者 — 或者 曾是 它 寡妇 ?

毕竟, 凯蒂不是戈弗雷的妻子, 或者——或者说, 她是戈弗雷的遗孀?

[ðə; ði] [tuː] [went] [ˌʌpˈsterz] , [ænd; ənd] [ˈkæti] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [helpɪt] [ˈlɔːrə] [tuː; tə] [dres] .

The two went upstairs , and Katty came in and helped Laura to dress .
这 二 去 楼上 , 和 凯蒂 来了 在 和 帮助 劳拉 到 裙子 .

两人上了楼, 凯蒂进来帮劳拉穿衣服。

" [aɪ ˈtiː] [wɪl] [ˈoʊnli] [meɪk] [ə; eɪ] [fʌs] [ænd; ənd] [dɪˈleɪ] [ɪf] [juː; jʊ] [rɪŋ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [meɪd] .

" It will only make a fuss and delay if you ring for your maid .
" 它 将要 仅有的 制作 一个 大惊小怪 和 延迟 如果 你 戒指 为了 你的 女佣 .

“如果你打电话叫女佣, 只会惹出麻烦, 耽误时间。”

" [ʃiː; ʃɪ][ˈiːv(ə)n] [faʊnd] , [ænd; ənd] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑːn] [ˈlɔːrə] [ˈpʊtɪŋ] [ɑːn] ,

" She even found , and insisted on Laura putting on ,
" 她 甚至 成立 , 和 坚持 在 劳拉 推杆 在 ,

“她甚至找到了, 并且坚持让劳拉穿上,

[ə; eɪ][bɪɡ] [wɔːrm] [fɜːr] [koʊt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt] [jet] [hæd; həd] [aʊt] [ðɪs] [ˈwɪntər] .

a big warm fur coat which she had not yet had out this winter .
一个 大的 温暖的 毛皮 外套 哪个 她 有 不是 然而 有 出去 这 冬天 .

她有一件厚厚的保暖皮草大衣, 今年冬天她还没穿过。

" [juːd] [ˈbetər] [dʒʌst] [tel] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [hɪr] [ðæt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [kluː] .

" You'd better just tell the servants here that you think there may be a clue .
" 你会 更好的 只是 告诉 这 仆人 这里 那 你 思考 那里 可能 是 一个 线索 .

你最好告诉这里的仆人, 你认为可能找到了线索。

[ɪts] [noʊ] [ɡʊd] [ˈmeɪkɪŋ] [tuː] [ɡreɪt] [ə; eɪ] [ˈmɪstəri] .

It's no good making too great a mystery .
它是 不 好的 制作 也 伟大的 一个 神秘 .

把谜团搞得太复杂反而不好。

[ðeɪ] [kæn; kən][send] [ɑːn][sʌm; səm] [ˈmesɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt][tuː; tə][ðə; ði][bæŋk] ; [ˈɔːlsʊʊ] , [ɪf] [juː; jʊ]

They can send on some message of the sort to the Bank ; also , if you

他们 能 发送 在 一些 信息 的 这 种类 到 这 银行 ; 还 , 如果 你

[laɪk] ,

like ,

喜欢 ,

他们可以向银行发送类似的信息; 另外, 如果你愿意的话,

[tuː; tə][ˈmɪsɪz] . - .

to Mrs . Tropenell .
到 太太 . - .

致特罗佩内尔夫人。

" [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][ˈleɪtər] [ˈlɔːrə] [faʊnd] [hɜːrˈself][ɪn][ðə; ði][kɑːr] ,

" A few moments later Laura found herself in the car ,
" 一个 很少 时刻 之后 劳拉 成立 她自己 在 这 车 ,

片刻之后, 劳拉发现自己身处车内。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] [ˈbiːɪŋ] [ˈdrɪvŋ] [ˈkwɪkli] [tuː; tə] - [ˈsteɪ(ə)n] .

and the two were being driven quickly to Pewsbury station .
和 这 二 是 存在 驱动 迅速地 到 - 车站 .

两人随即被迅速送往皮尤斯伯里车站。

" [ˈæɪl; ʒəl][aɪ][ˈwaɪər][tuː; tə][ˈɑːlɪvər] - [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈkʌmɪŋ] ？ " [æskt] [ˈkæti] [ˈsʌd(ə)nli] .
" Shall I wire to Oliver Tropenell that we are coming ? " asked Katty suddenly .
" 将 我 金属丝 到 奥利弗 - 那 我们 是 未来 ？ " 问 凯蒂 突然 .
"我是否应该发电报通知奥利弗·特罗佩内尔我们要来了？ "凯蒂突然问道。

[ænd; ænd] [ˈlɔːrə] [ˈænsər] , [ˈdʌlli] , " [noʊ] .
And Laura answered , dully , " No .
和 劳拉 回答 , 沉闷地 , " 不 .
劳拉有气无力地回答：“不。”

[ˈhiːz] [ɪn] [jɔːk] [tuː; tə] - [deɪ] .
He's in York to - day .
他是 在 约克 到 - 天 .
他今天在约克。
[ðeɪv] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ˈgɔːdfri] [went] [tuː; tə] [jɔːk] [ˈdʊrɪŋ] [ðæt] [wiːk] [wiː; wi] [noʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]
They've found out that Godfrey went to York during that week we know he was
他们有 成立 出去 那 戈弗雷 去 到 约克 期间 那 星期 我们 知道 他 曾是
[ɪn] [ˈlʌndən] .
in London .
在 伦敦 .
他们发现，在我们知道戈弗雷身处伦敦的那一周，他去了约克。

[aɪ][ˈoʊnli] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðæt] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ɔːr][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][tuːld][juː; jʊ] .
I only heard of that this morning , or I would have told you .
我 仅有的 听到 的 那 这 早晨 , 或者 我 会 有 讲述 你 .
我今天早上才听说这件事，否则我会告诉你的。
" [ˈlɔːrə] [wɪl] [ˈnevər] [fərˈget] [ðæt] [ˈdʒɜːrni] [tuː; tə] [ˈlʌndən] , [ðæt] [lɔːŋ] , [streɪndʒ] , [ʌnˈriːəl] [ˈdʒɜːrni] ,
" Laura will never forget that journey to London , that long , strange , unreal journey ,
" 劳拉 将要 绝不 忘记 那 旅行 到 伦敦 , 那 长的 , 奇怪的 , 虚幻 旅行 ,
"劳拉永远不会忘记那次去伦敦的旅程，那段漫长、奇异、不真实的旅程。"

[soʊ] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈterər] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][peɪn] .
so filled with a sort of terror , as well as pain .
所以 已填 和 一个 种类 的 恐怖 , 作为 出色地 作为 疼痛 .
充满了恐惧和痛苦。

[ˈsʌmhaʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɔːt] [brɪŋ] [hɜːrˈself][tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [ˈgɔːdfri] [wʌz; wəz] [ded] .
Somehow she could not bring herself to believe that Godfrey was dead .
不知何故 她 可以 不是 带来 她自己 到 相信 那 戈弗雷 曾是 死的 .
她始终无法相信戈弗雷已经死了。
[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][əˈbaʊt] [hæf] - [wei] [ðer; ðər] , [ˈkæti] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪkˈskeɪɪmd] , " [let] [ˌem ˈiː] [lʊk]
When they were about half - way there , Katty suddenly exclaimed , " Let me look
什么时候 他们 是 关于 一半 - 方式 那里 , 凯蒂 突然 惊呼 , " 让 我 看
[æt; ət] [ðæt] [ˈletər] [əˈgen] !
at that letter again !
在 那 信 再次 !
当他们走到一半的时候，凯蒂突然喊道：“让我再看看那封信！ "

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 223]
" [页 -]
[第223页]

[ænd; ænd] [ðen] , [wen] [ˈlɔːrə] [hæd; həd][ˈteɪkən][aɪ ˈtiː][aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][bæg] , [ʃiː; ʃi] [æskt] , "
And then , when Laura had taken it out of her bag , she asked , " "
[ˈwɛrɪz , ˈhweɪrɪz][ðə; ði] [ˈenvəloʊp] ？
Where's the envelope ?
在哪里？ 这 信封 ？
然后，当劳拉把它从包里拿出来时，她问道：“信封在哪里？ "

[ðə; ði] ['envəloʊps] ['veri] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] , [ju:; jʊ] [noʊ] !
The envelope's very important , you know !
这 信封的 非常 重要的 , 你 知道 !

你知道, 这个信封非常重要!

" [ˈbɜ:rə] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; həɾ] ['helpləsli] .
" Laura looked at her helplessly .
" 劳拉 看起来 在 她 无助地 .

劳拉无助地看着她。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[aɪ][kɑ:nt] [rɪ'membəɾ] .
I can't remember .
我 不能 记住 .

我记不起来了。

[aɪv] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][æn; ən][aɪ'di:ə] [ðæt] [aɪ] [θru:] [ðə; ði] ['envəloʊp] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈfaɪəɾ] . "
I've a sort of an idea that I threw the envelope into the fire . "
我已经 一个 种类 的 一个 主意 那 我 扔 这 信封 进入 这 火 . "

我有个想法, 就是把信封扔进了火里。

" [oʊ] , [ˈbɜ:rə] !
" Oh , Laura !
" 哦 , 劳拉 !

“哦, 劳拉! ”

[wʌt] [ə; eɪ] ['veri] , ['veri] ['fu:lɪʃ] [θɪŋ] [tu:; tə][du:] !
What a very , very foolish thing to do !
什么 一个 非常 , 非常 愚蠢 事物 到 做 !

真是太愚蠢了!

[dəunt][ju:; jʊ] [si:] [ðer; ðəɾ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][ˈpoʊstmɑ:rk][ɑ:n][ðə; ði] ['envəloʊp] ?
Don't you see there must have been a postmark on the envelope ?
不 你 看 那里 必须 有 到过 一个 邮戳 在 这 信封 ?

你没看到信封上应该有邮戳吗?

[kɑ:nt] [ju:; jʊ] [rɪ'membəɾ] ['eniθɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] ?
Can't you remember anything about it ?
不能 你 记住 任何事物 关于 它 ?

你一点印象都没有吗?

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [laɪk] ?
What was the handwriting like ?
什么 曾是 这 手写 喜欢 ?

字迹如何?

" [əˈgen] [fi:; fi] [felt] [fi:; fi] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [jeɪk] [ˈbɜ:rə] .
" Again she felt she would like to shake Laura .
" 再次 她 毛毡 她 会 喜欢 到 摇 劳拉 .

她又一次感到自己想摇醒劳拉。

" [ðə; ði] [əˈdres] [wʌz; wəz] [ˈtaɪprɪtɪŋ] — [aɪ][du:] [rɪ'membəɾ] [ðæt] .
" The address was typewritten — I do remember that .
" 这 地址 曾是 打字稿 — 我 做 记住 那 .

“地址是打字的——我记得很清楚。”

[aɪ] [θɔ:t] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [θɔ:t] — [aɪ][kɑ:nt] [rɪ'membəɾ] [naʊ] [wʌt] [aɪ][dɪd] [θɪŋk] .
I thought — I don't know what I thought — I can't remember now what I did think .
我 想法 — 我 不 知道 什么 我 想法 — 我 不能 记住 现在 什么 我 做过 思考 .

我当时想——我不知道我当时想了什么——我现在想不起我当时到底想了什么。

[ˌaɪˈtiː] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈsɜːrkjələər] , [ɔːr] [ə; eɪ] [bɪl] .
It looked like a circular , or a bill .
它 看起来 喜欢 一个 圆 , 或者 一个 账单 .

它看起来像一张传单，或者一张账单。

[bʌt; bət] [ˌaɪˈtiː] [wʌz; wəz] [mɑːrkt] - [ˈɜːrdʒənt] [ænd; ənd] [ˌkɔːnfɪˈdenʃ(ə)] - — [ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [ɪˈfekt] .
But it was marked ' Urgent and Confidential ' — or something to that effect .
但 它 曾是 标记 - 紧迫的 和 机密的 - — 或者 某物 到 那 影响 .

但上面标有“紧急且机密”的字样——或者类似的意思。

" [ɑːn] [ðer; ðər] [əˈraɪv(ə)] [ɪn] [ˈlʌndən] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [gʊd] [ˈfɔːrtʃən] [brɪfel] [ˈbɔːrə] - .
" On their arrival in London a piece of good fortune befell Laura Pavely .
" 在 他们的 到达 在 伦敦 一个 片 的 好的 财富 发生 劳拉 - .

“劳拉·帕维利抵达伦敦后，幸运之神眷顾了他们。”

[bɔːrd] [esˈtiː] . [əˈmɑːnt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [treɪn] ,
Lord St . Amant had been in the same train ,
主 英石 . 阿曼特 有 到过 在 这 相同的 火车 ,

圣阿芒勋爵当时也在同一列火车上。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; həər] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈplætfɔːrm] [hiː; hi] [æt; ət] [wʌns] [pʊt] [hɪmˈself] [æt; ət] [hɜːr; həər] .
and when he saw her on the platform he at once put himself at her disposal .
和 什么时候 他 锯 她 在 这 平台 他 在 一次 放 他自己 在 她 处理 .

当他看到她站在站台上时，他立刻表示愿意为她效力。

" [ˈskɑːtlənd] [jɑːrd] ?
" Scotland Yard ?
" 苏格兰 院子 ?

苏格兰场？

[aɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [ðer; ðər] [maɪˈself] .
I'll take you there myself .
患病的 拿 你 那里 我 .

我亲自带你去。

[bʌt; bət] [sɜːr] [ˈæŋɡəs] [kɪnˈrɒs] [wʊd] [biː; bi] [aʊt] [dʒʌst] [naʊ] .
But Sir Angus Kinross would be out just now .
但 先生 安格斯 金罗斯 会 是 出去 只是 现在 .

但安格斯·金罗斯爵士现在应该不在。

[ɪts] [naʊ] [gʊd] [ˈɡoʊɪŋ] [ðer; ðər] [tɪl] [hæf] - [pæst] [tuː] — [æt; ət] [ðə; ði] [ˈɜːrliɪst] .
It's no good going there till half - past two — at the earliest .
它是 不 好的 去 那里 直到 一半 - 过去的 二 — 在 这 最早 .

最早也要到两点半才能去那里。

[aɪ] [hoʊp] [juː; l] [bəʊθ] [ˈɑːnər] [emˈiː] [baɪ] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [ˈlʌntʃən] [ɪn] [maɪ] [ruːmz; rɒmz] .
I hope you'll both honour me by coming to luncheon in my rooms .
我 希望 你会 两个都 荣誉 我 经过 未来 到 午餐 在 我的 房间 .

希望你们二位能来我房间共进午餐，以示尊敬。

" [rɪːtʃt] [baɪ] [æŋ; ən] [ɑːrtʃ] [set] [brɪˈtwiːn] [tuː] [ˈhaʊzɪz] [ɪn] [esˈtiː] . [ˈdʒeɪmzɪz] [striːt] ,
" Reached by an arch set between two houses in St . James's Street ,
" 达到 经过 一个 拱 放 之间 二 房屋 在 英石 . 詹姆斯的 街道 ,

“通过圣詹姆斯街两栋房子之间的拱门即可到达，

[ænd; ənd] [ˌʌnˈhəʊn] [tuː; tə][ðə; ði][məˈdʒɔːrəti][ˌʌv; əv][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [ˈdeɪli] [kʌm] [ænd; ənd][ɡoʊ]
and unknown to the majority of the people who daily come and go
和 未知 到 这 多数 的 这 人们 WHO 日常的 来 和 去
[θruː] [ðæt] [hɪˈstɔːrɪk] [ˈθɜːroʊfər] ,
through that historic thoroughfare ,
通过 那 历史性 通道 ,
而每天来来往往经过这条历史悠久的街道的大多数人却对此一无所知。

[ɪz][ə; eɪ][ˈtaɪni] [skwer] — [pərˈhæps][ðə; ði] [smɔːlɪst] [ˈoʊpən] [speɪs] [ɪn] [ˈlʌndən] — [fɔːrmd] [baɪ] [eɪt] [tuː; tə]
is a tiny square — perhaps the smallest open space in London — formed by eight to
是 一个 微小的 正方形 — 也许 这 最小 打开 空间 在 伦敦 — 形成 经过 八 到
[ten] [ˌeɪˈtiːnθ] - [ˈsentʃəri] [ˈhaʊzɪz] .
ten eighteenth - century houses .
十 第十八 - 世纪 房屋 .
这是一个很小的广场——可能是伦敦最小的开放空间——由八到十座十八世纪的房屋组成。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈloʊnɪs] [ˌʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] ,
But for the lowness of the houses ,
但 为了 这 低级 的 这 房屋 ,
但房屋过于低矮，

[ðɪs] [ˈkjʊəriəs] [ˈlɪt(ə)l][spɑːt] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ][bɪt][ˌʌv; əv][oʊld][ˈpærɪs] , [ə; eɪ] [ˈbækwɔːtər] [ˌʌv; əv][ðə; ði][ˈtemp(ə)l]
this curious little spot might be a bit of old Paris , a backwater of the Temple
这 好奇的 小的 点 可能 是 一个 少量 的 老的 巴黎 , 一个 回水区 的 这 寺庙
[ˈkwɔːrtər] ,
quarter ,
四分之一 ,
这个奇特的小地方或许保留着老巴黎的一角，是圣殿区的一个僻静角落。

[bɪˈjɑːnd]
beyond
超过
超过

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 224]
[页 -]
[第224页]

[ðə; ði] [ˈluːvər] [ænd; ənd][ðə; ði] [oʊˈtel] [diː] [vɪl] ,
the Louvre and the Hôtel de Ville ,
这 卢浮宫 和 这 酒店 德 维尔 ,
卢浮宫和巴黎市政厅，

[wɪtʃ] [ˈoʊnli] [ðoʊz] [ˈtʊrɪsts] [huː] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [ˈiːðər] [fɔːr; fər] [ˈmædəm] [diː] - [ɔːr]
which only those tourists who have a passion either for Madame de Sévigné or
哪个 仅有的 那些 游客 WHO 有 一个 热情 任何一个 为了 夫人 德 - 或者
[fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈvɪktər] [ˈhjuːgəʊ] [ˈevər] [ˈpenətreɪt] .
for the young Victor Hugo ever penetrate .
为了 这 年轻的 胜利者 雨果 曾经 穿透 .
只有那些对塞维涅夫人或年轻的维克多·雨果充满热情的游客才能进入其中。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ðæt] [bɔːrd] [esˈtiː] . [əˈmɑːnt] , [sʌm; səm] [ˈfɔːrti] [ˈjɪrz] [bæk] ,
It was there that Lord St . Amant , some forty years back ,
它 曾是 那里 那 主 英石 . 阿曼特 , 一些 四十 年 后退 ,
大约四十年前，圣阿芒勋爵就在那里

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stiːl] [kwaɪt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,
when he was still quite a young man ,
什么时候 他 曾是 仍然 相当 一个 年轻的 男人 ,
当时他还很年轻的时候，

[hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [set] [ʌv; əv] [fɔːr] [ˈpænɪd] [ruːmz; rɒmz] [ɪgˈzæktli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈlaɪkɪŋ] .
had found a set of four panelled rooms exactly to his liking .
有 成立 一个 放 的 四 镶板 房间 确切地 到 他的 喜欢 .

他找到了一套四间完全符合他心意的镶板房间。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [ˈmeni] [viˈsɪsɪtjuːdz] [wɪt] [hæd; həd] [bɪˈfɔːlən] [ðə; ði] [ˈfʌni] [ˈlɪt(ə)l] [ˈskwer] ,
And through the many vicissitudes which had befallen the funny little square ,
和 通过 这 许多 变迁 哪个 有 发生 这 有趣的 小的 正方形 ,

而在这只滑稽的小方块经历了诸多变迁之后，

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə] [prɪˈzɜːrv] [ðiːz] [ruːmz; rɒmz] , [ðoʊ] [æt; ət] [læst] , [ɪn] [ˈɔːrdər]
he had always contrived to preserve these rooms , though at last , in order
他 有 总是 人为的 到 保存 这些 房间 , 尽管 在 最后的 , 在 命令
[tuː; tə] [duː] [soʊ] ,
to do so ,
到 做 所以 ,

他一直想方设法保留这些房间，尽管最终为了做到这一点，

[hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [tuː; tə] [bɪˈklʌm] [ðə; ði] [ˈliːʃəʊldər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [wɪt] [ðeɪ]
he had had to become the leaseholder of the house of which they
他 有 有 到 变得 这 承租人 的 这 房子 的 哪个 他们
[fɔːrmd] [ə; eɪ] [pɑːrt] .
formed a part .
形成 一个 部分 .

他不得不成为他们所在的那栋房子的承租人。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kept] [ðə; ði] [fækt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈoʊnərʃɪp] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈlɔːjəz, ˈlɔɪz-z] ,
But he kept the fact of this ownership to himself and to his lawyers ,
但 他 保留 这 事实 的 这 所有权 到 他自己 和 到 他的 律师 ,

但他对拥有这处房产的事实只告诉了他自己和他的律师。

[ænd; ənd] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [θruː] [ðə; ði] [ˈlætər] [ðæt] [ðə; ði] [ˈlðər] [ruːmz; rɒmz] — [ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr]
and it was through the latter that the other rooms — the ground floor
和 它 曾是 通过 这 后者 那 这 其他 房间 — 这 地面 地面
[ænd; ənd] [ðə; ði] [tɑːp] [flɔːr] — [wɜːr; wər] [let] [tuː; tə] [ˈveriəs] [ˈkwaɪət] ,
and the top floor — were let to various quiet ,
和 这 顶部 地面 — 是 让 到 各种各样的 安静的 ,

正是通过后者，其他房间——底层和顶层——被出租给了各种安静的住户。

[ˈhʌmb(ə)l] [foʊk] .
humble folk .
谦逊的 民间 .

普通人。

[hɪz; ɪz] [ˈlɔːjəz, ˈlɔɪz-z] [ˈɔːlsəʊ] , [hæd; həd] [faʊnd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [ɪnˈtelɪdʒənt] [ˈkʌp(ə)l] [huː] [ˈæktɪd] [æz; əz]
His lawyers also , had found for him the intelligent couple who acted as
他的 律师 还 , 有 成立 为了 他 这 聪明的 夫妻 WHO 行动 作为
[hɪz; ɪz] [ˈkerteɪkər] ,
his caretakers ,
他的 看护人员 ,

他的律师还为他找到了那对聪明能干的夫妇，由他们来照顾他。

[ænd; ənd] [huː] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ɪkˈstriːmli] [ˈkʌmfətl̩; ˈkʌmfərtəbl̩] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði]
and who managed to make him extremely comfortable during the
和 WHO 管理 到 制作 他 极其 舒服的 期间 这
[kəmˈpærətɪvli] [ʃɔːrt] [pɪrɪədz] [hiː; hi] [spent] [ɪn] [ˈlʌndən] [iːtʃ] [jɪr] .
comparatively short periods he spent in London each year .
比较 短的 时期 他 花费 在 伦敦 每个 年 .

他们设法让他在每年相对较短的伦敦逗留期间感到非常舒适。

[ɔ:ɫ'ðoʊ] [hɪz; ɪz] [klʌb] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['mɪnəts] [wɔ:k] , [ɔ:rd] [es 'ti:] . [ə'mɑ:nt] ,
Although his club was within a minute's walk , Lord St . Amant ,
虽然 他的 俱乐部 曾是 之内 一个 分钟 走 , 主 英石 : 阿曼特 ,
虽然他的俱乐部距离圣阿芒勋爵只有一分钟的步行路程,

[ˈveri] [su:n] [ˈæftər][hɪz; ɪz][fɜ:rst] [ˈɑ:kjəpənsɪ] [ʌv; əv] [ði:z] [ru:mz; rʊmz] , [hæd; həd][soʊ] [ə'reɪndʒd] [ˈmætərz]
very soon after his first occupancy of these rooms , had so arranged matters
非常 很快 后 他的 第一的 占用 的 这些 房间 , 有 所以 安排 事情
[ðæt] ,
that ,
那 ,

他入住这些房间后不久, 就安排好了一切,
[wen] [hi:; hi] [tʃoʊz] [tu:; tə][ɔ:rdər][,aɪ 'ti:] ,
when he chose to order it ,
什么时候 他 选择 到 命令 它 ,

当他决定订购时,
[ə; eɪ][kəʊld] ['lʌntʃən] [ɔ:r] ['dɪnər] [kʊd; kəd][bi:; bi] [sent] [ɪn][æt; ət][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən] ['aʊə-z]
a cold luncheon or dinner could be sent in at a quarter of an hour's
一个 寒冷的 午餐 或者 晚餐 可以 是 发送 在 在 一个 四分之一 的 一个 小时
[ˈnoʊtɪs] .
notice .
注意 .

只需提前一刻钟通知, 就可以送来冷午餐或冷晚餐。
[ænd; ænd][tu:; tə] - [deɪ] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ˈveri] [ˈrerli] [ə'veɪld] [hɪm'self] , [stʊd]
And to - day the arrangement , of which he very rarely availed himself , stood
和 到 - 天 这 安排 , 的 哪个 他 非常 很少 已利用 他自己 , 站立
[hɪm; ɪm][ɪn] [gʊd] [sted] .
him in good stead .
他 在 好的 坚定 .

而如今, 他很少利用的这项安排却让他受益匪浅。
[ðer; ðər][ɑ:r; ər][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈpi:p(ə)l] [hu:] [goʊ] [θru:] [laɪf] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ˈteɪkɪŋ] [ˈevri]
There are a certain number of people who go through life instinctively taking every
那里 是 一个 肯定 数字 的 人们 WHO 去 通过 生活 本能地 采取 每一个
[tʃæns] [ʌv; əv] [əd'vænsmənt] [ɔ:r][ʌv; əv][ˈju:sf(ə)l] [ˈfrendʃɪp] [ɔ:fərd] [tu:; tə][ðem; ðəm] .
chance of advancement or of useful friendship offered to them .
机会 的 进步 或者 的 有用 友谊 提供 到 他们 .

有些人一生中总是本能地抓住每一个晋升的机会或建立有益友谊的机会。
[sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n][wʌz; wəz] [ˈkæti] ['wɪnzləu] .
Such a person was Katty Winslow .
这样的 一个 人 曾是 凯蒂 温斯洛 .

凯蒂·温斯洛就是这样一个人。
[ˈi:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈri:əl] [ˈsɑ:roʊ] [ænd; ænd] [dɪ'stɪs] ,
Even in the midst of her real sorrow and distress ,
甚至 在 这 中间 的 她 真实的 悲哀 和 痛苦 ,
即使在她真正悲伤和痛苦的时候,

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 225**]
[页 -]

[第225页]
[ʃi:; ʃɪ][dɪd] [nɔ:t] [lu:z] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɔ:rd] [es 'ti:] . [ə'mɑ:nt] ,
she did not lose sight of the fact that Lord St . Amant ,
她 做过 不是 失去 视线 的 这 事实 那 主 英石 : 阿曼特 ,
她没有忘记圣阿芒勋爵的事实,

[wɪð; wɪθ] [hu:m] [hɜ:r; həɹ] [ə'kweɪntəns] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [slart] [æz; əz]
with whom her acquaintance up to the present had been so slight as
和 谁 她 熟人 向上 到 这 展示 有 到过 所以 轻微 作为
[tu:; tə][bi:; bi]['neglɪdʒəb(ə)l] ,
to be negligible ,
到 是 微不足道 ,
她与此人此前的交情微乎其微，几乎可以忽略不计。

[maɪt] [pru:v] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈju:sf(ə)l] [frend] [ɪn] [wʌt] [naʊ] [lʊkt] [laɪk] [hɜ:r; həɹ] [ɪ'mi:diətli] [ˈdrɪrɪ]
might prove a very useful friend in what now looked like her immediately dreary
可能 证明 一个 非常 有用 朋友 在 什么 现在 看起来 喜欢 她 立即地 凄凉
[ˈfju:tʃər] .
future .
未来 .
在她看似黯淡的未来中，她或许会成为一个非常有用的朋友。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [wel] [ə'wer] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈpraɪbəbli] , [neɪ] , [ˈɔ:lmoʊst] [ˈsɜ:rt(ə)nli] , [ˈpredʒədɪst]
She was well aware that he was probably , nay , almost certainly , prejudiced
她 曾是 出色地 意识到的 那 他 曾是 大概 , 不 , 几乎 当然 , 有偏见的
[ə'genst] [hɜ:r; həɹ] ,
against her ,
反对 她 ,
她很清楚他很可能，不，几乎肯定，对她抱有偏见。

[fɔ:r; fəɹ][ʃi:; ʃi][ænd; ɛnd]['mɪsɪz] . - [hæd; həd] [ˈhevər] [bɪn] [ɑ:n]['kɔ:rdʒəl][tɜ:rmz] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][set]
for she and Mrs . Tropenell had never been on cordial terms ; but she set
为了 她 和 太太 . - 有 绝不 到过 在 亲切 条款 ; 但 她 放
[hɜ:r'self] ,
herself ,
她自己 ,
因为她和特罗佩内尔太太的关系一直不好；但她下定决心，

[i:v(ə)n] [naʊ] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈterəb(ə)l] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [fɪəd] , [neɪ] , [felt] [ˈɔ:lmoʊst] [ʃʊr] , [wʌz; wəz]
even now , with this terrible thing which she feared , nay , felt almost sure , was
甚至 现在 , 和 这 糟糕的 事物 哪个 她 害怕 , 不 , 毛毡 几乎 当然 , 曾是
[tru:] ,
true ,
真的 ,
即使现在，面对这件她所恐惧的、不，几乎可以肯定是真的可怕事情，

[ˈfɪlɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [hoʊl] [ˈbækgraʊnd] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][maɪnd] , [tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðæt] [ˈpredʒədɪs] .
filling up the whole background of her mind , to destroy that prejudice .
填充 向上 这 所有的 背景 的 她 头脑 , 到 破坏 那 偏见 .
填满她整个思想背景，以消除那种偏见。

[tu:; tə][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ɪk'stent] [ʃi:; ʃi][sək'si:dəd, sək'si:dɪd] , [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [fju:] [ˈmɪnɪts] , [ðə; ði] [ˈpreʃəs] [ten]
To a certain extent she succeeded , during the few minutes , the precious ten
到 一个 肯定 程度 她 成功了 , 期间 这 很少 分钟 , 这 宝贵的 十
[ˈmɪnɪts] ,
minutes ,
分钟 ,
在某种程度上，她成功了，在那短短的十分钟里，宝贵的十分钟。

[ʃi:; ʃi] [sɪ'kjɔrd] [ˈpræktɪkli] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][hoʊst] , [ɪn] [ˈkʌmpəsɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [wɪʃ] .
she secured practically alone with her host , in compassing her wish .
她 安全 几乎 独自的 和 她 主持人 , 在 罗盘 她 希望 .
她几乎独自一人和主人待在一起，实现了自己的愿望。
[ˈlɔ:rə] [sæt] [daʊn] , [ɪn][ðə; ði] [ə'træktɪv] , [ɪf] [ˈræðər] [dɑ:rk] ,
Laura sat down , in the attractive , if rather dark ,
劳拉 卫星 向下 , 在 这 吸引人的 , 如果 相当 黑暗的 ,
劳拉坐了下来，房间很漂亮，虽然有点暗。

[ˈsɪtɪŋ] - [ru:m] [ˈɪntu:] [wɪtʃ] [bɔ:rd][es ˈti:] . [əˈmɑ:nt][hæd; həd] [ʃoʊn] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] , [blaɪnd][tu:; tə]
sitting - room into which Lord St . Amant had shown her , and , blind to
坐着 - 房间 进入 哪个 主 英石 : 阿曼特 有 所示 她 , 和 , 瞎的 到
[ˈevriθɪŋ] [əˈbʌt] [hɜ:r; hər] ,
everything about her ,
一切 关于 她 ,
圣阿芒勋爵曾带她走进一间客厅，而他却对她的一切都视而不见。

[ʃi:; jɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈsterɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈfaɪər] , [əˈprest] , [stʌnd] ,
she was now staring into the fire , oppressed , stunned ,
她 曾是 现在 凝视 进入 这 火 , 受压迫者 , 目瞪口呆 ,
她此刻凝视着火焰，神情压抑，茫然不知所措。
[baɪ][ðə; ði][ˈterəb(ə)lɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [pərtˈæns] [leɪ] [bɪˈfɔ:r] [hɜ:r; hər] .
by the terrible thing which perchance lay before her .
经过 这 糟糕的 事物 哪个 或许 躺 前 她 .
或许是摆在她面前的可怕事物。

[ˈlaɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈpænlɪd] [wɔ:lz] , [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [ˈpeɪntɪd] [ə; eɪ] [di:p] [ˈjeləʊ] [tɪnt] ,
Lining the panelled walls , which were painted a deep yellow tint ,
衬垫 这 镶板 墙壁 , 哪个 是 绘 一个 深的 黄色的 着色 ,
在涂成深黄色的镶板墙上，

[hʌŋ] [ə; eɪ] [ˈsɪri:z] [ʌv; əv] [ˈkjʊəriəs] [oʊld] [ˈkʌlə] - [prɪnts] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] , [ænd; ənd] , [ɑ:n][ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] -
hung a series of curious old colour - prints of London , and , on the writing -
悬挂 一个 系列 的 好奇的 老的 颜色 - 印刷 的 伦敦 , 和 , 在 这 写作 -
[ˈteɪbl] — [ɪtˈself] ,
table — itself ,
桌子 — 本身 ,
墙上挂着一系列奇特的伦敦老旧彩色版画，而写字台上——正是写字台本身——

[æz; əz] - [kwɪk] [aɪz] [hæd; həd][æt; ət][wʌns] [ˈriəlaɪzd] ,
as Katty's quick eyes had at once realised ,
作为 - 快的 眼睛 有 在 一次 意识到 ,
正如凯蒂敏锐的目光立刻意识到的那样，
[ə; eɪ] [ˈsɪŋgjələrlɪ] [faɪn] [pi:s] [ʌv; əv] [eɪˈti:nθ] - [ˈsentʃəri] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈlækər] — [wɜ:r; wər] [tu:] [ˈpɔ:trɪts] .
a singularly fine piece of eighteenth - century English lacquer — were two portraits .
一个 单独地 美好的 片 的 第十八 - 世纪 英语 漆 — 是 二 肖像 .
一件精美绝伦的十八世纪英国漆器——是两幅肖像画。

[ðə; ði][wʌn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmɪnətʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈleɪdɪ][ɪn][ðə; ði] [stɪf] [jet] [bɪˈklʌmɪŋ] [ˈkɑ:stu:m] [ʌv; əv]
The one was a miniature of a lady in the stiff yet becoming costume of
这 — 曾是 一个 微型 的 一个 女士 在 这 僵硬的 然而 成为 戏服 的
[ˈɜ:rlɪ] [vɪkˈtɔ:riən] [deɪz] — [ˈpra:bəbli] [bɔ:rd][es ˈti:] . [ɑ:mænts] [ˈmʌðər] ;
early Victorian days — probably Lord St . Amant's mother ;
早期的 维多利亚时代 天 — 大概 主 英石 : 阿曼特的 母亲 ;
其中一件是维多利亚时代早期一位女士的微型画像，她穿着僵硬但得体的服装——可能是圣阿芒勋爵的母亲；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈspɪrɪtɪd] [sketʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜ:rlɪ][ɪn][æn; ən][oʊld] - [ˈfæʃnd]
and the other was a spirited sketch of a girl in an old - fashioned
和 这 其他 曾是 一个 精神抖擞 草图 的 一个 女孩 在 一个 老的 - 造型
[ˈraɪdɪŋ] [ˈhæbɪt] — [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ˈmɪsɪz] . - [ˈfɔ:rtɪ] [ˈjɪrz] [əˈɡəʊ] .
riding habit — certainly Mrs . Tropenell forty years ago .
骑术 习惯 — 当然 太太 : - 四十 年 前 .
另一幅画是一幅生动的素描，画中是一位身着老式骑装的女孩——这肯定是四十年前的特罗佩内尔夫人。

[ˈkæti] [hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [ˈstændɪŋ] , [ænd; ənd] [suːn] [ʃiː; ʃɪ] [ˈwɒndəd] [ˈʊvər][tuː; tə][ðə; ði][ˈʊpən] [dɔːr]
Katty had remained standing , and soon she wandered over to the open door
凯蒂 有 剩余 常设 , 和 很快 她 漫步 超过 到 这 打开 门
[ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɜː] ,
of the room where ,
的 这 房间 在哪里 ,

凯蒂一直站着，很快她就走到了敞开的房间门口。

[wɪð; wɪθ] [ˈnɔɪzləs] [səˈlɛrɪti] , [ðə; ði] [ˈteɪbl] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [leɪd][fɔːr; fər] [ˈlʌntʃən] .
with noiseless celerity , the table was being laid for luncheon .
和 无声 速度 , 这 桌子 曾是 存在 铺设 为了 午餐 .
午餐的餐桌在无声的快速中被摆放好了。

[,piːˈdʒiː] -]
[Pg 226]
[页 -]

[第226页]

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðer; ðər] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ˈɔːlmoʊst] [ɪmpərˈseptəbli] [ˈbekənd] [tuː; tə][hɜːr; hər][hoʊst] .
It was from there that she almost imperceptibly beckoned to her host .
它 曾是 从 那里 那 她 几乎 不易察觉地 招手 到 她 主持人 .
她在那里几乎不易察觉地向主人招了招手。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈpredʒədɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][kʲøɾiˈaːsəti] , [hiː; hi] [ˈfɑːloʊd] [hɜːr; hər] ,
With some prejudice and a good deal of curiosity , he followed her ,
和 一些 偏见 和 一个 好的 交易 的 好奇心 , 他 随后 她 ,
他带着些许偏见和浓厚的好奇心，跟踪了她。

[ænd; ənd] [təˈgeðər] [ðeɪ] [went] [ˈʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [diːp] [ɪmˈbreɪzə] [ˈwɪndəʊ] [ˌʊvərˈlʊkɪŋ] [ðə; ði][ˈtaɪni]
and together they went over to the deep embrasured window overlooking the tiny
和 一起 他们 去 超过 到 这 深的 拥抱 窗户 俯瞰 这 微小的
[skwer] .
square .
正方形 .
于是他们一起走到俯瞰小广场的那扇深凹窗前。

[ðer; ðər] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [ˈɜːrniːstli] [ˈɪntuː][lɔːrd][esˈtiː] . [ɑːmənts] [ʃruːd] , [ˈkaɪndli] [feɪs] , [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ɪn]
There , looking up earnestly into Lord St . Amant's shrewd , kindly face , she said in
那里 , 寻找 向上 切实 进入 主 英石 . 阿曼特的 精明 , 亲切地 脸 , 她 说 在
[ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] :
a low voice :
一个 低的 嗓音 :

她抬起头，认真地望着圣阿芒勋爵那张精明而和蔼的脸，低声说道：

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] , [lɔːrd] [esˈtiː] . [əˈməːnt] , [tuː; tə][duː][emˈiː][ə; eɪ] [ˈkaɪndnəs] — " [ʃiː; ʃɪ] [ˈweɪtɪd]
" I want to ask you , Lord St . Amant , to do me a kindness — " she waited
" 我 想 到 问 你 , 主 英石 . 阿曼特 , 到 做 我 一个 仁慈 — " 她 等待
[ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
a moment ,
一个 片刻 ,
“圣阿芒勋爵，我想请您帮个忙——”她停顿了一下，

" [ə; eɪ] [truː] [ˈkaɪndnəs] !
" a true kindness !
" 一个 真的 仁慈 !
真是太好了！

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [əˈreɪndʒ] [ðæt] [aɪ][gʊʊ][tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] , [tuː; tə] [duːk] [haʊs] ,
I want you to arrange that I go to this place , to Duke House ,
我 想 你 到 安排 那 我 去 到 这 地方 , 到 公爵 房子 ,
我希望你安排我去这个地方，杜克府。

[wɪð; wɪθ] [hu:'evər] [gouz][ðer; ðər][tu:; tə][faɪnd] [aʊt] [ɪf] [ðə; ði] [nu:z] [kən'teɪnd] [ɪn] [ðæt] ['hɔ:rəb(ə)l] ['letər]
with whoever goes there to find out if the news contained in that horrible letter
和 谁 去 那里 到 寻找 出去 如果 这 消息 包含 在 那 可怕 信
[ɪz] [tru:] !
is true !
是 真的 !

和去那里的人一起查明那封可怕的信里所写的消息是否属实！

" [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [ɪk'stri:mli] [sər'praɪzd] , [ʃi:; ʃi] ['hɜ:rid] [ɑ:n] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kætʃ]
" And as he looked extremely surprised , she hurried on , with a little catch
" 和 作为 他 看起来 极其 惊讶 , 她 慌忙 在 , 和 一个 小的 抓住
[ɪn][hɜ:r; hər] [vɔɪs] ,
in her voice ,
在 她 嗓音 ,
"他一脸惊讶，她便加快脚步继续说道，声音里带着一丝哽咽。"

" ['gɑ:dfri] - [wʌz; wəz][maɪ] [dɪr] — [maɪ] ['veri] [dɪr] , [frend] .
" Godfrey Pavely was my dear — my very dear , friend .
" 戈弗雷 - 曾是 我的 亲爱的 — 我的 非常 亲爱的 , 朋友 .

“戈弗雷·帕维利是我亲爱的——我非常亲爱的朋友。”

[wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [kwɑɪt] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɑ:ðər] [ɪn]
When we were quite young people , when I was living with my father in
什么时候 我们 是 相当 年轻的 人们 , 什么时候 我 曾是 活的 和 我的 父亲 在
- — — "
Pewsbury — — "
- — — "

当我们还很年轻的时候，我和父亲住在皮尤斯伯里的时候——”

" [aɪ] [rɪ'membər] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] , " [sed] [bɔ:rd] [es 'ti:] . [ə'mɑ:nt] , [ɪn][ə; eɪ] ['sɔfənd] , ['kaɪndli] [tuʊn] ,
" I remember your father , " said Lord St . Amant , in a softened , kindly tone ,
" 我 记住 你的 父亲 , " 说 主 英石 . 阿曼特 , 在 一个 软化 , 亲切地 语气 ,
"我记得你的父亲，”圣阿芒勋爵用柔和友善的语气说道。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd] ['sʌd(ə)nli] [ɪ'vəukt] [ðə; ði][pɜ:rsə'næləti][ʌv; əv][ðə; ði]['broʊkən] - [daʊn] ,
and his mind suddenly evoked the personality of the broken - down ,
和 他的 头脑 突然 唤起 这 性格 的 这 破碎的 - 向下 ,
他的脑海中突然浮现出一个落魄之人的形象，

[nɑ:t] ['veri] ['repjətəb(ə)l][dʒent(ə)lmən][tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['dʒentri][hæd; həd]['teɪkən] [peɪnz]
not very reputable gentleman to whom the surrounding gentry had taken pains
不是 非常 信誉良好的 绅士 到 谁 这 周围 绅 有 已采取 疼痛
[tu:; tə][bi:; bi][kaɪnd] .
to be kind .
到 是 种类 .

这位先生名声不太好，周围的绅士们都对他格外关照。

" [ɪn] [ðouz] [deɪz] , " [went] [ɑ:n] ['kæti] ['ræðər] ['breθləsli] ,
" In those days , " went on Katty rather breathlessly ,
" 在 那些 天 , " 去 在 凯蒂 相当 气喘吁吁 ,

“那时候，”凯蒂气喘吁吁地继续说道， “

" ['gɑ:dfri] [ænd; ənd][aɪ] [fel] [ɪn] [lʌv] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ɪn'geɪdʒd] .
" Godfrey and I fell in love and became engaged .
" 戈弗雷 和 我 跌倒 在 爱 和 成为 已订婚的 .

“我和戈弗雷相爱并订婚了。”

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər] ['fjʊriəs] , [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] — [wel] ,
But his people were furious , and as a result — well ,
但 他的 人们 是 狂怒 , 和 作为 一个 结果 — 出色地 ,
但他的人民非常愤怒，结果——唉，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə][gʊʊ][tuː; tə][ˈpærɪs][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] ,
he was made to go to Paris for a year ,
他 曾是 制成 到 去 到 巴黎 为了 一个 年 ,
他被派往巴黎一年,

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] .
and the whole thing came to an end .
和 这 所有的 事物 来了 到 一个 结尾 .
整件事就此结束了。

[ˈleɪtər] , [ˈæftər][aɪ][hæd; həd] [dɪˈvɔːrst] [maɪ] [ˈhʌzbənd] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈlɪvɪŋ] [æt; ət] - , [aɪˈtiː]
Later , after I had divorced my husband , when I was living at Rosedean , it
之后 , 后 我 有 离婚 我的 丈夫 , 什么时候 我 曾是 活的 在 - , 它
— [aɪˈtiː] — —
— it — —
— 它 — —
后来, 在我与丈夫离婚后, 我住在罗斯迪恩的时候, 它——它——

" [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] , [ænd; ʌnd] [terz] — [ðə; ði][fɜːrst] [terz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃed] [ðɪs] [ˈterəb(ə)l] [ˈmɔːrniŋ] —
" She stopped , and tears — the first tears she had shed this terrible morning —
" 她 停止 , 和 眼泪 — 这 第一的 眼泪 她 有 棚 这 糟糕的 早晨 —
[keɪm] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] .
came into her eyes .
来了 进入 她 眼睛 .
她停了下来, 眼泪——这是这个可怕的早晨她流下的第一滴眼泪——涌上了她的眼眶。

" [aɪ] [kwɑɪt] [ʌndərˈstænd] — [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [aɪˈtiː][ɔːl] [brɪˈɡæn] [əˈɡen] ?
" I quite understand — you mean that it all began again ?
" 我 相当 理解 — 你 意思是 那 它 全部 开始 再次 ?
我完全明白——你的意思是说, 一切又重新开始了吗?

" [,piːˈdʒiː] -]
" [Pg 227]
" [页 -]
[第227页]

[lɔːrd] [esˈtiː] . [əˈmɑːnt] , [ˈhɑːrdnd] [mæn][ʌv; ʌv][ðə; ði][wɜːrld] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [felt] [muːvd] ,
Lord St . Amant , hardened man of the world though he was , felt moved ,
主 英石 . 阿曼特 , 硬化 男人 的 这 世界 尽管 他 曾是 , 毛毡 已搬 ,
圣阿芒勋爵, 虽然是一位见惯世故、心肠冷硬的人, 却也深受感动。

[ˈriːəli] [muːvd] [baɪ] [ðoʊz] [ˈhɜːrɪd] , [ˈwɪspəd] [ˈkɒnfɪdənsɪz] ,
really moved by those hurried , whispered confidences ,
真的 已搬 经过 那些 慌忙 , 低声说道 秘密 ,
那些匆忙的、低声细语的秘密真的让我很感动。

[ænd; ʌnd][baɪ][ðə; ði] [braɪt] [terz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [naʊ] [ˈwelɪŋ] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɡests] [braʊn] [aɪz] .
and by the bright tears which were now welling up in his guest's brown eyes .
和 经过 这 明亮的 眼泪 哪个 是 现在 井 向上 在 他的 客人的 棕色的 眼睛 .
还能从他客人棕色的眼睛里涌出的明亮泪水看出。

[ˈkæti] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
Katty nodded .
凯蒂 点头 .
凯蒂点了点头。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌnˈhæpi] [wɪð; wɪθ] [ˈlɔːrə] — [ˈlɔːrə] [hæd; həd] [ˈnevər] [kæəd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ʌnd]
" He was unhappy with Laura — Laura had never cared for him , and
" 他 曾是 不开心 和 劳拉 — 劳拉 有 绝不 关心 为了 他 , 和
[ˈleɪtli] [ʃiː; ʃi] ,
lately she ,
最近 她 ,
“他对劳拉很不满意——劳拉从来都不喜欢他, 而且最近她.....”

[ˈlɔːrə] — — " [əˈɡen] [ʃiː ʃi] [broʊk] [ɔːf] [wʌt] [ʃiː ʃi][wʌz; wəz] ['seɪŋ] , [ænd; ənd] ['rednd] ['diːpli] .
Laura — — " Again she broke off what she was saying , and reddened deeply .
劳拉 — — " 再次 她 打破 离开 什么 她 曾是 说 , 和 发红 深 .

劳拉——“她再次停顿下来，脸涨得通红。

" [jes] ? " [sed] [lɔːrd] [es 'tiː] . [ə'mɑːnt] [ɪntə'rɑːɡətɪvli] .
" Yes ? " said Lord St . Amant interrogatively .
" 是的 ? " 说 主 英石 . 阿曼特 疑问句 .

“是的？”圣阿芒勋爵问道。

[hiː; hi] [felt] ['sʌd(ə)nli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ɡɑːrd] .
He felt suddenly on his guard .
他 毛毡 突然 在 他的 警卫 .

他突然感到一阵戒备。

[wʌz; wəz][ˈmɪsɪz] . ['wɪnzləu] ['ɡoʊɪŋ][tuː; tə] [brɪŋ] [ɪn][ˈɑːlɪvər] - ?
Was Mrs . Winslow going to bring in Oliver Tropenell ?
曾是 太太 . 温斯洛 去 到 带来 在 奥利弗 - ?

温斯洛太太打算把奥利弗·特罗佩内尔请来吗？

[bʌt; bət][hɜːr; həɹ][nekst][wɜːrdz][æt; ət][wʌns] [rɪ'liːvd] [ænd; ənd] [ɪk'sesɪvli] [səɹ'praɪzd] [hɪm; ɪm] .
But her next words at once relieved and excessively surprised him .
但 她 下一个 字 在 一次 松了口气 和 过度 惊讶 他 .

但她接下来的话既让他如释重负，又让他感到无比惊讶。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['biːθ] [ə'fer] ?
" You know all about the Beath affair ?
" 你 知道 全部 关于 这 海滩 事务 ?

“你对比斯事件了如指掌吗？”

" [ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][tɜːrn][tuː; tə][nɑːd] ['ɡreɪvli] .
" And it was his turn to nod gravely .
" 和 它 曾是 他的 转动 到 点头 严重地 .

“然后轮到他郑重地点头了。”

" [wel] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] [θɔːt] [ʌv; əv] — [brɪtwiːn] ['ɡɑːdfri]
" Well , there was something of the same kind thought of — between Godfrey
" 出色地 , 那里 曾是 某物 的 这 相同的 种类 想法 的 — 之间 戈弗雷

[ænd; ənd][maɪ'self] .
and myself .
和 我 .

“嗯，我和戈弗雷之间也有过类似的想法。”

[ɪf] — [ɪf] ['lɔːrə] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [brɔːt] [tuː; tə] [kən'sent] , [ðen] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] [seɪ] , [lɔːrd]
If — if Laura could have been brought to consent , then I think I may say , Lord
如果 — 如果 劳拉 可以 有 到过 带来 到 同意 , 然后 我 思考 我 可能 说 , 主
[es 'tiː] . [ə'mɑːnt] ,
St . Amant ,
英石 . 阿曼特 ,

如果——如果劳拉能够同意，那么我想我可以说，圣阿芒勋爵，

[ðæt] ['ɡɑːdfri] [hoʊpt] , [ðæt] [aɪ] [hoʊpt] — —
that Godfrey hoped , that I hoped — —
那 戈弗雷 希望 , 那 我 希望 — —

戈弗雷希望如此，我也希望如此——

" [wʌns] [mɔːr] [ʃiː ʃi] [broʊk] [ɔːf] [ɔːrt] , ['oʊnli][tuː; tə] [brɪ'ɡɪn] [ə'ɡen] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər] :
" Once more she broke off short , only to begin again a moment later :
" 一次 更多的 她 打破 离开 短的 , 仅有的 到 开始 再次 一个 片刻 之后 :

她再次突然停顿，但片刻后又继续说道：

" [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] — [pliːz] , [pliːz] [bɪ'liːv] [em 'iː] — [ðæt] ['niːðər] [hiː; hi]
" **But I want you to understand — please , please believe me — that neither he**
" 但 我 想 你 到 理解 — 请 , 请 相信 我 — 那 两者都不 他
[nɔːr][aɪ][wʌz; wəz] ['tretʃərəs] [tuː; tə] ['bɔːrə] .
nor I was treacherous to Laura .
也不 我 曾是 奸诈 到 劳拉 .

但我希望你们明白——请相信我——我和他都没有背叛劳拉。

[juː; jʊ][kɑːnt][biː; bi] ['tretʃərəs] [tuː; tə][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] ['dʌznt] [ker] , [kæn; kən][juː; jʊ] ?
You can't be treacherous to a person who doesn't care , can you ?
你 不能 是 奸诈 到 一个 人 WHO 不 关心 , 能 你 ?
你不可能背叛一个根本不在乎你的人, 对吧?

[aɪv] ['oʊnli][toʊld][juː; jʊ][ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][wɑːnt][tuː; tə]
I've only told you all this to show you that I have a right to want to
我已经 仅有的 讲述 你 全部 这 到 展示 你 那 我 有 一个 正确的 到 想 到
[noʊ] ['weðər] [gɑːdfri] [ɪz][ə'laɪv][ɔːr] — [ɔːr] [ded] .
know whether Godfrey is alive or — or dead .
知道 无论 戈弗雷 是 活 或者 — 或者 死的 .

我告诉你们这一切, 只是想告诉你们, 我有权利想知道戈弗雷是活着还是死了。

" [ænd; ænd] [ðen] [bɔːrd] [es 'tiː] . [ə'mɑːnt] [æskt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ðæt] ['ræðər] ['stɑːrtld] ['kæti] — [ænd; ænd]
" **And then Lord St . Amant asked a question that rather startled Katty — and**
" 和 然后 主 英石 . 阿曼特 问 一个 问题 那 相当 惊慌 凯蒂 — 和
[pʊt][hɜːr; hər] , [ɪn][hɜːr; hər][tɜːrn] ,
put her , in her turn ,
放 她 , 在 她 转动 ,
“然后, 圣阿芒勋爵问了一个问题, 这个问题让凯蒂颇感意外——也让她陷入了沉思,

[ɑːn][hɜːr; hər] [gɑːrd] .
on her guard .
在 她 警卫 .

她时刻保持警惕。

[hiː; hi] [glɑːnst] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['letər] , [ðæt] [ɪk'strɔːrdənəri] ['taɪprɪtn] ['letər] , [wɪtʃ] ['bɔːrə]
He glanced down at the letter , that extraordinary typewritten letter , which Laura
他 瞥了一眼 向下 在 这 信 , 那 非凡的 打字稿 信 , 哪个 劳拉
[hæd; həd] ['hændɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
had handed to him .
有 递交 到 他 .
他低头看了一眼那封信, 那封非同寻常的打字信, 是劳拉递给他的。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] ['gɑːdfri]
" **Have you any reason to suppose that Godfrey**
" 有 你 任何 原因 到 认为 那 戈弗雷
你有什么理由认为戈弗雷

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 228**]
[页 -]
[第228页]

- [wʌz; wəz] ['riːəli] [ə'soʊsiɪrtɪd] [ɪn] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [mɪ'stɪriəs] [mæn] ?
Pavely was really associated in business with this mysterious man ?
- 曾是 真的 联系 在 商业 和 这 神秘 男人 ?
帕维利真的和这位神秘男子有商业往来吗?

" [hiː; hi] [æskt] .
" **he asked .**
" 他 问 .
他问道。

[ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [ˈɪntuː][hɜːr; həɹ] [ʌpˈtɜːrnd] [feɪs] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [kwɪr] [ˈlɪt(ə)] [ˈkwɪvər] [weɪv] [əˈkrɔːs]
Looking down into her upturned face he saw a queer little quiver wave across
寻找 向下 进入 她 翻转 脸 他 锯 一个 酷儿 小的 颤动 海浪 穿过
[hɜːr; həɹ] [maʊθ] ,
her mouth ,
她 嘴 ,

他低头看着她仰起的脸，看到她嘴角微微颤动了一下。

[ðæt] [moʊst] [rɪˈviːlɪŋ] [ˈfiːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] .
that most revealing feature of the face .
那 最多 揭示 特征 的 这 脸 .

脸上最能揭示事物本质的特征。

[bʌt; bət][fɪː; fɪ] [rɪˈluːdɪd] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] .
But she eluded the question .
但 她 躲避 这 问题 .

但她回避了这个问题。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈgɑːdfriːz] [ˈbɪznəs] [ˈɪnrəsts] .
" **I did not know much of Godfrey's business interests** .
" 我 做过 不是 知道 很多 的 戈弗雷的 商业 兴趣 .

“我对戈弗雷的商业利益了解不多。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈveri] [ˈsiːkrət] [əˈbaʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] . "
He was always very secret about such things . "
他 曾是 总是 非常 秘密 关于 这样的 事物 . "

他总是对这类事情守口如瓶。

" [fɪː; fɪ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [noʊz] [ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][fɜːˈnændoʊ, fɜːˈnɑːndoʊ][ˈɒprə] !
" **She certainly knows there is such a man as Fernando Apra** !
" 她 当然 知道 那里 是 这样的 一个 男人 作为 费尔南多 阿普拉 !

“她当然知道有费尔南多·阿普拉这样的人！”

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] , [bʌt; bət] [əˈlaʊd] [hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] [ˈkaɪndli] :
" **he said to himself , but aloud he observed kindly** :
" 他 说 到 他自己 , 但 大声 他 观察到 亲切地 :

他自言自语道，但还是和蔼地大声说道：

" [aɪ] [prɪˈzuːm] [ˈmɪstər] . - [root] [tuː; tə][juː; jʊ] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈɜːrli] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [steɪ] [ɪn]
" **I presume Mr . Pavely wrote to you during the early days of his stay in**
" 我 估 先生 : - 写道 到 你 期间 这 早期的 天 的 他的 停留 在
[ˈlʌndən] ?
London ?
伦敦 ?

“我猜想帕维利先生是在他刚到伦敦的时候给您写过信吧？”

" [ˈkæti] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] .
" **Katty hesitated** :
" 凯蒂 犹豫了一下 :

凯蒂犹豫了一下。

" [jes] , " [fɪː; fɪ] [sed] [æt; ət][ləst] , " [aɪ][dɪd][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
" **Yes , she said at last , I did have a letter from him** :
" 是的 , " 她 说 在 最后的 , " 我 做过 有 一个 信 从 他 :

“是的，”她最后说道，“我确实收到了他的一封信。”

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [əˈbaʊt] [sʌm; səm] [ˈbɪznəs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [fɔːr; fər][em ˈiː] .
But it was only about some business he was doing for me :
但 它 曾是 仅有的 关于 一些 商业 他 曾是 正在做 为了 我 :

但那只是他为我做的一些生意而已。

[ɪn][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪt] ['mæɡneɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] ['neɪbərhʊd] , [ɪf] [ə; eɪ] ['frendli] **in the way in which the great magnate of a country neighbourhood , if a friendly**
在 这 方式 在 哪个 这 伟大的 巨头 的 一个 国家 邻里 , 如果 一个 友好的 ,
:
:

就像乡村街区的大亨，如果友好的话，

[ˈhju:mən][kaɪnd][ʌv; əv][ɪndɪˈvɪdʒuəl] , [noʊz] ['evri] [mæn] , [ˈwʊmən] [ænd; ənd][tʃaɪld] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] **human kind of individual , knows every man , woman and child within a certain**
人类 种类 的 个人 , 知道 每一个 男人 , 女士 和 孩子 之内 一个 肯定
[ˈreɪdiəs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊm] . **radius of his home .**
半径 的 他的 家 .

人类个体，认识自己家附近一定范围内的每一个人，包括男人、女人和孩子。

[hi; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔ:rs] [wel] [əˈwer] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . - **He was of course well aware of Mrs . Tropenell's**
他 曾是 的 课程 出色地 意识到的 的 太太 . -

他当然很清楚特罗佩内尔夫人的事。

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 229**]
[页 -]

[第229页]

[ˈpredʒədɪs] [əˈɡenst] ['kæti] , [ænd; ənd] , [wɪˈðəʊt] [ɪɡˈzæktli] ['ferɪŋ] [aɪˈti:] , [hi; hi][dɪd][nɑ:t] [lʊk] [æt; ət] **prejudice against Katty , and , without exactly sharing it , he did not look at**
偏见 反对 凯蒂 , 和 , 没有 确切地 分享 它 , 他 做过 不是 看 在
[hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kaɪndli] , **her with the kindly ,**
她 和 这 亲切地 ,

他对凯蒂抱有偏见，而且，虽然他没有完全认同这种偏见，但他看她的眼神并不友善。

[ɪnˈdʌldʒənt] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [moʊst] ['membəɹ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][seks] [rɪˈɡɑ:rdɪd] [ðə; ði] ['prɪti] , **indulgent eyes with which most members of his sex regarded the pretty ,**
放纵的 眼睛 和 哪个 最多 成员 的 他的 性别 认为 这 漂亮的 ,
[ʌnˈfɔ:rtʃənət] , [ˈɪnəs(ə)nt] [dɪvɔʊˈseɪ] , **unfortunate , innocent divorcée ,**
不幸 , 清白的 离异人士 ,

他用大多数男性看待这位漂亮、不幸、天真的离异女子时所用的那种纵容的眼神看着她。

[tu; tə] [hu:m] ['mɪstəɹ] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . ['ɡɑ:dfri] - [hæd; həd] [bɪn] [soʊ][ˈtru:li] [kaɪnd] . **to whom Mr . and Mrs . Godfrey Pavely had been so truly kind .**
到 谁 先生 . 和 太太 . 戈弗雷 - 有 到过 所以 真的 种类 .

戈弗雷·帕维利先生和夫人对他们非常友善。

[bʌt; bət] [naʊ] , [æz; əz][ðə; ði] ['ʌpʃɑ:t] [ʌv; əv] - ['mɜ:mɜ:d] ['kɒnfɪdənsɪz] , **But now , as the upshot of Katty's murmured confidences ,**
但 现在 , 作为 这 结果 的 - 低声说道 秘密 ,

但现在，由于凯蒂低声倾诉的秘密，

[hɜ:r; həɹ][ˈprez(ə)nt][hoʊst] ['sɜ:rt(ə)nli] [əˈkwaɪrd] [ə; eɪ] [nu:] ['ɪntrəst] [ɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [nu:] ['sɪmpəθi] **her present host certainly acquired a new interest in , and a new sympathy**
她 展示 主持人 当然 获得 一个 新的 兴趣 在 , 和 一个 新的 同情
[fɔ:r; fəɹ] , [ˈmɪsɪz] . ['wɪnzləu] . **for , Mrs . Winslow .**
为了 , 太太 . 温斯洛 .

她现在的房东对温斯洛夫人产生了新的兴趣和新的同情。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [di'si:vd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [kəm'pli:tli] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [bi'li:vd] [hɜ:r'self]
Of course she had not deceived him as completely as she believed herself
的 课程 她 有 不是 受骗 他 作为 完全地 作为 她 相信 她自己
[tu:; tə][hæv; həv] [dʌn] ,
to have done ,
到 有 完毕 ,

当然，她并没有像她自己认为的那样彻底欺骗他。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [felt] ['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [nu:] [mɔ:r] [ʌv; əv] ['gɑ:dfri] - ['mu:vmənts] ,
for he felt certain that she knew more of Godfrey Pavely's movements ,
为了 他 毛毡 肯定 那 她 知道 更多的 的 戈弗雷 - 移动 ,
因为他确信她比他更了解戈弗雷·帕维利的行踪。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ɜ:rlɪ] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [steɪ] [ɪn] ['lʌndən] [ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] [ə'gəʊ] , [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi] [əd'mɪtɪd]
during the early days of his stay in London a fortnight ago , **than she admitted**
期间 这 早期的 天 的 他的 停留 在 伦敦 一个 两星期 前 , 比 她 承认
.
:
.

她承认，那是在他两周前刚到伦敦的那几天。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ] [kwɔɪt] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [met] ['si:krətli] ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər][dʒɔɪnt]
He was also quite convinced that they had met secretly during their joint
他 曾是 还 相当 确信 那 他们 有 遇见 偷偷 期间 他们的 联合的
['æbsəns] [frʌm; frəm] [hoʊm] .
absence from home .
缺席 从 家 .

他也相当确信，在他们共同离家期间，他们曾秘密会面。

[bʌt; bət] [bɔ:rd] [es 'ti:] . [ə'mɑ:nt] [wʊd] [hæv; həv] [felt] [ə; eɪ] ['hɪpəkɹɪt] [ɪn'di:d] [hæd; həd][hi:; hi][ɑ:n] [ðæt]
But Lord St . Amant would have felt a hypocrite indeed had he on that
但 主 英石 . 阿曼特 会 有 毛毡 一个 伪君子 的确 有 他 在 那
[ə'kaʊnt] [θɔ:t] ['eni] [ðə; ði] [wɜ:rs] [ʌv; əv] ['kæti] ['wɪnzləʊ] .
account thought any the worse of Katty Winslow .
帐户 想法 任何 这 更糟 的 凯蒂 温斯洛 .

但如果圣阿芒勋爵因此对凯蒂·温斯洛抱有任何负面看法，那他自己岂不成了伪君子？

[hi:; hi][təʊld] [hɪm'self] [ðæt] ['æftər] [ɔ:l][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [dɪd][nɑ:t] [oʊ] [hɪm; ɪm][ɔ:l][ðə; ði] [tru:θ] !
He told himself that after all the poor little woman did not owe him all the truth !
他 讲述 他自己 那 后 全部 这 贫穷的 小的 女士 做过 不是 欠 他 全部 这 真相 !
他告诉自己，毕竟，这个可怜的小女人并不欠他全部的真相！

[ɪf] ['gɑ:dfri] - [hæd; həd] [ɪn'di:d] [kʌm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [deθ] [ɪn] [ðɪs] [ɪk'strɔ:rdənəri] , [æksə'dent(ə)]
If Godfrey Pavely had indeed come to his death in this extraordinary , accidental
如果 戈弗雷 - 有 的确 来 到 他的 死亡 在 这 非凡的 , 偶然
[wei] , [ðən] ['kæti] ,
way , then Katty ,
方式 , 然后 凯蒂 ,

如果戈弗雷·帕维利的死因确实如此非同寻常，纯属意外，那么凯蒂，

[wət'evər] ['mɪsɪz] . - [maɪt] [fi:l] , [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tu:; tə][bi:; bi] ['pɪtɪd] ; [naɪs] ['wɪmɪn] ,
whatever Mrs . Tropenell might feel , was much to be pitied ; nice women ,
任何 太太 . - 可能 感觉 , 曾是 很多 到 是 可怜的 ; 好的 女性 ,

无论特罗佩内尔太太内心作何感想，都令人十分同情；好女人啊，

['i:v(ə)n][soʊ] [brɔ:d] - ['maɪndɪd][ə; eɪ] ['wʊmən] [æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] , [kloʊz] [frend] ,
even so broad - minded a woman as was his own , close friend ,
甚至 所以 广阔 - 有思想 一个 女士 作为 曾是 他的 自己的 , 关闭 朋友 ,
即使是他自己、他的密友，一位思想如此开明的女性，

[ɑ:r; ər][æpt][tu:; tə][bi:; bi][hɑ:rd][ɑ:n][ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:][ɪz][nɑ:t][pər'hæps] [kwɔ:t] — [naɪs] !
are apt to be hard on a woman who is not perhaps quite — nice !
是 易于 到 是 难的 在 一个 女士 WHO 是 不是 也许 相当 — 好的 !
对不太友善的女性，人们往往会很苛刻！

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ðerfɔ:r] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv][kjʊrɪ'ɑ:səti] [ðæt] [hi:; hi] [wɑ:tʃt] [hɪz; ɪz] [tu:]
It was therefore with a good deal of curiosity that he watched his two
它 曾是 所以 和 一个 好的 交易 的 好奇心 那 他 观看 他的 二
[gests] [waɪl] [ðeɪ] [eɪt] [ðə; ði] ['lʌntʃən] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .
guests while they ate the luncheon prepared for them .
客人 尽管 他们 吃 这 午餐 准备 为了 他们 :
因此，他十分好奇地观察着两位客人享用为他们准备的午餐。

[ˈlɔ:rə] ['præktɪkli] [tʊk] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] .
Laura practically took nothing at all .
劳拉 几乎 采取 没有什么 在 全部 :
劳拉几乎什么都没拿。

[ʃi:; ʃɪ] [traɪd] [tu:; tə] ['swɑ:lʊ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'liʃəs] , ['pɜ:rfɪktli] [kʊkt] [kəʊld] [ˈtʃɪkɪn]
She tried to swallow a little of the delicious , perfectly cooked cold chicken
她 尝试 到 吞 一个 小的 的 这 可口的 , 完美 煮熟 寒冷的 鸡
[ænd; ænd] [mu:s] - [eɪ 'ju:] - [ʒɑ̃'bɔ̃] ,
and mousse - au - jambon ,
和 摩丝 - au - 火腿 ,
她试着咽下一点美味可口、烹饪得恰到好处处的冷鸡肉和火腿慕斯。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end][ʃi:; ʃɪ][ˈoʊnli] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [drɪŋk] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑ:rdʒ]
but in the end she only managed to drink the whole of the large
但 在 这 结尾 她 仅有的 管理 到 喝 这 所有的 的 这 大的
但最后她只喝完了那一大杯。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 230**]
[页 -]
[第230页]

[glæs] [ʌv; əv][ˈwɔ:tər][hɜ:r; hər][hoʊst] [pɔ:d] [aʊt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
glass of water her host poured out for her .
玻璃 的 水 她 主持人 倾倒 出去 为了 她 :
主人给她倒了一杯水。

['kæti] , [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [mi:l] ,
Katty , on the other hand , made a good meal ,
凯蒂 , 在 这 其他 手 , 制成 一个 好的 一顿饭 ,
另一方面，凯蒂做了一顿美味的饭菜。

[ænd; ænd] [tʊk] [hɜ:r; hər] [fʊl] [ʃer] [ʌv; əv][ə; eɪ][hæf] - ['bɔ:t(ə)l][ʌv; əv] [[æm'peɪn] .
and took her full share of a half - bottle of champagne .
和 采取 她 满的 分享 的 一个 一半 - 瓶子 的 香槟酒 :
她喝光了半瓶香槟中的一整瓶。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] , [wen] ['lʌntʃən] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] , [mɔ:r] [laɪk] [hɜ:r; hər][ˈju:zuəl] , ['prɪti]
As a result she looked , when luncheon was over , more like her usual , pretty
作为 一个 结果 她 看起来 , 什么时候 午餐 曾是 超过 , 更多的 喜欢 她 通常 , 漂亮的
,
:
,
因此，午餐结束后，她看起来更像她平常那样漂亮了。

[ə'lɜ:rt] [self] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [lʊkt] [jet] .
alert self than she had looked yet .
警报 自己 比 她 有 看起来 然而 :
她看起来比以往更加警觉。

[ˈbɔːrə] [gruː] [ˈpeɪlə] [ænd; ənd] [ˈpeɪlə] , [ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [bɔːrd] [,es ˈtiː] . [əˈmɑːnt] , [wɪð; wɪθ] [ˈkaɪndli]
Laura grew paler and paler , and at last Lord St . Amant , with kindly
劳拉 生长 肤色较浅 和 肤色较浅 , 和 在 最后的 主 英石 . 阿曼特 , 和 亲切地
[əˈθɔːrəti] ,
authority ,
权威 ,

劳拉的脸色越来越苍白，最后，圣阿芒勋爵带着和蔼的权威，

[ɪnˈsɪstɪd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [ˈkɔːfi] ,
insisted on her taking a cup of coffee ,
坚持 在 她 采取 一个 杯子 的 咖啡 ,
坚持要她喝杯咖啡，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈtaɪni] [lɪˈkɜːr] [ˈglæsfoʊl] [ʌv; əv] [ˈbrændi] [pɔːd] [ˈɪntuː] [,aɪ ˈtiː] [frentʃ] [ˈfæʃ(ə)n] .
and a tiny liqueur glassful of brandy poured into it French fashion .
和 一个 微小的 酒 满杯 的 白兰地 倾倒 进入 它 法语 时尚 .
然后按照法式风格，往里面倒入一小杯白兰地。

" [aɪm] [əˈfreɪd] , " [hiː; hi] [sed] [ˈfiːlɪŋli] , " [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈpeɪnf(ə)l] [ɔːrˈdiːl] [ɪn] [frʌnt]
" **I'm afraid , " he said feelingly , " that you have a very painful ordeal in front**
" 我是 害怕的 , " 他 说 有感情地 , " 那 你 有 一个 非常 痛苦 考验 在 正面
[ʌv; əv] [juː; jʊ] ,
of you ,
的 你 ,
"恐怕,"他动情地说, "你将面临一场非常痛苦的考验。"

[maɪ] [daɪr] .
my dear .
我的 亲爱的 .
亲爱的。

[juː; jʊ] [wəʊnt] [meɪk] [,aɪ ˈtiː] [ˈeni] [ˈbetər] [baɪ] [ˈgoʊɪŋ] [wɪˈðaʊt] [fuːd] .
You won't make it any better by going without food .
你 惯于 制作 它 任何 更好的 经过 去 没有 食物 .
挨饿并不会让情况好转。

" [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [geɪzɪd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nʌːt] [ʌndərˈstʊd] [ðə; ði] [pərˈpɔːrt] [ʌv; əv]
" **But she gazed at him as if she had not understood the purport of**
" 但 她 凝视 在 他 作为 如果 她 有 不是 理解 这 旨趣 的
[hɪz; ɪz] [wɜːrdz] .
his words .
他的 字 .
但她凝视着他，仿佛没有理解他话语的含义。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 231**]
[页 -]
[第231页]

[ˈtʃæptər] [ˌeksˌviːˈaɪˌaɪ]
CHAPTER XVII
章 十七
第十七章

[sɜːr] [ˈæŋɡəs] [kɪnˈrɒs] , [tʃiːf] [kəˈmɪʃənər] [ʌv; əv] [pəˈliːs] , [stʊd] [geɪzɪŋ] [daʊn] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʊk]
SIR ANGUS KINROSS , Chief Commissioner of Police , stood gazing down , with a look
先生 安格斯 金罗斯 , 首席 专员 的 警察 , 站立 凝视 向下 , 和 一个 看
[ʌv; əv] [ˈfraʊnɪŋ] [pərˈpleksəti] ,
of frowning perplexity ,
的 皱眉 困惑 ,
警察总监安格斯·金罗斯爵士低头凝视着前方，脸上带着困惑的眉头。

[æʔ; əʔ][ðə; ði] [ʃi:t] [ʌv; əv] [ˈtaɪprɪtn] [ˈpeɪpə][hi:; hi] [held] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
at the sheet of typewritten paper he held in his hand .

在 这 床单 的 打字稿 纸 他 握住 在 他的 手 .

他看着手里拿着的那张打字纸。

[fɔ:ɾ; fəɾ] [wʌt] [si:md] [ə; eɪ] [ˈveri] [b:ŋ] [taɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌðəɾ] [θɾi:] [ˈpi:p(ə)l] [naʊ] [ˈprez(ə)nt][ɪn][ðə; ði]
For what seemed a very long time to the other three people now present in the

为了 什么 似乎 一个 非常 长的 时间 到 这 其他 三 人们 现在 展示 在 这

[bɪg] [laɪt] [ru:m] [ˌoʊvəɾˈlʊkɪŋ] [ðə; ði] [ɪmˈbæŋkmənt] ,
big light room overlooking the Embankment ,

大的 光 房间 俯瞰 这 堤 ,

对于身处俯瞰堤岸的大房间里的其他三个人来说，这似乎过了很久很久。

[hi:; hi] [rɪˈmeɪnd] [ˈsaɪlənt] .
he remained silent .

他 剩余 沉默的 .

他保持沉默。

[bʌt; bət][æʔ; əʔ][ləst][hi:; hi] [ɪkˈskleɪmd] , " [aɪ] [θɪŋk] [aɪˈti:] [ˈveri] [ˈpra:bəb(ə)l] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][hoʊks] —
But at last he exclaimed , " I think it very probable that this is a hoax —

但 在 最后的 他 惊呼 , " 我 思考 它 非常 可能 那 这 是 一个 骗局 —

[ə; eɪ][ˈstu:pɪd] ,
a stupid ,

一个 愚蠢的 ,

但他最后惊喊道：“我认为这很可能是一场骗局——一场愚蠢的骗局。”

[ˈkru:əl][hoʊks] !
cruel hoax !

残忍的 骗局 !

残酷的骗局！

" [ænd; ənd] , [æz; əz][noʊ][wʌn] [spoʊk] , [hi:; hi] [ˈædɪd] [ˈsloʊli] ,
" And , as no one spoke , he added slowly ,

" 和 , 作为 不 一 辐 , 他 额外 缓慢地 ,

见无人回应，他缓缓补充道：

" [ˈweðəɾ] [aɪˈti:][bi:; bi][soʊ][ɔ:r][nɑ:t][kæn; kən] [su:n] [bi:; bi] [æsəˈteɪnd] .
" Whether it be so or not can soon be ascertained .

" 无论 它 是 所以 或者 不是 能 很快 是 已确定 .

“事情是否如此，很快就能确定。”

" [hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ˈɔ:lmʊst] [kənˈvʌlsɪv] [rɪˈli:f] [flæʃ] [ˈoʊvəɾ] [ˈbɔ:rə] - [feɪs] .
" He saw a look of almost convulsive relief flash over Laura Pavely's face .

" 他 锯 一个 看 的 几乎 痉挛 宽慰 闪光 超过 劳拉 - 脸 .

“他看到劳拉·帕维利的脸上闪过一丝近乎痉挛般的解脱感。

[aɪˈti:][wʌz; wəz] [ˈbɔ:rə] [hu:] [əˈtræktɪd] [sɜ:r][ˈæŋgəs][ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [gru:p] [ʌv; əv] [ˈpi:p(ə)l] [wɪtʃ] [naʊ]
It was Laura who attracted Sir Angus in the little group of people which now

它 曾是 劳拉 WHO 吸引 先生 安格斯 在 这 小的 团体 的 人们 哪个 现在

[stʊd] [bɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] .
stood before him .

站立 前 他 .

在眼前这群人中，是劳拉吸引了安格斯爵士的目光。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [aɪˈti:][wʌz; wəz] [ðɪs] [ˈbju:tɪf(ə)l] , [ˈtrædzɪk] - [ˈlʊkɪŋ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [hu:] [hæd; həd]
He knew that it was this beautiful , tragic - looking young woman who had

他 知道 那 它 曾是 这 美丽的 , 悲惨 - 寻找 年轻的 女士 WHO 有

[ɪnˈsɪstɪd] ,
insisted ,

坚持 ,

他知道是这位美丽而又楚楚可怜的年轻女子坚持要他这么做的。

[ə'genst] [hɪz; ɪz] ['strɔːŋli] ['ɪk'sprest] [wɪ] [ænd; ənd]['dʒʌdʒmənt] ,
against his strongly expressed wish and judgment ,
反对 他的 强烈 表达 希望 和 判断 ,
违背他强烈表达的意愿和决定,

[ɑːn] ['ɔːfərɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] [wɪt] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [brɔːt] [ə; eɪ][swɔːrm][ʌv; əv]['semi] - ['luːnə,tɪks]
on offering the reward which had already brought a swarm of semi - lunatics
在 提供 这 报酬 哪个 有 已经 带来 一个 蜂群 的 半 - 疯子
[ænd; ənd] [æd'ventʃəz] ['ɪntuː][ðə; ði] [keɪs] .
and adventurers into the case .
和 冒险者 进入 这 案件 .
悬赏一出，已经吸引了一大群半疯子和冒险家参与到这个案件中来。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌðər] ['wʊmən] [ðer; ðər] , [hiː; hi][ʼoʊnli] [lʊkt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] [frend]
As for the other woman there , he only looked upon her as a friend
作为 为了 这 其他 女士 那里 , 他 仅有的 看起来 之上 她 作为 一个 朋友
[ʌv; əv]['mɪsɪz] . - .
of Mrs . Pavely .
的 太太 . - .
至于在场的另一位女士，他只把她当作帕维利太太的朋友。

['leɪdɪz] [ɪn][ðə; ði]['peɪnf(ə)l] [pə'zɪ(ə)n] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . - ['dʒen(ə)rəli] [brɪŋ] [ə; eɪ]['sɪstər] , [ɔːr][ə; eɪ] [kloʊz]
Ladies in the painful position of Mrs . Pavely generally bring a sister , or a close
女士们 在 这 痛苦 位置 的 太太 . - 一般来说 带来 一个 姐姐 , 或者 一个 关闭
['fiːmeɪl] [frend] ,
female friend ,
女性 朋友 ,
像帕维利夫人这样处境艰难的女士通常会带上姐妹或亲密的女性朋友。

[wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm][tuː; tə]['skɑːtlənd] [jɑːrd] .
with them to Scotland Yard .
和 他们 到 苏格兰 院子 .
和他们一起前往苏格兰场。

[sɜːr]['æŋgəs][wʌz; wəz] ['kiːnli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðɪs] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ['bæŋkəz]
Sir Angus was keenly interested in this business of the country banker's
先生 安格斯 曾是 敏锐地 感兴趣的 在 这 商业 的 这 国家 银行家的
[dɪsə'pɪərəns] ,
disappearance ,
消失 ,
安格斯爵士对这位乡村银行家的失踪案非常感兴趣。

[mɔːr] ['ɪntrəstɪd] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['eni] [ʌðər] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][fɔːr; fər][ə; eɪ]
more interested than he had been in any other matter of the kind for a
更多的 感兴趣的 比 他 有 到过 在 任何 其他 事情 的 这 种类 为了 一个
[lɔːŋ] [taɪm] .
long time .
长的 时间 .
他很久以来都没有对这类事情如此感兴趣过。

[hiː; hi][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [θredz] [ʌv; əv][ðə; ði]
He had all the threads of the
他 有 全部 这 线程 的 这
他拥有所有的线索

[ə'fer] [ˈveri] [ˈklɪrli] [set] [aʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈruːd] , [ˈpəʊərf(ə)] [maɪnd] ,
affair very clearly set out in his shrewd , powerful mind ,
事务 非常 清楚地 放 出去 在 他的 精明 , 强大的 头脑 ,

这件事在他精明而强大的头脑中早已计划得非常清楚。

[ænd; ənd][ˈoʊnli] [ðæt] [ˈmɔːrniŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [lɜːrnt] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [biˈliːvd] [nʌn] [ʌv; əv]
and only that morning he had learnt something which he believed none of
和 仅有的 那 早晨 他 有 学会了 某物 哪个 他 相信 没有任何 的

[ðə; ði] [θriː] [ˈpiːp(ə)] [naʊ] [ˈstændiŋ] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] — [ˈmɪsɪz] .
the three people now standing before him — Mrs . Pavely ,
这 三 人们 现在 常设 前 他 — 太太 .

就在那天早上，他得知了一件事，他相信站在他面前的这三个人——帕维利夫人、

[ˈmɪsɪz] . [ˈwɪnzləʊ] , [ænd; ənd] [ˌɔːrd] [es ˈtiː] . [əˈmɑːnt] — [nuː] , [ɔːr][wɜːr; wər] [ˈlaɪkli] [ˈevər][tuː; tə] [noʊ] ,
Mrs . Winslow , and Lord St . Amant — knew , or were likely ever to know ,
太太 . 温斯洛 , 和 主 英石 . 阿曼特 — 知道 , 或者 是 可能 曾经 到 知道 ,

[ɪkˈsept] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
except , of course ,
除了 , 的 课程 ,

温斯洛夫人和圣阿芒勋爵——他们知道，或者说他们很可能永远都不会知道，当然，除非.....

[ɪf] [ˈsɜːrt(ə)n] [ɪˌventʃuːˈælɪtiːz] [meɪd] [ðə; ði][fækt][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] .
if certain eventualities made the fact important .
如果 肯定 意外情况 制成 这 事实 重要的 .

如果某些突发事件使这一事实变得重要。

[sɜːr][ˈæŋɡəs][hæd; həd][dʒʌst] [lɜːrnt] [ðæt] [ˈɡɑːdfri] - [hæd; həd] [spent] [sʌm; səm] [ˈaʊərz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Sir Angus had just learnt that Godfrey Pavely had spent some hours of a
先生 安格斯 有 只是 学会了 那 戈弗雷 - 有 花费 一些 小时 的 一个

[deɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [æt; ət] [jɔːk] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] ,
day he had passed at York in the company of a woman ,
天 他 有 通过了 在 约克 在 这 公司 的 一个 女士 ,

安格斯爵士刚刚得知，戈弗雷·帕维利在约克度过的某一天，有几个小时的时间是和一位女士在一起的。

[ænd; ənd][bəʊθ][hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈveri] [ˈeɪb(ə)] [mæn][hiː; hi][hæd; həd] [pʊt] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs]
and both he and the very able man he had put in charge of the case
和 两个都 他 和 这 非常 有能力的 男人 他 有 放 在 收费 的 这 案件

,
.
,

他和他指派负责此案的那位能力很强的人，

[hæd; həd] [meɪd] [ʌp][ðer; ðər][maɪndz] [ðæt] [hɪr] , [æt; ət] [læst] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈriːəl] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði]
had made up their minds that here , at last , was the real clue to the
有 制成 向上 他们的 思想 那 这里 , 在 最后的 , 曾是 这 真实的 线索 到 这

[ˈbæŋkɜːz] [ˌdɪsəˈpɪərəns] .
banker's disappearance .
银行家的 消失 .

他们认定，这终于就是银行家失踪的真正线索。

[ˈɡɑːdfri] - , [soʊ] [ðeɪ] [ˈɑːrgjuːd][æt; ət] " [ðə; ði] [jɑːrd] , " [wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [əˈlaɪv] , [ænd; ənd]
Godfrey Pavely , so they argued at " The Yard , " was certainly alive , and
戈弗雷 - , 所以 他们 争论 在 " 这 院子 , " 曾是 当然 活 , 和

[ˈiːðər] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntɪnənt] ,
either on the Continent ,
任何一个 在 这 大陆 ,

他们在“The Yard”争论说，戈弗雷·帕维利肯定还活着，而且可能在欧洲大陆。

[ɔːr][ˈhɪd(ə)n] [ˈsʌŋɡli] [ɪn][sʌm; səm] [ˈɪŋɡlɪ] [ɔːr] [ˈskaːtɪʃ] [ˈkʌntri] [taʊn] — [nɑːt] [əˈləʊn] .
or hidden snugly in some English or Scottish country town — not alone .
或者 隐 舒适地 在 一些 英语 或者 苏格兰 国家 镇 — 不是 独自的 .

或者隐居在英格兰或苏格兰的某个乡村小镇——而且并不孤单。

[æz; əz][soʊ][ˈɔːf(ə)n] [ˈhæpənz] ,
As so often happens ,
作为 所以 经常 发生 ,

就像经常发生的那样，

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˈmɪstər] . - [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ˌjɔːk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈleɪdi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]
the fact that Mr . Pavely had been in York with a lady had come to
这 事实 那 先生 . 有 到过 在 约克 和 一个 女士 有 来 到
[laɪt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsɪmp(ə)] [wei] .
light in a very simple way .
光 在 一个 非常 简单的 方式 .

帕维利先生曾与一位女士在约克郡待过这件事，以一种非常简单的方式被揭露了出来。

[wen] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ðə; ði] [wel] - [noʊn] [ˈkʌntri] [ˈbæŋkɜːz] [ˌdɪsəˈpɪərəns] [hæd; həd] [bɪn]
When the fact of the well - known country banker's disappearance had been
什么时候 这 事实 的 这 出色地 - 已知 国家 银行家的 消失 有 到过
[əˈnaʊnst] [ɪn][ðə; ði] [pres] ,
announced in the Press ,
宣布 在 这 按 ,

当这位知名乡村银行家失踪的消息在报纸上公布后，

[ðə; ði][ˈmænɪdʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌjɔːkʃə] [bræntʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlʌndən] [bæŋk][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə]
the manager of the Yorkshire branch of a London bank had written to
这 经理 的 这 约克郡 分支 的 一个 伦敦 银行 有 书面 到
[ˈskaːtlənd] [ˌjɑːrd] ,
Scotland Yard ,
苏格兰 院子 ,

伦敦一家银行约克郡分行的经理曾致信苏格兰场，

[ænd; ənd] [ˈsteɪtɪd] [ðæt] [ɑːn][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [æftərˈnuːn] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] [əˈɡoʊ] — [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]
and stated that on a certain afternoon about a fortnight ago — he could not
和 声明 那 在 一个 肯定 下午 关于 一个 两星期 前 — 他 可以 不是
[rɪˈmembər] [ðə; ði][ɪɡˈzækt] [deɪ] ,
remember the exact day ,
记住 这 精确的 天 ,

他表示，大约两周前的某个下午——他记不清具体是哪一天了——

[ʌnˈfɔːrtʃənətli] — [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˈmɪstər] . [ˈɡɑːdfri] - , [ʌv; əv] - , [ɪn][ðə; ði]
unfortunately — he had seen Mr . Godfrey Pavely , of Pewsbury , in the
很遗憾 — 他 有 已见 先生 . 戈弗雷 - , 的 - , 在 这
[ˈkʌmpəni] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈleɪdi] [huːm] [hiː; hi] ,
company of a lady whom he ,
公司 的 一个 女士 谁 他 ,

不幸的是——他看到皮尤斯伯里的戈弗雷·帕维利先生和一位女士在一起，他

[ðə; ði][bæŋk][ˈmænɪdʒər] , [hæd; həd][ˈnæt(ə)rəli][səˈpoozɪd; səˈpoozɪd][tuː; tə][biː; bi][ˈmɪsɪz] . - .
the bank manager , had naturally supposed to be Mrs . Pavely .
这 银行 经理 , 有 自然 据称 到 是 太太 . - .

银行经理自然而然地被认为是帕维利夫人。

[hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][ˈbæŋkər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] ,
He had looked at the banker with a good deal of interest ,
他 有 看起来 在 这 银行家 和 一个 好的 交易 的 兴趣 ,
他饶有兴致地打量着那位银行家。

[ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][ˈmɪstər] . - [hæd; həd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [wɜːrkt] [ɪn]
owing to the fact that he and Mr . Pavely had for a while worked in
欠款 到 这 事实 那 他 和 先生 . 有 为了 一个 尽管 工作 在
[ðə; ði] [seɪm] [bæŋk][ɪn][ˈpærɪs] [əˈbaʊt] [ˌfɪftiːn] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] .
the same bank in Paris about fifteen years ago .
这 相同的 银行 在 巴黎 关于 十五 年 前 .

这是因为他和帕维利先生大约十五年前曾在巴黎的同一家银行工作过一段时间。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [met] [ðə; ði] ['kʌp(ə)l] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] ,
He had not met the couple face to face ,
他 有 不是 遇见 这 夫妻 脸 到 脸 ,
他之前从未见过这对夫妇。

[hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ðem; ðəm] [pæs] [baɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['praɪvət]
he had seen them pass by from the window of his private
他 有 已见 他们 经过 经过 从 这 窗户 的 他的 私人的
他从私人房间的窗户看到他们经过。

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 233]
[页 -]
[第233页]

[ru:m] [æt; ət][ðə; ði][bæŋk] .
room at the bank .
房间 在 这 银行 .
银行的房间。

[hi:; hi][kəd; kəd] [swə] [tu:; tə]['mɪstər] . - ,
He could swear to Mr . Pavely ,
他 可以 发誓 到 先生 . - ,
他可以向帕维利先生发誓，

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [peɪd] ['eni] ['speʃ(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði]['leɪdi] — [fɔ:r; fər][wʌn] [θɪŋ] ,
but he had not paid any special attention to the lady — for one thing ,
但 他 有 不是 有薪酬的 任何 特别的 注意力 到 这 女士 — 为了 — 事物 ,
但他并没有特别关注这位女士——首先，

爱与恨(Love and hatred)

第12/17页

[ʃiː ʃi][hæd; həd][hæd; həd][hɜːr; hər][veil] [daʊn] , [ænd; ənd][hiː; hi] , [ˈfiːlɪŋ] [ʃɒr] [ðæt] [ʃiː ʃi][wɒz; wəz][ˈmɪsɪz] .
she had had her veil down , and he , feeling sure that she was Mrs .
她 有 有 她 面纱 向下 , 和 他 , 感觉 当然 那 她 曾是 太太 .
- ,
Pavely ,
- ,

她放下了面纱，他确信她就是帕维利夫人。

[hæd; həd][nɔːt] [ˈtrʌblɪd] [tuː; tə] [əbˈzɜːrv] [hɜːr; hər][ˈveri] [pərˈtɪkjələrli] .
had not troubled to observe her very particularly .
有 不是 麻烦 到 观察 她 非常 特别 .

并没有特别留意观察她。

[sɜːr][ˈæŋɡəs][hæd; həd][sent] [sʌm; səm][wʌn] [daʊn] [tuː; tə] [jɔːk] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] [ˈdʒent(ə)lmən] ,
Sir Angus had sent some one down to York to see this gentleman ,
先生 安格斯 有 发送 一些 一 向下 到 约克 到 看 这 绅士 ,

安格斯爵士派人去约克拜访了这位先生。

[bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈfɜːrðər] [ˈvæljuː][hæd; həd] [bɪn] [ɪˈlɪsɪtɪd] , [ɪkˈseptɪŋ] , [jes] ,
but nothing of further value had been elicited , excepting , yes ,
但 没有什么 的 更远 价值 有 到过 引发的 , 除外 , 是的 ,

但除了这一点之外，没有获得任何其他有价值的信息。

[ðæt] [ðə; ði][ˈleɪdi][hæd; həd] [strʌk] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [əˈtræktɪv] .
that the lady had struck him as being young and attractive .
那 这 女士 有 击 他 作为 存在 年轻的 和 吸引人的 .

他觉得那位女士年轻漂亮。

[soʊ][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ˈtaɪprɪtn] [ˈletər] [rɪˈsiːvd] [baɪ][ˈmɪsɪz] . - [ðæt]
So it was that the extraordinary typewritten letter received by Mrs . Pavely that
所以 它 曾是 那 这 非凡的 打字稿 信 已收到 经过 太太 . - 那
[ˈmɔːrniŋ] [ˈveri] [mʌtʃ] [ʌpˈset][ðə; ði][ˌkælkjəˈleɪʃənz][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈθɪəriːz] [ʌv; əv][sɜːr][ˈæŋɡəs][ænd; ənd]
morning very much upset the calculations and the theories of Sir Angus and
早晨 非常 很多 沮丧的 这 计算 和 这 理论 的 先生 安格斯 和

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stɑːf] .
of his staff .
的 他的 职员 .

因此，帕维利夫人那天早上收到的那封非同寻常的打字信，彻底打乱了安格斯爵士及其幕僚的计算和理论。

[wɪð; wɪθ] [ˈfraʊniŋ] [braʊ] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ɪˈlektrɪk] [bel]
With frowning brow he sat down at his table and touched the electric bell
和 皱眉 眉头 他 卫星 向下 在 他的 桌子 和 感动 这 电的 钟

[wɪtʃ] [leɪ] [kənˈsiːld] [kloʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz][hænd] .
which lay concealed close to his hand .
哪个 躺 暗 关闭 到 他的 手 .

他皱着眉头坐在桌旁，摸了摸藏在手边的电铃。

" [æsk][ˈmɪstər] . [ˈdaʊdən] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][em ˈiː] , " [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ˈleɪtər][ˈmɪstər] . [ˈdaʊdən]
" Ask Mr . Dowden to come to me , " and a minute later Mr . Dowden
" 问 先生 : 道登 到 来 到 我 , " 和 一个 分钟 之后 先生 : 道登
[kɜːm] [ɪn] .
came in .
来了 在 .

“请道登先生过来一下，”一分钟后，道登先生走了进来。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [juː; jɔː][kæn; kən] [tel] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [duːk] [haʊs] ,
" **I want to know anything you can tell me about Duke House** ,
" 我 想 到 知 道 任 何 事 物 你 能 告 诉 我 关 于 公 爵 房 子 ,
“我想知道你能告诉我关于杜克楼的一切。”

[ɪf] [ɪnˈdiːd] [ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz] [duːk] [haʊs] [ɪn] [ˌpɪkəˈdɪli] .
if indeed there is such a place as Duke House in Piccadilly .
如 果 的 确 那 里 是 这 样 的 一 个 地 方 作 为 公 爵 房 子 在 皮 卡 迪 利 .
如果皮卡迪利大街上真有杜克大厦这个地方的话。

[aɪ][kɑːnt] [rɪˈmembər] [ðə; ðɪ] [neɪm] .
I can't remember the name .
我 不 能 记 住 这 姓 名 .
我记不起名字了。

" [bʌt; bət][æ; ət][wʌns][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [ˈænsər] :
" **But at once the other answered** :
" 但 在 一 次 这 其 他 回 答 :
但对方立刻回答道：

" [ɪts] [ðæt] [bɪɡ] [nuː] [ˈbɪldɪŋ] [ðeɪv] [ɪˈrektɪd] [ɑːn][ðə; ðɪ][saɪt][ʌv; əv][es ˈtiː] . [ˈændruːz] [haʊs] .
" **It's that big new building they've erected on the site of St . Andrews House** .
" 它 是 那 大 的 新 的 建 筑 他 们 有 竖 立 在 这 地 点 的 英 石 . 安 德 鲁 斯 房 子 .
“那是在圣安德鲁斯楼原址上建造的那座大型新建筑。”

[aɪ ˈtiː] [fel] [ɪn][tuː; tə][ðə; ðɪ] [kraʊn] [ɑːn][ðə; ðɪ] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [duːk] [ʌv; əv][es ˈtiː] . [ˈændruːz] ,
It fell in to the Crown on the death of the Duke of St . Andrews ,
它 跌 倒 在 到 这 王 冠 在 这 死 亡 的 这 公 爵 的 英 石 . 安 德 鲁 斯 ,
圣安德鲁斯公爵去世后，这片土地归于王室。

[ænd; ænd][æ; ən] [əˈmerɪkən] [ˈsɪndɪkət; ˈsɪndɪkət] [bɔːt] [ðə; ðɪ][saɪt] .
and an American syndicate bought the site .
和 一 个 美 国 人 辛 迪 加 买 这 地 点 .
一家美国财团收购了该网站。

[duːk] [haʊs] , [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl][aɪ ˈtiː] , [wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈoʊpənd] [læst][ɑːkˈtoʊbər] .
Duke House , as they call it , was only opened last October .
公 爵 房 子 , 作 为 他 们 称 呼 它 , 曾 是 仅 有 的 打 开 最 后 的 十 月 .
这座被称作“公爵楼”的建筑，去年十月才正式开放。

[ðə; ðɪ] [ˈloʊər] [ˈstɔːrɪz] [ɑːr; ər][bɪɡ] [ˈbætʃələr] [flæts] , [ænd; ænd][ðə; ðɪ][tɑːp][hæf][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈbɪldɪŋ]
The lower storeys are big bachelor flats , and the top half of the building
这 降 低 楼 层 是 大 的 学 士 公 寓 , 和 这 顶 部 一 半 的 这 建 筑
[kənˈteɪnz] [ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz] .
contains offices .
包 含 办 公 室 .
楼下几层是单身公寓，楼上一半是办公楼。

[ˈmɪstər] . [ˈbɪdl] , [ðə; ðɪ] [əˈmerɪkən] [ˌmɪljəˈner] , [hæz; həz][ˈteɪkən][ðə; ðɪ][fɜːrst] [flɔːr] , [bʌt; bət][hiː; hi]
Mr . Biddle , the American millionaire , has taken the first floor , but he
先 生 . 比 德 尔 , 这 美 国 人 百 万 富 翁 , 有 已 采 取 这 第 一 的 地 面 , 但 他
[ˈhæznt] [ˈsetld] [ɪn] [jet] ,
hasn't settled in yet ,
还 没 有 定 居 在 然 而 ,
美国百万富翁比德尔先生租下了二楼，但他还没安顿下来。

[ænd; ænd][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz][hæv; həv] [bɪn] [let][æt; ət][ɔːl] .
and I don't think any of the offices have been let at all .
和 我 不 思 考 任 何 的 这 办 公 室 有 到 过 让 在 全 部 .
而且我认为这些办公室根本没有出租出去。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈæskiŋ] [ˈveri] [bɪɡ] [rents] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

They are asking very big rents , and they
他们是问非常大的租金 , 和 他们

他们索要的租金非常高, 而且

[,piː ˈdʒiː] -]

[**Pg 234**]
[页 -]

[第234页]

[ɑːr; ər][ˈdʒʌstɪfaɪd] , [æz; əz] [ɪts] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪnɪst] [saɪts] [ɪn][ðə; ði] [west] [end] . "

are justified , as it's one of the finest sites in the West End . "
是合理的 ; 作为 它是 一 的 这 最好的 网站 在 这 西方 结尾 . "

这样做是合理的, 因为它是西区最好的景点之一。

" [aɪ][waːnt][juː; jʊ][tuː; tə][get] [θruː] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɒtər] [ʌv; əv] [duːk] [haʊs] .

" I want you to get through to the porter of Duke House .
" 我 想 你 到 得到 通过 到 这 搬运工 的 公爵 房子 .

“我想让你联系上公爵府的门房。”

[faɪnd][aʊt] [fɔːr; fər][em ˈiː] [ˈweðər] [ðeɪ] [hæv; həv][ɡɑːt][æn; ən] [ˈɑːfɪs] [let][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] — [ə; eɪ]

Find out for me whether they have got an office let to a man — a
寻找 出去 为了 我 无论 他们 有 得到 一个 办公室 让 到 一个 男人 — 一个

[,pɔːrtʃʊˈɡiːz] [ˈmɜːrtʃənt] [aɪ] [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ,

Portuguese merchant I take him to be ,
葡萄牙语 商人 我 拿 他 到 是 ,

帮我打听一下他们是否把办公室租给了某个人——我猜他是个葡萄牙商人。

[ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][fɜːˈnændoʊ, fɜːˈnɑːndoʊ][ˈɒprə] .

of the name of Fernando Apra .
的 这 姓名 的 费尔南多 阿普拉 .

名叫费尔南多·阿普拉。

" [hiː; hi] [spelt] [aʊt] [ðə; ði] [neɪm] .

" He spelt out the name .
" 他 拼写 出去 这 姓名 .

他把名字拼了出来。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈeni] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ˈgetɪŋ] [ðə; ði][ɪnfərˈmeɪ](ə)n] , [dʒʌst][ɡoʊ][ʌp][ðer; ðər] [jɔːrˈself] [ɪn]

" If you have any difficulty in getting the information , just go up there yourself in
" 如果 你 有 任何 困难 在 获得 这 信息 , 只是 去 向上 那里 你自己 在

[ə; eɪ][ˈtæksi] ,

a taxi ,
一个 出租车 ,

“如果你在获取信息方面遇到任何困难, 那就自己打车上去看看吧。”

[ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] .

and find out .
和 寻找 出去 .

然后查明真相。

[bʌt; bət][aɪˈd] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][ɡoʊ] [bæk] [ˈɪntuː][jɜː; jər] [oʊn] [ruːmz; rɒmz][ænd; ənd][traɪ][baɪ] [ˈtelɪfoʊn]

But I'd like you to go back into your own rooms and try by telephone
但 ID 喜欢 你 到 去 后退 进入 你的 自己的 房间 和 尝试 经过 电话

[fɜːrst] .

first .
第一的 .

但我希望你们先回到各自的房间, 尝试用电话联系。

" [ðer; ðər] [ˈfɑːləʊd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [ˈpeɪnf(ə)l][ten] [ˈmɪnɪts] , [ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [sɜːr][ˈæŋɡəs] ,

" There followed a long , painful ten minutes , during which Sir Angus ,
" 那里 随后 一个 长的 , 痛苦 十 分钟 , 期间 哪个 先生 安格斯 ,

接下来是漫长而痛苦的十分钟, 在此期间, 安格斯爵士

[ðoʊ] [æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [fju:] [wɜ:rdz] ,
though as a rule he was a man of few words ,
尽管 作为 一个 规则 他 曾是 一个 男人 的 很少 字 ,

虽然他通常是个少言寡语的人，

[traɪd] [tu:; tə] [waɪ] [ə'veɪ] [ðə; ði] [taɪm] [baɪ] [ɪk'spleɪnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [θri:] [ˈpi:p(ə)l] [hu:] [wɜ:r; wər][ðər; ðər]
tried to while away the time by explaining to the three people who were there
尝试 到 尽管 离开 这 时间 经过 解释 到 这 三 人们 WHO 是 那里

[waɪ] [hi:; hi] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [ʌn'laɪkli] [ðæt] [ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz] ['dʒenjuɪn] .
why he thought it unlikely that the letter was genuine .
为什么 他 想法 它 不太可能 那 这 信 曾是 真的 .

他试图通过向在场的三个人解释他为什么认为这封信不太可能是真的来打发时间。

" [ju:d] [bi:; bi] [ə'meɪzd] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **You'd be amazed** , " **he said** ,
" 你会 是 惊叹 , " 他 说 ,

“你会感到惊讶的，”他说。

" [tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['hʌmbər] [ʌv; əv] ['letərz] [wi:; wi] [rɪ'si:v] [pə'pɔ:ʃn] [tu:; tə] [kən'teɪn] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt]
" **to know the number of letters we receive purporting to contain important**
" 到 知道 这 数字 的 信件 我们 收到 声称 到 包含 重要的
[ɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [tɜ:rn] [aʊt] [tu:; tə][bi:; bi] [fɔ:ls] [ɪn] ['evri] [pə'tɪkjələr] .
information which turn out to be false in every particular .
信息 哪个 转动 出去 到 是 错误的 在 每一个 特别的 .

“我们想知道有多少封信件声称包含重要信息，但事后证明每一条信息都是虚假的。

[ðər; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] [hoʊl] [bri:d] [ʌv; əv][ɪndɪ'vɪdʒuəlz] [hu:] [spend] [ðər; ðər] [taɪm] [ɪn] ['raɪtɪŋ]
There must be a whole breed of individuals who spend their time in writing
那里 必须 是 一个 所有的 品种 的 个人 WHO 花费 他们的 时间 在 写作
[ə'noʊɪŋ] ,
annoying ,
恼人的 ,

肯定有一类人专门花时间写一些令人讨厌的东西。

[fju:t(ə)l] ['letərz] , [wɪtʃ] , [ɪ:v(ə)n] [ɪf] [saɪnd] , [ɑ:r; ər] ['veri] ['seldəm] [saɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['raɪtəz] ['ri:əl]
futile letters , which , even if signed , are very seldom signed by the writer's real
徒劳 信件 , 哪个 , 甚至 如果 签名 , 是 非常 很少 签名 经过 这 作家的 真实的
[neɪm] .
name .
姓名 .

徒劳的信件，即使署名，也很少用写信人的真名。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈpi:p(ə)l] [ɑ:r; ər][ˈæktʃu,eɪtɪd][baɪ] ['vʌlgər] , ['stu:pɪd] [spaɪt] ;
Some of those people are actuated by vulgar , stupid spite ;
一些 的 那些 人们 是 驱动 经过 庸俗 , 愚蠢的 尽管如此 ;

这些人中有些是出于粗俗、愚蠢的恶意而行事；

['ʌðər] [ɑ:r; ər] ['hɪpnə'taɪzd] [baɪ][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'wɔ:rd] .
others are hypnotised by the thought of a reward .
其他的 是 被催眠 经过 这 想法 的 一个 报酬 .

另一些人则被奖励的想法所迷惑。

[ænd; ænd] [ðen] , [ə'gen] , [sʌtʃ] ['letərz] [ɑ:r; ər][ˈɔ:f(ə)n] [rɪt(ə)n] [baɪ][ˈpi:p(ə)l] [hu:] [hæv; həv][ə; eɪ] [grʌdʒ]
And then , again , such letters are often written by people who have a grudge
和 然后 , 再次 , 这样的 信件 是 经常 书面 经过 人们 WHO 有 一个 怨恨
[ə'genst] [ðə; ði] [pə'li:s] ,
against the police ,
反对 这 警察 ,

而且，这类信件往往是那些对警察怀有怨恨的人写的。

[ɔːr] , [iːv(ə)n] [mɔːr] [ɔːf(ə)n] , [baɪ][sʌm; səm][wʌn] [huː] [hæz; həz][ə; eɪ] [grʌdʒ] [ə'genst] [sʌm; səm][ɔːrd(ə)nerɪ]
or , even more often , by some one who has a grudge against some ordinary
或者 , 甚至 更多的 经常 , 经过 一些 一 WHO 有 一个 怨恨 反对 一些 普通的
[ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [hæz; həz] ,
person who has ,
人 WHO 有 ,

或者, 更常见的情况是, 由对某个普通人怀有怨恨的人所为,

[ˈmeɪbi] , [dʌn] [ðem; ðəm][ə; eɪ][bæd][tɜːrn] , [ɔːr][tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ][bæd][tɜːrn] !
maybe , done them a bad turn , or to whom they have done a bad turn !
或许 , 完毕 他们 一个 坏的 转动 , 或者 到 谁 他们 有 完毕 一个 坏的 转动 !

也许, 他们曾对他们做过坏事, 或者他们曾对别人做过坏事!

[ɪn][ðə; ði][ləst] [fjuː] [deɪz] [wiːv] [hæd; həd] [ɪˈnuːməɾəb(ə)l] [ˈletərz] , [frʌm; frəm][ɔːl][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈkɪŋdəm] ,
In the last few days we've had innumerable letters , from all over the kingdom ,
在 这 最后的 很少 天 我们已经 有 无数 信件 , 从 全部 超过 这 王国 ,

过去几天, 我们收到了来自全国各地的无数封信件。

[kənˈsɜːrniŋ] [ˈmɪstər] . - [dɪsəˈpɪərəns] .
concerning Mr . Pavely's disappearance .
有关 先生 . 消失 .

关于帕维利先生失踪一事。

[aɪ ˈtiː][ɪz][dʒʌst][ˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðɪs] [mæn] " — [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] [ʃiːt] [ʌv; əv]
It is just possible that this man " — he looked down again at the sheet of
它 是 只是 可能的 那 这 男人 " — 他 看起来 向下 再次 在 这 床单 的
[ˈtaɪprɪtn] [ˈpeɪpər] — " [hæz; həz][æn; ən] [ˈɑːfɪs] [ɪn] [duːk]
typewritten paper — " has an office in Duke
打字稿 纸 — " 有 一个 办公室 在 公爵

“这个人——”他再次低头看了看那张打字纸——“很有可能在杜克大学有个办公室。”

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 235**]
[页 -]

[第235页]

[haʊs] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [ˈveri] [ʌnˈlaɪkli] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈgɑːdfri] - [wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n]
House , but I think it very unlikely that Mr . Godfrey Pavely was even
房子 , 但 我 思考 它 非常 不太可能 那 先生 . 戈弗雷 - 曾是 甚至
[əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — —
acquainted with him — —
熟人 和 他 — —

但我认为戈弗雷·帕维利先生不太可能认识他——

" [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] .
" The door opened .
" 这 门 打开 .

门开了。

" [jes] , [sɜːr] , [ðə; ði][ˈpɑːrti][ɪn] [ˈkwestʃən] [hæz; həz][gɑːt][æn; ən] [ˈɑːfɪs] [ðer; ðər] [raɪt] [ɪˈnʌf] ,
" Yes , sir , the party in question has got an office there right enough ,
" 是的 , 先生 , 这 派对 在 问题 有 得到 一个 办公室 那里 正确的 足够的 ,
“是的, 先生, 那个政党在那里确实设有办公室。”

[bʌt; bət][hiː; hi][ˈhæznt] [bɪn] [æt; ət] [duːk] [haʊs] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] — [sʌm; səm] [θriː] [wiːks] ,
but he hasn't been at Duke House for some time — some three weeks ,
但 他 还没有 到过 在 公爵 房子 为了 一些 时间 — 一些 三 周 ,

[ðə; ði] [ˈpɒtər] [sed] .
the porter said .
这 搬运工 说 .

但门房说, 他已经有一段时间没来杜克之家了——大概三个星期了。

[hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ˈɑ:fɪs] [leɪt] [ɪn][ɑ:k'toʊbər] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ɑ:n]
He took the office late in October , and for a time he was there , on
他 采取 这 办公室 晚的 在 十月 , 和 为了 一个 时间 他 曾是 那里 , 在
[ænd; ənd][ɔ:f] ,
and off ,
和 离开 ,

他十月下旬上任，之后断断续续地在任了一段时间。

[ə; eɪ] [gʊd] [di:l] .
a good deal .
一个 好的 交易 .

很划算。

[ðə; ði] [ˈpɒtər] [dəʊnt] [kwaɪt] [noʊ] [wʌt] [hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] [ɪz] ,
The porter don't quite know what his business is ,
这 搬运工 不 相当 知道 什么 他的 商业 是 ,

搬运工不太清楚自己的工作内容是什么。

[bʌt; bət][æz; əz][fɑ:r][æz; əz][hi:; hi] [noʊz] [hi:; hi] [ˈɡɪvz] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] [ˈkærəktər] .
but as far as he knows he gives him a good character .
但 作为 远的 作为 他 知道 他 给予 他 一个 好的 特点 .

但据他所知，他赋予了他一个好性格。

[hɪz; ɪz] [ˈɑ:fɪs] [ɪz] [raɪt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
His office is right at the very top of the house ,
他的 办公室 是 正确的 在 这 非常 顶部 的 这 房子 ,

他的办公室就在房子的最顶层。

[ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn] [let][ɑ:n] [ðæt] [flɔ:r] .
the only one let on that floor .
这 仅有的 一 让 在 那 地面 .

那一层楼只允许住一个人。

" [æn; ən] [ʌnˈplez(ə)nt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtrɪkl] [ʌv; əv] [daʊt] [keɪm] [ˈoʊvər][sɜ:r][ˈæŋɡəsɪz][maɪnd] .
" **An unpleasant little trickle of doubt came over Sir Angus's mind .**
" 一个 令人不快的 小的 涓涓细流 的 怀疑 来了 超过 先生 安格斯的 头脑 .

“安格斯爵士心中涌起一丝不快的疑虑。”

[wen] [hi:; hi][hæd; həd][fɜ:rst] [ri:d] [ðə; ði] [ˈtaɪprɪtn] [ˈletər] ,
When he had first read the typewritten letter ,
什么时候 他 有 第一的 读 这 打字稿 信 ,

他第一次读到这封打字信时，

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈdaʊtɪd] [ˈveri] [mʌtʃ] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈbɪldɪŋ] [ɪn] [ɪɡ'zɪstəns] [æz; əz]
he had doubted very much if there was such a building in existence as
他 有 怀疑 非常 很多 如果 那里 曾是 这样的 一个 建筑 在 存在 作为

[du:k] [haʊs] , [ˌpɪkə'dɪli] .
Duke House , Piccadilly .
公爵 房子 , 皮卡迪利 .

他非常怀疑皮卡迪利大街上的公爵大厦是否存在。

[ðen] , [ˈæftər][hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ˈæftər] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər]
Then , after he had heard that the place was there , after , as a matter
然后 , 后 他 有 听到 那 这 地方 曾是 那里 , 后 , 作为 一个 事情

[ʌv; əv][fækt] ,
of fact ,
的 事实 ,

然后，在他听说那个地方存在之后，事实上，

[aɪ ˈti:][hæd; həd] [bɪn] [rɪˈkɔ:ld] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈmeməri] [baɪ][hɪz; ɪz] [səˈbɔ:rdɪnət] ,
it had been recalled to his memory by his subordinate ,
它 有 到过 召回 到 他的 记忆 经过 他的 下属 ,

是他的下属提醒他这件事的。

[hi:; hi][hæd; həd][fɔ:lən] [bæk] [ɑ:n][ðə; ði] [br'li:f] [ðæt] [ðer; ðər] [wəd] [bi:; bi][noʊ][pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
he had fallen back on the belief that there would be no person of the
他 有 倒下 后退 在 这 信仰 那 那里 会 是 不 人 的 这
[neɪm] [ʌv; əv][fɜˈnændoʊ, fɜˈnɑ:ndoʊ][ˈɒprə][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn] [du:k] [haʊs] .
name of Fernando Apra to be found in Duke House .
姓名 的 费尔南多 阿普拉 到 是 成立 在 公爵 房子 .
他仍然认为，在公爵府里不会找到一个名叫费尔南多·阿普拉的人。

[hi:; hi] [naʊ] [fel] [bæk] [ɑ:n][ə; eɪ][θɜ:rd] [pəˈzi](ə)n] .
He now fell back on a third position .
他 现在 跌倒 后退 在 一个 第三 位置 .
他现在跌至第三名。
[ˈdaʊtləs] [ðɪs] [ɪk'strɔ:rdənəri] ['letər] [hæd; həd] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [baɪ][sʌm; səm] ['enəmi] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn]
Doubtless this extraordinary letter had been written by some enemy of the man
毫无疑问 这 非凡的 信 有 到过 书面 经过 一些 敌人 的 这 男人
[ˈɒprə] [hu:] [wɪt] [tu:; tə] [kɔ:z] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ʌn'plezntnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['vɪzɪt][frʌm; frəm][ðə; ði] [pəˈli:s]
Apra who wished to cause him the unpleasantness of a visit from the police
阿普拉 WHO 希望 到 原因 他 这 不愉快 的 一个 访问 从 这 警察
.
:
.

毫无疑问，这封非同寻常的信是阿普拉的某个仇敌写的，目的是让他遭受警察上门拜访的不愉快经历。
[ˈæftər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] - [θɔ:t] [sɜ:r][ˈæŋgəs] [kɪn'rɒs] [prə'poʊzd] ['sʌmθɪŋ] [wɪt] [nʌn] [ʌv; əv]
After a few moments ' thought Sir Angus Kinross proposed something which none of
后 一个 很少 时刻 - 想法 先生 安格斯 金罗斯 建议的 某物 哪个 没有任何 的
[ðə; ði] [θɪrɪ:] ['pi:p(ə)] [ðer; ðər] [nu:] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][moʊst] [sər'praɪzɪŋ] [dɪ'pɑ:rtʃər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
the three people there knew to be a most surprising departure from his
这 三 人们 那里 知道 到 是 一个 最多 奇怪 离开 从 他的
[ˈju:zuəl] [ru:l] .
usual rule .
通常 规则 .

经过片刻的思考，安格斯·金罗斯爵士提出了一项提议，在场的三人谁也没想到，这会是他一贯做法的一次非常令人惊讶的突破。

" [wʌt] [wəd] [ju:; jʊ] [seɪ] , [bɔ:rd] [es 'ti:] . [ə'mɑ:nt] , [ɪf] [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər][tu:; tə][goʊ] [ʌp]
" **What would you say , Lord St . Amant , if you and I were to go up**
" 什么 会 你 说 , 主 英石 . 阿曼特 , 如果你 和 我 是 到 去 向上
[ðer; ðər] [naʊ] ,
there now ,
那里 现在 ,
“圣阿芒勋爵，如果您和我现在上去，您会说什么？”

[tu:; tə] [du:k] [haʊs] — [ə'kʌmpənɪd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [baɪ] [tu:] [ʌv; əv][maɪ][men] ?
to Duke House — accompanied , of course , by two of my men ?
到 公爵 房子 — 伴随 , 的 课程 , 经过 二 的 我的 男人 ?
前往公爵府——当然，会带上我的两名手下？
[ðæt] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [wəd] [pʊt][æŋ; ən][end][tu:; tə]['mɪsɪz] . - [sə'spens] .
That , at any rate , would put an end to Mrs . Pavely's suspense .
那 , 在 任何 速度 , 会 放 一个 结尾 到 太太 . - 悬念 .
无论如何，那将终结帕维利太太的悬念。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [maɪnd] ['duːɪŋ] [soʊ] , ['mɪsɪz] . - [ænd; ənd][hɜːr; hər] [frend] [kæn; kən] [weɪt] [hɪr] ,
If she doesn't mind doing so , Mrs . Pavely and her friend can wait here ,
如果 她 不 头脑 正在做 所以 , 太太 . - 和 她 朋友 能 等待 这里 ,
如果她不介意的话, 帕维利太太和她的朋友可以在这里等候。

[ɪn][maɪ] ['praɪvət] [ruːm] .
in my private room .
在 我的 私人的 房间 .
在我的私人房间里。

" [tuː; tə] [lɔːrd] [es 'tiː] . [ə'mɑːnt][ðə; ði][prə'pəʊz(ə)] [siːmd] [ə; eɪ][moʊst][hæt(ə)rəl][wʌn] .
" To Lord St . Amant the proposal seemed a most natural one .
" 到 主 英石 . 阿曼特 这 提议 似乎 一个 最多 自然的 一 .
“对于圣阿芒勋爵来说, 这个提议似乎是再自然不过的了。”

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæts] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [aɪ'diːə] !
" I think that's a very good idea !
" 我 思考 那就是 一个 非常 好的 主意 !
我觉得这是个非常好的主意!

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sɔː] - [aɪz] [fɪkst] [ɪm'plɔːrɪŋli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
" he exclaimed , and then he saw Katty's eyes fixed imploringly on his face .
" 他 惊呼 , 和 然后 他 锯 - 眼睛 固定的 恳求地 在 他的 脸 .
“他惊呼一声, 然后看到凯蒂用恳求的眼神盯着他的脸。

[waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — — !
Why , of course — — !
为什么 , 的 课程 — — !
当然啦——!

[hiː; hi] ['bekənd] [tuː; tə][sɜːr]['æŋgəs] ,
He beckoned to Sir Angus ,
他 招手 到 先生 安格斯 ,
他向安格斯爵士招了招手,

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [men] [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][bɪg] ['wɪndəʊ] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] .
and the two men walked over to the big window overlooking the Embankment .
和 这 二 男人 步行 超过 到 这 大的 窗户 俯瞰 这 堤 .
于是, 两人走到可以俯瞰堤岸的大窗户前。

" [ɪf] [aɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['greɪtli] [aʊt] [ʌv; əv] ['ɔːrdər] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] ,
" If it would not be greatly out of order , " he muttered ,
" 如果 它 会 不是 是 非常 出去 的 命令 , " 他 低声说道 ,
“如果不太不合时宜的话,”他喃喃自语道。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ɪf] ['mɪsɪz] . ['wɪnzləʊ] — [ðæt] [ɪz] ['mɪsɪz] . -
" I think it might be a good thing if Mrs . Winslow — that is Mrs . Pavely's
" 我 思考 它 可能 是 一个 好的 事物 如果 太太 . 温斯洛 — 那 是 太太 . -
[frend] — [wɜːr; wər][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][juː 'es][tuː; tə] [duːk] [haʊs] .
friend — were to go with us to Duke House .
朋友 — 是 到 去 和 我们 到 公爵 房子 .
“我认为, 如果温斯洛太太——也就是帕维利太太的朋友——和我们一起去杜克府, 那可能是一件好事。”

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi][juːsf(ə)] — [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [noʊn] ['mɪstər] . ['gɔːdfri] - [ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] .
She might be useful — she has known Mr . Godfrey Pavely all her life .
她 可能 是 有用 — 她 有 已知 先生 . 戈弗雷 - 全部 她 生活 .
她或许能派上用场——她一辈子都认识戈弗雷·帕维利先生。

" [sɜːr][ʌŋgəs] [lʊkt] ['veri] [mʌt] [sər'praɪzd] .
" Sir Angus looked very much surprised .
" 先生 安格斯 看起来 非常 很多 惊讶 .
安格斯爵士看起来非常惊讶。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [kʌm] , " [hi:; hi] [sed] ['hezə'tertɪŋli] .
" **Of course she could come** , " **he said hesitatingly** .
" 的 课程 她 可以 来 , " 他 说 犹豫地 .
"她当然可以来,"他犹豫地说。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪnzləu] ?
" **Mrs . Winslow** ?
" 太太 . 温斯洛 ?

“温斯洛夫人？”

[aɪ] ['dɪdnt] ['ri:əlaɪz] [ðæt] [ðɪs] ['leɪdi][ɪz][ˈmɪsɪz] . [ˈwɪnzləu] .
I didn't realise that this lady is Mrs . Winslow .
我 没有 意识到 那 这 女士 是 太太 . 温斯洛 .

我之前并不知道这位女士是温斯洛夫人。

[ˈdɪdnt] [aɪ] [si:] [ə; eɪ] ['letər] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][baɪ][ˈmɪstər] . [ˈgɑ:dfri] - ?
Didn't I see a letter written to her by Mr . Godfrey Pavely ?
没有 我 看 一个 信 书面 到 她 经过 先生 . 戈弗雷 - ?

我好像看到过戈弗雷·帕维利先生写给她的一封信？

[ʃi:; ʃi][hæz; həz][sʌm; səm] [ɑ:d] ['krɪstʃən] [neɪm] — [ɪf] [ɪts] [ðə; ði][ˈpɜ:rs(ə)n][aɪ][hæv; həv][ɪn][maɪ][maɪnd] . " **She has some odd Christian name — if it's the person I have in my mind** . " **"**
她 有 一些 奇怪的 基督教 姓名 — 如果 它是 这 人 我 有 在 我的 头脑 . " **"**

她的名字很奇怪——如果我没记错的话。

" [hɜ:r; həɹ] ['krɪstʃən] [neɪm] [ɪz] ['kæti] , " [sed] [lɔ:rd][,esˈti:] . [əˈmɑ:nt] ['kwɪkli] .
" **Her Christian name is Katty** , " **said Lord St . Amant quickly** .
" 她 基督教 姓名 是 凯蒂 , " 说 主 英石 . 阿曼特 迅速地 .

“她的名字叫凯蒂,”圣阿芒勋爵迅速说道。

" [jes] , [ðæt] [wʌz; wəz][,aɪˈti:] — - [maɪ] [dɪr] ['kæti] . -
" **Yes , that was it — ' My dear Katty** . ' **"**
" 是的 , 那 曾是 它 — - 我的 亲爱的 凯蒂 . -

“是的，就是那句——‘我亲爱的凯蒂’。”

[aɪ] [rɪ'membər] [naʊ] .
I remember now .
我 记住 现在 .

我想起来了。

[,aɪˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['letər] [əˈbaʊt][æn; ən] [ɪnˈvestmənt] , ['rɪt(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði] 30th [ʌv; əv] [dɪˈsembər] , [ɪf] **It was a letter about an investment , written on the 30th of December , if**
它 曾是 一个 信 关于 一个 投资 , 书面 在 这 30th 的 十二月 , 如果

[aɪm][nɑ:t] [mɪˈsteɪkən] .
I'm not mistaken .
我是 不是 错误 .

如果我没记错的话，那是一封关于投资的信，写于12月30日。

['sɜ:rt(ə)nli] [ʃi:; ʃi][kæn; kən] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ju:ˈes] .
Certainly she can come with us .
当然 她 能 来 和 我们 .

她当然可以和我们一起去。

[aɪ][hæv; həv][maɪ][kɑ:r] [ˌdaʊnˈsterz] — [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [draɪv] [ɪn][maɪ][kɑ:r] ,
I have my car downstairs — she could drive in my car ,
我 有 我的 车 楼下 — 她 可以 驾驶 在 我的 车 ,

我的车停在楼下——她可以开我的车。

[ænd; ænd] [weɪt] [ɪn][,aɪˈti:] [waɪl] [wi:; wi] [meɪk] [ðə; ði] [ɪnˌvestɪˈgeɪ(ə)n] .
and wait in it while we make the investigation .
和 等待 在 它 尽管 我们 制作 这 调查 .

在我们进行调查期间，请待在里面。

" [ðə; ði] [tu:] [keɪm] [bæk] [tu;; tə] [wer] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [wɜ:r; wər] ['sɪtɪŋ] , ['saɪləntli] ['weɪtɪŋ] .
" **The two came back to where the ladies were sitting , silently waiting .**
" 这 二 来了 后退 到 在哪里 这 女士们 是 坐着 , 默默 等待 .

两人回到女士们坐着的地方，静静地等待着。

" [aɪ][hæv; həv] [sə'dʒestɪd] [tu;; tə][sɜ:r] ['æŋɡəs] [ðæt] [aɪ 'ti:] [maɪt] [bi;; bi][ˈju:sf(ə)] [ɪf] ['mɪsɪz] . ['wɪnzləu] [keɪm]
" **I have suggested to Sir Angus that it might be useful if Mrs . Winslow came**
" 我 有 建议 到 先生 安格斯 那 它 可能 是 有用 如果 太太 . 温斯洛 来了
[wɪð; wɪθ][ju: 'es] — [ænd; ənd][ju;; jʊ] [tu:] ,
with us — and you too ,
和 我们 — 和 你 也 ,

“我已向安格斯爵士建议，如果温斯洛夫人和我们一起来，或许会有帮助——还有你。”

[maɪ] [daɪ] ['bɜ:rə] , [ɪf] [ju;; jʊ][dɪ'zaɪər][tu;; tə][du:][soʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
my dear Laura , if you desire to do so , of course .
我的 亲爱的 劳拉 , 如果 你 欲望 到 做 所以 , 的 课程 .

亲爱的劳拉，当然，如果你愿意的话。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [**Pg 237**]
" [页 -]

[第237页]

[bʌt; bət] ['bɜ:rə] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hɔ:rər] [keɪm] ['ɪntu:][hɜ:r; hər]
But Laura shook her head , and an expression of horror came into her
但 劳拉 摇晃 她 头 , 和 一个 表达 的 恐怖 来了 进入 她
[feɪs] .
face .
脸 .

但劳拉摇了摇头，脸上露出惊恐的表情。

" [oʊ] [noʊ] , " [ʃi;; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" **Oh no , " she exclaimed .**
" 哦 不 , " 她 惊呼 .

“哦，不！”她惊呼道。

" [aɪ] [wʊd] [mʌtʃ] ['ræðər] [steɪ] [hɪr] !
" **I would much rather stay here !**
" 我 会 很多 相当 停留 这里 !

我宁愿留在这里！

" ['kæti] [hæd; həd] [ɔ:'redi] [gɑ:t] [ʌp] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['drɔ:ɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ɡlʌvz] [ʃi;; ʃi][hæd; həd]['teɪkən]
" **Katty had already got up , and was drawing on the gloves she had taken**
" 凯蒂 有 已经 得到 向上 , 和 曾是 绘画 在 这 手套 她 有 已采取
[ɔ:f] .
off .
离开 .

“凯蒂已经起床了，正在用她脱下的手套画画。”

[ʃi;; ʃi] [felt] [strʌŋ] [ʌp] , ['fɪrfəli] [ɪk'saɪtɪd] — [ænd; ənd] ['veri] , ['veri] ['ɡreɪtʃ(ə)] [tu;; tə] [bɜ:rd] [es 'ti:] . [ə'mɑ:nt]
She felt strung up , fearfully excited — and very , very grateful to Lord St . Amant
她 毛毡 串 向上 , 恐惧地 兴奋的 — 和 非常 , 非常 感激的 到 主 英石 . 阿曼特
.
:
.

她感到既紧张又兴奋，同时也非常非常感激圣阿芒勋爵。

[ʃiː ʃi][wʌz; wəz][kwait] [ˌʌnəˈwer] [ðæt][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ðə; ði] [kəˈmɪʃənər] [ʌv; əv][pəˈliːs]
She was quite unaware that for the first time the Commissioner of Police
她 曾是 相当 不知情 那 为了 这 第一的 时间 这 专员 的 警察
[wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [əˈtenʃ(ə)n] .
was looking at her with attention .
曾是 寻找 在 她 和 注意力 .
她完全没有意识到，警务处处长第一次正专注地看着她。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ˈentrənsɪz] [tuː; tə] [duːk] [haʊs] , [ðə; ði][wʌn] [ˈɡɪvɪŋ] [ˈæksɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr]
There were two entrances to Duke House , the one giving access to the four
那里 是 二 入口 到 公爵 房子 , 这 一 给予 使用权 到 这 四
[ˈspeɪʃəs] [flæts] ,
spacious flats ,
宽敞 公寓 ,
杜克大厦有两个入口，其中一个通往四套宽敞的公寓。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [soʊ][fɑːr][ˈoʊnli][wʌn][hæd; həd] [bɪn] [let] ,
of which so far only one had been let ,
的 哪个 所以 远的 仅有的 一 有 到过 让 ,
其中目前只有一套出租了。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈsɪmpli] [kənˈsɪstɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpɔrtɜːz] [lɑːdʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ][lɪft] [ˈʃuːtɪŋ] [streɪt]
while the other simply consisted of a porter's lodge and a lift shooting straight
尽管 这 其他 简单地 由.....组成 的 一个 搬运工 小屋 和 一个 举起 射击 直的
[ʌp][tuː; tə][ðə; ði][ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [əˈbʌv] [ðə; ði][flæts] .
up to the offices which were above the flats .
向上 到 这 办公室 哪个 是 多于 这 公寓 .
而另一栋楼则只有门房和直通公寓楼上办公室的电梯。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wɪˈðɪn] [ten] [ˈmɪnɪts] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈliːvɪŋ] [ˈskaʊtlənd] [ˈjɑːrd] ,
And now , within ten minutes of their leaving Scotland Yard ,
和 现在 , 之内 十 分钟 的 他们的 离开 苏格兰 院子 ,
而现在，在他们离开苏格兰场不到十分钟后，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ˈstændɪŋ] [dʒʌst] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][ˈsekənd] [dɔːr] ,
they were all standing just within the second door ,
他们 是 全部 常设 只是 之内 这 第二 门 ,
他们都站在第二扇门内，

[ˈfɪlɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [smɔːl] [speɪs] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][lɪft] ,
filling up the small space in front of the lift ,
填充 向上 这 小的 空间 在 正面 的 这 举起 ,
填满电梯前的小空间，

[fɔːr; fər][ˈmɪsɪz] . [ˈwɪnzləʊ] [æt; ət][ðə; ði][læst][ˈmoʊmənt][hæd; həd] [ˈbɛgd] [tuː; tə][biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə][get]
for Mrs . Winslow at the last moment had begged to be allowed to get
为了 太太 . 温斯洛 在 这 最后的 片刻 有 乞求 到 是 允许 到 得到
[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] .
out of the car .
出去 的 这 车 .
因为温斯洛太太在最后一刻恳求允许她下车。

" [aɪ][dəʊnt] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][sɪt][ðer; ðər] — [ˈweɪtɪŋ] , " [ʃiː ʃi][hæd; həd] [ɪkˈskeɪmd] ,
" **I don't feel as if I could sit there — waiting , " she had exclaimed ,**
" 我 不 感觉 作为 如果 我 可以 坐 那里 — 等待 , " 她 有 惊呼 ,
“我感觉自己没法坐在那里等下去，”她喊道。

[ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n][sɜːr][ˈæŋɡəs] [əˈlaʊd] [ðə; ði] [pliː] .
and after a moment's hesitation Sir Angus allowed the plea .
和 后 一个 瞬间 犹豫 先生 安格斯 允许 这 恳求 .
安格斯爵士犹豫片刻后，同意了这一请求。

[lɔ:rd] [es 'ti:] . [ə'mɑ:nt] ['nɒʊtɪst] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [ðæt] [ðə; ði] [pə'li:s] [kə'mɪʃənər] [tɒk] [nɒʊ][pɑ:rt][ɪn]
Lord St . Amant noticed with interest that the Police Commissioner took no part in
主 英石 . 阿曼特 注意到 和 兴趣 那 这 警察 专员 采取 不 部分 在
[ðə; ði] [pri'lɪmɪneri] [prə'si:dɪŋz] .
the preliminary proceedings .
这 初步的 诉讼程序 .
圣阿芒勋爵饶有兴趣地注意到，警察局长没有参与初步审理程序。

[hi:; hi] [left] ['evriθɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['eldər][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [men] [hi:; hi][hæd; həd] [brɔ:t] [wɪð; wɪθ]
He left everything to the elder of the two men he had brought with
他 左边 一切 到 这 长老 的 这 二 男人 他 有 带来 和
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .
他把所有东西都留给了他带来的两个男人中年纪较大的那个。

[sti:l] , [hi:; hi] [lent] [ə; eɪ] ['veri] [ə'tentɪv] [ɪr] [tu:; tə] [wʌt] [hɪz; ɪz] [sə'bɔ:rdɪnət] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [tu:; tə]
Still , he lent a very attentive ear to what his subordinate was saying to
仍然 , 他 借出的 一个 非常 细心 耳朵 到 什么 他的 下属 曾是 说 到
[ðə; ði] ['pɒtər] ,
the porter ,
这 搬运工 ,
尽管如此，他还是非常认真地倾听下属与搬运工的谈话。

[ænd; ænd][tu:; tə][ðə; ði] ['pɔ:rtəz] ['ænsər] .
and to the porter's answers .
和 到 这 搬运工 答案 .
以及搬运工的回答。
" [aɪ][ɪk'spekt] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ju:; jʊ] [hu:] ['ænsər] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] ['mesɪdʒ] [aɪ][sent] [hæf][æn; ən]
" I expect that it was you who answered the telephone message I sent half an
" 我 预计 那 它 曾是 你 WHO 回答 这 电话 信息 我 发送 一半 一个

[aʊər] [ə'gəʊ] ,
hour ago ,
小时 前 ,
“我猜想半小时前我发给你的电话留言是你回复的。”

[eɪ] ? "
eh ? "
嗯 ? "
嗯?
" [jes] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][dɪd] — [ju:; jʊ] [mi:n] [ə'baʊt] ['mɪstər] . [ˈɒprə]
" Yes , of course I did — you mean about Mr . Apra
" 是的 , 的 课程 我 做过 — 你 意思是 关于 先生 . 阿普拉

“是的，我当然知道——你是说关于阿普拉先生的事吧。”
[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 238**]
[页 -]
[第238页]

[hɪr] ?
here ?
这里 ?
这里?

[wel] , [aɪ][təʊld][ju:; jʊ] [ðen] ['evriθɪŋ] [ðer; ðər][ɪz][tu:; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
Well , I told you then everything there is to say about him .
出色地 , 我 讲述 你 然后 一切 那里 是 到 说 关于 他 .
当时我已经把关于他的一切都告诉你们了。

[ˈhiːz] [ə; eɪ] [ˈfɔːrənər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] - [ˈmænərd] [ˈdʒent(ə)lmən] .
He's a foreigner , of course — but a very pleasant - mannered gentleman .
他是 一个 外国人 , 的 课程 — 但 一个 非常 令人愉快的 - 有礼貌的 绅士 .
他当然是个外国人——但是一位非常和蔼可亲的绅士。

[hiː; hi] [tʊk] [æn; ən] [ˈɑːfɪs] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsekənd] [deɪ] [wiː; wi][wʌz; wəz][ˈoʊpən] .
He took an office on the second day we was open .
他 采取 一个 办公室 在 这 第二 天 我们 曾是 打开 .
开业第二天他就入驻了办公室。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] [ə; eɪ] [gʊd] [bɪt][moʊst] [deɪz] ,
For a while he was here a good bit most days ,
为了 一个 尽管 他 曾是 这里 一个 好的 少量 最多 天 ;
有一段时间, 他几乎每天都会来这里待一段时间。

[ænd; ənd] [kwɔɪt] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ɑːn] [ˈbɪznəs] .
and quite a number of people came to see him on business .
和 相当 一个 数字 的 人们 来了 到 看 他 在 商业 .
有不少人因公事前来拜访他。

[ðen] [hiː; hi] [went] [əˈbrɔːd] , [aɪ] [ˈfænsi] [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈɑːfɪs] [wʌz; wəz] [[ʌt] [ʌp]
Then he went abroad , I fancy I heard him say , and his office was shut up
然后 他 去 国外 , 我 想要 我 听到 他 说 , 和 他的 办公室 曾是 关闭 向上
.
.
.
然后他出国了, 我好像听他说过, 他的办公室也关闭了。

[hiː; hi] [ˈwʊdnt] [let] [ˈeni] [wʌn][gʊð][ɪn] , [nɑːt][ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [kliːn] [aɪˈtiː] , [ənˈles] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] .
He wouldn't let any one go in , not even to clean it , unless he was there .
他 不会 让 任何 一 去 在 , 不是 甚至 到 干净的 它 , 除非 他 曾是 那里 .
他不允许任何人进去, 哪怕是打扫卫生, 除非他本人在场。

[hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] [æz; əz] [haʊ] [hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈsiːkrət] — [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]
He explained as how his business was very secret — something to do with
他 解释 作为 如何 他的 商业 曾是 非常 秘密 — 某物 到 做 和
[ə; eɪ] [kənˈseɪ(ə)n] .
a Concession .
一个 让步 .
他解释说他的生意非常保密——好像跟特许经营权有关。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈnɜːrvəs] [lest] [ˈʌðər] [fʊk] [ʃʊd; ʃəd] [get] [hʊld][ʌv; əv][ðə; ði][aɪˈdiːə] . "
He was nervous lest other folk should get hold of the idea . "
他 曾是 紧张的 免得 其他 民间 应该 得到 抓住 的 这 主意 . "
他很紧张, 生怕别人也知道了这个想法。

" [wen] [wʌz; wəz][hiː; hi] [hɪr] [læst] ? "
" When was he here last ? "
" 什么时候 曾是 他 这里 最后的 ? "

他上次来是什么时候?
" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,
“出色地,

[ɪts] [ˈdɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə] [rɪˈmembər] [sʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ðæt] — [aɪ] [kɑːnt] [biː; bi] [ʃɒr] [ðæt]
it's difficult for me to remember such a thing as that — I can't be sure that
它是 难的 为了 我 到 记住 这样的 一个 事物 作为 那 — 我 不能 是 当然 那
[aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][læst] [ˈfɔːrtnaɪt] ,
I could say he was here within the last fortnight ,
我 可以 说 他 曾是 这里 之内 这 最后的 两星期 ,
我很难记住这样的事情——我不能确定他是否在过去两周内来过这里。

[ɔ:r][pə'hæps][ten][deɪz][ə'gəʊ].
or perhaps ten days ago .
或者 也许 十 天 前 .

或许是十天前。

[tu:] [ɔ:r] [θri:] ['pi:p(ə)l][hæv; həv] [kɔ:ld] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] .
Two or three people have called to see him .
二 或者 三 人们 有 称为 到 看 他 .

有两三个人打电话来看他。

[wʌn][dʒent(ə)lmən][keɪm][baɪ][ə'pɔɪntmənt] — [aɪ][du:] [rɪ'membə] [ðæt] , [br'kəz, br'kɔ:z][hi:d] [bɪn]
One gentleman came by appointment — I do remember that , because he'd been
— 绅士 来了 经过 预约 — 我 做 记住 那 , 因为 他会 到过
[sevrəl] [taɪmz] ,
several times ,
一些 时代 ,

有一位先生是预约来的——我记得很清楚，因为他来过好几次了。

[ænd; ənd][f'mʊstli] [ðɪs] ['mɪstə] . [ˈɒprə][wʌz; wəz][ɪn][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] .
and mostly this Mr . Apra was in to see him .
和 大多 这 先生 . 阿普拉 曾是 在 到 看 他 .

而阿普拉先生主要是来看他的。

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [si:] [wʌt] [kɔ:l][ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə][æsk][em 'i:] [ɔ:l] [ðɪ:z] ['kwestʃənz] ?
But I don't see what call you have to ask me all these questions ?
但 我 不 看 什么 称呼 你 有 到 问 我 全部 这些 问题 ?

但我实在不明白你有什么理由问我这些问题？

" [ðə; ðɪ] ['skɑ:tlənd] [jɑ:rd][mæn] [bent] ['fɔ:rwəd] [ænd; ənd] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [lɒʊ] [vɔɪs] , [ænd; ənd]
" **The Scotland Yard man bent forward and said something in a low voice , and**
" 这 苏格兰 院子 男人 弯曲 向前 和 说 某物 在 一个 低的 嗓音 , 和
[ðə; ðɪ] ['pɒtə] [ɪk'skleɪmd] ,
the porter exclaimed ,
这 搬运工 惊呼 ,

“苏格兰场的警员俯身向前，低声说了些什么，门房惊呼道：

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ə'stɑ:nɪʃmənt] , " [wʌt] ?
with an air of astonishment , " What ?
和 一个 空气 的 惊讶 , " 什么 ?

他带着惊讶的神情问道：“什么？ ”

[ju:; jʊ][dəʊnt] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ðə; ðɪ][dʒentəl,mənz, 'dʒenəl,mənz] - ['wa:ntɪd] - ?
You don't mean to say the gentleman's ' wanted ' ?
你 不 意思是 到 说 这 绅士的 - 通缉 - ?

你不会是想说这位先生“被通缉”吧？

" [ðen] [ðə; ðɪ] [dɪ'tektɪv] [sed] ['sʌmθɪŋ] [els] [ɪn][ə; eɪ][dʒɔʊkɪŋ] [wei] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['pɒtə] [[ʊk]
" **Then the detective said something else in a joking way , and the porter shook**
" 然后 这 侦探 说 某物 别的 在 一个 开玩笑 方式 , 和 这 搬运工 摇晃
[hɪz; ɪz] [hed] .
his head .
他的 头 .

“然后侦探又开玩笑地说了些什么，搬运工摇了摇头。”

" [aɪ] ['hævnt] [gɑ:t][ə; eɪ] [ki:] !
" **I haven't got a key !**
" 我 还没有 得到 一个 钥匙 !

我没有钥匙！

[hi:; hi][hæd; həd] [ə'nʌðə] [lɑ:k] [pʊt][ɑ:n] .
He had another lock put on .
他 有 其他 锁 放 在 .

他又加装了一把锁。

[ˈlɑːts] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] [ˈdʒent(ə)lmən][duː] [ðæt] .
Lots of business gentlemen do that .
很多 的 商业 先生们 做 那 。

很多商务男士都这样做。

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [æskt] [ˈæŋkʃəsli] ,
" And then he asked anxiously ,
" 和 然后 他 问 焦虑地 ,

然后他焦急地问道：

" [d'juː] [siː] [ˈeni] [əb'dʒek(ə)n][tuː; tə][maɪ] [ˈtelɪfəʊnɪŋ] [tuː; tə] ['mesərz] . [druː] & [siː 'oʊ] . — [ðeə(r)]
" D'you see any objection to my telephoning to Messrs . Drew & Co . — they're
" 你 看 任何 异议 到 我的 电话 到 先生们 . 德鲁 & 合作 . — 它们是
[ðə; ðɪ] ['eɪdʒənts] , [juː; jʊ] [noʊ] ?
the agents , you know ?
这 代理人 , 你 知道 ?

“你觉得我打电话给德鲁公司有什么问题吗？他们是代理商，你知道的？”

- [twʊd] [meɪk] [em 'iː] [mɔːr] ['kʌmfətbəl; 'kʌmfərtəbl][ɪn][maɪ] [oʊn] [maɪnd] , [brɪkəz, brɪkɔːz] [ðen] [aɪ] [ˈʃʊdənt]
' I would make me more comfortable in my own mind , because then I shouldn't
- 特沃德 制作 我 更多的 舒服的 在 我的 自己的 头脑 , 因为 然后 我 不应该
[get] [blæɪmd] — [wət'evər] [ˈhæpənd] .
get blamed — whatever happened .
得到 被指责 — 任何 发生 .

“这样我会更安心，因为无论发生了什么事，我都不会受到责备。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 239]
[页 -]

[第239页]

[ðeɪd] [send] [sʌm; səm] [wʌn] [ə'biːŋ] [ɪn] [ə'baʊt] [faɪv] ['mɪnɪts] — [ðeɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [west] [end] ['ɑːfɪs] .
They'd send some one along in about five minutes — they've got a West End office .
他们会 发送 一些 一 沿着 在 关于 五 分钟 — 他们有 得到 一个 西方 结尾 办公室 .
他们大概五分钟之内就会派人过来——他们在西区设有办事处。

" [ðə; ðɪ] ['skaːtlənd] [jɑːrd] [ə'fɪ(ə)l] [lʊkt] [raʊnd] [fɔːr; fər] [ɪn'strʌk(ə)nz] [frʌm; frəm] [sɜːr] ['æŋɡəs] , [ænd; ənd]
" The Scotland Yard official looked round for instructions from Sir Angus , and
" 这 苏格兰 院子 官方的 看起来 圆形的 为了 指示 从 先生 安格斯 , 和
[ðə; ðɪ] ['lætər] [ɪmpər'septəbli] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
the latter imperceptibly nodded .
这 后者 不易察觉地 点头 .
苏格兰场官员环顾四周，等待安格斯爵士的指示，后者不易察觉地点了点头。

" [ɔːl] [raɪt] — [wiːl] [weɪt] [faɪv] ['mɪnɪts] .
" All right — we'll wait five minutes .
" 全部 正确的 — 出色地 等待 五 分钟 .

“好的——我们等五分钟。”

[aɪv] [brɔːt] [sʌm; səm] [tuːlz] [ə'biːŋ] . "
I've brought some tools along . "
我已经 带来 一些 工具 沿着 . "
我带了一些工具。

" [tuːlz] ?
" Tools ?
" 工具 ?

“工具？”

" [ðə; ðɪ] ['pɒtər] [stɛəd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
" The porter stared at him .
" 这 搬运工 凝视 在 他 .

搬运工盯着他看。

" ['sʌmtaɪmz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [wiː; wi][duː][faɪnd][aɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə][bɜːrst][ˈoʊpən][ə; eɪ] [dɔːr] !
" **Sometimes , you know , we do find it necessary to burst open a door !**
" 有时 , 你 知道 , 我们 做 寻找 它 必要的 到 爆裂 打开 一个 门 !
" 有时候, 你知道, 我们确实觉得有必要破门而入! "

" [ðə; ði] [faɪv] ['mɪnɪts] — [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['berli] [mɔːr] — [siːmd] [ðə; ði] ['lɔːŋɡɪst] [taɪm] ['kæti] [hæd; həd]
" **The five minutes — it was barely more — seemed the longest time Katty had**
" 这 五 分钟 — 它 曾是 仅仅 更多的 — 似乎 这 最长 时间 凯蒂 有
[ˈevər] [spɛnt] [ɪn] ['weɪtɪŋ] .
ever spent in waiting .
曾经 花费 在 等待 .
" 这五分钟——其实也就多一点——对凯蒂来说, 却是她等待过的最漫长的五分钟。"

[bɜːrd] [es 'tiː] . [ə'mɑːnt] [tʊk] ['pɪti] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈɑːbviəs] [ʌn'iːz] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] .
Lord St . Amant took pity on her obvious unease and anxiety .
主 英石 . 阿曼特 采取 遗憾 在 她 明显的 不安 和 焦虑 .
" 圣阿芒勋爵怜悯她明显的不安和焦虑。"

[hiː; hi] [wɔːkt] [aʊt] [wið; wiθ][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [stri:t] ,
He walked out with her to the street ,
他 步行 出去 和 她 到 这 街道 ,
" 他陪她走到街上, "

[ænd; ənd] [ðeɪ] [peɪst] ['kwɪkli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][koʊld] , ['wɪntri] [er] .
and they paced quickly up and down in the cold , wintry air .
和 他们 踱步 迅速地 向上 和 向下 在 这 寒冷的 , 冬季 空气 .
" 他们在寒冷的冬日空气中快速地来回踱步。"

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][jæl; jəl][faɪnd] ['eniθɪŋ] ?
" **Do you think we shall find anything ?**
" 做 你 思考 我们 将 寻找 任何事物 ?
" 你认为我们会找到什么吗? "

" [ʃɪː; ʃi] ['mɜːmɜːd] [æt; ət][læst] .
" **she murmured at last .**
" 她 低声说道 在 最后的 .
" 她最后低声说道。"

[hiː; hi] ['ænsər] ['ɡreɪvli] , " [aɪ] [kən'fes] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [lʊks] ['veri] [kwɪr] [tuː; tə][em 'iː] .
He answered gravely , " I confess that the whole thing looks very queer to me .
他 回答 严重地 , " 我 承认 那 这 所有的 事物 看起来 非常 酷儿 到 我 .
" 他严肃地回答说: “我承认, 整件事在我看来都非常奇怪。”

[aɪ] ['hævnt] [lɪvd] [tuː; tə][maɪ] [taɪm] [ʌv; əv][laɪf] [wɪ'ðəʊt] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə'wer] [ðæt] [ə'meɪzɪŋ] , [ə'staʊndɪŋ]
I haven't lived to my time of life without becoming aware that amazing , astounding
我 还没有 居住地 到 我的 时间 的 生活 没有 成为 意识到的 那 惊人的 , 惊人
[θɪŋz] [duː] ['hæpən] .
things do happen .
事物 做 发生 .
" 我活到这个年纪, 总会意识到生活中会发生许多令人惊叹的事情。"

[pər'hæps][aɪ][eɪ 'em][ˈoʊvər] - ['ɪnfluənst] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] [ə'ɡoʊ] , [wen] [aɪ]
Perhaps I am over - influenced by the fact that years and years ago , when I
也许 我 是 超过 - 影响 经过 这 事实 那 年 和 年 前 , 什么时候 我
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] ,
was a boy ,
曾是 一个 男生 ,
" 或许我深受多年前, 当我还是个男孩的时候, 这件事的影响太大了。"

[ə; eɪ] [sku:l] - ['feləʊ] [ʌv; əv] [maɪn] , [ʌv; əv] [hu:m] [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [fɑ:nd] , [dɪd] [ʃu:t] [hɪm'self]
a school - fellow of mine , of whom I was very fond , did shoot himself
一个 学校 - 同伴 的 矿 , 的 谁 我 曾是 非常 喜爱 , 做过 射击 他自己
[æksɪ'dentəli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] .
accidentally with a pistol .
偶然 和 一个 手枪 .

我的一位同学，我很喜欢他，不小心用手枪把自己打死了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] ,
He was staying with us ,
他 曾是 入住 和 我们 ,
他当时和我们住在一起。

[ænd; ʌnd][hi:; hi][hæd; həd] [gɒ:n] [ɑ:n][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][em 'i:]['ɪntu:][ðə; ði] [gʌn] - [ru:m] — [ænd; ʌnd][aɪ] — [aɪ]
and he had gone on in front of me into the gun - room — and I — I
和 他 有 已消失 在 在 正面 的 我 进入 这 枪 - 房间 — 和 我 — 我
[went] [ɪn][ænd; ʌnd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['laɪɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] — [ded] . "
went in and found him lying on the ground — dead . "
去 在 和 成立 他 说谎 在 这 地面 — 死的 . "

他走在我前面进了枪械室——然后我——我进去后发现他躺在地上——死了。

" [haʊ] ['hɔ: rəb(ə)l] ! " ['mɜ: mɜ: d] ['kæti] .
" **How horrible ! " murmured Katty .**
" 如何 可怕 ! " 低声说道 凯蒂 .
“太可怕了！”凯蒂低声说道。

" [haʊ] ['veri] ['hɔ: rəb(ə)l] !
" **How very horrible !**
" 如何 非常 可怕 !
“太可怕了！”

" [ænd; ʌnd][hɜ: r; hər] [feɪs] [blæntʃt] .
" **and her face blanched .**
" 和 她 脸 焯水 .
“她的脸色变得苍白。”

[æz; əz] [ðeɪ] [tɜ: rnd] [jet] [wʌns] [mɔ: r] , [ə; eɪ]['tæksi] [droʊv] ['kwɪkli] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ: r] [ʌv; əv] [du: k]
As they turned yet once more , a taxi drove quickly up to the door of Duke
作为 他们 转向 然而 一次 更多的 , 一个 出租车 驾驶 迅速地 向上 到 这 门 的 公爵
[ˈmænj(ə)n] ,
Mansion ,
大厦 ,

他们再次转身时，一辆出租车迅速驶到杜克大厦门口。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [jʌŋ] , [kli: n] - ['feɪvŋ] [mæn] [dʒʌmpt] [aʊt] .
and a young , clean - shaven man jumped out .
和 一个 年轻的 , 干净的 - 剃光 男人 跳了起来 出去 .
一个年轻、胡子刮得干干净净的男子跳了出来。

[,pi: 'dʒi:] - []
[**Pg 240**]
[页 -]
[第240页]

[ɪn'stɪŋktɪvli] [hi:; hi] [ə'drest] [hɪm'self] [tu:; tə][sɜ: r]['æŋgəs] [kɪn'rɔs] : " [ə'baʊt] [ðɪs] ['tenənt] [ʌv; əv][ˈaʊərz]
Instinctively he addressed himself to Sir Angus Kinross : " About this tenant of ours
本能地 他 已解决 他自己 到 先生 安格斯 金罗斯 : " 关于 这 租户 的 我们的
— ['mɪstər] . [fɜ: 'nændəʊ, fɜ: 'nɑ: ndəʊ][ˈɒprə] ?
— **Mr . Fernando Apra ?**
— 先生 . 费尔南多 阿普拉 ?

他本能地转向安格斯·金罗斯爵士问道：“关于我们这位房客——费尔南多·阿普拉先生？”

[tuː; tə][ðə; ði][best][ʌ; əv][maɪ][bɪ'li:f][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][ˈpɜːrɪktli][rɪ'spektəbl][mæn] .

To the best of my belief he is a perfectly respectable man .
到 这 最好的 的 我的 信仰 他 是 一个 完美 可敬 男人 :

依我之见，他是一位非常值得尊敬的人。

[hiː; hi][geɪv][ə; eɪ][ˈveri][gʊd][ˈrefrəns][,][ðæt][ʌ; əv][ə; eɪ][bɪg][ˈpærɪs][ˈbæŋkər][,][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][juː 'es]

He gave a very good reference, that of a big Paris banker, and with us
他 给予 一个 非常 好的 参考 , 那 的 一个 大的 巴黎 银行家 , 和 和 我们
,
.
.

他提供了非常好的推荐信，推荐人是一位巴黎的大银行家，而且，在我们看来，

[æt; ət][ˈeni][reɪt][,][hiː; hi][wʌz; wəz][kwɪt][fræŋk][ə'baʊt][hɪz; ɪz][ˈbɪznəs] .

at any rate, he was quite frank about his business .
在 任何 速度 , 他 曾是 相当 坦率 关于 他的 商业 :

总之，他对自己的生意相当坦诚。

[hiː; hi][hæz; həz][əb'teɪnd][ə; eɪ][ˈgæmblɪŋ][kən'seɪ(ə)n][frʌm; frəm][ðɪs][nuː][ˌpɔːrtʃʊ'giːz][ˈɡʌvənmənt][,]

He has obtained a gambling concession from this new Portuguese Government ,
他 有 获得 一个 赌博 让步 从 这 新的 葡萄牙语 政府 ,

他已从葡萄牙新政府那里获得了博彩特许权。

[ænd; ənd][hiː; hi][keɪm][tuː; tə][ˈlʌndən][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][reɪz][ˈmʌni][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈbɪldɪŋ][ʌ; əv]

and he came to London to try and raise money for the building of
和 他 来了 到 伦敦 到 尝试 和 增加 钱 为了 这 建筑 的
[ə; eɪ][kə'siːnəʊ][,
a Casino ,
一个 赌场 ,

他来到伦敦是为了筹集资金建造赌场。

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .

and so on .
和 所以 在 :

等等。

[ˈhiːz][æ; ən][ɑːptɪ'mɪstɪk][tʃæp][,][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈnoʊ(ə)n][ɪz][tuː; tə][kri'eɪt][ə; eɪ][kaɪnd][ʌ; əv][ˌpɔːrtʃʊ'giːz]

He's an optimistic chap, and his notion is to create a kind of Portuguese
他是 一个 乐观的 小伙子 , 和 他的 概念 是 到 创造 一个 种类 的 葡萄牙语
[ˈmaːnti][ˈkɑːrloo] .
Monte Carlo .
蒙特 卡洛 :

他是个乐观的人，他的想法是打造一个葡萄牙版的蒙特卡洛。

[hiː; hi][toʊld][juː 'es][kwɪt][ˈfræŋkli][ðæt][hiː; hi][ˈdɪdnt][ɪn'tend][tuː; tə][ki:p][ðə; ði][ˈɑːfɪs][ˈgoʊɪŋ][hɪr]

He told us quite frankly that he didn't intend to keep the office going here
他 讲述 我们 相当 坦率地说 那 他 没有 打算 到 保持 这 办公室 去 这里
[fɔːr; fər][mɔːr][ðæn; ðən][sɪks][mʌnθs][,
for more than six months ,
为了 更多的 比 六 几个月 ,

他坦率地告诉我们，他不打算让这个办公室在这里运营超过六个月。

[ɔːr][ˈpɑːsəbli][ə; eɪ][jɪr] ,

or possibly a year ,
或者 可能 一个 年 ,

或许需要一年时间。

[ænd; ʌnd][wiː; wi] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sə'rendər] [hɪz; ɪz] [θriː] ['jɪrz] -
and we arranged that he should be able to surrender his three years'
和 我们 安排 那 他 应该 是 有能力的 到 投降 他的 三 年 -
[liːs] — [wiː; wi][dəʊnt][let] [ðɪːz] [ruːmz; rʊmz] ['ʌndər] [ə; eɪ] [θriː] ['jɪrz] - [ə'gri:mənt] — [ɑːn][ðə; ðɪ]
lease — we don't let these rooms under a three years' agreement — on the
租 — 我们 不 让 这些 房间 在下面 一个 三 年 - 协议 — 在 这
[peɪmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ræðər] [səb'stæn(ə)l] [faɪn] .
payment of a rather substantial fine .
支付 的 一个 相当 重大的 美好的 .

我们安排他可以通过支付一笔相当大的罚款来解除三年租约——我们不以三年租约出租这些房间。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ðɪ] ['pɒtər] [ɪz] [ʃɒr] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [kiː] [wɪt] [wɪl] [æd'mɪt][juː; jʊ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] —
I think the porter is sure to have a key which will admit you into his room —
我 思考 这 搬运工 是 当然 到 有 一个 钥匙 哪个 将要 承认 你 进入 他的 房间 —
[aɪ] [ʌndər'stænd] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][get] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈɑːfɪs] ?
I understand you want to get into his office ?
我 理解 你 想 到 得到 进入 他的 办公室 ?

我认为门房肯定有钥匙可以让你进入他的房间——我听说你想进他的办公室？

" [ænd; ʌnd] [ðen] , [æt; ət][læst] , [sɜːr] ['æŋɡəs] ['ænsər] , ['ræðər] ['draɪli] , " [ðə; ðɪ] ['pɒtər] ['kænɑːt]
" **And then , at last , Sir Angus answered , rather drily , " The porter cannot**
" 和 然后 , 在 最后的 , 先生 安格斯 回答 , 相当 干巴巴地 , " 这 搬运工 不能
[æd'mɪt][juː 'es][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈɑːfɪs] ,
admit us to the office ,
承认 我们 到 这 办公室 ,

“最后，安格斯爵士略带冷淡地回答道：‘门房不能让我们进办公室。’”

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['mɪstər] . [fə'hændʊ, fə'ndɑːndʊ][ˈɒprə][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] ['sekənd] [lɑːk] ['fɪtɪd] .
for this Mr . Fernando Apra has had a second lock fitted .
为了 这 先生 . 费尔南多 阿普拉 有 有 一个 第二 锁 适配 .
为此，费尔南多·阿普拉先生安装了第二把锁。

[aɪ 'tiː] [siːmz] [hiː; hi] ['nevər] [ə'laʊd] ['eni] [wʌn] ['ækses] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ruːm] — [ən'les] [hiː; hi] ['hæpənd]
It seems he never allowed any one access to the room — unless he happened
它 似乎 他 绝不 允许 任何 一 使用权 到 这 房间 — 除非 他 发生
[tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] [hɪm'self] . "
to be there himself . "
到 是 那里 他自己 . "

他似乎从不允许任何人进入房间——除非他自己碰巧在那里。

" [wel] , [hiː; hi][hæd; həd][plænz][ðer; ðər] — [plænz][ʌv; əv] [ðɪs] [kən'seɪ(ə)n] , [ænd; ʌnd][hiː; hi][wʌz; wəz]
" **Well , he had plans there — plans of this Concession , and he was**
" 出色地 , 他 有 计划 那里 — 计划 的 这 让步 , 和 他 曾是
['veri] ['siːkrətɪv] ,
very secretive ,
非常 神秘的 ,

“嗯，他在那里确实有计划——关于这片特许地的计划，而且他非常保密。”

[æz; əz][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] ['fɔːrənərz] .
as are so many foreigners .
作为 是 所以 许多 外国人 .

很多外国人也是如此。

[stiːl] , [hiː; hi] [ɪm'prest] [bəʊθ][em 'iː][ænd; ʌnd][maɪ] ['fɑːðər] [mɔːr] ['feɪvərəbli] [ðæn; ðən][duː][mʊst]
Still , he impressed both me and my father more favourably than do most
仍然 , 他 印象深刻 两个都 我 和 我的 父亲 更多的 有利 比 做 最多
['fɔːrənərz] [wiː; wi] [kʌm] [ə'krɔːs] .
foreigners we come across .
外国人 我们 来 穿过 .

不过，他给我和我父亲留下的印象，比我们遇到的大多数外国人都要好。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [wiː; wi] [twais] ['lʌntʃ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['bɜːrkli] .
As a matter of fact , we twice lunched with him at the Berkeley .
作为 一个 事情 的 事实 , 我们 两次 午餐 和 他 在 这 伯克利 .
事实上, 我们曾两次在伯克利和他共进午餐。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [trə'mendəs] [floʊ] [ʌv; əv] [gʊd] ['spɪrɪts] — ['spiːkɪŋ] ['ɪŋɡlɪʃ] ['veri] **He is a man with a tremendous flow of good spirits — speaking English very**
他 是 一个 男人 和 一个 巨大的 流动 的 好的 烈酒 — 请讲 英语 非常
[wel] , **well ,**
出色地 ,
他是一个充满乐观精神的人, 英语也说得很好。

[ðʊθ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɔːrən] ['æksent] .
though of course with a foreign accent .
尽管 的 课程 和 一个 外国的 口音 .
当然, 他带有外国口音。

[hæz; həz][hiː; hi][gɔːt][ˈɪntuː] ['eni] ['trʌb(ə)] ?
Has he got into any trouble ?
有 他 得到 进入 任何 麻烦 ?
他惹上什么麻烦了吗?

" [hiː; hi] [lʊkt] ['kjʊriəsli] [æt; ət][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] ['stændɪŋ]
" **he looked curiously at the gentleman standing**
" 他 看起来 奇怪的是 在 这 绅士 常设
他好奇地打量着站在那里的这位先生。

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 241**]
[页 -]
[第241页]

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
before him .
前 他 .
在他之前。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɔːt] [ə'wer] [ʌv; əv][sɜːr][ˈæŋɡəs] - [aɪ'dentəti] ,
He was not aware of Sir Angus Kinross's identity ,
他 曾是 不是 意识到的 的 先生 安格斯 - 身份 ,
他并不知道安格斯·金罗斯爵士的身份。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][frʌm; frəm]['skɔːtlənd] [jɑːrd] .
but he knew that he was from Scotland Yard .
但 他 知道 那 他 曾是 从 苏格兰 院子 .
但他知道对方是苏格兰场的。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðæt] [wen] [wiː; wi][hæv; həv] [fɔːrst] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" **We shall know more about that when we have forced open the door of his**
" 我们 将 知道 更多的 关于 那 什么时候 我们 有 强制 打开 这 门 的 他的
[ˈɑːfɪs] .
office .
办公室 .
“等我们强行打开他办公室的门, 就会知道更多了。”

[aɪ] [prɪ'zuːm] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt] ?
I presume you would like to be present ?
我 估 你 会 喜欢 到 是 展示 ?
我想您应该愿意出席吧?

" [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .

" And the young man nodded .
" 和 这 年轻的 男人 点头 .

“年轻人点了点头。”

[ə; eɪ] [greɪv] , [ʌnˈiːzi] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [keɪm] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] ;

A grave , uneasy expression came over his face ;
一个 严重 , 不安 表达 来了 超过 他的 脸 ;

他脸上露出严肃、不安的表情；

[hiː; hi] [ˈwʌndəʒd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈplez(ə)nt] [ˈklaɪənt] , [ænd; ənd] [ðæt]

he wondered if he had said too much of his pleasant client , and that

他 想知道 如果 他 有 说 也 很多 的 他的 令人愉快的 客户 , 和 那

[ˈklaɪənts] [ˈpraɪvət] [əˈferz] .

client's private affairs .

客户的 私人的 事务 .

他想知道自己是否对这位和蔼的客户以及这位客户的私事说得太多。

" [,piː ˈdʒiː] -]

" [Pg 242]

" [页 -]

[第242页]

[ˈtʃæptər] [ɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ]

CHAPTER XVIII

章 十八

第十八章

[ðeɪ] [went] [ʌp][ðə; ði][lɪft][ɪn] [tuː] [ˈpɑːrtɪz] : [sɜːr][ˈæŋɡəs] [kɪnˈrɒs] , [ðə; ði] [haʊs] [ˈeɪdʒənt] ,

THEY went up the lift in two parties : Sir Angus Kinross , the house agent ,

他们 去 向上 这 举起 在 二 各方 : 先生 安格斯 金罗斯 , 这 房子 代理人 ,

他们分两批乘电梯上去：一批是房产经纪人安格斯·金罗斯爵士，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [men][frʌm; frəm] [ˈskaːtlənd] [jɑːrd] ; [ðen] [lɔːrd] [es ˈtiː] . [əˈmɑːnt][ænd; ənd] [ˈkæti]

and the two men from Scotland Yard ; then Lord St . Amant and Katty

和 这 二 男人 从 苏格兰 院子 ; 然后 主 英石 . 阿曼特 和 凯蒂

[ˈwɪnzləu] [əˈloʊn] .

Winslow alone .

温斯洛 独自的 .

还有来自苏格兰场的两名男子；然后是圣阿芒勋爵和凯蒂·温斯洛单独在一起。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈɡoʊɪŋ] [ʌp] , [hiː; hi] [sed] [ˈkaɪndli] , " [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃɒr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [waɪz] [ɪn] [ˈduːɪŋ]

As they were going up , he said kindly , " Are you sure you are wise in doing

作为 他们 是 去 向上 , 他 说 亲切地 , " 是 你 当然 你 是 明智的 在 正在做

[ðɪs] ?

this ?

这 ?

在他们上山的路上，他温和地说：“你们确定这样做是明智的吗？”

[aɪ] [fɪr] — [aɪ] [fɪr] [ðə; ði][wɜːrst] , [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪnzləu] !

I fear — I fear the worst , Mrs . Winslow !

我 害怕 — 我 害怕 这 最差 , 太太 . 温斯洛 !

温斯洛太太，我担心——我担心最糟糕的情况会发生！

" [wɪð; wɪθ][draɪ][lɪps][fɪː; fɪ] [ˈmʌtəd] , " [jes] , [soʊ][duː][aɪ] .

" With dry lips she muttered , " Yes , so do I .

" 和 干燥 嘴唇 她 低声说道 , " 是的 , 所以 做 我 .

她嘴唇干裂地低声说道：“是的，我也是。”

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [kʌm] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .

But I would rather come all the same .

但 我 会 相当 来 全部 这 相同的 .

但我还是想来。

[aɪl] [weɪt] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [dɔːr] .
I'll wait outside the door .
患病的 等待 外部 这 门 .

我会在门外等。

" [pʊr] ['kæti] !
" Poor Katty !
" 贫穷的 凯蒂 !

可怜的凯蒂！

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [hɜːr'self] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʊrli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] — [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['gɑːdfri]
She was telling herself that it was surely impossible — impossible that Godfrey
她 曾是 讲述 她自己 那 它 曾是 一定 不可能的 — 不可能的 那 戈弗雷
- [ʊd; ʃəd][biː; bi] [ded] .
Pavely should be dead .
- 应该 是 死的 .

她告诉自己，这绝对不可能——戈弗雷·帕维利不可能死了。

[ðooʊ] [hɪz; ɪz][vɑː'tæləti][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [looʊ] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'tensi] [ɪndɪ'vɪdʒuəl] .
Though his vitality had always been low , he had been intensely individual .
尽管 他的 活力 有 总是 到过 低的 , 他 有 到过 强烈地 个人 .
虽然他一直体质虚弱，但他个性非常鲜明。

[hɪz; ɪz][self] - [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , [hɪz; ɪz]['iːɡooɪzəm] , [hɪz; ɪz] [læk] [ʌv; əv] [ɪn'trəst] [ɪn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [hɪm'self] ,
His self - importance , his egoism , his lack of interest in anything but himself ,
他的 自己 - 重要性 , 他的 利己主义 , 他的 缺少 的 兴趣 在 任何事物 但 他自己 ,
['kæti] ,
Katty ,
凯蒂 ,

他的自负、他的利己主义、他对除了自己以外的任何事都漠不关心，凯蒂，

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wɜːrld] [wer] [hiː; hi] [pleɪd] [soʊ][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ə; eɪ][pɑːrt] — [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd]
and the little world where he played so important a part — all that had
和 这 小的 世界 在哪里 他 玩 所以 重要的 一个 部分 — 全部 那 有
[meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['fɔːrsfl] [pɜːrsə'næləti] ,
made him a forceful personality ,
制成 他 一个 有力 性格 ,

以及他在那个小小世界里扮演的重要角色——所有这一切都造就了他强势的个性。

[ɪ'speʃəli] [tuː; tə] [ðɪs] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [pə'zest] [wət'eɪvər] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ʌv; əv]
especially to this woman who had possessed whatever he had had had of
尤其 到 这 女士 WHO 有 拥有 任何 他 有 有 有 的
[hɑːrt] [ænd; ənd] ['pæʃənət] ['fiːlɪŋ] .
heart and passionate feeling .
心 和 热情的 感觉 .

尤其是对这个女人而言，她拥有他所拥有的一切——真心和激情。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [felt] [ʌv; əv] [leɪt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ɪn'diːd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːrp][ænd; ənd] [wʊf]
She had felt of late as if he were indeed part of the warp and woof
她 有 毛毡 的 晚的 作为 如果 他 是 的确 部分 的 这 经 和 纬
[ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] ,
of her life ,
的 她 生活 ,

近来，她感觉他仿佛已经融入了她生活的方方面面。

[ænd; ənd] [diːp] [ɪn][hɜːr; hər] ['skiːmɪŋ] [maɪnd][hæd; həd] [ɡroʊn] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [suːpər'stɪʃəs] [bɪ'liːf]
and deep in her scheming mind had grown a kind of superstitious belief
和 深的 在 她 心计 头脑 有 生长 一个 种类 的 迷信的 信仰
[ðæt] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər][ðər; ðər][laɪvz; livz] [wʊd] [bɪ'kɑːm] [wʌn] .
that sooner or later their lives would become one .
那 很快 或者 之后 他们的 生活 会 变得 一 .

在她那充满算计的内心深处，滋生了一种迷信的信念，那就是他们的生活迟早会融为一体。

[ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] ['laɪɪŋ] [ded] [ɪn] [ðɪs] [ɡreɪt] [nu:] ['bɪldɪŋ] [fɪld] [hɜ:r; həɹ]
The thought that he might be lying dead in this great new building filled her
这想法那 he 可能 是 说谎 死的 在 这 伟大的 新的 建筑 已填 她
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [sɪk] ['hɔ:rər] .
with a sort of sick horror .
和 一个 种类 的 生病的 恐怖 .

想到他可能就躺在这座宏伟的新建筑里，她感到一阵恶心和恐惧。

[ðer; ðər] [si:md] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət][wʌns][soʊ]['fju:t(ə)l][ænd; ənd][soʊ] ['hɪdiəsli] ['kru:əl] [ə'baʊt] [soʊ]['stu:pɪd]
There seemed something at once so futile and so hideously cruel about so stupid
那里 似乎 某物 在 一次 所以 徒劳 和 所以 极其可怕 残忍的 关于 所以 愚蠢的
[æɪn; ən]['æksɪdənt][æz; əz] [ðæt] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][ðə; ði] [ˌpɔ:rtfɔ'ɡi:z] [ˌfaɪnæn'sɪrɪz] ['letər] .
an accident as that described in the Portuguese financier's letter .
一个 事故 作为 那 描述 在 这 葡萄牙语 金融家的 信 .

葡萄牙金融家信中描述的那起愚蠢的事故，似乎既徒劳又残酷。

[ˌpi: 'dʒi: -]
[**Pg 243**]
[- 页 -]

[第243页]

[ðeɪ] [stept] [aʊt][ɑ:n][tu:; tə][ə; eɪ][tə:p] ['ləɛndɪŋ] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [bræntʃt] [ɔ:f] ['sevrəl] ['næroʊ]
They stepped out on to a top landing , from which branched off several narrow
他们 步 出去 在 到 一个 顶部 降落 , 从 哪个 分支 离开 一些 狭窄的
['kɒrɪdɔ:z] .
corridors .
走廊 .

他们走到顶层平台上，从那里分岔出几条狭窄的走廊。

[ðə; ði]['eɪdʒənt][led][ðə; ði] [weɪ] [daʊn] [wʌn][ʌv; əv] [ðɪ:z] .
The agent led the way down one of these .
这 代理人 引领 这 方式 向下 一 的 这些 .

特工带头走下了其中一条路。

" [ru:m] [noʊ] . - ?
" **Room No . 18 ?**
" 房间 不 . - ?

18号房间？

[ðɪs] [mʌst; məst][bi:; bi][aɪ 'ti:] — [ðɪs] [ɪz][aɪ 'ti:] !
This must be it — this is it !
这 必须 是 它 — 这 是 它 !

一定是这样——就是这里了！

[lʊk] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər][ðə; ði] [tu:] ['ki:həʊlɪz] !
Look , there are the two keyholes !
看 , 那里 是 这 二 钥匙孔 !

看，这里有两个钥匙孔！

" [ðə; ði] ['jʌŋɡər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['brɔ:niər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ['pleɪn'kləɪdʒ] [dɪ'tektɪv] [keɪm] ['fɔ:rwərd] .
" **The younger and the brawnier of the two plainclothes detectives came forward .**
" 这 年轻 和 这 更强壮 的 这 二 便衣 侦探 来了 向前 .

“两名便衣侦探中，年轻力壮的那位站了出来。”

" [ɪf] [ju:l] [dʒʌst][stænd][ə'saɪd] , [ˈdʒent(ə)lmən] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] , [wi:l] [su:n] [ɡet] [ðɪs]
" **If you'll just stand aside , gentlemen , for a minute or two , we'll soon get this**
" 如果 你会 只是 站立 旁边 , 先生们 , 为了 一个 分钟 或者 二 , 出色地 很快 得到 这
[dɔ:r] ['oʊpən] .
door open .
门 打开 .

“先生们，请你们让开一两分钟，我们很快就能把这扇门打开。”

[its] [kwaɪt] [æn; ən] ['i:zi] ['mætər] .
It's quite an easy matter .
它是 相当 一个 简单的 事情 .

这很简单。

" [hi:; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [ʌnəb'tru:sɪv] - ['lʊkɪŋ] , [kəm'pærətɪvli] [smɔ:l] [bæg] .
" He opened his unobtrusive - looking , comparatively small bag .
" 他 打开 他的 不引人注目 - 寻找 , 比较 小的 包 .

他打开了他那看起来很不起眼、相对较小的包。

[ðər; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['rentʃɪŋ] [wʊd] [ænd; ənd] ['met(ə)] ,
There was a sound of wrenching wood and metal ,
那里 曾是 一个 声音 的 扭动 木头 和 金属 ,

传来木头和金属撕裂的声音，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [dɔ:r] [swʌŋ] ['bækwərdz] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪk] [gri:n]
and then the door swung backwards into the room together with a thick green
和 然后 这 门 摇摆 向后 进入 这 房间 一起 和 一个 厚的 绿色的
['velvɪt] ['kɜ:rt(ə)n] [fɪkst] [ə'lɔ:n] [ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] [ɑ:n][ə; eɪ] [hɪndʒd] [rɑ:d] .
velvet curtain fixed along the top of the door on a hinged rod .
天鹅绒 窗帘 固定的 沿着 这 顶部的 的 这 门 在 一个 铰链 杆 .

然后，门连同门上方用铰链杆固定的厚厚的绿色天鹅绒窗帘一起向后摆动，进入房间。

[ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] ['wɪntri] ['sʌnʃaɪn] , [θroʊn] [baɪ][ðə; ði] ['blɪŋkɪŋ] [naʊ] ['setɪŋ] [sʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌndən]
A flood of wintry sunshine , thrown by the blinking now setting sun of a London
一个 洪水 的 冬季 阳光 , 抛掷 经过 这 眨眼 现在 环境 太阳 的 一个 伦敦

['dʒænjuəri] [æftər'nu:n] ,
January afternoon ,
一月 下午 ,

一缕冬日的阳光，从伦敦一月午后即将落下的夕阳中倾泻而下。

['stri:mɪd] ['ɪntu:][ðə; ði][dɑ:rk] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd][sɜ:r]['æŋgəs] [kɪn'rɒs] [stroʊd] ['fɔ:rwəd] ['ɪntu:][ðə; ði]
streamed into the dark passage , and Sir Angus Kinross strode forward into the
流媒体 进入 这 黑暗的 通道 , 和 先生 安格斯 金罗斯 大步走 向前 进入 这
[ru:m] ,
room ,
房间 ,

人群涌入黑暗的通道，安格斯·金罗斯爵士大步走进房间。

[lɔ:rd] [es 'ti:] . [ə'mɑ:nt] [ɪ'mi:diətli] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
Lord St . Amant immediately behind him .
主 英石 . 阿曼特 立即地 在后面 他 .

圣阿芒勋爵紧随其后。

['kæti] [fræŋk] [bæk] [ænd; ənd] [ðen] [pleɪst] [hɜ:r'self][baɪ][ðə; ði] [wɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .
Katty shrank back and then placed herself by the wall of the passage .
凯蒂 缩小 后退 和 然后 放置 她自己 经过 这 墙 的 这 通道 .

凯蒂畏缩了一下，然后靠在了通道的墙边。

[ʃi:; ʃi] [pʊt] [hɜ:r; həɹ][hænd][ʼoʊvər][hɜ:r; həɹ] [aɪz] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [ʌt] [aʊt][ə; eɪ] ['dredf(ə)] [saɪt] ,
She put her hand over her eyes , as if to shut out a dreadful sight ,
她 放 她 手 超过 她 眼睛 , 作为 如果 到 关闭 出去 一个 可怕 视线 ,

她用手捂住眼睛，仿佛要挡住可怕的景象。

[jet] [ɔ:l][ðər; ðər][wʌz; wəz][tu:; tə] [si:] [wʌz; wəz][æn; ən]['oʊpən] [dɔ:r] [θru:] [wɪtʃ] [keɪm] [ə; eɪ] [ʃæft]
yet all there was to see was an open door through which came a shaft
然而 全部 那里 曾是 到 看 曾是 一个 打开 门 通过 哪个 来了 一个 轴
[ʌv; əv] ['pælid] ['wɪntri] [æftər'nu:n] [laɪt] .
of pallid wintry afternoon light .
的 苍白 冬季 下午 光 .

然而，映入眼帘的只有一扇敞开的门，一束苍白的冬日午后阳光从门内射入。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] [ʌv; əv][pər'hæps] [ˈθɜːrti] [ˈsekəndz; sɪ'kɑːndz] ,
For a space of perhaps thirty seconds ,
为了 一个 空间 的 也许 三十 秒 ,
大概持续了三十秒，

[sɜːr][ˈæŋɡəsɪz] [treɪnd] [aɪz] [ænd; ənd][maɪnd] [tʊk] [ɪn] [wʌt] [hiː; hi][sə'pouzd; sə'pouzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['evri]
Sir Angus's trained eyes and mind took in what he supposed to be every
先生 安格斯的 受过训练 眼睛 和 头脑 采取 在 什么 他 据称 到 是 每一个
[ˈdiːteɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːblɔːŋ] [ruːm] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] [naʊ] [ber] [triː] [tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði] [griːn] [pɑːrk] .
detail of the oblong room overlooking the now bare tree tops of the Green Park .
细节 的 这 长方形 房间 俯瞰 这 现在 裸 树 最高额 的 这 绿色的 公园 .

安格斯爵士训练有素的眼睛和头脑捕捉到了他认为的这间长方形房间的每一个细节，从这里可以俯瞰格林公园如今光秃秃的树梢。

[hiː; hi][ˈnoʊtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [ˈfɜːrntʃər] [wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] [ɡʊd] — [fɜːrst] - [reɪt] [ʌv; əv][ɪts][kaɪnd] .
He noted that the office furniture was extremely good — first - rate of its kind .
他 著名的 那 这 办公室 家具 曾是 极其 好的 — 第一的 - 速度 的 它是 种类 .
他指出，办公家具非常好——是同类产品中的一流之作。

[ˈɔːlsoʊ] [ðæt] [ðə; ði][moʊst] [ˈprɑːmɪnənt] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'merɪkən] [roʊl] - [tɑːp] [desk]
Also that the most prominent thing in the room was an American roll - top desk
还 那 这 最多 著名的 事物 在 这 房间 曾是 一个 美国人 卷 - 顶部 桌子
[ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'sep'ʃənəli] [lɑːrdʒ] [saɪz] .
of an exceptionally large size .
的 一个 非常 大的 尺寸 .
房间里最引人注目的是一张尺寸异常大的美式卷帘书桌。

[pleɪst] [æt; ət] [raɪt] [ˈæŋɡlɪz] [raɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ˈɑːfɪs] , [ðɪs] [desk] [kən'siːld] ['nɪrli] [hæf][ðə; ði] [ruːm]
Placed at right angles right across the office , this desk concealed nearly half the room
放置 在 正确的 角度 正确的 穿过 这 办公室 , 这 桌子 暗 几乎 一半 这 房间
.
:
.

这张办公桌呈直角摆放在办公室正对面，几乎遮挡了半个房间。

[ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnər][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][koʊt] [stænd] , [ɑːn] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [hʌŋ] [ə; eɪ] ['hevi]
In the corner behind the door was a coat stand , on which there hung a heavy
在 这 角落 在后面 这 门 曾是 一个 外套 站立 , 在 哪个 那里 悬挂 一个 重的
.
:
.

门后的角落里有一个衣架，上面挂着一件沉重的.....

[fɜːr] - [laɪnd] [koʊt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][sɪlk] [hæt] .
fur - lined coat , and a silk hat .
毛皮 - 衬里 外套 , 和 一个 丝绸 帽子 .

一件带毛皮衬里的外套，以及一顶丝绸帽子。

[ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪk] [ˈkɑːrptɪ] .
On the floor was a thick carpet .
在 这 地面 曾是 一个 厚的 地毯 .

地板上铺着厚厚的地毯。

[ðə; ði][ˈoʊnli][ʌnˈbroʊkən] [speɪs] [ʌv; əv] [wɔːl] [wʌz; wəz] [ˈkʌvəd] [baɪ][ə; eɪ][hjuːdʒ][ˈdaɪəgræm][mæp][ʌv; əv] [wʌt]
The only unbroken space of wall was covered by a huge diagram map of what
这 仅有的 未破 空间 的 墙 曾是 涵盖 经过 一个 巨大的 图表 地图 的 什么
[lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [siː] [ˈɔːr] .
looked like a piece of sea shore .
看起来 喜欢 一个 片 的 海 支撑 .

唯一一段完整的墙面被一幅巨大的示意图覆盖，图中描绘的似乎是一片海岸线。

[wʌn] [pɪˈkjuːliər][fækt][ˈɔːlsʊ] [əˈtræktɪd] [ðə; ði] [əˈten](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈmɪʃənər] [ʌv; əv] [pəˈliːs] .
One peculiar fact also attracted the attention of the Commissioner of Police .
一 奇特 事实 还 吸引 这 注意力 的 这 专员 的 警察 .

还有一个奇特的事实也引起了警务专员的注意。

[bəʊθ][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ˌoʊvərˈlʊkɪŋ] [ðə; ði][pɑːrk][wɜːr; wər] [waɪd] [ˈoʊpən] ,
Both the windows overlooking the Park were wide open ,
两个都 这 视窗 俯瞰 这 公园 是 宽的 打开 ,

两扇面向公园的窗户都大开着。

[fɪkst] [sɪˈkjʊrli] [bæk] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [goʊ] : [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [siːts] ,
fixed securely back as far as they would go : and on the window seats ,
固定的 安全地 后退 作为 远的 作为 他们 会 去 : 和 在 这 窗户 座位 ,
[ˈkʌmfəbliː,kʌmfərtəbli] ,
comfortably ,
舒适地 ,

将它们牢牢地固定在靠后的位置：舒适地坐在窗边的座位上，

[neɪ] [lʌgˈzʊəriəsli] , [pædɪd] , [ænd; ənd] [ʌpˈhoʊlstərd] [ɪn] [ɡriːn] [ˈvelvɪt] , [ðer; ðər] [naʊ] [leɪ][ə; eɪ] [θɪk]
nay luxuriously , padded , and upholstered in green velvet , there now lay a thick
不 奢华地 , 带衬垫 , 和 软垫 在 绿色的 天鹅绒 , 那里 现在 躺 一个 厚的
[ˈleɪər] [ʌv; əv] [ɡraɪm] ,
layer of grime ,
层 的 污垢 ,

不，原本豪华舒适、铺着绿色天鹅绒软垫的座椅，现在却积了一层厚厚的污垢。

[ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɑːɡ] [ænd; ənd][reɪn][ʌv; əv][ðə; ði][læst] [ˈfɔːrtnaɪt] .
the effect of the fog and rain of the last fortnight .
这 影响 的 这 多雾路段 和 雨 的 这 最后的 两星期 .

过去两周的雾雨造成的影响。

[æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [dɔːr] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈwaɪdli] [ˈoʊpənd] [ˈwɪndəʊz] ,
As they stood within the door , in spite of those widely opened windows ,
作为 他们 站立 之内 这 门 , 在 尽管如此 的 那些 广泛 打开 视窗 ,

尽管窗户大开，他们仍然站在门内。

[ðer; ðər] [ˈɡrædʒuəli] [stoʊl] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsensɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] [men][ðer; ðər] , [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkjʊəriəs] [ˈoʊdə] ,
there gradually stole on the senses of the four men there , a very curious odour ,
那里 逐步地 偷窃 在 这 感官 的 这 四 男人 那里 , 一个 非常 好奇的 气味 ,

渐渐地，在场的四个人闻到一股非常奇怪的气味。

[æn; ən] [ˈoʊdə] [wɪt] [strʌk] [iːt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz] [ˈhɔːrəbli] [sɪɡˈnɪfɪkənt] .
an odour which struck each of them as horribly significant .
一个 气味 哪个 击 每个 的 他们 作为 糟糕透了 重要的 .

一股气味让他们每个人都觉得非同寻常，极其可怕。

[jet] [əˈnʌðər] [θɪŋ] [sɜːr][ˈæŋɡəs][ˈnoʊtɪd][ɪn] [ðæt] [kwɪk] , [ɪˈnɪ(ə)l] [ɡlæns] ;
Yet another thing Sir Angus noted in that quick , initial glance ;
然而 其他 事物 先生 安格斯 著名的 在 那 快的 , 最初的 瞥一眼 ;

安格斯爵士在那匆匆一瞥中还注意到了另一件事；

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði][blaɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnærəʊ] [ˈwɪndəʊ] [wɪt] [geɪv] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [stri:t] [saɪd]
this was that the blind of the narrow window which gave on to the street side
这 曾是 那 这 瞎的 的 这 狭窄的 窗户 哪个 给予 在 到 这 街道 边
[ʌv; əv] [duːk] [haʊs] [wʌz; wəz] [drɔːn] [daʊn] ,
of Duke House was drawn down ,
的 公爵 房子 曾是 绘制 向下 ,
原来,公爵府临街一侧的窄窗的百叶窗被拉了下来。

[ˈkæstɪŋ] [wʌn] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [di:p] [ˈjædəʊ] .
casting one half of the room in deep shadow .
铸件 一 一半 的 这 房间 在 深的 阴影 .
房间的一半陷入了深深的阴影中。

[hiː; hi] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [əˈdresɪŋ] [bɔːrd][es ˈtiː] . [əˈməːnt][ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ləʊ] [vɔɪs] , [ˈɔːlmoʊst][ɪn][ə; eɪ]
He turned , and addressing Lord St . Amant in a very low voice , almost in a
他 转向 , 和 解决 主 英石 . 阿曼特 在 一个 非常 低的 嗓音 , 几乎 在 一个
[ˈwɪspər] ,
whisper ,
耳语 ,
他转过身,用极低的声音,几乎是耳语般地对圣阿芒勋爵说道:

[hiː; hi] [sed] : " [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][æɪ; ʃəl][faɪnd] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [siːk] [ˈoʊvər][ðer; ðər] ,
he said : " I think we shall find what we have come to seek over there ,
他 说 : " 我 思考 我们 将 寻找 什么 我们 有 来 到 寻找 超过 那里 ,
他说:“我想我们会在那里找到我们此行要寻找的东西。”

[bɪˈhaɪnd] [ðæt] [desk] .
behind that desk .
在后面 那 桌子 .

在那张桌子后面。

" [ˈwɔːkɪŋ] [ˈfɔːrwəd] , [hiː; hi] [edʒd] [raʊnd] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bɪɡ] [piːs] [ʌv; əv] [ˈwɔːlɪnʌt] [wʊd]
" Walking forward , he edged round by the side of the big piece of walnut wood
" 步行 向前 , 他 边缘 圆形的 经过 这 边 的 这 大的 片 的 核桃 木头
[ˈfɜːrntʃər] .
furniture .
家具 .

他向前走去,绕到那件大型胡桃木家具的侧面。

[ðen] [hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] [bæk] , [ænd; ənd] [ɪkˈskleɪmd] [ˈʌndər][hɪz; ɪz] [breθ] , " [ɡʊd] [ɡɑːd] !
Then he started back , and exclaimed under his breath , " Good God !
然后 他 开始 后退 , 和 惊呼 在下面 他的 气息 , " 好的 上帝 !
然后他开始往后退,低声惊呼道:“我的天哪! ”

[haʊ] [ˈhɔːrəb(ə)] !
How horrible !
如何 可怕 !

太可怕了!

" [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][ˈbɑːdi] [ˈlaɪŋ] [æt; ət] [fʊl] [lenkθ; lenθ]
" He had thought to see a body lying at full length
" 他 有 想法 到 看 一个 身体 说谎 在 满的 长度
他以为会看到一具尸体横卧在地。

[ɑ:n][ðə; ði][ˈkɑ:rpɪt] , [bʌt; bət] [wʌt] [hi;; hi][dɪd] [si:] , [ˈsɪtɪŋ] [ˈʌpraɪt] [æt; ət][ðə; ði][desk] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]
on the carpet , but what he did see , sitting upright at the desk , was a
在这地毯 , 但 什么 他 做过 看 , 坐着 直立 在这 桌子 , 曾是 一个
[stɑ:rk] ,
stark ,
斯塔克 ,

地毯上, 但他端坐在桌前, 看到的却是一幅鲜明的景象:

[ɪ'moʊb(ə)l] [ˈfɪgjər] , [ʌv; əv] [wɪt] [ðə; ði] [hed] , [ˈpɑ:rtli] [bloʊn] [ə'weɪ] , [wʌz; wəz] [sʌŋk] [ˈfɔ:rwərd] [ɑ:n][ðə; ði]
immobile figure , of which the head , partly blown away , was sunk forward on the
不动 数字 , 的 哪个 这 头 , 部分 吹 离开 , 曾是 沉没 向前 在这
[breɪst]
breast
胸部

一动不动的身影, 头部部分被吹飞, 向前凹陷在胸前.....

[greɪt] [ker] [hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkən][tu;; tə] [wedʒ] [ðə; ði] [ded] [mæn] [sɪ'kjʊrli] [bæk] [ɪn][ðə; ði][ɑ:rm] -
Great care had been taken to wedge the dead man securely back in the arm -
伟大的 关心 有 到过 已采取 到 楔 这 死的 男人 安全地 后退 在这 手臂 -
[tʃer] ,
chair ,
椅子 ,

人们非常小心地将死者牢牢地塞回扶手椅里。

[ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈkɜ:rsəri] [glæns] , [ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [ɪn] [wɪt] [ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz]
and a cursory glance , in the dim light in which that part of the room was
和 一个 粗略地 瞥一眼 , 在 这 暗淡 光 在 哪个 那 部分 的 这 房间 曾是
[kæst] ,
cast ,
投掷 ,

在房间那部分昏暗的光线下, 我匆匆瞥了一眼。

[wʊd] [hæv; həv][ˈgɪv(ə)n][æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sli:p] , [nɑ:t][ʌv; əv] [deθ] .
would have given an impression of sleep , not of death .
会 有 给定 一个 印象 的 睡觉 , 不是 的 死亡 .

这会给人一种睡着的印象, 而不是死亡的印象。

[hi;; hi] [ˈbekənd] [tu;; tə] [lɔ:rd] [es 'ti:] . [ə'mɑ:nt] .
He beckoned to Lord St . Amant .
他 招手 到 主 英石 . 阿曼特 .

他向圣阿芒勋爵招了招手。

" [kʌm] [ˈoʊvər] [hɪr] , " [hi;; hi] [ˈwɪspəd] , " [ju;; jʊ] [ˈni:dnt] [goʊ] [ˈeni] [ˈnɪrər] .
" Come over here , " he whispered , " you needn't go any nearer .
" 来 超过 这里 , " 他 低声说道 , " 你 不必 去 任何 更近 .

“过来,”他低声说, “你不用再靠近了。”

[du:][ju;; jʊ] [ˈrekəɡnaɪz] [ðæt] [æz; əz] [ˈbi:ɪŋ] [ðə; ði][ˈbɔ:di][ʌv; əv] [ˈɡɑ:dfri] - ?
Do you recognise that as being the body of Godfrey Pavely ?
做 你 认出 那 作为 存在 这 身体 的 戈弗雷 - ?

你认为那是戈弗雷·帕维利的遗体吗?

" [ænd; ænd] [lɔ:rd] [es 'ti:] . [ə'mɑ:nt] , [ˈheɪsənɪŋ] [ˈfɔ:rwərd] ,
" And Lord St . Amant , hastening forward ,
" 和 主 英石 . 阿曼特 , 加速 向前 ,

“圣阿芒勋爵加快脚步向前走去,

[stɛəd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈmɪkstʃər][ʌv; əv][kɪjəriˈɑ:səti][ænd; ənd][ˈhɔ:rər][æt; ət][ðə; ði][stɪl][ˈfɪgjər][ənd; ənd]
stared with a mixture of curiosity and horror at the still figure , and
凝视 和 一个 混合物 的 好奇心 和 恐怖 在 这 仍然 数字 , 和
[ˈænsər] , " [jes] .
answered , " Yes .
回答 , " 是的 .

他带着好奇和恐惧的心情盯着那个静止的身影，回答说：“是的。”

[aɪ] — [aɪ][θɪŋk][ðeəz; ðəz][noʊ][daʊt][əˈbaʊt][ɪts][ˈbi:ɪŋ] - . "
I — I think there's no doubt about it's being Pavely . "

我 — 我 思考 有 不 怀疑 关于 它是 存在 - . "

我——我认为毫无疑问就是帕维利。”

" [pər'hæps][ju:d][ˈbetər][goʊ][ænd; ənd][tel][ˈmɪsɪz] . [ˈwɪnzləʊ] .
" Perhaps you'd better go and tell Mrs . Winslow .
" 也许 你会 更好的 去 和 告诉 太太 . 温斯洛 .

“或许你最好去告诉温斯洛太太。”

[get][hɜ:r; hər][əˈweɪ][æz; əz][kwɪk][æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən] .
Get her away as quick as you can .
得到 她 离开 作为 快的 作为 你 能 .

尽快把她带走。

[aɪ][mʌst; məst][ˈtelɪfoʊn][æt; ət][wʌns][fɔ:r; fər][wʌn][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][ˈdɑ:ktəz] .
I must telephone at once for one of our doctors .
我 必须 电话 在 一次 为了 一 的 我们的 医生 .

我必须立刻打电话给我们的一位医生。

" [lɔ:rd][es ˈti:] . [əˈmɑ:nt][tɜ:rnd][wɪˈðəʊt][ə; eɪ][wɜ:rd] ,
" Lord St . Amant turned without a word ,
" 主 英石 . 阿曼特 转向 没有 一个 单词 ,

圣阿芒勋爵一言不发地转过身去。

[ænd; ənd][meɪd][hɪz; ɪz][wei][θru:] [ðə; ði][stɪl][ˈoʊpən][dɔ:r][ˈɪntu:][ðə; ði][kwɪr] , [ˈræðər][dɑ:rk]
and made his way through the still open door into the queer , rather dark
和 制成 他的 方式 通过 这 仍然 打开 门 进入 这 酷儿 , 相当 黑暗的
[ˈpæsɪdʒ] .
passage .
通道 .

然后他穿过仍然敞开的门，进入了那条奇怪而又昏暗的通道。

- [feɪs][wʌz; wəz][stɪl][fʊl][ʌv; əv][ðə; ði][streɪn][ænd; ənd][ˈæŋɡwɪʃ][ʌv; əv][səˈspens] ,
Katty's face was still full of the strain and anguish of suspense ,
- 脸 曾是 仍然 满的 的 这 拉紧 和 痛苦 的 悬念 ,

凯蒂脸上依然满是紧张和焦虑的神情。

[bʌt; bət][ʃi; ʃi][nu:] [ðə; ði][tru:θ][baɪ][naʊ] .
but she knew the truth by now .
但 她 知道 这 真相 经过 现在 .

但她现在已经知道真相了。

[hæd; həd][ˈnʌθɪŋ][bɪn][faʊnd] , [sʌm; səm][wʌn][wʊd][hæv; həv][kʌm][ˈrʌʃɪŋ][aʊt][æt; ət][wʌns][tu:; tə]
Had nothing been found , some one would have come rushing out at once to
有 没有什么 到过 成立 , 一些 一 会 有 来 匆忙 出去 在 一次 到

[tel][hɜ:r; hər][soʊ] .
tell her so .
告诉 她 所以 .

如果什么也没找到，肯定会有人立刻冲出来告诉她。

[θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] ['mɪnɪts] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [hʌʃ] , [ðə; ði]
Three or four minutes had elapsed since she had heard the sudden hush , the
三 或者 四 分钟 有 过去 自从 她 有 听到 这 突然 嘘 , 这
['ɑ:mɪnəs] ['saɪləns] ,
ominous silence ,
不祥的 沉默 ,

从她听到那突如其来的寂静，那令人不安的寂静到现在已经过去了三四分钟。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔ:lən] ['oʊvər][ðəm; ðəm][ɔ:l] , [ɪn][ðər; ðər] .
which had fallen over them all , in there .
哪个 有 倒下 超过 他们 全部 , 在 那里 .

那些东西倒塌了，压在了他们所有人身上。

[hɜ:r; hər][lɪps] [fɔ:rmd] [ðə; ði][wɜ:rdz] : " [ðen] — [ðeɪv] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ?
Her lips formed the words : " Then — they've found him ?
她 嘴唇 形成 这 字 : " 然后 — 他们有 成立 他 ?

她嘴唇翕动，说道：“那么——他们找到他了吗？ ”

" [ænd; ənd] [ɔ:rd] [es 'ti:] . [ə'mɑ:nt]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['ɡreɪvli] .
" **And Lord St . Amant nodded gravely .**
" 和 主 英石 : 阿曼特 点头 严重地 .

圣阿芒勋爵郑重地点了点头。

" [aɪ 'ti:] [ləks] [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [pɔ:rtʊ'ɡi:z] [tʃæp] [hæd; həd][tuʊld][ðə; ði]['sɪmp(ə)] [tru:θ] . "
" **It looks as if that Portuguese chap had told the simple truth . "**
" 它 看起来 作为 如果 那 葡萄牙语 小伙子 有 讲述 这 简单的 真相 : " "

“看来那个葡萄牙人说的都是实话。”

" [ðə; ði]['mʊmənt] [ðæt] [aɪ] [ri:d] [ðə; ði] ['letər] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [aɪ]
" **The moment that I read the letter this morning I**
" 这 片刻 那 我 读 这 信 这 早晨 我

“今天早上我读到这封信的那一刻……”

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 246**]
[页 -]

[第246页]

[nu:] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tru:] , " [ʃi:; ʃi] ['mʌtəd] .
knew that it was true , " she muttered .
知道 那 它 曾是 真的 , " 她 低声说道 .

“我知道这是真的，”她喃喃自语道。

[ðen] , " [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ'd] ['betər] [ɡoʊ] [ə'weɪ] [naʊ] ?
Then , " I suppose I'd better go away now ?
然后 , " 我 认为 ID 更好的 去 离开 现在 ?

然后，“我想我最好现在就走吧？ ”

[ðeɪ] [dəʊnt][wɑ:nt][em 'i:] [hɪr] .
They don't want me here .
他们 不 想 我 这里 .

他们不欢迎我在这里。

" [ʃi:; ʃi] [bɪ'ɡæən] ['wɔ:kɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði][lɪft] , [ænd; ənd] [ɔ:rd] [es 'ti:] . [ə'mɑ:nt] , ['fa:ləʊɪŋ] , [felt] ['veri]
" **She began walking towards the lift , and Lord St . Amant , following , felt very**
" 她 开始 步行 向 这 举起 , 和 主 英石 : 阿曼特 , 下列的 , 毛毡 非常

['sɔ:ri] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
sorry for her .
对不起 为了 她 .

“她开始走向电梯，跟在后面的圣阿芒勋爵非常同情她。

" [lʊk] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] [ˈɜːrniːstli] ,
" **Look here** , " **he said earnestly** ,
" 看 这里 , " 他 说 切实 ,

“看这里,”他认真地说。

" [aɪm] [ʃʊr] [juː; jə] [dəʊnt] [wɪʃ] [tuː; tə] [goʊ] [streɪt] [bæk] [tuː; tə] [pʊr] [ˈlɔːrə] - ?
" **I'm sure you don't wish to go straight back to poor Laura Pavely** ?
" 我是 当然 你 不 希望 到 去 直的 后退 到 贫穷的 劳拉 - ?

“我相信你肯定不想立刻回到可怜的劳拉·帕维利身边吧？”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jə] ? - [twʊd] [ˈoʊnli] [ræk] [juː; jə] .
Why should you ? ' Twould only rack you .
为什么 应该 你 ? - 特沃德 仅有的 架子 你 .

你为什么还要这么做？只会让你痛苦不堪。

[aɪ] [səˈpəʊz] — — " [hiː; hi] [stɔːpt] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] [ʃiː; ji] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm]
I suppose — — " He stopped a moment , and she looked up at him
我 认为 — — " 他 停止 一个 片刻 , 和 她 看起来 向上 在 他
[ˈkwɛstʃənɪŋli] .
questioningly :
质疑地 .

我想——”他停顿了一下，她疑惑地抬头看着他。

" [jes] , [lɔːrd] [es ˈtiː] . [əˈmɑːnt] — [wɒt] [ɪz] [aɪ ˈtiː] [juː; jə] [səˈpəʊz] ?
" **Yes , Lord St . Amant — what is it you suppose ?**
" 是的 , 主 英石 . 阿曼特 — 什么 是 它 你 认为 ?

“是的，圣阿芒勋爵——您认为会是什么呢？”

" ['kæti] [spəʊk] [ɪn] [ə; eɪ] [kəʊld] , [hɑːrd] [vɔɪs] — [ɔːl] [hɜːr; hər] [smɔːl] [æfektɪ(ə)n] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [əˈweɪ]
" **Katty spoke in a cold , hard voice — all her small affectations had fallen away**
" 凯蒂 辐 在 一个 寒冷的 , 难的 嗓音 — 全部 她 小的 影响 有 倒下 离开
[frʌm; frəm] [hɜːr; hər] .
from her :
从 她 .

“凯蒂说话的声音冰冷而生硬——她所有的小矫揉造作都消失了。”

" [aɪ] [səˈpəʊz] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [ˈlɔːrə] [nuː] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [ʌv; əv] [jər; jər] [ˈfrendʃɪp] [wɪð; wɪθ] [pʊr]
" **I suppose , " he said , " that Laura knew very little of your friendship with poor**
" 我 认为 , " 他 说 , " 那 劳拉 知道 非常 小的 的 你的 友谊 和 贫穷的
[ˈgɑːdfri] - ?
Godfrey Pavely ?
戈弗雷 - ?

“我猜,”他说,“劳拉对你和可怜的戈弗雷·帕维利之间的友谊知之甚少吧？”

" [ænd; ənd] [ʃiː; ji] [ˈænsər] , [əˈgen] [ɪn] [ðæt] [hɑːrd] , [kəʊld] [vɔɪs] , " [jes] , [ˈlɔːrə] [dɪd] [noʊ] , [aɪ] [θɪŋk]
" **And she answered , again in that hard , cold voice , " Yes , Laura did know , I think**
" 和 她 回答 , 再次 在 那 难的 , 寒冷的 嗓音 , " 是的 , 劳拉 做过 知道 , 我 思考
,
,
,

她再次用那种冷硬的声音回答说：“是的，我想劳拉确实知道。”

[ɔːlmoʊst] [ˈevriθɪŋ] [ðer; ðər] [wəz; wəz] [tuː; tə] [noʊ] .
almost everything there was to know .
几乎 一切 那里 曾是 到 知道 .

几乎所有你想知道的事情。

[ʃiː; ji] [ˈdɪdnt] [ker] — [ʃiː; ji] [ˈdɪdnt] [maɪnd] .
She didn't care — she didn't mind .
她 没有 关心 — 她 没有 头脑 .

她不在乎——她不介意。

[ˈlɔːrə] [hæz; həz][noʊ] [ˈfiːlɪŋ] .
Laura has no feeling .
劳拉 有 不 感觉 .

劳拉没有感情。

" [æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [noʊ][rɪˈplaɪ][tuː; tə] [ðæt] , [ʃiː; ʃɪ] [went] [ɑːn] , [ˈræðər] [ˈbreθləsli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]
" As he made no reply to that , she went on , rather breathlessly , and with
" 作为 他 制成 不 回复 到 那 , 她 去 在 , 相当 气喘吁吁 , 和 和
[ˈsʌd(ə)n] [ˈpæʃ(ə)n] ,
sudden passion ,
突然 热情 ,

“他没有回答，她便气喘吁吁地继续说道，语气中带着突然涌起的激情。”

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪm] [ˌʌnˈfer] — [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ˈlɔːrə] [ˈriːəli] [ˈkerz] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [soʊ]
" You think that I'm unfair — you think that Laura really cares because she looked so
" 你 思考 那 我是 不公平 — 你 思考 那 劳拉 真的 关心 因为 她 看起来 所以
[ɑːkt] [ænd; ənd] [ˈmɪzrəb(ə)] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] ?
shocked and miserable this morning ?
震惊 和 悲惨的 这 早晨 ?

“你觉得我不公平——你觉得劳拉真的在乎吗？因为她今天早上看起来那么震惊和痛苦？”

[bʌt; bət] [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] — [ɑːkt] , [ˈnʌθɪŋ] [els] .
But that's just what she was — shocked , nothing else .
但 那就是 只是 什么 她 曾是 — 震惊 , 没有什么 别的 .

但她当时只是震惊而已，没有别的。

[wʌt] [ɪz][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ˈterəb(ə)] , [ˈterəb(ə)][bæd] [ʌk] [fɔːr; fər][em ˈiː] , [ɪz] [gʊd] — [ˈveri] [gʊd] [ʌk]
What is a piece of terrible , terrible bad luck for me , is good — very good luck
什么 是 一个 片 的 糟糕的 , 糟糕的 坏的 运气 为了 我 , 是 好的 — 非常 好的 运气
[fɔːr; fər] [ˈlɔːrə] !
for Laura !
为了 劳拉 !

对我来说是极其糟糕的厄运，对劳拉来说却是好事——非常好的厄运！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ˈkɑːnsntreɪtɪd] [ˈbɪtərnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [toʊn] [ðæt] [lɔːrd][,es ˈtiː] . [əˈmɑːnt] [felt]
" There was such concentrated bitterness in her tone that Lord St . Amant felt
" 那里 曾是 这样的 集中 苦味 在 她 语气 那 主 英石 . 阿曼特 毛毡
[rəˈpeld, rɪˈpeld] — [rəˈpeld, rɪˈpeld][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈsaːri] .
repelled — repelled as well as sorry .
排斥 — 排斥 作为 出色地 作为 对不起 .

“她语气中充满了浓烈的苦涩，以至于圣阿芒勋爵感到厌恶——既厌恶又遗憾。”

[bʌt; bət][ɔːl][hiː; hi] [sed] [wʌz; wəz] :
But all he said was :
但 全部 他 说 曾是 :

但他只说了这么一句：

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][maɪ][ruːmz; rʊmz][fɔːr; fər][æn; ən] [ˈaʊər] [ɔːr] [tuː] ?
" Would you like to go back to my rooms for an hour or two ?
" 会 你 喜欢 到 去 后退 到 我的 房间 为了 一个 小时 或者 二 ?

“你想回我房间待一两个小时吗？”

[ðeə(r)] [kwɔɪt] [nɪr] [hɪr] . "
They're quite near here . "
它们是 相当 靠近 这里 . "

它们离这里很近。

" [noʊ] , [aɪd] [ˈræðər] [feɪs] [ˈlɔːrə] [naʊ] , [æt; ət][wʌns] .
" No , I'd rather face Laura now , at once .
" 不 , ID 相当 脸 劳拉 现在 , 在 一次 .

“不，我宁愿现在就面对劳拉。”

[ˈæftər][ɔ:l] ,
After all ,
后 全部 ,

毕竟，

[ˌpi: ˈdʒi:l -]
[Pg 247]
[页 -]

[第247页]

[aɪ][[æɪ; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; həɹ][sʌm; səm] [taɪm] .
I shall have to see her some time .
我 将 有 到 看 她 一些 时间 .

我迟早要见见她。

[aɪm] [baʊnd] [tu:; tə][bi:; bi][hɜ:r; həɹ] ['nɪrəst] ['neɪbəɹ] [fɔ:r; fəɹ][ə; eɪ] [waɪl] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] .
I'm bound to be her nearest neighbour for a while , at any rate .
我是 边界 到 是 她 最近的 邻居 为了 一个 尽管 , 在 任何 速度 .

无论如何，我肯定会在一段时间内成为她最近的邻居。

" [leɪt] [ðæt] [seɪm] [naɪt] [ðə; ði] [ˈɔ:f(ə)l] [nu:z] [wʌz; wəz][ˈbroʊkən][tu:; tə][ˈmɪsɪz] . - [baɪ][hɜ:r; həɹ]
" Late that same night the awful news was broken to Mrs . Tropenell by her
" 晚的 那 相同的 夜晚 这 可怕 消息 曾是 破碎的 到 太太 . - 经过 她

[sʌn] .
son .
儿子 .

“当天晚上很晚的时候，特罗佩内尔太太的儿子把这个可怕的消息告诉了她。”

[hi:; hi][hæd; həd] [sent] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] ['seɪɪŋ] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][læst] [treɪn] ,
He had sent a message saying he would be down by the last train ,
他 有 发送 一个 信息 说 他 会 是 向下 经过 这 最后的 火车 ,

他发信息说他会搭乘最后一班火车过去。

[ænd; ænd][fɪ; ʃi][hæd; həd] [sæt] [ʌp] [fɔ:r; fəɹ][hɪm; ɪm] , ['noʊɪŋ] ['nʌθɪŋ] ,
and she had sat up for him , knowing nothing ,
和 她 有 卫星 向上 为了 他 , 会心 没有什么 ,

她当时坐在他身边，却一无所知。

[jet] [əˈwer] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [sent] ['lɔ:rə]
yet aware that something had happened that morning which had sent Laura
然而 意识到的 那 某物 有 发生 那 早晨 哪个 有 发送 劳拉

[ænd; ænd] ['kæti] ['hʌrɪŋ] [ʌp] [tu:; tə] [taʊn] .
and Katty hurrying up to town .
和 凯蒂 匆忙 向上 到 镇 .

然而，她也知道那天早上发生了一些事，导致劳拉和凯蒂匆匆赶到镇上。

[pərˈhæps][brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][ðə; ði] [nu:z] [hi:; hi][ˈtoʊld][wʌz; wəz][soʊ] [ʌnɪkˈspektɪd] , [soʊ] [streɪndʒ] ,
Perhaps because the news he told was so unexpected , so strange ,
也许 因为 这 消息 他 讲述 曾是 所以 意外 , 所以 奇怪的 ,

或许是因为他带来的消息太过出乎意料，太过奇怪。

[ænd; ænd][tu:; tə][ðəm; ðəm][bəʊθ][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['vaɪt(ə)l] ['moʊmənt] , [ðə; ði] [fju:] ['mɪnɪts] [wɪtʃ] ['fɑ:lʊd]
and to them both of such vital moment , the few minutes which followed
和 到 他们 两个都 的 这样的 必不可少的 片刻 , 这 很少 分钟 哪个 随后

['ɑ:lɪvɜ:z] [rɪˈtɜ:rn] [rɪˈmeɪnd] [stæmpt] ,
Oliver's return remained stamped ,
奥利弗的 返回 剩余 盖章 ,

对他们两人来说，奥利弗回来后的那几分钟，在如此重要的时刻，都深深地烙印在了记忆中。

[æz; əz] [ɪf] ['brændɪd] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [hɑ:t][ˈaɪəɹn] , [ɑ:n][ðə; ði] ['tæblɪts] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . - ['meməri] .
as if branded with white hot iron , on the tablets of Mrs . Tropenell's memory .
作为 如果 品牌 和 白色的 热的 铁 , 在 这 片剂 的 太太 . - 记忆 .

仿佛用烧红的铁烙印在特罗佩内尔夫人的纪念碑上。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz][fɜːrm] , [ˈhɜːrɪd] [ˈfʊtstɛps] [ˌaʊtˈsaɪd] , [ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə][let][hɪm; ɪm][ɪn] ,
When she heard his firm , hurried footsteps outside , she ran to let him in ,
什么时候 她 听到 他的 公司 , 慌忙 脚步声 外部 , 她 跑 到 让 他 在 ,
[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] ,
and at once ,
和 在 一次 ,

当她听到外面传来他坚定而急促的脚步声时，她跑去给他开门，随即.....

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [hɑːrʃ] , [koʊld] [vɔɪs] : " [ˈgɑːdfri] - [ɪz]
as he came into the house , he said in a harsh , cold voice : " Godfrey Pavely is
作为 他 来了 进入 这 房子 , 他 说 在 一个 残酷的 , 寒冷的 嗓音 : " 戈弗雷 - 是
[ded] ,
dead ,
死的 ,

他走进屋子时，用生硬冰冷的声音说道：“戈弗雷·帕维利死了。”

[ˈmʌðər] .
mother .
母亲 .

母亲。

[ə; eɪ] [ˈfɔːrənər] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈentərd] [ˈɪntuː] [ˈbɪznəs] [rɪˈleɪʃnz] [ʃɑːt] [hɪm; ɪm][baɪ]
A foreigner with whom he had entered into business relations shot him by
一个 外国人 和 谁 他 有 进入 进入 商业 关系 射击 他 经过
[ˈæksɪdənt] .
accident .
事故 .

他被一名与他有生意往来的外国人意外枪杀。

[ðə; ði][mæn] [roʊt] [tuː; tə] [ˈlɔːrə] [ə; eɪ] [kənˈfeɪ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] .
The man wrote to Laura a confession of what he had done .
这 男人 写道 到 劳拉 一个 忏悔 的 什么 他 有 完毕 .

那名男子写信给劳拉，坦白了自己的所作所为。

[ʃiː; ʃi][gɑːt][ðə; ði] [ˈletər] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
She got the letter this morning ,
她 得到 这 信 这 早晨 ,

她今天早上收到了这封信。

[tʊk] [aɪ ˈtiː][ʌp][tuː; tə] [ˈlʌndən] [tuː; tə][ðə; ði] [pəˈliːs] — [ðə; ði][best] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː] — [ænd; ənd]
took it up to London to the police — the best thing she could do — and
采取 它 向上 到 伦敦 到 这 警察 — 这 最好的 事物 她 可以 做 — 和
- [ˈbɑːdi][wʌz; wəz] [faʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [ˈɪndɪkeɪtɪd] ,
Pavely's body was found at the place indicated ,
- 身体 曾是 成立 在 这 地方 表明的 ,

她把线索带到伦敦警方那里——这是她能做的最好的事——帕维利的尸体在指认的地点被发现。

[ə; eɪ] [ˈbɪznəs] [ˈɑːfɪs] .
a business office .
一个 商业 办公室 .

一家商务办公室。

" [æz; əz][ˈɑːlɪvər] [spuːk] , [ɪn] [kwɪk] , [ˈdʒɜːrki] [ˈsentənsɪz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz] [ˈɡreɪtkəʊt] ,
" **As Oliver spoke , in quick , jerky sentences , he was taking off his greatcoat ,**
" 作为 奥利弗 辐 , 在 快的 , 肉干 句子 , 他 曾是 采取 离开 他的 大衣 ,
"奥利弗一边快速、断断续续地说话，一边脱下他的大衣。"

[ænd; ənd] [ˈhæŋɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt] .
and hanging up his hat .
和 绞刑 向上 他的 帽子 .

然后他挂起了帽子。

[ʃiː; ʃi] [ˈweɪtɪd] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈoʊnli] [sed] :
She waited till he had done , and then only said :
她 等待 直到 他 有 完毕 , 和 然后 仅有的 说 :

她等到他做完之后, 才开口说道:

" [aɪv] [ɡɑːt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈsʌpər] [ˈredi] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ˈdɑːrlɪŋ] .
I've got a little supper ready for you , darling .
" 我已经 得到 一个 小的 晚餐 准备好 为了 你 , 亲爱的 :

“亲爱的, 我为你准备了一点晚餐。”

[aɪ] [sent] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [ɔːf] [tuː; tə][bed] , [soʊ][aɪm][əˈloʊn] [ˌdaʊnˈsterz] .
I sent the servants off to bed , so I'm alone downstairs .
我 发送 这 仆人 离开 到 床 , 所以 我是 独自的 楼下 :

我让仆人们去睡觉了, 所以楼下只有我一个人。

" [ˈɑːlɪvər] [saɪd] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [ˈtaɪərd] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] — [rɪˈliːf] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [æskt]
" Oliver sighed , a long , tired sigh of relief — relief that his mother had asked
" 奥利弗 叹了口气 , 一个 长的 , 疲劳的 叹 的 宽慰 — 宽慰 那 他的 母亲 有 问

[noʊ] [ˈtaɪərsəm] , [ˌsʌplɪˈmentri] [ˈkwestʃənz] .
no tiresome , supplementary questions .
不 令人厌烦 , 补充 问题 :

奥利弗叹了口气, 长长地、疲惫地松了口气——庆幸他的母亲没有问任何令人厌烦的补充问题。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [streɪn] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈdespərət]
And she saw the look of strain , and of desperate
和 她 锯 这 看 的 拉紧 , 和 的 绝望的

她看到了他脸上紧张和绝望的神情。

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 248]
[页 -]

[第248页]

[fəˈtiːg] , [smuːð] [ɪtˈself] [əˈweɪ] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈfɑːloʊd] [hɜːr; hər][ˈɪntuː][ðer; ðər] [ˈpiːsf(ə)l] [ˈdaɪnɪŋ] -
fatigue , smooth itself away , as he followed her into their peaceful dining -
疲劳 , 光滑的 本身 离开 , 作为 他 随后 她 进入 他们的 和平 用餐 -

[ruːm] .
room .
房间 :

疲惫感渐渐消散, 他跟着她走进了宁静的餐厅。

[ʃiː; ʃi][sæt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
She sat with him ,
她 卫星 和 他 ,

她和他坐在一起,

[ænd; ənd][soʊ][fɑːr] [kəˈmɑːndɪd] [hɜːr; hər] [nəːvs] [æz; əz][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ˈsaɪlənt] [waɪl] [hiː; hi] [eɪt] [wɪð; wɪθ]
and so far commanded her nerves as to remain silent while he ate with
和 所以 远的 命令 她 神经 作为 到 保持 沉默的 尽管 他 吃 和

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈhʌŋɡri] [ˈiːɡərnəs] [wɪtʃ] [əˈstɔːnɪʃt] [hɜːr; hər] .
a kind of hungry eagerness which astonished her .
一个 种类 的 饥饿的 渴望 哪个 惊讶 她 :

她甚至控制住了自己的神经, 在他狼吞虎咽地吃东西时保持沉默, 而他吃东西的那种饥肠辘辘的渴望让她感到惊讶。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət][læst] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [smaɪld] [ə; eɪ] [ˈræðər] [raɪ]
He turned to her at last , and for the first time smiled a rather wry
他 转向 到 她 在 最后的 , 和 为了 这 第一的 时间 微笑 一个 相当 讽刺

[smaɪl] .
smile .
微笑 :

他终于转向她, 第一次露出了略带苦涩的笑容。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['hʌŋɡri] !
" **I was very hungry !**
" 我 曾是 非常 饥饿的 !

我当时非常饿！

[ðɪs] [ɪz][maɪ][fɜːrst] [mi:l] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [si:m] [tuː; tə][hæv; həv] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [treɪn] .
This is my first meal to - day , and I seem to have lived in the train .
这 是 我的 第一的 一顿饭 到 - 天 , 和 我 似乎 到 有 居住地 在 这 火车 .
这是我今天的第一顿饭，感觉自己好像一直住在火车里。

[aɪ][wʌz; wəz] [ʌp][æt; ət] [jɔ:k] — [wiː; wi] [θɔ:t] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kluː] [ðer; ðər] .
I was up at York — we thought there was a clue there .
我 曾是 向上 在 约克 — 我们 想法 那里 曾是 一个 线索 那里 .

我当时在约克——我们觉得那里可能有一条线索。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][tuʊld][juː; jʊ] [ðæt] ['oʊvər][ðə; ði] ['telɪfoʊn] ?
I think I told you that over the telephone ?
我 思考 我 讲述 你 那 超过 这 电话 ?

我想我之前在电话里跟你说过吧？

[ðen] [aɪ] [keɪm] [bæk] .
Then I came back .
然后 我 来了 后退 .

然后我就回来了。

" [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɪn]['dʒentli] , " [tuː; tə][biː; bi] [met] [wið; wiθ] [ðɪs] ['ɔ:f(ə)l] [nuːz] , ['ɑ:lɪvər] ?
" **She broke in gently , " To be met with this awful news , Oliver ?**
" 她 打破 在 轻轻地 , " 到 是 遇见 和 这 可怕 消息 , 奥利弗 ?

她轻声插话道：“奥利弗，听到这个可怕的消息，你觉得怎么样？”

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['ræðər] ['streɪndʒli] , [ænd; ənd]['hɑ:dəd, 'hɑ:dɪd] .
" **He looked at her rather strangely , and nodded .**
" 他 看起来 在 她 相当 奇怪的 , 和 点头 .

他用一种奇怪的眼神看着她，然后点了点头。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [si:n] ['lɔ:rə] ?
" **Have you seen Laura ?**
" 有 你 已见 劳拉 ?

你见过劳拉吗？

" [ʃiː; ʃi] ['ventʃəd] .
" **she ventured .**
" 她 冒险 .

她试探着说。

" [jes] , [dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" **Yes , just for a moment .**
" 是的 , 只是 为了 一个 片刻 .

“是的，就一会儿。”

[bʌt; bət] , ['mʌðər] ?
But , mother ?
但 , 母亲 ?

但是，母亲？

[ʃiːz] ['hɔːrəbli] [ʌn'hæpi] .
She's horribly unhappy .
她是 糟糕透了 不开心 .

她非常不开心。

[aɪ] — [aɪ] [ɪk'spektɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][glæd] . "
I — I expected her to be glad . "
我 — 我 预期的 她 到 是 高兴的 . "

我.....我以为她会很高兴。

" ['ɑ:lɪvər] !
" Oliver !
 " 奥利弗 !

“奥利弗！”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][tuːn][ʌv; əv][ˈhɔːrər] , [mɔːr] , [ʌv; əv][reprəˈbeɪʃən] , [ɪn][ˈmɪsɪz] . [ləʊ]
" There was a tone of horror , more , of reprobation , in Mrs . Tropenell's low
 " 那里 曾是 一个 语气 的 恐怖 , 更多的 , 的 非难 , 在 太太 : 低的
 [vɔɪs] .
voice .
 嗓音 .

特罗佩内尔太太低沉的声音里带着一丝恐惧，更确切地说，是一丝谴责。

[ˈɑːlɪvər] - [wʌz; wəz] [ˈstɛrɪŋ] [streɪt] [brɪfɔːr] [hɪm; ɪm] .
Oliver Tropenell was staring straight before him .
 奥利弗 - 曾是 凝视 直的 前 他 .
 奥利弗·特罗佩内尔目不转睛地盯着前方。

" ['ʃʊrli] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [hɜːr; həɹ][tuː; tə][biː; bi][glæd] [ðæt] [ðə; ði] [sə'spens] [wʌz; wəz]
" Surely one would have expected her to be glad that the suspense was
" 一定 一 会 有 预期的 她 到 是 高兴的 那 这 悬念 曾是
 ['oʊvər] ?
over ?
超过 ?

“人们肯定会认为她会为悬念的结束而感到高兴吧？”

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [æsk] [maɪ'self] — — " [ænd; ənd] [ɪn'di:d] [hi:; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [wʌz; wəz]
And now I ask myself — — " and indeed he looked as if he was
 和 现在 我 问 我 — — " 和 的确 他 看起来 作为 如果 他 曾是
 [spi:kɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd] [nɑ:t] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] — — " [ɪf] [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər]
speaking to himself and not to her — — " if it would have been better
 请讲 到 他自己 和 不是 到 她 — — " 如果 它 会 有 到过 更好的
 [fɔ:r; fər] ['lɔ:rə] [ɪf] [ðæt] — [ðæt] ['feləʊ] [hæd; həd] [bɪn] [left] [tu:; tə] [rɑ:t] [ðər; ðər] [tɪl] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn]
for Laura if that — that fellow had been left to rot there till he had been
 为了 劳拉 如果 那 — 那 同伴 有 到过 左边 到 腐烂 那里 直到 他 有 到过
 [dɪ'skʌvəd] ,
discovered ,
 发现 ,

现在我问自己——“他看起来就像是在自言自语，而不是在对她说话——“如果那个家伙被留在那里腐烂，直到被发现，对劳拉来说会不会更好呢？”

[tu:] [mʌnθs] , [θri:] [mʌnθs] , [pə'tjæns] [fɔ:r] [mʌnθs] [hens] . "

two months , three months , perchance four months hence . "

二 几个月 , 三 几个月 , 或许 四 几个月 因此 . "

两个月后，三个月后，或许四个月后。

" [maɪ] [daɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈpeɪnˌfəli] , " [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [ɪgˈzæktli] ?
" **My dear** , " " **she said painfully** , " " **what do you mean exactly** ?
 " 我的 亲爱的 , " 她 说 痛苦地 , " 什么 做 你 意思是 确切地 ?
 "亲爱的,"她痛苦地说, "你到底是什么意思? "

[aɪ][dəʊnt] [ˌʌndərˈstænd] . "
I don't understand . "
 我 不 理解 . "
 我不明白。"

" - ['bɑ:di][wəz; wəz] [faʊnd] [ɪn][æn; ən] ['empti] ['ɑ:fɪs] ,
" Pavey's body was found in an empty office ,
 " - 身体 曾是 成立 在 一个 空的 办公室 ,
 “帕维利的尸体在一间空办公室里被发现，

[ænd; ɐnd] [ɪf] [ðə; ði][mæn] [hu:] [ʃɑ:t] [hɪm; ɪm][ˈhædnt] [ˈrɪt(ə)n] [tu;; tə] [ˈb:rə] — [wel] ,
and if the man who shot him hadn't written to Laura — well ,
和 如果 这 男人 WHO 射击 他 之前没有 书面 到 劳拉 — 出色地 ,
如果枪杀他的那个人没有给劳拉写信——那么 ,

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðə; ði][ˈbɑ:di] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər] [tɪl] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [ə'kɜ:rd] [tu;; tə]
of course the body would have remained there till it had occurred to
的 课程 这 身体 会 有 剩余 那里 直到 它 有 发生 到
[sʌm; səm][wʌn][tu;; tə] [fɔ:rs] [ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,
some one to force open the door of the room ,
一些 一 到 力量 打开 这 门 的 这 房间 ,
当然, 尸体会一直留在那里, 直到有人想到要强行打开房门为止。

[ænd; ɐnd] [ðæt] [maɪt] [nɑ:t][hæv; həv] [ˈhæpənd] [fɔ:r; fər] [mʌnθs] . "
and that might not have happened for months ."
和 那 可能 不是 有 发生 为了 几个月 . "
而且这种情况可能几个月都不会发生。

" [aɪm] [ˈveri] [glæd] [ðæt] [ˈb:rə] [wʌz; wəz][təʊld] [naʊ] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . - [ˈfɜ:rmlɪ] .
" I'm very glad that Laura was told now , " said Mrs . Tropenell firmly .
" 我是 非常 高兴的 那 劳拉 曾是 讲述 现在 , " 说 太太 . - 牢牢 .
“我很高兴劳拉现在知道了这件事,”特罗佩内尔夫人坚定地说。

" [ðə; ði] [sə'spens] [wʌz; wəz] [ˈtelɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ][fa:r] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [aɪ 'ti:]
" The suspense was telling on her far more than I should have expected it
" 这 悬念 曾是 讲述 在 她 远的 更多的 比 我 应该 有 预期的 它
[tu;; tə][du:] .
to do .
到 做 .
“这种悬念对她的影响比我预想的要大得多。”

[ˈkæti] , [tu:] , [br'keɪm] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɪfɪkəlt] [ˈelɪmənt] [ɪn][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n] .
Katty , too , became a very difficult element in the situation .
凯蒂 , 也 , 成为 一个 非常 难的 元素 在 这 情况 .
凯蒂也成了这件事中一个非常棘手的因素。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] [mʌtʃ] [daʊt] [ðæt] [pʊr] [ˈkæti] [wʌz; wəz] [ˈveri] [fɑ:nd][ʌv; əv] [ˈgɑ:dfri] .
I don't think there's much doubt that poor Katty was very fond of Godfrey .
我 不 思考 有 很多 怀疑 那 贫穷的 凯蒂 曾是 非常 喜爱 的 戈弗雷 .
毫无疑问, 可怜的凯蒂非常喜欢戈弗雷。

" [hi;; hi] [ˈmʌtəd] : " [mi:n] [ˈlɪt(ə)l] [lʌvz] , [mi:n] [ˈlɪt(ə)l][laɪvz; lɪvz] , [mi:n] [ˈlɪt(ə)l] [səʊlz] — [ðeɪ] [wɜ:r; wər]
" He muttered : " Mean little loves , mean little lives , mean little souls — they were
" 他 低声说道 : " 意思是 小的 爱 , 意思是 小的 生活 , 意思是 小的 灵魂 — 他们 是
[wel] [mætʃt] !
well matched !
出色地 匹配 !
他喃喃自语道：“卑鄙的小爱情, 卑鄙的小生命, 卑鄙的小灵魂——他们真是绝配!”

" [ðen] [hi;; hi][gɑ:t][ʌp] .
" Then he got up .
" 然后 他 得到 向上 .
然后他就站了起来。

" [wel] , [ˈmʌðər] , [aɪ][mʌst; məst][bi;; bi] [ɔ:f] [tu;; tə][bed] [naʊ] ,
" Well , mother , I must be off to bed now ,
" 出色地 , 母亲 , 我 必须 是 离开 到 床 现在 ,
“好了, 妈妈, 我该去睡觉了。”

[æz; əz][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][get][ʌp] ['ʒ:rli] [ænd; ənd][gʊʊ]['Intu:]
as I have to get up early and go into Pewsbury .
作为 我 有 到 得到 向上 早期的 和 去 进入 - .

因为我得早起去皮尤斯伯里。

[ˈbɔ:rə] , [hu:z] ['steɪŋ] [ɑ:n][ɪn] [taʊn] , [æskt] [em 'i:][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [tel] [ðʊʊz] [hu:m]
Laura , who's staying on in town , asked me to come down and tell those whom
劳拉 , 谁是 入住 在 在 镇 , 问 我 到 来 向下 和 告诉 那些 谁
[aɪ 'ti:] [kən'sɜ:rnd] ,
it concerned ,
它 担心的 ,

留在镇上的劳拉让我下来把这件事告诉相关人员。

[ðə; ði] [tru:θ] .
the truth .
这 真相 .

真相。

[ʃi; ji] ['wʊnts] [juː; jʊ][tuː; tə] [tel] ['ælis] .
She wants you to tell Alice .
她 想要 你 到 告诉 爱丽丝 .

她想让你告诉爱丽丝。

[aɪ] [sed] [aɪ] [θɔ:t] [ju:d] [hæv; həv][ðə; ði][tʃaɪld] [hɪr] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] . "
I said I thought you'd have the child here for a while . "
我 说 我 想法 你会 有 这 孩子 这里 为了 一个 尽管 . "

我说我以为你会把孩子留在这儿一段时间。

" ['sɜ:rt(ə)nli] [aɪ] [wɪl] .
" Certainly I will .
" 当然 我 将要 .

“我当然会。”

[ʃi:z] [bɪn] [hɪr] [ɔ:l][tuː; tə] - [deɪ] , [pɔr] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl] . "
She's been here all to - day , poor little girl . "
她是 到过 这里 全部 到 - 天 , 贫穷的 小的 女孩 . "

她今天一整天都待在这里，可怜的小女孩。

" [duː][juː; jʊ] ['ri:əli] [θɪŋk] [ʃi:z] [tuː; tə][biː; bi] ['pitɪd] , ['mʌðər] ?
" Do you really think she's to be pitied , mother ?
" 做 你 真的 思考 她是 到 是 可怜的 , 母亲 ?

“母亲，你真的认为她值得同情吗？ ”

" [ʃiː; ji]['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][stɜ:rn] [feɪs] [kəm'peld] [æn; ən] ['ænsər] .
" She hesitated , but his stern face compelled an answer .
" 她 犹豫了一下 , 但 他的 船尾 脸 被迫 一个 回答 .

她犹豫了一下，但他严肃的表情迫使她回答。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðæt] ['gɑ:dfri] [wʊd] [hæv; həv][gɑ:t][ɑ:n][wɪð; wɪθ] ['ælis] ['leɪtər][ɑ:n] — [wen] [ʃiː; ji] [gru:]
" I don't think that Godfrey would have got on with Alice later on — when she grew
" 我 不 思考 那 戈弗雷 会 有 得到 在 和 爱丽丝 之后 在 — 什么时候 她 生长
[tuː; tə] ['wʊmənz] [ɪ'steɪt] .
to woman's estate .
到 女性的 财产 .

“我不认为戈弗雷后来会和爱丽丝相处融洽——当她长大成人之后。”

[bʌt; bət] [naʊ] , [jes] , [aɪ][duː] [θɪŋk] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [tuː; tə][biː; bi] ['di:pli] ['pitɪd] .
But now , yes , I do think the child's to be deeply pitied .
但 现在 , 是的 , 我 做 思考 这 孩子的 到 是 深 可怜的 .

但现在，是的，我确实认为这个孩子非常值得同情。

[aɪˈti:] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ][ˈpeɪnf(ə)] , [ə; eɪ][ˈterəb(ə)] [ˈmeməri] — [ðæt] [hɜ:r; həɹ] [ˈfɑ:ðər] [daɪd] [laɪk] [ðæt] . "

It will be a painful , a terrible memory — that her father died like that ."

它 将要 是 一个 痛苦 , 一个 糟糕的 记忆 — 那 她 父亲 死亡 喜欢 那 . "

这将是一段痛苦而可怕的回忆——她的父亲就是这样去世的。

" [aɪ][kɑ:nt] [si:] [aɪˈti:] !

" I can't see it !

" 我 不能 看 它 !

我看不见！

[ə; eɪ][ˈkwaɪət] , [ˈmɜ:rsɪf(ə)] [deθ] , [ˈmʌðər] — [wʌn] [ðæt] [ˈmeni] [ə; eɪ][mæn] [maɪt] [ˈenvi] .

A quiet , merciful death , mother — one that many a man might envy .

一个 安静的 , 仁慈 死亡 , 母亲 — 一 那 许多 一个 男人 可能 嫉妒 .

母亲，您死得平静安详，这或许会让许多男人羡慕不已。

" [hi:; hi] [ˈweɪtɪd] [ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts] , [ðen] [went] [ɑ:n] : " [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][æn; ən]

" He waited a few moments , then went on : " Of course there will be an

" 他 等待 一个 很少 时刻 , 然后 去 在 : " 的 课程 那里 将要 是 一个

他等了一会儿，然后继续说道：“当然会有……”

[,pi:ˈdʒi:] -]

[Pg 250]

[页 -]

[第250页]

[ˈɪŋkwɛst] , [ænd; ænd][aɪ] [fɪr] [ˈlɔ:rə] [wɪl] [ˈɔ:lmʊst] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [hæv; həv][tu:; tə] [ɡɪv] [ˈeɪvɪdəns] ,

inquest , and I fear Laura will almost certainly have to give evidence ,

死因调查 , 和 我 害怕 劳拉 将要 几乎 当然 有 到 给 证据 ,

调查中，我担心劳拉几乎肯定要出庭作证。

[ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [pru:v] [ðə; ði] [rɪˈsi:t] [ʌv; əv] [ðæt] — [ðæt] [pɪˈkju:liər] [ˈletər] . "

in order to prove the receipt of that — that peculiar letter ."

在 命令 到 证明 这 收据 的 那 — 那 奇特 信 . "

为了证明收到了那封——那封奇怪的信。

" [hæv; həv][ju:; jʊ][ɡɑ:t][ə; eɪ][ˈkɑ:pi][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈletər] ? " [æskt] [ˈmɪsɪz] . - [ˈræðər] [ˈi:ɡərli] .

" Have you got a copy of the letter ? " asked Mrs . Tropenell rather eagerly .

" 有 你 得到 一个 复制 的 这 信 ? " 问 太太 . - 相当 急切地 .

“你有那封信的副本吗？”特罗佩内尔太太急切地问道。

[hɜ:r; həɹ] [sʌn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Her son shook his head .

她 儿子 摇晃 他的 头 .

她儿子摇了摇头。

" [noʊ] , [ðə; ði] [pəˈli:s] [tʊk] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][aɪˈti:] .

" No , the police took possession of it .

" 不 , 这 警察 采取 拥有 的 它 .

“不，警方已经接管了它。”

[bʌt; bət] [aɪv] [si:n] [aɪˈti:][ʌv; əv] [kɔ:rs] .

But I've seen it of course .

但 我已经 已见 它 的 课程 .

但我当然见过。

" [ðeɪ] [wɜ:r; wər][bəʊθ] [ˈstændɪŋ] [ʌp] [naʊ] .

" They were both standing up now .

" 他们 是 两个都 常设 向上 现在 .

他们俩都站了起来。

[hi:; hi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ænd][held][aɪˈti:][ˈoʊpən][fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] .

He went to the door , and held it open for her .

他 去 到 这 门 , 和 握住 它 打开 为了 她 .

他走到门口，为她打开了门。

[ænd; ɐnd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [bent][ɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] ,
And then , with his eyes bent on her face ,
和 然后 , 和 他的 眼睛 弯曲 在 她 脸 ,
然后, 他的目光紧紧地盯着她的脸,

[hi:; hi] [æskt] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [pər'hæps][wʌz; wəz][nɑ:t][æz; əz] [streɪndʒ] [æz; əz][aɪ 'ti:]
he asked her a question which perhaps was not as strange as it
他 问 她 一个 问题 哪个 也许 曾是 不是 作为 奇怪的 作为 它
['saʊndɪd] ,
sounded ,
听起来 ,
他问了她一个问题, 这个问题或许并不像听起来那么奇怪。

[bɪ'twi:n] [ðoʊz] [tu:] [hu:] [wɜ:r; wər][soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə][wʌn] [ə'nʌðər] ,
between those two who were so much to one another ,
之间 那些 二 WHO 是 所以 很多 到 一 其他 ,
在这两个彼此如此重要的人之间,
[ænd; ɐnd] [hu:] [θɔ:t] [ðeɪ] [ʌndər'stʊd] [i:tʃ] ['ʌðər] [soʊ] [wel] .
and who thought they understood each other so well .
和 WHO 想法 他们 理解 每个 其他 所以 出色地 .
他们还以为彼此非常了解呢。

" ['mʌðər] , " [hi:; hi] [sed] ['sləʊli] , " [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][æsk][ju:; jʊ][ə; eɪ] ['kwestʃən]
" **Mother , " he said slowly , " I want to ask you a question**
" 母亲 , " 他 说 缓慢地 , " 我 想 到 问 你 一个 问题
“母亲,”他缓缓说道, “我想问您一个问题.....”

[haʊ] [lɔ:ŋ] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] [dʌz] [æn; ən] [ʌn'ʌvɪŋ] ['wɪdɔʊ] [mɔ:rn] ? "
How long in England does an unloving widow mourn ? "
如何 长的 在 英格兰 做 一个 冷漠无情 寡妇 哀悼 ? "
在英国, 一个没有爱的寡妇要守丧多久?

" [ə; eɪ] ['di:snt] ['wʊmən] , [ʌndər] ['nɔ:rm(ə)l] [kən'dɪ(ə)nz] , [mɔ:nz] [æt; ət] [li:st] [ə; eɪ] [jɪr] , " [ʃi:; ʃɪ]
" **A decent woman , under normal conditions , mourns at least a year , " she**
" 一个 体面的 女士 , 在下面 普通的 状况 , 哀悼 在 至少 一个 年 , " 她
['ænsər] ,
answered ,
回答 ,
“正常情况下, 一个正派的女人至少会守丧一年,”她回答说。

[ænd; ɐnd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌlə] [keɪm] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [feɪs] .
and a little colour came into her face .
和 一个 小的 颜色 来了 进入 她 脸 .
她脸上泛起了一丝红晕。

[ðen] , [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [greɪt] [ʌv] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [ʃi:; ʃɪ] [fɔ:rst] [hɜ:r'self][tu:; tə][eɪ dɪ: 'di:] ,
Then , out of her great love for him , she forced herself to add ,
然后 , 出去 的 她 伟大的 爱 为了 他 , 她 强制 她自己 到 添加 ,
然后, 出于对他的深爱, 她强迫自己补充道:

" [bʌt; bət] [ðæt] [dʌz] [nɑ:t][bɑ:r][aʊt][ə; eɪ] ['meʒər] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] , ['ɑ:lɪvər] .
" **But that does not bar out a measure of friendship , Oliver .**
" 但 那 做 不是 酒吧 出去 一个 措施 的 友谊 , 奥利弗 .
但这并不妨碍我们之间建立一定程度的友谊, 奥利弗。

[gɪv] ['lɔ:rə] [taɪm][tu:; tə] [bɪ'klʌm] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][ðə; ði] [nu:] [kən'dɪ(ə)nz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][laɪf] . "
Give Laura time to become accustomed to the new conditions of her life . "
给 劳拉 时间 到 变得 习惯 到 这 新的 状况 的 她 生活 . "
给劳拉一些时间来适应新的生活环境。

" [haʊ] [bɔ:ŋ] , ['mʌðər] ? "

" **How long , mother ?** "

" 如何 长的 , 母亲 ? "

“还要多久，母亲？”

" [gɪv] [hɜ:r; həɾ] [tɪl] [nekst] ['krɪsməs] , [maɪ] [dɪr] . "

" **Give her till next Christmas , my dear .** "

" 给 她 直到 下一个 圣诞节 , 我的 亲爱的 . "

“亲爱的，就让她撑到明年圣诞节吧。”

" [aɪ] [wɪl] . "

" **I will .** "

" 我 将要 . "

“我会。”

" [hi:; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [raʊnd] [hɜ:r; həɾ] . "

" **He put his arms round her .** "

" 他 放 他的 武器 圆形的 她 . "

他搂住了她。

" ['mʌðər] ! "

" **Mother !** "

" 母亲 ! "

“母亲！”

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ][ðə; ði] ['betər] [fɔ:r; fər][maɪ] ['lʌvɪŋ] ['bɔ:rə] . "

" **he exclaimed , " I love you the better for my loving Laura .** "

" 他 惊呼 , " 我 爱 你 这 更好的 为了 我的 爱 劳拉 . "

他惊呼道：“因为我深爱着劳拉，我才更加爱你。”

[du:][ju:; jʊ] ['ri:əlaɪz] [ðæt] ? "

" **Do you realise that ?** "

" 做 你 意识到 那 ? "

你明白这一点吗？

" [aɪ] [wɪl] [brɪ'li:v] [aɪ 'ti:] [ɪf] [ju:; jʊ] [tel] [em 'i:][soʊ] , [ɑ:lɪvər] . "

" **I will believe it if you tell me so , Oliver .** "

" 我 将要 相信 它 如果 你 告诉 我 所以 , 奥利弗 . "

“如果你这么说，我就相信，奥利弗。”

" [hi:; hi] [stroʊd] [ɔ:f] , ['heɪsnd] [ʌp][ðə; ði] ['sterkeɪs] [wɪ'daʊt] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ə'gen] , [ænd; ənd][fi:; fi] , "

" **He strode off , hastened up the staircase without looking round again , and she ,** "

" 他 大步走 离开 , 加快 向上 这 楼梯 没有 寻找 圆形的 再次 , 和 她 , "

[ˈweɪtɪŋ] [brɪ'loʊ] , "

" **waiting below ,** "

" 等待 以下 , "

他大步走开，头也不回地快步上了楼梯，而她则在下面等着。

" ['kʌvəd] [hɜ:r; həɾ] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɾ][hændz] . "

" **covered her face with her hands .** "

" 涵盖 她 脸 和 她 双手 . "

她用双手捂住了脸。

[ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [sens] [ʌv; əv] ['lʊnlnɪəs]

" **A terrible sense of loneliness** "

" 一个 糟糕的 感觉 的 孤独 "

一种可怕的孤独感

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

" **Pg 251** "

[页 -]

[swept] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [enˈɡɒlt] [hɜːr; hər] ;
swept over and engulfed her ;
扫荡 超过 和 吞噬 她 ;

席卷而来，将她吞没；

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈædɪd] [ə; eɪ] [pæn] [ʌv; əv] [rɪˈɡret] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɔːt]
for the first time there was added a pang of regret that she had not
为了 这 第一的 时间 那里 曾是 额外 一个 疼痛 的 后悔 那 她 有 不是
[dʒɔɪnd][hɜːr; hər][laɪf][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈfekʃənət] [ˈhedənɪst] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] [truː]
joined her life to that of the affectionate hedonist who had been her true
加入 她 生活 到 那 的 这 亲热 享乐主义者 WHO 有 到过 她 真的

,
.
,

她第一次感到一阵懊悔，后悔自己没有和那个深情款款、热爱享乐的真爱之人共度余生。

[dɪˈvootɪd] [frend] [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] .
devoted friend for so long .
奉献 朋友 为了 所以 长的 .

多年的挚友。

[[piːˈdʒiː] -]
[Pg 252]
[页 -]

[第252页]

[ˈtʃæptər] [ˌeks,aɪˈeks]
CHAPTER XIX
章 十九

第十九章

[ænd; ənd][soʊ] ,
AND so ,
和 所以 ,

所以，

[ɪn] [ðɪs] [æt; ət][wʌns] [əˈmeɪzɪŋ] [ænd; ənd][ˈsɪmp(ə)] [wei] [wʌz; wəz] [ˈsɑːlvd] [ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv] [ˈgɑːdfri]
in this at once amazing and simple way was solved the mystery of Godfrey
在 这 在 一次 惊人的 和 简单的 方式 曾是 已解决 这 神秘 的 戈弗雷
- [ˌdɪsəˈpɪrəns] .
Pavel's disappearance .
- 消失 .

戈弗雷·帕维利失踪之谜就这样以一种既神奇又简单的方式解开了。

[ɪnˈkwaɪəɪz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [pəˈliːs] [suːn] [ɪˈlɪsɪtɪd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [ˌpɔːrtʃəˈɡiːz] [ˌfɪnənˈsɪr]
Inquiries made by the police soon elicited the fact that the Portuguese financier
查询 制成 经过 这 警察 很快 引发的 这 事实 那 这 葡萄牙语 金融家
[hæd; həd][təʊld][ðə; ði] [truːθ] [æz; əz] [rɪˈɡɑːrdɪd] [hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] ,
had told the truth as regarded his business in England ,
有 讲述 这 真相 作为 认为 他的 商业 在 英格兰 ,

警方调查很快证实，这位葡萄牙金融家关于他在英国的生意所言属实。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈpɜːsənz] [ˌvɔːlənˈterəli] [keɪm] [ˈfɔːrwəd] [tuː; tə][kənˈfɜːrm][ðə; ði]
for a considerable number of persons voluntarily came forward to confirm the
为了 一个 大量 数字 的 人 自愿 来了 向前 到 确认 这
[əˈkaʊnt] [ðə; ði][mæn][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ʌv; əv] [hɪmˈself] [ɪn][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [ˈletər] .
account the man had given of himself in his strange letter .
帐户 这 男人 有 给定 的 他自己 在 他的 奇怪的 信 .

因为有相当多的人自愿站出来证实了该男子在他那封奇怪的信中对自己的描述。

[ˈdɒrɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈsoʊdʒɜːrni][æ; ət][ðə; ði] [ˈmeɪfər] [hoʊˈtel] ,
During his sojourn at the Mayfair Hotel ,
期间 他的 旅居 在 这 梅菲尔 酒店 ,
在他入住梅菲尔酒店期间,

[ðə; ði] [naʊ] [mɪˈstɪəriəs] [fəˈnændoʊ, fəˈnɑːndoʊ][ˈɒprə][hæ; həd] [ɪmˈprest] [ðoʊz] [huː] [keɪm] [ɪn][ˈkɑːntækt]
the now mysterious Fernando Apra had impressed those who came in contact
这 现在 神秘 费尔南多 阿普拉 有 印象深刻 那些 WHO 来了 在 接触
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ˈplezntli] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [ˈʌðərwaɪz] .
with him pleasantly rather than otherwise .
和 他 愉快 相当 比 否则 .

如今神秘莫测的费尔南多·阿普拉给所有接触过他的人都留下了愉快的印象。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlsəʊ] [rɪˈmembər] [ðer; ðər] [ðæt] [wʌn] [ˈmɔːrniŋ] , [əˈbaʊt] [θriː] [wiːks] [əˈɡoʊ] ,
It was also remembered there that one morning , about three weeks ago ,
它 曾是 还 记得 那里 那 一 早晨 , 关于 三 周 前 ,
人们还记得, 大约三周前的一个早晨,

[hiː; hi][hæ; həd] [kʌm] [ɪn] [ˈlʊkɪŋ] [ˈædʒɪteɪtɪd][ænd; ənd] [dɪˈstrest] ,
he had come in looking agitated and distressed ,
他 有 来 在 寻找 激动 和 苦恼 ,
他进来时看起来很激动, 很痛苦。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæ; həd] [kənˈfaɪdɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmænɪdʒər][ʌ; əv][ðə; ði][hoʊˈtel] [ðæt] [æn; ən]
and that he had confided to the manager of the hotel that an
和 那 他 有 坦白 到 这 经理 的 这 酒店 那 一个
[ˈæksɪdənt][ʌ; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ˈneɪtʃər] [hæ; həd] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
accident of a very extraordinary nature had occurred to him .
事故 的 一个 非常 非凡的 自然 有 发生 到 他 .
他还向酒店经理透露, 他遭遇了一件非常罕见的意外事故。

[bʌt; bət][ðer; ðər][hɪz; ɪz] [ˈkɒnfɪdənsɪz] [hæ; həd] [stɔːpt] — [hiː; hi][hæ; həd] [nɑːt] [sed] [wʌt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz]
But there his confidences had stopped — he had not said what it was
但 那里 他的 秘密 有 停止 — 他 有 不是 说 什么 它 曾是
[ðæt] [hæ; həd] [ˈhæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
that had happened to him .
那 有 发生 到 他 .
但他的秘密也就到此为止了——他没有说出自己身上发生了什么事。

[ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [ˈleɪtər] , [hiː; hi][hæ; həd] [ɡɔːn] [əˈweɪ] , [ɪkˈspleɪnɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd]
A day or two later , he had gone away , explaining that his business in England
一个 天 或者 二 之后 , 他 有 已消失 离开 , 解释 那 他的 商业 在 英格兰
[wʌz; wəz] [kənˈkluːdɪd] .
was concluded .
曾是 结束 .
一两天后, 他就离开了, 并解释说他在英国的生意已经结束了。

[ˈlɔːrə] [steɪd] [ʌp][ɪn] [taʊn] [tɪl] [ðə; ði] [ˈɪŋkwɛst] , [ænd; ənd][soʊ] , [ˈræðər] [tuː; tə] [ˈlɒrəz] [sərˈpraɪz] , [dɪd]
Laura stayed up in town till the inquest , and so , rather to Laura's surprise , did
劳拉 入住 向上 在 镇 直到 这 死因调查 , 和 所以 , 相当 到 劳拉的 惊喜 , 做过
[ˈkæti] [ˈwɪnzləʊ] .
Katty Winslow .
凯蒂 温斯洛 .
劳拉一直待在镇上直到验尸结束, 令劳拉颇感意外的是, 凯蒂·温斯洛也一直待在那里。

[æz; əz][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði] [keɪs] [wen] [ðer; ðər][ɪz] [ˈeniθɪŋ] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌ; əv][ə; eɪ] [ˈmɪstəri] ,
As is always the case when there is anything of the nature of a mystery ,
作为 是 总是 这 案件 什么时候 那里 是 任何事物 的 这 自然 的 一个 神秘 ,
凡是涉及谜团的事情, 通常都是如此。

[ðə; ði] [ˈɪŋkwɛst] [wʌz; wəz] [ˈlɑ:rdʒli] [əˈtɛndɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈɔ:rd(ə)neri] [ˈpʌblɪk] .
the inquest was largely attended by the ordinary public .
这 死因调查 曾是 很大程度上 参加 经过 这 普通的 民众 .

此次死因研讯主要由普通民众参加。

[bʌt; bət][noʊ] [senˈseɪʃən(ə)l] [ˈeɪvɪdəns] [wʌz; wəz] [ˈtɛndəd] ,
But no sensational evidence was tendered ,
但 不 轰动一时 证据 曾是 已提交 ,

但没有提出任何耸人听闻的证据。

[ðooʊ] [ˈpɜ:rs(ə)n][ˈæftər][ˈpɜ:rs(ə)n] [went] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈwɪtnəs] - [bɑ:ks][tu:; tə] [pru:v] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]
though person after person went into the witness - box to prove that they had
尽管 人 后 人 去 进入 这 证人 - 盒子 到 证明 那 他们 有
[kʌm] [ɪn]
come in
来 在

尽管一个又一个证人出庭作证，证明他们确实进来了。

[,pi:ˈdʒi: -]
[**Pg 253**]
[页 -]

[第253页]

[ˈkɑ:ntækt][wɪð; wɪθ][fɜːˈnændooʊ, fɜːˈnɑ:ndooʊ][ˈɒprə] ,
contact with Fernando Apra ,
接触 和 费尔南多 阿普拉 ,

与费尔南多·阿普拉联系，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [si:l] [ʌv; əv] [ˈsi:krəsi] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪnˈfɔ:rmɪd] [ðem; ðəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and that under a seal of secrecy he had informed them of his
和 那 在下面 一个 海豹 的 保密 他 有 知情的 他们 的 他的
[ˈgæmblɪŋ] [kənˈseɪʃən] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ski:m] [fɔ:r; fər] [dɪˈveləpɪŋ] [wʌt] [hi:; hi] [bɪˈli:vɪd] [wʊd]
gambling concession and of the scheme for developing what he believed would
赌博 让步 和 的 这 方案 为了 发展 什么 他 相信 会
[bi:; bi][ə; eɪ][ˈhju:dzli][ˈpra:fɪtəb(ə)l] [ˈʌndərˈteɪkɪŋ] .
be a hugely profitable undertaking .
是 一个 非常 有利可图 承诺 .

他还以保密的方式向他们透露了他的赌博特许经营权以及他认为将带来巨大利润的开发计划。

[ɪn][fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,

实际上，

[hi:; hi][hæd; həd][ˈspu:kən][tu:; tə] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌŋ][mæn][ʌv; əv] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpa:səb(ə)l] [tu:]
he had spoken to more than one man of business of a possible two
他 有 说 到 更多的 比 一 男人 的 商业 的 一个 可能的 二
[ˈhʌndrəd] [pər] [sent] .
hundred per cent .
百 每 中心 .

他曾与不止一位商人谈过，这笔交易的金额可能高达两百美元。

[ˈpra:fɪt] .
profit .
利润 .

利润。

[aɪˈtiː][ɔːlsoʊ] [brˈkeɪm] [klɪr] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [waɪ] [ˈmɪstər] .
It also became clear , for the first time , why Mr . Pavely had gone to
它 还 成为 清除 , 为了 这 第一的 时间 , 为什么 先生 : - 有 已消失 到
[jɔːk] .
York .
约克 :

这也第一次清楚地解释了帕维利先生为什么会去约克。

[ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [huː] [bɔːr] [ðə; ði][əˈrɪstəˈkrætɪk] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈɡrevɪl] [ˈhaʊəd] ,
A gentleman who bore the aristocratic name of Greville Howard ,
一个 绅士 WHO 钻孔 这 贵族 姓名 的 格雷维尔 霍华德 ,
一位名叫格雷维尔·霍华德的绅士，出身贵族。

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][ɪn] [tuː] [pʊr] [ə; eɪ] [stɛɪt] [ʌv; əv] [helθ] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪŋkwɛst] ,
and who was in too poor a state of health to come up to the inquest ,
和 WHO 曾是 在 也 贫穷的 一个 状态 的 健康 到 来 向上 到 这 死因调查 ,
而且他当时身体状况太差，无法到场参加死因研讯。

[ˌvɒləntiəd] [ðə; ði][ˌɪnfərˈmeɪ](ə)n] [ðæt] [fɜˈnændʊs, fɜˈnɑːndʊs][ˈɒprəʊ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ,
volunteered the information that Fernando Apra had come to see him ,
自愿 这 信息 那 费尔南多 阿普拉 有 来 到 看 他 ,
[ˈɡrevɪl] [ˈhaʊəd] ,
Greville Howard ,
格雷维尔 霍华德 ,

格雷维尔·霍华德主动透露，费尔南多·阿普拉曾来看望过他。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪntrəˈdʌk](ə)n] [frʌm; frəm][ˈmɪstər] . [ˈɡɑːdfri] - .
with an introduction from Mr . Godfrey Pavely .
和 一个 介绍 从 先生 : 戈弗雷 - :
由戈弗雷·帕维利先生作序。

[ˈfɜːrðər] , [ðæt] [hiː; hi] , [ˈmɪstər] . [ˈhaʊəd] , [ˈhævɪŋ] [ɡɔːn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv][ðə; ði] [prəˈpəʊzd]
Further , that he , Mr . Howard , having gone into the matter of the proposed
更远 , 那 他 , 先生 : 霍华德 , 拥有 已消失 进入 这 事情 的 这 建议的
[ˈɡæmblɪŋ] [kənˈseɪ](ə)n] ,
gambling concession ,
赌博 让步 ,

此外，霍华德先生还深入研究了拟议的赌博特许经营权事宜，

[hæd; həd] [səˈdʒɛstɪd] [ðæt][ðə; ði] [θriː] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæt] [ˈoʊvər][ðə; ði]
had suggested that the three should meet and have a chat over the
有 建议 那 这 三 应该 见面 和 有 一个 聊天 超过 这
[ˈbɪznəs] .
business .
商业 :

他建议这三人应该见面谈谈生意上的事。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪˈzʌlt] , [ə; eɪ] [ˈræðər] [ɑːd] [θɪŋ] [hæd; həd] [ˈhæpənd] .
As a result , a rather odd thing had happened .
作为 一个 结果 , 一个 相当 奇怪的 事物 有 发生 :
结果，发生了一件相当奇怪的事情。

[ˈmɪstər] . [ˈɒprəʊ][dɪd][nɑːt] [əkˈsept] [ðə; ði][ˌɪnvɪˈteɪ](ə)n] , [bʌt; bət][ˈmɪstər] . - , [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]
Mr . Apra did not accept the invitation , but Mr . Pavely , whom he had
先生 : 阿普拉 做过 不是 接受 这 邀请 , 但 先生 : - , 谁 他 有
[noʊn] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈjɪrz] ,
known for some years ,
已知 为了 一些 年 ,
阿普拉先生没有接受邀请，但他认识多年的帕维利先生却接受了邀请。

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'skʌst] [ðə; ði][ˈprɑːdʒekt; prə'dʒekt] .
had come to see him , and they had discussed the project .
有 来 到 看 他 , 和 他们 有 讨论 这 项目 .
他来拜访过他, 他们讨论了这个项目。

[ðen] [hiː; hi] , [ˈɡrevɪl] [ˈhəʊəd] ,
Then he , Greville Howard ,
然后 他 , 格雷维尔 霍华德 ,
然后是他, 格雷维尔·霍华德

[hæd; həd] [hɜːrd] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdeɪlɪ] [ˈpeɪpər][ə; eɪ][ˈkæʒuəl][əˈluːʒ(ə)n]
had heard nothing more till he had seen in a daily paper a casual allusion
有 听到 没有什么 更多的 直到 他 有 已见 在 一个 日常的 纸 一个 随意的 典故
[tuː; tə][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈɡɑːdfri] - [ˌdɪsəˈpɪərəns] !
to the fact of Mr . Godfrey Pavely's disappearance !
到 这 事实 的 先生 . 戈弗雷 - 消失 !
直到他在一份日报上看到一篇不经意间提及戈弗雷·帕维利先生失踪的消息, 他才再次听到这个消息!

[bʌt; bət] , [ðoʊ] [soʊ] [mʌtʃ] [wʌz; wəz] [klɪrd] [ʌp] , [tuː] [ˈræðər] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈkwestʃənz] [rɪˈmeɪnd]
But , though so much was cleared up , two rather important questions remained
但 , 尽管 所以 很多 曾是 已清除 向上 , 二 相当 重要的 问题 剩余
[ʌnˈænsərd] .
unanswered .
未解答 .
虽然很多问题都得到了澄清, 但仍有两个相当重要的问题没有得到解答。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pruːf] , [θruː] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃɪpɪŋ] [ˈkʌmpənɪz] ,
There was no proof , through any of the shipping companies ,
那里 曾是 不 证明 , 通过 任何 的 这 船运 公司 ,
没有任何一家货运公司能够提供证据。

[ðæt] [fɜːˈnændoʊ, fɜːˈnɑːndoʊ][ˈɒprə][hæd; həd] [left] [ˈɪŋɡlənd] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] .
that Fernando Apra had left England under his own name .
那 费尔南多 阿普拉 有 左边 英格兰 在下面 他的 自己的 姓名 .
费尔南多·阿普拉是以自己的名字离开英国的。

[ˈɔːlsoʊ] , [waɪl] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [əˈpærəntli] [ˈsevrəl] [men] [ʌv; əv] [ðæt] [seɪm] [ˈræðər] [ˈkɑːmən] [neɪm]
Also , while there were apparently several men of that same rather common name
还 , 尽管 那里 是 显然 一些 男人 的 那 相同的 相当 常见的 姓名
[ɪn] [ˈlɪzbən] ,
in Lisbon ,
在 里斯本 ,
此外, 虽然里斯本显然有好几个男人都叫这个相当常见的名字,

[ðə; ði] [ˌpɔːrtʃəˈɡiːz] [pəˈliːs] [siːmd] [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ɡɪv] [ˈeni] [kluː] [æz; əz][tuː; tə] [ðɪs] [pərˈtɪkjələr] [ˈmænz]
the Portuguese police seemed unable to give any clue as to this particular man's
这 葡萄牙语 警察 似乎 无法 到 给 任何 线索 作为 到 这 特别的 男人的
[aɪˈdentətɪ] .
identity .
身份 .
葡萄牙警方似乎无法提供任何关于这名男子身份的线索。

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˈplɔːzəb(ə)l][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt]
But a plausible explanation of this was to be found in the fact that
但 一个 合情合理 解释 的 这 曾是 到 是 成立 在 这 事实 那
[ˌpɔːrtʃʊɡl] [hæd; həd] [ˈleɪtli] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər][fɔːrm][ʌv; əv] [ˈɡʌvərnmənt] .
Portugal had lately changed her form of government .
葡萄牙 有 最近 已更改 她 形式 的 政府 .
但对此的一个合理解释是, 葡萄牙最近改变了其政府形式。

[ðʊʊ] [ðə; ði] [ˈmɪstəri] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn][noʊ] [sens] [ˈeni] [lɔːŋɡər][ə; eɪ] [ˈmɪstəri] ,
Though the mystery was now in no sense any longer a mystery ,
尽管 这 神秘 曾是 现在 在 不 感觉 任何 更长 一个 神秘 ,
虽然这个谜团现在已经不再是谜团了,

[ə; eɪ] [ˈræðər] [pɪˈkjuːliər] [ˈvɜːrdɪkt][wʌz; wəz] [rɪˈtɜːrnd] .
a rather peculiar verdict was returned .
一个 相当 奇特 判决 曾是 返回 :

判决结果相当奇特。

[ðə; ði] [ˈfɔːrmən] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒʊri] , [ə; eɪ] [ˈtaɪərsəm] , [self] - [əˈpɪnjənɪtɪd] [mæn] ,
The foreman of the jury , a tiresome , self - opinionated man ,
这 领班 的 这 陪审团 , 一个 令人厌烦 ; 自己 - 自以为是 男人 ;
陪审团主席是个令人厌烦、自以为是的人,

[dɪˈklerd] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfelʊʊ] [ˈdʒɜːrmən][wɜːr; wər][nɔːt] [ˈriːəli] [ˈsætɪsfɑɪd][æz; əz][tuː; tə] [haʊ]
declared that he and his fellow jurors were not really satisfied as to how
声明 那 他 和 他的 同伴 陪审员 是 不是 真的 使满意 作为 到 如何
[ˈɡɑːdfri] - [hæd; həd] [kʌm] [baɪ][hɪz; ɪz] [deθ] ,
Godfrey Pavely had come by his death ,
戈弗雷 - 有 来 经过 他的 死亡 ,
声明称, 他和他的陪审团成员对戈弗雷·帕维利的死因并不完全满意。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈædɪd] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˈraɪdər][tuː; tə][ðer; ðər][ˈvɜːrdɪkt] ,
and they added a strong rider to their verdict ,
和 他们 额外 一个 强的 骑士 到 他们的 判决 ,
他们在判决中又补充了一条强有力的附加条件。

[ɪkˈspresɪŋ] [æn; ən] [ˈɜːrniʃt] [hoʊp] [ðæt] [ˈevri] [ˈefərt] [wʊd] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə][faɪnd]
expressing an earnest hope that every effort would be made to find
表达 一个 认真 希望 那 每一个 努力 会 是 制成 到 寻找
[fɜːˈnændʊʊ, fɜːˈnɑːndʊʊ][ˈɒprə] .
Fernando Apra .
费尔南多 阿普拉 :
表达了真诚的希望, 希望尽一切努力找到费尔南多·阿普拉。

[ðə; ði] [ˈɪŋkwɛst] [ˈlæstɪd] [tuː] [deɪz] , [ænd; ənd][æz; əz] [ˈlɔːrə] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑːn] [ˈbiːɪŋ] [ˈprez(ə)nt][ðə; ði] [hoʊl]
The inquest lasted two days , and as Laura insisted on being present the whole
这 死因调查 持续 二 天 , 和 作为 劳拉 坚持 在 存在 展示 这 所有的
[taɪm] ,
time ,
时间 ;
调查持续了两天, 劳拉坚持全程在场。

[ðə; ði] [ɔːrˈdiːl] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][wʌz; wəz] [sɪˈvɪr] .
the ordeal for her was severe .
这 考验 为了 她 曾是 严重 :
她所遭受的磨难十分严重。

[fiː; ji][wʌz; wəz] , [haʊˈevər] , [səˈpɔːrtəd, səˈpɔːrtɪd][baɪ][ðə; ði] [kəmˈpænjənʃɪp] [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz]
She was , however , supported by the companionship and presence of Mrs
她 曾是 , 然而 , 有 经过 这 友谊 和 在场 的 太太
.
.
.
Tropenell ,
.
然而, 她得到了特罗佩内尔夫人的陪伴和支持。

[hu:] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp][ɑ:n] [ˈpɜ:rpəs] [tu;; tə][bi;; bi][wið; wɪθ][hɜ:r; hər] .

who had come up on purpose to be with her .

WHO 有 来 向上 在 目的 到 是 和 她 .

他是特意来陪她的。

[ˈæftər] [ˈhævɪŋ] [pʊt] [ˈmɪsɪz] . - [ænd; ənd] [ˈbɜ:rə] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkæɪɪdʒ] ,

After having put Mrs . Tropenell and Laura in a carriage ,

后 拥有 放 太太 . 和 劳拉 在 一个 运输 ,

将特罗佩内尔夫人和劳拉安置在马车里后，

[bɜ:rd] [es ˈti:] . [əˈmɑ:nt][ænd; ənd][sɜ:r] [ˈæŋgəs] [kɪnˈrɒs] [wɔ:kt] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [wer]

Lord St . Amant and Sir Angus Kinross walked away from the building where

主 英石 . 阿曼特 和 先生 安格斯 金罗斯 步行 离开 从 这 建筑 在哪里

[ðə; ði] [ˈɪŋkwest] [hæd; həd] [bɪn] [held] .

the inquest had been held .

这 死因调查 有 到过 握住 .

圣阿芒勋爵和安格斯·金罗斯爵士离开了举行验尸听证会的那栋建筑。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ˈni:ðər] [mæn] [sed] [ˈeniθɪŋ] .

For a while neither man said anything .

为了 一个 尽管 两者都不 男人 说 任何事物 .

两人沉默了一会儿。

[ðen] , [ˈsʌd(ə)nli] , [bɜ:rd] [es ˈti:] . [əˈmɑ:nt] [ɪkˈskleɪmd] : " [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ju;; jʊ] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:]

Then , suddenly , Lord St . Amant exclaimed : " I don't know what you think about it

然后 , 突然 , 主 英石 . 阿曼特 惊呼 : " 我 不 知道 什么 你 思考 关于 它

,

.

,

然后，圣阿芒勋爵突然喊道：“我不知道你们对此有何看法，

[bʌt; bət][ɪn] [spart] [ʌv; əv][ɔ:l][wi;; wi][hæv; həv] [hɜ:rd] ,

but in spite of all we have heard ,

但 在 尽管如此 的 全部 我们 有 听到 ,

尽管我们听到了种种传言，

[aɪ] [kɑ:nt] [help] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [səˈspi](ə)n] [ðæt] [ðæt] [mæn][fɜˈnændoʊ, fɜˈnɑ:ndoʊ] - [ˈstɔ:ri] [ɪz][ə; eɪ] [bɪt]

I can't help having a suspicion that that man Fernando Apra's story is a bit

我 不能 帮助 拥有 一个 怀疑 那 那 男人 费尔南多 - 故事 是 一个 少量

[tu:] [θɪn] .

too thin .

也 薄的 .

我总觉得费尔南多·阿普拉的故事有点太单薄了。

[aɪ] [teɪk] [aɪ ˈti:] [ðæt] [hi;; hi][ænd; ənd] - [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈkwɑ:rəl] — [ɪts] [ˈi:v(ə)n]

I take it that he and Pavely may have had a quarrel — it's even

我 拿 它 那 他 和 - 可能 有 有 一个 争吵 — 它是 甚至

[ˈpɑ:səb(ə)l] [ðæt] [ðɪs] [ˌpɔ:rtʃʊˈgi:z] [ˈfeləʊ] [meɪ] [hæv; həv] [ˈwɑ:ntɪd] [tu;; tə] [get] - [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs]

possible that this Portuguese fellow may have wanted to get Pavely out of this

可能的 那 这 葡萄牙语 同伴 可能 有 通缉 到 得到 - 出去 的 这

[ɪkˈsi:dɪŋli] [ˈprɑ:fɪtəb(ə)l] [ˈbɪznəs] .

exceedingly profitable business .

非常 有利可图 商业 .

我认为他和帕维利可能吵过架——甚至有可能这位葡萄牙人想把帕维利从这门利润丰厚的生意中赶出去。

[bʌt; bət][noʊ][mæn] , [li:st] [ʌv; əv][ɔ:l][ə; eɪ][mæn] [əˈkʌstəmd] [tu;; tə] [ˈkæɪɪŋ] [ˈfaɪ,a:rmz] ,

But no man , least of all a man accustomed to carrying firearms ,

但 不 男人 , 至少 的 全部 一个 男人 习惯 到 携带 枪支 ,

但没有人，尤其是一个习惯携带枪支的人，

[wʊd] [pleɪ] [ə'baʊt] [wið; wiθ][ə; eɪ][ˈpɪst(ə)l] [kwaɪt] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ə'hʌðər] ['mænz] [hed] ！ "
would play about with a pistol quite close to the back of another man's head ！"

他竟然会拿着手枪，离另一个人的后脑勺那么近地玩！

" [aɪv] [noʊn] ['streɪndʒər] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [ðæt] ['hæpən] ， " [sed] [sɜ:r]['æŋɡəs] ['sləʊli] ．
" **I've known stranger things than that happen ．**" **said Sir Angus slowly ．**
" 我已经 已知 陌生人 事物 比 那 发生 ， " 说 先生 安格斯 缓慢地 ．

“我见过比这更离奇的事，”安格斯爵士缓缓说道。

" [bʌt; bət][ɪn] ['eni] [keɪs] [ðɪs] [ˌpɔ:rtʃʊ'gi:z] ['feləʊ] [ɪz][æn; ən] [ʌn'kɑ:mənli] ['kleɪvər] [tʃæp] ．
" **But in any case this Portuguese fellow is an uncommonly clever chap ．**
" 但 在 任何 案件 这 葡萄牙语 同伴 是 一个 不寻常地 聪明的 小伙子 ．

但无论如何，这位葡萄牙人是个非常聪明的人。

[hi:z] [kli:n] ['kʌvəd] [ʌp][hɪz; ɪz] [træks] ．
He's clean covered up his tracks ．
他是 干净的 涵盖 向上 他的 轨道 ．

他完美地掩盖了自己的罪行。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

爱与恨(Love and hatred)

第13/17页

" [hi:; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətetɪd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] — [ænd; ɐnd] [ðən] [ˈædɪd] " [aɪ][kæn; kən] [tel]
" He hesitated a moment — and then added " I can tell
" 他 犹豫了一下 一个 片刻 — 和 然后 额外 " 我 能 告诉
他犹豫了一下，然后补充道：“我看得出来。”

[,pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 255]
[页 -]

[第255页]

[ju:; jʊ][wʌn] [kwɪr] [θɪŋ] , [es ˈti:] . [əˈmə:nt] .
you one queer thing , St . Amant .
你 一 酷儿 事物 , 英石 : 阿曼特 :

圣阿芒，你真是个怪人。

[ðɪs] [mæn] - [ˈpɑ:kəts] [wɜ:r; wər] [ˈveri] [ˈθɜ:rəli] [gɔ:n] [θru:] [baɪ] [hu:ˈlevər] [[ɑ:t] [hɪm; ɪm] .
This man Pavely's pockets were very thoroughly gone through by whoever shot him .
这 男人 - 口袋 是 非常 彻底 已消失 通过 经过 谁 射击 他 :
枪杀帕维利的人把他的口袋翻了个底朝天。

[wʌn] [saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kəʊt] [hæd; həd][ðə; ðɪ][ˈlaɪnɪŋ] [rɪpt] [ˈoʊpən] . "
One side of his coat had the lining ripped open . "
— 边 的 他的 外套 有 这 衬垫 撕裂 打开 : "

他外套一侧的内衬撕开了。

" [jet] [kwɑɪt][ə; eɪ] [gʊd] [bɪt][ʌv; əv] [ˈmʌni] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ɑ:n][hɪm; ɪm] , " [əbˈzɜ:rvd] [lɔ:rd] [es ˈti:] .
" Yet quite a good bit of money was found on him , " observed Lord St .
" 然而 相当 一个 好的 少量 的 钱 曾是 成立 在 他 , " 观察到 主 英石 :
[əˈmə:nt] .
Amant .
阿曼特 :

“然而，在他身上却搜出了不少钱，”圣阿芒勋爵说道。

" [hu:ˈlevər] [went] [θru:] [hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kəts] [ˈwɔznt] [ˈlʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˈmʌni] .
" Whoever went through his pockets wasn't looking for money .
" 谁 去 通过 他的 口袋 不是 寻找 为了 钱 :

“翻他口袋的人不是为了找钱。”

" [sɜ:r][ˈæŋɡəs] [spəʊk] [sɪɡˈnɪfɪkəntli] .
" Sir Angus spoke significantly .
" 先生 安格斯 辐 显著地 :

安格斯爵士发表了意义深远的讲话。

[hi:; hi] [went] [ɑ:n] :
He went on :
他 去 在 :

他接着说：

" [ðoʊ] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ɪmˈplaɪd] [tu:; tə] - [deɪ] [ðæt] [noʊ][ˈpepərz] [ɔ:r] [ˈletərz] [wɜ:r; wər] [dɪˈskʌvəd] [ɑ:n]
" Though it was implied to - day that no papers or letters were discovered on
" 尽管 它 曾是 暗示 到 - 天 那 不 文件 或者 信件 是 发现 在
[ðə; ðɪ][ˈba:di] ,
the body ,
这 身体 ,

“尽管今天有人暗示在尸体上没有发现任何文件或信件，

[ðer; ðær][wʌz; wəz] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [æn; ən] ['envələʊp] [faʊnd] [ɪn][æn; ən] ['ɪnər] ['pɑ:kɪt] .
there was , as a matter of fact , an envelope found in an inner pocket .
那里 曾是 , 作为一个 事情 的 事实 , 一个 信封 成立 在 一个 内 口袋 .
事实上, 在内袋里发现了一个信封。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɪnər] ['pɑ:kəts] [wɪt] [sʌm; səm][men][hæv; həv][pʊt][ɪntu:][ðə; ði] ['ɪnər]
It was one of those inner pockets which some men have put into the inner
它 曾是 一 的 那些 内 口袋 哪个 一些 男人 有 放 进入 这 内
[ˈlaɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['weskət; 'weɪskoʊt] ,
lining of a waistcoat ,
衬垫 的 一个 马甲 ,
那是男士在马甲内衬里缝制的那种内袋。

[ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['pɑ:kɪt] [wɪt] [ɪz] ['præktɪkli] [ɪm'pɑ:səb(ə)][tu:; tə][faɪnd] — [ɪ'speʃəli] [ɪf] [jʊə(r)] [ɪn]
the kind of pocket which is practically impossible to find — especially if you're in
这 种类 的 口袋 哪个 是 几乎 不可能的 到 寻找 — 尤其 如果 你是 在
[ə; eɪ] ['hɜ:ri] ,
a hurry ,
一个 匆忙 ,
这种口袋几乎不可能找到——尤其是在你赶时间的时候。

[ænd; ənd][daʊnt] [sə'spekt] [ɪts] [ɪg'zɪstəns] .
and don't suspect its existence .
和 不 怀疑 它是 存在 .
而且不要怀疑它的存在。

" [lɔ:rd] [es 'ti:] . [ɑ:mənts] [kjəri'ɑ:səti][wʌz; wəz] ['ɑ:rpli] [ə'raʊzd] .
" **Lord St . Amant's curiosity was sharply aroused .**
" 主 英石 . 阿曼特的 好奇心 曾是 尖锐地 被唤醒 .
圣阿芒勋爵的好奇心被强烈地激发了出来。

[hi:; hi] ['ventʃəd] [ə; eɪ] ['kwestʃən] : " [ænd; ənd][ðə; ði]['kɑ:ntents][ʌv; əv][ðə; ði] ['envələʊp] ? "
He ventured a question : " And the contents of the envelope ? "
他 冒险 一个 问题 : " 和 这 内容 的 这 信封 ? "
他试探性地问道：“信封里装的是什么？”

" [wel] , [brɪ'twi:n] [ɑ:r'selvz] , [ðə; ði]['kɑ:ntents][ʌv; əv][ðə; ði] ['envələʊp] [ə'sta:nɪft] [em 'i:] ['veri] [mʌt] .
" **Well , between ourselves , the contents of the envelope astonished me very much .**
" 出色地 , 之间 我们自己 , 这 内容 的 这 信封 惊讶 我 非常 很多 .
“说实话, 信封里的内容让我非常惊讶。”

[ðə; ði] ['envələʊp] , [stæmpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - [bæŋk] , [kən'teɪnd] [tu:] ['ræðər]
The envelope , stamped with the name of Pavey's Bank , contained two rather
这 信封 , 盖章 和 这 姓名 的 - 银行 , 包含 二 相当
[ˈskɜ:rələs] [ə'na:nɪməs] ['letərz] .
scurrilous anonymous letters .
卑鄙的 匿名的 信件 .
信封上盖着帕维利银行的邮戳, 里面装着两封相当下流的匿名信。

[tu:; tə][em 'i:] ,
To me ,
到 我 ,
大部头书,

[ðə; ði] ['kjəriəs] [θɪŋ] [kən'sɪstɪd] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] - [hæd; həd] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [wɜ:rθ] [waɪl]
the curious thing consisted in the fact that Pavey had thought it worth while
这 好奇的 事物 由.....组成 在 这 事实 那 - 有 想法 它 值得 尽管
[tu:; tə] [ki:p] [ðem; ðəm] .
to keep them .
到 保持 他们 .
奇怪的是, 帕维利竟然认为值得保留它们。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [di'strɔɪd] [ðem; ðəm][æt; ət][wʌns][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] . "

I should have destroyed them at once in his place . "

我 应该 有 损毁 他们 在 一次 在 他的 地方 . "

我本该代替他立刻把它们全部摧毁。

" [du:] [ðeɪ] [θroʊ] [ˈeni] [laɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈmɪstəri] ? "

" Do they throw any light on the mystery ? "

" 做 他们 扔 任何 光 在 这 神秘 ? "

“它们对解开这个谜团有什么帮助吗？”

" [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] , [ɔ:r] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [prəˈdu:st] [ɪn] [ˈeɪdəns] [tu:; tə] - [deɪ] .

" No , of course not , or they would have been produced in evidence to - day .

" 不 , 的 课程 不是 , 或者 他们 会 有 到过 生产 在 证据 到 - 天 .

“不，当然不是，否则它们今天就会作为证据提交出来了。”

[bʌt; bət] [stɪl] , [wʌn] [ˈnevər][kæn; kən] [tel] .

But still , one never can tell .

但 仍然 , 一 绝不 能 告诉 .

但是，谁也说得不准。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ˈki:pɪŋ] [ðem; ðəm] .

Of course we are keeping them .

的 课程 我们 是 保持 他们 .

当然我们会保留它们。

" [hi:; hi] [ˈædɪd] [sɪɡˈnɪfɪkəntli] ,

" He added significantly ,

" 他 额外 显著地 ,

他补充道，意义重大。

" [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [ˈletərz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kæəd] [tu:; tə][hænd] [bæk] [tu:; tə][ˈmɪstər] .

" They were not letters I should have cared to hand back to Mr . Pavely's

" 他们 是 不是 信件 我 应该 有 关心 到 手 后退 到 先生 .

[ˈwɪdʊ] .

widow .

寡妇 .

“我本不该把这些信还给帕维利先生的遗孀。”

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [kəˈmɪʃənər] [ʌv; əv] [pəˈli:s] [ˈædɪd] [ˈsʌmθɪŋ]

" And then the Commissioner of Police added something

" 和 然后 这 专员 的 警察 额外 某物

然后，警务处处长又补充了一些内容。

[,pi: ˈdʒi:] -]

[Pg 256]

[页 -]

[第256页]

[wɪtʃ] [ˈveri] [mʌtʃ] [sərˈpraɪzd] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] : " [baɪ][ðə; ði] [wei] , [ˈtɔ:kɪŋ] [ʌv; əv][ˈmɪstər] .

which very much surprised his companion : " By the way , talking of Mr . Pavely's

哪个 非常 很多 惊讶 他的 伴侣 : " 经过 这 方式 , 说 的 先生 .

[ˈwɪdʊ] ,

widow ,

寡妇 ,

这让他同伴非常惊讶：“顺便说一句，说到帕维利先生的遗孀，

[aɪ][du:] [ˈɜ:rnɪstli] [beg][ju:; jʊ][tu:; tə][traɪ][ænd; ənd] [dɪˈsweɪd] [ˈmɪsɪz] . [frʌm; frəm] [kənˈtɪnju:ɪŋ] [ðæt]

I do earnestly beg you to try and dissuade Mrs . Pavely from continuing that

我 做 切实 求 你 到 尝试 和 劝阻 太太 . 从 继续 那

[ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] [rɪˈwɔ:rd] . "

thousand pounds reward . "

千 磅 报酬 . "

我恳请您设法劝阻帕维利夫人不要继续悬赏那一千英镑。

" [ˈʊrli] [ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] [hæz; həz] [læpst] [naʊ] ?
" **Surely the reward has lapsed now ?**
" 一定 这 报酬 有 失效 现在 ?
“奖励肯定已经过期了吧？ ”

[ðə; ði][ˈoʊnli][ˈpɜːrs(ə)n] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ðɪs] [mæn] , [fɜː'nændoʊ, fɜː'naːndoʊ][ˈɒprə] [hɪm'self]
The only person entitled to it would be this man , Fernando Apra himself
这 仅有的 人 标题 到 它 会 是 这 男人 , 费尔南多 阿普拉 他自己
.
" .
- " .
唯一有资格获得它的人只有他本人，费尔南多·阿普拉本人。

" [ɑː] ,
" **Ah** ,
" 啊 ,
“啊，

[bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . - — [ɔːr][soʊ][ˈmɪstər] . - [telz] [em 'iː] — [ɪz] [kwart] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [kiːp]
but Mrs . Pavely — or so Mr . Tropenell tells me — is quite determined to keep
但 太太 . - — 或者 所以 先生 . - 讲述 我 — 是 相当 决定 到 保持
[ðə; ði] [ˈɔːfər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] [ˈoʊpən] .
the offer of the reward open .
这 提供 的 这 报酬 打开 .
但据特罗佩内尔先生告诉我，帕维利夫人决心继续提供悬赏。

[ˌwer'æz] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . - ['bɑːdi][ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] [wʌz; wəz] [ˈɔːfərd]
Whereas before the discovery of Mr . Pavely's body the reward was offered
然而 前 这 发现 的 先生 . - 身体 这 报酬 曾是 提供
[fɔːr; fər] ['eni] [ɪnfər'meɪ](ə)n] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] [ded] [ɔːr] [ə'laɪv] ,
for any information leading to his discovery dead or alive ,
为了 任何 信息 领导 到 他的 发现 死的 或者 活 ,
在发现帕维利先生的尸体之前，悬赏征集任何能找到他的信息，无论他是死是活。

[ðæt] [seɪm] [sʌm; səm][ɪz] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈɔːfərd] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [huː] [kæn; kən] [brɪŋ] [juː 'es][ˈɪntuː]
that same sum is now to be offered to any one who can bring us into
那 相同的 和 是 现在 到 是 提供 到 任何 一 WHO 能 带来 我们 进入
[kə'mjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌpɔːrtʃu'giːz] ['feləʊ] [hɪm'self] .
communication with this Portuguese fellow himself .
沟通 和 这 葡萄牙语 同伴 他自己 .
现在，我们将向任何能够让我们与这位葡萄牙人取得联系的人提供同样的报酬。

[aɪm] [baʊnd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˈmɪstər] . - [sɔː] [æt; ət][wʌns] [ɔːl][ðə; ði] [ɪnkən'viːniəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ]
I'm bound to say that Mr . Tropenell saw at once all the inconvenience of such
我是 边界 到 说 那 先生 . - 锯 在 一次 全部 这 不便 的 这样的
[ə; eɪ] [kɔːrs] ,
a course ,
一个 课程 ,
我必须说，特罗佩内尔先生立刻就看到了这种做法的所有不便之处。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [dɪ'sweɪd] [ˈmɪsɪz] . - .
and he has done his best to dissuade Mrs . Pavely .
和 他 有 完毕 他的 最好的 到 劝阻 太太 . - .
他竭尽全力劝阻帕维利夫人。

[bʌt; bət] [ʃiːz] [kwart] [set][ɑːn][aɪ 'tiː] !
But she's quite set on it !
但 她是 相当 放 在 它 !
但她对此非常坚定！

[aɪ][ˈfænsi] [ʃiːz] [bɪn] [pəˈsweɪdɪd] [tuː; tə][ɡoʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː][baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈwɪnzləʊ] . "
I fancy she's been persuaded to go on with it by Mrs . Winslow ."
我 想要 她是 到过 被说服 到 去 在 和 它 经过 太太 . 温斯洛 . "

我猜她是被温斯洛太太说服才继续这么做的。

" [ɑː] ！ " [sed] [lɔːrd] [es ˈtiː] . [əˈmɑːnt] .
" **Ah ！** " **said Lord St . Amant .**
" 啊 ！ " 说 主 英石 . 阿曼特 .

“啊！”圣阿芒勋爵说道。

" [aɪ][kɑːnt] [seɪ] [ðæt] [ðæt] [səˈpraɪzɪz] [em ˈiː] .
" **I can't say that that surprises me .**
" 我 不能 说 那 那 惊喜 我 .

“我并不感到惊讶。”

[ˈmɪsɪz] . [ˈwɪnzləʊ] — —
Mrs . Winslow — —
太太 . 温斯洛 — —

温斯洛夫人——

" [ðen] [hiː; hi] [stɑːpt] [ˈɔːrt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlðər] [lʊkt] [ˈkwɪkli] [raʊnd] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]
" **Then he stopped short , and the other looked quickly round at him , and**
" 然后 他 停止 短的 , 和 这 其他 看起来 迅速地 圆形的 在 他 , 和
[ɪkˈskleɪmd] :
exclaimed :
惊呼 :

“然后他突然停了下来，另一个人迅速转过头来看他，惊喊道：

" [aɪ] [wɪʃ] [juːd] [tel] [em ˈiː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [mɔːr] [ðæn; ðən] [aɪv] [bɪn] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [əˈbaʊt] [ðɪs]
" **I wish you'd tell me a little more than I've been able to find out about this**
" 我 希望 你会 告诉 我 一个 小的 更多的 比 我已经 到过 有能力的 到 寻找 出去 关于 这
[ˈmɪsɪz] . [ˈwɪnzləʊ] .
Mrs . Winslow .
太太 . 温斯洛 .

“我希望你能告诉我更多关于这位温斯洛夫人的信息，而不是我目前所了解到的。”

[wʌt] [ɪɡˈzæktli][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [pəˈzɪ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] - [meɪˈnɑːʒ] ?
What exactly was her position in the Pavely ménage ?
什么 确切地 曾是 她 位置 在 这 - 三人行 ?

她在帕维利家的家庭关系中究竟扮演着什么角色？

" [lɔːrd] [es ˈtiː] . [əˈmɑːnt][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətetɪd] .
" **Lord St . Amant hesitated .**
" 主 英石 . 阿曼特 犹豫了一下 .

圣阿芒勋爵犹豫了片刻。

[hiː; hi] [felt] [baʊnd] [tuː; tə][stænd] [ʌp] [fɔːr; fər] [pʊr] [ˈkæti] .
He felt bound to stand up for poor Katty .
他 毛毡 边界 到 站立 向上 为了 贫穷的 凯蒂 .

他觉得自己有义务站出来维护可怜的凯蒂。

[soʊ] , " [ˈoʊnli] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ænd; ənd] [pʊr] [ˈɡɑːdfri] - [wɜːr; wər] [ˈveri] [oʊld] [frendz] — [frendz]
So , " Only that she and poor Godfrey Pavely were very old friends — friends
所以 , " 仅有的 那 她 和 贫穷的 戈弗雷 - 是 非常 老的 朋友们 — 朋友们
[frʌm; frəm] [ˈtʃaɪldhʊd] ,
from childhood ,
从 童年 ,

所以，“只是她和可怜的戈弗雷·帕维利是非常老的朋友——从小就是朋友，

" [hiː; hi] [ˈænsər] [ˈsləʊli] .
" **he answered slowly .**
" 他 回答 缓慢地 .

他缓缓回答道。

" [ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [dɪ'vɔːrst] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['mɪsɪz] . ['wɪnzləʊ] [hæz; həz] [lɪvd] [kloʊz]
" And since the time she divorced her husband Mrs . Winslow has lived close
" 和 自从 这 时间 她 离婚 她 丈夫 太太 : 温斯洛 有 居住地 关闭
[tuː; tə][ðə; ði] [tʃeɪs] — [ɪn][fækt] ,
to The Chase — in fact ,
" 到 这 追赶 — 在 事实 ,

“自从与丈夫离婚后，温斯洛夫人就一直住在蔡斯附近——事实上，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðər; ðər] ['tenənt] .
she was their tenant .
" 她 曾是 他们的 租户 : .

她是他们的房客。

" [,piː 'dʒiː] -]
" [Pg 257]
" [页 -]

[第257页]

" [ðen] ['mɪsɪz] . ['wɪnzləʊ] [wʌz; wəz] - ['ræðər] [ðæn; ðən]['mɪsɪz] . - [frend] ? "
" Then Mrs . Winslow was Pavely's rather than Mrs . Pavely's friend ? "
" 然后 太太 : 温斯洛 曾是 - 相当 比 太太 : - 朋友 ? "

“那么，温斯洛太太是帕维利太太的朋友，而不是帕维利太太的朋友？”

" [jes] — [ɪf] [juː; jə] [ker] [tuː; tə][pʊt][aɪ 'tiː] [ðæt] [wei] . "
" Yes — if you care to put it that way . "
" 是的 — 如果 你 关心 到 放 它 那 方式 : "

“是的——如果你愿意这么说的话。”

" [aɪv] ['veri] ['lɪt(ə)l] [daʊt] — [ɪn][fækt][aɪ [fiːl] [kwɑɪt] [ʃʊr] , [es 'tiː] . [ə'mɑːnt] ,
" I've very little doubt — in fact I feel quite sure , St . Amant ,
" 我已经 非常 小的 怀疑 — 在 事实 我 感觉 相当 当然 , 英石 : 阿曼特 ,

“我几乎没有任何怀疑——事实上，我非常肯定，圣阿芒，

[ðæt] ['mɪsɪz] . ['wɪnzləʊ] [noʊz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [ə'baʊt][ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi]
that Mrs . Winslow knows a great deal more about the whole affair than she
" 那 太太 : 温斯洛 知道 一个 伟大的 交易 更多的 关于 这 所有的 事务 比 她
[hæz; həz] [tʃoʊzn] [tuː; tə] [rɪ'viːl] .
has chosen to reveal .
" 有 选定 到 揭示 : .

温斯洛夫人其实对整件事了解得比她愿意透露的要多得多。

[wen] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][aɪ] [tɔːkt] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] ['oʊvər] ,
When she and I talked the whole thing over ,
" 什么时候 她 和 我 谈话 这 所有的 事物 超过 ,

当我和她把整件事谈完之后，

[aɪ] [brɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['siːkrət] ['bɪznəs]
I brought her to admit that she had heard something of this secret business
" 我 带来 她 到 承认 那 她 有 听到 某物 的 这 秘密 商业
[ə'reɪndʒmənt] [brɪ'twiːn] - [ænd; ənd][fɜː'nændəʊ, fɜː'nɑːndəʊ][ˈɒprə] .

arrangement between Pavely and Fernando Apra .
" 安排 之间 - 和 费尔南多 阿普拉 : .

我带她来承认，她听说过帕维利和费尔南多·阿普拉之间的这种秘密商业安排。

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] — [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] — [ðər; ðər][wʌz; wəz]
But if she was speaking the truth — and I think she was — there was
" 但 如果 她 曾是 请讲 这 真相 — 和 我 思考 她 曾是 — 那里 曾是
[ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hævɪŋ] [bɪn] [toʊld] .
a reason for her having been told .
" 一个 原因 为了 她 拥有 到过 讲述 : .

但如果她说的是真话——而且我认为她说的是真话——那么她被告知这件事是有原因的。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][hɜːr'self] [ɪnvestɪŋ] [ə, eɪ][smɔːl][sɪlɪ; səm][ɪn][ðə; ði][kən'sɜːrni] . "

She was herself investing a small sum in the concern . "

她 曾是 她自己 投资 一个 小的 和 在 这 忧虑 . "

她本人也向这家公司投资了一小笔钱。

" [ðə; ði]['dev(ə)l][ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] !

" The devil she was !

" 这 魔鬼 她 曾是 !

她简直就是个魔鬼！

" [lɔːrd][,es 'tiː] . [ə'mɑːnt][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] .

" Lord St . Amant was very much surprised .

" 主 英石 . 阿曼特 曾是 非常 很多 惊讶 .

圣阿芒勋爵非常惊讶。

" [jes] , [ænd; ənd][ɑːn] - [əd'vaɪs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

" Yes , and on Pavely's advice , of course .

" 是的 , 和 在 - 建议 , 的 课程 .

“是的，当然，这是在帕维利的建议下做的。”

[aɪ][teɪk] [aɪ 'tiː] [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn] [mɔːr] [kɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['leɪdi][ðæn; ðən][hiː; hi]

I take it that he was on more confidential terms with this lady than he

我 拿 它 那 他 曾是 在 更多的 机密的 条款 和 这 女士 比 他

[wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [waɪf] ?

was with his own wife ?

曾是 和 他的 自己的 妻子 ?

我猜他跟这位女士的关系比跟他妻子的关系还要亲密？

" [ðə; ði] ['lðər] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [rɪ'lʌktəntli] .

" The other nodded , reluctantly .

" 这 其他 点头 , 勉强 .

另一个人不情愿地点了点头。

" [wel] ,

" Well ,

" 出色地 ,

“出色地，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][dɪd] [ðæt] [ðə; ði] - [wɜːr; wər]

you must know by this time almost as well as I did that the Pavelys were

你 必须 知道 经过 这 时间 几乎 作为 出色地 作为 我 做过 那 这 - 是

[nɑːt][ɑːn] ['veri] — [wel] ,

not on very — well ,

不是 在 非常 — 出色地 ,

到这个时候，你肯定和我一样清楚，帕维利一家的情况不太好——嗯，

['hæpi] [tɜːrmz] , [tə'geðər] !

happy terms , together !

快乐的 条款 , 一起 !

快乐相处，携手共进！

" [sɜːr]['æŋgəs] [went] [ɑːn] : " [d'juː] [rɪ'membər] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][təʊld][juː; jʊ] [kən'sɜːrniŋ] ['mɪstər] .

" Sir Angus went on : " D'you remember something I told you concerning Mr .

" 先生 安格斯 去 在 : " 你 记住 某物 我 讲述 你 有关 先生 .

- [deɪ][æt; ət] [jɔːk] ?

Pavely's day at York ?

- 天 在 约克 ?

安格斯爵士接着说：“你还记得我跟你说过帕维利先生在约克的那一天的事吗？”

['iːv(ə)n] [brɪ'fɔːr] [wiː; wi] [nuː] [ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [tuː; tə] - [deɪ] ,

Even before we knew all you have heard to - day ,

甚至 前 我们 知道 全部 你 有 听到 到 - 天 ,

甚至在我们知道你今天听到的一切之前，

[wiː; wi] [felt] [kwaɪt] [kənˈvɪnst] [ðæt] [ˈhiːd] [ɡɔːn] [daʊn] [ðer; ðər][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][oʊld] [ˈræskl] [huː] [kɔːlz]
we felt quite convinced that he'd gone down there to see the old rascal who calls
我们 毛毡 相当 确信 那 他会 已消失 向下 那里 到 看 这 老的 恶棍 WHO 呼叫
[hɪmˈself] [ˈɡrevɪl] [ˈhaʊəd] .
himself Greville Howard .
他自己 格雷维尔 霍华德 .

我们确信他去那里是为了见那个自称格雷维尔·霍华德的老家伙。

[bʌt; bət][sʌm; səm] [ˈfɜːrðər] [ˌɪnfərˈmeɪ](ə)n] [əˈbaʊt] [ðæt] [ˈdʒɜːrni] [tuː; tə] [jɔːk] [ɪz][ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [pəˈzeʃn] .
But some further information about that journey to York is in our possession .
但 一些 更远 信息 关于 那 旅行 到 约克 是 在 我们的 拥有 .
但我们掌握了一些关于那次约克之旅的更多信息。
" [ɔːrd] [es ˈtiː] . [əˈmaːnt] [əˈɡen] [ˈnaːdəd, ˈnaːdɪd] .
" Lord St . Amant again nodded .
" 主 英石 . 阿曼特 再次 点头 .

圣阿芒勋爵再次点了点头。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈræðər] [ˌʌnˈiːzi] [lʊk] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .
There came a rather uneasy look over his face .
那里 来了 一个 相当 不安 看 超过 他的 脸 .
他脸上露出了不安的神色。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ˌʌ; əv][ðə; ði] [ˈfɜːrðər] [ˈkɑːnfɪdəns] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt]
He thought he knew the nature of the further confidence which was about
他 想法 他 知道 这 自然 的 这 更远 信心 哪个 曾是 关于
[tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
to be made to him .
到 是 制成 到 他 .

他以为自己已经了解了接下来要对他做出的进一步承诺的性质。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [hæd; həd] [ˈeni] [daʊt] [ɪn]
He had never had any doubt in
他 有 绝不 有 任何 怀疑 在
他从未对此有过任何怀疑。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 258]
[页 -]
[第258页]

[hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] [ðæt] [ˈɡɑːdfri] - [hæd; həd][naɪt] [ɡɔːn] [əˈloʊn][tuː; tə] [ˈjɔːkʃə] .
his own mind that Godfrey Pavely had not gone alone to Yorkshire .
他的 自己的 头脑 那 戈弗雷 - 有 不是 已消失 独自的 到 约克郡 .
他自己心里也明白，戈弗雷·帕维利并非独自一人前往约克郡。

" [wiː; wi] [fiːl] [kwaɪt] [ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪnzləʊ] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] - [ɪn] [jɔːk] .
" We feel quite certain that Mrs . Winslow was with Pavely in York .
" 我们 感觉 相当 肯定 那 太太 . 温斯洛 曾是 和 - 在 约克 .
“我们非常肯定温斯洛夫人当时和帕维利在约克。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [siːn] [ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ˌʌ; əv][ə; eɪ][ˈleɪdi] , [baɪ][ə; eɪ] [ˈbɪznəs] [əˈkweɪntəns] .
He was seen there , in the company of a lady , by a business acquaintance .
他 曾是 已见 那里 , 在 这 公司 的 一个 女士 , 经过 一个 商业 熟人 .
一位生意伙伴看到他和一位女士在那里。

[wiːv] [æ səˈteɪnd] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪnzləʊ] [went] , [ɑːn] [ðæt] [seɪm] [deɪ] ,
We've ascertained that Mrs . Winslow went , on that same day ,
我们已经 已确定 那 太太 . 温斯洛 去 , 在 那 相同的 天 ,
我们已经确认温斯洛夫人当天就去了。

[tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ˈræðər] [wel] - [noʊn] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] .
to stay with some rather well - known people in the neighbourhood .
到 停留 和 一些 相当 出色地 - 已知 人们 在 这 邻里 .

去拜访附近一些颇有名望的人。

[maɪnd] [juː; jʊ] , [aɪm] [nɔːt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [səˈdʒestɪŋ; səgˈdʒestɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈeniθɪŋ]
Mind you , I'm not for a moment suggesting that there was anything
头脑 你 , 我是 不是 为了 一个 片刻 建议 那 那里 曾是 任何事物
[ɔːŋ] . "
wrong . "
错误的 . "

请注意，我丝毫没有暗示有什么不对劲的地方。

" [aɪ] [ˈwʌndər] , " [sed] [bɔːrd] [es ˈtiː] . [əˈmɑːnt] [ˈsʌd(ə)nli] ,
" **I wonder , " said Lord St . Amant suddenly** ,
" 我 想知道 , " 说 主 英石 . 阿曼特 突然 ,
“我想知道，”圣阿芒勋爵突然说道。

" [waɪ] [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪnzləu] [stɪl] [dɪˈzɑɪəz] [ðə; ði] [rɪˈwɔːrd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈɔːfərd] . "
" **why Mrs . Winslow still desires the reward to be offered** . "
" 为什么 太太 . 温斯洛 仍然 欲望 这 报酬 到 是 提供 . "
“温斯洛夫人为何仍然希望获得赏金？ ”

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] .
" **I think I can tell you why** .
" 我 思考 我 能 告诉 你 为什么 .
“我想我可以告诉你为什么。”

" [ðə; ði] [kəˈmɪʃənər] [ʌv; əv] [pəˈliːs] [lʊkt] [streɪt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈlðər] [ˈmænz] [aɪz] .
" **The Commissioner of Police looked straight into the other man's eyes** .
" 这 专员 的 警察 看起来 直的 进入 这 其他 男人的 眼睛 .
警务处处长直视着对方的眼睛。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪnzləu] [wɪʃɪz] [ðɪs] [rɪˈwɔːrd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈɔːfərd] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [fɪː; ʃɪ] [hæz; həz] [veɪg] [ˈhoʊps]
" **Mrs . Winslow wishes this reward to be offered because she has vague hopes**
" 太太 . 温斯洛 愿望 这 报酬 到 是 提供 因为 她 有 模糊的 希望
[ʌv; əv] [ˈɜːrniŋ] [aɪ ˈtiː] [hɜːrˈself] .
of earning it herself .
的 收入 它 她自己 .

温斯洛夫人希望设立这项奖励，因为她隐约希望自己能获得它。

" [bɔːrd] [es ˈtiː] . [əˈmɑːnt] [ˈʌtəd] [æn; ən] [eksˈkləˈmeɪʃn] [ʌv; əv] [ɪkˈstriːm] [əˈstɑːnɪʃmənt] .
" **Lord St . Amant uttered an exclamation of extreme astonishment** .
" 主 英石 . 阿曼特 说出 一个 感叹 的 极端 惊讶 .
圣阿芒勋爵发出了一声极度惊讶的惊叹。

[ðə; ði] [ˈlðər] [smaɪld] .
The other smiled .
这 其他 微笑 .

另一个人笑了。

" [jes] — [kwɪr] , [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] ?
" **Yes — queer , isn't it ?**
" 是的 — 酷儿 , 不是 它 ?

“是啊——真奇怪，不是吗？ ”

[bʌt; bət] , [maɪnd] [juː; jʊ] ,
But , mind you ,
但 , 头脑 你 ,

但是，请注意，

[ðæts] [baɪ][noʊ] [mi:nz] [æn; ən] [ʌn'kɑ:mən] [treɪt] [ɪn][ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv] ['wʊmən] [tu:; tə] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] .
that's by no means an uncommon trait in the type of woman to which Mrs .
那就是 经过 不 方法 一个 罕见 特征 在 这 类型 的 女士 到 哪个 太太 .
['wɪnzləu] [bɪ'ləŋz] .
Winslow belongs .
温斯洛 属于 .

温斯洛夫人这类女性的这种特质绝非罕见。

[ðer; ðər] ['məʊtɪvz] [ɑ:r; ər][ˈɔ:lmoʊst] [ˈɔ:lweɪz] [mɪkst] .
Their motives are almost always mixed .
他们的 动机 是 几乎 总是 混合 .
他们的动机几乎总是复杂的。

[ðeə(r)] ['sʌt(ə)l] ['lɪt(ə)l][ˈdevəlz][fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pa:rt] , [es 'ti:] . [ə'mɑ:nt] .
They're subtle little devils for the most part , St . Amant .
它们是 微妙的 小的 魔鬼 为了 这 最多 部分 , 英石 . 阿曼特 .
圣阿芒, 他们大多都是些狡猾的小恶魔。

['mɪsɪz] . ['wɪnzləu] [wʌz; wəz] [kwɔ:t] [sə'fɪʃntli] [fɑ:nd][ʌv; əv] [ðɪs] [ʌn'fɔ:rtənət] [mæn][tu:; tə] [wɪʃ] [tu:; tə]
Mrs . Winslow was quite sufficiently fond of this unfortunate man to wish to
太太 . 温斯洛 曾是 相当 足够 喜爱 的 这 不幸 男人 到 希望 到
[ə'vendʒ] [hɪz; ɪz] [deθ] ,
avenge his death ,
报仇 他的 死亡 ,

温斯洛夫人对这个不幸的男人十分喜爱, 以至于想要为他报仇。

[ænd; ænd][ji:; jɪ][ˈɔ:lsoʊ] [wʊd] [bi:; bi] ['veri] [glæd] ['sʌd(ə)nli] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [æ; ən] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə][hɜ:r; hər]
and she also would be very glad suddenly to receive an addition to her
和 她 还 会 是 非常 高兴的 突然 到 收到 一个 添加 到 她
[ˈfɔ:rtən] — [wɪtʃ] [ɪz] ,
fortune — which is ,
财富 — 哪个 是 ,

而且, 如果突然间她的财产有所增加, 她也会非常高兴——也就是说,

[aɪ] [ʌndər'stænd] , ['veri] [smɔ:l] — [ʌv; əv][ɪ:v(ə)n][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .
I understand , very small — of even a thousand pounds .
我 理解 , 非常 小的 — 的 甚至 一个 千 磅 .
我明白, 非常小——甚至不到一千英镑。

" [hi:; hi] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ]['greɪvər] [toʊn] :
" **He added , in a graver tone :**
" 他 额外 , 在 一个 刻刀 语气 :
他语气更加严肃地补充道:

" [aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [ðə; ði][wʌn] [tʃæns] [wi:; wi][hæv; həv][ʌv; əv] ['ɪnfluənsɪŋ] ['mɪsɪz] .
" **It seems to me that the one chance we have of influencing Mrs . Pavely**
" 它 似乎 到 我 那 这 一 机会 我们 有 的 影响 太太 .
[ɪz] [θru:] [ju:; jʊ] .
is through you .
是 通过 你 .

“在我看来, 我们影响帕维利夫人的唯一机会就是通过你。”

[ænd; ænd] [ðen] [ə'gen] , [ðə; ði] [mɪr] [fækt] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [trʌs'ti:z] [meɪ] [meɪk]
And then again , the mere fact that you are one of her trustees may make
和 然后 再次 , 这 仅仅 事实 那 你 是 一 的 她 受托人 可能 制作
[ə; eɪ] ['dɪfrəns] .
a difference .
一个 不同之处 .

此外, 你作为她的受托人之一这一事实本身就可能产生影响。

[wʊd] [ju:, jʊ][nɑ:t][hæv; həv][aɪ 'ti:] [ɪn][jɔː; jər] [ˈpaʊər] [tu:; tə] [prɪ'vent] [hɜ:r; həɹ] [kən'tɪnju:ɪŋ] [ðɪs] [rɪ'wɔ:rd] ?
Would you not have it in your power to prevent her continuing this reward ?
会 你 不是 有 它 在 你的 力量 到 防止 她 继续 这 报酬 ?
你难道没有能力阻止她继续给予这种奖励吗？

" [ɔ:rd] [es 'ti:] . [ə'mɑ:nt] [ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈveri] [dɪ'saɪdɪdli] .
" **Lord St . Amant shook his head very decidedly .**
" 主 英石 . 阿曼特 摇晃 他的 头 非常 绝对地 .
圣阿芒勋爵非常坚决地摇了摇头。

" [noʊ] , [aɪ] [ʊd; jəd] [nɑ:t] [fi:l] [ˈdʒʌstɪfaɪd][ɪn] [ˈdu:ɪŋ] [ðæt] , [i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ˈpaʊər] .
" **No , I should not feel justified in doing that , even if I had the power .**
" 不 , 我 应该 不是 感觉 合理的 在 正在做 那 , 甚至 如果 我 有 这 力量 .
“不，即使我有权力，我也不应该觉得这样做是正当的。”

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt] , [ji:; ji][hæz; həz][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ˈmʌni] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] [oʊn]
As a matter of fact , she has a certain amount of money at her own
作为 一个 事情 的 事实 , 她 有 一个 肯定 数量 的 钱 在 她 自己的
[ˈæbsəlu:t] [dɪ'spoʊz(ə)] .
absolute disposal .
绝对 处理 .
事实上，她拥有一笔完全由她自己支配的钱。

[aɪ] [meɪ] [tel] [ju:, jʊ] [ðæt] [aɪ][dɪd][maɪ] [best] [tu:; tə] [dɪ'sweɪd] [hɜ:r; həɹ][frʌm; frəm] [ˈɔ:fərɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'wɔ:rd]
I may tell you that I did my best to dissuade her from offering the reward
我 可能 告诉 你 那 我 做过 我的 最好的 到 劝阻 她 从 提供 这 报酬
[wen] [ji:; ji][fɜ:rst] [meɪd] [ʌp][hɜ:r; həɹ][maɪnd][tu:; tə][du:][soʊ] — [ju:, jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] [wen] [aɪ] [mi:n] ?
when she first made up her mind to do so — you will remember when I mean ?
什么时候 她 第一的 制成 向上 她 头脑 到 做 所以 — 你 将要 记住 什么时候 我 意思是 ?
我可以告诉你，当她最初决定提供赏金时，我曾尽力劝阻她——你还记得我指的是什么吗？

" [æz; əz] [ɔ:rd] [es 'ti:] . [ə'mɑ:nt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ru:mz; rʊmz] ,
" **As Lord St . Amant made his way back to his own rooms ,**
" 作为 主 英石 . 阿曼特 制成 他的 方式 后退 到 他的 自己的 房间 ,
“当圣阿芒勋爵返回自己的房间时，

[ðə; ði][ru:mz; rʊmz] [wer] [hi:; hi] [nu:] [ˈmɪsɪz] . - [ænd; ænd] [ˈbɪ:rə] - [wɜ:r; wər] [naʊ] [ˈweɪtɪŋ]
the rooms where he knew Mrs . Tropenell and Laura Pavely were now waiting
这 房间 在哪里 他 知道 太太 . - 和 劳拉 - 是 现在 等待
[fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
for him ,
为了 他 ,

他认识的特罗佩内尔夫人和劳拉·帕维利所在的房间，现在正等着他。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [wɜ:rl] [ʌv; əv] [səɹ'praɪz] [ænd; ænd][kən'dʒektʃər] .
his mind was in a whirl of surprise and conjecture .
他的 头脑 曾是 在 一个 旋转 的 惊喜 和 推测 .
他脑中充满了惊讶和猜测。

['kæti] ['wɪnzləu] [ˈæktɪŋ] [ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv] [ˈæmətər] [dɪ'tektɪv] ?
Katty Winslow acting the part of amateur detective ?
凯蒂 温斯洛 表演 这 部分 的 业余 侦探 ?
凯蒂·温斯洛扮演业余侦探？

[wʌt] [æn; ən] [ɪk'strɔ:rdənəri] [ˈnoʊʃ(ə)n] !
What an extraordinary notion !
什么 一个 非凡的 概念 !
真是个绝妙的想法！

[ˈsʌmhəʊ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌn] [wɪtʃ] [wəd] [ˈnevər][hæv; həv] [krɔːst] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
Somehow it was one which would never have crossed his mind .
不知何故 它 曾是 一 哪个 会 绝不 有 交叉 他的 头脑 .
不知为何，这是他做梦都想不到的事。

[ðæt] , [noʊ] [daʊt] , [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈriːəl] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə]
That , no doubt , was the real reason why she had been so determined to
那 , 不 怀疑 , 曾是 这 真实的 原因 为什么 她 有 到过 所以 决定 到
[əˈtend] [ðə; ði] [ˈɪŋkwɛst] .
attend the inquest .
出席 这 死因调查 .
毫无疑问，这才是她如此决心出席死因研讯的真正原因。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][naːt][sæt][wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . - , [ˈmɪsɪz] . - , [ænd; ənd] [hɪmˈself] .
But she had not sat with Mrs . Pavely , Mrs . Tropenell , and himself .
但 她 有 不是 卫星 和 太太 . - , 太太 . - , 和 他自己 .
但她并没有和帕维利夫人、特罗佩内尔夫人以及他本人坐在一起。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈtʃoʊzn] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l] [ˈgæləri] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði][ˈdʒɜːrmən] ,
She had chosen a place in a kind of little gallery behind the jury men ,
她 有 选定 一个 地方 在 一个 种类 的 小的 画廊 在后面 这 陪审员 ,
她选择了一个位于陪审员身后的小观景台上的位置。

[ænd; ənd][baɪ][hɜːr; hər][saɪd] , [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [prəˈsiːdɪŋz] , [hæd; həd][sæt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz]
and by her side , through the whole proceedings , had sat , with his arms
和 经过 她 边 , 通过 这 所有的 诉讼程序 , 有 卫星 , 和 他的 武器
[ˈfoʊldɪd] , [ˈɑːlɪvər] - .
folded , Oliver Tropenell .
折叠 , 奥利弗 - .
在整个过程中，奥利弗·特罗佩内尔一直坐在她身边，双臂交叉抱在胸前。

- , [sɪns] [ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ʌv; əv] [ˈgɑːdfri] - [ˈbɑːdi] , [hæd; həd] [kept] [hɪmˈself] [ˈveri]
Tropenell , since the discovery of Godfrey Pavely's body , had kept himself very
- , 自从 这 发现 的 戈弗雷 - 身体 , 有 保留 他自己 非常
[mʌtʃ] [əˈpɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðər] .
much apart from the others .
很多 除 从 这 其他的 .
自从戈弗雷·帕维利的尸体被发现后，特罗佩内尔就一直与其他人保持着非常疏远的距离。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɡɔːn] [daʊn] [tuː; tə] - ,
He had gone down to Pewsbury ,
他 有 已消失 向下 到 - ,
他去了皮尤斯伯里，

[ænd; ənd][hæd; həd][ˈbroʊkən][ðə; ði][sæd] [nuːz] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈprɪvɪt] — [ðɪs] [baɪ] [ˈlɒrəz] [dəˈrekt] [rɪˈkwɛst]
and had broken the sad news to Mr . Privet — this by Laura's direct request
和 有 破碎的 这 伤心 消息 到 先生 . 私生子 — 这 经过 劳拉的 直接的 要求
[ænd; ənd][dɪˈzaɪər] .
and desire .
和 欲望 .
劳拉直接要求并希望劳拉能将这个悲伤的消息告诉普里维特先生。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][naːt] [ʃoʊn] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [dɪˈskriːt] [ˈɪntrəst] [lɔːrd] [es ˈtiː] . [əˈmɑːnt] [wəd]
But he had not shown even the discreet interest Lord St . Amant would
但 他 有 不是 所示 甚至 这 慎重 兴趣 主 英石 . 阿曼特 会
[hæv; həv] [ɪkˈspektɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ʃoʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˈnuːli] - [meɪd] [ˈwɪdʒ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [əˈferz] ,
have expected him to show in the newly - made widow and her affairs ,
有 预期的 他 到 展示 在 这 新 - 制成 寡妇 和 她 事务 ,
但他甚至没有表现出圣阿芒勋爵期望他表现出的那种谨慎的兴趣，对这位新寡妇和她的事务也毫不关心。

[ænd; ʌnd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [enɪɡˈmætɪk][ænd; ʌnd] [rɪˈz:rvd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈætɪtu:d] .
and there was something enigmatic and reserved in his attitude .

和 那里 曾是 某物 神秘的 和 预订的 在 他的 态度 .

他的态度中带着一丝神秘和矜持。

[,pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 260]
[页 -]

[第260页]

[wʌn] [θɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] .
One thing he had done .

一 事物 他 有 完毕 .

他做过一件事。

[hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈefərt] [tu:; tə] [prɪˈvent] [ˈlɔ:rə] - [ˈbi:ɪŋ] [pʊt] [ˈɪntu:] [ðə; ðɪ]
He had made a great effort to prevent Laura Pavely's being put into the

他 有 制成 一个 伟大的 努力 到 防止 劳拉 - 存在 放 进入 这

[ˈwɪtnəs] - [bɔ:ks] .
witness - box .

证人 - 盒子 .

他曾竭尽全力阻止劳拉·帕维利出庭作证。

[hi:; hi][hæd; həd] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [ˈræŋk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈægənaɪz] [ˈhɔ:rər] [frʌm; frəm]
He had discovered that she shrank with a kind of agonised horror from

他 有 发现 那 她 缩小 和 一个 种类 的 痛苦的 恐怖 从

[ðə; ðɪ] [ɔ:rˈdi:l] ,
the ordeal ,

这 考验 ,

他发现，她因这场磨难而痛苦地瑟缩着，脸上带着一种恐惧和痛苦。

[ænd; ʌnd][hi:; hi][hæd; həd] [ˈbɛgd] [ˈlɔ:rd] [es ˈti:] . [əˈmɑ:nt][tu:; tə][dʒɔɪn][hɪm; ɪm][ɪn] [ˈtraɪŋ] [tu:; tə] [sper]
and he had begged Lord St . Amant to join him in trying to spare

和 他 有 乞求 主 英石 . 阿曼特 到 加入 他 在 尝试 到 空闲的

[hɜ:r; hər] .
her .

她 .

他曾恳求圣阿芒勋爵与他一起设法饶恕她。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðer; ðər] [ˈefərts] [hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv][noʊ] [əˈveɪl] .
But of course their efforts had been of no avail .

但 的 课程 他们的 努力 有 到过 的 不 可用 .

但他们的努力当然都徒劳无功。

[ˈlɔ:rə] , [ɪn][wʌn] [sens] , [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][ˈprɪnsəp(ə)l] [ˈwɪtnəs] .
Laura , in one sense , was the principal witness .

劳拉 , 在 一 感觉 , 曾是 这 主要的 证人 .

从某种意义上说，劳拉是主要证人。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [rɪˈsi:t] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈletər] ,
But for her receipt of the letter ,

但 为了 她 收据 的 这 信 ,

但她收到了这封信。

[ðə; ðɪ][ˈbɔ:di][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] [maɪt] [nɔ:t][hæv; həv] [bɪn] [dɪˈskʌvəd] [fɔ:r; fər] [wi:ks] , [ˈmeɪbi]
the body of her husband might not have been discovered for weeks , maybe

这 身体 的 她 丈夫 可能 不是 有 到过 发现 为了 周 , 或许

[fɔ:r; fər] [mʌnθs] .
for months .

为了 几个月 .

她丈夫的尸体可能几周、几个月都找不到。

[fɜːˈnændʊs, fɜːˈnɑːndʊs][ˈɒprə] [wʊd] [ˈoʊnli][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][send][ə; eɪ] [ˈfɜːrðər] [ɪnˈstɔːlmənt] [ʌv; əv]
Fernando Apra would only have had to send a further instalment of
费尔南多 阿普拉 会 仅有的 有 有 到 发送 一个 更远 分期付款 的
[rent] ,
rent ,
租 ,

费尔南多·阿普拉只需要再支付一期租金即可。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][prəˈvaɪzəʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ruːm] [[ʊd; əd][nɑːt][biː; bi] [ˈentəd] [tɪl] [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] ,
with the proviso that his room should not be entered till he returned ,
和 这 但书 那 他的 房间 应该 不是 是 进入 直到 他 返回 ,
但前提是，在他回来之前，任何人不得进入他的房间。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmɪstəri] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ə; eɪ] [ˈmɪstəri] [fɔːr; fər][æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
for the mystery to remain a mystery for at any rate a long time .
为了 这 神秘 到 保持 一个 神秘 为了 在 任何 速度 一个 长的 时间 .
至少在很长一段时间内，这个谜团都将保持神秘。

[ðə; ði][ˈfjuːnərəl][ʌv; əv] [ˈɡɑːdfri] - [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [ðə; ði][nekst][deɪ] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [ˈpæəri]
The funeral of Godfrey Pavely was to take place the next day in the old Parish
这 葬礼 的 戈弗雷 - 曾是 到 拿 地方 这 下一个 天 在 这 老的 教区
[tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] - ,
Church of Pewsbury ,
教会 的 - ,
戈弗雷·帕维利的葬礼将于第二天在皮尤斯伯里老教区教堂举行。

[wer] [ðə; ði] - [ˈfæməli][hæd; həd][ə; eɪ] [vɔːlt] .
where the Pavely family had a vault .
在哪里 这 - 家庭 有 一个 金库 .
帕维利家族在那里设有一个金库。

[ðə; ði] [əˈreɪndʒmənts] [hæd; həd][ɔːl] [bɪn] [left][tuː; tə]ˈmɪstər] . [ˈprɪvɪt] ,
The arrangements had all been left to Mr . Privet ,
这 安排 有 全部 到过 左边 到 先生 . 私生子 ,
所有的安排都交给了普里维特先生。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈoʊnli] [taɪm] [lɔːrd] [es ˈtiː] . [əˈmɑːnt][hæd; həd] [siːn] [ˈɑːlɪvər] - [smaɪl] [sɪns] [ðə; ði]
and the only time Lord St . Amant had seen Oliver Tropenell smile since the
和 这 仅有的 时间 主 英石 . 阿曼特 有 已见 奥利弗 - 微笑 自从 这
[ˈɔːf(ə)l] [dɪˈskʌvəri] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] ,
awful discovery had been made ,
可怕 发现 有 到过 制成 ,
而自从那可怕的发现之后，圣阿芒勋爵只见过奥利弗·特罗佩内尔一次微笑。

[hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ðɪs] [kəˈnek(ə)n] .
had been in this connection .
有 到过 在 这 联系 .
曾与此事有过交集。

" [aɪm] [ˈveri] [glæd][wiː; wi] [θɔːt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [sed] ,
" I'm very glad we thought of it , " he said ,
" 我是 非常 高兴的 我们 想法 的 它 , " 他 说 ,
“我很高兴我们想到了这个办法,”他说。

" [aɪ] [miːn] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . - [ænd; ənd][maɪˈself] [θɔːt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
" I mean that Mrs . Pavely and myself thought of it .
" 我 意思是 那 太太 . - 和 我 想法 的 它 .
“我的意思是，帕维利夫人和我都想到了这一点。”

[pʊr] [oʊld] [ˈprɪvɪt] !
Poor old Privet !
贫穷的 老的 私生子 !
可怜的老普里维特!

[hi:; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈveri][ˈfju:] [ˈpi:p(ə)] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd][hu:] [wʌz; wəz][ˈevər][ˈri:əli][əˈtætʃt]

He was one of the very few people in the world who was ever really attached

他 曾是 一 的 这 非常 很少 人们 在 这 世界 WHO 曾是 曾经 真的 随附的

[tu:; tə][ˈgɑ:dfri]

to Godfrey Pavely

到 戈弗雷

他是世界上极少数真正喜欢戈弗雷·帕维利的人之一。

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt][ðæt][ɔ:l][ðə; ði][əˈreɪndʒmənts][hæv; həv][bɪn][left][tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪz][ə; eɪ][greɪt]

And the fact that all the arrangements have been left to him is a great

和 这 事实 那 全部 这 安排 有 到过 左边 到 他 是 一个 伟大的

[ˌkɑ:nsəˈleɪ(ə)n]

consolation

安慰

所有安排都交由他负责，这真是莫大的安慰。

[nɔ:t][tu:; tə][seɪ][ˈpleʒər]

not to say pleasure

不是 到 说 乐趣

[tu:; tə][ðə; ði][pʊr][oʊld][ˈfeləʊ]

to the poor old fellow

到 这 贫穷的 老的 同伴

更别说给这位可怜的老人带来快乐了。

" [ˌpi:ˈdʒi:]

" [Pg 261]

" [页 -]

[第261页]

[ˈtʃæptər][ˈeksˈeks]

CHAPTER XX

章 xx

第二十章

[aɪˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði][deɪ][ʌv; əv][ˈgɑ:dfri]

IT was the day of Godfrey Pavely's funeral

它 曾是 这 天 的 戈弗雷 葬礼

那天是戈弗雷·帕维利的葬礼日。

[ænd; ənd][mɔ:ɹ][ðæn; ðən][wʌn][ˈprez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði][greɪt][ˈgæðərɪŋ][əbˈzɜ:rvd]

and more than one present at the great gathering observed

和 更多的 比 一 展示 在 这 伟大的 采集 观察到

出席这次盛会的不止一个人注意到这一点。

[i:ðər][tu:; tə][ðəmˈselvz][ɔ:r][əˈlaʊd][tu:; tə][sʌm; səm][ˈtrʌstɪd][ˈkroʊni][ɔ:r][əˈkweɪntəns]

either to themselves or aloud to some trusted crony or acquaintance

任何一个 到 他们自己 或者 大声 到 一些 可信 裙带关系或者 熟人

要么自言自语，要么大声告诉某个值得信赖的密友或熟人。

[ðæt][ðə; ði][ˈbæŋkər][wʊd][ˈsɜ:rt(ə)nli][hæv; həv][bɪn][mʌtʃ][ˈgrætɪfaɪd][hæd; həd][hi:; hi][si:n][ðə; ði][haɪ]

that the banker would certainly have been much gratified had he seen the high

那 这 银行家 会 当然 有 到过 很多 满意 有 他 已见 这 高的

[ɪˈsti:m][ɪn][wɪtʃ][hi:; hi][wʌz; wəz][held][baɪ][bəʊθ][ðə; ði][ˈdʒent(ə)] [ænd; ənd][ˈsɪmp(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði]

esteem in which he was held by both the gentle and simple of the

尊重 在 哪个 他 曾是 握住 经过 两个都 这 温和的 和 简单的 的 这

[səˈraʊndɪŋ][ˈneɪbərhʊd]

surrounding neighbourhood

周围 邻里

如果这位银行家看到周围邻里淳朴善良的人们都对他如此尊敬，他一定会感到非常欣慰。

[ˈi:v(ə)n][ˈbɜ:rd][esˈti:]

Even Lord St

甚至 主 英石

[əˈmɑ:nt][wʌz; wəz][ə; eɪ][gʊd][di:l][ɪmˈprest][baɪ][ðə; ði][si:n]

Amant was a good deal impressed by the scene

阿曼特 曾是 一个 好的 交易 印象深刻 经过 这 场景

就连圣阿芒勋爵也被眼前的景象深深震撼了。

[ˈevri] [blaɪnd][ɪn][ðə; ði] [haɪ] [stri:t] [wʌz; wəz] [daʊn] — [ə; eɪ] [ˈstraɪkɪŋ] [mɑːrk][ʌv; əv] [rɪˈspekt] [ɪnˈdiːd]
Every blind in the High Street was down — a striking mark of respect indeed
每一个 瞎的 在 这 高的 街道 曾是 向下 — 一个 引人注目 标记 的 尊重 的确
[tɔːrdz] [bəʊθ][ðə; ði] [ded] [ˈbæŋkər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈwɪdʊ]
towards both the dead banker and his widow .
向 两个都 这 死的 银行家 和 他的 寡妇 .

商业街上的所有百叶窗都拉了下来——这无疑是对这位已故银行家及其遗孀的一种令人瞩目的尊重。

[əˈpɑːrt][frʌm; frəm] [ðæt] [fækt] ,
Apart from that fact ,
除 从 那 事实 ,

除此之外,

[ðə; ði] [taʊn] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] [ˈhɑːlədeɪ] ,
the town looked as if it was in the enjoyment of a public holiday ,
这 镇 看起来 作为 如果 它 曾是 在 这 享受 的 一个 民众 假期 ,
小镇看起来像是在享受公共假日一样。

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ɪts] [wei] [ə; eɪ] [ˈtrɪbjʊːt] .
but even that was in its way a tribute .
但 甚至 那 曾是 在 它是 方式 一个 贡 .

但即便如此,从某种意义上说,这也是一种致敬。

[ðə; ði] [stri:ts] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈpi:p(ə)l] , [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈentrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃɜːrtʃjaːrd]
The streets were full of people , and round the entrance to the churchyard
这 街道 是 满的 的 人们 , 和 圆形的 这 入口 到 这 墓地
[wʌz; wəz][ə; eɪ][hjuːdʒ] [kraʊd] .
was a huge crowd .
曾是 一个 巨大的 人群 .

街上挤满了人,教堂墓地入口处更是人山人海。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈtʃɜːrtʃjaːrd] [ɪtˈself] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˌoʊvərˈfloʊɪŋ] , [ænd; ənd] [prɪˈzentɪd] [ə; eɪ]
As for the churchyard itself , it was overflowing , and presented a
作为 为了 这 墓地 本身 , 它 曾是 溢出 , 和 呈现 一个
[rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [ˈræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈtʌtʃɪŋ] [siːn] .
remarkable rather than a touching scene .
卓越 相当 比 一个 接触 场景 .

至于教堂墓地本身,那里人满为患,呈现出一幅令人震撼而非感人的景象。

[ˌoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] - [fʊlk][wɜːr; wər] [stiːl] [əˈlaʊd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈberɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˌmiːdiːəvəl]
Only a few of the town - folk were still allowed to be buried in the mediæval
仅有的 一个 很少 的 这 镇 - 民间 是 仍然 允许 到 是 埋葬 在 这 中世纪
[ˈtʃɜːrtʃjaːrd] [wɪtʃ] [leɪ] [dʒʌst][ɔːf][ðə; ði] [haɪ] [stri:t] ,
churchyard which lay just off the High Street ,
墓地 哪个 躺 只是 离开 这 高的 街道 ,

只有少数镇民被允许葬在位于商业街附近的中世纪教堂墓地里。

[soʊ][ə; eɪ][ˈfjuːnərəl] [ˈæktʃuəli] [ˈteɪkɪŋ] [pleɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [rer] [ɪˈvent] .
so a funeral actually taking place there was a very rare event .
所以 一个 葬礼 实际上 采取 地方 那里 曾是 一个 非常 稀有的 事件 .

所以,在那里举行葬礼是一件非常罕见的事情。

[ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . - [deθ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [streɪndʒ] [ðæt] [ðə; ði][ˈlʊk(ə)l]
The circumstances of Mr . Pavely's death had been so strange that the local
这 情况 的 先生 . - 死亡 有 到过 所以 奇怪的 那 这 当地的
[ˈpeɪpər][hæd; həd] [ˈprɪntɪd] [ə; eɪ][vɜːrˈbeɪtɪm] [rɪˈpɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪŋkwɛst] ,
paper had printed a verbatim report of the inquest ,
纸 有 打印 一个 逐字 报告 的 这 死因调查 ,

帕维利先生的死因非常蹊跷,以至于当地报纸刊登了验尸报告的全文。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] ['veri] ['flaʊəri] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtɪd] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] , [aɪ 'ti:]
as well as a very flowery account of the departed , who had been , it
作为 出色地 作为 一个 非常 如花 帐户 的 这 已离开 , WHO 有 到过 , 它
[wʌz; wəz] [ɪk'spleɪnd] ,
was explained ,
曾是 解释 ,

此外，还有对逝者的非常华丽的描述，据解释，逝者生前是.....

[soʊ] [tru:] [ænd; ənd][soʊ] ['lɔɪəl] [ə; eɪ] ['taʊnzməŋ] [ʌv; əv] - .
so true and so loyal a townsman of Pewsbury .
所以 真的 和 所以 忠诚 一个 镇民 的 - .

真是皮尤斯伯里镇上最忠诚、最真诚的居民。

[jet] , ['i:v(ə)n][soʊ] ,
Yet , even so ,
然而 , 甚至 所以 ,

然而，即便如此，

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ðoʊz] ['prez(ə)nt][æt; ət][hɪz; ɪz][ˈfju:nərəl] [hu:] ['mʌtəd] [ðæt] ['mɪstər] . - [hæd; həd]
there were those present at his funeral who muttered that Mr . Pavely had
那里 是 那些 展示 在 他的 葬礼 WHO 低声说道 那 先生 : - 有

[met][hɪz; ɪz] [deθ] [dʒʌst][æz; əz]
met his death just as
遇见 他的 死亡 只是 作为

在他葬礼上，有人低声说帕维利先生的死状就像.....

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 262]
[页 -]

[第262页]

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] , [θru:] [hɪz; ɪz] [ʌv] [ʌv; əv] ['mʌni] .
might have been expected , through his love of money .
可能 有 到过 预期的 , 通过 他的 爱 的 钱 .

考虑到他对金钱的贪婪，这或许在意料之中。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɔ:lsou] ['wɪspəd] [ðæt][ðə; ði][dʒɑ:b][ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] [kwɪr] ['fɔ:rənər] [hæd; həd] [bɪn]
It was also whispered that the job in which this queer foreigner had been
它 曾是 还 低声说道 那 这 工作 在 哪个 这 酷儿 外国人 有 到过
[ə'souʃiəriɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bæŋkər][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['repjətəb(ə)l][kaɪnd] .
associated with the banker had not been of the most reputable kind .
联系 和 这 银行家 有 不是 到过 的 这 最多 信誉良好的 种类 .

还有人私下议论，这位古怪的外国人与这位银行家所从事的工作并不是什么体面的工作。

[ðɪs] [fɜˈnændou, fɜˈnɑ:ndou][ˈɒpɹə] — ['evri] [wʌŋ] [nu:] [hɪz; ɪz] [kwɪr] [neɪm] [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði][bɪg]
This Fernando Apra — every one knew his queer name because of the big
这 费尔南多 阿普拉 — 每一个 — 知道 他的 酷儿 姓名 因为 的 这 大的
[rɪ'wɔ:rd] — [hæd; həd] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [reɪz] ['mʌni] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['ɡlɔ:rɪfaɪd] ['ɡæmblɪŋ] [hel] ;
reward — had wanted to raise money for a kind of glorified gambling hell ;
报酬 — 有 通缉 到 增加 钱 为了 一个 种类 的 光荣的 赌博 地狱 ;

这位名叫费尔南多·阿普拉的人——因为悬赏金额巨大，人人都知道他这个古怪的名字——想要筹集资金，建造一个美化过的赌博地狱；

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , ['æftər][ɔ:l] ,
that was the long and the short of it , after all ,
那 曾是 这 长的 和 这 短的 的 它 , 后 全部 ,

事情的来龙去脉就是这样。

[soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [ˈru:dər] [ˈfoʊk][ʌv; əv] - [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [faʊnd] [aʊt] ,
so much the shrewder folk of Pewsbury had already found out ,
所以 很多 这 精明的 民间 的 - 有 已经 成立 出去 ,

皮尤斯伯里那些比较精明的人早就发现了这一点。

[ˈriːdɪŋ] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeɪvɪdəns] [ˈɔːfərd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɪŋkwɛst] .
reading between the lines of the evidence offered at the inquest .
阅读 之间 这 线条 的 这 证据 提供 在 这 死因调查 .
解读验尸庭提供的证据背后的含义。

[ɪn][æn; ən] [əˈfɪ(ə)l] [sens] [ðə; ði] [tʃiːf] [ˈmɔːnəz] [wɜːr; wər] [tuː] [ˈdɪstənt] [ˈkʌznz] [ʌv; əv] [ˈgɔːdfri] -
In an official sense the chief mourners were two distant cousins of Godfrey Pavely
在 一个 官方的 感觉 这 首席 哀悼者 是 二 遥远 表兄弟姐妹 的 戈弗雷 -
— [men][wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈkwɑːrəld] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] — [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][ˈriːəl] ,
— **men with whom he had quarrelled years ago — but in a real** ,
— 男人 和 谁 他 有 争吵 年 前 — 但 在 一个 真实的 ,
官方意义上, 主要的哀悼者是戈弗雷·帕维利的两位远房表亲——多年前曾与他发生过争执——但实际上,

[ˈɪntɪmət] [sens] , [ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] [ˈmɔːnəz] [wɜːr; wər][oʊld][ˈmɪstər] . [ˈprɪvɪt] , [ˈbɔːrd][ˌes ˈtiː] . [əˈmɑːnt] ,
intimate sense , the principal mourners were old Mr . Privet , Lord St . Amant ,
亲密的 感觉 , 这 主要的 哀悼者 是 老的 先生 . 私生子 , 主 英石 . 阿曼特 ,
[huː] ,
who ,
WHO ,

从某种意义上说, 主要的哀悼者是老普里维特先生和圣阿芒勋爵, 他们
[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][faːnd][ʌv; əv][ˈtræv(ə)] ,
though he was so fond of travel ,
尽管 他 曾是 所以 喜爱 的 旅行 ,
虽然他非常喜欢旅行,

[ˈnevər] [nɪˈɡlektɪd] [ðə; ði] [ˈduːtiz] [ɪnˈteɪld] [baɪ][hɪz; ɪz] [pəˈzɪ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˈkaʊnti] ,
never neglected the duties entailed by his position in the county ,
绝不 被忽视的 这 职责 包含 经过 他的 位置 在 这 县 ,
他从未懈怠过其在县里任职期间所承担的职责。

[ænd; ænd][læst][bʌt; bət][baɪ][noʊ] [miːnz] [liːst] [ˈmɪstər] . [ˈɑːlɪvər] - , [huː] ,
and last but by no means least Mr . Oliver Tropenell , who ,
和 最后的 但 经过 不 方法 至少 先生 . 奥利弗 - , WHO ,
最后但同样重要的是奥利弗·特罗佩内尔先生, 他

[æz; əz] [ˈevri] [wʌn][ˈprez(ə)nt][wʌz; wəz] [wel] [əˈwer] ,
as every one present was well aware ,
作为 每一个 一 展示 曾是 出色地 意识到的 ,
正如在场的每个人都清楚的那样,

[hæd; həd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [fjuː] [mʌnθs] [bɪˈkʌm] [ðə; ði][wʌn] [ˈɪntɪmət] [ˈfrend] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [mæn]
had during the last few months become the one intimate friend of the dead man
有 期间 这 最后的 很少 几个月 变得 这 一 亲密的 朋友 的 这 死的 男人
.
.
.

在过去的几个月里, 他成为了死者最亲密的朋友。
[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈsevrəl] [huː] [nuː] [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] [ˈveri] [ˈmoʊmənt][ˈmɪsɪz] .
Among the women there were several who knew that at this very moment Mrs .
之中 这 女性 那里 是 一些 WHO 知道 那 在 这 非常 片刻 太太 .
- [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [ˈkʌmfətɪd] [baɪ][ˈmɪstər] . [ˈɑːlɪvər] - [ˈmʌðər] ,
Pavely was being comforted by Mr . Oliver Tropenell's mother ,
- 曾是 存在 安慰 经过 先生 . 奥利弗 - 母亲 ,
在场的女士中有几位知道, 此时此刻, 帕维利夫人正在接受奥利弗·特罗佩内尔先生母亲的安慰。

[ə; eɪ][ˈleɪdɪ] [hu:] [stəd] [haɪ] [ɪn] [ˈpʌblɪk] [ɪˈsti:m] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [hu:m] [ˈmɪsɪz] . - [æz; əz][ə; eɪ]
a lady who stood high in public esteem , and with whom Mrs . Pavely as a
一个 女士 WHO 站立 高的 在 民众 尊重 , 和 和 谁 太太 : - 作为 一个
[gɜ:rl] ,
girl ,
女孩 ,

一位备受公众尊敬的女士，帕维利夫人少女时期就与她相识。

[hæd; həd] [spɛnt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ju:θ] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [hu:z] [haʊs] , [ˌpɪktʃəˈresk]
had spent much of her youth , and from whose house , picturesque
有 花费 很多 的 她 青年 , 和 从 谁 房子 , 如画
- [ˈmænər] ,
Freshley Manor ,
- 庄园 ,

她的大部分青春时光都在那里度过，而她的家，风景如画的弗雷什利庄园，

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈmæɪrɪd] [tu:; tə][ðə; ði][mæn] [hu:m] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [naʊ] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [ˈberɪŋ] .
she had been married to the man whom they were now engaged in burying .
她 有 到过 已婚 到 这 男人 谁 他们 是 现在 已订婚的 在 埋葬 .

她曾嫁给了他们现在正在埋葬的这个人。

[əˈnʌðər] [ˈpɜ:rs(ə)n][ˈprez(ə)nt] [hu:] [əˈraʊzd] [ˈi:v(ə)n] [mɔ:ɹ] [ˈɪntrəst] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [gʊd] [foʊk][ʌv; əv]
Another person present who aroused even more interest among the good folk of
其他 人 展示 WHO 被唤醒 甚至 更多的 兴趣 之中 这 好的 民间 的
- [ðæn; ðən] [ˈi:ðər] [bɔ:rd][es ˈti:] . [əˈmɑ:nt][ɔ:r][ˈɑ:lɪvər] - ,
Pewsbury than either Lord St . Amant or Oliver Tropenell ,
- 比 任何一个 主 英石 : 阿曼特 或者 奥利弗 - ,

在场的另一位人士，比圣阿芒勋爵或奥利弗·特罗佩内尔更引起了皮尤斯伯里好心人的关注。

[wʌz; wəz][ˈmɪsɪz] . [ˈwɪnzləʊ] .
was Mrs . Winslow .
曾是 太太 : 温斯洛 .

是温斯洛夫人。

[ðə; ði][ˈoʊldər] [ˈtaʊnzpi:pl] [lʊkt] [æt; ət] [ˈkæti] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] [ˈræðər] [ɪkˈsaɪtɪd]
The older townspeople looked at Katty with a good deal of rather excited
这 老 镇民 看起来 在 凯蒂 和 一个 好的 交易 的 相当 兴奋的
[ˈsɪmpəθi] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [rɪˈmembər]
sympathy , for they remembered
同情 , 为了 他们 记得

镇上的老人们带着几分激动和同情的目光看着凯蒂，因为他们还记得.....

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 263]
[页 -]

[第263页]

[ðə; ði] [ˈgɔ:sɪp] [ænd; ənd] [tʊ:k] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [əˈbaʊt] [ˈprɪti] [ˈkæti] [ˈfɛntən] [ænd; ənd][ðə; ði] [ded]
the gossip and talk there had been about pretty Katty Fenton and the dead
这 闲话 和 讲话 那里 有 到过 关于 漂亮的 凯蒂 芬顿 和 这 死的
[mæn] ,
man ,
男人 ,

那里一直流传着关于漂亮女孩凯蒂·芬顿和死者的闲言碎语。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [haʊ] [ʌnˈkaɪnd][oʊld][ˈmɪsɪz] . - , [naʊ] [ded] [ˈmeni] [ə; eɪ] [jɪr] ,
and of how unkind old Mrs . Pavely , now dead many a year ,
和 的 如何 不友善 老的 太太 : - , 现在 死的 许多 一个 年 ,

还有那位已经去世多年的老帕维利太太，她生前是多么刻薄啊。

[hæd; həd] [ˈfoʊn] [hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ði] [ˈlʌvli] , [ˈmʌðərləs] [gɜːrli] .

had shown herself to the lovely , motherless girl .

有 所示 她自己 到 这 迷人的 , 无母 女孩 .

她向那位可爱的、失去母亲的女孩现身了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈiːv(ə)n][sʌm; səm][ðer; ðər] [huː] [ˈwɪspəd] [ðæt] [pər] [ˈgɑːdfri] - [hæd; həd] [əˈgen]

There were even some there who whispered that poor Godfrey Pavely had again

那里 是 甚至 一些 那里 WHO 低声说道 那 贫穷的 戈弗雷 - 有 再次

[bɪˈkʌm] [ˈveri] [fɑːnd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst] [lʌv] — [ænd; ənd] [ðæt] ,

become very fond of his first love — and that ,

变得 非常 喜爱 的 他的 第一的 爱 — 和 那 ,

甚至有人窃窃私语，说可怜的戈弗雷·帕维利又一次深深地爱上了他的初恋——而且，

[tuː] , [wen] [ðei] [wɜːr; wər][bəuθ][oʊld] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [noʊ] [ˈbetər] !

too , when they were both old enough to know better !

也 , 什么时候 他们 是 两个都 老的 足够的 到 知道 更好的 !

而且，他们当时都已经懂事了！

[bʌt; bət] [ðiːz] [brɪˈzɪbədɪz] [wɜːr; wər][nɑːt] [ɪnˈkɜːrɪdʒd] [tuː; tə][seɪ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ðei] [nuː] .

But these busybodies were not encouraged to say the little they knew .

但 这些 爱管闲事的人 是 不是 鼓励 到 说 这 小的 他们 知道 .

但是，这些爱管闲事的人并没有被鼓励说出他们所知道的那一点点东西。

[ðiːz] [ɑːr; ər] [θɪŋz] — [ˈnæt(ə)rəl][ˈhjuːmən] [ˈfeɪlɪŋz] — [wɪtʃ] [ʃəd; ʃəd][biː; bi] [fərˈgɑːtn] [æt; ət][ə; eɪ]

These are things — natural human failings — which should be forgotten at a

这些 是 事物 — 自然的 人类 缺点 — 哪个 应该 是 被遗忘的 在 一个

[ˈmænz][ˈfjuːnərəl] .

man's funeral .

男人的 葬礼 .

这些都是人之常情——人之常情——在葬礼上应该被遗忘的事情。

[ˈmɪsɪz] . [ˈwɪnzləʊ] [dɪd][nɑːt] [lʊk] [ʌnˈriːznəbli] [ʌpˈset] .

Mrs . Winslow did not look unreasonably upset .

太太 . 温斯洛 做过 不是 看 不合理地 沮丧的 .

温斯洛太太看起来并没有异常沮丧。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [braɪt] [braʊn] [aɪz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [blæk] [frɑːk] , [ˈseɪbl]

There were no tears in her bright brown eyes , and her black frock , sable

那里 是 不 眼泪 在 她 明亮的 棕色的 眼睛 , 和 她 黑色的 连衣裙 , 黑貂

[pluːmd] [hæt] ,

plumed hat ,

羽毛 帽子 ,

她明亮的棕色眼睛里没有一丝泪痕，她穿着黑色连衣裙，戴着貂皮羽毛帽，

[ænd; ənd] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [blæk] [fəːz] , [ɪnˈtensɪfaɪd] [ðə; ði] [ˈbrɪliənt] [pɪŋk][ænd; ənd] [waɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

and beautiful black furs , intensified the brilliant pink and white of her

和 美丽的 黑色的 毛皮 , 加强 这 杰出的 粉色的 和 白色的 的 她

[kəmˈplekʃ(ə)n] .

complexion .

肤色 .

美丽的黑色皮草，更衬托出她粉白相间的肌肤。

[ɪnˈdiːd] ,

Indeed ,

的确 ,

的确，

[ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] [hu:] [geɪzd] [æt; ət] [ˈkæti] [ðæt] [deɪ] [θɔ:t] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈnevər] [si:n]
many of the people who gazed at Katty that day thought they had never seen
许多 的 这 人们 WHO 凝视 在 凯蒂 那 天 想法 他们 有 绝不 已见
[hɜ:r; həɹ] [ˈləkɪŋ] [soʊ] [əˈtræktɪv] .
her looking so attractive .
她 寻找 所以 吸引人的 .

那天，许多注视着凯蒂的人都觉得，他们从未见过她如此迷人。

[ðə; ði] [wɜ:rld] [biˈlɒŋz] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] — [nɑ:t][tu:; tə][ðə; ði] [ded] , [ænd; ənd] [pɔr] [ˈgɑ:dfri] - ,
The world belongs to the living — not to the dead , and poor Godfrey Pavely ,
这 世界 属于 到 这 活的 — 不是 到 这 死的 , 和 贫穷的 戈弗雷 - ,
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][bɪɡ] ,
with his big ,
和 他的 大的 ,

世界属于活着的人，而不是死去的人，可怜的戈弗雷·帕维利，带着他那庞大的.....

[ˈpra:spərəs] [wʌŋ] - [mæn] [ˈbɪznəs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈɔ:lmoust] [ʌnˈkæni] [ˈklevərnəs] [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər]
prosperous one - man business , and his almost uncanny cleverness in the matter
繁荣 — - 男人 商业 , 和 他的 几乎 不可思议 聪明才智 在 这 事情
[ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈmʌni] ,
of making money ,
的 制作 钱 ,

他一人经营的生意非常成功，而且在赚钱方面展现出近乎不可思议的聪明才智。

[brɪˈb:ŋd] [hensfɔ:rθ] [ˈveri] [dɪˈsaɪdɪdli] [tu:; tə][ðə; ði][pæst] .
belonged henceforth very decidedly to the past .
属于 今后 非常 绝对地 到 这 过去的 .

从此以后，它就彻底属于过去了。

[soʊ][aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ðæt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [men] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [hu:] [stɛəd] [wɪð; wɪθ] [ˈi:gər] [kʃʊriˈɑ:səti]
So it was that among the men and women who stared with eager curiosity
所以 它 曾是 那 之中 这 男人 和 女性 WHO 凝视 和 渴望的 好奇心
[ænd; ənd] [rɪˈspektfl] [ˈɪntrəst] [æt; ət][ðə; ði] [gru:p] [ʌv; əv] [ˈmɔ:nəz] ,
and respectful interest at the group of mourners ,
和 尊重 兴趣 在 这 团体 的 哀悼者 ,

于是，在那些怀着热切的好奇和敬意注视着这群哀悼者的男男女女中，

[ˈsevrəl] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈɑ:lɪvər] - [sɪ:md] [tu:; tə] [peɪ] [ˈspeʃ(ə)l] [əˈten(ə)n] [tu:; tə] [ˈmɪsɪz] .
several noticed that Mr . Oliver Tropenell seemed to pay special attention to Mrs .
一些 注意到 那 先生 : 奥利弗 - 似乎 到 支付 特别的 注意力 到 太太 :
[ˈwɪnzləu] .
Winslow .
温斯洛 .

有好几个人都注意到，奥利弗·特罗佩内尔先生似乎对温斯洛太太格外关照。

[wʌns] [hi:; hi] [krɔ:st] [ˈoʊvər] ,
Once he crossed over ,
一次 他 交叉 超过 ,

他一旦过了那边，

[ænd; ənd] [stʊd] [klaʊz] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] [baɪ][ðə; ði] [sti:l] [ˈoʊpən] [greɪv] ,
and stood close to her for a minute or two by the still open grave ,
和 站立 关闭 到 她 为了 一个 分钟 或者 二 经过 这 仍然 打开 严重 ,
然后，他站在她身旁，在仍然敞开的坟墓旁，靠近她一两分钟。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][da:rk] [ˈhænsəm] [feɪs] [ʃoʊd] [fa:r] [mɔ:r] [treɪs] [ʌv; əv][ˈɪmoʊ(ə)n][ðæn; ðən][dɪd][hɜ:rz] .
and his dark handsome face showed far more trace of emotion than did hers .
和 他的 黑暗的 英俊的 脸 显示 远的 更多的 痕迹 的 情感 比 做过 她的 .
他那张英俊黝黑的脸上比她流露出更多的情感。

[ˈæftər][ðə; ði][ˈfjuːnərəl] , [ˈbɜːrd][es ˈtiː] . [əˈmɑːnt] [draːpt] [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪnzləʊ] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv]
After the funeral , Lord St . Amant dropped Mrs . Winslow at the gate of
后 这 葬礼 , 主 英石 : 阿曼特 掉落 太太 : 温斯洛 在 这 门的
- , [ænd; ənd] ,
Rosedean , and ,
- , 和 ,
葬礼结束后, 圣阿芒勋爵把温斯洛夫人送到罗斯迪恩庄园门口, 然后.....

[ɑːn] [ˈpɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈkæti] , [hiː; hi] [ˈpætɪd] [hɜːr; həɪ][hænd][ˈkaɪndli] , [ˈtelɪŋ] [hɪmˈself]
on parting with Katty , he patted her hand kindly , telling himself
在 离别 和 凯蒂 , 他 轻拍 她 手 亲切地 , 讲述 他自己
与凯蒂告别时, 他亲切地拍了拍她的手, 心里想着
[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 264]
[页 -]
[第264页]

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈprɪti] [ˈwʊmən] .
that she was certainly a very pretty woman .
那 她 曾是 当然 一个 非常 漂亮的 女士 :
她的确是一位非常漂亮的女士。

[ˈbɜːrd][es ˈtiː] . [əˈmɑːnt] , [laɪk][moʊst] [kənəˈsɜːz] [ɪn] [ˈfemənɪn] [ˈbjuːti] , [prɪˈfɜːrd] [ˈsiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈprɪti]
Lord St . Amant , like most connoisseurs in feminine beauty , preferred seeing a pretty
主 英石 : 阿曼特 , 喜欢 最多 鉴赏家 在 女性 美丽 , 首选 看到 一个 漂亮的
[ˈwʊmən] [ɪn] [blæk] .
woman in black .
女士 在 黑色的 :
圣阿芒勋爵和大多数欣赏女性美的鉴赏家一样, 更喜欢看到身着黑衣的漂亮女人。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][traɪ][ænd; ənd] [fərˈget] [pʊr] [ˈɡɑːdfri] - , " [hiː; hi] [sed] [ˈfiːlɪŋli] .
" You must try and forget poor Godfrey Pavely , " he said feelingly .
" 你 必须 尝试 和 忘记 贫穷的 戈弗雷 - , " 他 说 有感情地 :
“你一定要努力忘记可怜的戈弗雷·帕维利,”他动情地说。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈstɑːrtld] [ænd; ənd] [muːvd] [baɪ][ðə; ði] [ɪnˈtensəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] [hɪm; ɪm] :
He was startled and moved by the intensity with which she answered him :
他 曾是 惊慌 和 已搬 经过 这 强度 和 哪个 她 回答 他 :
她回答得如此热烈, 让他既惊讶又感动:

— " [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] — [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] .
— **" I wish I could — but I can't .**
— " 我 希望 我 可以 — 但 我 不能 :
“我希望我能做到——但我做不到。”

[aɪ] [fiːl] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [kloʊz] [tuː; tə][em ˈiː] ,
I feel all the time as if he was there , close to me ,
我 感觉 全部 这 时间 作为 如果 他 曾是 那里 , 关闭 到 我 ,
我总感觉他就在我身边, 离我很近。

[ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [tel] [em ˈiː] [ˈsʌmθɪŋ] !
trying to tell me something !
尝试 到 告诉 我 某物 !
他想告诉我什么!

[aɪ] [bɪˈliːv] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈmæːdəd] , [ˈbɜːrd][es ˈtiː] . [əˈmɑːnt] . "
I believe that he was murdered , Lord St . Amant . "
我 相信 那 他 曾是 被谋杀 , 主 英石 : 阿曼特 : "
我认为他是被谋杀的, 圣阿芒勋爵。

" [aɪm] [ʃʊr] [jʊə(r)] [mɪ'steɪkən] .
" **I'm sure you're mistaken** .
" 我是 当然 你是 错误 ”

“我确信你弄错了。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][ˈnevər] [θɪŋk] [ðæt] ！ " **You must never think that !** "
你 必须 绝不 思考 那 ！ ”

你绝对不能这么想！

" [ɑː] , [bʌt; bət][aɪ][duː] [θɪŋk] [soʊ] .
" **Ah , but I do think so** .
" 啊 ， 但 我 做 思考 所以 ”

“啊，但我确实这么认为。”

[aɪm][ˈsɜːrt(ə)n][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ！
I'm certain of it !
我是 肯定 的 它 ！

我对此深信不疑！

" [ˈfɑːloʊɪŋ] [ðə; ði][oʊld] [ˈkʌstəm] , [ˈgɑːdfri] - [wɪl] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [riːd] [ˈæftər][hɪz; ɪz]
" **Following the old custom , Godfrey Pavely's will was to be read after his**
" 下列的 这 老的 风俗 ， 戈弗雷 - 将要 曾是 到 是 读 后 他的
[ˈberiəl] ,
burial ,
葬礼 ，

“按照旧习俗，戈弗雷·帕维利的遗嘱将在他的葬礼之后宣读。”

[ænd; ənd] [ˈlɔːrə] [hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə] [lɔːrd] [es ˈtiː] . [əˈmɑːnt] [ˈæskiŋ] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hɪz; hi] [wʊd] [biː; bi]
and Laura had written to Lord St . Amant asking him if he would be
和 劳拉 有 书面 到 主 英石 。 阿曼特 问 他 如果 他 会 是
[ˈprez(ə)nt] .
present .
展示 ”

劳拉曾写信给圣阿芒勋爵，询问他是否会出席。

[ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs] ,
In the great dining - room of The Chase ,
在 这 伟大的 用餐 - 房间 的 这 追赶 ，

在The Chase的大餐厅里，

[ə; eɪ][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [stɪl] [laɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpɔːtrɪts] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . - [ˈænsɛstərz] ,
a dining - room still lined with the portraits of Mrs . Tropenell's ancestors ,
一个 用餐 - 房间 仍然 衬里 和 这 肖像 的 太太 。 - 祖先 ，
[wɜːr; wər] [tuː] [ˈteɪblz] ,
were two tables ,
是 二 表格 ，

餐厅里仍然挂着特罗佩内尔夫人祖先的画像，摆放着两张桌子。

[wʌŋ][lɑːrdʒ] [lɔːŋ] [ˈteɪbl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈnevər] [juːst] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [raʊnd] [ˈteɪbl] [ɪn][ðə; ði][baʊ; boʊ] -
one large long table which was never used , and a round table in the bow -
一 大的 长的 桌子 哪个 曾是 绝不 用过的 ， 和 一个 圆形的 桌子 在 这 弓 -
[ˈwɪndəʊ] .
window .
窗户 ”

一张从未使用过的大长桌，以及凸窗处的一张圆桌。

[tuː; tə] - [deɪ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði][big] ['teɪbl] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['gæðəd] [ðə; ði] [faɪv] [men]
To - day it was about the big table that there were gathered the five men
到 - 天 它 曾是 关于 这 大的 桌子 那 那里 是 聚集 这 五 男人
[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] ['wʊmən] [huː] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] ['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl]
and the one woman who were to be present at the reading of the will
和 这 一 女士 WHO 是 到 是 展示 在 这 阅读 的 这 将要
.
:
.

今天，遗嘱宣读时，五名男子和一名女子聚集在一张大桌子旁。

[ˈlɔːrə] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] ['wʊmən] .
Laura was the one woman .
劳拉 曾是 这 一 女士 .

劳拉是唯一的女性。

[ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] ['gɑːdfri] - [ˈlɔɪər] ,
The men were Godfrey Pavely's lawyer ,
这 男人 是 戈弗雷 - 律师 ,

这些人是戈弗雷·帕维利的律师，

[ðə; ði] [ded] ['mænz] [tuː] ['kʌznz] — [huː] [hæd; həd][pər'hæps][ə; eɪ] [feɪnt] [hoʊp] [ʌv; əv] ['legəsɪz] ,
the dead man's two cousins — who had perhaps a faint hope of legacies ,
这 死的 男人的 二 表兄弟姐妹 — WHO 有 也许 一个 头晕的 希望 的 遗产 ,

死者的两个表兄弟——他们或许还抱有一丝继承遗产的希望——

[ə; eɪ] [hoʊp] ['destɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [ˈɑːlɪvər] - , ['prez(ə)nt][æz; əz] [ˈlɔːrə] -
a hope destined to be disappointed , Oliver Tropenell , present as Laura Pavely's
一个 希望 注定 到 是 失望的 , 奥利弗 - , 展示 作为 劳拉 -
[trʌ'stiː] , [ænd; ənd] [ˈlɔːrd] [es 'tiː] . [ə'mɑːnt] ,
trustee , and Lord St . Amant ,
受托人 , 和 主 英石 . 阿曼特 ,

注定要落空的希望，奥利弗·特罗佩内尔（作为劳拉·帕维利的受托人出席）和圣阿芒勋爵，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [trʌ'stiː] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mæɪrɪdʒ] ['set(ə)lmənt] .
who had been a trustee to her marriage settlement .
WHO 有 到过 一个 受托人 到 她 婚姻 沉降 .

她曾是她婚姻财产分割协议的受托人。

[ˈlɔːrə] , [ɪn][hɜːr; hər] [diːp] [blæk] , [lʊkt] [wɑːn] , [sæd][ænd; ənd]['taɪərd] , [bʌt; bət] ['pɜːrfɪktli] [kɑːm] .
Laura , in her deep black , looked wan , sad and tired , but perfectly calm .
劳拉 , 在 她 深的 黑色的 , 看起来 万 , 伤心 和 疲劳的 , 但 完美 冷静的 .

身着深黑色衣服的劳拉看起来面色苍白，悲伤疲惫，但却十分平静。

[ɔːl] [ðə; ði] [men] [ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][wʌn]
All the men there , with one
全部 这 男人 那里 , 和 一

那里所有的男人，只有一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 265**]
[页 -]

[第265页]

[ɪk'sepʃn] , [glɑːnst] [tɔːrdʒ] [hɜːr; hər] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] ['sɪmpəθi] .
exception , glanced towards her now and again with sympathy .
例外 , 瞥了一眼 向 她 现在 和 再次 和 同情 .

唯独他偶尔会带着同情的目光看向她。

[ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [wʌz; wəz][ˈɑːlɪvər] - .
The exception was Oliver Tropenell .
这 例外 曾是 奥利弗 - .

奥利弗·特罗佩内尔是个例外。

[hiː; hi][hæd; həd] [ʌt] [hɜːr; hər] [aʊt] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][wʌz; wəz][ˈpɑːsəb(ə)] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
He had shut her out , as far as was possible , from his mind ,
他 有 关闭 她 出去 , 作为 远的 作为 曾是 可能的 , 从 他的 头脑 ,
他尽可能地将她从自己的脑海中抹去。

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [ˈhɑːrdli] [əˈwer] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] .
and he seemed hardly aware of her presence .
和 他 似乎 几乎 意识到的 的 她 在场 .
他似乎几乎没有注意到她的存在。

[hiː; hi][stɛəd] [streɪt] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈræðər] [ɪmˈpeɪ](ə)nt [ɪnˈdʊərəns] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs]
He stared straight before him , a look of rather impatient endurance on his face
他 凝视 直的 前 他 , 一个 看 的 相当 不耐烦 耐力 在 他的 脸
— [nɑːt][æt; ət][ɔːl] ,
— not at all ,
— 不是 在 全部 ,
他直直地盯着前方, 脸上带着一丝不耐烦的忍耐——一点也不。

[soʊ][ˈɑːrgjuːd] [bɔːrd] [es ˈtiː] . [əˈmɑːnt][tuː; tə] [hɪmˈself] ,
so argued Lord St . Amant to himself ,
所以 争论 主 英石 . 阿曼特 到 他自己 ,
圣阿芒勋爵自言自语道。

[ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][frʌm; frəm] [huːz] [pæθ] [ə; eɪ] [hɪðərˈtuː] [ɪmˈpæsəb(ə)] [ˈɑːbstək(ə)] [hæz; həz]
the look of a man from whose path a hitherto impassable obstacle has
这 看 的 一个 男人 从 谁 小路 一个 迄今为止 不可逾越 障碍 有
[dʒʌst] [bɪn] [rɪˈmuːvd] .
just been removed .
只是 到过 已移除 .
那是一种男人脸上的表情, 他面前原本无法逾越的障碍刚刚被移除。

[ðoʊ] [ˈræðər] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv] [ˈletɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd] [dwel] [ɑːn] [sʌt] [θɔːts] [æt; ət] [sʌt] [ə; eɪ] [taɪm]
Though rather ashamed of letting his mind dwell on such thoughts at such a time
尽管 相当 羞愧 的 出租 他的 头脑 住 在 这样的 想法 在 这样的 一个 时间
,
.
,
虽然在这种时候让自己的思绪停留在这种想法上让他感到有些羞愧,

[bɔːrd] [es ˈtiː] . [əˈmɑːnt][toʊld] [hɪmˈself] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . - [hæd; həd] [ˈdaʊtləs] [bɪn] [mɪˈsteɪkən] [æz; əz]
Lord St . Amant told himself that Mrs . Tropenell had doubtless been mistaken as
主 英石 . 阿曼特 讲述 他自己 那 太太 . - 有 毫无疑问 到过 错误 作为
[tuː; tə] [wʌt] [fiː; ji][hæd; həd] [kənˈfaɪdɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːrɪn] [frʌm; frəm] [əˈbrɔːd] .
to what she had confided to him on his return from abroad .
到 什么 她 有 坦白 到 他 在 他的 返回 从 国外 .
圣阿芒勋爵心想, 特罗佩内尔夫人肯定误解了他从国外回来后向他透露的事情。

[ˈmʌðərz] [ɑːr; ər][æpt][tuː; tə][biː; bi] [ˈdʒeləs] [wer] [ˈoʊnli] [sʌnz] [ɑːr; ər] [kənˈsɜːrnd] , [ænd; ənd] [ˈleti] —
Mothers are apt to be jealous where only sons are concerned , and Letty —
母亲们 是 易于 到 是 嫉妒的 在哪里 仅有的 儿子们 是 担心的 , 和 莱蒂 —
[hɪz; ɪz] [dɪr] ,
his dear ,
他的 亲爱的 ,
母亲们往往对独生子心怀嫉妒, 而莱蒂——他亲爱的女儿——

[ɑːrd(ə)nt] - [ˈneɪtʃərd] [frend] [ˈleti] — [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [roʊˈmæntɪk] .
ardent - natured friend Letty — had always been romantic .
热心 - 自然 朋友 莱蒂 — 有 总是 到过 浪漫的 .
热情似火的朋友莱蒂——一直都很浪漫。

[lɔːrd] [es ˈtiː] . [əˈmɑːnt][wʌz; wəz] [kənˈfɜːrmd] [ɪn] [ðɪs] [vjuː] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðæt] [ˈveri] [ˈmɔːrniŋ] [ˈmɪsɪz]
Lord St . Amant was confirmed in this view by the fact that that very morning Mrs
主 英石 . 阿曼特 曾是 确认的 在这 看法 经过 这 事实 那 那 非常 早晨 太太
[hæd; həd][tʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈɑːlɪvər][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ˈmeksɪkoʊ][ˈɔːlmoʊst][æt; ət]
. Tropenell had told him that Oliver was going back to Mexico almost at
有 讲述 他 那 奥利弗 曾是 去 后退 到 墨西哥 几乎 在
[wʌns] .
once .
一次 .

圣阿芒勋爵的这种看法得到了证实，因为就在当天早上，特罗佩内尔夫人告诉他，奥利弗几乎马上就要回墨西哥了。
[tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd][ˌaɪ ˈtiː] [kənˈfɜːrmd] [wʌt] [ɪː; ʃɪ] [bɪlɪːvd] [tuː; tə][biː; bi] [truː] .
To her mind it confirmed what she believed to be true .
到 她 头脑 它 确认的 什么 她 相信 到 是 真的 .
在她看来，这证实了她一直以来所认为的真理。

[bʌt; bət][hɜːr; hər][oʊld] [frend] [ænd; ənd][sʌm; səm] - [taɪm] [ˈlʌvər] [hæd; həd] [smaɪld] [ˈɑːdli] .
But her old friend and some - time lover had smiled oddly .
但 她 老的 朋友 和 一些 - 时间 情人 有 微笑 奇怪 .
但她的老朋友兼昔日恋人却露出了奇怪的笑容。

[lɔːrd] [es ˈtiː] . [əˈmɑːnt] [dʒʌdʒd] [ˈɑːlɪvər][baɪ] [hɪmˈself] — [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ][mæn]
Lord St . Amant judged Oliver by himself — and he had always been a man
主 英石 . 阿曼特 评判 奥利弗 经过 他自己 — 和 他 有 总是 到过 一个 男人
[ʌv; əv][hɑːt] - [fʊt] [dɪˈsɪʒənz] .
of hot - foot decisions .
的 热的 - 脚 决策 .
圣阿芒勋爵自行判断奥利弗——而他向来是一个行事草率的人。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˌɪnkənˈsiːvəbl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈeni] [ˈlʌvər] [kʊd; kəd][ækt][ɪn][soʊ][koʊld] - [ˈblʌdɪd] ,
It was inconceivable to him that any lover could act in so cold - blooded ,
它 曾是 不可思议 到 他 那 任何 情人 可以 行为 在 所以 寒冷的 - 血腥 ,
他无法想象任何一个恋人会如此冷血无情。

[ˈkerf(ə)l] [ə; eɪ] [ˈfæʃ(ə)n] [æz; əz] [ðɪs] .
careful a fashion as this .
小心 一个 时尚 作为 这 .
小心谨慎地以这种方式。

[noʊ] , [noʊ] — [ɪf] [ˈɑːlɪvər] [kæəd] [fɔːr; fər] [ˈlɔːrə] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [bɪˈliːvd] [hiː; hi] [kæəd] ,
No , no — if Oliver cared for Laura as his mother believed he cared ,
不 , 不 — 如果 奥利弗 关心 为了 劳拉 作为 他的 母亲 相信 他 关心 ,
不，不——如果奥利弗像他母亲认为的那样关心劳拉，

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [naʊ] [goʊ] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ,
he would not now go off to the other end of the world ,
他 会 不是 现在 去 离开 到 这 其他 结尾 的 这 世界 ,
他现在不会去世界的另一端了。

[ˈsɪmpli] [tuː; tə] [ˈpleɪkət] [ˈpʌblɪk] [əˈpɪnjən] .
simply to placate public opinion .
简单地 到 安抚 民众 观点 .
仅仅是为了安抚公众舆论。

[tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [noʊn] [ðə; ði][mæn] , [ˈgɑːdfri] - [wɪl] [kənˈteɪnd] [ˈoʊnli][wʌn]
To those who had known the man , Godfrey Pavely's will contained only one
到 那些 WHO 有 已知 这 男人 , 戈弗雷 - 将要 包含 仅有的 一
[səˈpraɪz] ,
surprise ,
惊喜 ,
对于认识戈弗雷·帕维利的人来说，他的遗嘱中只有一个令人惊讶之处。

[ˈlðərwaɪz] [aɪˈtiː][ræn][ɑːn][ðə; ði][moʊst] [kənˈvenʃən(ə)l] [laɪnz] .
otherwise it ran on the most conventional lines .
否则 它 跑 在 这 最多 传统的 线条 .

除此之外，它运行的方式非常常规。

[ˈpræktɪkli] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈveri] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈfɔːrtʃən] [wʌz; wəz] [left] ,
Practically the whole of his very considerable fortune was left ,
几乎 这 所有的 的 他的 非常 大量 财富 曾是 左边 ,
他几乎留下了全部的巨额遗产。

[ˈsʌbdʒekt][tuː; tə] [ˈlɒrəz] [laɪf] [ˈɪntrəst] — [æn; ən] [ˈɪntrəst] [wɪtʃ] [læpst] [ɑːn][ɑːrˈliː] - [ˈmæɪɪdʒ] — [ɪn]
subject to Laura's life interest — an interest which lapsed on re - marriage — in
主题 到 劳拉的 生活 兴趣 — 一个 兴趣 哪个 失效 在 关于 - 婚姻 — 在
[trʌst] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈoʊnli] [tʃaɪld] .
trust for his only child .
相信 为了 他的 仅有的 孩子 .

受劳拉终身权益（该权益因劳拉再婚而失效）的约束，信托给其唯一的孩子。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 266**]
[页 -]

[第266页]

[ðə; ði] [sərˈpraɪz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈbæŋkəz] [səbˈstæɪn(ə)l] [ˈlegəsi] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈwɪnzləu] .
The surprise was the banker's substantial legacy to Mrs . Winslow .
这 惊喜 曾是 这 银行家的 重大的 遗产 到 太太 . 温斯洛 .

令人惊讶的是，这位银行家留给温斯洛夫人一大笔遗产。

[ðæt] [ˈleɪdi][wʌz; wəz] [left] - , [ðə; ði][ˈoʊnli] [kənˈdɪ(ə)n] [əˈtætʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlegəsi] [ˈbiːɪŋ] [ðæt]
That lady was left Rosedean , the only condition attaching to the legacy being that
那 女士 曾是 左边 - , 这 仅有的 状况 连接 到 这 遗产 存在 那
,
.
,
.

那位女士继承了罗斯迪恩庄园，唯一的附加条件是：

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃɪ][ˈevər] [wɪʃ] [tuː; tə] [sel] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈprɑːpərti] ,
should she ever wish to sell the little property ,
应该 她 曾经 希望 到 卖 这 小的 财产 ,

如果她将来想出售这处小房产的话，

[ðə; ði][fɜːrst] [ˈɔːfər] [mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [ˈæliːs] - [trʌsˈtiːz] .
the first offer must be made to Alice Pavey's trustees .
这 第一的 提供 必须 是 制成 到 爱丽丝 - 受托人 .

首先必须向爱丽丝·帕维利的受托人提出报价。

[ˈɔːlsəʊ] , [ˈræðər] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈstɑːnɪʃmənt] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðəʊz] [ˈprez(ə)nt] ,
Also , rather to the astonishment of some of those present ,
还 , 相当 到 这 惊讶 的 一些 的 那些 展示 ,

此外，令在场的一些人颇感惊讶的是，

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [wɪl] [hæd; həd][ˈoʊnli] [bɪn] [meɪd] [sʌm; səm] [tuːː] [mʌnθs] [əˈɡəʊ] ,
it was found that the will had only been made some two months ago ,
它 曾是 成立 那 这 将要 有 仅有的 到过 制成 一些 二 几个月 前 ,

经查明，这份遗嘱是大约两个月前才立下的。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈlɔɪər] [huː] [riːd] [aɪˈtiː][aʊt] [wʌz; wəz] [əˈwer] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [pəˈtɪkuːləz]]
and the lawyer who read it out was aware that in some important particulars
和 这 律师 WHO 读 它 出去 曾是 意识到的 那 在 一些 重要的 细节

[aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈmɔːdɪfaɪd][ænd; ænd] [tʃeɪndʒd] .
it had been modified and changed .
它 有 到过 修改的 和 已更改 .

宣读这份文件的律师也意识到，其中某些重要细节已被修改和更改。

[ɪn][ðə; ði] [wɪl] [meɪd] [baɪ] ['gɑ:dfri] - [ɪ'mi:diətli] ['æftər][hɪz; ɪz] ['mæɪɪdʒ] [hi:; hi][hæd; həd] [left]
In the will made by Godfrey Pavely immediately after his marriage he had left
在这 将要 制成 经过 戈弗雷 - 立即地 后 他的 婚姻 他 有 左边
[hɪz; ɪz][waɪf] [soʊl] [ˈlegəˈti:] .
his wife sole legatee .
他的 妻子 唯一 遗赠受益人 .

戈弗雷·帕维利在婚后立即立下的遗嘱中，将妻子指定为唯一继承人。

[ˈæftər] [ˈælis] [wʌz; wəz][bɔ:rn][ðə; ði][ˈbæŋkər][hæd; həd][ˈnæt(ə)rəli] ['ædɪd] [ə; eɪ][ˈkɑ:dəs(ə)] ,
After Alice was born the banker had naturally added a codicil ,
后 爱丽丝 曾是 出生 这 银行家 有 自然 额外 一个 遗嘱附录 ,
爱丽丝出生后，银行家自然而然地加了一份附录。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [sti:l] [left] ['bɔ:rə] [ɪn][ə; eɪ][fɑ:r] ['greɪtər] [pəˈzi](ə)n [ˈʌ; əv] [rɪˌspɑ:nsəˈbɪləti] [ɪn][rɪˈgɑ:rd]
but he had still left Laura in a far greater position of responsibility in regard
但 他 有 仍然 左边 劳拉 在 一个 远的 更大的 位置 的 责任 在 看待
[tu:; tə][ðə; ði] [ɪˈsteɪt] [ðæn; ðən][ɪn] [ðɪs] ,
to the estate than in this ,
到 这 财产 比 在 这 ,
但是，他仍然赋予劳拉在遗产管理方面比现在更大的责任。

[hɪz; ɪz][ˈfaɪn(ə)] [wɪl] .
his final will .
他的 最终的 将要 .

他的遗嘱。

[ˈæftər][ðə; ði] [wɪl] [hæd; həd] [bɪn] [ri:d] , [lɔ:rd] [es ˈti:] . [əˈmɑ:nt] [spent] [ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][əˈloʊn] [wɪð; wɪθ]
After the will had been read , Lord St . Amant spent a few moments alone with
后 这 将要 有 到过 读 , 主 英石 . 阿曼特 花费 一个 很少 时刻 独自的 和
['bɔ:rə] .
Laura .
劳拉 .

遗嘱宣读完毕后，圣阿芒勋爵与劳拉单独待了一会儿。

[hi:; hi] [felt] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['ræðər] [ˌdɪsəˈgri:əb(ə)] [tæsk] [bɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi][dɪd][nɑ:t]
He felt he had a rather disagreeable task before him , and he did not
他 毛毡 他 有 一个 相当 令人不快的 任务 前 他 , 和 他 做过 不是
[laɪk] [ˌdɪsəˈgri:əb(ə)] ['tæsk] .
like disagreeable tasks .
喜欢 令人不快的 任务 .

他觉得摆在他面前的是一项相当令人不快的任务，而他不喜欢令人不快的任务。

[sti:l] [hi:; hi] [feɪst] [ðɪs] [wʌn][wɪð; wɪθ] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] ['kɜ:ɪdʒ] .
Still he faced this one with characteristic courage .
仍然 他 面对 这 一 和 特征 勇气 .

但他依然以他特有的勇气面对了这一切。

" [aɪv] [bɪn] [æskt] [baɪ][sɜ:r] ['æŋgəs] [kɪnˈrɒs] [tu:; tə] [ˌʌndərˈteɪk] [ə; eɪ] ['ræðər] [ˌʌnˈplez(ə)nt] ['du:ti] ,
" **I've been asked by Sir Angus Kinross to undertake a rather unpleasant duty ,**
" 我已经 到过 问 经过 先生 安格斯 金罗斯 到 承担 一个 相当 令人不快的 责任 ,
“安格斯·金罗斯爵士让我去执行一项相当令人不快的任务。”

[maɪ] [dɪr] ['bɔ:rə] — [ðæt] [ˈʌ; əv] [pəˈsweɪdɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [wɪðˈdrɔ:] [ðə; ði] [rɪˈwɔ:rd] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]
my dear Laura — that of persuading you to withdraw the reward you are
我的 亲爱的 劳拉 — 那 的 说服 你 到 提取 这 报酬 你 是
[ˈɔ:fərɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ˈʌ; əv][fɜˈnændoʊ, fɜˈnɑ:ndoʊ][ˈɒprə] .
offering for the discovery of Fernando Apra .
提供 为了 这 发现 的 费尔南多 阿普拉 .
我亲爱的劳拉——那就是说服你撤回你为发现费尔南多·阿普拉而提供的赏金。

[hiː; hi] [pɔɪnts] [aʊt] [ðæt] [ɪf] - ['stɔːri] [ɪz] [truː] ,
He points out that if Apra's story is true ,
他 积分 出去 那 如果 - 故事 是 真的 ,
他指出, 如果阿普拉的故事属实,

[aɪ 'tiː] [maɪt] ['iːzəli] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] ['sɪmpli] [biː; bi] ['ɡɪvɪŋ] [ə; eɪ][ˈprez(ə)nt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd]
it might easily mean that you would simply be giving a present of a thousand
它 可能 容易地 意思是 那 你 会 简单地 是 给予 一个 展示 的 一个 千
[paʊndz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [kɪld] [jʊə; jər] [ˈhʌzbənd] .
pounds to the person who killed your husband .
磅 到 这 人 WHO 被杀 你的 丈夫 .
这很可能意味着你实际上是在送给杀害你丈夫的人一千英镑的礼物。

" ['bɜːrə] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][aʊt] [wɪðaʊt] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .
" **Laura heard him out without interruption .**
" 劳拉 听到 他 出去 没有 中断 .
劳拉没有打断他, 一直听他把话说完。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
Then she shook her head .
然后 她 摇晃 她 头 .
然后她摇了摇头。

" [aɪ] [fiːl] [aɪ 'tiː][ɪz][maɪ][ˈduːti][tuː; tə][duː][aɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [ˈvɔɪs] .
" **I feel it is my duty to do it , she said in a low voice .**
" 我 感觉 它 是 我的 责任 到 做 它 , " 她 说 在 一个 低的 嗓音 .
“我觉得这是我的责任,”她低声说道。

" ['kæti] , [huː] [wʌz; wəz] ['ɡɑːdfriːz] ['ɡreɪtɪst] [frend] , [sez] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [wɪft] [aɪ 'tiː] —
" **Katty , who was Godfrey's greatest friend , says he would have wished it —**
" 凯蒂 , WHO 曾是 戈弗雷的 最 朋友 , 说道 他 会 有 希望 它 —
[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ʃiːz] [raɪt] .
and I think she's right .
和 我 思考 她是 正确的 .
“戈弗雷最好的朋友凯蒂说, 他会希望如此——我认为她说得对。

[aɪ 'tiː] [ˈɪznt] ['ɡoʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [aʊt][ʌv; əv]
It isn't going to be paid out of
它 不是 去 到 是 有薪酬的 出去 的
这笔钱不会从.....中支付。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 267**]
[页 -]
[第267页]

[ðə; ðɪ] [ɪ'steɪt] , [juː; jʊ] [noʊ] .
the estate , you know .
这 财产 , 你 知道 .
你知道, 就是那个庄园。

[aɪ] [wɪl] [peɪ][aɪ 'tiː] — [ɪf] ['evər][aɪ 'tiː][ɪz] [ɜːrnd] .
I will pay it — if ever it is earned .
我 将要 支付 它 — 如果 曾经 它 是 获得 .
我会支付——如果这笔钱最终能得到的话。

" [ʃiː; ʃɪ] [went] [ɑːn] [ˈpeɪnfəli] .
" **She went on painfully .**
" 她 去 在 痛苦地 .
她痛苦地继续说道。

" [aɪ][eɪ 'em] ['veri] [ʌn'hæpi] , [lɔ:rd][es 'ti:] . [ə'mɑ:nt] .
" I am very unhappy , Lord St . Amant .
" 我 是 非常 不开心 , 主 英石 : 阿曼特 :
"圣阿芒勋爵,我非常不高兴。"

[ˈgɑ:dfri] [ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər][nɑ:t] ['su:tɪd] [tu:; tə][wʌn] [ə'hʌðər] ,
Godfrey and I were not suited to one another ,
戈弗雷 和 我 是 不是 适合 到 一 其他 ,
我和戈弗雷并不合适。

[bʌt; bət] [stɪl] [aɪ] [fi:l] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['ɔ:f(ə)n] ['ni:dləsli] ['selfɪ] [ænd; ənd][ʌn'kaɪnd] .
but still I feel that I was often needlessly selfish and unkind .
但 仍然 我 感觉 那 我 曾是 经常 不必要的 自私 和 不友善 :
但我仍然觉得我常常过于自私和冷漠。

" [lɔ:rd][es 'ti:] . [ə'mɑ:nt][bɪ'gæn][tu:; tə] [si:] [waɪ] ['ɑ:lɪvər] - [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə]['meksɪkoʊ]
" Lord St . Amant began to see why Oliver Tropenell was going back to Mexico
" 主 英石 : 阿曼特 开始 到 看 为什么 奥利弗 - 曾是 去 后退 到 墨西哥
[soʊ] [su:n] :
so soon .
所以 很快 :
圣阿芒勋爵开始明白为什么奥利弗·特罗佩内尔这么快就要回墨西哥了。

[pɑ:rt] [θri:]
PART THREE
部分 三
第三部分

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 271]
[页 -]
[第271页]

['tʃæptər] [ɛks'eks'aɪ]
CHAPTER XXI
章 二十一
第二十一章

[ðoʊz] ['wɪntər] [ænd; ənd] [sprɪŋ] [mʌnθs] [wɪtʃ] ['fɑ:lʊəd] [ðə; ði]['trædzɪk] [deθ] [ʌv; əv] ['gɑ:dfri] -
THOSE winter and spring months which followed the tragic death of Godfrey Pavely
那些 冬天 和 春天 几个月 哪个 随后 这 悲惨 死亡 的 戈弗雷 -
[wɜ:r; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ['dɪfɪkəlt] ,
were full of difficult ,
是 满的 的 难的 ,
戈弗雷·帕维利不幸去世后的那几个冬春月份充满了艰难困苦，

['wɪri] , [ænd; ənd] [ə'presɪv] [deɪz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['wɪdoʊ] ['lɔ:rə] .
weary , and oppressive days to his widow Laura .
厌倦 , 和 压迫性的 天 到 他的 寡妇 劳拉 :
对于他的遗孀劳拉来说,这是疲惫不堪、令人压抑的日子。

[hɜ:r; hər] [soʊl] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [soʊ] [ju:st] [tu:; tə][kæp'tɪvəti] , [ænd; ənd][tu:; tə] ['bi:ɪŋ] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ɑ:n]
Her soul had become so used to captivity , and to being instinctively on
她 灵魂 有 变得 所以 用过的 到 囚禁 , 和 到 存在 本能地 在
[ðə; ði] [dɪ'fensɪv] ,
the defensive ,
这 防守 ,
她的灵魂已经习惯了囚禁,习惯了本能的防御状态。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][juːz][hɜːr; hər] [ˈfriːdəm] — [ɪnˈdiːd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [ʌv; əv]
that she did not know how to use her freedom — indeed , she was afraid of
那 她 做过 不是 知道 如何 到 使用 她 自由 — 的确 , 她 曾是 害怕的 的
[ˈfriːdəm] .
freedom .
自由 .

她不知道如何运用自己的自由——事实上，她害怕自由。

[əˈnʌðər] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈwʊmən] [wʊd] [hæv; həv] [ɡɔːn] [əˈweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːntɪnənt] , [əˈloʊn][ɔːr][wɪð; wɪθ]
Another kind of woman would have gone away to the Continent , alone or with
其他 种类 的 女士 会 有 已消失 离开 到 这 大陆 , 独自的 或者 和
[hɜːr; hər] [tʃaɪld] ,
her child ,
她 孩子 ,

另一种类型的女人则会独自一人或带着孩子前往欧洲大陆。

[ˈteɪkɪŋ] [wʌt] [ɪn] [ˈkɑːmən] [ˈpɑːrləns] [ɪz] [dɪˈskraɪbd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈθɜːroʊ] [tʃeɪndʒ] .
taking what in common parlance is described as a thorough change .
采取 什么 在 常见的 语言 是 描述 作为 一个 彻底 改变 .

采取一种用通俗的话来说就是彻底的变化。

[bʌt; bət] [ˈlɔːrə] [went] [ɑːn] [ˈlɪvɪŋ] [ˈkwaɪətli][æt; ət][ðə; ði] [tʃeɪs] ,
But Laura went on living quietly at The Chase ,
但 劳拉 去 在 活的 悄悄 在 这 追赶 ,

但劳拉继续在蔡斯庄园过着平静的生活。

[ˈfiːlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [kwɪr] [kaɪnd][ʌv; əv] [weɪ] [æz; əz] [ɪf] [ˈɡɑːdfri] [stiːl] [ˈɡʌvənd] [hɜːr; hər][laɪf] ,
feeling in a queer kind of way as if Godfrey still governed her life ,
感觉 在 一个 酷儿 种类 的 方式 作为 如果 戈弗雷 仍然 受统治 她 生活 ,

她有一种奇怪的感觉，仿佛戈弗雷仍然主宰着她的生活。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][duː][ɪɡˈzæktli] [wʌt] [ˈɡɑːdfri] [wʊd] [wɪʃ] [hɜːr; hər][tuː; tə][duː] ,
as if she ought to do exactly what Godfrey would wish her to do ,
作为 如果 她 应该 到 做 确切地 什么 戈弗雷 会 希望 她 到 做 ,

仿佛她应该完全按照戈弗雷希望她做的去做似的。

[ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [soʊ][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈlaɪftaɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [æn; ən] [əˈbiːdiənt] [ɔːr]
all the more so because in his lifetime she had not been an obedient or
全部 这 更多的 所以 因为 在 他的 寿命 她 有 不是 到过 一个 听话 或者

[səbˈmɪsɪv] [waɪf] .
submissive wife .
顺从者 妻子 .

尤其因为在她生前，她并不是一个顺从的妻子。

[æz; əz][ðə; ði] [kəˈmɪʃənər] [ʌv; əv] [pəˈliːs] [hæd; həd] [fɔːrˈtoʊld] ,
As the Commissioner of Police had foretold ,
作为 这 专员 的 警察 有 预言 ,

正如警务处处长所预言的那样，

[ðə; ði][lɑːrdʒ] [rɪˈwɔːrd] [ˈɔːfərd] [baɪ][ˈmɪsɪz] . - [hæd; həd] [brɔːt] [ɪn][ɪts] [treɪn] [ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv]
the large reward offered by Mrs . Pavely had brought in its train a host of
这 大的 报酬 提供 经过 太太 . - 有 带来 在 它是 火车 一个 主持人 的

[ˈtaɪərsəm] [ænd; ənd][ɪːv(ə)n] [dɪˈɡreɪdɪŋ] [ˈɪnsɪdənts] .
tiresome and even degrading incidents .
令人厌烦 和 甚至 降级 事件 .

帕维利夫人提供的巨额赏金带来了一系列令人厌烦甚至有辱人格的事件。

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ˈɒprə] [ˈæktʃuəli] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkɑ:ntɪnənt] [ænd; ənd] [traɪd]
A man of the name of Apra actually came from the Continent and tried
一个 男人 的 这 姓名 的 阿普拉 实际上 来了 从 这 大陆 和 尝试
[tu; tə] [meɪk] [aʊt] [ðæt] [hi; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ˈbæŋkɜːz] [ʌnˈwɪtɪŋ] [ˈmɜ:rdərər] !
to make out that he had been the banker's unwitting murderer !
到 制作 出去 那 他 有 到过 这 银行家的 不知情 凶手 !
一个名叫阿普拉的人从欧洲大陆来到这里，试图伪装成自己是银行家的无意凶手！

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈstɔ:ri] [broʊk] [daʊn] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈveri] [fju:] [ˈmɪnɪts] - [krɔ:s] - [ɪgzæmɪˈneɪʃ(ə)n][æt; ət]
But his story broke down under a very few minutes ' cross - examination at
但 他的 故事 打破 向下 在下面 一个 非常 很少 分钟 - 叉 - 考试 在
[ˈska:tlənd] [ˈjɑ:rd] .
Scotland Yard .
苏格兰 院子 .
但在苏格兰场短短几分钟的盘问下，他的说法就站不住脚了。

[ˈi:v(ə)n][soʊ] , [ˈlɔ:rə] [kept] [ðə; ði] [ˈɔ:fər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɪn] [ˈbi:ɪŋ] .
Even so , Laura kept the offer of the thousand pounds in being .
甚至 所以 , 劳拉 保留 这 提供 的 这 千 磅 在 存在 .
即便如此，劳拉仍然保留了支付一千英镑的提议。

[aɪ ˈti:] [si:md] [tu; tə][bi; bi][ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [ʃi; ʃi][kʊd; kəd] [stiɪ] [du:][fɔ:r; fər] [ˈgɑ:dfri] .
It seemed to be the only thing that she could still do for Godfrey .
它 似乎 到 是 这 仅有的 事物 那 她 可以 仍然 做 为了 戈弗雷 .
这似乎是她唯一还能为戈弗雷做的事了。

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 272**]
[页 -]
[第272页]

[ðoʊ] [ʃi; ʃi][wɒz; wəz] [ˈaʊtwɔːrdli] [ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][ðə; ði][ˈkwaɪət] , [ˈdekərəsli] [ˈpi:sf(ə)l] [laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ]
Though she was outwardly leading the quiet , decorously peaceful life of a
尽管 她 曾是 向外 领导 这 安静的 , 得体地 和平 生活 的 一个
[ˈnu:li] - [meɪd] [ˈwɪdoʊ] ,
newly - made widow ,
新 - 制成 寡妇 ,
虽然她表面上过着新寡妇平静、端庄的生活，

[ˈlɒrəz] [soʊl][wɒz; wəz] [stɔ:rm] - [tɔ:st] [ænd; ənd][hæd; həd] [lɔ:st] [ɪts] [ˈbeərɪŋz] .
Laura's soul was storm - tossed and had lost its bearings .
劳拉的 灵魂 曾是 风暴 - 抛掷 和 有 丢失的它是 轴承 .
劳拉的灵魂饱受风暴摧残，迷失了方向。

[hɜ:r; həɹ][ˈlɪt(ə)l][ˈgɜ:lz] [ˈkʌmpəni] , [ˈdɪrli] [æz; əz][ʃi; ʃi] [lʌvd] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [noʊ][lɔ:ŋgər] [si:md] [tu; tə]
Her little girl's company , dearly as she loved the child , no longer seemed to
她 小的 女孩们 公司 , 亲爱的 作为 她 喜爱 这 孩子 , 不 更长 似乎 到
[ˈkɑ:ntent][hɜ:r; həɹ] .
content her .
内容 她 .
她非常疼爱她的小女儿，但陪伴她似乎已经无法让她感到满足了。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ɪn][hɜ:r; həɹ][laɪf] , [ʃi; ʃi] [lɒŋd] [ˈkɑ:nʃəsli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]
For the first time in her life , she longed consciously for a friend of her
为了 这 第一的 时间 在 她 生活 , 她 渴望 有意识地 为了 一个 朋友 的 她
[oʊn] [eɪdʒ] ,
own age ,
自己的 年龄 ,
她生平第一次有意识地渴望结交一位同龄朋友。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwʊmən] [ˈlɪvɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [geɪt] , [wɪð; wɪθ] [ˈkæti] [ˈwɪnzləʊ] , [ʃiː; ʃɪ] [bɪˈkeɪm]
but with the woman living at her gate , with Katty Winslow , she became
但 和 这 女士 活的 在 她 门 , 和 凯蒂 温斯洛 , 她 成为
[les] , [ˈræðər] [ðæn; ðən] [mɔːr] ,
less , rather than more ,
较少的 , 相当 比 更多的 ,
但是自从凯蒂·温斯洛住在她家门口后, 她反而变得不那么重要了。

[ˈɪntɪmət] .
intimate .
亲密的 .
亲密的。

[ˈɔːlsəʊ] , [ˈhɪd(ə)n] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdiːpəst] [ˈriːses] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [wʌz; wəz][æn; ən]
Also , hidden away in the deepest recess of her heart , was an
还 , 隐 离开 在 这 最深处 凹陷处 的 她 心 , 曾是 一个
[ˌʌnəkˈnɑːlɪdʒd] [peɪn] .
unacknowledged pain .
未被承认 疼痛 .
此外, 在她内心深处, 还隐藏着一种未被察觉的痛苦。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [felt] [soʊ] [ʃʊr] [ðæt] [ˈɑːlɪvər] - [wʊd] [steɪ] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [θruː]
She had felt so sure that Oliver Tropenell would stay on with his mother through
她 有 毛毡 所以 当然 那 奥利弗 - 会 停留 在 和 他的 母亲 通过
[ðə; ði] [ˈwɪntər] [ænd; ənd] [ˈɜːrli] [sprɪŋ] !
the winter and early spring !
这 冬天 和 早期的 春天 !
她原本非常确信奥利弗·特罗佩内尔会和他的母亲一起度过冬天和早春!

[bʌt; bət] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [bɪˈwɪldərd] [sərˈpraɪz] , [hiː; hi][hæd; həd] [left] [fɔːr; fər][ˈmeksɪkoʊ][ˈɔːlmoʊst][æt; ət]
But , to her bewildered surprise , he had left for Mexico almost at
但 , 到 她 困惑 惊喜 , 他 有 左边 为了 墨西哥 几乎 在
[wʌns] .
once .
一次 .
但令她困惑不已的是, 他几乎立刻就去了墨西哥。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [sɔːt] [ə; eɪ] [ˈferˈwel] [ˈɪntərvjuː] [tuː; tə] [seɪ] [ɡʊd] - [baɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər]
He had not even sought a farewell interview to say good - bye to her
他 有 不是 甚至 寻求 一个 告别 面试 到 说 好的 - 再见 到 她
[əˈləʊn] ,
alone ,
独自的 ,
他甚至没有单独找机会和她道别。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ˈfaɪn(ə)l] [ɡʊd] - [baɪ] [hæd; həd][ˈteɪkən] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] .
and their final good - bye had taken place in the presence of his mother .
和 他们的 最终的 好的 - 再见 有 已采取 地方 在 这 在场 的 他的 母亲 .
他们最后的告别是在他的母亲在场的情况下进行的。

[təˈgeðər] [hiː; hi][ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . - [hæd; həd] [wɔːkt] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [tʃeɪs] [wʌn] [leɪt]
Together he and Mrs . Tropenell had walked over to The Chase one late
一起 他 和 太太 . - 有 步行 超过 到 这 追赶 一 晚的
[ˌæftərˈnuːn] ,
afternoon ,
下午 ,
一天下午晚些时候, 他和特罗佩内尔夫人一起走到了蔡斯。

[wɪˈðɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] [ʌv; əv] [ˈɡɑːdfriːz] [ˈfjuːnərəl] ,
within less than a week of Godfrey's funeral ,
之内 较少的 比 一个 星期 的 戈弗雷的 葬礼 ,
戈弗雷葬礼后不到一周,

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [ɪkspleɪnd] [ðæt] [ˈz:rdʒənt] [ˈbɪznəs] [wʌz; wəz] [rɪˈkɔ:lɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ˈmeksɪkoʊ]

and	he	had	explained	that	urgent	business	was	recalling	him	to	Mexico
和	他	有	解释	那	紧迫的	商业	曾是	回忆	他	到	墨西哥

[æt; ət][wʌns] .

at	once	.
在	一次	.

他解释说，紧急事务需要他立即返回墨西哥。

[hi:; hi][ænd; ənd] [ˈlɔ:rə] [hæd; həd][hæd; həd] , [haʊˈevər] , [θɪrɪ:] [ɔ:r] [fɔ:r] [ˈmɪnɪts] [təˈgeðər] [ˈpræktɪkli]

He	and	Laura	had	had	,	however	,	three	or	four	minutes	together	practically
他	和	劳拉	有	有	,	然而	,	三	或者	四	分钟	一起	几乎

[əˈloʊn] ;

alone	;
独自的	;

然而，他和劳拉却有三四分钟的独处时间；

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns][hi:; hi][hæd; həd] [ɪkskleɪmd] ,

and	at	once	he	had	exclaimed	,
和	在	一次	他	有	惊呼	,

他立刻惊喊道：

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [soʊ] [tʃɑ:rdʒd] [wɪð; wɪθ][ɪˈmoʊʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ ˈti:] [rɪˈkɔ:ld] [ðoʊz] [ˈmoʊmənts] [ˈlɔ:rə] [naʊ]

in	a	voice	so	charged	with	emotion	that	it	recalled	those	moments	Laura	now
在	一个	嗓音	所以	带电	和	情感	那	它	召回	那些	时刻	劳拉	现在

[ˈfræŋk] [frʌm; frəm] [rɪˈmembərɪŋ] — [ðoʊz] [ˈmoʊmənts] [wen] [hi:; hi][hæd; həd][təʊld][hɜ:r; hər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

shrank	from	remembering	—	those	moments	when	he	had	told	her	of	his
缩小	从	记住	—	那些	时刻	什么时候	他	有	讲述	她	的	他的

[ðen] [ˈlɔ:ləs] [ʌv] — " [ju:l] [let][em ˈi:] [noʊ] [ɪf] [ˈevər][ju:; jʊ][wɑ:nt][em ˈi:] ?

then	lawless	love	—	"	You'll	let	me	know	if	ever	you	want	me	?
然后	无法无天	爱	—	"	你会	让	我	知道	如果	曾经	你	想	我	?

他的声音充满了激动的情绪，让人想起劳拉现在极力想要回忆的那些时刻——那些他告诉她他当时无法无天的爱的时刻——“如果你需要我，你会告诉我的？”

[ə; eɪ][ˈkeɪb(ə)l] [wʊd] [brɪŋ] [em ˈi:][æz; əz] [ˈkwɪkli] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][ˈtræv(ə)l] .

A	cable	would	bring	me	as	quickly	as	I	can	travel	.
一个	电缆	会	带来	我	作为	迅速地	作为	我	能	旅行	.

一条电缆能让我以最快的速度到达目的地。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] [fərˈget] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem][jʊr; jər] [trʌˈsti:] .

You	must	not	forget	that	I	am	your	trustee	.
你	必须	不是	忘记	那	我	是	你的	受托人	.

你切记我是你的受托人。

" [ænd; ənd][ji:; ji][hæd; həd] [rɪˈplaɪd] , [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈefərt] [tu:; tə] [spi:k] [ˈnætʃ(ə)rəli] : " [aɪ] [wɪl]

"	And	she	had	replied	,	making	a	great	effort	to	speak	naturally	:	"	I	will
"	和	她	有	回复	,	制作	一个	伟大的	努力	到	说话	自然	:	"	我	将要

[raɪt] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,

write	to	you	,
写	到	你	,

她努力用自然的语气回答说：“我会写信给你，

[ˈɑ:lɪvər] , [ˈɔ:f(ə)n] — [ænd; ənd][aɪ][ˈhoʊp][ju:; jʊ] [wɪl] [raɪt] [tu:; tə][em ˈi:] .

Oliver	,	often	—	and	I	hope	you	will	write	to	me	.
奥利弗	,	经常	—	和	我	希望	你	将要	写	到	我	.

奥利弗，经常——我希望你能给我写信。

" [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [sed] : " [jes] — [jes] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [wɪl] !

"	And	he	had	said	:	"	Yes	—	yes	,	of	course	I	will	!
"	和	他	有	说	:	"	是的	—	是的	,	的	课程	我	将要	!

“他说道：‘是的——是的，我当然愿意！’

[ˈnɑːt] [ðæt] [ðeəz; ðəz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [sei] [ðæt] [wɪl] [ˈɪntrəst] [juː; jə] .
Not that there's much to say that will interest you .
不是 那 有 很多 到 说 那 将要 兴趣 你 .
没什么值得你感兴趣的事。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [ˈbɔːlweɪz] [ɡɪv] [juː; jə] [nuːz] [ʌv; əv] [ˈɡɪli] .
But I can always give you news of Gillie .
但 我 能 总是 给 你 消息 的 吉莉 .
但我总能给你带来吉莉的消息。

" [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [æz; əz][tuː; tə] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [miːt] [əˈɡen] .
" **He had said nothing as to when they were to meet again** .
" 他 有 说 没有什么 作为 到 什么时候 他们 是 到 见面 再次 .
“他没有透露他们何时会再次见面。”

[bʌt; bət][ˈæftər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɡɔːn] [ˈmɪsɪz] . - [hæd; həd][ˈspʊkən][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ɪnˈtendɪd]
But after he was gone Mrs . Tropenell had spoken as if he intended
但 后 他 曾是 已消失 太太 . - 有 说 作为 如果 他 故意的
[tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ðə; ðɪ] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ˈkrɪsməs] .
to come back the following Christmas .
到 来 后退 这 下列的 圣诞节 .

但他走后，特罗佩内尔太太的言谈举止好像他打算在下一个圣诞节回来。

[ˈɑːlɪvər][hæd; həd][soʊ][fɑːr] [kept] [hɪz; ɪz] [ˈprɑːmɪs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə] [ˈlɔːrə] [əˈbaʊt] [wʌns]
Oliver had so far kept his promise that he had written to Laura about once
奥利弗 有 所以 远的 保留 他的 承诺 那 他 有 书面 到 劳拉 关于 一次
[ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] .
a fortnight .
一个 两星期 .

到目前为止，奥利弗一直信守承诺，大约每两周给劳拉写一封信。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈveri] [ˈɔːrd(ə)nerɪ] , [ˈkɑːmənpleɪs] [ˈletərz] — [ˈnɑːt] [ˈlɔːŋ] , [ˈɪntɪmət] ,
They were very ordinary , commonplace letters — not long , intimate ,
他们 是 非常 普通的 , 平凡 信件 — 不是 长的 , 亲密的 ,
这些信件非常普通，内容平淡无奇——篇幅不长，也不私密。

[ænd; ænd][ˈdiːteɪld; dɪˈteɪld][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [nuː] [hɪz; ɪz] [ˈletərz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [tuː; tə][biː; bi] .
and detailed as she knew his letters to his mother to be .
和 详细的 作为 她 知道 他的 信件 到 他的 母亲 到 是 .
她知道他写给未来母亲的信的内容非常详细。

[ˈmoʊstli][hiː; hi] [roʊt] [ʌv; əv] [ˈɡɪli] , [ænd; ænd][ʌv; əv] [wətˈevər] [wɜːrk] [ˈɡɪli] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˈmoʊmənt]
Mostly he wrote of Gillie , and of whatever work Gillie at the moment
大多 他 写道 的 吉莉 , 和 的 任何 工作 吉莉 在 这 片刻
[wʌz; wəz] [ɪnˈɡeɪdʒd] [əˈpaːn] .
was engaged upon .
曾是 已订婚的 之上 .

他写的大多是关于吉利的事，以及吉利当时正在做的任何工作。

[ɑːn][hɜːr; hər][saɪd] , [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [raɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ˈlɪt(ə)] [ˈæləɪs] ,
On her side , she would write to him of little Alice ,
在 她 边 , 她 会 写 到 他 的 小的 爱丽丝 ,
她这边会写信告诉他小爱丽丝的事，

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [ˈprɑ:ɡres] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][ˈlesnz; ˈlesənz] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfʌni] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋz] [ðæt]
of the child's progress with her lessons , of the funny little things that
的 这 孩子的 进步 和 她 课程 , 的 这 有趣的 小的 事物 那
[ˈæɪɪs] [sed] .
Alice said .
爱丽丝 说 .

关于孩子在学习上的进步，以及爱丽丝说的那些有趣的小事。

[əˈkeɪz(ə)nəli] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈɔ:lsoʊ] [fɔ:rs] [hɜ:rˈself][tuː; tə][pʊt][ɪn] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈɡɑ:dfri] ,
Occasionally she would also force herself to put in something about Godfrey ,
偶尔 她 会 还 力量 她自己 到 放 在 某物 关于 戈弗雷 ,
她偶尔也会强迫自己写一些关于戈弗雷的内容，
[ˈdʒen(ə)rəli][ɑ:n][sʌm; səm] [ˈmætər] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪˈsteɪt] ,
generally on some matter connected with the estate ,
一般来说 在 一些 事情 连接 和 这 财产 ,
一般来说，涉及遗产相关的某些事项，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [tel] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡɑ:rdn] ,
and she would tell him of what she was doing in the garden ,
和 她 会 告诉 他 的 什么 她 曾是 正在做 在 这 花园 ,
她会告诉他她在花园里做什么，
[ɔ:r][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [baɪ][hɪz; ɪz] , [ˈɑ:lɪvz-ɪz] , [fɔːbeəz] .
or in the house which had been built by his , Oliver's , forbears .
或者 在 这 房子 哪个 有 到过 建造 经过 他的 , 奥利弗的 , 祖先 .
或者在他祖先建造的房子里，奥利弗。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [tel] [hɪm; ɪm] , [wʌt] [wʌz; wəz] [jet] [ˈɑ:dlɪ] [truː] ,
She could not tell him , what was yet oddly true ,
她 可以 不是 告诉 他 , 什么 曾是 然而 奇怪 真的 ,
她无法告诉他，那件奇怪的事情却是事实。
[ðæt] [ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [ˈɡɑ:dfri] [stɪl] [ruːld] [ðə; ði] [tʃeɪs] .
that the spirit of Godfrey still ruled The Chase .
那 这 精神 的 戈弗雷 仍然 裁决 这 追赶 .
戈弗雷的精神依然主宰着《追逐》。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈherɪtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈperənts] [ˈsɜ:rt(ə)n][oʊld] - [ˈfæʃnd] [weɪz] [ænd; ənd]
He had inherited from his parents certain old - fashioned ways and
他 有 遗传 从 他的 父母 肯定 老的 - 造型 方式 和
[ˈju:sədʒəz, ˈju:sɪdʒɪz] ,
usages ,
用法 ,
他从父母那里继承了一些老式的习俗和做法。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [klʌŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [ˈɑ:bstɪnəsi] , [ænd; ənd][æz; əz]
to which he had clung with a sort of determined obstinacy , and as
到 哪个 他 有 紧紧抓住 和 一个 种类 的 决定 固执 , 和 作为
[tuː; tə] [sʌtʃ] [ˈmætərz] ,
to such matters ,
到 这样的 事情 ,
他对此抱有一种坚定的固执，至于这类事情，

[hɪz; ɪz][waɪf] , [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [naʊ] [brˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [si:m] [soʊ][fa:r] [əˈweɪ] [ænd; ənd][soʊ]
his wife , in the days which were now beginning to seem so far away and so
他的 妻子 , 在 这 天 哪个 是 现在 开始 到 似乎 所以 远的 离开 和 所以
[ʌnˈrɪ:əl] ,
unreal ,
虚幻 ,
他的妻子，在那些如今看来如此遥远、如此不真实的日子，

[hæd; həd][ˈnevər][ˈi:v(ə)n] [dremt] [ʌv; əv] [geɪnˈseɪŋ] [hɪm; ɪm] .

had never even dreamt of gainsaying him .
有 绝不 甚至 梦见 的 反驳 他 .

从未想过要反驳他。

[wʌŋ][ʌv; əv] [ði:z] [ˈju:sədʒəz, ˈju:sɪdʒɪz][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈli:vɪŋ] [ɔ:f][ʌv; əv][faɪrz] , [haʊˈevər] [kəʊld][ðə; ði]

One of these usages was the leaving off of fires , however cold the
— 的 这些 用法 曾是 这 离开 离开 的 火灾 , 然而 寒冷的 这
[ˈweðər] [maɪt] [bi:; bi] ,
weather might be ,
天气 可能 是 ,

其中一种用途是熄灭炉火，无论天气多么寒冷。

[ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv] [meɪ] , [ænd; ɐnd] [ðɪs] [jɪr] , [ɑ:n][ðə; ði] [i:v] [ʌv; əv] [meɪ] [deɪ] , [ˈbɔ:rə]

on the first of May , and this year , on the eve of May Day , Laura
在 这 第一的 的 可能 , 和 这 年 , 在 这 前夕 的 可能 天 , 劳拉
[rɪˈmembər] ,
remembered ,
记得 ,

5月1日，也就是今年的五一劳动节前夕，劳拉回忆道：

[ænd; ɐnd] [meɪd] [ʌp][hɜ:r; həɪ][maɪnd] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] , [æz; əz][ɪn][soʊ] [mʌt] [els] ,

and made up her mind that in this , as in so much else ,
和 制成 向上 她 头脑 那 在 这 , 作为 在 所以 很多 别的 ,
她下定决心，在这件事上，就像在其他许多事情上一样，

[ʃi:; ji] [wʊd] [naʊ] [bi:; bi] [mɔ:r] [səbˈmɪsɪv]

she would now be more submissive
她 会 现在 是 更多的 顺从者
她现在会更加顺从。

[ˌpi:ˈdʒi: -]

[Pg 274]
[页 -]

[第274页]

[tu:; tə][ðə; ði] [ded] [ðæn; ðən][ʃi:; ji][hæd; həd][ˈevər] [bɪn] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ˈgɑ:dfri] .

to the dead than she had ever been to the living Godfrey .
到 这 死的 比 她 有 曾经 到过 到 这 活的 戈弗雷 .
她对死者的态度，比对活着的戈弗雷的态度还要亲近。

[ˈbɔ:rə] [sæt][ʌp] [leɪt] [ðæt] [naɪt] [disˈtrɔɪŋ] [ænd; ɐnd] [ˈbɜ:rnɪŋ] [ˈsɜ:rt(ə)n][ˈpepərz] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ]

Laura sat up late that night destroying and burning certain papers connected with
劳拉 卫星 向上 晚的 那 夜晚 摧毁 和 燃烧 肯定 文件 连接 和
[hɜ:r; həɪ][pæst][laɪf] .
her past life .
她 过去的 生活 .

那天晚上，劳拉熬夜销毁并焚烧了一些与她过去生活有关的文件。

[ʃi:; ji][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [ˈri:əlaɪz] [haʊ] [ˈtrænzətɔ:ri][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz][ˈhju:mən] [ɪgˈzɪstəns] ,

She had come to realise how transitory a thing is human existence ,
她 有 来 到 意识到 如何 短暂的 一个 事物 是 人类 存在 ,
她逐渐意识到人生是多么短暂。

[ænd; ɐnd][ʃi:; ji] [dɪˈzɑɪrd] [tu:; tə] [li:v] [ˈnʌθɪŋ] [bɪˈhaɪnd][hɜ:r; həɪ] [wɪtʃ] [maɪt] [ˈleɪtər] [gɪv] [hɜ:r; həɪ][tʃaɪld]

and she desired to leave nothing behind her which might later give her child
和 她 想要的 到 离开 没有什么 在后面 她 哪个 可能 之后 给 她 孩子
[ə; eɪ] [klu:ː] [tu:; tə] [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [ʌnˈhæpi] ,
a clue to what sort of unhappy ,
一个 线索 到 什么 种类 的 不开心 ,

她不希望身后留下任何可能让她的孩子日后察觉到她曾经历过的不幸的线索。

[ʌn'nætʃrəl] [ˈmærid] [laɪf][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [ˈgɑːdfri] [hæd; həd][led] .
unnatural married life she and Godfrey had led .
不自然 已婚 生活 她 和 戈弗雷 有 引领 .

她和戈弗雷过着不自然的婚姻生活。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz][ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ][ˈpeɪnf(ə)l][tæsk] — [ðæt] [ʌv; əv] [ˈtɜːrniŋ] [ˈoʊvər] [lɔːŋ] - [ded] [ˈembərz] .
But it is always a painful task — that of turning over long - dead embers .
但 它 是 总是 一个 痛苦 任务 — 那 的 转弯 超过 长的 - 死的 余烬 .

但翻开早已熄灭的余烬，始终是一项痛苦的任务。

[ˈsɪtɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][ˈbuːdwaːr] , [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɡloʊɪŋ] [ˈfaɪər] ,
Sitting there in the boudoir , close to the glowing fire ,

她坐在闺房里，靠近温暖的炉火，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪɡ][oʊld] - [ˈfæʃnd] [dɪˈspætʃ] - [bɑːks][æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] ,
and with a big old - fashioned despatch - box at her side ,
和 和 一个 大的 老的 - 造型 调度 - 盒子 在 她 边 ,

她身边放着一个老式的大公文箱，

[ʃiː; ʃi] [ɡlɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [ˈletərz] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈdʊrɪŋ]
she glanced at the letters which her husband had written to her during

[ðer; ðər] [brɪːf] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] ,

their brief engagement ,
他们的 简短的 订婚 ,

她瞥了一眼丈夫在他们短暂订婚期间写给她的信件，

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [taɪd][ðem; ðəm][ʌp] [əˈɡen] [ænd; ənd] [ɪnˈskraɪbd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [neɪmz] [ænd; ənd]
and then she tied them up again and inscribed them with names and

[derts] .

dates .
日期 .

然后她又把它们捆好，并在上面写上名字和日期。

[ðeɪ] [maɪt] [ɡɪv] [ˈæləs] [ˈpleʒər] [sʌm; səm] [deɪ] ,
They might give Alice pleasure some day ,
他们 可能 给 爱丽丝 乐趣 一些 天 ,

或许有一天，它们会给爱丽丝带来快乐。

[ðə; ði] [mɔːr] [soʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsɪŋɡjələrlɪ] [ˈlɪt(ə)l] [els] [rɪˈmeɪnɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˈgɑːdfriːz] [tʃaɪld]
the more so that there was singularly little else remaining to tell Godfrey's child

[wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [laɪk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [best] .

what he had been like at his best .
什么 他 有 到过 喜欢 在 他的 最好的 .

更何况，戈弗雷的孩子已经没有什么可以告诉戈弗雷他最好的一面了。

[ʃiː; ʃi] , [ˈlɔːrə] , [ˈoʊnli] [nuː] — [ˈæləs] , [θæŋk] [ɡɑːd] , [wʊd] [ˈnevər] [noʊ] , [wʊd] [ˈnevər] [ʌndərˈstænd]
She , Laura , only knew — Alice , thank God , would never know , would never understand

— [wʌt] [ˈmeləŋkəːli] [ˈmemərɪz] [ðiːz] [ˈræðər] [ˈfɔːrm(ə)l] ,

— what melancholy memories these rather formal ,
— 什么 忧郁 回忆 这些 相当 正式的 ,

只有她，劳拉，才知道——谢天谢地，爱丽丝永远不会知道，永远不会理解——这些相当正式的回忆，是多么令人忧伤。

[ˈkɑ:mənples] [lʌv] - [ˈletərz] [iˈvəʊkt] [ɪn][ðə; ði] [ˈwʊmən] [hu:] [æz; əz][ə; eɪ][gɜ:rl][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər]
commonplace love - letters evoked in the woman who as a girl had been their
平凡 爱 - 信件 唤起 在 这 女士 WHO 作为 一个 女孩 有 到过 他们的
[rɪˈsɪpiənt] .
recipient .
接受者 .

那些平凡的情书唤起了少女时代收信人的记忆。

[ðə; ði] [ˈveri] [fju:] [ˈletərz] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] [hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈdʊrɪŋ] [ðer; ðər]
The very few letters which her husband had written to her during their
这 非常 很少 信件 哪个 她 丈夫 有 书面 到 她 期间 他们的
[ˈmærid] [laɪf] ,
married life ,
已婚 生活 ,

在他们婚姻生活中，她丈夫给她写的信件寥寥无几。

[wen] [hi:; hi] [ˈhæpənd] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [ˈlʌndən] [ɔ:r] [əˈweɪ] [ɑ:n] [ˈbɪznəs] ,
when he happened to be in London or away on business ,
什么时候 他 发生 到 是 在 伦敦 或者 离开 在 商业 ,
当他恰好在伦敦或出差在外时，

[fi:; ji][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [dɪˈstrɔɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] .
she had always destroyed as they came .
她 有 总是 损毁 作为 他们 来了 .
她总是见怪不怪就毁掉。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [bri:f] , [ˈbɪznəs] - [laɪf] [kəˌmju:nɪˈkeɪ(ə)nz] , [ˈdʒen(ə)rəli] [kənˈsɜ:rnɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ]
They had been brief , business - life communications , generally concerning something
他们 有 到过 简短的 , 商业 - 生活 通讯 , 一般来说 有关 某物
[hi:; hi] [dɪˈzaɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪˈstert] ,
he desired to be done on the estate ,
他 想要的 到 是 完毕 在 这 财产 ,

这些交流都很简短，内容也都是公事公办，通常都是关于他想在庄园里做的事情。

[ɔ:r] [ˈɡɪvɪŋ] [hɜ:r; hər][ðə; ði] [ɪnˈstrʌk(ə)nz] [hi:; hi] [wɪft] [tu:; tə][hæv; həv] [ˈtelɪfəʊnd] [tu:; tə][ðə; ði][bæŋk] .
or giving her the instructions he wished to have telephoned to the Bank .
或者 给予 她 这 指示 他 希望 到 有 电话 到 这 银行 .
或者把要她打电话通知银行的指示告诉她。

[[ˌpi:ˈdʒi: -]
[**Pg 275**]
[页 -]
[第275页]

[ˈæftər] [ˈglænsɪŋ] [ˈæbsəntli] [θru:] [ðem; ðəm] ,
After glancing absently through them ,
后 瞥了一眼 心不在焉地 通过 他们 ,
漫不经心地扫了一眼之后，

[fi:; ji] [bɜ:rnt] [ˈmeni] [ˈletərz] [wɪtʃ] [fi:; ji] [naʊ] [ˈwʌndə-d] [waɪ] [fi:; ji][hæd; həd] [kept] — [ˈletərz] [fɔ:r; fər]
she burnt many letters which she now wondered why she had kept — letters for
她 烧焦的 许多 信件 哪个 她 现在 想知道 为什么 她 有 保留 — 信件 为了
[ðə; ði][moʊst][pɑ:rt][frʌm; frəm] [ˈfrendz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈgɜ:rlhʊd] [hu:] [hæd; həd] [ˈɡrædʒuəli] [ˈdrɪftɪd] [əˈweɪ]
the most part from friends of her girlhood who had gradually drifted away
这 最多 部分 从 朋友们 的 她 少女时代 WHO 有 逐步地 漂移 离开
[frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ,
from her ,
从 她 ,
她烧掉了许多信，现在她很纳闷自己当初为什么要保留这些信——这些信大多是她少女时代的朋友写的，而这些朋友后来渐渐疏远了她。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [hu:m] [wʌz; wəz] [frɔ:t] [wɪð; wɪθ][peɪn] .

and the memory of whom was fraught with pain .
和 这 记忆 的 谁 曾是 充满危机 和 疼痛 .

对他的回忆充满了痛苦。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ə'saɪd][ðə; ði] ['mi:gər] ['pækɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['brʌðɜ:z] ['letərz] , [ænd; ənd] [ðen] ,

She put aside the meagre packet of her brother's letters , and then ,

她 放 旁边 这 微薄 包 的 她 兄弟 信件 , 和 然后 ,

她把哥哥那几封少得可怜的信件放到一边, 然后,

[æt; ət][ləst][ʃiː; ʃi] ['gæðərd] [ʌp][ɪn][hɜ:r; hər][hændz][ðə; ði] [skɔ:r] [ɔ:r] [mɔ:r] [lɑ:rdʒ] ['envələʊps] [ə'drest]

at last she gathered up in her hands the score or more large envelopes addressed

在 最后的 她 聚集 向上 在 她 双手 这 分数 或者 更多的 大的 信封 已解决

[ɪn]['ɑ:lɪvər] - [klɪr] ,
in Oliver Tropenell's clear ,

在 奥利弗 - 清除 ,

最后, 她手里收起了十几个大信封, 信封上的地址都清晰地写着奥利弗·特罗佩内尔的名字。

[smɔ:l] , ['mæskjəlɪn] ['hændraɪtɪŋ] .

small , masculine handwriting .

小的 , 男性 手写 .

小巧、男性化的笔迹。

[ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi][bɜ:rn] [ði:z] [tu:] — [ɔ:r] [ki:p] [ðem; ðəm] ?

Should she burn these too — or keep them ?

应该 她 烧伤 这些 也 — 或者 保持 他们 ?

她应该把这些也烧掉吗? 还是留着?

['sləʊli] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [aʊt][ʌv; əv][ɪts] ['envələʊp] [ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv] ['ɑ:lɪvɜ:z] ['letərz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

Slowly she took out of its envelope the first of Oliver's letters which she had

缓慢地 她 采取 出去 的 它是 信封 这 第一的 的 奥利弗的 信件 哪个 她 有

[kept] — [ðæt][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [brɪ'kʌm] [hɜ:r; hər] [trʌ'sti:] .
kept — that in which he expressed his willingness to become her trustee .

保留 — 那 在 哪个 他 表达 他的 意愿 到 变得 她 受托人 .

她慢慢地从信封里取出她一直保存的奥利弗的第一封信——信中他表达了愿意成为她的受托人的意愿。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ʃiː; ʃi][fər'gɔ:t]['lɪt(ə)l] ['ælɪs] ,

For the first time she forgot little Alice ,

为了 这 第一的 时间 她 忘了 小的 爱丽丝 ,

她第一次忘记了小爱丽丝。

[fər'gɔ:t][ðə; ði] [deɪ] [wen] [hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] [wʊd] [ri:d] [ɔ:l] [ðæt][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɪr] , [ɪn][hɜ:r; hər]

forgot the day when her daughter would read all that she found here , in her

忘了 这 天 什么时候 她 女儿 会 读 全部 那 她 成立 这里 , 在 她

['mʌðɜ:z] [dɪ'spætʃ] - [bɔ:ks] ,
mother's despatch - box ,

母亲的 调度 - 盒子 ,

她忘记了女儿将来会读到她在母亲的信箱里找到的所有这些东西的那一天。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['i:gər] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [pərtʃəns] [ðə; ði] [seɪm] [mu:vd] ['plezər] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

with the same eager interest and perchance the same moved pleasure , which she

和 这 相同的 渴望的 兴趣 和 或许 这 相同的 已搬 乐趣 , 哪个 她

, ['bɔ:rə] ,
, Laura ,
, 劳拉 ,

她, 劳拉, 也怀着同样的热切兴趣, 或许还有同样的感动和愉悦,

[hæd; həd] [felt] [wen] [ˈriːdɪŋ] [ðə; ði] [ˈletərz] [hɜːr; hər] [oʊn] [bɪˈlʌvɪd] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [left] [bɪˈhaɪnd]

had felt when reading the letters her own beloved mother had left behind

有 毛毡 什么时候 阅读 这 信件 她 自己的 心爱 母亲 有 左边 在后面

[hɜːr; hər] .

her .

她 .

读着自己挚爱的母亲留下的信件，她感同身受。

[kənˈsɪdəɪŋli] [ʃiː; ʃɪ] [glɑːnst] [ˈoʊvər][ðə; ði][fɜːrst][ˈriːəl] [ˈletər] [ˈɑːlɪvər] - [hæd; həd][ˈevər] [ˈrɪt(ə)n]

Considering she glanced over the first real letter Oliver Tropenell had ever written

深思熟虑地 她 瞥了一眼 超过 这 第一的 真实的 信 奥利弗 - 有 曾经 书面

[tuː; tə][hɜːr; hər] .

to her .

到 她 .

她若有所思地翻阅了奥利弗·特罗佩内尔写给她的第一封正式信件。

[ˈvɪvɪdli] [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [səˈraʊndɪŋ] [ðə; ði] [ˈsendɪŋ] [ænd; ənd]

Vividly she remembered the whole circumstances surrounding the sending and

生动地 她 记得 这 所有的 情况 周围 这 发送 和

[rɪˈsiːvɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈletər] ,

receiving of that letter ,

接收 的 那 信 ,

她清晰地记得那封信寄出和接收的整个过程。

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈfɑːloʊd] [kloʊz] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] [wɪtʃ] , [traɪ][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [maɪt] , [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd]

for it had followed close on the scene which , try as she might , she could

为了 它 有 随后 关闭 在 这 场景 哪个 , 尝试 作为 她 可能 , 她 可以

[nɔːt] ,

not ,

不是 ,

因为它紧随其后的是她无论如何也无法看到的场景。

[ˈiːv(ə)n] [naʊ] , [fərˈget] .

even now , forget .

甚至 现在 , 忘记 .

即使现在，也忘了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [ˈletər] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [naʊ] [held] [ˈoʊpən][ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,

It was in this letter that she now held open in her hand ,

它 曾是 在 这 信 那 她 现在 握住 打开 在 她 手 ,

她手中打开的正是这封信。

[ðæt] [ˈɑːlɪvər][hæd; həd] [hiːpt] [koʊl] [ʌv; əv][ˈfaɪər][ɑːn][hɜːr; hər] [hed] , [baɪ][hɪz; ɪz][ˈkwaɪət] ,

that Oliver had heaped coals of fire on her head , by his quiet ,

那 奥利弗 有 堆积如山 煤炭 的 火 在 她 头 , 经过 他的 安静的 ,

奥利弗的沉默仿佛在她头上堆满了燃烧的煤炭，

[ˈkaɪndli] [əkˈseptəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [trʌˈstiːʃɪp] .

kindly acceptance of the trusteeship .

亲切地 验收 的 这 托管 .

欣然接受受托人职务。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ʌnˈlʌkɪli] [wʌn] [ˈpæsɪdʒ] [ʃiː; ʃɪ] [felt] [ˈæliːs] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv]

There was unluckily one passage she felt Alice should never have a chance of

那里 曾是 不幸的是 一 通道 她 毛毡 爱丽丝 应该 绝不 有 一个 机会 的

[ˈriːdɪŋ] — [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] [kənˈsɜːrnd] [ˈɡɪli] .

reading — for it concerned Gillie .

阅读 — 为了 它 担心的 吉莉 .

不幸的是，她觉得爱丽丝永远不应该有机会读到其中一段话——因为这段话与吉莉有关。

[soʊ] , [ðoʊ] [ʃiː ʃi][wʌz; wəz] ['sɑːri] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] ['letər] ,
So , though she was sorry to destroy the letter ,
所以 , 尽管她 曾是 对不起 到 破坏 这 信 ,
所以 , 尽管她很遗憾销毁了那封信 ,

[ʃiː ʃi][felt] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [tuː; tə][bɜːrn][aɪ 'tiː] , [hɪr] [ænd; ənd] [naʊ] .
she felt that on the whole it would be better to burn it , here and now .
她 毛毡 那 在 这 所有的 它 会 是 更好的 到 烧伤 它 , 这里 和 现在 .
她觉得总的来说, 最好还是现在就把它烧掉。

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 276**]
[页 -]
[第276页]

[ˈhezəˌteɪɪŋli] [ʃiː ʃi][held] [aʊt] [ðə; ði][ɑːrdʒ] [ʃiːt] [tuː; tə][ðə; ði] [braɪt] [ˈfaɪər] — [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː ʃi]
Hesitatingly she held out the large sheet to the bright fire — and as she
犹豫地 她 握住 出去 这 大的 床单 到 这 明亮的 火 — 和 作为 她
[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] [soʊ] ,
was in the act of doing so ,
曾是 在 这 行为 的 正在做 所以 ,
她犹豫地将那张大床单递到明亮的火堆旁——就在她这样做的时候 ,

[kwɑɪt] ['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [flæʃt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][laɪnz] [ʌv; əv][fɜːrm] , [blæk] ['hændraɪtɪŋ] [ˈʌðər] [laɪnz]
quite suddenly there flashed between the lines of firm , black handwriting other lines
相当 突然 那里 闪光灯 之间 这 线条 的 公司 , 黑色的 手写 其他 线条
— [klɪr] ,
— **clear** ,
— 清除 ,
突然间 , 在清晰的黑色字迹间 , 闪现出其他几行字——清晰的 ,

[ˈbraʊni] [laɪnz] — [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['hændraɪtɪŋ] .
brownish lines — of the same handwriting .
棕褐色 线条 — 的 这 相同的 手写 .
棕色的线条——笔迹相同。

[wʌt] [æn; ən] [ɪk'strɔːrdənəri] , [ə'meɪzɪŋ] , [ɪn'kredəb(ə)l] [θɪŋ] !
What an extraordinary , amazing , incredible thing !
什么 一个 非凡的 , 惊人的 , 极好的 事物 !
多么非凡、多么神奇、多么不可思议的事情啊!

[ˈlɔːrə] [slɪpt] [daʊn] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːrθrʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [loʊ] [ɑːrm] - [tʃer] [ɑːn] [wɪt] [ʃiː ʃi]
Laura slipped down on to the hearthrug from the low arm - chair on which she
劳拉 滑倒了 向下 在 到 这 壁炉架 从 这 低的 手臂 - 椅子 在 哪个 她
[hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [dɪ'spætʃ] - [bɔːks] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,
had been sitting with her despatch - box beside her ,
有 到过 坐着 和 她 调度 - 盒子 旁 她 ,
劳拉从矮扶手椅上滑到壁炉地毯上, 她刚才一直坐在那张椅子上, 公文箱放在她旁边。

[ænd; ənd] [bent] ['fɔːrwəd] , [fʊl] [ʌv; əv] ['tremjələs] [ɪk'saɪtmənt] — [hɜːr; hər] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] [æz; əz][aɪ 'tiː]
and bent forward , full of tremulous excitement — her heart beating as it
和 弯曲 向前 , 满的 的 颤抖的 激动 — 她 心 殴打 作为 它
[hæd; həd] ['nevər] [biːt] [bɪ'fɔːr] .
had never beat before .
有 绝不 打 前 .
她向前倾身, 激动得浑身颤抖——她的心跳从未如此剧烈。

" [ðə; ði] [deks] [ɑːr; ər] [klɪrd] [bɪ'twiːn] [juː 'es] , [ˈlɔːrə] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] [noʊ] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .
" **The decks are cleared between us , Laura , for you know now that I love you .**
" 这 甲板 是 已清除 之间 我们 , 劳拉 , 为了 你 知道 现在 那 我 爱 你 .
“劳拉, 我们之间已经冰释前嫌, 因为你现在知道我爱你了。”

[juː; jʊ] [sed] , - [oʊ] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ˈterəb(ə)l] ! -
You said , ' Oh , but this is terrible ! '
你 说 , - 哦 , 但 这 是 糟糕的 ! -

你说：“哦，但这太糟糕了！ ”

[jes] , [ˈbɜːrə] , [lʌv] [ɪz][ˈterəb(ə)l] .
Yes , Laura , love is terrible .
是的 , 劳拉 , 爱 是 糟糕的 .

是的，劳拉，爱情太可怕了。

[aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ˈoʊnli] ['klenziŋ] , [ɪnˈspaɪərɪŋ] , [ænd; ənd][ˈnoʊb(ə)l] , [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈterəb(ə)l] [tuː] .
It is not only cleansing , inspiring , and noble , it is terrible too .
它 是 不是 仅有的 清洁 , 鼓舞人心 , 和 高贵 , 它 是 糟糕的 也 .

它不仅具有净化心灵、鼓舞人心和高尚的特质，同时也十分可怕。

[waɪ] [ɪz][aɪ ˈtiː] [ðæt] [juː; jʊ][soʊ] [ˌmɪsʌndərˈstænd] , [ˌmɪsˈdʒʌdʒ] , [ðə; ði][wʌn] [ˈpraɪsləs] [ɡɪft] , [ðə; ði][ˈoʊnli][bɪt]
Why is it that you so misunderstand , misjudge , the one priceless gift , the only bit
为什么 是 它 那 你 所以 误解 , 误判 , 这 一 无价 礼物 , 这 仅有的 少量
[ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] ,
of Heaven ,
的 天堂 ,

为什么你会如此误解、误判这唯一无价的礼物，这唯一的天堂馈赠？

[wɪtʃ] [ɡɑːd] [ɜːr] [ˈneɪtʃər] — [aɪ] [ker] [nɑːt] [wɪtʃ] — [hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][mæn][ænd; ənd] [ˈwʊmən] ?
which God or Nature — I care not which — has given to man and woman ?
哪个 上帝 或者 自然 — 我 关心 不是 哪个 — 有 给定 到 男人 和 女士 ?

究竟是上帝还是自然——我不在乎是哪一个——赐予了男人和女人？

" [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] ['riːdɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ðen] [fɔːrst] [hɜːrˈself][tuː; tə][ɡoʊ][ɑːn] ,
" **She stopped reading for a moment , then forced herself to go on ,**
" 她 停止 阅读 为了 一个 片刻 , 然后 强制 她自己 到 去 在 ,
她停下来读了一会儿，然后强迫自己继续读下去。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [fjuː] [laɪnz] [ʌv; əv] [ðæt] [streɪndʒ] , ['pæʃənət] ['siːkrət] ['letər] , [bɜːrnt] [ðəmˈselvz]
and the next few lines of that strange , passionate secret letter , burnt themselves
和 这 下一个 很少 线条 的 那 奇怪的 , 热情的 秘密 信 , 烧焦的 他们自己
[ˈɪntuː][hɜːr; hər] [breɪn] .
into her brain .
进入 她 脑 .

那封奇怪而充满激情的秘密信件接下来的几行字，深深地烙印在她的脑海里。

[ʃiː; ʃi] [let] [ðə; ði][ˈpeɪpər] [ˈflʌtər] [daʊn] , [ænd; ənd] [ˈkʌvəd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] .
She let the paper flutter down , and covered her face with her hands .
她 让 这 纸 扑 向下 , 和 涵盖 她 脸 和 她 双手 .
她任由纸张飘落，然后用双手捂住了脸。

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] — [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [bɪˈliːv] [wʌt] [ðɪs] [mæn] [sed] ?
Could she — should she believe what this man said ?
可以 她 — 应该 她 相信 什么 这 男人 说 ?

她能相信——或者说，她应该相信这个男人说的话吗？

" [wʌt] [juː; jʊ] , [dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][jʊr; jər][wɜːrdz][tuː; tə] - [deɪ] ,
" **What you , judging by your words to - day ,**
" 什么 你 , 评判 经过 你的 字 到 - 天 ,

“从你今天所说的话来看，你到底想说什么？”

[teɪk] [tuː; tə][biː; bi] [lʌv] [ɪz][æz; əz][ˈlɪt(ə)] [laɪk] [ðæt] [ˈpæʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] [diːp] [draːft] [lʌ; əv] [pʃɔː] [kəʊld]
take to be love is as little like that passion as a deep draught of pure cold
拿 到 是 爱 是 作为 小的 喜欢 那 热情 作为 一个 深的 草稿 的 纯的 寒冷的
[ˈwɔːtər][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [ˈdaɪŋ] [lʌ; əv] [θɜːrst][ɪz] [laɪk] [ðə; ði] [læst] [glæs] [lʌ; əv] [drʌgd] [bɪr] [ɪmˈbaɪbd] [baɪ]
water to a man dying of thirst is like the last glass of drugged beer imbibed by
水 到 一个 男人 垂死 的 口渴 是 喜欢 这 最后的 玻璃 的 吸毒 啤酒 吸收 经过
[sʌm; səm] [pʊr] [sɔːt] [ɔːlˈredi] [drʌŋk] .
some poor sot already drunk .
一些 贫穷的 酒 已经 醉 .

把爱情当作爱情，就像一口冰凉的纯净水浇在渴死的人身上，和一杯掺了药的啤酒灌在醉酒的酒鬼身上，是天壤之别。

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [**Pg 277**]
" [页 -]

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈhɔːrəb(ə)] [ˈsɪməli] , [ænd; ʌnd] [jet] — [jes] , [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [truː]
It was a horrible simile , and yet — yes , she felt that it was a true
它 曾是 一个 可怕 明喻 , 和 然而 — 是的 , 她 毛毡 那 它 曾是 一个 真的
[smaɪl] .
smile .
微笑 .

这是一个糟糕的比喻，然而——是的，她觉得那是一个真诚的微笑。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ˈbɔːrə] - [ˈdɪmli] [æprɪˈhend] [ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [lʌ; əv] [lʌv] [ɪn][ðə; ði]
For the first time Laura Pavely dimly apprehended the meaning of love in the
为了 这 第一的 时间 劳拉 - 依稀 被捕 这 意义 的 爱 在 这
[seɪm] [sens] [ðæt] [ˈɑːlɪvər] - [ʌndərˈstʊd] [aɪ ˈtiː] .
same sense that Oliver Tropenell understood it .
相同的 感觉 那 奥利弗 - 理解 它 .

劳拉·帕维利第一次隐约领悟到爱情的意义，其含义与奥利弗·特罗佩内尔的理解相同。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [ʃiːt] [lʌ; əv][ˈpeɪpər] [əˈgen] , [ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [terz] [ˈfɔːlɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər]
She took up the sheet of paper again , and with the tears falling down her
她 采取 向上 这 床单 的 纸 再次 , 和 和 这 眼泪 坠落 向下 她
[tʃiːks] ,
cheeks ,
脸颊 ,

她再次拿起那张纸，泪水顺着脸颊滑落。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði][ˈpəʊstskɹɪpt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][,sjuːpəˈpəʊzd] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst]
she read the postscript which was superposed , as it were , on to the first
她 读 这 后记 哪个 曾是 叠加 , 作为 它 是 , 在 到 这 第一的
.
:
.

她读了那篇仿佛叠加在第一篇之后的后记。

" [gɔːd] [bles] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [lʌv] ,
" **God bless you , my dear love** ,
" 上帝 保佑 你 , 我的 亲爱的 爱 ,

“上帝保佑你，我亲爱的爱人，

[ænd; ʌnd][grænt][juː; jʊ][ðə; ði] [piːs] [wɪtʃ] [siːmz] [ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [kreɪv] .
and grant you the peace which seems the only thing for which you crave .
和 授予 你 这 和平 哪个 似乎 这 仅有的 事物 为了 哪个 你 渴望 .
并赐予你你所渴望的平静。

" [ˈæftər] [ˈɡɪvɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfeɪmd] , [ˈfɜːrtɪv] [lʊk] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈempti] [ruːm] ,
" **After giving a shamed , furtive look round the empty room** ,
" 后 给予 一个 羞愧 , 鬼鬼祟祟 看 圆形的 这 空的 房间 ,

“羞愧地、偷偷地环顾了一下空荡荡的房间后，

[ˈlɔːrə] - [prest] [ðə; ði] [ˈletər] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][lɪps] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [θruː] [aɪ ˈtiː][ˈɪntuː][ðə; ði]
Laura Pavely pressed the letter to her lips , and then she threw it into the
劳拉 - 按下 这 信 到 她 嘴唇 , 和 然后 她 扔 它 进入 这
[ˈfaɪər] ,
fire ;
火 ,

劳拉·帕维利把信贴在嘴唇上，然后扔进了火里。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [aɪ ˈtiː] [ˈvæniʃ] [ˈɪntuː] [ˈbrɪliənt] [fleɪm] ,
and watched it vanish into brilliant flame ,
和 观看 它 消失 进入 杰出的 火焰 ,
然后眼睁睁地看着它化作耀眼的火焰消失。

[ˈfiːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [hɑːrt] [wɜːr; wəɹ] [ˈbiːɪŋ] [bɜːrnt][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] .
feeling as if a bit of her heart were being burnt with it .
感觉 作为 如果 一个 少量 的 她 心 是 存在 烧焦的 和 它 .
感觉好像有一部分心被灼伤了。

[ˈsləʊli] [ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ; [ˈoʊpənɪŋ] [aɪ ˈtiː] , [ʃiː; ʃi] [ˈlɪsnd] [fɔːr; fəɹ][ə; eɪ]
Slowly she got up and went to the door ; opening it , she listened for a
缓慢地 她 得到 向上 和 去 到 这 门 ; 开幕 它 , 她 听着 为了 一个
[waɪl] .
while .
尽管 .

她缓缓起身，走到门口；打开门，她侧耳倾听了一会儿。

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈhaʊshoʊld] [wɒz; wəz] [əˈsliːp] , [bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][soʊ] ,
The whole household was asleep , but even so ,
这 所有的 家庭 曾是 睡着了 , 但 甚至 所以 ,
全家人都睡着了，但即便如此，

[ʃiː; ʃi] [lɒkt] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪfɔːr] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][ˈsteɪ(ə)n][baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər] .
she locked the door before coming back to her station by the fire .
她 已锁定 这 门 前 未来 后退 到 她 车站 经过 这 火 .
她锁好门，然后回到火炉旁的工作岗位。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [mɔːr] [koʊl][ɑːn][ðə; ði] [naʊ] [ˈɡloʊɪŋ] [ˈembəɹz] ,
She put more coal on the now glowing embers ,
她 放 更多的 煤炭 在 这 现在 发光 余烬 ,
她往已经燃起余烬的煤块上又加了些煤。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp] [əˈnʌðər] [ˈletər] [ˈɑːlɪvər][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] ,
and then she took up another letter Oliver had written to her ,
和 然后 她 采取 向上 其他 信 奥利弗 有 书面 到 她 ,
然后她拿起奥利弗写给她的另一封信，

[ə; eɪ] [ˈletər] [ˈrɪt(ə)n] [frʌm; frəm][ˈpærɪs][dʒʌst][ˈæftər][hiː; hi][ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [ˈbrʌðər] [hæd; həd] [left]
a letter written from Paris just after he and her brother had left
一个 信 书面 从 巴黎 只是 后 他 和 她 兄弟 有 左边
[ˈlʌndən] [təˈgeðər] [fɔːr; fəɹ] [ðæt] [bɜːŋ] [ˈhɑːlədeɪ][ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntɪnənt] .
London together for that long holiday on the Continent .
伦敦 一起 为了 那 长的 假期 在 这 大陆 .

这是一封她和哥哥一起离开伦敦前往欧洲大陆度假后不久，从巴黎寄出的信。

[ˈaʊtwəɹdli] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈkɑːmənpleɪs] [ˈletər] [ɪˈnʌf] [kənˈsɜːrɪnɪŋ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ˈsɜːrt(ə)n]
Outwardly it was a commonplace letter enough concerning a change in certain
向外 它 曾是 一个 平凡 信 足够的 有关 一个 改变 在 肯定
[ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ˌɪnˈvestmənts, ɪnˈvesmənts] ;
of her investments ;
的 她 投资 ;

表面上看，这只是一封很普通的信，内容是关于她某些投资的变动；

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [held] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˈfaɪər] ,
" **but when she held it to the fire** ,
" 但 什么时候 她 握住 它 到 这 火 ,
" 但当她把它对着火烧时 ,
[brɪtwiːn] [ðə; ðɪ] [blæk] [laɪnz] [ðer; ðər] [əˈgen] [ˈstɑːrtɪd] [ˈɪntuː] [ˈpʌlsɪŋ] [laɪf] [əˈnʌðər] [ˈmesɪdʒ] ,
between the black lines there again started into pulsing life another message ,
之间 这 黑色的 线条 那里 再次 开始 进入 脉动 生活 其他 信息 ,
在黑色线条之间, 又开始涌动着生命力, 传递着另一条信息。
[wɪŋd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [sʊl] [tuː; tə] [hɜːr]
winged from his soul to hers
有翅膀的 从 他的 灵魂 到 她的
他的灵魂与她的灵魂交织成翼.....
[ˌpiː ˈdʒiː] - [ˌpiː ˈdʒiː]
[**Pg 278**]
[页 -]
[第278页]
" [ˈlɔːrə] , [aɪ] [hæv; həv] [swɔːrŋ] [nɔːt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ʌv; əv] [lʌv] ,
" **Laura, I have sworn not to speak to you of love** ,
" 劳拉 , 我 有 宣誓 不是 到 说话 到 你 的 爱 ,
" 劳拉, 我发誓不再跟你谈情说爱 ,
[ænd; ænd] [ˈiːv(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [ˈletər] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈnevər] [siː] , [aɪ] [wɪl] [nɔːt] [breɪk] [maɪ] [oʊθ] .
and even in this letter which you will never see, I will not break my oath .
和 甚至 在 这 信 哪个 你 将要 绝不 看 , 我 将要 不是 休息 我的 誓言 .
即使在你永远不会看到的这封信中, 我也不会违背我的誓言。
[bʌt; bət] [æz; əz] [aɪ] [goʊ] [ɪn] [ænd; ænd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [oʊld] [ˈpærɪs] [tʃɜːrtʃɪz] ([wer] [əˈloʊn] [aɪ] [faɪnd] [ə; eɪ])
But as I go in and out of the old Paris churches (where alone I find a
但 作为 我 去 在 和 出去 的 这 老的 巴黎 教堂 (在哪里 独自的 我 寻找 一个
[ˈsɜːrt(ə)n] [ˈmezər] [ʌv; əv] [ˈsaːləs] [ænd; ænd] [piːs]) ,
certain measure of solace and peace) ,
肯定 措施 的 慰藉 和 和平) ,
但我进出巴黎古老的教堂时 (在那里, 我独自一人能找到某种程度的慰藉与平静),
[ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈwɪmɪn] [huːm] [aɪ] [siː] [ðer; ðər] [preɪɪŋ] [aɪ] [ˈɔːf(ə)n] [siːm] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈkɪn]
in the women whom I see there praying I often seem to discover something akin
在 这 女性 谁 我 看 那里 祈祷 我 经常 似乎 到 发现 某物 类似的
[tuː; tə] [jʊr; jər] [ˈspɪrɪtʃuəl] [ænd; ænd] [ˈfɪzɪk(ə)l] [pərˈfekʃ(ə)n] .
to your spiritual and physical perfection .
到 你的 精神 和 身体的 完美 .
在我看到的那些在那里祈祷的妇女身上, 我常常发现一些与你的精神和身体完美相似的东西。
" [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [streɪndʒ] , [kənˈsɪdərɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈbɪznəs] [ɔːn] [wɪtʃ] [aɪ] [er ˈem] [ɪnˈgeɪdʒd] ,
" **It is strange, considering the business on which I am engaged** ,
" 它 是 奇怪的 , 考虑 这 商业 在 哪个 我 是 已订婚的 ,
" 考虑到我所从事的业务, 这确实很奇怪, "

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ðʌs] [drɔːn] [tuː; tə] [hɔːnt] [ðiːz] [oʊld] , [dɪm] [ˈpærɪs] [tʃɜːrtʃɪz] ,
that I should feel thus drawn to haunt these old, dim Paris churches ,
那 我 应该 感觉 因此 绘制 到 出没 这些 老的 , 暗淡 巴黎 教堂 ,
我竟然会如此着迷于这些古老昏暗的巴黎教堂,
[bʌt; bət] [ðer; ðər] [æt; ət] [liːst] [aɪ] [kæn; kən] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm] [ˈɡɪli] , [ʌv; əv] [ˈɡɪli] [huː] [tɔːks] [pərˈpetʃuəli]
but there at least I can escape from Gillie, of Gillie who talks perpetually
但 那里 在 至少 我 能 逃脱 从 吉莉 , 的 吉莉 WHO 会谈 永恒地
[ʌv; əv] [ˈɡɑːdfri] ,
of Godfrey ,
的 戈弗雷 ,
但至少在那里我可以逃离吉莉, 那个总是谈论戈弗雷的吉莉。

[jʊr; jər] ['oʊnər] [ænd; ənd][jʊr; jər]['tairənt] .
your owner and your tyrant .
你的 所有者 和 你的 暴君 .

你的主人，也是你的暴君。

" [ænd; ənd][æz; əz][ʃi; ji] [ri:d] [ðɪ:z] [læst] [wɜ:rdz] , [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][koʊld] ['fi:lɪŋ] ['oʊvər] ['ləreɪz]
" And as she read these last words , there came a cold feeling over Laura's
" 和 作为 她 读 这些 最后的 字 , 那里 来了 一个 寒冷的 感觉 超过 劳拉的
[hɑ:rt] .
heart .
心 .

“当劳拉读到这些最后的话时，她感到一阵寒意袭上心头。”

[ʃi; ji] ['riələɪzd] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] , [haʊ] [ˈɑ:lɪvər][hæd; həd] [heɪtɪd] ['gɑ:dfri] .
She realised , for the first time , how Oliver had hated Godfrey .
她 意识到 , 为了 这 第一的 时间 , 如何 奥利弗 有 憎恨 戈弗雷 .

她第一次意识到，奥利弗是多么憎恨戈弗雷。

[ʃi; ji] [ri:d] [ɑ:n] :
She read on :
她 读 在 :

她继续读下去：

" ['gɪli] [dʌz] [nɑ:t] [ʌndər'stænd] [ðə; ði] ['revərəns] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hoʊld][ju:; jʊ] .
" Gillie does not understand the reverence in which I hold you .
" 吉莉 做 不是 理解 这 尊敬 在 哪个 我 抓住 你 .

“吉莉不理解我对你的敬重之情。”

['sʌmtaɪmz] [wen] [hi; hi] [spi:ks] [ʌv; əv][ju:; jʊ] — [ʌv; əv][ju:; jʊ][ænd; ənd] ['gɑ:dfri] — [aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf]
Sometimes when he speaks of you — of you and Godfrey — I feel as if
有时 什么时候 他 说话 的 你 — 的 你 和 戈弗雷 — 我 感觉 作为 如果
[sʌm; səm] [deɪ] [aɪ][æɪ; jəl] [straɪk] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [maʊθ] .
some day I shall strike him on the mouth .
一些 天 我 将 罢工 他 在 这 嘴 .

有时当他提起你——提起你和戈弗雷——我感觉总有一天我会打他的嘴。

" [bʌt; bət][hi; hi][ɪz][jʊr; jər] ['brʌðər] , ['lə:rə] .
" But he is your brother , Laura .
" 但 他 是 你的 兄弟 , 劳拉 .

“但他毕竟是你的哥哥，劳拉。”

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['meʒər] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn][ðə; ði][mæn][hi; hi] [lʌvz] [ju:; jʊ] , [aɪ] ,
According to the measure which is in the man he loves you , aye ,
根据 到 这 措施 哪个 是 在 这 男人 他 爱 你 , 是的 ,

根据他内心对你的爱的程度，是的，

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] ['revərənsɪz] [ju:; jʊ] [tu:] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['fæʃ(ə)n] ;
and even reverences you too , in his fashion ;
和 甚至 敬意 你 也 , 在 他的 时尚 ;

他甚至以他特有的方式敬重你；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['revərəns] [ɪz] ['mɪŋɡld] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['pɪti] , [ʌv; əv] [kən'tempt] ,
but with this reverence is mingled a touch of pity , of contempt ,
但 和 这 尊敬 是 混合 一个 触碰 的 遗憾 , 的 鄙视 ,

但这份敬畏中也夹杂着一丝怜悯和轻蔑。

[ðæt] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [bi; bi] [wʌt] [hi; hi] [kɔ:lz] - [gʊd] . -
that you should be what he calls ' good . '
那 你 应该 是 什么 他 呼叫 - 好的 . -

你应该成为他所说的“好人”。

" [gʊd] ？
" **Good** ？
" 好的 ？

“好的？”

[ˈbɔːrə] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [steərd] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [naʊ] [ˈɡloʊɪŋ] [ˈfaɪər] .
Laura looked up and stared into the now glowing fire .
劳拉 看起来 向上 和 凝视 进入 这 现在 发光 火 .

劳拉抬起头，凝视着此刻熊熊燃烧的火焰。

[gʊd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈnæroʊ] , [ˈefərtləs] [sens] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] ,
Good in a narrow , effortless sense she had always been ,
好的 在 一个 狭窄的 , 毫不费力 感觉 她 有 总是 到过 ,

她一直都只是在狭义上、毫不费力地表现出优秀，

[bʌt; bət] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæn] [huː] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˈlɪt(ə)] [hɜːr; hər] [ˈoʊnər] , [ðoʊ] [soʊ] [mʌtʃ] [æt; ət] [taɪmz]
but to the man who was so little her owner , though so much at times

[hɜːr; hər] [ˈtaɪrənt] ,

her tyrant ,
她 暴君 ,

但对于那个身材矮小却拥有她，有时甚至是对她专横跋扈的男人来说，

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [bɪn] , [ˈɔːlmoʊst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈveri] [fɜːrst] , [hɑːrd] , [ænd; ənd] [ˈʌtərli] [ˈlækɪŋ] [ɪn]
she had been , almost from the very first , hard , and utterly lacking in
她 有 到过 , 几乎 从 这 非常 第一的 , 难的 , 和 完全地 缺乏 在

[ˈsɪmpəθi] .
sympathy .
同情 .

她几乎从一开始就冷酷无情，完全缺乏同情心。

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 279**]
[页 -]

[第279页]

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [rɪˈliːf] [ðæt] [ˈbɔːrə] [bɜːrnt] [ðæt] [ˈletər] .
It was with relief that Laura burnt that letter .
它 曾是 和 宽慰 那 劳拉 烧焦的 那 信 .

劳拉如释重负地烧掉了那封信。

[ðə; ði] [noʊts] [ˈɑːlɪvər] - [hæd; həd] [rɪt(ə)n] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɪn] [ˈlʌndən] [waɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz]
The notes Oliver Tropenell had written to her in London while he was
这 笔记 奥利弗 - 有 书面 到 她 在 伦敦 尽管 他 曾是

[kənˈdʌktɪŋ] [ðə; ði] [ɪnˌvestɪˈgeɪ] (ə)n [ˈɪntuː] [ˈɡɑːdfri] - [ˌdɪsəˈpɪrəns] ,
conducting the investigation into Godfrey Pavely's disappearance ,
进行 这 调查 进入 戈弗雷 - 消失 ,

奥利弗·特罗佩内尔在伦敦调查戈弗雷·帕维利失踪案期间写给她的笔记，

[held] , [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] , [noʊ] [ˈsiːkrət] [ˈraɪtɪŋ] [ɪn] [bɪˈtwiːn] .
held , to her disappointment , no secret writing in between .
握住 , 到 她 失望 , 不 秘密 写作 在 之间 .

令她失望的是，期间并没有任何秘密的文字记录。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈletərz] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [sɪns] [hɜːr; hər] [ˈwɪdʊəhʊd] [ɔːl]
But the letters she had received from him since her widowhood all
但 这 信件 她 有 已收到 从 他 自从 她 丧偶 全部

[hæd; həd] [æn; ən] [ɪnˈvɪzəb(ə)l] [ˈkaʊntərpaːrt] .
had an invisible counterpart .
有 一个 无形的 对应物 .

但她守寡后收到的所有他的来信都有一个看不见的对应物。

[ðə; ði][fɜ:rst][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɑ:n] [ʃɪp] - [bɔ:rd] :
The first was written on ship - board :
这 第一的 曾是 书面 在 船 - 木板 :

第一篇是在船上写的:

" [ˈbɜ:rə] , [aɪ][eɪ 'em] [naʊ] [fri:] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ][ʌv; əv] [ʌv] .
" Laura , I am now free to speak to you of love .
" 劳拉 , 我 是 现在 自由的 到 说话 到 你 的 爱 .

“劳拉，我现在可以自由地和你谈论爱了。”

[ðə; ði][wɜ:rlɪd] [wʊd] [seɪ] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [weɪt] [ɪn] ['spɪrɪt] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['weɪtɪd] [ɪn] ['bɔ:di] ,
The world would say that I must wait in spirit as I have waited in body ,
这 世界 会 说 那 我 必须 等待 在 精神 作为 我 有 等待 在 身体 ,
世人会说，我必须像肉体一样，以精神的方式继续等待。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [æt; ət] [wʌt] [ə; eɪ][kɔ:st][hæz; həz] [bɪn] [bɔ:t] [ðə; ði] [rɪ'li:f] [frʌm; frəm][ðə; ði] [vəʊ]
but I know at what a cost has been bought the relief from the vow
但 我 知道 在 什么 一个 成本 有 到过 买 这 宽慰 从 这 发誓
[wɪtʃ] [aɪ] ['feɪθfəli] [kept] .
which I faithfully kept .
哪个 我 忠实 保留 .

但我知道，为了摆脱我忠实遵守的誓言，我付出了多么沉重的代价。

" [ðə; ði][pæst][ɪz] [ded] , [ðə; ði]['fju:tʃər][ɪz][maɪ] [oʊn] .
" The past is dead , the future is my own .
" 这 过去的 是 死的 , 这 未来 是 我的 自己的 .

过去已逝，未来由我掌控。

[aɪ] [lʊk] [bæk] , [dɪr] [ʌv] ,
I look back , dear love ,
我 看 后退 , 亲爱的 爱 ,

亲爱的，我回首往事

[tu:; tə][ðə; ði] [fju:] ['moʊmənts][wi:; wi][hæd; həd][baɪ][ðə; ði] [greɪt] ['wɪndəʊ] [ɪn][jɜr; jər] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,
to the few moments we had by the great window in your drawing - room ,
到 这 很少 时刻 我们 有 经过 这 伟大的 窗户 在 你的 绘画 - 房间 ,
我们曾在你客厅的大窗户旁共度的短暂时光，

[wen] [maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] ['æɪlɪs] ['oʊvər][baɪ][ðə; ði]['faɪər] .
when my mother was talking to Alice over by the fire .
什么时候 我的 母亲 曾是 说 到 爱丽丝 超过 经过 这 火 .

当时我母亲正在火炉旁和爱丽丝说话。

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər][soʊ]['dʒent(ə)] , [soʊ] [swi:t] , [tu:; tə][em 'i:] [ðen] .
You were so gentle , so sweet , to me then .
你 是 所以 温和的 , 所以 甜的 , 到 我 然后 .

那时你对我那么温柔，那么体贴。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] — [gɔ:d] [fər'gɪv] [em 'i:][fɜ:r; fər][maɪ] [prɪ'zʌmp](ə)n — [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [rɪ'ɡretɪŋ]
It was as if — God forgive me for my presumption — you were regretting
它 曾是 作为 如果 — 上帝 原谅 我 为了 我的 假定 — 你 是 后悔
[maɪ] [dɪ'pɑ:rtʃər] .
my departure .
我的 离开 .

仿佛——请上帝原谅我的冒昧——你很后悔我的离开。

[tɪl] [ðæt] ['moʊmənt][aɪ][hæd; həd] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd][wʌns] [kɔ:ld] [ju:; jʊ] [waɪf]
Till that moment I had felt as if the man who had once called you wife
直到 那 片刻 我 有 毛毡 作为 如果 这 男人 WHO 有 一次 称为 你 妻子
[stəd] [brɪtwi:n] [ju: 'es] ,
stood between us ,
站立 之间 我们 ,

直到那一刻，我一直觉得那个曾经称你为妻子的男人横亘在我们之间。

[æŋ; əŋ][ˈæŋɡrɪ] , [ˈmenəsɪŋ] [ˈfeɪp] .
an angry , menacing shape .
一个 生气的 , 威胁 形状 .

一个愤怒、具有威胁性的形状。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈvænɪʃt] [ðen] , [ɪn][ðæt] [haʊs] [ʌv; əv] [wɪt] [hiː; hi][hæd; həd][ˈnevər] [bɪn] [ðə; ði][ˈriːəl]
But he vanished then , in that house of which he had never been the real
但 他 消失了 然后 , 在 那 房子 的 哪个 他 有 绝不 到过 这 真实的
[ˈmæstər] .
master .
掌握 .

但他随后就消失了，在那栋他从未真正拥有过的房子里。

[ænd; ænd] [sɪns] [ðæt] [deɪ][hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [ˈhɔːntɪd] [em ˈiː][æz; əz][hiː; hi] [ˈhɔːntɪd] [em ˈiː] [ˈdʊrɪŋ]
And since that day he has not haunted me as he haunted me during
和 自从 那 天 他 有 不是 闹鬼的 我 作为 他 闹鬼的 我 期间
[ðoʊz] [lɔːŋ] [lɔːŋ] [deɪz] [ʌv; əv] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nuːz]
those long long days of waiting for the news
那些 长的 长的 天 的 等待 为了 这 消息

从那天起，他就不像在漫长的等待消息的日子里那样一直纠缠着我了。

[aɪ][æt; ət][wʌns] [lɔŋd] [fɔːr; fər][ænd; ænd] [ˈdredɪd] .
I at once longed for and dreaded .
我 在 一次 渴望 为了 和 令人恐惧的 .

我既渴望又恐惧。

" [wen] [aɪ] [kʌm] [bæk] [aɪ][jæl; jəl][nɑːt][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [ʌv] [em ˈiː] ,
" When I come back I shall not ask you to love me ,
" 什么时候 我 来 后退 我 将 不是 问 你 到 爱 我 ,
“当我回来时，我不会要求你爱我。”

[aɪ][jæl; jəl][ˈoʊnli] [ˈhʌmbli] [æsk][juː; jʊ][tuː; tə][let][em ˈiː] [ʌv] [juː; jʊ] .
I shall only humbly ask you to let me love you .
我 将 仅有的 谦卑地 问 你 到 让 我 爱 你 .

我只愿谦卑地请求你允许我爱你。

" [ˈlɔːrə] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈraɪtɪŋ] - [ˈteɪbl] [ænd; ænd] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði] [laɪt] .
" Laura went to her writing - table and turned on the light .
" 劳拉 去 到 她 写作 - 桌子 和 转向 在 这 光 .
劳拉走到书桌前，打开了灯。

[ʃiː; ji] [muːvd] [æz; əz][wʌŋ] [ˈwɔːkɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [sliːp] ,
She moved as one walking in her sleep ,
她 已搬 作为 一 步行 在 她 睡觉 ,
她移动起来就像梦游一样。

[fɔːr; fər][ʃiː; ji][wʌz; wəz][ɪn][æŋ; əŋ] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [steɪt] [ʌv; əv][ˈspɪrɪtʃuəl] [ænd; ænd]
for she was in an extraordinary state of spiritual and
为了 她 曾是 在 一个 非凡的 状态 的 精神 和
因为她当时处于一种非凡的精神状态，

[ˈment(ə)l][ˌegzɔːlˈteɪ(ə)n] .
mental exaltation .
精神的 提高 .

精神升华。

[ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv][ˈpeɪpər] [tɔːrdz] [hɜːr; həɹ] ,
She drew a sheet of paper towards her ,
她画一个床单的纸向她 ,
她拉过一张纸,朝自己走去。

[ænd; ænd] [bɪˈfɔːr] [ˈbɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [ˈletər] [ʃiː; ʃi] [stiːl] [held][ɪn][hɜːr; həɹ][hænd] , [ʃiː; ʃi] [ˈkɑːpɪd] [aʊt] , [nɑːt][ɔːl] ,
and before burning the letter she still held in her hand , she copied out , not all ,
和 前 燃烧 这 信 她 仍然 握住 在 她 手 , 她 复制 出去 , 不是 全部 ,
在烧掉手中那封信之前,她抄写了一部分,但并非全部。

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][pɑːrt][ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈrɪt(ə)n] [ðer; ðər][ɪn] [ðæt] [ɪnˈvɪzəb(ə)l][ɪŋk] [wɪtʃ]
but a certain part of what had been written there in that invisible ink which
但 一个 肯定 部分 的 什么 有 到过 书面 那里 在 那 无形的 墨水 哪个
[ˈoʊnli] [flæʃt] [ˈɪntuː] [ˈbiːɪŋ] [wen] [held] [ʌp] [əˈɡenst] [ə; eɪ] [fleɪm] .
only flashed into being when held up against a flame .
仅有的 闪光灯 进入 存在 什么时候 握住 向上 反对 一个 火焰 .
但是,用那种隐形墨水写在那里的某些内容,只有在对着火焰时才会显现出来。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfaɪər] , [ænd; ænd] [riːd] [ðə; ði][nekst] [ˈletər] — [ænd; ænd][ðə; ði][nekst] .
Then she went back to the fire , and read the next letter — and the next .
然后 她 去 后退 到 这 火 , 和 读 这 下一个 信 — 和 这 下一个 .
然后她回到火堆旁,读了下一封信——然后又读了下一封。

[ɪn][ə; eɪ] [sens] [ðeɪ] [wɜːr; wər][əˈlaɪk] — [əˈlaɪk][ɪn][ðə; ði] [ˈmeɪʒərləs] [ʌv] ,
In a sense they were alike — alike in the measureless love ,
在 一个 感觉 他们 是 同样 — 同样 在 这 无量 爱 ,
从某种意义上说,他们是相似的——都拥有无尽的爱。

爱与恨(Love and hatred)

第14/17页

[ðə; ði][ˈɔːlmoʊst] [ˈæŋɡwɪt] [ˈlɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] [ðeɪ] [ɪkˈsprest] , [ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər]
the almost anguished longing for her presence they expressed , and in their
这 几乎 痛苦的 渴望 为了 她 在场 他们 表达 , 和 在 他们的
[əbˈhɔːrəns] , [ˈheɪtrɪd] ,
abhorrence , hatred ,
厌恶 , 仇恨 ,

他们表达了对她近乎痛苦的渴望，以及对他们的厌恶和憎恨。

[kənˈtempt] [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] .
contempt for the man who had been her husband .
鄙视 为了 这 男人 WHO 有 到过 她 丈夫 .

她对曾经是她丈夫的男人充满了蔑视。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ˈɑːlɪvər] ,
It was as if Oliver ,
它 曾是 作为 如果 奥利弗 ,

仿佛奥利弗，

[ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkɔːnfɪdənt] [wɜːrdz] [ɪn][ðə; ði] [ˈletər] [wɪt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈrɪt(ə)n] [ɑːn] [ˈʃɪpbɔːrd]
in spite of his confident words in the letter which had been written on shipboard
在 尽管如此 的 他的 自信的 字 在 这 信 哪个 有 到过 书面 在 船上
,
.
,

尽管他在船上写的那封信中语气自信满满，

[kʊd; kəd][nɑːt] [fərˈget] [ˈɡɑːdfri] — [æz; əz] [ɪf] [pəˈpetʃuəli] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [ded] [ˈmænz] [ˈmenəsɪŋ]
could not forget Godfrey — as if perpetually he felt the dead man's menacing
可以 不是 忘记 戈弗雷 — 作为 如果 永恒地 他 毛毡 这 死的 男人的 威胁
[ˈprez(ə)ns] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] ,
presence to be there ,
在场 到 是 那里 ,

他始终无法忘记戈弗雷——仿佛死者的阴森气息一直萦绕在他身边。

[bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] .
between them .
之间 他们 .

他们之间。

[ˈlɔːrə] [wʌz; wəz] [əˈmeɪzd] , [ˈtrʌblɪd] ,
Laura was amazed , troubled ,
劳拉 曾是 惊叹 , 麻烦 ,

劳拉感到既惊讶又不安。

[ænd; ənd] [jet] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [prəˈfaʊndli] [stɜːrd] [ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtɪd] [baɪ] [ˈɑːlɪvəz]
and yet at the same time profoundly stirred and excited by Oliver's
和 然而 在 这 相同的 时间 深刻地 搅拌 和 兴奋的 经过 奥利弗的
[ˌretrəˈspektɪv] [ˈdʒeləsi] .
retrospective jealousy .
回顾性 妒忌 .

但与此同时，奥利弗事后的嫉妒之情也深深地触动和激发了他。

[aɪˈti:] [si:md] [tu:; tə] [pru:v] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][æz; əz] [ˈnʌθɪŋ] [els] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [haʊ]
It seemed to prove to her as nothing else could have done how
它 似乎 到 证明 到 她 作为 没有什么 别的 可以 有 完毕 如何
[ˈpæʃənətli] ,
passionately ,
热情地 ,

这似乎向她证明了她有多么热情，这是其他任何事都无法做到的。

[ɪkˈsklu:sɪvli] [hi:; hi] [lʌvd] [hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [lʌvd] [hɜ:r; həɹ] .
exclusively he loved her , and had always loved her .
只 他 喜爱 她 , 和 有 总是 喜爱 她 .

他只爱她一个人，一直都爱她。

[ðʊʊ] [nʌn] [ʌv; əv] [ðʊʊz] [əˈbaʊt][hɜ:r; həɹ][wɜ:r; wəɹ] [əˈwer] [ʌv; əv][aɪˈti:] ,
Though none of those about her were aware of it ,
尽管 没有任何 的 那些 关于 她 是 意识到的 的 它 ,

虽然她身边的人都不知道这件事，

[ðə; ði] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs] [brˈkeɪm] [ˌhensˈfɔ:rθ] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈwʊmən] .
the mistress of The Chase became henceforth a different woman .
这 情妇 的 这 追赶 成为 今后 一个 不同的 女士 .

从此，《追逐》的女主角变成了另一个人。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ðʊʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [brˈkʌm] [əˈlaɪv] [wer] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [brɪn] [ded]
It was as though she had suddenly become alive where she had been dead
它 曾是 作为 尽管 她 有 突然 变得 活 在哪里 她 有 到过 死的
,
,
,

她仿佛突然从死地复活了一样。

[ɑ:rˈtɪkjuleɪt] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [dʌm] .
articulate instead of dumb .
能言善辩 反而 的 哑的 .

能言善辩，而不是愚钝。

[i:tʃ] [naɪt] , [wen] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [plʌndʒd] [ɪn] [ˈdɑ:rknəs] [ænd; ənd] [ˈslʌmbəɹ] , [ˈlɔ:rə] [wʊd]
Each night , when the house was plunged in darkness and slumber , Laura would
每个 夜晚 , 什么时候 这 房子 曾是 暴跌 在 黑暗 和 睡眠 , 劳拉 会
[laɪt] [θri:] [ˈkændlz] ,
light three candles ,
光 三 蜡烛 ,

每天晚上，当房子陷入黑暗和沉睡时，劳拉都会点燃三根蜡烛。

[ænd; ənd] [ri:d] [ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv] [ˈlɔ:ŋɪŋ] [ænd; ənd][ʌv; əv] [lʌv] [wɪtʃ] [ˈɑ:lɪvəɹ][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn]
and read the words of longing and of love which Oliver had written in
和 读 这 字 的 渴望 和 的 爱 哪个 奥利弗 有 书面 在
[brɪˈtwi:n] [ðə; ði][ˈfɔ:rm(ə)l] [laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [ˈletəɹ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rɪˈsi:vɪd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
between the formal lines of the last letter she had received from him .
之间 这 正式的 线条 的 这 最后的 信 她 有 已收到 从 他 .

她读着奥利弗在她收到的最后一封信的正式字里行间写下的那些充满思念和爱意的话语。

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] [ə; eɪ] [nu:] [ˈletəɹ] [keɪm] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bɜ:rn][ðə; ði][wʌn] [ðæt]
And then , when a new letter came , she would burn the one that
和 然后 , 什么时候 一个 新的 信 来了 , 她 会 烧伤 这 一 那

然后，当收到新信时，她就会把那封旧信烧掉。

[hæd; həd] [kʌm] [bɪfɔːr] — [ðə; ði][wʌn] [huːz] [ˈkɑːntents][fɪː; jɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] [lɔːŋ] [nʊʊn] [baɪ] [hɑːrt]
had come before — the one whose contents she had already long known by heart
有 来 前 — 这 一 谁 内容 她 有 已经 长的 已知 经过 心
.
:
.

之前就来过——她早就把里面的内容烂熟于心。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [sprɪŋ] [wɔːr] [ˈɪntuː] [ˈsʌməɹ] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [bɪ'keɪm] , [ə'pɑːrt][frʌm; frəm]
And as the spring wore into summer the thing that became , apart from
和 作为 这 春天 穿着 进入 夏天 这 事物 那 成为 , 除 从
[hɜːr; həɹ] [tʃaɪld] ,
her child ,
她 孩子 ,

随着春天渐渐过去，夏天来临，除了她的孩子之外，她生命中最重要的东西变成了.....

[ðə; ði][ˈoʊnli][ˈriːəl] [θɪŋ] [ɪn] [ˈlɔːrə] - [laɪf] , [wʌz; wəz][hɜːr; həɹ] [strɔːŋ] ,
the only real thing in Laura Pavely's life , was her strong ,
这 仅有的 真实的 事物 在 劳拉 - 生活 , 曾是 她 强的 ,

劳拉·帕维利生命中唯一真实的东西，就是她坚强的性格。

[ˈsiːkrət] [lɪŋk] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [mæn] [huː] [fɪː; jɪ] [nuː] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [kleɪm] [hɜːr; həɹ] ,
secret link with this man who she knew was coming back to claim her ,
秘密 关联 和 这 男人 WHO 她 知道 曾是 未来 后退 到 宣称 她 ,
她与这个她知道会回来占有她的男人之间有着秘密联系。

[ɑːn] [wət'evər] [tɜːrmz][fɪː; jɪ] [tʃoʊz] [tuː; tə][ɪg'zækt] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] .
on whatever terms she chose to exact , as his own .
在 任何 条款 她 选择 到 精确的 , 作为 他的 自己的 .

无论她提出什么条件，都如同他自己的条件一样。

[ænd; ənd][fɪː; jɪ] [fel] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [diːp] , [ˈbruːdɪŋ] [piːs] — [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] [ˈweɪtɪŋ] .
And she fell into a deep , brooding peace — the peace of waiting .
和 她 跌倒 进入 一个 深的 , 沉思 和平 — 这 和平 的 等待 .

她陷入了一种深沉而沉思的平静之中——等待的平静。

[fɪː; jɪ][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [ˈhɜːri] [tuː; tə] [siː] [ˈɑːlɪvər] [ə'gen] — [ɪn'diːd] ,
She was in no hurry to see Oliver again — indeed ,
她 曾是 在 不 匆忙 到 看 奥利弗 再次 — 的确 ,

她并不急于再次见到奥利弗——事实上，

[fɪː; jɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [dred] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈæktʃuəl] [ˈprez(ə)ns] [maɪt] [dɪ'strɔɪ] [ðæt]
she sometimes had a disturbing dread that his actual presence might destroy that
她 有时 有 一个 令人不安 恐惧 那 他的 实际的 在场 可能 破坏 那
[ə'meɪzɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [ˈnɪɹnəs] [fɪː; jɪ] [naʊ] [felt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
amazing sense of nearness she now felt to him .
惊人的 感觉 的 接近 她 现在 毛毡 到 他 .

她有时会感到一种不安的恐惧，害怕他的实际存在会破坏她现在对他感受到的那种奇妙的亲近感。

[ʌnˈkɑːnʃəsli] [hɜːr; həɹ] [oʊn] [ˈletəɹz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ˈɪntɪmət] , [mɔːr] [self] - [rɪˈviːlɪŋ]
Unconsciously her own letters to him became more intimate , more self - revealing
不知不觉 她 自己的 信件 到 他 成为 更多的 亲密的 , 更多的 自己 - 揭示
; [fɪː; jɪ] [roʊt] [les] [ʌv; əv] [ˈæɪs] ,
; she wrote less of Alice ,
; 她 写道 较少的 的 爱丽丝 ,

不知不觉中，她写给他的信变得越来越亲密，越来越袒露心扉；她写到爱丽丝的次数也越来越少。

[mɔːr] [ʌv; əv][hɜːr'self] .
more of herself .
更多的 的 她自己 .

更多地展现她自己。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [ˌʌnˈiːzʃəl] [ˈelɪmənt] [ɪn] [ˈlɔːrə] - [laɪf] [naʊ] [wʌz; wəz] [ˈkæti] [ˈwɪnzləʊ] .
The only uneasyful element in Laura Pavely's life now was Katty Winslow .
这 仅有的 不安 元素 在 劳拉 - 生活 现在 曾是 凯蒂 温斯洛 .

现在劳拉·帕维利生活中唯一让她感到不安的因素就是凯蒂·温斯洛。

[ðə; ði] [tuː] [ˈwɪmɪn] [ˈnevər] [met] [wɪˈðəʊt] - [ˈmeɪkɪŋ] [sʌm; səm] [ˈmen](ə)n] [ʌv; əv] [ˈgɑːdfri] .
The two women never met without Katty's making some mention of Godfrey .
这 二 女性 绝不 遇见 没有 - 制作 一些 提到 的 戈弗雷 .

这两个女人每次见面，凯蒂总会提到戈弗雷。

[ænd; ənd] [wʌns] [ˈlɔːrə] , [wen] [ˈwɔːkɪŋ] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈkæti] [frʌm; frəm] - [ˈmænər] , [wer]
And once Laura , when walking away with Katty from Freshley Manor , where
和 一次 劳拉 , 什么时候 步行 离开 和 凯蒂 从 - 庄园 , 在哪里

[ðə; ði] [tuː] [hæd; həd] [met] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] ,
the two had met unexpectedly ,
这 二 有 遇见 不料 ,

有一次，劳拉和凯蒂一起离开弗雷什利庄园，两人正是在那里意外相遇的。

[wʌz; wəz] [ˈʃɑːrpli] [dɪˈstɜːrbd] [baɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈkæti] [sed] .
was sharply disturbed by something Katty said .
曾是 尖锐地 不安 经过 某物 凯蒂 说 .

凯蒂说的某些话让他感到非常不安。

" [aɪm][təʊld][ˈɑːlɪvər] - [ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [æt; ət][ɔːr][ˈæftər] [ˈkrɪsməs] .
" I'm told Oliver Tropenell is coming back at or after Christmas .
" 我是 讲述 奥利弗 - 是 未来 后退 在 或者 后 圣诞节 .

“我听说奥利弗·特罗佩内尔将在圣诞节前后回归。”

[ˈsʌmhaʊ] [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [əˈsoʊsiət; əˈsoʊʃiət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈɔːf(ə)l] [taɪm] [wiː; wi][hæd; həd][læst]
Somehow I always associate him with that awful time we had last
不知何故 我 总是 联系 他 和 那 可怕 时间 我们 有 最后的
[ˈdʒænjueri] .
January .
一月 .

不知为何，我总是把他和去年一月我们经历的那段糟糕的时光联系在一起。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][æɪ; ʃəl][traɪ][ænd; ənd][biː; bi] [əˈweɪ] [wen] [hiː; hi][ɪz] [hɪr] — [aɪ][dəʊnt] [səˈpoʊz] [ˈhiːl] [steɪ]
I think I shall try and be away when he is here — I don't suppose he'll stay
我 思考 我 将 尝试 和 是 离开 什么时候 他 是 这里 — 我 不 认为 地狱 停留
[lɔːŋ] .
long .
长的 .

我想他来的时候我最好尽量不在——我估计他不会待太久。

" [ˈkæti] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈræðər] [ˈterəb(ə)l] [ˈhɑːrdnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] ,
" Katty spoke with a kind of rather terrible hardness in her voice ,
" 凯蒂 辐 和 一个 种类 的 相当 糟糕的 硬度 在 她 嗓音 ,

凯蒂说话的语气相当生硬，令人难以接受。

[ˈfɪksɪŋ] [hɜːr; hər] [braɪt] [aɪz] [ɑːn] [ˈlɒrəz] [ˈkwɪvərɪŋ] [feɪs] .
fixing her bright eyes on Laura's quivering face .
定影 她 明亮的 眼睛 在 劳拉的 颤抖 脸 .

她明亮的双眼紧紧盯着劳拉颤抖的脸庞。

" [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ˈgoʊɪŋ] [əˈweɪ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] ,
" Instead of going away as he did ,
" 反而 的 去 离开 作为 他 做过 ,

“他没有像其他人那样离开，

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [steɪd] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [klɪr] [ʌp][ðə; ði] [ˈmɪstəri] . "
he ought to have stayed and tried to clear up the mystery . "
他 应该 到 有 入住 和 尝试 到 清除 向上 这 神秘 . "

他本应该留下来，努力解开这个谜团。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪstəri] , " [sed] ['bɔ:rə] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , " [wʌz; wəz] [klɪrd] [ʌp] , ['kæti] .
" But the mystery , " said Laura in a low voice , " was cleared up , Katty .
" 但 这 神秘 , " 说 劳拉 在 一个 低的 嗓音 , " 曾是 已清除 向上 , 凯蒂 .
"但是谜团解开了,"劳拉低声说道,“凯蒂。”

" [ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 282]
" [页 -]

[bʌt; bət] ['kæti] [ʊk] [hɜ:r; hər] [hed] .
But Katty shook her head .
但 凯蒂 摇晃 她 头 .

但凯蒂摇了摇头。

" [tu:; tə][em 'i:][ðə; ði] ['mɪstəri] [ɪz][ə; eɪ] ['greɪtər] [wʌn][ðæn; ðən]['evər] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [dr'saɪsɪvli] .
" To me the mystery is a greater one than ever , " she said decisively .
" 到 我 这 神秘 是 一个 更大的 一 比 曾经 , " 她 说 果断地 .

“对我来说, 这个谜团比以往任何时候都更加扑朔迷离,”她斩钉截铁地说。

[ˈɜ:rlɪ] [ɪn] [sep'tembər] ['bɔ:rə] [rɪ'si:vɪd] [ə; eɪ] ['letər] ['rɪt(ə)n] , [æz; əz][wɜ:r; wər][ɔ:l] ['ɑ:lɪvz-z] ['letərz] , [ɪn]
Early in September Laura received a letter written , as were all Oliver's letters , in
早期的 在 九月 劳拉 已收到 一个 信 书面 , 作为 是 全部 奥利弗的 信件 , 在
[ˈsoʊbər] ,
sober ,
清醒 ,

九月初, 劳拉收到了一封信, 和奥利弗所有的信一样, 信是用冷静的语气写的。

[ˈmeʒərd] [tɜ:rmz] , [ænd; ənd] [jet] , [ˈi:v(ə)n][æz; əz][ʃi:; ʃi] ['oʊpənd] [aɪ 'ti:] , [ʃi:; ʃi] [felt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] ,
measured terms , and yet , even as she opened it , she felt with a strange ,
测量 条款 , 和 然而 , 甚至 作为 她 打开 它 , 她 毛毡 和 一个 奇怪的 ,
措辞谨慎, 然而, 即便在打开它的那一刻, 她仍然感到一种奇怪的.....

[strɔ:ŋ] ['ɪnstɪŋkt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [nu:] [wʌz; wəz] [hɪr] .
strong instinct that something new was here .
强的 本能 那 某物 新的 曾是 这里 .

我强烈地感觉到这里有新的事物存在。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [lɪvd] [θru:] [ðə; ði] [fju:] ['aʊərz] [wɪt] [ˈsepəreɪtɪd] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm] [naɪt]
And as she lived through the few hours which separated her from night
和 作为 她 居住地 通过 这 很少 小时 哪个 分开 她 从 夜晚
[ænd; ənd][ˈsa:lətu:d] ,
and solitude ,
和 孤独 ,

在她度过与黑夜和孤独分别的那几个小时里,

[ʃi:; ʃi] [gru:] [nɑ:t][ˈoʊnli] [mɔ:r] ['restləs] , [bʌt; bət] [mɔ:r] ['sɜ:rt(ə)n] , [ˈɔ:lsəʊ] ,
she grew not only more restless , but more certain , also ,
她 生长 不是 仅有的 更多的 不安 , 但 更多的 肯定 , 还 ,

她不仅变得更加焦躁不安, 而且也更加确信。

[ʌv; əv][sʌm; səm] ['kʌmɪŋ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [laɪf] .
of some coming change in her own life .
的 一些 未来 改变 在 她 自己的生活 .

预示着她自己的生活即将发生一些变化。

[hɪz; ɪz][ˈoʊpən] ['letər] [ræn] : —
His open letter ran : —
他的 打开 信 跑 : —

他的公开信内容如下: ——

" [aɪ][eɪ'lem] ['raɪtɪŋ] [ɪn][maɪ] [nu:] ['kʌntri] [haʊs] .
" **I am writing in my new country house** .
" 我 是 写作 在 我的 新的 国家 房子 .
我正在我的新乡间别墅里写作。

['jɪrz] [ə'gəʊ] , ['æftər][aɪ][fɜːrst] [keɪm] [aʊt][tuː; tə] ['meksɪkoʊ] , [aɪ] ['stʌmbld] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pleɪs] [baɪ]
Years ago , after I first came out to Mexico , I stumbled across the place by
年 前 , 后 我 第一的 来了 出去 到 墨西哥 , 我 踉跄 穿过 这 地方 经过
['æksɪdənt] ,
accident ,
事故 ,
多年前, 我第一次来到墨西哥时, 偶然发现了这个地方。

[ænd; ʌnd][æt; ət][wʌns][aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [aɪ] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ɪts] [pə'zesər] .
and at once I made up my mind that some day I would become its possessor .
和 在 一次 我 制成 向上 我的 头脑 那 一些 天 我 会 变得 它是 拥有者 .
我立刻下定决心, 总有一天我要拥有它。

['oʊvər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [oʊld] , [ðɪs] ['lɪt(ə)] ['æ'toʊ] , [set][ɑːn][ə; eɪ] [sti:p] ['hɪlsaɪd] ,
Over a hundred years old , this little château , set on a steep hillside ,
超过 一个 百 年 老的 , 这 小的 城堡 , 放 在 一个 陡 山坡 ,
这座小城堡坐落在陡峭的山坡上, 已有百年历史。

[ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [bɪlt] [baɪ][ə; eɪ] ['frent[mən] [ʌv; əv][dʒiːniəs] [huː] ,
is said to have been built by a Frenchman of genius who ,
是 说 到 有 到过 建造 经过 一个 法国人 的 天才 WHO ,
据说是由一位才华横溢的法国人建造的,

['hævɪŋ] [gɑːt][ɪntuː][sʌm; səm][bæd] [skreɪp] [ɪn][pærɪs] , [hæd; həd][tuː; tə] [fliː] [ðə; ði] ['kʌntri] ,
having got into some bad scrape in Paris , had to flee the country ,
拥有 得到 进入 一些 坏的 刮 在 巴黎 , 有 到 逃跑 这 国家 ,
在巴黎惹上了一些麻烦, 不得不逃离这个国家。

[waɪl] [ðə; ði][oʊld] [reɪ'ʒiːm] [wʌz; wəz][ɪn] [fʊl] [flɪŋ] .
while the old régime was in full fling .
尽管 这 老的 政权 曾是 在 满的 一扔 .
当时旧制度正处于鼎盛时期。

" [wen] [aɪ][fɜːrst] [keɪm] [hɪr] , [ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [stʊd] ['empti] [fɔːr; fər][oʊvər] ['fɔːrti] ['jɪrz] .
" **When I first came here , the house had stood empty for over forty years** .
" 什么时候 我 第一的 来了 这里 , 这 房子 有 站立 空的 为了 超过 四十 年 .
“我刚来这里的时候, 这栋房子已经空置了四十多年了。”

[ðə; ði] ['gɑːrdn] , ['bjʊːtɪf(ə)] [æz; əz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪntuː]['ruːɪn] .
The garden , beautiful as it was , had fallen into ruin .
这 花园 , 美丽的 作为 它 曾是 , 有 倒下 进入 废墟 .
花园虽然美丽, 但已经破败不堪。

[ðə; ði] ['fauntɪnz] [wɜːr; wər]['brʊkən] , [ðə; ði]['wɔːtər][noʊ][lɔːŋgər] [pleɪd] , [ðə; ði]['fɔːrm(ə)] ['ɑːrbər] [lʊkt]
The fountains were broken , the water no longer played , the formal arbours looked
这 喷泉 是 破碎的 , 这 水 不 更长 玩 , 这 正式的 凉亭 看起来
[laɪk] ['fɔːrɪst] [triːz] .
like forest trees .
喜欢 森林 树木 .
喷泉坏了, 水不再流动, 规整的凉亭看起来像森林里的树木。

[waɪt] ['roʊzɪz][ænd; ʌnd]['dʒæzmɪn] ['mɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dens] ['sʌðərn] [vedʒə'teɪn] , ['faɪtɪŋ] [ə; eɪ]
White roses and jasmine mingled with the dense southern vegetation , fighting a
白色的 玫瑰 和 茉莉花 混合 和 这 稠密 南部 植被 , 斗争 一个
['luːzɪŋ] [faɪt] .
losing fight .
输 斗争 .
白玫瑰和茉莉花与南方茂密的植被混杂在一起, 徒劳地挣扎着。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [briːf] [wiːks] [ɪn] - - [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪnˈhæbɪtɪd] [baɪ][,mæksəˈmɪljən][ænd; ɐnd][hɪz; ɪz]
" For a few brief weeks in ' 67 it was inhabited by Maximilian and his
" 为了 一个 很少 简短的 周 在 - - 它 曾是 有人居住的 经过 马克西米利安 和 他的
[jʌŋ] [ˈempɾəs] — [ɪnˈdiːd] ,
young Empress — indeed ,
年轻的 皇后 — 的确 ,
“1967 年的短短几周内，马克西米利安和他的年轻皇后曾居住于此——事实上，

[aɪ ˈtiː][ɪz] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [ˈempərər] [stɪl] [hʊːnts] [ðə; ði] [kuːl] [lɑːrdʒ][ruːmz; rʊmz][ɑːn][ðə; ði] [ˈʌpər] [flɔːr]
it is said that the Emperor still haunts the cool large rooms on the upper floor
它 是 说 那 这 皇帝 仍然 闹鬼的地方 这 凉爽的 大的 房间 在 这 上 地面
— [ðer; ðər][ɑːr; ər][bʌt; bət] [tuː] [ˈstɔːrɪz] .
— there are but two storeys .
— 那里 是 但 二 楼层 .
据说皇帝的灵魂仍然徘徊在楼上凉爽的大房间里——这座建筑只有两层。

[soʊ][fɑːr]
So far
所以 远的

迄今为止

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 283]
[页 -]

[第283页]

[aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [met] [hɪz; ɪz][ˈnoʊb(ə)l] [ɡoʊst] .
I have never met his noble ghost .
我 有 绝不 遇见 他的 高贵 鬼 .

我从未见过他高贵的灵魂。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [əˈfreɪd] [ɪf] [aɪ][dɪd] .
I should not be afraid if I did .
我 应该 不是 是 害怕的 如果 我 做过 .

即使我这么做，也不应该感到害怕。

" [aɪ][eɪ ˈem] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz] [taɪm] [aɪ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] - [fɔːr; fər][ə; eɪ]
" I am beginning to think that it is time I came back to Freshley for a
" 我 是 开始 到 思考 那 它 是 时间 我 来了 后退 到 - 为了 一个
[waɪl] .
while .
尽管 .

“我开始觉得是时候回弗雷什利待一段时间了。”

[bʌt; bət][maɪ][plænz][ɑːr; ər] [stɪl] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] .
But my plans are still uncertain .
但 我的 计划 是 仍然 不确定 .

但我的计划目前还不确定。

" [æt; ət][læst] [keɪm] [ˈsɔːlətuːd] , [ænd; ɐnd][ðə; ði] [ˈluːmɪnəs] [ˈdɑːrkənəs] [ʌv; əv][æən; ən] [ˈɜːrli] [ˈɔːtəm] [naɪt]
" At last came solitude , and the luminous darkness of an early autumn night
" 在 最后的 来了 孤独 , 和 这 发光的 黑暗 的 一个 早期的 秋天 夜晚
.
:
.

“最终，孤独降临，初秋的夜晚笼罩着明亮的黑暗。”

[ˈlɔːrə] [lɒkt] [hɜːrˈself][ɪntuː][hɜːr; həər] [ruːm] .
Laura locked herself into her room .
劳拉 已锁定 她自己 进入 她 房间 .

劳拉把自己锁在了房间里。

[jes] , [ˈɪnstɪŋkt] [hæd; həd][nɑ:t] [pleɪd] [hɜ:r; həɹ] [fɔ:ls] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][wɜ:rdz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsi:kret]
Yes , instinct had not played her false , for the first words of the secret
是的 , 本能 有 不是 玩 她 错误的 , 为了 这 第一的 字 的 这 秘密
[ˈletər] [ræn] : —
letter ran : —
信 跑 : —

是的, 直觉没有欺骗她, 因为密信的第一句话是: ——

" [ˈbɔ:rə] , [aɪ][eɪˈem] [ˈkʌmɪŋ] [hoʊm] .
" **Laura , I am coming home** .
" 劳拉 , 我 是 未来 家 .

劳拉, 我要回家了。

[aɪ][hæd; həd] [ment] [tu:; tə][ˈlɪŋgər][ɑ:n] [hɪr] [jet] [əˈnʌðər] [mʌnθ] [ɔ:r][sɪks] [wi:ks] ,
I had meant to linger on here yet another month or six weeks ,
我 有 意思是 到 萦绕 在 这里 然而 其他 月 或者 六 周 ,
我原本打算在这里再待一个月或六个星期,

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][æsk][maɪˈself] [i:tʃ] [ˈaʊər][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ][ænd; ənd] [naɪt] — [waɪ] [weɪt] ?
but now I ask myself each hour of the day and night — why wait ?
但 现在 我 问 我 每个 小时 的 这 天 和 夜晚 — 为什么 等待 ?
但现在我每时每刻都在问自己——为什么要等待?

" [ðə; ði] [ru:m] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][eɪˈem] [ˈsɪtɪŋ] [ˈraɪtɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , [ˈbɔ:ŋɪŋ]
" **The room in which I am sitting writing to you , thinking of you , longing**
" 这 房间 在 哪个 我 是 坐着 写作 到 你 , 思维 的 你 , 渴望
[fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ,
for you ,
为了 你 ,

“我此刻正坐在这间屋子里给你写信, 想着你, 渴望着你,

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ru:m] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tu:] [greɪt] [ˈlʌvəz] , [ˌmæksəˈmɪljən][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
was the room of those two great lovers , Maximilian and his
曾是 这 房间 的 那些 二 伟大的 恋人 , 马克西米利安 和 他的
[ka:ˈlɒtə; 意大利语ka:rˈlɔ:tta:] .
Carlotta :
卡洛塔 :

那是那对伟大恋人——马克西米利安和他的卡洛塔的房间。

[ðə; ði] [ɡoʊst] [ʌv; əv][ðer; ðər] [lʌv] [rɪˈmaɪndz][emˈi:] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtrænjəns] [ʌv; əv][laɪf] .
The ghost of their love reminds me of the transience of life .
这 鬼 的 他们的 爱 提醒 我 的 这 短暂性 的 生活 .
他们爱情的幽灵让我意识到生命的短暂。

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [wɔ:kt] [əˈkrɔ:s] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ˈθɪŋkɪŋ] , [ˈθɪŋkɪŋ] , [ˈθɪŋkɪŋ] , [maɪ]
I have just walked across to the window , thinking , thinking , thinking , my
我 有 只是 步行 穿过 到 这 窗户 , 思维 , 思维 , 思维 , 我的
[brˈlʌvɪd] , [ʌv; əv][ju:; jʊ] .
beloved , of you :
心爱 , 的 你 :

我走到窗边, 想着你, 想着你, 我的爱人。

[fɔ:r; fər][aɪ][eɪˈem] [ˈhɔ:ntɪd] [ˈevər] , [ˈbɔ:rə] , [baɪ][jʊr; jər] [reɪθ] .
For I am haunted ever , Laura , by your wraith .
为了 我 是 闹鬼的 曾经 , 劳拉 , 经过 你的 幽灵 .

劳拉, 你的幽灵一直萦绕着我。

[ˈtʃæptər] [ɛksˈɛksˈaɪəɪ]
CHAPTER XXII
章 二十二

第二十二章

[ə; eɪ] [jɪr] [əˈɡoʊ] , [ˈɔːlmoʊst][tuː; tə][ə; eɪ] [deɪ] , [ˈmɪsɪz] . - [hæd; həd] [bɪn] [ˈsɪtɪŋ] [wer] [ʃiː; ʃi]
A YEAR ago , almost to a day , Mrs . Tropenell had been sitting where she
一个 年 前 , 几乎 到 一个 天 , 太太 . - 有 到过 坐着 在哪里 她
[wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [naʊ] ,
was sitting now ,
曾是 坐着 现在 ,

大约一年前的今天，特罗佩内尔夫人也坐在她现在坐的地方。

[əˈweɪtɪŋ] [ˈbɔːrə] - .
awaiting Laura Pavely .
等待中 劳拉 - .

等待劳拉·帕维利。

[ˈevriθɪŋ] [ləkt] [ɪɡˈzæktli][æz; əz][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [ləkt] [ðen] [ɪn][ðə; ði] [ˈprɪti] , [loʊ] [ˈdrɔːɪŋ] -
Everything looked exactly as it had looked then in the pretty , low drawing -
一切 看起来 确切地 作为 它 有 看起来 然后 在 这 漂亮的 , 低的 绘画 -
[ruːm] [ʌv; əv] - [ˈmænər] .
room of Freshley Manor .
房间 的 - 庄园 .

一切看起来都和当时在弗雷什利庄园那间漂亮而低矮的客厅里的样子一模一样。

[ˈnʌθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈædɪd] [tuː; tə] , [ˈnʌθɪŋ] [wɪðˈdrɔːn] [frʌm; frəm] , [ðə; ði] [ruːm] .
Nothing had been added to , nothing withdrawn from , the room .
没有什么 有 到过 额外 到 , 没有什么 撤回 从 , 这 房间 .

房间里既没有增添任何东西，也没有减少任何东西。

[ðə; ði] [seɪm] [ˈfeɪdɪd] [ˈriːdɪŋ] - [ləmp] [stəd] [ɑːn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈteɪbl] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈelboʊ] ;
The same shaded reading - lamp stood on the little table close to her elbow ;
这 相同的 阴影 阅读 - 灯 站立 在 这 小的 桌子 关闭 到 她 弯头 ;

同一盏带灯罩的阅读灯放在她手肘附近的小桌子上；

[ðə; ði] [ˈveri] [kriˈsænθəməmz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [seɪm] .
the very chrysanthemums might have been the same .
这 非常 菊花 可能 有 到过 这 相同的 .

那些菊花可能本来就是同一朵。

[ænd; ənd] [jet] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwʊmən] [ˈsɪtɪŋ] [ðer; ðər] [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈdɪfrənt] !
And yet with the woman sitting there everything was different !
和 然而 和 这 女士 坐着 那里 一切 曾是 不同的 !

然而，当那位女士坐在那里时，一切都变了！

[ʌv; əv] [ɔːl][ðə; ði] [senˈseɪfənz] — [ʌnˈiːz] , [æŋˈzaiəti] , [fɔːrˈboʊdɪŋ] , [ˈdʒeləsi] — [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɜːr; hər]
Of all the sensations — unease , anxiety , foreboding , jealousy — with which her
的 全部 这 感觉 — 不安 , 焦虑 , 不祥的预感 , 妒忌 — 和 哪个 她
[hɑːrt] [hæd; həd] [bɪn] [fɪld] [ðɪs] [taɪm] [ləst] [jɪr] ,
heart had been filled this time last year ,
心 有 到过 已填 这 时间 最后的 年 ,

去年这个时候，她心中充满了各种复杂的情绪——不安、焦虑、不祥的预感、嫉妒等等。

[ˈoʊnli][wʌn] [səˈvaɪvd] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [ðæt] [wʌn][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsiːkrətli] [ˈveri] [mʌt] [əˈfeɪmd] , [fɔːr; fər]
only one survived , and of that one she was secretly very much ashamed , for
仅有的 一 幸存下来 , 和 的 那 一 她 曾是 偷偷 非常 很多 羞愧 , 为了
[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdʒeləsi] .
it was jealousy .
它 曾是 妒忌 .

只有一个人活了下来，而她内心深处却对这个人感到非常羞愧，因为那是嫉妒。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈneɪtʃər] [tuː; tə] [ˈbæniʃ] [ðə; ði]
And now she was trying with all the force of her nature to banish the
和 现在 她 曾是 尝试 和 全部 这 力量 的 她 自然 到 放逐 这
[ʌɡli] [θɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
ugly thing from her heart .
丑陋的 事物 从 她 心 .
[wʌt] [mʌst; məst][biː; bi] — [mʌst; məst][biː; bi] !
What must be — must be !
什么 必须 是 — 必须 是 !
[hæpən] [juːz] [hæpən] .
该发生的——就一定是发生的！

[ɪf] [ˈɑːlɪvɜːz] [hɑːrt] [ænd; ənd][soʊl] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈɑːrd(ə)nt] , [ˈvɪrəl]
If Oliver's heart and soul , as well as the whole of his ardent , virile
如果 奥利弗的 心 和 灵魂 , 作为 出色地 作为 这 所有的 的 他的 热心 , 阳刚的
[ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈentəti] ,
physical entity ,
身体的 实体 ,
[ɪf] [ˈɑːlɪvɜːz] [hɑːrt] [ænd; ənd][soʊl] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈɑːrd(ə)nt] , [ˈvɪrəl]
如果奥利弗的内心和灵魂，以及他整个热情奔放、充满活力的肉体，

[dɪˈzaɪrd] [ˈlɔːrə] , [ðen] [ʃiː; ʃi] , [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] , [mʌst; məst][help][hɪm; ɪm] , [æz; əz] [mʌt] [æz; əz] [leɪ] [wɪˈðɪn]
desired Laura , then she , his mother , must help him , as much as lay within
想要的 劳拉 , 然后 她 , 他的 母亲 , 必须 帮助 他 , 作为 很多 作为 躺 之内
[hɜːr; hər] [ˈpaʊər] ,
her power ,
她 力量 ,
[dɪˈzaɪrd] [ˈlɔːrə] , [ðen] [ʃiː; ʃi] , [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] , [mʌst; məst][help][hɪm; ɪm] , [æz; əz] [mʌt] [æz; əz] [leɪ] [wɪˈðɪn]
如果他渴望劳拉，那么作为他母亲的她就必须尽其所能地帮助他。

[tuː; tə] [ˈkʌmpəs] [ðæt] [dɪˈzaɪər] .
to compass that desire .
到 罗盘 那 欲望 .
[sɪns] [ˈgɑːdfri] - [deθ] ,
Since Godfrey Pavely's death ,
自从 戈弗雷 - 死亡 ,
[tuː; tə] [ˈkʌmpəs] [ðæt] [dɪˈzaɪər] .
满足这种愿望。

[sɪns] [ˈgɑːdfri] - [deθ] ,
Since Godfrey Pavely's death ,
自从 戈弗雷 - 死亡 ,
[aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] [ɪf] [ˈmɪsɪz] . - [laɪf][hæd; həd] [slɪpt] [bæk] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈjɪrz] .
it had been as if Mrs . Tropenell's life had slipped back two or three years .
它 有 到过 作为 如果 太太 : 生活 有 滑倒了 后退 二 或者 三 年 .
[aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] [ɪf] [ˈmɪsɪz] . - [laɪf][hæd; həd] [slɪpt] [bæk] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈjɪrz] .
特罗佩内尔太太的生活仿佛倒退了两三年。

[ɔːl] [ðɪːz] [læst] [fjuː] [mʌnθs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə][ˈɑːlɪvər] [ɔːŋ] [ˈdaɪəri] [ˈletərz] ,
All these last few months she had written to Oliver long diary letters ,
全部 这些 最后的 很少 几个月 她 有 书面 到 奥利弗 长的 日记 信件 ,
[ɔːl] [ðɪːz] [læst] [fjuː] [mʌnθs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə][ˈɑːlɪvər] [ɔːŋ] [ˈdaɪəri] [ˈletərz] ,
过去几个月里，她一直给奥利弗写长长的日记信。

[ænd; ənd][ˈɑːlɪvər][ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈvɪvɪd] [ˈkrɒnɪklz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and Oliver on his side had written to her vivid chronicles of his
和 奥利弗 在 他的 边 有 书面 到 她 生动 编年史 的 他的
[ˈmeksɪkən][laɪf] .
Mexican life .
墨西哥 生活 .

而奥利弗则给她写了一封信，生动地描述了他 在墨西哥的生活。

[pərˈhæps][ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [les] , [ˈræðər][ðæn; ðən] [mɔːr] [ʌv; əv] [ˈbɔːrə] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [dʌn] [ɪn][ðə; ðɪ]
Perhaps she saw less , rather than more of Laura than she had done in the
也许 她 锯 较少的 , 相当 比 更多的 的 劳拉 比 她 有 完毕 在 这
[oʊld] [deɪz] ,
old days ,
老的 天 ,

或许她见到劳拉的次数比以前少了，而不是多了。

[fɔːr; fər] [ˈbɔːrə] , [sɪns] [hɜːr; hər]
for Laura , since her
为了 劳拉 , 自从 她

对劳拉来说，自从她

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 286]
[页 -]

[第286页]

[ˈwɪdʊθʊd] , [hæd; həd][hæd; həd] [mɔːr] [tuː; tə][duː] .
widowhood , had had more to do .
丧偶 , 有 有 更多的 到 做 .

丧偶后，她要做的事情更多了。

[ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [hɜːr; hər] [ˈduːtiz] [æz; əz][ðə; ðɪ][ˈprez(ə)nt] [ˈoʊnər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃeɪs] [ˈveri] [ˈsɪriəsli] .
She took her duties as the present owner of The Chase very seriously .
她 采取 她 职责 作为 这 展示 所有者 的 这 追赶 非常 严重地 .

她非常认真地履行了自己作为The Chase现任老板的职责。

[stiːl] , [ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] — [waɪl] [jet] [ɪn][ə; eɪ] [sens] [ˈevriθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [tʃeɪndʒd]
Still , nothing was changed — while yet in a sense everything had been changed
仍然 , 没有什么 曾是 已更改 — 尽管 然而 在 一个 感觉 一切 有 到过 已更改
— [baɪ][ðə; ðɪ] [streɪndʒ] ,
— by the strange ,
— 经过 这 奇怪的 ,

然而，一切都没有改变——尽管在某种意义上，一切都已改变——这奇怪的事情

[ʌnˈtɔːrd] [deθ] [ʌv; əv] [ˈɡɑːdfri] - .
untoward death of Godfrey Pavely .
不愉快的 死亡 的 戈弗雷 - .

戈弗雷·帕维利意外身亡。

[ˈɑːlɪvɜːz] [ˈletərz] [wɜːr; wər][noʊ][lɔːŋɡər] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈkjʊəriəsli] [ˈdɪfrənt]
Oliver's letters were no longer what they had been , they were curiously different
奥利弗的 信件 是 不 更长 什么 他们 有 到过 , 他们 是 奇怪的是 不同的
, [ænd; ənd] [jet] [ˈoʊnli][ʃiː; ʃɪ] ,
, and yet only she ,
, 和 然而 仅有的 她 ,

奥利弗的信已经和以前不一样了，它们变得很不一样，但只有她一个人这么觉得。

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] , [pərˈtʃæns] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ðɪ] [ˈdɪfrəns] ,
his mother , perchance would have seen the difference ,
他的 母亲 , 或许 会 有 已见 这 不同之处 ,

他的母亲或许会看出其中的区别。

[hæd; həd][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['letərz] [ʌv; əv] [tu:] ['jɪrz] [ə'gəʊ][ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['letərz] [ʌv; əv]
had one of his letters of two years ago and one of his letters of
有 一 的 他的 信件 的 二 年 前 和 一 的 他的 信件 的
[tu:; tə] - [deɪ] [bɪn] [pʊt] [saɪd][baɪ][saɪd] .
to - day been put side by side .
到 - 天 到过 放 边 经过 边 .

将他两年前的一封信和今天写的一封信放在一起比较。

[ðə; ði] [ʌv] [hi:; hi][hæd; həd] [bɔ:rn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['spæni] ['wʊmən] ,
The love he had borne for the Spanish woman ,
这 爱 他 有 出生 为了 这 西班牙语 女士 ,
[hæd; həd] [nɑ:t] [ə'fektɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'leɪnɪz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [di:p] ['fi:lɪŋ] ,
of whom he had once spoken with such deep feeling ,
的 谁 他 有 一次 说 和 这样的 深的 感觉 ,
[hæd; həd] [nɑ:t] [ə'fektɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'leɪnɪz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [di:p] ['fi:lɪŋ] ,
他 曾 满怀 深情 地 谈论 过 他 ,

[hæd; həd][nɑ:t] [ə'fektɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'leɪnɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
had not affected his relations with his mother .
有 不是 做作的 他的 关系 和 他的 母亲 .
[bʌt; bət][ðə; ði] [ʌv] [hi:; hi] [nəʊ] [bɔ:r] ['bɔ:rə] - [hæd; həd] .
But the love he now bore Laura Pavely had .
但 这 爱 他 现在 钻孔 劳拉 - 有 .

但这并没有影响他与母亲的关系。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʌv] [hi:; hi] [nəʊ] [bɔ:r] ['bɔ:rə] - [hæd; həd] .
But the love he now bore Laura Pavely had .
但 这 爱 他 现在 钻孔 劳拉 - 有 .
[nɑ:t] [bɔ:n] [ə'gəʊ] ['bɔ:rə] [hæd; həd] [fʊʊn] ['mɪsɪz] . - [wʌn][ʌv; əv] ['ɑ:lɪvz-z] ['letərz] ,
Not long ago Laura had shown Mrs . Tropenell one of Oliver's letters ,
不是 长的 前 劳拉 有 所示 太太 . - 一 的 奥利弗的 信件 ,
[nɑ:t] [bɔ:n] [ə'gəʊ] ['bɔ:rə] [hæd; həd] [fʊʊn] ['mɪsɪz] . - [wʌn][ʌv; əv] ['ɑ:lɪvz-z] ['letərz] ,
不久前, 劳拉曾给特罗佩内尔太太看过奥利弗的一封信。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ri:əli] ['veri] ['lɪt(ə)l][ɪn][aɪ'ti:] ,
and though there was really very little in it ,
和 尽管 那里 曾是 真的 非常 小的 在 它 ,
[fɪ; fɪ][hæd; həd] [bɪn] ['ɑ:dli] ['nɜ:rvəs] [ænd; ənd] [kwɪr] [ɪn][hɜ:r; hər] ['mænər] ,
she had been oddly nervous and queer in her manner ,
她 有 到过 奇怪 紧张的 和 酷儿 在 她 方式 ,
[fɪ; fɪ][hæd; həd] [bɪn] ['ɑ:dli] ['nɜ:rvəs] [ænd; ənd] [kwɪr] [ɪn][hɜ:r; hər] ['mænər] ,
她 举止 间 透 着 一 股 古怪 的 紧张 感。

[fɪ; fɪ][hæd; həd] [bɪn] ['ɑ:dli] ['nɜ:rvəs] [ænd; ənd] [kwɪr] [ɪn][hɜ:r; hər] ['mænər] ,
she had been oddly nervous and queer in her manner ,
她 有 到过 奇怪 紧张的 和 酷儿 在 她 方式 ,
[hɑ:rdli] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði]['oʊldər] ['wʊmən] [taɪm][tu:; tə] [ri:d] [aɪ'ti:] [θru:] [brɪfɔ:r] [fɪ; fɪ][hæd; həd]['teɪkən]
hardly giving the older woman time to read it through before she had taken
几乎 给予 这 老 女士 时间 到 读 它 通过 前 她 有 已 采取
[aɪ'ti:] [bæk] [aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; hər][hænd] .
it back out of her hand .
它 后退 出去 的 她 手 .

她几乎没给老妇人任何时间通读一遍，就把书从她手里拿了回去。

['bɔ:rə] [hæd; həd] [brɪkʌm] [mɔ:r] ['hju:mən] [sɪns] [hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [deθ] ;
Laura had become more human since her husband's death ;
劳拉 有 变得 更多的 人类 自从 她 丈夫的 死亡 ;
[brɪfɔ:r] [fɪ; fɪ][hæd; həd]['teɪkən]
丈夫去世后, 劳拉变得更加有人情味了 ;

[aɪ'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [kən'strɪktɪŋ] [bənd][hæd; həd] [bɪn] ['lu:snd] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .
it was as if a constricting band had been loosened about her heart .
它 曾是 作为 如果 一个 收缩 乐队 有 到过 松动 关于 她 心 .
[aɪ'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [kən'strɪktɪŋ] [bənd][hæd; həd] [bɪn] ['lu:snd] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .
仿佛勒紧她心脏的枷锁松开了。

仿佛勒紧她心脏的枷锁松开了。

[ˈiːv(ə)n][soʊ] ,
Even so ,
甚至 所以 ,

即便如此，

[ˈɑːlɪvəz] [ˈmʌðər] [ˈɔːf(ə)n] [ˈwʌndəz-d] [ˈsɔːrli] [ˈweðər] [ˈlɔːrə] [wəd] [ˈevər] [ˈwelkəm] [ˈɑːlɪvər][ɪn] [ˈeni]
Oliver's mother often wondered sorely whether Laura would ever welcome Oliver in any
奥利弗的 母亲 经常 想知道 非常 无论 劳拉 会 曾经 欢迎 奥利弗 在 任何
[ˈkærəktər] [seɪv] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪˈvoʊstɪd] ,
character save that of a devoted ,
特点 节省 那 的 一个 奉献 ,

奥利弗的母亲常常忧心忡忡地想，劳拉是否终有一天会接受奥利弗，除了一个忠诚的爱人之外，他还是以其他任何身份来对待奥利弗。

[dɪˈskriːt] , [ænd; ænd] [ˈselfləs] [ˈfrend] .
discreet , and selfless friend .
慎重 , 和 无私 朋友 .

谨慎无私的朋友。

[ʃiː; ʃi] [ˈdaʊtɪd] [aɪ ˈtiː] .
She doubted it .
她 怀疑 它 .

她对此表示怀疑。

[ænd; ænd] [jet] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [ænd; ænd] [səˈdʒestɪd] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [naʊ] , [ɪnˈsted]
And yet , when he had written and suggested coming back now , instead
和 然而 , 什么时候 他 有 书面 和 建议 未来 后退 现在 , 反而
[ʌv; əv] [ˈweɪtɪŋ] [tɪl] [ˈkrɪsməs] ,
of waiting till Christmas ,
的 等待 直到 圣诞节 ,

然而，当他写信建议现在就回来，而不是等到圣诞节时，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][naːt] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][sta:p][hɪm; ɪm] .
she had not said a word to stop him .
她 有 不是 说 一个 单词 到 停止 他 .

她一句话也没说阻止他。

[ænd; ænd][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ri:tʃt] [ˈɪŋɡlənd] ,
And the moment she had heard that he had reached England ,
和 这 片刻 她 有 听到 那 他 有 达到 英格兰 ,

她一听到他已抵达英国的消息，

[ænd; ænd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [hɪr] [lert] [ɑːn] [ðɪs] [ˈveri] [ˌæftərˈnuːn] ,
and that he was to be here late on this very afternoon ,
和 那 他 曾是 到 是 这里 晚的 在 这 非常 下午 ,

他原本应该在今天下午早些时候到达这里。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sent] [ə; eɪ] [noʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃeɪs] [ænd; ænd] [æskt] [ˈlɔːrə] [tuː; tə] [ʃer] [ðer; ðər][fɜːrst]
she had sent a note to The Chase and asked Laura to share their first
她 有 发送 一个 笔记 到 这 追赶 和 问 劳拉 到 分享 他们的 第一的
[miːl] .
meal .
一顿饭 .

她给蔡斯发了一封信，邀请劳拉一起吃她们的第一顿饭。

[wʌn] [θɪŋ] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈdɪfrəns] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] .
One thing had made a great difference to Mrs .
一 事物 有 制成 一个 伟大的 不同之处 到 太太 .

有一件事对夫人产生了巨大的影响。

- [laɪf] ['dɒrɪŋ] [ðə; ði][ləst] [fjuː] [mʌnθs] .
Tropenell's life during the last few months .
- 生活 期间 这 最后的 很少 几个月 .

Tropenell 过去几个月的生活。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['kɑːnstənt] , [fə'mɪliə] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][bɔːrd] [es 'tiː] . [ə'mɑːnt] .
That was the constant , familiar presence of Lord St . Amant .
那 曾是 这 持续的 , 熟悉的 在场 的 主 英石 . 阿曼特 .

那是圣阿芒勋爵始终如一、令人熟悉的身影。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɔːrd] [luː'tenənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] ,
Now that he was Lord Lieutenant of the county ,
现在 那 他 曾是 主 中尉 的 这 县 ,

既然他已经是该郡的郡尉，

[hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːr] [mɔːr] [æt; ət] ['nɒʊltən] ['æbi] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][sʌm; səm]
he was far more at Knowlton Abbey than he had been for some
他 曾是 远的 更多的 在 诺尔顿 修道院 比 他 有 到过 为了 一些

['jɪrz] ,
years ,
年 ,

他待在诺尔顿修道院的时间比过去几年都要多得多。

[ænd; ɐnd] ['sʌmhʌʊ — ['niːðər] [kʊd; kəd][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] [waɪ] — [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['iːv(ə)n]
and somehow — neither could have told you why — they had become even
和 不知何故 — 两者都不 可以 有 讲述 你 为什么 — 他们 有 变得 甚至

['kloʊzər] [frendz] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔːr] .
closer friends than they had been before .
更近 朋友们 比 他们 有 到过 前 .

不知何故——他们俩都说不出为什么——他们的友谊比以前更加深厚了。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [ʌndər'stʊd] [ðæt] ['eni] ['sʌplɪkənt] [huː] [hæd; həd]['mɪsɪz] . - [ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd]
It was well understood that any supplicant who had Mrs . Tropenell on his side
它 曾是 出色地 理解 那 任何 祈求者 WHO 有 太太 . 在 他的 边

[kʊd; kəd] [kaʊnt] [ɑːn][bɔːrd] [es 'tiː] . [ɑːmənts] [help][ænd; ɐnd] [gʊd'wɪl] .
could count on Lord St . Amant's help and goodwill .
可以 数数 在 主 英石 . 阿曼特的 帮助 和 善意 .

人们普遍认为，任何得到特罗佩内尔夫人支持的祈求者都可以指望得到圣阿芒勋爵的帮助和善意。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔːrs] [kwaɪt] [ʌnə'weɪ] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ,
Though she was of course quite unaware of it ,
尽管 她 曾是 的 课程 相当 不知情 的 它 ,

虽然她对此当然毫不知情，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ə'gen] ['ruːmə] [θruː] [ðə; ði] [hʊʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] - [saɪd] [ðæt] [suːn] [ðə; ði]
there were again rumours through the whole of the country - side that soon the
那里 是 再次 谣言 通过 这 所有的 的 这 国家 - 边 那 很快 这

['mɪstrəs] [ʌv; əv] - ['mænər] [wʊd] [bɪ'kʌm] ['leɪdɪ] [es 'tiː] . [ə'mɑːnt] ,
mistress of Freshley Manor would become Lady St . Amant ,
情妇 的 - 庄园 会 变得 女士 英石 . 阿曼特 ,

全国各地再次传出谣言，说弗雷什利庄园的女主人不久将成为圣阿芒夫人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðen] [ðə; ði] ['æbi] [wʊd] [bi; bi] ['oʊpənd] [æz; əz] [ðæt] [greɪt] [haʊs] [hæd; həd] [na:t] [bɪn]
and that then the Abbey would be opened as that great house had not been
和 那 然后 这 修道院 会 是 打开 作为 那 伟大的 房子 有 不是 到过
[fɔ:r; fər] [kləʊz] [ɑ:n] ['fɔ:rti] ['jɪrɪz]
for close on forty years
为了 关闭 在 四十 年
届时，这座宏伟的建筑将对外开放，因为这座建筑已经近四十年没有开放过了。

[ænd; ənd] [naʊ] , [tu; tə] - [naɪt]
And now , to - night
和 现在 , 到 - 夜晚
而现在，今晚，
[ˈmɪsɪz] . - ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membər] [ðæt] [bɔ:rd] [es 'ti:] . [ə'mɑ:nt][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tu; tə] ['dɪnər]
Mrs . Tropenell suddenly remembered that Lord St . Amant was coming to dinner
太太 . - 突然 记得 那 主 英石 . 阿曼特 曾是 未来 到 晚餐
— [ʃi; ji][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] ['ɑ:lɪvəz] [rɪ'tɜ:rn]
— she had forgotten it in the excitement of Oliver's return
— 她 有 被遗忘的 它 在 这 激动 的 奥利弗的 返回
特罗佩内尔夫人突然想起圣阿芒勋爵要来吃晚饭——她因为奥利弗回来而兴奋不已，把这件事忘了。

[bʌt; bət][ʃi; ji][təʊld][hɜ:r'self] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['i:gərnəs] , [ðæt] [hɜ:r; həɪ][əʊld] ['frɛndz]
But she told herself , with a kind of eagerness , that her old friend's
但 她 讲述 她自己 , 和 一个 种类 的 渴望 , 那 她 老的 朋友们
[ˈprez(ə)ns] [maɪt]
presence might
在场 可能
但她带着一丝急切告诉自己，老朋友的出现或许会.....

[ˈæftər][ɔ:l] , [meɪk] [θɪŋz] ['iziə] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][ɔ:l]
after all , make things easier for them all !
后 全部 , 制作 事物 更轻松 为了 他们 全部
毕竟，这样做对他们大家都方便!
[aɪ 'ti:][ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['iziə] [tu; tə] ['mænɪdʒ] [ə; eɪ][ˈpɑ:rti][ʌv; əv] [fɔ:r] ['pi:p(ə)] [ðæn; ðən][ʌv; əv] [θri:]
It is always easier to manage a party of four people than of three
它 是 总是 更轻松 到 管理 一个 派对 的 四 人们 比 的 三
管理一个四人小组总是比管理一个三人小组更容易。

[ɔ:lsoʊ] , [aɪ 'ti:] [meɪd] [les] [mɑ:rkt] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv] ['lɒrəz] [ˈprez(ə)ns] [ɑ:n] [ðɪs] , [ðə; ði][fɜ:rst] ['i:vnɪŋ]
Also , it made less marked the fact of Laura's presence on this , the first evening
还 , 它 制成 较少的 标记 这 事实 的 劳拉的 在场 在这 , 这 第一的 晚上
,
:
,
此外，这也使得劳拉在当晚（也就是第一个晚上）的出现不那么引人注目了。

[ʌv; əv] ['ɑ:lɪvəz] [rɪ'tɜ:rn] [hoʊm]
of Oliver's return home
的 奥利弗的 返回 家
奥利弗回家了。
[ˈmɪsɪz] . - [hæd; həd] [na:t] [bɪn] ['eɪb(ə)] [tu; tə] [dɪ'skʌvər] [frʌm; frəm] [hɜ:r; həɪ] ['sʌnz] ['mænər]
Mrs . Tropenell had not been able to discover from her son's manner
太太 . - 有 不是 到过 有能力的 到 发现 从 她 儿子的 方式
[ˈweðər] [hi; hi][wʌz; wəz][glæd][ɔ:r] ['sa:ri] ['lɔ:rə] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tu; tə] - [naɪt]
whether he was glad or sorry Laura was coming to - night
无论 他 曾是 高兴的或者 对不起 劳拉 曾是 未来 到 - 夜晚
特罗佩内尔太太从儿子的举止中无法看出他是高兴还是难过劳拉今晚要来。

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ɡests] ,
And sitting there , waiting for her guests ,
和 坐着 那里 , 等待 为了 她 客人 ,
她坐在那里, 等待着客人的到来。

[ʃiː; ʃɪ] ['æŋkɪəslɪ] [dɪ'beɪtɪd] [wɪ'ðɪn] [hɜːr'self] ['weðər] [ˈɑːlɪvər] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [siː] ['lɔːrə]
she anxiously debated within herself whether Oliver would have preferred to see Laura
她 焦虑地 辩论 之内 她自己 无论 奥利弗 会 有 首选 到 看 劳拉
[fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm] [ə'loʊn] .
for the first time alone .
为了 这 第一的 时间 独自的 .
她焦虑地在心里盘算着, 奥利弗是否更希望第一次单独见到劳拉。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈɔːfərd] [tuː; tə][ɡoʊ][ænd; ənd] [fetʃ] [hɜːr; hər] ;
Of course he could have offered to go and fetch her ;
的 课程 他 可以 有 提供 到 去 和 拿来 她 ;
他当然可以主动提出去接她;

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ə'veɪld] [hɪm'self] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪk'skjuːs] ,
but he had not availed himself of that excuse ,
但 他 有 不是 已利用 他自己 的 那 原谅 ,
但他并没有利用这个借口。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [biː; bi][ˈprez(ə)nt][æt; ət][ðer; ðər] ['miːtɪŋ] .
and his mother knew that she would be present at their meeting .
和 他的 母亲 知道 那 她 会 是 展示 在 他们的 会议 .
他的母亲知道她会出席他们的会面。

[[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 288]
[页 -]
[第288页]

[ðə; ðɪ] [dɔːr] ['oʊpənd] , ['kwaɪətli] , [ænd; ənd][æz; əz][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ðɪ] [keɪs] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'ɡoʊ] ,
The door opened , quietly , and as had been the case a year ago ,
这 门 打开 , 悄悄 , 和 作为 有 到过 这 案件 一个 年 前 ,
门悄无声息地开了, 就像一年前一样。

[ˈmɪsɪz] . - [sɔː] [hɜːr; hər] ['bjʊːtɪf(ə)l] ['vɪzɪtər] [brɪ'fɔːr] ['lɔːrə] [nuː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [wʌn]
Mrs . Tropenell saw her beautiful visitor before Laura knew that there was any one
太太 . - 锯 她 美丽的 游客 前 劳拉 知道 那 那里 曾是 任何 一
[ɪn][ðə; ðɪ] ['daːkənd] [ruːm] .
in the darkened room .
在 这 变暗 房间 .
特罗佩内尔太太在劳拉意识到黑暗的房间里有入之前, 就已经看到了她美丽的访客。

[wʌns] [mɔːr] [ˈmɪsɪz] . - [hæd; həd][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['fiːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [taɪm] [hæd; həd] [slɪpt] [bæk]
Once more Mrs . Tropenell had a curious feeling as if time had slipped back
一次 更多的 太太 . - 有 一个 好奇的 感觉 作为 如果 时间 有 滑倒了 后退
,
:
,
特罗佩内尔太太再次产生了一种奇怪的感觉, 仿佛时间倒流了一样。

[ænd; ənd] [ðæt] ['evrɪθɪŋ] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] ['oʊvər] [ə'ɡen] .
and that everything was happening over again .
和 那 一切 曾是 发生 超过 再次 .
一切都在重新发生。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈdɪfrəns] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˈlɔ:rə] [tu; tə] - [naɪt] [wʌz; wəz][ɔ:l][ɪn] [blæk] , [wɪð; wɪθ][noʊ]
The only difference was that Laura to - night was all in black , with no
这 仅有的 不同之处 曾是 那 劳拉 到 - 夜晚 曾是 全部 在 黑色的 , 和 不
[ədˈmɪkstʃər] [ʌv; əv] [waɪt] .
admixture of white .
混合物 的 白色的 :

唯一的区别是，劳拉今晚一身黑衣，没有一丝白色。

[stɪl] ,
Still ,
仍然 ,

仍然，

[baɪ][æn; ən] [ɑ:d] [koʊˈɪnsɪdəns] [ðə; ði] [gaʊn] [ʃi; ʃi][wʌz; wəz] [ˈweɪɪŋ] [wʌz; wəz] [meɪd] [ɪɡˈzæktli][æz; əz]
by an odd coincidence the gown she was wearing was made exactly as
经过 一个 奇怪的 巧合 这 袍 她 曾是 穿着 曾是 制成 确切地 作为
[hæd; həd] [bɪn] [ðæt] [ˈʌðər] [gaʊn] [ləst] [jɪr] ,
had been that other gown last year ,
有 到过 那 其他 袍 最后的 年 ,

巧合的是，她身上穿的这件礼服和去年那件礼服的款式一模一样。

[ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] [θɪn] [blæk] [foʊldz][ʌv; əv] [ˈɪfɑ:n] [hɜ:r; hər] [ˈlʌvli] [waɪt] [ɑ:rmz] [ˈfoʊn] [ˈpeɪlli] ,
and through the thin black folds of chiffon her lovely white arms shone palely ,
和 通过 这 薄的 黑色的 折叠 的 薄纱 她 迷人的 白色的 武器 闪耀 苍白 ,
[ˈrɪvi:lɪŋli]
revealingly : : : :
颇具启发性

透过薄薄的黑色雪纺裙摆，她那美丽的白皙手臂隐隐约约地闪着光.....

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][hɜ:r; hər] [gest] [keɪm] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈsɜ:rk(ə)][ʌv; əv] [laɪt] ,
And then , as her guest came into the circle of light ,
和 然后 , 作为 她 客人 来了 进入 这 圆圈 的 光 ,

然后，当她的客人进入光圈时，

[ˈmɪsɪz] . - [ˈrɪəlaɪzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfi:lɪŋ] [ˈɔ:lmoʊst][ʌv; əv] [ʃɑ:k] [ðæt] [ˈlɔ:rə] [wʌz; wəz] [ˈveri]
Mrs . Tropenell realised with a feeling almost of shock that Laura was very
太太 . - 意识到 和 一个 感觉 几乎 的 震惊 那 劳拉 曾是 非常
[mʌtʃ] [tʃeɪndʒd] .
much changed .
很多 已更改 :

特罗佩内尔太太几乎是震惊地意识到，劳拉已经发生了很大的变化。

[ʃi; ʃi][noʊ] [lɔ:ŋgər][hæd; həd][ðə; ði][sæd] , [streɪnd] ,
She no longer had the sad , strained ,
她 不 更长 有 这 伤心 , 紧张 ,

她不再有那种悲伤、紧张的情绪了。

[ˈræðər] [sɪˈvɪr] [lʊk] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][ləst] [jɪr] .
rather severe look on her face which had been there last year .
相当 严重 看 在 她 脸 哪个 有 到过 那里 最后的 年 :

她脸上带着去年就有的那种严肃表情。

[ʃi; ʃi] [lʊkt] [ˈjʌŋgər] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ˈoʊldər] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv]
She looked younger , instead of older , and there was an expression of
她 看起来 年轻 , 反而 的 老 , 和 那里 曾是 一个 表达 的
[hæf] - [ˈi:gər] ,
half - eager ,
一半 - 渴望的 ,

她看起来更年轻了，而不是更年长，而且脸上带着一丝渴望的神情。

[hæf] - ['rɪŋkɪŋ] [ekspekteɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [feɪs] — [tu:; tə] - [naɪt] .
half - shrinking expectation on her face — to - night .
一半 - 收缩 期待 在 她 脸 — 到 - 夜晚 .

今晚，她脸上露出了略显失望的神情。

" [ænt] ['leti] ?
" Aunt Letty ?
" 阿姨 莱蒂 ?

“莱蒂阿姨？”

[haʊ] [gʊd] [ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə][æsk][em 'i:] — — " [bʌt; bət][hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] [sæŋk] [ə'wei] ['ɪntu:] ['saɪləns]
How good of you to ask me — — " But her voice sank away into silence
如何 好的 的 你 到 问 我 — — " 但 她 嗓音 沉没 离开 进入 沉默
[æz; əz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [kwɪk] ['fʊtsteps] [wɜ:r; wəɹ] [hɜ:rd] ['heɪsənɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][hɔ:l] .
as the sound of quick footsteps were heard hastening across the hall .
作为 这 声音 的 快的 脚步声 是 听到 加速 穿过 这 大厅 .

“你真好，居然问我——”但她的声音渐渐消失在寂静中，取而代之的是一阵急促的脚步声从大厅传来。

[ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] , [ænd; ənd]['ɑ:lɪvəɹ] - [keɪm] [ɪn] .
The door opened , and Oliver Tropenell came in .
这 门 打开 , 和 奥利弗 - 来了 在 .

门开了，奥利弗·特罗佩内尔走了进来。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [streɪt] [tu:; tə] ['lɔ:rə] , [ænd; ənd] [tʊk] [bəʊθ][hɜ:r; həɹ][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] .
He walked straight to Laura , and took both her hands in his .
他 步行 直的 到 劳拉 , 和 采取 两个都 她 双手 在 他的 .

他径直走到劳拉面前，握住了她的双手。

" [ju:; jʊ][gɑ:t][maɪ]['keɪb(ə)] ?
" You got my cable ?
" 你 得到 我的 电缆 ?

你拿到我的电缆了吗？

" [hi:; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

[ænd; ənd] [ðen] ['lɔ:rə] [blʌʃt] , [ˌoʊvər'welmɪŋli] .
And then Laura blushed , overwhelmingly .
和 然后 劳拉 脸红了 , 压倒性的 .

然后，劳拉的脸瞬间涨得通红。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][hæd; həd] [sed] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['keɪb(ə)] [tu:; tə] ['mɪsɪz] . - .
She had had said nothing of that cable to Mrs . Tropenell .
她 有 有 说 没有什么 的 那 电缆 到 太太 : - .

她没有向特罗佩内尔夫人提及那份电报。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ðeɹ; ðəɹ] — ['ɑ:lɪvəɹ] [stɪl] ['græspɪŋ] ['lɔrəz] [hændz][ɪn][hɪz; ɪz] — [ðə; ði]
And as they stood there — Oliver still grasping Laura's hands in his — the
和 作为 他们 站立 那里 — 奥利弗 仍然 抓握 劳拉的 双手 在 他的 — 这
[ˈmʌðəɹ] , ['lʊkɪŋ] [ɑ:n] ,
mother , looking on ,
母亲 , 寻找 在 ,

他们站在那里——奥利弗仍然紧紧握着劳拉的手——母亲在一旁看着，

[sɔ:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪkstʃəɹ] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd][ʌv; əv] ['dʒeləs] [peɪn] [ðæt] ['lɔ:rə]
saw with a mixture of joy and of jealous pain that Laura
锯 和 一个 混合物 的 喜悦 和 的 嫉妒的 疼痛 那 劳拉

劳拉带着喜悦和嫉妒的复杂心情看着这一切。

[stʊd] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [ˈhɪpnəˈtaɪzɪd] , [hɜːr; hər] [ˈhevi] - [ˈlɪdɪd] [bluː] [aɪz] [fɪkst] [ˈʌpwərdz] [ɑːn]
stood before him as if hypnotised , her heavy - lidded blue eyes fixed upwards on
站立 前 他 作为 如果 被催眠 , 她 重的 - 带盖 蓝色的 眼睛 固定的 向上 在
[hɪz; ɪz][daːrk] , [ˈɡloʊɪŋ] [feɪs] .
his dark , glowing face .
他的 黑暗的 , 发光 脸 .

她像被催眠了一样站在他面前，沉重的眼皮下，蓝色的眼睛直直地盯着他黝黑而泛着光泽的脸庞。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðeɪ] [ɔːl] [θriː] [hɜːrd] [ðə; ði][æt; ət][wʌns] [ˈpleɪntɪv] [ænd; ənd][əbˈsɜːrd] [huːt] [ʌv; əv] [bɔːrd] [es ˈtiː]
Suddenly they all three heard the at once plaintive and absurd hoot of Lord St
突然 他们 全部 三 听到 这 在 一次 哀怨 和 荒诞 叱 的 主 英石
[ɑːmənts][ˈmoʊtər] — [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [diːp] [spel] [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [bɪn]
. Amant's motor — and it was as if a deep spell had suddenly been
[ˈbroʊkən] .
broken .
破碎的 .

突然，他们三人都听到了圣阿芒勋爵的汽车发出既哀怨又荒谬的汽笛声——仿佛某种深沉的魔咒突然被打破了。

[ˈsləʊli] , [rɪˈlʌktəntli] , [ˈɑːlɪvər] [rɪˈliːst] [ˈbrɜːz] [hændz] ,
Slowly , reluctantly , Oliver released Laura's hands ,
缓慢地 , 勉强 , 奥利弗 发布 劳拉的 双手 ,

奥利弗缓缓地、不情愿地松开了劳拉的手。

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . - [ɪkˈskleɪmd] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈtremər] [ɪn][aɪ ˈtiː] : " [ɪts]
and Mrs . Tropenell exclaimed in a voice which had a tremor in it : " It's
和 太太 . - 惊呼 在 一个 嗓音 哪个 有 一个 震颤 在 它 : " 它是
[bɔːrd] [es ˈtiː] . [əˈmɑːnt] ,
Lord St . Amant ,
主 英石 . 阿曼特 ,

特罗佩内尔夫人声音颤抖地惊呼道：“是圣阿芒勋爵！”

[ˈɑːlɪvər] .
Oliver .
奥利弗 .

奥利弗。

[aɪ][fərˈɡɑːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [æskt] [hɪmˈself] [tuː; tə] [ˈdɪnər] [tuː; tə] - [naɪt] .
I forgot that he had asked himself to dinner to - night .
我 忘了 那 他 有 问 他自己 到 晚餐 到 - 夜晚 .

我忘了他今晚主动约自己吃晚饭的事。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kʌm] [tɪl] [hæf] - [pæst] [eɪt] ,
He said he could not come till half - past eight ,
他 说 他 可以 不是 来 直到 一半 - 过去的 八 ,

他说他要到八点半才能到。

[bʌt; bət][aɪ] [səˈpəʊz] [hiː; hi][ɡɑːt] [əˈweɪ] [ˈɜːrliər] [ðæn; ðən][hiː; hi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][duː] .
but I suppose he got away earlier than he expected to do .
但 我 认为 他 得到 离开 早些时候 比 他 预期的 到 做 .

但我猜他逃脱的时间比他预想的要早。

" [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊld] [frend] ,
" **And then with the coming into the room of her old friend ,**
" 和 然后 和 这 未来 进入 这 房间 的 她 老的 朋友 ,

然后，她老朋友走进了房间，

[laɪf] [si:md] [ˈsʌd(ə)nli] [tu:; tə] [bɪˈkʌm] [əˈgen] [ˈnɔ:rm(ə)l] , [ænd; ənd] [ðʊʃ] [baɪ][noʊ] [mi:nz]
life seemed suddenly to become again normal , and though by no means
生活 似乎 突然 到 变得 再次 普通的 , 和 尽管 经过 不 方法
[ˈpæʃnləs] ,
passionless ,
无情 ,

生活似乎突然恢复了正常，虽然绝非毫无激情，

[jet] [ˈlækɪŋ] [ðæt] [ˈkjʊəriəs] [ˈætməsfɪr] [ʌ; əv][ˈvaɪələnt] ,
yet lacking that curious atmosphere of violent ,
然而 缺乏 那 好奇的 气氛 的 暴力 ,

然而，却缺乏那种奇特的暴力氛围，

[ˈspi:tʃləs] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɔ:r] [tu:] [əˈɡoʊ] .
speechless emotion that had been there a moment or two ago .
无言 情感 那 有 到过 那里 一个 片刻 或者 二 前 .

刚才还存在的那种难以言喻的情绪。

[ʌ; əv][ðə; ði] [fɔ:r] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈlɔ:rə] [hu:] [si:md] [ðə; ði][moʊst] [mu:vd] .
Of the four it was Laura who seemed the most moved .
的 这 四 它 曾是 劳拉 WHO 似乎 这 最多 已搬 .

四人之中，劳拉似乎最受触动。

[ʃi:; ji] [keɪm] [ʌp][ænd; ənd] [slɪpt] [hɜ:r; hər][hænd][ˈɪntu:][ˈmɪsɪz] . - , [ˈhoʊldɪŋ] [aɪ ˈti:] [ˈtaɪtli] ,
She came up and slipped her hand into Mrs . Tropenell's , holding it tightly ,
她 来了 向上 和 滑倒了 她 手 进入 太太 . - , 保持 它 紧紧 ,

她走上前去，把手伸进特罗佩内尔太太的手里，紧紧地握住。

[ˈpra:bəbli] [ʌnəˈwer] [ðæt] [ʃi:; ji][wʌz; wəz] [ˈdu:ɪŋ] [soʊ] .
probably unaware that she was doing so .
大概 不知情 那 她 曾是 正在做 所以 .

她可能并没有意识到自己正在这样做。

[ˈæftər][ðə; ði][fɜ:rst] [fju:] [wɜ:rdz][ʌ; əv] [ˈwelkəm] [tu:; tə][ˈɑ:lɪvər] ,
After the first few words of welcome to Oliver ,
后 这 第一的 很少 字 的 欢迎 到 奥利弗 ,

在对奥利弗说了几句欢迎词之后，

[bɜ:rd] [es ˈti:] . [əˈmɑ:nt] [plʌndʒd] [ˈɪntu:][ˈloʊk(ə)l] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . - , [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi]
Lord St . Amant plunged into local talk with Mrs . Tropenell , and as he
主 英石 . 阿曼特 暴跌 进入 当地的 讲话 和 太太 . - , 和 作为 他

[dɪd][soʊ] ,
did so ,
做过 所以 ,

圣阿芒勋爵与特罗佩内尔夫人开始谈论当地的事情，就在这时，

[hi:; hi] [lʊkt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈraɪli] [æt; ət] [ˈlɔ:rə] .
he looked a little wryly at Laura .
他 看起来 一个 小的 略带讽刺地 在 劳拉 .

他带着几分嘲讽的神情看了劳拉一眼。

[waɪ] [ˈdɪdnt] [ʃi:; ji] [mu:v] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [tɔ:k] [tu:; tə][ˈɑ:lɪvər] ?
Why didn't she move away and talk to Oliver ?
为什么 没有 她 移动 离开 和 讲话 到 奥利弗 ?

她为什么不搬走，然后和奥利弗谈谈呢？

[waɪ] [dɪd][ʃi:; ji] [stɪk] [kloʊz] [laɪk] [ðæt] [tu:; tə] [ˈletɪ] — [tu:; tə] [ˈletɪ] ,
Why did she stick close like that to Letty — to Letty ,
为什么 做过 她 戳 关闭 喜欢 那 到 莱蒂 — 到 莱蒂 ,

她为什么一直那么依恋莱蒂——依恋莱蒂？

[wɪð; wɪθ] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [hoʊpt] [tu:; tə] [spend] [ə; eɪ] ['kwaɪət] , ['koʊzi] , ['tʃɪrf(ə)] ['i:vniŋ] ?
with whom he had hoped to spend a quiet , cosy , cheerful evening ?
和 谁 他 有 希望 到 花费 一个 安静的 , 舒适 , 快乐 晚上 ?
他原本希望和谁共度一个安静、温馨、愉快的夜晚？

[bʌt; bət] ['lɔ:rə] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ɪn][hɜ:r; hər][laɪf] ,
But Laura , for the first time in her life ,
但 劳拉 , 为了 这 第一的 时间 在 她 生活 ,
但劳拉生平第一次，

[felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər][noʊ] [lɔ:ŋgər] [ɪn] [fʊl] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][hɜ:r'self] .
felt as if she were no longer in full possession of herself .
毛毡 作为 如果 她 是 不 更长 在 满的 拥有 的 她自己 .
感觉自己好像不再完全掌控自己了。

[aɪ'ti:] [wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [pæst] ['ɪntu:][ðə; ði]['si:krət] ['ki:pɪŋ] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['hju:mən]
It was as if she had passed into the secret keeping of another human
它 曾是 作为 如果 她 有 通过了 进入 这 秘密 保持 的 其他 人类
[bi:ɪŋ] ;
being ;
存在 ;
仿佛她已经进入了另一个人的秘密守护之下；

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ðə; ði][sen'seɪ(ə)n] [ðæt] [hɜ:r; hər][maɪnd][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn] [fi:] [tu:; tə] [ə'nʌðər] ['hju:mən]
she had the sensation that her mind was now in fee to another human
她 有 这 感觉 那 她 头脑 曾是 现在 在 费用 到 其他 人类
[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ,
她感觉自己的意识现在完全属于另一个人的意识了。

[hɜ:r; hər] [wɪl] [əʊvə'ɔ:d] [baɪ] [ə'nʌðər] ['hju:mən] [wɪl] .
her will overawed by another human will .
她 将要 敬畏 经过 其他 人类 将要 .
她的意志被另一个人的意志所震慑。

[ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz]
And there was
和 那里 曾是
而且还有

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 290]
[页 -]
[第290页]

[ə; eɪ][saɪd][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['neɪtʃər] [wɪtʃ] [rɪ'beld] [ə'genst] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] , [kwɪk] [træns'fɜ:rəns] [ʌv; əv]
a side to her nature which rebelled against this sudden , quick transference of
一个 边 到 她 自然 哪个 叛乱 反对 这 突然 , 快的 转移 的
[hɜ:r'self] .
herself .
她自己 .
她天性中有一部分反抗这种突然而迅速的自我转移。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [naʊ] [hæf] - ['riəlaɪzd] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][self] - [ɪm'poʊzd]
With what she now half - realised to have been a kind of self - imposed
和 什么 她 现在 一半 - 意识到 到 有 到过 一个 种类 的 自己 - 强加
[hɪ'pɑ:krəsi] ,
hypocrisy ,
虚伪 ,
她现在隐约意识到，那是一种自我强加的虚伪。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][təʊld][hɜːr'self][ˈɔːf(ə)n] , [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [fjuː] [mʌnθs] ,
she had told herself often , during the last few months ,
她 有 讲述 她自己 经常 , 期间 这 最后的 很少 几个月 ,

在过去的几个月里, 她经常这样告诉自己:

[ðæt] [ˈɑːlɪvər][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wen] [ðeɪ] [ə'gen] [met] [wəd] [bɪ'kʌm] [dɪr] , [dɪr] [frendz] .
that Oliver and she when they again met would become dear , dear friends .
那 奥利弗 和 她 什么时候 他们 再次 遇见 会 变得 亲爱的 , 亲爱的 朋友们 .

她相信, 奥利弗和她再次相遇时会成为非常非常要好的朋友。

[hiː; hi] [wəd] [biː; bi][ðə; ði][ə'doʊrər] , [ʃiː; ʃi][ðə; ði] ['hæpi] , [kɑːm] , [ə'dɔːrd] .
He would be the adorer , she the happy , calm , adored .
他 会 是 这 崇拜者 , 她 这 快乐的 , 冷静的 , 受人喜爱 .

他会是崇拜者, 她会是快乐、平静、被爱慕者。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðen] , [ˈæftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [prəʊ'beɪ(ə)n] , [pər'hæps][ʌv; əv] [ˈjɪrz] , [ɪn] ['eni] [keɪs] [nɑːt][fɔːr; fər]
And that then , after a long probation , perhaps of years , in any case not for
和 那 然后 , 后 一个 长的 缓刑 , 也许 的 年 , 在 任何 案件 不是 为了

[ə; eɪ] [lɔːŋ] ,
a long ,
一个 长的 ,

然后, 经过一段漫长的缓刑期, 或许长达数年, 无论如何也不会太久,

[lɔːŋ] [taɪm] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [brɪŋ] [hɜːr'self] [hæf] [rɪ'lʌktəntli] , [ænd; ənd] [ɪn'taɪərli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] ,
long time , she might bring herself half reluctantly , and entirely for his sake ,
长的 时间 , 她 可能 带来 她自己 一半 勉强 , 和 完全 为了 他的 清酒 ,

很长一段时间里, 她或许会半不情愿地、完全为了他而来。

[tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði] ['kwɛstʃən] [ʌv; əv] — [ˌɑːr 'iː] - ['mæɪɪdʒ] .
to consider the question of — re - marriage .
到 考虑 这 问题 的 — 关于 - 婚姻 .

考虑再婚问题。

[bʌt; bət] [naʊ] ?
But now ?
但 现在 ?

但现在呢?

[sɪns] [ˈɑːlɪvər][hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [geɪzd] [daʊn] ['spiːtʃləsli] [ɪntuː]
Since Oliver had taken her hands in his , and gazed down speechlessly into
自从 奥利弗 有 已采取 她 双手 在 他的 , 和 凝视 向下 无言 进入

[hɜːr; hər] [aɪz] ,
her eyes ,
她 眼睛 ,

自从奥利弗握住她的手, 默默地凝视着她的眼睛后,

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] , [nɑːt][ʃiː; ʃi] , [wəd] [set][ðə; ði] [peɪs] [ɪn][ðer; ðər] [nuː]
she had known that it was he , not she , would set the pace in their new
她 有 已知 那 它 曾是 他 , 不是 她 , 会 放 这 步伐 在 他们的 新的

[rɪ'leɪ(ə)nʃɪp] ,
relationship ,
关系 ,

她早就知道, 在他们的新关系中, 主导节奏的是他, 而不是她。

[ænd; ənd] [ðæt] [haʊ'evər] [sɪn'sɪr] [hɪz; ɪz][self] - [ɪm'pəʊzd] [rɪ'streɪnt] [ænd; ənd][hjuː'mɪləti] .
and that however sincere his self - imposed restraint and humility .
和 那 然而 真诚 他的 自己 - 强加 克制 和 谦逊 .

然而, 他自我约束的克制和谦逊却是真诚的。

[soʊ][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['lɔːrə] [ɪn'stɪŋktɪvli] [klʌŋ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . - [hænd] .
So it was that Laura instinctively clung to Mrs . Tropenell's hand .
所以 它 曾是 那 劳拉 本能地 紧紧抓住 到 太太 . - 手 .

于是, 劳拉本能地紧紧抓住了特罗佩内尔太太的手。

[ðə; ði] [ˈpæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [lʌv] , [wɪtʃ] [soʊ][ˈɔːf(ə)n] [meɪks] [ˈiːv(ə)n] [kwaɪt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [fiːl] [ˈoʊldə] ,
The passion of love , which so often makes even quite a young man feel older ,
这 热情 的 爱 , 哪个 所以 经常 制作 甚至 相当 一个 年轻的 男人 感觉 老 ,
爱情的激情, 常常会让一个相当年轻的男人觉得自己老了。

[ˈstediə] , [mɔːr] [rɪˈspɔːnsəb(ə)l] , [hæz; həz] [kwaɪt] [ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [ɪˈfekt] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈwʊmən] .
steadier , more responsible , has quite the opposite effect on a woman .
更稳定 , 更多的 负责任的 , 有 相当 这 对面的 影响 在 一个 女士 .
更稳重、更负责的性格, 对女性却会产生截然相反的效果。

[tuː; tə] [ˈevri] [ˈwʊmən] [lʌv] [brɪŋz] [bæk] [juːθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [diːpər] , [ðə; ði] [mɔːr] [ɪnˈstɪŋktɪv]
To every woman love brings back youth , and the deeper , the more instinctive
到 每一个 女士 爱 带来 后退 青年 , 和 这 更深 , 这 更多的 本能
[ðə; ði] [lʌv] ,
the love ,
这 爱 ,
对每个女人来说, 爱情都能让她重返青春, 而且爱情越深沉、越是出于本能。

[ðə; ði] [ˈgreɪtər] [ðə; ði] [ˈtreməz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌnˈsɜːntɪːz] [wɪtʃ] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]
the greater the tremors and the uncertainties which , according to a
这 更大的 这 震颤 和 这 不确定性 哪个 , 根据 到 一个
[hɪpəˈkrɪtɪk(ə)l] [kənˈvenʃ(ə)n] , [bɪˈlɔːŋ] [ˈoʊnli][tuː; tə] [juːθ] .
hypocritical convention , belong only to youth .
虚伪 习俗 , 属于 仅有的 到 青年 .
越是动荡不安, 越是充满不确定性, 而根据一种虚伪的惯例, 这些都只是年轻人的专属。

[ðə; ði] [ˈjɪrz] [wɪtʃ] [ˈlɔːrə] [hæd; həd] [spent] [wɪð; wɪθ] [ˈgɑːdfri] - [siːmd] [əˈblɪtəreɪtɪd] .
The years which Laura had spent with Godfrey Pavely seemed obliterated .
这 年 哪个 劳拉 有 花费 和 戈弗雷 - 似乎 彻底摧毁 .
劳拉与戈弗雷·帕维利共度的那些年似乎已经消失殆尽。

[ˈmeməɪrɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmæɪrɪd] [laɪf] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈveri] [ˈpɔɪnjəntli] [ˈprez(ə)nt][ɪn][ðə; ði]
Memories of her married life which had been very poignantly present in the
回忆 的 她 已婚 生活 哪个 有 到过 非常 令人心酸地 展示 在 这
[ˈɜːrli] [deɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈwɪdʊhʊd] ,
early days of her widowhood ,
早期的 天 的 她 丧偶 ,
在她守寡初期, 那些对她婚姻生活的回忆深深地萦绕在心头, 令人感慨万千。

[ˈfɪlɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ˈmɪŋɡld] [rɪˈpʌɡnəns] , [peɪn] , [ænd; ənd] [jes] , [rɪˈmɔːrs] ,
filling her with mingled repugnance , pain , and yes , remorse ,
填充 她 和 混合 厌恶 , 疼痛 , 和 是的 , 悔恨 ,
她心中充满了厌恶、痛苦, 还有悔恨。

[wɜːr; wər] [naʊ] [ɪˈreɪzd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtæblɪts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [maɪnd] .
were now erased from the tablets of her mind .
是 现在 已擦除 从 这 片剂 的 她 头脑 .
现在, 这些记忆已从她的脑海中抹去。

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] ,
She felt as if it was the young ,
她 毛毡 作为 如果 它 曾是 这 年轻的 ,
她感觉好像是年轻人,

[ˈɪɡnərənt] [ˈlɔːrə] — [ðæt] [ˈlɔːrə] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [haɪ] , [ˈɔːlmoʊst][drɪˈfaɪənt] [aɪˈdiːlz] —
ignorant Laura — that Laura who had been so full of high , almost defiant ideals —
无知 劳拉 — 那 劳拉 WHO 有 到过 所以 满的 的 高的 , 几乎 桀骜不驯 理想 —
[huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈstændɪŋ] ,
who was now standing ,
WHO 曾是 现在 常设 ,
无知的劳拉——那个曾经充满崇高、近乎反叛理想的劳拉——如今却站在那里,

[ˈsoʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [kənˈfjuːzɪd] ['lɔːŋɪŋ] [ænd; ənd][hoʊp] ,
so full of confused longing and hope ,
所以 满的 的 使困惑 渴望 和 希望 ,
充满了迷茫的渴望和希望，

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 291]
[页 -]
[第291页]

[ɪf] [jet] [ˈɔːlsoʊ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ['fɪrɪf(ə)l] , [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] , ['wʌndərf(ə)l] [laɪf]
if yet also a little fearful , on the threshold of a new , wonderful life
如果 然而 还 一个 小的 可怕 , 在 这 临界点 的 一个 新的 , 精彩的 生活
即使心中仍有些许忐忑，但站在崭新美好生活的门槛上.....

[ɡʊd] - ['briːdɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [əbˈzɜːrvəns] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] [lɔːŋ] - [ɪˈstæblɪft] ,
Good - breeding and the observance of certain long - established ,
好的 - 选育 和 这 观察 的 肯定 长的 - 已确立的 ,
良好的血统和对某些由来已久的规章制度的遵守，

[ˈsoʊʃ(ə)l][ˈjuːsədʒəz, ˈjuːsɪdʒɪz][hæv; həv][æn; ən][ɪnˈestɪməb(ə)l][ˈvæljuː][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ɡreɪt] ['kraɪsɪz][ʌv; əv][ˈhjuːmən]
social usages have an inestimable value in all the great crises of human
社会的 用法 有 一个 不可估量 价值 在 全部 这 伟大的 危机 的 人类
[ɪɡˈzɪstəns] .
existence .
存在 .
社会习俗在人类生存的所有重大危机中都具有不可估量的价值。

[tuː; tə] - [naɪt] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [θriː] [felt] [ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv] [lɔːrd] [es ˈtiː] . [ɑːmənts]
To - night each of the other three felt the comfort of Lord St . Amant's
到 - 夜晚 每个 的 这 其他 三 毛毡 这 舒适 的 主 英石 . 阿曼特的
[ˈprez(ə)ns] [əˈmʌŋ] [ðəm; ðəm] .
presence among them :
在场 之中 他们 :
今晚，其他三人也都感受到了圣阿芒勋爵在他们中间的安慰。

[hɪz; ɪz] [əˈɡriːəb(ə)l] [iːz] [ʌv; əv] ['mænər] , [hɪz; ɪz] ['plez(ə)nt] , [ˈkaɪndli] ['defərəns] [tuː; tə][ðə; ði][ˈoʊldər]
His agreeable ease of manner , his pleasant , kindly deference to the older
他的 同意 舒适 的 方式 , 他的 令人愉快的 , 亲切地 尊重 到 这 老
[ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋɡər] ['leɪdi] ,
and the younger lady ,
和 这 年轻 女士 ,
他举止和蔼可亲，对年长的女士和年轻的女士都彬彬有礼、和蔼可亲。

[ɔːl] [helpt] [tuː; tə]['les(ə)n][ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] ,
all helped to lessen the tension ,
全部 帮助 到 减少 这 紧张 ,
所有这些都有助于缓解紧张局势。

[ænd; ənd] [meɪk] [wʌt] [iːtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [felt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['breθləs] [taɪm] [ʌv; əv]
and make what each of his companions felt to be a breathless time of
和 制作 什么 每个 的 他的 同伴 毛毡 到 是 一个 喘不过气 时间 的
[ˈweɪtɪŋ] ,
waiting ,
等待 ,
让他的每个同伴都感受到那种令人窒息的等待时光。

['ɪziə] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [θruː] .
easier to live through .
更轻松 到 居住 通过 .
更容易熬过去。

[hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [səɪ'praɪzd] [ænd; ənd] [[ɑːkt] [baɪ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [hiː; hi] [sɔː] [ɪn][ˈɑːlɪvər]
He himself was surprised and shocked by the change he saw in Oliver
他 他自己 曾是 惊讶 和 震惊 经过 这 改变 他 锯 在 奥利弗
- [feɪs] .
Tropenell's face .
- 脸 .
他自己也被奥利弗·特罗佩内尔脸上的变化所震惊和惊讶。

[ˈɑːlɪvər] [lɒkt] [wɔːrn] , [ˈhæɡərd] , [jet] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [fɪrs] [ˈglædnəs] .
Oliver looked worn , haggard , yet filled with a kind of fierce gladness .
奥利弗 看起来 磨损 , 枯槁 , 然而 已填 和 一个 种类 的 凶猛的 欢乐 .
奥利弗看起来疲惫不堪，憔悴不堪，但内心却充满了一种强烈的喜悦。

[hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə] - [naɪt] [naɪt][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['hæpi] , [æz; əz][ðə; ði] [ɪɡ'zʌltənt] , ['kɑːŋkərər]
He appeared to - night not so much the happy , as the exultant , conqueror
他 出现 到 - 夜晚 不是 所以 很多 这 快乐的 , 作为 这 眉飞色舞 , 征服者
[ʌv; əv] [feɪt] .
of fate .
的 命运 .
今晚他看起来与其说是快乐的，不如说是得意洋洋的、战胜命运的征服者。

[hiː; hi] [tɔːkt] , [ænd; ənd] [tɔːkt] [wel] , [ʌv; əv][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l][sɪtʃu'eɪ(ə)n][ɪn][ˈmeksɪkoʊ] ,
He talked , and talked well , of the political situation in Mexico ,
他 谈话 , 和 谈话 出色地 , 的 这 政治的 情况 在 墨西哥 ,
他谈到了墨西哥的政治局势，而且谈得很好。

[ʌv; əv][ˈsɜːrt(ə)n] ['hæpənɪŋz] [wɪtʃ] [hæd; həd][ˈteɪkən] [pleɪs] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] ,
of certain happenings which had taken place in England during his absence ,
的 肯定 事件 哪个 有 已采取 地方 在 英格兰 期间 他的 缺席 ,
在他离开期间，英国发生了一些事情。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] ['mɪsɪz] . - [dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði] [tɔːk] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [ʃiː; ʃɪ]
and though now and again Mrs . Tropenell joined in the talk , on the whole she
和 尽管 现在 和 再次 太太 . 加入 在 这 讲话 , 在 这 所有的 她
,
:
,
虽然特罗佩内尔夫人偶尔也会加入谈话，但总的来说，她

[laɪk] ['lɔːrə] , [wʌz; wəz][ˈkɑːntent][tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [men] .
like Laura , was content to listen to the two men .
喜欢 劳拉 , 曾是 内容 到 听 到 这 二 男人 .
和劳拉一样，她也乐于倾听这两个男人的话。

[ˈæftər] ['dɪnər] , [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] , ['lɔːrə] [brɪ'ɡæn][tuː; tə] [tɔːk]
After dinner , while they were still alone in the drawing - room , Laura began to talk
后 晚餐 , 尽管 他们 是 仍然 独自的 在 这 绘画 - 房间 , 劳拉 开始 到 讲话
, [ˈræðər] [ˈiːɡərli] ,
, rather eagerly ,
, 相当 急切地 ,
晚饭后，两人还单独待在客厅里，劳拉开始滔滔不绝地说话，语气相当急切。

[ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [ˈæɪlɪs] .
of her little Alice .
的 她 小的 爱丽丝 .
她的小爱丽丝。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][brɪˈɡʌn][tuː; tə][ˈwʌndər][ˈweðər][aɪˈtiː][wəd][nɑːt][biː; bi][wel][fɔːr; fər][ðə; ði][tʃaɪld][tuː; tə]
She had begun to wonder whether it would not be well for the child to
她有开始到想知道无论它会不是是出色地为了这孩子到
[goʊ][tuː; tə][skuːl][æz; əz][ə; eɪ][ˈwiːkli][ˈbɔːrdər].
go to school as a weekly boarder.
去到学校作为一个每周边境。

她开始怀疑，让孩子每周寄宿上学是否对孩子有利。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌtʃ][ə; eɪ][skuːl][wɪˈðɪn][ˈriːz(ə)nəb(ə)]['moʊtərɪŋ][ˈdɪstəns].
There was such a school within reasonable motoring distance.
那里曾是这样的学校之内合理的汽车距离。

附近就有一所这样的学校，开车去也不算太远。

[ˈælis][wʌz; wəz][brɪˈkʌmɪŋ][ˈræðər][tuː][groʊn]-[ʌp], [ænd; ənd][ˌʌnˈtʃaɪldlaɪk].
Alice was becoming rather too grown - up, and unchildlike.
爱丽丝曾是成为相当也生长 - 向上，和不像孩子。

爱丽丝变得越来越成熟，越来越不像个孩子了。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][ˈsɜːrt(ə)n]['lɪt(ə)] [frendz][ɪn][ðə; ði][taʊn][ʌv; əv]-,
She had certain little friends in the town of Pewsbury,
她有肯定小的朋友们在这镇的 - ，

她在皮尤斯伯里镇上有几个小朋友，

[bʌt; bət][ðei][dɪd][nɑːt][ˈriːəli][tʌtʃ][hɜːr; hər][laɪf].
but they did not really touch her life.
但他们做过不是真的触碰她生活。

但它们并没有真正影响到她的生活。

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][æz; əz][ˈmɪsɪz]-. [ænd; ənd][ˈbɪːrə][tɔːkt][ðə; ði][ˈmætər][ˈoʊvər],
But even as Mrs. Tropenell and Laura talked the matter over,
但甚至作为太太 - 和劳拉谈话这事情超过，

但即便特罗佩内尔夫人和劳拉商量此事，

[ðei][bəʊθ][felt][ðer; ðər][tɔːk][tuː; tə][biː; bi][ˌʌnˈriːəl].
they both felt their talk to be unreal.
他们两个都毛毡他们的讲话到是虚幻。

他们都觉得刚才的谈话很不真实。

[iːtʃ][ʌv; əv][ðem; ðəm][nuː][ðæt][ˈlɒrəz][ˈsekənd][ˈmæɪrɪdʒ], [ɪf][ˈevər][ˈmæɪɪ][ʃiː, ʃi][dɪd],
Each of them knew that Laura's second marriage, if ever marry she did,
每个的他们知道那劳拉的第二次婚姻，如果曾经结婚她做过，

他们每个人都知道，劳拉的第二次婚姻，如果她真的会结婚的话，是怎样的。

[wəd][kəmˈpliːtli][ˈɔːltər][ðə; ði][hoʊl][sɪtʃuˈeɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][rɪˈɡɑːrd][tuː; tə][ˈælis].
would completely alter the whole situation with regard to Alice.
会完全地改变这所有的情況和看待到爱丽丝。

这将彻底改变爱丽丝的处境。

[ˈɑːlɪvər][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][mæn][tuː; tə][hæŋ][ʌp][hɪz; ɪz][hæt][ɪn][əˈnʌðər][ˈmænz][ˈhaʊs]-[brɪˈsɑːdz],
Oliver was not the man to hang up his hat in another man's house — besides,
奥利弗曾是不是这男人到悬挂向上他的帽子在其他男人的房子 — 除了，

奥利弗可不是那种会安享晚年、寄人篱下的人——再说，

[waɪ][ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][duː][soʊ]?
why should he do so?
为什么应该他做所以？

他为什么要这样做？

[ðə; ði] [tʃeɪs] [brɪ'ɔ:nɪd] [tu:; tə] ['ælis] , ['i:v(ə)n] [naʊ] .
The Chase belonged to Alice , even now .
这 追赶 属于 到 爱丽丝 , 甚至 现在 .

即使到了现在, 追逐游戏仍然属于爱丽丝。

[ænd; ənd] [ðen] ['ræðər] ['sʌd(ə)nli] , ['lɔ:rə] [æskt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] : " [haʊ] [lɔ:n] [ɪz]['ɑ:lɪvər] ['gouɪŋ][tu:; tə]
And then rather suddenly , Laura asked a question : " How long is Oliver going to
和 然后 相当 突然 , 劳拉 问 一个 问题 : " 如何 长的 是 奥利弗 去 到
[steɪ] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] ,
stay in England ,
停留 在 英格兰 ,

然后, 劳拉突然问道: “奥利弗会在英国待多久? ”

[ænt] ['leti] ?
Aunt Letty ?
阿姨 莱蒂 ?

莱蒂阿姨?

" [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - ['kwaiətli] ['ænsər] , " [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [hi:; hi] [wʊd] [steɪ] [tɪl] ['æftər]
" And Mrs . Tropenell quietly answered , " I should think he would stay till after
" 和 太太 . - 悄悄 回答 , " 我 应该 思考 他 会 停留 直到 后
['krɪsməs] .
Christmas .
圣诞节 .

特罗佩内尔太太平静地回答说: “我想他会待到圣诞节之后。”

[aɪ] ['gæðər] ['evriθɪŋ] [ɪz]['gouɪŋ][ɑ:n] [kwait] [wel] [aʊt][ðer; ðər] , [θæŋks] [tu:; tə] ['gɪli] .
I gather everything is going on quite well out there , thanks to Gillie .
我 收集 一切 是 去 在 相当 出色地 出去 那里 , 谢谢 到 吉莉 .

多亏了吉莉, 我听说那边一切都很顺利。

" [ʃi:; ʃi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'pi:tɪd] , ['θɔ:tfəli] :
" She waited a moment , and then repeated , thoughtfully :
" 她 等待 一个 片刻 , 和 然后 重复 , 深思熟虑 :

她停顿片刻, 然后若有所思地重复道:

" [jes] — [aɪ] [fi:l] [ʃʊr] ['ɑ:lɪvər] [mi:nz] [tu:; tə] [steɪ] [tɪl] ['æftər][ðə; ði] [nu:] [jɪr] — —
" Yes — I feel sure Oliver means to stay till after the New Year — —
" 是的 — 我 感觉 当然 奥利弗 方法 到 停留 直到 后 这 新的 年 — —

“是的——我相信奥利弗打算待到新年之后——”

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] ['sʌd(ə)nli] .
" And then she stopped suddenly .
" 和 然后 她 停止 突然 .

然后她突然停了下来。

[ðer; ðər][hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ['oʊvər] ['lɒrəz] [feɪs] .
There had come a change over Laura's face .
那里 有 来 一个 改变 超过 劳拉的 脸 .

劳拉的脸上出现了变化。

['lɔ:rə] [hæd; həd] [rɪ'membər] [wʌt] ['mɪsɪz] . - [fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt][hæd; həd][nɑ:t] [dʌn] —
Laura had remembered what Mrs . Tropenell for the moment had not done —
劳拉 有 记得 什么 太太 . - 为了 这 片刻 有 不是 完毕 —
[ðæt] ['ɜ:rlɪ] [ɪn]['dʒænjʊəri] ['gɑ:dfri] - [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ded] [ɪg'zæktli][ə; eɪ] [jɪr] .
that early in January Godfrey Pavely would have been dead exactly a year .
那 早期的 在 一月 戈弗雷 - 会 有 到过 死的 确切地 一个 年 .

劳拉想起了特罗佩内尔太太一时没想起的一件事——一月初, 戈弗雷·帕维利就去世整整一年了。

[æz; əz][ten][ə'klɒk, əu-] [strʌk] , [ðə; ði] ['ʌðər] [tu:] [keɪm] [ɪn] , [sti:l] ['tɔ:kɪŋ] ['i:gərli] [tu;; tə][wʌn] [ə'hʌðər]
As ten o'clock struck , the other two came in , still talking eagerly to one another
作为 十 点钟 击 , 这 其他 二 来了 在 , 仍然 说 急切地 到 一 其他
.
:
.

十点钟一到，另外两人走了进来，还在热烈地交谈着。

[bɔ:rd] [es 'ti:] . [ə'mɑ:nt][sæt] [daʊn] [baɪ] ['bɔ:rə] .
Lord St . Amant sat down by Laura .
主 英石 . 阿曼特 卫星 向下 经过 劳拉 .

圣阿芒勋爵在劳拉旁边坐了下来。

" [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tu;; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈʃu:tɪŋ] [ˈpɑ:rti][ˈleɪtər][ɑ:n] — [nɑ:t] [naʊ] , [bʌt; bət] [ˈɜ:rli] [ɪn]
" **I'm going to have a little shooting party later on — not now , but early in**
" 我是 去 到 有 一个 小的 射击 派对 之后 在 — 不是 现在 , 但 早期的 在
[dɪ'sembər] ,
December ,
十二月 ,

“我打算晚些时候组织一次小型射击聚会——不是现在，而是在12月初。”

" [hi;; hi] [sed] .
" **he said .**
" 他 说 .

他说。

" [ˈmɪsɪz] . - [ɪz] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][hoʊp] [ˈɑ:lɪvər] [tu:] .
" **Mrs . Tropenell is coming , and I hope Oliver too .**
" 太太 . - 是 未来 , 和 我 希望 奥利弗 也 .

“特罗佩内尔太太要来了，我希望奥利弗也能来。”

[aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [ju;; jʊ] [wʊd] [du:][em 'i:][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈplezər] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ðer; ðər] , ['bɔ:rə] ?
I wonder if you would do me the great pleasure of being there , Laura ?
我 想知道 如果 你 会 做 我 这 伟大的 乐趣 的 存在 那里 , 劳拉 ?

劳拉，不知你是否愿意答应我的请求，到场陪我？

[ɪts] [ə; eɪ] [bɔ:n] , [bɔ:n] [taɪm] [sɪns] [ju;; jʊ] [ˈɑ:nə-d] [ðə; ði] [ˈæbi] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['kʌmpəni] — —
It's a long , long time since you honoured the Abbey with your company — —
它是 一个 长的 , 长的 时间 自从 你 荣幸 这 修道院 和 你的 公司 — —

您上次光临威斯敏斯特教堂，已经是很久很久以前的事了——

" [hi;; hi][wʌz; wəz] ['smɑɪlɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜ:r; hər] .
" **He was smiling down at her .**
" 他 曾是 微笑 向下 在 她 .

他低头看着她，脸上带着微笑。

" [aɪ] [wʊd] [æsk] ['æli:s] [tu;; tə] [kʌm] [tu:] , " [hi;; hi] [went] [ɑ:n] , " [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ʃi:d] [bi;; bi] [bɔ:rd] !
" **I would ask Alice to come too , " he went on , " but I think she'd be bored !**
" 我 会 问 爱丽丝 到 来 也 , " 他 去 在 , " 但 我 思考 棚 是 无聊的 !

“我也想邀请爱丽丝一起来，”他接着说，“但我认为她会觉得无聊！”

[pər'hæps] [ju:l] [bi;; bi] [bɔ:rd] [tu:] ?
Perhaps you'll be bored too ?
也许 你会 是 无聊的 也 ?

或许你也会感到无聊？

[aɪm][nɑ:t] [ˈhævɪŋ] ['eni] ['veri]
I'm not having any very
我是 不是 拥有 任何 非常

我没有任何非常

[ˈbrɪliənt] [ɔːr] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈpiːp(ə)l] , [dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪbəz] [huːm] [aɪ] [fiːl] [aɪv] [ˈræðər]
brilliant or wonderful people , just a few of the neighbours whom I feel I've rather
杰出的 或者 精彩的 人们 , 只是 一个 很少 的 这 邻居 谁 我 感觉 我已经 相当
[nɪˈglektɪd] .
neglected .
被忽视的 .

一些才华横溢或非常棒的人，只是我觉得我有点忽略了其中的几位邻居。

" [ˈbɔːrə] [læft] .
" **Laura laughed .**
" 劳拉 笑了 .

劳拉笑了。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][jæl; jəl][ɪnˈdʒʊɪ] [ˈkʌmɪŋ] !
" **Of course I shall enjoy coming !**
" 的 课程 我 将 享受 未来 !

“我当然乐意来！ ”

" [fiː; ji] [ɪkˈskeɪmd] .
" **she exclaimed .**
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

[ˈɑːlɪvər][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] .
Oliver was standing by his mother .
奥利弗 曾是 常设 经过 他的 母亲 .

奥利弗站在他母亲身边。

[ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [ˈmʌtəd] , " [ˈmʌðər] ?
Suddenly he muttered , " Mother ?
突然 他 低声说道 , " 母亲 ?

他突然喃喃自语道：“母亲？ ”

[æsk] [ɔːrd] [es ˈtiː] . [əˈmɑːnt][tuː; tə] [kʌm] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] — —
Ask Lord St . Amant to come over and speak to you — —
问 主 英石 . 阿曼特 到 来 超过 和 说话 到 你 — —

请圣阿芒勋爵过来和你谈谈——

" [bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [fiː; ji][kʊd; kəd] [əˈbeɪ] [hɪm; ɪm] ,
" **But before she could obey him ,**
" 但 前 她 可以 服从 他 ,

但还没等她听从他的指示，

[ɔːrd] [es ˈtiː] . [əˈmɑːnt][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [ˈkwɪkli] [keɪm] [ˈoʊvər][tuː; tə] [wer] [ˈmɪsɪz] . - [wʌz; wəz]
Lord St . Amant got up and quickly came over to where Mrs . Tropenell was
主 英石 . 阿曼特 得到 向上 和 迅速地 来了 超过 到 在哪里 太太 . - 曾是
[ˈsɪtɪŋ] ,
sitting ,
坐着 ,

圣阿芒勋爵起身，迅速走到特罗佩内尔夫人坐着的地方。

[ˈliːvɪŋ] [ə; eɪ][ˈveɪkənt] [pleɪs] [baɪ] [ˈbɔːrə] .
leaving a vacant place by Laura .
离开 一个 空缺 地方 经过 劳拉 .

劳拉留下一个空位。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [ˈʌŋɡər] [ˈpiːp(ə)l] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [kloʊz] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] .
With his back to the two younger people he sat down close to Mrs . Tropenell .
和 他的 后退 到 这 二 年轻 人们 他 卫星 向下 关闭 到 太太 .

他背对着那两个年轻人，在特罗佩内尔太太旁边坐了下来。

[ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌnz][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] .
and all at once he saw that her dark eyes were full of tears .
和 全部 在 一次 他 锯 那 她 黑暗的 眼睛 是 满的 的 眼泪 .

他突然发现她那双深邃的眼睛里充满了泪水。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [ˈpætɪd] [aɪ ˈtiː][ˈdʒentli] .
He took her hand and patted it gently .
他 采取 她 手 和 轻拍 它 轻轻地 .

他握住她的手，轻轻拍了拍。

" [aɪ] [fiːl] [ˈdredfəli] [diː][troʊ] , " [hiː; hi] [ˈmɜːmɜːd] .
" I feel dreadfully de trop , " he murmured .
" 我 感觉 极其糟糕 德 热带 , " 他 低声说道 .

“我感觉非常难受，”他喃喃自语道。

" [kɑːnt] [wiː; wi][goʊ] [ɔːf] , [wiː; wi] [tuː] [oʊld][foʊk] , [tuː; tə][jɔːr; jər][ˈlɪt(ə)l] [ruːm] , [maɪ] [ˈdɪrɪst] ?
" Can't we go off , we two old folk , to your little room , my dearest ?
" 不能 我们 去 离开 , 我们 二 老的 民间 , 到 你的 小的 房间 , 我的 亲爱的 ?

“我们两个老人家，能不能去你的小房间去，我亲爱的？ ”

[aɪm] [ʃʊr] [juːv] [ˈsʌmθɪŋ] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem ˈiː][ðər; ðər] , [ɔːr] [kənˈsʌlt] [ˌem ˈiː][əˈbaʊt] ?
I'm sure you've something you want to show me there , or consult me about ?
我是 当然 你已经 某物 你 想 到 展示 我 那里 , 或者 咨询 我 关于 ?

我相信你那里一定有什么东西想给我看，或者想咨询我什么吧？

" [ænd; ənd] [waɪl] [ˈbɔːrd][ˌes ˈtiː] . [əˈmɑːnt][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] [ðɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld] [lʌv] ,
" And while Lord St . Amant was saying this to his old love ,
" 和 尽管 主 英石 . 阿曼特 曾是 说 这 到 他的 老的 爱 ,

“当圣阿芒勋爵对他的旧爱说出这番话时，

[ðə; ði] [tuː] [ɑːn][ðə; ði] [ˈlðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɜːr; wər][ˈsaɪlənt] ,
the two on the other side of the room were silent ,
这 二 在 这 其他 边 的 这 房间 是 沉默的 ,

房间另一边的两人沉默不语。

[æz; əz] [ɪf] [ˈstri:kən] [dʌm] [baɪ][ðə; ði] [ˈnɪrnəs] [ɪt] [felt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlðər] .
as if stricken dumb by the nearness each felt to the other .
作为 如果 受打击的 哑的 经过 这 接近 每个 毛毡 到 这 其他 .

仿佛被彼此间感受到的亲近感击得说不出话来。

[ænd; ənd][æt; ət][ləst][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈbɔːrə] [huː] [broʊk] [ðə; ði][ˈsaɪləns] .
And at last it was Laura who broke the silence .
和 在 最后的 它 曾是 劳拉 WHO 打破 这 沉默 .

最后，劳拉打破了沉默。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ˈgoʊɪŋ] [hoʊm] , " [jiː; ji] [sed] [ʌnˈsɜːrtɪnli] .
" I think I must be going home , " she said uncertainly .
" 我 思考 我 必须 是 去 家 , " 她 说 不确定性 .

“我想我该回家了，”她不确定地说。

[jiː; ji] [lʊkt] [əˈkrɔːs] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈhoʊstəs] .
She looked across at her hostess .
她 看起来 穿过 在 她 女主人 .

她看向女主人。

" [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] [meɪk] [lɔ:rd][,es 'ti:] . [ə'mɑ:nt][θɪŋk] [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][gʊʊ] [tu:] .
" **I don't want to make Lord St . Amant think he ought to go too .**
" 我 不 想 到 制作 主 英石 : 阿曼特 思考 他 应该 到 去 也 :
“我不想让圣阿芒勋爵觉得他也应该去。”

[pər'hæps][aɪ][kæn; kən][slɪp] [ə'wei] ['kwaɪətli] ? "
Perhaps I can slip away quietly ? "
也许 我 能 滑 离开 悄悄 ? "
或许我可以悄悄溜走？

" [aɪl] [wɔ:k] [bæk] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
" **I'll walk back with you .**
" 患病的 走 后退 和 你 :
我陪你一起回去。

" ['ɑ:lɪvər] [spʊʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][draɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
" **Oliver spoke with a kind of dry decision .**
" 奥利弗 辐 和 一个 种类 的 干燥 决定 :
奥利弗说话时语气平静而果断。

[hi:; hi][gɑ:t][ʌp] .
He got up .
他 得到 向上 :
他起身了。

" ['mʌðər] ?
" **Mother ?**
" 母亲 ?
“母亲？

[aɪm] ['teɪkɪŋ] ['lɔ:rə] [hoʊm] .
I'm taking Laura home .
我是 采取 劳拉 家 :
我要送劳拉回家。

[aɪ] [ʃænt] [bi:; bi] [lɔ:ŋ] .
I shan't be long .
我 不会 是 长的 :
我很快就回来。

[pər'hæps] [lɔ:rd][,es 'ti:] . [ə'mɑ:nt] [wɪl] [steɪ] [tɪl] [aɪ] [kʌm] [bæk] .
Perhaps Lord St . Amant will stay till I come back .
也许 主 英石 : 阿曼特 将要 停留 直到 我 来 后退 :
或许圣阿芒勋爵会一直待到我回来。

[ɪts] [kwaɪt] ['ɜ:rlɪ] .
It's quite early .
它是 相当 早期的 :
现在还很早。

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] ['lɔ:rə] , [naʊ] ['stændɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] :
" **He turned to Laura , now standing by his side :**
" 他 转向 到 劳拉 , 现在 常设 经过 他的 边 :
他转向站在他身边的劳拉：

[,pi: 'dʒɪ: -]
[**Pg 294**]
[页 -]

[第294页]

" [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tu:; tə][ðem; ðəm] [naʊ] .
" **Say good - bye to them now .**
" 说 好的 - 再见 到 他们 现在 :
现在就跟他们说再见吧。

[aɪl] [fetʃ] [jɔːr; jər] [ˈɔːl] , [ænd; ənd] [wi:l] [goʊ] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
I'll fetch your shawl , and we'll go out through the window .

患病的 拿来 你的 披肩 , 和 出色地 去 出去 通过 这 窗户 .

我去拿你的披肩，然后我们从窗户出去。

" [ˈbɔːrə] [əu'beɪd] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [dri:m] .
" Laura obeyed , as in a dream .

" 劳拉 服从 , 作为 在 一个 梦 .

劳拉像做梦一样服从了。

" [gʊd] - [baɪ] , [ænt] ['leti] .
" Good - bye , Aunt Letty .

" 好的 - 再见 , 阿姨 莱蒂 .

“再见，莱蒂阿姨。”

[gʊd] - [naɪt] , [bɔːrd][es'tiː] . [ə'mɑːnt] — [aɪ][æɪ; əɪ][ɪn'dʒɔɪ] ['biːɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['æbi] .
Good - night , Lord St . Amant — I shall enjoy being at the Abbey .

好的 - 夜晚 , 主 英石 . 阿曼特 — 我 将 享受 存在 在这 修道院 .

晚安，圣阿芒勋爵——我将在修道院里度过一段美好的时光。

" [ʃiː; ʃi] ['sʌfərd] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi] [kɪst] [baɪ][ðə; ði][wʌn] — [hɜːr; hər][hænd] [prest] [baɪ][ðə; ði] ['lðər]
" She suffered herself to be kissed by the one — her hand pressed by the other

" 她 遭受 她自己 到 是 亲吻 经过 这 — — 她 手 按下 经过 这 其他

.
:
.

她任由其中一人亲吻自己，另一人按压她的手。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][æn; ən] [ʌn'siːn] ['sɪgnəl] .
Then she turned as if in answer to an unseen signal .

然后 她 转向 作为 如果 在 回答 到 一个 看不见 信号 .

然后她转过身去，仿佛回应了某种看不见的信号。

['ɑːlɪvər][wʌz; wəz] [ɔː'redɪ] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] , [hɜːr; hər] ['ʃetlənd] [ˈɔːl] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
Oliver was already back in the room , her Shetland shawl on his arm .

奥利弗 曾是 已经 后退 在这 房间 , 她 设得兰群岛 披肩 在 他的 手臂 .

奥利弗已经回到了房间，胳膊上搭着她的设得兰披肩。

[hiː; hi][pʊt][aɪ'tiː] [raʊnd] [hɜːr; hər] ['ʃəʊldəz] , ['teɪkɪŋ] [ker] [nɑːt][tuː; tə] [tʌtʃ] [hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi][dɪd]
He put it round her shoulders , taking care not to touch her as he did

他 放 它 圆形的 她 肩膀 , 采取 关心 不是 到 触碰 她 作为 他 做过

[soʊ] ;

so ;

所以 ;

他把毯子披在她肩上，小心翼翼地不碰她。

[ðen] [hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ði] [bɔːŋ] [frentʃ] ['wɪndəʊ] ,
then he opened the long French window ,

然后 他 打开 这 长的 法语 窗户 ,

然后他打开了那扇长长的法式窗户。

[ænd; ənd] [stʊd] [ə'saɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [stept] [θruː] ['ɪntuː][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,
and stood aside for a moment while she stepped through into the moonlight ,

和 站立 旁边 为了 一个 片刻 尽管 她 步 通过 进入 这 月光 ,

[aʊt][ʌv; əv] [dɔːz] .

out of doors .

出去 的 门 .

她走到一旁，沐浴着月光，走出了户外，他便让开身子。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [biːtʃ] ['ævənuː] ,
They were now in the beech avenue ,

他们 是 现在 在这 山毛榉 大街 ,

他们现在身处山毛榉大道上。

[ɪŋ][ə; eɪ] ['dɑːrkənəs] [ðæt] [siːmd] [ðə; ði] [mɔːr] [prə'faʊnd] [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [striːks] [ʌv; əv] ['sɪlvəri]
in a darkness that seemed the more profound because of the streaks of silvery
在 一个 黑暗 那 似乎 这 更多的 深刻的 因为 的 这 连胜 的 银色
['muːnlɑɪt] [wɪtʃ] [leɪ] [dʒʌst][bɪ'hɑɪnd][ðəm; ðəm] .
moonlight which lay just behind them .
月光 哪个 躺 只是 在后面 他们 ；
在一片黑暗中，银色的月光在他们身后闪烁，更显得黑暗深邃。

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][soʊ] ,
But even so ,
但 甚至 所以 ,
[ðə; ði] [waɪt] [ʃɔːl] ['lɔːrə] [wʌz; wəz] ['weəriŋ] [ʃoʊd] ['dɪmli] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [ʃeɪd]
the white shawl Laura was wearing showed dimly against the depths of shade
这 白色的 披肩 劳拉 曾是 穿着 显示 依稀 反对 这 深度 的 阴影
[en'kʌmpəsiŋ] [hɜːr; hər] .
encompassing her .
包含 她 .
劳拉身上披着的白色披肩在笼罩着她的浓重阴影中隐约可见。

[ɔːl][æt; ət][wʌns] [ˈɑːlɪvər] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [sed] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [ʃiː; ji] , ['wɔːkɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,
All at once Oliver turned and said so suddenly that she , walking by his side ,
全部 在 一次 奥利弗 转向 和 说 所以 突然 那 她 , 步行 经过 他的 边 ,
[ˈstɑːrtɪd] : " ['lɔːrə] ?
started : " Laura ?
开始 : " 劳拉 ?
奥利弗突然转过身，突然开口，走在他身旁的劳拉吓了一跳：“劳拉？”

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðɪs] [taɪm] [læst] [jɪr] ?
Do you remember this time last year ?
做 你 记住 这 时间 最后的 年 ?
你还记得去年这个时候吗?
" [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ji] ['ænsər] [ðə; ði][wʌn] [wɜːrd] " [jes] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] : " [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] -
" **And as she answered the one word " Yes , " he went on : " It was to** -
" 和 作为 她 回答 这 一 单词 " 是的 , " 他 去 在 : " 它 曾是 到 -
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

“当她只回答了一个字‘是’时,”他继续说道：“就是今晚，
[dʒʌst][ə; eɪ] [jɪr] [ə'ɡoʊ] , [ðæt] [aɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [jʊr; jər] [frend] .
just a year ago , that I promised to become your friend .
只是 一个 年 前 , 那 我 承诺 到 变得 你的 朋友 .
就在一年前，我承诺要成为你的朋友。
[ænd; ənd][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'nʌðər] ['mænz] [waɪf] , [aɪ] [kept] [maɪ] ['prɑːmɪs] ,
And as long as you were another man's wife , I kept my promise ,
和 作为 长的 作为 你 是 其他 男人的 妻子 , 我 保留 我的 承诺 ,
只要你还是别人的妻子，我就会信守承诺。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['letər] .
at any rate to the letter .
在 任何 速度 到 这 信 .
无论如何，都严格按照字面意思执行。

[ɪf] [juː; jʊ] [tɛl] [ɛm ˈiː][tuː; tə][gʊʊ] [əˈweɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [θriː] [mʌnθs] , [aɪ] [wɪl] [duː][soʊ] — [tuː; tə] -
If you tell me to go away for the next three months , I will do so — to -
如果 你 告诉 我 到 去 离开 为了 这 下一个 三 几个月 , 我 将要 做 所以 — 到 -
[ˈmɔːroʊ] .
morrow .
明天 .

如果你让我离开三个月，我明天就走。

[ɪf] [aɪ] [steɪ] , [aɪ][mʌst; məst] [steɪ] , [ˈlɔːrə] , [æz; əz][jɔːr; jər] [ˈlʌvər] .
If I stay , I must stay , Laura , as your lover .
如果 我 停留 , 我 必须 停留 , 劳拉 , 作为 你的 情人 .
" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪˈmeɪnd] [ˈsaɪlənt] , [hiː; hi] [went] [ɑːn] [ˈkwɪkli] : " [duː][nɑːt] [ˌmɪsʌndərˈstænd] [ɛm ˈiː] .
" As she remained silent , he went on quickly : " Do not misunderstand me .
" 作为 她 剩余 沉默的 , 他 去 在 迅速地 : " 做 不是 误解 我 .

如果我留下，劳拉，我必须留下来，做你的爱人。

她沉默不语，他便迅速继续说道：“不要误会我的意思。”
[aɪ][ˈoʊnli][æsk][fɔːr; fər][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] — [aɪ][duː][nɑːt][æsk][fɔːr; fər] [ˈeni] [rɪˈtʃːrn] .
I only ask for the right to love you — I do not ask for any return .
我 仅有的 问 为了 这 正确的 到 爱 你 — 我 做 不是 问 为了 任何 返回 .
我只求有权利爱你——我不求任何回报。

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 295]
" [页 -]

[第295页]

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈskwɪzɪt] , [ˈtremjələs] [dʒɔɪ] .
She was filled with an exquisite , tremulous joy .
她 曾是 已填 和 一个 精美的 , 颤抖的 喜悦 .
她心中充满了一种美妙而又颤抖的喜悦。

[bʌt; bət] [ðæt] [saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈneɪtʃər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [rɪˈstreɪnd] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn]
But that side of her nature which was restrained , and which had been
但 那 边 的 她 自然 哪个 曾是 克制 , 和 哪个 有 到过
[soʊ] [ˈætrəfɪd] ,
so atrophied ,
所以 萎缩 ,
但她天性中那被压抑、已经萎缩的那一面，

[wʌz; wəz] [ˈɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌdʒɛnəˈroʊsɪtɪz][ʌv; əv] [lʌv] , [ænd; ənd] [ˈfræŋk] [frʌm; frəm] [kwɪk] [səˈrendər]
was ignorant of the generosityes of love , and shrank from quick surrender
曾是 无知 的 这 慷慨 的 爱 , 和 缩小 从 快的 投降
.
.
.

他对爱的慷慨一无所知，也不敢轻易屈服。

[soʊ][ɔːl][ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈvɔɪs] [wɪtʃ] [ˈsaʊndɪd] [ˈveri] [kəʊld][tuː; tə][hɜːrˈself] , [wʌz; wəz] , " [bʌt; bət]
So all she said , in a voice which sounded very cold to herself , was , " But
所以 全部 她 说 , 在 一个 嗓音 哪个 听起来 非常 寒冷的 到 她自己 , 曾是 , " 但
[ðæt] ,
that ,
那 ,

所以，她只是用一种连她自己都觉得很冷漠的声音说道：“但是，

[ˈɑːlɪvər] , [wʊd] [ˈfɔːrli] [nɑːt][biː; bi] [fer] — [tuː; tə][juː; jʊ] ? "
Oliver , would surely not be fair — to you ? "
奥利弗 , 会 一定 不是 是 公平的 — 到 你 ? "
奥利弗，这对你来说肯定不公平吧？

" [kwaɪt] [fə] ！
" **Quite fair** ！
" 相当 公平的！

“相当公平！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['iːgərli] — " [kwaɪt] [fə] ．
" **he exclaimed eagerly** — " **quite fair** ．
" 他 惊呼 急切地 — " 相当 公平的．

他兴奋地喊道：“非常公平。”

[ɪn][noʊ] [keɪs] [wʊd] [aɪ]['evər] [wɪʃ] [tuː; tə] [əb'teɪn] [wʌt] [wʌz; wəz][nɑːt] ['friːli] [vaʊtʃ'seɪft] ．
In no case would I ever wish to obtain what was not freely vouchsafed ．
在 不 案件 会 我 曾经 希望 到 获得 什么 曾是 不是 自由 担保 ．

我绝不会想要得到任何未经允许而获得的东西。

" [hiː; hi] ['mʌtəd] ， [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [soʊ] [loʊ] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['skersli] ['ɔːdəbl] ，
" **He muttered , in a voice so low as to be scarcely audible** ，
" 他 低声说道 ； 在 一个 嗓音 所以 低的 作为 到 是 几乎 可听见的 ；

他低声嘟囔着，声音低得几乎听不见。

[sʌm; səm] ['fɜːrðər] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [muːvd] [hɜːr; hər] ['streɪndʒli] ，
some further words which moved her strangely ，
一些 更远 字 哪个 已搬 她 奇怪的 ；

还有一些话让她莫名地动容，

[ænd; ænd]['vaɪbreɪtɪd][tuː; tə][ə; eɪ] [kɔːrd] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [bɪn] [tʌtʃt] ， [seɪv] [tuː; tə]
and vibrated to a chord which had never before been touched , save to
和 振动 到 一个 弦 哪个 有 绝不 前 到过 感动 ； 节省 到

[dʒɑːr][ænd; ænd][tuː; tə] [ə'fend] ．
jar and to offend ．
罐 和 到 得罪 ．

它激荡到一种从未被触碰过的音调，除了令人不适和冒犯之外，从未被触碰过。

" [tuː; tə][em 'iː] [ɔːt] [els] [wɜːr; wər] ['sækrələɪdʒ] ， " [wɜːr; wər][ðə; ði] [wɜːrdz] ['ɑːlɪvər] - [sed] ．
" **To me aught else were sacrilege , " were the words Oliver Tropenell said** ．
" 到 我 零 别的 是 亵渎神灵 ； " 是 这 字 奥利弗 - 说 ．

“对我来说，其他任何事都是亵渎神灵，”奥利弗·特罗佩内尔说道。

[baɪ] [naʊ] ['ləreɪz] [aɪz] [hæd; həd] [bɪ'klʌm] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːrkənəs] ．
By now Laura's eyes had become accustomed to the darkness ．
经过 现在 劳拉的 眼睛 有 变得 习惯 到 这 黑暗 ．

此时，劳拉的眼睛已经适应了黑暗。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] [tɔːl] ， [æt; ət] [wʌns] [brɔːd] - ['ʃəʊldərd] [ænd; ænd] [liːn] ['fɪgjər]
She could see her companion's tall , at once broad - shouldered and lean figure
她 可以 看 她 同伴的 高的 ； 在 一次 广阔 - 肩部 和 倾斜 数字
，
，
，

她能看到同伴高挑的身材，既宽阔又精瘦。

[stændɪŋ] [æt; ət] [raɪts] ['æŋɡlɪz] [tuː; tə][hɜːr'self] ， ['kiːpɪŋ] [ɪts] ['dɪstəns] ．．．．
standing at rights angles to herself , keeping its distance ．．．．
常设 在 权利 角度 到 她自己 ； 保持 它是 距离 ．．．．

它与自身呈直角站立，保持着一定的距离.....

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [step] ['fɔːrwərd] ， [ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər] [raɪt] [hænd][ə; eɪ]['lɪt(ə)]['blaɪndli] ，
Taking a step forward , she put out her right hand a little blindly ，
采取 一个 步 向前 ； 她 放 出去 她 正确的 手 一个 小的 盲目地 ；

她向前迈了一步，有些盲目地伸出了右手。

[ænd; ɐnd][leɪd][aɪˈtiː][ɑːn][ðə; ði] [sliːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt] .

and laid it on the sleeve of his coat .

和 铺设 它 在 这 袖子 的 他的 外套 .

他把它放在外套袖子上。

[ˈlɔːrə] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [æn; ən] [ˌɪnɑːrˈtɪkjələt] [ˈwʊmən] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ðæt] [tʌt] ,

Laura had always been an inarticulate woman , but with that touch ,

劳拉 有 总是 到过 一个 不善言辞 女士 , 但 和 那 触碰 ,

劳拉一直是个不善言辞的女人，但那一次触碰，

[ðæt] [ˈfliːtɪŋ] [ˈmoʊmənt][ʌv; əv][ˈkɑːntækt] [bɪˈtwiːn] [ðəm; ðəm] ,

that fleeting moment of contact between them ,

那 转瞬即逝 片刻 的 接触 之间 他们 ,

他们之间那短暂的接触瞬间

[ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈfiːlɪŋ] [tʊk] [flaɪt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] — —

something of what she was feeling took flight from her heart to his — —

某物 的 什么 她 曾是 感觉 采取 航班 从 她 心 到 他的 — —

她心中某种感觉飘向了他——

" [ˈlɔːrə] ?

" Laura ?

" 劳拉 ?

“劳拉？ ”

" [hiː; hi] [grɑːspt] [hɜːr; hər][hændz][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [grɑːspt] [ðəm; ðəm] [θriː] [ˈaʊərz] [əˈɡoʊ] [wen]

" He grasped her hands as he had grasped them three hours ago when

" 他 抓住 她 双手 作为 他 有 抓住 他们 三 小时 前 什么时候

[ðeɪ] [hæd; həd][fɜːrst][met][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmʌðəːz] [ˈprez(ə)ns] .

they had first met in his mother's presence .

他们 有 第一的 遇见 在 他的 母亲的 在场 .

“他紧紧握住她的手，就像三个小时前他们在他母亲面前初次见面时那样。

[ænd; ɐnd] [ðen] [əˈɡen] [hiː; hi] [briːðd] [hɜːr; hər] [neɪm] .

And then again he breathed her name .

和 然后 再次 他 呼吸 她 姓名 .

然后他又一次轻声唤着她的名字。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði] [tʌt] [ʌv; əv] [ˈdaʊtɪŋ] , [ɪnˈkredʒələs] [dʒɔɪ][hæd; həd] [pæst] [ˈɪntuː] [ˈsʌmθɪŋ]

But this time the touch of doubting , incredulous joy had passed into something

但 这 时间 这 触碰 的 怀疑 , 难以置信 喜悦 有 通过了 进入 某物

[ˈɑːrd(ə)nt] , [ɪɡˈzʌltənt] ,

ardent , exultant ,

热心 , 眉飞色舞 ,

但这一次，那份怀疑和难以置信的喜悦已经转变为一种热烈的、欢欣鼓舞的情绪。

[pəˈzesɪv] , [ænd; ɐnd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] — [hɜːr; hər][self] - [əbˈsɔːrpʃ(ə)n] , [hɜːr; hər]

possessive , and she was in his arms — her self - absorption , her

所有格 , 和 她 曾是 在 他的 武器 — 她 自己 - 吸收 , 她

[fæˈstrɪdiəsənəs] ,

fastidiousness ,

挑剔 ,

她占有欲极强，而她却在他怀里——她的自我中心，她的挑剔，

[[piːˈdʒiː -]

[Pg 296]

[页 -]

[第296页]

[hɜːr; hər] [ˈlaɪflɔːŋ] [ˈʃɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm][ˈeni] [strɔːŋ] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] ,

her lifelong shrinking from any strong emotion ,

她 终身 收缩 从 任何 强的 情感 ,

她一生都在回避任何强烈的情感。

[swept] [ə'wei] [baɪ][ə; eɪ] [fɔ:rs] [wɪt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][wʌns][ˈoʊnli] [noʊn] [sə'fɪntli] [tu:; tə][əb'hɔ:r]
swept away by a force which she had once only known sufficiently to abhor
扫荡 离开 经过 一个 力量 哪个 她 有 一次 仅有的 已知 足够 到 痛恨
[ænd; ənd][tu:; tə] [kən'dem] ,
and to condemn ,
和 到 谴责 ,
她被一股她曾经只略知一二，并因此憎恶和谴责的力量所席卷。

[bʌt; bət] [wɪt] [ʃi:; ʃɪ] [naʊ] [felt] [tu:; tə][bi:; bi][dɪ'vaɪn] .
but which she now felt to be divine .
但 哪个 她 现在 毛毡 到 是 神圣的 .
但她现在却觉得这是神圣的。
[ænd; ənd] [ðen] [ˈɑ:lɪvər] - [sed] [ə; eɪ][streɪndʒ] [θɪŋ] [ɪn'di:d] .
And then Oliver Tropenell said a strange thing indeed .
和 然后 奥利弗 - 说 一个 奇怪的 事物 的确 .
然后，奥利弗·特罗佩内尔说了一句很奇怪的话。

" [tu:; tə][hæv; həv] [sɪ'kjɔrd] [ðɪs] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [ɪ'moʊmənt] , [aɪ] [wʊd] [ˈwɪlɪŋli] [daɪ][ə; eɪ] [ˈfeɪmfl] ,
" **To have secured this immortal moment , I would willingly die a shameful** ,
" 到 有 安全 这 不朽 片刻 , 我 会 心甘情愿 死 一个 可耻 ,
[ɪg'noʊb(ə)l] [deθ] [tu:; tə] - [ɪ'mɔ:roʊ] ,
ignoble death to - morrow ,
卑鄙的 死亡 到 - 明天 ,
“为了获得这不朽的瞬间，我甘愿明天以耻辱、卑鄙的方式死去。”

" [wɜ:r; wər][ðə; ðɪ][wɜ:rdz][hi:; hi] [ˈwɪspəd] , [æz; əz][hi:; hi] [streɪnd] [ˈbɜ:rə] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,
" **were the words he whispered , as he strained Laura to his heart** ,
" 是 这 字 他 低声说道 , 作为 他 紧张 劳拉 到 他的 心 ,
“.....”他低声呢喃着，同时紧紧地抱着劳拉，让她贴近自己的心脏。
[æz; əz][hɪz; ɪz][lɪps] [sɔ:t] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜ:r; hər][lɪps]
as his lips sought and found her lips
作为 他的 嘴唇 寻求 和 成立 她 嘴唇
他的唇找到了她的唇.....

[æt; ət][læst] [ðeɪ] [peɪst] [ˈsləʊli] [ɑ:n] ,
At last they paced slowly on ,
在 最后的 他们 踱步 缓慢地 在 ,
最后，他们缓缓地继续前行。
[ænd; ənd] [ˈbɜ:rə] [faʊnd] [hɜ:r'self] [ˈsi:kɹətli] [ɪg'zʌltɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈvaɪələns] [ʌv; əv] [ˈɑ:lɪvɜ:z] [ɪ'moʊ(ə)n] ,
and Laura found herself secretly exulting in the violence of Oliver's emotion ,
和 劳拉 成立 她自己 偷偷 欣喜若狂 在 这 暴力 的 奥利弗的 情感 ,
[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ][ˈbroʊkən] ,
and in the broken ,
和 在 这 破碎的 ,
劳拉发现自己暗自为奥利弗情绪的暴力以及破碎的情感而感到欣喜。

[ˈpæʃənət] [tɜ:rmz][ʌv; əv] [ɪn'dɪrmənt] [wɪð; wɪθ] [wɪt] [hi:; hi] [ɪn'daʊd] [hɜ:r; hər] .
passionate terms of endearment with which he endowed her .
热情的 条款 的 爱称 和 哪个 他 捐赠 她 .
他用充满爱意的言辞来表达对她的感情。
[ðæt] [hɜ:r; hər] [rɪ'spɑ:ns] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜ:rl] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən]
That her response was that of a girl rather than that of a woman
那 她 回复 曾是 那 的 一个 女孩 相当 比 那 的 一个 女士
[wʌz; wəz][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈlʌvər] [æn; ən] [ˈædɪd] [ˈekstəsi] .
was to her lover an added ecstasy .
曾是 到 她 情人 一个 额外 狂喜 .
她的回应像个女孩而不是一个女人，这让她的爱人更加欣喜若狂。

[,aɪˈti:] [ˈbæniʃt] [ðə; ði] [ˈheɪtfl] ,
It banished the hateful ,
它 被放逐 这 可恶 ,

它驱逐了仇恨，

[ˈɜ:rθi] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ˈgɑ:dfri] - — [ðæt] [ʃeɪd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈhɔ:ntɪd] [ˈɑ:lɪvər] - [ɔ:l]
earthy shade of Godfrey Pavery — that shade which had haunted Oliver Tropenell all
泥土 阴影 的 戈弗雷 - — 那 阴影 哪个 有 闹鬼的 奥利弗 - 全部
[ðæt] [ˈi:vnɪŋ] ,
that evening ,
那 晚上 ,

戈弗雷·帕维利的泥土色调——那种色调整晚都萦绕在奥利弗·特罗佩内尔的脑海中。

[ˈi:v(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz] [haʊs] .
even in his mother's house .
甚至 在 他的 母亲的 房子 .

即使在他母亲的家里也是如此。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [step] [aʊt] [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ɑ:rtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bi:tʃ]
Just as they were about to step out from under the arch of the beech
只是 作为 他们 是 关于 到 步 出去 从 在下面 这 拱 的 这 山毛榉
[tri:z] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [haɪ] [roʊd] ,
trees on to the high road ,
树木 在 到 这 高的 路 ,

正当他们要走出山毛榉树的拱门，踏上大路时，

[hi:; hi] [əˈgen] [tʊk] [hɜ:r; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .
he again took her in his arms .
他 再次 采取 她 在 他的 武器 .

他又一次将她拥入怀中。

" [ˈbɜ:rə] ? " [hi:; hi] [ˈwɪspəd] .
" Laura ? " he whispered .
" 劳拉 ? " 他 低声说道 .

“劳拉？”他低声问道。

" [meɪ] [aɪ] [tel] [maɪ] [ˈmʌðər] ?
" May I tell my mother ?
" 可能 我 告诉 我的 母亲 ?

我可以告诉我妈妈吗？

" [bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi] [felt] [hɜ:r; hər] [ˈhezəteɪtɪŋ] : " [noʊ] !
" But as he felt her hesitating : " No !
" 但 作为 他 毛毡 她 犹豫不决 : " 不 !

但他感觉到她犹豫了：“不！”

" [hi:; hi] [ɪkˈskleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [fərˈget] [ðæt] [aɪ] [æskt] [ju:; jʊ] [ðæt] !
" Forget that I asked you that !
" 忘记 那 我 问 你 那 !

“忘了我问过你这个问题吧！”

[wi:; wi] [wɪl] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [jet] .
We will say nothing yet .
我们 将要 说 没有什么 然而 .

我们暂时什么也不说。

[ˈsiːkrəsi] [ɪz][ə; eɪ] [dɪˈliʃəs] [kənˈkɑːmitənt] [ʌv; əv] [lʌv] .

Secrecy is a delicious concomitant of love .
保密 是 一个 可口的 伴随物 的 爱 .

秘密是爱情中令人愉悦的伴侣。

" [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈædɪd] , [ˈwɪspəd] [wɜːrdz] , [ˈʌtəd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] ,
" **She heard the added , whispered words , uttered as if to his own heart ,**
" 她 听到 这 额外 , 低声说道 字 , 说出 作为 如果 到 他的 自己的 心 ,
她听到了那些低声细语, 仿佛是说给他自己听的。

" [æt; ət] [liːst] [soʊ][aɪ][hæv; həv][ˈevər] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] .
" **At least so I have ever found it .**
" 在 至少 所以 我 有 曾经 成立 它 .

至少我一直都是这么认为的。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][wɜːrdz] [wɪtʃ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈtrʌblɪd] [ˈbɔːrə] .
" **And they were words which a little troubled Laura .**
" 和 他们 是 字 哪个 一个 小的 麻烦 劳拉 .

“这些话让劳拉有些不安。”

[ˈfʊrli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [ˈwʊmən] [hiː; hi][hæd; həd][ˈevər] [lʌvd] ?
Surely she was the first woman he had ever loved ?
一定 她 曾是 这 第一的 女士 他 有 曾经 喜爱 ?

她肯定是他第一个爱上的女人吧？

" [ænt] [ˈleti] [hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ˈmɜːmɜːd] .
" **Aunt Letty has a right to know , " she murmured .**
" 阿姨 莱蒂 有 一个 正确的 到 知道 , " 她 低声说道 .

“莱蒂阿姨有权知道,”她低声说道。

" [bʌt; bət][noʊ][wʌn] [els] , [ˈɑːlɪvər] , [mʌst; məst] [noʊ] , [tɪl] [ˈdʒænjʊəri][ɪz][pæst] .
" **But no one else , Oliver , must know , till January is past .**
" 但 不 一 别的 , 奥利弗 , 必须 知道 , 直到 一月 是 过去的 .

“但是奥利弗, 在1月份过去之前, 其他人绝对不能知道。”

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [hɜːr; hər] [hed] , [pərˈtʃæns] [ə; eɪ]
" **And then she hung her head , perchance a**
" 和 然后 她 悬挂 她 头 , 或许 一个

然后她低下了头, 或许是.....

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 297**]
[页 -]

[第297页]

[ˈlɪt(ə)l] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv] [ðɪs] [hɑːkɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [kənˈvenʃənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈevrɪdeɪ] [laɪf] .
little ashamed of this harking back to the conventions of her everyday life .
小的 羞愧 的 这 倾听 后退 到 这 惯例 的 她 每天 生活 .

她对这种回归日常生活习俗的做法并不感到羞耻。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [səpˈpraɪzd] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [seɪ] [ˈfɜːrðər] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈefərt] ,
He was surprised to hear her say further and with an effort ,
他 曾是 惊讶 到 听到 她 说 更远 和 和 一个 努力 ,

他惊讶地听到她继续说道, 而且语气十分吃力。

" [aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [bɔːrd] [es ˈtiː] . [əˈmɑːnt] [ˈdɪdnt] [noʊ] .
" **I would rather Lord St . Amant didn't know .**
" 我 会 相当 主 英石 . 阿曼特 没有 知道 .

“我宁愿圣阿芒勋爵不知道。”

[wiː; wi][æɪ; ʃəl][biː; bi] [ˈsteɪɪŋ] [æt; ət] [ˈnoʊltən] [ˈæbi] [təˈgeðər] [ɪn] [dɪˈsembər] . " **We shall be staying at Knowlton Abbey together in December . "**
我们 将 是 入住 在 诺尔顿 修道院 一起 在 十二月 . "

十二月我们将一起住在诺尔顿修道院。

" [wiː; wi][æɪ; ʃəl] , " [hiː; hi] [sed] [ɪg'zʌltəntli] .
" **We shall** , " **he said exultantly** .
" 我们 将 , " 他 说 欣喜若狂 .

“我们一定会做到，”他兴奋地说。

" [fɔːr; fər] [ðæt] [aɪ] [θæŋk] [gɑːd] !
" **For that I thank God** !
" 为了 那 我 感谢 上帝 !

为此我感谢上帝！

" [ðen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [rɪ'liːst] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [strɒŋ] [en'kʌmpəsɪŋ] [ɑːrmz] ,
" **Then suddenly he released her from out of his strong encompassing arms** ,
" 然后 突然 他 发布 她 从 出去 的 他的 强的 包含 武器 ,

“然后他突然松开了她，放开了他强壮的双臂，

[ænd; ənd] ['stuːpɪŋ] [daʊn] ['veri] [loʊ] [hiː; hi] [kɪst] [ðə; ði][hem][ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɔːŋ] [blæk] [gaʊn]
and stooping down very low he kissed the hem of her long black gown
和 弯腰 向下 非常 低的 他 亲吻 这 她们 的 她 长的 黑色的 袍

他弯下腰，深深地吻了吻她黑色长裙的裙摆.....

[æftər] [ðeɪ] [hæd; həd][pɑːrtɪd] [ˈɑːlɪvər] - ['weɪtɪd] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn][ɪn][ðə; ði][daːrk] [ˈgɑːrdn] [tɪl]
After they had parted Oliver Tropenell waited on and on in the dark garden till
后 他们 有 分手了 奥利弗 - 等待 在 和 在 在 这 黑暗的 花园 直到

[hiː; hi] [hɜːrd] [bɔːrd][es 'tiː] . [ɑːmənts][kɑːr] [draɪv] [ə'weɪ] .
he heard Lord St . Amant's car drive away .
他 听到 主 英石 . 阿曼特的 车 驾驶 离开 .

他们分别后，奥利弗·特罗佩内尔在黑暗的花园里一直等着，直到听到圣阿芒勋爵的汽车开走。

[ðen] [hiː; hi] [wɔːkt] ['kwɪkli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [bɔːn] [ænd; ənd] [bæk] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] ['mʌðəːz] ['drɔːɪŋ] -
Then he walked quickly across the lawn and back into his mother's drawing -
然后 他 步行 迅速地 穿过 这 草地 和 后退 进入 他的 母亲的 绘画 -

[ruːm] .
room .
房间 .

然后他快步穿过草坪，回到母亲的客厅。

" ['mʌðər] ?
" **Mother** ?
" 母亲 ?

“母亲？”

" [hiː; hi] [sed] ['briːfli] .
" **he said briefly** .
" 他 说 简要地 .

他简短地说。

" ['bɔːrə] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] .
" **Laura and I are going to be married** .
" 劳拉 和 我 是 去 到 是 已婚 .

“劳拉和我要结婚了。”

[bʌt; bət][wiː; wi][duː;][nɑːt] [wɪ] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [noʊ] [ðɪs] [tɪl] — [tɪl] ['februəri] .
But we do not wish any one to know this till — till February .
但 我们 做 不是 希望 任何 一 到 知道 这 直到 — 直到 二月 .

但我们希望在二月份之前不让任何人知道这件事。

" [iːv(ə)n] [naʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['hoʊli] ['bæni] ['gɑːdfri] - [ɪn'truːsɪv] ['prez(ə)ns] [frʌm; frəm]
" **Even now he could not wholly banish Godfrey Pavely's intrusive presence from**
" 甚至 现在 他 可以 不是 完全 放逐 戈弗雷 - 侵入性的 在场 从

[hɪz; ɪz] ['bɔːrə] - [fɪld] [hɑːrt] .
his Laura - filled heart .
他的 劳拉 - 已填 心 .

即使到了现在，他也无法完全将戈弗雷·帕维利的身影从他充满劳拉的心中抹去。

[ˈtʃæptər] [ɛksˈɛksˈaɪˈaɪ]
CHAPTER XXIII
章 二十三

第二十三章

[tu:; tə] [ˈeni] [ɪˈmædʒɪnətɪv] [maɪnd][ðer; ðər][ɪz] [ˈʃʊrlɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [ɔ:] - [ɪnˈspaɪərɪŋ][ɪn][ðə; ðɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv]
TO any imaginative mind there is surely something awe - inspiring in the thought of
到 任何 富有想象力的 头脑 那里 是 一定 某物 敬畏 - 鼓舞人心 在 这 想法 的
[ðə; ðɪ][ˈkɑːnstənt] [ˈsiːkrət] [ɪntərˈlɑːkɪŋ] [ʌv; əv][laɪvz; lɪvz] [wɪtʃ] [si:m] [æz; əz] [ʌnˈlaɪkli] [ˈevər][tu:; tə] [mi:t] ,
the constant secret interlocking of lives which seem as unlikely ever to meet ,
这 持续的 秘密 互锁 的 生活 哪个 似乎 作为 不太可能 曾经 到 见面 ,
对于任何富有想象力的人来说, 想到那些看似永远不会相遇的生命之间不断秘密地交织在一起, 肯定会感到敬畏。

[ɪn][ə; eɪ] [dɪˈsaɪsɪv] [sens] , [æz; əz][ɑːr; ər] [tu:] [ˈpærələl] [laɪnz] .
in a decisive sense , as are two parallel lines .
在 一个 决定性 感觉 , 作为 是 二 平行线 线条 .
从某种意义上说, 就像两条平行线一样。

[haʊ] [əˈmeɪzd] , [haʊ] [bɪˈwɪldərd] ,
How amazed , how bewildered ,
如何 惊叹 , 如何 困惑 ,

多么惊讶, 多么困惑,

[ˈlɔ:rə] - [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃɪ][hæv; həv] [ˈvɪʒ(ə)n] [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ][ˈhʌndrədθ,ˈhʌndrətθ]
Laura Pavely would have been could she have visioned even a hundredth
劳拉 - 会 有 到过 可以 她 有 有远见 甚至 一个 百分之一
[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈfiːlɪŋ] [kənˈsɜːrɪŋ] [hɜːrˈself] [wɪtʃ] [fɪld] [hɜːr; hər] [ˈnɪrəst] [ˈneɪbər] ,
part of the feeling concerning herself which filled her nearest neighbour ,
部分 的 这 感觉 有关 她自己 哪个 已填 她 最近的 邻居 ,
如果劳拉·帕维利能够预见到她最近的邻居对自己的感受的百分之一, 她一定会感到无比欣慰。

[ˈkæti] [ˈwɪnzloʊz] , [hɑːrt] !
Katty Winslow's , heart !
凯蒂 温斯洛的 , 心 !

凯蒂·温斯洛的心!

[ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ][oʊld] [deɪz] [ˈkæti] [hæd; həd] [dɪsˈlaɪkt] [ˈlɔ:rə] ,
Even in the old days Katty had disliked Laura ,
甚至 在 这 老的 天 凯蒂 有 不喜欢 劳拉 ,
早在以前, 凯蒂就不喜欢劳拉。

[ænd; ənd][hæd; həd] [rɪˈɡɑːrdɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmɪkstʃər] [ʌv; əv] [kənˈtempt] [ænd; ənd] [ˈenvɪ] .
and had regarded her with a mixture of contempt and envy .
和 有 认为 她 和 一个 混合物 的 鄙视 和 嫉妒 .
他曾对她既鄙夷又嫉妒。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ˈɑːlɪvər] - [hæd; həd] [kʌm] [bæk] — [naʊ] [ðæt] [ˈkæti] [səˈspektɪd] [hɪm; ɪm]
And now that Oliver Tropenell had come back — now that Katty suspected him
和 现在 那 奥利弗 - 有 来 后退 — 现在 那 凯蒂 怀疑 他
[ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈbrəz] [pəˈten(ə)l] ,
of being Laura's potential ,
的 存在 劳拉的 潜在的 ,
既然奥利弗·特罗佩内尔回来了——既然凯蒂怀疑他是劳拉的潜在对象,

[ɪf] [nɑːt][ˈæktʃuəl] ,
if not actual ,
如果 不是 实际的 ,

如果不是真的,

[ˈlʌvər] — [ʃiː; ʃi] [ɡruː] [tuː; tə] [heɪt] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [huː] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [kaɪnd][tuː; tə][hɜːr; hər]
lover — she grew to hate the woman who had always been kind to her
情人 — 她 生长 到 恨 这 女士 WHO 有 总是 到过 种类 到 她
[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnˈtens] ,
with an intense ,
和 一个 激烈的 ,

情人——她渐渐憎恨起那个一直对她很好的女人，恨意非常强烈。

[ˈkælkjuleɪtɪŋ] [heɪt] .
calculating hate .
计算 恨 .

蓄意仇恨。

[aɪˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈhɑːrdli] [ˈevər] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈwɪndəʊz] [wɪˈðəʊt]
It seemed as if she hardly ever looked out of one of her windows without
它 似乎 作为 如果 她 几乎 曾经 看起来 出去 的 一 的 她 视窗 没有
[ˈsiːɪŋ] [ˈɑːlɪvər][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃeɪs] ,
seeing Oliver on his way to The Chase ,
看到 奥利弗 在 他的 方式 到 这 追赶 ,

她似乎每次从窗户往外看，都能看到奥利弗去参加“追逐”活动。

[ɔːr] [ˈbɜːrə] [ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə] - — [ænd; ənd] [ðɪs] [ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ˈlʌvəz] [brˈheɪvd]
or Laura on her way to Freshley — and this although the secret lovers behaved
或者 劳拉 在 她 方式 到 - — 和 这 虽然 这 秘密 恋人 表现
[wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [dɪˈskreɪ(ə)n] ,
with great discretion ,
和 伟大的 审慎 ,

或者劳拉正前往弗雷什利——尽管这对秘密情人行事非常谨慎，

[fɔːr; fər][ˈɑːlɪvər][wʌz; wəz] [les] , [ˈræðər] [ðæn; ðən] [mɔːr] ,
for Oliver was less , rather than more ,
为了 奥利弗 曾是 较少的 , 相当 比 更多的 ,

对奥利弗来说，少即是多。

[wɪð; wɪθ] [ˈbɜːrə] [ðæn; ðən][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [wen] [ˈɡɑːdfri] [wʌz; wəz] [əˈlaɪv] .
with Laura than he used to be in the old days when Godfrey was alive .
和 劳拉 比 他 用过的 到 是 在 这 老的 天 什么时候 戈弗雷 曾是 活 .

他现在和劳拉在一起比以前戈弗雷在世时更亲近了。

[ɔːlsəʊ] , [werˈevər] [ˈbɜːrə] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi] , [hɜːr; hər] [tʃaɪld] — [tʃɪrf(ə)l] , [iːˈɡər] [ˈlɪt(ə)l] [ˈæɪɪs] —
Also , wherever Laura happened to be , her child — cheerful , eager little Alice —
还 , 无论 劳拉 发生 到 是 , 她 孩子 — 快乐 , 渴望的 小的 爱丽丝 —
[wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] [klaʊz] [baɪ] .
was sure to be close by .
曾是 当然 到 是 关闭 经过 .

而且，无论劳拉身在何处，她的孩子——快乐、热情的小爱丽丝——肯定都会在她身边。

[ˈbɜːrə] , [soʊ] [mʌtʃ] [ˈkæti] [biˈliːvd] [hɜːrˈself][tuː; tə][hæv; həv] [dɪˈskʌvəd] , [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈhæpi] , [ɪn]
Laura , so much Katty believed herself to have discovered , was now happy , in
劳拉 , 所以 很多 凯蒂 相信 她自己 到 有 发现 , 曾是 现在 快乐的 , 在
[hɜːr; hər][koʊld] ,
her cold ,
她 寒冷的 ,

劳拉，凯蒂自认为已经发现了很多东西，现在在她寒冷的.....中感到快乐。

[ʌnɪˈmoʊʃənl] [wei] , [ɪn][ðə; ði] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmænz][ˈɑːrd(ə)nt][dɪˈvəʊʃ(ə)n] ,
unemotional way , in the possession of a man's ardent devotion ,
不带感情的 方式 , 在 这 拥有 的 一个 男人的 热心 虔诚 ,

以冷静的方式，怀着男人炽热的爱意，

[waɪl] [ʃiː; ʃɪ] , [ˈkæti] , [huː] [hæd; həd] [æskt] [soʊ] [kəmˈpærətɪvli] [ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv] [laɪf] ,
while she , Katty , who had asked so comparatively little of life ,
尽管 她 , 凯蒂 , WHO 有 问 所以 比较 小的 的 生活 ,
而她, 凯蒂, 对生活的要求相对来说却很少,

[hæd; həd] [bɪn] [dɪˈpraɪvd] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] [huː] [kʊd; kəd] , [ænd; ənd][pərˈhæps][ɪn] [taɪm]
had been deprived of the one human being who could , and perhaps in time
有 到过 被剥夺的 的 这 一 人类 存在 WHO 可以 , 和 也许 在 时间
[wʊd] ,
would ,
会 ,
被剥夺了唯一一个能够做到这一点的人, 或许将来也能做到。

[hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; hər][ɔːl][ʃiː; ʃɪ] [ˈwɑːntɪd] .
have given her all she wanted .
有 给定 她 全部 她 通缉 .
已经给了她她想要的一切。

[pʊr] [ˈɡɑːdfri] - !
Poor Godfrey Pavey !
贫穷的 戈弗雷 - !
可怜的戈弗雷·帕维利!

[nʊʊ][wʌn] [ˈevər] [spoʊk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [naʊ] ,
No one ever spoke of him now ,
不 一 曾经 辐 的 他 现在 ,
现在再也没有人提起他了。

[ɪn] [ðæt] [ˈneɪbərhʊd] [wer] [wʌns][hiː; hi][hæd; həd] [ˈkaʊntɪd] [fɔːr; fər][soʊ] [mʌt]] .
in that neighbourhood where once he had counted for so much .
在 那 邻里 在哪里 一次 他 有 计数 为了 所以 很多 .
在他曾经举足轻重的那个街区。

[ɔːlˈredi] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] .
Already it was as if he had never been .
已经 它 曾是 作为 如果 他 有 绝不 到过 .
他仿佛从未存在过一样。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ˈkæti] [ˈwɪnzləʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stiɪl] [æn; ən] [ɪnˈsɪstənt] , [ˈdɒmineɪtɪŋ] [ˈprez(ə)ns] .
But to Katty Winslow he was still an insistent , dominating presence .
但 到 凯蒂 温斯洛 他 曾是 仍然 一个 坚持 , 占据主导地位 在场 .
但对凯蒂·温斯洛来说, 他仍然是一个强势、有支配欲的存在。

[ˈɔːf(ə)n][ʃiː; ʃɪ] [bruːdɪd] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ʌnˈtaɪmli] [deθ] ,
Often she brooded over his untimely death ,
经常 她 沉思 超过 他的 不合时宜 死亡 ,
她常常为他的英年早逝而耿耿于怀。

[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃɪ] [ʌpˈbreɪdɪd] [hɜːrˈself][fɔːr; fər][nɑːt] [ˈhævɪŋ] [meɪd] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈefərt]
and sometimes she upbraided herself for not having made some sort of effort
和 有时 她 责备 她自己 为了 不是 拥有 制成 一些 种类 的 努力
[tuː; tə] [sɔːlv] [ðə; ði] [ˈmɪstəri] .
to solve the mystery .
到 解决 这 神秘 .
有时她会责备自己没有努力去解开这个谜团。

[ðə; ði] [rɪ'wɔ:rd] [wʌz; wəz] [sti:l] [ɪn] ['bi:ɪŋ] , [bʌt; bət] [wʌn] [deɪ] , ['leɪtli] ,
The reward was still in being , but one day , lately ,
这 报酬 曾是 仍然 在 存在 , 但 一 天 , 最近 ,
奖励依然存在, 但最近有一天,

[wen] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [meɪd] [sʌm; səm] [ə'lu:ʒ(ə)n] [tu:; tə] [aɪ 'ti:] [ɪn] ['lɒrəz] ['prez(ə)ns] , ['lɔ:rə] , ['rednɪŋ] ,
when she had made some allusion to it in Laura's presence , Laura , reddening ,
什么时候 她 有 制成 一些 典故 到 它 在 劳拉的 在场 , 劳拉 , 发红 ,
当她在劳拉面前略微提及此事时, 劳拉脸红了。

[hæd; həd] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [wið'drɔɪŋ] [aɪ 'ti:] .
had observed that she was thinking of withdrawing it .
有 观察到 那 她 曾是 思维 的 撤退 它 .
曾有人注意到她正在考虑撤回申请。

" [lɔ:rd] [es 'ti:] . [ə'mʌ:nt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ska:tlənd] [jɑ:rd] ['pi:p(ə)l] ['nevər] [ə'pru:vd] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] , " [ʃi:; ʃi]
" Lord St . Amant and the Scotland Yard people never approved of it , " she
" 主 英石 . 阿曼特 和 这 苏格兰 院子 人们 绝不 得到正式认可的 的 它 , " 她
[sed] ,
said ,
说 ,
“圣阿芒勋爵和苏格兰场的人从来都不赞成这样做,”她说。

" [ænd; ənd] [æz; əz] [ju:; jʊ] [noʊ] , ['kæti] , [aɪ 'ti:] [hæz; həz] [led] [tu:; tə] ['nʌθɪŋ] .
" and as you know , Katty , it has led to nothing .
" 和 作为 你 知道 , 凯蒂 , 它 有 引领 到 没有什么 .
“而且你也知道, 凯蒂, 这件事最终什么也没发生。”

" ['ɜ:rlɪ] [ɪn] [ɑ:k'toʊbər] , ['lɔ:rə] , [ɑ:lɪvər] [ænd; ənd] ['ælis] , ['pæsɪŋ] [baɪ] - [wʌn] [deɪ] , [tɜ:rnd] [ɪn]
" Early in October , Laura , Oliver and Alice , passing by Rosedean one day , turned in
" 早期的 在 十月 , 劳拉 , 奥利弗 和 爱丽丝 , 通过 经过 - 一 天 , 转向 在
[θru:] [ðə; ði] [ɡert] .
through the gate .
通过 这 门 .
“十月初的一天, 劳拉、奥利弗和爱丽丝路过罗斯迪恩, 拐进了大门。

" [waɪ] ['ʃʊdənt] [wi:; wi] [ɡoʊ] [ɪn] [ænd; ənd] [æsk] ['kæti] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] [ti:] ?
" Why shouldn't we go in and ask Katty to come to tea ?
" 为什么 不应该 我们 去 在 和 问 凯蒂 到 来 到 茶 ?
“我们为什么不进去邀请凯蒂来喝茶呢? ”

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['lɒrəz] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .
" It was Laura's suggestion .
" 它 曾是 劳拉的 建议 .
这是劳拉的建议。

['sʌmhaʊ] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['sa:ri] [fɔ:r; fər] ['kæti] — [ɪn'kri:sɪŋli] ['sa:ri] .
Somehow she was sorry for Katty — increasingly sorry .
不知何故 她 曾是 对不起 为了 凯蒂 — 日益 对不起 .
不知为何, 她对凯蒂感到难过——而且越来越难过。

[jet] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [na:t] [help] ['fi:lɪŋ] [ɡlæd] [wen] ['hɑ:rbɜ:] ['kəʊldli] [ɪn'fɔ:rmɪd] [hɜ:r; hər] [ðæt] ['mɪsɪz] .
Yet she could not help feeling glad when Harber coldly informed her that Mrs .
然而 她 可以 不是 帮助 感觉 高兴的什么时候 哈伯 冷冷地 知情的 她 那 太太 .
['wɪnzləʊ] [hæd; həd] [left] [hoʊm] ,
Winslow had left home ,
温斯洛 有 左边 家 ,
然而, 当哈伯冷冷地告诉她温斯洛太太已经离家出走时, 她却不由自主地感到高兴。

[ænd; ənd] [wʊd] [na:t] [bi:; bi] [bæk] [fɔ:r; fər] [ten] [deɪz] .
and would not be back for ten days .
和 会 不是 是 后退 为了 十 天 .
十天之内不会回来。

[æ̃t; ət̃][ð̃ə; ð̃i] [ˈveri] [ˈtaɪm] [ð̃æt] [ˈhæpi] [ˈlɪt(ə)l] [gruːp] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [wʌz; wəz][æ̃t; ət̃][h̃ɜːr; h̃ər] [dɔːr] ,
At the very time that happy little group of people was at her door ,
在 这 非常 时间 那 快乐的 小的 团体 的 人们 曾是 在 她 门 ,
就在那群快乐的小伙伴们来到她家门口的时候,

[ˈkæti] [h̃ɜːrˈself] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkjuː] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [h̃ɜːr; h̃ər] [ˈtɪkɪt]
Katty herself was standing in a queue of people waiting to take her ticket
凯蒂 她自己 曾是 常设 在 一个 队列 的 人们 等待 到 拿 她 票
[æ̃t; ət̃] [jɔːk] [ˈsteɪ](ə)n] .
at York station .
在 约克 车站 .

凯蒂本人当时正站在约克火车站排队等候取票。
[ð̃oo] [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪnzləu] [wɒd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈɑːnɪstli] [sərˈpraɪzd] [hæd; həd] [ˈeni] [wʌn][təʊld][h̃ɜːr; h̃ər]
Though Mrs . Winslow would have been honestly surprised had any one told her
尽管 太太 . 温斯洛 会 有 到过 诚实地 惊讶 有 任何 一 讲述 她
[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˌsentiˈment(ə)l] ,
she was sentimental ,
她 曾是 感伤的 ,
如果有人说温斯洛太太是个多愁善感的人，她一定会感到非常惊讶。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 300]
[页 -]
[第300页]

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈæktʃuəli] [kʌm] [daʊn] [baɪ][æ̃n; ə̃n] [ˈɜːrliər] [treɪn] [ð̃æ̃n; ð̃ən][wʌz; wəz] [ˈnesəseri] [ɪn][ˈɔːrdər]
she had actually come down by an earlier train than was necessary in order
她 有 实际上 来 向下 经过 一个 早些时候 火车 比 曾是 必要的 在 命令
[ð̃æt̃] [ʃiː; ʃi] [maɪt̃] [rɪˈtreɪs] [ð̃ə; ð̃i] [weɪz] [ð̃æt̃] [ʃiː; ʃi][ænd; ə̃nd][h̃ɜːr; h̃ər] [frend] [hæd; həd] [ˈtraːdn̩] [təˈgeðər]
that she might retrace the ways that she and her friend had trodden together
那 她 可能 回溯 这 方式 那 她 和 她 朋友 有 践踏 一起
[ə; eɪ] [jɪr] [əˈgoʊ][ɪn][ˈdʒænjueri] .
a year ago in January .
一个 年 前 在 一月 .
为了重走她和朋友一年前一月份一起走过的路，她特意乘比必要时间更早的火车来到这里。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɜːrst] [gɔːn] [tuː; tə][ð̃ə; ð̃i] [ˈmɪnstər] ,
She had first gone to the Minster ,
她 有 第一的 已消失 到 这 部长 ,
她先去了大教堂，

[ˈmuːvɪŋ] [ˈswɪftli] [əˈbɔːŋ] [ð̃ə; ð̃i] [peɪvd] [striːts] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɔːkt] [ænd; ə̃nd] [tɔːkt] [ˈsləʊli] ,
moving swiftly along the paved streets where she had walked and talked slowly ,
移动 迅速地 沿着 这 铺砌路面 街道 在哪里 她 有 步行 和 谈话 缓慢地 ,
[ˈplezntli] ,
pleasantly ,
愉快 ,
她沿着铺好的街道快速移动，而她之前曾在这里缓慢而愉快地散步和交谈。

[wɪð; wɪθ][ð̃ə; ð̃i] [ded] [mæn] .
with the dead man .
和 这 死的 男人 .
与死者在一起。

[ð̃en] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈwɒndəd] [ɔːf] [tuː; tə][ð̃ə; ð̃i] [ˌpɪktʃəˈresk] [ˈθɜːroʊfər] [laɪnd] [wɪð; wɪθ][ˌkjʊrɪˈɑːsəti]
Then she had wandered off to the picturesque thoroughfare lined with curiosity
然后 她 有 漫步 离开 到 这 如画 通道 衬里 和 好奇心
[ɑːps] .
shops .
商店 .
然后她漫步走到了那条风景如画、两旁林立着古玩店的街道上。

[haʊ] [kaɪnd] , [haʊ] [ˈdʒenərəs] [ˈgɑːdfri] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][hɜːr; hər][dʒʌst] [hɪr] !
How kind , how generous Godfrey had been to her just here !
如何 种类 , 如何 慷慨的 戈弗雷 有 到过 到 她 只是 这里 !

戈弗雷刚才对她真是太好了，太慷慨了！

[ˈevri] [taɪm] [ʃiː; ji] [lʊkt] [ʌp][ɪn][hɜːr; hər] [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [æt; ət] - , [hɪz; ɪz][ɡɪft]
Every time she looked up in her pretty little drawing - room at Rosedean , his gift
每一个 时间 她 看起来 向上 在 她 漂亮的 小的 绘画 - 房间 在 - , 他的 礼物
[met][hɜːr; hər] [aɪ] .
met her eye .
遇见 她 眼睛 .

每次她在漂亮的小客厅里抬头看向罗斯迪恩时，都会看到他送的礼物。

[waɪl] [ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ɪnˈɡeɪdʒd] [ɑːn] [ðɪs] [streɪndʒ] , [ˈpeɪnf(ə)l] [ˈpɪlɡrɪmɪdʒ] ,
While she was engaged on this strange , painful pilgrimage ,
尽管 她 曾是 已订婚的 在 这 奇怪的 , 痛苦 朝圣 ,

在她进行这场奇异而痛苦的朝圣之旅时，

[ðer; ðər] [wel] [ʌp][ɪn] - [hɑːrt] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [ˈægənaɪz] [rɪˈɡret] [ænd; ənd] [rɪˈzentmənt] .
there welled up in Katty's heart a flood of agonised regret and resentment .
那里 井 向上 在 - 心 一个 洪水 的 痛苦的 后悔 和 怨恨 .

凯蒂心中涌起一股痛苦的悔恨和怨恨。

[ʃiː; ji][tuːld][hɜːrˈself] [ˈbɪtərli] [ðæt] [ˈgɑːdfriːz] [deθ] [hæd; həd][eɪdʒd][hɜːr; hər] — [ˈteɪkən][ðə; ði] [sprɪŋ] [aʊt]
She told herself bitterly that Godfrey's death had aged her — taken the spring out
她 讲述 她自己 苦涩地 那 戈弗雷的 死亡 有 老年人 她 — 已采取 这 春天 出去
[ʌv; əv][hɜːr; hər] .
of her .
的 她 .

她痛苦地告诉自己，戈弗雷的死让她老了——夺走了她的活力。

[smɔːl] [ˈwʌndər] [ɪnˈdiːd] [ðæt] [ɪn] [ðɪːz] [læst] [fjuː] [wiːks] [ʃiː; ji] [ʊd; ʒəd] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [heɪt]
Small wonder indeed that in these last few weeks she should have come to hate
小的 想知道 的确 那 在 这些 最后的 很少 周 她 应该 有 来 到 恨
[ˈlɔːrə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈstedi] ,
Laura with a steady ,
劳拉 和 一个 稳定的 ,

难怪在过去的几周里，她对劳拉的恨意与日俱增。

[ˈbɜːrniŋ] [fleɪm] [ʌv; əv] [heɪt]
burning flame of hate
燃烧 火焰 的 恨

仇恨的火焰熊熊燃烧.....

[soʊ][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ˈkæti] [ˈwɪnzləʊ] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [kwɪr] [ˈment(ə)] [ænd; ənd] [ˈfɪzɪk(ə)] [steɪt]
So it was that Katty Winslow was in a queer mental and physical state
所以 它 曾是 那 凯蒂 温斯洛 曾是 在 一个 酷儿 精神的 和 身体的 状态
[wen] [ʃiː; ji] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][bɪɡ] [ˈreɪlweɪ] [ˈsteɪ(ə)n][tuː; tə] [kəmˈpliːt] [hɜːr; hər] [ˈdʒɜːrni] .
when she returned to the big railway station to complete her journey .
什么时候 她 返回 到 这 大的 铁路 车站 到 完全的 她 旅行 .

因此，当凯蒂·温斯洛回到大火车站完成她的旅程时，她的精神和身体状态都十分怪异。

[ʃiː; ji][dɪd][nɑːt] [fiːl] [æt; ət][ɔːl][ɪn][ðə; ði] [muːd] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [geɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈhɑʊs,paɪti] [wer] [ʃiː; ji]
She did not feel at all in the mood to face the gay little houseparty where she
她 做过 不是 感觉 在 全部 在 这 情绪 到 脸 这 同性恋 小的 聚会 在哪里 她
[wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌpˈrɔːriəs] ,
was sure of an uproarious ,
曾是 当然 的 一个 哄然 ,

她一点心情也没有，不想去参加那个热闹非凡的小型家庭聚会。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv][æn; ən] [ə'fekʃənət] , [ˈwelkəm] .
as well as of an affectionate , welcome .
作为 出色地 作为 的 一个 亲热 , 欢迎 .

以及一种亲切的欢迎。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [kjuː] [ʌv; əv] [ˈræðər] [rʌf] [nɔːrθ] - [ˈkʌntri] [foʊk] , [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə] [teɪk]
As she stood in the queue of rather rough North - country folk , waiting to take
作为 她 站立 在 这 队列 的 相当 粗糙的 北 - 国家 民间 , 等待 到 拿
[hɜːr; həʀ] [θɜːrd] - [klæs] [ˈtɪkɪt] ,
her third - class ticket ,
她 第三 - 班级 票 ,

她站在一群衣着粗犷的北方乡下人中间，等着领取她的三等车票。

[ðer; ðər] [swept] [ˈoʊvər][hɜːr; həʀ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] ,
there swept over her a sudden ,
那里 扫荡 超过 她 一个 突然 ,

一阵突如其来的巨浪席卷了她，

[ˈvɪvɪd] [ˌrekəˈlek(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈɪnsɪdənt] — [ðə; ði] [ˈhɪrɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm]
vivid recollection of that incident — the hearing of a voice which at the time
生动 回忆 的 那 事件 — 这 听力 的 一个 嗓音 哪个 在 这 时间
[hæd; həd] [siːmd] [soʊ] [ˈɑːdli] [fəˈmɪliər] — [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
had seemed so oddly familiar — which had happened on the day she had
有 似乎 所以 奇怪 熟悉的 — 哪个 有 发生 在 这 天 她 有

[ˈpɑːrtɪd] [frʌm; frəm] [ˈɡɑːdfri] - [fɔːr; fər][ðə; ði] [læst] [taɪm] .
parted from Godfrey Pavely for the last time .
分手了 从 戈弗雷 - 为了 这 最后的 时间 .

她对那件事有着清晰的记忆——听到一个当时觉得非常熟悉的声音——那件事发生在她最后一次与戈弗雷·帕维利告别的那天。

[ænd; ænd] [ðen] — [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [ˈblaɪndɪŋ] , [jet] [ɪˈluːmɪneɪtɪŋ] [flæʃ] — [ðer; ðər]
And then — as in a blinding , yet illuminating flash — there
和 然后 — 作为 在 一个 失明 , 然而 启发性的 闪光 — 那里
然后——就像一道耀眼却又令人豁然开朗的闪光——那里

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 301**]
[页 -]

[第301页]

[keɪm] [tuː; tə][hɜːr; həʀ][ðə; ði] [kənˈvɪkʃn] , [neɪ] , [mɔːr] , [ðə; ði] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈnaːlɪdʒ] ,
came to her the conviction , nay , more , the certain knowledge ,
来了 到 她 这 定罪 , 不 , 更多的 , 这 肯定 知识 ,
她心中涌现出一种信念，不，更确切地说，是一种确凿的认知。

[æz; əz][tuː; tə] [huːz] [vɔɪs] [aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ɑːn][ðə; ði] [læst] [əˈkeɪʒn]
as to whose voice it had been that she had heard on the last occasion
作为 到 谁 嗓音 它 有 到过 那 她 有 听到 在 这 最后的 场合
[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stʊd] [ðer; ðər] ,
when she had stood there ,
什么时候 她 有 站立 那里 ,

至于她上次站在那里时听到的声音是谁的，

[ɪn][ðə; ði] [lɑːrdʒ] , [ber] [ˈbʊkɪŋ] [ˈɑːfɪs] .
in the large , bare booking office .
在 这 大的 , 裸 预订 办公室 .

在宽敞简陋的订票处。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwɪt] , [kwɪt] [ʃʊr] [ʌv; əv][aɪˈtiː] [naʊ] ,
The voice she had heard — she was quite , quite sure of it now ,
这 嗓音 她 有 听到 — 她 曾是 相当 , 相当 当然 的 它 现在 ,

她听到的那个声音——她现在非常非常确定——

[aɪˈtiː] [ədˈmɪtɪd] [ʌv; əv][noʊ] [daʊt] [ɪn][hɜːr; həɹ][maɪnd][æt; ət][ɔːl] — [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][pɪˈkjuːliər] ,
it admitted of no doubt in her mind at all — had been the peculiar ,
它 承认 的 不 怀疑 在 她 头脑 在 全部 — 有 到过 这 奇特 ,
[ˈræðər] [haɪ] - [pɪtʃt] ,
rather high - pitched ,
相当 高的 - 投球 ,

她对此毫不怀疑——那声音很奇特，音调也相当高，

[vɔɪs] [ʌv; əv] [ˈgɪli] [ˈbeɪntən]
voice of Gillie Baynton
嗓音 的 吉莉 贝顿

吉莉·贝顿的声音.....

[ʃiː; ʃɪ][ˈvɪʒʊəlaɪz; -zjʊ-][ðə; ði] [əˈrestɪŋ] [əˈpɪərəns] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ˈoʊnər]
She visualised the arresting appearance of the man who had been the owner
她 可视化 这 逮捕 外貌 的 这 男人 who 有 到过 这 所有者
[ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] ,
of the voice ,
的 这 嗓音 ,

她脑海中浮现出那位拥有独特嗓音的男人的迷人外貌。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; həɹ][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈræðər] [ˈɪmpjədənt] , [ˈdʒɪrɪŋ] [ɡlæns] [ʌv; əv]
and who had gazed at her with that rather impudent , jeering glance of
和 who 有 凝视 在 她 和 那 相当 厚颜无耻 , 嘲笑 瞥一眼 的
[boʊld][ˌædməˈreɪ(ə)n] .
bold admiration .
大胆的 钦佩 .

而那个人则用那种略带厚颜无耻、嘲讽和大胆钦佩的目光注视着她。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

爱与恨(Love and hatred)

第15/17页

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['gɪli] , [bʌt; bət] ['gɪli] [dis'gaɪzd] — ['gɪli] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [tʃi:ks] ['tɪntɪd]
Of course it was Gillie , but Gillie disguised — Gillie with his cheeks tinted
的 课程 它 曾是 吉莉 , 但 吉莉 伪装 — 吉莉 和 他的 脸颊 有色

[ə; eɪ] [kɜ:riəs] ['gri:nɪʃ] - ['ɔ:rɪndʒ] ['kʌlər] ,
a curious greenish - orange colour ,
一个 好奇的 绿绿色 - 橙子 颜色 ,

当然是吉利, 但吉利伪装了起来——吉利的脸颊泛着一种奇特的绿橙色,

['gɪli] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [fer] [her] [daɪd] [blæk] ,
Gillie with his fair hair dyed black ,
吉莉 和 他的 公平的 头发 染色 黑色的 ,

吉利, 他原本的金发染成了黑色。

['gɪli] — [hɜ:r; hər] [breɪn] ['sʌd(ə)nli] [sə'plaɪd] [ðə; ði] [lɪŋk] [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] ['si:kɪŋ] [fɔ:r; fər] ['fi:vərɪʃli] —
Gillie — her brain suddenly supplied the link she was seeking for feverishly —
吉莉 — 她 脑 突然 供应 这 关联 她 曾是 寻求 为了 狂热地 —

[ɪg'zæktli] [ˈænsər] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪnɪstər] [fə-'nændʊʊ, fə-'nɑ:ndʊʊ] [ˈʌprə] — [ðə; ði]
exactly answering to the description of the sinister Fernando Apra — the
确切地 回答 到 这 描述 的 这 险恶 费尔南多 阿普拉 — 这

[self] - [kən'fest] ['mɜ:rdərər] [ʌv; əv] ['gɑ:dfri] - .
self - confessed murderer of Godfrey Pavely .
自己 - 坦白 凶手 的 戈弗雷 - .

吉莉——她的大脑突然提供了她一直在苦苦寻找的线索——与邪恶的费尔南多·阿普拉（自称是戈弗雷·帕维利的凶手）
的描述完全吻合。

['kæti] [left] [ðə; ði] [kju:] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ə'krɔ:s] [tu:; tə] [ə; eɪ]
Katty left the queue in which she was standing , and walked across to a
凯蒂 左边 这 队列 在 哪个 她 曾是 常设 , 和 步行 穿过 到 一个

[bentʃ] .
bench .
长椅 .

凯蒂离开了她所在的队伍, 走到长椅边坐下。

[ðer; ðər] [ʃi:; ʃɪ] [sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] , ['hi:dləs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pi:p(ə)] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ,
There she sat down , and , heedless of the people about her ,
那里 她 卫星 向下 , 和 , 鲁莽 的 这 人们 关于 她 ,

她便在那里坐了下来, 全然不顾周围的人,

[pʊt] [hɜ:r; hər] [tʃɪn] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [hænd] [ænd; ənd] [stɛəd] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] .
put her chin on her hand and stared before her .
放 她 下巴 在 她 手 和 凝视 前 她 .

她一手托着下巴, 凝视着前方。

[wʌt] [dɪd] [hɜ:r; hər] [nu:] ['nɑ:lɪdʒ] [pɔ:r'tend] ?
What did her new knowledge portend ?
什么 做过 她 新的 知识 预兆 ?

她新获得的知识预示着什么？

[wʌt] [dɪd] [aɪ 'ti:] [li:d] [tu:; tə] ?
What did it lead to ?
什么 做过 它 带领 到 ?

结果如何？

[wʌz; wəz] ['lɔ:rə] [ə'soʊsiɛtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪk'strɔ:rdənəri] , [bɪ'wɪldərɪŋ] [dɪ'sklʌvəri] [ʌv; əv] [hɜ:rz] ?
Was Laura associated with this extraordinary , bewildering discovery of hers ?
曾是 劳拉 联系 和 这 非凡的 , 扑朔迷离 发现 的 她的 ?

劳拉是否与她这一非同寻常、令人费解的发现有关？

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kwɛstʃənz] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [tuː; tə] [hɜːr'self] [rɪ'meɪnd] [ʌn'ænsərd] .

But the questions she put to herself remained unanswered .
但 这 问题 她 放 到 她自己 剩余 未解答 .

但她心中的疑问仍然没有答案。

[ʃiː; ʃi] [feɪld] [tuː; tə] [ʌn'ræv(ə)] [iːv(ə)n] [ə; eɪ] [lɪt(ə)] [strænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tæŋg(ə)ld] [skeɪn] .

She failed to unravel even a little strand of the tangled skein .
她 失败的 到 绎 甚至 一个 小的 链 的 这 纠缠不清 绞 .

她连一小团缠绕在一起的线都解不开。

[ˈsləʊli] [ʃiː; ʃi] [gʌ:t] [ʌp] [ə'gen] ,

Slowly she got up again ,
缓慢地 她 得到 向上 再次 ,

她缓缓地再次站了起来。

[ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] [tʊk] [hɜːr; hær] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [kjuː] [aʊt'saɪd] [ðə; ði] ['bʊkɪŋ] [ˈɑːfɪs] .

and once more took her place in the queue outside the booking office .
和 一次 更多的 采取 她 地方 在 这 队列 外部 这 预订 办公室 .

她再次回到售票处外的队伍中。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈfɔːli] [tuː; tə] [luːz] [hɜːr; hær] [treɪn] [brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'sklʌvəri] , [ə'staʊndɪŋ] ,

It would be folly to lose her train because of this discovery , astounding ,
它 会 是 蠢事 到 失去 她 火车 因为 的 这 发现 , 惊人 ,

[ɪˈluːmɪneɪtɪŋ] , [æz; əz] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] .

illuminating , as it was .
启发性的 , 作为 它 曾是 .

尽管这一发现令人震惊、发人深省，但如果因此而耽误了她的行程，那就太愚蠢了。

[[,piː 'dʒiː] -]

[**Pg 302**]
[页 -]

[第302页]

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˈfeɪkən] , [soʊ] [ɪk'saɪtɪd] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lɒŋd] [tuː; tə] [kən'faɪd] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

She was so shaken , so excited , that she longed to confide in one of the
她 曾是 所以 摇晃 , 所以 兴奋的 , 那 她 渴望 到 信任 在 一 的 这

[ˈhɔːwəːθ] ,

Haworths ,
霍沃斯 ,

她既激动又焦虑，很想向霍沃斯家的某位成员倾诉。

[ˈbrʌðər] [ɔːr] [ˈsɪstər] , [tuː; tə] [huːz] [haʊs] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ] — [bʌt; bət] [sʌm; səm] [diːp] ,

brother or sister , to whose house she was going — but some deep ,
兄弟 或者 姐姐 , 到 谁 房子 她 曾是 去 — 但 一些 深的 ,

她要去的兄弟姐妹家——但有些深沉的，

[ˈsiːkrətɪv] [ˈɪnstɪŋkt] [kɔːzd] [hɜːr; hær] [tuː; tə] [rɪˈfreɪn] [frʌm; frəm] [ˈduːɪŋ] [ðæt] .

secretive instinct caused her to refrain from doing that .
神秘的 本能 导致 她 到 避免 从 正在做 那 .

出于保密的本能，她没有那样做。

[stɪl] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˈfɑːr] [ʌn'laɪk] [hɜːr'self] ,

Still , she was so far unlike herself ,
仍然 , 她 曾是 所以 远的 与众不同 她自己 ,

然而，她和她以往的自己截然不同。

[ðæt] [ˈæftər] [hɜːr; hær] [ə'raɪv(ə)] [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['merɪ] ['pɑːrtɪ] [ɔːl] ['kɑːməntəd] [tuː; tə] [wʌn]

that after her arrival the members of the merry party all commented to one
那 后 她 到达 这 成员 的 这 欢乐 派对 全部 评论 到 一

[ə'nʌðər] [ɑːn] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðeɪ] [sɔː] [ɪn] [hɜːr; hær] .

another on the change they saw in her .
其他 在 这 改变 他们 锯 在 她 .

她到来之后，欢乐的聚会成员们都互相议论着她身上发生的变化。

" [ʃi:z] [æz; əz] [ˈprɪti] [æz; əz][ˈevər] , " [sʌmd] [ʌp] [wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm][æt; ət][læst] ,
" **She's as pretty as ever** , " **summed up one of them at last** ,
" 她是 作为 漂亮的 作为 曾经 , " 总结 向上 一 的 他们 在 最后的 ,
" 她还是那么漂亮," 其中一人最后总结道。

" [bʌt; bət] [ˈsʌmhəʊ] [ʃi:; ʃi] [lʊks] [ˈdɪfrənt] .
" **but somehow she looks different** .
" 但 不知何故 她 看起来 不同的 .
" 但不知为何, 她看起来不一样了。

" [ɔ:l] [ðæt] [naɪt] [ˈkæti] [leɪ] [əˈweɪk] , [ˈθɪŋkɪŋ] ,
" **All that night Katty lay awake , thinking** ,
" 全部 那 夜晚 凯蒂 躺 醒 , 思维 ,
" 那天晚上, 凯蒂整夜辗转反侧, 想着.....

[ˈθɪŋkɪŋ] — [ˈtraɪŋ] [tu:; tə] [pʊt] [təˈgeðər] [ə; eɪ][ˈhju:mən] [ˈpʌz(ə)l] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈpi:sɪz] [wʊd] [nɑ:t]
thinking — trying to put together a human puzzle of which the pieces would not
思维 — 尝试 到 放 一起 一个 人类 谜 的 哪个 这 件 会 不是
[fɪt] .
fit .
合身 .

" 思考——试图拼凑出一个无法拼合的人类拼图。
[ˈgɪli] [ˈbeɪntən] , [ˈi:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi] [dɪsˈlaɪkt] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] - [ɪn] - [ɔ:] ,
Gillie Baynton , even if he disliked his brother - in - law ,
吉莉 贝顿 , 甚至 如果 他 不喜欢 他的 兄弟 - 在 - 法律 ,
" 吉利·贝顿, 即使他不喜欢他的姐夫,

[hæd; həd][noʊ] [ˈmoʊtɪv] [fɔ:r; fər] [ˈdu:ɪŋ] [ðə; ði] [ˈɔ:f(ə)l] [θɪŋ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [səˈspekt]
had no motive for doing the awful thing she was now beginning to suspect
有 不 动机 为了 正在做 这 可怕 事物 她 曾是 现在 开始 到 怀疑
[hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] .
he had done .
他 有 完毕 .

" 她当时没有任何动机去做她现在开始怀疑他所做的那件可怕的事情。
[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:rˈself] [ˈfloʊtɪŋ] [əˈbaʊt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtʃɑ:tlɪs] [si:] [ʌv; əv] [kənˈdʒektʃəz] , [ʌv; əv] [səsˈpɪʃənz] . . .
She found herself floating about in a chartless sea of conjectures , of suspicions . . .
她 成立 她自己 漂浮的 关于 在 一个 无图表 海 的 猜想 , 的 怀疑 . . .
.
:
.

" 她发现自己漂浮在一片没有方向的猜测和怀疑的海洋中.....
[ʃi:; ʃi] [felt] [ˈbetər] , [mɔ:r] [ɪn] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][hɜ:rˈself] , [ðə; ði][nekst] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
She felt better , more in possession of herself , the next morning .
她 毛毡 更好的 , 更多的 在 拥有 的 她自己 , 这 下一个 早晨 .

" 第二天早上, 她感觉好多了, 也更能掌控自己了。
[jet] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [sti] [əˈprest] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɔ:f(ə)l] [sens] [ʌv; əv] [brɪˈwɪldərmənt] [ænd; ənd] [ˈhɔ:rər]
Yet she was still oppressed with an awful sense of bewilderment and horror
然而 她 曾是 仍然 受压迫者 和 一个 可怕 感觉 的 困惑 和 恐怖
[ˌʌnˈsɜ:rt(ə)n] , [tu:] ,
" **uncertain , too** ,
" , 不确定 , 也 ,

" 然而, 她仍然感到无比困惑和恐惧, 也感到迷茫。
[æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [ju:z][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] [ʌv; əv][hɜ:r; həɪ] [nu:] [ˈnə:ldʒ] .
as to what use she could make of her new knowledge .
作为 到 什么 使用 她 可以 制作 的 她 新的 知识 .
" 至于她能如何运用这些新知识。

[ʊd; ʒəd] [ʃiː; ʃi] [ɡoʊ] [streɪt] [ʌp] [tuː; tə] [taʊn] [ænd; ənd] [tel] [sɜːr] [ˈæŋɡəs] [kɪnˈrɒs] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd]
Should she go straight up to town and tell Sir Angus Kinross of what had
应该 她 去 直的 向上 到 镇 和 告诉 先生 安格斯 金罗斯 的 什么 有
[ˈhæpənd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈjestərdeɪ] ?
happened to her yesterday ?
发生 到 她 昨天 ?

她是否应该直接进城，把昨天发生在她身上的事告诉安格斯·金罗斯爵士？

[ˈsʌmhəʊ] [ʃiː; ʃi] [ˈræŋk] [frʌm; frəm] [ˈduːɪŋ] [ðæt] .
Somehow she shrank from doing that .
不知何故 她 缩小 从 正在做 那 .

不知为何，她最终还是放弃了做这件事。

[hiː; hi] [wʊd] [səˈspekt] [hɜːr; hər] [ʌv; əv] [ˈsɪmplɪ] [ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [snætʃ] [ðə; ðɪ] [rɪˈwɔːrd] .
He would suspect her of simply trying to snatch the reward .
他 会 怀疑 她 的 简单地 尝试 到 抢夺 这 报酬 .

他会怀疑她只是想抢夺赏金。

[ˈkæti] [hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [kwɑɪ] [æt; ət] [iːz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [kəˈmɪʃənər] [ʌv; əv] [pəˈliːs] — [ˈnevər]
Katty had never been quite at ease with the Commissioner of Police — never
凯蒂 有 绝不 到过 相当 在 舒适 和 这 专员 的 警察 — 绝不
[kwɑɪ] [ʃʊr] [æz; əz] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] [nuː] ,
quite sure as to what he knew ,
相当 当然 作为 到 什么 他 知道 ,

凯蒂一直对警察局长不太信任——她始终不确定他究竟知道些什么。

[ɔːr] [dɪd] [nɔːt] [noʊ] , [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [pæst] [rɪˈleɪʒnz] [tuː; tə] [ˈɡɑːdfri] - .
or did not know , of her past relations to Godfrey Pavely .
或者 做过 不是 知道 , 的 她 过去的 关系 到 戈弗雷 - .

或者她并不知道她与戈弗雷·帕维利过去的这段关系。

[ænd; ənd] [jet] [ðoʊz] [rɪˈleɪʒnz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɪnəs(ə)nt] [ɪˈnʌf] , [ɪn] [ɔːl] [ˈkɔːnʃəns] !
And yet those relations had been innocent enough , in all conscience !
和 然而 那些 关系 有 到过 清白的 足够的 , 在 全部 良心 !

然而，凭良心来说，那些关系是完全清白的！

[ˈsʌmtaɪmz] [ˈkæti] , [wen] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈterəb(ə)l] [taɪmz] [læst] [ˈdʒænjueɪ] ,
Sometimes Katty , when thinking of those terrible times last January ,
有时 凯蒂 , 什么时候 思维 的 那些 糟糕的 时代 最后的 一月 ,

凯蒂有时回想起去年一月那些可怕的日子时，

[hæd; həd] [felt] [ˈsaːri] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɔːt] [toʊld] [sɜːr] [ˈæŋɡəs] [ðə; ðɪ] [truːθ] [æz; əz] [tuː; tə] [ðæt] [dʒɔɪnt] [ˈdʒɜːrni]
had felt sorry she had not told Sir Angus the truth as to that joint journey
有 毛毡 对不起 她 有 不是 讲述 先生 安格斯 这 真相 作为 到 那 联合的 旅行
[tuː; tə] [jɔːk] .
to York .
到 约克 .

她感到后悔没有告诉安格斯爵士关于那次共同前往约克的旅程的真相。

[bʌt; bət] , [ˈhævɪŋ] [ˈhɪd(ə)n] [ðə; ðɪ]
But , having hidden the
但 , 拥有 隐 这

但是，由于隐藏了

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 303**]
[页 -]

[第303页]

[fækt] [æt; ət] [fɜːrst] ,
fact at first ,
事实 在 第一的 ,

首先，事实是

[ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə'feɪmd] [tuː, tə] [kən'fes] [aɪ 'tiː][ˈleɪtər] — [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː, ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv][tuː, tə]
she had been ashamed to confess it later — and now she would have to
她 有 到过 羞愧 到 承认 它 之后 — 和 现在 她 会 有 到
[kən'fes] [aɪ 'tiː] .
confess it .
承认 它 .

她以前羞于启齿，现在却不得不承认了。

[ʃiː, ʃɪ][wʌz; wəz] [stiːl] [ɪn] [ðɪs] ['æŋkʃəs] , [dɪ'beɪtɪŋ] - [wɪ'ðɪn] - [hɜːr'self] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] [wen] , [æt; ət]
She was still in this anxious , debating - within - herself frame of mind when , at
她 曾是 仍然 在 这 焦虑的 , 辩论 - 之内 - 她自己 框架 的 头脑 什么时候 , 在
[ˈlʌntʃən] ,
luncheon ,
午餐 ,

午餐时，她仍然处于这种焦虑、内心充满矛盾的状态，

[ˈsʌmθɪŋ] [ˈhæpənd] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː, tə][ˈoʊpən][ə; eɪ] [weɪ] [brɪ'fɔːr] [hɜːr; hær] .
something happened which seemed to open a way before her .
某物 发生 哪个 似乎 到 打开 一个 方式 前 她 .

发生了一件事，似乎为她开辟了一条道路。

[hɜːr; hær][hoʊst] , [ˈtoʊni] [ˈhɔːwəθ] , [wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed]
Her host , Tony Haworth , was talking of the neighbourhood , and he said
她 主持人 , 托尼 霍沃思 , 曾是 说 的 这 邻里 , 和 他 说
, [ˈræðər] [ˈruːfəli] :
, rather ruefully :
, 相当 懊悔地 :

她的主人托尼·霍沃思正在谈论这个街区，他颇为遗憾地说：

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ə; eɪ][mæn] [laɪk] [ðæt] [oʊld] [ˈræskl] [huː] [kɔːlz] [hɪm'self] ['grɛvɪl] ['haʊəd] [ɪz] [wɜːrs]
" **Of course a man like that old rascal who calls himself Greville Howard is worse**
" 的 课程 一个 男人 喜欢 那 老的 恶棍 WHO 呼叫 他自己 格雷维尔 霍华德 是 更糟
[ðæn; ðən][noʊ] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] ['neɪbə] !
than no good as a neighbour !
比 不 好的 作为 一个 邻居 !

“当然，像那个自称格雷维尔·霍华德的老恶棍一样的人，作为邻居简直糟糕透了！”

[fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] [ˈhiːz] [ə; eɪ][ˈregjələr] [ˈreklʊːs] .
For one thing he's a regular recluse .
为了 — 事物 他是 一个 常规的 隐士 .

首先，他是个典型的隐士。

[hiː; hi][ˈhɑːrdli] [ˈevər] [goʊz] [ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz][pɑːrk] [geɪts] .
He hardly ever goes outside his park gates .
他 几乎 曾经 去 外部 他的 公园 大门 .

他几乎从不离开公园大门。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði] ['kɔːnʃəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huːz] [dʌŋ] [soʊ] [ˈmeni] [ˈnɔːti] [diːdz] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd]
I suppose the conscience of a man who's done so many naughty deeds in a good
我 认为 这 良心 的 一个 男人 谁是 完毕 所以 许多 淘气 契约 在 一个 好的
[wɜːrld] [ɪz][æpt][tuː, tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [fiːl] [ə; eɪ][bɪt] [ˈnɜːrvəs] ! "
world is apt to make him feel a bit nervous ! "
世界 是 易于 到 制作 他 感觉 一个 少量 紧张的 ! "

我想，一个在美好世界里做了这么多坏事的人，他的良心难免会感到有些不安吧！

" [haʊ] [fɑːr][ɔːf] [dʌz] [hiː; hi][lɪv; laɪv][frʌm; frəm] [hɪr] ? " [æskt] [ˈkæti] [ˈsloʊli] .
" **How far off does he live from here ? "** asked **Katty slowly** .
" 如何 远的 离开 做 他 居住 从 这里 ? " 问 凯蒂 缓慢地 .

“他住的地方离这里有多远？”凯蒂缓缓问道。

[ðə; ði] [si:n] [æt; ət][ðə; ði][ˈɪŋkwɛst] [roʊz] [ʌp] [bɪˈfɔ:r] [hɜ:r; hər] , [ɪˈspeʃəli] [ðæt][ˈmoʊmənt] [wen] " **The scene at the inquest rose up before her , especially that moment when** "
这 场景 在 这 死因调查 玫瑰 向上 前 她 , 尤其 那 片刻 什么时候 "
[ˈɡrevɪl] [ˈhaʊɜ-dz] " [æfəˈdeɪvɪt] , **Greville Howard's " affidavit ,**
格雷维尔 霍华德的 " 宣誓书 ,

验尸庭上的情景在她眼前浮现，尤其是“格雷维尔·霍华德”的宣誓书出示的那一刻。

[əˈkʌmpənɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈdɑ:ktɜ-z] [sərˈtɪfɪkət] , **accompanied by his doctor's certificate ,**
伴随 经过 他的 医生的 证书 ,

并附有医生证明，

[hæd; həd] [bɪn] [ri:d] [əˈlaʊd] [əˈmɪd][ə; eɪ][ˈrɪp(ə)l] [ʌv; əv] [əˈmju:zmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈpʌblɪk] **had been read aloud amid a ripple of amusement from the general public**
有 到过 读 大声 之中 一个 波纹 的 娱乐 从 这 一般的 民众
[ˈprez(ə)nt] . **present .**
展示 .

这段话被大声朗读出来，引得在场的公众一阵轻笑。

" [əˈbaʊt] [fɔ:r] [maɪlz] — [bʌt; bət][noʊ][wʌn] [ˈevər] [si:z] [hɪm; ɪm] . **About four miles — but no one ever sees him .**
" 关于 四 英里 — 但 不 — 曾经 看到 他 .

“大约四英里——但从来没有人见过他。”

[ˈhi:z] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [ʌv; əv][æn; ən][ɪnˈvælɪd] . **He's more or less of an invalid .**
他是 更多的 或者较少的 的 一个 无效的 .

他基本上算是残疾人了。

[ɪts] [ə; eɪ] [ˈbju:trɪf(ə)l] [oʊld] [haʊs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [ˈhi:z] [gə:t][sʌm; səm] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈpɪktʃərz] [ænd; ənd] **It's a beautiful old house , and they say he's got some wonderful pictures and**
它是 一个 美丽的 老的 房子 , 和 他们 说 他是 得到 一些 精彩的 图片 和
[ˈfɜ:rnɪtʃər] [ðer; ðər] . " **furniture there .** "
家具 那里 . "

那是一栋漂亮的古老房子，据说里面有一些很棒的画作和家具。

" [dʌz] [hi:; hi][lɪv; laɪv] [kwɑɪt] [əˈloʊn] ? **Does he live quite alone ?**
" 做 他 居住 相当 独自的 ?

他一个人住吗？

" [hɜ:r; hər][hoʊst][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] . **Her host hesitated .**
" 她 主持人 犹豫了一下 .

她的主人犹豫了一下。

" [wel] , [jes] — [bʌt; bət] [ˈsʌmtaɪmz] [hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ][ˈleɪdi][ʌv; əv] [ˈsɔrts] [ðer; ðər] . **Well , yes — but sometimes he has a lady of sorts there .**
" 出色地 , 是的 — 但 有时 他 有 一个 女士 的 排序 那里 .

“嗯，是的——但有时他身边会有一位女士之类的。”

[hi:; hi] [brɔ:t] [wʌn] [bæk] [frʌm; frəm] [fræns] [læst][dʒu:n] ([hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [ˈvɪlə] [æt; ət] [ˈmɑ:nti] **He brought one back from France last June (he has a villa at Monte**
他 带来 一 后退 从 法国 最后的 六月 (他 有 一个 别墅 在 蒙特
[ˈkɑ:rləʊ]) , **Carlo) ,**
卡洛) ,

他去年六月从法国带回来一个（他在蒙特卡洛有一栋别墅），

[ænd; ənd] [ðen] — " [ˈtoʊni] [ˈhɔːwəθ] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteteɪtɪd] [əˈgen] , [bʌt; bət] [ˈkæti] [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət]
and then — " Tony Haworth hesitated again , but Katty was looking at
和 然后 — " 托尼 霍沃斯 犹豫了一下 再次 , 但 凯蒂 曾是 寻找 在
[hɪm; ɪm] [ˈiːgərli] — " [ðen] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈdredf(ə)l] [ˈhæpənd] !
him eagerly — " then something dreadful happened !
他 急切地 — " 然后 某物 可怕 发生 !
然后——“托尼·霍沃斯又犹豫了一下，但凯蒂正热切地看着他——“然后发生了可怕的事情！”

[ðə; ði] [pʊr] [ˈwʊmən] [daɪd] .
The poor woman died .
这 贫穷的 女士 死亡 .
可怜的女人去世了。
[ʃiː; ʃɪ][gɑːt][ə; eɪ] [tʃɪl] , [dɪˈveləpt] [nuːˈmoʊniə] , [ænd; ənd] , [tuː; tə][duː][ðə; ði][oʊld] [ˈræskl] [ˈdʒʌstɪs] ,
She got a chill , developed pneumonia , and , to do the old rascal justice ,
她 得到 一个 寒意 , 发达 肺炎 , 和 , 到 做 这 老的 恶棍 正义 ,
她着凉了，得了肺炎，而且，为了公平起见，我们不妨这样评价一下这个老家伙：

[hiː; hi][gɑːt] [daʊn] [ðə; ði] [bɪɡɪst] [mæn][hiː; hi][kʊd; kəd][frʌm; frəm] [taʊn] .
he got down the biggest man he could from town .
他 得到 向下 这 最大 男人 他 可以 从 镇 .
他从镇上找来了个个头最大的人。

[bʌt; bət]
But
但
但
[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 304]
[页 -]
[第304页]

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [ɡʊd] — [ʃiː; ʃɪ][daɪd][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] !
it was no good — she died just the same !
它 曾是 不 好的 — 她 死亡 只是 这 相同的 !
没用——她还是死了！

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ] [noʊ] , [ˈhiːz] [kwɑɪt] [əˈloʊn] [naʊ] — [ænd; ənd] [ˈpreʃəs] [ˈloʊnli] [hiː; hi][mʌst; məst]
As far as I know , he's quite alone now — and precious lonely he must
作为 远的 作为 我 知道 , 他是 相当 独自的 现在 — 和 宝贵的 孤独 他 必须
[faɪnd][aɪˈtiː] !
find it !
寻找 它 !
据我所知，他现在孤身一人——而且他一定觉得非常孤独！

" [ˈkæti] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈsaɪlənt][fɔːr; fər][ðə; ði] [rest][ʌv; əv][ðə; ði] [miːl] ,
" **Katty was very silent for the rest of the meal ,**
" 凯蒂 曾是 非常 沉默的 为了 这 休息 的 这 一顿饭 ,
“在接下来的用餐时间里，凯蒂一直沉默不语。”

[ænd; ənd][ˈæftər] [ˈlʌntʃən] [ʃiː; ʃɪ] [druː] [hɜːr; hər][hoʊst][əˈsaɪd] .
and after luncheon she drew her host aside .
和 后 午餐 她 画 她 主持人 旁边 .
午饭后，她把主人拉到一边。
" [lʊk] [hɪr] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [əˈbrʌptli] .
" **Look here , " she said abruptly .**
" 看 这里 , " 她 说 突然 .
“看这里，”她突然说道。

" [aɪv] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jɒ] , [ˈtəʊni] .
" **I've something to tell you , Tony .**
" 我已经 某物 到 告诉 你 , 托尼 .

“托尼，我有件事要告诉你。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ˈpɜːrs(ə)n][wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈspiːkɪŋ] [əˈbaʊt] — [aɪ] [miːn] [ˈɡrevɪl] [ˈhaʊəd] .
I want to see that person we were speaking about — I mean Greville Howard .
我 想 到 看 那 人 我们 是 请讲 关于 — 我 意思是 格雷维尔 霍华德 .

我想见见我们刚才谈论的那个人——我是说格雷维尔·霍华德。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [ˈɡɑːdfri] - .
I want to see him about Godfrey Pavely .
我 想 到 看 他 关于 戈弗雷 - .

我想就戈弗雷·帕维利一事见见他。

[juː; jɒ] [noʊ] [hiː; hi][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [ˈpiːp(ə)] [huː] [ˈæktʃuəli] [sɔː] [ðə; ði][mæn] [huː] [kɪld]
You know he is one of the few people who actually saw the man who killed
你 知道 他 是 一 的 这 很少 人们 WHO 实际上 锯 这 男人 WHO 被杀
[ˈɡɑːdfri] .
Godfrey .
戈弗雷 .

你知道他是少数几个亲眼见过杀害戈弗雷的凶手的人之一。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪŋkwɛst] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪl] ,
At the time of the inquest he was ill ,
在 这 时间 的 这 死因调查 他 曾是 患病的 ,

验尸时他生病了。

[ænd; ænd][soʊ] [ˈkudnt] [əˈtend] — [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [pəˈliːs] [θɔːt] [hiː; hi] [ʃæmd] [ˈɪlnəs] .
and so couldn't attend — I think the police thought he shammed illness .
和 所以 不能 出席 — 我 思考 这 警察 想法 他 蒙羞 疾病 .

因此他无法出席——我认为警方认为他是装病。

[sɜːr][ˈæŋɡəs] [kɪnˈrɒs] [wʌz; wəz] [kənˈvɪnst] ([ænd; ænd][soʊ][wʌz; wəz] [lɔːrd] [es ˈtiː] . [əˈmɑːnt]) [ðæt] [ðɪs]
Sir Angus Kinross was convinced (and so was Lord St . Amant) that this
先生 安格斯 金罗斯 曾是 确信 (和 所以 曾是 主 英石 . 阿曼特) 那 这
[ˈɡrevɪl] [ˈhaʊəd] [nuː] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [mɔːr] [əˈbaʊt] [fɜːˈnændoʊ, fɜːˈnɑːndoʊ][ˈɒprə][ðæn; ðən][hiː; hi]
Greville Howard knew a great deal more about Fernando Apra than he
格雷维尔 霍华德 知道 一个 伟大的 交易 更多的 关于 费尔南多 阿普拉 比 他
[wʌz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [tel] .
was willing to tell .
曾是 愿意的 到 告诉 .

安格斯·金罗斯爵士（以及圣阿芒勋爵）确信，这位格雷维尔·霍华德对费尔南多·阿普拉的了解远比他愿意透露的多得多。

" [ˈtəʊni] [ˈhɔːwəθ] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ˈteɪkən] [əˈbæk] .
" **Tony Haworth was much taken aback .**
" 托尼 霍沃思 曾是 很多 已采取 背 .

托尼·霍沃思大吃一惊。

" [maɪ] [dɪr] [ɡɜːrl] , [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv][jɜː; jər] [ˈɡetɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] !
" **My dear girl , I don't think there's a chance of your getting at him !**
" 我的 亲爱的 女孩 , 我 不 思考 有 一个 机会 的 你的 获得 在 他 !

“我的宝贝女儿，我觉得你根本不可能接近他！ ”

[haʊˈevər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jɒ][jæl; jəl][biː; bi] [ˈdrɪvŋ] [ˈoʊvər][æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jɒ] [laɪk] .
However , of course you shall be driven over as soon as you like .
然而 , 的 课程 你 将 是 驱动 超过 作为 很快 作为 你 喜欢 .

当然，只要你愿意，我们随时都会开车送你过去。

[hi:; hi] [meɪ] [si:] [ju:; jʊ] — [jʊə(r)] [nɑ:t][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv][ˈpɜ:rs(ə)n] [ˈhi:z] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] .
" **He may see you — you're not the sort of person he's afraid of .**
" 他 可能 看 你 — 你是 不是 这 种类 的 人 他是 害怕的 的 .
他可能会看到你——你不是他害怕的那种人。

" [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; həɾ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈʌ:rpli] .
" **He looked at her a little sharply .**
" 他 看起来 在 她 一个 小的 尖锐地 .
他略带锐利地看了她一眼。

" [ju:; jʊ] [ˈnevər] [hæd; həd] [ˈeni] [ˈmʌni] [ˈdi:lɪŋz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [hæd; həd][ju:; jʊ] , [ˈkæti] ?
" **You never had any money dealings with him , had you , Katty ?**
" 你 绝不 有 任何 钱 交易 和 他 , 有 你 , 凯蒂 ?
“凯蒂，你从来没有和他有过任何金钱交易，对吧？”

[naʊ] , [ˈɑ:nər] [braɪt] — — "
Now , honour bright — — "
现在 , 荣誉 明亮的 — — "
现在，荣耀闪耀——”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] , " [ʃi:; ʃi] [læft] .
" **Of course not , " she laughed .**
" 的 课程 不是 , " 她 笑了 .
“当然不是，”她笑着说。

" [ɪz][aɪ ˈti:] [ˈlaɪkli] ?
" **Is it likely ?**
" 是 它 可能 ?
“有可能吗？”

[maɪ] [ˈhʌzbənd] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd] , [ɪn][ðə; ði] [lɔ:ŋ] , [lɔ:ŋ] [əˈɡoʊ] — [bʌt; bət][aɪ] , [ˈnevər] !
My husband may have had , in the long , long ago — but I , never !
我的 丈夫 可能 有 有 , 在 这 长的 , 长的 前 — 但 我 , 绝不 !
我丈夫可能很久很久以前有过，但我从来没有过！

" [æn; ən] [ˈaʊər] [ɔ:r][soʊ][ˈleɪtər] , [ˈkæti] [ˈwɪnzləʊ] , [əˈloʊn] [ɪn][hɜ:r; həɾ] [ˈfrɛndz] [ˈmoʊtər] ,
" **An hour or so later , Katty Winslow , alone in her friend's motor ,**
" 一个 小时 或者 所以 之后 , 凯蒂 温斯洛 , 独自的 在 她 朋友们 发动机 ,
大约一个小时后，凯蒂·温斯洛独自一人坐在她朋友的车里，

[faʊnd] [hɜ:rˈself] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [lɑ:dʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪɡ] [ˈloʊnli] [pleɪs] [wer] [ðə; ði][rɪˈtaɪərd] [ˈmʌni] -
found herself before the lodge of the big lonely place where the retired money -
成立 她自己 前 这 小屋 的 这 大的 孤独 地方 在哪里 这 退休 钱 -
[ˈlɛndər] — [ə; eɪ] [ˈjɔ:kʃɪəmən] [baɪ][bɜ:rθ] — [hæd; həd][set] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˈhaʊshəʊld]
lender — a Yorkshireman by birth — had set up his household
贷款机构 — 一个 约克郡人 经过 出生 — 有 放 向上 他的 家庭
她发现自己站在那座偏僻大宅的门房前，退休的放贷人——一个约克郡人——在那里安家落户。

[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 305**]
[页 -]

[ɡɒdz] .
gods .
神 .

神。

[ðə; ði] [greɪt] [geɪts] [wɜːr; wər] [klaʊzd] [ænd; ənd] [lɒkt] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bel] , [ænd; ənd]
The great gates were closed and locked , but there was a bell , and
这 伟大的 大门 是 关闭 和 已锁定 , 但 那里 曾是 一个 钟 , 和
[ʃiː; ʃi] [ræŋ] [aɪ 'tiː] .
she rang it .
她 响铃 它 .

大门紧闭，上了锁，但门上有口钟，她便去按响了它。

[ˈæftər][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈɪntərv(ə)][ðə; ði] [lɑːdʒ] - [ˈkiːpər] [keɪm] [aʊt] .

After a certain interval the lodge - keeper came out .
后 一个 肯定 间隔 这 小屋 - 守门员 来了 出去 .

过了一会儿，旅馆老板出来了。

" [aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˈmɪstər] . [ˈɡrevɪl] [ˈhʌʊəd] , " [ʃiː; ʃi] [ɪkˈspleɪnd] , [ænd; ənd] [smaɪld] [ˈeɪmiəbli]
" I've come to see Mr . Greville Howard , " she explained , and smiled amiably
" 我已经 来 到 看 先生 . 格雷维尔 霍华德 , " 她 解释 , 和 微笑 友好地
[æt; ət][ðə; ði][mæn] .
at the man .
在 这 男人 .

“我是来拜访格雷维尔·霍华德先生的，”她解释道，并友好地对那位男士笑了笑。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈdaʊtfəli] .

He looked at her doubtfully .
他 看起来 在 她 怀疑地 .

他怀疑地看着她。

" [ðə; ði][ˈmæstər][dəʊnt] [siː] [noʊ][wʌn] [ɪkˈseptɪŋ] [baɪ] [əˈpɔɪntmənt] , " [hiː; hi] [sed] [ˈɡrʌfli] .
" The master don't see no one excepting by appointment , " he said gruffly .
" 这 掌握 不 看 不 一 除外 经过 预约 , " 他 说 粗声粗气地 .

“主人除了预约者，不接见任何人，”他粗声粗气地说。

" [aɪ] [θɪŋk] [ˈhiːl] [siː] [em 'iː] .

" I think he'll see me .
" 我 思考 地狱 看 我 .

我想他会看到我。

" [ænd; ənd] [ðen] [æn; ən] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [piːs] [ʌv; əv] [lʌk] [bɪˈfel] [ˈkæti] [ˈwɪnzləʊ] .
" And then an extraordinary piece of luck befell Katty Winslow .
" 和 然后 一个 非凡的 片 的 运气 发生 凯蒂 温斯洛 .

然后，凯蒂·温斯洛迎来了非凡的好运。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ðer; ðər] , [ˈpɑːli] , [ʃiː; ʃi] [ˈsʌd(ə)nli] [sɔː] [ə; eɪ][mæn][ɪnˈsaɪd][ðə; ði][pɑːrk]
While she was standing there , parleying , she suddenly saw a man inside the park
尽管 她 曾是 常设 那里 , 谈判 , 她 突然 锯 一个 男人 里面 这 公园
,
/
/

她站在那里谈判时，突然看见公园里有一个男人。

[ˈwɔːkɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [geɪts] .

walking towards the gates .
步行 向 这 大门 .

朝大门走去。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈboʊldli] , " [ðæt] [ðæt] [ɪz][ˈmɪstər] . [ˈɡrevɪl] [ˈhʌʊəd] ?
" I think , " she said boldly , " that that is Mr . Greville Howard ?
" 我 思考 , " 她 说 大胆地 , " 那 那 是 先生 . 格雷维尔 霍华德 ?

“我认为，”她大胆地说，“那就是格雷维尔·霍华德先生？”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [baɪ][ðə; ði] - [feɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [ges] .
" and she saw by the lodgekeeper's face that she was right in her guess .
" 和 她 锯 经过 这 - 脸 那 她 曾是 正确的 在 她 猜测 .

“从旅店老板的表情来看，她发现自己的猜测是对的。”

[ˈmuːvɪŋ] [ˈgreɪsfəli] [ˈfɔːrwəd] , [ˌfiː, ʃi][ˈslɪd][pæst][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðʌs] [ˌfiː, ʃi] [ˈstʊd] [dʒʌst] [wɪˈðɪn] [ðə; ði]

Moving **gracefully** **forward** , **she** **slid** **past** **him** , **and** **thus** **she** **stood** **just** **within** **the**

移动 优雅地 向前 , 她 滑行 过去的 他 , 和 因此 她 站立 只是 之内 这

[geɪts] ,

gates ,

大门 ,

她身姿轻盈地向前走去，从他身边滑过，就这样站在了大门内。

[waɪl] [ˈsləʊli] [ðer; ðər] [ədˈvænst] [təːrdz] [hɜːr; həɹ] — [ænd; ənd] , [hæd; həd][fɪː; fɪ][bʌt; bət] [noʊn] [aɪˈtiː] ,
while **slowly** **there** **advanced** **towards** **her** **—** **and** , **had** **she** **but** **known** **it** ,
 尽管 缓慢地 那里 先进的 向 她 — 和 , 有 她 但 已知 它 ,
 [təːrdz] [ˈmeni] [ˈʌðər] — [feɪt] ,
towards **many** **others** **—** **Fate** ,
 向 许多 其他的 — 命运 ,

命运缓缓向她逼近——如果她知道的话, 它也向许多其他人逼近——

[ɪn][dʌ; ði][ˈpɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][tɔːl] , [θɪn] , [sʌm; səm] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ə; eɪ] [ˈveri] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] -
in the person of a tall, thin, some would have said a very distinguished -
 在 这 人 的 一个 高的 , 薄的 , 一些 会 有 说 一个 非常 杰出的 -
 [ˈlʊkɪŋ] , [ˈeldərli] [mæn] .
looking, elderly man .
 寻找 , 老年 男人 .

是一位身材高挑、略显瘦削，有些人可能会说是一位相貌很有风度的老者。

[æz; əz][hi; hi] [keɪm] [ʌp] , [hi; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ˈkæti] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmeɪzərɪŋ] , [ˈθɔ:tf(ə)l] [glæns] ,
As he came up , he looked at Katty with a measuring , thoughtful glance ,
 作为 他 来了 向上 , 他 看起来 在 凯蒂 和 一个 测量 , 周到 瞥一眼 ,
 他走过来时, 用一种审视而沉思的目光打量着凯蒂。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈtrævlɪd] [bɪˈjɑ:nd] [hɜ:r; hər][tu; tə][ðə; ði] [wel] - [əˈpɔɪntɪd] [ˈmɒtər] [drɔ:n] [ʌp][ɪn]
and his eyes travelled beyond her to the well - appointed motor drawn up in
 和 他的 眼睛 旅行 超过 她 到 这 出色地 - 任命 发动机 绘制 向上 在

[nau] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv][sɪtʃu'eɪʃ(ə)n][tu:; tə] [ə'mju:z] [ænd; ənd] ['stɪmjuleɪt] , ['ræðər] [ðæn; ðən]
Now this was the sort of situation to amuse and stimulate , rather than
现在 这 曾是 这 种类 的 情况 到 娱乐 和 刺激 , 相当 比

现在 这 是 这 种 类 的 情 况 到 娱 乐 和 刺 激 ， 相 当 比

[ə'lɑ:rm], ['kæti],
alarm, **Katty**,
警 报 , 凯 蒂 ,

这种情况对凯蒂来说，与其说是令人惊恐，不如说是令人愉悦和兴奋。

[ðə; ði] [mɔ:ɹ] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['streɪndʒə], [hu:] [wɹ; wəz] [naʊ] [kloʊz] [tu:; tə] [hɜ:r; hər],
the more so that the stranger, who was now close to her,
这 更 多 的 所 以 那 这 陌 生 人 , 谁 曾 是 现 在 关 闭 到 她 ,

尤其是那个陌生人，现在离她很近，

[wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['plezntli] ['ræðər][ðæn; ðən] ['ʌðərwaɪz] .

was looking at her pleasantly rather than otherwise .

曾是 寻找 在 她 愉快 相当 比 否则 .

他用愉悦的眼神看着她，而不是其他眼神。

[iː; i] [tʊk] [ə; eɪ][step] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

She took a step towards him .
 她 采取 一个 步 向 他 .

她朝他走近了一步。

" ['mɪstər] . ['haʊəd] ？
" Mr . Howard ？
" 先生 ． 霍华德 ？

“霍华德先生？”

" [ʃiː; ʃɪ] [ɪk'skleɪmd] ， [ɪn][hɜːr; hər] [fʊl] ， [ə'griːəb(ə)l]
" she exclaimed , in her full , agreeable
" 她 惊呼 ， 在 她 满的 ， 同意
她用她那饱满而悦耳的声音惊呼道

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 306]
[页 -]
[第306页]

[vɔɪs] .
voice .
嗓音 ．
嗓音。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][soʊ][kaɪnd][æz; əz][tuː; tə][grænt][,em 'iː][ə; eɪ] [ɔːrt] ['ɪntərvjuː] ？
" I wonder if you would be so kind as to grant me a short interview ？
" 我 想知道 如果 你 会 是 所以 种类 作为 到 授予 我 一个 短的 面试 ？
“不知您是否能抽出时间接受我的简短采访？”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [leɪt] ['mɪstər] . ['gɑːdfri] - .
I want to see you about the late Mr . Godfrey Pavely .
我 想 到 看 你 关于 这 晚的 先生 ． 戈弗雷 - ．
我想就已故的戈弗雷·帕维利先生一事见您。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] .
He was a great friend of mine .
他 曾是 一个 伟大的 朋友 的 矿 ．
他是我很好的朋友。

" [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] ['ʌtəd] [ðə; ðɪ] [ded] ['bæŋkɜːz] [neɪm] , ['ɡrevɪl] ['haʊɜːdz] [feɪs] ['stɪfnd] ['ɪntuː] ['sʌd(ə)n]
" As she uttered the dead banker's name , Greville Howard's face stiffened into sudden
" 作为 她 说出 这 死的 银行家的 姓名 ， 格雷维尔 霍华德的 脸 僵硬 进入 突然
[ˈwɑːtʃflnəs] .
watchfulness .
警惕 ．

“当她念出那位已故银行家的名字时，格雷维尔·霍华德的脸色突然变得僵硬，神情警觉起来。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] ['sləʊli] ： " [meɪ] [aɪ][ɪn'kwəɪər][jʊr; jər] [neɪm] ， ['mædəm] ？ "
But he said slowly ： " May I enquire your name , madam ？ "
但 他 说 缓慢地 ； " 可能 我 查询 你的 姓名 ， 女士 ？ "
但他缓缓说道：“请问夫人贵姓？”

" [oʊ] [jes] ， " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ['iːgərli] .
" Oh yes , " she said eagerly .
" 哦 是的 ， " 她 说 急切地 ．
“哦，是的，”她急切地说。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['wɪnzləu] — [aɪ][,eɪ 'em][ˈmɪsɪz] . ['wɪnzləu] .
" My name is Winslow — I am Mrs . Winslow .
" 我的 姓名 是 温斯洛 — 我 是 太太 ． 温斯洛 ．
“我的名字叫温斯洛——我是温斯洛夫人。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['gɑːdfri] - ['oʊldɪst] [frend] — [wiː; wi][wɜːr; wər] ['tʃɪldrən] [tə'geðər] . "
I was Godfrey Pavely's oldest friend — we were children together . "
我 曾是 戈弗雷 - 最老 朋友 — 我们 是 孩子们 一起 ． "
我是戈弗雷·帕维利的老朋友——我们从小一起长大。

" [ɑ:] !
" **Ah !**
" 啊 !

“啊！”

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" **he exclaimed** .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [jɔː; jər] [neɪm] [kʌmz] [bæk] [tu:; tə][em 'i:] .
" **Your name comes back to me** .
" 你的 姓名 来 后退 到 我 .

“我脑海中浮现出你的名字。”

[aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['men](ə)nd] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪŋkwɛst] , ['mɪsɪz] . ['wɪnzləu] ?
I think you were mentioned at the inquest , Mrs . Winslow ?
我 思考 你 是 提及 在 这 死因调查 , 太太 . 温斯洛 ?

温斯洛夫人，我想您在死因调查中被提及了吧？

[bʌt; bət][ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t] [gɪv] ['eni] ['eɪdəns] , [ɪf] [aɪ] [rɪ'membər] ['raɪtli] . "
But you did not give any evidence , if I remember rightly . "
但 你 做过 不是 给 任何 证据 , 如果 我 记住 没错 . "

但如果我没记错的话，你并没有提供任何证据。

" [noʊ] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [æskt] [tu:; tə] [gɪv] ['eɪdəns] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] .
" **No , I was not asked to give evidence , " she answered** .
" 不 , 我 曾是 不是 问 到 给 证据 , " 她 回答 .

“不，我没有被要求提供证据，”她回答说。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [jɔ:'rself] , ['mɪstər] . ['haʊəd] , [wɜ:r; wər] [tu:] [ɪl] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [seɪ] [wʌt]
" **And you yourself , Mr . Howard , were too ill to come and say what**

[ju:; jʊ] [nu:] [ə'baʊt] — [ə'baʊt] — — "
you knew about — about — — "
你 知道 关于 — 关于 — — "

“而您本人，霍华德先生，当时病得太重，无法前来讲述您所知道的——关于——”

" [ə'baʊt] ['mɪstər] . - ['mɜ:rdərər] , " [hi:; hi] [sed] ['smu:ðli] .
" **About Mr . Pavely's murderer , " he said smoothly** .
" 关于 先生 . - 凶手 , " 他 说 顺利 .

“关于帕维利先生的凶手，”他平静地说。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [naʊ] ['wɔ:kɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd] ['sləʊli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪt] , [daʊn] [ə; eɪ] [brɔ:d] ,
They were now walking side by side slowly away from the gate , down a broad ,
他们 是 现在 步行 边 经过 边 缓慢地 离开 从 这 门 , 向下 一个 广阔 ,

他们现在并肩缓缓地离开大门，沿着一条宽阔的道路走去。

[wel] - [kept] ['kæɪdʒ] [roʊd] , [ðə; ði] [lɑ:dʒ] - ['ki:pər] ['sterɪŋ] ['æftər][ðəm; ðəm] .
well - kept carriage road , the lodge - keeper staring after them .
出色地 - 保留 运输 路 , 这 小屋 - 守门员 凝视 后 他们 .

维护良好的马车道，旅店老板目送着他们离开。

" [du:; ju:] [ju:; jʊ] [noʊ] [sɜ:r]['æŋgəs] [kɪn'rɒs] ? " [æskt] - [kəm'pænjən] ['sʌd(ə)nli] .
" **Do you know Sir Angus Kinross ? " asked Katty's companion suddenly** .
" 做 你 知道 先生 安格斯 金罗斯 ? " 问 - 伴侣 突然 .

“你认识安格斯·金罗斯爵士吗？”凯蒂的同伴突然问道。

[ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] , [saɪd] - [glæns] [lʊk] .
She gave him a curious , side - glance look .
她 给予 他 一个 好奇的 , 边 - 瞥一眼 看 .

她好奇地侧目看了他一眼。

" [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['sevrəl] [taɪmz] [læst] ['wɪntər] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ['hezəˌteɪtɪŋli] .
" I saw him several times last winter , " she said hesitatingly .
" 我 锯 他 一些 时代 最后的 冬天 , " 她 说 犹豫地 .

“去年冬天我见过他好几次,”她犹豫地说。

" [bʌt; bət] , ['mɪstər] . ['hʌvəd] ? — [aɪ] [dəʊnt] [laɪk] [hɪm; ɪm] ! "
" But , Mr . Howard ? — I don't like him ! "
" 但 , 先生 : 霍华德 ? — 我 不 喜欢 他 ! "

“可是，霍华德先生？——我不喜欢他！”

" ['niːðər] [duː] [aɪ] . " [hiː; hi] [snæpt] [ðə; ði] [wɜːrdz] [aʊt] .
" Neither do I . " He snapped the words out .
" 两者都不 做 我 : " 他 啪啪 这 字 出去 :

“我也没有。”他厉声说道。

" [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [təʊld] ['skaːtlənd] [jɑːrd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɪf] [kɪn'rɒs] [hæd; həd] ['teɪkən] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l]
" I could have told Scotland Yard a good deal if Kinross had taken the trouble
" 我 可以 有 讲述 苏格兰 院子 一个 好的 交易 如果 金罗斯 有 已采取 这 麻烦
[tuː; tə] [biː; bi] ['sɪv(ə)l] [tuː; tə] [em 'iː] — [bʌt; bət] [hiː; hi] [sent] [em 'iː] [daʊn] [ə; eɪ] ['feləʊ] [huːz] ['mænər] [aɪ]
to be civil to me — but he sent me down a fellow whose manner I
到 是 民用 到 我 — 但 他 发送 我 向下 一个 同伴 谁 方式 我
[ɪk'siːdɪŋli] [ri'zentɪd] .
exceedingly resented .
非常 怨恨 :

“如果金罗斯先生能对我客气点，我就可以告诉苏格兰场很多事情了——但他派来的人态度让我非常反感。”

" [,piː 'dʒiː] -]
" [Pg 307]
" [页 -]

[第307页]

[ðər; ðər] ['fɑːləʊd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] .
There followed a long pause .
那里 随后 一个 长的 暂停 :

随后是一阵漫长的沉默。

['kæti] [br'keɪm] [ʌn'plezntli] [ə'wer] [ðæt] [ðɪs] [streɪndʒ] - ['lʊkɪŋ] [mæn] — [ʃiː; ʃɪ] ['wʌndə-d] [haʊ] [oʊld]
Katty became unpleasantly aware that this strange - looking man — she wondered how old
凯蒂 成为 令人不快的 意识到的 那 这 奇怪的 - 寻找 男人 — 她 想知道 如何 老的
[hiː; hi] [wʌz; wəz] — ['sɪkstɪ] - [faɪv] ? — ['sev(ə)ntɪ] ?
he was — sixty - five ? — seventy ?
他 曾是 — 六十 - 五 ? — 七十 ?

凯蒂不自在地意识到，这个长相怪异的男人——她想知道他多大年纪了——六十五岁？——七十岁？

— [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['ræðər] ['pɪtləs] ['skruːtəni] .
— was looking at her with a rather pitiless scrutiny .
— 曾是 寻找 在 她 和 一个 相当 无情 审查 :

——他正用一种相当无情的目光打量着她。

" [aɪ] [kæn; kən] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [truːθ] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] .
" I can see that you are anxious to know the truth , " he observed .
" 我 能 看 那 你 是 焦虑的 到 知道 这 真相 , " 他 观察到 :

“我看得出来你很想知道真相,”他说道。

[hiː; hi] ['ædɪd] : " [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] [hæz; həz] [dʒʌst] [bɪn] [wɪð'drɔːn] ? "
He added : " Are you aware that the reward has just been withdrawn ? "
他 额外 : " 是 你 意识到的 那 这 报酬 有 只是 到过 撤回 ? "

他补充道：“你们知道悬赏金已经被取消了吗？”

" [noʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðæt] .
" No , I didn't know that .
" 不 , 我 没有 知道 那 :

“不，我不知道。”

[bʌt; bət][aɪm][nɑ:t] [sər'praɪzd] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

But I'm not surprised , " she said .
但 我是 不是 惊讶 , " 她 说 .

但她表示：“我并不感到惊讶。”

[ʃi:; ʃi] [glɑ:nst] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ˈpʌz(ə)ld] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈnɜ:rvəs] .

She glanced at him , puzzled , and a little nervous .
她 瞥了一眼 在 他 , 困惑 , 和 一个 小的 紧张的 .

她疑惑地看了他一眼，有些紧张。

[hɪz; ɪz] [ki:n] [aɪz] , [greɪ] - [gri:n] [ɪn][tɪnt] , [wɜ:r; wər] [mʌtʃ] [ˈjʌŋɡər] [ðæn; ðən][ðə; ði][rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

His keen eyes , grey - green in tint , were much younger than the rest of his
他的 敏锐的 眼睛 , 灰色的 - 绿色的 在 着色 , 是 很多 年轻 比 这 休息 的 他的

[feɪs] .
face .
脸 .

他那双锐利的眼睛呈灰绿色，比他脸部的其他部分显得年轻得多。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [tru:θ] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] .

" I think I know part of the truth , " he went on .
" 我 思考 我 知道 部分 的 这 真相 , " 他 去 在 .

“我想我知道部分真相，”他继续说道。

" [ænd; ənd][pər'hæps][ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [sə'plai] [ðə; ði] [ˈʌðər] [pɑ:rt] , [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪnzləʊ] .

" And perhaps you will be able to supply the other part , Mrs . Winslow .
" 和 也许 你 将要 是 有能力的 到 供应 这 其他 部分 , 太太 . 温斯洛 .

“温斯洛夫人，或许您还能提供另一部分。”

[aɪ] [kən'fes] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][ˌkjʊri'ɑ:səti] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˈmætər] .

I confess to a certain curiosity about the matter .
我 承认 到 一个 肯定 好奇心 关于 这 事情 .

我对这件事确实有些好奇。

" [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [naʊ] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] - [ˈlʊkɪŋ] [oʊld] [haʊs] .

" They were now within sight of a charming - looking old house .
" 他们 是 现在 之内 视线 的 一个 迷人 - 寻找 老的 房子 .

他们现在已经能看到一栋看起来很迷人的老房子了。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] , [ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [fərˈlɔ:rn] [ə'baʊt] [ɪts] [ˈveri]

It was charming , and yet there was something forlorn about its very
它 曾是 迷人 , 和 然而 那里 曾是 某物 绝望 关于 它是 非常

[pər'fekʃ(ə)n] .
perfection .
完美 .

它很迷人，但它的完美中又带着一丝凄凉。

[ðə; ði] [loʊ] , [oʊk] , [neɪl] - [ˈstʌdɪd] [frʌnt] [dɔ:ɹ] [wʌz; wəz] [ʃʌt] ,

The low , oak , nail - studded front door was shut ,
这 低的 , 橡木 , 指甲 - 带钉的 正面 门 曾是 关闭 ,

低矮的橡木前门，上面钉满了钉子，关着。

[nɑ:t][ˈhɑ:spɪtəbli,hɑ:'spɪtəbli][ˈoʊpən] — [æz; əz][ɪz][ˈdʒen(ə)rəli][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɔ:ɹ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

not hospitably open — as is generally the case with the door of a
不是 热情好客 打开 — 作为 是 一般来说 这 案件 和 这 门 的 一个

[ˈjɔ:kʃə] [ˈkʌntri] [haʊs] .
Yorkshire country house .
约克郡 国家 房子 .

并不热情地敞开——这在约克郡乡村别墅中很常见。

[bʌt; bət][ˈmɪstər] . [ˈɡrevɪl] [ˈhaʊəd] [pʊld] [ðə; ði] [bel] ,

But Mr . Greville Howard pulled the bell ,
但 先生 . 格雷维尔 霍华德 拉 这 钟 ,

但格雷维尔·霍华德先生拉响了钟声。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns][ðə; ði][dɔːr][wʌz; wəz][ˈoʊpənd][baɪ][ə; eɪ][rɪˈspektəbl] - [ˈlʊkɪŋ][ˈmænsɜːrvənt] .
and at once the door was opened by a respectable - looking manservant .
和 在 一次 这 门 曾是 打开 经过 一个 可敬 - 寻找 男仆 .
随即，一位衣着体面的男仆打开了门。

" [aɪ][eɪˈem][ˈteɪkɪŋ][ðɪs][ˈleɪdi][tuː; tə][maɪ][ˈstʌdi] ,
" **I am taking this lady to my study ,**
" 我 是 采取 这 女士 到 我的 学习 ,
我要带这位女士去我的书房，

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt][wɪ][tuː; tə][biː; bi][dɪˈstɜːrbd][tɪl][aɪ][rɪŋ] .
and I do not wish to be disturbed till I ring .
和 我 做 不是 希望 到 是 不安 直到 我 戒指 .
在我打电话之前，请不要打扰我。

[wen][aɪ][rɪŋ][juː; jʊ][kæn; kən][brɪŋ][tiː] .
When I ring you can bring tea .
什么时候 我 戒指 你 能 带来 茶 .
我打电话的时候你可以带茶来。

" [ˈkæti][ˈfɑːləʊd][hɜːr; hər][hoʊst][θruː][ə; eɪ][ˈɔːrt] , [ˈvɔːltɪd][ˈpæsɪdʒ][ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈskwer][hɔːl] .
" **Katty followed her host through a short , vaulted passage into a square hall .**
" 凯蒂 随后 她 主持人 通过 一个 短的 , 拱形 通道 进入 一个 正方形 大厅 .
“凯蒂跟着她的主人穿过一条短小的拱形通道，进入一个方形大厅。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈbjʊːtɪf(ə)l][əˈpɑːrtmənt] , [ɪn][ˈkiːpɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdelɪkət] , [ɔːˈstɪr][tʃɑːrm][ʌv; əv]
It was a beautiful apartment , in keeping with the delicate , austere charm of
它 曾是 一个 美丽的 公寓 , 在 保持 和 这 精美的 , 简朴 魅力 的
[ðə; ði][haʊs][aʊtˈsaɪd] .
the house outside .
这 房子 外部 .
这是一间漂亮的公寓，与外面那栋房子精致、朴素的魅力相得益彰。

[ænd; ənd][raʊnd][ðə; ði][hɔːl][ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm][faɪn][dʌt][ˈiːz(ə)l][ˈpɪktʃərz] .
And round the hall there were some fine Dutch easel pictures .
和 圆形的 这 大厅 那里 是 一些 美好的 荷兰语 画架 图片 .
大厅周围挂着一些精美的荷兰架上画。

[aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl][ðer; ðər][ˈoʊpənd][ˈveriəs][dɔːz] .
Out of the hall there opened various doors .
出去 的 这 大厅 那里 打开 各种各样的 门 .
大厅外打开了好几扇门。

[ˈɡrevɪl][ˈhaʊəd][pʊʃt][ˈoʊpən][wʌn] , [ɔːlˈredi][əˈdʒɑːr] ,
Greville Howard pushed open one , already ajar ,
格雷维尔 霍华德 推动 打开 一 , 已经 半开 ,
格雷维尔·霍华德推开了一扇已经半开的门，

[ænd; ənd][ˈkæti][wɔːkt][θruː][ˈɪntuː][wʌt][ʃiː; ʃi][æt; ət][wʌns][ˈriələɪzd][wʌz; wəz][hɜːr; hər][kəmˈpænjənz]
and Katty walked through into what she at once realised was her companion's
和 凯蒂 步行 通过 进入 什么 她 在 一次 意识到 曾是 她 同伴的
[oʊn][həˈbɪtʃuəl][ˈlɪvɪŋ] - [ruːm] .
own habitual living - room .
自己的 习惯性的 活的 - 房间 .
凯蒂走进去，立刻意识到这是她同伴平时居住的客厅。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [ˈklevərnəs] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɑːrt] - [ˈfəːnɪʃɪŋ]
With all her cleverness , and her acquaintance with the art - furnishing
和 全部 她 聪明才智 , 和 她 熟人 和 这 艺术 - 家具
[ˈdʒɑːrgən][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
jargon of the day ,
行话 的 这 天 ,

尽管她聪明伶俐，而且精通当时的艺术装饰术语，

[ˈkæti] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [səˈpraɪzd] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði][ˈvæljuː][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkaːntents][ʌv; əv] [ðɪs]
Katty would have been surprised to know the value of the contents of this
凯蒂 会 有 到过 惊讶 到 知道 这 价值 的 这 内容 的 这
[kəmˈpærətɪvli] [smɔːl] [ruːm] .
comparatively small room .
比较 小的 房间 .

如果凯蒂知道这间相对较小的房间里物品的价值，她一定会感到惊讶。

[aɪ ˈtiː] [kənˈteɪnd] [sʌm; səm][ˈnoʊtəb(ə)l][ɪgˈzæmpəlz][ʌv; əv][ðə; ði][best] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv] [ˈɜːrli] [ˈfrentʃ] [ˈempaɪər]
It contained some notable examples of the best period of early French Empire
它 包含 一些 值得注意的 示例 的 这 最好的 时期 的 早期的 法语 帝国
[ˈfɜːrniʃər] .
furniture .
家具 .

其中包含一些早期法兰西帝国时期最杰出的家具作品。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈspeʃəli] [truː] [ʌv; əv][ðə; ði] [məˈhɑːgəni] [ænd; ənd] [bræs] [ɪnˈleɪd][dwɔːrf] [ˈbʊkˌkeɪsɪz] [wɪtʃ]
This was specially true of the mahogany and brass inlaid dwarf bookcases which
这 曾是 特别 真的 的 这 桃花心木 和 黄铜 镶嵌 矮人 书柜 哪个
[ræn] [raʊnd] [θriː] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈpɑːrtmənt] .
ran round three sides of the apartment .
跑 圆形的 三 侧面 的 这 公寓 .

尤其是环绕公寓三面的红木和黄铜镶嵌矮书柜，更是如此。

[əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈbʊkˌkeɪsɪz] , [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈtɜːrkwɔɪz] - [bluː] [sɪlk][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər]
Above the bookcases , against the turquoise - blue silk with which the walls were
多于 这 书柜 , 反对 这 绿松石 - 蓝色的 丝绸 和 哪个 这 墙壁 是
[hʌŋ] ,
hung ,
悬挂 ,

书架上方，与墙上悬挂的蓝绿色丝绸形成鲜明对比的是，

[wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [maɪsoʊniːrɪz] [ˈpeɪntɪŋz] [ʌv; əv] [nəˈpʊʊliən] .
were a number of Meissonier's paintings of Napoleon .
是 一个 数字 的 梅索尼埃的 绘画 的 拿破仑 .
其中有几幅是梅索尼埃创作的拿破仑肖像画。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈmæntlpiːs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmɑːrb(ə)l] [bʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈsɪzər] [æz; əz][fɜːrst][ˈkɑːns(ə)l] ,
On the mantelpiece was a marble bust of the young Cæsar as First Consul ,
在 这 壁炉架 曾是 一个 大理石 摔碎 的 这 年轻的 凯撒 作为 第一的 领事 ,
壁炉架上摆放着一尊年轻的凯撒担任第一执政官时的半身大理石雕像。

[ænd; ənd] [əˈbʌv] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [ˈpɔːrtreɪt] [ʌv; əv] [mædəmˈwəːzel] [ˈdʒɔːrdʒəz, ˈdʒɔːrdʒɪz] , [baɪ] [ʒeˈʁaʒ] .
and above it a delightful portrait of Mademoiselle Georges , by Gérard .
和 多于 它 一个 愉快 肖像 的 小姐 乔治 , 经过 热拉尔 .

其上方是一幅由杰拉尔创作的乔治小姐的精美肖像画。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈbriːfli] [ɪnˈfɔːrmd] [hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɔːrtreɪts] [aɪˈdentəti] ,
As he briefly informed his visitor of the portrait's identity ,
作为 他 简要地 知情的 他的 游客 的 这 肖像 身份 ,
他简要地向来访者介绍了这幅肖像画的身份。

[ˈmɪstər] . [ˈɡrevɪl] [ˈhaʊəd] [felt] [dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪnzləʊ] [dɪd][nɑ:t] [si:m]
Mr . Greville Howard felt just a little disappointed that Mrs . Winslow did not seem
先生 . 格雷维尔 霍华德 毛毡 只是 一个 小的 失望的 那 太太 . 温斯洛 做过 不是 似乎
[mɔ:r] [ˈɪntrəstɪd] .
more interested .
更多的 感兴趣的 .

格雷维尔·霍华德先生感到有些失望，因为温斯洛太太似乎对此并不感兴趣。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][ləst] [ˈkwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən] [ˈaʊər][hi:; hi][hæd; həd] [ri:ˈkæptʃəd] [wʌt] [æt; ət][ðə; ði][taɪm]
During the last quarter of an hour he had recaptured what at the time
期间 这 最后的 四分之一 的 一个 小时 他 有 重新捕获 什么 在 这 时间
[ʌv; əv][ðə; ði] [əˈfer] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˌdefɪnət] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [rɪˈleɪʃnz] [ʌv; əv]
of the affair had been a very definite impression as to the relations of
的 这 事务 有 到过 一个 非常 定 印象 作为 到 这 关系 的
[hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt] [ˈvɪzɪtər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪltʃər] [ˈbæŋkər] .
his present visitor and the Wiltshire banker .
他的 展示 游客 和 这 威尔特郡 银行家 .

在最后十五分钟里，他重新获得了当时对这位来访者和威尔特郡银行家之间关系的非常明确的印象。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ˈsi:ɪŋ] [ˈkæti] [ðer; ðər] [bɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] , [ˈlʊkɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [æt; ət][hɜ:r; hər] [i:z] ,
But now , seeing Katty there before him , looking so much at her ease ,
但 现在 , 看到 凯蒂 那里 前 他 , 寻找 所以 很多 在 她 舒适 ,
但现在，看到凯蒂站在他面前，一副如此轻松自在的样子，

[soʊ] — [soʊ] [ˈleɪdlʌɪk] ([ˈmɪstər] . [ˈɡrevɪl] [ˈhaʊə-dz] [oʊn] [wɜ:rd]) , [hi:; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] .
so — so ladylike (Mr . Greville Howard's own word) , he hesitated .
所以 — 所以 淑女 (先生 . 格雷维尔 霍华德的 自己的 单词) , 他 犹豫了一下 .
“真是太淑女了（格雷维尔·霍华德先生自己的说法）”，他犹豫了一下。

" [preɪ] [sɪt] [daʊn] , " [hi:; hi] [sed] [ˈkɜ:rtiəsli] , " [ænd; ənd] [meɪk] [jɔ:rˈself] [ˈkʌmfərtəbl; ˈkʌmfərtəbl] , [ˈmɪsɪz]
" Pray sit down , " he said courteously , " and make yourself comfortable , Mrs
" 祈祷 坐 向下 , " 他 说 礼貌地 , " 和 制作 你自己 舒服的 , 太太
[ˈwɪnzləʊ] .
. Winslow .
. 温斯洛 .

“请坐，”他礼貌地说，“温斯洛夫人，请随意。”

[ɪts] [ˈgetɪŋ] [ˈræðər] [ˈtʃɪli] .
It's getting rather chilly .
它是 获得 相当 寒冷 .

天气渐渐冷了。

" [hɜ:r; hər][hoʊst][pʊt][ɑ:n] [əˈnʌðər] [lɔ:g][æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] , [ænd; ənd] [pʊld]
" Her host put on another log as he spoke , and pulled
" 她 主持人 放 在 其他 日志 作为 他 辐 , 和 拉
她的主人一边说话一边又搬来一根木头，然后拉了起来。

[[ˌpi:ˈdʒi: -]
[**Pg 309**]
[页 -]

[第309页]

[ə; eɪ] [loʊ] , [ˈi:zi] [tʃer] [ʌp] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði][ˈfaɪər] .
a low , easy chair up close to the fire .
一个 低的 , 简单的 椅子 向上 关闭 到 这 火 .
一张矮矮的、舒适的椅子，靠近火炉。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [hɪmˈself] [sæt] [daʊn] , [æt; ət] [raɪt] [ˈæŋɡlɪz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [əˈtræktɪv] [gest] ,
And then he himself sat down , at right angles to his attractive guest ,
和 然后 他 他自己 卫星 向下 , 在 正确的 角度 到 他的 吸引人的 客人 ,
然后他自己也坐了下来，与他那位迷人的客人呈直角。

[ɪn][ə; eɪ] ['kʃəriəsli] - [[eɪpt] [wɪŋd] [tʃer] [wɪt]] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜ:rnɪtʃər] [ɪn]
in a curiously - shaped winged chair which had once been part of the furniture in
在 一个 奇怪的是 - 形状 有翅膀的 椅子 哪个 有 一次 到过 部分 的 这 家具 在
[ðə; ði] ['empɾəs] - ['mju:zɪk] - [ru:m] [æt; ət] [mæl'meɪzən] .
the Empress Joséphine's music - room at Malmaison .
这 皇后 - 音乐 - 房间 在 马尔迈松 .

他坐在一个形状奇特的带翼椅子上，这把椅子曾经是约瑟芬皇后在马尔迈松宫音乐室里的家具之一。

[tʃæptər] [ɛks'eks'ar'vi:]
CHAPTER XXIV
章 二十四

第二十四章

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ['æftər] [θri:] [ə'klɒk, əu-] [wen] ['kæti] ['wɪnzləu] ['entərd] ['mɪstər] .
IT had been a little after three o'clock when Katty Winslow entered Mr .
它 有 到过 一个 小的 后 三 点钟 什么时候 凯蒂 温斯洛 进入 先生 .
[ˈɡrevɪl] ['haʊə-dz] ['stʌdi] — [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hæf] - [pæst] [fɔ:r] .
Greville Howard's study — and now it was half - past four .
格雷维尔 霍华德的 学习 — 和 现在 它 曾是 一半 - 过去的 四 .

凯蒂·温斯洛走进格雷维尔·霍华德先生的书房时，刚过三点——现在已经是四点半了。

[ðə; ði] [ru:m] [hæd; həd] [ɡrɒʊn] ['grædʒuəli] ['dɑ:rkər] ,
The room had grown gradually darker ,
这 房间 有 生长 逐步地 较暗 ,

房间渐渐变得昏暗起来。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈfaɪər] [θru:] [aʊt][ə; eɪ] ['ɡlɪməɪɪŋ] [laɪt] [ɑ:n][ðə; ði]['fersɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ['sɪtɪŋ]
but the fire threw out a glimmering light on the faces of the two sitting
但 这 火 扔 出去 一个 微光 光 在 这 面孔 的 这 二 坐着
[ðer; ðər] .
there .
那里 .

但火焰映照出两人脸上闪烁的光芒。

[ɔ:l][æt; ət][wʌns] ['kæti] ['riəlaɪzd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ə'kju:t] [dɪs'klʌmfɪtʃər] ,
All at once Katty realised , with a sense of acute discomfiture ,
全部 在 一次 凯蒂 意识到 , 和 一个 感觉 的 急性 沮丧 ,

凯蒂突然意识到，她感到一阵极度的尴尬。

[ðæt] [æz; əz] [jet] [hɜ:r; hər][hoʊst][hæd; həd] [sed] ['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] , [æt; ət] [li:st] , [ðæt] ['mætəd] .
that as yet her host had said nothing — nothing , at least , that mattered .
那 作为 然而 她 主持人 有 说 没有什么 — 没有什么 , 在 至少 , 那 重要 .

她的主人至今什么也没说——至少，什么重要的话也没说。

[hi:; hi][hæd; həd] [drɔ:n] [aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [wɪð; wɪθ] [ɪk'strɔ:rdənəri] ['peɪf(ə)ns] , ['kɜ:rtəsi] , [ænd; ənd]
He had drawn out of her , with extraordinary patience , courtesy , and
他 有 绘制 出去 的 她 , 和 非凡的 耐心 , 礼貌 , 和
[ɪntelɪdʒəns] ,
intelligence ,
智力 ,

他以非凡的耐心、礼貌和智慧，从她身上挖掘出了.....

[ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [tel] [hɪm; ɪm] — [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [brɪfɔːr] , [ænd; ənd] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ]
all that she could tell him — of what had happened before , and about the
全部 那 她 可以 告诉 他 — 的 什么 有 发生 前 , 和 关于 这
[taɪm] [ʌv; əv] ,
time of ,
时间 的 ,

她能告诉他的一切——之前发生的事情，以及当时的情况，

[ˈgɑːdfri] - [deθ] .
Godfrey Pavely's death .
戈弗雷 - 死亡 .

戈弗雷·帕维利的死。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈiːv(ə)n][təʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tuː] [əˈnɒːnɪməs] [ˈletərz] [rɪˈsiːvd] [baɪ] [ˈgɑːdfri] -
She had even told him of the two anonymous letters received by Godfrey Pavely
她 有 甚至 讲述 他 的 这 二 匿名的 信件 已收到 经过 戈弗雷 -
— [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][rɪˈgɑːrd][tuː; tə][ðəm; ðəm][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ʌv; əv] [kɔːrs] [dɪˈlɪbəɾətli] [laɪd; liːd] ,
— but with regard to them she had of course deliberately lied ,
— 但 和 看待 到 他们 她 有 的 课程 故意地 撒谎了 ,

她甚至告诉他戈弗雷·帕维利收到的两封匿名信——但关于这两封信，她当然是故意撒谎的。

[ˈsteɪtɪŋ] [ðæt] [ˈgɑːdfri] [hæd; həd] [ʃoʊn] [ðəm; ðəm][tuː; tə][hɜːr; hər] ,
stating that Godfrey had shown them to her ,
声明 那 戈弗雷 有 所示 他们 到 她 ,

她说戈弗雷曾把这些东西给她看过。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [stiːl] [hæd; həd][nəʊ][aɪˈdiːə][frʌm; frəm] [wens] [ðeɪ] [keɪm] .
and that she still had no idea from whence they came .
和 那 她 仍然 有 不 主意 从 何处 他们 来了 .

她仍然不知道他们是从哪里来的。

[hɜːr; hər] [ˈlɪsənər] [hæd; həd] [meɪd] [ˈveri] [fjuː] [ˈkɑːments] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ʃoʊn] , [kwɔɪt] [ˈɜːrli]
Her listener had made very few comments , but he had shown , quite early
她 听众 有 制成 非常 很少 评论 , 但 他 有 所示 , 相当 早期的
[ɪn][ðer; ðər][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ,
in their conversation ,
在 他们的 对话 ,

她的听众很少发表评论，但在谈话开始不久，他就表现出了.....

[ə; eɪ] [ˈspeɪʃ(ə)l] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ðɪ][pɜːrsəˈhæləti][ʌv; əv][ˈɑːlɪvər] - .
a special interest in the personality of Oliver Tropenell .
一个 特别的 兴趣 在 这 性格 的 奥利弗 - .

对奥利弗·特罗佩内尔的个性特别感兴趣。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈiːv(ə)n] [ɪkˈstræktɪd] [frʌm; frəm] [ˈkæti] [ə; eɪ] [ˈfɪzɪk(ə)l] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][mən][ʃiː; ʃɪ]
He had even extracted from Katty a physical description of the man she
他 有 甚至 提取 从 凯蒂 一个 身体的 描述 的 这 男人 她
[dɪˈklerd] [tuː; tə][biː; bi] [naʊ] [ˈmɪsɪz] . - [ˈlʌvər] ,
declared to be now Mrs . Pavely's lover ,
声明 到 是 现在 太太 : - 情人 ,

他甚至从凯蒂那里套取到了她所说的帕维利太太的情人的外貌特征。

[ænd; ənd][ˈpraːbəb(ə)l][ˈfjuːtʃər] [ˈhʌzbənd] .
and probable future husband .
和 可能 未来 丈夫 .

以及他未来可能的丈夫。

[æt; ət][fɜːrst] , [seɪ] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ðɪ][fɜːrst][hæf] - [ˈaʊər] ,
At first , say during the first half - hour ,
在 第一的 , 说 期间 这 第一的 一半 - 小时 ,

一开始，比如说在前半个小时内，

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][felt] [ɪkˌstrɔːrdəˈnerəli] [æt; ət] [iːz] [wið; wiθ][ðə; ði][rɪˈmɑːrkəb(ə)l][oʊld][mæn] [huː] [hæd; həd]
she had felt extraordinarily at ease with the remarkable old man who had
她有毛毡非常在舒适和这卓越老的男人WHO有
[ˈlɪsnd] [tuː, tə][hɜːr; hər][soʊ] [əˈtentɪvli] ,
listened to her so attentively ,
听着到她自己所以认真地 ,
她和这位认真倾听她讲述的了不起的老人相处得非常融洽。

[waɪl] [ðə; ði][faɪn] [aɪz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði][moʊst] [əˈrestɪŋ] [ˈfiːtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdelɪkət] ,
while the fine eyes , which were the most arresting feature of his delicate ,
尽管这美好的眼睛 , 哪个是这最多逮捕特征 的 他的 精美的 ,
[ˈhaɪli] [ɪnˈtelɪdʒənt] [ˈkaʊntənəns] ,
highly intelligent countenance ,
高度 聪明的 面容 ,
而他那双明亮的眼睛，是他精致而聪慧的面容中最引人注目的特征，

[wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn]
were fixed on
是 固定的 在
固定于
[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 311**]
[页 -]
[第311页]

[hɜːr; hər] [flʌʃt] [feɪs] .
her flushed face .
她 酡 脸 .
她涨红的脸。
[bʌt; bət] [naʊ] , [wɪð; wiθ][ðə; ði] [ˈʃædɔʊz] [ʌv; əv] [ˈiːvɪŋ] [ˈfɔːlɪŋ] , [ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm][soʊ]
But now , with the shadows of evening falling , she could not see him so
但 现在 , 和 这 阴影 的 晚上 坠落 , 她 可以 不是 看 他 所以
[ˈklɪrli] ,
clearly ,
清楚地 ,
但现在，随着夜幕降临，她已经看不清他了。

[ænd; ənd][ðər; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][koʊld] [ˈfiːlɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈkæti] [ˈwɪnzloʊz] [hɑːrt] .
and there came a cold feeling about Katty Winslow's heart .
和 那里 来了 一个 寒冷的 感觉 关于 凯蒂 温斯洛的 心 .
于是，凯蒂·温斯洛的内心涌起一股寒意。
[ðər; ðər][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [kənˈsɜːrɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [pæst] [rɪˈleɪʒnz] [wɪð; wiθ] [ˈgɑːdfri] - [ðæt]
There was very little concerning her own past relations with Godfrey Pavely that
那里 曾是 非常 小的 有关 她 自己的 过去的 关系 和 戈弗雷 - 那

[ðɪs] [ˈstreɪndʒər][dɪd][nɑːt] [naʊ] [noʊ] .
this stranger did not now know .
这 陌生人 做过 不是 现在 知道 .
关于她与戈弗雷·帕维利过去的交往，这位陌生人几乎无所不知。
[ʃiː, ʃi][felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ʌnˈklʌvəd] [ɔːl][ðə; ði] [ˈræpɪŋz] [wɪtʃ] [enˈfəʊldɪd][hɜːr; hər] [ˈrestləs]
She felt as if he had uncovered all the wrappings which enfolded her restless
她 毛毡 作为 如果 他 有 裸露 全部 这 包装 哪个 包裹 她 不安
, [vɪnˈdɪktɪv] , [ˈdʒeləs] [soʊl] .
, **vindictive , jealous soul** .
, 报复心强的 , 嫉妒的 灵魂 .
她感觉他仿佛揭开了包裹着她躁动不安、充满报复心和嫉妒心的灵魂的所有面纱。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hɜːr'self] , [soʊ][faːr] , [hæd; həd] [lɜːrnt] [ˈnʌθɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

But she herself , so far , had learnt nothing from him .
但 她 她自己 , 所以 远的 , 有 学会了 没有什么 从 他 .

但到目前为止, 她自己还没有从他身上学到任何东西。

[ʃiː; ʃi][brɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] ['veri] ['taɪəd] , [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] , [waɪlst] ['ænsər] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

She began to feel very tired , and suddenly , whilst answering one of his searching , gentle questions ,
她 开始 到 感觉 非常 疲劳的 , 和 突然 , 而 回答 一 的 他的
[ˈsɜːrtʃɪŋ] , [ˈdʒent(ə)l] ['kwestʃənz] ,
searching , gentle questions ,
搜索 , 温和的 问题 ,

她开始感到非常疲倦, 突然, 在回答他一个探寻而温柔的问题时,

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [broʊk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɜːrst][ˈɪntuː] [terz] .

her voice broke , and she burst into tears .
她 嗓音 打破 , 和 她 爆裂 进入 眼泪 .

她声音哽咽, 随即嚎啕大哭。

[hiː; hi] [lent] ['kwɪkli] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz] [θɪn] , ['delɪkət] [raɪt] [hænd][ɑːn][hɜːrz] .

He leant quickly forward , and laid his thin , delicate right hand on hers .
他 倾斜 迅速地 向前 , 和 铺设 他的 薄的 , 精美的 正确的 手 在 她的 .
他迅速向前倾身, 将他纤细的右手放在她的手上。

" [maɪ] [daɪ] ['mɪsɪz] . [ˈwɪnzləʊ] , [pliːz] [fər'ɡɪv] [em 'iː] !

" My dear Mrs . Winslow , please forgive me !
" 我的 亲爱的 太太 : 温斯洛 , 请 原谅 我 !

“亲爱的温斯洛夫人, 请原谅我! ”

[ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [ɔːr'diːl] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

This has been a painful ordeal for you .
这 有 到过 一个 痛苦 考验 为了 你 .
这对你来说是一段痛苦的经历。

[aɪ] [fiːl] [laɪk][ə; eɪ][grænd] [ɪn'kwɪzɪtər] !

I feel like a Grand Inquisitor !
我 感觉 喜欢 一个 盛大 审判官 !

我感觉自己像个大审判官!

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][eɪ 'em]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] ['kʌmfərt] — [aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [dʒɔɪ] .

But now I am going to bring you comfort — I ought not to say joy .
但 现在 我 是 去 到 带来 你 舒适 — 我 应该 不是 到 说 喜悦 .

但现在我要给你们带来安慰——不, 应该说是快乐。

[bʌt; bət] [brɪ'fɔːr] [aɪ][duː][soʊ][aɪ][eɪ 'em]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ][kʌp] [ʌv; əv] [tiː] — [ænd; ənd]

But before I do so I am going to make you take a cup of tea — and
但 前 我 做 所以 我 是 去 到 制作 你 拿 一个 杯子 的 茶 — 和
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] .
a little bread and butter .
一个 小的 面包 和 黄油 .

但在此之前, 我要请你喝杯茶, 再来点面包和黄油。

[ðen] , ['æftərwərdz] ,

Then , afterwards ,
然后 , 然后 ,

然后, 之后,

[aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [ə'priːʃieɪt] [jʊr; jər] [dʒenərəs] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] ['telɪŋ] [em 'iː][ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ]

I will show you that I appreciate your generous confidence in telling me all that you
我 将要 展示 你 那 我 欣赏 你的 慷慨的 信心 在 讲述 我 全部 那 你

[hæv; həv] [dʌn] .

have done .
有 完毕 .

我会向你表达我的感激之情, 感谢你如此信任我, 告诉我你所做的一切。

" [hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] [ɪmˈpresɪvli] ,
" He waited a moment , and then said impressively ,
" 他 等待 一个 片刻 , 和 然后 说 令人印象深刻 ,
他停顿了一下，然后语气坚定地说：

" [aɪ][eɪ ˈem][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][pʊt][juː; jə][ɪn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [meɪk] [aɪ ˈtiː][ˈpɑːsəb(ə)] [fɔːr; fər][juː; jə][tuː; tə]
" I am going to put you in the way to make it possible for you to
" 我 是 去 到 放 你 在 这 方式 到 制作 它 可能的 为了 你 到
[əˈvendʒ] [jʊr; jər] [ded] [frend] ,
avenge your dead friend ,
报仇 你的 死的 朋友 ,
“我会让你有机会为死去的友人报仇。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] [ˈɔːlsəʊ] [seɪ] [maɪ] [ded] [frend] ,
" I think I may also say my dead friend ,
我 思考 我 可能 还 说 我的 死的 朋友 ,
我想我也可以说我已故的朋友，

[fɔːr; fər][ˈmɪstər] . [ˈɡɑːdfri] - [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][səm; səm] [ˈveri] [ˈɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [ˈplez(ə)nt]
for Mr . Godfrey Pavely and I had some very interesting and pleasant
为了 先生 : 戈弗雷 - 和 我 有 一些 非常 有趣的 和 令人愉快的
[ˈdiːlɪŋz] [wɪð; wɪθ][wʌn] [əˈnʌðər] ,
dealings with one another ,
交易 和 一 其他 ,
我和戈弗雷·帕维利先生有过一些非常有趣和愉快的交往。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈoʊvər] [ˈmeni] [ˈjɪrz] .
and that over many years .
和 那 超过 许多 年 .
而且这种情况持续了很多年。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [suːðd] [baɪ][ðə; ði] [ˈriːəli] [kaɪnd][təʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [loʊ] [vɔɪs] ,
" She was soothed by the really kind tone of his low voice ,
" 她 曾是 舒缓 经过 这 真的 种类 语气 的 他的 低的 嗓音 ,
她被他低沉而温柔的语气所抚慰。

[ˈiːv(ə)n][baɪ][ðə; ði] [kəˈresɪŋ] [ˈkwɑːləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪt] [tʌtʃ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈsɒbz][daɪd] [daʊn] .
even by the caressing quality of his light touch , and her sobs died down .
甚至 经过 这 爱抚 质量 的 他的 光 触碰 , 和 她 啜泣 死亡 向下 .
甚至他轻柔的抚摸也让她的抽泣声渐渐平息。

[ˈmɪstər] . [ˈhaʊəd] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd] [əˈwei] , [ænd; ənd] [prest] [ə; eɪ][ˈbʌt(ə)n] [kloʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃer] .
Mr . Howard took his hand away , and pressed a button close to his chair .
先生 : 霍华德 采取 他的 手 离开 , 和 按下 一个 按钮 关闭 到 他的 椅子 .
霍华德先生收回手，按下了椅子附近的一个按钮。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][ə; eɪ] [treɪ] [əˈpɪrd] [wɪð; wɪθ] [tiː] , [keɪk] , [bred] [ænd; ənd] [ˈbʌtər] , [ænd; ənd]
A moment later a tray appeared with tea , cake , bread and butter , and
一个 片刻 之后 一个 托盘 出现 和 茶 , 蛋糕 , 面包 和 黄油 , 和
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]
a little
一个 小的
片刻之后，一个托盘端了上来，上面放着茶、蛋糕、面包和黄油，还有一点

[[piː ˈdʒiː] -]
[Pg 312]
[页 -]
[第312页]

[ˈspɪrɪt][læmp][ɑːn] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [stʊd] [wʌt] [lʊkt] [lɑːk] [ə; eɪ][ɡoʊld] [tiː] - [ˈket(ə)] .
spirit lamp on which there stood what looked like a gold tea - kettle .
精神 灯 在 哪个 那里 站立 什么 看起来 喜欢 一个 金子 茶 - 壶 .
一盏酒精灯上放着一个看起来像金茶壶的东西。

" [ju:; jʊ][kæn; kən][pʊt][ɑ:n][ðə; ði] [laɪt] , ['dentən] ,
" You can put on the light , Denton ,
" 你 能 放 在 这 光 , 丹顿 ,
" "你可以开灯了，丹顿。"

" [ænd; ʌnd][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [glʊ] [ʌv; əv] [səf'ju:zd] [laɪt] ['oʊvər][ðə; ði] [ru:m] .
" and there came a pleasant glow of suffused light over the room .
" 和 那里 来了 一个 令人愉快的 辉光 的 弥漫 光 超过 这 房间 .
" 于是，房间里弥漫着柔和的光芒。

" [pər'hæps][ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][soʊ][kaɪnd][æz; əz][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ti:] ?
" Perhaps you will be so kind as to make the tea ?
" 也许 你 将要 是 所以 种类 作为 到 制作 这 茶 ?
" "或许您能好心帮我泡杯茶吗？ "

" [sed] ['mɪstər] . ['hʌvəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [fʊl] , [loʊ] [vɔɪs] .
" said Mr . Howard in his full , low voice .
" 说 先生 . 霍华德 在 他的 满的 , 低的 嗓音 .
" "霍华德先生用他浑厚而低沉的声音说道。"

['kæti] [smaɪld] [hɜ:r; hər] [ə'sent] ,
Katty smiled her assent ,
凯蒂 微笑 她 同意 ,
" 凯蒂笑着表示同意。

[ænd; ʌnd] [tɜ:rnd] [ə'bi:diəntli] [tɔ:rdz] [ðə; ði]['lɪt(ə)] ['teɪbl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [baɪ][hɜ:r; hər]
and turned obediently towards the little table which had been placed by her
和 转向 顺从地 向 这 小的 桌子 哪个 有 到过 放置 经过 她
['elboʊ] .
elbow .
弯头 .
" 她顺从地转向放在她手肘旁的小桌子。

[ʃi:; ji] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] ['ket(ə)] [wʌz; wəz][soʊ] [fɪkst] [baɪ][ə; eɪ] ['kleɪvər] [ə'reɪndʒmənt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]
She saw that the kettle was so fixed by a clever arrangement that there was
她 锯 那 这 壶 曾是 所以 固定的 经过 一个 聪明的 安排 那 那里 曾是
[noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] ['æksɪdənt] ,
no fear of accident ,
不 害怕 的 事故 ,
" 她发现水壶经过巧妙设计，固定得很牢固，完全不用担心发生意外。

[ðoo] [ðə; ði] ['wɔ:tər] [ɪn][aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t] [ɪn]['bɔɪlɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['lækər] [treɪ] —
though the water in it had been brought in almost boiling on the lacquer tray —
尽管 这 水 在 它 有 到过 带来 在 几乎 沸腾 在 这 漆 托盘 —
[ə; eɪ] [treɪ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æz; əz] [ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] [tʃɔɪs] [ɪn][ɪts] [wei] [æz; əz][wʌz; wəz] ['evriθɪŋ]
a tray which was as exquisitely choice in its way as was everything
一个 托盘 哪个 曾是 作为 精美绝伦 选择 在 它是 方式 作为 曾是 一切
[els] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] .
else in the room .
别的 在 这 房间 .
" 尽管锅里的水是用漆盘盛着的，几乎是沸腾的——这个漆盘和房间里的其他一切一样，都精致考究。

['kæti] , [æz; əz][wi:; wi] [noʊ] , [wʌz; wəz] [ju:st] [tu:; tə] ['meɪkɪŋ] [æftər'nu:n] [ti:] .
Katty , as we know , was used to making afternoon tea .
凯蒂 , 作为 我们 知道 , 曾是 用过的 到 制作 下午 茶 .
" 众所周知，凯蒂以前经常做下午茶。

['veri] ['deftli] [ʃi:; ji] [pʊt] [θri:] ['ti:spu:n,fʊl] [ʌv; əv] [ti:] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ti:pɑ:t] ,
Very deftly she put three teaspoonfuls of tea into the teapot ,
非常 巧妙地 她 放 三 茶匙 的 茶 进入 这 茶壶 ,
" 她动作非常娴熟地往茶壶里舀了三茶匙茶叶。

[ænd; ʌnd] [ðen] [pɔːd] [aʊt] [ðə; ði] [ˈbɔɪlɪŋ] [ˈwɔːtər][frʌm; frəm][ðə; ði] [braɪt] [ˈjeləʊ] [ˈket(ə)l] .
and then poured out the boiling water from the bright yellow kettle .
和 然后 倾倒 出去 这 沸腾 水 从 这 明亮的 黄色的 壶 .

然后从亮黄色的水壶里倒出了沸水。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sərˈpraɪzd] [æt; ət][ɪts] [weɪt] .
She was surprised at its weight .
她 曾是 惊讶 在 它是 重量 .

她对它的重量感到惊讶。

" [jes] , " [sed] [ˈɡrevɪl] [ˈhʌʊəd] , " [ɪts] [ˈræðər] [ˈhevi] — [ɡoʊld] [ˈɔːlweɪz] [ɪz] .
" Yes , " said Greville Howard , " it's rather heavy — gold always is .
" 是的 , " 说 格雷维尔 霍华德 , " 它是 相当 重的 — 金子 总是 是 .

“是的,”格雷维尔·霍华德说,“它相当重——黄金总是很重的。”

[ɪts] [ˈfɪftiːn] - [ˈkærət][ɡoʊld] .
It's fifteen - carat gold .
它是 十五 - 克拉 金子 .

这是十五克拉黄金。

[aɪ] [bɔːt] [ðæt] [ˈket(ə)l] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] , [ɪn][ˈpærɪs] .
I bought that kettle years ago , in Paris .
我 买 那 壶 年 前 , 在 巴黎 .

那只水壶是我多年前在巴黎买的。

[aɪ ˈtiː] [tʊk] [maɪ][ˈfænsi] .
It took my fancy .
它 采取 我的 想要 .

它吸引了我。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [klaːk] .
" He looked at the clock .
" 他 看起来 在 这 钟 .

他看了看钟。

" [wiː; wi] [wɪl] [ɡɪv] [ðə; ði] [tiː] [θriː] [ˈmɪnɪts] [tuː; tə] [drɔː] , " [hiː; hi] [sed] [ˈθɔːtfəli] .
" We will give the tea three minutes to draw , " he said thoughtfully .
" 我们 将要 给 这 茶 三 分钟 到 画 , " 他 说 深思熟虑 .

“我们给茶三分钟时间醒茶,”他若有所思地说。

[ænd; ʌnd] [ðen] [hiː; hi][brɪˈɡæən][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi]
And then he began to talk to her about the people with whom she
和 然后 他 开始 到 讲话 到 她 关于 这 人们 和 谁 她

[wʌz; wəz] [ˈsteɪɪŋ] ,
was staying ,
曾是 入住 ,

然后他开始和她谈起她暂住的那群人,

[ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] [hɪm; ɪm] ,
the people who had never seen him ,
这 人们 WHO 有 绝不 已见 他 ,

那些从未见过他的人,

[bʌt; bət] [huː] [hæd; həd][soʊ] [diːp] — [aɪ ˈtiː] [naʊ] [siːmɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][soʊ] [ʌnˈriːzənɪŋ] [ænd; ʌnd]
but who had so deep — it now seemed to her so unreasoning and
但 WHO 有 所以 深的 — 它 现在 似乎 到 她 所以 不讲道理 和

[ʌnˈriːz(ə)nəb(ə)l] — [ə; eɪ][ˈpredʒədɪs] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] .
unreasonable — a prejudice against him .
不合理 — 一个 偏见 反对 他 .

但究竟是谁对他抱有如此根深蒂固的偏见——现在在她看来,这种偏见是如此不讲道理、如此不合理。

[ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [ə'mjuːzd] , ['iːv(ə)n][daɪ'vɜːrtɪd] , ['kæti] , [soʊ]
And what he had to say about them amused , even diverted , Katty , so
和 什么 他 有 到 说 关于 他们 觉得好笑 , 甚至 改道 , 凯蒂 , 所以
[ruːd] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [θrʌsts] ,
shrewd were his thrusts ,
精明 是 他的 推力 ,
而他那些关于他们的言论让凯蒂觉得有趣, 甚至有些滑稽, 因为他的言辞如此精辟。

[soʊ] [truː] [hɪz; ɪz] [əˌpriːʃi'eɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːlts] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvɜːrtʃʊ] [ʌv; əv] [dɪr] ['helən] [ænd; ənd]
so true his appreciation of the faults and the virtues of dear Helen and
所以 真的 他的 欣赏 的 这 故障 和 这 美德 的 亲爱的 海伦 和
[ˈtoʊni] [ˈhɔːwəθ] .
Tony Haworth .
托尼 霍沃思 .
他对亲爱的海伦和托尼·霍沃思的缺点和优点的评价真是太对了。

[bʌt; bət] [haʊ] [ɑːn] [ɜːrθ] [hæd; həd][hiː; hi] [lɜːrnt] [ɔːl] [ðæt] ?
But how on earth had he learnt all that ?
但 如何 在 地球 有 他 学会了 全部 那 ?
但他究竟是如何知道这一切的呢?

[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 313**]
[页 -]
[第313页]

[ænd; ənd] [ðen] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['mɪnɪts] ,
And then , at the end of the three minutes ,
和 然后 , 在 这 结尾 的 这 三 分钟 ,
然后, 在三分钟结束时,
[ʃiː; ʃi] [pɔːd] [ðə; ði] [tiː] ['ɪntuː][ðə; ði][træns'pærənt] [bluː] - [ænd; ənd] - [waɪt] [tʃaɪ'niːz] ['pɔːrsəlɪn] [kʌps] .
she poured the tea into the transparent blue - and - white Chinese porcelain cups .
她 倾倒 这 茶 进入 这 透明的 蓝色的 - 和 - 白色的 中国人 瓷 杯子 .
她将茶倒入透明的青花瓷杯中。

" [noʊ] [mɪlk] , [noʊ] ['ʊgər] , [noʊ] [kriːm] [fɔːr; fər][em 'iː] , " [hiː; hi] [sed] .
" **No milk , no sugar , no cream for me , " he said .**
" 不 牛奶 , 不 糖 , 不 奶油 为了 我 , " 他 说 .
“我不要牛奶, 不要糖, 不要奶油,”他说。

" [ˈoʊnli][ə; eɪ] [slaɪs] [ʌv; əv] [ðæt] ['lemən] .
" **Only a slice of that lemon .**
" 仅有的 一个 片 的 那 柠檬 .
“只是一小片柠檬而已。”

" ['ɡrevɪl] ['haʊəd] [wɑːtʃt] ['kæti] [teɪk] [hɜːr; hər] [tiː] , [ænd; ənd] [iːt] [ðə; ði] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər]
" **Greville Howard watched Katty take her tea , and eat the bread and butter**
" 格雷维尔 霍华德 观看 凯蒂 拿 她 茶 , 和 吃 这 面包 和 黄油
[ænd; ənd][ðə; ði] [keɪk] — ['deɪntɪli] ,
and the cake — daintily ,
和 这 蛋糕 — 轻柔地 ,
格雷维尔·霍华德看着凯蒂喝茶, 优雅地吃着面包、黄油和蛋糕,

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡʊd] ['æpɪtaɪt] .
but with a good appetite .
但 和 一个 好的 食欲 .
但胃口很好。

[hi:; hi] [wa:tʃt] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [senˈseɪʃənz] [ðæt] [moʊst] [men] [felt] [wen] [ˈwatʃɪŋ]
He watched her with the pleasant sensations that most men felt when watching
他 观看 她 和 这 令人愉快的 感觉 那 最多 男人 毛毡 什么时候 观看
[ˈkæti] [du:] [ˈeniθɪŋ] — [ðə; ði] [ˈfi:lɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][na:t] [ˈoʊnli] [ˈveri] [ˈprɪti] ,
Katty do anything — the feeling that she was not only very pretty ,
凯蒂 做 任何事物 — 这 感觉 那 她 曾是 不是 仅有的 非常 漂亮的 ,
他注视着她，心中涌起大多数男人在观看凯蒂做任何事时都会有的愉悦感——她不仅非常漂亮，

[bʌt; bət] [ˈveri] [ˈhelθi] [tu:] , [ænd; ənd] [əˈɡri:əb(ə)] [tu:; tə] [lʊk] [əˈpɑ:n] , [ə; eɪ][moʊst] [ˌsætɪsˈfæktəri] ,
but very healthy too , and agreeable to look upon , a most satisfactory ,
但 非常 健康 也 , 和 同意 到 看 之上 , 一个 最多 令人满意的 ,
[ˌsætɪsfaɪɪŋ] [ˈfeməniŋ] [ˈprez(ə)ns] .
satisfying feminine presence .
令人满意 女性 在场 .
而且身体也很健康，外表也赏心悦目，是一位非常令人满意、令人愉悦的女性。

[ˈæftər][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] , [hi:; hi] [əˈgen] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][ɪnˈvɪzəb(ə)l] [ˈbʌt(ə)n] ,
After she had finished , he again touched his invisible button ,
后 她 有 完成的 , 他 再次 感动 他的 无形的 按钮 ,
她完事后，他又一次按下了那个看不见的按钮。

[ænd; ənd][ðə; ði] [treɪ] [wʌz; wəz][ˈteɪkən] [ˈswɪftli] [ænd; ənd] [ˈnɔɪzləsli] [əˈweɪ] .
and the tray was taken swiftly and noiselessly away .
和 这 托盘 曾是 已采取 迅速地 和 无声 离开 .
托盘被迅速而无声地收走了。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪ][eɪˈlem][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][maɪ][pɑ:rt][ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ]
" **And now , he said , I am going to tell you my part of this strange**
" 和 现在 , " 他 说 , " 我 是 去 到 告诉 你 我的 部分 的 这 奇怪的
[ˈstɔ:ri] ,
story ,
故事 ,
“现在，”他说，“我要把这件怪事中的我的故事讲给你们听。”

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [si:] , [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪnzləʊ] , [ðæt] [ðə; ði] [tu:] [pɑ:rts] — [jɔ:rz] [ænd; ənd] [maɪn] — [fɪt] ,
and you will see , Mrs . Winslow , that the two parts — yours and mine — fit ,
和 你 将要 看 , 太太 . 温斯洛 , 那 这 二 部分 — 你的 和 矿 — 合身 ,
温斯洛夫人，您会发现，这两部分——您的和我的——是完全吻合的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈvendʒəns] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [aɪ] [si:] [ju:; jʊ] [kreɪv] , [ɪz][ɪn][jʊr; jər][hændz] .
and that the vengeance for which I see you crave , is in your hands .
和 那 这 复仇 为了 哪个 我 看 你 渴望 , 是 在 你的 双手 .
而你所渴望的复仇，就掌握在你手中。

[aɪ][æɪ; əɪ] [ˈfɜ:rðər] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] [haʊ] [tu:; tə] [əˈreɪndʒ] [soʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [ni:d] [na:t] [əˈpɪr] [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər]
I shall further show you how to arrange so that you need not appear in the matter
我 将 更远 展示 你 如何 到 安排 所以 那 你 需要 不是 出现 在 这 事情
[ɪf] [sɜ:r][ˈæŋɡəs] [kɪnˈrɒs] [pru:v] [kaɪnd] ,
if Sir Angus Kinross prove kind ,
如果 先生 安格斯 金罗斯 证明 种类 ,
我还会进一步告诉你如何安排，以便如果安格斯·金罗斯爵士仁慈的话，你无需亲自出庭。

[æz; əz][aɪ] [fi:l] [ʃʊr] [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] — [tu:; tə][ju:; jʊ] .
as I feel sure he will be — to you .
作为 我 感觉 当然 他 将要 是 — 到 你 .
我相信他也会像你一样。

" [ˈkæti] [kla:spt] [hɜ:r; hər][hændz] [təˈgeðər] [ˈtaɪtli] .
" **Katty clasped her hands together tightly .**
" 凯蒂 紧握 她 双手 一起 紧紧 .
凯蒂紧紧地握住了双手。

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [ˈterəbli] [muːvd] [ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtɪd] .
She felt terribly moved and excited .
她 毛毡 可怕 已搬 和 兴奋的 .

她感到无比感动和激动。

[ˈvendʒəns] ?
Vengeance ?
复仇 ?

复仇？

[wʌt] [dɪd] [ðɪs] [ˈwʌndərf(ə)l] [oʊld] [mæn] [miːn] ?
What did this wonderful old man mean ?
什么 做过 这 精彩的 老的 男人 意思是 ?

这位慈祥的老人究竟是什么意思？

" [ˈdiːləz] [ɪn] [ˈmʌni] , " [bɪˈɡænz][ˈmɪstər] . [ˈɡrevɪl] [ˈhʌvəd] [ˈθɔːtfəli] , " [hæv; həv][tuː; tə] [rʌn]
" Dealers in money , " began Mr . Greville Howard thoughtfully , " have to run
" 经销商 在 钱 , " 开始 先生 . 格雷维尔 霍华德 深思熟虑 , " 有 到 跑步
[ðer; ðər] [oʊn] [ɪntərˈnæʃ(ə)nəl] [pəˈliːs] ,
their own international police ,
他们的 自己的 国际的 警察 ,

格雷维尔·霍华德先生若有所思地说道：“货币交易者必须建立自己的国际警察系统。”

[ænd; ənd] [ðæt] , [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] [ˈleɪdi] ,
and that , my dear young lady ,
和 那 , 我的 亲爱的 年轻的 女士 ,

而这，我亲爱的年轻女士，

[ɪz] [ɪˈspeʃəli] [truː] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈbɪznəs] [wɪtʃ] [bɪlt] [ʌp] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] [ˈtruːli]
is especially true of the kind of business which built up what I think I may truly
是 尤其 真的 的 这 种类 的 商业 哪个 建造 向上 什么 我 思考 我 可能 真的
[kɔːl][maɪ] [feɪm] ,
call my fame ,
称呼 我的 名声 ,

这一点尤其适用于我赖以成名的那种商业模式。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ] [ˈfɔːrtʃən] .
as well as my fortune .
作为 出色地 作为 我的 财富 .

以及我的财富。

[ˈdɔːrɪŋ]
During
期间

期间

[,piː ˈdʒiː -]
[Pg 314]
[页 -]

[第314页]

[ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ˈfɔːrtɪ] [ˈjɪrz] [aɪ] [peɪd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈsʌbsədi] [iːtʃ] [jɪr] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst][ˈnoʊtɪd][fɜːrm]
something like forty years I paid a large subsidy each year to the most noted firm
某物 喜欢 四十 年 我有薪酬的 一个 大的 补贴 每个 年 到 这 最多 著名的 公司
[ʌv; əv] [ˈpraɪvət] [dɪˈtektɪv] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] — [ə; eɪ][fɜːrm] ,
of private detectives in the world — a firm ,
的 私人的 侦探 在 这 世界 — 一个 公司 ,

大约四十年来，我每年都向世界上最著名的私家侦探事务所——一家公司——支付一大笔补贴。

[aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] , [huː] [hæv; həv][ðer; ðər] [ˈhedkwɔːrtərz] [ɪn][ˈpærɪs] .
I must tell you , who have their headquarters in Paris .
我 必须 告诉 你 , WHO 有 他们的 总部 在 巴黎 .

我必须告诉你，他们的总部设在巴黎。

[ðoʊ] [aɪ][noʊ][lɔ:ŋgər] [peɪ] [ðem; ðəm] [ðɪs] ['sʌbsədi] ; [fɔ:r; fər] [maɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ][wʌn] - [mæn]
Though I no longer pay them this subsidy , for mine was a one - man
尽管 我 不 更长 支付 他们 这 补贴 , 为了 矿 曾是 一个 一 - 男人
['bɪznəs] ,
business ,
商业 ,

虽然我不再向他们支付这笔补贴，因为我的企业是单人经营的，

[aɪ] [stiɪl] ['sʌmtaɪmz] [hæv; həv] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [ɪm'plɔɪ] [ðem; ðəm] .
I still sometimes have reason to employ them .
我 仍然 有时 有 原因 到 采用 他们 .

我有时仍然有理由雇用他们。

[ðeɪ] [θroʊ] [aʊt] [ðer; ðər] ['təntəklz] [ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [tʃi:f] , [ə; eɪ][moʊst]
They throw out their tentacles all over the world , and their chief , a most
他们 扔 出去 他们的 触手 全部 超过 这 世界 , 和 他们的 首席 , 一个 最多
[ɪn'telɪdʒənt] ,
intelligent ,
聪明的 ,

它们的触角遍布世界各地，它们的首领是一位极其聪明的.....

['kʌltɪvertɪd] [mæn] , [ɪz][baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [kwaɪt] [ə; eɪ] [gʊd] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] .
cultivated man , is by way of being quite a good friend of mine .
栽培 男人 , 是 经过 方式 的 存在 相当 一个 好的 朋友 的 矿 .

他是一位很有修养的人，也是我的好朋友。

[aɪ] ['ɔ:lweɪz] ['θɜ:rəli] [ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wen] [aɪ][eɪ 'em] ['ɡoʊɪŋ] [θru:] ['pærɪs][ɑ:n]
I always thoroughly enjoy a chat with him when I am going through Paris on
我 总是 彻底 享受 一个 聊天 和 他 什么时候 我 是 去 通过 巴黎 在
[maɪ] [wei] [tu:; tə][maɪ] ['vɪlə] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv] [fræns] .
my way to my villa in the South of France .
我的 方式 到 我的 别墅 在 这 南 的 法国 .

每次我途经巴黎前往我在法国南部的别墅时，我都很喜欢和他聊天。

[aɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [ðɪs] [mæn] [ðæt] [ðə; ði] ['kredɪt] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][eɪ 'em] [ə'baʊt] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] ,
It is to this man that the credit of what I am about to tell you ,
它 是 到 这 男人 那 这 信用 的 什么 我 是 关于 到 告诉 你 ,

我接下来要告诉你们的事情，功劳都归于这个人。

[ðə; ði] ['kredɪt] , [ðæt] [ɪz] , [ʌv; əv]['sɜ:rt(ə)n] ['kjʊəriəs] [dis'kʌvərɪz] [kə'hektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv]
the credit , that is , of certain curious discoveries connected with the mystery of
这 信用 , 那 是 , 的 肯定 好奇的 发现 连接 和 这 神秘 的
['mɪstər] . ['gɔ:dfri] - [deθ] ,
Mr . Godfrey Pavely's death ,
先生 . 戈弗雷 - 死亡 ,

也就是说，与戈弗雷·帕维利先生之死之谜相关的某些奇特发现所获得的荣誉，

[ɪz] [du:] .
is due .
是 到期的 .

到期了。

" ['ɡrevɪl] ['haʊəd] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] , [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [spoʊk] [ə'gen] .
" **Greville Howard waited a few moments , and then he spoke again** .
" 格雷维尔 霍华德 等待 一个 很少 时刻 , 和 然后 他 辐 再次 .

格雷维尔·霍华德等了一会儿，然后又开口说话了。

" [aɪ][mʌst; məst] [brɪ'ɡɪn] [æt; ət][ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [baɪ] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] [wen] [ðɪs] [fɜː'nændoʊ, fɜː'naːndoʊ]
" **I must begin at the beginning by telling you that when this Fernando**
" 我 必须 开始 在 这 开始 经过 讲述 你 那 什么时候 这 费尔南多
[ˈɒprə] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [em 'iː] ,
Apra came to see me ,
阿普拉 来了 到 看 我 ,
"我必须从头说起，当费尔南多·阿普拉来见我的时候，

[aɪ] [fɔːrmd] [tuː] ['veri] [dɪ'stɪŋkt] [ə'pɪnjənz] .
I formed two very distinct opinions .
我 形成 二 非常 清楚的 意见 .
我形成了两种截然不同的观点。
[ðə; ði][wʌn] , [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] [kən'fɜːrmd] [baɪ] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][em 'iː] ,
The one , which is now confirmed by what you have told me ,
这 一 , 哪个 是 现在 确认的 经过 什么 你 有 讲述 我 ,
现在，你告诉我的事情证实了这一点。

[wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][naːt][ə; eɪ] [ˌpɔːrtʃuː'giːz] ; [ðə; ði] ['lðər] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] -
was that the man was not a Portuguese ; the other was that he was ' -
曾是 那 这 男人 曾是 不是 一个 葡萄牙语 ; 这 其他 曾是 那 他 曾是 -
[meɪd] [ʌp] . -
made up . ' -
制成 向上 . -
其中一个说法是，这个人不是葡萄牙人；另一个说法是，他是“虚构的”。

[aɪ] [felt] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [daɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [skɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
I felt certain that his hair was dyed , and the skin of his face ,
我 毛毡 肯定 那 他的 头发 曾是 染色 , 和 这 皮肤 的 他的 脸 ,
我确信他的头发染过，而且他的脸部皮肤，

[nek] [ænd; ənd][hændz] ['tɪntɪd] .
neck and hands tinted .
脖子 和 双手 有色 .
颈部和手部染色。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['klevər] ['feləʊ] , [ænd; ənd] [pleɪd] [hɪz; ɪz][pɑːrt][ɪn][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] ['mænər] .
He was a very clever fellow , and played his part in a capital manner .
他 曾是 一个 非常 聪明的 同伴 , 和 玩 他的 部分 在 一个 首都 方式 .
他是个非常聪明的人，而且出色地完成了自己的任务。

[bʌt; bət][aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][æn; ən] [əd'ventʃərər] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [strɔː] , [æz; əz][ðə; ði] [frentʃ] [seɪ]
But I took him for an adventurer , a man of straw , as the French say
但 我 采取 他 为了 一个 冒险家 , 一个 男人 的 稻草 , 作为 这 法语 说
,
,
,
但我把他当成了一个冒险家，一个像法国人说的那样的稻草人。

[ænd; ənd][aɪ] [bi'liːvd] [ðæt] ['mɪstər] . ['gɔːdfri] - [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['teɪkən][ɪn][baɪ][hɪm; ɪm] .
and I believed that Mr . Godfrey Pavely was being taken in by him .
和 我 相信 那 先生 . 戈弗雷 - 曾是 存在 已采取 在 经过 他 .
我认为戈弗雷·帕维利先生被他蒙骗了。

[jet] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['sɜːrt(ə)n] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ðɪs] [ˈɒprə] [ðæt] [ˈpʌz(ə)ld] [em 'iː] — [ðæt] [aɪ] ['kudnt] [meɪk]
Yet there were certain things about this Apra that puzzled me — that I couldn't make
然而 那里 是 肯定 事物 关于 这 阿普拉 那 困惑 我 — 那 我 不能 制作
[aʊt] .
out . -
出去 .
然而，关于这辆阿普拉，有一些事情让我感到困惑——我无法弄明白。

[æn; ən] [əd'ventʃərə] ['veri] ['rerli] [gʊʊz][tu:; tə][ðə; ði] [peɪnz] [ʌv; əv] [dis'gaɪzɪŋ] [hɪm'self] ['fɪzɪkli] ,
An adventurer very rarely goes to the pains of disguising himself physically ,
一个 冒险家 非常 很少 去 到 这 疼痛 的 伪装 他自己 身体 ,
冒险者很少会费心去伪装自己的外貌。

[fɔ:r; fə] [hɪz; ɪz] ['ɑ:bdʒekt][ɪz][tu:; tə] [ə'pɪr] [æz; əz] ['næt(ə)rəl][æz; əz] ['pɑ:səb(ə)l] .
for his object is to appear as natural as possible .
为了 他的 目的 是 到 出现 作为 自然的 作为 可能的 .
因为他的目标是尽可能表现得自然。

[ðer; ðə] [wʌz; wəz] [jet] [ə'hʌðə] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [ðə; ði] [əd'ventʃərə] [vju:]
There was yet another reason why the adventurer view
那里 曾是 然而 其他 原因 为什么 这 冒险家 看法
冒险家观点还有另一个原因。

[,pi: 'dʒi:] - [,
[Pg 315]
[页 -]

[第315页]

[si:md] [fɔ:ls] .
seemed false .
似乎 错误的 .

似乎是假的。

[ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] [wi:; wi] [wɜ:r; wə] ['tɔ:kɪŋ] ,
All the time we were talking ,
全部 这 时间 我们 是 说 ,

我们一直在交谈，

[ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [en'θu:zɪŋ] — [ɪf] [aɪ] [meɪ] [ju:z] [ə; eɪ] ['veri] ['ʌgli] ['mɑ:dərn] [wɜ:rd] — [ə'baʊt]
all the time he was enthusing — if I may use a very ugly modern word — about
全部 这 时间 他 曾是 热情洋溢 — 如果 我 可能 使用 一个 非常 丑陋的 现代的 单词 — 关于
[ðə; ði] ['pra:spekts] [ʌv; əv] [ðɪs] ['gæmblɪŋ] [kən'seɪ(ə)n] ,
the prospects of this gambling concession ,
这 前景 的 这 赌博 让步 ,
他一直热情洋溢地——如果我可以用一个非常难听的现代词汇的话——谈论着这项赌博特许经营权的前景，

[aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [ɪn'kri:sɪŋ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['sɪriəs] ,
I had the increasing conviction that he was not serious ,
我 有 这 增加 定罪 那 他 曾是 不是 严肃的 ,

我越来越确信他不是认真的。

[ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [aʊt] [fɔ:r; fə] ['bɪznəs] — [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [em 'i:] [wɪð; wɪθ]
that he was not out for business — that he had come to see me with
那 他 曾是 不是 出去 为了 商业 — 那 他 有 来 到 看 我 和
[sʌm; səm] [ʌðə] ['moʊtɪv] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['wɪʃɪŋ] [em 'i:] [tu:; tə] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] [hɪz; ɪz]
some other motive than that of wishing me to take an interest in his
一些 其他 动机 比 那 的 祝 我 到 拿 一个 兴趣 在 他的
[ski:m] .
scheme .
方案 .

他并非为了生意而来——他来见我另有目的，并非希望我对他的计划感兴趣。

" ['grevɪl] ['haʊəd] [lent] [fɔ:rwərd] , [ænd; ɛnd] [geɪzd] ['ɜ:rnɪstli] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtə-z] [feɪs] .
" Greville Howard leant forward , and gazed earnestly into his visitor's face .
" 格雷维尔 霍华德 倾斜 向前 , 和 凝视 切实 进入 他的 访客 脸 .

格雷维尔·霍华德向前倾身，认真地凝视着来访者的脸。

" [aɪ] [felt] [ðɪs] [soʊ] [ˈstrɔːŋli] [ðæt] [ðə; ði] [θɔːt] [dɪd] [ˈæktʃuəli] [flæʃ] [əˈkrɔːs] [em ˈiː] [mɔːr] [ðæn; ðən]
" **I felt this so strongly that the thought did actually flash across me more than**
" 我 毛毡 这 所以 强烈 那 这 想法 做过 实际上 闪光 穿过 我 更多的 比
[wʌnz] — - [ɪz] [ðɪs] [mæn] [ɪnˈɡeɪdʒd] [ɪn][ˈɪstæblɪʃɪŋ; əˈstæblɪʃɪŋ][æŋ; ən] [ˈæləbaɪ] ? -
once — ' Is this man engaged in establishing an alibi ? '
一次 一 是 这 男人 已订婚的 在 建立 一个 不在场证明 ? -
“我对此感觉非常强烈，以至于不止一次地闪过这个念头——这个人是不是在制造不在场证明？”

[wen] [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] [əˈdres] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ˈrefrənsɪz] [tuː; tə]
When I asked him for the name and address of the French references to
什么时候 我 问 他 为了 这 姓名 和 地址 的 这 法语 参考 到
[wɪtʃ] [ˈmɪstər] . - [hæd; həd] [meɪd] [æŋ; ən][əˈluːʒ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈletər] [ʌv; əv] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] ,
which Mr . Pavely had made an allusion in his letter of introduction ,
哪个 先生 . - 有 制成 一个 典故 在 他的 信 的 介绍 ,
当我向他询问帕维利先生在介绍信中提到的法国推荐人的姓名和地址时，

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈræðər] [rɪˈlʌktənt] [tuː; tə] [ɡɪv] [em ˈiː][ðə; ði] [neɪmz] .
I saw that he was rather reluctant to give me the names .
我 锯 那 他 曾是 相当 不情愿的 到 给 我 这 姓名 .
我发现他不太愿意告诉我那些名字。

[stɪl] [hiː; hi][dɪd][duː][soʊ][æt; ət] [læst] , [ðə; ði] [ˈbæŋkərz] [ˈbiːɪŋ] — — "
Still he did do so at last , the bankers being — — "
仍然 他 做过 做 所以 在 最后的 , 这 银行家 存在 — — "
但他最终还是这么做了，因为银行家们——”

" [ˈmesərz] . - & [siː ˈoʊ] . , " [ɪkˈskleɪmd] [ˈkæti] .
" **Messrs . Zosean & Co . , " exclaimed Katty .**
" 先生们 . - & 合作 . , " 惊呼 凯蒂 .
“佐森公司！”凯蒂惊呼道。

" [aɪ][hæv; həv] [ˈsʌmtaɪmz] [θɔːt] [ʌv; əv][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] . "
" **I have sometimes thought of going to see them . "**
" 我 有 有时 想法 的 去 到 看 他们 . " "
“我有时想过去看望他们。”

" [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][jʊr; jər] [ˈdʒɜːrni] [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] .
" **You would have had your journey for nothing .**
" 你 会 有 有 你的 旅行 为了 没有什么 .
“你的这段旅程原本会毫无意义。”

[æz; əz][aɪ][æɪ; əɪ] [suːn] [ʃoʊ] [juː; jʊ] , [ðei] [wɜːr; wər] — [ðei] [stɪl] [ɑːr; ər] — [æŋ; ən] [ʌnˈkɑːnʃəs] [lɪŋk] [ɪn]
As I shall soon show you , they were — they still are — an unconscious link in
作为 我 将 很快 展示 你 , 他们 是 — 他们 仍然 是 — 一个 无意识 关联 在
[ðə; ði] [tʃeɪn] .
the chain .
这 链 .
我很快就会向你们展示，他们过去是——现在仍然是——这条链条中无意识的一环。

[tuː; tə] [rɪˈtɜːrɪn] [tuː; tə][ˈɒprə] , [æz; əz][wiː; wi][mʌst; məst] [stɪl] [kɔːl][hɪm; ɪm] .
To return to Apra , as we must still call him .
到 返回 到 阿普拉 , 作为 我们 必须 仍然 称呼 他 .
回到阿普拉这个名字，我们仍然要这样称呼他。

[soʊ][ˈlɪt(ə)l][wʌz; wəz][aɪ] [ɪmˈprest] [baɪ] [ðɪs] [pɪˈkjuːliər][ˈpɜːrs(ə)n] [ðæt] [aɪ] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [hɪr] [ˈnʌθɪŋ]
So little was I impressed by this peculiar person that I expected to hear nothing
所以 小的 曾是 我 印象深刻 经过 这 奇特 人 那 我 预期的 到 听到 没有什么
[mɔːr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɔːr][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɡæmblɪŋ] [kənˈsɜːrɪn] .
more of him or of his gambling concern .
更多的 的 他 或者 的 他的 赌博 忧虑 .
我对这个古怪的人丝毫没有留下什么印象，以至于我以为以后都不会再听到他的消息，也不会再听到他的赌博活动的消息。

我对这个古怪的人丝毫没有留下什么印象，以至于我以为以后都不会再听到他的消息，也不会再听到他的赌博活动的消息。

[bʌt; bət][wʌn][deɪ][aɪ][ˈrɪsiːvd][ə; eɪ][ˈletər][frʌm; frəm][ˈmɪstər]. [ˈgɑːdfri] - ,
But one day I received a letter from Mr . Godfrey Pavely ,
但 一 天 我 已收到 一个 信 从 先生 . 戈弗雷 - ,

但有一天，我收到了戈弗雷·帕维利先生的一封信，

[ˈtelɪŋ][ˌem ˈiː][ðæt][hiː; hi][hɪmˈself][wɪʃt][tuː; tə][siː][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ˈrefrəns][tuː; tə][ðə; ði][seɪm]
telling me that he himself wished to see me with reference to the same
讲述 我 那 他 他自己 希望 到 看 我 和 参考 到 这 相同的
[ˈmætər] .
matter .
事情 .

他告诉我，他本人也想就此事见我。

[aɪ][sɔː][æɪt; ət][wʌns][ðæt][hiː; hi][ˈriːəli][dɪd][miːn][ˈbɪznəs] .
I saw at once that he really did mean business .
我 锯 在 一次 那 他 真的 做过 意思是 商业 .

我一眼就看出他是认真的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈveri][mʌt][ɪkˈsaɪtɪd][əˈbaʊt][ðə; ði][ˈprɔːspekts][ʌv; əv][ðə; ði][ˌʌndərˈteɪkɪŋ] .
He was very much excited about the prospects of the undertaking .
他 曾是 非常 很多 兴奋的 关于 这 前景 的 这 承诺 .

他对这项事业的前景感到非常兴奋。

" [ˈmɪstər] . [ˈɡrevɪl][ˈhaʊəd][pɔːzd] .
" **Mr . Greville Howard paused .**
" 先生 . 格雷维尔 霍华德 暂停 .

格雷维尔·霍华德先生停顿了一下。

[hiː; hi][lʊkt][əˈtentɪvli][æɪt; ət][hɪz; ɪz][ˈvɪzɪtər] , [bʌt; bət] - [feɪs][təʊld][hɪm; ɪm][ˈnʌθɪŋ] , [ænd; ənd]
He looked attentively at his visitor , but Katty's face told him nothing , and
他 看起来 认真地 在 他的 游客 , 但 - 脸 讲述 他 没有什么 , 和

[hiː; hi][kənˈtɪnjuːd] :
he continued :
他 持续 :

他仔细地看​​着来访者，但凯蒂的表情让他一无所知，于是他继续说道：

" [aɪ][krɔːs] - [ɪɡˈzæmɪnd][hɪm; ɪm][ˈræðər][ˈkɜːfəli][əˈbaʊt][ðɪs][fɜːˈnændoʊ, fɜːˈnɑːndoʊ][ˈɒprə] , [ænd; ənd][aɪ]
" **I cross - examined him rather carefully about this Fernando Apra , and I**
" 我 叉 - 检查 他 相当 小心 关于 这 费尔南多 阿普拉 , 和 我
[dɪˈskʌvəd]
discovered
发现

“我仔细盘问了他关于费尔南多·阿普拉的事，我发现.....”

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 316**]
[页 -]

[第316页]

[ðæt][hiː; hi][hæd; həd][ˈoʊnli][siːn][ðə; ði][ˈfeləʊ][ˈtwɑɪs] , [iːtʃ][ˈtaɪm][ˈræðər][leɪt][ɪn][ðə; ði][ˈiːvniŋ] ,
that he had only seen the fellow twice , each time rather late in the evening ,
那 他 有 仅有的 已见 这 同伴 两次 , 每个 时间 相当 晚的 在 这 晚上 ,

他只见过那人两次，每次都是在傍晚很晚的时候。

[ænd; ənd][baɪ][ˌɑːrtɪˈfi(ə)] [laɪt] .
and by artificial light .
和 经过 人造的 光 .

以及人造光源。

[aɪ][ðen][təʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][maɪ][kənˈvɪkʃn][ðæt][ˈɒprə][wʌz; wəz][ˈpleɪɪŋ][ə; eɪ][pɑːrt] ,
I then told him of my conviction that Apra was playing a part ,
我 然后 讲述 他 的 我的 定罪 那 阿普拉 曾是 玩耍 一个 部分 ,

然后我告诉他，我确信阿普拉在幕后操纵一切。

[bʌt; bət][hi; hi] [skautɪd] [ðə; ði][aɪ'di:ə] .
but he scouted the idea .
 但 他 侦察兵 这 主意 :

但他考察过这个想法。

[ˈaʊər; ɑ:r] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [frend] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ˈɑ:bstɪnət] [mæn] , [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪnzləʊ] . "
Our unfortunate friend was a very obstinate man , Mrs . Winslow . "
 我们的 不幸 朋友 曾是 一个 非常 顽固 男人 , 太太 : 温斯洛 : "

温斯洛夫人，我们这位不幸的朋友是个非常固执的人。

" [jes] , " [sed] ['kæti] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
" Yes , " said Katty in a low voice .
 " 是的 , " 说 凯蒂 在 一个 低的 嗓音 :

“是的，”凯蒂低声说道。

" [ðæt] [ɪz] [kwat] [tru:] . "
" That is quite true . "
 " 那 是 相当 真的 :

“确实如此。”

" [ænd; ænd] [ðen] , " [went] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] ['θɔ:tfəli] , " - [wʌz; wəz][ˈɔ:lsoʊ] [ɪk'si:dɪŋli]
" And then , " went on the other thoughtfully , " Pavely was also exceedingly
 " 和 然后 , " 去 在 这 其他 深思熟虑 , " - 曾是 还 非常

[sə'septəb(ə)l] [tu; tə] ['flætəri] — —
susceptible to flattery — —
 易受影响的 到 奉承 — —

“然后，”另一个人若有所思地继续说道，“帕维利也极易受到奉承——”

" ['kæti] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" Katty nodded :
 " 凯蒂 点头 :

凯蒂点了点头。

[ðɪs] ['mɪstər] . ['grevɪl] ['haʊəd] [nu:] [ˈɔ:lmoʊst] [tu:] [mʌt]] .
This Mr . Greville Howard knew almost too much .
 这 先生 : 格雷维尔 霍华德 知道 几乎 也 很多 :

这位格雷维尔·霍华德先生知道的几乎太多了。

" [wel] , [æz; əz][ju; jʊ] [noʊ] ,
" Well , as you know ,
 " 出色地 , 作为 你 知道 ,

“嗯，正如你所知，

[hi; hi] [keɪm] [daʊn] [ə'ven] [tu; tə] [si:] [em 'i:] — [ænd; ænd][ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [aɪ] [hɜ:rd] [wʌz; wəz] [ðæt]
he came down again to see me — and the next thing I heard was that
 他 来了 向下 再次 到 看 我 — 和 这 下一个 事物 我 听到 曾是 那

[hi; hi][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] !
he had disappeared !
 他 有 消失 !

他又下来看我——结果我听到的却是他失踪了！

[æt; ət][wʌns] — [deɪz] [brɪ'fɔ:r] ['mɪsɪz] . - [rɪ'si:vɪd] [ðæt] ['veri] ['sɪŋgjələr] ['letər] — [aɪ] [ə'soʊsiətɪd]
At once — days before Mrs . Pavely received that very singular letter — I associated
 在 一次 — 天 前 太太 : - 已收到 那 非常 单数 信 — 我 联系

[ˈɒprə][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪstəri] .
Apra with the mystery .
 阿普拉 和 这 神秘 :

就在帕维利夫人收到那封非常特别的信的前几天，我就把阿普拉与这个谜团联系起来了。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [noʊ] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [maɪn] [tu; tə] [ti:tʃ] [ðə; ði] [pə'li:s] [ðer; ðər] ['bɪznəs] ,
It was , however , no business of mine to teach the police their business ,
 它 曾是 , 然而 , 不 商业 的 矿 到 教 这 警察 他们的 商业 ,

然而，教警察如何处理他们的工作，并非我的职责。

[ðoʊ] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] ['prɑ:bəb(ə)l] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [kʌm] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [wen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]
though I thought it probable that there would come a moment when I should
尽管 我 想法 它 可能 那 那里 会 来 一个 片刻 什么时候 我 应该

[hæv; həv] [tu:; tə] [ɪntər'vi:n] ,
have to intervene ,
有 到 干预 ,

虽然我认为很可能会有需要我出面干预的时候，

[ænd; ənd] [rɪ'vi:l] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ðæt] [aɪ] [nu:] .
and reveal the little that I knew .
和 揭示 这 小的 那 我 知道 .

并揭示我所知道的那一点点东西。

[ðæt] ['moʊmənt] [keɪm] [wen] ['mɪstər] . - ['bɑ:di] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvəd] [ɪn] - ['ɑ:fɪs] [æt; ət]
That moment came when Mr . Pavey's body was discovered in Apra's office at
那 片刻 来了 什么时候 先生 . - 身体 曾是 发现 在 - 办公室 在

[du:k] [haʊs] .
Duke House .
公爵 房子 .

那一刻到来了，帕维利先生的尸体在杜克大厦阿普拉的办公室里被发现。

" ['grɛvɪl] ['haʊəd] ['streɪtnd] [hɪm'self] ['sʌmwʌt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['i:zi] [tʃer] .
" **Greville Howard straightened himself somewhat in his easy chair** .
" 格雷维尔 霍华德 拉直 他自己 有些 在 他的 简单的 椅子 .

格雷维尔·霍华德在扶手椅上稍微挺直了身子。

" [aɪ] [æt; ət] [wʌns] [ru:t] , [æz; əz] [aɪ] [felt] [ɪn] ['du:ti] [baʊnd] , [tu:; tə] [sɜ:r] ['æŋɡəs] [kɪn'rɒs] .
" **I at once wrote , as I felt in duty bound , to Sir Angus Kinross** .
" 我 在 一次 写道 , 作为 我 毛毡 在 责任 边界 , 到 先生 安格斯 金罗斯 .

“我立刻写信给安格斯·金罗斯爵士，因为我觉得自己有义务这样做。”

[aɪ] [hæd; həd] [met] [hɪm; ɪm] , ['ʌndər] ['ræðər] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['sɜ:rkəmstænsɪz] , [sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'ɡoʊ] ,
I had met him , under rather unfortunate circumstances , some years ago ,
我 有 遇见 他 , 在下面 相当 不幸 情况 , 一些 年 前 ,

[brɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [bɪ'keɪm] [kə'mɪʃənər] [ʌv; əv] [pə'li:s] .
before he became Commissioner of Police .
前 他 成为 专员 的 警察 .

几年前，在他成为警察局长之前，我曾在相当不幸的情况下见过他。

[ðæt] , ['daʊtləs] , [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['predʒədɪs] [ə'ɡenst] [em 'i:] .
That , doubtless , had given him a prejudice against me .
那 , 毫无疑问 , 有 给定 他 一个 偏见 反对 我 .

毫无疑问，这使他对我产生了偏见。

[bi:; bi] [ðæt] [æz; əz] [aɪ 'ti:] [meɪ] ,
Be that as it may ,
是 那 作为 它 可能 ,

即便如此，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [maɪ] ['ɔ:fər] [tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['kɒnfɪdəns] [ɔ:l] [aɪ] [nu:] ,
instead of taking advantage of my offer to tell him in confidence all I knew ,
反而 的 采取 优势 的 我的 提供 到 告诉 他 在 信心 全部 我 知道 ,

他没有接受我的提议，没有私下告诉他我所知道的一切，

[hi:; hi] [sent] [ə; eɪ] [moʊst] [ʌn'plez(ə)nt] ['pɜ:rs(ə)n] [daʊn] [tu:; tə] [ɪntər'vju:] [em 'i:] .
he sent a most unpleasant person down to interview me .
他 发送 一个 最多 令人不快的 人 向下 到 面试 我 .

他派了一个非常令人讨厌的人来面试我。

[ðɪs] [mæn] , [ə; eɪ] [ˈpɑ:mpəs] , [ˈɪgnərənt] [ˈfeləʊ] , [keɪm] [ˈtwɑɪs] — [wʌns] [brɪfɔ:r] [ðə; ði] [ˈɪŋkwɛst] , [wʌns]
This man , a pompous , ignorant fellow , came twice — once before the inquest , once
这 男人 , 一个 傲慢 , 无知 同伴 , 来了 两次 — 一次 前 这 死因调查 , 一次
[ˈæftər][ðə; ði] [ˈɪŋkwɛst] .
after the inquest .
后 这 死因调查 :

这个人傲慢无知, 来了两次——一次是在验尸之前, 一次是在验尸之后。

[aɪ][ˈnæt(ə)rəli] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈspeʃ(ə)]
I naturally took a special
我 自然 采取 一个 特别的

我自然而然地采取了特殊措施。

[,pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 317]
[页 -]

[第317页]

[ˈpleʒər] [ɪn] [ˌmɪsˈli:dɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ɪn] [ˈki:pɪŋ] [tu:; tə][maɪˈself] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][ˈtʊld]
pleasure in misleading him , and in keeping to myself what I could have told
乐趣 在 误导性的 他 , 和 在 保持 到 我 什么 我 可以 有 讲述
.
:
.

误导他让我感到快乐, 而把本可以告诉他的事情藏在心里则让我感到快乐。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [aɪ][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [aɪ] [dɪˈzaɪrd] [tu:; tə] [kənˈveɪ] ,
But though I was able to give him the impression I desired to convey ,
但 尽管 我 曾是 有能力的 到 给 他 这 印象 我 想要的 到 传达 ,
虽然我成功地向他传达了我想要表达的印象,

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [ki:p] [ˈeniθɪŋ] [hi:; hi] [nu:] [frʌm; frəm][em ˈi:] ; [ænd; ənd] ,
he was not able to keep anything he knew from me ; and ,
他 曾是 不是 有能力的 到 保持 任何事物 他 知道 从 我 ; 和 ,
他没能瞒过我任何他知道的事情; 而且,

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈsekənd] [ˈɪntərvju:] ,
at the end of our second interview ,
在 这 结尾 的 我们的 第二 面试 ,
在第二次采访结束时,

[hi:; hi][let] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] [pəˈli:s] [hæd; həd] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [daʊt] [ðæt] [tu:] [men][hæd; həd] [bɪn]
he let out that the police had very little doubt that two men had been
他 让 出去 那 这 警察 有 非常 小的 怀疑 那 二 男人 有 到过
[kənˈsɜ:rnd] [ɪn][ðə; ði][ˈæktʃuəl] [ˈmɜ:rdər] — [fɔ:r; fər] [ˈmɜ:rdər][ðə; ði] [pəˈli:s] [baɪ] [ðen] [biˈli:vd] [aɪ ˈti:][tu:; tə]
concerned in the actual murder — for murder the police by then believed it to
担心的 在 这 实际的 谋杀 — 为了 谋杀 这 警察 经过 然后 相信 它 到
[bi:; bi] — [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈɡɑ:dfri] - .
be — of Mr . Godfrey Pavely .
是 — 的 先生 : 戈弗雷 - .

他透露, 警方几乎可以肯定, 有两名男子参与了戈弗雷·帕维利先生的谋杀案——警方当时认为这是一起谋杀案。

" [ˈɡrevɪl] [ˈhaʊəd] [stɑ:pt] [ˈspi:kɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
" **Greville Howard stopped speaking for a moment .**
" 格雷维尔 霍华德 停止 请讲 为了 一个 片刻 :

格雷维尔·霍华德停顿了一下, 不再说话。

" [tu:] [men] ? " [rɪˈpi:tɪd] [ˈkæti] [ɪn][ə; eɪ] [brɪˈwɪldərd] [ˈtoʊn] .
" **Two men ? " repeated Katty in a bewildered tone .**
" 二 男人 ? " 重复 凯蒂 在 一个 困惑 语气 :

“两个男人?”凯蒂困惑地重复道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlðər] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] , [ˈku:lɪ] .

And the other nodded , coolly .
和 这 其他 点头 , 冷静地 .

另一个人冷冷地点了点头。

" [jes] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [əˈpɪnjən] [ðei] [fɔ:rmd] , [ˈveri] [ˈɜ:rlɪ] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] , [æt; ət] [ˈskɑ:tlənd] [jɑ:rd] .

" Yes , that is the opinion they formed , very early in the day , at Scotland Yard .
" 是的 , 那 是 这 观点 他们 形成 , 非常 早期的 在 这 天 , 在 苏格兰 院子 .

“是的，苏格兰场很早就形成了这种看法。”

[ðei] [ˈɔ:lsʊʊ] [meɪd] [ʌp][ðer; ðər][maɪndz] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi][wʌn][ʌv; əv] [ðʊʊz] [ˈnu:mərəs] [ˈmə:dəz]

They also made up their minds that it would be one of those numerous murders
他们 还 制成 向上 他们的 思想 那 它 会 是 一 的 那些 很多的 谋杀案

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌpə:piˈtreitə] [ɑ:r; ə] [ˈnevər] [dɪˈskʌvəd] .

of which the perpetrators are never discovered .
的 哪个 这 犯罪者 是 绝不 发现 .

他们还认定，这将是众多凶手永远无法被绳之以法的谋杀案之一。

[ænd; ənd] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ænd; ənd][em ˈi:] , [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪnzləʊ] ,

And , but for you and me , Mrs . Winslow ,
和 , 但 为了 你 和 我 , 太太 . 温斯洛 ,

而若非有你我，温斯洛夫人，

[ðə; ði] [ˈveri] [ˈklevər] [ˌpə:piˈtreitə] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈwʌndərfəli] [wel] [plænd] [ˈmɜ:rdər] [wʊd] [hæv; həv]

the very clever perpetrators of this wonderfully well planned murder would have
这 非常 聪明的 犯罪者 的 这 太棒了 出色地 计划 谋杀 会 有

[ɪˈskeɪpt] [skɑ:t] - [fri:] .

escaped scot - free .
逃脱 苏格兰人 - 自由的 .

这起精心策划的谋杀案的凶手非常狡猾，他们本可以逍遥法外。

" [hi:; hi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][ɪnˈvɪzəb(ə)] [bel] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][mæn] [ˈænsər] [aɪ ˈti:] .

" He touched his invisible bell , and his man answered it .
" 他 感动 他的 无形的 钟 , 和 他的 男人 回答 它 .

他触碰了那口看不见的铃铛，他的仆人应声而去。

" [meɪk] [ʌp][ðə; ði][ˈfaɪər] , " [hi:; hi] [sed] , " — [ə; eɪ] [gʊd] [ˈlæstɪŋ] [ˈfaɪər] .

" Make up the fire , " he said , " — a good lasting fire .
" 制作 向上 这 火 , " 他 说 , " — 一个 好的 持久 火 .

“把火生起来，”他说，“要生起一堆持久旺盛的火。”

" [wen] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] , [hi:; hi] [əˈgen] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [ˈkæti] .

" When this had been done , he again turned to Katty .
" 什么时候 这 有 到过 完毕 , 他 再次 转向 到 凯蒂 .

“做完这件事后，他又转向了凯蒂。”

" [wi:; wi] [naʊ] , " [hi:; hi] [sed] , " [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈri:əli] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [pɑ:rt][ʌv; əv][maɪ] [ˈsto:ri] .

" We now , " he said , " come to the really exciting part of my story .
" 我们 现在 , " 他 说 , " 来 到 这 真的 激动人心 部分 的 我的 故事 .

“现在，”他说，“我们来到了我故事中真正激动人心的部分。”

[ʌp] [tu:; tə] [naʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][tuʊld][ju:; jʊ] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] . "

Up to now , I think I have told you nothing that you did not know . "
向上 到 现在 , 我 思考 我 有 讲述 你 没有什么 那 你 做过 不是 知道 . "

到目前为止，我想我说的都是你们知道的。

" [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪˈdi:ə] , " [sed] [ˈkæti] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [tens] [vɔɪs] ,

" I had no idea , " said Katty in a low , tense voice ,
" 我 有 不 主意 , " 说 凯蒂 在 一个 低的 , 紧张 嗓音 ,

“我完全不知道，”凯蒂低声紧张地说。

" [ðæt] [ðə; ði] [pə'li:s] [bɪ'li:vð] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tu:] ['pi:p(ə)l] [kən'sɜ:rnd] [wɪð; wɪθ] ['gɑ:dfri:z] [deθ] .
" **that the police believed there were two people concerned with Godfrey's death** .
" 那 这 警察 相信 那里 是 二 人们 担心的 和 戈弗雷的 死亡 .

警方认为有两人 与戈弗雷的死有关。

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] , ['despəɾətli] , [tu:; tə][pʊt][ðə; ði][pʌz(ə)l] [tə'geðər] — [ænd; ənd] ['feɪlɪŋ] .
" **She was trying , desperately , to put the puzzle together — and failing** .
" 她 曾是 尝试 , 绝望地 , 到 放 这 谜 一起 — 和 失败 .
“她拼命地想把拼图拼起来——但却失败了。”

" [aɪ] [krɔ:st] [tu:; tə] [fræns] [ləst] [mɑ:rtʃ] , " [went] [ɑ:n] ['grɛvɪl] ['hʌvərd] ['mju:zɪŋli] , " [ænd; ənd] ,
" **I crossed to France last March , " went on Greville Howard musingly , " and** ,
" 我 交叉 到 法国 最后的 行进 , " 去 在 格雷维尔 霍华德 若有所思地 , " 和 ,
“我去年三月去了法国,”格雷维尔·霍华德若有所思地继续说道,“然后,

[ɪn'spaɪərd][aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [baɪ][ə; eɪ] [mɪr] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv]['aɪd(ə)l][kjəri'a:səti] , [aɪ] [stɑ:pt] [ɪn]['pærɪs]
inspired I must confess by a mere feeling of idle curiosity , I stopped in Paris
灵感 我 必须 承认 经过 一个 仅仅 感觉 的 闲置的 好奇心 , 我 停止 在 巴黎
[tu:]
two
二
我必须承认, 仅仅是出于一时好奇, 我才在巴黎停留了两个月。

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 318**]
[页 -]

[第318页]

[deɪz] [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [si:] , [fɜ:rst] , ['mesərz] . - , [ænd; ənd] ['sekəndli] ['henri, ɹ'ri:, ɑ:n'ri:] ['lutɪn] ,
days in order to see , first , Messrs . Zosean , and secondly Henri Lutin ,
天 在 命令 到 看 , 第一的 , 先生们 . - , 和 第二 亨利 黄体素 ,
花了几天时间, 首先拜访了佐西安先生, 其次拜访了亨利·卢廷先生。

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ['eɪdʒənsɪ][wɪð; wɪθ] [hu:m] , [æz; əz][aɪ][tʊʊld][ju:; jʊ][dʒʌst] [naʊ] ,
the head of the Detective Agency with whom , as I told you just now ,
这 头 的 这 侦探 机构 和 谁 , 作为 我 讲述 你 只是 现在 ,
正如我刚才跟你说的 那样, 侦探事务所的负责人,

[aɪ][hæv; həv] [lɔ:ŋ] [bɪn] [ɪn] [sʌtʃ] ['kɔ:rdʒəl] [rɪ'leɪŋnz] .
I have long been in such cordial relations .
我 有 长的 到过 在 这样的 亲切 关系 .
我与贵方一直保持着这种友好的关系。

[aɪ] [kɔ:ld] [fɜ:rst][ɑ:n][['henri, ɹ'ri:, ɑ:n'ri:] ['lutɪn] [ænd; ənd] [rɪ'maɪndɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv]['mɪstər] .
I called first on Henri Lutin and reminded him of the story of Mr .
我 称为 第一的 在 亨利 黄体素 和 提醒 他 的 这 故事 的 先生 .
- [dɪsə'pɪərəns] ,
Pavel's disappearance ,
- 消失 ,
我首先拜访了亨利·卢廷, 并向他讲述了帕维利先生失踪的事件。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] ['faɪndɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑ:di][ɪn] [ðɪs] [fɜ-'nændʊʊ, fɜ-'nɑ:ndʊʊ] -
and of the subsequent finding of his body in this Fernando Apra's
和 的 这 随后的 寻找 的 他的 身体 在 这 费尔南多 -
['ɑ:fɪs] .
office .
办公室 .
随后, 他的尸体在费尔南多·阿普拉的办公室被发现。

[aɪ][ˈɔːlsʊ] [ɪnˈfɔːrmd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [goʊ][ʌp][tuː; tə][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈmɑːdɪst][sʌm; səm][ɪn] [pərˈsuːt]
I also informed him that I would go up to a certain modest sum in pursuit
我 还 知情的 他 那 我 会 去 向上 到 一个 肯定 谦虚的 和 在 追逐
[ʌv; əv] [ɪndɪˈpendənt] [ɪnˈkwærɪz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [ˌʌndərˈteɪk] [tuː; tə] [meɪk] [ðəm; ðəm] .
of independent enquiries if he would undertake to make them .
的 独立的 查询 如果 他 会 承担 到 制作 他们 ；
我还告诉他，如果他愿意进行独立调查，我将支付一定数额的资助。

[hiː; hi] [kənˈsentɪd] , [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [prɪˈlɪmɪnerɪ] , [geɪv] [em ˈiː][sʌm; səm] [ɪnfərˈmeɪ](ə)n] [wɪð; wɪθ]
He consented , and as a preliminary , gave me some information with
他 同意 ， 和 作为 一个 初步的 ， 给予 我 一些 信息 和
[rɪˈɡɑːrd][tuː; tə][ˈmesərz] .
regard to Messrs . Zosean .
看待 到 先生们 ；
他同意了，并且作为初步措施，向我提供了一些关于佐西安先生的信息。

[prəˈvaɪdɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡʊd] [ɪntrəˈdʌk](ə)n] [aɪ] [kɔːld] [ɑːn] [ðɪːz] [ˈbæŋkərz] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪ]
Provided with a good introduction I called on these bankers , and this is what I
假如 和 一个 好的 介绍 我 称为 在 这些 银行家 ， 和 这 是 什么 我
[lɜːrnt] .
learnt .
学会了 ；
经人介绍，我拜访了这些银行家，以下是我了解到的情况。

[ˈmesərz] . , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈkjʊrɪəs] [ɪnˈkjʊrɪəsənəs] [wɪtʃ] [ɪz][soʊ] [ˈveri] [frentʃ] ,
Messrs . Zosean , with that curious incuriousness which is so very French ,
先生们 ； ， 和 那 好奇的 好奇心 哪个 是 所以 非常 法语 ，
佐西安先生们，带着那种非常法国式的、奇特的漠不关心，

[ˈskersli] [nuː] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] ,
scarcely knew anything of what had happened ,
几乎 知道 任何事物 的 什么 有 发生 ，
几乎对发生的事情一无所知。

[ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈveɪgli] [əˈwer] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [kɪld] [baɪ][ˈæksɪdənt][ɪn]
though they were vaguely aware that a man had been found killed by accident in
尽管 他们 是 依稀 意识到的 那 一个 男人 有 到过 成立 被杀 经过 事故 在
[ðer; ðər] [mɪˈstɪrɪəs] [ˈklaɪənts] [ˈɑːfɪs] ,
their mysterious client's office ,
他们的 神秘 客户的 办公室 ，
虽然他们隐约知道，在他们那位神秘客户的办公室里，发现了一名男子意外死亡。

[fɔːr; fər][fɜˈnændoʊ, fɜˈnɑːndoʊ][ˈɒpro][wʌz; wəz][ðer; ðər][ˈklaɪənt] , [bʌt; bət][ˈoʊnli] — [noʊt] [ðɪs] ,
for Fernando Apra was their client , but only — note this ,
为了 费尔南多 阿普拉 曾是 他们的 客户 ， 但 仅有的 — 笔记 这 ，
因为费尔南多·阿普拉是他们的客户，但仅仅是——请注意这一点，

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] — [ə; eɪ][ˈklaɪənt][ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] - [ˈstændɪŋ] .
for it is important — a client of a few weeks ' standing .
为了 它 是 重要的 — 一个 客户 的 一个 很少 周 - 常设 ；
因为这位客户很重要——他才和我们合作几周。

[hiː; hi][hæd; həd] [peɪd] [ɪn][tuː; tə][ðer; ðər][bæŋk] , [sʌm; səm] [tuː] [mʌnθs] [brɪˈfɔːr] [ˈmɪstər] .
He had paid in to their bank , some two months before Mr . Pavely's
他 有 有薪酬的 在 到 他们的 银行 ， 一些 二 几个月 前 先生 ；
[deθ] ,
death ,
死亡 ；
在帕维利先生去世前大约两个月，他曾向他们的银行账户存入过钱。

[ðə; ði] ['veri] [kən'sɪdəərb(ə)] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [wʌn] ['mɪljən] [fræŋks] , [fɔ:rti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] , [ɑ:n] [dr'pɑ:zɪt]
the very considerable sum of one million francs , forty thousand pounds , on deposit
这 非常 大量 和 的 一 百万 法郎 , 四十 千 磅 , 在 订金 .
:
:

一笔数额巨大的存款，高达一百万法郎，四万英镑。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʒu:niər] [pɑ:rtnərz] [sɔ:] [hɪm; ɪm] — [ˈoʊnli] [wʌnz] , [leɪt] [ɪn] [ðə; ði] [æftər'hu:n] .
One of the junior partners saw him — only once , late in the afternoon .
— 的 这 初级 合作伙伴 锯 他 — 仅有的 一次 , 晚的 在 这 下午 .

其中一位初级合伙人见过他——只见过一次，是在傍晚时分。

" ['grɛvɪl] ['haʊərd] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['moʊmənt] — [ðen] [hi:; hi] ['ædɪd] [ɪm'presɪvli] :
" **Greville Howard waited a long moment — then he added impressively :**
" 格雷维尔 霍华德 等待 一个 长的 片刻 — 然后 他 额外 令人印象深刻 :

格雷维尔·霍华德沉默了许久，然后语气令人印象深刻地补充道：

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] [hu:m] [ðeɪ] [tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] [bɪ'li:v] [tu:; tə] [bi:; bi] [fɜ:'hændəʊ, fɜ:'nɑ:ndəʊ] [ˈɒprə]
" **And the man whom they to this day believe to be Fernando Apra**
" 和 这 男人 谁 他们 到 这 天 相信 到 是 费尔南多 阿普拉
[bɔ:r] [noʊ] ['fɪzɪk(ə)l] [rɪ'zembləns] [æt; ət] [ɔ:l] [tu:; tə] [ðə; ði] [mæn] [hu:] ['vɪzɪtɪd] [em 'i:] [hɪr] ['ʌndər] [ðæt]
bore no physical resemblance at all to the man who visited me here under that
钻孔 不 身体的 相似 在 全部 到 这 男人 WHO 到访 我 这里 在下面 那
[neɪm] .
name .
姓名 .

“而他们至今仍认为是费尔南多·阿普拉的那个人，与当年以这个名字来拜访我的那个人，在外貌上完全没有相似之处。”

[ɪn] [fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,

实际上，

[ðə; ði] [drɪ'skrɪpʃn] ['gɪv(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] ['bæŋkərz] [ɪg'zæktli] ['tæli:z] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [mæn] —
the description given by the bankers exactly tallies with that of another man —
这 描述 给定 经过 这 银行家 确切地 统计 和 那 的 其他 男人 —
[ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [hu:m] [ju:; jʊ] [drɪ'skraɪbd] [tu:; tə] [em 'i:] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] [ə'gəʊ] . "
of a man whom you described to me about an hour ago . "
的 一个 男人 谁 你 描述 到 我 关于 一个 小时 前 . "

银行家们给出的描述与另一个人的描述完全吻合——就是你大约一个小时前向我描述的那个人。

" [aɪ] [dəʊnt] [kwɑ:t] [ʌndər'stænd] , " ['fɔ:ltəd] ['kæti] .
" **I don't quite understand , " faltered Katty .**
" 我 不 相当 理解 , " 犹豫不决 凯蒂 .

“我不太明白，”凯蒂结结巴巴地说。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 319**]
[页 -]

[第319页]

" [dəʊnt] [ju:; jʊ] ?
" **Don't you ?**
" 不 你 ?

难道不是吗？

[θɪŋk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , ['mɪsɪz] . ['wɪnzləʊ] ,
Think a little , Mrs . Winslow ,
思考 一个 小的 , 太太 . 温斯洛 ,

温斯洛太太，稍微想想吧。

[ænd; ənd][ˈjuː; jʊ] [wɪl] [əˈɡriː] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] [ðæt] [ðə; ði][ˈriːəl][ˈklaɪənt][ʌv; əv][ˈmesərz] . [wʌz; wəz]
and you will agree with me that the real client of Messrs . Zosean was
和 你 将要 同意 和 我 那 这 真实的 客户 的 先生们 . 曾是
[ˈɑːlvər]
Oliver Tropenell ,
奥利弗 .

你会同意我的看法，Zosean 先生们的真正客户是 Oliver Tropenell。

[ðə; ði][mæn] [huːm] [juː; jʊ] [bɪˈliːv] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈlʌvər] [ænd; ənd][ˈfjuːtʃər] [ˈhʌzbənd] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] .
the man whom you believe to be the lover and future husband of Mrs .
这 男人 谁 你 相信 到 是 这 情人 和 未来 丈夫 的 太太 .
.
Pavely .
.

你认为他是帕维利夫人的情人兼未来丈夫。

" [ˈkæti] [ˈʌtəd] [æn; ən] [ɪnɑːrˈtɪkjələt] [ˌɛkskləˈmeɪʃn] — [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][ʌv; əv] [səpˈpraɪz] [ɔːr][ʌv; əv]
" **Katty uttered an inarticulate exclamation — was it of surprise or of**
" 凯蒂 说出 一个 不善言辞 感叹 — 曾是 它 的 惊喜 或者 的
[ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] ?
satisfaction ?
满意 ?

凯蒂发出了一声含糊不清的惊叹——是惊讶还是满意？

[hɜːr; hər][hoʊst] [tʊk] [noʊ] [ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [kənˈtɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [ˈnærətɪv] :
Her host took no notice of it , and continued his narrative :
她 主持人 采取 不 注意 的 它 , 和 持续 他的 叙述 :
.
她的主人对此毫不在意，继续讲述着他的故事：

" [wʌn] [deɪ] — [aɪ] [suːn] [faʊnd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [deɪ] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ðæt] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]
" **One day — I soon found it to have been the day following that on which the**
" — 天 — 我 很快 成立 它 到 有 到过 这 天 下列的 那 在 哪个 这
[ˈmɜːrdər][ʌv; əv][ˈmɪstər] . [wʌz; wəz] [prɪˈzuːməbli] [kəˈmɪtɪd] — [ə; eɪ][mæn] [huː] ,
murder of Mr . Pavely was presumably committed — a man who ,
谋杀 的 先生 . 曾是 想必 坚定的 — 一个 男人 WHO ,
.
“有一天——我很快发现那一天是帕维利先生被谋杀的第二天——一个男人，

[aɪ] [fiːl] [ʃʊr] , [wʌz; wəz][maɪ][fɜːˈnændoʊ, fɜːˈnɑːndoʊ][ˈɒprə] , [tɜːrnd] [ʌp][æt; ət][ˈmesərz] . [wɪð; wɪθ]
I feel sure , was my Fernando Apra , turned up at Messrs . Zosean with
我 感觉 当然 , 曾是 我的 费尔南多 阿普拉 , 转向 向上 在 先生们 . 和
[ə; eɪ] [tʃek] ,
a cheque ,
一个 查看 ,

我确信，是我的费尔南多·阿普拉，他带着一张支票出现在了佐森先生那里。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ˈnəʊtɪfaɪd][tuː; tə][ðə; ði][bæŋk][frʌm; frəm] [ˈlʌndən]
the fact that he was coming having been notified to the bank from London
这 事实 那 他 曾是 未来 拥有 到过 已通知 到 这 银行 从 伦敦
[baɪ] [ˈtelɪfoʊn] .
by telephone .
经过 电话 .

事实是，他接到伦敦银行的电话通知后才来的。

[hiː; hi] [druː] [aʊt] [ðə; ði] [ˈɡreɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌni] [lɑːdʒd] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ˈɒprə][ɪn]
He drew out the greater part of the money lodged in the name of Apra in
他 画 出去 这 更大的 部分 的 这 钱 已提交 在 这 姓名 的 阿普拉 在
[ˈmesərz] . [bæŋk] — [nɑːt][ɔːl] ,
Messrs . Zosean's bank — not all ,
先生们 . 银行 — 不是 全部 ,

他取出了以阿普拉的名义存放在佐西恩银行的大部分存款——并非全部，

[mɑ:rk][ju:; jʊ] , [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [eɪt] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [wʌz; wəz] [left] [ɪn] , [ænd; ənd] [ðæt] [eɪt]
mark you , for some eight thousand pounds was left in , and that eight
标记 你 , 为了 一些 八 千 磅 曾是 左边 在 , 和 那 八
['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ,
thousand pounds ,
千 磅 ,

记住, 里面还剩下大约八千英镑, 而那八千英镑,

[ˈmɪsɪz] . [ˈwɪnzləʊ] , [ɪz] [stɪl] [ðə; ðər] , [ʌndɪˈstɜ:rbd] .
Mrs . Winslow , is still there , undisturbed .
太太 : 温斯洛 , 是 仍然 那里 , 未受干扰 .

温斯洛太太依然在那里, 安然无恙。

[aɪ] [daʊt] [maɪˈself] [ɪf] [aɪˈti:] [wɪl] [ˈevər][bi:; bi] [kleɪmd] !
I doubt myself if it will ever be claimed !
我 怀疑 我 如果 它 将要 曾经 是 声称 !

我怀疑这块地最终是否会有人认领!

" [aɪ] [ðen] , ['fɑ:lʊɪŋ] [ðə; ði][plæn][leɪd] [daʊn] [fɔ:r; fər][emˈi:][baɪ][ˈhenri, ˈɔ:ri:, ˌɑ:nˈri:] ['lutɪn] ,
" **I then , following the plan laid down for me by Henri Lutin ,**
" 我 然后 , 下列的 这 计划 铺设 向下 为了 我 经过 亨利 黄体素 ,
然后, 我按照亨利·卢廷为我制定的计划,

[æskt] ['mesərz] . - [æt; ət] [wʌt] [hʊəˈtel][fəˈnændʊʊ, fəˈnɑ:ndʊʊ][ˈɒprə][hæd; həd] [steɪd] .
asked Messrs . Zosean at what hotel Fernando Apra had stayed .
问 先生们 : - 在 什么 酒店 费尔南多 阿普拉 有 入住 .

佐森先生询问费尔南多·阿普拉入住的是哪家酒店。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n] [tu:] [əˈdresɪz] .
I was given two addresses .
我 曾是 给定 二 地址 .

我得到了两个地址。

[ði:z] [əˈdresɪz] [aɪ][ˈhændɪd][ɑ:n][tu:; tə][maɪ] [frend] [ðə; ði][ˈsi:kɹət] ['ɪŋkwəri] ['eɪdʒənt] ,
These addresses I handed on to my friend the secret enquiry agent ,
这些 地址 我 递交 在 到 我的 朋友 这 秘密 询问 代理人 ,

我把这些地址交给了我的朋友, 那位秘密调查员。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest][ʌv; əv][ðə; ði][ˈstɔ:ri] [bɪˈlɒŋz] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
and the rest of the story belongs to him ,
和 这 休息 的 这 故事 属于 到 他 ,

故事的其余部分都属于他。

[fɔ:r; fər][aɪˈti:][wʌz; wəz] ['lutɪn] [hu:] [dɪˈskʌvəd] [ɔ:l] [ðæt] [aɪ][eɪˈem] [naʊ] ['ɡoʊɪŋ][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] .
for it was Lutin who discovered all that I am now going to tell you .
为了 它 曾是 黄体素 WHO 发现 全部 那 我 是 现在 去 到 告诉 你 .

因为正是卢廷发现了我现在要告诉你们的一切。

" ['ɡrevɪl] ['hʌʊəd] [stɔ:pt] ['spi:kɪŋ] .
" **Greville Howard stopped speaking .**
" 格雷维尔 霍华德 停止 请讲 .

格雷维尔·霍华德停止了说话。

[hi:; hi] [lʊkt] ['θɔ:tfəli] [æt; ət][ðə; ði] ['wʊmən] [hu:] [sæt] [enˈskɒnst] [ɪn][ðə; ði] [ləʊ] [ɑ:rm] - [tʃer]
He looked thoughtfully at the woman who sat ensconced in the low arm - chair
他 看起来 深思熟虑 在 这 女士 WHO 卫星 安顿下来 在 这 低的 手臂 - 椅子
[ˈɑ:pəzɪt] [hɪm; ɪm] .
opposite him .
对面的 他 .

他若有所思地看着坐在对面矮扶手椅里的女人。

[hi:; hi] [felt] [ˈræðər] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [meɪ] [bi:; bi][səˈpouzd; səˈpouzɪd][tu:; tə] [fi:l] [hu:] [ɪz] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [pʊt]
He felt rather as a man may be supposed to feel who is about to put
他 毛毡 相当 作为 一个 男人 可能 是 据称 到 感觉 WHO 是 关于 到 放
[ə; eɪ] [laɪt] [tu:; tə][ə; eɪ] [fju:z] [wɪtʃ] [wɪl] [ɪn] [du:] [kɔ:rs] [bloʊ] [ʌp][ə; eɪ] [ˈpaʊdər] [ˈmæɡəzi:n] .
a light to a fuse which will in due course blow up a powder magazine .
一个 光 到 一个 保险丝 哪个 将要 在 到期的 课程 吹 向上 一个 粉末 杂志 .

他感觉自己就像一个即将点燃导火索的人，而导火索最终会引爆弹药库。

[ðer; ðər][ˈi:v(ə)n] [keɪm]
There even came
那里 甚至 来了

甚至还有人来了

[[ˌpi:ˈdʒi: -]
[Pg 320]
[页 -]

[第320页]

[ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈsʌt(ə)] ,
over his subtle ,
超过 他的 微妙的 ,

他微妙的,

[ˈtɔ:rtʃuəs] [maɪnd][ə; eɪ] [θɹɪl] [ʌv; əv] [ˈpɪti] [fɔ:r; fər][ðə; ði][mæn] [hu:m] [hi:; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tu:; tə][ˈsækrɪfaɪs]
tortuous mind a thrill of pity for the man whom he was about to sacrifice
曲折 头脑 一个 刺激 的 遗憾 为了 这 男人 谁 他 曾是 关于 到 牺牲
[tu:; tə] [ðɪs] [ˈprɪti] [ˈwʊmənz] [dɪˈzaɪər][fɔ:r; fər] [ˈvendʒəns] [ænd; ənd] — [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [help]
to this pretty woman's desire for vengeance and — as he could not help
到 这 漂亮的 女性的 欲望 为了 复仇 和 — 作为 他 可以 不是 帮助
[ˈsi:ɪŋ] — [ˈdʒeləs] [ˈheɪtrɪd][ʌv; əv] [əˈnʌðər] [ˈwʊmən] [hu:] [maɪt] ,
seeing — jealous hatred of another woman who might ,
看到 — 嫉妒的 仇恨 的 其他 女士 WHO 可能 ,

他内心充满痛苦，一方面对即将被他牺牲以满足这位漂亮女人复仇欲望的男人感到一丝怜悯，另一方面——他也不禁察觉到——她对另一个可能伤害他的女人怀有嫉妒和仇恨。

[fɔ:r; fər][ɔ:l] [hi:; hi] [nu:] , [bi:; bi][ɪn] [ˈevri] [wei] [mɔ:r] [ˈwɜ:rði] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɪntrəst] , [ˈi:v(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
for all he knew , be in every way more worthy of his interest , even of his
为了 全部 他 知道 , 是 在 每一个 方式 更多的 值得 的 他的 兴趣 , 甚至 的 他的
[ædməˈreɪ(ə)n] ,
admiration ,
钦佩 ,

就他所知，在各方面都更值得他关注，甚至更值得他钦佩。

[ðæn; ðən][fɪ:; fi] [hu:] [sæt][ðer; ðər] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈɡli:mɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd][ˈpɑ:rtɪd] [lɪps] .
than she who sat there looking at him with gleaming eyes and parted lips .
比 她 WHO 卫星 那里 寻找 在 他 和 闪闪发光 眼睛 和 分手了 嘴唇 .

而她则坐在那里，双眼闪闪发光，嘴唇微张，望着他。

[bʌt; bət] [ˈɡrevɪl] [ˈhaʊəd] , [laɪk] [ɔ:l][hɪz; ɪz][kaɪnd] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈfeɪtəlɪst][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈsʌmθɪŋ]
But Greville Howard , like all his kind , was a fatalist as well as something
但 格雷维尔 霍华德 , 喜欢 全部 他的 种类 , 曾是 一个 宿命论者 作为 出色地 作为 某物
[ʌv; əv][ə; eɪ] [fəˈlɑ:səfər] .
of a philosopher .
的 一个 哲学家 .

但格雷维尔·霍华德和所有像他那样的人一样，既是宿命论者，又有点哲学家的气质。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [lɪvd] [ðə; ði][laɪf] [hi:; hi][hæd; həd][led] ,
He could not have lived the life he had led ,
他 可以 不是 有 居住地 这 生活 他 有 引领 ,

他不可能过上他那样的生活。

[ænd; ʌnd] [dʌn] [ðə; ði] [wɜ:rk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪlt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [greɪt] [ˈfɔ:rtʃən] , [hæd; həd] [hi:; hi] [bɪn]
and done the work which had built up his great fortune , had he been
和 完毕 这 工作 哪个 有 建造 向上 他的 伟大的 财富 , 有 他 到过
[ˈeniθɪŋ] [els] ,
anything else ,
任何事物 别的 ,

如果他从事其他任何职业，他都会从事那些为他积累巨额财富的工作。

[ænd; ʌnd] [ˈkæti] [hæd; həd] [kʌm] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈfɔ:rtʃənət] [saɪkəˈlɑ:dʒɪk(ə)] [ˈmoʊmənt] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] —
and Katty had come at a very fortunate psychological moment for him —
和 凯蒂 有 来 在 一个 非常 幸运 心理 片刻 为了 他 —
[æz; əz] [wel] [æz; əz] [fɔ:r; fər] [hɜ:rˈself] .
as well as for herself .
作为 出色地 作为 为了 她自己 .

凯蒂的出现对他来说是一个非常幸运的心理时刻——对她自己来说也是如此。

[ˈɡrevɪl] [ˈhaʊəd] [wʌz; wəz] [brɪˈkʌmɪŋ] [wʌt] [hi:; hi] [hæd; həd] [ˈrerli] [ˈevər] [bɪn] — [bɔ:rd] ;
Greville Howard was becoming what he had rarely ever been — bored ;
格雷维尔 霍华德 曾是 成为 什么 他 有 很少 曾经 到过 — 无聊的 ;

格雷维尔·霍华德变得像他以前很少有的那样——感到无聊；

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈbɔ:ŋɪŋ] [ˈkɑ:nʃəsli] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [freʃ] [ˈɪntrəst] [ænd; ʌnd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [nu:]
he was longing consciously for a fresh interest and for a new
他 曾是 渴望 有意识地 为了 一个 新鲜的 兴趣 和 为了 一个 新的
[kəmˈpænjənʃɪp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] .
companionship in his life .
友谊 在 他的 生活 .

他内心深处渴望在生活中培养新的兴趣爱好和新的友谊。

[ænd; ʌnd] [soʊ] :
And so :
和 所以 :

所以：

" [pərˈhæps] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [dɪsəˈpɔɪntɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈmi:gərnɪs] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [eɪ ˈem] [əˈbaʊt] [tu:; tə]
" Perhaps you will be disappointed at the meagreness of what I am about to
" 也许 你 将要 是 失望的 在 这 贫乏 的 什么 我 是 关于 到
[tel] [ju:; jʊ] ,
tell you ,
告诉 你 ,

“或许你会对我接下来要告诉你的事情感到失望，因为它们实在太少了。”

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] [meɪ] [brɪˈli:v] [em ˈi:] [wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ ˈti:] [ɪz] [ɪnfərˈmeɪ] (ə)n [wɪtʃ] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði]
but you may believe me when I say that it is information which will make the
但 你 可能 相信 我 什么时候 我 说 那 它 是 信息 哪个 将要 制作 这
[wei] [ʌv; əv] [sɜ:r] [ˈæŋɡəs] [kɪnˈrɒs] [kwat] [klɪr] ,
way of Sir Angus Kinross quite clear ,
方式 的 先生 安格斯 金罗斯 相当 清除 ,

但你可以相信我，这条信息将使安格斯·金罗斯爵士的道路变得非常清晰。

[ænd; ʌnd] [wɪtʃ] [meɪ] [brɪŋ] [wʌn] , [ɪf] [nɑ:t] [tu:] , [men] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈɡæləʊz] .
and which may bring one , if not two , men to the gallows .
和 哪个 可能 带来 一 , 如果 不是 二 , 男人 到 这 绞刑架 .

这可能会导致一人甚至两人被送上绞刑架。

" [ˈkæti] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ɪnˈvɑ:lənterɪ] [ɡæsp] .
" Katty gave a little involuntary gasp .
" 凯蒂 给予 一个 小的 非自愿 喘气 .

凯蒂不由自主地轻呼了一声。

[bʌt; bət][hi; hi] [went] [ɑ:n] :
But he went on :
但 他 去 在 :

但他接着说：

" [aɪ 'ti:][dɪd][nɔ:t] [teɪk] [maɪ] [frend] ['lutɪn] ['veri] [b:ŋ] [tu; tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm]
" **It did not take my friend Lutin very long to discover that a man of the name**
" 它 做过 不是 拿 我的 朋友 黄体素 非常 长的 到 发现 那 一个 男人 的 这 姓名
[ʌv; əv][ɹ'ɒprɒ][hæd; həd] [steɪd] [æt; ət] [i:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊ'tel] ['ɪndɪkeɪtɪd] [tu; tə][em 'i:][baɪ][ðə; ði] ['bæŋkərz]
of Apra had stayed at each of the hotels indicated to me by the bankers
的 阿普拉 有 入住 在 每个 的 这 酒店 表明的 到 我 经过 这 银行家
.
.
.

“我的朋友卢廷很快就发现，银行家们向我推荐的每一家酒店，都有一个名叫阿普拉的人住过。”

[hi; hi][ɔ:'lsəʊ] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] - [ɹ'ɒprɒ] - [hæd; həd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [frend] [neɪmɪd] ['dɪkɪnsən] [hu:]
He also discovered that ' Apra ' had with him a friend named Dickinson who
他 还 发现 那 - 阿普拉 - 有 和 他 一个 朋友 命名 迪金森 WHO
[pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['bɜ:rθpleɪs] [æz; əz] [nu:] [jɔ:k] .
put down his birthplace as New York .
放 向下 他的 出生地 作为 新的 约克 .

他还发现“阿普拉”身边有个名叫迪金森的朋友，迪金森把自己的出生地填成了纽约。

[du:][ju:; jʊ] [fɔ:'ləʊ] [em 'i:] , ['mɪslɔz] . ['wɪnzləʊ] ? "
Do you follow me , Mrs . Winslow ? "
做 你 跟随 我 , 太太 . 温斯洛 ? "

温斯洛太太，您明白我的意思吗？

" [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , " [ʃi; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['hezə,teɪtɪŋli] .
" **Yes , I think so , " she replied hesitatingly .**
" 是的 , 我 思考 所以 , " 她 回复 犹豫地 .

“是的，我想是这样，”她犹豫地回答道。

" [æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst][hoʊ'tel] , [ə; eɪ] [smɔ:l] , ['kʌmfɪtəbl; 'kʌmfərtəbl] , ['ræðər] [ɪk'spensɪv]
" **At the first hotel , a small , comfortable , rather expensive**
" 在 这 第一的 酒店 , 一个 小的 , 舒服的 , 相当 昂贵的

“第一家酒店，小巧舒适，但价格相当昂贵。”

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 321**]
[页 -]

[第321页]

[haʊs] [ɪn][ðə; ði]['mædliŋ'mædleɪn]['kwɔ:rtər] , [fɜ:'nændəʊ, fɜ:'nɑ:ndəʊ][ɹ'ɒprɒ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔ:l] , [dɑ:rk] , [gʊd]
house in the Madeleine quarter , Fernando Apra was a tall , dark , good
房子 在 这 玛德琳 四分之一 , 费尔南多 阿普拉 曾是 一个 高的 , 黑暗的 , 好的
- ['lʊkɪŋ] [mæn] , [ænd; ænd][ðə; ði] ['ʌðər] ,
- **looking man , and the other ,**
- 寻找 男人 , 和 这 其他 ,

在玛德琳区的房子里，费尔南多·阿普拉身材高大，皮肤黝黑，相貌英俊；而另一个人，

[ðə; ði] [nu:] ['jɔ:kə] , [wʌz; wəz] [fer] [ænd; ænd] [jɔ:rt] .
the New Yorker , was fair and short .
这 新的 约克人 , 曾是 公平的 和 短的 .

《纽约客》的报道公正而简短。

[ðəʊ] [ɑ:n][ðə; ði][best][ʌv; əv][tɜ:rmz] [ðeɪ] [lɪvd] ['veri] ['dɪfrənt] [laɪvz; lɪvz] .
Though on the best of terms they lived very different lives .
尽管 在 这 最好的 的 条款 他们 居住地 非常 不同的 生活 .

即便关系最好的时候，他们的生活方式也截然不同。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [wʌz; wəz] [aʊt] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] ; [hi; hi] ['θɜ:rəli] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [geɪ] , ['laɪvli] [saɪdz]
The American was out a great deal ; he thoroughly enjoyed the gay , lively sides
这 美国人 曾是 出去 一个 伟大的 交易 ; 他 彻底 享受 这 同性恋 ; 热闹 侧面
[ʌv; əv][ˈpærɪs][laɪf] .
of Paris life .
的 巴黎 生活 .

这位美国人经常外出；他非常享受巴黎生活中欢乐、热闹的一面。

[fɜː'nændoʊ, fɜː'na:ndoʊ][ˈɒprə][ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] [steɪd] [ɪn'dɔ:rz] , [ˈri:diŋ] [ænd; ənd] [ˈraɪtɪŋ] [ə; eɪ]
Fernando Apra on the other hand stayed indoors , reading and writing a
费尔南多 阿普拉 在 这 其他 手 入住 室内 , 阅读 和 写作 一个
[gʊd] [di:l] .
good deal .
好的 交易 .

而费尔南多·阿普拉则待在室内，读了很多书，写了不少东西。

[æt; ət][læst][ðə; ði] [tu:] [men] [left] [ðə; ði][hoʊ'tel] ,
At last the two men left the hotel ,
在 最后的 这 二 男人 左边 这 酒店 ,

最后，两人离开了酒店。

[ˈɡɪvɪŋ] [aʊt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ˈɡoʊɪŋ][tu; tə] [spend] [ðə; ði] [ˈwɪntər] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv] [fræns] .
giving out that they were going to spend the winter in the South of France .
给予 出去 那 他们 是 去 到 花费 这 冬天 在 这 南 的 法国 .
他们透露，他们打算在法国南部过冬。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈoʊnli] [steɪd] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [æt; ət][ˈlaɪənz][ænd; ənd] , [ˈdʌblɪŋ] [bæk] [tu; tə][ˈpærɪs] ,
But they only stayed a few days at Lyons and , doubling back to Paris ,
但 他们 仅有的 入住 一个 很少 天 在 莱昂斯 和 , 翻倍 后退 到 巴黎 ,
但他们只在里昂待了几天，就折返回巴黎了。

[ðeɪ] [ˈsetld] [ɪn][ðə; ði] [ˈlætɪn] [ˈkwɔ:rtər] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər] .
they settled in the Latin Quarter on the other side of the river .
他们 定居 在 这 拉丁 四分之一 在 这 其他 边 的 这 河 .

他们定居在河对岸的拉丁区。

" [baɪ] [ðæt] [taɪm] , [maɪ] [daɪ] [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪnzləu] , [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪks'tʃeɪndʒd] [aɪ'dentɪtɪz] .
" **By that time , my dear Mrs . Winslow , they had exchanged identities .**
" 经过 那 时间 , 我的 亲爱的 太太 . 温斯洛 , 他们 有 交换 身份 .

“那时，我亲爱的温斯洛夫人，他们已经互换了身份。”

[ðə; ði] [tɔ:l] , [dɑ:rk][mæn][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈdɪkɪnsən] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fer] [frend] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ˈɒprə]
The tall , dark man was now Dickinson , and his fair friend had become Apra
这 高的 , 黑暗的 男人 曾是 现在 迪金森 , 和 他的 公平的 朋友 有 变得 阿普拉
!
!
!

那个高大黝黑的男人现在变成了狄金森，而他那位漂亮的朋友变成了阿普拉！

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ˈɒprə] [hu:] [wʌn] [deɪ] [toʊld][ðə; ði][ˈmænɪdʒər][hi; hi] [wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ] [tu; tə][ə; eɪ] [ˈfænsi] [dres]
It was Apra who one day told the manager he was going to a fancy dress
它 曾是 阿普拉 WHO 一 天 讲述 这 经理 他 曾是 去 到 一个 想要 裙子
[bɔ:l][ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm][tu; tə] [ˌrekə'mend] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] [θɪ'ætrɪk(ə)l] [kɑ:s'tu:mɪər] .
ball and asked him to recommend him a good theatrical costumier .
球 和 问 他 到 推荐 他 一个 好的 戏剧 服装师 .

有一天，阿普拉告诉经理他要去参加一个化装舞会，并请他推荐一位好的戏剧服装师。

[wen] [ˈlutɪn] [ræn] [ðæt] [kɑ:s'tu:mɪər][tu; tə] [ɜ:rθ] ,
When Lutin ran that costumier to earth ,
什么时候 黄体素 跑 那 服装师 到 地球 ,

当卢廷把那个服装师赶到地球时，

[ðə; ði][mæn][æt; ət][wʌns] [rɪ'membə] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ə; eɪ][ˈklaɪənt][hi:; hi] [tʊk] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən]
the man at once remembered the fact that a client he took to be an
这 男人 在 一次 记得 这 事实 那 一个 客户 他 采取 到 是 一个
[ˈɪŋɡlɪʃmən] [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd][hæd; həd][hæd; həd] [hɪm'self] [meɪd] [ʌp][æz; əz][ə; eɪ][ˈmeksɪkən] ,
Englishman had come and had had himself made up as a Mexican ,
英国人 有 来 和 有 有 他自己 制成 向上 作为 一个 墨西哥 ,
那人立刻想起, 有个他以为是英国人的顾客来过, 把自己打扮成了墨西哥人。

[ˈpɜ:rtʃəsɪŋ] [ˈɔ:lsʊ] [tu:] [ˈbɒtlz] [ʌv; əv] [ˈɑ:lɪv] - [ˈkʌlərd] [skɪn] [steɪn] .
purchasing also two bottles of olive - coloured skin stain .
购买 还 二 瓶子 的 橄榄 - 有色 皮肤 弄脏 .

同时购买了两瓶橄榄色皮肤染色剂。

[naʊ] [ˈɒprə][wʌz; wəz][aʊt] [ɔ:l] [naɪt] [ˈæftə] [ðɪs] [ɪk'strɔ:rdənəri] [ˌtrænsfə'rmeɪʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns]
Now Apra was out all night after this extraordinary transformation in his appearance
现在 阿普拉 曾是 出去 全部 夜晚 后 这 非凡的 转型 在 他的 外貌
[hæd; həd][ˈteɪkən] [pleɪs] ,
had taken place ,
有 已采取 地方 ,

在经历了这场外貌上的惊人转变之后, 阿普拉整夜未归。

[bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈweɪtəz] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] [ˈrekəɡ,naɪzd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [seɪm] [ˈi:vnɪŋ] [æt; ət]
but one of the waiters at the hotel recognised him that same evening at
但 一 的 这 服务员 在 这 酒店 已确认 他 那 相同的 晚上 在
[mə'bi:l] .
Mabille .
马比尔 .

但当晚在马比勒, 酒店的一名服务员认出了他。

[wen] [ðə; ði][mæn] [spʊk] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [ə'pɪrd] [ˈteɪkən] [ə'bæk] ,
When the man spoke to him , he appeared taken aback ,
什么时候 这 男人 辐 到 他 , 他 出现 已采取 背 ,

当那人跟他说话时, 他似乎有些吃惊。

[ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfænsɪ] [dres]
and explained that he had made a mistake in the day of the fancy dress
和 解释 那 他 有 制成 一个 错误 在 这 天 的 这 想要 裙子
[bɔ:l] .
ball .
球 .

他解释说, 在化妆舞会那天, 他犯了一个错误。

[ðə; ði][nekst] [ˈmɔ:rnɪŋ] [hi:; hi] [left] [ðə; ði][hoʊ'tel] , [dɪs'trɪbjʊ:ʃɪŋ] [ˈlævɪʃ] [tɪps][tu:; tə][ˈevrɪbʌ:di; 'evrɪbʌdi] .
The next morning he left the hotel , distributing lavish tips to everybody .
这 下一个 早晨 他 左边 这 酒店 , 分发 奢华的 尖端 到 大家 .

第二天早上他离开酒店时, 给每个人都慷慨地支付了小费。

[bʌt; bət] [ˈdɪkɪnsən] [steɪd] [ɑ:n][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] , [ænd; ənd] [ˈdʊrɪŋ] [ðʊz] [deɪz] [hi:; hi] [rɪ'si:vɪd]
But Dickinson stayed on for a few days , and during those days he received
但 狄金森 入住 在 为了 一个 很少 天 , 和 期间 那些 天 他 已收到

但狄金森又待了几天, 在这几天里, 他收到了

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 322**]
[页 -]

[i:tʃ] [deɪ] [ə; eɪ] [ˈtelɪɡræm] [frʌm; frəm] [ˈɪŋɡlənd] .
each day a telegram from England .
每个 天 一个 电报 从 英格兰 .

每天都会收到一封来自英国的电报。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðɪ:z] ['telɪgræm] [ɪz] ['æktʃuəli] [ɪn][maɪ] [pə'zeɪn] .
One of these telegrams is actually in my possession .
— 的 这些 电报 是 实际上 在 我的 拥有 .

其中一份电报实际上在我手中。

" - [hoʊst][gɑ:t][ʌp] .
" **Katty's host got up .**
" - 主持人 得到 向上 .

凯蒂的主持人起身了。

[hi:; hi] [went] [ə'krɔ:s] [tu:; tə][ə; eɪ] ['næroʊ] , [ˈʌpraɪt] [pi:s] [ʌv; əv][ɪnˈleɪd] [mə'hɑ:gəni] ['fɜ:rnɪtʃər] , [ænd; ənd]
He went across to a narrow , upright piece of inlaid mahogany furniture , and
他 去 穿过 到 一个 狭窄的 , 直立 片 的 镶嵌 桃花心木 家具 , 和
[ˈʌnˈlɒkɪŋ] [ə; eɪ] [drɔ:r] ,
unlocking a drawer ,
解锁 一个 抽屉 ,

他走到一件狭窄的、立式的镶嵌红木家具前，打开了一个抽屉，

[tʊk] [frʌm; frəm][aɪ 'ti:][æn; ən] ['envəloʊp] .
took from it an envelope .
采取 从 它 一个 信封 .

从里面取出一个信封。

[ˈhævɪŋ] ['oʊpənd][aɪ 'ti:] , [hi:; hi] ['hændɪd] ['kæti] [ə; eɪ] [blu:] [stri:p] [ʌv; əv][ˈpeɪpər][ɑ:n] [wɪt] [wɜ:r; wər]
Having opened it , he handed Katty a blue strip of paper on which were
拥有 打开 它 , 他 递交 凯蒂 一个 蓝色的 条 的 纸 在 哪个 是
['prɪntɪd] [ðə; ði][wɜ:rdz] :
printed the words :
打印 这 字 :

他打开盒子，递给凯蒂一张蓝色的纸条，上面印着：

" [kən'seɪ(ə)n] ['goʊɪŋ] [wel] " [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪgnətʃər] " [dʒi:] .
" **Concession going well " and the signature " G .**
" 让步 去 出色地 " 和 这 签名 " G .

“特许经营进展顺利”和签名“G.

" ['kæti] [ˌstɛəd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][bɪt][ʌv; əv] [blu:] [ˈpeɪpər] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [flʌʃt] .
" **Katty stared down at the bit of blue paper , and she flushed .**
" 凯蒂 凝视 向下 在 这 少量 的 蓝色的 纸 , 和 她 配 .

凯蒂盯着那张蓝色的纸片，脸红了。

['i:v(ə)n][ʃi:; ʃi] ['riələɪzd] [ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv] [ðæt] " [dʒi:] . "
Even she realised the significance of that " G . "
甚至 她 意识到 这 意义 的 那 " G . "

就连她也意识到了那个“G”的意义。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] [hɜ:r; hər][hoʊst]['kwaɪətli] , " [ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ] [raɪt] [daʊn] [frʌm; frəm][maɪ][dɪk'teɪʃ(ə)n]
" **I think , " said her host quietly , " that if you write down from my dictation**
" 我 思考 , " 说 她 主持人 悄悄 , " 那 如果 你 写 向下 从 我的 听写
['sɜ:rt(ə)n] [noʊts] ,
certain notes ,
肯定 笔记 ,

“我想,”她的主人平静地说,“如果你能根据我的口述写下一些笔记,

[ænd; ənd][hænd][ðəm; ðəm] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['telɪgræm] , [tu:; tə][ðə; ði] [kə'mɪʃənər] [ʌv; əv]
and hand them , together with this telegram , to the Commissioner of
和 手 他们 , 一起 和 这 电报 , 到 这 专员 的
[pə'li:s] ,
Police ,
警察 ,

并将它们连同这份电报一起交给警察局长。

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [ˈtrʌstɪd] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [rest] .
he may be trusted to do the rest .
他 可能 是 可信 到 做 这 休息 .

剩下的事情或许可以交给他来做。

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [**Pg 323**]
" [页 -]

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˌviː]
CHAPTER XXV
章 25

第二十五章

[faɪv] [ˈkwaɪət] [wiːks] [slɪpt] [baɪ] — [wiːks] [fɒl] [ʌv; əv] [ˈaʊtwərd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv] [ˈɪnwərd] ,
FIVE quiet weeks slipped by — weeks full of outward , as well as of inward ,
五 安静的 周 滑倒了 经过 — 周 满的 的 向外 , 作为 出色地 作为 的 向内 ,
平静的五周悄然过去——这五周里, 既有对外在的种种活动, 也有对内在世界的种种思考。

[ˈhæpɪnəs] [æt; ət][ðə; ði] [tʃeɪs] [ænd; ənd][æt; ət] - .
happiness at The Chase and at Freshley .
幸福 在 这 追赶 和 在 - .

在The Chase和Freshley都感到快乐。

[ˈkæti] [ˈwɪnzləʊ] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] - , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪˈðəʊt] [ˈiːv(ə)n] [ˈsiːɪŋ]
Katty Winslow had come back to Rosedean , and then , without even seeing
凯蒂 温斯洛 有 来 后退 到 - , 和 然后 , 没有 甚至 看到
[ˈlɔːrə] ,
Laura ,
劳拉 ,

凯蒂·温斯洛回到了罗斯迪恩, 然后, 甚至都没见到劳拉,

[hæd; həd] [ɡɔːn] [əˈweɪ] [əˈɡen] [ˈɔːlmoʊst][æt; ət] [wʌns] .
had gone away again almost at once .
有 已消失 离开 再次 几乎 在 一次 .

几乎立刻又走了。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [stiːl] [əˈweɪ] [wen] [ðer; ðər] [tʊk] [pleɪs] [ˈɜːrli] [ɪn] [dɪˈsembər] [ðə; ði] [ˈɡæðərɪŋ] [təˈgeðər] ,
She was still away when there took place early in December the gathering together ,
她 曾是 仍然 离开 什么时候 那里 采取 地方 早期的 在 十二月 这 采集 一起 ,
12月初聚会举行时, 她还在外地。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [ˈjɪrz] , [ʌv; əv][ə; eɪ][bɪɡ] [ˈʃuːtɪŋ] [ˈpɑːrti][æt; ət] [ˈnoʊltən]
for the first time for many years , of a big shooting party at Knowlton
为了 这 第一的 时间 为了 许多 年 , 的 一个 大的 射击 派对 在 诺尔顿
[ˈæbi] .
Abbey .
修道院 .

多年来, 诺尔顿修道院首次举办大型狩猎聚会。

[dʒʌst] [brɪˈfɔːr] [ˈdʒɔɪnɪŋ] [ðæt] [ˈplez(ə)nt] [ˈpɑːrti] , [ˈmɪsɪz] . - [spent] [ə; eɪ] [wiːk] [ɪn] [ˈlʌndən] , [ænd; ənd]
Just before joining that pleasant party , Mrs . Pavely spent a week in London , and
只是 前 加入 那 令人愉快的 派对 , 太太 : - 花费 一个 星期 在 伦敦 , 和
[ˈsɜːrt(ə)n] - [ˈɡɒsɪps] ,
certain Pewsbury gossips ,
肯定 - 八卦 ,

在参加那场愉快的聚会之前, 帕维利夫人曾在伦敦待了一周, 而皮尤斯伯里的一些爱嚼舌根的人,

[ʌv; əv] [huːz] [ˈveri] [ɪɡˈzɪstəns] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ʌnəˈwer] ,
of whose very existence she was unaware ,
的 谁 非常 存在 她 曾是 不知情 ,

她对他的存在一无所知。

[əu'paɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [ʌp][tuː; tə] [taʊn] [tuː; tə] [baɪ] [kloʊðz] ！
opined that she had gone up to town to buy clothes !
发表意见 那 她 有 已消失 向上 到 镇 到 买 衣服 ！
有人认为她进城去买衣服了！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

爱与恨(Love and hatred)

第16/17页

[ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˈoʊvər][ə; eɪ] [mʌnθ] , [ˈɡɑːdfri] - [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ded] [ə; eɪ] [jɪr] ,
In a little over a month , Godfrey Pavely would have been dead a year ,
在 一个 小的 超过 一个 月 , 戈弗雷 - 会 有 到过 死的 一个 年 ,
再过一个多月, 戈弗雷·帕维利就去世一周年了。

[ænd; ænd][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [seɪm] [ˈɡɒsɪps] [θɔːt] [aɪ ˈtiː] [ˈræðər] [streɪndʒ] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . -
and some of these same gossips thought it rather strange that Mrs . Pavely
和 一些 的 这些 相同的 八卦 想法 它 相当 奇怪的 那 太太 . -
[ʊd; ʊd][biː; bi][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈæbi] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; hər][fɜːrst] [jɪr] [ʌv; əv] [ˈwɪdʊəhʊd]
should be going to stay at the Abbey before her first year of widowhood
应该 是 去 到 停留 在 这 修道院 前 她 第一的 年 的 丧偶
[wʌz; wəz][ˈoʊvər] .
was over .
曾是 超过 .

而那些爱嚼舌根的人中, 有些人觉得帕维利夫人守寡一年还没结束就去修道院住, 这很奇怪。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪˈzɪbədɪz] [rɪˈmaɪndɪd] [wʌn] [əˈnʌðər] [ðæt] [lɔːrd] [es ˈtiː] . [əˈmɑːnt]
But the kinder of the busybodies reminded one another that Lord St . Amant
但 这 幼儿园 的 这 爱管闲事的人 提醒 一 其他 那 主 英石 . 阿曼特
[hæd; həd] [noʊn] [ðə; ði] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs] [frʌm; frəm] [ˈtʃaɪldhʊd] ,
had known the mistress of The Chase from childhood ,
有 已知 这 情妇 的 这 追赶 从 童年 ,
但那些比较好心的爱管闲事的人互相提醒说, 圣阿芒勋爵从小就认识“追逐庄园”的女主人。

[ænd; ænd] [ˈbiːɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] - [ˈneɪtʃərd] [mæn] ,
and being , as he was , a very good - natured man ,
和 存在 , 作为 他 曾是 , 一个 非常 好的 - 自然 男人 ,
而且他生性善良,

[noʊ] [daʊt] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [tʃɪr] [ʌp][ðə; ði] [pʊr] [ˈleɪdi][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]
no doubt he had thought it would cheer up the poor lady to have a little
不 怀疑 他 有 想法 它 会 欢呼 向上 这 贫穷的 女士 到 有 一个 小的
[tʃeɪndʒ] .
change .
改变 .
毫无疑问, 他认为给这位可怜的女士一点零钱会让她高兴起来。

[jes] , [ˈlɔːrə] , [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . - [sərˈpraɪz] , [hæd; həd] [ɡɔːn] [ʌp] [əˈloʊn][tuː; tə] [ˈlʌndən] ,
Yes , Laura , to Mrs . Tropenell's surprise , had gone up alone to London ,
是的 , 劳拉 , 到 太太 . - 惊喜 , 有 已消失 向上 独自的 到 伦敦 ,
[ænd; ænd][ˈɑːlɪvər] , [ˈæftər] [tuː] [deɪz] ,
and Oliver , after two days ,
和 奥利弗 , 后 二 天 ,
是的, 令特罗佩内尔太太惊讶的是, 劳拉独自一人去了伦敦, 而奥利弗两天后也去了伦敦。

[ˈfɑːləʊd] [hɜːr; hər] .
followed her .
随后 她 .

跟着她。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ˈweɪtɪd] [tuː; tə][ˈeskɔːrt][hɜːr; hər] [bæk] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ɪkˈspektɪd]
But he had not waited to escort her back , as his mother expected
但 他 有 不是 等待 到 护送 她 后退 , 作为 他的 母亲 预期的
[hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] .
him to do .
他 到 做 .

但他并没有像他母亲期望的那样, 等她回来后再送她回去。

[hiː; hi] [rɪˈtʃːrnd] [ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔːr] [ˈlɔːrə] — [ɪn][fækt][fɪː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈweɪ] [ə; eɪ] [wiːk] , [hiː; hi][ˈoʊnli] [fɔːr]
He returned the day before Laura — in fact she was away a week , he only four
他 返回 这 天 前 劳拉 — 在 事实 她 曾是 离开 一个 星期 , 他 仅有的 四
[deɪz] .
days .
天

他比劳拉早一天回来——事实上，劳拉离开了一周，而他只离开了四天。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 324**]
[页 -]

[第324页]

[ðə; ði] [ˈɡɒsɪps] [ʌv; əv] - [hæd; həd] [bɪn] [raɪt] .
The gossips of Pewsbury had been right .
这 八卦 的 - 有 到过 正确的 .

皮尤斯伯里那些爱嚼舌根的人说得没错。

[ˈlɔːrə] [hæd; həd] [ɡɔːn] [ʌp][tuː; tə] [taʊn] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [fjuː] [nuː] [kloʊðz] ,
Laura had gone up to town to get a few new clothes ,
劳拉 有 已消失 向上 到 镇 到 得到 一个 很少 新的 衣服 ,

劳拉进城去买几件新衣服了。

[bʌt; bət][fɪː; ʃi][wʌz; wəz] [stiːl] [ˈweɪɪŋ] [ʌnrɪˈliːvd] [blæk] , [ɪf] [nɔːt][ɪɡˈzæktli] [kənˈvenʃən(ə)l] [ˈwɪdɔʊz]
but she was still wearing unrelieved black , if not exactly conventional widow's
但 她 曾是 仍然 穿着 未缓解 黑色的 , 如果 不是 确切地 传统的 寡妇的
[ˈmɔːrniŋ] ,
mourning ,
丧 ,

但她仍然穿着一身黑衣，虽然这并非传统意义上的寡妇丧服。

[wen] [fɪː; ʃi] [əˈraɪvd] [æt; ət] [ˈnoʊltən] [ˈæbi] .
when she arrived at Knowlton Abbey .
什么时候 她 到达的 在 诺尔顿 修道院 .

她抵达诺尔顿修道院时。

[lɔːrd] [es ˈtiː] . [ɑːmənts] [ˈʃuːtɪŋ] [ˈpɑːrti][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [səkˈses] — [ə; eɪ] [səkˈses] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Lord St . Amant's shooting party was a great success — a success from the
主 英石 . 阿曼特的 射击 派对 曾是 一个 伟大的 成功 — 一个 成功 从 这
[pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡests] ,
point of view of the guests ,
观点 的 看法 的 这 客人 ,

圣阿芒勋爵的狩猎聚会非常成功——从宾客的角度来看，这是一次巨大的成功。

[ænd; ænd][frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊst] .
and from that of the host .
和 从 那 的 这 主持人 .

以及来自宿主的。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [ˈjɪrz] ,
For the first time for many years ,
为了 这 第一的 时间 为了 许多 年 ,

多年来第一次，

[ɪn][fækt][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ˈleɪdi] [es ˈtiː] . [əˈmɑːnt] ,
in fact for the first time since the death of Lady St . Amant ,
在 事实 为了 这 第一的 时间 自从 这 死亡 的 女士 英石 . 阿曼特 ,

事实上，这是自圣阿芒夫人去世以来第一次

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [kwɪt] [fʊl] ,
the house was quite full ,
这 房子 曾是 相当 满的 ,

房子里几乎住满了人。

[fɔːr; fər][ɪn] [ə'dɪ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['neɪbəz] [huːm] [ðə; ði][hoʊst] ['speʃəli] [wɪt] [tuː; tə] ['ɑːnər] ,
for in addition to the neighbours whom the host specially wished to honour ,
为了 在 添加 到 这 邻居 谁 这 主持人 特别 希望 到 荣誉 ,
除了主人特别想款待的邻居们之外,

[ðer; ðər][hæd; həd] [kʌm] [daʊn] ['sɜːrt(ə)n] [mɔːr] [sə'fɪstɪkərtɪd] [fʊk][frʌm; frəm] ['lʌndən] .
there had come down certain more sophisticated folk from London .
那里 有 来 向下 肯定 更多的 复杂的 民间 从 伦敦 .
其中有一些比较有见识的人从伦敦来到这里。

[ə'mʌŋ] ['ʌðər] [æskt] [hæd; həd] [bɪn] [sɜːr]['æŋgəs] [kɪn'rɒs] ; [bʌt; bət][sɜːr]['æŋgəs] ,
Among others asked had been Sir Angus Kinross ; but Sir Angus ,
之中 其他的 问 有 到过 先生 安格斯 金罗斯 ; 但 先生 安格斯 ,
被问及的人中还包括安格斯·金罗斯爵士; 但安格斯爵士,

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd] [bɔːrd] [es 'tiː] . [ɑːmənts] [rɪ'ɡret] , [hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə] [dɪ'klaɪn] .
to his own and Lord St . Amant's regret , had had to decline .
到 他的 自己的 和 主 英石 . 阿曼特的 后悔 , 有 有 到 衰退 .
令他本人和圣阿芒勋爵都感到遗憾的是, 他不得不拒绝了。

[ðə; ði] [tuː] [men][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['ɪntɪmət] [sɪns] [læst] ['wɪntər] — [iːt] [hæd; həd][ə; eɪ]['riːəl] [rɪ'spekt] ,
The two men had become intimate since last winter — each had a real respect ,
这 二 男人 有 变得 亲密的 自从 最后的 冬天 — 每个 有 一个 真实的 尊重 ,
[ə; eɪ]['kɔːrdʒəl] ['laɪkɪŋ] ,
a cordial liking ,
一个 亲切 喜欢 ,
自去年冬天以来, 这两个男人关系变得亲密——彼此之间充满尊重和友好的好感。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] .
for the other .
为了 这 其他 .
至于另一个。

[ðə; ði] ['haʊski:pər] [æt; ət][ðə; ði] ['æbi] [hæd; həd] [bɪn] [sər'praɪzd] [tuː; tə][noʊt] [hɪz; ɪz] ['bɔːrdʃɪps]
The housekeeper at the Abbey had been surprised to note his lordship's
这 管家 在 这 修道院 有 到过 惊讶 到 笔记 他的 领主的
['ɪntrəst] [ɪn] ['evri] ['diːteɪl] .
interest in every detail .
兴趣 在 每一个 细节 .
修道院的管家惊讶地发现, 这位勋爵对每一个细节都十分关注。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɪm'self] [siːn] , [ænd; ənd][æt; ət][kən'sɪdərəb(ə)l][lenkθ; lenθ] ,
He had himself seen , and at considerable length ,
他 有 他自己 已见 , 和 在 大量 长度 ,
他本人曾亲眼目睹, 而且时间相当长,

[ðə; ði] [ʃef] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wiːk] ;
the chef who had come down from London for the week ;
这 厨师 WHO 有 来 向下 从 伦敦 为了 这 星期 ;
那位从伦敦来这里待一周的厨师;

[hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [ɡlɑːnst] ['oʊvər][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm][lɪst] ,
he had even glanced over the bedroom list ,
他 有 甚至 瞥了一眼 超过 这 卧室 列表 ,
他甚至还瞥了一眼卧室清单,

['meɪkɪŋ] ['sɜːrt(ə)n] [sə'dʒestʃənz] [æz; əz][tuː; tə] [wer] [hɪz; ɪz] ['veriəs] [ɡests] [ʃʊd; ʃəd] [sliːp] .
making certain suggestions as to where his various guests should sleep .
制作 肯定 建议 作为 到 在哪里 他的 各种各样的 客人 应该 睡觉 .
他对各位客人的住宿地点提出了一些建议。

[ðʌs] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][baɪ][hɪz; ɪz][dɪˈzaɪər] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . - [hæd; həd] [bɪn] [ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði][ˈlɑːrdʒɪst]
Thus it was by his desire that Mrs . Tropenell had been given the largest
因此 它 曾是 经过 他的 欲望 那 太太 : 有 到过 给定 这 最大
[bed] - [ˈtʃeɪmbər] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
bed - chamber in the house ,
床 - 房间 在 这 房子 ,
因此, 正是出于他的意愿, 特罗佩内尔夫人才被安排住进了房子里最大的卧室。

[wʌn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] , [ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈhaʊs,kiːpərz] [reɪn] , [ˈɑːkjupəd] [baɪ][ə; eɪ]
one which had never been , in the present housekeeper's reign , occupied by a
一 哪个 有 绝不 到过 , 在 这 展示 管家的 在位 , 占领 经过 一个
[ˈvɪzɪtər] .
visitor .
游客 .
在现任管家的统治下, 这间房间从未接待过访客。

[aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] , [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] , [ðə; ði] [ruːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] ,
It had been , in the long , long ago , the room of his mother ,
它 有 到过 , 在 这 长的 , 长的 前 , 这 房间 的 他的 母亲 ,
很久很久以前, 那是他母亲的房间。

[ðə; ði] [ruːm] [ɪn][fækt] [wer] [hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪp] [hɪmˈself] [hæd; həd] [bɪn] [bɔːrɪn][sʌm; səm][ˈsev(ə)nti] [ɑːd]
the room in fact where his lordship himself had been born some seventy odd
这 房间 在 事实 在哪里 他的 领主 他自己 有 到过 出生 一些 七十 奇怪的
[ˈjɪrʒ] [əˈɡoʊ] .
years ago .
年 前 .
事实上, 这间房间正是他本人七十多年前出生的地方。

[baɪ][hɪz; ɪz] [wɪʃ] , [ˈɔːlsəʊ] ,
By his wish , also ,
经过 他的 希望 , 还 ,
按照他的意愿,

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [əˈreɪndʒd] [fɔːr; fər][ˈmɪsɪz] . - [ɑːkjuˈpeɪ(ə)n][ðə; ði][oʊld] - [ˈfæʃnd]
there had been arranged for Mrs . Tropenell's occupation the old - fashioned
那里 有 到过 安排 为了 太太 : 职业 这 老的 - 造型
[ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈbedruːm; ˈbedrʊm] [ˈoʊpənd] .
sitting - room into which the bedroom opened .
坐着 - 房间 进入 哪个 这 卧室 打开 .
特罗佩内尔太太被安排住在卧室通向的那间老式起居室里。

[ˈmɪstər] . [ˈɑːlɪvər] - [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [ˈnɪrli] [ˈɑːpəzɪt]
Mr . Oliver Tropenell had been put nearly opposite
先生 : 奥利弗 - 有 到过 放 几乎 对面的
奥利弗·特罗佩内尔先生被安排在几乎正对面。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 325**]
[页 -]
[第325页]

[lɔːrd] [esˈtiː] . [ɑːmənts] [oʊn] [ˈsliːpɪŋ] [əˈpɑːrtmənt] ,
Lord St . Amant's own sleeping apartment ,
主 英石 : 阿曼特的 自己的 睡眠 公寓 ,
圣阿芒勋爵自己的寝宫,

[ɪn] [ðæt] [ˈpɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [noʊn] [æz; əz] " [hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪps] [wɪŋ] .
in that portion of the house which was known as " his lordship's wing .
在 那 部分 的 这 房子 哪个 曾是 已知 作为 " 他的 领主的 翼 .
在被称为“老爷的侧翼”的那部分房子里。

" [ænd; ɐnd][ˈmɪsɪz] . - [hæd; həd] [bɪn] [ˈɡɪv(ə)n] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
" **And Mrs . Pavey had been given , in the same part of the house ,**
" 和 太太 : - 有 到过 给定 , 在 这 相同的 部分 的 这 房子 ,
" 而帕维利夫人则被安排住在同一栋房子的同一部分 ,

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [ˈfɜ:rdə] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɔ:rɪdɔ:r] , [ðə; ði] [ru:m] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɔ:lweɪz]
but at the further end of the corridor , the room which had been always
但 在 这 更远 结尾 的 这 走廊 , 这 房间 哪个 有 到过 总是
[ɑ:kjupaɪd] ,
occupied ,
占领 ,

但在走廊的尽头，那间一直有人居住的房间，
[ˈdɔ:rɪŋ] [hɜ:r; hə] [ɪnˈfri:kwənt] [ˈsəʊ,dʒɜ:nz][æt; ət][ðə; ði] [ˈæbi] , [baɪ][ðə; ði] [leɪt] [ˈleɪdi] [es ˈti:] . [əˈma:nt] .
during her infrequent sojourns at the Abbey , by the late Lady St . Amant .
期间 她 不频繁 旅居 在 这 修道院 , 经过 这 晚的 女士 英石 : 阿曼特 :
在已故的圣阿芒夫人偶尔到访修道院期间。

[ænd; ɐnd] [naʊ] [ðə; ði] [ɔ:n] , [ðoʊ] [ˈɔ:lsəʊ][ðə; ði][ɔ:l] [tu:] [ɔ:rt] , [wi:k] - [end] ,
And now the long , though also the all too short , week - end ,
和 现在 这 长的 , 尽管 还 这 全部 也 短的 , 星期 - 结尾 ,
而现在，漫长却又短暂的周末开始了。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈlæstɪd] [frʌm; frəm] [ˈθɜ:rzdeɪ] [tu:; tə] [ˈtu:zdeɪ] , [wʌz; wəz][ˈoʊvə] , [ænd; ɐnd][ɔ:l][ðə; ði]
which had lasted from Thursday to Tuesday , was over , and all the
哪个 有 持续 从 周四 到 周二 , 曾是 超过 , 和 全部 这
[gests] [hæd; həd] [dɪˈpɑ:rtɪd] ,
guests had departed ,
客人 有 已离开 ,
从周四持续到周二的活动结束了，所有客人都已离开。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈsepʃn] [ʌv; əv] [ɔ:rd] [es ˈti:] . [ɑ:mænts] [θri:] [ˈɪntɪmət] [frendz] — [ˈmɪsɪz] . - ,
with the exception of Lord St . Amant's three intimate friends — Mrs . Tropenell ,
和 这 例外 的 主 英石 : 阿曼特的 三 亲密的 朋友们 — 太太 : - ,
[ðæt] [ˈleɪdi:z] [sʌn] , [ænd; ɐnd][ˈmɪsɪz] . - .
that lady's son , and Mrs . Pavey .
那 女士的 儿子 , 和 太太 : - .
除了圣阿芒勋爵的三位密友——特罗佩内尔夫人、那位夫人的儿子和帕维利夫人。

[ðɪs] [ˈsmɔ:lə] [ˈpɑ:rtɪ][wʌz; wəz] [ˈsteɪɪŋ] [ɑ:n][fɔ:r; fər] [tu:] [mɔ:r] [deɪz] ,
This smaller party was staying on for two more days ,
这 较小的 派对 曾是 入住 在 为了 二 更多的 天 ,
这个人数较少的旅行团将再待两天。

[ænd; ɐnd] [ðen] [aɪ ˈti:] [wʊd] [breɪk] [ʌp] — [ˈmɪsɪz] . - [ænd; ɐnd][ˈmɪsɪz] . - [rɪˈtɜ:rnɪŋ] [ɪn]
and then it would break up — Mrs . Tropenell and Mrs . Pavey returning in
和 然后 它 会 休息 向上 — 太太 : - 和 太太 : - 返回 在
[ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [tu:; tə] - [ˈmænə] [ænd; ɐnd][ðə; ði] [tʃeɪs] ,
the morning to Freshley Manor and The Chase ,
这 早晨 到 - 庄园 和 这 追赶 ,
然后故事就结束了——特罗佩内尔夫人和帕维利夫人早上回到弗雷什利庄园和“追逐”酒吧，

[waɪl] [ˈmɪstər] . - [steɪd] [ɑ:n][tu:; tə] [əˈkʌmpəni] [hɪz; ɪz][hoʊst][tu:; tə] [əˈhʌðər] [bɪɡ] [ʃu:t] [ɪn]
while Mr . Tropenell stayed on to accompany his host to another big shoot in
尽管 先生 : - 入住 在 到 陪伴 他的 主持人 到 其他 大的 射击 在
[ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] .
the neighbourhood .
这 邻里 :
而特罗佩内尔先生则留下来陪同他的主人去附近参加另一个大型拍摄活动。

[ðoʊ] [ɔ:l] [θri:] [hæd; həd] [prəˈfest] [sɪnˈsɪr] [rɪˈɡret] [æt; ət][ðə; ði] [dɪˈpɑ:rtʃər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈfeləʊ]
Though all three had professed sincere regret at the departure of their fellow
尽管 全部 三 有 声称 真诚 后悔 在 这 离开 的 他们的 同伴
[gests] ,
guests ,
客人 ,

虽然三人均对其他客人的离开表示了真诚的遗憾，

[i:tʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [felt] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [sens] [ʌv; əv] [rɪˈli:f] , [ænd; ənd] [jes] , [ʌv; əv] [mɔ:r] [ðæn; ðən]
each of them felt a certain sense of relief , and yes , of more than
每个 的 他们 毛毡 一个 肯定 感觉 的 宽慰 , 和 是的 , 的 更多的 比
[rɪˈli:f] ,
relief ,
宽慰 ,

他们每个人都感到如释重负，而且，不仅仅是如释重负那么简单。

[ʌv; əv][kənˈsɪdərəb(ə)] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] , [wen] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəmˈselvz] [əˈloʊn] [təˈgeðər] .
of considerable satisfaction , when they found themselves alone together .
的 大量 满意 , 什么时候 他们 成立 他们自己 独自的 一起 .

当他们发现两人单独相处时，他们感到非常满足。

[ðer; ðər][ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈplenti] [tu; tə] [tɔ:k] [əˈbaʊt] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈbreɪkʌp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [ˈhaʊs] [ˈpɑ:rti] ,
There is always plenty to talk about after the breakup of a country house party ,
那里 是 总是 很多 到 讲话 关于 后 这 拆散 的 一个 国家 房子 派对 ,
乡村别墅聚会结束后，总有很多话题可以聊。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][ləst][ðə; ði] [fɔ:r] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [faʊnd] [ðəmˈselvz] [təˈgeðər] [æt; ət] [ˈdɪnər] ,
and when at last the four of them found themselves together at dinner ,
和 什么时候 在 最后的 这 四 的 他们 成立 他们自己 一起 在 晚餐 ,
最后，当他们四个人终于聚在一起吃晚饭时，

[ðeɪ] [ɔ:l] [dɪd] [tɔ:k] — [i:v(ə)n] [ˈbɔ:rə] , [hu:] [wʌz; wəz][ˈdʒen(ə)rəli][soʊ][ˈsaɪlənt] , [tɔ:kt] [ænd; ənd] [læft] ,
they all did talk — even Laura , who was generally so silent , talked and laughed ,
他们 全部 做过 讲话 — 甚至 劳拉 , WHO 曾是 一般来说 所以 沉默的 , 谈话 和 笑了 ,
[ænd; ənd] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [kwɪk] ,
and exchanged quick ,
和 交换 快的 ,

他们都说了话——就连平时很沉默的劳拉也说了话、笑了，而且交流很快。

[ˈræðər] [ʃaɪ] [dʒests][wɪð; wɪθ][ˈɑ:lɪvər] .
rather shy jests with Oliver .
相当 害羞的 笑话 和 奥利弗 .

他有点害羞地和奥利弗开玩笑。

[ˈbɔ:rə] [ænd; ənd][ˈɑ:lɪvər] ?
Laura and Oliver ?
劳拉 和 奥利弗 ?

劳拉和奥利弗？

[bɔ:rd] [es ˈti:] . [əˈmɑ:nt][hæd; həd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ˈveri] [su:n] [dɪˈskʌvəd] [ðer; ðər] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈsi:krət] .
Lord St . Amant had of course very soon discovered their innocent secret .
主 英石 . 阿曼特 有 的 课程 非常 很快 发现 他们的 清白的 秘密 .

圣阿芒勋爵当然很快就发现了他们这个无辜的秘密。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈtækst] [ˈmɪsɪz] . - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tru:θ] , [ænd; ənd][ʃi; ʃi][hæd; həd] [ədˈmɪtɪd]
He had taxed Mrs . Tropenell with the truth , and she had admitted
他 有 已征税 太太 . - 和 这 真相 , 和 她 有 承认

他曾质问特罗佩内尔夫人真相，而她也承认了。

[aɪ'ti:] , [waɪl] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [dɪ'zaɪrd] [ðer; ðər] [ɪn'geɪdʒmənt] , [fɔːr; fər] [ˈɑːbviəs] [ˈriːz(ə)nz] , [tuː; tə]
it , while explaining that they desired their engagement , for obvious reasons , to
它 , 尽管 解释 那 他们 想要的 他们的 订婚 , 为了 明显的 原因 , 到
[rɪ'meɪn] [ˈsiːkrət] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .
remain secret for a while .
保持 秘密 为了 一个 尽管 .

他们解释说, 出于显而易见的原因, 他们希望订婚的消息能暂时保密。

[ˈdʊrɪŋ] [ðɪːz] [læst] [fjuː] [deɪz] [ðer; ðər][hoʊst][hæd; həd][əd'maɪəd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈwɪmzɪk(ə)]
During these last few days their host had admired , with a touch of whimsical
期间 这些 最后的 很少 天 他们的 主持人 有 钦佩 , 和 一个 触碰 的 异想天开
[səp'praɪz] ,
surprise ,
惊喜 ,

在过去的几天里, 他们的主人带着一丝奇特的惊讶, 对他们表示赞赏。

[ˈbrɜːz] [ˈdɪɡnəti] , [ænd; ɐnd] [ˈɑːlɪvɜːz] [self] - [rɪ'streɪnt] .
Laura's dignity , and Oliver's self - restraint .
劳拉的 尊严 , 和 奥利弗的 自己 - 克制 .

劳拉的尊严, 以及奥利弗的自制力。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [tə'geðər] ,
Of course they had managed to be a good deal together ,
的 课程 他们 有 管理 到 是 一个 好的 交易 一起 ,

当然, 他们在一起也取得了不错的成绩。

[ˈeɪdɪd] [baɪ] [bɔːrd] [es 'tiː] . [ɑːmənts] [ʌnəb'truːsɪv] [ˈefərts] ,
aided by Lord St . Amant's unobtrusive efforts ,
协助 经过 主 英石 . 阿曼特的 不引人注目 努力 ,

在圣阿芒勋爵不引人注目的努力下,

[ænd; ɐnd] [ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . - [tʃɑːrɪŋ] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] [ʌp'sterz]
and owing to the fact that Mrs . Tropenell's charming sitting - room upstairs
和 欠款 到 这 事实 那 太太 . 迷人 坐着 - 房间 楼上

[wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [æt; ət][ðer; ðər][dɪ'spoʊz(ə)] .
was always at their disposal .
曾是 总是 在 他们的 处理 .

而且, 特罗佩内尔太太楼上那间迷人的起居室总是供他们使用。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [ˈtʃɪrf(ə)] , [laɪt] - [ˈhɑːtɪd] [ˈkʌmpəni] [hæd; həd] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [maɪlz] [ʌv; əv]
But no one in the cheerful , light - hearted company had come within miles of
但 不 一 在 这 快乐 , 光 - 心地 公司 有 来 之内 英里 的

[ˈɡesɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] ;
guessing the truth ;
猜测 这 真相 ;

但是, 在这群开朗轻松的人当中, 没有人猜到真相;

[ænd; ɐnd][ˈɑːlɪvər] - [hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz] [fʊl] [ʃer] [ɪn] [ˈhelpɪŋ] [bɔːrd] [es 'tiː] . [ə'mɑːnt][ɪn][ðə; ði]
and Oliver Tropenell had done his full share in helping Lord St . Amant in the
和 奥利弗 - 有 完毕 他的 满的 分享 在 帮助 主 英石 . 阿曼特 在 这

[ˌentər'teɪnmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɡests] .
entertainment of his guests .
娱乐 的 他的 客人 .

奥利弗·特罗佩内尔也尽其所能地帮助圣阿芒勋爵招待客人。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈɔːlsəʊ] [meɪd] [hɪm'self] [ˈduːli] [ə'ɡriːəb(ə)] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] — [ɪn'diːd] , [ˈɑːlɪvər] , [ɪn][ə; eɪ]
He had also made himself duly agreeable to the ladies — indeed , Oliver , in a
他 有 还 制成 他自己 正式地 同意 到 这 女士们 — 的确 , 奥利弗 , 在 一个

[sens] ,
sense ,
感觉 ,

他也努力讨好女士们——事实上, 从某种意义上说, 奥利弗

[hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑ:rti] ,
had been the success of the party ,
有 到过 这 成功 的 这 派对 ,
那是该党取得的成功,
[ˈpɑ:rtli][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪn][ˈmeksɪkoʊ] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɑ:rdʒər]
partly because the way of his life in Mexico enabled him to bring a larger
部分 因为 这 方式 的 他的 生活 在 墨西哥 已启用 他 到 带来 一个 更大的
,
.
,

部分原因是他在墨西哥的生活方式使他能够带来更大的.....

[ˈfri:ə(r)] [er] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [dɪs'kʌʃnz] [wɪtʃ] [hæd; həd][ˈteɪkən] [pleɪs] [ˈæftər] [ˈdɪnər] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]
freer air into the discussions which had taken place after dinner and in the
更自由 空气 进入 这 讨论 哪个 有 已采取 地方 后 晚餐 和 在 这
[ˈsmoʊkɪŋ] - [ru:m] ,
smoking - room ,
吸烟 - 房间 ,

晚饭后和吸烟室里的讨论气氛变得更加轻松了。

[ænd; ənd][ˈɔ:lsoʊ][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ʌv; əv][hɪz; ɪz][vaɪ'tæləti] — [ə; eɪ][vaɪ'tæləti] [wɪtʃ] [dʒʌst] [naʊ] [bə:nd] [wɪð; wɪθ]
and also because of his vitality — a vitality which just now burned with
和 还 因为 的 他的 活力 — 一个 活力 哪个 只是 现在 烧伤 和
[ə; eɪ] [braɪtə] [ɡloʊ]
a brighter glow
一个 更亮 辉光

也因为他旺盛的精力——此刻，他的精力更是焕发出更加耀眼的光芒.....

[lɔ:rd] [es 'ti:] . [ə'mɑ:nt][ænd; ənd][ˈɑ:lɪvər][ˈoʊnli] [steɪd] [ɑ:n][æt; ət][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ˈteɪbl] [ə; eɪ] [ˈveri] [fju:]
Lord St . Amant and Oliver only stayed on at the dining - table a very few
主 英石 . 阿曼特 和 奥利弗 仅有的 入住 在 在 这 用餐 - 桌子 一个 非常 很少
[ˈmɪnɪts] [ˈæftər][ˈmɪsɪz] . - [ænd; ənd] [ˈlɔ:rə] [hæd; həd] [ɡɔ:n] [ɔ:f] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] .
minutes after Mrs . Tropenell and Laura had gone off into the drawing - room .
分钟 后 太太 . - 和 劳拉 有 已消失 离开 进入 这 绘画 - 房间 .

圣阿芒勋爵和奥利弗在特罗佩内尔夫人和劳拉进入客厅后，只在餐桌旁待了几分钟。

[ðooʊ] [naʊ] [ɑ:n] [ˈveri] [ˈkɔ:rdʒəl] [tɜ:rmz] ,
Though now on very cordial terms ,
尽管 现在 在 非常 亲切 条款 ,
虽然现在关系非常友好，

[ðə; ði] [tu:] [men] [ˈnevər][hæd; həd] [ˈveri] [mʌtʃ] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə] [wʌn] [ə'nʌðər] .
the two men never had very much to say to one another .
这 二 男人 绝不 有 非常 很多 到 说 到 一 其他 .
这两个人之间几乎没什么话可说。

[jet] [lɔ:rd] [es 'ti:] . [ə'mɑ:nt][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [fɑ:nd][ʌv; əv][ˈɑ:lɪvər] .
Yet Lord St . Amant had always been fond of Oliver .
然而 主 英石 . 阿曼特 有 总是 到过 喜爱 的 奥利弗 .
然而，圣阿芒勋爵一直很喜欢奥利弗。

[ˈbi:ɪŋ] [ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv][mæn][hi:; hi][wʌz; wəz] , [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:tʃ][bʌt; bət] [fi:l] [ə'tætʃt] [tu:; tə]
Being the manner of man he was , he could not but feel attached to
存在 这 方式 的 男人 他 曾是 , 他 可以 不是 但 感觉 随附的 到
[ˈleti] - [tʃaɪld] .
Letty Tropenell's child .
莱蒂 - 孩子 .
以他的为人，他不可能不对莱蒂·特罗佩内尔的孩子产生感情。

[stɪl] , [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][taɪm] , [naʊ] ['meni] [bɔːŋ] ['jɪrz] [ə'gəʊ] ,
Still , there had been a time , now many long years ago ,
仍然 , 那里 有 到过 一个 时间 , 现在 许多 长的 年 前 ,
然而, 很久很久以前, 确实有过那么一段时间.....

[dʒʌst][ˈæftər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'kjuːtli] ['dʒeləs] [ʌv; əv][ˈɑːlɪvər]
just after the death of his wife , when he had been acutely jealous of Oliver
只是 后 这 死亡 的 他的 妻子 , 什么时候 他 有 到过 急性 嫉妒的 的 奥利弗
— ['dʒeləs] ,
— **jealous** ,
— 嫉妒的 ,

就在他妻子去世后不久, 他曾对奥利弗极度嫉妒——嫉妒,

[ðæt] [ɪz] , [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . - [əb'sɔːrp(ə)n] ,
that is , of Mrs . Tropenell's absorption ,
那 是 , 的 太太 : - 吸收 ,

也就是说, 特罗佩内尔夫人的注意力完全集中在她身上。

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 327**]
[页 -]

[第327页]

[ʌv] , [ænd; ənd] [praɪd] , [ɪn][hɜːr; hər] [sʌn] .
love , and pride , in her son .
爱 , 和 自豪 , 在 她 儿子 :

她对儿子充满爱和自豪。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [aɪ 'tiː][soʊ] ['veri] [kliːr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪrd] [noʊ][ˈkloʊzər][taɪ][tuː; tə][hɜːr; hər][oʊld]
She had made it so very clear that she desired no closer tie to her old
她 有 制成 它 所以 非常 清除 那 她 想要的 不 更近 领带 到 她 老的
[frend] — [ænd; ənd] [ðɪs] [hæd; həd] ['fruːdli] [hɜːrt][hɪz; ɪz][self] - [ɪ'stiːm] .
friend — and this had shrewdly hurt his self - esteem .
朋友 — 和 这 有 精明地 伤害 他的 自己 - 尊重 :

她已经非常明确地表示, 她不希望与这位老朋友建立更亲密的关系——这巧妙地伤害了他的自尊心。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] [tuː; tə] [ber] [ræŋkjuːn] ,
But he had been too much of a philosopher to bear rancune ,
但 他 有 到过 也 很多 的 一个 哲学家 到 熊 兰库恩 ,

但他太过理性, 无法忍受怨恨。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['frendʃɪp] [æz; əz] [ðerz] [suːn] [bɪ'keɪm] [hæd; həd] , [ˈæftər][ɔːl] , [ɪts] [kəmpen'seɪʃənz]
and such a friendship as theirs soon became had , after all , its compensations
和 这样的 一个 友谊 作为 他们的 很快 成为 有 , 后 全部 , 它是 赔偿
:
:
:

他们之间很快建立起的这种友谊, 终究还是带来了好处。

[wen] [ˈɑːlɪvər] ['setld] [ɪn][ˈmeksɪkoʊ][ðə; ði][taɪm] [hæd; həd] [pæst] [baɪ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɪ'nuːəl] [ʌv; əv][ðə; ði]
When Oliver settled in Mexico the time had passed by for a renewal of the
什么时候 奥利弗 定居 在 墨西哥 这 时间 有 通过了 经过 为了 一个 续期 的 这
[oʊld] [rɪ'leɪʃnz] ,
old relations ,
老的 关系 ,

当奥利弗在墨西哥定居时, 重续旧缘的时机已经过去了。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði][taɪ] [wɪtʃ] [hæd; həd][ˈlæstɪd][fɔːr; fər][soʊ] [bɔːŋ] ,
and for a while the tie which had lasted for so long ,
和 为了 一个 尽管 这 领带 哪个 有 持续 为了 所以 长的 ,

而这段维持了很久的关系, 也有一段时间.....

[ænd; ənd] [sə'vaɪvd] [soʊ] ['meni] ['si:kɹət] [vi'sisitju:dz] , [ə'pɪrd] [tu:; tə]['lu:s(ə)n]
and survived so many secret vicissitudes , appeared to loosen
和 幸存下来 所以 许多 秘密 变迁 , 出现 到 松开

经历了那么多不为人知的变故，似乎也松动了.....

[bʌt; bət] [naʊ] , [ə'gen] , [ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] .
But now , again , all that was changed .
但 现在 , 再次 , 全部 那 曾是 已更改 .

但现在，这一切又改变了。

[lɔ:rd] [es 'ti:] . [ə'mɑ:nt][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ʌp][hɪz; ɪz] ['wa:ndərɪŋz] [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntɪnənt] ,
Lord St . Amant had given up his wanderings on the Continent ,
主 英石 . 阿曼特 有 给定 向上 他的 漫游 在 这 大陆 ,

圣阿芒勋爵放弃了在欧洲大陆的游历。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [wʌns] [mɔ:ɹ] ['veri] [nɪr] [tu:; tə]['mɪsɪz] . - , ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [læst]
and he had come once more very near to Mrs . Tropenell , during this last
和 他 有 来 一次 更多的 非常 靠近 到 太太 . - , 期间 这 最后的
[jɪr] .
year .
年 .

在过去的一年里，他又一次与特罗佩内尔夫人走得很近。

[hi:; hi][ænd; ənd]['ɑ:lɪvər][wɜ:r; wər]['ɔ:lsoʊ] ['betər] [frendz] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd]['evər] [bɪn] ;
He and Oliver were also better friends than they had ever been ;
他 和 奥利弗 是 还 更好的 朋友们 比 他们 有 曾经 到过 ;

他和奥利弗的关系也比以往任何时候都更加亲密了；

[ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] ['deɪtɪd][frʌm; frəm][læst] ['wɪntər] , [fɔ:r; fər] , ['ɑ:dli] [ɪ'nʌf] ,
this state of things dated from last winter , for , oddly enough ,
这 状态 的 事物 日期 从 最后的 冬天 , 为了 , 奇怪 足够的 ,

这种情况可以追溯到去年冬天，说来也怪，

[wʌt] [hæd; həd] [brɔ:t] [ðem; ðəm][ɪn] ['sɪmpəθi] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['gɑ:dfri] - .
what had brought them in sympathy had been the death of Godfrey Pavely .
什么 有 带来 他们 在 同情 有 到过 这 死亡 的 戈弗雷 - .

引起他们同情的原因是戈弗雷·帕维利的去世。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['kɑ:nstəntli] [tə'geðər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪz] [wɪt] [hæd; həd] ['fa:lʊd] [ðə; ði]
They had been constantly together during the days which had followed the
他们 有 到过 不断地 一起 期间 这 天 哪个 有 随后 这
['bæŋkəz] [mɪ'stirɪəs] [dɪsə'pɪrəns] ,
banker's mysterious disappearance ,
银行家的 神秘 消失 ,

在银行家神秘失踪后的几天里，他们一直形影不离。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɜ:rkt] [ɪn][kloʊz] ['ju:niən] , [i:t] , [ɪn][ə; eɪ] [sens] , [reprɪ'zentɪŋ] ['bɜ:rə] ,
and they had worked in close union , each , in a sense , representing Laura ,
和 他们 有 工作 在 关闭 联盟 , 每个 , 在 一个 感觉 , 代表 劳拉 ,

她们曾密切合作，从某种意义上说，她们各自代表着劳拉。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['du:əl] [ə'θɔ:rəti] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][tu:; tə][du:] [wʌt] [si:md] [best] .
and having a dual authority from her to do what seemed best .
和 拥有 一个 双重的 权威 从 她 到 做 什么 似乎 最好的 .

并拥有她的双重授权，可以做她认为最好的事情。

[sti:l] , [tu:; tə] - [naɪt] , ['eksələnt] [æz; əz][wɜ:r; wər][ðə; ði][tɜ:rmz][ɑ:n] [wɪt] [i:t] [mæn] [felt] [wɪð; wɪθ]
Still , to - night , excellent as were the terms on which each man felt with
仍然 , 到 - 夜晚 , 出色的 作为 是 这 条款 在 哪个 每个 男人 毛毡 和
[ðə; ði] [ʌðər] ,
the other ,
这 其他 ,

不过，今晚，尽管两人彼此之间的感觉都非常好，

[ˈniːðər] [hæd; həd] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [kʊd; kəd] [nɑːt][biː; bi] [sed] [ˈbetər] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv]
neither had anything to say that could not be said better in the company of
两者都不 有 任何事物 到 说 那 可以 不是 是 说 更好的 在 这 公司 的
[ðə; ði] [ˈleɪdɪz] .
the ladies .
这 女士们 .

他们俩说的话，在女士们面前说得更好。

[ænd; ənd] [wen] [ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] , [wɪt] [naʊ] [lʊkt] [soʊ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [ˈempti] [wɪð; wɪθ]
And when in the drawing - room , which now looked so large and empty with
和 什么时候 在 这 绘画 - 房间 , 哪个 现在 看起来 所以 大的 和 空的 和
[ˈoʊnli] [tuː] ,
only two ,
仅有的 二 ,

而当身处客厅时，此时的客厅显得如此宽敞空旷，只有两个人，

[wer] [læst] [naɪt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [twelv] , [ˈwɪmɪn] [ˈgæðərd] [təˈgeðər] [əˈbaʊt][ðə; ði]
where last night there had been twelve , women gathered together about the
在哪里 最后的 夜晚 那里 有 到过 十二 , 女性 聚集 一起 关于 这
[ˈfaɪərpleɪs] , [ðə; ði] [fɔːr] [tɔːkt] [ɑːn] ,
fireplace , the four talked on ,
壁炉 , 这 四 谈话 在 ,

昨晚还有十二个女人围坐在壁炉旁，今天这四个女人却还在聊天。

[ˈplezntli] , [ˈtʃɪrfəli] , [ˈɪntɪmətli] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [æt; ət] [ˈdɪnər] .
pleasantly , cheerfully , intimately , as they had done at dinner .
愉快 , 愉快地 , 亲密 , 作为 他们 有 完毕 在 晚餐 .
他们像晚餐时那样，愉快、开心、亲密地交谈着。

[ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] [ˈlɔːrə] [ænd; ənd][ˈɑːlɪvər] [slɪpt] [əˈweɪ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsmɔːlər] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] ,
After a while Laura and Oliver slipped away into the smaller drawing - room ,
后 一个 尽管 劳拉 和 奥利弗 滑倒了 离开 进入 这 较小的 绘画 - 房间 ,
[ænd; ənd] [lɔːrd] [es ˈtiː] . [əˈmɑːnt][ænd; ənd]
and Lord St . Amant and
和 主 英石 . 阿曼特 和

过了一会儿，劳拉和奥利弗悄悄溜进了较小的客厅，圣阿芒勋爵和

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 328**]
[页 -]

[第328页]

[ˈmɪsɪz] . - , [ˈhɑːrdli] [əˈwer] [ðæt] [ðə; ði] [ˈʌðər] [tuː] [hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] , [went] [ɑːn]
Mrs . Tropenell , hardly aware that the other two had left them , went on
太太 . - , 几乎 意识到的 那 这 其他 二 有 左边 他们 , 去 在
[ˈɡɒsɪpɪŋ] — [hɑːkɪŋ] [bæk] ,
gossiping — harking back ,
八卦 — 倾听 后退 ,

特罗佩内尔太太几乎没注意到另外两人已经离开，继续闲聊——回忆往事。

[æz; əz] [ðeɪ] [naʊ] [soʊ][ˈbːf(ə)ŋ] [dɪd] , [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld] [ˈstɔːrɪz] , [ðə; ði] [oʊld] [ˈhjuːmən] [ˈtrædʒədi] [ænd; ənd]
as they now so often did , to the old stories , the old human tragedies and
作为 他们 现在 所以 经常 做过 , 到 这 老的 故事 , 这 老的 人类 悲剧 和
[ˈkɑːmədiːz] ,
comedies ,
喜剧 ,

就像他们现在经常做的那样，回到那些古老的故事，那些古老的人类悲剧和喜剧。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] .
of the neighbourhood .
的 这 邻里 .

社区。

[su:n] [ˈæftər] [ten] [ˈlɔ:rə] [ænd; ənd] [ˈɑ:lɪvər] [keɪm] [bæk] , [ˈwɔ:kɪŋ] [saɪd] [baɪ] [saɪd] ,
Soon after ten Laura and Oliver came back , walking side by side ,
很快 后 十 劳拉 和 奥利弗 来了 后退 , 步行 边 经过 边 ,
十点刚过, 劳拉和奥利弗并肩走了回来。

[ænd; ənd] [ˈɑ:lɪvɜ:z] [ˈmʌðər] [lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [praʊd] , [fʌ:nd] [glæns] .
and Oliver's mother looked up with a proud , fond glance .
和 奥利弗的 母亲 看起来 向上 和 一个 自豪的 , 喜爱 瞥一眼 .
奥利弗的母亲抬起头, 脸上带着骄傲和慈爱的神情。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə; eɪ] [ˈstraɪkɪŋ] , [wel] - [mætʃt] [ˈkʌp(ə)l] — [ˈlɔ:rə] [ˈlʊkɪŋ] [mɔ:r] [ˈbjʊ:trɪf(ə)l] [ðæn; ðən]
They were a striking , well - matched couple — Laura looking more beautiful than
他们 是 一个 引人注目 , 出色地 - 匹配 夫妻 — 劳拉 寻找 更多的 美丽的 比
[ˈevər] [tu:; tə] - [naɪt] ,
ever to - night ,
曾经 到 - 夜晚 ,
他们是一对引人注目、非常般配的情侣——劳拉今晚看起来比以往任何时候都更加美丽动人。

[pərˈhæps] [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z] [ʃi:; ji] [si:md] [ə; eɪ] [θɔ:t] [mɔ:r] [ˈænɪmeɪtɪd] [ðæn; ðən] [ˈju:ʒuəl] .
perhaps because she seemed a thought more animated than usual .
也许 因为 她 似乎 一个 想法 更多的 动画 比 通常 .
或许是因为她看起来比平时更加活跃。

" [aɪv] [kʌm] [tu:; tə] [seɪ] [gʊd] - [naɪt] , " [ʃi:; ji] [ɪkˈskleɪmd] .
" **I've come to say good - night , " she exclaimed .**
" 我已经 来 到 说 好的 - 夜晚 , " 她 惊呼 .
“我来道晚安,”她说道。

" [aɪ] [fi:l] [soʊ] [ˈsli:pi] !
" **I feel so sleepy !**
" 我 感觉 所以 困 !
我好困啊!

[ˈɑ:lɪvər] [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈɡlɔ:riəs] [wɔ:k] [ðɪs] [ˌæftərˈnu:n] .
Oliver and I had such a glorious walk this afternoon .
奥利弗 和 我 有 这样的 一个 辉煌 走 这 下午 .
今天下午我和奥利弗散步非常愉快。

" [ʃi:; ji] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪst] [ˈmɪsɪz] . - .
" **She bent down and kissed Mrs . Tropenell .**
" 她 弯曲 向下 和 亲吻 太太 . - .
她弯下腰亲吻了特罗佩内尔夫人。

[ænd; ənd] [ðen] , [ˌʌnɪkˈspektɪdli] , [ʃi:; ji] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [lɔ:rd] [es ˈti:] . [əˈmɑ:nt] ,
And then , unexpectedly , she turned to Lord St . Amant ,
和 然后 , 不料 , 她 转向 到 主 英石 . 阿曼特 ,
然后, 出乎意料的是, 她转向了圣阿芒勋爵。

[ænd; ənd] [pʊt] [ʌp] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ji] [ɪkˈspektɪd] [hɪm; ɪm] [ˈɔ:lsoʊ] [tu:; tə] [kɪs] [hɜ:r; həɹ] .
and put up her face as if she expected him also to kiss her .
和 放 向上 她 脸 作为 如果 她 预期的 他 还 到 吻 她 .
她抬起头, 好像期待他也能吻她。

[əˈmju:zd] [ænd; ənd] [tʌtʃt] , [hi:; hi] [bent] [ænd; ənd] [brʌʃt] [hɪz; ɪz] [oʊld] [lɪps] [əˈɡenst] [hɜ:r; həɹ] [sɔ:ft]
Amused and touched , he bent and brushed his old lips against her soft
觉得好笑 和 感动 , 他 弯曲 和 刷过 他的 老的 嘴唇 反对 她 柔软的
[tʃi:k] : " [maɪ] [dɪr] ,
cheek : " My dear ,
脸颊 : " 我的 亲爱的 ,
他既感到好笑又感动, 俯下身, 用他苍老的嘴唇轻轻拂过她柔软的脸颊: “亲爱的,

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [ðɪs] [ɪz] ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][ju:; jɔ] !
" he exclaimed , " this is very kind of you !
" 他 惊呼 , " 这 是 非常 种类 的 你 !
他惊呼道：“你真是太好了！”

" [ænd; ənd] [ðen] ['ɑ:lɪvər] [stept] ['fɔ:rwəd][ɪntu:][ðə; ði]['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv] [laɪt] [θroʊn] [baɪ][ðə; ði][bɪɡ]
" And then Oliver stepped forward into the circle of light thrown by the big
" 和 然后 奥利弗 步 向前 进入 这 圆圈 的 光 抛掷 经过 这 大的
[wʊd] ['faɪər] .
wood fire .
木头 火 .
然后，奥利弗走上前去，走进了熊熊燃烧的木柴火投下的光圈中。

[hi:; hi] [sed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hʌskɪli] , " [maɪ][tɜ:rn][nekst] ,
" He said a little huskily , " My turn next ,
" 他 说 一个 小的 沙哑地 , " 我的 转动 下一个 ,
他声音有些沙哑地说：“接下来轮到我了。”

['bɔ:rə] — — " [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [sə'praɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊst]
Laura — — " And to the infinite surprise of his mother and of his host
劳拉 — — " 和 到 这 无限 惊喜 的 他的 母亲 和 的 他的 主持人
 , ['bɔ:rə] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'pʌlsɪv] ,
 , Laura , with an impulsive ,
 , 劳拉 , 和 一个 冲动 ,
劳拉——“令他的母亲和房东无比惊讶的是，劳拉一时冲动，

[tendər] ['dʒestʃər] , [ri:tʃt] [ʌp] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi] , [tu:] , [brʌft] [hɜ:r; hər][sɔ:ft] [feɪs]
tender gesture , reached up towards him , and he , too , brushed her soft face
投标 手势 , 达到 向上 向 他 , 和 他 , 也 , 刷过 她 柔软的 脸
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɪps] .
with his lips .
和 他的 嘴唇 .

她温柔地伸出手，他也用嘴唇轻触了她柔软的脸颊。
[ðen] [hi:; hi] [tʊk] [hɜ:r; hər][hænd] , [ænd; ənd][led][hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .
Then he took her hand , and led her to the door .
然后 他 采取 她 手 , 和 引领 她 到 这 门 .
然后他牵起她的手，领着她走向门口。

[ænd; ənd] [bɔ:rd] [es 'ti:] . [ə'mɑ:nt] , [kwʊʊtɪŋ] - , [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][oʊld] [lʌv] : " - [ɑ:] !
And Lord St . Amant , quoting Champméle , turned to his old love : " ' Ah !
和 主 英石 . 阿曼特 , 引用 - , 转向 到 他的 老的 爱 : " - 啊 !
圣阿芒勋爵引用尚梅莱的话，转向他的旧爱：“啊！

['mædəm] — [kwel] [dʒoʊ'li:] [tʃoʊz] [kwʌn] [ber'zeɪ] ! -
Madame — quelle jolie chose qu'un baiser !
夫人 — 来源 朱莉 选择 qu'un 拜瑟 ! -
朱莉夫人选择了qu'un baiser！ '

" [hi:; hi] ['mɜ:mɜ-d] , [ænd; ənd] [er] [ðə; ði] [dɔ:r] [hæd; həd] [kwait] [kloʊzd] [br'haɪnd]['ɑ:lɪvər][hi:; hi] , [tu:] ,
" he murmured , and ere the door had quite closed behind Oliver he , too ,
" 他 低声说道 , 和 埃雷 这 门 有 相当 关闭 在后面 奥利弗 他 , 也 ,
他低声说道，门还没完全在奥利弗身后关上，他也.....

[hæd; həd][pʊt][hɪz; ɪz][ɑ:rm][wɪð; wɪθ]
had put his arm with
有 放 他的 手臂 和
他把胳膊搭在了.....

[ə; eɪ] [kə'resɪŋ] ['dʒestʃər] [raʊnd] [hɜ:r; həɹ] ['ʃouldər] , [ænd; ənd] [drɔ:n] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [wið; wɪθ]
a caressing gesture round her shoulder , and drawn her to him , with
一个 爱抚 手势 圆形的 她 肩膀 , 和 绘制 她 到 他 , 和
[ðə; ðɪ] ['wɪspəd] [wɜ:rdz] ,
the whispered words ,
这 低声说道 字 ,

他用轻柔的抚摸环绕着她的肩膀，低声说着话，将她拉向自己。

" ['leti] — [dəunt] [θɪŋk] [em 'i:][æn; ən][ʊld] [fu:l] !
" Letty — don't think me an old fool !
" 莱蒂 — 不 思考 我 一个 老的 傻子 !

“莱蒂——别把我当成老傻瓜！”

" [ænd; ənd] [ðen] , " [oʊ] , ['leti] !
" And then , " Oh , Letty !
" 和 然后 , " 哦 , 莱蒂 !

然后，“哦，莱蒂！

[du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ðɪ][fɜ:rst] [taɪm] — — " [ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃi:; ʃɪ] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] , [hi:; hi]
Do you remember the first time — — " And though she made no answer , he
做 你 记住 这 第一的 时间 — — " 和 尽管 她 制成 不 回答 , 他
[nu:] [ʃi:; ʃɪ][dɪd] [rɪ'membər] ,
knew she did remember ,
知道 她 做过 记住 ,

你还记得第一次吗？——“虽然她没有回答，但他知道她一定记得。

[laɪk] [hɪm'self] ['oʊnli] [tu:] [wel] , [ðə; ðɪ][waɪld] , [ˈwɪntər] [ˌæftərˈnu:n] , [ˈnɪrər] [ˈfɔ:rtɪ] [ðæn; ðən] [ˈθɜ:rtɪ] [ˈjɪrz]
like himself only too well , the wild , winter afternoon , nearer forty than thirty years
喜欢 他自己 仅有的 也 出色地 , 这 荒野 , 冬天 下午 , 更近 四十 比 三十 年
[ə'ɡoʊ] ,
ago ,
前 ,

就像他自己一样，那个狂野的冬日午后，距今已近四十年而非三十年。

[wen] [ðeɪ] [tu:] [hæd; həd] [bɪn] [kɔ:t] [ə'loʊn] , [fɑ:r][frʌm; frəm] [hoʊm] ,
when they two had been caught alone , far from home ,
什么时候 他们 二 有 到过 捕捉 独自的 , 远的 从 家 ,

当他们两人被单独困住，远离家乡时，

[ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [stɔ:rm] — [ðə; ðɪ][waɪld] ['weðər] [rɪ'spɑ:ndɪŋ, rɪ'spɑ:ndɪŋ][tu:; tə][ðer; ðər][waɪld] [mu:d] .
in a great storm — the wild weather responding to their wild mood .
在 一个 伟大的 风暴 — 这 荒野 天气 回应 到 他们的 荒野 情绪 .

在一场巨大的风暴中——狂暴的天气回应了他们狂暴的情绪。

[ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən] ['feltər] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'zɜ:rtɪd] , [hæf] - ['ru:ɪnd] [bɑ:rn] ,
They had taken shelter in a deserted , half - ruined barn ,
他们 有 已采取 庇护所 在 一个 荒凉的 , 一半 - 毁坏 谷仓 ,

他们躲进了一间废弃的、半毁的谷仓里。

[ə; eɪ][sərˈvaɪv(ə)] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deɪz] [wen] ['ɪŋɡlənd] [hæd; həd] [stɪl] [greɪt] ['grænəri:z] .
a survival of the days when England had still great granaries .
一个 生存 的 这 天 什么时候 英格兰 有 仍然 伟大的 粮仓 .

这是英国曾经拥有大型粮仓时代的遗存。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , ['θroʊɪŋ] ['evrɪθɪŋ] [ə'saɪd] — [ðə; ðɪ] [ɪn'sɪstənt] ['prɒm(p)tɪŋ] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] ,
And there , throwing everything aside — the insistent promptings of honour ,
和 那里 , 投掷 一切 旁边 — 这 坚持 提示 的 荣誉 ,
于是，他抛开一切——包括荣誉感的强烈驱使，

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [les] [ɪn'sɪstənt] ['prɒm(p)tiŋ] [ʌv; əv][ˈpruːd(ə)ns] — [es 'ti:] . [ə'mɑːnt][hæd; həd] [kɪst] ['leti]
and the less insistent promptings of prudence — St . Amant had kissed Letty
 和 这 较少的 坚持 提示 的 谨慎 — 英石 . 阿曼特 有 亲吻 莱蒂

· · · ·
 · · · ·
 · · · ·

以及出于谨慎而略显犹豫的劝告——圣阿芒吻了莱蒂.....

[hiː; hi] [rɪ'membə] , [iːv(ə)n] [naʊ] , [ðə; ði] [θɪrɪ] [ʌv; əv] ['mɪŋɡld] ['ræptʃə] , [feɪm] , ['grætɪtuːd] ,
He remembered , even now , the thrill of mingled rapture , shame , gratitude ,
 他 记得 , 甚至 现在 , 这 刺激 的 混合 狂喜 , 耻辱 , 感激 ,
 ['traɪʌmf] , [ænd; ənd] ['stɪŋɪŋ] [self] - [rɪ'bjʊːk] ,
triumph , and stinging self - rebuke ,
 胜利 , 和 刺痛 自己 - 训斥 ,

即使到了现在, 他仍然记得那种交织着狂喜、羞愧、感激、胜利和尖锐的自我谴责的复杂情绪。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'kʌmpənɪd] [ðæt] [fɜːrst] [lɔːŋ] ['klɪŋɪŋ] [kɪs] .
which had accompanied that first long clinging kiss .
 哪个 有 伴随 那 第一的 长的 依恋 吻 .

伴随着那第一个漫长而缠绵的吻。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['æbi] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] , [ænd; ənd] [wen] , [æt; ət]
The next day he had left the Abbey for the Continent , and when , at
 这 下一个 天 他 有 左边 这 修道院 为了 这 大陆 , 和 什么时候 , 在
 [læst] ,
last ,
 最后的 ,

第二天他就离开了修道院前往欧洲大陆，最终，

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [bæk] , [hiː; hi][hæd; həd] [him'self] [ə'gen] [wel] [ɪn][hænd]
he had come back , he had himself again well in hand
 他 有 来 后退 , 他 有 他自己 再次 出色地 在 手
 他回来了, 他又重新掌控了局面.....

['oʊnli] ['jestərdeɪ] [ðə; ði] ['ju:təz] [hæd; həd] [ɡɔ:n] [baɪ] [ðæt] [oʊld] [ˌsev(ə)n'ti:nθ] - ['sentʃəri] [bə:rn] ,
Only yesterday the shooters had gone by that old seventeenth - century barn ,
 仅有的 昨天 这 射击者 有 已消失 经过 那 老的 第十七 - 世纪 谷仓 ,
 就在昨天, 那些猎手们还经过了那座十七世纪的老谷仓。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [naʊ] [rɪ'meɪnd] [bʌt; bət] [θɪk] [loʊ] [wɔ:lz] , [ænd; ʌnd][æz; əz][hi; hi][hæd; həd]
of which nothing now remained but thick low walls , and as he had
 的 哪个 没有什么 现在 剩余 但 厚的 低的 墙壁 , 和 作为 他 有
 [træmp] [baɪ][ðə; ði][spɑ:t] ,
tramped by the spot ,
 践踏 经过 这 点 ,
 如今那里只剩下厚厚的低矮墙壁，而他曾从那里走过。

[soʊ][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['memərɪz] , [ɪf] ['aʊtɔːrdli] [soʊ] [kəm'pænjən] , [ðer; ðər][hæd; həd] [swept]
so alone with his memories , if outwardly so companioned , there had swept
 所以 独自的 和 他的 回忆 , 如果 向外 所以 陪伴 , 那里 有 扫荡
 [oʊvər][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
over his heart ,
 超过 他的 心 ,

他如此孤独，沉浸在回忆之中；尽管表面上有人陪伴，但他的内心早已被悲伤席卷。

[ðæt] [hɑ:rt] [wɪtʃ] [wəz; wəʒ] [stɪl] [sə'septəb(ə)l] [tu:; tə] ['evri] [ki:n] [i'moʊʃ(ə)n] ,
that heart which was still susceptible to every keen emotion ,
 那 心 哪个 曾是 仍然 易受影响的 到 每一个 敏锐的 情感 ,
 那颗依然容易被各种强烈情感所感染的心，

[ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] ['ægənaɪz] [rɪ'ɡret] [fɔ:r; fər] [wʌt] [hæd; həd] — [ænd; ənd] [wʌt] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] .
a feeling of agonised regret for what had — and what had not been .
一个 感觉 的 痛苦的 后悔 为了 什么 有 — 和 什么 有 不是 到过 .

对已经发生的事和没有发生的事感到痛苦的遗憾。

" [ɑ:] , ['leti] , " [hi:; hi] [sed] ['hʌskɪli] , " [ju:v] [bɪn] [ðə; ði] [best] [frend] [mæn] ['evər] [hæd; həd] !
" **Ah , Letty , " he said huskily , " you've been the best friend man ever had !**
" 啊 , 莱蒂 , " 他 说 沙哑地 , " 你已经 到过 这 最好的 朋友 男人 曾经 有 !
“啊，莱蒂，”他沙哑地说，“你是我遇到过的最好的朋友！ ”

[dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] [fɔ:r; fər] [tu:] [sʌtʃ] [oʊld] [frendz] [æz; əz][ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ]
Don't you think the time has come for two such old friends as you and I
不 你 思考 这 时间 有 来 为了 二 这样的 老的 朋友们 作为 你 和 我
[hæv; həv] [bɪn]
have been
有 到过

难道你不觉得像你我这样的老朋友该好好聚聚了吗？

[, [pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 330**]
[页 -]

[第330页]

['hevər] [tu:; tə] [pɑ:rt] ?
never to part ?
绝不 到 部分 ?

永不分离？

[aɪ 'ti:] ['ɪznt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [ʌv; əv] [taɪm] [left] .
It isn't as if I had a great deal of time left .
它 不是 作为 如果 我 有 一个 伟大的 交易 的 时间 左边 .
我剩下的时间已经不多了。

" [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] [bɔ:rd] [es 'ti:] . [ə'mɑ:nt][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ɪn] [bed] ,
" **An hour later Lord St . Amant was sitting up in bed ,**
" 一个 小时 之后 主 英石 . 阿曼特 曾是 坐着 向上 在 床 ,
一小时后，圣阿芒勋爵已经从床上坐了起来。

['ri:dɪŋ] [ðə; ði] [fɔ:rθ] ['vɔ:ljəm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] [dɪ'laɪtful(ə)l] [ɪ'dɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mem,wɑ:rz] [ʌv; əv]
reading the fourth volume of a certain delightful edition of the Memoirs of
阅读 这 第四 体积 的 一个 肯定 愉快 版 的 这 回忆录 的
[ðə; ði] ['dʌk] [di:] [seɪnt] ['saɪmən] .
the Duc de Saint Simon .
这 杜克 德 圣 西蒙 .
正在阅读某部精彩的《圣西蒙公爵回忆录》第四卷。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['fi:lɪŋ] ['hæpi:ə] [ðæn; ðən] [hi:; hi] [hæd; həd] [felt] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['veri] [lɔ:ŋ] [taɪm] — [stɜ:rd]
He was feeling happier than he had felt for a very long time — stirred
他 曾是 感觉 更快乐 比 他 有 毛毡 为了 一个 非常 长的 时间 — 搅拌
[ænd; ənd] [tʌtʃt] [tu:] ,
and touched too ,
和 感动 也 ,
他感到无比快乐，这种感觉已经很久没有过了——同时也深受感动和鼓舞。

[æz; əz] [hi:; hi] [hæd; həd] [nɑ:t] [θɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'gen] .
as he had not thought to be again .
作为 他 有 不是 想法 到 是 再次 .
因为他没想到自己会再次经历这一切。

[kəm'pleɪsntli] [hi:; hi] [rɪ'maɪndɪd] [hɪm'self] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] , [ðə; ði] ['brɪlɪəntli] [sək'sesf(ə)l] ,
Complacently he reminded himself of the successful , the brilliantly successful ,
自满地 他 提醒 他自己 的 这 成功的 , 这 精彩 成功的 ,
他沾沾自喜地提醒自己那些成功人士，那些取得巨大成功的人，

[ˈeldərlɪ] [ˈmæridʒz] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [taɪm] . -
elderly marriages he had known in his time . '
老年 婚姻 他 有 已知 在 他的 时间 . -

他认识一些他年轻时见过的老年婚姻。

[twʌz] [ɑːd] [wen] [wʌn] [keɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ,
Twas odd when one came to think of it ,
那是 奇怪的什么时候 一 来了 到 思考 的 它 ,

仔细想想，这确实很奇怪。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈkʊdnt] [rɪ'membə] [wʌn] [sʌtʃ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [tɜːrnd] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈfeɪljər] !
but he couldn't remember one such which had turned out a failure !
但 他 不能 记住 一 这样的 哪个 有 转向 出去 一个 失败 !

但他想不起来有哪一次尝试失败了！

[dɪr] [ˈleti] — [huː] [hæd; həd] [noʊn] [haʊ] [tuː; tə] [pæs] [ɪmpər'septəbli] [frʌm; frəm] [juːθ] [tuː; tə][eɪdʒ]
Dear Letty — who had known how to pass imperceptibly from youth to age
亲爱的 莱蒂 — WHO 有 已知 如何 到 经过 不易察觉地 从 青年 到 年龄

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪn] ,
with such a fine ,
和 这样的 一个 美好的 ,

亲爱的莱蒂——她懂得如何悄无声息地从青春过渡到老年，如此美好，

[ˈmezəd] [ˈdɪgnəti] ,
measured dignity ,
测量 尊严 ,

有尊严地，

[waɪl] [rɪ'teɪnɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ][gɜːrɪ][ænd; ənd][æz; əz][æŋ; ən]
while retaining so much which had made her as a girl and as an
尽管 保留 所以 很多 哪个 有 制成 她 作为 一个 女孩 和 作为 一个

[ˈoʊldər] [ˈwʊmən] [ðə; ði][moʊst] [dɪ'laɪt(ə)lɪ] [ænd; ənd] [ˈstɪmjuleɪtɪŋ] [ʌv; əv] [kəm'pænjənz] .
older woman the most delightful and stimulating of companions .
老 女士 这 最多 愉快 和 刺激性的 的 同伴 .

同时，她也保留了许多让她从少女时代到老年时期都成为最令人愉快和最有启发性的伴侣的特质。

[wʌt] [æŋ; ən] [ə'griːəb(ə)lɪ] [ˈdɪfrəns] [hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] [wʊd] [meɪk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] [æz; əz]
What an agreeable difference her presence would make to his existence as
什么 一个 同意 不同之处 她 在场 会 制作 到 他的 存在 作为

[hiː; hi] [went] [ˈsloʊli] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈfædʊz] !
he went slowly down into the shadows !
他 去 缓慢地 向下 进入 这 阴影 !

当他缓缓步入阴影之中时，她的出现会给他的生活带来多么令人愉快的改变啊！

[hiː; hi] [ˈʌdəd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)lɪ] — [ðə; ði] [θʊːt] [ʌv; əv][oʊld][eɪdʒ] , [ʌv; əv][ˈriːəl][oʊld][eɪdʒ] , [brɪ'kʌmɪŋ]
He shuddered a little — the thought of old age , of real old age , becoming
他 颤抖 一个 小的 — 这 想法 的 老的 年龄 , 的 真实的 老的 年龄 , 成为

[ˈsʌd(ə)nli] , [ˈvɪvɪdli] [rɪ'pʌgnənt] .
suddenly , vividly repugnant .
突然 , 生动地 令人厌恶的 .

他微微颤抖了一下——想到衰老，真正的衰老，突然变得令人作呕。

[θæŋk] [gɑːd] , [ˈleti] [wʌz; wəz] [ˈveri] [mʌtʃ] [ˈjʌŋgər] [ðæn; ðən] [hɪm'self] .
Thank God , Letty was very much younger than himself .
感谢 上帝 , 莱蒂 曾是 非常 很多 年轻 比 他自己 .

谢天谢地，莱蒂比他年轻得多。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈeɪti] [fɪː; fi] [wʊd] [biː; bi][ˈsɪksti] - [θriː] .
When he was eighty she would be sixty - three .
什么时候 他 曾是 八十 她 会 是 六十 - 三 .

当他八十岁时，她将六十三岁。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [pʊt] [ə'weɪ] [ðæt] [θɔːt] , [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [hiː; hi] [wəd] [biː; bi]
He tried to put away that thought , the thought that some day he would be
他 尝试 到 放 离开 那 想法 , 这 想法 那 一些 天 他 会 是
[ɪn'fɜːrm] ,
infirm ,
虚弱 ,

他努力不去想那个念头，那个总有一天自己会身体虚弱的念头。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][oʊld] .
as well as old .
作为 出色地 作为 老的 .

以及旧的。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bʊk] .
He looked up from his book .
他 看起来 向上 从 他的 书 .

他从书中抬起头来。

[haʊ] [ɑːd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['leti] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] ,
How odd to think that Letty had never been in this room ,
如何 奇怪的 到 思考 那 莱蒂 有 绝不 到过 在 这 房间 ,
想到莱蒂从未到过这个房间，真是不可思议。

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [spent] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][frʌm; frəm] ['bɔɪhʊd] ['ɑːnwərdz] !
where he had spent so much of his life from boyhood onwards !
在哪里 他 有 花费 所以 很多 的 他的 生活 从 童年 开始 !

他从童年起就在那里度过了他生命中的大部分时光！

[hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə] [ʊ] [hɜːr; hər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd] [hɪr] — ['fæməli]
He longed to show her some of the things he had here — family
他 渴望 到 展示 她 一些 的 这 事物 他 有 这里 — 家庭
[ˈmɪniətʃəz] , [oʊld][pə'lɪtɪk(ə)]
miniatures , old political
微缩模型 , 老的 政治的

他很想给她看看他这里的一些东西——家庭微缩模型、旧政治资料等等。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 331]
[页 -]

[第331页]

[ˈkærɪkəʃtʃəz] , [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [bʊks] — [ðeɪ] [wəd] [ɔːl] [ɪntrəst] [hɜːr; hər] .
caricatures , some of his favourite books — they would all interest her .
漫画 , 一些 的 他的 最喜欢的 图书 — 他们 会 全部 兴趣 她 .

漫画、他最喜欢的一些书——这些她都会感兴趣。

[hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][hiː; hi][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ʊd; ʃəd] [hæv; həv] , [ɑːn] [ðɪs] ['vɪzɪt] , [hɪz; ɪz] [dɪr]
He was glad he had arranged that she should have , on this visit , his dear
他 曾是 高兴的 他 有 安排 那 她 应该 有 , 在 这 访问 , 他的 亲爱的
[ˈmʌðəz] [ruːm] .
mother's room .
母亲的 房间 .

他很高兴自己安排好，让她这次来访时住在他亲爱的母亲的房间里。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['mærid] — [kloʊz][ɑːn] ['fɪftɪ] ['ɪrɪz] [ə'ɡəʊ] — [hɪz; ɪz] ['perənts] [hæd; həd] [bɪn] [ə'laɪv]
When he had married — close on fifty years ago — his parents had been alive
什么时候 他 有 已婚 — 关闭 在 五十 年 前 — 他的 父母 有 到过 活
, [ænd; ɛnd]['leɪtər][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
, and later his wife ,
, 和 之后 他的 妻子 ,
他结婚时——大约五十年前——他的父母都还健在，后来他的妻子也去世了。

[æz; əz][ðə; ði] [nu:] ['leɪdi] [es 'ti:] . [ə'mɑ:nt] , [hæd; həd][nɑ:t] [kæəd] [tu:; tə] [teɪk] ['oʊvər][hɜ:r; hər]
as the new Lady St . Amant , had not cared to take over her
作为 这 新的 女士 英石 : 阿曼特 , 有 不是 关心 到 拿 超过 她
[ˈprɛdə,ʃesɜ:z] [ə'pɑ:rtmənts] .
predecessor's apartments .
前任 公寓 :

作为新任圣阿芒夫人，她并不在意接管前任的公寓。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['lɪt(ə)] [hɪr] , [fɔ:r; fər] [su:n] , [pʊr] ['wʊmən] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [æn; ən]
She had been very little here , for soon , poor woman , she had become an
她 有 到过 非常 小的 这里 , 为了 很快 , 贫穷的 女士 , 她 有 变得 一个
[ɪn'vælɪd] — [ə; eɪ][moʊst] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)] ,
invalid — a most disagreeable ,
无效的 — 一个 最多 令人不快的 ,

她在这里待的时间很短，因为不久，可怜的女人，她就成了病人——一个非常令人讨厌的病人。

['selfɪ] [ɪn'vælɪd] .
selfish invalid .
自私 无效的 :

自私的残疾人。

[hi:; hi][toʊld] [hɪm'self] [ðæt] ['æftər][ɔ:l][hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ɪk'skju:s]
He told himself that after all he had had a certain amount of excuse
他 讲述 他自己 那 后 全部 他 有 有 一个 肯定 数量 的 原谅
[fɔ:r; fər] — [wel] ,
for — well ,
为了 — 出色地 ,

他告诉自己，毕竟他有一定的借口——嗯，

[fɔ:r; fər][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [hi:; hi][hæd; həd][led][soʊ] [lɔ:ŋ] .
for the sort of existence he had led so long .
为了 这 种类 的 存在 他 有 引领 所以 长的 :

因为他长期以来一直过着那样的生活。

[ɪf] [pʊr] ['ædəleɪd] [hæd; həd]['oʊnli][daɪd] ['twenti] ['jɪrɪz] ['ɜ:rlɪər] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] ['mæɪɪd]
If poor Adelaide had only died twenty years earlier , and he had married
如果 贫穷的 阿德莱德 有 仅有的 死亡 二十年 早些时候 , 和 他 有 已婚
['leti] — [ɑ:] , [ðen] ,
Letty — ah , then ,
莱蒂 — 啊 , 然后 ,

如果可怜的阿德莱德早死二十年，而他娶了莱蒂——啊，那么，

[hi:; hi] [wʊd] [ɪn'di:d] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [æn; ən] [ɪg'zempləri] ['kærəktər] !
he would indeed have become an exemplary character !
他 会 的确 有 变得 一个 典范 特点 !

他确实会成为一个杰出的人物！

[jet] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['feɪθf(ə)] [tu:; tə] ['leti] — [ɪn][hɪz; ɪz] ['fæʃ(ə)n]
Yet he had been faithful to Letty — in his fashion
然而 他 有 到过 忠实 到 莱蒂 — 在 他的 时尚

然而，他一直忠于莱蒂——以他自己的方式.....

[noʊ] ['ʌðər] ['wʊmən] [hæd; həd]['i:v(ə)n] [ə'prəʊtʃt] [nɪr] [ðə; ði] ['sæŋktʃueri] [wer] [ðə; ði] ['wʊmən] [ʌv; əv]
No other woman had even approached near the sanctuary where the woman of
不 其他 女士 有 甚至 接近 靠近 这 避难所 在哪里 这 女士 的
[hu:m] [naʊ] ,
whom now ,
谁 现在 ,

此前没有任何其他女性靠近过这处圣所，而现在，这位女性就身处其中。

[tuː; tə] - [naɪt] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [θɪŋk] [æz; əz][hɪz; ɪz][ˈfjuːtʃər] [waɪf] , [hæd; həd][æt; ət][wʌns]
to - night , he was able to think as his future wife , had at once
到 - 夜晚 , 他 曾是 有能力的 到 思考 作为 他的 未来 妻子 , 有 在 一次
[brʻkʌm] [soʊ] [sɻ'kjʊrli] [enθ'rəʊnd] .
become so securely enthroned .
变得 所以 安全地 登基 .

今晚，他能够像他未来的妻子那样思考，仿佛她已经稳稳地坐上了王位。

[aɻ 'tiː][hæd; həd][fɜːrst] [bɪn] [ə; eɻ] [dɻ'lɪʃəs] , [ɪf] [ə; eɻ] ['deɪndʒərəs] , [rɻ'leɪ](ə)nʃɪp] , [ænd; ənd] , ['leɪtər] ,
It had first been a delicious , if a dangerous , relationship , and , later ,
它 有 第一的 到过 一个 可口的 , 如果 一个 危险的 , 关系 , 和 , 之后 ,
[ə; eɻ][moʊst] [ə'griːəb(ə)] ['frendʃɪp] .
a most agreeable friendship .
一个 最多 同意 友谊 .

起初，这是一段甜蜜却危险的关系；后来，发展成了一段非常愉快的友谊。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][ləst] [fjuː] [mʌnθs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brʻkʌm] ['ræðər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] ['veri] ['hesəsəri]
During the last few months she had become rather to his surprise very necessary
期间 这 最后的 很少 几个月 她 有 变得 相当 到 他的 惊喜 非常 必要的
[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
to him ,
到 他 ,

在过去的几个月里，她对他来说变得非常不可或缺，这让他颇感意外。

[ænd; ənd] [ðɪːz] [ləst] [fjuː] [deɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [felt] [haʊ] ['plez(ə)nt] [aɻ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][hæv; həv]
and these last few days he had felt how pleasant it would be to have
和 这些 最后的 很少 天 他 有 毛毡 如何 令人愉快的 它 会 是 到 有
['leti] [ˈɔːlweɪz] [hɪr] ,
Letty always here ,
莱蒂 总是 这里 ,

这几天他一直觉得，如果莱蒂能一直待在他身边该有多好。

[æt; ət][ðə; ði] ['æbi] , ['iːðər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] , [ɔːr] ['restɪŋ] , ['riːdɪŋ] ,
at the Abbey , either in his company , or resting , reading ,
在 这 修道院 , 任何一个 在 他的 公司 , 或者 休息 , 阅读 ,

在修道院里，要么和他在一起，要么休息、读书。

[ɔːr] ['raɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wer] ['evriθɪŋ] [stɪl] [spʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] - [ded]
or writing in the room where everything still spoke to him of the long - dead
或者 写作 在 这 房间 在哪里 一切 仍然 辐 到 他 的 这 长的 - 死的
['mʌðər] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [dɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
mother who had been so dear to him .
母亲 WHO 有 到过 所以 亲爱的 到 他 .

或者在房间里写作，房间里的一切仍然让他想起早已去世、对他来说无比亲爱的母亲。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɻ] [wʊd] [weɪt] [tɪl] [ˈɑːlɪvər][ænd; ənd] [ˈlɔːrə] [wɜːr; wər] ['mærid] — [seɻ] ,
Of course they would wait till Oliver and Laura were married — say ,
的 课程 他们 会 等待 直到 奥利弗 和 劳拉 是 已婚 — 说 ,

当然，他们会等到奥利弗和劳拉结婚之后——比如说，

[tɪl] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] ['februəri] [ɔːr] [mɑːrtʃ] : [ænd; ənd] [ðen] ,
till some time in February or March : and then ,
直到 一些 时间 在 二月 或者 行进 : 和 然后 ,

直到二月或三月的某个时候：然后，

[wen] [ðʊʊz] [tuː] ['ræðər] ['taɪərsəm] ['jʌŋgər] ['piːp(ə)] [wɜːr; wər] [dɻ'spʊʊzd] [ʌv; əv] , [ðeɻ] , [hiː; hi]
when those two rather tiresome younger people were disposed of , they , he
什么时候 那些 二 相当 令人厌烦 年轻 人们 是 处置 的 , 他们 , 他
[ænd; ənd] ['leti] ,
and Letty ,
和 莱蒂 ,

当那两个相当烦人的年轻人被处理掉之后，他和莱蒂就.....

[wʊd] [slɪp] [ʌp] [ˈkwaɪətli][tuː; tə] [ˈlʌndən] , [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][pərˈhæps] [tuː] [ɔːr] [θriː]
would slip up quietly to London , and , in the presence of perhaps two or three
会 滑 向上 悄悄 到 伦敦 , 和 , 在 这 在场 的 也许 二 或者 三
[oʊld] [frendz] ,
old friends ,
老的 朋友们 ,

他会悄悄溜到伦敦，或许还会带上两三个老朋友，

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [meɪd] [mæn][ænd; ənd] [waɪf] .
they would be made man and wife .
他们 会 是 制成 男人 和 妻子 .

他们将被册封为夫妻。

[hiː; hi] [rɪˈflektɪd] [kəmˈpleɪsntli] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [wʊd] [biː; bi] [tʃeɪndʒd] , [seɪv] [ðæt] [ˈleti]
He reflected complacently that nothing in his life would be changed , save that Letty
他 反映 自满地 那 没有什么 在 他的 生活 会 是 已更改 , 节省 那 莱蒂
[wʊd] [biː; bi][ðer; ðər] ,
would be there ,
会 是 那里 ,

他心满意足地想，除了莱蒂会一直陪在他身边之外，他的人生不会有任何改变。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈæbi] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][ləst] [fjuː] [deɪz] ,
at the Abbey , as she had been the last few days ,
在 这 修道院 , 作为 她 有 到过 这 最后的 很少 天 ,

她像前几天一样，一直待在威斯敏斯特教堂。

[ˈɔːlweɪz] [ˈredi] [tuː; tə] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [ˈiːgər] [ˈɪntrəst] [ˈeniθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] ,
always ready to hear with eager interest anything he had to say ,
总是 准备好 到 听到 和 渴望的 兴趣 任何事物 他 有 到 说 ,

我总是兴致勃勃地倾听他要说的任何话。

[ˈɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [səˈfɪjntli] [ʌnˈlaɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [tuː; tə] [ɡɪv] [ˈfleɪvər] ,
always with her point of view sufficiently unlike his own to give flavour ,
总是 和 她 观点 的 看法 足够 与此不同 他的 自己的 到 给 味道 ,

她的观点总是与他的观点截然不同，从而增添了趣味。

[ˈiːv(ə)n] [ˈsʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [tʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnɪkˈspektɪd] , [tuː; tə][ðer; ðər][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .
even sometimes a touch of the unexpected , to their conversation .
甚至 有时 一个 触碰 的 这 意外 , 到 他们的 对话 .

他们的谈话有时甚至会带有一丝意想不到的色彩。

[ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈvæɪt; ˈvæleɪ; væˈleɪ] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [kloʊz]
A knock at the door , and his valet came in , and walked close
一个 敲 在 这 门 , 和 他的 代客泊车 来了 在 , 和 步行 关闭
[ʌp][tuː; tə][ðə; ði][bed] .
up to the bed .
向上 到 这 床 .

有人敲门，他的贴身男仆走了进来，走到床边。

" [ɪts] [ə; eɪ] [ˈtelɪfoʊn] [ˈmesɪdʒ] , [maɪ][ˈbɔːrd] .
" **It's a telephone message , my lord .**
" 它是 一个 电话 信息 , 我的 主 .

“这是一条电话留言，大人。”

[frʌm; frəm][sɜːr][ˈæŋɡəs] [kɪnˈrɒs] — [ˈpraɪvət] [tuː; tə][jɔːr; jər] [ˈbɔːrdʃɪp] . "
From Sir Angus Kinross — private to your lordship . "
从 先生 安格斯 金罗斯 — 私人的 到 你的 领主 . "

来自安格斯·金罗斯爵士——致阁下的私人信件。

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mesɪdʒ] ?
What is the message ?
什么 是 这 信息 ?

这条信息想传达什么信息？

" [lɔ:rd] [es 'ti:] . [ə'mɑ:nt] [felt] [ə; ei] [slaɪt] ['tremər] [ʌv; əv] [dɪs'kʌmfərt] [swi:p] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .
" **Lord St . Amant felt a slight tremor of discomfort sweep over him .**
" 主 英石 . 阿曼特 毛毡 一个 轻微 震颤 的 不适 扫 超过 他 .

圣阿芒勋爵感到一阵轻微的不适感袭来。

[wʌt] [æn; ən] [ɑ:d] [taɪm] [tu:; tə] [send] [ə; ei] [trʌŋk] - [kɔ:l] [θru:] — [æt; ət] [kloʊz] [ɑ:n] ['mɪdnaɪt] .
What an odd time to send a trunk - call through — at close on midnight .
什么 一个 奇怪的 时间 到 发送 一个 树干 - 称呼 通过 — 在 关闭 在 午夜 .

在午夜临近的时候发送长途电话，这时间点真奇怪。

" [sɜ:r] ['æŋgəs] [hæz; həz] [bɪn] ['traɪŋ] [tu:; tə] [get] [ɑ:n] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [taɪm] , [maɪ] [lɔ:rd] ;
" **Sir Angus has been trying to get on for some time , my lord ;**
" 先生 安格斯 有 到过 尝试 到 得到 在 为了 一些 时间 , 我的 主 ;

“安格斯爵士已经努力了一段时间了，大人；

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; ei] [fɔ:lt] [ɑ:n] [ðə; ði] [laɪn] .
there was a fault on the line .
那里 曾是 一个 过错 在 这 线 .

线路出现故障。

[sɜ:r] ['æŋgəs] [wʊd] [bi:; bi] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [mi:t] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [jɔ:r; jər] ['lɔ:rdʃɪps]
Sir Angus would be much obliged if you would meet him at your lordship's
先生 安格斯 会 是 很多 有义务 如果 你 会 见面 他 在 你的 领主的

[ru:mz; rʊmz] [æt; ət] [wʌn] [ə'klɒk, əu-] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ]
rooms at one o'clock to - morrow .
房间 在 一 点钟 到 - 明天 .

如果您明天下午一点能到您阁下的房间与安格斯爵士见面，他将不胜感激。

[hi:; hi] [sez] ['hi:z] ['sɔ:ri] [tu:; tə] ['trʌb(ə)l] [jɔ:r; jər] ['lɔ:rdʃɪp] [tu:; tə] [kʌm] [ʌp] [tu:; tə] ['lʌndən] , [bʌt; bət] [ɪts]
He says he's sorry to trouble your lordship to come up to London , but it's
他 说道 他是 对不起 到 麻烦 你的 领主 到 来 向上 到 伦敦 , 但 它是

[veri] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] .
very important .
非常 重要的 .

他说很抱歉打扰阁下前来伦敦，但这事非常重要。

[hi:; hi] [keɪm] [hɪm'self] [tu:; tə] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] , [maɪ] [lɔ:rd] .
He came himself to the telephone , my lord .
他 来了 他自己 到 这 电话 , 我的 主 .

大人，是他亲自来接电话的。

[hi:; hi] [æskt] [hu:] [aɪ] [wʌz; wəz] .
He asked who I was .
他 问 WHO 我 曾是 .

他问我是谁。

[aɪ] [dɪd] ['ɔ:fər] [tu:; tə] [fetʃ] [jɔ:r; jər] ['lɔ:rdʃɪp] ,
I did offer to fetch your lordship ,
我 做过 提供 到 拿来 你的 领主 ,

我主动提出去请您，大人。

[bʌt; bət][hi; hi] [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər][ðæt] — [ɪf] [aɪ] [wʊd] [drɪ'lvər] [ðə; ði]
but he said there was no occasion for that — if I would deliver the
 但 他 说 那里 曾是 不 场合 为了 那 — 如果 我 会 递送 这
 ['mesɪdʒ] [maɪ'self] . "
message myself . "
 信息 我 . "

但他表示，如果我亲自传达信息，就没有必要那样做了。

" [ɔːl] [raɪt] , ['bærət, 'bærit] . "
" All right , Barrett . "
 " 全部 正确的 , 巴雷特 . "

“好的，巴雷特。”

" [sɜːr][ʔæŋgəs][begz][jɔːr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [nɑːt][tuː; tə] [tel] ['eni] [wʌn] [ðæt] [jɔːr; jər] ['bɪznəs] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪz]
" Sir Angus begs your lordship not to tell any one that your business to - morrow is
 " 先生 安格斯 乞求 你的 领主 不是 到 告诉 任何 一 那 你的 商业 到 - 明天 是
 [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . "
with him . "
 和 他 . "

“安格斯爵士恳请阁下不要告诉任何人您明天要和他见面。”

" [aɪ] [kwɑɪt] [ʌndər'stænd] [ðæt] . "
" I quite understand that .
 " 我 相当 理解 那 . "

我完全理解。

" [,piː 'dʒiː] -]
" [Pg 333]
 " [页 -]

[第333页]

[ˈtʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ]
CHAPTER XXVI
 章 26

第二十六章

" [wiː; wi][hæv; həv] ['sɑːlvd] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] ['gɑːdfri] - [deθ] !
" WE have solved the mystery of Godfrey Pavely's death !
 " 我们 有 已解决 这 神秘的 的 戈弗雷 - 死亡 !

“我们已经解开了戈弗雷·帕维利死亡之谜！ ”

" [sʌt] [wɜːr; wər][ðə; ði][wɜːrdz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [sɜːr][ʔæŋgəs] [kɪn'rɒs] ['griːtɪd] [lɔːrd] [es 'tiː] . [ə'mɑːnt] ,
" Such were the words with which Sir Angus Kinross greeted Lord St . Amant ,
 " 这样的 是 这 字 和 哪个 先生 安格斯 金罗斯 问候 主 英石 . 阿曼特 ,
 [wen] [ðə; ði] ['lætər] ,
when the latter ,
 什么时候 这 后者 ,

“这就是安格斯·金罗斯爵士向圣阿芒勋爵致意时所说的话，当时后者.....”

[ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz] , [faʊnd] [ðə; ði] [kə'mɪʃənər] [ʌv; əv] [pə'liːs] [ɔː'lredi] [ðer; ðər] .
arriving at his rooms , found the Commissioner of Police already there .
 抵达 在 他的 房间 , 成立 这 专员 的 警察 已经 那里 .

到达他的房间时，发现警察局长已经在那里了。

" [d'juː] [miːn] [ðæt] [juːv] [rʌn] [fɜː'nændoʊ, fɜː'nɑːndoʊ][ˈɒproʊ][tuː; tə] [ɜːrθ] ?
" D'you mean that you've run Fernando Apra to earth ?
 " 你 意思是 那 你已经 跑步 费尔南多 阿普拉 到 地球 ?

你是说你已经把费尔南多·阿普拉逼到绝境了吗？

" [ðə; ði] ['spiːkər] [felt] [rɪ'liːvd] , [ænd; ænd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['ræðər] [dɪs'kʌmfɪtɪd] .
" The speaker felt relieved , and at the same time rather discomfited .
 " 这 扬声器 毛毡 松了口气 , 和 在 这 相同的 时间 相当 不安 .

演讲者感到如释重负，但同时也感到有些不安。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ə'souʃiətiːd] [ðə; ði] [kə'miʃənər] [ʌv; əv] [pə'liːsɪz] ['sɪmənz] [wið; wiθ] [ðæt] [naʊ]
He had not associated the Commissioner of Police's summons with that now
他 有 不是 联系 这 专员 的 警方的 传票 和 那 现在
[hæf] - [fər'gɑːtn] , [ˈpeɪnf(ə)] [ˈstoːri] .
half - forgotten , painful story .
一半 - 被遗忘的 , 痛苦 故事 .

他并没有将警务专员的传唤与那段如今已被半遗忘的痛苦往事联系起来。

[ˈgɑːdfri] - [hæd; həd] [ˈvæniʃt] [aʊt] [ʌv; əv][hiːz; ɪz][maɪnd] ,
Godfrey Pavely had vanished out of his mind ,
戈弗雷 - 有 消失了 出去 的 他的 头脑 ,
戈弗雷·帕维利已经从他的记忆中消失了。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ˈvæniʃt] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈevri] [wʌn] [ˈelsɪz] [maɪnd][ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [ʌv; əv]
as he had vanished out of every one else's mind in the neighbourhood of
作为 他 有 消失了 出去 的 每一个 一 其他人的 头脑 在 这 邻里 的
- ,
Pewsbury ,
- ,

因为他已经从皮尤斯伯里附近所有人的记忆中消失了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][læst] [fjuː] [mʌnθs] [wen] [sɜːr][ˈæŋɡəs][ænd; ənd] [bɔːrd] [es ˈtiː] . [əˈmɑːnt][hæd; həd] [met]
and in the last few months when Sir Angus and Lord St . Amant had met
和 在 这 最后的 很少 几个月 什么时候 先生 安格斯 和 主 英石 . 阿曼特 有 遇见
[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈseldəm] [əˈl(j)uːd] [tuː; tə][ðə; ði] [streɪndʒ] [əˈkɜːrəns] [wɪtʃ] [hæd; həd][fɜːrst] [meɪd]
they had seldom alluded to the strange occurrence which had first made
他们 有 很少 暗示 到 这 奇怪的 发生 哪个 有 第一的 制成
[ðəm; ðəm] [bɪˈkʌm] [frendz] .
them become friends .
他们 变得 朋友们 .

在过去的几个月里，安格斯爵士和圣阿芒勋爵见面时，很少提及让他们成为朋友的那件奇怪的事情。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈʌðər] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wið; wiθ][ə; eɪ][ˈsɪŋɡjələr] [lʊk] [ʌv; əv]
But now , seeing that the other looked at him with a singular look of
但 现在 , 看到 那 这 其他 看起来 在 他 和 一个 单数 看 的
[ˌhezɪˈteɪ](ə)n] ,
hesitation ,
犹豫 ,

但现在，看到对方用一种略带犹豫的眼神看着他，

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [slaɪt] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [æprɪˈhenʃn] [ˈoʊvər][es ˈtiː] . [ˈæŋɡəsɪz][hoʊst] .
there came a slight feeling of apprehension over St . Angus's host .
那里 来了 一个 轻微 感觉 的 忧虑 超过 英石 . 安格斯的 主持人 .
圣安格斯的主人带给我一丝不安。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [ˈæktʃuəli] [gɑːt][ðə; ði][mæn] [hɪr] , [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] ?
" **Have you actually got the man here , in England ?**
" 有 你 实际上 得到 这 男人 这里 , 在 英格兰 ?
“你们真的把那个人带到英国来了？” "

[ɪf] [soʊ] ,
If so ,
如果 所以 ,
如果是这样，

[aɪ] [səˈpouz] [pʊr] [ˈmɪsɪz] . - [ɪz] [baʊnd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [freʃ] [ˈtrʌb(ə)]
I suppose poor Mrs . Pavely is bound to have a certain amount of fresh trouble
我 认为 贫穷的 太太 . - 是 边界 到 有 一个 肯定 数量 的 新鲜的 麻烦
[ɪn] [kəˈnek](ə)n] [wið; wiθ][ðə; ði] [əˈfer] ? "
in connection with the affair ? "
在 联系 和 这 事务 ? " "

我想，可怜的帕维利太太肯定又会因为这件事惹上一些新的麻烦吧？

" [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt][gɑːt][ðə; ði][mæn] [huː] [kɔːld] [hɪm'self] [fɜː'nændʊ, fɜː'nɑːndʊ][ˈɒprə] ,
" **We have not got the man who called himself Fernando Apra** ,
" 我们 有 不是 得到 这 男人 WHO 称为 他自己 费尔南多 阿普拉 ,
“我们还没有找到自称费尔南多·阿普拉的人，

[ænd; ʌnd][wiː; wi][ɑːr; ər] ['nevər] ['laɪkli] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] .
and we are never likely to have him .
和 我们 是 绝不 可能 到 有 他 .
我们恐怕永远也得不到他了。

[ɪn][fækt] , [aɪ][rɪ'gɑːrd][,aɪ 'tiː][æz; əz][ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [wiː; wi][æɪ; ʃəl][nɑːt][ˈiːv(ə)n]
In fact , I regard it as certain that we shall not even
在 事实 , 我 看待 它 作为 肯定 那 我们 将 不是 甚至
事实上，我认为我们甚至都不会.....

[,piː'dʒiː] -]
[**Pg 334**]
[页 -]
[第334页]

[biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [kə'nekt] [hɪm; ɪm][də'rektli; daɪ'rektli][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈmɜːrdər] — [fɔːr; fər][ˈmɜːrdər][,aɪ 'tiː]
be able to connect him directly with the murder — for murder it
是 有能力的 到 连接 他 直接地 和 这 谋杀 — 为了 谋杀 它
[ˈsɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] , [,es 'tiː] . [ə'mɑːnt] . "
certainly was , St . Amant . "
当然 曾是 , 英石 . 阿曼特 . "
能够将他与谋杀案直接联系起来——因为那确实是一起谋杀案，圣阿芒。”

" [ˈmɜːrdər] ?
" **Murder ?**
" 谋杀 ?
“谋杀?
" [ɔːrd] [,es 'tiː] . [ə'mɑːnt] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][wɜːrd] [rɪ'lʌktəntli] , ['daʊtfəli] .
" **Lord St . Amant repeated the word reluctantly , doubtfully .**
" 主 英石 . 阿曼特 重复 这 单词 勉强 , 怀疑地 .
圣阿芒勋爵不情愿地、怀疑地重复了这句话。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [mɔːr] [ænd; ʌnd] [mɔːr] [æprɪ'hensɪv] .
He was beginning to feel more and more apprehensive .
他 曾是 开始 到 感觉 更多的 和 更多的 忧虑 .
他开始感到越来越焦虑不安。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] [streɪndʒ] [ænd; ʌnd][soʊ][ˈsɑːmbər][ɪn][ðə; ði] [glæns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]
There was something so strange and so sombre in the glance with which the
那里 曾是 某物 所以 奇怪的 和 所以 阴沉 在 这 瞥一眼 和 哪个 这
[kə'mɪʃənər] [ʌv; əv] [pə'liːs] [ə'kʌmpənɪd] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] .
Commissioner of Police accompanied his words .
专员 的 警察 伴随 他的 字 .
警务处处长说话时，眼神中透着一种奇怪而阴郁的气息。

[ˈdɔːrɪŋ] [ðæt] ['fɔːrtnaɪt] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][soʊ] ['kɑːnstəntli] [siːn] [wʌn] [ə'nʌðər] [læst] [jɪr] ,
During that fortnight when they had so constantly seen one another last year ,
期间 那 两星期 什么时候 他们 有 所以 不断地 已见 一 其他 最后的 年 ,
去年那两周，他们几乎每天都见面。

[sɜːr][ˈæŋɡəs][hæd; həd] ['nevər] [wʌns] [lʊkt] [sər'praɪzd] , [ə'nɔɪd] — [ɔːr][ˈiːv(ə)n][pʊt] [aʊt] !
Sir Angus had never once looked surprised , annoyed — or even put out !
先生 安格斯 有 绝不 一次 看起来 惊讶 , 恼怒 — 或者 甚至 放 出去 !
安格斯爵士从未表现出惊讶、恼怒，甚至生气！

[ðer; ðær][hæd; həd] [bɪn] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][ˌɪmpərˌtɜ:rbə'bɪləti] , [bəuθ][ʌv; əv] [ˈtempər] [ænd; ənd]
There had been about him a certain imperturbability , both of temper and
那里 有 到过 关于 他 一个 肯定 不扰动性 , 两个都 的 脾气 和
[ʌv; əv] [ˈmænər] .
of manner .
的 方式 .

他身上有一种沉着冷静的气质，无论是性情还是举止。

[hi:; hi] [naʊ] [ləkt] [ˈɪnfɪnətli] [mɔ:ɹ] [dɪ'stɜ:rbd] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [ˈi:v(ə)n][æt; ət][ðə; ði]
He now looked infinitely more disturbed than he had done even at the
他 现在 看起来 无限地 更多的 不安 比 他 有 完毕 甚至 在 这
[ˈmoʊmənt] [wen] [hi:; hi][hæd; həd][fɜ:rst] [si:n] [ˈgɑ:dfri] - [ded] [ˈbɑ:di] [ˈsɪtɪŋ] [ʌp][ɪn]
moment when he had first seen Godfrey Pavely's dead body sitting up in
片刻 什么时候 他 有 第一的 已见 戈弗雷 - 死的 身体 坐着 向上 在
[fɜˈnændoʊ, fɜˈnɑ:ndoʊ] - [ˈsɪnɪstər] - [ˈləkɪŋ] [ˈɑ:fɪs] .
Fernando Apra's sinister - looking office .
费尔南多 - 险恶 - 寻找 办公室 .

他现在的神情比他第一次看到戈弗雷·帕维利的尸体坐在费尔南多·阿普拉阴森森的办公室里时还要惊恐万分。

" [jes] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [ɪn'saɪsɪv] [ˈvɔɪs] , " [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈmɜ:rdər] [raɪt] [ɪˈnʌf] !
" **Yes , " he went on in a low , incisive voice , " it was murder right enough !**
" 是的 , " 他 去 在 在 一个 低的 , 尖锐 嗓音 , " 它 曾是 谋杀 正确的 足够的 !
" 是的 , "他低沉而尖锐地继续说道, "这的确是谋杀! "

[ænd; ənd][wi:; wi] [ɔ:ˈredi] [hoʊld][ə; eɪ] [ˈwɔ:rənt] , [wɪt] [wɪl] [bi:; bi][ˈeksɪkjʊ:tɪd][ðə; ði] [deɪ] [ˈæftər][tu:; tə] -
And we already hold a warrant , which will be executed the day after to -
和 我们 已经 抓住 一个 保证 , 哪个 将要 是 执行 这 天 后 到 -
[ˈmɔ:roʊ] , [ðɪs] [nekst][ˈfraɪdeɪ] — —
morrow , this next Friday — —
明天 , 这 下一个 星期五 — —

我们已经持有逮捕令，将于后天，也就是下周五执行——

" [hi:; hi] [ˈweɪtɪd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ðen] [ˈʌtəd] [ˈveri] [dɪˈlɪbəɹətli] [ðə; ði] [wɜ:rdz] :
" **He waited a moment , then uttered very deliberately the words :**
" 他 等待 一个 片刻 , 然后 说出 非常 故意地 这 字 :
他停顿片刻，然后非常沉稳地说道：

" [aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ] [ˈwɔ:rənt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'rest] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈɑ:lɪvər] - [ɑ:n][ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv]
" **It is a warrant for the arrest of Mr . Oliver Tropenell on the charge of**
" 它 是 一个 保证 为了 这 逮捕 的 先生 : 奥利弗 - 在这 收费 的
[ˈhævɪŋ] [ˈmæ:dəd] [ˈmɪstər] . [ˈgɑ:dfri] - [ɑ:n][ɔ:r] [ə'baʊt] [ðə; ði] 5th [ʌv; əv][ləst][ˈdʒænjueri] . "
having murdered Mr . Godfrey Pavely on or about the 5th of last January . "
拥有 被谋杀 先生 : 戈弗雷 - 在 或者 关于 这 5th 的 最后的 一月 : "
"这是一份逮捕令，指控奥利弗·特罗佩内尔先生于去年1月5日左右谋杀了戈弗雷·帕维利先生。"

" [aɪ] — [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] !
" **I — I don't understand what you mean !**
" 我 — 我 不 理解 什么 你 意思是 !
"我.....我不明白你的意思! "

[ˈʊrli] [ˈɑ:lɪvər] - [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˌmæskə'reɪdɪŋ] [æz; əz][fɜˈnændoʊ, fɜˈnɑ:ndoʊ][ˈɒprə] ? "
Surely Oliver Tropenell was not masquerading as Fernando Apra ? "
一定 奥利弗 - 曾是 不是 伪装 作为 费尔南多 阿普拉 ? "
[ɪk'skleɪmd] [lɔ:rd] [es ˈti:] . [əˈmɑ:nt] .
exclaimed Lord St . Amant .
惊呼 主 英石 : 阿曼特 :

“奥利弗·特罗佩内尔肯定不是冒充费尔南多·阿普拉吧？”圣阿芒勋爵惊呼道。

" [ɪf] [wʌn][kæn; kən] [bɪ'li:v] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [kwaɪt] [dɪs'ɪntrəstɪd] ['eɪdəns] , [ðə; ði] [tu:] [men]
" **If one can believe a mass of quite disinterested evidence , the two men**
" 如果 一 能 相信 一个 大量的 的 相当 无私的 证据 , 这 二 男人
[wɜ:ɹ; wər] [ˈʌtərli] [ʌn'laɪk] ! "
were utterly unlike ! "
是 完全地 与众不同 ! "

“如果大量客观公正的证据可信，那么这两个人截然不同！”

" [ðæt] [ɪz][soʊ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [ˌmæskə'reɪdɪd] , [ænd; ənd]
" **That is so , and there was of course a man who masqueraded , and**
" 那 是 所以 , 和 那里 曾是 的 课程 一个 男人 WHO 伪装 , 和
[ˌmæskə'reɪdɪd] [moʊst] [sək'sesfəli] ,
masqueraded most successfully ,
伪装 最多 成功地 ,
"确实如此，当然也有一个人伪装自己，而且伪装得非常成功。"

[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 335**]
[页 -]

[第335页]

[bəʊθ][ɪn][ˈpærɪs][ænd; ənd][ɪn] [ˈlʌndən] , [æz; əz][fɜˈnændoʊ, fɜˈnɑ:ndoʊ][ˈɒprə] .
both in Paris and in London , as Fernando Apra .
两个都 在 巴黎 和 在 伦敦 , 作为 费尔南多 阿普拉 .

在巴黎和伦敦，他都以费尔南多·阿普拉 (Fernando Apra) 的名字演出。

[ðæt] [mæn] , [es 'ti:] . [ə'mɑ:nt] , [wʌz; wəz] — —
That man , St . Amant , was — —
那 男人 , 英石 : 阿曼特 , 曾是 — —

那个人，圣阿芒，是——

" [bɔ:rd] [es 'ti:] . [ə'mɑ:nt] [bent] [ˈfɔ:rwərd] [iː'gərli] [waɪl] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [hɪz; ɪz] [stiɪl] [ˈvɪgərəs] , [ɪn'telɪdʒənt]
" **Lord St . Amant bent forward eagerly while his mind , his still vigorous , intelligent**
" 主 英石 : 阿曼特 弯曲 向前 急切地 尽管 他的 头脑 , 他的 仍然 蓬勃 , 聪明的
[ə'kju:t] [maɪnd] ,
, **acute mind ,**
, 急性 头脑 ,

圣阿芒勋爵急切地向前倾身，而他的头脑，他那依然充满活力、聪明敏锐的头脑，

[ˈdɑ:rtɪd] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] .
darted this way and that .
飞镖 这 方式 和 那 .

四处乱窜。

[wʌt] [neɪm] — [hu:z] [neɪm] — [wʌz; wəz][sɜ:ɹ][ˈæŋgəs][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [ˈʌtər] ?
What name — whose name — was Sir Angus going to utter ?
什么 姓名 — 谁 姓名 — 曾是 先生 安格斯 去 到 说出 ?

安格斯爵士究竟要念出哪个名字——是谁的名字？

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [bɔ:n] [left] [ɪn] [sə'spens] .
He was not long left in suspense .
他 曾是 不是 长的 左边 在 悬念 :

他没过多久就松了一口气。

" [ðæt] [mæn] , " [sed] [sɜ:ɹ][ˈæŋgəs] [ˈsloʊli] , [ɪm'presɪvli] , " [wʌz; wəz][ˈmɪsɪz] . - ['brʌðər] , [ə; eɪ]
" **That man , " said Sir Angus slowly , impressively , " was Mrs . Pavely's brother , a**
" 那 男人 , " 说 先生 安格斯 缓慢地 , 令人印象深刻 , " 曾是 太太 : - 兄弟 , 一个
[sɜ:rt(ə)n] [ˈɡɪlbərt] [ˈbeɪntən] ,
certain Gilbert Baynton ,
肯定 吉尔伯特 贝顿 ,

“那个人，”安格斯爵士缓慢而庄重地说，“是帕维利夫人的兄弟，名叫吉尔伯特·贝顿。”

[hu:] [ɪz] , [wi:; wi][ɑ:r; əɾ] [ɪn'fɔ:rmd] , [ðə; ði] ['biznəs] [pɑ:rtnər][ʌv; əv][ˈmɪstər] . - [ɪn][ˈmeksɪkoʊ] .
who is , we are informed , the business partner of Mr . Tropenell in Mexico .
WHO 是 , 我们 是 知情的 , 这 商业 伙伴 的 先生 : - 在 墨西哥 :

据我们了解, 他是特罗佩内尔先生在墨西哥的商业伙伴。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][hi:; hi] [hu:] [ˌmæskə'reɪdɪd] [æz; əz][fɜˈnændoʊ, fɜˈnɑ:ndoʊ][ˈɒprə] .
It was he who masqueraded as Fernando Apra .
它 曾是 他 WHO 伪装 作为 费尔南多 阿普拉 :
是他冒充了费尔南多·阿普拉。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][nɑ:t][hi:; hi] [hu:] [ˈæktʃuəli] [ˈfaɪərd][ðə; ði][ˈpɪst(ə)l] [[ɑ:t] [wɪt]] [kɪld] [ˈgɑ:dfri]
But it was not he who actually fired the pistol shot which killed Godfrey
但 它 曾是 不是 他 WHO 实际上 被解雇 这 手枪 射击 哪个 被杀 戈弗雷
- - -
Pavely — —
- - -
但开枪打死戈弗雷·帕维利的并不是他——

" [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ðə; ði] [neɪm] [ˈɡɪlbərt] [ˈbeɪntən] ,
" **When he had heard the name Gilbert Baynton ,**
" 什么时候 他 有 听到 这 姓名 吉尔伯特 贝顿 ,
“当他听到吉尔伯特·贝顿这个名字时,

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [laɪt] [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [bɜ:rst][ɪn][ɑ:n] [bɔ:rd] [es 'ti:] . [ɑ:mænts]
it was as if a great light had suddenly burst in on Lord St . Amant's
它 曾是 作为 如果 一个 伟大的 光 有 突然 爆裂 在 在 主 英石 : 阿曼特的
[breɪn] .
brain .
脑 :

仿佛一道强光突然照进了圣阿芒勋爵的脑海。

[ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] [hi:; hi][felt] [ə; eɪ] [[ɑ:rp] [θrɪl] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] .
In spite of everything he felt a sharp thrill of relief .
在 尽管如此 的 一切 他 毛毡 一个 锋利的 刺激 的 宽慰 :
尽管如此, 他还是感到一阵强烈的解脱感。

" [ɡʊd] [ɡɑ:d] !
" **Good God !**
" 好的 上帝 !
我的天哪!

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" **he exclaimed .**
" 他 惊呼 :
“他惊呼道。”

" [ðeəz; ðəz] [bɪn] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [mɪs'teɪk] — [bʌt; bət] [ɪts] [wʌn] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][set] [raɪt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri]
" **There's been a terrible mistake — but it's one that I can set right in a very**
" 有 到过 一个 糟糕的 错误 — 但 它是 — 那 我 能 放 正确的 在 一个 非常
[fju:] [ˈmɪnɪts] .
few minutes .
很少 分钟 :

“犯了一个很严重的错误——但我可以在几分钟内纠正它。”

[brɪ'li:v] [em 'i:] , [jʊə(r)] [ɑ:n][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [træk] [ˌɔ:ltə'geðər] !
Believe me , you're on the wrong track altogether !
相信 我 , 你是 在 这 错误的 追踪 共 !
相信我, 你完全走错方向了!

[ɪf] [ˈmɜ:rdər][ðər; ðəɾ][wʌz; wəz] — [ˈmɜ:rdər] , [ænd; ɐnd][nɑ:t] [ˈmænsləʊtər] ,
If murder there was — murder , and not manslaughter ,
如果 谋杀 那里 曾是 — 谋杀 , 和 不是 过失杀人 ,
如果存在谋杀——是谋杀, 而不是过失杀人,

[wɪtʃ] [aɪ] [ˈventʃər] [tuː; tə] [θɪŋk] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˈpraːbəb(ə)] — [ðen] [ˈɡɪlbərt] [ˈbeɪntən] [wʌz; wəz] [ˈɡɑːdfri] **which I venture to think much more probable — then Gilbert Baynton was Godfrey**
哪个 我 风险投资 到 思考 很多 更多的 可能 — 然后 吉尔伯特 贝顿 曾是 戈弗雷
- [ˈmɜːrdərər] .
Pavely's murderer .
- 凶手 .

我斗胆认为这更有可能——那么吉尔伯特·贝顿就是戈弗雷·帕维利的凶手。

[ðə; ði] [tuː] [men] [heɪtɪd] [wʌn] [əˈnʌðər] .
The two men hated one another .
这 二 男人 憎恨 一 其他 .

这两个人互相憎恨。

[aɪ ˈtiː] [ɔːl] [kʌmz] [bæk] [tuː; tə] [em ˈiː] — [nɑːtʃ] [ˈoʊnli] [hæd; həd] [ðeɪ] [ə; eɪ] [ˈkwɑːrəl] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] ,
It all comes back to me — not only had they a quarrel years ago ,
它 全部 来 后退 到 我 — 不是 仅有的 有 他们 一个 争吵 年 前 ,

这一切都历历在目——他们不仅多年前发生过争吵，

[bʌt; bət] [ðæt] [seɪm] [ˈkwɑːrəl] [wʌz; wəz] [rɪˈnuːd] [nɑːtʃ] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [ˈɡɑːdfri] - [ˌdɪsəˈpɪərəns] .
but that same quarrel was renewed not long before Godfrey Pavely's disappearance .
但 那 相同的 争吵 曾是 更新 不是 长的 前 戈弗雷 - 消失 .

但就在戈弗雷·帕维利失踪前不久，同样的争吵再次爆发。

[ˈnʌθɪŋ] — [ˈnʌθɪŋ] — [wʊd] [ɪnˈduːs] [em ˈiː] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [ˈɑːlɪvər] - [ɪz] [ə; eɪ] [ˈmɜːrdərər]
Nothing — nothing — would induce me to believe that Oliver Tropenell is a murderer
没有什么 — 没有什么 — 会 诱导 我 到 相信 那 奥利弗 - 是 一个 凶手
! "
! "
! "

没有任何事——没有任何事——能让我相信奥利弗·特罗佩内尔是杀人犯！

" [aɪm] [əˈfreɪd] [juːl] [suːn] [biː; bi] [brɔːt] [raʊnd] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [aɪ ˈtiː] , " [sed] [sɜːr] [ˈæŋɡəs] [ˈruːfəli] .
" **I'm afraid you'll soon be brought round to believe it** , " **said Sir Angus ruefully** .
" 我是 害怕的 你会 很快 是 带来 圆形的 到 相信 它 , " 说 先生 安格斯 懊悔地 .

“恐怕你很快就会相信这一点了，”安格斯爵士懊恼地说。

" [aɪ] [eɪ ˈem] [ʌv; əv] [kɔːrs] [wel] [əˈwer] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [kənˈsɜːrɪŋ] [ˈɡɪlbərt] - [rɪˈleɪʃnz]
" **I am of course well aware of what you say concerning Gilbert Baynton's relations**
" 我 是 的 课程 出色地 意识到的 的 什么 你 说 有关 吉尔伯特 - 关系

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] - [ɪn] - [lɔː] .
to his brother - in - law .
到 他的 兄弟 - 在 - 法律 .

“我当然很清楚你所说的关于吉尔伯特·贝顿和他姐夫的关系的事情。

[wiːv] [ɔːlˈredi] [faʊnd]
We've already found
我们已经 已经 成立

我们已经发现

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 336**]
[页 -]

[第336页]

[ɔːl] [ðæt] [aʊt] , [ɪˈspeʃəli] [æz; əz] [wiː; wi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈwɪlɪŋ] [ˈwɪtnəs] [klaʊz] [tuː; tə] [ˈaʊər; ɑːr] [hænd] .
all that out , especially as we had a willing witness close to our hand .
全部 那 出去 , 尤其 作为 我们 有 一个 愿意的 证人 关闭 到 我们的 手 .

把所有事情都说出来，尤其是我们身边就有一位愿意作证的人。

[ʌnˈfɔːrtʃənətli] — [aɪ] [seɪ] [ʌnˈfɔːrtʃənətli] , [es ˈtiː] . [əˈmɑːnt] ,
Unfortunately — I say unfortunately , St . Amant ,
很遗憾 — 我 说 很遗憾 , 英石 . 阿曼特 ,

很遗憾——我说很遗憾，圣阿芒

[fɔːr; fər][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [noʊ] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈθɜːroʊ] [bæd][hæt] — [wiː; wi][hæv; həv][,ɪrɪfjuːtəb(ə)l]
for of course I know he is a thorough bad hat — we have irrefutable
为了 的 课程 我 知道 他 是 一个 彻底 坏的 帽子 — 我们 有 无可辩驳的
[ˈeɪdəns] [ðæt] [ðɪs] [mæn] [ˈbeɪntən] [dɪd][nɑːt] [kəˈmɪt] [ðə; ði][ˈmɜːrdər] .
evidence that this man Baynton did not commit the murder .
证据 那 这 男人 贝顿 做过 不是 犯罪 这 谋杀 .
我当然知道他是个彻头彻尾的坏蛋——我们有无可辩驳的证据表明，这个人贝顿并没有犯下谋杀罪。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ɪn][ˈpærɪs][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ˈgɑːdfri] - [wʌz; wəz] [kɪld] [ɪn] [ˈlʌndən]
He was certainly in Paris at the time when Godfrey Pavely was killed in London
他 曾是 当然 在 巴黎 在 这 时间 什么时候 戈弗雷 - 曾是 被杀 在 伦敦
.
.
.
戈弗雷·帕维利在伦敦遇害时，他肯定在巴黎。

" [sɜːr][ˈæŋɡəs] [tʊk] [ə; eɪ][tɜːrn] [ʌp][ænd; ɐnd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] — [ðen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə]
" Sir Angus took a turn up and down the room — then he came back to
" 先生 安格斯 采取 一个 转动 向上 和 向下 这 房间 — 然后 他 来了 后退 到
[wer] [ðə; ði] [ˈʌðər] [mæn][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] .
where the other man was sitting .
在哪里 这 其他 男人 曾是 坐着 .
“安格斯爵士在房间里来回踱步——然后他回到了另一个人坐着的地方。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][,em ˈiː] , [es ˈtiː] . [əˈmɑːnt] , [ðæt] [ðer; ðər][hæz; həz] [ˈnevər] [bɪn] ,
" You can take it from me , St . Amant , that there has never been ,
" 你 能 拿 它 从 我 , 英石 . 阿曼特 , 那 那里 有 绝不 到过 ,
“你可以相信我，圣阿芒，从来没有过……”

[ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ˈkrɪmɪn(ə)l][dʒʊrɪsˈpruːd(ə)ns] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][,eɪ ˈem] [əˈkweɪntɪd]
in the whole history of criminal jurisprudence , so far as I am acquainted
在 这 所有的 历史 的 刑事 法理 , 所以 远的 作为 我 是 熟人
[wɪð; wɪθ][,aɪ ˈtiː] ,
with it ,
和 它 ,
就我所知，在整个刑事法理学史上，

[ˈeni] [kraɪm] [plænd] [aʊt][wɪð; wɪθ] [sʌt] [ˈɪnfɪnət] [ker] , [ˌɪndʒəˈnuːəti] , [ænd; ɐnd] — [ænd; ɐnd] — [wel] ,
any crime planned out with such infinite care , ingenuity , and — and — well ,
任何 犯罪 计划 出去 和 这样的 无限 关心 , 独创性 , 和 — 和 — 出色地 ,
[jes] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [aɪ ˈtiː] ,
yes , I must say it ,
是的 , 我 必须 说 它 ,
任何经过如此精心策划、如此巧妙构思的犯罪——而且——嗯，是的，我必须说，

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˈɔːlmoʊst][,daɪəˈbɑːlɪk(ə)l] [ˈkʌnɪŋ] .
a kind of almost diabolical cunning .
一个 种类 的 几乎 邪恶的 狡猾 .
一种近乎邪恶的狡诈。

[soʊ] [truː] [ɪz] [ðæt] [ðæt] — — " [hiː; hi] [tʊk] [əˈnʌðər] [tɜːrn] [ʌp][ænd; ɐnd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] ,
So true is that that — — " He took another turn up and down the room ,
所以 真的 是 那 那 — — " 他 采取 其他 转动 向上 和 向下 这 房间 ,
“确实如此——”他又在房间里来回踱步，
[ænd; ɐnd] [ðen] [wʌns] [mɔːr] [hiː; hi] [keɪm] [ænd; ɐnd] [stʊd] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [frend] : " [wel] ,
and then once more he came and stood before his friend : " Well ,
和 然后 一次 更多的 他 来了 和 站立 前 他的 朋友 : " 出色地 ,
然后他又一次走到朋友面前，说道：“嗯，

[aɪ] [kən'sɪdə] [ðə; ði] ['mɜ:rdəreɪ] [hæz; həz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['spɔ:rtɪŋ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ɔ:f] — [ska:t]
I consider the murderer has a very good sporting chance of getting off — scot
我 考虑 这 凶手 有 一个 非常 好的 体育 机会 的 获得 离开 — 苏格兰人
[fri:] ！
free ！
自由的 ！

我认为凶手很有可能逍遥法外！

[hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi][eɪb(ə)] [tu:; tə] [kə'mænd] [ðə; ði] [best] ['li:g(ə)] [əd'vaɪs] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [best]
He will be able to command the best legal advice as well as the best
他 将要 是 有能力的 到 命令 这 最好的 合法的 建议 作为 出色地 作为 这 最好的
[ɪntələkt] [æt; ət][ðə; ði][kɪmɪn(ə)] [ba:r] — [ðæt] [hi:; hi] [hɪm'self] [hæz; həz][noʊ] [mi:n] [ɪntələkt] [hi:; hi]
intellects at the Criminal Bar — that he himself has no mean intellect he
知识分子 在 这 刑事 酒吧 — 那 他 他自己 有 不 意思是 智力 他
[hæz; həz] [pru:vɪd] ['oʊvə] [ðɪs] ['bɪznəs] .
has proved over this business .
有 已证实 超过 这 商业 .

他将能够获得最好的法律建议以及刑事律师界最杰出的人才——他自己也拥有不俗的才智，他在这个行业已经证明了这一点。

[jes] , [aɪ] ['ʊdənt] [bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [li:st] [sə'praɪzd] [ɪf] [hi:; hi] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [skreɪp] [θru:] ！
Yes , I shouldn't be in the least surprised if he managed to scrape through !
是的 , 我 不应该 是 在 这 至少 惊讶 如果 他 管理 到 刮 通过 ！
是的，如果他侥幸过关，我一点也不觉得意外！

[mɔ:r] ['fɔ:rtənət] [ðæn; ðən][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd] ,
More fortunate than most of his kind ,
更多的 幸运 比 最多 的 他的 种类 ,
比同类中的大多数人幸运，

[hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [nu:] ['kʌntri] [tu:; tə] [wɪt] [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi][eɪb(ə)] [tu:; tə][rɪ'taɪə] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
he has a new country to which he will be able to retire with the
他 有 一个 新的 国家 到 哪个 他 将要 是 有能力的 到 退休 和 这
[wɪdoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][hi:; hi] ['mæ:dəd] — [ɪf] [ʃi: ʃi][kæn; kən][bi:; bi] [brɔ:t] [tu:; tə] [brɪ'li:v] [ɪn]
widow of the man he murdered — if she can be brought to believe in
寡妇 的 这 男人 他 被谋杀 — 如果 她 能 是 带来 到 相信 在
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他找到了一个新的国家，可以带着他杀害的那个男人的遗孀退休到那里生活——前提是他能让她的遗孀相信他。

[ænd; ænd] , [maɪnd][ju:; jʊ] , ['wɪmɪn] [kæn; kən][bi:; bi] [brɔ:t] [tu:; tə] [brɪ'li:v] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ðeɪ]
And , mind you , women can be brought to believe anything of those they
和 , 头脑 你 , 女性 能 是 带来 到 相信 任何事物 的 那些 他们
[ʌv] ,
love ,
爱 ,

而且，请注意，女人很容易相信她们所爱的人说的任何话。

[ɔ:r][æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðeɪ] [kæn; kən][bi:; bi] [brɔ:t] [tu:; tə] [si:m] [tu:; tə] [brɪ'li:v] ['eniθɪŋ] ！
or at any rate , they can be brought to seem to believe anything !
或者 在 任何 速度 , 他们 能 是 带来 到 似乎 到 相信 任何事物 ！
或者至少，他们可以被灌输任何观念！

" [hi:; hi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ænd] [ðen] ['ædɪd] [ə'brʌptli] ,
" **He waited a moment , and then added abruptly ,**
" 他 等待 一个 片刻 , 和 然后 额外 突然 ,
他停顿了一下，然后突然补充道：

" [aɪ] [fɔːrmd] [ðə; ði] [əˈpɪnjən] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ʌnˈjuːʒuəl] [ˈwʊmən] , [es ˈtiː] . [əˈmɑːnt]
" **I formed the opinion that Mrs . Pavely was a very unusual woman , St . Amant**
" 我 形成 这 观点 那 太太 . 曾是 一个 非常 异常 女士 , 英石 . 阿曼特 .
:
:

“我当时就认为帕维利夫人是一位非常不寻常的女人，圣阿芒。”

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" **[Pg 337]**
" [页 -]

[第337页]

" [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] — [ˈʊrli] [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] — — "
" **But you don't think — surely you don't think — — "**
" 但 你 不 思考 — 一定 你 不 思考 — — "

“但你不会认为——你肯定不会认为——”

" [noʊ] , [noʊ] — — " [sɜːr][ˈæŋɡəs][wʌz; wəz] [ˈveri] [dɪˈsaɪdɪd] .
" **No , no — — " Sir Angus was very decided .**
" 不 , 不 — — " 先生 安格斯 曾是 非常 决定 .

“不，不——”安格斯爵士非常坚定。

" [aɪ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [dəunt] [θɪŋk] [ˈmɪsɪz] . - [wʌz; wəz][ɪn] [ˈeni] [wei] [kənˈsɜːrnd] [ɪn] [ðɪs] [əˈpɔːlɪŋ] [plɑːt] .
" **I certainly don't think Mrs . Pavely was in any way concerned in this appalling plot .**
" 我 当然 不 思考 太太 . 曾是 在 任何 方式 担心的 在 这 令人震惊 阴谋 .

“我绝对不认为帕维利夫人以任何方式参与了这起骇人听闻的阴谋。”

[ænd; ænd][maɪnd][juː; jʊ] — [ɪl] [æz; ɛz][aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [aɪ][mʌst; məst][ædˈmɪt] [ðæt] [ˈɑːlɪvər]
And mind you — ill as I think of him , I must admit that Oliver
和 头脑 你 — 患病的 作为 我 思考 的 他 , 我 必须 承认 那 奥利弗
- [ə; eɪ] [breɪv] [mæn] .
Tropenell's a brave man .
- 一个 勇敢的 男人 .

不过，尽管我对奥利弗·特罗佩内尔的印象很差，但我必须承认，他是一个勇敢的人。

[hiː; hi][dɪd][ðə; ði][dʒɑːb] [hɪmˈself] — [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [helpt] [baɪ][hɪz; ɪz] [frend] .
He did the job himself — even if he was helped by his friend .
他 做过 这 工作 他自己 — 甚至 如果 他 曾是 帮助 经过 他的 朋友 .

他独自完成了这项工作——即使他的朋友帮了他。

" [hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
" **He waited a moment .**
" 他 等待 一个 片刻 .

他等了一会儿。

[ˈsʌmhaʊ] [es ˈtiː] . [əˈmɑːnt][wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [nuːz] [faːr] [mɔːr] [tuː; tə] [hɑːrt] [ðæn; ðən][hiː; hi]
Somehow St . Amant was taking the news far more to heart than he
不知何故 英石 . 阿曼特 曾是 采取 这 消息 远的 更多的 到 心 比 他

[hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] .
had expected .
有 预期的 .

圣阿芒似乎比他预想的更在意这个消息。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ˈevriθɪŋ] [ɪn] [taɪm] , [bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [ˈkɑːmplɪkeɪtɪd] [ˈstɔːri] ;
" **I'll tell you everything in time , but it's a long , complicated story ;**
" 患病的 告诉 你 一切 在 时间 , 但 它是 一个 长的 , 复杂的 故事 ;

“我会择日告诉你一切，但这说来话长，很复杂；

[ænd; ænd][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪm] [ˈtrʌstɪŋ] [ɪnˈtʌɪəli] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˈɑːnər] [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] .
and of course I'm trusting entirely to your honour in the matter .
和 的 课程 我是 信任 完全 到 你的 荣誉 在 这 事情 .

当然，我对您在这件事上的公正判断完全信任。

[wʌt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] [mʌst; məst] [ˈnevər] [goʊ] [brɪˈɑːnd] [ðiːz] [fɔːr] [wɔːlz] .
What I tell you now must never go beyond these four walls .
什么 我 告诉 你 现在 必须 绝不 去 超过 这些 四 墙壁 .

我现在告诉你们的事情，绝对不能传出这四面墙之外。

" [sɜːr][ˈæŋɡəs][sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] [bɔːrd] [es ˈtiː] . [əˈmaːnt] [ˈlɪsnd] , [hæf][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [breɪn] [əˈkjuːtli] ,
" **Sir Angus sat down , and Lord St . Amant listened , half of his brain acutely** ,
" 先生 安格斯 卫星 向下 , 和 主 英石 . 阿曼特 听着 , 一半 的 他的 脑 急性 ,
安格斯爵士坐了下来，圣阿芒勋爵全神贯注地听着，半个大脑都集中了注意力。

[ˈsensətɪvli] [əˈlaɪv][tuː; tə][ðə; ði][ˈstɔːri] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [təʊld][hɪm; ɪm] — [ðə; ði] [ˈʌðər] [hæf][ɪn][ə; eɪ]
sensitively alive to the story that was being told him — the other half in a
敏感地 活 到 这 故事 那 曾是 存在 讲述 他 — 这 其他 一半 在 一个
[kaɪnd][ʌv; əv][ˈstuːpər][ʌv; əv] [ɡriːf] ,
kind of stupor of grief ,
种类 的 昏迷 的 悲伤 ,

他敏锐地听懂了别人讲述的故事——而另一半则沉浸在悲痛的麻木之中。

[ʌv; əv] [ˈfeɪm] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈhɔːrər] .
of shame , and of horror .
的 耻辱 , 和 的 恐怖 .

羞耻，以及恐惧。

[ðæt] [ˈsekənd] [hæf][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [breɪn] [wʌz; wəz] [ˈdɑːmɪneɪtɪd] [baɪ][wʌn] [neɪm] , [wʌn] [θɔːt] , [wʌn]
That second half of his brain was dominated by one name , one thought , one
那 第二 一半 的 他的 脑 曾是 占主导地位 经过 一 姓名 , 一 想法 , 一
[hɑːrt] - [biːt] — [ˈleti] ,
heart - beat — Letty ,
心 - 打 — 莱蒂 ,

他大脑的后半部分完全被一个名字、一个念头、一次心跳所占据——莱蒂。

[ðə; ði] [daɪr] , [ðə; ði] [brɪˈlaɪd] [ˈwʊmən] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] ,
the dear , the beloved woman who had just promised to marry him ,
这 亲爱的 , 这 心爱 女士 WHO 有 只是 承诺 到 结婚 他 ,
那位亲爱的、心爱的女人，她刚刚答应嫁给他。

[tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈsaːləs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ker] [ænd; ənd] [kəmˈpænjənʃɪp] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ]
to bring him the solace of her care and companionship in the evening
到 带来 他 这 慰藉 的 她 关心 和 友谊 在 这 晚上
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz]
of his days
的 他的 天

在他晚年，用她的关怀和陪伴给他带来慰藉.....

" [əˈpɑːrt][frʌm; frəm][ˈsɜːrt(ə)n][moʊst] [ˈkleɪvərli] [dɪˈvaɪzd] [breɪks] [ɪn][ðə; ði][ˈstɔːri] — [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][æɪ; əɪ]
" **Apart from certain most cleverly devised breaks in the story — to which I shall**
" 除 从 肯定 最多 巧妙地 设计 休息 在 这 故事 — 到 哪个 我 将
[meɪk] [əˈluːʒ(ə)n] [ˈprez(ə)ntli] — [ˈɑːlɪvər] - [best] [tʃæns] [laɪz][ɪn][ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv] [ˈædɪkwət]
make allusion presently — Oliver Tropenell's best chance lies in the absence of adequate
制作 典故 目前 — 奥利弗 - 最好的 机会 谎言 在 这 缺席 的 足够的
[ˈmoʊtɪv] .
motive .
动机 .

“除了故事中一些精心设计的转折——我稍后会提到——奥利弗·特罗佩内尔最好的机会在于缺乏足够的动机。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðɪs] [ˌmɪljəˈner] [wɪʃ] [tuː; tə] [ˈmɜːrdər][ə; eɪ][mæn] [huː] ,
Why should this millionaire wish to murder a man who ,
为什么 应该 这 百万富翁 希望 到 谋杀 一个 男人 WHO ,
这位百万富翁为什么要谋杀一个男人？

[æz; əz][hi; hi] [wɪl] ['i:zəli] [bi; bi][ˈeɪb(ə)] [tu; tə] [pru:v] , [wʌz; wəz][na:t][ˈoʊnli][æŋ; ən] ['ɪntɪmət] [frend] ,
as he will easily be able to prove , was not only an intimate friend ,
作为 他 将要 容易地 是 有能力的 到 证明 , 曾是 不是 仅有的 一个 亲密的 朋友 ,
他很容易就能证明, 这不仅是他的密友,

[bʌt; bət][ˈɔ:lsoʊ][ə; eɪ] [kəˈneɪk(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ?
but also a connection of his own ?
但 还 一个 联系 的 他的 自己的 ?
但他也有自己的联系吗?

[ˈaʊər; a:r] [ˈænsər] [tu; tə] [ðæt] [ˈkwɛstʃən] [wɪl] [bi; bi][tu; tə] [pʊt] [ɪn] [ðɪ:z] [tu:] [əˈnɑ:nɪməs] [ˈletərz] .
Our answer to that question will be to put in these two anonymous letters .
我们的 回答 到 那 问题 将要 是 到 放 在 这些 二 匿名的 信件 .
我们对此问题的回答是: 把这两封匿名信放进去。

" [sɜ:r][ˈæŋɡəs] [tʊk] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] [ðə; ði] [tu:] [ˈletərz]
" Sir Angus took out of his pocket the two letters
" 先生 安格斯 采取 出去 的 他的 口袋 这 二 信件
安格斯爵士从口袋里掏出了这两封信。

[,pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 338]
[页 -]
[第338页]

[wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔ:zd] [pʊr] [ˈgɑ:dfri] - [sʌtʃ] [əˈkju:t] [dɪsˈkʌmfərt] [dʒʌst][ə; eɪ] [jɪr] [brɪˈfɔ:r] .
which had caused poor Godfrey Pavely such acute discomfort just a year before .
哪个 有 导致 贫穷的 戈弗雷 - 这样的 急性 不适 只是 一个 年 前 .
就在一年前, 这曾给可怜的戈弗雷·帕维利带来极大的不适。

[ɔ:rd] [es ˈti:] . [əˈmɑ:nt] [ri:d] [ðem; ðəm] [θru:] , [ˈkerfəli] , [ɪn] [ˈsaɪləns] .
Lord St . Amant read them through , carefully , in silence .
主 英石 : 阿曼特 读 他们 通过 , 小心 , 在 沉默 .
圣阿芒勋爵默默地、仔细地读了一遍。

" [stɪl] , [æz; əz][aɪ] [ˈdeəˈseɪ] [ju; jʊ] [noʊ] , [ˈdʒʌdʒɪz] [lʊk] [ˈveri] [mʌtʃ] [əˈskæns] [æt; ət] [əˈnɑ:nɪməs]
" Still , as I daresay you know , judges look very much askance at anonymous
" 仍然 , 作为 我 敢说 你 知道 , 法官 看 非常 很多 斜视 在 匿名的
[ˈletərz] ,
letters ,
信件 ,
“不过, 我想你也知道, 法官们对匿名信往往抱有很深的怀疑态度。”

[ænd; ənd] [ˈɪspeʃəli] [ɪn][ə; eɪ][ˈtraɪəl][fɔ:r; fər][ˈmɜ:rdər] .
and especially in a trial for murder .
和 尤其 在 一个 审判 为了 谋杀 .
尤其是在谋杀案审判中。

[ˈɔ:lsoʊ] [ðɪ:z] [pru:v] [soʊ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] — [ðə; ði] [mɔ:r] [soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [si:mz] [tu; tə][hæv; həv] [bɪn] [noʊ]
Also these prove so very little — the more so that there seems to have been no
还 这些 证明 所以 非常 小的 — 这 更多的 所以 那 那里 似乎 到 有 到过 不
[tɔ:k] [æt; ət][ɔ:l] [əˈbaʊt] - [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . - [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərˌhʊd] .
talk at all about Tropenell and Mrs . Pavely in the neighbourhood .
讲话 在 全部 关于 - 和 太太 : - 在 这 邻里 .
此外, 这些证据也几乎证明不了什么——尤其是邻里之间似乎根本没有人谈论过特罗佩内尔和帕维利夫人。

[ʃi; ʃi] [berz] , [ænd; ənd][hæz; həz] [ˈɔ:lweɪz] [bɔ:rn] , [ə; eɪ] [ˈveri] [haɪ] [ˈkærəktər] .
She bears , and has always borne , a very high character .
她 熊 , 和 有 总是 出生 , 一个 非常 高的 特点 .
她拥有, 并且一直以来都拥有非常高尚的品格。

[æz; əz][fɔːr; fər] [ðiːz] [ˈletərz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈeɪdəntli] [ˈrɪt(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] [ˈwʊmən] — [ænd; ənd][baɪ]
As for these letters , they were evidently written by a woman — and by
作为 为了 这些 信件 , 他们 是 显然 书面 经过 一个 女士 — 和 经过
[æn; ən][ˈedʒuketɪd] [ˈwʊmən] .
an educated woman .
一个 受过教育 女士 .

至于这些信件，显然是一位女性所写——而且是一位受过良好教育的女性所写。

[ˈeni] [wʌn] [fəˈmɪliər] [wɪð; wɪθ] [dɪsˈgaɪzd] [ˈhændraɪtɪŋ] [kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [mʌtʃ] .
Any one familiar with disguised handwriting could tell you that much .
任何 一 熟悉的 和 伪装 手写 可以 告诉 你 那 很多 .
任何熟悉伪装笔迹的人都能告诉你这一点。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][hæv; həv][maɪ] [oʊn] [ˈθiːəri] [æz; əz][tuː; tə] [huː] [rʊt] [ðem; ðəm] .
Of course I have my own theory as to who wrote them .
的 课程 我 有 我的 自己的 理论 作为 到 WHO 写道 他们 .
当然，对于这些书的作者是谁，我也有自己的看法。

" [ɔːrd] [es ˈtiː] . [əˈmɑːnt][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
" Lord St . Amant nodded .
" 主 英石 . 阿曼特 点头 .
圣阿芒勋爵点了点头。

" [jes] , [soʊ][hæv; həv][aɪ] . "
" Yes , so have I . "
" 是的 , 所以 有 我 . "
“是的，我也是。”

" [stiɪl] , [aɪm][nɑːt] [baʊnd] [tuː; tə] [ɡɪv] [maɪ] [ˈθiːəri] [tuː; tə] [ˈiːðər] [saɪd] , [eɪ ˈem][aɪ] ?
" Still , I'm not bound to give my theory to either side , am I ?
" 仍然 , 我是 不是 边界 到 给 我的 理论 到 任何一个 边 , 是 我 ?
“不过，我没有义务向任何一方透露我的理论，对吧？”

[aɪ] [fɔːrˈsiː] [ðæt] [ˈveri] [ˈpraːbəbli] [ðiːz] [ˈletərz] [wɪl] [rɪˈmeɪn] [əˈnɑːnɪməs] .
I foresee that very probably these letters will remain anonymous .
我 预见 那 非常 大概 这些 信件 将要 保持 匿名的 .
我预见这些信件很可能不会公开。

[ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈmeni] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [θɪŋk] [ðəmˈselvz] [ˈkleɪvər] [wɪl] [pʊt] [ðem; ðəm] [daʊn] [tuː; tə][sʌm; səm]
A great many people who think themselves clever will put them down to some
一个 伟大的 许多 人们 WHO 思考 他们自己 聪明的 将要 放 他们 向下 到 一些
[dɪsˈmɪst] [ˈsɜːrvənt] .
dismissed servant .
解雇 仆人 .
许多自以为聪明的人会把这些错误归咎于某个被解雇的仆人。

" [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˈmɪstər] . - [left] [ˈɪŋɡlənd] [fɔːr; fər][ˈmeksɪkoʊ][soʊ] [suːn] [ˈæftər][ðə; ði] [dɪˈskʌvəri]
" The fact that Mr . Tropenell left England for Mexico so soon after the discovery
" 这 事实 那 先生 . - 左边 英格兰 为了 墨西哥 所以 很快 后 这 发现
[ʌv; əv][ˈmɪstər] . - [ˈbɑːdi][ɪz][ə; eɪ] [ɡʊd] [pɔɪnt] [ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] .
of Mr . Pavely's body is a good point on his side .
的 先生 . - 身体 是 一个 好的 观点 在 他的 边 .
“特罗佩内尔先生在帕维利先生的遗体被发现后不久就离开英国前往墨西哥，这对他来说是一个有利因素。”

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wɪl] [ˈɑːrgjuː] , [əˈbʌv] [ɔːl][ðə; ði][ˈdʒʊəri] [wɪl] [ˈɑːrgjuː] ,
The judge will argue , above all the jury will argue ,
这 法官 将要 争论 , 多于 全部 这 陪审团 将要 争论 ,
法官会进行辩论，尤其是陪审团会进行辩论。

[ðæt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [lʌv] [wið; wiθ][ˈmɪsɪz] . — [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [hɜːr; hər] ,
that if he had been in love with Mrs . Pavely — if he had loved her ,
那 如果 他 有 到过 在 爱 和 太太 . — 如果 他 有 喜爱 她 ,
[ðæt] [ɪz] ,
that is ,
那 是 ,

如果他真的爱上了帕维利夫人——也就是说，如果他真的爱过她的话，

[wið; wiθ][ə; eɪ] [ˈɡɪltɪ] [ˈpæʃ(ə)n] — [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [left] [hɜːr; hər][dʒʌst][ˈæftər][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]
with a guilty passion — he would not have left her just after she had
和 一个 有罪的 热情 — 他 会 不是 有 左边 她 只是 后 她 有
[bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈwɪdʊʊ] .
become a widow .
变得 一个 寡妇 .

他怀着愧疚之情——他不会在她成为寡妇后就离开她。

[ˈnʌθɪŋ] [kəmˈpeld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][soʊ] .
Nothing compelled him to do so .
没有什么 被迫 他 到 做 所以 .

没有任何事物迫使他这样做。

[aɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [səˈdʒestɪd] ,
It has been suggested ,
它 有 到过 建议 ,

有人建议，

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [dʌz] [nɑːt] [ɪnˈtend] [tuː; tə][ɡoʊ][ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈwɪtnəs] - [bɑːks] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ]
but from a person who does not intend to go into the witness - box if she
但 从 一个 人 WHO 做 不是 打算 到 去 进入 这 证人 - 盒子 如果 她
[kæn; kən] [help] [aɪ ˈtiː] ,
can help it ,
能 帮助 它 ,

但对于一个尽可能不想出庭作证的人来说，

[ðæt] - [ænd; ænd][ˈmɪsɪz] . - [ɑːr; ər] [nəʊ] [ˈsiːkrətli] [ɪnˈgeɪdʒd] .
that Tropenell and Mrs . Pavely are now secretly engaged .
那 - 和 太太 . - 是 现在 偷偷 已订婚的 .

特罗佩内尔和帕维利夫人现在已经秘密订婚了。

[maɪ] [ˈænsər] [tuː; tə] [ðæt] [ɪz] — [waɪ] [ˈʃʊdənt] [ðeɪ] [biː; bi] ?
My answer to that is — why shouldn't they be ?
我的 回答 到 那 是 — 为什么 不应该 他们 是 ?

我的回答是——为什么他们不应该这样做呢？

[ˈmeni] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz] [ˈmærid] [hɪz; ɪz]
Many a man has married his
许多 一个 男人 有 已婚 他的

许多男人都娶了他的妻子

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 339**]
[页 -]

[第339页]

[best] [ˈfrɛndz] [ˈwɪdʊʊ] [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [wʌn] [səˈpəʊzɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [kəˈmɪtɪd] [ˈmɜːrdər][ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə]
best friend's widow without any one supposing that he committed murder in order to
最好的 朋友们 寡妇 没有 任何 — 假如 那 他 坚定的 谋杀 在 命令 到
[əˈteɪn] [ðæt] [sætɪsˈfækʃ(ə)n] ! "
attain that satisfaction ! "
达到 那 满意 ! "

他杀死了挚友的遗孀，竟然没有人想到他为了达到这个目的而犯下了谋杀罪！

[ðer; ðər] [si:mz] [noʊ] [daʊt] [æt; ət][ɔ:l] [ðæt] [ðə; ði] ['evidəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] [hoʊtel][ˈmæniɪdʒər]
There seems no doubt at all that the evidence of the London hotel manager
那里 似乎 不 怀疑 在 全部 那 这 证据 的 这 伦敦 酒店 经理
[wʌz; wəz][moʊst] [ˈɑ:rtfəli] [ə'reɪndʒd] [fɔ:r; fər] .
was most artfully arranged for .
曾是 最多 巧妙地 安排 为了 .
毫无疑问，伦敦酒店经理提供的证据是经过精心安排的。

[ðə; ði][ˈmænz] ['stɔ:ri] [wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][ɪn] [ɡʊd] [feɪθ] ,
The man's story was given in good faith ,
这 男人的 故事 曾是 给定 在 好的 信仰 ,
该男子所讲述的故事是出于善意的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈɪnsɪdənt] [əˈkɜ:rd] [ə; eɪ] [fʊl] [wi:k] [brɪˈfɔ:r] [ˈmɪstər] . - [wʌz; wəz] [dʌn] [tu:; tə] [deθ] .
but the incident occurred a full week before Mr . Pavely was done to death .
但 这 事件 发生 一个 满的 星期 前 先生 . - 曾是 完毕 到 死亡 .
" "
" "
" "

[bʌt; bət] [wer] [dʌz] - [kʌm] [ɪn] ? "
" **But where does Tropenell come in ?** "
" 但 在哪里 做 - 来 在 ? "
“但特罗佩内尔又扮演什么角色呢？”

" [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [ˈmu:vmənts] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈɑ:lɪvər] - ,
" **As to the movements of Mr . Oliver Tropenell** ,
" 作为 到 这 移动 的 先生 . 奥利弗 - ,
“至于奥利弗·特罗佩内尔先生的行踪，

[wi:; wi][hæv; həv][nɑ:t] [bɪn] [kwaɪt] [soʊ] [ˈfɔ:rtənət] [ɪn] [ˈtreɪsɪŋ] [ðəm; ðəm] .
we have not been quite so fortunate in tracing them .
我们 有 不是 到过 相当 所以 幸运 在 追踪 他们 .
我们在追踪他们方面就没有那么幸运了。

[bʌt; bət][ˈi:v(ə)n][soʊ] ,
But even so ,
但 甚至 所以 ,
即便如此，

[wi:; wi][hæv; həv] ['evidəns] [ðæt] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈfeɪtfl] [θri:] [deɪz] [ɑ:n][wʌn][ʌv; əv] [wɪt] [ðə; ði][ˈmɜ:rdər]
we have evidence that during the fateful three days on one of which the murder
我们 有 证据 那 期间 这 命运的 三 天 在 一 的 哪个 这 谋杀
[wʌz; wəz] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [kəˈmɪtɪd] ,
was certainly committed ,
曾是 当然 坚定的 ,
我们有证据表明，在谋杀案发生的其中一天，也就是那三天里，

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] [ɪn] ['lʌndən] , [ˈhævɪŋ] [dʒʌst] [əˈraɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkɑ:ntɪnənt] .
he was staying in London , having just arrived from the Continent .
他 曾是 入住 在 伦敦 , 拥有 只是 到达的 从 这 大陆 .
他刚从欧洲大陆抵达伦敦，当时就住在伦敦。

[aɪ] [ˈpɜ:rsənəli] [hæv; həv][noʊ] [daʊt] [æt; ət][ɔ:l] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ɑ:n] ['θɜ:rzdeɪ] , [ˈdʒænjueɪri][ðə; ði] 5th ,
I personally have no doubt at all that it was on Thursday , January the 5th ,
我 亲自 有 不 怀疑 在 全部 那 它 曾是 在 周四 , 一月 这 5th ,
我个人毫不怀疑这件事发生在1月5日星期四。

[ðæt] , [ˈlʊrd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈkleɪvərli] [kənˈkɔktɪd] [ˈletər] [saɪnd] - [fɜˈnændoʊ, fɜˈnɑ:ndoʊ][ˈɒprə] ,
that , lured by a cleverly concocted letter signed ' Fernando Apra ,
那 , 诱饵 经过 一个 巧妙地 捏造的 信 签名 - 费尔南多 阿普拉 ,
他被一封精心伪造的、署名为“费尔南多·阿普拉”的信件所诱惑，

- [ðə; ði] ['hæpləs] - [went] [tuː; tə] [duːk] [haʊs] [tuː; tə][faɪnd] - ['laɪŋ] [ɪn] [weɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]
- the hapless Pavely went to Duke House to find Tropenell lying in wait for him .
- 这 不幸的 - 去 到 公爵 房子 到 寻找 - 说谎 在 等待 为了 他 .
:
:

倒霉的帕维利去了公爵府，发现特罗佩内尔正埋伏在那里等着他。

[ðə; ði]
The
这

这

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 340]
[页 -]

[第340页]

[tuː] [men] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd][wɜːrdz] — [ðeɪ] ['prɑːbəbli] [dɪd][hæv; həv][wɜːrdz] .
two men may have had words — they probably did have words .
二 男人 可能 有 有 字 — 他们 大概 做过 有 字 .

两人可能发生过争执——他们很可能确实发生过争执。

[bʌt; bət] [wət'evər] [pæst] — [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][aɪ 'tiː][æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] , [es 'tiː] . [ə'mɑːnt] — [aɪ 'tiː]
But whatever passed — and look at it as you may , St . Amant — it
但 任何 通过了 — 和 看 在 它 作为 你 可能 , 英石 . 阿曼特 — 它
[wʌz; wəz] [dɪ'lɪbəɾət] ['mɜːrdər] .
was deliberate murder .
曾是 商榷 谋杀 .

但无论发生了什么——无论你怎么看待，圣阿芒——这都是蓄意谋杀。

" [bɜːrd] [es 'tiː] . [ə'mɑːnt] [stʊd] [ʌp] .
" Lord St . Amant stood up .
" 主 英石 . 阿曼特 站立 向上 .

圣阿芒勋爵站了起来。

[hɪz; ɪz][tɜːrn][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ə'staʊnd] [ðə; ði] [kə'mɪʃənər] [ʌv; əv] [pə'liːs] .
His turn had come to astound the Commissioner of Police .
他的 转动 有 来 到 震惊 这 专员 的 警察 .

他的举动令警务处长大吃一惊。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] , " [jes] , [ɪf] [jʊr; jər] ['θiːəri] [ɪz] [kə'rekt] , [kin'rɒs] ,
" Yes , " he said , " yes , if your theory is correct , Kinross ,
" 是的 , " 他 说 , " 是的 , 如果 你的 理论 是 正确的 , 金罗斯 ,

“是的,”他说, “是的, 如果你的理论是正确的, 金罗斯。”

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'lɪbəɾət] ['mɜːrdər] — [tuː; tə][em 'iː][fɑːr][ðə; ði] [mɔːr] ['terəb(ə)l][fækt] ,
it was deliberate murder — to me far the more terrible fact ,
它 曾是 商榷 谋杀 — 到 我 远的 这 更多的 糟糕的 事实 ,

这是蓄意谋杀——对我来说, 这才是更可怕的事实。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['mɜːrdərər] [wɪl] [suːn] [biː; bi][maɪ] ['stepsʌn] .
because the murderer will soon be my stepson .
因为 这 凶手 将要 很快 是 我的 继子 .

因为凶手很快就会成为我的继子。

[aɪ][eɪ 'em][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə]['mɪsɪz] . - [baɪ] ['speɪ(ə)l] ['laɪs(ə)ns][nekst] [wiːk] .
I am to be married to Mrs . Tropenell by special licence next week .
我 是 到 是 已婚 到 太太 . - 经过 特别的 执照 下一个 星期 .

我将于下周持特别许可证与特罗佩内尔夫人结婚。

" [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [kə'mɪʃənər] [ʌv; əv] [pə'li:s] , [træns'fɪkst] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] , [rɪ'meɪnd]
" **And as the Commissioner of Police , transfixed with surprise , remained**
" 和 作为 这 专员 的 警察 , 呆若木鸡 和 惊喜 , 剩余
[saɪlənt] , [ðə; ði] ['ʌðər] [went] [ɑ:n] ,
silent , the other went on ,
沉默的 , 这 其他 去 在 ,

“而警务处处长惊讶得说不出话来，另一个人继续说道:”

[ˈspi:kɪŋ] [ˈræðər] [ˈkwaiətli][ænd; ənd][ˈkoʊldli] , " [aɪ 'ti:] [ɪz] ['oʊnli] [fer] [ɑ:n][maɪ][pɑ:rt][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðɪs] .
speaking rather quietly and coldly , " It is only fair on my part to tell you this .
请讲 相当 悄悄 和 冷冷地 , " 它 是 仅有的 公平的 在 我的 部分 到 告诉 你 这 :
[ɪn'di:d] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[pər'hæps][aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv][təʊld][ju:; jʊ][æt; ət][wʌns] — [aɪ] [mi:n] [wen] [aɪ][fɜ:rst] ['gæðərd] [ðə; ði]
perhaps I ought to have told you at once — I mean when I first gathered the
也许 我 应该 到 有 讲述 你 在 一次 — 我 意思是 什么时候 我 第一的 聚集 这
[pər'pɔ:rt][ʌv; əv] [wʌt] [ju:; jʊ] [wɪft] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][em 'i:] .
purport of what you wished to say to me .
旨趣 的 什么 你 希望 到 说 到 我 :

或许我应该立刻告诉你——我的意思是，当我第一次明白你想对我说的话的意思时。

" [sɜ:r][ˈæŋgəs] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Sir Angus shook his head .**
" 先生 安格斯 摇晃 他的 头 :

安格斯爵士摇了摇头。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['pɪti] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] [ˌædmə'reɪ(ə)n] ,
He was filled with a great pity , as well as a great admiration ,
他 曾是 已填 和 一个 伟大的 遗憾 , 作为 出色地 作为 一个 伟大的 钦佩 ,
[hɪ; hi] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['pɪti] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] [ˌædmə'reɪ(ə)n] ,
他 曾是 已填 和 一个 伟大的 遗憾 , 作为 出色地 作为 一个 伟大的 钦佩 ,
[hɪ; hi] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['pɪti] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] [ˌædmə'reɪ(ə)n] ,
他 曾是 已填 和 一个 伟大的 遗憾 , 作为 出色地 作为 一个 伟大的 钦佩 ,

他心中充满了深深的怜悯，同时也充满了深深的钦佩。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][mæn] — [hu:] [naʊ] [lʊkt] [sʌt] [æn; ən][oʊld][mæn] — ['stændɪŋ] [ðer; ðər] ['feɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] .
for the man — who now looked such an old man — standing there facing him .
为了 这 男人 — WHO 现在 看起来 这样的 一个 老的 男人 — 常设 那里 面向 他 :
[fɔ:r; fər][ðə; ði][mæn] — [hu:] [naʊ] [lʊkt] [sʌt] [æn; ən][oʊld][mæn] — ['stændɪŋ] [ðer; ðər] ['feɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] .
为了 这 男人 — WHO 现在 看起来 这样的 一个 老的 男人 — 常设 那里 面向 他 :
[fɔ:r; fər][ðə; ði][mæn] — [hu:] [naʊ] [lʊkt] [sʌt] [æn; ən][oʊld][mæn] — ['stændɪŋ] [ðer; ðər] ['feɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] .
为了 这 男人 — WHO 现在 看起来 这样的 一个 老的 男人 — 常设 那里 面向 他 :

对面站着的那个人——现在看起来那么苍老——

" [lʊk] [hɪr] , " [hi:; hi] [sed] ['sləʊli] .
" **Look here , " he said slowly .**
" 看 这里 , " 他 说 缓慢地 :

“看这里，”他缓缓说道。

" [aɪ] ['ɔtnt] [pər'hæps][tu:; tə] [meɪk] [sʌt] [ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][tu:; tə][ju:; jʊ] — [bʌt; bət] [wi:v]
" **I oughtn't perhaps to make such a suggestion to you — but we've**
" 我 不应该 也许 到 制作 这样的 一个 建议 到 你 — 但 我们已经
[brɪ'kʌm] [frendz] , [es 'ti:] . [ə'mɑ:nt] .
become friends , St . Amant .
变得 朋友们 , 英石 . 阿曼特 :

“我或许不该向你提出这样的建议——但我们已经成了朋友，圣阿芒。”

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] ['ventʃər] [tu:; tə] [əd'vaɪz] [ju:; jʊ] [ðæt] [brɪ'fɔ:r] [ðɪs] [nekst]['fraɪdeɪ][ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [get] [ðɪ:z]
That is why I venture to advise you that before this next Friday you should get these
那 是 为什么 我 风险投资 到 建议 你 那 前 这 下一个 星期五 你 应该 得到 这些
[tu:] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['leɪdɪz] ,
two unfortunate ladies ,
二 不幸 女士们 ,

因此，我斗胆建议你，在下周五之前，你应该把这两位不幸的女士抓起来。

[ˈmɪsɪz] . - [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . - , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ˈkʌntri] .
Mrs . Tropenell and Mrs . Pavely , out of the country .
太太 . - 和 太太 . - , 出去 的 这 国家 .

Tropenell 夫人和 Pavely 夫人，均在国外。

[teɪk] [ðem; ðəm] [əˈweɪ] — [haɪd] [ðem; ðəm] [əˈweɪ] — [ɪn] [fræns] [ɔːr][ɪn] [speɪn] !
Take them away — hide them away — in France or in Spain !
拿 他们 离开 — 隐藏 他们 离开 — 在 法国 或者 在 西班牙 !

把它们带走——藏起来——藏到法国或西班牙去！

[ɪf] [juː; jʊ][duː] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [spɜːd] [ə; eɪ] [ˈfæðəmləs] [ˈmeʒər] [ʌv; əv] [ˈæŋɡwɪʃ] [ænd; ənd][ʌv; əv]
If you do that they will be spared a fathomless measure of anguish and of
如果 你 做 那 他们 将要 是 幸存 一个 深不可测 措施 的 痛苦 和 的
[ˈeɪm] .
shame .
耻辱 .

如果你这样做，他们将免受难以估量的痛苦和耻辱。

[ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ˈniːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz] [ɪˈsen](ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ˈdʒʌstɪs] ,
The presence of neither of them is essential to the course of justice ,
这 在场 的 两者都不 的 他们 是 基本的 到 这 课程 的 正义 ,

他们二人的在场对司法程序而言都不是必要条件。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [rɪˈmeɪn] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [ðeɪ] [wɪl] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ɪːtʃ] [biː; bi] [kɔːld] [æz; əz] [ˈwɪtnɪsɪz] ,
and if they remain in England they will certainly each be called as witnesses ,
和 如果 他们 保持 在 英格兰 他们 将要 当然 每个 是 称为 作为 证人 ,

如果他们留在英国，他们肯定都会被传唤作证。

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [ˈmɪsɪz] . - [wɪl] [ɡoʊ] [θruː] — [wel] , [aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli] [dɪˈskraɪb] [aɪ ˈtiː][æz; əz]
in which case Mrs . Pavely will go through — well , I can only describe it as
在 哪个 案件 太太 . - 将要 去 通过 — 出色地 , 我 能 仅有的 描述 它 作为
[hel] .
hell .
地狱 .

在这种情况下，帕维利夫人将经历——嗯，我只能用地狱来形容。

[aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns]
It is not as if the presence
它 是 不是 作为 如果 这 在场

并非这种存在本身就具有意义。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 341**]
[页 -]

[第341页]

[ʌv; əv] [ɪːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [biː; bi] [ˈriːəli] [ˌbenɪfɪ(ə)l] [tuː; tə][ˈɑːlɪvər] - . "
of either of them would be really beneficial to Oliver Tropenell . "
的 任何一个 的 他们 会 是 真的 有利 到 奥利弗 - . "

他们俩中的任何一个对奥利弗·特罗佩内尔来说都将大有裨益。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [kwɑɪt] [ˈtruːli] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] ? " [æskt] [lɔːrd] [es ˈtiː] . [əˈmɑːnt]
" **Can you say that quite truly about his mother ? " asked Lord St . Amant**
" 能 你 说 那 相当 真的 关于 他的 母亲 ? " 问 主 英石 . 阿曼特
[ˈsɜːrtʃɪŋli] .
searchingly .
仔细地 .

“你能完全如实地评价他的母亲吗？”圣阿芒勋爵探寻地问道。

[sɜːr][ˈæŋɡəs] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈtrʌblɪd] [ɪkˈspre](ə)n] [ʌv; əv] [feɪs] .
Sir Angus looked up with a very troubled expression of face .
先生 安格斯 看起来 向上 和 一个 非常 麻烦 表达 的 脸 .

安格斯爵士抬起头，脸上带着非常忧虑的表情。

" [noʊ] , [aɪ] [fɪr] [aɪ] [kɑ:nt] , " [hi:; hi] ['ænsər] , , [ˈfræŋkli] ,
" **No** , **I fear I can't** , " **he answered** , **frankly** ,
" 不 , 我 害怕 我 不能 , " 他 回答 , 坦率地说 ,
"不, 恐怕我不能,"他坦率地回答道。

" [fɔ:r; fər] [ɪf] ['mɪsɪz] . [kæn; kən] [brɪŋ] [hɜ:ɪ'self] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [hɜ:r; hər] [sʌn] [æbsə'lu:tli]
" **for if Mrs . Tropenell can bring herself to believe her son absolutely**
" 为了 如果 太太 . 能 带来 她自己 到 相信 她 儿子 绝对地
[ˈɪnəs(ə)nt] , [ðen] ,
innocent , **then** ,
清白的 , 然后 ,
"如果特罗佩内尔夫人能够让自己相信她的儿子绝对无辜, 那么,

[ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['skɪfl] ['kaʊns(ə)] ,
in the hands of a skilful counsel ,
在 这 双手 的 一个 熟练 法律顾问 ,
在一位技艺精湛的律师手中,

[aɪ][hæv; həv][tu:; tə][æd'mɪt] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['eɪdəns] [maɪt] [bi:; bi][ʌv; əv] [greɪt] [ˌsentɪ'ment(ə)l][ˈvælju:] [tu:; tə]
I have to admit that her evidence might be of great sentimental value to
我 有 到 承认 那 她 证据 可能 是 的 伟大的 感伤的 价值 到
Tropenell .

我不得不承认, 她的证词对特罗佩内尔来说可能具有极大的情感价值。
[bʌt; bət][ðə; ði] [seɪm] ['kændɪt] [bi:; bi] [sed] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . [ˈprez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] ['wɪtnəs] - [bɑ:ks] .
But the same cannot be said of Mrs . Pavely's presence in the witness - box .
但 这 相同的 不能 是 说 的 太太 . 在场 在 这 证人 - 盒子 .
但帕维利夫人出庭作证的情况却截然不同。

[wɪtʃ'evər] [wei] [ju:; jʊ] [lʊk] [æt; ət] [aɪ 'ti:] , ['mɪsɪz] . [ˈprez(ə)ns] [ɪz] [baʊnd] [tu:; tə] [bi:; bi] , [ɪn][ə; eɪ]
Whichever way you look at it , Mrs . Pavely's presence is bound to be , in a
任何 方式 你 看 在 它 , 太太 . 在场 是 边界 到 是 , 在 一个
[dʒu:'dɪʃəl] [sens] ,
judicial sense ,
司法 感觉 ,
无论从哪个角度来看, 帕维利夫人的出现都必然会在司法意义上产生影响。

[ˌdetrɪ'ment(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [dɑ:k] .
detrimental to the man in the dock .
有害的 到 这 男人 在 这 码头 .
对被告不利。

[ʃi:; ʃɪ][ɪz] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [soʊ] , [es 'ti:] . [ə'mɑ:nt] , [ə; eɪ] ['sɪŋɡjələrlɪ] [ə'træktɪv] ['wʊmən] ,
She is , if I may say so , St . Amant , a singularly attractive woman ,
她 是 , 如果 我 可能 说 所以 , 英石 . 阿曼特 , 一个 单独地 吸引人的 女士 ,
恕我直言, 她是一位圣阿芒, 一位极具魅力的女子。

[ænd; əd] [ten] [aʊt] [ʌv; əv] ['evri] [twelv] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [ɪn] [kɔ:rt] [wʊd] ['prɑ:bəbli] [rɪ'gɑ:rd][hɜ:r; hər]
and ten out of every twelve of the men in Court would probably regard her
和 十 出去 的 每一个 十二 的 这 男人 在 法庭 会 大概 看待 她
[æz; əz] [prə'veɪdɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['ædɪkwət] - ['moʊtɪv] - !
as providing a very adequate ' motive ' !
作为 提供 一个 非常 足够的 - 动机 - !
法庭上每十二个男人中, 可能有十个会认为她提供了非常充分的“动机”!

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔ:z] , [ænd; əd] [ðen] [sɜ:r][ˈæŋɡəs][brɪ'gæn] [ə'gen] :
" **There was a pause , and then Sir Angus began again** :
" 那里 曾是 一个 暂停 , 和 然后 先生 安格斯 开始 再次 :
"他停顿了一下, 然后安格斯爵士又开始说话了:"

" [wʌt] [wɒd] [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [ˈaʊər; ɑːr] [pəˈsweɪdɪŋ] [ˈmɪsɪz] . - [tuː; tə] [liːv] [ˈɪŋɡlənd] [fɔːr; fər]
" **What would you say to our persuading Mrs . Pavely to leave England for**
" 什么 会 你 说 到 我们的 说服 太太 : - 到 离开 英格兰 为了
[ə; eɪ] [waɪl] ,
a while ,
一个 尽管 ,

“如果我们说服帕维利夫人暂时离开英国，您会怎么说？”

[ˈliːvɪŋ] [ˈoʊnli] [ˈmɪsɪz] . - [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [ˈmjuːzɪk] ? "
leaving only Mrs . Tropenell to face the music ? "
离开 仅有的 太太 : - 到 脸 这 音乐 ? "

难道只剩下特罗佩内尔夫人独自承担后果吗？

" [ˈmɪsɪz] . - , " [sed] [ˈbɔːrd] [es ˈtiː] . [əˈmɑːnt] [ˈθɔːtfəli] , " [wɒd] [ˈprɑːbəbli] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [liːv]
" **Mrs . Pavely , " said Lord St . Amant thoughtfully , " would probably refuse to leave**
" 太太 : - , " 说 主 英石 : 阿曼特 深思熟虑 , " 会 大概 拒绝 到 离开
[ˈɪŋɡlənd] .
England .
英格兰 :

“帕维利夫人，”圣阿芒勋爵若有所思地说，“大概会拒绝离开英国。”

[aɪ] [θɪŋk] , [aɪ] [fɪr] , [ðæt] [ʃiː; ji] [lʌvz] [ˈɑːlɪvər] - — [ˈpæʃənətli] .
I think , I fear , that she loves Oliver Tropenell — passionately .
我 思考 , 我 害怕 , 那 她 爱 奥利弗 - — 热情地 .

我认为，恐怕，她深深地爱着奥利弗·特罗佩内尔。

" [hiː; hi] [ˈædɪd] [əˈbrʌptli] , " [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ˈhævɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɑːtʃt] ?
" **He added abruptly , " Are you having him watched ?**
" 他 额外 突然 , " 是 你 拥有 他 观看 ?

他突然补充道：“你们派人监视他吗？”

" [sɜːr] [ˈæŋɡəs] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .
" **Sir Angus cleared his throat .**
" 先生 安格斯 已清除 他的 喉 .

安格斯爵士清了清嗓子。

" [wel] , [noʊ] , [nɑːt] [ɪgˈzæktli] [wɑːtʃt] .
" **Well , no , not exactly watched .**
" 出色地 , 不 , 不是 确切地 观看 .

“嗯，不，并没有真正观看过。”

[wɪz; wi] [ɑːr; ər] [ʌv; əv] [kɔːrs] [əˈwer] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [bɪn] [ˈsteɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pæst]
We are of course aware that he has been staying with you for the past
我们 是 的 课程 意识到的 那 他 有 到过 入住 和 你 为了 这 过去的
[wɪːk] ,
week ,
星期 ,

我们当然知道他过去一周一直和你们住在一起。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [ˈɡoʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] - [ˈmænər] — [ɪz] [aɪ ˈtiː] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ,
and that he is going back to Freshley Manor — is it to - morrow ,
和 那 他 是 去 后退 到 - 庄园 — 是 它 到 - 明天 ,

他要回弗雷什利庄园——是明天吗？

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 342**]
[页 -]

[第342页]

[ɔːr] [ðə; ði] [deɪ] [ˈæftər] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ?
or the day after to - morrow ?
或者 这 天 后 到 - 明天 ?

或者后天？

[aɪ] [teɪk] [aɪ 'ti:] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [ˈprɑ:bəbli] [prɪ'fɜ:r] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'restɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz] [haʊs] .
I take it that he would probably prefer to be arrested in his mother's house .
我 拿 它 那 他 会 大概 更喜欢 到 是 被捕 在 他的 母亲的 房子 .

我猜他可能更愿意在他母亲家里被捕。

" [ə; eɪ] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv] [sɪk] [ˈhɔ:rər] [keɪm] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈmænz] [hɑ:rt] .
" A feeling of sick horror came over the other man's heart .
" 一个 感觉 的 生病的 恐怖 来了 超过 这 其他 男人的 心 .

“另一个人心中涌起一阵恶心的恐惧感。”

" [aɪ] — [aɪ] [sə'pəʊz] [soʊ] , " [hi:; hi] [ˈmʌtəd] .
" I — I suppose so , " he muttered .
" 我 — 我 认为 所以 , " 他 低声说道 .

“我.....我想也是吧，”他喃喃道。

[ænd; ənd] [ðen] [sɜ:r][ˈæŋgəs] [kɪn'rɒs] [drɑ:pt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] : " [ju:; jʊ] [ˈri:əli] [noʊ] [ðɪs] [mæn]
And then Sir Angus Kinross dropped his voice : **" You really know this man**
和 然后 先生 安格斯 金罗斯 掉落 他的 嗓音 : " 你 真的 知道 这 男人

然后安格斯·金罗斯爵士压低了声音说：“你真的了解这个人。”

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] .
and I don't .
和 我 不 .

而我没有。

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][əd'vaɪzəb(ə)] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər] [wʌt] [ɪz] [ˈkʌmɪŋ] — [ðæt]
Do you think it advisable that he should be prepared for what is coming — that
做 你 思考 它 建议 那 他 应该 是 准备 为了 什么 是 未来 — 那

[ju:; jʊ] ,
you ,
你 ,

你认为让他为即将发生的事情做好准备是否明智——也就是让你做好准备——

[fɔ:r; fər] [ˈɪnstəns] , [es 'ti:] . [ə'mɑ:nt] — — "
for instance , St . Amant — — "
为了 实例 , 英石 . 阿曼特 — — "

例如，圣阿芒——“

" [du:][ju:; jʊ] [mi:n] , " [ɪk'skleɪmd] [ɔ:rd] [es 'ti:] . [ə'mɑ:nt] , " [ðæt] [aɪ] [meɪ] — [wɔ:rn][hɪm; ɪm] ?
" Do you mean , " exclaimed Lord St . Amant , " that I may — warn him ?
" 做 你 意思是 , " 惊呼 主 英石 . 阿曼特 , " 那 我 可能 — 警告 他 ?

“你的意思是，”圣阿芒勋爵惊呼道，“让我去警告他吗？”

" [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈnɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" The other nodded .
" 这 其他 点头 .

另一个人点了点头。

" [jes] , [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [sə'dʒest] [ðæt] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [du:] .
" Yes , that is what I suggest that you should do .
" 是的 , 那 是 什么 我 建议 那 你 应该 做 .

“是的，我建议你这样做。”

[aɪ] [teɪk] [aɪ 'ti:] [ðæt] [wi:; wi][kæn; kən][bi:; bi] [kwɔ:t] [ʃɒr] [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] [du:] [ˈnʌθɪŋ] [mæd][ɔ:r] [ˈfu:lɪʃ] —
I take it that we can be quite sure that he will do nothing mad or foolish —
我 拿 它 那 我们 能 是 相当 当然 那 他 将要 做 没有什么 疯狂的 或者 愚蠢 —

[ðæt] [hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t][traɪ][tu:; tə] [get] [ə'weɪ] ,
that he will not try to get away ,
那 他 将要 不是 尝试 到 得到 离开 ,

我认为我们可以相当肯定他不会做出任何疯狂或愚蠢的事情——他不会试图逃跑。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ?	
for	instance ?
为了	实例
例如？	
[aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][kwɔːt] ['juːsləs] , [ænd; ənd][aɪ] [niːd] ['hɑːrdli] [pɔɪnt] [aʊt] [ðæt] [aɪ 'tiː] [wʊd] ['ruːɪn][hɪz; ɪz]	
It would be quite useless , and I need hardly point out that it would ruin his	
它 会 是 相当 无用 , 和 我 需要 几乎 观点 出去 那 它 会 废墟 他的	
[tʃænsɪz] — ['leɪtər] .	
chances — later .	
机会 — 之后 :	
这样做完全没用，而且我几乎不用指出，这会毁了他以后的机会。	
[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][frʌm; frəm] [jɔːr'self] [ʌv; əv] [kɔːrs] ,	
I think you are at liberty to tell him , as from yourself of course ,	
我 思考 你 是 在 自由 到 告诉 他 , 作为 从 你自己 的 课程 ,	
我认为你可以自由地告诉他，当然，前提是你得亲自告诉他。	
[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['spɔːrtɪŋ] [tʃæns] , [es 'tiː] . [ə'mɑːnt] .	
that you have reason to think he has a sporting chance , St . Amant .	
那 你 有 原因 到 思考 他 有 一个 体育 机会 , 英石 : 阿曼特 :	
圣阿芒，你有理由认为他有竞技上的胜算。	
[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] ['trʌstɪŋ] , [nɑːt][ˈbʊnli][tuː; tə][jɔːr; jər] [ɑːnər] , [bʌt; bət][tuː; tə][jɔːr; jər] ['siːkrəsi] [ænd; ənd]	
But I am trusting , not only to your honour , but to your secrecy and	
但 我 是 信任 , 不是 仅有的 到 你的 荣誉 , 但 到 你的 保密 和	
— [ænd; ənd] [dɪ'skre(ə)n] .	
— and discretion .	
— 和 审慎 :	
但我不仅相信你的正直，也相信你的保密性和谨慎。	
" [ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['greɪvli] .	
" The other nodded gravely .	
" 这 其他 点头 严重地 :	
另一个人郑重地点了点头。	
" - [nɑːt][ðə; ðɪ][sɔːrt][ʌv; əv][mæn][tuː; tə] [rʌŋ] [ə'weɪ] . "	
" Tropenell's not the sort of man to run away . "	
" - 不是 这 种类 的 男人 到 跑步 离开 : "	
“特罗佩内尔不是那种会逃跑的人。”	
" [noʊ] , [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] — [wʌns][hiː; hi] [noʊz] [ðə; ðɪ] [geɪm] [ɪz] [ʌp] ,	
" No , I don't think he is — once he knows the game is up ,	
" 不 , 我 不 思考 他 是 — 一次 他 知道 这 游戏 是 向上 ,	
“不，我不认为他会——一旦他知道大势已去，	
" ['ænsər] [ðə; ðɪ] [kə'mɪʃənər] [ʌv; əv] [pə'liːs] [ə; eɪ]['traɪf(ə)] ['grɪmli] .	
" answered the Commissioner of Police a trifle grimly .	
" 回答 这 专员 的 警察 一个 琐事 阴沉地 :	
“警务处处长语气略显严肃地回答道。”	
[[ˌpiː 'dʒiː] -]	
[Pg 343]	
[页 -]	
[第343页]	
[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈviːˈaɪˈaɪ]	
CHAPTER XXVII	
章 xxvii	
第二十七章	

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈɜːrli] ,
IT was now early ,
它 曾是 现在 早期的 ,

当时时间还早。

[ˈveri] [ˈɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈæftər][ðə; ði] [rɪˈtʃːrɪn] [ʌv; əv] [bɔːrd] [es ˈtiː] . [əˈmɑːnt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈæbi] .
very early in the morning after the return of Lord St . Amant to the Abbey .
非常 早期的 在 这 早晨 后 这 返回 的 主 英石 . 阿曼特 到 这 修道院 .
圣阿芒勋爵返回修道院后的第二天清晨。

[ded] [dɑːrk] , [ænd; ənd] [ded] [ˈkwaɪət] [tuː] , [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈsliːpɪŋ] [haʊs] .
Dead dark , and dead quiet too , in the great sleeping house .
死的 黑暗的 , 和 死的 安静的 也 , 在 这 伟大的 睡眠 房子 .
沉睡的大房子里一片漆黑, 寂静无声。

[nɑːt] [ded] [kəʊld] , [haʊˈevər] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbɔːrdʒɪps] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl][ˈbedruːm; ˈbedrʊm] , [fɔːr; fər][hiː; hi] **Not dead cold , however , in his lordship's comfortable bedroom , for he**
不是 死的 寒冷的 , 然而 , 在 他的 领主的 舒服的 卧室 , 为了 他
[hæd; həd] [bɪlt] [ʌp][ðə; ði][ˈfaɪər] ,
had built up the fire ,
有 建造 向上 这 火 ,
然而, 他并没有在老爷舒适的卧室里感到彻骨的寒冷, 因为他已经生好了火。

[æz; əz][hiː; hi][sæt][ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] , [stɪl] [ˈfɒli] [drest] , [ˈriːdɪŋ] ,
as he sat on and on , still fully dressed , reading ,
作为 他 卫星 在 和 在 , 仍然 完全 穿着 , 阅读 ,
他衣着完整地坐在那里, 继续读书。

[ɔːr] [ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [riːd] — [hɪz; ɪz][bed] [ɪɡˈzæktli][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [steɪt] [æz; əz] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ɡɔːn] **or trying to read — his bed exactly in the same state as when he had gone**
或者 尝试 到 读 — 他的 床 确切地 在 这 相同的 状态 作为 什么时候 他 有 已消失
[ʌpˈsterz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [əˈbaʊt] [ɪˈlev(ə)n] .
upstairs from the drawing - room about eleven .
楼上 从 这 绘画 - 房间 关于 十一 .
或者试图阅读——他的床和他大约十一点从客厅上楼时一模一样。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈjɪrz] [ænd; ənd] [ˈjɪrz] [sɪns] [bɔːrd] [es ˈtiː] . [əˈmɑːnt][hæd; həd] [læst] [steɪd] [ʌp] [ɔːl] [naɪt] ,
It was years and years since Lord St . Amant had last stayed up all night ,
它 曾是 年 和 年 自从 主 英石 . 阿曼特 有 最后的 入住 向上全部 夜晚 ,
圣阿芒勋爵已经很多年没有熬夜了。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈefərt] [tuː; tə] [fərˈɡet] [hɪmˈself] [ɪn] [ðəʊz] [ˈevər] [freʃ] ,
but though he had made a great effort to forget himself in those ever fresh ,
但 尽管 他 有 制成 一个 伟大的 努力 到 忘记 他自己 在 那些 曾经 新鲜的 ,
尽管他竭尽全力想要在那些永远清新怡人的环境中忘却自我,

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [fəˈmɪliər] , [ˈmem,wɑːrz][ʌv; əv] [seɪnt] [ˈsaɪmən] ,
even if familiar , memoirs of Saint Simon ,
甚至 如果 熟悉的 , 回忆录 的 圣 西蒙 ,
即使耳熟能详, 圣西蒙的回忆录,

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [aɪˈtiː][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ˈbænɪʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] — [ˈiːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] **he had found it impossible to banish from his mind — even for a**
他 有 成立 它 不可能的 到 放逐 从 他的 头脑 — 甚至 为了 一个
[fjuː] [ˈmoʊmənts] — [ðə; ði] [ˈɔːf(ə)l] [θɪŋ] [wɪt] [hiː; hi] [nuː] [wʊd] ,
few moments — the awful thing which he knew would ,
很少 时刻 — 这 可怕 事物 哪个 他 知道 会 ,
他发现自己根本无法将那件可怕的事情从脑海中抹去——哪怕只是片刻——他知道它会.....

[ɪn][ə; eɪ] [sens] , [ˈnevər] [liːv] [hɪz; ɪz][maɪnd] [əˈɡen] .
in a sense , never leave his mind again .
在 一个 感觉 , 绝不 离开 他的 头脑 再次 .
从某种意义上说, 他再也没有离开过他的记忆。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [tenθ] [taɪm] [hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz] [bʊk] [daʊn] ,
For the tenth time he put his book down ,
为了 这 第十 时间 他 放 他的 书 向下 ,
他第十次放下书,

[ˈmɑːrkɪŋ] [ðə; ði][peɪdʒ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈtaɪni] [striːp] [ʌv; əv] [ɡriːn] [ˈwɔːtərd] [ˈrɪbən] ,
marking the page with a tiny strip of green watered ribbon ,
标记 这 页 和 一个 微小的 条 的 绿色的 浇水 丝带 ,
用一小条绿色水波纹丝带在纸上做标记,

[ɑːn][ə; eɪ] [loʊ] [ˈteɪbl] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd] [ðen] , [ˈsterɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈfaɪər] ,
on a low table by his side , and then , staring into the fire ,
在 一个 低的 桌子 经过 他的 边 , 和 然后 , 凝视 进入 这 火 ,
他身旁的一张矮桌上, 他凝视着炉火,

[hɪz; ɪz] [ˈmeməri] [ˈlɪŋɡə] — [nɑːt][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][sɜːr][ˈæŋɡəs] [kɪnˈrɒs] ,
his memory lingered — not over his talk with Sir Angus Kinross ,
他的 记忆 徘徊不去 — 不是 超过 他的 讲话 和 先生 安格斯 金罗斯 ,
他的记忆挥之不去——并非因为他与安格斯·金罗斯爵士的谈话,

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sɪk] [ʌv; əv] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt][ˈoʊvər] — [bʌt; bət][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈɪnsɪdənts] [wɪtʃ] [hæd; həd]
he was sick of thinking that over — but over the incidents which had
他 曾是 生病的 的 思维 那 超过 — 但 超过 这 事件 哪个 有
[mɑːrkt] [ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] [bɪˈfɔːr] .
marked the evening before .
标记 这 晚上 前 .
他厌倦了反复思考——但厌倦了思考前一天晚上发生的那些事。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈtʃːrnd] [frʌm; frəm] [ˈlʌndən] [ˈoʊnli][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [dres] [fɔːr; fər] [ˈdɪnər] ,
He had returned from London only just in time to dress for dinner ,
他 有 返回 从 伦敦 仅有的 只是 在 时间 到 裙子 为了 晚餐 ,
他从伦敦赶回来时, 刚好赶在晚宴开始前换好衣服。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [hɪz; ɪz] [ɡests] [tɪl] [dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ][ˈkwɔːrtər] - [pæst] [eɪt] .
and so he had not seen his guests till just before a quarter - past eight .
和 所以 他 有 不是 已见 他的 客人 直到 只是 前 一个 四分之一 - 过去的 八 .
因此, 直到八点一刻前, 他才见到他的客人。

[ðen] [hæd; həd] [ˈfɑːləʊd] [æn; ən][ˈaʊər] [pæst] , [ˈaʊtwərdli] [æt; ət] [liːst] , [ˈpiːsfəli] [ænd; ənd]
Then had followed an hour passed , outwardly at least , peacefully and
然后 有 随后 一个 小时 通过了 , 向外 在 至少 , 和平地 和
[ˈplezntli] .
pleasantly .
愉快 .
接下来的一个小时过去了, 至少表面上看来, 一切都平静而愉快。

[bʌt; bət] [waɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈiːtɪŋ] [məˈkæɪnɪkli] [ðə; ði] [fuːd] [pʊt] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,
But while he had been eating mechanically the food put before him ,
但 尽管 他 有 到过 吃 机械地 这 食物 放 前 他 ,
但他只是机械地吃着摆在面前的食物,

[ɪn] [ˈveri] [truːθ] [nɑːt] [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ,
in very truth not knowing what it was ,
在 非常 真相 不是 会心 什么 它 曾是 ,
事实上, 我根本不知道那是什么。

[ˈterəb(ə)l] [θɔ:ts] [hæd; həd] [gɔ:n] [θru:] [hɪz; ɪz][maɪnd][ɪn][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [ˈsi:kwəns] .
terrible thoughts had gone through his mind in a terrible sequence .
糟糕的 想法 有 已消失 通过 他的 头脑 在 一个 糟糕的 顺序 .
可怕的念头接连在他脑海中闪过。

[wʌns] [ɔ:r] [twais] [hi:; hi][hæd; həd] [kɔ:t] , [ɔ:r] [θɔ:t] [hi:; hi][hæd; həd] [kɔ:t] ,
Once or twice he had caught , or thought he had caught ,
一次 或者 两次 他 有 捕捉 , 或者 想法 他 有 捕捉 ,
他曾一两次抓到过, 或者自认为抓到了,

[ˈɑ:lɪvər] - [ˈpenətreɪtɪŋ] [aɪz] [fɪkst] [ˈsɜ:rtʃɪŋli] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] , [bʌt; bət][hi:; hi] , [ðə; ði][hoʊst]
Oliver Tropenell's penetrating eyes fixed searchingly on his face , but he , the host
奥利弗 - 渗透 眼睛 固定的 仔细地 在 他的 脸 , 但 他 , 这 主持人
,
,
,
奥利弗·特罗佩内尔锐利的目光紧紧盯着他的脸, 但他, 这位主人,

[hæd; həd] [əˈvɔɪdɪd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [gest] .
had avoided looking at his guest .
有 避免 寻找 在 他的 客人 .
他一直避免看向他的客人。

[ˈsʌmhəʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ˈni:ðər] [lʊk] [æt; ət][ˈɑ:lɪvər] , [nɔ:r][ˈi:v(ə)n] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˈɑ:lɪvər] — [wɪð; wɪθ]
Somehow he could neither look at Oliver , nor even think of Oliver — with
不知何故 他 可以 两者都不 看 在 奥利弗 , 也不 甚至 思考 的 奥利弗 — 和
[ˈɑ:lɪvər][ænd; ænd] [ˈlɔ:rə] [ðer; ðər] ,
Oliver and Laura there ,
奥利弗 和 劳拉 那里 ,
不知为何, 他既不能看奥利弗, 也不能想起奥利弗——尽管奥利弗和劳拉都在那里。

[ðə; ði][wʌn] [ˈsɪtɪŋ] [ˈɑ:pəzɪt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [nekst][hɪm; ɪm] .
the one sitting opposite to him , the other next him .
这 一 坐着 对面的 到 他 , 这 其他 下一个 他 .
坐在他对面的那个人, 还有坐在他旁边的那个人。

[ˈlɔ:rə] ? [ˈlɔ:rə] , [ɑ:n][bɔ:rd][es ˈti:] . [ɑ:mænts] [left] , [hæd; həd] [lʊkt] [ˈʌvli] [læst] [naɪt] .
Laura ? Laura , on Lord St . Amant's left , had looked lovely last night .
劳拉 ? 劳拉 , 在 主 英石 . 阿曼特的 左边 , 有 看起来 迷人的 最后的 夜晚 .
劳拉? 劳拉, 也就是圣阿芒勋爵左边的那位, 昨晚看起来很漂亮。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈweɪɪŋ] [ə; eɪ] [waɪt] [dres] ,
She was wearing a white dress ,
她 曾是 穿着 一个 白色的 裙子 ,
她身穿白色连衣裙,

[ɔ:lmoʊst] [ˈbraɪdl] [ɪn][ɪts] [ded] [ˈwaɪtnəs] — [ə; eɪ] [ˈræðər] [ˈsɪŋɡjələɪ][fækt] [kənˈsɪdəɪɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]
almost bridal in its dead whiteness — a rather singular fact considering that she had
几乎 新娘 在 它是 死的 白人 — 一个 相当 单数 事实 考虑 那 她 有
[tɪl] [tu:; tə] - [deɪ] [wɔ:rn] [ˌʌnrɪˈli:vɪd] [blæk] .
till to - day worn unrelieved black .
直到 到 - 天 磨损 未缓解 黑色的 .
洁白得近乎新娘礼服——考虑到她直到今天都穿着一身纯黑, 这真是一个相当奇特的事实。

[ˈlʊkɪŋ] [bæk] , [hɜ:r; həɪ][hoʊst][kʊd; kəd][nɑ:t][get][hɜ:r; həɪ][aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .
Looking back , her host could not get her out of his mind .
寻找 后退 , 她 主持人 可以 不是 得到 她 出去 的 他的 头脑 .
回想起来, 她的主人始终无法将她从脑海中抹去。

[tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃi:; ʃi] , [praʊd] , [rɪˈzɜ:rvd] ,
To think that she , proud , reserved ,
到 思考 那 她 , 自豪的 , 预订的 ,
想想她, 骄傲、内敛,

[ˈbɜːrə] - [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ˈheroʊɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfraɪt(ə)l] [ˈtrædʒədi] [wɪt] [wəd] [brɪŋ]
Laura Pavely was to be the heroine of a frightful tragedy which would bring
劳拉 - 曾是 到 是 这 女英雄 的 一个 可怕 悲剧 哪个 会 带来
[nɑːt][ˈoʊnli] [ˈeɪm] [ænd; ənd] [dɪsˈgreɪs] [ɑːn][hɜːrˈself][ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][mæn] [huːm] [bɜːrd][esˈtiː] .
not only shame and disgrace on herself and on the man whom Lord St .
不是 仅有的 耻辱 和 耻辱 在 她自己 和 在 这 男人 谁 主 英石 .
[əˈmɑːnt][hæd; həd] [ˈevri] [ˈriːz(ə)n][tuː; tə] [səˈpoʊz] [ˈiː; ji] [naʊ] [lʌvd] ,
Amant had every reason to suppose she now loved ,
阿曼特 有 每一个 原因 到 认为 她 现在 喜爱 ,

劳拉·帕维利将成为一场可怕悲剧的女主角，这场悲剧不仅会给她自己带来耻辱和耻辱，还会给圣阿芒勋爵完全有理由认为她现在爱上的那个男人带来耻辱和耻辱。

[bʌt; bət] — [wʌt] [wʌz; wəz][ʌv; əv][soʊ] [ˈveri] [mʌt] [mɔːr] [kənˈsɜːrɪn][tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ɑːn] [ðæt] [ˈmænz]
but — what was of so very much more concern to him — on that man's
但 — 什么 曾是 的 所以 非常 很多 更多的 忧虑 到 他 — 在 那 男人的
[ˈmʌðər] .
mother .
母亲 .

但是——他更关心的是——那个人的母亲。

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ˈbɜːrə] , [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [streɪndʒ] , [ˈhɔːntɪŋ] [ˈmoʊnə][ˈliːsə] [smaɪl] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈlʌvli] [feɪs]
Looking at Laura , seeing that strange , haunting Mona Lisa smile on her lovely face
寻找 在 劳拉 , 看到 那 奇怪的 , 令人难忘 莫娜 丽莎 微笑 在 她 迷人的 脸
,
:
,

看着劳拉，看到她那张美丽的脸上带着一种奇异而令人难忘的蒙娜丽莎式微笑，

[aɪˈtiː][hæd; həd] [siːmd] [ɪnˈkredəb(ə)] [ðæt] [ˈiː; ji] [ʊd; əd][biː; bi][ðə; ði] [ˈsentərəl] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv] [sʌt] [ə; eɪ]
it had seemed incredible that she should be the central figure of such a
它 有 似乎 极好的 那 她 应该 是 这 中央 数字 的 这样的 一个
[ˈstɔːri] .
story .
故事 .

她竟然会成为这样一个故事的中心人物，这简直令人难以置信。

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][ˈiː; ji] [ɪˈskeɪp] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈsentərəl] [ˈfɪɡjər] , [ðə; ði] [ˈheroʊɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstɔːri] ,
But how could she escape being the central figure , the heroine of the story ,
但 如何 可以 她 逃脱 存在 这 中央 数字 , 这 女英雄 的 这 故事 ,
但她又怎能摆脱成为故事中心人物、女主角的身份呢？

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [ɪn][ðə; ði][ɪ,mædʒɪˈneɪ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] , [wʌn] [maɪt] [ˈɔːlmoʊst] [kaʊnt] [ðəm; ðəm][baɪ]
at any rate in the imagination of all those , one might almost count them by
在 任何 速度 在 这 想像力 的 全部 那些 , 一 可能 几乎 数数 他们 经过
[ˈmɪljənz] ,
millions ,
百万 ,

无论如何，在所有人的想象中，他们的数量几乎可以达到数百万。

[ˈræðər] [ðæn; ðən][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz] ,
rather than thousands ,
相当 比 数千 ,

而不是成千上万，

[hu:] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ɔ:r][ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] [wʊd] [bi:; bi][æz; əz] [fə'mɪliə] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] " ['mɪsɪz]
who in a few days or a few weeks would be as familiar with the name " Mrs
WHO 在 一个 很少 天 或者 一个 很少 周 会 是 作为 熟悉的 和 这 姓名 " 太太
.
" [æz; əz] [ðeɪ] [wʌns][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] — [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['brɑ:vʊʃ]
. Pavely " as they once had been with the names of — of Mrs . Bravo
.
" 作为 他们 一次 有 到过 和 这 姓名 的 — 的 太太 . Bravo
[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['meɪbrɪk] ?
and Mrs . Maybrick ?
和 太太 . 梅布里克 ?

几天或几周后，谁还会像以前熟悉布拉沃夫人和梅布里克夫人的名字一样熟悉“帕维利夫人”这个名字呢？

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 345]
[页 -]

[第345页]

[jes] , [lɔ:rd][es 'ti:] . [ə'mɑ:nt] , ['sterɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði]['faɪə] , [təʊld] [hɪm'self] ,
Yes , Lord St . Amant , staring into the fire , told himself ,
是的 , 主 英石 . 阿曼特 , 凝视 进入 这 火 , 讲述 他自己 ,
是的，圣阿芒勋爵凝视着火焰，自言自语道：

[ðæt] [ðæt] [θri:] - ['kwɔ:rtəz][ʌv; əv][æn; ən]['aʊə] [spɛnt] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] [hæd; həd] [bɪn]
that that three - quarters of an hour spent in his own dining - room had been
那 那 三 - 四分之一 的 一个 小时 花费 在 他的 自己的 用餐 - 房间 有 到过
[ðə; ði][moʊst]['peɪnf(ə)] [taɪm] [hi:; hi][hæd; həd]['evə] [lɪvd] [θru:] [ɪn][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [laɪf] .
the most painful time he had ever lived through in his long life .
这 最多 痛苦 时间 他 有 曾经 居住地 通过 在 他的 长的 生活 .
在他漫长的一生中，在自家餐厅里度过的那四十五分钟是他经历过的最痛苦的时光。

[hi:; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] ['evri] ['moʊmənt][ʌv; əv][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪn'deləbli] [stæmpt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [breɪn] .
He felt as if every moment of it was indelibly stamped on his brain .
他 毛毡 作为 如果 每一个 片刻 的 它 曾是 不可磨灭地 盖章 在 他的 脑 .
他感觉那一幕幕都深深地烙印在他的脑海里。

[ænd; ənd] [jet] [hi:; hi][hæd; həd] [kəm'pli:tli] [fə'gɑ:tn] [wʌt] [ðə; ði] [tɔ:k] [hæd; həd] [bɪn] [ə'baʊt] !
And yet he had completely forgotten what the talk had been about !
和 然而 他 有 完全地 被遗忘的 什么 这 讲话 有 到过 关于 !
然而，他却完全忘记了他们刚才谈论的内容！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

爱与恨(Love and hatred)

第17/17页

[hiː; hi][sə'pouzd; sə'pouzɪd] [ðeɪ] [hæd; həd] [tɔːkt] .
He supposed they had talked .
他 据称 他们 有 谈话 .

他猜想他们已经交谈过了。

[ˈsaɪləns] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [soʊ] [streɪndʒ] , [soʊ] [ʌn'nætʃrəl] .
Silence would have seemed so strange , so unnatural .
沉默 会 有 似乎 所以 奇怪的 , 所以 不自然 .

沉默会显得如此奇怪, 如此不自然。

[jet] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'membər] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [θɪŋ] [wɪt] [hæd; həd] [bɪn] [sed] .
Yet he could not remember a single thing which had been said .
然而 他 可以 不是 记住 一个 单身的 事物 哪个 有 到过 说 .

但他却完全记不起说过的话。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [θɪrɪː] [huː] [hæd; həd][sæt][æt; ət] [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [rɪ'meɪnd]
But his vision of the three who had sat at table with him remained
但 他的 想象 的 这 三 WHO 有 卫星 在 桌子 和 他 剩余

[ˈhɔːrəbli] [klɪr] .
horribly clear .
糟糕透了 清除 .

但他对和他同桌而坐的三個人的印象却依然清晰得可怕。

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈhɔːntɪd] [ˈspeʃəli] [baɪ][ˈɑːlɪvər] .
Now he was haunted specially by Oliver .
现在 他 曾是 闹鬼的 特别 经过 奥利弗 .

现在, 奥利弗尤其让他魂牵梦萦。

[ænd; ænd] [ðen] , [ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] , [ˈɑːlɪvər] [left] [hɪm; ɪm] , [ænd; ænd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈhɔːntɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]
And then , after a while , Oliver left him , and he was haunted by his
和 然后 , 后 一个 尽管 , 奥利弗 左边 他 , 和 他 曾是 闹鬼的 经过 他的

[pʊr] [frend] ,
poor friend ,
贫穷的 朋友 ,

过了一段时间, 奥利弗离开了, 他一直为这位可怜的朋友感到惋惜。

[suːn] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [pʊr] [waɪf] .
soon to be his poor wife .
很快 到 是 他的 贫穷的 妻子 .

不久之后, 她将成为他可怜的妻子。

[ˈmɪsɪz] . - [hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] [ˈsaɪlənt][ðæn; ðən][ˈjuːzuəl] — [soʊ] [mʌt] [hiː; hi][dɪd] [rɪ'membər] .
Mrs . Tropenell had been more silent than usual — so much he did remember .
太太 . - 有 到过 更多的 沉默的 比 通常 — 所以 很多 他 做过 记住 .

特罗佩内尔太太比平时沉默寡言——他记得很多事。

[ænd; ænd][hiː; hi] [ˈwʌndə-d] [ʌn'iːzɪli] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; hər] [ˈeni] [kɔːz] [fɔːr; fər] [ˈθɪŋkɪŋ] ,
And he wondered uneasily if he had given her any cause for thinking ,
和 他 想知道 不安地 如果 他 有 给定 她 任何 原因 为了 思维 ,

他不安地想, 自己是否让她产生了什么疑虑。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [ɔːr][hɪz; ɪz] [ˈmænər] , [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeniθɪŋ] [rɔːŋ] ?
from his appearance or his manner , that there was anything wrong ?
从 他的 外貌 或者 他的 方式 , 那 那里 曾是 任何事物 错误的 ?

从他的外表或举止来看, 是否有什么不对劲?

[ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['gʊʊɪŋ] [tu:; tə] ['hæpən] [tu:; tə] ['mɪsɪz] . - [ɑ:n][ðə; ði] [deɪ]
The thought of what was going to happen to Mrs . Tropenell on the day
这 想法 的 什么 曾是 去 到 发生 到 太太 : 在 这 天
[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [tu:; tə] - ['mɔ:rou] ,
which was now to - morrow ,
哪个 曾是 现在 到 - 明天 ,
想到明天——也就是现在所说的明天——特罗佩内尔太太将会遭遇什么，

[br'keɪm] ['sʌd(ə)nli] [soʊ] [ɪn'tɑ:lərəb(ə)l] [tu:; tə] [lɔ:rd] [es 'ti:] . [ə'mɑ:nt] [ðæt] [hi:; hi] [gɑ:t] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz]
became suddenly so intolerable to Lord St . Amant that he got up from his
成为 突然 所以 无法容忍 到 主 英石 : 阿曼特 那 他 得到 向上 从 他的
[tʃer] ,
chair ,
椅子 ,
圣阿芒勋爵突然觉得这种状况难以忍受，便从椅子上站了起来。

[ænd; ənd] [wɔ:kt] [twɪs] [raʊnd] [ðə; ði] [lɑ:rdʒ] , ['ʃædoʊd] ['bedru:m; 'bedrʊm] .
and walked twice round the large , shadowed bedroom .
和 步行 两次 圆形的 这 大的 , 阴影 卧室 :
然后绕着那间又大又昏暗的卧室走了两圈。

[ðen] [hi:; hi] [sæt] [daʊn] [ə'gen] , [ænd; ənd] [groʊn] [ə'laʊd] .
Then he sat down again , and groaned aloud .
然后 他 卫星 向下 再次 , 和 呻吟 大声 :
然后他又坐了下来，大声呻吟起来。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ðʊʊ] [ə; eɪ] [brɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] ['oʊvər] [ðə; ði] ['kæzəm] [ʌv; əv] ['nɪrli]
It was as though a bridge had been thrown over the chasm of nearly
它 曾是 作为 尽管 一个 桥 有 到过 抛掷 超过 这 深渊 的 几乎
[fɔ:rti] ['jɪrʒ] .
forty years .
四十 年 :
仿佛一座桥梁跨越了近四十年的鸿沟。

[hɪz; ɪz] ['wɪðərd] [hɑ:rt] [br'keɪm] ['vɪvɪfaɪd] .
His withered heart became vivified .
他的 干枯 心 成为 复活 :
他枯萎的心重新焕发了生机。

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] [left] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] [ænd; ənd]
Something of the passion which he had left for the high - spirited and
某物 的 这 热情 哪个 他 有 左边 为了 这 高的 - 精神抖擞 和
[ɪnəs(ə)nt] , [jet] ['ɑ:rd(ə)nt] - ['neɪtʃəd] ,
innocent , yet ardent - natured ,
清白的 , 然而 热心 - 自然 ,
他留给那些热情奔放、天真无邪却又充满激情的人的那份热情，

[gɜ:rl] [hu:m] [hi:; hi] [hæd; həd] [lʌvd] , [ænd; ənd] [hu:m] [hi:; hi] [hæd; həd] [seɪvd] [frʌm; frəm] [hɜ:r'self] , [stɜ:rd]
girl whom he had loved , and whom he had saved from herself , stirred
女孩 谁 他 有 喜爱 , 和 谁 他 有 已保存 从 她自己 , 搅拌
[wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .
within him .
之内 他 :
他心中涌动着他曾经深爱并拯救过的女孩的情感。

['si:krətli] , [vɔɪs'leɪzlaɪ] , [hi:; hi] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] ['veri] [praʊd] [ʌv; əv] [wʌt]
Secretly , voicelessly , he had always been very proud of what
偷偷 , 无声地 , 他 有 总是 到过 非常 自豪的 的 什么
他一直暗自为自己所取得的成就感到非常自豪，尽管他从未公开表达过这种自豪感。

[hiː; hi][hæd; həd] , [dʌn] — [ænd; ənd] [left] [ʌn'dʌn] .
he had , done — and left undone .
他 有 , 完毕 — 和 左边 未完成 .

他做过一些事，也做过一些事——还有未完成的事。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [gʊd] , [neɪ] , [ðə; ði][wʌn] ['selfləs] , [ˈækʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] , [əˈgriːəb(ə)l] ,
It was the one good , nay , the one selfless , action of his long , agreeable ,
它 曾是 这 一 好的 , 不 , 这 一 无私 , 行动 的 他的 长的 , 同意 ,
['selfɪʃ] [laɪf] .
selfish life .
自私 生活 .

这是他漫长、愉快、自私的一生中唯一一件好事，不，应该说是唯一一件无私的事。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɔːt] [seɪv] [hɜːr; hər] [naʊ] !
But he could not save her now !
但 他 可以 不是 节省 她 现在 !

但他现在已经救不了她了！

[sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [ˈfeltər] [ænd; ənd] [prəˈtekʃn] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [əˈfɔːrd] [hɜːr; hər] ,
Some little shelter and protection he would be able to afford her ,
一些 小的 庇护所 和 保护 他 会 是 有能力的 到 买得起 她 ,
他能给她提供一些基本的庇护和保护。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʊd] [aɪˈtiː][əˈveɪl] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈfraɪtʃ(ə)l] [klaʊd] [ʌv; əv] [ˈeɪm] [ænd; ənd] [ˈæŋɡwɪʃ] [wɪtʃ]
but what would it avail against the frightful cloud of shame and anguish which
但 什么 会 它 可用 反对 这 可怕 云 的 耻辱 和 痛苦 哪个
[wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ɪnˈveləp] [hɜːr; hər] ?
was about to envelop her ?
曾是 关于 到 信封 她 ?

但是，这又能对即将笼罩她的那可怕的羞耻和痛苦的阴云有什么用呢？

[hiː; hi][tuːld] [hɪmˈself] [ˈsʌd(ə)nli] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [tuːld] [hɪmˈself] [wen] [wɪð; wɪθ][sɜːr][ˈæŋɡəs]
He told himself suddenly what he had already told himself when with Sir Angus
他 讲述 他自己 突然 什么 他 有 已经 讲述 他自己 什么时候 和 先生 安格斯
— [ˈneɪmli] ,
— namely ,
— 即 ,

他突然对自己说起了之前和安格斯爵士在一起时就对自己说过的话——那就是：

[ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd] [ˈleti] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈmærid] [æt; ət][wʌns] .
that he and Letty must be married at once .
那 他 和 莱蒂 必须 是 已婚 在 一次 .

他和莱蒂必须立刻结婚。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˌækwiˈes] [ɪn] [ˈeni] [kɔːrs] [wɪtʃ] [wʊd] [ˈbenɪfɪt] [ˈɑːlɪvər] .
She would certainly acquiesce in any course which would benefit Oliver .
她 会 当然 默许 在 任何 课程 哪个 会 益处 奥利弗 .

只要对奥利弗有利，她肯定会默许。

[jes] , [ˈleti] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɜːr; hər] [sʌn] , [ænd; ənd] , [ðə; ði][wɜːrld] [ˈbiːɪŋ] [wʌt]
Yes , Letty would think of nothing but her son , and , the world being what
是的 , 莱蒂 会 思考 的 没有什么 但 她 儿子 , 和 , 这 世界 存在 什么
[aɪˈtiː][ɪz] ,
it is ,
它 是 ,

是的，莱蒂满脑子想的都是她的儿子，而这世界就是这样，

[ˈɑːlɪvər] [wʊd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˈbenɪfɪt] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [bɔːrd][ˌes ˈtiː] . [əˈmɑːnt][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]
Oliver would of course benefit by the fact that Lord St . Amant was his
奥利弗 会 的 课程 益处 经过 这 事实 那 主 英石 . 阿曼特 曾是 他的
[ˈstepfɑːðər] .
stepfather .
继父 .

奥利弗当然会因为圣阿芒勋爵是他的继父而受益。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [ˌeɪ diː ˈdiː] [jet] [əˈnʌðər] [tʌt] [ʌv; əv][ðə; ði][ʌnˈjuːʒuəl][ænd; ənd][ðə; ði][roʊˈmæntɪk][tuː; tə][ðə; ði]
It would add yet another touch of the unusual and the romantic to the
它 会 添加 然而 其他 触碰 的 这 异常 和 这 浪漫的 到 这
[ˈstɔːri]
story
故事

这将为故事增添一丝不同寻常的浪漫色彩.....

[wʌns] [mɔːr] [hɪz; ɪz][maɪnd] [swʌŋ] [bæk] [tuː; tə][ləst] [ˈiːvniŋ] .
Once more his mind swung back to last evening .
一次 更多的 他的 头脑 摇摆 后退 到 最后的 晚上 .
他的思绪再次回到了昨晚。

[hiː; hi][ænd; ənd][ˈɑːlɪvər][hæd; həd] [steɪd] [əˈloʊn] [təˈgeðər] [sʌm; səm][ten] [ˈmɪnɪts] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈleɪdɪz]
He and Oliver had stayed alone together some ten minutes after the ladies
他 和 奥利弗 有 入住 独自的 一起 一些 十 分钟 后 这 女士们
[hæd; həd] [ɡɔːn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] ,
had gone into the drawing - room ,
有 已消失 进入 这 绘画 - 房间 ,
女士们进入客厅后，他和奥利弗单独待了大约十分钟。

[ænd; ənd][ðər; ðər][hæd; həd] [kʌm] [ˈoʊvər][bɔːrd][ˌes ˈtiː] . [əˈmɑːnt][ə; eɪ][waɪld] , [ʌnˈriːzənɪŋ] [ˈɪmpʌls] [tuː; tə]
and there had come over Lord St . Amant a wild , unreasoning impulse to
和 那里 有 来 超过 主 英石 . 阿曼特 一个 荒野 , 不讲道理 冲动 到
[ʌnˈbɜːrɪdn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
unburden his heart .
表白 他的 心 .
圣阿芒勋爵心中涌起一股强烈的、不理智的冲动，想要倾诉心中的苦闷。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][hæd; həd] [tʃekt] , [ˈbætənd] [daʊn] [ˈrezəluːtli] , [ðæt] [ˈfuːɪʃ] [ˈɔːlmoʊst]
But of course he had checked , battened down resolutely , that foolish almost
但 的 课程 他 有 已检查 , 板条 向下 坚决地 , 那 愚蠢 几乎
[ˈkreɪzi] [ˈɪmpʌls] .
crazy impulse .
疯狂的 冲动 .
但他当然已经克制住了，坚决压制住了那种愚蠢的、近乎疯狂的冲动。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ˈleti] [ænd; ənd] [ˈlɔːrə] [wɜːr; wər] [ˈseɪfli] [ɡɔːn] [təˈmɑːroʊ] [ˈmɔːrniŋ] [hiː; hi][mʌst; məst]
As soon as Letty and Laura were safely gone tomorrow morning he must
作为 很快 作为 莱蒂 和 劳拉 是 安全 已消失 明天 早晨 他 必须
, [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
, **of course** ,
, 的 课程 ,
当然，明天早上莱蒂和劳拉安全离开后，他必须.....

[ˈtæk(ə)][ðə; ði][ˈterəb(ə)][tæsk] .
tackle the terrible task .
处理 这 糟糕的 任务 .
着手处理这项艰巨的任务。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [traɪd] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [soʊ][ˈɔːf(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [twelv] ['aʊərz]
And then he tried , as he had tried so often during the last twelve hours
和 然后 他 尝试 , 作为 他 有 尝试 所以 经常 期间 这 最后的 十二 小时
,
:
:

然后他又试了一次，就像过去十二个小时里他无数次尝试过的那样。

[tuː; tə][pʊt] [hɪm'self] [ɪn] ['ɑːlɪvər] - [pleɪs] .
to put himself in Oliver Tropenell's place .
到 放 他自己 在 奥利弗 - 地方 .

设身处地地站在奥利弗·特罗佩内尔的角度思考。

[hiː; hi] [ri'kɔːld] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['mænz] ['iːzi] , [ə'fɔːd] ['mænər] , [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ][ˈriːəl] [help] , [neɪ]
He recalled the younger man's easy , assured manner , and what a real help , nay
他 召回 这 年轻 男人的 简单的 , 保证 方式 , 和 什么 一个 真实的 帮助 , 不
, [mɔːr] [ðæn; ðən][help] ,
, **more than help ,**
, 更多的 比 帮助 ,
:

他回忆起那个年轻人轻松自信的举止，以及他给予的莫大帮助，不，远不止是帮助而已。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wen] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [gests] .
he had been when the house was full of guests .
他 有 到过 什么时候 这 房子 曾是 满的 的 客人 .

当时房子里挤满了客人。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] ['neɪbərz] [ðer; ðər][hæd; həd]['spəʊkən] ['wɔːrmlɪ] , [wɪð; wɪθ] ['eɪdɪnt]
More than one of their neighbours there had spoken warmly , with evident
更多的 比 一 的 他们的 邻居 那里 有 说 热情地 , 和 明显
[ædmə'reɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv] - .
admiration , of Tropenell .
钦佩 , 的 - .

他们的邻居中不止一人热情地谈起过特罗佩内尔，显然对他十分钦佩。

" [haʊ] [wel]
" **How well**
" 如何 出色地

“情况如何？ ”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 347**]
[页 -]

[第347页]

['hiːz] [tɜːrnd] [aʊt] !
he's turned out !
他是 转向 出去 !

他变了！

[hiː; hi][wʌz; wəz] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kwɪr] [tʃæp] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] .
He was thought to be such a queer chap as a boy .
他 曾是 想法 到 是 这样的 一个 酷儿 小伙子 作为 一个 男生 .

他小时候就被认为是个古怪的人。

" [ə; eɪ] [kwɪr] [tʃæp] ?
" **A queer chap ?**
" 一个 酷儿 小伙子 ?

“一个同性恋家伙？ ”

['ɑːlɪvər][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ðæt] .
Oliver was certainly that .
奥利弗 曾是 当然 那 .

奥利弗的确就是这样的人。

[ˈɑːlɪvər][hæd; həd][ˈɔːlweɪz][bɪn][ə; eɪ][ˈfaɪtər] — [noʊ][daʊt][ˈɑːlɪvər][wʊd][biː; bi][ˈprɪˈperd][tuː; tə][teɪk]
Oliver had always been a fighter — no doubt Oliver would be prepared to take
奥利弗 有 总是 到过 一个 战斗机 — 不 怀疑 奥利弗 会 是 准备 到 拿
[ðə; ðɪ]"[ˈspɔːrtɪŋ][tʃæns].
the " sporting chance .
这 " 体育 机会 .

奥利弗一直是个斗士——毫无疑问，奥利弗会准备承担“体育竞技的风险”。

"[wen][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][gest][hæd; həd][gɔːn][ˈɪntuː][ðə; ðɪ][ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm][ləst][ˈiːvniŋ] ,
" When he and his guest had gone into the drawing - room last evening ,
" 什么时候 他 和 他的 客人 有 已消失 进入 这 绘画 - 房间 最后的 晚上 ,
“昨晚他和他的客人走进客厅时，

[ˈlɔːrə][ænd; ənd][ˈɑːlɪvər][hæd; həd][ˈɔːlmoʊst][æt; ət][wʌns][pæst][θruː][ˈɪntuː][ðə; ðɪ][ˈsmɔːlər][ˈdrɔːɪŋ] -
Laura and Oliver had almost at once passed through into the smaller drawing -
劳拉 和 奥利弗 有 几乎 在 一次 通过了 通过 进入 这 较小的 绘画 -
[ruːm].
room .
房间 .

劳拉和奥利弗几乎立刻就走进了那间较小的客厅。

[ðeɪ][hæd; həd][muːvd][əˈweɪ][ˌʌŋkənˈsɜːrniðli] ,
They had moved away unconcernedly ,
他们 有 已搬 离开 毫不在意 ,
他们毫不在意地搬走了。

[æz; əz][ɪf][aɪˈtiː][wʌz; wəz][kwɑɪt][ˈnæt(ə)rəl][ðæt][ðeɪ][ʃʊd; ʃəd][dɪˈzaɪər][tuː; tə][biː; bi][baɪ][ðəmˈselvz] ,
as if it was quite natural that they should desire to be by themselves ,
作为 如果 它 曾是 相当 自然的 那 他们 应该 欲望 到 是 经过 他们自己 ,
仿佛他们渴望独处是再自然不过的事情了。

[ˈræðər][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ðɪ][ˈkʌmpəni][ʌv; əv][ˈɑːlɪvɜːz][ˈmʌðər][ænd; ənd][ˈlɔːrəz][ˈhoʊst] ; [ænd; ənd][ˈlɔːrd]
rather than in the company of Oliver's mother and Laura's host ; and Lord
相当 比 在 这 公司 的 奥利弗的 母亲 和 劳拉的 主持人 ; 和 主
[esˈtiː]. [əˈmɑːnt] ,
St . Amant ,
英石 . 阿曼特 ,

而不是与奥利弗的母亲和劳拉的主人在一起；以及圣阿芒勋爵，

[ˈlʊkɪŋ][ˈfɜːrtɪvli][æt; ət][ˈmɪsɪz] . - ,
looking furtively at Mrs . Tropenell ,
寻找 偷偷摸摸 在 太太 . - ,
他偷偷地看了特罗佩内尔太太一眼，

[hæd; həd][felt][ə; eɪ][ˈsʌd(ə)n][ˈpeɪnf(ə)l][kənˈstri:kʃn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][hɑːrt][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ˈnoʊtɪd][ðə; ðɪ]
had felt a sudden painful constriction of the heart as he had noted the
有 毛毡 一个 突然 痛苦 收缩 的 这 心 作为 他 有 著名的 这
[ˈwɪstf(ə)l][glæns][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][kæst][ɑːn][ðə; ðɪ][tuː][ˈjʌŋgər][ˈpiːp(ə)l] .
wistful glance she had cast on the two younger people .
怅惘 瞥一眼 她 有 投掷 在 这 二 年轻 人们 .

当他注意到她向那两个年轻人投去的惆怅目光时，他感到一阵剧烈的心脏收缩。

[aɪˈtiː][hæd; həd][bɪn][sʌt][ə; eɪ][ˈtʌtʃɪŋ][lʊk] — [ðə; ðɪ][lʊk][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈmʌðər][huː][ˈgɪvz][ʌp]
It had been such a touching look — the look of the mother who gives up
它 有 到过 这样的 一个 接触 看 — 这 看 的 这 母亲 WHO 给予 向上
[hɜːr; hər][brɪˈlʌvɪd][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈwʊmən][huː][hæz; həz][brɪˈkʌm][hɪz; ɪz][brɪˈlʌvɪd] .
her beloved to the woman who has become his beloved .
她 心爱 到 这 女士 WHO 有 变得 他的 心爱 .

那是一个多么令人动容的眼神——一位母亲将自己心爱的儿子托付给他心爱的女人时的眼神。

[æ̣t; ə̣t][ten̩][ə̣'klɒk, əu-] [ti:] [hæ̣d; hə̣d] [bɪn̩] [brɔ:t̩] [ɪn̩] — [æ̣n; ə̣n][oʊld] - ['fæ̣ʃnd̩] ['hæ̣bɪt̩] [wɪt̩]
At ten o'clock tea had been brought in — an old - fashioned habit which
在 十 点钟 茶 有 到过 带来 在 — 一个 老的 - 造型 习惯 哪个
[wʌz; wəz] , [pər'hæps] , [ðə; ði]['oʊnli][sər'vaɪv(ə)]
was , perhaps , the only survival
曾是 , 也许 , 这 仅有的 生存
十点钟的时候, 茶已经端上来了——这或许是唯一保留下来的老式习惯。

[,pi: 'dʒi:] -
[**Pg 348**]
[页 -]
[第348页]

[ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt̩] ['leɪdi] [es 'ti:] . [ɑ:mænts] [reɪn̩] [æ̣t; ə̣t][ðə; ði] ['æ̣bi] , [ænd; ənd] , [tu:; tə][ðə; ði] [sər'praɪz]
of the late Lady St . Amant's reign at the Abbey , and , to the surprise
的 这 晚的 女士 英石 . 阿曼特的 在位 在 这 修道院 , 和 , 到 这 惊喜
[ʌv; əv]['mɪsɪz] . - ,
of Mrs . Tropenell ,
的 太太 . - ,
已故圣阿芒夫人统治威斯敏斯特教堂期间, 令特罗佩内尔夫人感到惊讶的是,

[hɜ:r; hə̣r] [kəm'pænjən] [hæ̣d; hə̣d] [pɔ:d̩] [hɪm'self] [aʊt̩] [ə; eɪ] [kʌp̩] [ænd; ənd][hæ̣d; hə̣d] [drʌŋk̩] [aɪ 'ti:] [ɔ:f̩]
her companion had poured himself out a cup and had drunk it off
她 伴侣 有 倾倒 他自己 出去 一个 杯子 和 有 醉 它 离开
['æbsəntli] .
absently .
心不在焉地 .
她的同伴给自己倒了一杯酒, 心不在焉地喝了下去。

[ʃi:; ʃi][hæ̣d; hə̣d] [smaɪld̩] , [ɪks'kleɪmɪŋ̩] , " [ju:; jʊ] ['ʊdənt̩] [hæv; həv] [dʌn̩] [ðæt̩] !
She had smiled , exclaiming , " You shouldn't have done that !
她 有 微笑 , 惊呼 , " 你 不应该 有 完毕 那 !
她笑着说: “你不应该那样做! ”
[ju:; jʊ] [noʊ] [ju:; jʊ] ['nevər] [kæn; kən] [teɪk̩] [ti:] [ænd; ənd] ['kɔ:fi] [soʊ] [nɪr̩] [tə'geðər] !
You know you never can take tea and coffee so near together !
你 知道 你 绝不 能 拿 茶 和 咖啡 所以 靠近 一起 !

你知道茶和咖啡绝对不能同时喝!
" [ænd; ənd][hi:; hi][hæ̣d; hə̣d] [sed̩] , " [kɑ:nt̩] [aɪ] ?
" **And he had said , " Can't I ?**
" 和 他 有 说 , " 不能 我 ?
他说: “难道我不能吗? ”
[noʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs̩] [aɪ][kɑ:nt̩] .
No , of course I can't .
不 , 的 课程 我 不能 .

不, 我当然不能。
[haʊ] ['stu:pɪd][ʌv; əv][em 'i:] !
How stupid of me !
如何 愚蠢的 的 我 !
我真是太蠢了!

" [ænd; ənd] ['lɔ:rə] , ['hɪrɪŋ̩] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ̩] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌtɪŋ̩] [ʌv; əv] [dɔ:z] , [hæ̣d; hə̣d] [kʌm̩]
" **And Laura , hearing the opening and the shutting of doors , had come**
" 和 劳拉 , 听力 这 开幕 和 这 关闭 的 门 , 有 来
[bæk̩] ,
back ,
后退 ,
“劳拉听到开门关门的声音, 就回来了。”

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [ˈsliːpi] .
and said that she felt sleepy .
和 说 那 她 毛毡 困 .

她说她感到困倦。

[ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd] [əˈnʌðər] [ˈɡlɔːriəs] [wɔːk] , [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ˈɑːlɪvər]
They had had another glorious walk , she and Oliver
他们 有 有 其他 辉煌 走 , 她 和 奥利弗

她和奥利弗又进行了一次愉快的散步.....

[jes] , [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [haʊ] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [hæd; həd][wɔːrn] [ɪtˈself] [aʊt] , [soʊ][ˈkwaɪət][ænd; ənd]
Yes , that had been how the evening had worn itself out , so quiet and
是的 , 那 有 到过 如何 这 晚上 有 磨损 本身 出去 , 所以 安静的 和
[ˈplez(ə)nt] , [soʊ] [ˈpiːsf(ə)l] — [ˈaʊtwərdli] .
pleasant , so peaceful — outwardly .
令人愉快的 , 所以 和平 — 向外 .

是的，夜晚就是这样悄然流逝的，如此安静、愉快、祥和——表面上如此。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ɪnˈdiːd] ,
It was , indeed ,
它 曾是 , 的确 ,

确实如此。

[ˈaʊtwərdli] [dʒʌst][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈiːvnɪŋ] [wɪt] [bɔːrd][es ˈtiː] . [əˈmɑːnt][hæd; həd] [ˈpraːmɪst] [hɪmˈself]
outwardly just the kind of evening which Lord St . Amant had promised himself
向外 只是 这 种类 的 晚上 哪个 主 英石 . 阿曼特 有 承诺 他自己
[ˈoʊnli] [ˈjestərdeɪ] [ʃəd; ʃəd][biː; bi] [rɪˈpiːtɪd] [ˈmeni] [taɪmz] ,
only yesterday should be repeated many times ,
仅有的 昨天 应该 是 重复 许多 时代 ,

表面上看，这正是圣阿芒勋爵昨天还信誓旦旦地告诉自己要多次重温的那种夜晚。

[ˈæftər][hɪz; ɪz] [ˈmæɪrɪdʒ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld] [frend] .
after his marriage to his old friend .
后 他的 婚姻 到 他的 老的 朋友 .

在与老朋友结婚之后。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][ləst] [əˈpærəntli] [ˈplez(ə)nt] ,
But now he knew that that had been the last apparently pleasant ,
但 现在 他 知道 那 那 有 到过 这 最后的 显然 令人愉快的 ,
但他现在知道，那已经是最后一次看似愉快的经历了。

[ˈpiːsf(ə)l] [ˈiːvnɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈevər] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][fɔːl][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʃer] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] .
peaceful evening that was ever likely to fall to his share in this life .
和平 晚上 那 曾是 曾经 可能 到 落下 到 他的 分享 在 这 生活 .
这是他此生最有可能拥有的宁静夜晚。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ˈɑːlɪvər] - , [ˈeɪdɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [welθ] [ænd; ənd] [ˈfruːd] [ɪntələkt] ,
Even if Oliver Tropenell , aided by his great wealth and shrewd intellect ,
甚至 如果 奥利弗 - , 协助 经过 他的 伟大的 财富 和 精明 智力 ,
即使奥利弗·特罗佩内尔凭借其巨额财富和精明的头脑，

[ɪˈskeɪpt] [ðə; ði][ˈliːg(ə)l] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwɪkɪd] [diːd] ,
escaped the legal consequences of his wicked deed ,
逃脱 这 合法的 结果 的 他的 邪恶 契据 ,
他逃脱了自己罪恶行径的法律制裁。

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [wʊd] [ˈevər][biː; bi] [ˈhɔːntɪd] [baɪ][ðə; ði][pæst] — [ɪf] [ɪnˈdiːd] [ðə; ði][ˈfaɪəri] [ɔːrˈdiːl] [dɪd][nɑːt]
his mother would ever be haunted by the past — if indeed the fiery ordeal did not
他的 母亲 会 曾经 是 闹鬼的 经过 这 过去的 — 如果 的确 这 火热 考验 做过 不是
[ˈæktʃuəli] [kɪl] [hɜːr; hər] .
actually kill her .
实际上 杀 她 .

如果那场熊熊烈火的磨难真的没有夺走他母亲的生命，那么她将永远被过去所困扰。

[ðə; ði][oʊld][mæn] , [ˈsɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər] , [brɪˈɡæən][tuː; tə] [fiːl] [ˈveri] , [ˈveri] [ˈtaɪərd] — [ˈtaɪərd] , [jet]
The old man , sitting by the fire , began to feel very , very tired — tired , yet
这 老的 男人 , 坐着 经过 这 火 , 开始 到 感觉 非常 , 非常 疲劳的 — 疲劳的 , 然而
[ɪkˈsaɪtɪd] ,
excited ,
兴奋的 ,

坐在火堆旁的老人开始感到非常非常疲惫——疲惫，却又兴奋。

[ænd; ənd][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ˈsliːpi] .
and not in the least sleepy .
和 不是 在 这 至少 困 .

而且一点也不困。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈoʊvər][æt; ət][hɪz; ɪz][bed] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
He turned and looked over at his bed , and then he shook his head .
他 转向 和 看起来 超过 在 他的 床 , 和 然后 他 摇晃 他的 头 .

他转过身，看了看自己的床，然后摇了摇头。

[jet] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][get][ˈɪntuː] [ðæt] [bed][ænd; ənd] [prɪˈtend] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [slept] [ɪn]
Yet he would have to get into that bed and pretend that he had slept in
然而 他 会 有 到 得到 进入 那 床 和 假装 那 他 有 睡着了 在
[aɪˈtiː] ,
it ,
它 ,

但他还是得躺到那张床上，假装自己睡过。

[brɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz][ˈvælit; ˈvæleɪ; væˈleɪ] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [æt; ət][hæf] - [pæst][ˈsev(ə)n] .
before his valet came into the room at half - past seven .
前 他的 代客泊车 来了 进入 这 房间 在 一半 - 过去的 七 .

在他贴身男仆七点半进屋之前。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈjɪrz] , [ˈjɪrz] , [ˈjɪrz] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd][læst] [traɪd]
It was years , years , years since he had last tried
它 曾是 年 , 年 , 年 自从 他 有 最后的 尝试

距离他上次尝试已经过去很多很多年了。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 349**]
[页 -]

[第349页]

[tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ʌnˈslept] - [ɪn][bed] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [slept] [ɪn] .
to make an unslept - in bed look as if it had been slept in .
到 制作 一个 未眠 - 在 床 看 作为 如果 它 有 到过 睡着了 在 .

让一张无人睡过的床看起来像有人睡过一样。

[hiː; hi][toʊld] [hɪmˈself] [ˈfretfəli] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ɑːd] [haʊ] [ʌnˈwɪlɪŋ] [hiː; hi] [felt] [tuː; tə][ɡoʊ][ˈoʊvər][ɪn]
He told himself fretfully that it was odd how unwilling he felt to go over in
他 讲述 他自己 忧心忡忡地 那 它 曾是 奇怪的 如何 不情愿 他 毛毡 到 去 超过 在
[hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd][ðə; ði] [əˈmeɪzɪŋ] [ˈstɔːri] [toʊld][hɪm; ɪm][baɪ][sɜːr][ˈæŋɡəs] [kɪnˈrɒs] .
his own mind the amazing story told him by Sir Angus Kinross .
他的 自己的 头脑 这 惊人的 故事 讲述 他 经过 先生 安格斯 金罗斯 .

他焦躁地告诉自己，奇怪的是，他竟然不愿意在脑海中重温安格斯·金罗斯爵士给他讲述的那个奇妙的故事。

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [els] [ɑːn][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ˈdʒɜːrni] [frʌm; frəm] [ˈlʌndən] ,
He had thought of nothing else on his long journey from London ,
他 有 想法 的 没有什么 别的 在 他的 长的 旅行 从 伦敦 ,

从伦敦到伦敦的漫长旅途中，他一直想着这件事。

[bʌt; bət] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈæbi] , [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˈɑːlɪvər] ,
but since he had arrived at the Abbey , since he had seen Oliver ,
但 自从 他 有 到达的 在 这 修道院 , 自从 他 有 已见 奥利弗 ,

但自从他来到修道院，自从他见到奥利弗之后，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪnɪstər] [ˈstɔːri] .
he could not bear to think over the details of the sinister story .
他 可以 不是 熊 到 思考 超过 这 细节 的 这 险恶 故事 .
他无法忍受去细想那个阴险故事的细节。

[hiː; hi] [fɔːrst] [hɪm'self] [tuː; tə] [glæns] [æt; ət][ðəm; ðəm] , [æz; əz][aɪ 'tiː][wɜːr; wər] [ə'bliːkli] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]
He forced himself to glance at them , as it were obliquely , for a
他 强制 他自己 到 瞥一眼 在 他们 , 作为 它 是 斜向 , 为了 一个
[ˈmoʊmənt] .
moment .
片刻 .
他强迫自己斜眼瞥了他们一眼，就那么一瞥。

[jes] , [hiː; hi][kʊd; kəd][kwɑːt] [siː] [wʌt] [sɜːr][ˈæŋɡəs] [ment] !
Yes , he could quite see what Sir Angus meant !
是的 , 他 可以 相当 看 什么 先生 安格斯 意思是 !
是的，他完全明白安格斯爵士的意思！

[ˈɑːlɪvər] [ˈsɜːrt(ə)nli] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈspɔːrtɪŋ] [tjæns] ,
Oliver certainly had a sporting chance ,
奥利弗 当然 有 一个 体育 机会 ,
奥利弗当然有机会赢得比赛。

[bækt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [kə'mændɪŋ] [ðə; ði] [best] [ˈliːg(ə)] [əd'vaɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]
backed with the power of commanding the best legal advice and the
支持的 和 这 力量 的 指挥 这 最好的 合法的 建议 和 这
[haɪɪst; 'haɪəst][ˈtælənt][æt; ət][ðə; ði][bɑːr] ,
highest talent at the Bar ,
最高 天赋 在 这 酒吧 ,
凭借调动最佳法律顾问和最优秀律师人才的强大实力，

[ˈkʌpld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi] [wɪt] [ɪz] [ə'raʊzd] , [ˈiːv(ə)n][ɪn] [fleg'mætɪk] [ˈɪŋɡlənd] ,
coupled with the kind of sympathy which is aroused , even in phlegmatic England ,
耦合 和 这 种类 的 同情 哪个 是 被唤醒 , 甚至 在 黏液质的 英格兰 ,
再加上即使在性格冷漠的英国也能唤起的那种同情心，

[baɪ] [wʌt] [ðə; ði] [frentʃ] [kɔːl][ə; eɪ][kraɪm] [pæʃənəl] .
by what the French call a crime passionel .
经过 什么 这 法语 称呼 一个 犯罪 激情 .
法国人称之为激情犯罪。

[wʌns] [mɔːr] [bɔːrd][es 'tiː] . [ə'mɑːnt] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈfeɪdɪd] [red] [ˈleðər] - [baʊnd] [ˈvɔːljəm] ,
Once more Lord St . Amant took up the little faded red leather - bound volume ,
一次 更多的 主 英石 . 阿曼特 采取 向上 这 小的 褪色 红色的 皮革 - 边界 体积 ,
圣阿芒勋爵再次拿起那本褪色的红色皮面小册子，

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ˈhɑːrdli] [pʊʃt] [ə'saɪd][ðə; ði] [ɡriːn] [ˈrɪbən] [wɪt] [mɑːrkt] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn]
but he had hardly pushed aside the green ribbon which marked his place in
但 他 有 几乎 推动 旁边 这 绿色的 丝带 哪个 标记 他的 地方 在
[aɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,
但他几乎没有拨开那条标明他在队伍中位置的绿色丝带。

[wen] [ðər; ðər] [strʌk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪrz] [ðə; ði] [mə'tæɪlɪk] [saʊnd] [ʌv; əv][æn; ən][ə'lerəm; ə'lɑːrəm] [klaːk] —
when there struck on his ears the metallic sound of an alarum clock —
什么时候 那里 击 在 他的 耳朵 这 金属 声音 的 一个 警报器 钟 —
[wʌn] [wɪt] [hiː; hi] [dʒʌdʒd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˈkerfəli] [ˈmʌfld] [ænd; ənd] [ˈdedənd] ,
one which he judged to have been carefully muffled and deadened ,
— 哪个 他 评判 到 有 到过 小心 闷音 和 麻木 ,
这时，他耳边响起了警报钟的金属声——他判断这声音已经被刻意地消音和减弱了。

[jet] [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi][kwaɪt] [sə'fɪntli] ['ɔːdəbl] [tuː; tə][fʊl'fil] [ɪts] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ə'weɪkənɪŋ]
yet which must be quite sufficiently audible to fulfil its purpose of awakening
然而 哪个 必须 是 相当 足够 可听见的 到 实现 它是 目的 的 唤醒
[eni] ['sliːpər] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wɜː] [aɪ'tiː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] .
any sleeper in the room where it happened to be .
任何 轨枕 在 这 房间 在哪里 它 发生 到 是 .
但声音必须足够大，才能达到唤醒房间里任何熟睡者的目的。

[naʊ] , [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðæt] [saʊnd] , [lɔːrd][es'tiː] . [ə'mɑːnt][wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] [səɪ'praɪzd] , [fɔːr; fər] ,
Now , on hearing that sound , Lord St . Amant was exceedingly surprised , for ,
现在 , 在 听力 那 声音 , 主 英石 . 阿曼特 曾是 非常 惊讶 , 为了 ,
[æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi] [nuː] ,
as far as he knew ,
作为 远的 作为 他 知道 ,
听到这个声音，圣阿芒勋爵十分惊讶，因为据他所知，

['oʊnli][wʌn] [ʌðər] [ruːm] [wʌz; wəz] [ɑː'kjupaɪd] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] .
only one other room was occupied on this side of the corridor .
仅有的 一 其他 房间 曾是 占领 在 这 边 的 这 走廊 .
走廊这一侧只有另一间房间有人居住。

[ðæt] [ruːm] [wʌz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [leɪt] [waɪf][hæd; həd] [tʃoʊzn] [ɪn] ['prefrəns] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn]
That room was that which his late wife had chosen in preference to the one
那 房间 曾是 那 哪个 他的 晚的 妻子 有 选定 在 偏爱 到 这 一
[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['mʌðəz] ,
which had been his mother's ,
哪个 有 到过 他的 母亲的 ,
那间房间是他已故妻子生前选择的，而不是他母亲生前住的那间。

[ænd; ənd][baɪ][æn; ən] [ɑːd] [wɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'saɪnd] [aɪ'tiː][tuː; tə] ['lɔːrə] - .
and by an odd whim he had assigned it to Laura Pavely .
和 经过 一个 奇怪的一时兴起 他 有 分配 它 到 劳拉 - .
他一时兴起，把这个任务分配给了劳拉·帕维利。

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 350**]
[页 -]
[第350页]

[hiː; hi] [tɜːrnd] ['slɑːtli] [raʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ,
He turned slightly round in his chair ,
他 转向 轻微地 圆形的 在 他的 椅子 ,
他微微转过身，

[ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] ['trævəlɪŋ] [klaːk] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] .
and glanced at the travelling clock which was on his dressing - table .
和 瞥了一眼 在 这 旅行 钟 哪个 曾是 在 他的 敷料 - 桌子 .
他瞥了一眼放在梳妆台上的旅行钟。

[aɪ'tiː][wʌz; wəz][hæf] - [pæst] [faɪv] .
It was half - past five .
它 曾是 一半 - 过去的 五 .
当时是五点半。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['lɔːrə] , [ɔːr] ['eni] [wʌn] [els] [ɪn] [ðæt] [greɪt] [haʊs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ðæt] ,
Why should Laura , or any one else in that great house for the matter of that ,
为什么 应该 劳拉 , 或者 任何 一 别的 在 那 伟大的 房子 为了 这 事情 的 那 ,
为什么劳拉，或者说那栋豪宅里的任何人，应该.....

[wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'weɪkənd] [ɑːn][ə; eɪ] ['wɪntəz] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən] ['aʊər] ?
wish to be awakened on a winter's morning at such an hour ?
希望 到 是 觉醒 在 一个 冬天的 早晨 在 这样的 一个 小时 ?
愿意在冬日清晨的这个时间被唤醒吗？

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðɪs] [ˈoʊvər] ,
While he was thinking this over ,
尽管 他 曾是 思维 这 超过 ,

在他思考这件事的时候，

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kiː] [ˈtɜːrnɪŋ] [ˈkwaɪətli][ɪn][ə; eɪ] [lɔːk] ,
he heard the sound of a key turning quietly in a lock ,
他 听到 这 声音 的 一个 钥匙 转弯 悄悄 在 一个 锁 ,

他听到钥匙在锁里轻轻转动的声音。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sləʊ] [ˈoʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɔːr] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]
and then there came that of the slow opening of a door on to the
和 然后 那里 来了 那 的 这 慢的 开幕 的 一个 门 在 到 这
[ˈkɔːrɪdɔːr] .
corridor .
走廊 .

然后，走廊尽头的门缓缓打开了。

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp] , [ʌnˈsɜːrt(ə)n] [wʌt] [tuː; tə][duː] , [ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [nəːvs] [tɔːt] .
He stood up , uncertain what to do , and feeling his nerves taut .
他 站立 向上 , 不确定 什么 到 做 , 和 感觉 他的 神经 紧绷 .

他站起身来，不知所措，感到神经紧绷。

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [æn; ən][oʊld][mæn] , [hɪz; ɪz] [lɪmz] [hæd; həd][nɑːt] [bɔːst] [ɔːl][ðer; ðər]
Though he was now an old man , his limbs had not lost all their
尽管 他 曾是 现在 一个 老的 男人 , 他的 四肢 有 不是 丢失的全部 他们的
[ˈsʌplnəs] ,
suppleness ,
柔韧性 ,

虽然他已年迈，但四肢依然灵活。

[ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv][ˌhezɪˈteɪ(ə)n][hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɔːr] [ænd; ənd] [ˈoʊpənd]
and after a moment of hesitation he sprang to his door and opened
和 后 一个 片刻 的 犹豫 他 弹簧 到 他的 门 和 打开
[aɪˈtiː] .
it .
它 .

犹豫片刻后，他猛地冲到门口，打开了门。

[jes] ！
Yes !
是的 ！

是的！

[hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði][fɜːrm] [tred] [ʌv; əv] [ˈfʊtsteps] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm]
He could hear the firm tread of footsteps coming down the corridor towards him
他 可以 听到 这 公司 踏 的 脚步声 未来 向下 这 走廊 向 他
, [tuː; tə][hɪz; ɪz] [left] .
, **to his left** .
, 到 他的 左边 .

他能听到左侧走廊里传来沉稳的脚步声。

[hiː; hi] [flʌŋ] [hɪz; ɪz] [dɔːr] [waɪd] [ˈoʊpən] ,
He flung his door wide open ,
他 扔 他的 门 宽的 打开 ,

他猛地把门敞开了，

[ænd; ənd][ˈɪntuː][ðə; ði] [stri:m] [ʌv; əv] [laɪt] [θroʊn] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈpaʊərf(ə)l] [ˈriːdɪŋ] [læmp][ˈɪntuː][ðə; ði]
and into the stream of light thrown by his powerful reading lamp into the
和 进入 这 溪流 的 光 抛掷 经过 他的 强大的 阅读 灯 进入 这
[ˈkɔːrɪdɔːr] ,
corridor ,
走廊 ,

他走进了他那盏强光台灯投射到走廊里的光束中，

[ðer; ðər] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈpɪrd] [ˈɑːlɪvər] - — —
there suddenly appeared Oliver Tropenell — —
那里 突然 出现 奥利弗 - — —

奥利弗·特罗佩内尔突然出现了——

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈflæʃɪŋ] [ˈmoʊmənt][ðə; ði] [tɔːl] [ˈfɪɡjər] [luːmd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɑːrkness] , [ænd; ənd] [ðen]
For a flashing moment the tall figure loomed out of the darkness , and then
为了 一个 闪烁 片刻 这 高的 数字 迫近 出去 的 这 黑暗 , 和 然后
[wʌz; wəz] [enˈɡʌlft] [əˈgen]
was engulfed again
曾是 吞噬 再次

那高大的身影在黑暗中一闪而过，随即又被黑暗吞噬.....

[lɔːrd][es ˈtiː] . [əˈmɑːnt] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ˈhɜːrid] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfaɪərpleɪs] .
Lord St . Amant shut the door and hurried back to the fireplace .
主 英石 . 阿曼特 关闭 这 门 和 慌忙 后退 到 这 壁炉 .

圣阿芒勋爵关上门，匆匆回到壁炉旁。

[hiː; hi][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd][ðə; ði] [ˈɪmpʌls] , [bred] [hæf][ʌv; əv][ˈdʒenjuɪn][əˈlɑːrm] , [hæf][ʌv; əv] [ˈiːgər] [kʃəriˈɑːsəti] ,
He cursed the impulse , bred half of genuine alarm , half of eager curiosity ,
他 被诅咒的 这 冲动 , 繁殖 一半 的 真的 警报 , 一半 的 渴望的 好奇心 ,
[ˈɪgər] [kʃəriˈɑːsəti]
他咒骂着这种冲动，其中一半是真正的惊恐，一半是强烈的好奇心。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ʌnˈwɪlɪŋ] [ˈʃerər] [ɪn] [əˈnʌðər] [ˈmænz] — [ænd; ənd] [ˈwʊmənz] —
which had made him the unwilling sharer in another man's — and woman's —
哪个 有 制成 他 这 不情愿 分享者 在 其他 男人的 — 和 女性的 —
[ˈsiːkrət] .
secret .
秘密 .

这使他被迫成为另一个男人（和女人）秘密的分享者。

[ˈlɔːrə] ?
Laura ?
劳拉 ?

劳拉？

[ˈlɔːrə] ? — [ˈlɔːrə] ?
Laura ? — Laura ?
劳拉 ? — 劳拉 ?

劳拉？——劳拉？

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][ˈteɪkən] [əˈbæk] , [soʊ] [sərˈpraɪzd] , [soʊ] [ˈʌtərli] [əˈstaʊndɪd] , [ænd; ənd] [jes] , [soʊ]
He was so taken aback , so surprised , so utterly astounded , and yes , so
他 曾是 所以 已采取 背 , 所以 惊讶 , 所以 完全地 震惊 , 和 是的 , 所以
[ʃʌkt]
shocked ,
震惊 ,

他当时非常震惊，非常惊讶，非常难以置信，是的，非常震惊。

[ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi][fərˈɡɑːt][ðə; ði][ˈterəb(ə)] [θɪŋ] [wɪt] [hæd; həd] [naʊ] [fɪld] [hɪz; ɪz]
that for a moment he forgot the terrible thing which had now filled his
那 为了 一个 片刻 他 忘了 这 糟糕的 事物 哪个 有 现在 已填 他的
[maɪnd] [wɪˈðəʊt] [ˈsiːsɪŋ] [fɔːr; fər][soʊ] [ˈmeni] [ˈaʊərz] .
mind without ceasing for so many hours .
头脑 没有 停止 为了 所以 许多 小时 .

他一时忘记了那件可怕的事情，这件事已经连续几个小时不停地占据了他的思绪。

[ðen] [aɪ ˈtiː] [keɪm] [bæk] , [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] - [foʊld] [mɔːr] [ˈvɪvɪd][ænd; ənd] [əˈkjuːzɪŋ] .
Then it came back , a thousand - fold more vivid and accusing .
然后 它 来了 后退 , 一个 千 - 折叠 更多的 生动 和 指控 .
然后它又回来了，比之前生动一千倍，更具指责意味。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 351]
[页 -]
[第351页]

[ˈlɔːrə] ?
Laura ?
劳拉 ?
劳拉？

[ɡʊd] [ɡɑːd] , [haʊ] [mɪˈsteɪkən][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɜːr; hər] !
Good God , how mistaken he had been in her !
好的 上帝 , 如何 错误 他 有 到过 在 她 !
我的天哪，他当初看走眼真是大错特错了！

[ˈmæn,lɑːk] , [hiː; hi][təʊld] [hɪmˈself] , [moʊst] [ˌʌnˈferli] , [ðæt] [ˈsʌmhəʊ] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [lɜːrnt]
Manlike , he told himself , most unfairly , that somehow what he had now learnt
像男人 , 他 讲述 他自己 , 最多 不公平 , 那 不知何故 什么 他 有 现在 学会了
[meɪd] [ˈevriθɪŋ] — [ˈeniθɪŋ] [ˈpɑːsəb(ə)] .
made everything — anything possible .
制成 一切 — 任何事物 可能的 .

他像个男子汉一样告诉自己（尽管这很不公平），他现在所学到的东西让一切——任何事——都成为可能。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə][saɪt] [daʊn] , [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] [əˈɡen] ,
But before he had time to sit down , the door opened again ,
但 前 他 有 时间 到 坐 向下 , 这 门 打开 再次 ,
但他还没来得及坐下，门又开了。

[ænd; ənd][ˈɑːlɪvər] - [wɔːkt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
and Oliver Tropenell walked into the room .
和 奥利弗 - 步行 进入 这 房间 .
奥利弗·特罗佩内尔走进了房间。

" [aɪ] [wɪ] [juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] , " [hiː; hi][bɪˈɡæn] , [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ˈpriːæmb(ə)] ,
" **I wish you to know , " he began , without any preamble ,**
" 我 希望 你 到 知道 , " 他 开始 , 没有 任何 前言 ,
“我想让你们知道，”他开门见山地说，没有任何铺垫。

" [ðæt] [ˈlɔːrə] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [ˈmærid] [ə; eɪ] [wiːk] [əˈɡoʊ][ɪn] [ˈlʌndən] .
" **that Laura and I were married a week ago in London .**
" 那 劳拉 和 我 是 已婚 一个 星期 前 在 伦敦 .
“我和劳拉一周前在伦敦结婚了。”

[ʃiː; ʃɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [weɪt] — [ɪn][fækt][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [əˈreɪndʒd] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [weɪt] — [tɪl]
She wished to wait — in fact it had been arranged that we should wait — till
她 希望 到 等待 — 在 事实 它 有 到过 安排 那 我们 应该 等待 — 直到
[ˈfebruəri] [ɔːr] [mɑːrtʃ] .
February or March .
二月 或者 行进 .
她希望等到二月或三月——事实上，我们已经安排好要等到二月或三月。

[bʌt; bət][tu:; tə] [pli:z] [em 'i:] — ['oʊnli][tu:; tə] [pli:z] [em 'i:] , [es 'ti:] . [ə'mɑ:nt] — [ʃi:; ʃi][pʊt][hɜ:r; həɹ] [oʊn]
But to please me — only to please me , St . Amant — she put her own
但 到 请 我 — 仅有的 到 请 我 , 英石 . 阿曼特 — 她 放 她 自己的
[wɪʃɪz] , [hɜ:r; həɹ] [oʊn] ['skru:pəlz] [ə'saɪd] .
wishes , her own scruples aside .
愿望 , 她 自己的 顾虑 旁边 .

但为了取悦我——仅仅为了取悦我，圣阿芒——她把自己的愿望和顾虑抛在了脑后。

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] [bleɪm] — [ðə; ði] [bleɪm] [ɪz] [ɪn'taɪərli] , [ɪn'taɪərli] [maɪn] .
If there is any blame — the blame is entirely , entirely mine .
如果 那里 是 任何 责备 — 这 责备 是 完全 , 完全 矿 .

如果说有什么责任——那全部责任都在我身上。

" [hi:; hi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [ɑ:n] ['ræpɪdli] :
" **He waited a moment , and then went on rapidly :**
" 他 等待 一个 片刻 , 和 然后 去 在 快速 :

他停顿了一下，然后迅速继续说道：

" [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] — [ðə; ði] [ɪn'dɪfrənt] [wɜ:rlɪd] — [ɪz] [kən'sɜ:rnd] ,
" **As far as the rest of the world — the indifferent world — is concerned ,**
" 作为 远的 作为 这 休息 的 这 世界 — 这 冷漠 世界 — 是 担心的 ,
“至于世界其他地方——那些冷漠的世界——而言，

[aɪ 'ti:] [wɪl] [bɪ'li:v] [ðæt] ['lɔ:rə] [ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər] ['mæɪɪd] [wen] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd]
it will believe that Laura and I were married when of course we should
它 将要 相信 那 劳拉 和 我 是 已婚 什么时候 的 课程 我们 应该
[hæv; həv] [bɪn] ,
have been ,
有 到过 ,

它会认为我和劳拉已经结婚了，而我们当然本应该结婚的。

[ˈæftər] ['gɑ:dfri] - [hæd; həd] [bɪn] [ded] [ə; eɪ] [jɪr] .
after Godfrey Pavey had been dead a year .
后 戈弗雷 - 有 到过 死的 一个 年 .

戈弗雷·帕维利去世一年后。

[bʌt; bət] ['lɔ:rə] [wʊd] [laɪk][maɪ] ['mʌðər] [tu:; tə] [noʊ] .
But Laura would like my mother to know .
但 劳拉 会 喜欢 我的 母亲 到 知道 .

但劳拉想让我妈妈知道。

[ɪn][fækt][ʃi:; ʃi] [ɪn'tendz] , [aɪ] [bɪ'li:v] , [tu:; tə] [tel] [maɪ] ['mʌðər] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .
In fact she intends , I believe , to tell my mother to - tomorrow .
在 事实 她 意图 , 我 相信 , 到 告诉 我的 母亲 到 - 明天 .

事实上，我相信她打算明天告诉我妈妈。

" [lɔ:rd] [es 'ti:] . [ə'mɑ:nt] [faʊnd] [hɪm'self] [dɪ'berɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['terəb(ə)l] [self] -
" **Lord St . Amant found himself debating , with a kind of terrible self -**
" 主 英石 . 阿曼特 成立 他自己 辩论 , 和 一个 种类 的 糟糕的 自己 -
['kwestʃənɪŋ] ,
questioning ,
提问 ,

圣阿芒勋爵发现自己陷入了一种可怕的自我质疑之中，

['weðər] [naʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['moʊmənt][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə]['ɑ:lɪvər] .
whether now was the moment to speak to Oliver .
无论 现在 曾是 这 片刻 到 说话 到 奥利弗 .

现在是不是和奥利弗谈话的好时机？

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [ʌndər'stænd] , " [hi:; hi] [sed] ['ʃeɪkɪli] .
" **Of course I understand , " he said shakily .**
" 的 课程 我 理解 , " 他 说 摇摇晃晃地 .

“我当然明白，”他颤抖着说。

" [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] ['lɔ:rə] [dɪd] [kwɑɪt] [raɪt] .
" And I think Laura did quite right .
" 和 我 思考 劳拉 做过 相当 正确的 .

“我觉得劳拉做得完全正确。”

[bʌt; bət][ˈi:v(ə)n][soʊ][aɪ] [sə'dʒest] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [sed] [tu:; tə][jʊr; jər] ['mʌðər] — [jet] .
But even so I suggest that nothing is said to your mother — yet .
但 甚至 所以 我 建议 那 没有什么 是 说 到 你的 母亲 — 然而 .

但即便如此，我建议你暂时不要跟母亲提起这件事。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] ['sɪriəs] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] ['æskɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə][beg] ['lɔ:rə] [tu:; tə] [ki:p] [jʊr; jər]
I have a very serious reason for asking you to beg Laura to keep your
我 有 一个 非常 严肃的 原因 为了 问 你 到 求 劳拉 到 保持 你的
[ˈmæɪrɪdʒ] [æbsəˈlu:tli] ['si:krət] .
marriage absolutely secret .
婚姻 绝对地 秘密 .

我之所以要求你恳求劳拉对你的婚姻绝对保密，是有非常严肃的原因的。

" [hi:; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['ɜ:rnɪstli] , ['peɪnfəli] ['ɪntu:][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] .
" He was looking earnestly , painfully into the face of the younger man .
" 他 曾是 寻找 切实 , 痛苦地 进入 这 脸 的 这 年轻 男人 .

他认真而痛苦地凝视着那个年轻人的脸。

[ˈɑ:lɪvər] - ['kaʊntənəns] ['sʌd(ə)nli] ['stɪfnd] .
Oliver Tropenell's countenance suddenly stiffened .
奥利弗 - 面容 突然 僵硬 .

奥利弗·特罗佩内尔的脸色突然变得僵硬起来。

[aɪ 'ti:] [ə'su:md] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] , [mæsk] - [laɪk] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
It assumed a terrible , mask - like expression .
它 假定 一个 糟糕的 , 面具 - 喜欢 表达 .

它呈现出一种可怕的、如同戴着面具般的表情。

" [hæd; həd][jʊr; jər] ['dʒɜ:rni] [tu:; tə] ['lʌndən] , " [hi:; hi] [æskt] ['sləʊli] ,
" Had your journey to London , he asked slowly ,
" 有 你的 旅行 到 伦敦 , " 他 问 缓慢地 ,

“你到伦敦的旅程结束了吗？”他缓缓问道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 352]
[页 -]

[第352页]

" ['eniθɪŋ] [tu:; tə][du:;][wɪð; wɪθ][maɪ] [ə'ferz] ?
" anything to do with my affairs ?
" 任何事物 到 做 和 我的 事务 ?

“任何与我的事情有关吗？”

[aɪ] [θɔ:t] [soʊ][wʌns] — [æt; ət] ['dɪnər] .
I thought so once — at dinner .
我 想法 所以 一次 — 在 晚餐 .

我曾经也这么想过——那是在晚餐的时候。

[dɪd][sɜ:r][ˈæŋgəs] [kɪn'rɒs] [send][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ?
Did Sir Angus Kinross send for you ?
做过 先生 安格斯 金罗斯 发送 为了 你 ?

安格斯·金罗斯爵士召见你了吗？

" [lɔ:rd] [es 'ti:] . [ə'mɑ:nt][kʊd; kəd][nɑ:t] , [dɪd][nɑ:t] , [spi:k] .
" Lord St . Amant could not , did not , speak .
" 主 英石 . 阿曼特 可以 不是 , 做过 不是 , 说话 .

圣阿芒勋爵不能说话，也没有说话。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][hiː; hi][bent][hɪz; ɪz][hed] .
But at last he bent his head .
但 在 最后的 他 弯曲 他的 头 .

但最终他还是低下了头。

[ðen][ˈɑːlɪvər][æskt][əˈnʌðər][ˈkwestʃən] , [ˈkwɪkli] , [ɪn][ə; eɪ][ˈmætər] - [ʌv; əv] - [fækt][ˈtoʊn] : " [haʊ]
Then Oliver asked another question , quickly , in a matter - of - fact tone : " How
然后 奥利弗 问 其他 问题 , 迅速地 , 在 一个 事情 - 的 - 事实 语气 : " 如何
[ˈmeni][ˈaʊərz][hæv; həv][aɪ][left] ? "
many hours have I left ? "
许多 小时 有 我 左边 ? "

然后奥利弗又迅速地、用一种不容置疑的语气问了一个问题：“我还有多少小时？ ”

" [tɪl][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [aɪ][miːn][tɪl][ˈfraɪdeɪ] , [ˈmɔːrniŋ] , " [ðə; ði][ˈʌðər][ˈænsər][ɪn][ə; eɪ][ˈstaɪf(ə)ld]
" Till to - morrow , I mean till Friday , morning , " the other answered in a stifled
" 直到 到 - 明天 , 我 意思是 直到 星期五 , 早晨 , " 这 其他 回答 在 一个 窒息
[ˈvɔɪs] .
voice .
嗓音 .

“到明天为止，我是说到星期五早上，”另一个人压低声音回答道。

[hiː; hi][ˈlɒŋd][tuː; tə][ɡoʊ][ɑːn] ,
He longed to go on ,
他 渴望 到 去 在 ,

他渴望继续前进，

[tuː; tə][tel][ðə; ði][mæn][ˈstændɪŋ][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][wʌt][sɜːr][ˈæŋɡəs][hæd; həd][sed][æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz]
to tell the man standing by his side what Sir Angus had said as to his
到 告诉 这 男人 常设 经过 他的 边 什么 先生 安格斯 有 说 作为 到 他的
[ˈhævɪŋ]"[ə; eɪ][ˈspɔːrtɪŋ][tʃæns] .
having " a sporting chance .
拥有 " 一个 体育 机会 .

告诉站在他身边的人安格斯爵士说了他“有运动天赋的机会”的话。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈsʌmθɪŋ][ɪn][ðə; ði][ɪkˈspreʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪdʒɪd] , [mæsk] - [laɪk][feɪs]
" But there was something in the expression of the rigid , mask - like face
" 但 那里 曾是 某物 在 这 表达 的 这 死板的 , 面具 - 喜欢 脸
[wɪtʃ][fərˈbæd,fərˈbeɪd][hɪz; ɪz][ˈseɪɪŋ][ðæt] .
which forbade his saying that .
哪个 禁止 他的 说 那 .

“但他那僵硬、如同戴着面具般的脸上，却流露出某种无法言说的情绪。”

[ænd; ənd][ðen][ˈɑːlɪvər] - [tɜːrnd][raʊnd][ænd; ənd][ɡrɑːspt][hɪz; ɪz][ˈhoʊsts][hænd] .
And then Oliver Tropenell turned round and grasped his host's hand .
和 然后 奥利弗 - 转向 圆形的 和 抓住 他的 主持人 手 .

然后奥利弗·特罗佩内尔转过身，握住了主人的手。

" [aɪ][oʊ][juː; jʊ][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ˈkaɪndnəs] , " [hiː; hi][ˈmʌtəd] .
" I owe you a lot of kindness , " he muttered .
" 我 欠 你 一个 很多 的 仁慈 , " 他 低声说道 .

“我欠你很多恩情，”他喃喃自语道。

" [aɪ][juːst][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ˈɡreɪtʃ(ə)l] , [bʌt; bət][aɪ][eɪˈem][ˈɡreɪtʃ(ə)l] , [naʊ] .
" I used not to be grateful , but I am grateful , now .
" 我 用过的 不是 到 是 感激的 , 但 我 是 感激的 , 现在 .

我以前不懂感恩，但我现在懂得感恩了。

[wi:l] [get] ['lɔ:rə] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ɔ:f] — [ænd; ənd] [ðen] [ju:l] [tel] [em 'i:] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə]
We'll get Laura and mother off — and then you'll tell me what I have to
出色地 得到 劳拉 和 母亲 离开 — 和 然后 你会 告诉 我 什么 我 有 到
[noʊ] .
know .
知道 :

我们会把劳拉和她妈妈弄走——然后你再告诉我我必须知道的事情。

" [[pi: 'dʒi:] -]
" [**Pg 353**]
" [页 -]

[第353页]

[ˈtʃæptər] [ɛksˈeksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ]
CHAPTER XXVIII
章 二十八

第二十八章

[ˈmɪsɪz] .
MRS .
太太 :

太太。

- [stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪti] ,
TROPENELL stood by the window of the pretty ,
- 站立 经过 这 窗户 的 这 漂亮的 ,

特罗佩内尔站在漂亮的窗边,

[oʊld] - ['fæʃnd] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [naʊ] ['ɑ:kjupaɪd] [fɔ:r; fər]['oʊvər][ə; eɪ] [wi:k] ,
old - fashioned sitting - room which she had now occupied for over a week ,
老的 - 造型 坐着 - 房间 哪个 她 有 现在 占领 为了 超过 一个 星期 ,
[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ] [nu:] [wəd] [bi:; bi] ,
and which she knew would be ,
和 哪个 她 知道 会 是 ,

她已经在间老式的起居室里住了超过一周，她知道这间起居室将会是.....

[ɪn][ə; eɪ] ['speʃ(ə)] [sens] , [hɜ:r; hər] [oʊn] [ru:m] , ['æftər][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [br'keɪm] ['leɪdi] [es 'ti:] . [ə'mɑ:nt] .
in a special sense , her own room , after she had became Lady St . Amant .
在 一个 特别的 感觉 , 她 自己的 房间 , 后 她 有 成为 女士 英石 . 阿曼特 .

从某种意义上说，这是她自己的房间，在她成为圣阿芒夫人之后。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɔ:l'reɪdi] [drest] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [draɪv] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] ['lɔ:rə] - .
She was already dressed for the drive home with Laura Pavely .
她 曾是 已经 穿着 为了 这 驾驶 家 和 劳拉 - .

她已经穿戴整齐，准备和劳拉·帕维利一起开车回家了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nɪrli] [twelv] [ə'klɒk, əu-] , [ænd; ənd][ðə; ði][kɑ:r] [wəd] [bi:; bi] [raʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [fju:]
It was nearly twelve o'clock , and the car would be round in a few
它 曾是 几乎 十二 点钟 , 和 这 车 会 是 圆形的 在 一个 很少
[ˈmɪnɪts] .
minutes .
分钟 :

快到十二点了，车子几分钟后就到了。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ɑ:n] , [ʌp] [hɪr] , [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][sʌn] , [fɔ:r; fər]['æftər] ['brekfəst] ['ɑ:lɪvər]
But she was waiting on , up here , for her son , for after breakfast Oliver
但 她 曾是 等待 在 , 向上 这里 , 为了 她 儿子 , 为了 后 早餐 奥利弗
[hæd; həd] [sed] ['kæʒuəli] :
had said casually :
有 说 随意地 :

但她在这里等着她的儿子，因为早餐后奥利弗曾漫不经心地说：

" [aɪ] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][jɔː; jə] [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , ['mʌðər] — [aɪ] [miːn] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ][stɑːrt]
" **I'll come up to your room for a moment , mother — I mean before you start**
" 患病的 来 向上 到 你的 房间 为了 一个 片刻 , 母亲 — 我 意思是 前 你 开始
[fɔːr; fər] - .
for Freshley .
为了 - .

“妈妈，我先到你房间来一会儿——我是说在你开始上大学新生训练之前。”

" [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [ruːm] [kənˈsɪdərɪŋli] .
" **She looked round the room consideringly .**
" 她 看起来 圆形的 这 房间 深思熟虑地 .

她若有所思地环顾四周。

[ˈnʌθɪŋ] [ɪn][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈɔːltərd] [fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ˈfɪfti] [ˈjɪrz] .
Nothing in it had been altered for something like fifty years .
没有什么 在 它 有 到过 已修改 为了 某物 喜欢 五十 年 .

里面的东西大约五十年来都没有改变过。

[əˈbʌv] [ðə; ðɪ][ɪˈtæliən][ˈmɑːrb(ə)] [ˈtʃɪmni] - [piːs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈpɔːtrət] , [ɪn] [ˈɔɪlz] , [ʌv; əv] [ˈbɔːrd]
Above the Italian marble chimney - piece was a good portrait , in oils , of Lord
多于 这 意大利语 大理石 烟囱 - 片 曾是 一个 好的 肖像 , 在 油 , 的 主
[es ˈtiː] . [ɑːmənts] [ˈfɑːðər] ,
St . Amant's father ,
英石 . 阿曼特的 父亲 ,

意大利大理石壁炉上方挂着一幅圣阿芒勋爵父亲的油画肖像，画得不错。

[ænd; ænd][ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈfaɪərpleɪs][wɜːr; wər] [ˈkreɪn] [ˈdrɔɪnz] [ʌv; əv][es ˈtiː] . [əˈmɑːnt]
and on either side of the fireplace were crayon drawings of St . Amant
和 在 任何一个 边 的 这 壁炉 是 蜡笔 图画 的 英石 . 阿曼特
[æz; əz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [bɔɪ] ,
as a little boy ,
作为 一个 小的 男生 ,

壁炉两侧画着圣阿芒小时候的蜡笔画。

[ænd; ænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tuː] [ˈsɪstər] [æz; əz][ˈlɪt(ə)][ˈɡɜːlz] .
and of his two sisters as little girls .
和 的 他的 二 姐妹 作为 小的 女孩们 .

以及他两个妹妹小时候的照片。

[ˈevriθɪŋ] [hɪr] [ɪˈpɪtəˌmaɪzd] [ðə; ðɪ][ˈplæsaɪd] ,
Everything here epitomised the placid ,
一切 这里 缩影 这 平静 ,

这里的一切都体现了平静祥和的氛围。

[ˈhæpi] [laɪf][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɡʊd] [ænd; ænd] [ˈfɔːrtʃənət] [ˈwʊmən] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈbɔːrd][es ˈtiː] . [ɑːmənts]
happy life of the good and fortunate woman who had been Lord St . Amant's
快乐的 生活 的 这 好的 和 幸运 女士 WHO 有 到过 主 英石 . 阿曼特的
[ˈmʌðər] .
mother .
母亲 .

圣阿曼勋爵的母亲，一位善良而幸运的女性，拥有幸福的一生。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ˈprɪti] , [ˈoʊld] - [ˈfæʃnd] , [ˈpiːsf(ə)] - [ˈlʊkɪŋ] [ruːm] [ˈtoʊld][ˈɔːlsʊʊ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [streɪndʒ]
But the pretty , old - fashioned , peaceful - looking room told also of the strange
但 这 漂亮的 , 老的 - 造型 , 和平 - 寻找 房间 讲述 还 的 这 奇怪的
[ˈtrænfəns] [ʌv; əv][ˈhjuːmən][laɪf] .
transience of human life .
短暂性 的 人类 生活 .

但这座漂亮、古朴、宁静的房间也诉说着人生的奇特短暂。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɜ:rlɪ] [vɪk'tɔ:riən][ˈkreɪən] ['drɔ:ɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔ:lwərt] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ]
With the exception of that early Victorian crayon drawing of the stalwart little boy
和 这 例外 的 那 早期的 维多利亚时代 蜡笔 绘画 的 这 坚定的 小的 男生
,
:
,

除了那幅维多利亚时代早期用蜡笔画的坚毅小男孩的素描之外，

[ɔ:lmoʊst] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['reɪlɪk][ɔ:r][mə'mentoʊ] [spəʊk] [ʌv; əv][sʌm; səm]['hju:mən]
almost everything in the nature of a relic or memento spoke of some human
几乎 一切 在 这 自然 的 一个 遗迹 或者 纪念 辐 的 一些 人类
['bi:ɪŋ] [lɔ:ŋ] [ded] .
being long dead .
存在 长的 死的 .

几乎所有具有遗物或纪念品性质的东西都与某个早已逝去的人有关。

['mɪsɪz] . - [felt] ['kjʊəriəsli] [æt; ət] [pi:s] .
Mrs . Tropenell felt curiously at peace .
太太 . - 毛毡 奇怪的是 在 和平 .

特罗佩内尔夫人感到一种奇特的平静。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]
There was
那里 曾是

有

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 354]
[页 -]

[第354页]

[ˈsʌmθɪŋ] [ɔ:lmoʊst][ˈfaɪn(ə)l] [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [wɪtʃ] [pəˈzest] [hɜ:r; hər] .
something almost final about the feeling which possessed her .
某物 几乎 最终的 关于 这 感觉 哪个 拥有 她 .

她心中涌起的那种感觉，几乎像是某种终结。

[ʌp] [tu:; tə][læst] [naɪt] [ʃi; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] ['æŋkʃəs] , ['restləs] , [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['si:kret] ,
Up to last night she had been anxious , restless , full of a secret ,
向上 到 最后的 夜晚 她 有 到过 焦虑的 , 不安 , 满的 的 一个 秘密 ,

直到昨晚，她一直焦虑不安，心神不宁，心中藏着一个秘密。

['peɪnf(ə)l] [daʊt] [æz; əz][tu:; tə] ['weðər] [ʃi; ʃɪ][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] [raɪt] [ɪn] ['mæɪrɪŋ] [bɔ:rd][es 'ti:] . [ə'mɑ:nt] .
painful doubt as to whether she was doing right in marrying Lord St . Amant .
痛苦 怀疑 作为 到 无论 她 曾是 正在做 正确的 在 结婚 主 英石 . 阿曼特 .

她痛苦地怀疑自己嫁给圣阿芒勋爵是否正确。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , [hɜ:r; hər] [daʊts] [hæd; həd] [gɔ:n] , [ˈpɑ:rtli] ['oʊɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['veri]
But now , this morning , her doubts had gone , partly owing to a very

['traɪflɪŋ] [θɪŋ] ,
trifling thing ,
琐事 事物 ,

但是今天早上，她的疑虑消失了，部分原因是由于一件非常微不足道的事情。

[ə; eɪ] [kwɪk] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [haʊ] [wel] [es 'ti:] . [ə'mɑ:nt][ænd; ənd]['ɔ:lɪvər][gə:t][ɑ:n] [tə'geðər] — [naʊ] .
a quick perception of how well St . Amant and Oliver got on together — now .
一个 快的 洞察力 的 如何 出色地 英石 . 阿曼特 和 奥利弗 得到 在 一起 — 现在 .

现在，我们可以快速了解圣阿芒和奥利弗相处得有多好。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ə'loʊn][wið; wiθ][ðem; ðəm][æt; ət] ['brekfəst] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [tɔːkt]
She had been alone with them at breakfast , and they had talked
她有到过独自的和他们在早餐 , 和他们有谈话
[ˈiːgərli] [tə'geðər] ,
eagerly together ,
急切地一起 ,

早餐时她单独和他们在一起, 他们热烈地交谈着。

[ˈpæsiŋ] [ˈkwikli] [frɒm; frəm][wʌn][ˈsʌbdʒekt][tuː; tə] [ə'nʌðər] , [wið; wiθ][noʊ] [ˈɪntərvlz] [ʌv; əv] [ˈsaɪləns] .
passing quickly from one subject to another , with no intervals of silence .
通过迅速地从一个主题到其他 , 和没有间隔的沉默 .
[ˈtɒpɪk] [ˈtʃeɪŋdʒ] ,
话题转换迅速, 没有丝毫停顿。

[wen] , [æt; ət][ləst] , [ˈɑːlɪvər][hæd; həd][gɒːt][ʌp] , [es 'tiː] . [ə'mɑːnt][ˈɔːlsəʊ][hæd; həd] ['rɪzn] ,
When , at last , Oliver had got up , St . Amant also had risen ,
什么时候 , 在最后的 , 奥利弗有得到向上 , 英石 . 阿曼特还有升起 ,
[ˈfɪnəl] ,
最后, 当奥利弗起身时, 圣阿芒也已经起床了。

[ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz][ɑːrm][wið; wiθ][æn; ən] [ə'fekʃənət] [ˈdʒestʃər] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈjʌŋgər] ['mænz]
and put his arm with an affectionate gesture round the younger man's
和放他的手臂和一个亲热手势圆形的这年轻男人的
[ˈʃəʊldər] ,
shoulder ,
肩膀 ,

他亲昵地将手臂搭在年轻人的肩膀上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ][streɪndʒ] [lʊk] , [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [muːvd] [ˈgrætɪtuːd] , [ɑːn] [ˈɑːlɪvəz]
and she had caught a strange look , a look of moved gratitude , on Oliver's
和她有捕捉一个奇怪的看 , 一个看的已搬感激 , 在奥利弗的
[ˈdɑːrk] [feɪs]
dark face
黑暗的 脸

她捕捉到奥利弗黝黑的脸上闪过一丝奇特的神情, 一种感动而感激的神情.....

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['dredɪd] ['telɪŋ] [hɜːr; hər][sʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪ'zɑːlv] — [bʌt; bət][ðə; ði] [dred] [hæd; həd]
She had dreaded telling her son of her resolve — but the dread had
她有令人恐惧的讲述她儿子的她解决 — 但这恐惧有
[left] [hɜːr; hər] ,
left her ,
左边她 ,

她原本害怕告诉儿子她的决定——但现在这种恐惧已经消失了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðɪs] ['mɔːrniŋ] — [nɔːt][tuː; tə] [weɪt] ,
and she made up her mind to tell him this morning — not to wait ,
和她制成向上她头脑到告诉他这早晨 — 不是到等待 ,
[ˈdɪtʃ] ,
她下定决心今天早上就告诉他——不再等待。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæf] [θɔːt] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] , [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] [ə'gen] .
as she had half thought of doing , till he was at home again .
作为她有 half 想法的正在做 , 直到他曾是 在 家 再次 .
[ˈdɪtʃ] ,
她原本打算这么做, 直到他回到家。

[es 'tiː] . [ə'mɑːnt][ænd; ənd][ˈɑːlɪvər][wɜːr; wər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ʃuːt] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [ˈoʊvər][lənd] [brɪ'ɔːŋɪŋ]
St . Amant and Oliver were going to shoot this afternoon over land belonging
英石 . 阿曼特和奥利弗是去到射击这下午超过土地属于
[tuː; tə][ˈlɪt(ə)l] [ˈælis] - .
to little Alice Pavely .
到小的 爱丽丝 - .

今天下午, 圣阿芒和奥利弗原本打算在小爱丽丝·帕维利的土地上进行射击。

[ˈbɔːrə] [hæd; həd] [let] [ðə; ði] [tʃeɪs] [ˈʃuːtɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈneɪbə] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈneɪbə] ,
Laura had let The Chase shooting to a neighbour , and the neighbour ,
劳拉 有 让 这 追赶 射击 到 一个 邻居 , 和 这 邻居 ,
[huːz] [neɪm] [wʌz; wəz] [ˈbʌkˌhɜːrst] ,
whose name was Buckhurst ,
谁 姓名 曾是 巴克赫斯特 ,
劳拉把《追逐》的拍摄工作交给了邻居, 而这位邻居名叫巴克赫斯特。

[hæd; həd] [ɪnˈvaɪtɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [tuː] [tuː; tə] [dʒʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈʃuːtɪŋ] [ˈpɑːrti] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] [tuː; tə] -
had invited the other two to join his shooting party to - day , and to -
有 受邀 这 其他 二 到 加入 他的 射击 派对 到 - 天 , 和 到 -
[ˈmɔːroʊ] [ˈɔːlsoʊ] .
morrow also .
明天 还 .
他邀请了另外两人今天和明天一起参加他的狩猎活动。

[ˈɑːlɪvər] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə] - [ɪn] [brɪˈtwiːn]
Oliver was coming home to Freshley in between
奥利弗 曾是 未来 家 到 - 在 之间
奥利弗会在这段时间里回弗雷什利.....

[ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] .
The door opened .
这 门 打开 .
门开了。

" [ˈmʌðər] , [meɪ] [aɪ] [kʌm] [ɪn] ?
" **Mother , may I come in ?**
" 母亲 , 可能 我 来 在 ?
“母亲，我可以进来吗？”

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ˈkwɪkli] , [ɔːl] [hɜːr; hə] [haːrt] , [æz; əz] [ˈɔːlweɪz] , [ˈwelkəmɪŋ] [hɪm; ɪm] .
" **She turned quickly , all her heart , as always , welcoming him .**
" 她 转向 迅速地 , 全部 她 心 , 作为 总是 , 欢迎 他 .
她迅速转身, 全心全意地, 像往常一样, 迎接他。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] , [ˌʌnəkˈnɑːlɪdʒd] [pæŋ] [ʃiː; ʃi] [toʊld] [hɜːrˈself] [ðæt] [ˈɑːlɪvər] [wʌz; wəz] [ˈɡroʊɪŋ] [ˈoʊldər]
With a little , unacknowledged pang she told herself that Oliver was growing older
和 一个 小的 , 未被承认 疼痛 她 讲述 她自己 那 奥利弗 曾是 生长 老
,
.
,
她心中涌起一丝不易察觉的刺痛, 告诉自己奥利弗正在长大。

[ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈluːzɪŋ] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈbɔɪənsi] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [kept] [soʊ] [lɔːŋ] .
that he was losing the look of buoyancy that he had kept so long .
那 他 曾是 输 这 看 的 浮力 那 他 有 保留 所以 长的 .
他脸上一直保持的那种乐观开朗的神情正在消失。

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] [faɪn] , [strɔːŋ] , [ˈvɪɡərəs] - [ˈlʊkɪŋ]
But what a fine , strong , vigorous - looking
但 什么 一个 美好的 , 强的 , 蓬勃 - 寻找
但它看起来多么健壮、强壮、充满活力啊！

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 355**]
[页 -]
[第355页]

[mæn] [hiː; hi] [lʊkt] ! — [æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] , [ˈsmɑɪlɪŋ] [ˈræðər] [ˈɡrevli] [æt; ət] [hɜːr; hə] .
man he looked ! — as he stood there , smiling rather gravely at her .
男人 他 看起来 ! — 作为 他 站立 那里 , 微笑 相当 严重地 在 她 .
他看起来真帅！——他站在那里, 面带严肃的微笑看着她。

" ['ɑ:lɪvər] ? " ['ʃiː; ʃɪ] [ɪk'skleɪmd] ,
" **Oliver ?** " **she exclaimed** ,
" 奥利弗 ? " 她 惊呼 ,

“奥利弗？”她惊呼道。

[ˈsʌd(ə)nli] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə] [rʌʃ] [hɜːr; hər] [fens] — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsɪməli] [wɪtʃ]
suddenly making up her mind to rush her fence — it was a simile which
突然 制作 向上 她 头脑 到 匆忙 她 栅栏 — 它 曾是 一个 明喻 哪个

[stiːl] [ˈɔːf(ə)n] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] — " ['ɑ:lɪvər] ,
still often occurred to her — " Oliver ,
仍然 经常 发生 到 她 — " 奥利弗 ,

她突然下定决心要冲向她的栅栏——这个比喻她至今仍经常想到——“奥利弗，

[maɪ] [dɪr] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] .
my dear , I want to tell you something .
我的 亲爱的 , 我 想 到 告诉 你 某物 .

亲爱的，我想告诉你一件事。

[aɪ][hæv; həv] [ˈprɑːmɪst] [bɔːrd][es ˈtiː] . [əˈmɑːnt][tuː; tə] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] .
I have promised Lord St . Amant to marry him .
我 有 承诺 主 英石 . 阿曼特 到 结婚 他 .

我已经答应圣阿芒勋爵要嫁给他。

" [hiː; hi] [lʊkt] [muːvd] [ænd; ənd] [səˈpraɪzd] — [pər'hæps] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd]
" **He looked moved and surprised — perhaps more than she had expected**
" 他 看起来 已搬 和 惊讶 — 也许 更多的 比 她 有 预期的

[hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] .
him to be .
他 到 是 .

“他看起来很感动，也很惊讶——或许比她预想的还要惊讶。”

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈænsər] [keɪm] [ˈɪnstəntli] : " [aɪ][eɪ ˈem][glæd] , [ˈmʌðər] .
But his answer came instantly : " I am glad , mother .
但 他的 回答 来了 即刻 : " 我 是 高兴的 , 母亲 .

但他立刻回答说：“我很高兴，母亲。”

[aɪm] [ˈveri] , [ˈveri] [glæd] !
I'm very , very glad !
我是 非常 , 非常 高兴的 !

我非常非常高兴！

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [aɪv] [ment] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,
I want to tell you , I've meant to tell you for some time ,
我 想 到 告诉 你 , 我已经 意思是 到 告诉 你 为了 一些 时间 ,

我想告诉你，其实我早就想告诉你了。

[ðæt] [aɪ] [felt] [aɪv] [bɪn] [ˈveri] [ˈtʃɜːrli] [ɪn] [ðɪs] [ˈmætər] [ʌv; əv] [bɔːrd][es ˈtiː] . [əˈmɑːnt] .
that I felt I've been very churlish in this matter of Lord St . Amant .
那 我 毛毡 我已经 到过 非常 粗鲁 在 这 事情 的 主 英石 . 阿曼特 .

我觉得我在圣阿芒勋爵这件事上表现得非常粗鲁无礼。

[ˈhiːz] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [gʊd] [tuː; tə][em ˈiː] !
He's always been good to me !
他是 总是 到过 好的 到 我 !

他一直对我很好！

[ˈveri] , [ˈveri] [gʊd] .
Very , very good .
非常 , 非常 好的 .

非常好。

[aɪ] [oʊd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] .
I owed him a great deal as a boy .
我 欠款 他 一个 伟大的 交易 作为 一个 男生 .

我小时候欠他很多。

[ˈleɪtli] , [wel] , [ˈmʌðər] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈnoʊtɪst] [aɪ ˈti:] [jɔ:r'self] , [wi:v] [brɪˈkʌm] [ˈri:əli]
Lately , well , mother , you must have noticed it yourself , we've become really
最近 , 出色地 , 母亲 , 你 必须 有 注意到 它 你自己 , 我们已经 变得 真的
[frendz] .
friends .
朋友们 .

最近, 妈妈, 您肯定也注意到了, 我们成了非常好的朋友。

" [hi:; hi] [lʊkt] [ˈswɪftli] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈprɪti] [ru:m] .
" **He looked swiftly round the pretty room .**
" 他 看起来 迅速地 圆形的 这 漂亮的 房间 .

他迅速环顾了一下这间漂亮的房间。

[tɪl] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [hɪr] [əˈloʊn][wɪð; wɪθ] [ˈbɔ:rə] , [ˈhævɪŋ] [aɪz] [ˈoʊnli]
Till this morning he had always been here alone with Laura , having eyes only
直到 这 早晨 他 有 总是 到过 这里 独自的 和 劳拉 , 拥有 眼睛 仅有的
[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
for her .
为了 她 .

直到今天早上, 他一直都和劳拉单独待在这里, 眼里只有她。

[hi:; hi] [sɔ:] [naʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [ru:m] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] — [soʊ][wɔ:rm] , [soʊ][ˈkoʊzi] [tu:] , [ɑ:n] [ðɪs]
He saw now what a charming room it was — so warm , so cosy too , on this
他 锯 现在 什么 一个 迷人 房间 它 曾是 — 所以 温暖的 , 所以 舒适 也 , 在 这
[ˈtʃɪli] ,
chilly ,
寒冷 ,

他现在才意识到这间房间多么迷人——如此温暖, 如此舒适, 在这寒冷的天气里。

[ˈwɪntri] [dɪˈsembər] [deɪ] .
winty December day .
冬季 十二月 天 .

十二月的冬日。

[hi:; hi] [ɪkˈskleɪmd] : " [aɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi] [ɡʊd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [hɪr] — [werˈevər] [aɪ] [meɪ] [bi:; bi]
He exclaimed : " It will be good to think of you here — wherever I may be
他 惊呼 : " 它 将要 是 好的 到 思考 的 你 这里 — 无论 我 可能 是
— —
= =
= =

他惊喊道: “无论我身在何处, 能在这里想起你, 真是太好了——”

" [ʃi:; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [ˈtremər] [ɡoʊ] [θru:] [hɜ:r; hər] .
" **She felt a tremor go through her .**
" 她 毛毡 一个 震颤 去 通过 她 .

她感到一阵颤抖。

[ˈsʌmhaʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi] [ment] [tu:; tə][ˈset(ə)l] [daʊn] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] ;
Somehow she had thought that he meant to settle down in England ;
不知何故 她 有 想法 那 他 意思是 到 定居 向下 在 英格兰 ;

她不知为何一直以为他打算在英国定居;

[hiː; hi][hæd; həd][ˈnevər][sed][ˈeniθɪŋ][əˈbaʊt][aɪˈtiː] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][θɔːt][ðæt][ðæt][wʌz; wəz]
he had never said anything about it , but she had thought that that was
他 有 绝不 说 任何事物 关于 它 , 但 她 有 想法 那 那 曾是

[hɪz; ɪz][ɪnˈtenʃ(ə)n] .
his intention .
他的 意图 :

他从未就此事发表过任何言论，但她一直认为那就是他的意图。

" [ɪz][ˈlɔːrə][ˈwɪlɪŋ][tuː; tə][spend][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ˈevri][jɪr][ɪn][ˈmeksɪkoʊ] , [maɪ][ˈdɪrɪst] ?
" Is Laura willing to spend a part of every year in Mexico , my dearest ?
" 是 劳拉 愿意的 到 花费 一个 部分 的 每一个 年 在 墨西哥 , 我的 亲爱的 ?
“亲爱的劳拉，你愿意每年抽出一段时间去墨西哥吗？ ”

" [hiː; hi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] , [ˈræðər][ˈæbsəntli] , [æz; əz][ɪf][ðə; ði][ˈkwɛstʃən][ˈhɑːrdli][rɪˈkwaɪərd][æn; ən][ˈænsər]
" He nodded , rather absently , as if the question hardly required an answer
" 他 点头 , 相当 心不在焉地 , 作为 如果 这 问题 几乎 必需的 一个 回答
.
:
.

他心不在焉地点了点头，仿佛这个问题根本不需要回答。

[ʃiː; ʃi][muːvd][ˈkloʊzər][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
She moved closer to him .
她 已搬 更近 到 他 .

她向他靠得更近了。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈveri][ˈhæpi] ,
" You are very happy ,
" 你 是 非常 快乐的 ,
.
:
.

你非常高兴，

[,piːˈdʒiː -]
[Pg 356]
[页 -]

[第356页]

[ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] , [ˈɑːlɪvər] ?
are you not , Oliver ?
是 你 不是 , 奥利弗 ?

奥利弗，你不是吗？

" [ʃiː; ʃi][æskt][ɪn][ə; eɪ][loʊ][vɔɪs] , [ænd; ənd][ˈlʊkɪŋ][ʌp][ˈɪntuː][hɪz; ɪz][feɪs] .
" she asked in a low voice , and looking up into his face .
" 她 问 在 一个 低的 嗓音 , 和 寻找 向上 进入 他的 脸 .
.
:
.

她低声问道，抬头看着他的脸。

[ænd; ənd][əˈgen][hiː; hi][ˈænsər][æt; ət][wʌns] ,
And again he answered at once ,
和 再次 他 回答 在 一次 ,

他立刻又回答道：

[ˈɔːlmoʊst][æz; əz][ðoʊ][hiː; hi][hæd; həd][siːn][ðə; ði][ˈkwɛstʃən][ɪn][hɜːr; hər][aɪz][bɪˈfɔːr][ʃiː; ʃi][ˈʌtəd]
almost as though he had seen the question in her eyes before she uttered
几乎 作为 尽管 他 有 已见 这 问题 在 她 眼睛 前 她 说出
[aɪˈtiː] :
it :
它 :

仿佛他早已在她开口之前，从她的眼神中看到了这个问题：

" [ˈveri] , [ˈveri][ˈhæpi] , [ˈmʌðər] !
" Very , very happy , mother !
" 非常 , 非常 快乐的 , 母亲 !
.
:
.

“妈妈，我非常非常高兴！ ”

[aɪ][dəʊnt] [sə'pəʊz] ['eni][mæn][hæz; həz]['evər] [bɪn] ['hæpi:ʒ] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] [bɪn] .
I don't suppose any man has ever been happier than I have been .
我 不 认为 任何 男人 有 曾经 到过 更快乐 比 我 有 到过 .

我想，应该没有人比我更快乐了吧。

" [ə'gen] [fi:; ji][pʊt][æn; ən] ['ɪntɪmət] , ['prəʊbɪŋ] ['kwestʃən] , ['wʌndərɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] [oʊn] ['kɜ:rɪdʒ] ,
" **Again she put an intimate , probing question , wondering at her own courage ,**
" 再次 她 放 一个 亲密的 , 探测 问题 , 好奇 在 她 自己的 勇气 ,
[hɜ:r; həɹ] [oʊn] [tə'merəti] ,
her own temerity ,
她 自己的 鲁莽 ,

她再次抛出一个私密而探究性的问题，对自己勇气和胆量感到惊叹。

[ɪn] ['du:ɪŋ] [soʊ] .
in doing so .
在 正在做 所以 .

这样做。

" ['bɜ:rə] ['hoʊlli] ['sætɪsfɑɪz][ju:; jʊ] ?
" **Laura wholly satisfies you ?**
" 劳拉 完全 满足 你 ?

“劳拉完全让你满意吗？”

" [fi:; ji] [æskt] ,
" **she asked ,**
" 她 问 ,

她问道：“

[ə'laʊɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [daʊt] [wɪt] [wʌz; wəz] [sti:l] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] [tu:; tə] [kri:p] ['ɪntu:]
allowing nothing of the doubt which was still in her heart to creep into
允许 没有什么 的 这 怀疑 哪个 曾是 仍然 在 她 心 到 潜行者 进入
[hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] .
her voice .
她 嗓音 .

她不让心中残存的丝毫疑虑渗入到自己的声音里。

" ['hoʊlli] , " [hi:; hi] [sed] , [ə'gen] [ɪn] [ðæt] [strɔ:ŋ] , ['kɑ:nfɪdənt] [vɔɪs] .
" **Wholly , " he said , again in that strong , confident voice .**
" 完全 , " 他 说 , 再次 在 那 强的 , 自信的 嗓音 .

“完全，”他再次用那种坚定自信的声音说道。

" [ænd; ænd] , ['mʌðər] — ? " [hi:; hi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ænd] [ðen] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['sʌd(ə)nli]
" **And , mother — ? " he waited a moment , and then , in a voice suddenly**
" 和 , 母亲 — ? " 他 等待 一个 片刻 , 和 然后 , 在 一个 嗓音 突然
[tens] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊ(ə)n] ,
tense with emotion ,
紧张 和 情感 ,

“还有，母亲——？”他停顿了一下，然后声音突然变得激动起来，带着一丝紧张。

[hi:; hi] ['mʌtəd] — " [wʌt] [fi:; ji][ɪz][tu:; tə][em 'i:] , [aɪ] , [ɔ:l] [ʌn'wɜ:rði] [ðoʊ] [aɪ][bi:; bi] , [eɪ 'em][tu:; tə]
he muttered — " what she is to me , I , all unworthy though I be , am to
他 低声说道 — " 什么 她 是 到 我 , 我 , 全部 不配 尽管 我 是 , 是 到
[hɜ:r; həɹ] .
her :
她 :

他喃喃自语道：“她对我而言是什么，我，尽管我配不上她，对她而言也是什么。”

[du:;][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] — [wʌt] [r'spa:ns] [mi:nz] [tu:; tə][ə; eɪ][mæn] ? " "
Do you know what — what response means to a man ? " "
做 你 知道 什么 — 什么 回复 方法 到 一个 男人 ? " "

你知道对一个男人来说，什么样的回应意味着什么吗？

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][du:] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

" **I think I do , " she said in a low voice .**
" 我 思考 我 做 , " 她 说 在 一个 低的 嗓音 .

“我想我是的,”她低声说道。

[ðeɪ] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .

They remained silent .
他们 剩余 沉默的 .

他们保持沉默。

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,

She felt as if she were , for the first time ,
她 毛毡 作为 如果 她 是 , 为了 这 第一的 时间 ,

她感觉自己仿佛第一次.....

[fjuːzd] [ɪn] [ɪn'tens] ['spɪrɪtʃuəl] [kə'mjuːniən] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [sʌn] .

fused in intense spiritual communion with her son .
融合 在 激烈的 精神 圣餐 和 她 儿子 .

她与儿子之间建立了深厚的精神联系。

[hiː; hi] [broʊk] [ðə; ði] [spel] .

He broke the spell .
他 打破 这 拼写 .

他打破了魔咒。

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][waːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

" **There's something I want you to know , " he said .**
" 有 某物 我 想 你 到 知道 , " 他 说 .

“有件事我想让你知道,”他说。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [stɔːpt] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [ə'weɪ] , [ɪk'skleɪmd] , " ['lɔːrə] [ʃæl; ʃəl] [tel]

And then he stopped short , and , looking away , exclaimed , " Laura shall tell
和 然后 他 停止 短的 , 和 , 寻找 离开 , 惊呼 , " 劳拉 将 告诉

[juː; jʊ] !

you !
你 !

然后他突然停住，别过脸去，大声说道：“劳拉会告诉你的！ ”

" [ðə; ði] ['kæərɪdʒ] [ɡɔːŋ] ['ekəʊd] [θruː] [ðə; ði] [ɡreɪt] [haʊs] .

" **The carriage gong echoed through the great house .**
" 这 运输 锣 回声 通过 这 伟大的 房子 .

“马车的锣声在大宅里回荡。”

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ʃiː; ʃi] [pæst] [θruː] [aɪ 'tiː] , [ænd; ənd][soʊ] [tə'geðər] [ðeɪ] [wɔːkt] [daʊn]

He opened the door , she passed through it , and so together they walked down
他 打开 这 门 , 她 通过了 通过 它 , 和 所以 一起 他们 步行 向下

[tuː; tə][ðə; ði][laːrdʒ] ,

to the large ,
到 这 大的 ,

他打开门，她走了进去，然后他们一起走到大门口。

[ˈræðər] [ber] [hɔːl] .

rather bare hall .
相当 裸 大厅 .

空荡荡的大厅。

[ðer; ðər] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ɪn] ['saɪləns] ,

There they waited a few moments in silence ,
那里 他们 等待 一个 很少 时刻 在 沉默 ,

他们在那里默默地等了一会儿。

[tɪl] [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [laɪt] ['fʊtsteps] — ['lɔ:rə] ['rʌnɪŋ] [daʊn'sterz] ,
till there came the sound of light footsteps — Laura running downstairs ,
直到 那里 来了 这 声音 的 光 脚步声 — 劳拉 跑步 楼下 ,
直到传来轻快的脚步声——劳拉跑下楼去了。

[ə; eɪ] [smɔ:lɪ] [fɜ:rɪ][kæp][ɑ:n][hɜ:r; həɾ] ['bjʊ:trɪf(ə)l] [hed] .
a small fur cap on her beautiful head .
一个 小的 毛皮 帽 在 她 美丽的 头 .
她美丽的头上戴着一顶小毛皮帽。

[ʃi:; ʃɪ] ['hɜ:ɾɪd] [tɔ:ɾdz] [ðem; ðəm] , ['smɑɪlɪŋ] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [tɜ:rnd] [ə'weɪ] — [ə; eɪ] [twɪndʒ]
She hurried towards them , smiling , and Mrs . Tropenell turned away — a twinge
她 慌忙 向 他们 , 微笑 , 和 太太 . - 转向 离开 — 一个 轻微疼痛
[ʌv; əv] ['dʒeləs] [peɪn] , [ʌv; əv] [wɪtʃ]
of jealous pain , of which
的 嫉妒的 疼痛 , 的 哪个
她笑着快步朝他们走去，特罗佩内尔太太转过身去——一丝嫉妒的痛苦涌上心头。

[,pi: 'dʒɪ:] -]
[**Pg 357**]
[页 -]

[第357页]

[ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ə'feɪmd] , [ɪn][hɜ:r; həɾ] [hɑ:ɾt] — [ænd; ənd][stɛərd]['ɪntu:][ðə; ði][bɪɡ][lɔ:g]['faɪər] .
she was ashamed , in her heart — and stared into the big log fire .
她 曾是 羞愧 , 在 她 心 — 和 凝视 进入 这 大的 日志 火 .
她内心感到羞愧，凝视着熊熊燃烧的柴火。

[ʃi:; ʃɪ] [hɜ:ɾd] ['ɑ:lɪvər] [ɪk'skleɪm] , [ɪn]['æksənts][æt; ət][wʌns] [ɪm'plɔ:ɾɪŋ] [ænd; ənd] [ɪm'pɪriəs] : " ['lɔ:rə] ?
She heard Oliver exclaim , in accents at once imploring and imperious : " Laura ?
她 听到 奥利弗 惊叹 , 在 口音 在 一次 恳求 和 专横 : " 劳拉 ?
她听到奥利弗用既恳求又专横的语气喊道：“劳拉？

[kʌm] ['oʊvər] [hɪr] [ə; eɪ]['moʊmənt] .
Come over here a moment .
来 超过 这里 一个 片刻 .

过来一下。

" [æt; ət][læst][ʃi:; ʃɪ] , [ðə; ðɪ] ['mʌðər] , [tɜ:rnd] ['sləʊli] [raʊnd] , [tu:; tə] [si:] ,
" At last she , the mother , turned slowly round , to see ,
" 在 最后的 她 , 这 母亲 , 转向 缓慢地 圆形的 , 到 看 ,
“最后，这位母亲缓缓转过身来，看见……”

[θru:] [ðə; ðɪ][hæf] - ['oʊpən] [dɔ:r] [ʌv; əv] [lɔ:ɾd] [es 'ti:] . [ɑ:mænts] ['stʌdɪ] , [ðə; ðɪ] [tu:] ['stændɪŋ] [tə'geðər]
through the half - open door of Lord St . Amant's study , the two standing together
通过 这 一半 - 打开 门 的 主 英石 . 阿曼特的 学习 , 这 二 常设 一起
,
:
,

透过圣阿芒勋爵书房半开的门，可以看到两人站在一起。

[lɒkt] [ɪn] [i:tʃ] ['ʌðəz] [ɑ:ɾmz] , ['lɔ:rə] ['lɒkɪŋ] [ʌp]['ɪntu:] ['ɑ:lɪvəz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n]
locked in each other's arms , Laura looking up into Oliver's face with an expression
已锁定 在 每个 其他的 武器 , 劳拉 寻找 向上 进入 奥利弗的 脸 和 一个 表达
[ʌv; əv] [ræpt] [dɪ'vʊʃ(ə)n] ,
of rapt devotion ,
的 欣喜若狂 虔诚 ,
两人紧紧相拥，劳拉仰望着奥利弗，脸上满是深情的爱意。

[ʌv; əv][ɪn'taɪər] [əb'sɔ:ɾpʃ(ə)n] , [ɪn][hɜ:r; həɾ] [blu:] , ['hevi] - ['lɪdɪd] [aɪz] .
of entire absorption , in her blue , heavy - lidded eyes .
的 全部的 吸收 , 在 她 蓝色的 , 重的 - 带盖 眼睛 .
她那双蓝色的、眼皮沉重的眼睛里，充满了专注。

[æz; əz][ðer; ðər][lɪps] [met] , [ˈmɪsɪz] . - [lʊkt] [ˈkwɪkli] [əˈweɪ] .
As their lips met , Mrs . Tropenell looked quickly away .
作为 他们的 嘴唇 遇见 , 太太 : 看起来 迅速地 离开 :
当他们的嘴唇相触时, 特罗佩内尔夫人迅速移开了视线。

[ʃiː; ʃɪ] [æskt] [hɜːrˈself] [ɪf] [ðɪs] [ɪgˈzɔːltɪd] [ˈpæʃ(ə)n] [kʊd; kəd][læst] , [ænd; ənd] [ˈweðər] , [ˈæftər][ɔːl] ,
She asked herself if this exalted passion could last , and whether , after all ,
她 问 她自己 如果 这 崇高 热情 可以 最后的 , 和 无论 , 后 全部 ,
她问自己, 这份崇高的热情能否持久, 以及, 最终, 是否.....

[ˈɑːlɪvər][wɜːr; wər][nɑːt] [ˈhæpiːɜː] [naʊ] [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd][ˈevər] [hoʊp] [tuː; tə][biː; bi] [əˈgen] ?
Oliver were not happier now than he could ever hope to be again ?
奥利弗 是 不是 更快乐 现在 比 他 可以 曾经 希望 到 是 再次 ?
奥利弗现在难道不是比他所能期望的任何时候都更快乐吗?

[ˈbɜːrə] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈsaɪlənt] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst][hæf][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈhoʊmwərd] [draɪv] ,
Laura was very silent during the first half of their homeward drive ,
劳拉 曾是 非常 沉默的 期间 这 第一的 一半 的 他们的 回家 驾驶 ,
在回家的路上, 劳拉前半程一直沉默不语。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][ʃiː; ʃɪ] [əˈmeɪzd] [ˈmɪsɪz] . - [baɪ] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈseɪɪŋ] :
but at last she amazed Mrs . Tropenell by suddenly saying :
但 在 最后的 她 惊叹 太太 : 经过 突然 说 :
但最后, 她突然说道: 这句话让特罗佩内尔太太大吃一惊。

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] — [aɪ] [fiːl] [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] — [ðæt] [ˈɑːlɪvər][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər]
" **I want you to know — I feel I must tell you — that Oliver and I were**
" 我 想 你 到 知道 — 我 感觉 我 必须 告诉 你 — 那 奥利弗 和 我 是
[ˈmærid] ,
married ,
已婚 ,
“我想让你知道——我觉得我必须告诉你——我和奥利弗结过婚。”

[ɪn] [ˈlʌndən] , [ten] [deɪz] [əˈɡoʊ] .
in London , ten days ago .
在 伦敦 , 十 天 前 :
十天前在伦敦。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] — [oʊ] , [ænt] [ˈleti] , [aɪ][duː] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ˈhæpi] — [æt; ət][læst] !
And I think — oh , Aunt Letty , I do think that he is happy — at last !
和 我 思考 — 哦 , 阿姨 莱蒂 , 我 做 思考 那 他 是 快乐的 — 在 最后的 !
我想——哦, 莱蒂阿姨, 我真的觉得他终于幸福了!

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ðə; ði][wɜːrdz] [ˈveri] [ˈsɪmpli] , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . - [felt] [ɪkˈstrɔːrdəˈnerəli] [muːvd] .
" **She said the words very simply , and Mrs . Tropenell felt extraordinarily moved .**
" 她 说 这 字 非常 简单地 , 和 太太 : 毛毡 非常 已搬 :
“她说的话非常朴实, 特罗佩内尔夫人深受感动。”

[ðɪs] [ðen] [wʌz; wəz] [wʌt] [ˈɑːlɪvər][hæd; həd] [ˈwɑːntɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [noʊ] ,
This then was what Oliver had wanted her to know ,
这 然后 曾是 什么 奥利弗 有 通缉 她 到 知道 ,
这就是奥利弗想让她知道的。

[ænd; ənd][mæn] - [laɪk] [hæd; həd] [felt] [tuː] — [tuː] [jaɪ] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] .
and man - like had felt too — too shy to tell her .
和 男人 - 喜欢 有 毛毡 也 — 也 害羞的 到 告诉 她 :
而男人也同样感到羞愧, 不敢告诉她。

" [aɪ][eɪˈem] [ˈveri] [ˈɡreɪt(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] , " [ʃiː; ʃɪ] [ɪkˈskleɪmd] ,
" **I am very grateful to you for what you have done , " she exclaimed ,**
" 我 是 非常 感激的 到 你 为了 什么 你 有 完毕 , " 她 惊呼 ,
“我非常感谢你所做的一切,”她激动地说。

[ænd; ənd] [held] [ðə; ði] ['jʌŋgə] ['wʊmənz] [hænd] ['taɪtlɪ] [klɑ:spt] [ɪn][hɜ:rz][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
and held the younger woman's hand tightly clasped in hers for a moment .
和 握住 这 年轻 女性的 手 紧紧 紧握 在 她的 为了 一个 片刻 .
她紧紧地握住年轻女子的手，片刻之后，才回过神来。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] .
That was all .
那 曾是 全部 .
就这些了。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] ['pɑ:rtɪd] ['lɔ:rə] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm]['ɑ:lɪvər] .
But before they parted Laura gave his mother a message from Oliver .
但 前 他们 分手了 劳拉 给予 他的 母亲 一个 信息 从 奥利弗 .
但在他们分别之前，劳拉替奥利弗向他的母亲带了一条信息。

[aɪ'ti:][wʌz; wəz] [kwɪt] [æn; ən][ʌnɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['mesɪdʒ] ,
It was quite an unimportant message ,
它 曾是 相当 一个 不重要 信息 ,
这是一条无关紧要的信息。

[ˈsɪmplɪ] [ðæt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [hoʊm] [hi:; hi] [ment] [tu:; tə] [lʊk] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [tʃeɪs] .
simply that on his way home he meant to look in at The Chase .
简单地 那 在 他的 方式 家 他 意思是 到 看 在 在 这 追赶 .
只是他打算在回家的路上看看《追逐》。

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 358**]
[页 -]
[第358页]

" [ju:; jʊ][dəʊnt][maɪnd] , [du:][ju:; jʊ] ?
" **You don't mind , do you ?**
" 你 不 头脑 , 做 你 ?
你不介意吧？

" ['lɔ:rə] [æskt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hezə'teɪtɪŋli] .
" **Laura asked , a little hesitatingly .**
" 劳拉 问 , 一个 小的 犹豫地 .
劳拉有些犹豫地问道。

[ænd; ənd] ['ɑ:lɪvəz] ['mʌðər] [smaɪld] .
And Oliver's mother smiled .
和 奥利弗的 母亲 微笑 .
奥利弗的母亲笑了。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] , [maɪ] [dɪr] — [aɪm][glæd][hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] !
" **Of course not , my dear — I'm glad he should !**
" 的 课程 不是 , 我的 亲爱的 — 我是 高兴的 他 应该 !
“当然不是，亲爱的——我很高兴他应该这样做！”

[pər'hæps] [ju:d] [laɪk] [tu:; tə] [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [steɪ] [ɑ:n][fɔ:r; fər] ['dɪnər] ?
Perhaps you'd like to come back with him , and stay on for dinner ?
也许 你会 喜欢 到 来 后退 和 他 , 和 停留 在 为了 晚餐 ?
或许你想跟他一起回去，留下来吃晚饭？

" [bʌt; bət] ['lɔ:rə] , ['rednɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['ræðər] [rer] , ['vɪvɪd] [blʌʃɪz] , [ʃʊk]
" **But Laura , reddening with one of her rather rare , vivid blushes , shook**
" 但 劳拉 , 发红 和 — 的 她 相当 稀有的 , 生动 脸红 , 摇晃
[hɜ:r; hər] [hed] .
her head .
她 头 .
“但是劳拉脸颊泛红，这是她少有的、非常明显的红晕，她摇了摇头。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [steɪ] [æ; ət] [hoʊm] [ðə; ði] [fɜ:rst] ['i:vnɪŋ] , " [ʃi:; jɪ] [sed] ,
" **I think I ought to stay at home the first evening** , " **she said** ,
" 我 思考 我 应该 到 停留 在 家 这 第一的 晚上 , " 她 说 ,
"我想我第一晚应该待在家里,"她说。

" [ænd; ənd] [pʊt] ['ælis] [tu:; tə] [bed] .
" **and put Alice to bed** .
" 和 放 爱丽丝 到 床 .

然后把爱丽丝哄上床睡觉。

[ʃi:; jɪ] [lʌvz] [maɪ] ['pʊtɪŋ] [hɜ:r; hə; r] [tu:; tə] [bed] .
She loves my putting her to bed .
她 爱 我的 推杆 她 到 床 .

她喜欢我哄她睡觉。

[aɪ] [dəʊnt] [wɑ:nt] ['ælis] ['evə; r] [tu:; tə] [fi:l] ['dʒeləs] .
I don't want Alice ever to feel jealous .
我 不 想 爱丽丝 曾经 到 感觉 嫉妒的 .

我不想让爱丽丝感到嫉妒。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] ['mɪsɪz] . - [meɪd] [noʊ] ['ænsə; r] .
" **But this time Mrs . Tropenell made no answer** .
" 但 这 时间 太太 . 制成 不 回答 .

但这一次，特罗佩内尔夫人没有回答。

[pʊ; r] ['lɪt(ə)l] ['ælis] !
Poor little Alice !
贫穷的 小的 爱丽丝 !

可怜的小爱丽丝！

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [streɪndʒ] [ɪn'di:d] [ɪf] [ðə; ði] [tʃaɪld] [dɪd] [nɔ:t] [fi:l] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dʒeləs] [æz; əz] [taɪm] [went]
It would be strange indeed if the child did not feel a little jealous as time went
它 会 是 奇怪的 的确 如果 这 孩子 做过 不是 感觉 一个 小的 嫉妒的 作为 时间 去
[ɑ:n] — [ɪf] ,
on — if ,
在 — 如果 ,

如果随着时间的推移，孩子没有感到一丝嫉妒，那才真是奇怪——如果，

[ðæt] [ɪz] , ['lɔ:rə] [went] [ɑ:n] ['bi:lɪŋ] , [æz; əz] [ʃi:; jɪ] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] , ['ɔ:lmoʊst] ['mɪstɪkli] [əb'zɔ:rbd]
that is , Laura went on being , as she seemed to be , almost mystically absorbed
那 是 , 劳拉 去 在 存在 , 作为 她 似乎 到 是 , 几乎 神秘地 吸收

[ɪn] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] ,
in this wonderful ,
在 这 精彩的 ,

也就是说，劳拉继续像往常一样，近乎神秘地沉浸在这美妙的.....之中。

['gləʊɪŋ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntu:] [hɜ:r; hə; r] [laɪf] .
glowing thing which had come into her life .
发光 事物 哪个 有 来 进入 她 生活 .

一个闪耀的事物走进了她的生活。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [æftə'hu:n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] , [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . - ,
It was the afternoon of the same day , and Mrs . Tropenell ,
它 曾是 这 下午 的 这 相同的 天 , 和 太太 . - ,

那天下午，特罗佩内尔夫人

[æftə; r] ['di:lɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['vəriəs] ['mætə; rz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'kju:mjəleɪtɪd] ['dɔ; rɪŋ] [hɜ:r; hə; r] ['wi:ks]
after dealing with the various matters which had accumulated during her week's
后 处理 和 这 各种各样的 事情 哪个 有 积累 期间 她 本周
[ˈæbsəns] ,
absence ,
缺席 ,

在处理完她一周不在期间积压的各种事务后，

[hæd; həd] [gɔ:n] [ʌp][tu;; tə][hɜ:r; hər] [ru:m] [tu;; tə][rest][brʔɔ:r] ['ɑ:lɪvɜ:z] [rɪ'tɜ:rn] .
had gone up to her room to rest before Oliver's return .
有 已消失 向上 到 她 房间 到 休息 前 奥利弗的 返回 .
她回房间休息，等待奥利弗回来。

[ˈlaɪɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər][bed] , [ɪn][ðə; ðɪ][fæst] - [ˈgæðərɪŋ] ['twailaɪt] , ['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər][ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd]
Lying on her bed , in the fast - gathering twilight , thinking over all that had
说谎 在 她 床 , 在 这 快速地 - 采集 暮 , 思维 超过 全部 那 有
[ˈhæpənd] ,
happened ,
发生 ,
她躺在床上，暮色渐浓，回想着发生的一切。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈhæpənɪŋ] , [tu;; tə][hɜ:r'self][ænd; ənd][tu;; tə] [ðoʊz] [ʃi;; ʃɪ] [lʌvd] ,
and all that was happening , to herself and to those she loved ,
和 全部 那 曾是 发生 , 到 她自己 和 到 那些 她 喜爱 ,
以及发生在她自己和她所爱的人身上的一切。

[ˈmɪsɪz] . - [dəʊzd] [ɔ:f] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] .
Mrs . Tropenell dozed off for a few moments .
太太 : - 打盹 离开 为了 一个 很少 时刻 .
特罗佩内尔太太打了个盹儿。

[ðen] , [ɪn][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [flæʃ] [wɪtʃ] [si:md] [tu;; tə] [kən'teɪn] [lʌv; əv][sen'seɪ(ə)n] ,
Then , in a long flash which seemed to contain æons of sensation ,
然后 , 在 一个 长的 闪光 哪个 似乎 到 包含 永恒 的 感觉 ,
然后，在一阵仿佛包含了亿万年感觉的漫长闪光中，

[ʃi;; ʃɪ] [went] [θru:] [æŋ; ən] [ə'meɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['terɪfaɪɪŋ] [ɪk'spɪəriəns] !
she went through an amazing and terrifying experience !
她 去 通过 一个 惊人的 和 恐怖 经验 !
她经历了一次既惊险又可怕的经历！

[ɑ:n][ðə; ðɪ] [ded] ['stɪlnəs] [wɪtʃ] ['reɪnd] [bəʊθ] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ðɪ] [haʊs] [ðer; ðər]
On the dead stillness which reigned both within and without the house there
在 这 死的 寂静 哪个 统治 两个都 之内 和 没有 这 房子 那里
[ˈsʌd(ə)nli] [ræŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [ʃɑ:t] .
suddenly rang out a shot .
突然 响铃 出去 一个 射击 .
屋内屋外一片死寂，突然响起一声枪响。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] ['moʊmənt] , [ɪf] [nɑ:t] [ɪn'di:d] [brʔɔ:r] ,
At the same moment , if not indeed before ,
在 这 相同的 片刻 , 如果 不是 的确 前 ,
就在同一时刻，甚至可能更早，

[hɜ:r; hər] [hoʊl] ['bi:ɪŋ] [si:md] [tu;; tə][bi;; bi] ['breɪsɪŋ] [ɪt'self] [ʌp][tu;; tə] [ɪn'dʊr] [ə; eɪ] [greɪt] [ɔ:r'di:l] .
her whole being seemed to be bracing itself up to endure a great ordeal .
她 所有的 存在 似乎 到 是 支撑 本身 向上 到 忍受 一个 伟大的 考验 .
她整个人似乎都在为即将到来的巨大考验做准备。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hɜ:r; hər] ['spɪrɪt] , ['væŋkwɪʃɪŋ]
It was as if her spirit , vanquishing
它 曾是 作为 如果 她 精神 , 战胜
仿佛她的灵魂战胜了

[ə; eɪ] [beɪs] , ['si:kɹət] , ['fɪzɪk(ə)l] ['terər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'noʊn] , [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [ɪn'geɪdʒ] [ɑ:n][ə; eɪ]
a base , secret , physical terror of the unknown , was about to engage on a
一个 根据 , 秘密 , 身体的 恐怖 的 这 未知 , 曾是 关于 到 从事 在 一个
[greɪt] [əd'ventʃər] .
great adventure .
伟大的 冒险 .

一个基地, 一个秘密的, 一个对未知事物充满恐惧的实体, 即将踏上一段伟大的冒险之旅。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈstaɪf(ə)ld][kraɪ][ʃi:; ʃɪ][sæt] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃɪ][ˈriəlaɪzd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp][ʌv; əv] [rɪ'li:f]
With a stifled cry she sat up , and then she realised , with a gasp of relief
和 一个 窒息 哭 她 卫星 向上 , 和 然后 她 意识到 , 和 一个 喘气 的 宽慰
.
.
.

她压抑着叫了一声坐了起来, 然后长舒一口气, 意识到:

[ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] ['dri:mɪŋ] ,
that she had been dreaming ,
那 她 有 到过 做梦 ,
.
.
.

她一直在做梦,

[ˈoʊnli] ['dri:mɪŋ] — [bʌt; bət][hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] [went] [ɑ:n] ['bi:tɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
only dreaming — but her heart went on beating for a long time with the
仅有的 做梦 — 但 她 心 去 在 殴打 为了 一个 长的 时间 和 这
[ɪk'saɪtmənt] ,
excitement ,
激动 ,

只是在做梦而已——但她的心却因为兴奋而久久跳动。

[ðə; ði] ['mɪŋɡld] ['terər] [ænd; ənd][egzɔ:l'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['spɪrɪt] , [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][dʒʌst] [gɔ:n] [θru:] .
the mingled terror and exaltation of spirit , she had just gone through .
这 混合 恐怖 和 提高 的 精神 , 她 有 只是 已消失 通过 .

她刚刚经历了恐惧与精神振奋交织的感受。

[æt; ət][læst] , ['fi:lɪŋ] ['kjʊəriəsli] ['læŋɡwɪd][ænd; ənd] ['feɪkən] , [ʃi:; ʃɪ] [went] [ˌdaʊn'sterz] , [ænd; ənd]
At last , feeling curiously languid and shaken , she went downstairs , and
在 最后的 , 感觉 奇怪的是 慵懒的 和 摇晃 , 她 去 楼下 , 和
[hæd; həd] [ti:] [ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .
had tea in the drawing - room .
有 茶 在 这 绘画 - 房间 .

最后, 她感到一阵莫名的疲惫和不安, 便下楼到客厅喝茶。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈæftər] [faɪv] ;
It was only a little after five ;
它 曾是 仅有的 一个 小的 后 五 ;
.
.
.

当时刚过五点;

[ˈpra:bəbli] [ˈɑ:lɪvər] [wʊd] [nɑ:t] [kʌm] [ɪn] [tɪl] [dʒʌst] [brɪ'fɔ:r] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [taɪm] [tu:; tə] [dres] [fɔ:r; fər]
probably Oliver would not come in till just before it was time to dress for
大概 奥利弗 会 不是 来 在 直到 只是 前 它 曾是 时间 到 裙子 为了
[ˈdɪnər] .
dinner .
晚餐 .

奥利弗大概要到晚餐穿衣时间快到的时候才会进来。

[ðə; ði] ['stiːlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ə'prest] [hɜ:r; həɹ] .
The stillness of the house oppressed her .
这 寂静 的 这 房子 受压迫者 她 .
.
.
.

屋里的寂静让她感到压抑。

[ʃiː, ʃi][gɑːt][ʌp] , [ænd; ənd] [muːvd] ['restləsli] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] .
She got up , and moved restlessly about the room .
她 得到 向上 , 和 已搬 躁动不安 关于 这 房间 .

她起身，在房间里焦躁地走来走去。

[ðə; ði] ['kɜːtənz] [hæd; həd] [bɪn] [drɔːn] [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪər] [meɪd] [ʌp] [waɪl] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [bɪn]
The curtains had been drawn and the fire made up while she had been
这 窗帘 有 到过 绘制 和 这 火 制成 向上 尽管 她 有 到过
[ʌp'sterz] .
upstairs .
楼上 .

在她上楼的这段时间里，窗帘已经拉上了，炉火也已经生好了。

[ʃiː, ʃi] [went] [ə'krɔːs] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] , [ænd; ənd] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [kloʊzd] ['kɜːtənz] ,
She went across to one of the windows , and , behind the closed curtains ,
她 去 穿过 到 一 的 这 视窗 , 和 , 在后面 这 关闭 窗帘 ,
[ˈoʊpənd][aɪ 'tiː] ['waɪdli] .
opened it widely .
打开 它 广泛 .

她走到其中一扇窗户前，拉开紧闭的窗帘，将窗户大开。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː, ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [stʊd] [baɪ][aɪ 'tiː] , ['briːðɪŋ] [ɪn][ðə; ði][koʊld] ,
And as she opened the window , and stood by it , breathing in the cold ,
和 作为 她 打开 这 窗户 , 和 站立 经过 它 , 呼吸 在 这 寒冷的 ,
[moɪst] [er] ,
moist air ,
潮湿 空气 ,

她打开窗户，站在窗边，呼吸着冰冷潮湿的空气。

[ʃiː, ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['bræntɪz] ['biːɪŋ] [pʊʃt] [ə'saɪd] [ə'krɔːs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] - [juːst] [pæθ] [wɪtʃ]
she heard the sound of branches being pushed aside across a little - used path which
她 听到 这 声音 的 分支 存在 推动 旁边 穿过 一个 小的 - 用过的小路 哪个
[wʌz; wəz]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [ˈɔːrtər] [kʌt][tuː; tə][ðə; ði] [tʃeis] [ðæən; ðən][wʌz; wəz][ðə; ði] [biːtʃ] - [wɒd] ['ævnʊː] .
was even a shorter cut to The Chase than was the beech - wood avenue .
曾是 甚至 一个 较短 切 到 这 追赶 比 曾是 这 山毛榉 - 木头 大街 .

她听到树枝被推开的声音，横跨在一条很少有人走的小路上，这条小路比通往“追逐”的山毛榉林荫道还要近。

[ðen] ['ɑːlɪvər][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [ˈɜːrliər] [ðæən; ðən] ['lɔːrə] [hæd; həd] [θɔːt] [hiː, hi] [wɒd] ?
Then Oliver was coming home earlier than Laura had thought he would ?
然后 奥利弗 曾是 未来 家 早些时候 比 劳拉 有 想法 他 会 ?

那么奥利弗回家的时间比劳拉预想的要早吗？

[ʃiː, ʃi] [stept] [aʊt] ['kwɪkli] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] [er] , [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [flægd] [pæθ] .
She stepped out quickly into the open air , on to the flagged path .
她 步 出去 迅速地 进入 这 打开 空气 , 在 到 这 已标记 小路 .

她迅速走到户外，踏上铺着石板的小路。

[ʃiː, ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [kwɪk] ['fʊtsteps] [naʊ] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['ɑːlɪvəz] ['fʊtsteps] .
She could hear quick footsteps now — but they were not Oliver's footsteps .
她 可以 听到 快的 脚步声 现在 — 但 他们 是 不是 奥利弗的 脚步声 .

她现在能听到急促的脚步声——但那不是奥利弗的脚步声。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [ə; eɪ] [meɪd] ['kʌmɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɪtʃ] [leɪ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]
It was probably a maid coming back from the village which lay beyond The
它 曾是 大概 一个 女佣 未来 后退 从 这 村庄 哪个 躺 超过 这
[tʃeis] .
Chase .
追赶 .

那很可能是一位从猎场另一边的村庄回来的女佣。

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][soʊ][ðer; ðər][krept] [ə; eɪ] [slart] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv][æŋˈzərəti][ˈoʊvər][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
" **But even so there crept a slight feeling of anxiety over her heart .**
" 但 甚至 所以 那里 悄悄地爬 一个 轻微 感觉 的 焦虑 超过 她 心 .
但即便如此，她心中还是涌起一丝焦虑。

" [huːz] [ðer; ðər] ?
" **Who's there ?**
" 谁是 那里 ?
谁在那儿？

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [aʊt] .
" **she called out .**
" 她 称为 出去 .
她喊道。

[kloʊz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtwaiˌlɪt] [ˈdɑːrknəs] [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [ˈɪnstənt] [hɔːrs] [ˈænsər] : " [ɪts] [ˈlɔːrə] ,
Close out of the twilit darkness there came the instant hoarse answer : " **It's Laura ,**
关闭 出去 的 这 黄昏 黑暗 那里 来了 这 立即的 嘶哑 回答 : " 它是 劳拉 ,
[ænt] [ˈleti] .
Aunt Letty .
阿姨 莱蒂 .
从昏暗的夜色中，立刻传来沙哑的声音：“是劳拉，莱蒂阿姨。”

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" **[Pg 360]**
" [页 -]
[第360页]

" [ˈlɔːrə] ?
" **Laura ?**
" 劳拉 ?
“劳拉？”

[oʊ] , [maɪ] [dɪr] , [juː!l] [kætʃ] [koʊld] !
Oh , my dear , you'll catch cold !
哦 , 我的 亲爱的 , 你会 抓住 寒冷的 !
哦，亲爱的，你会着凉的！

" [fɔːr; fər] [ˈlɔːrə] , [wɪˈðəʊt] [hæt][ɔːr] [kloʊk] , [wʌz; wəz] [naʊ] [ðer; ðər] , [brɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] .
" **for Laura , without hat or cloak , was now there , before her .**
" 为了 劳拉 , 没有 帽子 或者 披风 , 曾是 现在 那里 , 前 她 .
“因为劳拉，没有戴帽子，也没有披风，此刻就站在她面前。”

" [ænt] [ˈleti] ?
" **Aunt Letty ?**
" 阿姨 莱蒂 ?
“莱蒂阿姨？”

[aɪv] [brɔːt] [bæd] [nuːz] — [ðeəz; ðəz] [bɪn] [æn; ən][ˈæksɪdənt] . "
I've brought bad news — there's been an accident . "
我已经 带来 坏的 消息 — 有 到过 一个 事故 . "
我带来了坏消息——出事故了。

" [tuː; tə][ˈɑːlɪvər] ?
" **To Oliver ?**
" 到 奥利弗 ?
“给奥利弗？”

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] , [ˈiːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [æskt] [ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] , [wʌt] [ðə; ði] [ˈænsər] [wʊd] [biː; bi] .
" **But she knew , even as she asked the question , what the answer would be .**
" 但 她 知道 , 甚至 作为 她 问 这 问题 , 什么 这 回答 会 是 .
“但她在提出这个问题的时候，就已经知道答案是什么了。”

" [jes] — ['ɑ:lɪvər] .
" **Yes — Oliver** .
" 是的 — 奥利弗 .

“是的——奥利弗。”

[ðeɪ] [went] [ɑ:n] [tu:] [b:ŋ] [ɪn][ðə; ði] ['twɪlaɪt] — [hi:; hi] ['stʌmbld] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gʌn] [went] [ɔ:f] .
They went on too long in the twilight — he stumbled , and his gun went off .
他们 去 在 也 长的 在 这 暮 — 他 踉跄 , 和 他的 枪 去 离开 .
他们在暮色中待得太久了——他绊了一下，枪走火了。

[ðeə(r)] ['brɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm][hoʊm] — [naʊ] .
They're bringing him home — now .
它们是 带来 他 家 — 现在 .

他们现在就要把他带回家。

" ['b:rə] [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] , [hɜ:r; hər] [aɪz] [veɪld] , ['glæsi] , [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
" **Laura was staring before her , her eyes veiled , glassy , like those of a**
" 劳拉 曾是 凝视 前 她 , 她 眼睛 含蓄 , 玻璃状 , 喜欢 那些 的 一个
[blaɪnd] ['wʊmən] .
blind woman .
瞎的 女士 .

“劳拉凝视着前方，眼神空洞，如同盲人一般。

" [ðeɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [tʃeɪs] .
" **They wanted to bring him to The Chase** .
" 他们 通缉 到 带来 他 到 这 追赶 .

“他们想把他带到《追逐》节目中。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dɑ:ktər][ðer; ðər] , [ænd; ənd][hi:; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [bi:; bi][ʌv; əv] ['eni]
But there was a doctor there , and he said nothing would be of any
但 那里 曾是 一个 医生 那里 , 和 他 说 没有什么 会 是 的 任何
[ju:z] .
use .
使用 .

但当时有一位医生在场，他说任何办法都无济于事。

[soʊ][aɪ][toʊld][ðem; ðəm][tu:; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][hoʊm] — [tu:; tə][ju:; jʊ] .
So I told them to bring him home — to you .
所以 我 讲述 他们 到 带来 他 家 — 到 你 .

所以我告诉他们把他带回家——带回家给你。

" [bəʊθ] ['wɪmɪn] ['weɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]['ɡreɪtf(ə)l] ['dɑ:rknəs] , [draɪ - [aɪd] [ænd; ənd] [stɪl] .
" **Both women waited in the grateful darkness , dry - eyed and still** .
" 两个都 女性 等待 在 这 感激的 黑暗 , 干燥 - 眼睛 和 仍然 .

“两位女士在充满感激的黑暗中等待着，她们没有流泪，一动不动。”

[æt; ət][læst]['mɪsɪz] . - [sed] [ʌn'sɜ:rtnli] : " [kʌm] [ɪn'dɔ:rz] , ['b:rə] .
At last Mrs . Tropenell said uncertainly : " Come indoors , Laura .
在 最后的 太太 . - 说 不确定性 : " 来 室内 , 劳拉 .

最后，特罗佩内尔太太犹豫地说：“劳拉，进屋来吧。”

" [bʌt; bət] ['b:rə] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] .
" **But Laura shook her head** .
" 但 劳拉 摇晃 她 头 .

但劳拉摇了摇头。

" [noʊ] , [aɪ'd] ['ræðər] [steɪ] [aʊt] [hɪr] , [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt][maɪnd] , [ænt] ['leti] .
" **No , I'd rather stay out here , if you don't mind , Aunt Letty** .
" 不 , ID 相当 停留 出去 这里 , 如果 你 不 头脑 , 阿姨 莱蒂 .

“不，莱蒂阿姨，如果您不介意的话，我宁愿待在这里。”

[ɪkˈsplɛɪnd] [tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒʊəri] , [wer] [pɔr] [ˈmɪstər] . [ˈɑːlɪvər]
explained to some of the members of the jury , where poor Mr . Oliver
解释 到 一些 的 这 成员 的 这 陪审团 , 在哪里 贫穷的 先生 : 奥利弗
[hæd; həd] [bɪn] [bɔːrɪn] .
had been born .
有 到过 出生 :

向陪审团的部分成员解释了可怜的奥利弗先生的出生地。

[soʊ][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ɪn] [ðæt] [ˈpiːsf(ə)l] , [oʊld] - [ˈfæɪnd] , [ˈleɪdiːz] [ˈbedtʃeɪmbər] ,
So it was there , in that peaceful , old - fashioned , lady's bedchamber ,
所以 它 曾是 那里 , 在 那 和平 , 老的 - 造型 , 女士的 卧室 ,
事情就发生在那里, 在那位女士宁静而古朴的卧室里。

[ðæt] [ðə; ði] [twelv] [gʊd] [men][ænd; ənd] [truː] [ʌv; əv] - [hæd; həd][tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði][ˈbɑːdi] .
that the twelve good men and true of Pewsbury had to view the body .
那 这 十二 好的 男人 和 真的 的 - 有 到 看法 这 身体 :

皮尤斯伯里十二位正直善良的男士必须瞻仰遗容。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [rɪˈmembər] [ˈæftərwərdz] [ðæt] [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [ded] [ˈmænz] [feɪs] [ʃoʊd]
It was remembered afterwards that the expression on the dead man's face showed
它 曾是 记得 然后 那 这 表达 在 这 死的 男人的 脸 显示
[haʊ] [kəmˈpliːtli] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkən][baɪ] [səˈpraɪz] :
how completely he had been taken by surprise :
如何 完全地 他 有 到过 已采取 经过 惊喜 :

事后人们回忆起, 死者脸上的表情表明他当时是多么措手不及:

[aɪˈtiː] [bɔːr] [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈæbsəluːt] [səˈrenəti] — [ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][daɪd][ɪn]
it bore an expression of absolute serenity — almost as if he had died in
它 钻孔 一个 表达 的 绝对 宁静 — 几乎 作为 如果 他 有 死亡 在
[hɪz; ɪz] [sliːp] .
his sleep .
他的 睡觉 :

他神情安详, 仿佛在睡梦中去世一般。

[ˈræðər] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪsəˈpruːvl] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] - [ˈpiːp(ə)l] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Rather to the disapproval of some of the Pewsbury people , but with the
相当 到 这 不赞成 的 一些 的 这 - 人们 , 但 和 这
[ˌsɪmpəˈθetɪk] [ʌndərˈstændɪŋ] [ʌv; əv] [ˈʌðər] ,
sympathetic understanding of others ,
交感神经 理解 的 其他的 ,

虽然皮尤斯伯里的一些居民对此表示不满, 但另一些居民则表示理解和同情。

[ˈmɪsɪz] . - , [baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] [dɪˈzaɪər] , [wʌz; wəz][ˈprez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] [ˈɪŋkwɛst] ; [ænd; ənd] ,
Mrs . Tropenell , by her own desire , was present at the inquest ; and ,
太太 : - , 经过 她 自己的 欲望 , 曾是 展示 在 这 死因调查 ; 和 ,
特罗佩内尔夫人出于自愿, 出席了验尸听证会;

[səˈpɔːrtɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði][ˈpeɪnf(ə)l] [əˈkeɪzn] , [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈnɪrəst] [ˈneɪbər] [ænd; ənd]
supporting her on the painful occasion , was her nearest neighbour and
支持 她 在 这 痛苦 场合 , 曾是 她 最近的 邻居 和
[ˈɔːlmoʊst] [ˈdɔːtər] , [ˈmɪsɪz] . - .
almost daughter , Mrs . Pavely .
几乎 女儿 , 太太 : .

在她痛苦的时刻, 陪伴在她身边的是她最近的邻居, 也是她如同女儿一般的帕维利夫人。

[ðə; ði] [tʃɪːf] [ˈwɪtnəs] [wʌz; wəz][ˈmɪstər] . [ˈrɑːbərt] [ˈbʌkˌhɜːrst] ,
The chief witness was Mr . Robert Buckhurst ,
这 首席 证人 曾是 先生 : 罗伯特 巴克赫斯特 ,
主要证人是罗伯特·巴克赫斯特先生。

[ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [hoʊst][tu:; tə][ðə; ði] [ɪl] - [ˈfertɪd] [ˈʃu:tɪŋ] [ˈpɑ:rti] .
the gentleman who had been host to the ill - fated shooting party .
这 绅士 WHO 有 到过 主持人 到 这 患病的 - 命中注定 射击 派对 .

那位举办了那场不幸的狩猎聚会的绅士。

[hɪz; ɪz] [ˈeɪvɪdəns] [wʌz; wəz][kwɪt] [ˈsɪmp(ə)l][ænd; ənd] [ˌstreɪtˈfɔ:rwəd] — [ɪnˈdi:d] ,
His evidence was quite simple and straightforward — indeed ,
他的 证据 曾是 相当 简单的 和 直截了当 — 的确 ,

他的证据非常简单明了——事实上，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] [streɪndʒ] [ɔ:r] [mɪˈstɪrɪəs] [əˈbaʊt][ðə; ði][sæd] [əˈfer] .
there was nothing at all strange or mysterious about the sad affair .
那里 曾是 没有什么 在 全部 奇怪的 或者 神秘 关于 这 伤心 事务 .

这件悲伤的事一点也不奇怪，也不神秘。

[ˌpi:ˈdʒi:] - [ˌpi:ˈdʒi:]
[Pg 362]
[页 -]

[第362页]

" [lɔ:rd][esˈti:] . [əˈmɑ:nt] [ɑ:t] [ə; eɪ][bɜ:rd] , " [hi:; hi] [sed] , " [ænd; ənd][wi:; wi] [ˈhʌntɪd] [fɔ:r; fər][aɪˈti:][fɔ:r; fər]
" Lord St . Amant shot a bird , " he said , " and we hunted for it for
" 主 英石 . 阿曼特 射击 一个 鸟 , " 他 说 , " 和 我们 猎杀 为了 它 为了
[sʌm; səm] [taɪm] .
some time .
一些 时间 .

“圣阿芒勋爵射杀了一只鸟，”他说，“我们追寻了它一段时间。”

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [ˈbi:tɪŋ] [ʌp][ðə; ði][nekst] [fi:ld] , [wen] [sʌm; səm][wʌn] [sed] , - [wer] [ɪz]
We were engaged in beating up the next field , when some one said , ' Where is
我们 是 已订婚的 在 殴打 向上 这 下一个 场地 , 什么时候 一些 一 说 , - 在哪里 是
- ? -
Tropenell ? ' -
- ? -

我们正在开垦下一块田地，这时有人问：“特罗佩内尔在哪里？”

[dʒʌst][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [ɑ:t] .
Just at that moment I heard a shot .
只是 在 那 片刻 我 听到 一个 射击 .

就在这时，我听到了一声枪响。

" [hi:; hi] [ˈweɪtɪd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [ɑ:n] : " [aɪˈti:] [ˈsaʊndɪd] [æz; əz] [ɪf] [aɪˈti:][wɜ:r; wər]
" He waited a moment , and then went on : " It sounded as if it were
" 他 等待 一个 片刻 , 和 然后 去 在 : " 它 听起来 作为 如果 它 是
[ˈfɪftɪ] [ˌja:dʒ] [əˈweɪ] .
fifty yards away .
五十 码 离开 .

他等了一会儿，然后继续说道：“听起来像是五十码外。”

" [əˈgen] [ðə; ði] [ˈwɪtnəs] [pɔ:zd] , [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [kənˈtɪnju:d] [ˈɡreɪvli] : " [aɪ] [sed] [ɪn][dʒest] ,
" Again the witness paused , and then he continued gravely : " I said in jest ,
" 再次 这 证人 暂停 , 和 然后 他 持续 严重地 : " 我 说 在 笑话 ,

证人再次停顿了一下，然后严肃地继续说道：“我开玩笑地说，

- [aɪ][hoʊp][hi:; hi][hæz; həz][nɑ:t] [ɑ:t] [hɪmˈself] ! -
' I hope he has not shot himself ! ' -
- 我 希望 他 有 不是 射击 他自己 ! -

“我希望他不是自杀！ ”

[ænd; ənd] [lɔ:rd] [es 'ti:] . [ə'mɑ:nt] [sed] , - [hoʊld][maɪ] [gʌn] , ['bʌk,hɜ:rst] , [ænd; ənd] [aɪl] [wɔ:k] [ə'lɔ:ŋ]
And Lord St . Amant said , ' Hold my gun , Buckhurst , and I'll walk along
和 主 英石 . 阿曼特 说 , - 抓住 我的 枪 , 巴克赫斯特 , 和 患病的 走 沿着
[br'haɪnd][ðə; ði] [hedʒ] ,
behind the hedge ,
在后面 这 对冲 ,
圣阿芒勋爵说：“巴克赫斯特，帮我拿着枪，我沿着树篱后面走。”

[ænd; ənd] [si:] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][faɪnd][hɪm; ɪm] . -
and see if I can find him . ' -
和 看 如果 我 能 寻找 他 . -
看看我能不能找到他。

[hi:; hi][gɑ:t] [θru:] [ə; eɪ][gæp] ,
He got through a gap ,
他 得到 通过 一个 差距 ,
他穿过了一个缺口，

[ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd]['oʊnli][hæv; həv] [gɔ:n] [ə; eɪ] ['veri] [fju:] [ja:dʒ] [br'fɔ:r] [wi:; wi] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [kɔ:l]
and he could only have gone a very few yards before we heard him call
和 他 可以 仅有的 有 已消失 一个 非常 很少 码 前 我们 听到 他 称呼
[aʊt] .
out .
出去 .
他还没走几步，我们就听到他喊叫了。

- [kʌm] [æt; ət][wʌns] !
' Come at once !
- 来 在 一次 !
快来！

['hi:z] [ʃɑ:t] ! -
He's shot ! ' -
他是 射击 ! -
他中枪了！

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [wi:; wi][gɑ:t] [θru:] [ə; eɪ][gæp] ,
With this we got through a gap ,
和 这 我们 得到 通过 一个 差距 ,
就这样，我们跨越了一段鸿沟。

[ænd; ənd] [ten] ['peɪsɪz][ɑ:n][wi:; wi] [sɔ:] ['mɪstər] . ['ɑ:lɪvər] - ['laɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] , ['pærəlel]
and ten paces on we saw Mr . Oliver Tropenell lying on his back , parallel
和 十 步幅 在 我们 锯 先生 . 奥利弗 - 说谎 在 他的 后退 , 平行线
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hedʒ] .
with the hedge .
和 这 对冲 .
又走了十步，我们看到奥利弗·特罗佩内尔先生仰面躺着，与树篱平行。

[ðə; ði] [gʌn] [wʌz; wəz] ['laɪŋ] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz]['bɑ:di] , [ðə; ði] ['mʌzl] [tɔ:rdʒ] [ðə; ði] [hedʒ] .
The gun was lying across his body , the muzzle towards the hedge .
这 枪 曾是 说谎 穿过 他的 身体 , 这 枪口 向 这 对冲 .
枪横放在他身上，枪口对着树篱。

[æt; ət][fɜ:rst][wi:; wi][kʊd; kəd][nɑ:t][faɪnd][ðə; ði] [wu:nd] ,
At first we could not find the wound ,
在 第一的 我们 可以 不是 寻找 这 伤口 ,
起初我们找不到伤口，

[bʌt; bət] [su:n] [wi:; wi] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʃɑ:t] [θru:] [ðə; ði] [hɑ:rt] .
but soon we discovered that he had been shot through the heart .
但 很快 我们 发现 那 他 有 到过 射击 通过 这 心 .
但很快我们发现他心脏中弹了。

" [ɪn] [rɪˈplaɪ] [tuː; tə] [ˈveriəs] [ˈkwɛstʃənz] , [ðə; ði] [ˈwɪtnəs] [ɪkˈsplɛnd] [haʊ] [hiː; hi] [reɪzd] [ˈmɪstər] . [ˈɑːlɪvər]
" In reply to various questions , the witness explained how he raised Mr . Oliver
" 在 回复 到 各种各样的 问题 , 这 证人 解释 如何 他 提高 先生 : 奥利弗
- [left] [hænd] ,
Tropenell's left hand ,
- 左边 手 ,

"在回答各种问题时, 证人解释了他是如何抬起奥利弗·特罗佩内尔先生的左手的,

[ˈfænsɪɪŋ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [dɪˈtekt] [ə; eɪ] [slɑɪt] [ˈflʌtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pʌls] .
fancying he could detect a slight flutter of the pulse .
幻想 他 可以 探测 一个 轻微 扑 的 这 脉冲 :

他觉得自己能感觉到脉搏的轻微颤动。

[hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] [fɔːr; fər] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈtɜːrnər] , [huː] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv]
He called out for Dr . Turner , who happened to be a member of
他 称为 出去 为了 博士 : 车工 , WHO 发生 到 是 一个 成员 的
[ðə; ði] [ˈpɑːrtɪ] .
the party .
这 派对 :

他呼唤特纳医生, 而特纳医生恰好是该党成员之一。

[ðæt] [ˈdʒɛnt(ə)lmən] [keɪm] [ʌp] , [ænd; ənd] [ˈæftər] [ə; eɪ] [brɪːf] [ɪg,zæmɪˈneɪʃ(ə)n] , [sed] [ðæt] [ˈmɪstər] .
That gentleman came up , and after a brief examination , said that Mr . Tropenell
那 绅士 来了 向上 , 和 后 一个 简短的 考试 , 说 那 先生 :
[wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ded] .
was certainly dead .
曾是 当然 死的 :

那位先生走过来, 简单检查后说, 特罗佩内尔先生肯定已经去世了。

[ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [ðə; ði] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [deθ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn]
The charge had gone through the heart , and death must have been
这 收费 有 已消失 通过 这 心 , 和 死亡 必须 有 到过
[ˈpræktɪkli] [ɪnstənˈteɪniəs] .
practically instantaneous .
几乎 瞬间 :

电流穿过心脏, 死亡几乎是瞬间发生的。

[sʌm; səm] [wʌn] , [ˈprɑːbəbli] [ðə; ði] [ˈkiːpər] , [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [brɪːtʃ] [ʌv; əv] [ˈmɪstər] . [gʌn] ,
Some one , probably the keeper , opened the breach of Mr . Tropenell's gun ,
一些 一 , 大概 这 守门员 , 打开 这 臀 的 先生 : 枪 ,
[ɪn] [ˈwɒd] [ˈɒpənd] [brɪːtʃ] [ʌv; əv] [ˈmɪstər] .
有人, 很可能是守林人, 打开了特罗佩内尔先生的枪膛。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkɑːrtɪrɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [raɪt] - [hænd] [ˈtʃeɪmbər] [hæd; həd] [bɪn] [ɪkˈsplɔʊdɪd] .
and found that the cartridge in the right - hand chamber had been exploded .
和 成立 那 这 墨盒 在 这 正确的 - 手 房间 有 到过 爆炸了 :
[ɪn] [ˈwɒd] [ˈɒpənd] [brɪːtʃ] [ʌv; əv] [ˈmɪstər] .
结果发现右侧弹膛内的弹壳已经爆炸。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] , [ɪn] [ˈænsər] [tuː; tə] [ə; eɪ] [wɜːrd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˈdʒʊrɪmən] ,
At this point , in answer to a word from a jurymen ,
在 这 观点 , 在 回答 到 一个 单词 从 一个 陪审员 ,

这时, 为了回答一位陪审员的提问,

[ˈmɪstər] . [ˈbʌkˌhɜːrst] [sed] [ˈveri] [dɪˈsaɪdɪdli] [ðæt] [ðer; ðər] [kʊd; kəd] [biː; bi] [noʊ] [daʊt] [æt; ət] [ɔːl] [ðæt] [ðə; ði]
Mr . Buckhurst said very decidedly that there could be no doubt at all that the
先生 : 巴克赫斯特 说 非常 绝对地 那 那里 可以 是 不 怀疑 在 全部 那 这
[ɑːt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈfaɪərd] [baɪ] [ˈmɪstər] .
shot had been fired by Mr .
射击 有 到过 被解雇 经过 先生 :

巴克赫斯特先生非常肯定地说, 毫无疑问, 这枪是巴克赫斯特先生开的。

- [oʊn] [ɡʌn] .
Tropenell's own gun .
- 自己的 枪 - .

特罗佩内尔自己的枪。

[ɪf] [hiː; hi] [maɪt] [ˈventʃər] [tuː; tə] [ɡɪv] [æn; ən][ɪnˈfɔːrm(ə)] [əˈpɪnjən] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪktli] [pleɪn] [wʌt]
If he might venture to give an informal opinion , it was perfectly plain what
如果 他 可能 风险投资 到 给 一个 非正式 观点 , 它 曾是 完美 清楚的 什么
[hæd; həd] [ˈhæpənd] .
had happened .
有 发生 .

如果允许他发表一下非正式意见，那么事情的经过已经非常清楚了。

[ðə; ði] [ɡraʊnd] [wʌz; wəz] [rʌf] [dʒʌst][ðər; ðər] , [ænd; ənd] [ˈtwɑɪlaɪt] [wʌz; wəz] [ˈfɔːlɪŋ] .
The ground was rough just there , and twilight was falling .
这 地面 曾是 粗糙的 只是 那里 , 和 暮 曾是 坠落 .

那里的地面崎岖不平，暮色渐浓。

[wɪˈðəʊt] [daʊt] [ˈmɪstər] . - , [ɑːn] [ˈɡetɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [hedʒ] , [hæd; həd] [ˈstʌmblɪd] [ˈheɪvɪli]
Without doubt Mr . Tropenell , on getting through the hedge , had stumbled heavily
没有 怀疑 先生 . - , 在 获得 通过 这 对冲 , 有 踉跄 重度
, [ðə; ði] [ɡʌn] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ˈfɔːrwəd] ,
, **the gun had fallen forward** ,
, 这 枪 有 倒下 向前 ,

毫无疑问，特罗佩内尔先生穿过树篱时重重地绊了一下，枪也向前掉落了。

[ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd] [əˈkɜːrd] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈæksədənts] [wɪtʃ] [əˈkeɪz(ə)nəli] [duː] [ˈhæpən] [aʊt]
and then had occurred one of those accidents which occasionally do happen out
和 然后 有 发生 一 的 那些 事故 哪个 偶尔 做 发生 出去
[ˈʃuːtɪŋ] ,
shooting ,
射击 ,

然后就发生了那种偶尔会在射击比赛中发生的意外事故。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [noʊ] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [keɪ] [ɔːr] [ɪkˈspɪəriəns] [kæn; kən] [prɪˈvent] .
and which no amount of care or experience can prevent .
和 哪个 不 数量 的 关心 或者 经验 能 防止 .

再多的小心谨慎或经验也无法预防这种情况的发生。

[ðər; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][ɪɡˈzækt] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
There was some little doubt as to what had been the exact position of
那里 曾是 一些 小的 怀疑 作为 到 什么 有 到过 这 精确的 位置 的
[ðə; ði][ˈbɑːdi] ,
the body ,
这 身体 ,

尸体的确切位置几乎没有任何疑问。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [dɪˈskʌst] [ˈevri] [wʌn] [felt] [pərˈtɪkjələrlɪ] [ˈsaːrɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ded]
and while this was being discussed every one felt particularly sorry for the dead
和 尽管 这 曾是 存在 讨论 每一个 一 毛毡 特别 对不起 为了 这 死的
[ˈmænz] [ˈmʌðər] .
man's mother .
男人的 母亲 .

在讨论这件事的时候，每个人都对死者的母亲感到格外同情。

[ˈfɑːləʊɪŋ] [ˈmɪstər] . [ˈbʌkˌhɜːrst] , [ˈlɔːrd] [es ˈtiː] . [əˈmɑːnt] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈwɪtnəs] - [ˈbɑːks] ,
Following Mr . Buckhurst , Lord St . Amant went into the witness - box ,
下列的 先生 : 巴克赫斯特 , 主 英石 : 阿曼特 去 进入 这 证人 - 盒子 ;
巴克赫斯特先生之后, 圣阿芒勋爵也走上了证人席。

[ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm] [ɪnˈkwɪzətɪv] [ˈdʒɔrɪmən] [æskt] [hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪp] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]
and then some inquisitive juryman asked his lordship a question as to the
和 然后 一些 好奇 陪审员 问 他的 领主 一个 问题 作为 到 这
[ˈment(ə)l] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈsiːst] .
mental condition of the deceased .
精神的 状况 的 这 死者 :
然后, 一位好奇的陪审员向法官大人询问了死者的精神状况。

[ɪn] [ˈænsər] [tuː; tə] [ðæt] [ˈkwestʃən] , [ˈlɔːrd] [es ˈtiː] . [əˈmɑːnt] [ɪkˈspleɪnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv]
In answer to that question , Lord St . Amant explained , with a good deal of
在 回答 到 那 问题 , 主 英石 : 阿曼特 解释 , 和 一个 好的 交易 的
[ɪˈmoʊʃ(ə)n] ,
emotion ,
情感 ,
针对这个问题, 圣阿芒勋爵动情地解释道:

[ðæt] [dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][ænd; ənd][ˈmɪstər] . - [hæd; həd] [ˈstɑːrtɪd] [aʊt] [ɑːn][ðer; ðər][ˈfeɪt(ə)l]
that just before he and Mr . Tropenell had started out on their fatal
那 只是 前 他 和 先生 : - 有 开始 出去 在 他们的 致命的
[ekspəˈdɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈlɪt(ə)l] [tʊːk] [təˈgeðər] ,
expedition they had had a pleasant little talk together ,
远征 他们 有 有 一个 令人愉快的 小的 讲话 一起 ,
就在他和特罗佩内尔先生开始那次致命的探险之前, 他们曾愉快地聊过天。

[ˈdɔrɪŋ] [wɪtʃ] [ˈmɪstər] . - [hæd; həd] [siːmd] [pəˈtɪkjələrlɪ] [wel] [ænd; ənd] [ˈtʃɪrɪf(ə)l] .
during which Mr . Tropenell had seemed particularly well and cheerful .
期间 哪个 先生 : - 有 似乎 特别 出色地 和 快乐 :
在此期间, 特罗佩内尔先生看起来精神状态特别好, 心情也特别愉快。

[ˈfɜːrðər] , [ðə; ði] [ˈwɪtnəs] [θruː] [ɪn] , [æz; əz][æn; ən][ˈæftər] - [θɔːt] ,
Further , the witness threw in , as an after - thought ,
更远 , 这 证人 扔 在 , 作为 一个 后 - 想法 ,
此外, 证人后来又补充了一句:

[ðə; ði] [ˈsteɪtmənt] [ðæt] [ðə; ði] [dɪˈsiːst] [ˈdʒent(ə)lmən][hæd; həd] [ɪkˈsprest] [kənˈsɪdərəb(ə)l][ˌgrætɪfɪˈkeɪʃ(ə)n]
the statement that the deceased gentleman had expressed considerable gratification
这 陈述 那 这 死者 绅士 有 表达 大量 满足感
[æt; ət][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] ,
at the fact that his mother ,
在 这 事实 那 他的 母亲 ,
声明中提到, 这位已故先生曾对他的母亲表示相当欣慰,

[ˈmɪsɪz] . - , [ænd; ənd][hiː; hi] , [ˈlɔːrd] [es ˈtiː] . [əˈmɑːnt] , [hæd; həd][dʒʌst] [ˈentəd] [təˈgeðər] [ˈɪntuː]
Mrs . Tropenell , and he , Lord St . Amant , had just entered together into
太太 : - , 和 他 , 主 英石 : 阿曼特 , 有 只是 进入 一起 进入
[æn; ən] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] [ʌv; əv] [ˈmæɪrɪdʒ] .
an engagement of marriage .
一个 订婚 的 婚姻 :
特罗佩内尔夫人和圣阿芒勋爵刚刚订婚。

[ðɪs] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɔːrθ'kʌmɪŋ] [ə'laɪəns] [wɪtʃ] [soʊ] ['kloʊsli] [tʌtʃt] [ðə; ði] [hoʊl]
This announcement of a forthcoming alliance which so closely touched the whole
这 公告 的 一个 即将推出 联盟 哪个 所以 密切 感动 这 所有的
[ˈneɪbərhʊd] [ˈnætʃ(ə)rəli] [əʊvə'ʃædəʊd] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɜːrli] [ˈfɔːrm(ə)l][ˈmedɪk(ə)l] [ˈeɪdəns]
neighbourhood naturally overshadowed the rest of the purely formal medical evidence
邻里 自然 黯然失色 这 休息 的 这 纯粹 正式的 医疗的 证据

[æɪt; ət][ðə; ði] [ˈɪŋkwɛst] .
at the inquest .
在 这 死因调查 .

这项即将成立的联盟的声明与整个社区息息相关，自然而然地掩盖了验尸中其他纯粹形式化的医学证据。

[ˈveri] [suːn] [ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈdʒʊri][tuː; tə][duː][bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ə; eɪ]
Very soon there remained nothing for the jury to do but to return a
非常 很快 那里 剩余 没有什么 为了 这 陪审团 到 做 但 到 返回 一个
[ˈvɜːrdɪkt][ʌv; əv]
verdict of
判决 的

很快，陪审团别无选择，只能做出裁决。

[ˌpiː 'dʒiː] - []
[**Pg 364**]
[页 -]

[第364页]

" [deθ] [baɪ] [ˌmɪsəd'ventʃər] , " [ænd; ænd][tuː; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði] ['diːpəst] [ˈsɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] .
" death by misadventure , " and to express the deepest sympathy with Mr .
" 死亡 经过 不幸遭遇 , " 和 到 表达 这 最深处 同情 和 先生 .
- [ˈmʌðər] .
Tropenell's mother .
- 母亲 .

“死于意外”，并向特罗佩内尔先生的母亲表示最深切的慰问。

[ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ʌv; əv] [diːp] , [ʌnə'fektɪd] [ˈsɪmpəθi] ,
A great deal of deep , unaffected sympathy ,
一个 伟大的 交易 的 深的 , 不受影响 同情 ,

深切而真挚的同情，

[mɔːr] [sɪn'sɪr] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [pər'hæps][ðæn; ðən][ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪmpəθi] [wɪtʃ] [ɪz]
more sincere in this case perhaps than a great deal of the sympathy which is
更多的 真诚 在 这 案件 也许 比 一个 伟大的 交易 的 这 同情 哪个 是
[ˈlævɪʃt] [ɑːn][ðə; ði] [bɪ'riːvd] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ,
lavished on the bereaved in this world ,
慷慨的 在 这 丧亲者 在 这 世界 ,

在这种情况下，这种同情或许比世上大多数人对丧亲者的同情更加真诚。

[wʌz; wəz] [felt] [fɔːr; fər][ˈmɪsɪz] . - .
was felt for Mrs . Tropenell .
曾是 毛毡 为了 太太 . - .

为特罗佩内尔夫人感到难过。

[hɜːr; hər] [sʌn] [hæd; həd][nɑːt][ˈoʊnli] [bɪn] [ðə; ði][moʊst] [dɪ'vəʊtɪd] [ænd; ænd] [ˈeksələnt] [ʌv; əv] [sʌnz] ,
Her son had not only been the most devoted and excellent of sons ,
她 儿子 有 不是 仅有的 到过 这 最多 奉献 和 出色的 的 儿子们 ,
她的儿子不仅是最孝顺、最优秀的儿子，

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sək'ses] , [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv] !
but he had been such a success , such a man to be proud of !
但 他 有 到过 这样的 一个 成功 , 这样的 一个 男人 到 是 自豪的 的 !

但他如此成功，如此值得骄傲！

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlsou] [rɪˈmembə] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ˈmeni] [ə; eɪ][ˈkaɪndli][tɜːrɪn][tuː; tə][ðə; ði]
It was also remembered that he had done many a kindly turn to the
它 曾是 还 记得 那 他 有 完毕 许多 一个 亲切地 转动 到 这
[gʊd] [foʊk][ʌv; əv] - [ɪn][ðə; ði][ləst] [ˌeɪtiːn] [ˈmʌnθs] [ɔːr][soʊ] ,
good folk of Pewsbury in the last eighteen months or so ,
好的 民间 的 - 在 这 最后的 十八 几个月 或者 所以 ,
人们还记得, 在过去一年半左右的时间里, 他曾多次善待皮尤斯伯里的好心人。

[sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [hoʊm][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][fɜːrst] [lɔːŋ] [steɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ɪn]
since he had come home to make the first long stay he had made in
自从 他 有 来 家 到 制作 这 第一的 长的 停留 他 有 制成 在
[ðer; ðər] [ˈneɪbərhʊd] [fɔːr; fər][ˈoʊvər][ten] [ˈjɪrz] .
their neighbourhood for over ten years .
他们的 邻里 为了 超过 十 年 .
因为他回到了家乡, 这是他十多年来第一次在这个社区长期居住。

[hɪz; ɪz] [ˈmænər] , [ɪf] [rɪˈzɜːrvd] , [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈkaɪndli][ænd; ənd] [ˈplez(ə)nt] ,
His manner , if reserved , was always kindly and pleasant ,
他的 方式 , 如果 预订的 , 曾是 总是 亲切地 和 令人愉快的 ,
他举止虽略显拘谨, 但总是和蔼可亲。

[wɪˈðəʊt] [ˈeni] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈpeɪtrənɪdʒ] [wɪtʃ] [ɪz] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈɪrɪteɪɪŋ] [ɪn][ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv]
without any touch of that patronage which is sometimes irritating in gentlemen of
没有 任何 触碰 的 那 赞助 哪个 是 有时 令人恼火的 在 先生们 的
[hɪz; ɪz][soːrt] .
his sort .
他的 种类 .
他丝毫没有那种在他这类绅士身上有时会令人反感的居高临下的态度。

[ðə; ði] [ˈtaʊnzpiːpl] [rɪˈkɔːld] , [tuː] , [ðə; ði] [ded] [ˈmænz] [ˈɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [leɪt] [ˈmɪstər] .
The townspeople recalled , too , the dead man's intimacy with the late Mr .
这 镇民 召回 , 也 , 这 死的 男人的 亲密关系 和 这 晚的 先生 .
[ˈgɑːdfri] - ,
Godfrey Pavery ,
戈弗雷 - ,
镇上的人们也回忆起死者与已故的戈弗雷·帕维利先生的亲密关系。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [ˈsoʊbər] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm][dɪd][nɔːt][feɪl][tuː; tə][rɪˈmaɪnd][wʌn] [əˈnʌðər] [haʊ]
and the more sober among them did not fail to remind one another how
和 这 更多的 清醒 之中 他们 做过 不是 失败 到 提醒 一 其他 如何
[ˈkjəriəs] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [jɪr] [ðoʊz] [tuː] [men] ,
curious it was that in under a year those two men ,
好奇的 它 曾是 那 在 在下面 一个 年 那些 二 男人 ,
而他们当中比较清醒的人也纷纷提醒彼此, 不到一年时间, 这两个人就发生了如此奇妙的转变, 这真是令人匪夷所思。

[stiɪl] [bəʊθ] [jʌŋ] [æz; əz] [juːθ] [ɪz] [ˈkaʊntɪd] [ˈnʌʊədeɪz] , [hæd; həd] [bɪn] [ˈgæðərd] [tuː; tə][ðer; ðər]
still both young as youth is counted nowadays , had been gathered to their
仍然 两个都 年轻的 作为 青年 是 计数 如今 , 有 到过 聚集 到 他们的
[ˈfɑːðəz] .
fathers .
父亲们 .
虽然他们现在还很年轻, 但都已归于他们的父亲。

[ænd; ənd] [ðen] ,
And then ,
和 然后 ,
进而,

[bɪ'fɔːr] - [hæd; həd][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'klʌvər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt][ʌv; əv] [pʊər]
before **Pewsbury** **had** **had** **time** **to** **recover** **from** **the** **excitement** **of** **poor**
前 - 有 有 时间 到 恢复 从 这 激动 的 贫穷的
[ɪ'ɑːlɪvər] - [ˈtrædʒɪk][end] ,
Oliver Tropenell's tragic end ,
奥利弗 - 悲惨 结尾 ;

皮尤斯伯里还没来得及从可怜的奥利弗·特罗佩内尔悲惨结局的震惊中缓过神来，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'haʊnsmənt] , [ˈɡɪv(ə)n] [ˈʌndər] [sʌtʃ] [ˈpeɪnf(ə)] [ænd; ənd] [drə'mætɪk]
and **from** **the** **announcement** , **given** **under** **such** **painful** **and** **dramatic**
和 从 这 公告 , 给定 在下面 这样的 痛苦 和 戏剧性
[ˈsɜːrkəmstænsɪz] ,
circumstances ,
情况 ,

而这份声明，是在如此痛苦和戏剧性的情况下发布的，

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌðəːz] [ˈfɔːrθ'kʌmɪŋ] [ˈmæɪɪdʒ] [tuː; tə] [bɔːrd] [es'tiː] . [ə'mɑːnt] ,
of **his** **mother's** **forthcoming** **marriage** **to** **Lord St . Amant** ,
的 他的 母亲的 即将推出 婚姻 到 主 英石 . 阿曼特 ,
他母亲即将与圣阿芒勋爵结婚，

[jet] [ə'nʌðər] [ˈθrɪlɪŋ] [sen'seɪ](ə)n] [wʌz; wəz] [prə'vaɪdɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [taʊn]
yet **another** **thrilling** **sensation** **was** **provided** **for** **the** **inhabitants** **of** **the** **little** **town**
然而 其他 惊险 感觉 曾是 假如 为了 这 居民 的 这 小的 镇
.
:
.

小镇居民又一次体验到了令人兴奋的感觉。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sə'praɪzɪŋ] [nuːz] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪnzləʊ] [hæd; həd] [ˈmæɪɪd] [ə'gen] !
This **was** **the** **surprising** **news** **that** **Mrs . Winslow** **had** **married** **again** !
这 曾是 这 奇怪 消息 那 太太 . 温斯洛 有 已婚 再次 !
令人惊讶的消息是，温斯洛太太再婚了！

[ðə; ði] [ˈfɔːrtʃənət] [mæn][wʌz; wəz] , [aɪ'tiː] [siːmd] , [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈmɪstər] . [ˈɡrevɪl] [ˈhʌʊəd] , [wʌn][ʌv; əv]
The **fortunate** **man** **was** , **it** **seemed** , **a** **certain** **Mr . Greville** **Howard** , **one** **of**
这 幸运 男人 曾是 , 它 似乎 , 一个 肯定 先生 . 格雷维尔 霍华德 , 一 的
[ðə; ði][ˈlɑːrdʒɪst] [səb'skraɪbəːz] [tuː; tə]
the **largest** **subscribers** **to**
这 最大 订阅者 到

这位幸运儿似乎是格雷维尔·霍华德先生，他是《纽约时报》最大的订户之一。

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg** **365**]
[页 -]
[第365页]

[ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlɪzɪz] [ˈhɑːspɪt(ə)l] [fʌnd] , [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] , [ˈðerfɔːr] , [ʌv; əv] [ˈeɪvɪdənt] [ˈsoʊʃ(ə)l]
the **Prince** **of** **Wales's** **Hospital** **Fund** , **a** **gentleman** , **therefore** , **of** **evident** **social**
这 王子 的 威尔士的 医院 基金 , 一个 绅士 , 所以 , 的 明显 社会的
[ˈstændɪŋ] [ænd; ənd] [welθ] .
standing **and** **wealth** .
常设 和 财富 .

威尔士亲王医院基金会，因此，这位绅士显然具有显赫的社会地位和财富。

[ðə; ði] [ˈserəmoʊni] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [pleɪs] [æt; ət] [es'tiː] . [ˈdʒermɪzɪz] , [ˌpɪkə'dɪli] ,
The **ceremony** **had** **taken** **place** **at** **St . James's** , **Piccadilly** ,
这 仪式 有 已采取 地方 在 英石 . 詹姆斯的 , 皮卡迪利 ,
仪式在皮卡迪利大街的圣詹姆斯教堂举行。

[ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] [ˈfrendz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbraɪdgru:m] ,
in the presence of a few friends of the bridegroom ,
在 这 在场 的 一个 很少 朋友们 的 这 新郎 ,
在几位新郎朋友的见证下,

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [ˈhæpi] [pə] [hæd; həd] [gɔ:n] [streɪt] [ɔ:f][tu:; tə][ˈmɪstər] . [ˈhaʊə-dz] [ˈvɪlə] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ]
and the happy pair had gone straight off to Mr . Howard's villa in the South
和 这 快乐的 一对 有 已消失 直的 离开 到 先生 . 霍华德的 别墅 在 这 南
[ʌv; əv] [ˈfræns] .
of France .
的 法国 .

这对幸福的情侣直接前往了霍华德先生位于法国南部的别墅。

[ðer; ðər] [ˈhɑ:rbə] , [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪnzloʊz] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈfækˈtɒtəm] ,
There Harber , Mrs . Winslow's faithful factotum ,
那里 哈伯 , 太太 . 温斯洛的 忠实 杂务工 ,
哈伯, 温斯洛太太忠实的仆人,

[wʌz; wəz][tu:; tə][dʒɔɪn][hɜ:r; hə] [ˈmɪstrəs] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [ˈnesəsəri]
was to join her mistress as soon as she had made the necessary
曾是 到 加入 她 情妇 作为 很快 作为 她 有 制成 这 必要的
[əˈreɪndʒmənts] [fɔ:r; fər][ðə; ði][dɪˈspəʊz(ə)l] ,
arrangements for the disposal ,
安排 为了 这 处理 ,
一旦安排好身后事, 她就会去和她的女主人团聚。

[baɪ] [ˈɔ:kɪn] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɜ:rnɪtʃər] [æt; ət] - .
by auction , of the furniture at Rosedean .
经过 拍卖 , 的 这 家具 在 - .
通过拍卖, 将罗斯迪恩的家具售出。

[ʌv; əv] [ðæt] [ˈfɜ:rnɪtʃər] [tu:] [ˈɑ:bdʒekts][wɜ:r; wər][æt; ət][ðə; ði][ləst][ˈmoʊmənt] [wɪðˈdrɔ:n] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Of that furniture two objects were at the last moment withdrawn from the
的 那 家具 二 对象 是 在 这 最后的 片刻 撤回 从 这
[seɪl] — [wʌn][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈtʃaɪnə][ˈkæbɪnət] ,
sale — one was a china cabinet ,
销售 — — 曾是 一个 中国 内阁 ,
那批家具中, 有两件在最后一刻被撤出拍卖——其中一件是餐具柜。

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [ˈʌðər] [ə; eɪ] [ˈræðər] [ˈkjʊəriəs] - [ˈlʊkɪŋ] [oʊld] [ʃændəˈlɪr] , [bəʊθ] [əˈsoʊsiərtɪd] , [soʊ][aɪ ˈti:]
and the other a rather curious - looking old chandelier , both associated , so it
和 这 其他 一个 相当 好奇的 - 寻找 老的 枝形吊灯 , 两个都 联系 , 所以 它
[wʌz; wəz] [ʌndərˈstʊd] ,
was understood ,
曾是 理解 ,
另一件则是一盏造型奇特的旧式吊灯, 这两件物品被认为是相关的, 这一点人们普遍认为。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nu:] [ˈmɪsɪz] . [ˈɡrevɪl] [ˈhaʊə-dz] [ju:θ] .
with the new Mrs . Greville Howard's youth .
和 这 新的 太太 . 格雷维尔 霍华德的 青年 .
与新任格雷维尔·霍华德夫人一起重拾青春。

[ðə; ði] [ɔ:kɪəˈnɪr] [rɪɡˈretɪd] [ði:z] [əˈmɪʃnz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkætəlbɔ:g] ,
The auctioneer regretted these omissions from the catalogue ,
这 拍卖 后悔 这些 遗漏 从 这 目录 ,
拍卖师对目录中的这些遗漏表示遗憾。

[fɔːr; fər][baɪ][bæd] [lʌk] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði][ˈoʊnlɪ][ˈɑːbdʒekts][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [waɪtʃ] [ə; eɪ][bɪɡ] [ˈlʌndən]
for by bad luck they were the only objects in the house which a big London
为了 经过 坏的 运气 他们 是 这 仅有的 对象 在 这 房子 哪个 一个 大的 伦敦
[ˈdiːləɹ] [hæd; həd] [kʌm] [ˈspeʃəli] [daʊn] [tuː; tə] [siː] ,
dealer had come specially down to see ,
经销商 有 来 特别 向下 到 看 ,
不幸的是，它们成了这栋房子里唯一一件引起了伦敦一位大经销商专程前来查看的物品。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [waɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪntɪmətɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪˈperd] [tuː; tə] [ɡɪv] [ə; eɪ] [ˈveri]
and for which he had intimated that he was prepared to give a very
和 为了 哪个 他 有 暗示 那 他 曾是 准备 到 给 一个 非常
[ɡʊd] [praɪs] .
good price .
好的 价格 .
他还暗示，他愿意为此支付一个非常好的价格。

[ðə; ði] [end]
THE END
这 结尾

剧终

[-] [noʊts] :
Transcriber's Notes :
转录员的 笔记 :

转录者注释：

[ɑːbsəˈliːt] [ˈspɛlɪŋz] [ænd; ənd] [ˈɔːltərnət] [ˈspɛlɪŋz] [ʌv; əv][wɜːrdz] ([iː] . [dʒiː] . , [dʌlnɪs]) [hæv; həv] [bɪn]
Obsolete spellings and alternate spellings of words (e . g . , dulness) have been
过时的 拼写 和 备用 拼写 的 字 (e . 克 . , 沉闷) 有 到过
[riˈteɪnd] .
retained .
保留 .
已保留过时的拼写和单词的替代拼写（例如，dulness）。

[ɑːn][peɪdʒ] - , " [beɪtən] " [wʌz; wəz] [rɪˈpleɪst] [wɪð; wɪθ] " [ˈbeɪntən] " .
On page 137 , " Bayton " was replaced with " Baynton " .
在 页 - , " 贝顿 " 曾是 替换 和 " 贝顿 " .
第 137 页，“Bayton”被替换为“Baynton”。

[ɑːn][peɪdʒ] - , [ə; eɪ] [ˈpɪriəd] [wʌz; wəz] [ˈædɪd] [ˈæftər] " [druː] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ˈnoʊtpeɪpər] [təːrdz]
On page 148 , a period was added after " drew a piece of notepaper towards
在 页 - , 一个 时期 曾是 额外 后 " 画 一个 片 的 便笺 向
[hɪm; ɪm] " .
him " .
他 " " .
在第 148 页，“向他拉了一张便笺纸”之后添加了一个句号。

[ɑːn][peɪdʒ] - , " [ˈkaɪndɪs] " [wʌz; wəz] [rɪˈpleɪst] [wɪð; wɪθ] " [ˈkaɪndnəs] " .
On page 159 , " kindness " was replaced with " kindness " .
在 页 - , " 善良 " 曾是 替换 和 " 仁慈 " " .
第 159 页，“kindess”被替换为“kindness”。

[ɑːn][peɪdʒ] - , " [kənˈtrɪbjʊːtəri] " [wʌz; wəz] [rɪˈpleɪst] [wɪð; wɪθ] " [kənˈtrɪbjətɔːri] " .
On page 160 , " contributory " was replaced with " contributory " .
在 页 - , " 贡献者 " 曾是 替换 和 " 贡献者 " " .
第 160 页，“contributory” 被替换为“contributory”。

[ɑːn][peɪdʒ] - , " - " [wʌz; wəz] [rɪˈpleɪst] [wɪð; wɪθ] " [ˈweɪtɪŋ] " .
On page 239 , " wainting " was replaced with " waiting " .
在 页 - , " - " 曾是 替换 和 " 等待 " " .
第 239 页，“waitting”被替换为“waiting”。

[ɑ:n][peɪdʒ] - , " [lʌv] " [wʌz; wəz] [rɪ'pleɪst] [wɪð; wɪθ] " [lʌv] " .
On page 279 , " lov " was replaced with " love " .
在 页 - , " 爱 " 曾是 替换 和 " 爱 " .

第 279 页，“lov”被替换为“love”。

[ɑ:n][peɪdʒ] - , " - " [wʌz; wəz] [rɪ'pleɪst] [wɪð; wɪθ] " [ə'fekʃənət] " .
On page 300 , " affectionte " was replaced with " affectionate " .
在 页 - , " - " 曾是 替换 和 " 亲热 " .

第 300 页，“affectionte”被替换为“affectionate”。

[ɑ:n][peɪdʒ] - , " [wɪsprd] " [wʌz; wəz] [rɪ'pleɪst] [wɪð; wɪθ] " [ˈwɪspəd] " .
On page 329 , " whispred " was replaced with " whispered " .
在 页 - , " 低语 " 曾是 替换 和 " 低声说道 " .

第 329 页，“whispred”被替换为“whispered”。

[ɑ:n][peɪdʒ] - , " [ˈɑ:lɪv] " [wʌz; wəz] [rɪ'pleɪst] [wɪð; wɪθ] " [ˈɑ:lɪvər] " .
On page 352 , " Olive " was replaced with " Oliver " .
在 页 - , " 橄榄 " 曾是 替换 和 " 奥利弗 " .

第 352 页，“Olive”被替换为“Oliver”。

[ɑ:n][peɪdʒ] - , " [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [æz; əz][æz; əz] " [wʌz; wəz] [rɪ'pleɪst] [wɪð; wɪθ] " [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [æz; əz] .
On page 355 , " a great deal as as " was replaced with " a great deal as " .
在 页 - , " 一个 伟大的 交易 作为 作为 " 曾是 替换 和 " 一个 伟大的 交易 作为 " .
" .
" .
" .

第 355 页，“a great deal as as”被替换为“a great deal as”。

[ɑ:n][peɪdʒ] - , " [ɪksprəsən] " [wʌz; wəz] [rɪ'pleɪst] [wɪð; wɪθ] " [ɪk'spreʃ(ə)n] " .
On page 361 , " expresson " was replaced with " expression " .
在 页 - , " 表达 " 曾是 替换 和 " 表达 " .

第 361 页，“expresson”被替换为“expression”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

